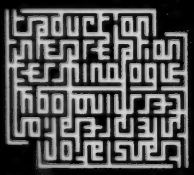
Recueil des définitions des lois fédérales

Collection of Definitions in Federal Statutes

Terminologie
Terminology



Canada

Couverture

Photomontage : Kostron Graphics
Les photos sont une gracieuseté du Service d'information publique de la Chambre des Communes.

Cover

Photomontage: Kostron Graphics
Photographs courtesy of the Public Information Office, House of Commons.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/153-1989
ISBN 0-660-54906-9

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/153-1989
ISBN 0-660-54906-9

Recueil des définitions des lois fédérales

Collection of Definitions in Federal Statutes

Bulletin de terminologie 153

Terminology Bulletin 153

Cyrille Goulet, c.r. (Q.C.)

90-01102/

Données de catalogage avant publication (Canada)

Goulet, Cyrille.
Recueil des définitions des lois fédérales = Collection of definitions in federal statutes.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 153)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
2e éd.
ISBN: 0-660-54906-9

1. Canada. Lois révisées du Canada (1985)—Termes. 2. Droit—Canada—Termes. 3. Anglais (Langue)—Dictionnaires français. 4. Français (Langue)—Dictionnaires anglais. I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. II. Titre. III. Titre: Collection of definitions in federal statutes. IV. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 153.

KE 184 .G68 1989 348.71'003
C89-099416-1F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Goulet, Cyrille.
Recueil des définitions des lois fédérales = Collection of definitions in federal statutes.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 153)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
2nd ed.
ISBN: 0-660-54906-9

1. Canada. Revised statutes of Canada, 1985—Terms and phrases. 2. Law—Canada—Terms and phrases. 3. English language—Dictionaries—French. 4. French language—Dictionaries—English. I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. II. Title. III. Title: Collection of definitions in federal statutes. IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 153.

KE 184 .G68 1989 348.71'003
C89-099416-1E

Table des matières

Avant-propos	v
Introduction	vii
Table des lois	ix
Guide d'utilisation	xxxvii
Recueil anglais-français	1
Index français-anglais	861
Autres publications du Bureau de la traduction	979

Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
Table of Statutes	ix
User's Guide	xxxvii
English-French Collection	1
French-English Index	861
Other Translation Bureau Publications	979

Avant-propos

Le présent recueil remplace le premier recueil des définitions des lois fédérales, constitué à partir des Statuts revisés du Canada de 1970.

Publié sous le titre de Lois révisées du Canada (1985), le texte modifié des lois fédérales est entré en vigueur le 12 décembre 1988. Le travail de révision, entrepris il y a une dizaine d'années, marque une étape importante dans l'évolution de la rédaction législative au Canada. Il avait pour objet la reformulation du texte français de façon que celui-ci soit davantage conforme à l'esprit de la langue française. Il convient d'ajouter que la version anglaise des lois a également été modifiée.

D'un intérêt certain pour les conseillers législatifs, le présent recueil, réalisé dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles, deviendra rapidement un outil de référence très utile pour tous ceux qui travaillent dans le domaine juridique.

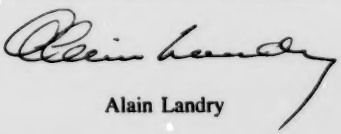
Foreword

This bulletin replaces the first collection of definitions in federal statutes, which was based on the Revised Statutes of Canada, 1970.

The new consolidation of federal statutes, entitled the Revised Statutes of Canada, 1985, came into force on December 12, 1988. The revision, which began a decade ago, was an important step in the evolution of legislative drafting in Canada. The goal was to rework the French versions of the statutes to bring them more in line with the essence of the French language. The English versions of the statutes were amended as well.

Prepared under the National Program for the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice, this collection will certainly be of interest to legislative counsel and will quickly be viewed as a very useful tool for all those who work in the field of law.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

La deuxième édition du *Recueil des définitions des lois fédérales* regroupe les définitions citées dans les Lois révisées du Canada (1985) et dans les deux premiers suppléments, ainsi que dans les Statuts du Canada de 1987 et de 1988 sanctionnés au 30 septembre 1988.

L'ouvrage compte quelque six mille définitions bilingues, qui ont été relevées non seulement dans les articles de définitions au début des lois, mais également dans le texte même des lois.

Nous avons inclus à dessein les définitions qui ne renvoient qu'à des articles de loi car elles peuvent être utiles à la compréhension des termes propres à l'administration fédérale.

Comme le présent recueil n'a aucune valeur juridique, il faut se reporter au texte même de la loi pour vérifier l'applicabilité d'une définition.

Nous invitons le lecteur à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et
des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Introduction

The second *Collection of Definitions in Federal Statutes* contains the definitions found in the Revised Statutes of Canada, 1985, and the first two supplements, and in the 1987 and 1988 Statutes of Canada assented to as of September 30, 1988.

The bulletin contains some six thousand bilingual definitions taken not only from the definitions at the beginning of the statutes, but also from the body of the statutes.

We have also included definitions that simply refer to sections of an act, as these may be useful in understanding terms specific to federal administration.

Since this collection has no legal value, users must refer to the actual statutes to determine whether a particular definition is applicable.

Users of the collection are urged to send any comments they may have to:

Terminology and Linguistic Services
Directorate
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Table of Statutes

Revised Statutes of Canada, 1985

A-1	Access to Information
A-2	Aeronautics
A-3	Agricultural and Rural Development (ARDA)
A-4	Agricultural Products Board
A-5	Agricultural Products Cooperative Marketing
A-6	Agricultural Products Marketing
A-7	Agricultural Products Standards, Canada
A-8	Agricultural Stabilization
A-9	Agriculture, Department of
A-10	Air Canada
A-11	Animal Disease and Protection
A-12	Arctic Waters Pollution Prevention
A-13	Asia-Pacific Foundation of Canada
A-14	Atlantic Fisheries Restructuring
A-15	Atlantic Region Freight Assistance
A-16	Atomic Energy Control
A-17	Auditor General
B-1	Bank

Table des lois

Lois révisées du Canada (1985)

A-1	Accès à l'information
A-2	Aéronautique
A-3	Aménagement rural et développement agricole (ARDA)
A-4	Office des produits agricoles
A-5	Vente coopérative des produits agricoles
A-6	Commercialisation des produits agricoles
A-7	Normes des produits agricoles canadiens
A-8	Stabilisation des prix agricoles
A-9	Agriculture (ministère)
A-10	Air Canada
A-11	Maladies et protection des animaux
A-12	Prévention de la pollution des eaux arctiques
A-13	Fondation Asie-Pacifique du Canada
A-14	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique
A-15	Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
A-16	Contrôle de l'énergie atomique
A-17	Vérificateur général
B-1	Banques

B-2	Bank of Canada	B-2	Banque du Canada
B-3	Bankruptcy	B-3	Faillite
B-4	Bills of Exchange	B-4	Lettres de change
B-5	Bills of Lading	B-5	Connaissements
B-6	Boards of Trade	B-6	Chambres de commerce
B-7	Bretton Woods Agreements	B-7	Bretton Woods (accords)
B-8	Bridges	B-8	Ponts
B-9	Broadcasting	B-9	Radiodiffusion
C-1	Canada Assistance Plan	C-1	Régime d'assistance publique du Canada
C-2	Canada Council	C-2	Conseil des Arts du Canada
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation	C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada
C-4	Canada Employment and Immigration Advisory Council	C-4	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration
C-5	Canada Evidence	C-5	Preuve au Canada
C-6	Canada Health	C-6	Santé
C-7	Canada Mortgage and Housing Corporation	C-7	Société canadienne d'hypothèques et de logement
C-8	Canada Pension Plan	C-8	Régime de pensions du Canada
C-9	Canada Ports Corporation	C-9	Société canadienne des ports
C-10	Canada Post Corporation	C-10	Société canadienne des postes
C-11	Canada Water	C-11	Ressources en eau du Canada
C-12	Canadian Aviation Safety Board	C-12	Bureau canadien de la sécurité aérienne
C-13	Canadian Centre for Occupational Health and Safety	C-13	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
C-14	Canadian Commercial Corporation	C-14	Corporation commerciale canadienne

C-15	Canadian Dairy Commission	C-15	Commission canadienne du lait
C-16	Canadian Film Development Corporation	C-16	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
C-17	Canadian Forces Superannuation	C-17	Pension de retraite des Forces canadiennes
C-18	Canadian Institute for International Peace and Security	C-18	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales
C-19	Canadian National Railways	C-19	Chemins de fer nationaux du Canada
C-20	Canadian Ownership and Control Determination	C-20	Détermination de la participation et du contrôle canadiens
C-21	Canadian Payments Association	C-21	Association canadienne des paiements
C-22	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	C-22	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
C-23	Canadian Security Intelligence Service	C-23	Service canadien du renseignement de sécurité
C-24	Canadian Wheat Board	C-24	Commission canadienne du blé
C-25	Cape Breton Development Corporation	C-25	Société de développement du Cap-Breton
C-26	Carriage by Air	C-26	Transport aérien
C-27	Carriage of Goods by Water	C-27	Transport des marchandises par eau
C-28	Children of War Dead (Education Assistance)	C-28	Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)
C-29	Citizenship	C-29	Citoyenneté
C-30	Civil and Commercial Judgments Convention, Canada-United Kingdom	C-30	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni)
C-31	Civilian War Pensions and Allowance	C-31	Pensions et allocations de guerre pour les civils
C-32	Clean Air	C-32	Lutte contre la pollution atmosphérique

C-33	Coastal Fisheries Protection	C-33	Protection des pêches côtières
C-34	Combines Investigation	C-34	Enquêtes sur les coalitions
C-35	Communications, Department of	C-35	Communications (ministère)
C-36	Companies' Creditors Arrangement	C-36	Arrangements avec les créanciers des compagnies
C-37	Consumer and Corporate Affairs, Department of	C-37	Consommateurs et Sociétés (ministère)
C-38	Consumer Packaging and Labelling	C-38	Emballage et étiquetage des produits de consommation
C-39	Controverted Elections, Dominion	C-39	Élections fédérales contestées
C-40	Cooperative Associations, Canada	C-40	Associations coopératives du Canada
C-41	Cooperative Credit Associations	C-41	Associations coopératives de crédit
C-42	Copyright	C-42	Droit d'auteur
C-43	Corporations and Labour Unions Returns	C-43	Déclarations des personnes morales et des syndicats
C-44	Corporations, Canada Business	C-44	Sociétés par actions
C-45	Corrupt Practices Inquiries	C-45	Enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses
C-46	Criminal Code	C-46	Code criminel
C-47	Criminal Records	C-47	Casier judiciaire
C-48	Crop Insurance	C-48	Assurance-récolte
C-49	Crops, Advance Payments for	C-49	Paiement anticipé des récoltes
C-50	Crown Liability	C-50	Responsabilité de l'État
C-51	Cultural Property Export and Import	C-51	Exportation et importation de biens culturels
C-52	Currency	C-52	Monnaie
C-53	Customs and Excise Offshore Application	C-53	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

C-54	Customs Tariff	C-54	Tarif des douanes
D-1	Defence Production	D-1	Production de défense
D-2	Diplomatic Service (Special) Superannuation	D-2	Pension spéciale du service diplomatique
D-3	Disfranchising	D-3	Privation du droit de vote
D-4	Dry Docks Subsidies	D-4	Subventions aux bassins de radoub
E-1	Economic Council of Canada	E-1	Conseil économique du Canada
E-2	Elections, Canada	E-2	Loi électorale du Canada
E-3	Electoral Boundaries Readjustment	E-3	Révision des limites des circonscriptions électorales
E-4	Electricity and Gas Inspection	E-4	Inspection de l'électricité et du gaz
E-5	Employment and Immigration Department and Commission	E-5	Emploi et immigration (ministère et commission)
E-6	Energy Administration	E-6	Administration de l'énergie
E-7	Energy, Mines and Resources, Department of	E-7	Énergie, Mines et Ressources (ministère)
E-8	Energy Monitoring	E-8	Surveillance du secteur énergétique
E-9	Energy Supplies Emergency	E-9	Approvisionnements d'énergie (loi d'urgence)
E-10	Environment, Department of the	E-10	Environnement (ministère)
E-11	Environment Week, Canadian	E-11	Semaine canadienne de l'environnement
E-12	Environmental Contaminants	E-12	Contaminants de l'environnement
E-13	Escheats	E-13	Biens en déshérence
E-14	Excise	E-14	Accise
E-15	Excise Tax	E-15	Taxe d'accise
E-16	Experimental Farm Stations	E-16	Stations agronomiques
E-17	Explosives	E-17	Explosifs

E-18	Export	E-18	Exportations
E-19	Export and Import Permits	E-19	Licences d'exportation et d'importation
E-20	Export Development	E-20	Expansion des exportations
E-21	Expropriation	E-21	Expropriation
E-22	External Affairs, Department of	E-22	Affaires extérieures (ministère)
E-23	Extradition	E-23	Extradition
F-1	Family Allowances	F-1	Allocations familiales
F-2	Farm Credit	F-2	Crédit agricole
F-3	Farm Improvement Loans	F-3	Prêts destinés aux améliorations agricoles
F-4	Farm Products Marketing Agencies	F-4	Offices de commercialisation des produits de ferme
F-5	Farm Syndicates Credit	F-5	Crédit aux groupements agricoles
F-6	Federal Business Development Bank	F-6	Banque fédérale de développement
F-7	Federal Court	F-7	Cour fédérale
F-8	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions	F-8	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
F-9	Feeds	F-9	Aliments du bétail
F-10	Fertilizers	F-10	Engrais
F-11	Financial Administration	F-11	Gestion des finances publiques
F-12	Fish Inspection	F-12	Inspection du poisson
F-13	Fish Marketing, Freshwater	F-13	Commercialisation du poisson d'eau douce
F-14	Fisheries	F-14	Pêches
F-15	Fisheries and Oceans, Department of	F-15	Pêches et Océans (ministère)

F-16	Fisheries and Oceans Research Advisory Council	F-16	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans
F-17	Fisheries Convention, Great Lakes	F-17	Pêche dans les Grands Lacs (convention)
F-18	Fisheries Convention, North Pacific	F-18	Pêches du Pacifique nord (convention)
F-19	Fisheries Convention, Northern Pacific Halibut	F-19	Pêche du flétan du Pacifique nord (convention)
F-20	Fisheries Convention, Pacific Salmon	F-20	Pêche du saumon du Pacifique (convention)
F-21	Fisheries Development	F-21	Développement de la pêche
F-22	Fisheries Improvement Loans	F-22	Prêts aux entreprises de pêche
F-23	Fisheries Prices Support	F-23	Soutien des prix des produits de la pêche
F-24	Fishing and Recreational Harbours	F-24	Ports de pêche et de plaisance
F-25	Fitness and Amateur Sport	F-25	Condition physique et sport amateur
F-26	Food and Agriculture Organization of the United Nations	F-26	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
F-27	Food and Drugs	F-27	Aliments et drogues
F-28	Foreign Enlistment	F-28	Enrôlement à l'étranger
F-29	Foreign Extraterritorial Measures	F-29	Mesures extraterritoriales étrangères
F-30	Forestry Development and Research	F-30	Développement des forêts et recherche sylvicole
F-31	Former Prisoners of War, Compensation for	F-31	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre
F-32	Fugitive Offenders	F-32	Criminels fugitifs
F-33	Fur Seals Convention, Pacific	F-33	Otaries à fourrure du Pacifique (convention)
G-1	Game Export	G-1	Exportation du gibier

G-2	Garnishment, Attachment and Pension Diversion	G-2	Saisie-arrêt et distraction de pensions
G-3	Geneva Conventions	G-3	Genève (conventions)
G-4	Government Corporations Operation	G-4	Fonctionnement des sociétés du secteur public
G-5	Government Employees Compensation	G-5	Indemnisation des agents de l'État
G-6	Government Property Traffic	G-6	Circulation sur les terrains de l'État
G-7	Government Railways	G-7	Chemins de fer de l'État
G-8	Government Works Tolls	G-8	Droits de passage dans les ouvrages de l'État
G-9	Governor General's	G-9	Gouverneur général
G-10	Grain, Canada	G-10	Grains du Canada
G-11	Grain Futures	G-11	Marchés de grain à terme
H-1	Harbour Commissions	H-1	Commissions portuaires
H-2	Hay and Straw Inspection	H-2	Inspection du foin et de la paille
H-3	Hazardous Products	H-3	Produits dangereux
H-4	Historic Sites and Monuments	H-4	Lieux et monuments historiques
H-5	Holidays	H-5	Jours de fête légale
H-6	Human Rights, Canadian	H-6	Droits de la personne
I-1	Identification of Criminals	I-1	Identification des criminels
I-2	Immigration	I-2	Immigration
I-3	Importation of Intoxicating Liquors	I-3	Importation des boissons enivrantes
I-4	Income Tax Conventions Interpretation	I-4	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu
I-5	Indian	I-5	Indiens
I-6	Indian Affairs and Northern Development, Department of	I-6	Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)

I-7	Indian Oil and Gas	I-7	Pétrole et gaz des terres indiennes
I-8	Industrial and Regional Development	I-8	Développement industriel et régional
I-9	Industrial Design	I-9	Dessins industriels
I-10	Inland Water Freight Rates	I-10	Tarifs de fret sur les eaux internes
I-11	Inquiries	I-11	Enquêtes
I-12	Insurance Companies, Canadian and British	I-12	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
I-13	Insurance Companies, Foreign	I-13	Compagnies d'assurance étrangères
I-14	Insurance, Department of	I-14	Assurances (ministère)
I-15	Interest	I-15	Intérêt
I-16	International Boundary Commission	I-16	Commission frontalière
I-17	International Boundary Waters Treaty	I-17	Eaux limitrophes internationales (traité)
I-18	International Development (Financial Institutions) Assistance	I-18	Aide au développement international (institutions financières)
I-19	International Development Research Centre	I-19	Centre de recherches pour le développement international
I-20	International River Improvements	I-20	Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux
I-21	Interpretation	I-21	Interprétation
I-22	Investment Companies	I-22	Sociétés d'investissement
J-1	Judges	J-1	Juges
J-2	Justice, Department of	J-2	Justice (ministère)
L-1	Labour Adjustment Benefits	L-1	Prestations d'adaptation pour les travailleurs
L-2	Labour Code, Canada	L-2	Code canadien du travail
L-3	Labour, Department of	L-3	Travail (ministère)

L-4	Labour, Fair Wages and Hours of	L-4	Justes salaires et heures de travail
L-5	Land Titles	L-5	Titres de biens-fonds
L-6	Lands Surveys, Canada	L-6	Arpentage des terres du Canada
L-7	Law Reform Commission	L-7	Commission de réforme du droit
L-8	Lieutenant Governors Superannuation	L-8	Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs
L-9	Livestock and Livestock Products	L-9	Animaux de ferme et leurs produits
L-10	Livestock Feed Assistance	L-10	Aide à l'alimentation des animaux de ferme
L-11	Livestock Pedigree	L-11	Associations de race
L-12	Loan Companies	L-12	Sociétés de prêt
M-1	Maritime Freight Rates	M-1	Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes
M-2	Marriage	M-2	Mariage
M-3	Meat Import	M-3	Importation de la viande
M-4	Medical Research Council	M-4	Conseil de recherches médicales
M-5	Members of Parliament Retiring Allowances	M-5	Allocations de retraite des parlementaires
M-6	Merchant Seamen Compensation	M-6	Indemnisation des marins marchands
M-7	Migratory Birds Convention	M-7	Oiseaux migrateurs (convention)
M-8	Ministries and Ministers of State	M-8	Départements et ministres d'État
M-9	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards	M-9	Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles
M-10	Motor Vehicle Safety	M-10	Sécurité des véhicules automobiles
M-11	Motor Vehicle Tire Safety	M-11	Sécurité des pneus de véhicule automobile

M-12	Motor Vehicle Transport	M-12	Transport par véhicule à moteur
M-13	Municipal Grants	M-13	Subventions aux municipalités
N-1	Narcotic Control	N-1	Stupéfiants
N-2	National Anthem	N-2	Hymne national
N-3	National Arts Centre	N-3	Centre national des Arts
N-4	National Capital	N-4	Capitale nationale
N-5	National Defence	N-5	Défense nationale
N-6	National Design Council	N-6	Conseil national de l'esthétique industrielle
N-7	National Energy Board	N-7	Office national de l'énergie
N-8	National Film	N-8	Cinéma
N-9	National Flag of Canada Manufacturing Standards	N-9	Normes de fabrication du drapeau national du Canada
N-10	National Health and Welfare, Department of	N-10	Santé nationale et Bien-être social (ministère)
N-11	National Housing	N-11	Habitation
N-12	National Library	N-12	Bibliothèque nationale
N-13	National Museums	N-13	Musées nationaux
N-14	National Parks	N-14	Parcs nationaux
N-15	National Research Council	N-15	Conseil national de recherches
N-16	National Revenue, Department of	N-16	Revenu national (ministère)
N-17	National Symbol of Canada	N-17	Symbole national
N-18	National Trade-mark and True Labelling	N-18	Marque de commerce nationale et étiquetage exact
N-19	National Training	N-19	Formation
N-20	National Transportation	N-20	Transports nationaux
N-21	Natural Sciences and Engineering Research Council	N-21	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

N-22	Navigable Waters Protection	N-22	Protection des eaux navigables
N-23	Newfoundland Additional Financial Assistance	N-23	Supplément d'aide financière à Terre-Neuve
N-24	Northern Canada Power Commission	N-24	Commission d'énergie du Nord canadien
N-25	Northern Inland Waters	N-25	Eaux internes du Nord
N-26	Northern Pipeline	N-26	Pipe-line du Nord
N-27	Northwest Territories	N-27	Territoires du Nord-Ouest
N-28	Nuclear Liability	N-28	Responsabilité nucléaire
O-1	Oaths of Allegiance	O-1	Serments d'allégeance
O-2	Ocean Dumping Control	O-2	Immersion de déchets en mer
O-4	Official Residences	O-4	Résidences officielles
O-5	Official Secrets	O-5	Secrets officiels
O-7	Oil and Gas Production and Conservation	O-7	Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz
O-8	Oil Substitution and Conservation	O-8	Économie de pétrole et remplacement du mazout
O-9	Old Age Security	O-9	Sécurité de la vieillesse
P-1	Parliament of Canada	P-1	Parlement du Canada
P-2	Parole	P-2	Libération conditionnelle
P-3	Passenger Tickets	P-3	Billets de transport
P-4	Patent	P-4	Brevets
P-5	Penitentiary	P-5	Pénitenciers
P-6	Pension	P-6	Pensions
P-7	Pension Benefits Standards	P-7	Normes des prestations de pension
P-8	Pension Fund Societies	P-8	Sociétés de caisse de retraite
P-9	Pest Control Products	P-9	Produits antiparasitaires

P-10	Pesticide Residue Compensation	P-10	Indemnisation des dommages causés par des pesticides
P-11	Petro-Canada	P-11	Société Pétro-Canada
P-12	Petroleum and Gas Revenue Tax	P-12	Impôt sur les revenus pétroliers
P-13	Petroleum Incentives Program	P-13	Programme d'encouragement du secteur pétrolier
P-14	Pilotage	P-14	Pilotage
P-15	Plant Quarantine	P-15	Mise en quarantaine des plantes
P-16	Postal Services Interruption Relief	P-16	Réparation consécutive à une interruption des services postaux
P-17	Prairie Farm Rehabilitation	P-17	Rétablissement agricole des Prairies
P-18	Prairie Grain Advance Payments	P-18	Paiements anticipés pour le grain des Prairies
P-19	Precious Metals Marking	P-19	Poinçonnage des métaux précieux
P-20	Prisons and Reformatories	P-20	Prisons et maisons de correction
P-21	Privacy	P-21	Protection des renseignements personnels
P-22	Privileges and Immunities, Diplomatic and Consular	P-22	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires
P-23	Privileges and Immunities (International Organizations)	P-23	Privilèges et immunités des organisations internationales
P-24	Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organisation)	P-24	Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
P-25	Prohibition of International Air Services	P-25	Interdiction de services aériens internationaux
P-26	Provincial Subsidies	P-26	Subventions aux provinces
P-27	Public Archives	P-27	Archives publiques
P-28	Public Documents	P-28	Documents publics

P-29	Public Harbours and Port Facilities	P-29	Ports et installations portuaires publics
P-30	Public Lands Grants	P-30	Concessions de terres domaniales
P-31	Public Officers	P-31	Fonctionnaires publics
P-32	Public Servants Inventions	P-32	Inventions de fonctionnaires
P-33	Public Service Employment	P-33	Emploi dans la fonction publique
P-34	Public Service Rearrangement and Transfer of Duties	P-34	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique
P-35	Public Service Staff Relations	P-35	Relations de travail dans la fonction publique
P-36	Public Service Superannuation	P-36	Pension de la fonction publique
P-37	Public Utilities Income Tax Transfer	P-37	Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique
P-38	Public Works	P-38	Travaux publics
Q-1	Quarantine	Q-1	Quarantaine
R-1	Radiation Emitting Devices	R-1	Dispositifs émettant des radiations
R-2	Radio	R-2	Radio
R-3	Railway	R-3	Chemins de fer
R-4	Railway Relocation and Crossing	R-4	Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer
R-5	Regional Industrial Expansion, Department of	R-5	Expansion industrielle régionale (ministère)
R-6	Residential Mortgage Financing	R-6	Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles
R-7	Resources and Technical Surveys	R-7	Levés et inventaire des ressources naturelles
R-8	Revolving Funds	R-8	Fonds renouvelables
R-9	Royal Canadian Mint	R-9	Monnaie royale canadienne

R-10	Royal Canadian Mounted Police	R-10	Gendarmerie royale du Canada
R-11	Royal Canadian Mounted Police Superannuation	R-11	Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada
R-12	Royal Style and Titles	R-12	Titres royaux
S-1	Safe Containers Convention	S-1	Sécurité des conteneurs (convention)
S-2	St. Lawrence Seaway Authority	S-2	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
S-3	Salaries	S-3	Traitements
S-4	Saltfish	S-4	Poisson salé
S-5	Science Council of Canada	S-5	Conseil des sciences du Canada
S-6	Seals	S-6	Sceaux
S-7	Security Offences	S-7	Infractions en matière de sécurité
S-8	Seeds	S-8	Semences
S-9	Shipping, Canada	S-9	Marine marchande du Canada
S-10	Shipping Conferences Exemption	S-10	Conférences maritimes (loi dérogatoire)
S-11	Small Businesses Loans	S-11	Prêts aux petites entreprises
S-12	Social Sciences and Humanities Research Council	S-12	Conseil de recherches en sciences humaines
S-13	Solicitor General, Department of the	S-13	Solliciteur général (ministère)
S-14	Special Areas	S-14	Zones spéciales
S-15	Special Import Measures	S-15	Mesures spéciales d'importation
S-16	Standards Council of Canada	S-16	Conseil canadien des normes
S-17	State, Department of	S-17	Secrétariat d'État
S-18	State Immunity	S-18	Immunité des États
S-19	Statistics	S-19	Statistique
S-20	Statute Revision	S-20	Révision des lois

S-21	Statutes, Publication of	S-21	Publication des lois
S-22	Statutory Instruments	S-22	Textes réglementaires
S-23	Student Loans, Canada	S-23	Prêts aux étudiants
S-24	Supplementary Retirement Benefits	S-24	Prestations de retraite supplémentaires
S-25	Supply and Services, Department of	S-25	Approvisionnements et Services (ministère)
S-26	Supreme Court	S-26	Cour suprême
S-27	Surplus Crown Assets	S-27	Biens de surplus de la Couronne
T-1	Tariff Board	T-1	Commission du tarif
T-2	Tax Court of Canada	T-2	Cour canadienne de l'impôt
T-3	Tax Rebate Discounting	T-3	Cessation du droit au remboursement en matière d'impôt
T-4	Teleglobe Canada	T-4	Téléglobe Canada
T-5	Telegraphs	T-5	Télégraphes
T-6	Telesat Canada	T-6	Télésat Canada
T-7	Territorial Lands	T-7	Terres territoriales
T-8	Territorial Sea and Fishing Zones	T-8	Mer territoriale et zone de pêche
T-9	Textile and Clothing Board	T-9	Commission du textile et du vêtement
T-10	Textile Labelling	T-10	Étiquetage des textiles
T-11	Timber Marking	T-11	Marquage des bois
T-12	Tobacco Restraint	T-12	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents
T-13	Trade-marks	T-13	Marques de commerce
T-14	Trade Unions	T-14	Syndicats ouvriers
T-15	Transfer of Offenders	T-15	Transfèrement des délinquants
T-16	Translation Bureau	T-16	Bureau de la traduction

T-17	Transport	T-17	Transports
T-18	Transport, Department of	T-18	Transports (ministère)
T-19	Transportation of Dangerous Goods	T-19	Transport des marchandises dangereuses
T-20	Trust Companies	T-20	Sociétés de fiducie
U-1	Unemployment Insurance	U-1	Assurance-chômage
U-2	United nations	U-2	Nations Unies
U-3	United States Wreckers	U-3	Bateaux sauveteurs des États-Unis
V-1	Veterans Affairs, Department of	V-1	Anciens combattants (ministère)
V-2	Visiting Forces	V-2	Forces étrangères présentes au Canada
V-3	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons	V-3	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées
W-1	Wages Liability	W-1	Responsabilité des salaires
W-2	War Measures	W-2	Mesures de guerre
W-3	War Veterans Allowances	W-3	Allocations aux anciens combattants
W-4	Water Power, Dominion	W-4	Forces hydrauliques du Canada
W-5	Weather Modification Information	W-5	Renseignements en matière de modification du temps
W-6	Weights and Measures	W-6	Poids et mesures
W-7	Western Grain Stabilization	W-7	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest
W-8	Western Grain Transportation	W-8	Transport du grain de l'Ouest
W-9	Wildlife, Canada	W-9	Faune du Canada
W-10	Wildlife Week, National	W-10	Semaine de la protection de la faune
W-11	Winding-up	W-11	Liquidations
Y-1	Young Offenders	Y-1	Jeunes contrevenants
Y-2	Yukon	Y-2	Yukon
Y-3	Yukon Placer Mining	Y-3	Extraction de l'or dans le Yukon
Y-4	Yukon Quartz Mining	Y-4	Extraction du quartz dans le Yukon

	1st SUPPLEMENT		1er SUPPLÉMENT
1	Prisons and Reformatories (amendment)	1	Prisons et maisons de correction (modification)
2	Criminal Code (amendment)	2	Code criminel (modification)
3	Customs Tariff (admendment)	3	Tarif des douanes (modifications)
4	Weights and Measures (amendment)	4	Poids et mesures (modification)
5	Judges (amendment)	5	Juges (modification)
6	Canada Pension Plan (amendment)	6	Régime de pensions du Canada (modification)
7	War Veterans Allowance (amendment)	7	Allocations aux anciens combattants (modification)
8	National Housing (amendment)	8	Habitation (modification)
9	Canada Labour Code (amendment)	9	Code canadien du travail (modification)
10	Copyright and Canadian Environment Week (admendments)	10	Droit d'auteur et Semaine canadienne de l'environnement (modification)
11	Ontario Courts Amendment	11	Réorganisation judiciaire de l'Ontario
12	Customs Tariff (amendment)	12	Tarif des douanes (modification)
13	Public Works and Public Lands Grants (amendments)	13	Travaux publics et Concessions de terre domaniales (modification)
14	Currency (amendment)	14	Monnaie (modification)
15	Excise Tax and Excise (amendments)	15	Taxe d'accise et Accise (modification)
16	Pension (amendment)	16	Pensions (modification)
17	International Centre for Ocean Development	17	Centre international d'exploitation des océans
18	Western Grain Stabilization (amendment)	18	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest (modification)

19	Small Businesses Loans (amendment)	19	Prêts aux petites entreprises (modification)
20	Revolving Funds (amendment)	20	Fonds renouvelables (modification)
21	Customs Tariff (amendment)	21	Tarif des douanes (modification)
22	Surplus Crown Assets (amendment)	22	Biens de surplus de la Couronne (modification)
23	Special Import Measures (amendment)	23	Mesures spéciales d'importation (modification)
24	Bretton Woods Agreements (amendment)	24	Accords de Bretton Woods (modification)
25	Meat Inspection	25	Inspection des viandes
26	Unemployment Insurance (amendment)	26	Assurance-chômage (modification)
27	Criminal Law Amendment, 1985	27	Droit pénal (1985)
28	Investment Canada	28	Investissement Canada
29	Crop Insurance (amendment)	29	Assurance-récolte (modification)
30	Oil Substitution and Conservation (amendment)	30	Économie de pétrole et remplacement du mazout (modification)
31	Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment	31	Modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)
32	Indian (amendment)	32	Indiens (modification)
33	Aeronautics (amendment)	33	Aéronautique (modification)
34	Old Age Security (amendment)	34	Sécurité de la vieillesse (modification)
35	Fisheries (amendment)	35	Pêches (modification)
36	Farm Improvement Loans (amendment)	36	Prêts destinés aux améliorations agricoles (modification)
37	Fisheries Improvement Loans (amendment)	37	Prêts aux entreprises de pêche (modification)

38	Advance Payments for Crops (amendment)	38	Paiement anticipé des récoltes (modification)
39	Northern Transportation Company Limited Disposal Authorization	39	Aliénation de La Société des transports du nord Limitée
40	Agricultural Stabilization (amendment)	40	Stabilisation des prix agricoles (modification)
41	Judges (amendment)	41	Juges (modification)
42	Parliament of Canada (amendment)	42	Parlement du Canada (modification)
43	Western Grain Transportation (amendment)	43	Transport du grain de l'Ouest (modification)
44	Crown Corporations Dissolution Authorization	44	Dissolution de certaines sociétés d'État
45	Customs Tariff (amendment)	45	Tarif des douanes (modification)
46	Canadian Institute for International Peace and Security (amendment)	46	Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales (modification)
47	Amendment to the Criminal Code (pari-mutuel betting)	47	Modification du Code criminel (pari mutuel)
48	Tax Court of Canada and Income Tax Conventions Interpretation (amendments)	48	Cour canadienne de l'impôt et Conventions en matière d'impôts (modification)
49	Seeds and Canada Grain (amendments)	49	Semences et Grains du Canada (modification)
50	Governor General, Salaries, Judges (amendments)	50	Gouverneur général, Traitements, Juges (modification)
51	Amendment to the Criminal Code (prostitution)	51	Modification du Code criminel (prostitution)
52	Amendment to the Criminal Code (lotteries)	52	Modification du Code criminel (loteries)
53	Tax Rebate Discounting (amendment)	53	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt (modification)

	2nd SUPPLEMENT		2e SUPPLÉMENT
1	Customs Act	1	Loi sur les douanes
2	An Act to amend the Petroleum and Gas Revenue Tax Act	2	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers
3	Divorce Act	3	Loi sur le divorce
4	Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act	4	Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales
5	An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act, and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act	5	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers
6	An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act	6	Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales
7	An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act and to amend other Acts in consequence thereof	7	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise et modifiant d'autres lois en conséquence
8	An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and other Acts in consequence thereof	8	Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence
9	An Act to amend the Family Allowances Act	9	Loi modifiant la Loi sur les allocations familiales
10	An Act to amend the Immigration Act	10	Loi modifiant la Loi sur l'immigration
11	An Act to amend the Petroleum Incentives Program Act	11	Loi modifiant la Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier
12	An Act to amend the Children of War Dead (Education Assistance) Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the Pension Act and the War Veterans Allowance Act	12	Loi modifiant la Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation), la Loi sur l'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les pensions et la Loi sur les allocations aux anciens combattants

13	An Act to impose reporting requirements with respect to public pension plans and to amend certain Acts in consequence thereof	13	Loi imposant certaines exigences en matière de rapports sur les régimes publics de pensions et modifiant certaines lois en conséquence
14	An Act to amend the Small Businesses Loans Act	14	Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises
15	An Act to amend certain legislative provisions in consequence of the divestiture of Canadian Arsenals Limited	15	Loi modifiant certaines dispositions législatives en conséquence de l'alinéation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée
16	United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act	16	Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères
17	Commercial Arbitration Act	17	Loi sur l'arbitrage commercial
18	An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act	18	Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada
19	An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof	19	Loi constituant le Tribunal de la concurrence, modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois
20	An Act to amend certain legislative provisions in relation to the Sechelt Indian Band	20	Loi modifiant certaines dispositions législatives concernant la bande indienne sechelte
21	An Act to consolidate various enactments that provide for drawbacks, reductions, refunds and remissions of duties, other than export drawbacks for which provision is made in sections 82 to 87 of the Customs Act, to amend the Customs Tariff and to repeal or revoke the enactments so consolidated	21	Loi visant la codification de divers textes législatifs prévoyant des drawbacks, des réductions, des remboursements ou des remises de droits, à l'exception des drawbacks à l'exportation prévus aux articles 82 à 87 de la Loi sur les douanes, ainsi que la modification du Tarif des douanes et l'abrogation des textes législatifs ainsi codifiés

22	An Act to amend the Currency Act	22	Loi modifiant la Loi sur la monnaie
23	Employment Equity Act	23	Loi sur l'équité en matière d'emploi
24	An Act to amend the Young Offenders Act, the Criminal Code, the Penitentiary Act and the Prisons and Reformatories Act	24	Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants, le Code criminel, la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur les prisons et les maisons de correction
25	Farm Debt Review Act	25	Loi sur l'examen de l'endettement agricole
26	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act	26	Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
27	An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters	27	Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires
28	An Act to amend certain legislative provisions in consequence of the acquisition of Marine Atlantic Inc.	28	Loi modifiant certaines dispositions législatives en conséquence de l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C.
29	An Act to amend the Customs Tariff and to amend An Act to amend the Customs Tariff	29	Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi modifiant le Tarif des douanes
30	An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act	30	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale
31	An Act to amend the Energy Administration Act and provide for certain matters in relation thereto	31	Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie et prévoyant des mesures qui s'y rapportent
32	Pension Benefits Standards Act, 1985	32	Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension
33	Parliamentary Employment and Staff Relations Act	33	Loi sur les relations de travail au Parlement
34	An Act to amend the Parole Act and the Penitentiary Act	34	Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle et la Loi sur les pénitenciers

35	An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code	35	Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel
36	An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act	36	Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada
37	An Act to amend the Railway Act	37	Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
38	An Act to amend the Parliament of Canada Act	38	Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
39	An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act	39	Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières
40	An Act to amend the Farm Improvement Loans Act	40	Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles
41	An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act	41	Loi modifiant la Loi sur les prêts aux entreprises de pêche
42	An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act	42	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise
43	An Act to amend the Unemployment Insurance Act	43	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage
44	An Act to amend the Municipal Grants Act in consequence of the divestiture of Canadair Limited	44	Loi modifiant la Loi sur les subventions aux municipalités en conséquence de l'aliénation de Canadair Limitée
45	An Act to amend and repeal the Petroleum and Gas Revenue Tax Act	45	Loi modifiant et abrogeant la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers
46	An Act to amend the Immigration Act	46	Loi modifiant la Loi sur l'immigration
47	An Act to amend the Salaries Act	47	Loi modifiant la Loi sur les traitements

	Statutes of Canada, 1987		Statuts du Canada, 1987
1	National Archives of Canada Act	1	Loi sur les Archives nationales du Canada
3	Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act	3	Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve
9	Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act	9	Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon
12	Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act	12	Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada
15	Softwood Lumber Products Export Charge Act	15	Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre
17	Unemployment Insurance Benefit Entitlement Adjustments (Pension Payments) Act	17	Loi sur le réexamen de l'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage (pension)
18	Canadian Exploration and Development Incentive Program Act	18	Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur
19	Bell Canada Act	19	Loi sur Bell Canada
22	Shipping Conferences Exemption Act, 1987	22	Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
25	Veterans Appeal Board Act	25	Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants
27	Forgiveness of Certain Official Development Assistance Debts Act	27	Loi sur la remise de certaines dettes liées à l'aide publique au développement
31	Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act	31	Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative
34	National Transportation Act, 1987	34	Loi nationale de 1987 sur les transports

35	Motor Vehicle Transport Act, 1987	35	Loi de 1987 sur les transports routiers
36	Maintenance of Railway Operations Act, 1987	36	Loi de 1987 sur le maintien des services ferroviaires
38	Canagrex Dissolution Act	38	Loi sur la dissolution de la société Canagrex
40	Postal Services Continuation Act, 1987	40	Loi de 1987 sur le maintien des services postaux
49	Customs Tariff	49	Tarif des douanes
	Statutes of Canada, 1988		**Statuts du Canada, 1988**
1	Prince Rupert Grain Handling Operations Act	1	Loi sur la manutention des grains à Prince Rupert
11	Emergency Preparedness Act	11	Loi sur la protection civile
12	Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act	12	Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien
13	Animal Pedigree Act	13	Loi sur la généalogie des animaux
17	Western Economic Diversification Act	17	Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien
20	Tobacco Products Control Act	20	Loi réglementant les produits du tabac
21	Non-smokers' Health Act	21	Loi sur la santé des non-fumeurs
22	Canadian Environmental Protection Act	22	Loi canadienne sur la protection de l'environnement
27	Canada Agricultural Products Act	27	Loi sur les produits agricoles au Canada
28	Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act	28	Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers
29	Emergencies Act	29	Loi sur les mesures d'urgence

31	Canadian Multiculturalism Act	31	Loi sur le multiculturalisme canadien
34	Canadian Exploration Incentive Program Act	34	Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada
37	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act	37	Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle
38	Official Languages Act	38	Loi sur les langues officielles
39	Indian Lands Agreement (1986) Act	39	Loi sur l'accord de 1986 concernant les terres indiennes
40	Railway Safety Act	40	Loi sur la sécurité ferroviaire
41	Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act	41	Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée
44	Air Canada Public Participation Act	44	Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada
50	Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987	50	Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique
53	Lobbyists Registration Act	53	Loi sur l'enregistrement des lobbyistes
56	Canadian International Trade Tribunal Act	56	Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur
58	Canadian Centre on Substance Abuse Act	58	Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies
62	Heritage Railway Stations Protection Act	62	Loi sur la protection des gares ferroviaires patromoniales
64	International Centre for Human Rights and Democratic Development Act	64	Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Guide d'utilisation

Les entrées sont classées dans l'ordre alphabétique.

Exemples : acceptance of a bill
access right
accessory after the fact

Astérisque

Les définitions tirées de l'article 35 de la *Loi d'interprétation*, L.R.C. (1985), ch. I-21, sont accompagnées d'un astérisque.

Renvois

Les renvois aux textes de loi sont indiqués suivant la méthode habituelle et sont placés sous les définitions.

Les définitions qui figurent dans plusieurs lois ne sont données qu'une fois; toutefois, sont mentionnés tous les renvois aux lois dont elles sont tirées.

Index français-anglais

L'index français-anglais vise à faciliter le repérage des entrées anglaises à partir du terme français.

L'index français-anglais comprend également les définitions en français pour lesquelles aucune version anglaise n'existe.

User's Guide

The entries are listed in alphabetical order:

acceptance of a bill
access right
accessory after the fact

Asterisk

Definitions taken from section 35 of the *Interpretation Act*, R.S.C. 1985, c. I-21, are indicated by an asterisk.

References

References to statutes are in the standard form and appear below the definitions.

Definitions found in more than one statute are listed only once; however, references are given for all statutes in which the definitions occur.

French-English Index

The French-English index is designed to help users find English entries from the French term.

The French-English index also includes definitions in French which do not have an English version.

Abréviations et symboles

ann.	annexe
Art.	Article
art.	article
ch.	chapitre
E	version anglaise seulement
F	version française seulement
L.R.C.	Lois révisées du Canada
n°	numéro
par.	paragraphe
S.C.	Statuts du Canada*
suppl.	supplément

Abbreviations and Symbols

Art.	Article
c.	chapter
E	English version only
F	French version only
Par.	Paragraph
R.S.C.	Revised Statutes of Canada
s.	section
S.C.	Statutes of Canada
Sch.	Schedule
Supp.	Supplement

*Titre que donne la Partie III de la *Gazette du Canada*, dans sa livraison du 17 avril 1989, aux lois du Parlement du Canada sanctionnées en 1987 et 1988. Par ailleurs, le titre Lois du Canada figure dans l'édition reliée des lois fédérales parue après la compilation des définitions pour les fins du présent recueil.

a

AU: See **BPT, NZ** and **AU.**

abandon or expose includes
(a) a wilful omission to take charge of a child by a person who is under a legal duty to do so, and
(b) dealing with a child in a manner that is likely to leave that child exposed to risk without protection.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 214

abandonner ou exposer S'entend notamment :
a) de l'omission volontaire, par une personne légalement tenue de le faire, de prendre soin d'un enfant;
b) du fait de traiter un enfant d'une façon pouvant l'exposer à des dangers contre lesquels il n'est pas protégé.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 214

acceptance means an acceptance completed by delivery or notification.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

acceptation Acceptation complétée par livraison ou notification.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

acceptance of a bill is the signification by the drawee of his assent to the order of the drawer.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 34(1)

acceptation d'une lettre Engagement pris par le tiré d'exécuter l'ordre du tireur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 34(1)

access right means a right, granted in an order or agreement, of access to or visitation of a child.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

droit d'accès Droit d'accès ou de visite à un enfant accordé par une ordonnance ou une entente.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

accessory after the fact to an offence is one who, knowing that a person has been a party to the offence, receives, comforts or assists that person for the purpose of enabling that person to escape.
R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 21(1), 23(1)

complice après le fait d'une infraction Celui qui, sachant qu'une personne a participé à l'infraction, la reçoit, l'aide ou assiste en vue de lui permettre de s'échapper.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 21(1), 23(1)

accident includes a wilful and an intentional act, not being the act of a seaman, and a fortuitous event occasioned by a physical or natural cause.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

accident S'entend notamment d'un acte volontaire et intentionnel, autre que celui du marin, ainsi que d'un événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

accident includes a wilful and an intentional act, not being the act of the employee, and a fortuitous event occasioned by a physical or natural cause.
R.S.C. 1985, c. G-5, s. 2

accident Sont assimilés à un accident tout fait résultant d'un acte délibéré accompli par une autre personne que l'agent de l'État ainsi que tout événement fortuit ayant une cause physique ou naturelle.
L.R.C. (1985), ch. G-5, art. 2

accommodation party to a bill is a person who has signed a bill as drawer, acceptor or endorser, without receiving value therefor, and for the purpose of lending his name to some other person.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 54(1)

partie à un effet de complaisance Personne qui a signé une lettre comme tireur, accepteur ou endosseur sans avoir reçu de contrepartie et en vue de prêter son nom à une autre personne.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 54(1)

Accord means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

account means the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81*.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 71(1)

Account means the Defence Production Loan Account established under section 18.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

Account means the Members of Parliament Retiring Allowances Account established by section 4.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 2(1)

accredited hospital means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 287(6)

accredited meter verifier means any person accredited under section 10.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

accused includes
(a) a person to whom a peace officer has issued an appearance notice under section 496, and
(b) a person arrested for a criminal offence.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

accused includes a defendant.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 716; c. 27 (1st Supp.), s. 154

accused person: See **conviction** or **convicted**.

Accord L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par (*sic*) le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

compte Désigne le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits*.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 71(1)

compte Le compte de prêts de la production de défense ouvert conformément à l'article 18.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

compte Le compte d'allocations de retraite des parlementaires, établi par l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 2(1)

hôpital accrédité Hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, où sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 287(6)

vérificateur accrédité Quiconque est accrédité en vertu de l'article 10.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

prévenu S'entend notamment :
a) d'une personne à laquelle un agent de la paix a délivré une citation à comparaître en vertu de l'article 496;
b) d'une personne arrêtée pour infraction criminelle.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493

accusé Est assimilé à l'accusé le défendeur.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 716; ch. 27 (1er suppl.), art. 154

acoustic device: See **electro magnetic, acoustic, mechanical or other device**.

Act includes
(a) an Act of Parliament,
(b) an Act of the legislature of the former Province of Canada,
(c) an Act of the legislature of a province, and
(d) an Act or ordinance of the legislature of a province, territory or place in force at the time that province, territory or place became a province of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

loi S'entend notamment :
a) d'une loi fédérale;
b) d'une loi de la législature de l'ancienne province du Canada;
c) d'une loi provinciale;
d) d'une loi ou ordonnance de la législature d'une province, d'un territoire ou d'un endroit, en vigueur au moment où cette province, ce territoire ou cet endroit est devenu une province du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

***Act**, as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Yukon Territory or of the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

loi provinciale Y est assimilée une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

Act means an Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 2(1)

loi Loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 2(1)

Act means the *Canada Elections Act*.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

loi La *Loi électorale du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

Act of 1977 means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

loi de 1977 *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

Act of a legislature: See **Act**.

action includes counter-claim and set-off.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

action Sont assimilées à l'action la demande reconventionnelle et la défense de compensation.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

action means an action under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 238

action Action intentée en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 238

action for collision includes an action for damage caused by one or more ships to another ship or ships or to property or persons on board another ship or ships as a result of carrying out or omitting to carry out a manœuvre, or as a result of non-compliance with law, even though there has been no actual collision.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

action pour collision S'entend notamment d'une action pour dommages causés par un ou plusieurs navires à un ou plusieurs autres navires ou à des biens ou personnes à bord d'un ou plusieurs autres navires par suite de l'exécution ou de l'inexécution d'une manœuvre, ou par suite de l'inobservation du droit, même s'il n'y a pas eu effectivement collision.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

active service means any service of a kind specified in the regulations to be active service, which service is deemed for the purposes of this Part to have terminated on discharge or, in the case of a person who underwent treatment in a veterans' hospital, as defined in the regulations, immediately following his discharge, on his release from that hospital.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

activité de service Tout service d'une catégorie que les règlements spécifient comme étant du service actif, lequel service est réputé, pour l'application de la présente partie, s'être terminé lors de la libération ou, dans le cas d'une personne qui a subi un traitement dans un hôpital d'anciens combattants défini dans les règlements, immédiatement après sa libération, lors de sa sortie de cet hôpital.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

active service in the forces means any service in the forces of a kind designated in the regulations to be active service, which service is deemed for the purposes of this Part to have terminated on discharge or, in the case of a person who underwent treatment in a veterans' hospital, as defined in the regulations, immediately following his discharge, on that person's release from hospital.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

activité de service dans les forces Tout service dans les forces d'une catégorie que les règlements désignent comme étant du service actif; ce service est réputé, pour l'application de la présente partie, s'être terminé lors de la libération ou, dans le cas d'une personne qui a subi un traitement dans un hôpital d'anciens combattants, défini dans les règlements, immédiatement après sa libération, lors de sa sortie de l'hôpital.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

actual damage: See **actual loss or damage.**

actual loss means, in relation to a passenger-train service,
(a) the excess, if any, of the costs incurred by the company in carrying passengers by the passenger-train service over
(b) the revenues of the company attributable to the carrying of passengers by the passenger-train service.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 264

perte réelle Relativement à un service de trains de voyageurs :
a) l'excédent, le cas échéant, des frais subis par la compagnie dans le transport des voyageurs par le service de trains de voyageurs sur
b) les revenus de la compagnie provenant du transport des voyageurs par le service de trains de voyageurs.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 264

actual loss, in relation to any branch line, means the excess of
(a) the costs incurred by the company in any financial year thereof in the operation of the line and in the movement of traffic originating or terminating on the line, over
(b) the revenues of the company for that year from the operation of the line and from the movement of traffic originating or terminating on the line.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 254

perte réelle Relativement à tout embranchement, l'excédent :
a) des frais encourus par la compagnie au cours de tout exercice de celle-ci pour l'exploitation de la ligne et pour le mouvement du trafic partant de la ligne ou y aboutissant sur
b) les revenus de la compagnie pour cet exercice qui proviennent de l'exploitation de la ligne et du mouvement du trafic partant de la ligne ou y aboutissant.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 254

actual loss or damage includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting,

perte ou dommages réels Sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des

fishing and gathering opportunities.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 24(3); S.C. 1987, c. 3, s. 160(3); 1988, c. 28, s. 165(3)

peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 24(3); S.C. 1987, ch. 3, art. 160(3); 1988, ch. 28, art. 165(3)

actual producer means a producer actually engaged in the production of grain.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

producteur-exploitant Producteur se livrant en fait à la production de grains.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

actuary means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1)

actuaire *Fellow* de l'Institut Canadien des Actuaires.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

additional voluntary contribution under a pension plan means an optional contribution by a member that does not give rise to an obligation on the employer to make additional contributions.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

cotisation facultative Cotisation facultative d'un participant à un régime de pension, sans obligation pour l'employeur de verser une cotisation supplémentaire.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

address, in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

adresse Relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, est assimilé à l'adresse le code postal de la région où ils se trouvent.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

adequate valuable consideration in paragraph (1)(c) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to that of the property conveyed, assigned or transferred, and in paragraph (1)(d) means a consideration of fair and reasonable money value with relation to the known or reasonably to be anticipated benefits of the contract, dealing or transaction.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 97(2)

contrepartie valable et suffisante À l'alinéa (1)c) signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport à celle des biens transmis, cédés ou transportés, et, à l'alinéa (1)d), signifie une contre-prestation ayant une valeur en argent juste et raisonnable par rapport aux bénéfices connus ou raisonnablement présumés du contrat, du marché ou de la transaction.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 97(2)

adjoining claims means those mineral claims that come into contact one with the other at some point on the boundary lines or that share a common boundary.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

claims adjacents Claims miniers qui viennent en contact l'un avec l'autre à quelque point des limites, ou qui ont une limite commune.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

adjudication means any decision, determination, refusal or award made under this Act pertaining to an allowance.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

décision Décision, détermination, refus ou octroi en application de la présente loi concernant une allocation.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

adjudicator means a member assigned to hear and determine a reference to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 94 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

arbitre Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d'arbitrage institué en vertu de l'article 94 ou la personne ainsi dénommée dans une convention collective aux fins de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

adjudicator means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* for the purpose of carrying out the duties and functions of an adjudicator under this Act.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

arbitre Personne nommée ou employée à ce titre aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

adjudicator means, subject to subsection 66(4), a member of the Board assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication and includes, where the context permits, a board of adjudication established under section 65 and an adjudicator named in a collective agreement for the purposes of that agreement.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

arbitre Sous réserve du paragraphe 66(4), commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage, ainsi que, selon le contexte, le conseil d'arbitrage constitué au titre de l'article 65 ou la personne ainsi dénommée dans une convention collective aux fins de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

adjustment year means a year in respect of which an adjustment in the amount of family allowance and special allowance is to be made. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 13(7)

adjustment year: See **first adjustment year.**

Administration means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

Administration désigne le Gouvernement de la Partie Contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

administrative purpose, in relation to the use of personal information about an individual, means the use of that information in a decision making process that directly affects that individual.
R.S.C. 1985, c. P-21, s. 3

fins administratives Destination de l'usage de renseignements personnels concernant un individu dans le cadre d'une décision le touchant directement.
L.R.C. (1985), ch. P-21, art. 3

administrator includes an insurer or trustee under a pension plan.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

administrateur S'entend notamment d'un assureur ou d'un fiduciaire en vertu d'un régime de pensions.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

administrator means, in respect of a marketing plan, the association or firm designated as administrator of the plan pursuant to section 51 by the order establishing the plan.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 48(1)

administrator, in relation to a pension plan, has the meaning assigned by section 7.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

Administrator means such member of the Public Service as may be designated by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. W-5, s. 2

Administrator means the Administrator of the Agency appointed or designated pursuant to subsection 6(2).
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

Administrator means the Administrator of the Maritime Pollution Claims Fund appointed pursuant to section 667.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

Administrator means the person appointed as the Grain Transportation Agency Administrator under section 13.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

Admiralty Court means the Federal Court.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

admission means entry or landing.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

adult means a person who is neither a young person nor a child.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

adult means a person who is no longer required by law in the province in which he resides to attend school.
R.S.C. 1985, c. N-19, s. 2(1)

adult, **provincial director** and **young person** have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* and the expression "place of custody" means "open custody" or "secure custody" within the meaning assigned by subsection 24(1) of that Act.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 733(3)

administrateur du plan L'association ou l'entreprise désignée comme tel, conformément à l'article 51, dans le décret de mise en œuvre du plan.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 48(1)

administrateur L'administrateur, au sens de l'article 7, d'un régime de pension.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

directeur Le haut fonctionnaire qui peut être désigné à ce titre par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. W-5, art. 2

Directeur Le Directeur de l'Administration nommé ou désigné en vertu du paragraphe 6(2).
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

directeur Le directeur de la Caisse des réclamations de la pollution maritime nommé en application de l'article 667.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

administrateur L'administrateur de l'Office du transport du grain nommé en vertu de l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

Cour d'Amirauté La Cour fédérale.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

admission Autorisation de séjour ou droit d'établissement.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

adulte Toute personne qui n'est plus dans l'adolescence.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

adulte Personne qui n'est plus légalement tenue, dans sa province de résidence, de fréquenter l'école.
L.R.C. (1985), ch. N-19, art. 2(1)

adolescent, **adulte** et **directeur provincial** Ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et « lieu de garde » s'entend de « garde en milieu ouvert » ou de « garde en milieu fermé » au sens que leur donne le paragraphe 24(1) de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 733(3)

advance means an advance payment to a producer in respect of a crop that the producer has actually produced.
R.S.C. 1985, c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1

avance Paiement versé par anticipation à un producteur pour sa récolte effective.
L.R.C. (1985), ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1

advance payment means a payment for grain made to a producer under the authority of this Act.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

avance Le paiement pour du grain versé à un producteur au titre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

advance poll means a poll held as provided by sections 280 to 290.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

bureau spécial de scrutin Bureau de scrutin visé aux articles 280 à 290.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

opposition Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété des valeurs mobilières ou un droit sur elles.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

advertise means make any representation to the public by any means whatever, other than a label, for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a product.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

publicité ou **annonce** Présentation au public, par tout moyen autre que l'étiquetage d'un produit en vue d'en stimuler directement ou indirectement la vente.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2

advertise includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of a control product.
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

publicité S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit antiparasitaire en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

advertise includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of a hazardous product.
R.S.C. 1985, c. H-3, s. 2

publicité S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit dangereux en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.
L.R.C. (1985), ch. H-3, art. 2

advertise includes making any representation by any means whatever for the purpose of promoting, directly or indirectly, a radiation emitting device.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

publicité S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un dispositif émettant des radiations en vue d'en faire la promotion, directement ou indirectement.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

advertise includes the making of a representation by any means whatever for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale or disposal of a meat product.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

publicité Toute réclame faite pour promouvoir, directement ou indirectement, la vente ou une autre forme d'aliénation des produits de viande.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

advertise means make any representation to the public by any means whatever, except a representation on a label, for the purpose of promoting directly or indirectly the sale of a textile fibre product.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

publicité ou **annonce** Présentation au public, par tout moyen autre que l'étiquetage, d'un produit de fibres textiles en vue d'en stimuler directement ou indirectement la vente.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

advertisement includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of any food, drug, cosmetic or device.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

publicité ou **annonce** S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

advertisement means anything that directly or indirectly promotes the sale or other distribution of agricultural products.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

promotion Toute mesure destinée à développer la vente, ou toute autre forme d'aliénation, des produits agricoles.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

Advisory Committee or **Committee** means the Livestock Feed Board Advisory Committee established by section 15. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

aerodrome means any area of land, water (including the frozen surface thereof) or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use either in whole or in part for the arrival, departure, movement or servicing of aircraft and includes any buildings, installations and equipment situated thereon or associated therewith.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

aérodrome Tout terrain, plan d'eau (gelé ou non) ou autre surface d'appui servant ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir, en tout ou en partie, aux mouvements et à la mise en œuvre des aéronefs, y compris les installations qui y sont situées ou leur sont rattachées.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

aeronautical product means any aircraft, aircraft engine, aircraft propeller or aircraft appliance or part or the component parts of any of those things.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

matériels aéronautiques Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d'aéronefs, ainsi que leurs pièces ou autres éléments constitutifs.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

affairs means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such corporations but does not include the business carried on by such corporations.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

affaires internes Les relations entre la personne morale, les autres personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants à l'exclusion de celles qui relèvent des activités normales de la personne morale.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

affairs means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such bodies corporate but does not include the business carried on by such bodies corporate.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

affaires internes Les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

affidavit includes a solemn affirmation when made by a person entitled to affirm.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

affidavit Est assimilée à un affidavit l'affirmation solennelle faite par une personne qui a le droit de faire une telle affirmation.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

affidavit includes statutory declaration and solemn affirmation.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

affidavit Sont assimilées à un affidavit une déclaration et une affirmation solennelles.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

affiliate means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2).
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

affiliate means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2).
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

groupe L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1); ch. C-44, art. 2(1)

affiliate, in respect of the Company, means any person that controls or is controlled by the Company or that is controlled by the same person that controls the Company.
S.C. 1987, c. 19, s. 2

personne du même groupe À l'égard de la Compagnie, personne qui contrôle ou est contrôlée par la Compagnie ou qui est contrôlée par la même personne qui contrôle la Compagnie.
S.C. 1987, ch. 19, art. 2

affirm: See **oath.**

age of retirement of a judge means the age, fixed by law, at which the judge ceases to hold office.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 2

mise à la retraite d'office Mesure intervenant lorsque le juge a atteint la limite d'âge légale.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 2

agency means a water quality management agency the incorporation of which is procured or that is named pursuant to section 11 or 13.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

organisme Organisme de gestion de la qualité des eaux constitué en personne morale ou nommé conformément à l'article 11 ou 13.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

agency means an agency established pursuant to subsection 16(1).
R.S.C. 1985, c. F-4, s. 2

office L'office créé en application du paragraphe 16(1).
L.R.C. (1985), ch. F-4, art. 2

agency, in relation to a province, includes
(a) any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village,

organisme Sont compris parmi les organismes d'une province :
a) les villes, les municipalités rurales ou de village, les cantons, les

township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration,
(b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act*, and
(c) the Council, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986.
R.S.C. 1985, c. F-24, s. 2; c. 20 (2nd Supp.), s. 3

Agency means the Atlantic Canada Opportunities Agency established by section 10.
S.C. 1988, c. 50, s. 3

agency means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the Clerk of the Court of each of those territories respectively.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 178(5)

Agency means Investment Canada established by section 6.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

Agency means the National Transportation Agency established by section 6.
S.C. 1987, c. 34, s. 4

Agency means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

Agency means the Northern Pipeline Agency established by subsection 5(1).
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

Agency means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

agency of a foreign state means any legal entity that is an organ of the foreign state but that is separate from the foreign state.
R.S.C. 1985, c. S-18, s. 2

administrations de districts régionaux ou de zones à viabiliser, dotés ou non de la personnalité morale;
b) le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
c) le conseil, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.
L.R.C. (1985), ch. F-24, art. 2; ch. 20 (2e supp.), art.3

Agence L'Agence de promotion économique du Canada atlantique, constituée par l'article 10.
S.C. 1988, ch. 50, art. 3

agence Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 178(5)

agence Investissement Canada constituée par l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

Office L'Office national des transports, constitué par l'article 6.
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

Office L'Office national des transports constitué par l'article 6 de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

Administration L'Administration du pipeline du Nord constituée en vertu du paragraphe 5(1).
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

Agence L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée par l'article 16.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

organisme d'un État étranger Toute entité juridique distincte qui constitue un organe de l'État étranger.
L.R.C. (1985), ch. S-18, art. 2

agent includes an employee.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 426(4)

agent means an acknowledged agent or other person who in any manner, with the authority of the company, aids in transacting the insurance business of the company, and includes an insurance broker.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

agent means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for such officer.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 178(5)

agent means
(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right but does not include
(i) an official or a corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual,
(ii) an official or a corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund,
(iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or a corporation that is a servant or an agent of Her Majesty in either such right is a trustee, or
(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and
(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of

agent S'entend notamment d'un employé.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 426(4)

agent ou **mandataire** Agent reconnu ou autre personne qui, de quelque manière, avec l'autorisation de la compagnie, aide à l'exercice des opérations d'assurance de la compagnie. Est assimilé à un agent ou mandataire un courtier d'assurance.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

agent Préposé qui a la charge d'une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 178(5)

mandataire
a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les personnes morales habilitées à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :
i) des administrateurs ou personnes morales exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier,
ii) des administrateurs ou personnes morales exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d'un tel fonds,
iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au cas où l'un des fiduciaires — administrateur ou personne morale — est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef,
iv) des autres personnes morales qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlées par elle de l'un ou de l'autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom;
b) à l'égard d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l'un ou l'autre, à exercer des fonctions ou

the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 109(1)

attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 109(1)

agent means, in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 4(1)

mandataire Personne habilitée à exercer, pour le compte du gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci, une fonction ou attribution, sauf dans le domaine de l'administration ou de la gestion de la succession ou des biens d'un particulier.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 4(1)

agent of a foreign power includes any person who is or has been or is suspected on reasonable grounds of being or having been employed by a foreign power, either directly or indirectly, for the purpose of committing an act, either within or outside Canada, prejudicial to the safety or interests of the State, or who has or is suspected on reasonable grounds of having, either within or outside Canada, committed, or attempted to commit, such an act in the interests of a foreign power.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 3(5)(b)

agent d'une puissance étrangère S'entend notamment de toute personne qui est ou a été ou qui est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'être ou d'avoir été à l'emploi d'une puissance étrangère, directement ou indirectement, en vue de commettre, au Canada ou à l'étranger, un acte nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, ou qui a ou est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir, au Canada ou à l'étranger, commis ou tenté de commettre un tel acte dans l'intérêt d'une puissance étrangère.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 3(5)b)

agent of a participant means a person who by a record admitted in evidence under this section appears to be or is otherwise proven to be an officer, agent, servant, employee or representative of a participant.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 69(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 40(2)

agent d'un participant Personne qui, selon un document admis en preuve en application du présent article, paraît être, ou qui, aux termes dont elle fait autrement l'objet, est identifiée comme étant un fonctionnaire, un agent, un préposé, un employé ou un représentant d'un participant.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 69(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 40(2)

agent corporation means a Crown corporation that is expressly declared by or pursuant to any other Act of Parliament to be an agent of the Crown.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

société mandataire Société d'État ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse en vertu d'une autre loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

agent corporation means an agent corporation as defined in Part XII of the *Financial Administration Act*.
S.C. 1988, c. 41, s. 2(1)

société mandataire Société mandataire au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.
S.C. 1988, ch. 41, art. 2(1)

agreed charge means a charge agreed on between a carrier and a shipper as provided in this Act and includes the conditions attached thereto.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

frais convenus Frais convenus entre un transporteur et un expéditeur et prévus par la présente loi. Sont comprises parmi les frais convenus les conditions qui s'y rattachent.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

agreed charge means a rate agreed on by a railway company and a shipper as provided for in section 121, and includes the terms and conditions applicable thereto.
S.C. 1987, c. 34, s. 110

prix convenu Le prix sur lequel s'accordent une compagnie de chemin de fer et un expéditeur en application de l'article 121; y sont assimilées les conditions afférentes.
S.C. 1987, ch. 34, art. 110

agreement, in relation to a loan or guarantee, includes an instrument that embodies the agreement or that is provided for in the agreement.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 31(7)

entente Les effets qui contiennent l'entente ou qui sont prévus par celle-ci sont assimilés à des ententes.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 31(7)

agreement means an agreement entered into under this Act.
R.S.C. 1985, c. F-25, s. 2

accord Accord conclu sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-25, art. 2

agreement means an agreement made under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 2

accord Accord conclu au titre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 2

agreement means an agreement made under section 4.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 3

accord Accord conclu en vertu de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 3

agreement means an agreement referred to in subsection (2).
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 13(1); c. 40 (1st Supp.), s. 8(1)

accord Accord mentionné au paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 13(1); ch. 40 (1er suppl.), art. 8(1)

agreement means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.
S.C. 1987, c. 3, s. 6(1)

accord L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.
S.C. 1987, ch. 3, art. 6(1)

agreement means the agreement between the Government of Canada and the Government of Ontario set out in the schedule.
S.C. 1988, c. 39, s. 2

accord Accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario et figurant à l'annexe.
S.C. 1988, ch. 39, art. 2

Agreement means an agreement entered into between the Minister and the Government of the Northwest Territories pursuant to section 7.
S.C. 1988, c. 12, s. 2

accord Tout accord conclu en vertu de l'article 7 entre le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.
S.C. 1988, ch. 12, art. 2

agreement means the purchase and sale agreement respecting assets in the Yukon Territory held or used by the Commission and entered into by Her Majesty in right of Canada, as represented by the Minister, the Commission, the Corporation and the Government of the Yukon Territory, as represented by the Commissioner of the Yukon Territory.
S.C. 1987, c. 9, s. 2

accord L'accord d'achat et de vente de biens, situés dans le territoire du Yukon et détenus ou utilisés par la Commission, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, la Commission, la Société et le gouvernement du territoire du Yukon, représenté par le commissaire de ce territoire.
S.C. 1987, ch. 9, art. 2

Agreement means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon Territory and Caroline, Alberta.
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

Accord L'Accord entre le Canada et les État-Unis d'Amérique en date du 20 septembre 1977 et reproduit à l'annexe I, y compris tout échange de notes diplomatiques entre le Canada et les États-Unis modifiant l'annexe III de l'Accord pour donner effet au rapport de l'Office en date du 17 février 1978, dans lequel l'Office indiquait son intention d'inclure dans sa décision approuvant, conformément à la présente loi, le devis descriptif du pipe-line, la condition exigeant l'utilisation des canalisations d'un diamètre de cinquante-six pouces sujettes à une pression maximale de mille quatre-vingts livres au pouce carré, pour la partie du pipe-line située entre Whitehorse (Yukon) et Caroline (Alberta).
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

agreement in writing shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.
R.S.C. 1985, c. 16 (2nd Supp.), Sch., Art. II

convention écrite Une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.
L.R.C. (1985), ch. 16 (2e suppl.), ann., Art. II

agreement with the crew has the meaning as indicated in section 163.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

contrat d'engagement de l'équipage S'entend au sens de l'article 163.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

agricultural commodity means any natural or processed product of agriculture.
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 13(1); c. 40 (1st Supp.), s. 8(1)

produit agricole Produit naturel ou transformé.
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 13(1); ch. 40 (1er suppl.), art. 8(1)

agricultural commodity means a named commodity or a designated commodity.
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 2(1); c. 40 (1st Supp.), s. 1(1)

produits agricoles Produits ou produits désignés selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 2(1); ch. 40 (1er suppl.), art. 1(1)

agricultural equipment means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1); c. F-3, s. 2(1)

installations agricoles ou **matériel agricole immobilier** Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

installations agricoles Matériel de tout genre habituellement fixé à des biens immeubles et destiné à l'exploitation agricole, à l'exclusion des installations électriques agricoles.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

agricultural implements means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

instruments agricoles ou **matériel agricole mobilier** Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

agricultural implements means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming, and, without limiting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating

matériel agricole Matériel de tout genre non habituellement fixé à des biens immeubles et destiné à l'exploitation agricole ou à être utilisé en rapport avec elle, y compris tout véhicule servant à l'agriculture et, notamment, les charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et y compris les appareils de chauffage et de cuisine propres aux

and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

agricultural product means any fresh fruit or vegetable.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 14

agricultural product means livestock (including fur-bearing animals raised in captivity), eggs, poultry, milk, vegetables, fruit, honey and maple syrup, and products thereof, and leaf tobacco.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2

agricultural product means livestock and livestock products, poultry and poultry products, milk and milk products, vegetables and vegetable products, fruit and fruit products, honey, maple syrup, tobacco, fibre and fodder crops, and any product of agriculture designated by the Governor in Council as an agricultural product for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. A-4, s. 2

agricultural product means
(a) an animal, a plant or an animal or plant product,
(b) a product, including any food or drink, wholly or partly derived from an animal or a plant, or
(c) a product prescribed for the purposes of this Act.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

agricultural product means
(a) any kind of grain other than wheat that is grown in the area that is defined as the designated area by the *Canadian Wheat Board Act*,
(b) milk and milk products,
(c) vegetables and vegetable products,
(d) livestock and livestock products,
(e) fruit and fruit products,
(f) poultry and poultry products,
(g) honey,
(h) maple syrup,
(i) tobacco, and
(j) any other product of agriculture designated by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. A-5, s. 2

opérations agricoles ou destinés à servir dans la maison d'habitation de l'exploitation agricole, et non habituellement fixés aux biens immeubles.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

produit agricole S'entend d'un fruit ou légume frais.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 14

produits agricoles Constituent des produits agricoles ou leur sont assimilés le bétail, les animaux à fourrure élevés en captivité, les œufs, les volailles, le lait, les légumes, les fruits, le miel et le sirop d'érable, ainsi que leurs dérivés, et le tabac en feuilles.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2

produits agricoles Sont considérés comme produits agricoles le bétail, la volaille, le lait, les légumes et les fruits — ainsi que tous leurs produits —, le miel, le sirop d'érable, le tabac, les plantes textiles et fourragères, de même que les produits agricoles classés comme tels par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. A-4, art. 2

produit agricole Tout produit végétal ou animal — ou d'origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie, ainsi que tout produit désigné comme tel par règlement pour l'application de la présente loi.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

produit agricole
a) Toute espèce de grain autre que le blé qui est cultivé dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;
b) le lait et ses produits;
c) les légumes et leurs produits;
d) les animaux de ferme et leurs produits;
e) les fruits et leurs produits;
f) les volailles et leurs produits;
g) le miel;
h) le sirop d'érable;
i) le tabac;
j) tout autre produit de l'agriculture désigné par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. A-5, art. 2

agricultural product legend means a legend prescribed for an agricultural product.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

estampille Estampille établie par règlement.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

air carrier means any person who operates a commercial air service.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1; c. P-25, s. 2

transporteur aérien L'exploitant d'un service aérien commercial.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

transporteur aérien Toute personne qui exploite un service aérien commercial.
L.R.C. (1985), ch. P-25, art. 2

air contaminant means any solid, liquid, gas or odour or a combination of any of them that, if emitted into the air, would create or contribute to the creation of air pollution.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

polluant atmosphérique ou **polluant** Tout solide, liquide, gaz, odorant ou non — ou toute combinaison de ceux-ci — dont l'émission polluerait l'air ou contribuerait à sa pollution.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

air contaminant means any solid, liquid, gas or odour or a combination of any of them that, if emitted into the ambient air, would create or contribute to the creation of air pollution.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

contaminant atmosphérique ou **contaminant** Substance ou odeur — ou toute combinaison d'un solide, d'un liquide, d'un gaz ou d'une odeur — dont l'émission dans l'air ambiant polluerait l'atmosphère ou y contribuerait.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

air cushion vehicle means a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the macine.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

aéroglisseur Véhicule conçu pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

air pollution means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence therein of one or more air contaminants, that
(a) endangers the health, safety or welfare of persons,
(b) interferes with normal enjoyment of life or property,
(c) endangers the health of animal life, or
(d) causes damage to plant life or to property.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

pollution atmosphérique Dégradation de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence de polluants atmosphériques et qui met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des êtres humains, fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens, menace la santé des animaux ou cause des dommages à la vie végétale ou aux biens.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

air pollution means a condition of the ambient air, arising wholly or partly from the presence therein of one or more air contaminants, that endangers the health, safety or welfare of persons, that interferes with normal enjoyment

pollution atmosphérique Dégradation de l'air ambiant causée, en tout ou en partie, par la présence de contaminants atmosphériques et qui met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des êtres humains, fait obstacle à la jouissance

of life or property, that endangers the health of animal life or that causes damage to plant life or to property.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

normale de la vie ou des biens, menace la santé des animaux ou cause des dommages à la vie végétale ou aux biens.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

air raid precautions worker means a person registered as a volunteer worker in a designated area by an official body organized for air raid precautions purposes, a duly registered voluntary evacuation worker or a person designated as such by the Commission pursuant to section 40.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 30

engagé de la défense passive Personne inscrite comme volontaire dans une région désignée par un corps officiel organisé en vue de la défense passive, engagé volontaire d'évacuation dûment inscrit ou personne désignée comme tel par la Commission, sous le régime de l'article 40.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 30

air service means a service provided by means of an aircraft.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

service aérien Service offert par aéronef.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

air traffic control recording means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting matters of air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay air traffic control messages.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 36(1)

enregistrement contrôle Forme abrégée de l'expression "enregistrement du contrôle de la circulation aérienne", s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations, relatives aux questions de contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 36(1)

aircraft has the same meaning as in the *Aeronautics Act*.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

aéronef S'entend au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

aircraft means any aircraft other than an aircraft that is used in military, customs or police service.
R.S.C. 1985, c. P-25, s. 2

aéronef Tout aéronef à l'exclusion des aéronefs utilisés à des fins militaires, douanières ou policières.
L.R.C. (1985), ch. P-25, art. 2

aircraft does not include a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 214;
c. 27 (1st Supp.), s. 33

aéronef La présente définition exclut l'appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 214; ch. 27 (1er suppl.), art. 33

aircraft means
(a) until the day on which paragraph (b) comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air,

aéronef
a) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'alinéa b), tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, ainsi qu'une fusée;

and includes a rocket, and
(b) on and after the day on which this paragraph comes into force, any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

b) à compter de l'entrée en vigueur du présent alinéa, tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

aircraft means any machine capable of deriving support in the atmosphere from the reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

aéronef Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses dans la présente définition les fusées.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

aircraft means any machine used or designed for navigation of the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1); S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

aéronef Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1); S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

aircraft means flying machines and guided missiles that derive their lift in flight chiefly from aerodynamic forces, and flying devices that are supported chiefly by their buoyancy in air, and includes any aeroplane, balloon, kite balloon, airship, glider or kite.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

aéronef Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, y compris les missiles, dont la portance résulte essentiellement de forces aérodynamiques. Sont assimilés aux aéronefs les aérostats et les cerfs-volants.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

aircraft material means engines, fittings, armament, ammunition, bombs, missiles, gear, instruments and apparatus, used or intended for use in connection with aircraft or the operation thereof, and components and accessories of aircraft and substances used to provide motive power or lubrication for or in connection with aircraft or the operation thereof.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

matériel aéronautique Les moteurs, équipements, armements d'un aéronef, ainsi que tous autres matériels servant ou destinés à sa propulsion, à son fonctionnement ou à sa lubrification, ou encore à sa mission.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

airport means an aerodrome in respect of which a Canadian aviation document is in force.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

aéroport Aérodrome agréé comme aéroport au titre d'un document d'aviation canadien en état de validité.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

airport site means any land, not being a part of an existing airport,
(a) the title to which is vested in or that otherwise belongs to Her Majesty in right of Canada, or
(b) in respect of which a notice of intention to expropriate under section 5 of the *Expropriation Act* has been registered and that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an airport.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 5.4(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

zone aéroportuaire Bien-fonds qui ne fait pas partie d'un aéroport existant et qui est déclaré nécessaire pour usage d'aéroport par décret du gouverneur en conseil selon le cas :
a) qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle est locataire;
b) à l'égard duquel un avis d'intention d'exproprier sous le régime de l'article 5 de la *Loi sur l'expropriation* a été enregistré.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 5.4(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

alcohol, ethyl alcohol and **spirits** mean any material or substance, whether in liquid or any other form, containing any proportion by mass or by volume of absolute ethyl alcohol (C*in2H*in5OH).
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

alcool, alcool éthylique ou **eau-de-vie** Toute matière ou substance, sous forme liquide ou autre, contenant toute proportion d'alcool éthylique absolu par masse ou par volume (C*in2H*in5OH).
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

allocated limit, of a corporation for a taxation year in which the corporation
(a) is not associated with one or more other corporations, is
(i) two hundred and fifty thousand dollars where the year ends before 1986, or
(ii) five hundred thousand dollars where the year ends after 1985; and
(b) is associated with one or more other corporations, is the amount allocated to the corporation under subsection (4) or (5).
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 10(3)

limite allouée D'une personne morale pour une année d'imposition au cours de laquelle la personne morale :
a) n'est pas associée avec une ou plusieurs autres personnes morales est de :
(i) deux cent cinquante mille dollars, lorsque l'année finit avant 1986,
(ii) cinq cent mille dollars, lorsque l'année finit après 1985;
b) est associée avec une ou plusieurs personnes morales est le montant alloué à la personne morale en vertu des paragraphes (4) ou (5).
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 10(3)

allowance means an allowance payable under this Act.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

allocation Allocation payable en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

allowance means an allowance referred to in subsection 57(1).
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 56(1)

allocation Allocation visée au paragraphe 57(1).
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 56(1)

allowance means any discount, rebate, price concession or other advantage that is or purports to be offered or granted for advertising or display purposes and is collateral to a sale or sales of products but is not applied directly to the selling price.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 51(1)

remise S'entend de tout escompte, rabais, concession de prix ou autre avantage qui est offert ou accordé, ou réputé l'être, à des fins de réclame ou de publicité et est accessoire à une ou des ventes de produits, mais qui n'est pas appliqué directement au prix de vente.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 51(1)

alloy, when applied to steel, means steel that contains one or more of the following elements in the quantity, by weight, respectively indicated:
(a) over 1.65 per cent of manganese,
(b) over 0.25 per cent of phosphorus,
(c) over 0.35 per cent of sulphur,
(d) over 0.60 per cent of silicon,
(e) over 0.60 per cent of copper,
(f) over 0.30 per cent of aluminum,
(g) over 0.20 per cent of chromium,
(h) over 0.30 per cent of cobalt,
(i) over 0.35 per cent of lead,
(j) over 0.50 per cent of nickel,
(k) over 0.30 per cent of tungsten, or
(l) over 0.10 per cent of any other metallic element.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

alliage L'acier auquel est incorporé, en poids, le pourcentage indiqué d'un ou de plusieurs des éléments suivants :
a) manganèse : plus de 1,65;
b) phosphore : plus de 0,25;
c) soufre : plus de 0,35;
d) silicium : plus de 0,60;
e) cuivre : plus de 0,60;
f) aluminium : plus de 0,30;
g) chrome : plus de 0,20;
h) cobalt : plus de 0,30;
i) plomb : plus de 0,35;
j) nickel : plus de 0,50;
k) tungstène : plus de 0,30;
l) tout autre élément métallique : plus de 0,10.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

alter includes reconstruct but does not include maintain.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

modification Y est assimilée la reconstruction, à l'exclusion de l'entretien.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

alter means to change in any manner and includes to restore, renovate or repair.
S.C. 1988, c. 62, s. 2(1)

modifier Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, rénover ou réparer.
S.C. 1988, ch. 62, art. 2(1)

alternative measures means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

mesures de rechange Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

amalgamated association means an association formed by an amalgamation of cooperative associations that is confirmed by the issuance of a certificate of amalgamation under subsection 131(2).
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 129(1)

association née de la fusion Association constituée par la fusion d'associations coopératives et confirmée par la délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe 131(2).
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 129(1)

amalgamated company means a company that results from an amalgamation pursuant to subsection (2).
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 102(1); c. T-20, s. 102(1)

nouvelle société La société résultant de la fusion visée au paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 102(1); ch. T-20, art. 102(1)

amalgamation or **reconstruction** means an arrangement pursuant to which an association (in this subsection called "the transferor association") transfers or sells or proposes to transfer or sell to any other association (in this subsection called "the transferee

fusion ou **reconstitution** Désigne un arrangement en conformité avec lequel une association, appelée au présent paragraphe « l'association cédante », transfère ou vend ou projette de transférer ou de vendre à toute autre association, appelée au présent

association"), the whole or a substantial part of the business and assets of the transferor association for a consideration consisting in whole or in part of shares, debentures or other securities of the transferee association and, either any part of such consideration is proposed to be distributed among members or shareholders of the transferor association of any class, or the transferor association proposes to cease carrying on the business or part of its business so sold or transferred or proposed to be sold and transferred.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 125(6)

paragraphe « l'association cessionnaire », la totalité ou une partie importante des opérations et de l'actif de l'association cédante en contrepartie de tout ou partie des parts, débentures ou autres valeurs de l'association cessionnaire et en conformité avec lequel ou bien il est proposé de distribuer une fraction de cette contrepartie aux membres ou détenteurs de parts d'une catégorie de l'association cédante, ou bien l'association cédante propose de cesser les opérations ou la partie de ces opérations ainsi vendues ou transférées ou qu'il est proposé de vendre et de transférer.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 125(6)

amalgamation agreement means the amalgamation agreement referred to in subsection (3).
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 102(1); c. T-20, s. 102(1)

accord de fusion L'accord visé au paragraphe (3).
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 102(1); ch. T-20, art. 102(1)

amateur sport means sport in which the participants receive no remuneration for their services as participants.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 6(2)

sport amateur S'entend d'un sport auquel la participation n'est pas rémunérée.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 6(2)

ambient air means the atmosphere surrounding the earth but does not include the atmosphere within a structure or within any underground space.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

air ambiant Atmosphère terrestre, à l'exception de l'air d'une structure fermée ou d'un espace souterrain.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

amended Act means the *Excise Tax Act* as it reads on the commencement day.
R.S.C. 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 58(1)

loi modifiée La *Loi sur la taxe d'accise* à la date d'entrée en vigueur.
L.R.C. (1985), ch. 7 (2e suppl.), art. 58(1)

amortized value, when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that if the security were purchased at that date and at that value the yield would be the same as the yield with reference to the original purchase price.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 105(1); c.L-12, s. 78(1); c T-20, s. 89(1)

valeur amortie Relativement à la valeur d'un titre rachetable à une date quelconque après l'achat, valeur déterminée de telle façon que, si le titre était acheté à cette date, à cette valeur, le produit serait le même que le produit par rapport au prix d'achat original.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 105(1)

valeur amortie d'un titre rachetable Valeur attribuée, à une date donnée, de façon que, si le titre était acheté à cette date et à cette valeur, le rendement serait le même que celui portant sur le prix d'achat originaire.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 78(1); ch. T-20, art. 89(1)

amortized value, when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that, if the security were purchased at that date and at that value, the yield would be the same as the yield would be with reference to the original purchase price.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 57(4)

valeur amortie Relativement à la valeur d'une valeur mobilière rachetable à une date quelconque après l'achat, une valeur déterminée de telle manière que, si la valeur mobilière était achetée à cette date et à cette valeur, le rapport serait le même que le rapport obtenu avec le prix d'achat initial.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 57(4)

amount means an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of petroleum in the offshore area.
S.C. 1988, c. 28, s. 233

montant Les frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière.
S.C. 1988, ch. 28, art. 233

amount charged, in respect of a taxable service, means any amount paid or payable by a person for the taxable service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 21.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 11(1)

montant exigé Tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie d'un service taxable, avant que n'y soit ajouté tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 21.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 11(1)

amount of claim: See **claim, the amount of.**

amount in default means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

montant en défaut Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui, au jour du défaut, ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

amount of the subsidy, in relation to any subsidized goods, means
(a) the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in the prescribed manner, or
(b) where the manner of determining the amount of the subsidy has not been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of the amount of the subsidy in the prescribed manner, the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in such manner as the Minister specifies.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

montant de la subvention Le montant de la subvention octroyée pour des marchandises données, établi et rectifié, selon le cas :
a) conformément aux modalités réglementaires;
b) conformément aux modalités que fixe le ministre si les règlements ne prévoient pas de façon de l'établir ou si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de l'établir conformément aux modalités règlementaires vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

amount owing, in respect of a person assessed, means
(a) where the assessment is an original assessment, the amount by which
(i) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person, as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (2), exceeds
(ii) the aggregate of
(A) all amounts payable to that person, as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (3), and
(B) the credits allowable to that person, as set out in the notice of assessment pursuant to subsection (4), and
(b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which
(i) the amount obtained by substracting
(A) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto from
(B) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person, as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (2), exceeds
(ii) the amount obtained by substracting
(A) the amount paid to that person pursuant to subsection 81.14(1) in respect of an overpayment as set out in the notice of the original assessment or any subsequent assessment related thereto from
(B) the aggregate of
(I) all amounts payable to that person, as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (3), and
(II) the credits allowable to that person, as set out in the notice of the varied assessment or reassessment pursuant to subsection (4).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 81.13(7); c. 15 (1st Supp.), s. 28; c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

amount owing, in respect of a person objecting, means the amount by which
(a) the amount obtained by subtracting
(i) the amount paid by that person on account of the amount owing as set out in the notice of assessment from

montant dû À l'égard d'une personne faisant l'objet d'une cotisation :
a) dans les cas de cotisation originale, l'excédent de :
(i) la somme des taxes, pénalités, intérêts et autres sommes demeurant impayée (*sic*) par cette personne et indiquée dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (2), sur
(ii) le total des éléments suivants :
(A) tous les montants payables à cette personne et indiqués dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (3),
(B) les crédits pouvant être accordés à cette personne et indiqués dans l'avis de cotisation conformément au paragraphe (4);
b) dans le cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l'excédent du :
(i) résultat de la soustraction :
(A) du montant payé par cette personne à valoir sur le montant dû indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci de
(B) la somme des taxes, pénalités, intérêts et autres montants que cette personne n'a pas payés et indiquée dans l'avis de cotisation modifiée ou de nouvelle cotisation en application du paragraphe (2) sur
(ii) le résultat de la soustraction :
(A) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 81.14(1) en ce qui concerne un paiement en trop indiqué dans l'avis de cotisation initiale ou dans toute cotisation postérieure liée à celle-ci de
(B) la somme des éléments suivants :
(I) les montants payables à cette personne et indiqués dans l'avis de cotisation modifiée ou de nouvelle cotisation en application du paragraphe (3),
(II) les crédits accordés à cette personne et indiqués dans l'avis de cotisation modifiée ou dans la nouvelle cotisation en application du paragraphe (4).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 81.13(7); ch. 15 (1er suppl.), art. 28; ch. 7 (2e suppl.), art. 38(1)

montant dû À l'égard de l'opposant, l'excédent :
a) du résultat de la soustraction :
(i) du montant payé par cette personne à valoir sur le montant dû indiqué dans l'avis de cotisation de

(ii) the aggregate of all taxes, penalties, interest and other sums remaining unpaid by that person, as set out in the notice of decision pursuant to subsection (6) exceeds
(b) the amount obtained by subtracting
(i) the amount paid to that person pursuant to subsection 81.14(1) from
(ii) the aggregate of
(A) all amounts payable to that person, as set out in the notice of decision pursuant to subsection (7), and
(B) the credits allowable to that person, as set out in the notice of decision pursuant to subsection (8).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 81.15(11); c. 15 (1st Supp.), s. 28; c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

(ii) la somme des taxes, pénalités, intérêts et autres sommes non payés par cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (6) sur
b) le résultat de la soustraction :
(i) du montant payé à cette personne en application du paragraphe 81.14(1) de
(ii) la somme des éléments suivants :
(A) les montants payables à cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (7),
(B) les crédits pouvant être accordés à cette personne et indiqués dans l'avis de décision conformément au paragraphe (8).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 81.15(11); ch. 15 (1er suppl.), art. 28; ch. 7 (2e suppl.), art. 38(1)

amount payable, in respect of a person objecting, means the amount by which
(a) the aggregate of all amounts payable to that person pursuant to sections 68 to 69 exceeds
(b) the amount paid to that person pursuant to subsection 72(6) or authorized to be deducted by that person pursuant to subsection 74(1).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 81.17(6); c. 15 (1st Supp.), s. 28; c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

montant payable À l'égard d'un opposant, s'entend de l'excédent de :
a) l'ensemble de tous les montants payables à cette personne conformément aux articles 68 à 69
sur
b) le montant payé à cette personne conformément au paragraphe 72(6) ou dont elle autorise la déduction conformément au paragraphe 74(1).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 81.17(6); ch. 15 (1er suppl.), art. 28; ch. 7 (2e suppl.), art. 38(1)

analyst means a person appointed or designated as an analyst pursuant to section 6.
R.S.C. 1985, c. F-9, s. 2; c. F-10, s. 2

analyste Personne nommée ou désignée à titre d'analyste en application de l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. F-9, art. 2; ch. F-10, art. 2

analyst means a person appointed or designated as an analyst pursuant to section 5.
R.S.C. 1985, c. S-8, s. 2

analyste Personne nommée ou désignée à titre d'analyste en application de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. S-8, art. 2

analyst means a person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or this Act.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

analyste Personne désignée à ce titre conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les aliments et drogues*.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

analyst means a person designated as an analyst pursuant to subsection 12(2).
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

analyste Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 12(2).
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

analyst means a person designated as an analyst pursuant to subsection 7(1).
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

analyste Personne désignée à ce titre aux termes du paragraphe 7(1).
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

analyst means a person designated as an analyst by the Minister pursuant to section 7.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

analyst means a person designated as a tobacco product analyst pursuant to section 11.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

analyst means a person designated as an analyst pursuant to subsection 24(1).
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

analyst means a person designated as an analyst pursuant to subsection 11(1).
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

analyst means a person designated as an analyst pursuant to section 658.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

analyst means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act* or the *Northern Inland Waters Act*.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2

analyst means a person designated as an analyst pursuant to subsection 18(1).
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 2

analyst means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of section 258.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 254(1); c. 27 (1st Supp.), s. 36

analyst means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 99(1).
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

analyst means an analyst designated for the purposes of the *Food and Drugs Act* or an analyst employed under the Government of Canada or the government of a province and having authority to make analyses for public purposes.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2

analyst means an analyst appointed or designated under section 19.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

analyste La personne désignée à ce titre par le ministre conformément à l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

analyste Personne désignée à titre d'analyste des produits du tabac aux termes de l'article 11.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

analyste Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 24(1).
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

analyste Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 11(1).
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

analyste Personne désignée à titre d'analyste en application de l'article 658.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

analyste Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* ou de la *Loi sur les eaux internes du Nord*.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2

analyste La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 18(1).
L.R.C. (1985), ch. E-12, art. 2

analyste Personne désignée comme analyste par le procureur général pour l'application de l'article 258.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 254(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 36

analyste La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 99(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

analyste Analyste soit désigné pour l'application de la *Loi sur les aliments et drogues*, soit employé sous l'autorité du gouvernement du Canada ou d'une province et habilité à faire des analyses relevant de l'intérêt public.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2

analyste Analyste nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

analyst means an analyst designated pursuant to subsection 25(1).
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

analyste Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 25(1).
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

analyst means an analyst designated pursuant to subsection 30(1).
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

analyste La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 30(1).
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

analyst means any person designated as an analyst pursuant to subsection 13(1).
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

analyste La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

analyst means any person designated as an analyst under section 28.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

analyste Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

analyst means any person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or pursuant to section 13.
R.S.C. 1985, c. H-3, s. 2

analyste Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les aliments et drogues* ou par le ministre aux termes de l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. H-3, art. 2

animal includes a bee, a fertilized egg or ovum, live poultry and a reptile.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

animal Sont assimilés aux animaux les œufs et les ovules fécondés. Il est précisé, pour plus de sûreté, que la présente définition vise aussi les abeilles, les volailles vivantes et les reptiles.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

animal includes a bird. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. L-11, s. 2

animal means any animal in the class of mammals or birds and includes any other animal that is prescribed for the purposes of this Act or that falls within a class of animals prescribed for those purposes.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

animal Tout animal de la classe des mammifères ou des oiseaux, ainsi que tout autre animal qui, pour l'application de la présente loi, soit est précisé par règlement, soit fait partie d'une classe précisée par règlement.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

animal by-product includes blood, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, hoofs, horns, offal, serum, skins and wool, and fertilizers and feed stuffs containing any of the foregoing.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

sous-produit animal Chair et issues, y compris les poils, plumes, sabots, cornes, peaux, cuir, laine, sérum, sang et os ainsi que les engrais et la nourriture animale contenant ces éléments.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

animal deadyard means a place where
(a) disabled or diseased animals and the bodies of dead animals are brought and animal by-products removed therefrom, or
(b) animal by-products are brought.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

atelier d'équarrissage Lieu où selon le cas :
a) sont conduits des animaux infirmes ou malades ainsi que les carcasses d'animaux et où sont récupérés les sous-produits en provenant;
b) sont apportés des sous-produits animaux.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

animal food means anything intended as nutriment for animals and includes any of the constituent elements of an animal ration.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

nourriture animale Toute chose destinée à la nutrition animale, y compris tout élément constitutif d'une ration.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

animal pedigree association or **association** means an association incorporated under this Act and includes an association amalgamated pursuant to section 25 and an association subject to the provisions of this Act by virtue of section 68.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

association responsable de la généalogie des animaux ou **association** Toute association créée sous le régime de la présente loi, y compris toute association fusionnée conformément à l'article 25 et toute association régie par la présente loi en vertu de l'article 68.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

animal product includes cream, eggs, milk and semen.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

produit animal Sont assimilés à un produit animal la crème, les œufs, le lait et le sperme.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

annual: See **each year, annual** and **annually**.

annual general meeting includes the general meeting of shareholders at which the directors of a company are elected.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 2; c. T-20, s. 2

assemblée générale annuelle Est assimilée à une assemblée générale annuelle toute assemblée générale des actionnaires au cours de laquelle sont élus les administrateurs de la société.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 2; ch. T-20, art. 2

annual report means a report made pursuant to section 150.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 120

rapport annuel Le rapport visé à l'article 150.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 120

annual statement includes both the statement of the Canadian business and of the general business of the British company required to be made by this Act.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 193

état annuel S'entend notamment de l'état des opérations canadiennes et de celui des affaires générales de la compagnie britannique, exigés par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 193

annual statement includes both the statement of the Canadian business and of the general business of a company required to be made by this Act.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

état annuel S'entend à la fois de l'état des opérations canadiennes et de celui des affaires générales de la compagnie, exigés par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

annual statement means the statement required under section 77 to be deposited in the Department.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 78(1)

état annuel L'état visé à l'article 77.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 78(1)

annual statement means the statement required by section 88 to be deposited in the Department.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 89(1)

état annuel L'état visé à l'article 88.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 89(1)

annual statement means the statement required under subsection 104(3) to be deposited in the Department.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 105(1)

annual statement means the statement required by section 5 to be filed in the Department of Insurance by an investment company.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1)

annual statement means, with respect to a company registered under Part III, the annual statement required by section 104 to be deposited in the Department.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

annual tally adjustment, in respect of any crop year, means an amount obtained by subtracting the difference of
(a) the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 56 and 57, without taking into consideration any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or 56.2 or any amount that has been withheld from a railway company under section 56, minus
(b) the transitional tally adjustment, if any, in respect of that crop year, from the aggregate of
(c) the government commitment for that crop year, and
(d) the shipper share limitation adjustment, if any, for the preceding calendar year, as determined under Part IV.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1); c. 43 (2nd Supp.), s. 12(3)

annually: See **each year, annual** and **annually**.

annuity means an annuity computed in accordance with section 11.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 10(1)

annuity means an annuity computed in accordance with section 10.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 9(1)

annuity means an annuity computed in accordance with section 15.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 10

état annuel L'état dont le paragraphe 104(3) exige le dépôt au ministère.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 105(1)

état annuel L'état dont l'article 5 exige la production.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1)

état annuel Pour les compagnies enregistrées sous le régime de la partie III, l'état annuel dont l'article 104 exige le dépôt au ministère.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

rajustement de contrôle annuel Différence entre les éléments suivants :
a) le total des sommes suivantes :
(i) l'engagement financier de l'État pour cette campagne agricole,
(ii) le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;
b) la différence entre les sommes suivantes :
(i) les paiements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer pour une campagne agricole conformément aux articles 56 et 57, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée aux articles 21 ou 56.2 et de toute retenue visée à l'article 56,
(ii) le rajustement de contrôle provisoire pour cette campagne agricole.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1); ch. 43 (2e suppl.), art. 12(3)

pension Pension calculée selon l'article 11.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 10(1)

annuité Annuité calculée selon l'article 10.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 9(1)

annuité Annuité calculée selon l'article 15.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 10

another person: A reference to any conduct of "another person" includes any wrongful act or omission by that other person or by any person for whose wrongful act or omission that other person is by law responsible.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 7(2)

anti-competitive act, without restricting the generality of the term, includes any of the following acts:
(a) squeezing, by a vertically integrated supplier, of the margin available to an unintegrated customer who competes with the supplier, for the purpose of impeding or preventing the customer's entry into, or expansion in, a market;
(b) acquisition by a supplier of a customer who would otherwise be available to a competitor of the supplier, or acquisition by a customer of a supplier who would otherwise be available to a competitor of the customer, for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating the competitor from, a market;
(c) freight equalization on the plant of a competitor for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating the competitor from, a market;
(d) use of fighting brands introduced selectively on a temporary basis to discipline or eliminate a competitor;
(e) pre-emption of scarce facilities or resources required by a competitor for the operation of a business, with the object of withholding the facilities or resources from a market;
(f) buying up of products to prevent the erosion of existing price levels;
(g) adoption of product specifications that are incompatible with products produced by any other person and are designed to prevent his entry into, or to eliminate him from, a market;
(h) requiring or inducing a supplier to sell only or primarily to certain customers, or to refrain from selling to a competitor, with the object of preventing a competitor's entry into, or expansion in, a market; and
(i) selling articles at a price lower than

autre personne : La conduite d'une « autre personne » s'entend d'un acte ou d'une omission dommageable imputable à cette autre personne ou à quiconque dont celle-ci répond légalement.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 7(2)

agissement anti-concurrentiel S'entend notamment des agissements suivants :
a) la compression, par un fournisseur intégré verticalement, de la marge bénéficiaire accessible à un client non intégré qui est en concurrence avec ce fournisseur, dans les cas où cette compression a pour but d'empêcher l'entrée ou la participation accrue du client dans un marché ou encore de faire obstacle à cette entrée ou à cette participation accrue;
b) l'acquisition par un fournisseur d'un client qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du fournisseur, ou l'acquisition par un client d'un fournisseur qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du client, dans le but d'empêcher ce concurrent d'entrer dans un marché, dans le but de faire obstacle à cette entrée ou encore dans le but de l'éliminer d'un marché;
c) la péréquation du fret en utilisant comme base l'établissement d'un concurrent dans le but d'empêcher son entrée dans un marché ou d'y faire obstacle ou encore de l'éliminer d'un marché;
d) l'utilisation sélective et temporaire de marques de combat destinées à mettre au pas ou à éliminer un concurrent;
e) la préemption d'installations ou de ressources rares nécessaires à un concurrent pour l'exploitation d'une entreprise, dans le but de retenir ces installations ou ces ressources hors d'un marché;
f) l'achat de produits dans le but d'empêcher l'érosion des structures de prix existantes;
g) l'adoption, pour des produits, de normes incompatibles avec les produits fabriqués par une autre personne et destinées à empêcher l'entrée de cette dernière dans un marché ou à l'éliminer d'un marché;

the acquisition cost for the purpose of disciplining or eliminating a competitor.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 78; c. 19 (2nd Supp.), s. 45

h) le fait d'inciter un fournisseur à ne vendre uniquement ou principalement qu'à certains clients, ou à ne pas vendre à un concurrent ou encore le fait d'exiger l'une ou l'autre de ces attitudes de la part de ce fournisseur, afin d'empêcher l'entrée ou la participation accrue d'un concurrent dans un marché;
(i) le fait de vendre des articles à un prix inférieur au coût d'acquisition de ces articles dans le but de discipliner ou d'éliminer un concurrent.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 78; ch. 19 (2e suppl.), art. 45

antique firearm means any firearm manufactured before 1898 that was not designed to use rim-fire or centre-fire ammunition and that has not been redesigned to use that ammunition or, if so designed or redesigned, is capable only of using rim-fire or centre-fire ammunition that is no longer commercially manufactured.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

armes à feu historiques Les armes à feu fabriquées avant 1898 et qui n'ont pas été conçues ni modifiées pour employer des munitions à percussion annulaire ou centrale ou si elles ont été ainsi conçues ou modifiées, qui ne peuvent utiliser que des munitions à percussion annulaire ou centrale qui ne sont plus fabriquées d'une façon commerciale.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

antitrust law means a law of a foreign jurisdiction of a kind commonly known as an antitrust law, and includes a law having directly or indirectly as a purpose the preservation or enhancement of competition between business enterprises or the prevention or repression of monopolies or restrictive practices in trade or commerce.
R.S.C. 1985, c. F-29, s. 2

loi antitrust Loi étrangère dite antitrust, visant notamment, directement ou indirectement, à maintenir ou à promouvoir la concurrence ou à empêcher ou réprimer les monopoles ou les pratiques restrictives du commerce.
L.R.C. (1985), ch. F-29, art. 2

apparatus includes any machine, instrument or device.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

appareil S'entend notamment de toute machine, tout instrument et tout dispositif.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

apparatus: See **machinery and apparatus**.

appeal includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., Art. I(a)

appel S'entend entre autres de toute procédure tendant à faire annuler un jugement ou d'une demande en vue d'obtenir un nouveau procès ou une ordonnance de surseoir à l'exécution d'un jugement.
L.R.C. (1985), c. C-30, ann., art. Ia)

appeal includes any proceeding to set aside or vary any judgment of the court appealed from.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

appel Toute procédure visant à l'infirmation ou la rectification d'un jugement d'une juridiction inférieure.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

appeal court means, in any province, the superior court of criminal jurisdiction for the province.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 829; c. 27 (1st Supp.), s. 182

appeal court has the meaning given that expression in subsection 100(11).
R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 103(9), 112(14)

appeal court means
(a) in the Province of Ontario, the District Court in the district or county or group of counties where the adjudication was made,
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court,
(b.1) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the district or county court of the district or county where the adjudication was made,
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
(d) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court, and
(e) in the Yukon Territory and Northwest Territories, the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 100(11); c. 11 (1st Supp.), Sch., Item 1(2); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(4), (5)

appeal court means
(a) in the Province of Ontario, the District Court in the district or county or group of counties where the adjudication was made;
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court;
(c) in the Province of Nova Scotia, the county court of the district or county where the cause of the proceedings arose;
(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;
(e) in the Province of British Columbia, the county court of the county where the adjudication was made;
(f) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court;

cour d'appel Désigne, dans une province, la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 829; ch. 27 (1er suppl.), art. 182

cour d'appel A le sens que lui donne le paragraphe 100(11).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 103(9), 112(14)

cour d'appel
a) Dans la province d'Ontario, la cour de district dans le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;
b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
b.1) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la cour de comté ou de district du comté ou du district où le jugement a été prononcé,
c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
d) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;
e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 100(11); ch. 11 (1er suppl.), n° 1(2); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 6(4), (5)

cour d'appel Désigne :
a) dans la province d'Ontario, la cour de district dans le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été rendu;
b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la cour de comté du district ou du comté où la cause des procédures a pris naissance;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
e) dans la province de la Colombie-Britannique, la cour de comté du comté où le jugement a été rendu;
f) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section de première instance de la Cour suprême;

(g) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and
(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 812; c. 11 (1st Supp.), s. 2(1), (Sch., Item 1(6)); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(16)

g) dans la province de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;
h) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 812; ch. 11 (1er suppl.), art. 2(1), (ann., n° 1(6)); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 6(16)

appeal court means,
(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, British Columbia, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Court of Appeal of the Province; and
(b) in relation to the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 24(6)

cour d'appel S'entend :
a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, de la Cour d'appel;
b) pour la province de la Nouvelle-Écosse, de la Section d'appel de la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 24(6)

appearance of the injury or disease includes the recurrence of an injury or disease that has been so improved as to have removed the resultant disability.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

apparition de la blessure ou maladie S'entend notamment de la réapparition d'une blessure ou maladie qui s'est améliorée au point d'avoir fait disparaître l'invalidité qui en résultait.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

appearance notice means a notice in Form 9 issued by a peace officer.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

citation à comparaître Citation selon la formule 9, délivrée par un agent de la paix.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493

appellate court, in respect of an appeal from a court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

cour d'appel Tribunal compétent pour connaître des appels formés contre les décisions d'un autre tribunal.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

applicant includes a person to whom a certificate has been issued pursuant to an application.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 15(6)

demandeur S'entend notamment d'un titulaire.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 15(6)

applicant includes an inventor and the legal representatives of an applicant or inventor.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

demandeur Sont assimilés à un demandeur un inventeur et les représentants légaux d'un demandeur ou d'un inventeur.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

applicant means a person who applies to the Corporation for assistance in the form of a loan, guarantee, underwriting agreement, purchase or lease.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 36(1)

requérant La personne qui demande à la Banque de l'aide sous forme de prêt, de garantie, de contrat de souscription à forfait, de vente ou de louage.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 36(1)

applicant means a person by or on behalf of whom an application is made to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1)

requérant Personne par qui — ou au nom de qui — une requête aux fins de distraction des prestations de pension est présentée au ministre en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1)

applicant means a person who has applied for an award or for an increase in an award.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

requérant ou **postulant** Personne qui a demandé une compensation ou le relèvement d'une compensation.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

applicant means a person who has applied for a benefit. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

applicant means a person or an estate that has applied for a benefit and a person who has applied for a division of unadjusted pensionable earnings under section 55.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

requérant Personne ou ayants droit qui ont fait une demande de prestation, ou une demande, en vertu de l'article 55, de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

applicant means
(a) a person or an estate that has applied for a benefit,
(b) a person who has applied for a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or paragraph 55.1(1)(b) or (c), or
(c) a person in respect of whom a division of unadjusted pensionable earnings has been approved under paragraph 55.1(1)(a).
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 6 (1st Supp.); c. 41 (1st Supp.); c. 30 (2nd Supp.), s. 1(2)

requérant
a) Personne ou ayants droit qui ont fait une demande de prestation;
b) personne qui a présenté une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou l'alinéa 55.1(1)b) ou c);
c) personne à l'égard de laquelle un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été approuvé conformément à l'alinéa 55.1(1)a).
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch. 6 (1er suppl.); ch. 41 (1er suppl.); ch. 30 (2e suppl.), art. 1(2)

application means an application under any of sections 68 to 69.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 72(1); c. 15 (1st Supp.); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

demande S'entend d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 72(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

application means an application by a home owner for protection, in respect of a loan, against a rate of interest thereon higher than the rate of interest payable on money borrowed by the home owner.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 64

demande Demande de protection présentée par le propriétaire de maison à l'égard d'un prêt, contre un taux d'intérêt sur ce prêt plus élevé que celui qu'il doit payer sur un emprunt qu'il a fait.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 64

application means an application for a benefit. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

application means an application for an award.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

demande Demande de compensation.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

application means an application for a permit.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

demande Demande de permis.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

application means an application for a guaranteed loan. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

application means an application for compensation made to the Commission by a prisoner of war or dependant.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

demande Demande d'indemnité que présente à la Commission un prisonnier de guerre ou une personne à sa charge.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

application means an application made by a producer under this Act for an advance payment.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

demande Demande d'avance présentée par un producteur au titre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

application means, except in subsection 41(2) and paragraph 46(c), a request in writing to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, containing the prescribed information, accompanied by a certified copy of the financial support order on which the application is based and any prescribed additional documentation.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1)

requête À l'exception des cas prévus au paragraphe 41(2) et à l'alinéa 46c), la demande écrite, présentée au ministre aux fins de distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie, contenant les renseignements réglementaires et accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de soutien financier sur laquelle est fondée la requête et de tout autre document réglementaire.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1)

apply means, in respect of a label, to attach to, imprint on, include in or cause to accompany in any other way a product. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

apply means, in respect of a label, to attach to, imprint on, include in or cause to accompany in any other way a textile fibre product. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

apply, in relation to a mark, includes any application or attachment thereof to, or any use thereof on, in connection with or in relation to
(a) an article,
(b) anything attached to an article,
(c) anything to which an article is attached,
(d) anything in or on which an article is, or

appliquer En ce qui concerne une marque, son application ou sa fixation à l'une des choses suivantes ou son utilisation sur l'une d'elles, en rapport avec l'une d'elles ou relativement à l'une d'elles :
a) un article;
b) toute chose fixée à un article;
c) toute chose à laquelle est fixé un article;

(e) anything so used or placed as to lead to a reasonable belief that the mark thereon is meant to be taken as a mark on an article.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

d) toute chose dans ou sur laquelle se trouve un article;
e) toute chose employée ou placée de manière à donner raisonnablement lieu de croire que la marque sur cette chose doit s'interpréter comme une marque sur un article.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

appoint includes elect and designate.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

nomination Y sont assimilées l'élection et la désignation.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

appraised value means the appraised value of property as established under the regulations.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

valeur estimative Valeur estimative établie conformément aux règlements.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

apprentice pilot means a person who is training to become a licensed pilot.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2

apprenti-pilote Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

appropriate agency means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province or territory, the agency for the province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person resides; and, in respect of any notice of intention registered before December 1, 1980, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 178(5)

agence appropriée Agence de la province ou du territoire où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces ou territoires, l'agence de la province ou du territoire où elle a son principal établissement, ou à défaut d'établissement, l'agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant le 1er décembre 1980, «agence appropriée» désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 178(5)

appropriate authority means
(a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport,
(b) with respect to a railway, the Canadian Transport Commission, and
(c) with respect to any other utility, the Board.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 108(1)

autorité compétente
a) À l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;
b) à l'égard des voies ferrées, la Commission canadienne des transports;
c) à l'égard des autres installations de service public, l'Office.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 108(1)

appropriate authority for a province means such person, body or authority as may be designated by the lieutenant governor in council of that province as the appropriate authority for that province for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

autorité compétente Personne, organisme ou autre autorité désignée comme telle par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province en cause pour les besoins de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

appropriate Chief Justice is
(a) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice;
(b) in relation to the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;
(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;
(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;
(e) in relation to the Province of British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court; and
(f) in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories, respectively, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 745(6); c.27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(13), (14)

juge en chef compétent Désigne :
a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice;
b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;
c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;
e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;
f) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 745(6); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 6(13), (14)

appropriate deputy head means, in respect of a person employed in the public service of Canada,
(a) if the person is employed in a position in or under a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof, and
(b) if the person is employed in a position in any other portion of the public service of Canada, the chief executive officer thereof.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

administrateur général compétent En ce qui concerne une personne qui est employée dans l'administration publique fédérale :
a) si la personne occupe un poste dans un ministère qui est mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou qui en relève, le sous-ministre de ce ministère;
b) si la personne occupe un poste dans un autre secteur de l'administration publique fédérale, le premier dirigeant de ce secteur.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

appropriate Minister means,
(a) in relation to a parent Crown corporation,
(i) the Minister specified by or pursuant to any other Act of Parliament as the Minister in respect of that corporation, or
(ii) if no Minister is specified as described in subparagraph (i), such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by order of

ministre de tutelle
a) Dans le cas d'une société d'État mère :
i) le ministre ayant cette qualité en vertu d'une autre loi fédérale à l'égard de cette société,
ii) à défaut, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil nomme par décret ministre de tutelle de cette société;
b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, le ministre de tutelle, au sens de

the Governor in Council as the appropriate Minister for the corporation, and
(b) in relation to a wholly-owned subsidiary, the appropriate Minister, as defined in paragraph (a), for the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

l'alinéa a), de la société d'État mère qui détient la filiale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

appropriate minister, in relation to a public servant, means the minister who under the *Financial Administration Act* is the appropriate minister with respect to the department in which the public servant is employed.
R.S.C. 1985, c. P-32, s. 2

ministre compétent S'entend, par rapport à un fonctionnaire, du ministre compétent, aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour le ministère où le fonctionnaire est employé.
L.R.C. (1985), ch. P-32, art. 2

appropriate officer means, in respect of a member, such officer as is designated pursuant to subsection (3).
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

officier compétent Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (3).
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

appropriate paying officer, in relation to a Crown debt, means the paying officer who makes the payments in respect of that debt.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 66

agent payeur compétent L'agent payeur qui règle une créance sur Sa Majesté.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 66

appropriate person means
(a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
(f) a person having power to sign under

personne compétente Désigne selon le cas :
a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
b) la personne visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus la qualité;
d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a), si celle-ci est décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommé dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);
f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;
g) le mandataire autorisé des personnes

applicable law or a power of attorney; or
(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 92(1); c. C-44, s. 65(1)

visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 92(1)

personne compétente Désigne :
a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);
f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;
g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 65(1)

appropriate prescribed rate, which shall be determined before the commencement of the crop year, means, in respect of the interest applicable to an advance payment made in any crop year, the rate of interest prescribed pursuant to section 25 in respect of advance payments made in that crop year.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

taux réglementaire Le taux d'intérêt déterminé par règlement avant le commencement de la campagne agricole en application de l'article 25 relativement aux avances versées pendant cette campagne.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

appropriation means any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

crédit Autorisation donnée par le Parlement d'affecter des paiements sur le Trésor.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

approval means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., Art. II

agrément S'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

approved means approved by the Administration.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

approved container means
(a) in respect of breath samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the breath of a person for analysis and is approved as suitable for the purposes of section 258 by order of the Attorney General of Canada, and
(b) in respect of blood samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the blood of a person for analysis and is approved as suitable for the purposes of section 258 by order of the Attorney General of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 254(1); c. 27 (1st Supp.), s. 36

approved employer has the meaning assigned by section 40.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 69(3)

approved employer means an employer for the benefit of whose employees there is an established superannuation or pension fund or plan approved by the Minister for the purposes of this Part, and includes the administrator of any such superannuation or pension fund or plan established for those employees.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 40(1)

approved hospital means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 287(6)

approved instalment credit agency means a corporation, other than a bank, that is authorized to lend money to a purchaser of goods or to purchase obligations representing loans or advances to a purchaser of goods and is approved by the Governor in Council for the purpose of making loans under Part V.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

approved instrument means an instrument of a kind that is designed to receive and make an analysis of a sample of the breath of a person in

agréé Signifie agréé par l'Administration.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

contenant approuvé Selon le cas :
a) contenant d'un type destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse et qui est approuvé comme contenant approprié pour l'application de l'article 258 par un arrêté du procureur général du Canada;
b) contenant d'un type destiné à recueillir un échantillon de sang d'une personne pour analyse et qui est approuvé pour l'application de l'article 258 par un arrêté du procureur général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 254(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 36

employeur approuvé S'entend au sens de l'article 40.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 69(3)

employeur approuvé Désigne un employeur pour les employés de qui il existe un fonds ou un régime de pension de retraite ou de pension approuvé par le ministre pour l'application de la présente partie, y compris l'administrateur d'un tel fonds ou régime de pension de retraite ou de pension établi pour ces employés.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 40(1)

hôpital approuvé Hôpital approuvé pour l'application du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 287(6)

organisme agréé de crédit à tempérament Établissement doté de la personnalité morale — à l'exclusion d'une banque — autorisé à prêter de l'argent à un acheteur de biens, ou à acheter des obligations représentant des prêts ou avances à celui-ci, et agréé par le gouverneur en conseil pour consentir des prêts dans le cadre de la partie V.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

alcootest approuvé Instrument d'un type destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse en vue de déterminer

order to measure the concentration of alcohol in the blood of that person and is approved as suitable for the purposes of section 258 by order of the Attorney General of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 254(1); c. 27 (1st Supp.), s. 36

l'alcoolémie de cette personne et qui est approuvé pour l'application de l'article 258 par un arrêté du procureur général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 254(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 36

approved lender means a lender approved by the Corporation for the purpose of making loans under this Act.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

prêteur agréé Prêteur habilité par la Société à consentir des prêts aux termes de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

approved lender means an approved lender as defined by the regulations.
R.S.C. 1985, c. I-8, s. 2

prêteur agréé Prêteur agréé au sens des règlements.
L.R.C. (1985), ch. I-8, art. 2

approved loan means a loan in respect of which the Corporation has given an undertaking pursuant to subsection 5(2).
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

prêt approuvé Prêt bénéficiant de l'engagement visé au paragraphe 5(2).
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

approved recovery project means
(a) a project certified in writing by the Minister of Energy, Mines and Resources to have commenced operations after March 31, 1985 and to be a water-flood or a major expansion to a water-flood,
(b) a prescribed project certified in writing by the Minister of Energy, Mines and Resources to have commenced operations after 1982, or
(c) a project certified in writing by the Minister of Finance and the Minister of Energy, Mines and Resources as a major energy project that commenced operations after March 31, 1985.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1); c. 2 (2nd Supp.), s. 1(2)

installation approuvée de récupération
a) Installation pour laquelle le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources délivre un certificat attestant que la mise en service a débuté après le 31 mars 1985 et qu'il s'agit d'une installation de récupération par injection d'eau ou d'un agrandissement majeur d'une telle installation;
b) projet prescrit pour lequel le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources délivre un certificat attestant que la mise en service a débuté après 1982;
c) installation pour laquelle le ministre des Finances et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources délivrent un certificat attestant qu'il s'agit d'une installation énergétique d'envergure dont la mise en service a débuté après le 31 mars 1985.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1); ch. 2 (2e suppl.), art. 1(2)

approved screening device means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 254(1); c. 27 (1st Supp.), s. 36

appareil de détection approuvé Instrument d'un genre conçu pour déceler la présence d'alcool dans le sang d'une personne et approuvé pour l'application du présent article par un arrêté du procureur général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 254(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 36

approved telecommunications common carrier means a corporation named in Schedule I.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

exploitant agréé de télécommunications Personne morale dont le nom est inscrit à l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

approving authority means
(a) any officer not below the rank of brigadier-general; or
(b) an officer not below the rank of colonel designated by the Minister as an approving authority for the purposes of this section.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 163(3)

autorité compétente Vise :
a) soit un officier détenant au moins le grade de brigadier-général;
b) soit un officier détenant au moins le grade de colonel et désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 163(3)

appurtenant undertaking means the particular undertaking described in a licence pursuant to subsection 11(1).
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

entreprise en cause Entreprise déterminée que vise un permis délivré en application du paragraphe 11(1).
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1)

arbitral award means an award made by the Board or an arbitrator appointed under section 49 in respect of a dispute.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

décision arbitrale Décision rendue sur un différend par la Commission ou par un arbitre nommé en application de l'article 49.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

arbitral award means an award made by the Board or an arbitrator appointed under section 63 in respect of a dispute.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

décision arbitrale Décision rendue sur un différend par la Commission ou par un arbitre nommé en application de l'article 63.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

arbitral awards shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.
R.S.C. 1985, c. 16 (2nd Supp.), Sch., Art. I

sentences arbitrales Non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.
L.R.C. (1985), ann., Art. I

arbitral tribunal means a sole arbitrator or a panel of arbitrators.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), Sch., c. I, art. 2

tribunal arbitral Désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres.
L.R.C. (1985), ch. 17 (2e suppl.), ann., ch. premier, art. 2

arbitration means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), Sch., c. I, art. 2

arbitrage Désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage.
L.R.C. (1985), ch. 17 (2e suppl.), ann., ch. premier, art. 2

arbitration agreement is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a

convention d'arbitrage Convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut prendre la

contract or in the form of a separate agreement.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), Sch., Art. 7(1)

arbitration board means an arbitration board constituted by or pursuant to a collective agreement or by agreement between the parties to a collective agreement and includes an arbitration board the chairman of which is appointed by the Minister under this Part.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

Arbitration Committee means an Arbitration Committee appointed pursuant to section 91.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

arbitrator means a sole arbitrator selected by the parties to a collective agreement or appointed by the Minister under this Part.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

arbitrator means the arbitrator appointed pursuant to subsection 8(1).
S.C. 1987, c. 36, s. 3

arbitrator means the arbitrator appointed pursuant to subsection 26(1).
S.C. 1987, c. 36, s. 21

arbitrator means the arbitrator appointed pursuant to subsection 17(1).
S.C. 1987, c. 36, s. 12

arbitrator means the arbitrator appointed pursuant to subsection 7(1).
S.C. 1988, c. 1, s. 2(1)

arbitrator means the arbitrator appointed pursuant to subsection 35(1).
S.C. 1987, c. 36, s. 30

architectural work of art means any building or structure having an artistic character or design, in respect of that character or design, or any model for the building or structure, but the protection afforded by this Act is confined to the artistic character and design, and does not extend to processes or methods of construction.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.
L.R.C. (1985), ch. 17 (2e suppl.), ann., Art. 7(1)

conseil d'arbitrage Conseil d'arbitrage constitué aux termes d'une convention collective ou d'un accord intervenu entre les parties à une convention collective, y compris celui dont le président est nommé par le ministre en application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

comité d'arbitrage Comité d'arbitrage nommé conformément à l'article 91.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

arbitre Arbitre unique choisi par les parties à une convention collective ou nommé par le ministre en application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

arbitre L'arbitre nommé conformément au paragraphe 8(1).
S.C. 1987, ch. 36, art. 3

arbitre L'arbitre nommé conformément au paragraphe 26(1).
S.C. 1987, ch. 36, art. 21

arbitre L'arbitre nommé conformément au paragraphe 17(1).
S.C. 1987, ch. 36, art. 12

arbitre L'arbitre nommé conformément au paragraphe 7(1).
S.C. 1988, ch. 1, art. 2(1)

arbitre L'arbitre nommé conformément au paragraphe 35(1).
S.C. 1987, ch. 36, art. 30

œuvre d'art architecturale Tout bâtiment ou édifice d'un caractère ou d'un aspect artistique, par rapport à ce caractère ou aspect, ou tout modèle pour un tel bâtiment ou édifice; mais la protection assurée par la présente loi se limite au caractère ou à l'aspect artistique et ne s'étend pas aux procédés ou méthodes de construction.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

Archivist means the National Archivist of Canada appointed under subsection 3(2).
S.C. 1987, c. 1, s. 2

archiviste L'archiviste national du Canada nommé au titre du paragraphe 3(2).
S.C. 1987, ch. 1, art. 2

arctic waters includes all the waters described in the definition of that expression in section 2 and all waters adjacent thereto lying north of the sixtieth parallel of north latitude, the natural resources of whose subjacent submarine areas Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit, whether the waters so described or those adjacent waters are in a frozen or liquid state, but does not include inland waters.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 3(2)

eaux arctiques Sont également comprises les eaux qui leur sont contiguës au nord du soixantième parallèle de latitude nord — que celles-ci ou celles-là soient gelées ou non — et qui couvrent les zones sous-marines à l'égard desquelles Sa Majesté du chef du Canada a le droit d'exploiter ou d'aliéner les richesses naturelles, sauf les eaux internes.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 3(2)

arctic waters means the waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of west longitude and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred nautical miles, except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands of the Canadian arctic and Greenland is less than one hundred nautical miles from the nearest Canadian land, that line shall be substituted for the line measured seaward one hundred nautical miles from the nearest Canadian land.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2

eaux arctiques Eaux contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude ouest et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, sauf que, dans la zone sise entre les îles de l'Arctique canadien et le Grœnland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Grœnland est à moins de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, cette ligne d'équidistance est substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent milles marins de la plus proche terre canadienne.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2.

area means the designated area.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

région La région désignée.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

Area Control List means a list of countries established under section 4.
R.S.C. 1985, c. E-19, s. 2

liste des pays visés Liste de pays dressée en vertu de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. E-19, art. 2

arm's length means arm's length as determined under section 251 of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68(8.6); c. 15 (1st Supp.), s. 24(5)

lien de dépendance Lien de dépendance au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68(8.6); ch. 15 (1er suppl.), art. 24(5)

arm's length sale means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person with whom the licensed manufacturer is dealing at arm's length, within the meaning of

vente sans lien de dépendance Vente de marchandises par un fabricant titulaire de licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance — au sens

section 251 of the *Income Tax Act*, at the time of the sale.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68.21; c. 15 (1st Supp.); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — à la date de la vente.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.21(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

arm's length sale means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom the licensee is dealing at arm's length, within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*, at the time the service is provided.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68.15(1); c. 15 (1st Supp.); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

vente sans lien de dépendance La fourniture d'un service taxable en contrepartie d'un montant exigé par un titulaire de licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance — au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — à la date de la fourniture de ce service.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.15(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

armed forces includes army, naval and air forces or services, combatant or non-combatant, but does not include surgical, medical, nursing and other services that are engaged solely in humanitarian work and under the control or supervision of the Canadian Red Cross or other recognized Canadian humanitarian society.
R.S.C. 1985, c. F-28, s. 2

forces armées S'entend notamment des forces ou services de l'armée, ainsi que des forces ou services navals et aériens, combattants ou non combattants, à l'exclusion des services de chirurgien, de médecin, d'infirmier et autres services consacrés exclusivement à des travaux humanitaires et qui sont sous la direction ou la surveillance de la Croix-rouge canadienne ou de quelque autre organisme humanitaire canadien reconnu.
L.R.C. (1985), ch. F-28, art. 2

arrangement as used in this section and sections 126 to 128 shall be construed as extending to any reorganization of the membership or share capital of an association including, without limiting the foregoing, the consolidation of shares of different classes, the division of shares into shares of different classes, the conversion of shares into shares of another class or classes and the modification of the provisions attaching to shares of any class or classes and as including an amalgamation or reconstruction as defined in subsection (6).
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 125(5)

arrangement Tel qu'employé au présent article et aux articles 126 à 128, doit s'interpréter de manière à s'étendre à toute réorganisation des titres d'affiliation ou du capital social de l'association, y compris la consolidation de parts de différentes catégories, la subdivision de parts en parts de différentes catégories et la modification des dispositions relatives aux parts d'une ou plusieurs catégories, et de manière à comprendre une fusion ou une reconstitution telles qu'elles sont définies au paragraphe (6).
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 125(5)

arrangement includes
(a) an amendment to the articles of a corporation;
(b) an amalgamation of two or more corporations;
(c) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;

arrangement S'entend également de :
a) la modification des statuts d'une société;
b) la fusion de sociétés;
c) la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi;
d) le fractionnement de l'activité commerciale d'une société;

(d) a division of the business carried on by a corporation;
(e) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;
(f) an exchange of securities of a corporation held by security holders for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate that is not a take-over bid as defined in section 194;
(g) a liquidation and dissolution of a corporation; and
(h) any combination of the foregoing.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 192(1)

e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;
f) l'échange de valeurs mobilières de la société détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit d'une autre personne morale, pourvu que l'opération ne réponde pas à une offre d'achat visant à la mainmise définie à l'article 194;
g) la liquidation et la dissolution d'une société;
h) une combinaison des opérations susvisées.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 192(1)

article includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 2, is produced.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 85; c. 19 (2nd Supp.), s. 45

article S'entend également de toute variété de catégorie, de dimension, de poids ou de qualité, dans laquelle est produit un article au sens de l'article 2.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 85; ch. 19 (2e suppl.), art. 45

article means any article of merchandise, and includes any portion of any article of merchandise, whether a distinct part thereof or not, other than an article or a part thereof designated by the regulations.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

article Article commercial, y compris toute partie d'un tel article, qu'elle en soit une partie distincte ou non, autre qu'un article ou une partie d'article désignés par les règlements.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

article means real and personal property of every description including
(a) money,
(b) deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property or an interest, immediate, contingent or otherwise, in a corporation or in any assets of a corporation,
(c) deeds and instruments giving a right to recover or receive property,
(d) tickets or like evidence of right to be in attendance at a particular place at a particular time or times or of a right to transportation, and
(e) energy, however generated.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1)

article Biens meubles et immeubles de toute nature, y compris :
a) de l'argent;
b) des titres et actes concernant ou constatant un droit de propriété ou autre droit relatif à des biens ou un intérêt, actuel, éventuel ou autre, dans une personne morale ou dans des éléments de l'actif d'une personne morale;
c) des titres et actes donnant le droit de recouvrer ou de recevoir des biens;
d) des billets ou pièces de même genre attestant le droit d'être présent en un lieu donné à un ou certains moments donnés ou des titres de transport;
e) de l'énergie, quelle que soit la façon dont elle est produite.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1)

article: See **precious metal article**.

articles means
(a) original or restated articles of incorporation, articles of amendment,

statuts
a) Les clauses, initiales ou mises à jour, régissant la constitution, ainsi que toute

articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution and articles of revival, and includes any amendments thereto, and (b) letters patent, memorandum of association and any constating documents or other documents of a like nature to those referred to in paragraph (a), and includes any amendments thereto.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout aménagement d'une personne morale, de même que leurs modifications;
b) les lettres patentes, actes d'association et autres documents semblables à ceux que vise l'alinéa
a), de même que leurs modifications.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

articles means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

statuts Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la société.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

article to which this Act or the regulations apply includes
(a) any food, drug, cosmetic or device;
(b) anything used for the manufacture, preparation, preservation, packaging or storing thereof; and
(c) any labelling or advertising material.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 23(2)

article visé par la présente loi ou paragraphe (1) Sont compris :
a) les aliments, drogues, cosmétiques ou instruments;
b) les objets utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, l'emballage ou l'emmagasinage des articles visés à l'alinéa a);
c) le matériel servant à l'étiquetage ou à la publicité.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 23(2)

artistic work includes works of painting, drawing, sculpture and artistic craftsmanship, and architectural works of art and engravings and photographs.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

œuvre artistique Sont comprises parmi les œuvres artistiques les œuvres de peinture, de dessin, de sculpture et les œuvres artistiques dues à des artisans, ainsi que les œuvres d'art architecturales, les gravures et photographies.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

artistic work: See **literary and artistic work**.

arts includes architecture, the arts of the theatre, literature, music, painting, sculpture, the graphic arts and other similar creative and interpretative activities.
R.S.C. 1985, c. C-2, s. 2

arts S'entend de l'architecture, des arts de la scène, de la littérature, de la musique, de la peinture, de la sculpture, des arts graphiques et de toute autre activité semblable de création et d'interprétation.
L.R.C. (1985), ch. C-2, art. 2

assessed dimension means the frontage, area, other dimension or other attribute of real property

dimensions fiscales Façade, superficie ou autre dimension ou élément d'immeuble déterminés par une autorité

established by an assessment authority for the purpose of computing a frontage or area tax.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

assessed value means the value established for any real property by an assessment authority for the purpose of computing a real property tax.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

assessment includes reassessment.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 54

assessment means an assessment under subsection 81.1(1) and includes a variation of an assessment and a reassessment.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 58.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 22; c. 7 (2nd Supp.), s. 20(1)

assessment: The Minister may assess an employer for an amount payable by him under this Act, or may re-assess the employer or make additional assessments as the circumstances require, and the expression "assessment" when used in this Act with reference to any action so taken by the Minister under this section includes any such re-assessment or additional assessment.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 22(1)

assessment authority means an authority that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to establish the assessed dimension or assessed value of real property.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

assessment period, in relation to rules filed with the Minister under this section, means
(a) the period of sixty days commencing on the day on which the rules are filed; or
(b) if, before the expiration of the period mentioned in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the rules, the number of rules filed or any other reason, it will not be feasible to consider the

évaluatrice pour le calcul de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

valeur fiscale Valeur attribuée à un immeuble par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt foncier.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

cotisation Une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 54

cotisation Cotisation établie en vertu du paragraphe 81.1(1), y compris la modification d'une cotisation et une nouvelle cotisation.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 58.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 22; ch. 7 (2e suppl.), art. 20(1)

évaluation Le ministre peut évaluer le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi ou il peut réévaluer ce montant à l'égard de cet employeur ou établir des évaluations supplémentaires selon que les circonstances l'exigent; l'expression «évaluation», utilisée dans la présente loi relativement à toute initiative ainsi prise par le ministre en vertu du présent article, s'entend également d'une nouvelle évaluation ou d'une évaluation supplémentaire.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 22(1)

autorité évaluatrice L'autorité qui est habilitée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale à déterminer les dimensions fiscales ou la valeur fiscale d'un immeuble.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

délai d'examen Est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal, notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.
S.C. 1988, ch. 40, art. 19(10)

rules before the expiration of that period, and so notifies the railway company concerned, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notice.
S.C. 1988, c. 40, s. 19(10)

assessment period, in relation to a request that the Minister approve a proposed railway work, means
(a) the period of sixty days commencing on the day on which the request is filed; or
(b) if, before the expiration of the period referred to in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the work to which the request relates, the number of requests filed or any other reason, it is not feasible to consider the request before the expiration of that period, and so notifies the proposing party and any objecting party, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notices.
S.C. 1988, c. 40, s. 10(8)

délai d'examen Est de soixante jours suivant le dépôt de la demande d'approbation; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie au promoteur et aux opposants au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans la période normale, notamment en raison de la complexité des travaux visés par la demande ou du nombre de demandes déposées auprès de lui.
S.C. 1988, ch. 40, art. 10(8)

assessor means an assessor appointed pursuant to subsection 675(3).
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

évaluateur Évaluateur nommé en application du paragraphe 675(3).
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

assets includes tangible and intangible property of any value.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

actifs Tous biens corporels ou incorporels, indépendamment de leur valeur.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

assets: If any company, in respect of the business of life insurance and any other class or classes of insurance transacted by the company in combination therewith, maintains funds and securities separate and distinct from the funds and securities maintained by the company in respect of any other class or classes of insurance business transacted by the company, then "assets" means, as the circumstances require, either the funds and securities maintained in respect of the life insurance business of the company and any other business transacted in combination therewith or the funds and securities maintained in respect of the other class or classes of insurance business transacted by the company.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 159(2)

actif Si une compagnie, relativement aux opérations d'assurance-vie et de toute autre ou toutes autres classes d'assurance que la compagnie exerce en combinaison avec l'assurance-vie, garde des fonds et valeurs séparés et distincts des fonds et valeurs que la compagnie garde relativement à toute autre ou toutes autres classes d'opérations d'assurance qu'elle exerce, alors, «actif» s'entend, eu égard aux circonstances, soit des fonds et valeurs gardés à l'égard des opérations d'assurance-vie de la compagnie et de toutes autres opérations exercées en combinaison avec l'assurance-vie, soit des fonds et valeurs gardés à l'égard de l'autre ou des autres classes d'opérations d'assurance exercées par la compagnie.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 159(2)

assets in Canada means all deposits that a company has made with the Receiver General and all assets that have been vested in trust for the company under and for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

actif au Canada Tous les dépôts qu'une compagnie a effectués chez le receveur général et tous les capitaux qui ont été placés en fiducie pour le compte de la compagnie sous le régime et pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

assets in Canada means all deposits that a British company has made with the Receiver General and all assets that have been vested in trust for the British company under, and for the purposes of, this Act.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 193

actif au Canada Tous les dépôts qu'une compagnie britannique a effectués chez le receveur général et tous les capitaux qui ont été placés en fiducie pour le compte de la compagnie britannique sous le régime et pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 193

assignment includes assignment by way of security and other charges on book debts.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 94(4)

cession S'entend notamment de la cession en garantie et des autres charges sur les créances comptables.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 94(4)

assignment means an assignment filed with the official receiver.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

cession Cession déposée chez le séquestre officiel.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

assignment of security interest means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Part.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1)

cession de sûreté Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1)

assignment of security interest means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division.
S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

cession de sûreté Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.
S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

assistance means aid in any form to or in respect of persons in need for the purpose of providing or providing for all or any of the following:
(a) food, shelter, clothing, fuel, utilities, household supplies and personal requirements (hereinafter referred to as "basic requirements"),
(b) prescribed items incidental to carrying on a trade or other employment and other prescribed special needs of any kind,
(c) care in a home for special care,
(d) travel and transportation,
(e) funerals and burials,

assistance publique Aide sous toutes ses formes aux personnes nécessiteuses ou à leur égard en vue de fournir, ou de prendre les mesures pour que soient fournis, l'ensemble ou l'un quelconque ou plusieurs des services suivants :
a) la nourriture, le logement, le vêtement, le combustible, les services d'utilité publique, les fournitures ménagères et les services répondant aux besoins personnels (ci-après appelés « besoins fondamentaux »);
b) les articles réglementaires, accessoires à l'exercice d'un métier ou autre emploi, ainsi que les services répondant aux

(f) health care services,
(g) prescribed welfare services purchased by or at the request of a provincially approved agency, and
(h) comfort allowances and other prescribed needs of residents or patients in hospitals or other prescribed institutions.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

autres besoins spéciaux réglementaires de toute nature;
c) les soins dans un foyer de soins spéciaux;
d) les déplacements et moyens de transport;
e) les obsèques et enterrements;
f) les services de santé;
g) les services réglementaires de protection sociale dont l'acquisition est faite par un organisme approuvé par une province ou à la demande d'un tel organisme;
h) les allocations de menues dépenses et autres services réglementaires répondant aux besoins des résidents ou malades des hôpitaux ou autres établissements réglementaires.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

associate when used to indicate a relationship with any person means
(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities,
(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,
(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,
(d) a spouse or child of that person, and
(e) a relative of that person or of his spouse if that relative has the same residence as that person.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

liens Relations entre une personne et :
a) la personne morale dont elle a, soit directement, soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles;
b) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci;
c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;
d) son conjoint ou ses enfants;
e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

associates of the non-resident means, with reference to any particular day,
(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
(b) any persons who would, under

associés du non-résident
a) Les actionnaires associés avec le non-résident à la date considérée;
b) les personnes qui, en vertu du paragraphe 46(2), seraient réputées être

subsection 46(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 49(1)

des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 49(1)

associates of the non-resident means, with reference to any particular day,
(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
(b) any persons who would, under subsection 39(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 42(1)

associés du non-résident
a) Les actionnaires associés avec le non-résident à la date considérée;
b) les personnes qui, en vertu du paragraphe 39(2), seraient réputées être des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 42(1)

associates of the non-resident means, with reference to any particular day,
(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
(b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day if both he and such persons were shareholders.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 113(1)

associés du non-résident Pour une date donnée :
a) tous actionnaires associés du non-résident à cette date;
b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du non-résident à cette date, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 113(1)

associates of the non-resident means, with reference to any particular day,
(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
(b) any persons who would, under subsection 34(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 38

associés du non-résident Par rapport à un certain jour :
a) tous actionnaires associés avec le non-résident ce jour-là;
b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 34(2), seraient réputées des actionnaires associés avec le non-résident ce jour-là, si ces personnes et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 38

associates of the non-resident means, with reference to any particular day,
(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
(b) any persons who would, under subsection 14(3), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 17(1)

associés du non-résident
a) Les actionnaires associés avec le non-résident à la date considérée;
b) les personnes qui, en vertu du paragraphe 14(3), seraient réputées être des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 17(1)

associates of the resident means, with reference to any particular day,
(a) any shareholders associated with the resident on that day, and

associés du résident Pour une date donnée :
a) tous actionnaires associés du résident à cette date;

(b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 113(1)

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du résident à cette date, si ces personnes et le résident étaient actionnaires.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 113(1)

Associate Chief Justice means the Associate Chief Justice of the court.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2; c. T-2, s. 2

juge en chef adjoint Le juge en chef adjoint de la Cour.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2; ch. T-2, art. 2

Associate Deputy Minister means the Associate Deputy Minister of Employment and Immigration.
R.S.C. 1985, c. E-5, s. 2

sous-ministre délégué Le sous-ministre délégué de l'Emploi et de l'Immigration.
L.R.C. (1985), ch. E-5, art. 2

associated government means Her Majesty's Government in the United Kingdom, any other government of the Commonwealth, the government of a country that is a member of the North Atlantic Treaty Organisation or the government of any other country designated by the Governor in Council as being a country the defence of which is vital to the defence of Canada.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

gouvernement associé Le gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni, tout autre gouvernement du Commonwealth, le gouvernement d'un pays membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord ou celui de tout autre pays dont la défense est déclarée par le gouverneur en conseil vitale pour celle du Canada.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

associated persons: The following persons are "associated persons" or persons associated with each other, namely,
(a) persons related to each other; or
(b) persons not related to each other, but not dealing with each other at arm's length.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(2)

personnes associées Sont associées les personnes :
a) qui sont liées entre elles au sens du paragraphe (3);
b) qui, sans être liées entre elles au sens de ce paragraphe, ont entre elles un lien de dépendance.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(2)

association includes an organization referred to in subsection 92(1).
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 98(1)

association Lui est assimilé un organisme visé au paragraphe 92(1).
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 98(1)

association means a cooperative credit society incorporated by special Act or by letters patent issued under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 2

association Société coopérative de crédit constituée en personne morale par loi spéciale ou par lettres patentes délivrées en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 2

association means an association incorporated under this Act.
R.S.C. 1985, c. L-11, s. 2

association Association constituée sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-11, art. 2

association means an association incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province that owns or leases a race-course and conducts horse-races in the

association S'entend d'une association constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui est propriétaire ou locataire d'un hippodrome, qui organise des courses de

ordinary course of its business and, to the extent that the applicable legislation requires that the purposes of the association be expressly stated in its constating instrument, having as one of its purposes the conduct of horse-races.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 204(11); c. 47 (1st Supp.), s. 1(12)

chevaux dans le cadre de son activité commerciale normale et, dans la mesure où la loi applicable l'exige, dont l'un des buts mentionnés dans son acte constitutif est la tenue de courses de chevaux.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 204(11); ch. 47 (1er suppl.), art. 1(12)

association means any association of persons formed in any foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

association Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

association means any cooperative association, federation or corporation to which this Act applies.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

association Association, fédération ou personne morale coopérative à laquelle s'applique la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

Association means the Canadian Payments Association established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

Association L'Association canadienne des paiements créée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

assurance fund means the fund continued under section 163.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

fonds d'assurance Le fonds maintenu en vertu de l'article 163.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

at an election: See **during an election**.

Atlantic Accord means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

Accord atlantique Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

Atlantic Canada means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.
S.C. 1988, c. 50, s. 3

Canada Atlantique La Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve.
S.C. 1988, ch. 50, art. 3

Atlantic Fisheries means all the activities relating to the harvesting, processing and marketing of fish in the Provinces of Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and

secteur des pêches Ensemble des activités relatives à la prise, à la transformation et à la commercialisation du poisson dans les provinces de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du

Newfoundland and in the fishing zones of Canada, as defined pursuant to subsection 4(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, on the Atlantic coast of Canada.
R.S.C. 1985, c. A-14, s. 2

Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, ainsi que dans le secteur atlantique de la zone de pêche du Canada, au sens du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.
L.R.C. (1985), ch. A-14, art. 2

atomic energy means all energy of whatever type derived from or created by the transmutation of atoms.
R.S.C. 1985, c. A-16, s. 2

énergie atomique Énergie libérée, sous quelque forme que ce soit, par transmutation atomique.
L.R.C. (1985), ch. A-16, art. 2

Attorney General means the Attorney General of Canada.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

procureur général Le procureur général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

Attorney General
(a) with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his lawful deputy, and
(b) with respect to
(i) the Northwest Territories and the Yukon Territory, or
(ii) proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of or conspiracy to contravene any Act of Parliament other than this Act or any regulation made thereunder,
means the Attorney General of Canada and includes his lawful deputy.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 2(1)

procureur général
a) À l'égard des poursuites visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées et leur substitut légitime;
b) le procureur général du Canada et son substitut légitime, à l'égard :
(i) des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon,
(ii) des poursuites intentées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention ou à un complot en vue de contrevenir à une autre loi fédérale que la présente loi ou à ses règlements d'application.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 2(1)

attorney general means the attorney general of any province, the acting attorney general of a province or any minister of a government of a province who performs for the time being the duties of a provincial attorney general.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 274

procureur général Désigne le procureur général d'une province ou son suppléant, ou le ministre qui exerce provisoirement la charge de procureur général d'une province.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 274

Attorney General, in respect of a province, means
(a) for the Yukon Territory, the member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory,
(b) for the Northwest Territories, the member of the Council of the

procureur général Selon la province, l'une des personnes suivantes :
a) le membre du Conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;
b) le membre du Conseil des Territoires du Nord-Ouest désigné par le commissaire de ces territoires;

Northwest Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories, and
(c) for the other provinces, the Attorney General of the province, and includes any person authorized in writing by the member or Attorney General to act for the member or Attorney General in the performance of a function under this section or section 19.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 18(1)

c) le procureur général de toute autre province.
La présente définition s'applique également à toute personne que le membre du conseil ou le procureur général autorise par écrit à le représenter dans l'exercice des fonctions prévues par le présent article ou l'article 19.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 18(1)

attorney general of the province, except where otherwise defined, means the minister of the Crown of the province who is responsible for judicial affairs.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 2

procureur général de la province Sauf définition à l'effet contraire, le ministre provincial chargé des affaires judiciaires.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 2

attribute: See **other attribute**.

auditor means a person who is a member in good standing of any corporation, association or institute of professional accountants, and includes a firm every partner of which is such a person.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

vérificateur Membre en règle d'une personne morale, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels. Sont inclus dans la présente définition les bureaux dont tous les associés sont de tels membres.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

auditor includes a partnership of auditors.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1); c. F-11, s. 83(1)

vérificateur S'entend notamment des vérificateurs constitués en société de personnes.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

vérificateur Vérificateur individuel ou groupe de vérificateurs constitués en société de personnes.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

Auditor General means the Auditor General of Canada appointed pursuant to subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. A-17, s. 2

vérificateur général Le vérificateur général du Canada nommé en vertu du paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. A-17, art. 2

Auditor General of Canada means the officer appointed pursuant to subsection 3(1) of the *Auditor General Act*.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

vérificateur général Personne nommée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérificateur général*.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

author includes the legal representatives of a deceased author.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 60(3)

auteur Sont assimilés à un auteur les représentants légaux d'un auteur décédé.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 60(3)

Authority means a Pilotage Authority established by section 3.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2

Administration Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

Authority means The St. Lawrence Seaway Authority established by subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. S-2, s. 2

Administration L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent constituée par le paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. S-2, art. 2

authorization means an authorization to intercept a private communication given under section 186 or subsection 188(2) of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. C-50, s. 16

autorisation L'autorisation — donnée en vertu de l'article 186 ou du paragraphe 188(2) du *Code criminel* — d'intercepter une communication privée.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 16

authorization means an authorization to intercept a private communication given under section 186 or subsection 188(2).
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 183

autorisation Autorisation d'intercepter une communication privée donnée en vertu de l'article 186 ou du paragraphe 188(2).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 183

authorized agent means any person authorized by the Minister to accept subscriptions for or make sales of securities.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

agent agréé Personne autorisée par le ministre à placer des valeurs auprès de souscripteurs ou d'acquéreurs.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

authorized explosive means any explosive that is declared to be an authorized explosive in accordance with the regulations.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

explosif autorisé Explosif désigné comme tel aux termes des règlements.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

authorized person means a person authorized by the Minister for the purposes of this Part.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 52; c. 5 (2nd Supp.), s. 3

personne autorisée Personne autorisée par le ministre pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 52; ch. 5 (2e suppl.), art. 3

authorized person means a person authorized by the Minister for the purposes of this section.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 25(1); c. 5 (2nd Supp.), s. 2

personne autorisée Personne autorisée par le ministre pour l'application du présent article.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 25(1); ch. 5 (2e suppl.), art. 2

authorized person means a person authorized in writing by the Commission for the purposes of this section.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 94(21); c. 5 (2nd Supp.), s. 8

personne autorisée Personne autorisée par écrit par la Commission pour l'application du présent article.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 94(21); ch. 5 (2e suppl.), art. 8

authorized person means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act.
R.S.C. 1985, c. C-43, s. 17

personne autorisée Toute personne se trouvant ou s'étant trouvée au service de Sa Majesté pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-43, art. 17

authorized search means a search carried out in such manner and under such circumstances as are prescribed.
S.C. 1988, c. 40, s. 39(1)

fouille Fouille effectuée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement d'application du présent article.
S.C. 1988, ch. 40, art. 39(1)

authorized search means a search carried out in such manner and under such circumstances as may be prescribed by regulations of the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 4.7(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

fouille Fouille effectuée selon les modalités et dans les circonstances prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 4.7(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

authorizing instrument means,
(a) in relation to the special welfare program, the Acts mentioned in the definition "special welfare program" in this section and includes any agreements entered into under those Acts, and
(b) in relation to the established programs, Part V of this Act and the *Canada Health Act*.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26

instrument d'autorisation
a) En ce qui concerne le programme spécial de bien-être social, les lois indiquées dans la définition de « programme spécial de bien-être social » au présent article;
b) en ce qui concerne les programmes établis, la partie V de la présente loi et la *Loi canadienne sur la santé*.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

automobile master key includes a key, pick, rocker key or other instrument designed or adapted to operate the ignition or other switches or locks of a series of motor vehicles.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 353(5)

passe-partout d'automobile S'entend notamment d'une clef, d'un crochet, d'une clef à levier ou de tout autre instrument conçu ou adapté pour faire fonctionner l'allumage ou d'autres commutateurs ou des serrures d'une série de véhicules à moteur.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 353(5)

average annual cost to the Province of borrowing money means the average annual rate of interest, determined in the manner prescribed, that would be incurred by the Province on borrowed money if the money were borrowed during the period of twelve months immediately preceding the date of the determination of the threshold rate of return.
S.C. 1988, c. 28, s. 246(1)

coût d'emprunt annuel moyen Le coût annuel moyen, exprimé sous forme de taux selon le règlement, qui serait engagé par la province sur ses emprunts s'ils étaient faits dans les douze mois précédant la date d'établissement du taux mentionné au paragraphe 247(2).
S.C. 1988, ch. 28, art. 246(1)

average annual sessional indemnity means, with respect to any member, the average annual sessional indemnity received by him as a member during any six year period of pensionable service selected by him or on his behalf consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 27(1)

moyenne annuelle de l'indemnité de session S'entend, relativement à un parlementaire, de l'indemnité de session annuelle moyenne qu'il a reçue à titre de parlementaire pendant toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par lui ou pour son compte, consistant en périodes consécutives de service ouvrant droit à pension totalisant six ans.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 27(1)

average basic cost of benefit, in relation to any year, means the average of the yearly basic cost of benefit for the three year period that ends concurrently with the second year preceding the year in respect of which the average is computed.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 49(1)

coût de base moyen des prestations Pour une année, la moyenne des coûts de base annuels des prestations pour les trois années consécutives dont la dernière se termine un an avant le début de l'année.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 49(1)

Average Maximum Pensionable Earnings means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor
(a) ceased to be employed in the Public Service, or
(b) becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial plan similar thereto, whichever is the earlier, and for each of the two preceding years.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 11(3)

moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle le contributeur :
a) soit a cessé d'être employé dans la fonction publique;
b) soit devient habile à recevoir une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, selon le premier en date de ces deux événements, et pour chacune des deux années précédentes.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 11(3)

Average Maximum Pensionable Earnings means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he ceased to be a member of the regular force and for each of the two preceding years.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 15(3)

moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la force régulière et pour chacune des deux années précédentes.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 15(3)

Average Maximum Pensionable Earnings means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he ceased to be a member of the Force and for each of the two preceding years.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 10(3)

moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la Gendarmerie et pour chacune des deux années précédentes.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 10(3)

Average Maximum Pensionable Earnings means, with respect to any Public Official, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he ceased to hold office as a Public Official and for each of the two preceding years.
R.S.C. 1985, c. D-2, s. 5(4)

moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension À l'égard de tout diplomate, la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, pour l'année où il a cessé d'occuper un poste de diplomate et pour chacune des deux années précédentes.
L.R.C. (1985), ch. D-2, art. 5(4)

average monthly pensionable earnings of a person means an amount calculated in accordance with section 47 or 48.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension À l'égard d'une personne, montant calculé en conformité avec l'article 47 ou 48.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

average national rate of unemployment means the monthly national rates of unemployment in a year averaged for the year.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

taux national moyen de chômage La moyenne annuelle des taux nationaux mensuels de chômage.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

average salary means the average of the salary received by a Public Official during the last ten years of his service in a Public Office or, where he served less than ten years in a Public Office, the average of the salary received by him during his entire service in a Public Office.
R.S.C. 1985, c. D-2, s. 5(4)

traitement moyen Moyenne du traitement reçu par le diplomate pendant ses dix dernières années de service en qualité de diplomate ou, lorsqu'il a servi moins de dix ans en qualité de diplomate, moyenne du traitement qu'il a reçu pendant la totalité de son service en cette qualité.
L.R.C. (1985), ch. D-2, art. 5(4)

average weekly insurable earnings, in respect of an employee, means the average of his weekly insurable earnings, as determined pursuant to the *Unemployment Insurance Act*, from employment at a Canadian establishment for the twenty weeks of employment immediately preceding his effective date of lay-off.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

rémunération hebdomadaire assurable moyenne Relativement à un employé, la moyenne de sa rémunération hebdomadaire assurable, calculée conformément à la *Loi sur l'assurance-chômage*, que celui-ci a tirée d'un emploi dans un établissement canadien au cours des vingt semaines précédant la date de sa mise à pied.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

aviation occurrence means
(a) any accident or incident associated with the operation of aircraft, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

fait aéronautique
a) Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef;
b) toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un accident ou incident au sens de l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

award means a pension, allowance, bonus or grant payable under this Act.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

compensation Pension, allocation, boni ou subvention payable en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

b

BPT, NZ and AU refer, respectively, to "British Preferential Tariff", "New Zealand" and "Australia".
S.C. 1987, c. 49, s. 7

TPB, NZ et AU Désignent, respectivement, « Tarif de préférence britannique », « Nouvelle-Zélande » et « Australie ».
S.C. 1987, ch. 49, art. 7

balance of Canadian Livestock Feed Board Account means the aggregate of all payments charged to the Account minus the aggregate of all amounts credited to the Account.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 16(4)

band means a body of Indians
(a) for whose use and benefit in common, lands, the legal title to which is vested in Her Majesty, have been set apart before, on or after September 4, 1951,
(b) for whose use and benefit in common, moneys are held by Her Majesty, or
(c) declared by the Governor in Council to be a band for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

band means
(a) a band, as defined in the *Indian Act*, or
(b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984;
(c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 10; c. 20 (2nd Supp.), s. 1(1)

band: The expression "band", with reference to a reserve or surrendered lands, means the band for whose use and benefit the reserve or the surrendered lands were set apart.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(2)

Band, Council of the Band, Surrender, Custom, and **Indian** have the same meaning as those words in the *Indian Act*, R.S.C. 1970, c. I-6, as the same may be amended from time to time.
S.C. 1988, c. 39, Sch., Art. 1(a)

band: See **Indian, band** and **reserve.**

bank includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act* and every local cooperative credit society, as

solde du compte de l'Office canadien des provendes Représente la différence entre le total des paiements portés à son débit et le total des montants portés à son crédit.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 16(4)

bande Groupe d'Indiens, selon le cas :
a) à l'usage et au profit communs desquels des terres appartenant à Sa Majesté ont été mises de côté avant ou après le 4 septembre 1951;
b) à l'usage et au profit communs desquels, Sa Majesté détient des sommes d'argent;
c) que le gouverneur en conseil a déclaré être une bande pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

bande Selon le cas :
a) bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
c) la bande, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 10; ch. 20 (2e supp.), art. 1(1)

bande En ce qui concerne une réserve ou des terres cédées, « bande » désigne la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve ou les terres cédées ont été mises de côté.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(2)

bande, cession, conseil de la bande, coutume, et **Indien** S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*, chapitre I-6 des Statuts revisés de 1970, y compris ses modifications.
S.C. 1988, ch. 39, ann., art. 1a)

banque S'entend notamment des membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, ainsi que des sociétés coopératives de

defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 164

***bank** means a bank to which the *Bank Act* applies.
R.S.C. 1985, c. B-2, s. 2; c. I-21, s. 35(1)

bank means a bank to which this Act applies.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

bank means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2; c. N-11, s. 2

bank means an incorporated bank or savings bank carrying on business in Canada.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

bank means the Bank of Canada.
R.S.C. 1985, c. B-2, s. 2

bank means
(a) a bank,
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act,
(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act, and
(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

crédit définies par cette loi et affiliées à une centrale — toujours au sens de cette loi — qui est elle-même membre de cette association.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 164

banque Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*.
L.R.C. (1985), ch. B-2, art. 2; ch. I-21, art. 35(1)

banque Toute banque régie par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

banque Banque régie par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2; ch. N-11, art. 2

banque Banque ou caisse d'épargne dotées de la personnalité morale et exerçant leur activité au Canada.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

Banque La Banque du Canada.
L.R.C. (1985), ch. B-2, art. 2

banque
a) Banque;
b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;
c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;
d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée *The Treasury Branches Act*.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

bank debentures means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

débenture bancaire Titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

bank-note includes any negotiable instrument
(a) issued by or on behalf of a person carrying on the business of banking in or out of Canada, and
(b) issued under the authority of Parliament or under the lawful authority of the government of a state other than Canada, intended to be used as money or as the equivalent of money, immediately on issue or at some time subsequent thereto, and includes bank bills and bank post bills.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

billet de banque Tout effet négociable :
a) émis par ou pour une personne qui fait des opérations bancaires au Canada ou à l'étranger;
b) émis sous l'autorité du Parlement ou sous l'autorité légitime du gouvernement d'un État étranger, destiné à être employé comme argent ou comme équivalent d'argent, dès son émission ou à une date ultérieure.
Sont compris parmi les effets négociables le papier de banque et les effets postaux de banque.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

bank service corporation, in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is
(a) a subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that
(i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and
(ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199,
(b) any other corporation more than ten per cent of the voting shares of which are held by the bank and in respect of which the Minister has advised the bank in writing that, subject to such conditions or restrictions as he deems appropriate, the corporation is deemed to be a bank service corporation of that bank for the purposes of this Act, if
(i) the corporation owns no shares in any other corporation, other than one that is its wholly-owned subsidiary engaged solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for

société de service bancaire Par rapport à une banque, la société canadienne qui est :
a) soit la filiale de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui :
(i) ne possède aucune action dans des personnes morales autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque,
(ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 184, 185 et 199, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation;
b) soit toute autre personne morale dont la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote et à propos de laquelle la banque a reçu du ministre un avis écrit précisant que cette personne morale est réputée une société de service bancaire pour l'application de la présente loi et indiquant la durée de validité ainsi que les conditions et restrictions attachées à cette présomption, si :
(i) elle ne possède aucune action dans d'autres personnes morales — autres que ses filiales en pleine propriété se consacrant uniquement aux activités visées au présent sous-alinéa — et a pour seules activités l'acquisition, la détention, l'amélioration, la construction, l'entretien, la réparation, la location et

which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199, or
(ii) the bank owns more than ten per cent of the voting shares of the corporation on December 1, 1980 and the corporation conforms substantially to the description in subparagraph (i), or
(c) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks that
(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and
(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

l'aliénation d'immeubles aux fins et pour la durée pour lesquelles la banque est autorisée, en vertu des articles 184, 185 et 199, à les acquérir, à les louer ou à les détenir,
(ii) la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote de la personne morale au 1er décembre 1980 et la personne morale est, pour l'essentiel, en conformité avec la description visée au sous-alinéa (i);
c) soit la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire de la banque ou la filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui :
(i) ne possède aucune action dans des personnes morales autres que des sociétés de service bancaire,
(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

bankrupt means a person who has made an assignment or against whom a receiving order has been made or the legal status of that person.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

failli Personne qui a fait une cession ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre. Peut aussi s'entendre de la situation juridique d'une telle personne.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

bankruptcy means the state of being bankrupt or the fact of becoming bankrupt.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

faillite L'état de faillite ou le fait de devenir en faillite.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

bargain price means
(a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or
(b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 57(1)

prix d'occasion Désigne :
a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement;
b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 57(1)

bargaining agent means
(a) a trade union that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked, or
(b) any other trade union that has entered into a collective agreement on

agent négociateur
a) Syndicat accrédité par le Conseil et représentant à ce titre une unité de négociation, et dont l'accréditation n'a pas été révoquée;
b) tout autre syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une unité de négociation, une convention collective :

behalf of the employees in a bargaining unit
(i) the term of which has not expired, or
(ii) in respect of which the trade union has, by notice given pursuant to subsection 49(1), required the employer to commence collective bargaining.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

(i) soit qui n'est pas expirée,
(ii) soit à l'égard de laquelle il a transmis à l'employeur, en application du paragraphe 49(1), un avis de négociation collective.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

bargaining agent means an employee organization
(a) that has been certified by the Board as bargaining agent for a bargaining unit, and
(b) the certification of which has not been revoked.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

agent négociateur Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation, et dont l'accréditation n'a pas été révoquée.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2; ch. 33 (2e suppl.), art. 3

bargaining agent means an employee organization that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

bargaining unit means a group of two or more employees that is determined, in accordance with this Part, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

unité de négociation Groupe d'employés déclaré constituer, sous le régime de la présente partie, une unité habile à négocier collectivement.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

bargaining unit means a group of two or more employees that is determined, in accordance with this Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

unité de négociation Groupe de fonctionnaires déclaré constituer, sous le régime de la présente loi, une unité habile à négocier collectivement.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

bargaining unit means a unit
(a) determined by the Board to be appropriate for collective bargaining, or
(b) to which a collective agreement applies.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

unité de négociation Unité :
a) soit déclarée par le Conseil habile à négocier collectivement;
b) soit régie par une convention collective.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

base calendar year means the calendar year ending immediately before the current fiscal year.
R.S.C. 1985, c. O-9, ss.10, 22(1)

année de référence L'année civile précédant l'exercice en cours.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 10, 22(1)

base calendar year means the calendar year ending next before the current fiscal year.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1); c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

année civile de base L'année civile se terminant immédiatement avant l'exercice en cours.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1); ch. 7 (1er suppl.), art. 1(1)

base line of a creek or river means a traverse line following the general direction of the centre bottom lands of the valley of the creek or river, surveyed and established under the direction and with the approval of the Commissioner.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

ligne de base À l'égard d'un ruisseau ou d'une rivière, ligne d'exploration arpentée et établie sous la direction et avec l'approbation du commissaire qui suit la direction générale des basses terres centrales de la vallée du ruisseau ou de la rivière.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

base loan
(a) means a loan, to an applicant for protection, and
(b) in relation to any assignment of a contract or its ceasing to be in force in accordance with section 68, means a loan, to the applicant for protection under the contract, of money borrowed for a term referred to in subsection 65(1), other than a term referred to in subparagraph 65(1)(b)(iii), by the applicant.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 64

prêt de base Prêt contracté, pour le délai de remboursement mentionné au paragraphe 65(1), autre que celui mentionné au sous-alinéa 65(1)b)(iii) :
a) par le demandeur d'une protection;
b) dans le cas de la cession ou de la résiliation d'un contrat prévue à l'article 68, par le demandeur d'une protection visée par le contrat.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 64

base price, in relation to an agricultural commodity, means the base price as established under section 9.
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 2(1)

prix de base Le prix de base fixé conformément à l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 2(1)

base price of an agricultural commodity in a year shall be the average price thereof at representative markets as determined by the Board for the five years immediately preceding the year.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 9

prix de base d'un produit agricole, pour une année Prix moyen de celui-ci, pour les cinq années précédentes, sur des marchés représentatifs que détermine l'Office.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 49

base rate scale means the scale set out in Schedule II indicating an amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the scale.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1)

barème de référence Le barème figurant à l'annexe II et indiquant le montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1)

base year revenues means the amount obtained by multiplying the rates applicable to the movement of grain under the tariffs of rates of the railway companies as derived from the base rate scale, taking into account sections 45 and 47, by the number of tonnes of grain actually moved by the railway companies from each point of origin on a line of railway in the Western Division in the most recent base year as defined by subsection 40 (1).
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 36(2)

revenus de l'année de référence S'entend du produit où le multiplicande correspond aux taux applicables aux mouvements du grain selon les tarifs des compagnies de chemin de fer découlant du barème de référence, compte tenu des articles 45 et 47, et où le multiplicateur correspond aux mouvements du grain, en tonnes, effectués par les compagnies de chemin de fer au départ de chaque point situé sur une ligne de la région de l'Ouest pendant la dernière année de référence, au sens du paragraphe 40(1).
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 36(2)

basic account deficit means the amount, if any, by which the total sums credited as at any time to the Unemployment Insurance Account under paragraph 114(a) are less than the total sums charged as at that time to the Unemployment Insurance Account under section 117 to pay the basic cost of benefit.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 49(1)

déficit de base du Compte Toute différence négative obtenue en soustrayant à un moment quelconque du total des sommes créditées jusqu'à ce moment-là au Compte d'assurance-chômage en vertu de l'alinéa 114a), le total des sommes débitées à ce Compte jusqu'à ce moment-là en vertu de l'article 117 pour payer le coût de base des prestations.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 49(1)

basic account surplus means the amount, if any, by which the total sums credited as at any time to the Unemployment Insurance Account under paragraph 114(a) exceed the total sums charged as at that time to the Unemployment Insurance Account under section 117 to pay the basic cost of benefit.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 49(1)

excédent de base du Compte Toute différence positive obtenue en faisant l'opération décrite à la définition de « déficit de base du Compte ».
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 49(1)

basic allowance means
(a) in the case of a former member, the annual allowance he was receiving under this Part at the time of his death, and
(b) in the case of a member, the annual allowance he would have been eligible to receive under this Part if he had ceased to be a member immediately before his death.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 31(6)

allocation de base
a) S'il s'agit d'un ancien parlementaire, l'allocation annuelle qu'il recevait en vertu de la présente partie au moment où il est décédé;
b) s'il s'agit d'un parlementaire, l'allocation annuelle qu'il aurait eu le droit de recevoir en vertu de la présente partie, s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant son décès.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 31(6)

basic benefit, with respect to a participant, means the salary of the participant if it is a multiple of two hundred and fifty dollars or the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above the salary of the participant if it is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction, to be made as of such time as the regulations prescribe, of one-tenth of that amount for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that
'a) in the case of a participant who is employed in the Public Service, the basic benefit shall be not less than
(i) one-sixth of his salary if that one-sixth is a multiple of two hundred and fifty dollars or the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above one-sixth of his salary if that one-sixth

prestation de base Dans le cas d'un participant, soit le traitement du participant si ce traitement est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le traitement du participant si ce traitement n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une déduction faite à compter de la date prévue par les règlements et égale au dixième de ce montant pour chaque année au-delà de l'âge de soixante ans que le participant a atteint, sauf que :
a) pour un participant employé dans la fonction publique, la prestation de base ne peut être inférieure :
i) soit à un sixième de son traitement si ce sixième est un multiple de deux cent cinquante dollars, ou au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars

is not a multiple of two hundred and fifty dollars, or
(ii) five hundred dollars, whichever is the greater, and
(b) in the case of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service or to be a member of the regular force, was entitled under Part I to an immediate annuity, the basic benefit shall be not less than five hundred dollars.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

qui dépasse le sixième de son traitement si ce sixième n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars,
ii) soit à cinq cents dollars, en prenant le plus élevé des deux montants;
b) dans le cas d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique, ou au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I, à une pension immédiate, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq cents dollars.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

basic benefit, with respect to a participant, means the salary of the participant if it is a multiple of two hundred and fifty dollars or the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above the salary of the participant if it is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction, to be made as of such time as the regulations prescribe, of one-tenth of that amount for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that in the case of an elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, the basic benefit shall not be less than five hundred dollars.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 60(1)

prestation de base En ce qui concerne un participant, le traitement du participant si ce traitement est un multiple de deux cent cinquante dollars; ou le multiple de deux cent cinquante dollars immédiatement supérieur au traitement du participant si ce traitement n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une réduction, qui sera faite à compter de la date prescrite par les règlements, dans la proportion d'un dixième de ce montant multiplié par le nombre d'années par lequel l'âge du participant dépasse soixante ans, sauf que dans le cas d'un participant par choix qui, lorsqu'il a cessé d'être membre de la force régulière ou lorsqu'il a cessé d'être employé dans la fonction publique, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, la prestation de base ne doit pas être inférieure à cinq cents dollars.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 60(1)

basic cost of benefit, in relation to any year, means the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 117 to pay
(a) initial benefits in respect of that year,
(b) benefits under subsection 19(2),
(c) the costs of administration of this

coût de base des prestations Pour une année, le montant des sommes prélevées sur le Trésor en application de l'article 117 pour payer :
a) les prestations initiales se rapportant à l'année;
b) les prestations prévues au paragraphe 19(2);

Act, as determined in the manner prescribed, and
(d) benefits under sections 21 and 24.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 49(1)

basic exemption of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 19.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

basic fare means
(a) subject to paragraph (b), the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that is not a premium fare, has no restrictions in respect thereof and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or
(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week, or both, of travel, the highest of those fares.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

basic number of contributory months in the case of any contributor means one hundred and twenty minus the number of months for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1)

basic number of contributory months, in the case of any contributor, means one hundred and twenty minus the number of months that were excluded from the contributor's contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1); c. 30 (2nd Supp.), s. 12(1)

basic pension means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner having the status of a single person.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 74(b); c. 16 (1st Supp.), s. 10

c) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements;
d) les prestations prévues aux articles 21 et 24.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 49(1)

exemption de base À l'égard d'une personne pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 19.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

prix de base
a) Sous réserve de l'alinéa b), prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure, autre qu'un prix supérieur, qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller entre deux points situés au Canada d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;
b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

nombre de base des mois cotisables Dans le cas de tout cotisant, cent vingt moins le nombre de mois pour lesquels une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1)

nombre de base des mois cotisables Dans le cas de tout cotisant, cent vingt moins le nombre de mois qui, en raison d'une invalidité, ont été exclus de la période cotisable du cotisant conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1); ch. 30 (2e suppl.), art. 12(1)

pension de base S'entend de la pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe I à un pensionné de la catégorie 1 lorsque le pensionné est célibataire.
L.R.C. (1985), ch. P-16, art. 74b); ch. 16 (1er suppl.), art. 10

basic rate means a rate determined in the manner prescribed by any order made from time to time by the Governor in Council for the purposes of this section, being not less than the average yield, determined in the manner prescribed by that order, from Government of Canada treasury bills.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 36(1)

basic requirements: See **assistance**.

Bay of Fundy means the submarine areas within the limits described in Schedule II.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

bearer means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

bearer means the person in possession of a bill or note that is payable to bearer.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

beer or **malt liquor** means all fermented liquor brewed in whole or in part from malt, grain or any saccharine matter without any process of distillation.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 4

beer, **wash** or **wort**, as applied to distilleries, means all liquor made in whole or in part from grain, malt or other saccharine matter, whether or not the liquor is fermented or unfermented.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

beneficial interest means an interest arising out of the beneficial ownership of securities.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1); c. C-44, s. 2(1)

beneficial ownership includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

beneficial ownership includes ownership through any trustee, legal representative, agent or other intermediary.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

taux de base Taux déterminé de la manière prescrite par un décret pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article; il n'est pas inférieur au rendement moyen des bons du Trésor du gouvernement du Canada, déterminé de la manière prescrite par ce décret.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 36(1)

Baie de Fundy Les zones sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe II.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

porteur Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

porteur La personne en possession d'une lettre ou d'un billet payable au porteur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

bière ou **liqueur de malt** Toute liqueur fermentée, brassée en totalité ou en partie au moyen de malt, de grains ou d'une autre substance saccharine sans aucun procédé de distillation.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 4

bière, moût fermenté ou **moût** Relativement aux distilleries, toute liqueur faite en totalité ou en partie de malt, de grains ou d'une autre substance saccharine, que cette liqueur soit fermentée ou non.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

propriété effective S'entend du droit du véritable propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1); ch. C-44, art. 2(1)

véritable propriétaire S'entend notamment du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1); ch. C-44, art. 2(1)

beneficiary means a person to whom payment of a benefit has been approved.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

prestataire Personne pour laquelle le paiement d'une prestation a été agréé.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

beneficiary means a person or an estate to whom a benefit has become payable.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

bénéficiaire Personne ou ayants droit à qui une prestation est devenue payable.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

beneficiary means a person, estate or other body to whom a benefit has become payable.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 6 (1st Supp.); c. 41 (1st Supp.); c. 30 (2nd Supp.), s. 1(2)

bénéficiaire Personne, ayants droit ou organisme à qui une prestation est devenue payable.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch. 6 (1er suppl.); ch. 41 (1er suppl.); ch. 30 (2e suppl.), art. 1(2)

beneficiary means, in relation to entitlement to or an application for an incentive for incurring an eligible exploration expense,
(a) the applicant for or recipient of the incentive;
(b) the issuing corporation;
(c) a person to whom that corporation agrees to issue flow-through shares;
(d) where the corporation agrees to issue flow-through shares to a partnership, its general partner and other members; and
(e) any qualified corporation that incurs the expense and is related to the issuing corporation.
S.C. 1988, c. 34, s. 11

ayant droit Le demandeur ou bénéficiaire d'une subvention pour frais d'exploration admissibles, l'émetteur, la personne en faveur de qui cette corporation a convenu d'émettre des actions accréditives ou le gérant et les autres membres de la société à laquelle elle convient de les émettre, ainsi que toute corporation agréée qui engage des frais d'exploration admissibles et qui est liée à l'émetteur.
S.C. 1988, ch. 34, art. 11

benefit means a benefit payable under this Act and includes a pension.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

prestation Prestation payable en vertu de la présente loi, y compris une pension.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

benefit means a benefit under this Act read without reference to this Part.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 122

prestations Prestations payables en vertu de la présente loi sans faire référence à la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 122

benefit means a pension, supplement or spouse's allowance.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

prestation Pension, supplément ou allocation.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

benefit means the amount payable in respect of a participant under section 54.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

prestation Le montant payable à l'égard d'un participant en vertu de l'article 54.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

benefit means the amount payable in respect of a participant under section 66.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 60(1)

prestation Le montant payable à l'égard d'un participant aux termes de l'article 66.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 60(1)

benefits means any payments by the Corporation for the purpose of assistance pursuant to protection provided in respect of any loan.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 64

indemnité Paiement effectué par la Société à titre d'aide aux termes de la protection donnée à l'égard d'un prêt.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 64

Benefit Index has the meaning assigned by subsection 4(2).
R.S.C. 1985, c. S-24, s. 2(1)

indice de prestation A le sens que lui donne le paragraphe 4(2).
L.R.C. (1985), ch. S-24, art. 2(1)

benefit period means the period described in sections 8 and 9.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

période de prestations La période visée aux articles 8 et 9.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

benefit repayment means an amount determined under section 123.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 122

remboursement de prestations Le montant déterminé en vertu de l'article 123.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 122

benefits plan means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.
R.S.C. 1985, c. 0-7, s. 5.2(1); c. 36 (2nd Supp.), s. 121

plan de retombées économiques Plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exercice d'activités.
L.R.C. (1985), ch. 0-7, art. 5.2(1); ch. 36 (2e suppl.), art. 121

bet means a bet that is placed on any contingency or event that is to take place in or out of Canada, and, without restricting the generality of the foregoing, includes a bet that is placed on any contingency relating to a horse-race, fight, match or sporting event that is to take place in or out of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

pari Pari placé sur une contingence ou un événement qui doit se produire au Canada ou à l'étranger et, notamment, un pari placé sur une éventualité relative à une course de chevaux, à un combat, à un match ou à un événement sportif qui doit avoir lieu au Canada où à l'étranger.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

bid-rigging means
(a) an agreement or arrangement between or among two or more persons whereby one or more of those persons agrees or undertakes not to submit a bid in response to a call or request for bids or tenders, or
(b) the submission, in response to a call or request for bids or tenders, of bids or tenders that are arrived at by agreement or arrangement between or among two or more bidders or tenderers,
where the agreement or arrangement is not made known to the person calling

truquage des offres Désigne :
a) l'accord ou arrangement entre plusieurs personnes par lequel au moins l'une d'elles consent ou s'engage à ne pas présenter d'offre en réponse à un appel ou à une demande d'offres ou de soumissions;
b) la présentation, en réponse à un appel ou à une demande, d'offres ou de soumissions qui sont le fruit d'un accord ou arrangement entre plusieurs enchérisseurs ou soumissionnaires, lorsque l'accord ou l'arrangement n'est pas porté à la connaissance de la personne procédant à l'appel ou à la

for or requesting the bids or tenders at or before the time when any bid or tender is made by any person who is a party to the agreement or arrangement.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 47(1)

demande, au moment de l'offre ou de la soumission d'une des parties à cet accord ou arrangement ou avant ce moment.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 47(1)

bill means bill of exchange.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

lettre Lettre de change.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

bill of exchange is an unconditional order in writing, addressed by one person to another, signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to or to the order of a specified person or to bearer.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 16(1)

lettre de change Écrit signé de sa main par lequel une personne ordonne à une autre de payer, sans condition, une somme d'argent précise, sur demande ou à une échéance déterminée ou susceptible de l'être, soit à une troisième personne désignée — ou à son ordre —, soit au porteur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 16(1)

bill of lading includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking
(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or
(b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

connaissement Sont assimilés aux connaissements tous reçus d'effets, denrées ou marchandises accompagnés d'un engagement :
a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;
b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même espèce ou qualité.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

bill of lading, goods, wares and merchandise and **warehouse receipt** have the same meaning as in the *Bank Act*.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(2)

connaissement, effets, denrées ou marchandises et **récépissé d'entrepôt** Ont le sens que leur donne la *Loi sur les banques*.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(2)

biotechnology means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

biotechnologie Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organimes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

blood test: See **pullorum test** or **blood test**.

board means
(a) a board of inquiry appointed under section 24.1,
(b) an adjudication board appointed under section 43 or 44, and

commission S'entend :
a) d'une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1;
b) du comité d'arbitrage nommé en vertu de l'article 43 ou 44;

(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2,
and, except for the purposes of subsection (4), includes the Committee and the Commission.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 46(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 18

Board means the Agricultural Stabilization Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 2(1)

Board means the Agricultural Products Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. A-4, s. 2

Board means the Atlantic Canada Opportunities Board established by section 18.
S.C. 1988, c. 50, s. 3

Board means the Atomic Energy Control Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. A-16, s. 2

Board means the Board of Arbitration established by subsection 4(1).
S.C. 1988, c. 27, s. 2

Board means the Board of Directors of the Centre.
R.S.C. 1985, c. 17 (1st Supp.), s. 2;
S.C. 1988, c. 64, s. 2(1)

Board means the Board of Directors of the Mint appointed under this Act.
R.S.C. 1985, c. R-9, s. 2

Board means the Board of Directors of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. A-10, s. 2; c. A-10, s. 2; c. C-3, s. 2; c. C-9, s. 2; c. C-10, s. 2; c. C-25, s. 2; c. E-20, s. 2; c. F-6, s. 2(1); c. F-13, s. 2; c. P-11, s. 2; c. S-4, s. 2; S.C. 1988, c. 13, s. 2; c. 50, s. 26

Board means the Board of Trustees of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. N-3, s. 2; c. N-13, s. 2

c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2.
Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité et de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 46(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 18

Office L'Office de stabilisation des prix agricoles constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 2(1)

Office L'Office des produits agricoles constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. A-4, art. 2

conseil Le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, constitué par l'article 18.
S.C. 1988, ch. 50, art. 3

Commission La Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. A-16, art. 2

Conseil Le conseil d'arbitrage constitué par le paragraphe 4(1).
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

conseil Le conseil d'administration du Centre.
L.R.C. (1985), ch. 17, art. 2; S.C. 1988, ch. 64, art. 2(1)

conseil Le conseil d'administration de la Monnaie, nommé en application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. R-9, art. 2

conseil Le conseil d'administration de la Société.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2; ch. C-9, art. 2; ch. C-10, art. 2(1); ch. C-25, art. 2; ch. E-20, art. 2; ch. N-3, art. 2; ch. N-13, art. 2; S.C. 1988, ch. 13, art. 2; ch. 50, art. 26

conseil Le conseil d'administration d'Air Canada.
L.R.C. (1985), ch. A-10, art. 2

conseil Le conseil d'administration de la Banque.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

conseil Le conseil d'administration de l'Office.
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 2; ch. S-4, art. 2

Board means the Board of Directors of the Institute.
R.S.C. 1985, c. C-18, s. 2

conseil Le conseil d'administration de l'Institut.
L.R.C. (1985), ch. C-18, art. 2

Board means the Board of Directors of the Association.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

conseil Le conseil d'administration de l'Association.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

Board means the Board of Examiners appointed under section 5.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

Commission La Commission d'examinateurs nommée en vertu de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

Board means the Board of Governors of the Centre.
R.S.C. 1985, c. I-19, s. 2

Conseil Le Conseil des gouverneurs du Centre.
L.R.C. (1985), ch. I-19, art. 2

board means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 287(6)

conseil Le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les fiduciaires, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 287(6)

Board means the Board of Steamship Inspection established by section 304.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

Bureau Le Bureau d'inspection des navires à vapeur, constitué par l'article 304.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

board means the Canada Labour Relations Board continued by section 9.
R.S.C. 1985, c. L-2, ss. 3(1), 122(1), 151; c. 9 (1st Supp.), s. 1

Conseil S'entend du Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 151

Conseil Le Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1), 122(1); ch. 9 (1er suppl.), art. 1

Board means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

Office L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

Board means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

Office L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

Board means the Canadian Aviation Safety Board established by section 5.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

Bureau Le Bureau canadien de la sécurité aérienne constitué par l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

Board means the Canadian Livestock Feed Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

Office L'Office canadien des provendes constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

Board means The Canadian Wheat board.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

Commission La Commission canadienne du blé.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

Board means The Canadian Wheat Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

Commission La Commission canadienne du blé constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

Board means the Energy Supplies Allocation Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(1)

Office L'Office de répartition des approvisionnements d'énergie constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(1)

Board means an Environmental Contaminants Board of Review established pursuant to subsection 11(1) or 15(3), whichever subsection is applicable. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 2

Board means the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1).
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 75

Conseil Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 78(1).
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 75

Board means a Farm Debt Review Board established pursuant to section 4.
R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), s. 2

bureau Bureau d'examen de l'endettement agricole constitué en vertu de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2

Board means the Fisheries Prices Support Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. F-23, s. 2

Office L'Office des prix des produits de la pêche constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-23, art. 2

Board means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by the *Historic Sites and Monuments Act*.
S.C. 1988, c. 62, s. 2(1)

Commission La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada*.
S.C. 1988, ch. 62, art. 2(1)

Board means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by section 4.
R.S.C. 1985, c. H-4, s. 2

Commission La Commission des lieux et monuments historiques du Canada constituée par l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. H-4, art. 2

Board means the Immigration Appeal Board established by section 57.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

Commission La Commission d'appel de l'immigration constituée par l'article 57.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

Board means the Labour Adjustment Review Board established by section 6.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

Board means the Merchant Seamen Compensation Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

Board means the Minister or such agent of Her Majesty in right of Canada as may be designated by the Minister to be charged with the administration of the compensation program under this Division.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 87

Board means the National Energy Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

Board means the National Energy Board established under the *National Energy Board Act*.
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

Board, except in Division II of Part VII, means the National Energy Board.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 2

Board means the National Film Board established by section 4.
R.S.C. 1985, c. N-8, s. 2

Board means the National Library Advisory Board established pursuant to section 9.
R.S.C. 1985, c. N-12, s. 2

Board means the National Parole Board.
R.S.C. 1985, c. C-47, s. 2(1)

Board means the National Parole Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2

Board means the Public Service Staff Relations Board established under section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

Office L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué en vertu de l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

Commission La Commission d'indemnisation des marins marchands constituée en vertu de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

Office Le ministre ou tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le ministre à titre de responsable de l'administration du programme d'indemnisation visé par la présente section.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 87

Office L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

Office L'Office national de l'énergie constitué en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

Office L'Office national de l'énergie, sauf à la section II de la partie VII.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 2

Office L'Office national du film constitué par l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. N-8, art. 2

Conseil Le Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale constitué aux termes de l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. N-12, art. 2

Commission La Commission nationale des libérations conditionnelles.
L.R.C. (1985), ch. C-47, art. 2(1)

Commission La Commission nationale des libérations conditionnelles constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2

Commission La Commission des relations de travail dans la fonction publique, constituée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

Board means the Public Service Staff Relations Board established by section 11.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

Commission La Commission des relations de travail dans la fonction publique, constituée par l'article 11.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

Board means the Tariff Board established pursuant to section 3.
R.S.C. 1985, c. T-1, s. 2

Commission La Commission du tarif constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. T-1, art. 2

Board means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 20(1); c. E-15, s. 58.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 22; c. 7 (2nd Supp.), s. 20(1); S.C. 1987, c. 49, s. 42

Commission La Commission du tarif constituée par la *Loi sur la Commission du tarif*.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 20(1); ch. E-15, art. 58.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 22; ch. 7 (2e suppl.), art. 20(1); S.C. 1987, ch. 49, art. 42

Board means the Textile and Clothing Board established by section 3.
R.S.C. 1985, c. T-9, s. 2

Commission La Commission du Textile et du vêtement constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. T-9, art. 2

Board means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1).
S.C. 1987, c. 25, s. 2

Tribunal Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1).
S.C. 1987, ch. 25, art. 2

Board means the War Veterans Allowance Board established by section 28.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

Commission La Commission des allocations aux anciens combattants, constituée par l'article 28.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

board means, in relation to
(a) the Yukon Territory, the Yukon Territory Water Board, and
(b) the Northwest Territories, the Northwest Territories Water Board,
established by section 8.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

office
a) À l'égard du territoire du Yukon, l'Office des eaux du territoire du Yukon constitué par l'article 8;
b) à l'égard des Territoires du Nord-Ouest, l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest également constitué par cet article.
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1)

Board means the directors of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 2

conseil Le conseil d'administration de Téléglobe.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 2

Board means the President and the other directors of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. C-14, s. 2

conseil Le président et les autres administrateurs de la Société.
L.R.C. (1985), ch. C-14, art. 2

Board: See Board of Directors.

Board or **Board of Directors** means the Board of Directors of the Bank.
R.S.C. 1985, c. B-2, s. 2

conseil Le conseil d'administration de la Banque.
L.R.C. (1985), ch. B-2, art. 2

board of directors includes a committee of directors.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 116(7)

conseil d'administration Sont assimilés au conseil d'administration ses comités.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 116(7)

board of directors means a board of directors, by whatever name called, of a corporation and includes a group of persons, other than a Minister of the Crown, that constitutes a corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

conseil d'administration Le conseil d'administration, indépendamment de son titre, d'une personne morale; y est assimilé tout groupe de personnes, à l'exception d'un ministre, constituant une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

Board of Directors or **Board** means the Board of Directors of the company.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

conseil Le conseil d'administration de Télésat.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

Board of Directors or **Board** means the Board of Directors of the Corporation referred to in subsection 6(1).
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

conseil Le conseil d'administration de la Société, visé au paragraphe 6(1).
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2

Board of Directors: See **Board** or **Board of Directors**; **directors** and **board of directors**.

board of referees means a board of referees established under Part IV.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

conseil arbitral Conseil arbitral créé en vertu de la partie IV.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

board of referees means a board of referees established under Part IV of the *Unemployment Insurance Act*.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

conseil arbitral Le conseil arbitral créé en vertu de la partie IV de la *Loi sur l'assurance-chômage*.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

board of trade includes chamber of commerce, and, for the purposes of the appointment of weighers of grain under this Act, means any board of trade or chamber of commerce incorporated under any Act of Parliament, of the legislature of the former Province of Canada or of the legislature of any province.
R.S.C. 1985, c. B-6, s. 2

chambre de commerce S'entend notamment d'un *board of trade* et, pour les fins de la nomination des peseurs de grain sous le régime de la présente loi, s'entend de tout *board of trade* ou de toute chambre de commerce constitués en vertu d'une loi du Parlement, ou de la législature de l'ancienne province du Canada ou d'une province.
L.R.C. (1985), ch. B-6, art. 2

Board of Trade or **Chamber of Commerce** means the board of trade or chamber of commerce for any city, town or place in Canada that is nearest to any harbour or anchorage of ships.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

Board of Trade ou **chambre de commerce** Le *Board of Trade* ou la chambre de commerce d'une ville ou d'un endroit du Canada le plus voisin d'un port ou d'un mouillage.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

bodily harm means any hurt or injury to the complainant that interferes with the health or comfort of the complainant and that is more than merely transient or trifling in nature.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 267(2)

lésions corporelles Désigne une blessure qui nuit à la santé ou au bien-être du plaignant et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 267(2)

body corporate includes a company or other body corporate wherever or however incorporated.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

personne morale Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

body corporate means a bank or a financial institution.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 254

société financière Toute banque ou institution financière.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 254

***bona fide* hedging transactions** means grain futures to the extent that those contracts are offset in quantity by
(a) the purchase or sale of cash grain;
(b) the ownership of grain or of products or by-products thereof; or
(c) the ownership of grain growing on land owned or leased by the owner of the grain.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 8(2)

opérations de couverture faites de bonne foi Signifie les marchés de grain à terme, dans la mesure où ces contrats sont compensés en quantité par, selon le cas :
a) l'achat ou la vente de grain au comptant;
b) la propriété du grain ou de ses produits ou sous-produits;
c) la propriété du grain cultivé sur un terrain possédé ou affermé par le propriétaire de ce grain.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 8(2)

***bona fide* purchaser** means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2)

acheteur de bonne foi L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

***bona fide* purchaser** means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 48(2)

acheteur de bonne foi L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

bond includes a debenture, debenture stock or other evidences of indebtedness.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 2

obligation Sont assimilés aux obligations les débentures, stock-obligations et autres titres de créance.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 2

bond includes securities other than bonds.
R.S.C. 1985, c. P-31, s. 2

cautionnement Sont assimilées à un « cautionnement » les autres formes de garanties.
L.R.C. (1985), ch. P-31, art. 2

bonds, debentures and **other evidences of indebtedness** includes bonds, debentures and other evidences

obligations, débentures et **autres titres de créance** S'entend notamment des obligations, débentures et autres titres de

of indebtedness that are convertible to equity securities while they remain unconverted.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

créances convertibles en actions tant que la conversion n'a pas été opérée.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

bonded manufactory means any place or premises licensed to use spirits or other goods subject to excise in the manufacture of articles under formula approved by the Minister, and every place or premises where any of those articles are warehoused, stored or kept shall be held to form a part of the bonded manufactory to which it is attached or appurtenant.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 5

fabrique-entrepôt ou **manufacture-entrepôt** Local ou établissement muni d'une licence pour employer de l'eau-de-vie ou d'autres marchandises sujettes à l'accise dans la fabrication d'articles suivant une formule approuvée par le ministre. Tous locaux ou établissements dans lesquels ces articles sont emmagasinés, déposés ou gardés sont réputés faire partie de la fabrique-entrepôt à laquelle ils sont attachés ou dont ils dépendent.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 5

bonded manufacturer means a person who carries on under bond and subject to departmental regulations the manufacture of articles in the production of which goods subject to excise are used in combination with other materials.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 5

fabricant entrepositaire ou **manufacturier entrepositaire** Personne qui, en vertu d'un cautionnement et sous réserve des règlements ministériels, fabrique des articles dans la production desquels des marchandises assujetties à l'accise sont employées en combinaison avec d'autres matières.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 5

bonded warehouse means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

entrepôt de stockage Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

bonding warehouse means any warehouse in which goods subject to excise may be stored or deposited without payment of the duty imposed by this Act.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

entrepôt Local ou établissement dans lequel des marchandises assujetties à l'accise peuvent être emmagasinées ou déposées sans acquittement du droit imposé par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

book includes every volume, part or division of a volume, pamphlet, sheet of letter-press, sheet of music, map, chart or plan separately published.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

livre Sont assimilés à un livre tout volume, toute partie ou division d'un volume, toute brochure, feuille d'impression typographique, feuille de musique, carte, tout graphique ou plan publiés séparément.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

book means library matter of every kind, nature and description and includes any document, paper, record, tape or other thing published by a publisher, on or in which information is written, recorded, stored or reproduced.
R.S.C. 1985, c. N-12, s. 2

document Article de bibliothèque de tout genre, et notamment tout livre, écrit, disque, bande magnétique ou autre document publié par un éditeur et contenant de l'information écrite, enregistrée ou stockée.
L.R.C. (1985), ch. N-12, art. 2

borrower means a farmer to whom a farm improvement loan has been made.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

borrower means a fisherman to whom a guaranteed loan has been made.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

borrower means a person to whom a loan is made by a lender under this act.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

borrower means a person to whom a business improvement loan has been made.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

borrower means an incorporated company engaged in the mining, lumbering, logging or fishing industry and includes a company, in paragraph 30(2)(j) referred to as a "subsidiary company", incorporated for the purpose of owning, constructing and managing a housing project all the share capital of which, except directors' qualifying shares, is owned by an incorporated company, in that paragraph referred to as the "parent company", engaged in the mining, lumbering, logging or fishing industry.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 28

borrower means an individual, a farming corporation or a cooperative farm association that has obtained a loan under this Act.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

borrowers' charges means charges, prescribed by the Governor in Council, advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interests of the mortgagee and the Corporation.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

boundary means the international boundary between Canada and the United States as determined and marked by the Commission.
R.S.C. 1985, c. I-16, s. 2

emprunteur Agriculteur à qui un prêt a été consenti.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

emprunteur Pêcheur à qui un prêt garanti a été consenti.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

emprunteur Personne à qui un prêt est consenti aux termes de la présente loi
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

emprunteur Personne à qui un prêt a été consenti.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

emprunteur S'entend d'une personne morale qui se livre à l'exploitation minière, du bois, ou forestière ou à l'industrie de la pêche. Y est assimilée toute personne morale, désignée la filiale à l'alinéa 30(2)j), constituée en vue de posséder, construire et administrer un ensemble d'habitation et dont une personne morale, désignée la société mère à cet alinéa, constituée en vue de se livrer à l'exploitation minière, du bois, ou forestière ou à l'industrie de la pêche détient tout le capital-actions à l'exception des actions d'éligibilité des administrateurs.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 28

emprunteur Particulier, société agricole ou coopérative agricole à qui un prêt a été consenti aux termes de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

frais à la charge des emprunteurs Montant — fixé par le gouverneur en conseil — avancé par un prêteur agréé, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, pour protéger les intérêts du créancier hypothécaire et de la Société.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

frontière La frontière entre le Canada et les États-Unis telle que délimitée et marquée par la Commission.
L.R.C. (1985), ch. I-16, art. 2

boundary monument means a buoy, post, tablet, cairn or other object or structure placed, erected or maintained by the Commission to mark the boundary and includes a reference monument, triangulation station or other marker or structure placed, erected or maintained by the Commission to assist in determining the boundary.
R.S.C. 1985, c. I-16, s. 2

borne frontière Bouée, poteau, tablette, cairn ou autres objets ou structures, placés, érigés ou maintenus par la Commission pour marquer la frontière, y compris toute borne-repère, station de triangulation ou autre marque ou structure placée, érigée ou maintenue par la Commission pour aider à délimiter la frontière.
L.R.C. (1985), ch. I-16, art. 2

boundary waters are defined as the waters from main shore to main shore of the lakes and rivers and connecting waterways, or the portions thereof, along which the international boundary between the United States and the Dominion of Canada passes, including all bays, arms, and inlets thereof, but not including tributary waters which in their natural channels would flow into such lakes, rivers, and waterways, or waters flowing from such lakes, rivers, and waterways, or the waters of rivers flowing across the boundary.
R.S.C. 1985, c. I-17, Sch., Prelim. Art.

eaux limitrophes Les eaux limitrophes sont définies comme les eaux entre terre ferme et terre ferme des lacs et rivières et cours d'eau qui les relient, ou les parties de ces eaux, le long desquelles passe la frontière internationale entre les États-Unis et le Dominion du Canada, y compris toutes les baies, tous les bras et toutes les anses de ces eaux, mais sans inclure les eaux tributaires qui en suivant leur cours naturel se jetteraient dans ces lacs, rivières et cours d'eaux, ni les eaux coulant de ces lacs, rivières et cours d'eau, ni les eaux des rivières qui coulent à travers la frontière.
L.R.C. (1985), ch. I-17, ann., art. prélim.

boundary waters means the waters from main shore to main shore of the lakes and rivers and connecting waterways, or the portions thereof, along which the international boundary between the United States and Canada passes, including all bays, arms and inlets thereof but not including tributary waters that, in their natural channels, would flow into such lakes, rivers and waterways, or waters flowing from such lakes, rivers and waterways, or the waters of rivers flowing across the boundary.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

eaux limitrophes Eaux de terre ferme à terre ferme des lacs, fleuves et rivières et des voies d'eau qui les relient — ou les parties de ces eaux — que longe la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada, y compris les bras et les baies, anses et criques qu'elles forment. Sont toutefois exclues de la présente définition les eaux des affluents qui, dans leur cours naturel, se verseraient dans ces lacs, fleuves, rivières et voies navigables, ainsi que les eaux des fleuves et rivières traversant la frontière.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

branch means an agency, the head office and any other office of a bank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

succursale Tout bureau d'une banque, y compris son siège social et ses agences.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

branch of account with respect to a deposit account is
(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the

succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt
a) Celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la

bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or
(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 211(1)

banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;
b) soit à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 211(1)

branch line means a line of railway in Canada of a railway company within the legislative authority of Parliament that, relative to a main line within the company's railway system in Canada of which it forms a part, is a subsidiary, secondary, local or feeder line of railway, and includes a segment of any such subsidiary, secondary, local or feeder line of railway.
S.C. 1987, c. 34, s. 157(1)

embranchement Ligne de chemin de fer située au Canada, qui relève d'une compétence législative du Parlement et qui, par rapport à une ligne principale du réseau ferroviaire de la compagnie située au Canada et dont elle fait partie, constitue une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation. Est assimilé à un embranchement tout tronçon de cette ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation.
S.C. 1987, ch. 34, art. 157(1)

branch line means a line of railway in Canada of a railway company that is subject to the jurisdiction of Parliament that, relative to a main line within the company's railway system in Canada of which it forms a part, is a subsidiary, secondary, local or feeder line of railway, and includes a part of any subsidiary, secondary, local or feeder line of railway.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 254

embranchement Ligne de chemin de fer située au Canada, qui relève d'une compagnie assujettie à la juridiction du Parlement et qui, par rapport à une ligne principale du système ferroviaire de la compagnie situé au Canada et dont elle fait partie, constitue une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation du chemin de fer. Est assimilée à un embranchement toute partie de cette ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation du chemin de fer.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 254

break means
(a) to break any part, internal or external, or
(b) to open any thing that is used or intended to be used to close or to cover an internal or external opening.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 321

effraction Le fait :
a) soit de briser quelque partie intérieure ou extérieure d'une chose;
b) soit d'ouvrir toute chose employée ou destinée à être employée pour fermer ou pour couvrir une ouverture intérieure ou extérieure.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321

brewer means any person who conducts, works, occupies or carries on any brewery, either personally or by an agent.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 4

brasseur Personne qui dirige, administre, occupe ou exploite une brasserie, soit par elle-même, soit par son agent.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 4

brewery means any place or premises where any beer is manufactured, and all offices, granaries, mash-rooms, cooling-rooms, vaults, yards, cellars and store-rooms connected therewith or in which any material to be used in the

brasserie Local ou établissement où il est fabriqué de la bière. Tous bureaux, greniers, chambres réservées au fardeau, chambres de réfrigération, voûtes, cours, caves et magasins qui en dépendent ou dans lesquels sont gardées ou

manufacture of beer is kept or stored, where any process of manufacture is carried on, where any apparatus connected with that manufacture is kept or used or where any of the products of brewing or fermentation are kept or stored, shall be held to be included in and to form part of the brewery to which they are attached or appurtenant.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 4

emmagasinées les matières qui doivent servir à la fabrication de la bière ou dans lesquels se poursuit un procédé de fabrication, ou dans lesquels sont gardés ou employés les appareils se rattachant à cette fabrication, ou dans lesquels est gardé ou emmagasiné tout produit de la brasserie ou de la fermentation, sont réputés compris dans la brasserie à laquelle ils sont attachés ou dont ils dépendent, et en faire partie.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 4

bridge means every bridge to which this Act applies.
R.S.C. 1985, c. B-8, s. 2

pont Tout pont auquel s'applique la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. B-8, art. 2

brine: See **saline solution** or **brine**.

British Columbia means the Province of British Columbia other than
(a) the part known as the Peace River District, and
(b) except for the purpose of making payments related to the cost of feed grain transported into the Creston-Wynndel Areas, the part known as the Creston-Wynndel Areas.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

Colombie-Britannique La province de la Colombie-Britannique à l'exception des régions suivantes :
a) le district de Peace River;
b) les régions Creston-Wynndel, sauf en ce qui concerne les paiements liés au transport de céréales dans ces régions.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

***British Commonwealth** or **British Commonwealth of Nations** has the same meaning as "Commonwealth".
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

British company means any corporation incorporated under the laws of the United Kingdom or of any other Commonwealth country, or any political subdivision or dependent territory thereof, other than Canada or a province, for the purpose of carrying on the business of insurance, and includes any association of persons formed in any such country, political subdivision or dependent territory on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

compagnie britannique Personne morale constituée en vertu des lois du Royaume-Uni ou de tout autre pays du Commonwealth, ou de toute subdivision politique de ce pays ou territoire qui en dépend, autre que le Canada ou une de ses provinces, pour faire des opérations d'assurance. Lui est assimilée toute association de personnes formée dans l'un de ces pays, subdivisions politiques ou territoires suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle, de la totalité de la somme payable aux termes de la police.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

British ship has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

navire britannique S'entend au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

British ship includes a Canadian ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire britannique Sont compris parmi les navires britanniques les navires canadiens.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

broadcaster means a broadcaster as defined in the *Broadcasting Act*.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

radiodiffuseur Radiodiffuseur au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

broadcaster means a person licensed by the Commission to carry on a broadcasting transmitting undertaking.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2

radiodiffuseur Personne habilitée par une licence du Conseil à exploiter une entreprise d'émission de radiodiffusion.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2

***broadcasting** means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2; c. C-22, s. 2; c. E-15, s. 21.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 11(1); c. I-21, s. 35(1); c. R-2, s. 2

***radiodiffusion** Toute radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2; ch. C-22, art. 2; ch. I-21, art. 35(1); ch. R-2, art. 2

radiodiffusion Toute radiocommuniction dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le public en général.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 21.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 11(1)

broadcasting means broadcasting as defined in the *Broadcasting Act*.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

radiodiffusion Radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

Broadcasting Arbitrator means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

arbitre La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

broadcasting licence or **licence** means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued under this Act.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2

licence Licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, délivrée aux termes de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2

broadcasting undertaking includes a broadcasting transmitting undertaking, a broadcasting receiving undertaking and a network operation, located in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2; c. R-2, s. 2

entreprise de radiodiffusion Entreprise d'émission ou de réception de radiodiffusion située en tout ou en partie au Canada ou à bord d'un navire ou aéronef immatriculé au Canada. Lui sont assimilées les exploitations de réseau répondant aux mêmes critères.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2; ch. R-2, art. 2

broadcasting undertaking means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

entreprise de radiodiffusion Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

broker means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

broker means a person, other than a gas producer or a distributor, who carries on the business of selling marketable pipeline gas.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

broker means any person or partnership engaged in the business of negotiating purchases or sales of livestock or livestock products for a brokerage fee.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

brother and **sister**, respectively, include half-brother and half-sister.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 155(4)

builder means a person who builds houses for sale or for rent.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

builder's mortgage means a mortgage of a recorded vessel.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

bulk goods means carload lots of coal, coal products, wood, sand, gravel, brick, scrap metal, and of such other goods as may be approved by the Commission.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 311(3)

Bureau means the Bureau of Pensions Advocates established by section 18.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

Bureau means the Bureau of Pensions Advocates established by subsection 10(1) of the *Pension Act*.
S.C. 1987, c. 25, s. 2

business includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever, and includes an

courtier Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

courtier Personne, autre que le producteur ou distributeur de gaz, exploitant une entreprise de vente du gaz commercialisable acheminé par pipeline.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

courtier Personne ou société de personnes qui négocie l'achat ou la vente d'animaux de ferme ou de produits d'animaux de ferme en contrepartie de droits de courtage.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

frère et **soeur** S'entendent notamment d'un demi-frère et d'une demi-soeur.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 155(4)

constructeur Personne qui construit des maisons destinées à la vente ou à la location.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

hypothèque de constructeur Hypothèque grevant un bâtiment inscrit.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

marchandises en vrac S'entend des wagonnées de charbon, de produits du charbon, de bois, de sable, de gravier, de brique, de débris de métaux et de telles autres marchandises que la Commission peut approuver.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 311(3)

Bureau Le Bureau de services juridiques des pensions constitué par l'article 18.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

Bureau Le Bureau de services juridiques des pensions constitué par le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les pensions*.
S.C. 1987, ch. 25, art. 2

entreprise Sont assimilés à une entreprise une profession, un métier, un commerce, une industrie ou une activité

adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

de quelque genre que ce soit, y compris une spéculation ou affaire d'un caractère commercial. La présente définition exclut une charge ou un emploi.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

business includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind and an adventure or concern in the nature of trade, but does not include an office or employment.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 21(2)

entreprise Sont assimilés à une entreprise une profession, un métier, un commerce, une activité manufacturière ou de quelque nature que ce soit, un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial. La présente définition exclut une charge ou un emploi.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 21(2)

business includes any undertaking or enterprise capable of generating revenue and carried on in anticipation of profit.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

entreprise Toute entreprise ou activité capable de générer un revenu et exploitée dans le but de réaliser un profit.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

business means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere whether for profit or otherwise, including any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere by any government, by any department, branch, board, commission or agency of any government, by any court or other tribunal or by any other body or authority performing a function of government.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 30(12)

affaires Tout commerce ou métier ou toute affaire, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploités ou exercés au Canada ou à l'étranger, soit en vue d'un profit, soit à d'autres fins, y compris toute activité exercée ou opération effectuée, au Canada ou à l'étranger, par un gouvernement, par un ministère, une direction, un conseil, une commission ou un organisme d'un gouvernement, par un tribunal ou par un autre organisme ou une autre autorité exerçant une fonction gouvernementale.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 30(12)

business means any federal work, undertaking or business and any part thereof.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 44(1)

entreprise Entreprise fédérale, y compris toute partie de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 44(1)

business of insurance means the making of any contract of insurance, and includes any act or acts of inducement to enter into a contract of insurance, and any act or acts relating to the performance thereof or the rendering of any service in connection therewith.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1)

opérations d'assurance La conclusion d'un contrat d'assurance, y compris tout acte ou tous actes d'incitation à conclure un pareil contrat, et tout acte ou tous actes relatifs à l'exécution du contrat, ou l'action de rendre quelque service à cet égard.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

business of investment, with respect to a corporation, means the borrowing of money by the corporation on the security of its bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness and

opérations d'investissement Les opérations suivantes, effectuées sur tout ou partie des fonds provenant d'emprunts garantis par l'émission de titres de créance, notamment obligations,

the use of some or all of the proceeds of such borrowing for
(a) the making of loans, whether secured or unsecured,
(b) the purchase of
(i) bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of individuals or corporations,
(ii) shares of corporations,
(iii) bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a government or a municipality, or
(iv) conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages, bills of exchange or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services,
(c) the purchase or improvement of real property other than real property reasonably required for occupation or anticipated occupation by the corporation, or any corporation referred to in subsection (4), in the transaction of its business, or
(d) the replacement or retiring of earlier borrowings some or all of the proceeds of which have been used for the purposes set out in paragraphs (a) to (c).
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1)

débentures ou effets négociables :
a) octroi de prêts, garantis ou non;
b) achat :
(i) de titres de créance, notamment obligations, débentures ou effets négociables, émis par des particuliers ou des personnes morales,
(ii) d'actions de personnes morales,
(iii) de titres de créance, notamment obligations, débentures ou effets négociables, émis ou garantis par un gouvernement ou une municipalité,
(iv) de créances représentant tout ou partie du prix de vente de marchandises ou de prestation de services, notamment contrats de vente conditionnelle, comptes à recevoir, actes de vente, nantissements mobiliers ou lettres de change;
c) achat ou amélioration de biens immeubles autres que ceux qui sont normalement nécessaires au fonctionnement de la société en cause ou de toute société visée au paragraphe (4);
d) remplacement ou retrait d'emprunts antérieurs dont tout ou partie des fonds ont servi aux opérations visées aux alinéas a) à c).
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1)

business combination means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.
R.S.C. 1985, c. B-1, ss. 168(4), 172(3)

regroupement d'entreprises S'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre, soit d'une fusion de personnes morales.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(4), 172(3)

business combination means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.
R.S.C. 1985, c. C-44, ss. 126(4), 131(3)

regroupement d'entreprises S'entend de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 126(4), 131(3)

business day means a day other than Saturday or a holiday.
R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), s. 2

jour ouvrable Jour autre qu'un samedi ou qu'un jour férié.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2

business enterprise means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit

entreprise commerciale Entreprise exploitée au Canada — ou sur le point de l'être — principalement en vue d'un

where the principal business carried on or about to be carried on therein comes within any of the following classes of businesses, namely,
(a) manufacturing,
(b) wholesale trade,
(c) retail trade,
(d) service businesses,
(e) construction,
(f) transportation, or
(g) communications,
but does not include the business of a profession recognized as such by a law of Canada or a province or a business having as its object the furtherance of a charitable or religious purpose.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

gain ou bénéfice dans l'un ou l'autre des secteurs suivants:
a) fabrication;
b) commerce de gros;
c) commerce de détail;
d) prestation de services;
e) bâtiment;
f) transports;
g) communications.
Ne sont pas visés par la présente définition l'exercice de professions reconnues comme telles par la législation fédérale ou provinciale et les entreprises à vocation d'organisme religieux ou de bienfaisance.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

business improvement loan means a loan made by a lender to a proprietor of a small business enterprise for the purpose of financing
(a) the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind usually affixed to real property,
(b) the purchase, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind not usually affixed to real property,
(c) the renovation, improvement or modernization of premises or
(d) the purchase, construction, alteration or extension of premises, or the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

prêt Prêt consenti par un prêteur à l'exploitant d'une petite entreprise en vue de financer:
a) l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel habituellement fixé à un bien immeuble;
b) l'achat, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel non habituellement fixé à un bien immeuble;
c) la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de locaux ou l'achat, la construction, la transformation ou l'agrandissement de locaux;
d) l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation de l'entreprise commerciale.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

business occupancy tax means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property for the purpose of or in connection with a business.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

taxe d'occupation commerciale Impôt auquel sont assujettis les occupants d'un immeuble du fait qu'ils occupent ou utilisent cet immeuble, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales ou professionnelles.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

buyer means an individual, corporation, cooperative or partnership, including a producer organization and a broker, that buys a crop in respect of which an advance is made.
R.S.C. 1985, c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1

acheteur Individu, personne morale, coopérative ou société qui achète une récolte faisant l'objet d'une avance. S'entend également d'une association de producteurs ou d'un courtier qui achète une telle récolte.
L.R.C. (1985), ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1

buyer means any person or partnership other than a commission merchant, cooperative association, dealer, drover,

acheteur Personne ou société de personnes autre qu'un commissionnaire, une association coopérative, un

or farmer engaged in the business of buying livestock at a stockyard.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

négociant, un commerçant ou un agriculteur qui achète des animaux de ferme dans un parc à bestiaux.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

by-election means an election other than a general election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

élection partielle Élection autre qu'une élection générale.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

by-law means a by-law made under section 6.
R.S.C. 1985, c. C-14, s. 2

règlement administratif Règlement administratif pris sous le régime de l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. C-14, art. 2

by-law means a by-law of the Association.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

règlement administratif Tout règlement administratif de l'Association.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

by-law means a by-law of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

règlement administratif Règlement administratif de la Banque.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

by-law means a by-law, by whatever name called, of a corporation and includes an amendment or a repeal of a by-law.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

règlements administratifs Les règlements administratifs d'une personne morale, indépendamment de leur appellation, ainsi que les actes qui les modifient ou les abrogent.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

by-law, when referring to an act of the company, includes a resolution.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

règlement administratif Une résolution est assimilée à un règlement administratif, dans les cas où elle se rapporte à un acte de la compagnie.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

by-laws means by-laws of the company.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

règlements administratifs Les règlements administratifs de Télésat.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

by-laws means the by-laws of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

règlements administratifs Les règlements administratifs de la Société.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

by-products of fish curing means such by-products produced in a participating province.
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 19

sous-produits de la salaison Les sous-produits produits dans une province participante.
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 19

C

call for bids means a call for bids made in accordance with section 61.
S.C. 1988, c. 28, s. 49

appel d'offres Appel fait en application de l'article 61.
S.C. 1988, ch. 28, art. 49

call for bids means a call for bids made in accordance with section 14.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

call for bids means a call for bids made in accordance with section 58.
S.C. 1987, c. 3, s. 47

call means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or a right to acquire shares of the corporation that granted the option or right to acquire.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 168(1)

call means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

Canada includes the land mass of Canada, the internal waters and the territorial sea.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

Canada includes the territorial sea of Canada.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

Canada includes the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, the seabed and subsoil therebelow and all other areas beyond the territorial sea of Canada where Canada has or claims jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

Canada includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

appel d'offres Appel fait en application de l'article 14.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

appel d'offres Appel fait en application de l'article 58.
S.C. 1987, ch. 3, art. 47

option d'achat Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui les a accordés.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(1)

option d'achat L'option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la société qui l'a accordé.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

Canada Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

Canada Le Canada y compris sa mer territoriale.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Canada Le Canada comprend la mer territoriale du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, le fond de la mer et le sous-sol marin correspondants ainsi que les autres zones au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Canada a ou prétend avoir juridiction.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

Canada S'entend notamment des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

Canada means the territory of Canada, and includes
(a) every area beyond the territorial seas of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, and
(b) the seas and airspace above every area described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. I-4, s. 5

Canada Le territoire du Canada, y compris :
a) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois fédérales, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
b) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. I-4, art. 5

Canada lands means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in
(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or
(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

terres domaniales Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et situées :
a) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et l'Île de Sable;
b) dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là ou le rebord se trouve à une distance inférieure.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

Canada Lands means
(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or in any National Park of Canada and any lands that are
(i) surrendered lands or a reserve, as defined in the *Indian Act*,
(ii) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada 1984; or
(iii) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986; and
(b) any lands under water belonging to Her Majesty in right of Canada or in respect of any rights in which the Government of Canada has power to dispose.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 24(1); c. 20 (2nd Supp.), s. 4

terres fédérales Désigne :
a) les terres situées dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou les parcs nationaux du Canada, qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :
(i) soit des terres cédées ou des réserves, au sens de la *Loi sur les Indiens*,
(ii) soit des terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984,
(iii) soit des terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986;
b) tout terrain recouvert d'eau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 24(1); ch. 20 (2e suppl.), art. 4

Canada Lands Surveyor means a person who holds a commission.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

Canada-Newfoundland benefits plan means a plan submitted pursuant to subsection 45(2).
S.C. 1987, c. 3, s. 2

Canada-Newfoundland benefits plan means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.
S.C. 1987, c. 3, s. 45(1)

Canada-Nova Scotia benefits plan means a plan submitted pursuant to subsection 45(2).
S.C. 1988, c. 28, s. 2

Canada-Nova Scotia benefits plan means a plan for the employment of Canadians, and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.
S.C. 1988, c. 28, s. 45(1)

Canada twist, otherwise called *tabac blanc en torquettes*, means the unstemmed, unflavoured and unpressed leaf of tobacco grown in Canada, twisted and made into coils by a manufacturer of tobacco duly licensed under this Act.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

Canadian means
(a) a Canadian citizen,
(b) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who

arpenteur fédéral Personne qui détient un brevet.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

plan de retombées économiques Plan déposé en application du paragraphe 45(2).
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques Plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, terre-neuvienne, et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.
S.C. 1987, ch. 3, art. 45(1)

plan de retombées économiques Plan soumis en application du paragraphe 45(2).
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

plan de retombées économiques Plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, néo-écossaise et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.
S.C. 1988, ch. 28, art. 45(1)

tabac canadien en torquette ou **tabac blanc en torquette** Le tabac en feuilles récolté au Canada, qui n'a pas été écôté, aromatisé ni pressé, et qui a été tordu et mis en rôle par un fabricant de tabac dûment autorisé en vertu d'une licence sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

Canadien
a) Un citoyen canadien;
b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* qui a résidé

has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,
(c) a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency thereof, or
(d) an entity that is Canadian-controlled, as determined pursuant to section 26.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;
c) un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l'un de leurs organismes;
d) une unité sous contrôle canadien visée à l'article 26.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

Canadian means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, a government in Canada or an agent thereof or any other person or entity that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

Canadien Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent, ou tel pourcentage inférieur des actions assorties du droit de vote désigné par règlement du gouverneur en conseil, sont détenues et contrôlées par des Canadiens.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

Canadian air carrier means any person who operates a commercial air service and who
(a) is a Canadian citizen,
(b) is a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976*, or
(c) carries on business principally in Canada and is incorporated or registered, or whose head office is located, in Canada.
S.C. 1988, c. 21, s. 5(4)

transporteur aérien canadien Personne qui exploite un service aérien commercial et qui est :
a) soit un citoyen canadien;
b) soit un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;
c) soit un transporteur aérien exploitant son entreprise principalement au Canada et constitué ou enregistré, ou ayant son siège social, au Canada.
S.C. 1988, ch. 21, art. 5(4)

Canadian aircraft means an aircraft registered pursuant to any Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

aéronef canadien Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1);
S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

Canadian aircraft means an aircraft registered under an Act of Parliament.
S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

Canadian aircraft means an aircraft registered in Canada.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

aéronef canadien Aéronef immatriculé au Canada.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Canadian aviation document has the same meaning as in the *Aeronautics Act*.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

document d'aviation canadien S'entend au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

Canadian aviation document includes any privilege accorded by a Canadian aviation document.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 6.6; c. 33 (1st Supp.), s. 1

Canadian aviation document means any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

Canadian brandy means spirits distilled exclusively from the juices of native fruits, without the addition of sugar or other saccharine matter.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

Canadian business means a business carried on in Canada that has
(a) a place of business in Canada,
(b) an individual or individuals in Canada who are employed or self-employed in connection with the business, and
(c) assets in Canada used in carrying on the business.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

Canadian citizen means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act*.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

Canadian company means any railway company to which the *Railway Act* applies.
S.C. 1987, c. 34, s. 131(1)

Canadian control means, subject to subsection (2), Canadian control as determined under the *Canadian Ownership and Control Determination Act*.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

Canadian corporation means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

document d'aviation canadien Est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 6.6; ch. 33 (1er suppl.), art. 1

document d'aviation canadien Tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes ou des matériels, des aérodromes, des installations ou des services aéronautiques.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

brandy canadien L'eau-de-vie exclusivement distillée de jus de fruits indigènes sans addition de sucre ou autre substance saccharine.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

entreprise canadienne Entreprise exploitée au Canada qui remplit les conditions suivantes :
a) posséder un établissement au Canada;
b) employer au Canada au moins un individu travaillant à son compte ou contre rémunération dans le cadre de son exploitation;
c) disposer d'actifs au Canada pour son exploitation.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

citoyen canadien S'entend au sens de la *Loi sur la citoyenneté*.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

compagnie canadienne S'entend d'une compagnie de chemin de fer visée par la *Loi sur les chemins de fer*.
S.C. 1987, ch. 34, art. 131(1)

contrôle canadien Sous réserve du paragraphe (2), le contrôle canadien déterminé conformément à la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

société canadienne Personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n'a la propriété ou le contrôle.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

Canadian corporation means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

Canadian development expense has the meaning assigned by paragraph 66.2(5)(a) of the *Income Tax Act*, except that
(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense, and
(b) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:
"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and".
S.C. 1988, c. 28, s. 239

Canadian establishment means any establishment in Canada engaged in the production of goods or the provision of services.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

Canadian exploration and development overhead expense has the meaning assigned by subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*.
S.C. 1988, c. 28, s. 239

Canadian exploration expense has the meaning assigned by paragraph 66.1(6)(a) of the *Income Tax Act*, except that
(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense and any expense referred to in subparagraph (i) thereof,
(b) any reference in that paragraph to

société canadienne Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou des textes d'application d'une telle loi.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

frais d'aménagement au Canada S'entend au sens de l'alinéa 66.2(5)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada étant exclus de la présente définition;
b) le texte ci-après étant substitué au passage suivant la division (vii) (C) : «cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public relativement à ses frais d'aménagement au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v)».
S.C. 1988, ch. 28, art. 239

établissement canadien L'établissement canadien qui produit des marchandises ou fournit des services.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada S'entend au sens du paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.
S.C. 1988, ch. 28, art. 239

frais d'exploration au Canada S'entend au sens de l'alinéa 66.1(6)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais :
a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais visés au sous-alinéa (i) du même alinéa étant exclus de la présente définition;
b) la mention à cet alinéa d'une dépense engagée pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz vise

any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada shall be read as including, with such modifications as the circumstances require, a reference to
(i) any expense incurred in respect of an exploratory probe in the offshore area, and
(ii) any expense incurred in respect of a well in relation to a three dimensional seismic survey, an engineering study or an analytical study for the purpose of determining the location or extent of an accumulation of petroleum in the offshore area, and
(c) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:
"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to a Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and".
S.C. 1988, c. 28, s. 239

relativement à un puits pour la prospection par sondages ou études sismiques tridimensionnelles de la zone extracôtière;
c) le texte suivant ci-après (*sic*) substitué au passage suivant de la division (vii)(C) :
"cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ses frais d'exploration au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v)".
S.C. 1988, ch. 28, art. 239

Canadian feature film and **Canadian feature film production** have the meanings assigned by subsection 10(2).
R.S.C. 1985, c. C-16, s. 2

long métrage canadien S'entend au sens du paragraphe 10(2).
L.R.C. (1985), ch. C-16, art. 2

Canadian feature film or **Canadian feature film production** is a feature film or feature film production in respect of which the Corporation has determined
(a) that the completed film will, in the judgment of the Corporation, have a significant Canadian creative, artistic and technical content, and that arrangements have been made to ensure that the copyright in the completed film will be beneficially owned by an individual resident in Canada, by a corporation incorporated under the laws of Canada or a province or by any

long métrage canadien Pour l'application de la présente loi, on entend par «long métrage canadien» tout film de long métrage qui, selon la Société :
a) soit aura, une fois achevé, un caractère canadien appréciable sur le plan de la création et dans les domaines artistique et technique, et a fait l'objet d'ententes visant à attribuer les droits d'auteur sur le produit fini à un particulier résidant au Canada, à une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou à une association de ces deux types de personnes;

combination of owners described in this paragraph; or
(b) that provision has been made for the production of the film under a co-production agreement entered into between Canada and another country.
R.S.C. 1985, c. C-16, s. 10(2)

b) soit sera produit, par suite des dispositions prises à cet effet, aux termes d'un accord de coproduction intervenu entre le Canada et un pays étranger.
L.R.C. (1985), ch. C-16, art. 10(2)

Canadian fisheries waters means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-33, s. 2; c. F-14, s. 2

eaux de pêche canadiennes Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2; ch. F-14, art. 2

Canadian fishing vessel means a fishing vessel
(a) that is registered or licensed in Canada under the *Canada Shipping Act* and is owned by one or more persons each of whom is a Canadian citizen, a person resident and domiciled in Canada or a corporation incorporated under the laws of Canada or of a province, having its principal place of business in Canada, or
(b) that is not required by the *Canada Shipping Act* to be registered or licensed in Canada and is not registered or licensed elsewhere but is owned as described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. C-33, s. 2

bateau de pêche canadien Est canadien le bateau de pêche qui, d'une part, appartient à une ou plusieurs personnes qui sont toutes des citoyens canadiens, des personnes domiciliées au Canada et y résidant de fait ou des personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et ayant leur principal établissement au Canada et qui, d'autre part :
a) soit est immatriculé ou muni d'un permis au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
b) soit, n'étant pas astreint à cette immatriculation ou à l'obtention de ce permis au Canada, n'est ni immatriculé ni muni d'un permis dans un autre pays.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2

Canadian forces includes any forces raised in Newfoundland, and "domicile in Canada", and "residence in Canada" include respectively domicile and residence in Newfoundland, whether before or after the union of Newfoundland with Canada.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 37(11)

Forces canadiennes Pour l'application de la présente loi, sont assimilées aux Forces canadiennes toutes les forces levées à Terre-Neuve, et le domicile et la résidence à Terre-Neuve, soit avant, soit après l'union de Terre-Neuve au Canada, sont respectivement assimilés au domicile au Canada et à la résidence au Canada.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 37(11)

Canadian Forces means the armed forces of Her Majesty raised by Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. V-2, s. 2

Forces canadiennes Les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. V-2, art. 2

Canadian Forces elector means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 21, to vote under these Rules.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

électeur des Forces canadiennes Membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 21, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

Canadian Government Railways means
(a) the lines of railway or parts thereof,
(b) the property, works or interests, and
(c) the powers, rights or privileges
the management and operation of which are entrusted to the National Company by any order in council and, unless expressly excluded, includes all properties, works, interests, powers, rights and privileges incidental to those so entrusted and commonly used, operated and enjoyed in connection therewith.
R.S.C. 1985, c. C-19, s. 2

Chemins de fer du gouvernement canadien
a) Les lignes de chemin de fer ou leurs parties;
b) les biens, ouvrages ou intérêts;
c) les pouvoirs, droits ou privilèges,
dont la gestion et l'exploitation sont confiées à la Compagnie du National aux termes de quelque décret. Sont inclus dans la présente définition, sauf exclusion expresse, tous les biens, ouvrages, intérêts, pouvoirs, droits et privilèges accessoires à ceux qui sont ainsi confiés et communément employés, exploités et possédés à leur égard.
L.R.C. (1985), ch. C-19, art. 2

Canadian Import Tribunal means the Canadian Import Tribunal established by the *Special Import Measures Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day.
S.C. 1988, c. 56, s. 53

Tribunal canadien des importations Le Tribunal canadien des importations constitué par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, en son état la veille de la date de référence.
S.C. 1988, ch. 56, art. 53

Canadian lessee means a lessee that is an individual, a corporation or a group referred to in the definition "Canadian-owned" and that carries on business in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

locataire canadien Locataire qui fait partie d'une des catégories mentionnées à la définition de «appartenance canadienne» et qui exerce son activité au Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

Canadian maritime law means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act*, chapter A-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by this Act or any other Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

droit maritime canadien Droit — compte tenu des modifications y apportées par la présente loi ou par toute autre loi fédérale — dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada, en sa qualité de juridiction de l'Amirauté, aux termes de la *Loi sur l'amirauté*, chapitre A-1 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si ce tribunal avait eu, en cette qualité, compétence illimitée en matière maritime et d'amirauté.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

Canadian national means a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 6

ressortissant du Canada Ressortissant du Canada au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927.
L.R.C. (1985), c. C-31, art. 6

Canadian National Railways comprises
(a) the National Company,
(b) all the companies in Canada mentioned or referred to in the

Chemins de fer nationaux du Canada
a) La Compagnie du National;
b) toutes les compagnies, au Canada, mentionnées ou visées à l'annexe, et toute compagnie formée par la réunion

schedule and any company formed by any consolidation or amalgamation of any two or more of those companies, and
(c) all companies in Canada controlled directly or indirectly by the National Company and declared by the Governor in Council to be comprised in Canadian National Railways.
R.S.C. 1985, c. C-19, s. 2

ou fusion de deux ou plusieurs de ces compagnies;
c) toutes les compagnies, au Canada, que contrôle directement ou indirectement la Compagnie du National et que le gouverneur en conseil déclare comprises dans les Chemins de fer nationaux du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-19, art. 2

Canadian offender means a Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship Act*, irrespective of age, who has been found guilty of an offence and is subject to supervision either in confinement or at large by reason of parole, probation or any other form of supervision without confinement, in a foreign state.
R.S.C. 1985, c. T-15, s. 2

délinquant canadien Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, quel que soit son âge, qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui est sous surveillance soit en détention, soit en raison d'une ordonnance de probation, d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée, dans un État étranger.
L.R.C. (1985), ch. T-15, art. 2

Canadian-owned means wholly owned by any of the following individuals, corporations or groups carrying on business in Canada:
(a) an individual who is a resident of Canada within the meaning of section 250 of the *Income Tax Act*,
(b) a corporation incorporated in Canada under federal or provincial law, or
(c) a group comprised of individuals or corporations or both at least one of the members of which is a person referred to in paragraph (a) or (b).
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

appartenance canadienne Est d'appartenance canadienne ce qui appartient en toute propriété aux personnes physiques, personnes morales ou groupes suivants, exerçant leur activité au Canada :
a) personnes physiques résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
b) personnes morales constituées au Canada sous un régime provincial ou fédéral;
c) groupes formés de personnes physiques ou morales, ou des deux et dont un membre au moins fait partie d'une des catégories mentionnées aux alinéas a) ou b).
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

Canadian ownership rate means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to therein.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

taux de participation canadienne Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

Canadian ownership rate means a level of Canadian ownership as determined under this Part in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 45

taux de participation canadienne Celui qui est déterminé sous le régime de la présente partie, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 45

Canadian ownership rate means a level of Canadian ownership as determined under this Division in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.
S.C. 1987, c. 3, s. 88

taux de participation canadienne Celui qui est déterminé, sous le régime de la présente section, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.
S.C. 1987, ch. 3, art. 88

Canadian ownership rate means, subject to subsection (2), a Canadian ownership rate determined under the *Canadian Ownership and Control Determination Act*.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

taux de participation canadienne Sous réserve du paragraphe (2), le taux de participation canadienne établi conformément à la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

Canadian producer means a person who produces in Canada any textile and clothing goods.
R.S.C. 1985, c. T-9, s. 2

producteur canadien Personne qui produit, au Canada, des articles de textile et d'habillement.
L.R.C. (1985), ch. T-9, art. 2

Canadian salt water fisherman means a British subject who served on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 6

pêcheur canadien en eau salée Sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada.
L.R.C. (1985), c. C-31, art. 6

Canadian ship has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

navire canadien S'entend au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

Canadian ship means a ship registered in Canada either under this Act or under the *Merchant Shipping Acts* (*sic*) before August 1, 1936.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire canadien Navire immatriculé au Canada en vertu de la présente loi ou des *Merchant Shipping Acts*, avant le 1er août 1936.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Canadian ship means a ship registered under an Act of Parliament.
S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

navire canadien Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.
S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

Canadian ship means a ship registered pursuant to any Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

navire canadien Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

Canadian ship means a ship of Canadian registry or licence certified as such by the Director of Marine Services of the Department of Transport, but does not include a ship under bareboat charter to any charterer resident outside Canada.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 6

navire canadien Navire immatriculé au Canada ou pourvu d'un permis canadien certifié comme tel par le directeur des services de la marine au ministère des Transports. La présente définition exclut un navire visé dans un contrat d'affrètement coque nue passé avec un affréteur résidant à l'étranger.
L.R.C. (1985), c. C-31, art. 6

Canadian waters means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2; c. S-9, s. 2

eaux canadiennes La mer territoriale du Canada et ses eaux intérieures.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

eaux canadiennes La mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada.
L.R.C. (1985), ch.S-9, art.2

canal means a canal, lock or navigable channel and all works and property appertaining or incidental to the canal, lock or channel.
R.S.C. 1985, c. S-2, s. 2

canal Canal, écluse ou chenal navigable et ouvrages et biens qui se rapportent ou se rattachent au canal, à l'écluse ou au chenal.
L.R.C. (1985), ch. S-2, art. 2

canal means every canal and lock that belongs to Canada and includes every canal and lock acquired, constructed, extended, enlarged, repaired or improved at the expense of Canada, or for the acquisition, construction, repairing, extending, enlarging or improving of which any public money is voted and appropriated by Parliament, except works for which money has been appropriated as a subsidy only, and all works and property appertaining or incidental to such a canal or that are placed under the management, charge and direction or the control of the Minister of Transport by the Governor in council.
R.S.C. 1985, c. T-18, s. 2

canaux Les canaux, avec leurs écluses, de propriété fédérale, ainsi que ceux dont l'acquisition, la construction, l'agrandissement, la réfection ou l'amélioration ont été réalisés aux frais de l'État ou grâce à des crédits votés à cette fin — et non seulement à titre de subvention — par le Parlement. Sont par ailleurs assimilés aux canaux ainsi définis les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes ou qui sont placés par le gouverneur en conseil sous l'autorité du ministre ou sous sa compétence.
L.R.C. (1985), ch. T-18, art. 2

candidate means an applicant for a commission.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

candidat La personne qui demande un brevet.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

candidate means a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 32

candidat S'entend d'un candidat à une élection à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 32

candidate means any person elected to serve as a member and any person who has been nominated as a candidate at an election.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

candidat Quiconque a été élu député et quiconque a été mis en candidature à une élection.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

candidate means any person who is officially nominated as a candidate at an election and who or whose official agent has not complied with all the requirements of sections 228 to 247 in respect of that election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

candidat Tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection qui ne s'est pas conformé, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette élection, aux exigences des articles 228 à 247.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

Cape Breton Island means Cape Breton Island and that portion of the Province of Nova Scotia within the following described boundary: beginning at a point on the southwesterly shore of Chedabucto Bay near Red Head, said point being S70 degrees E (Nova Scotia grid meridian) from Geodetic Station Sand, thence in a southwesterly direction to a point on the northwesterly boundary of highway 344, said point being southwesterly 240 feet from the intersection of King Brook with said highway boundary, thence northwesterly to Crown post 6678, thence continuing northwesterly to Crown post 6679, thence continuing northwesterly to Crown post 6680, thence continuing northwesterly to Crown post 6681, thence continuing northwesterly to Crown post 6632, thence continuing northwesterly to Crown post 6602, thence northerly to Crown post 8575, thence northerly to Crown post 6599, thence continuing northerly to Crown post 6600, thence northwesterly to the southwest angle of the Town of Mulgrave, then along the westerly boundary of the Town of Mulgrave and a prolongation thereof northerly to the Antigonish-Guysborough county line, thence along said county line northeasterly to the southwesterly shore of the Strait of Canso, thence following the southwesterly shore of the Strait of Canso and the northwesterly shore of Chedabucto Bay southeasterly to the place of beginning.
S.C. 1988, c. 50, s. 26

Île du Cap-Breton L'île du Cap-Breton et de (*sic*) la partie de la province de la Nouvelle-Écosse délimitée comme suit : à partir du point situé sur la côte sud-ouest de la baie Chedabucto près de Red Head qui se trouve à S70 degrés E (ligne d'abscisse constante de la Nouvelle-Écosse) de la station géodésique Sand, vers le sud-ouest, jusqu'au point, situé sur la limite nord-ouest de la route 344, qui se trouve à 240 pieds sud-ouest de l'intersection de King Brook et de cette limite, de là, vers le nord-ouest, jusqu'au repère de la Couronne 6678, puis jusqu'au repère de la Couronne 6679, puis jusqu'au repère de la Couronne 6680, puis jusqu'au repère de la Couronne 6681, puis jusqu'au repère de la Couronne 6632, puis jusqu'au repère de la Couronne 6602; de là, vers le nord, jusqu'au repère de la Couronne 8575, puis jusqu'au repère de la Couronne 6599, puis jusqu'au repère de la Couronne 6600; de là, vers le nord-ouest, jusqu'à l'angle des limites sud et ouest de la ville de Mulgrave, puis le long de la limite ouest de cette ville, se prolongeant vers le nord jusqu'à la limite du comté d'Antigonish-Guysborough; de là, le long de cette limite de comté, vers le nord-est, jusqu'à la côte sud-ouest du détroit de Canso; de là, le long de la côte sud-ouest du détroit de Canso et de la côte nord-ouest de la baie Chedabucto, vers le sud-est, jusqu'au point de départ.
S.C. 1988, ch. 50, art. 26

capital stock includes a capital stock *de jure* or *de facto*.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

capital social Capital social de droit ou de fait.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

carcass means the body of a dead animal.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

carcasse Le cadavre d'un animal.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

cargo means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

cargaison Désigne tous les articles et marchandises quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

cargo ship means a ship that is not a fishing vessel, a passenger ship or a pleasure yacht.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire de charge Navire qui n'est ni un bâtiment de pêche, ni un navire à passagers, ni un yacht de plaisance.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

carriage of goods covers the period from the time when the goods are loaded on to the time when they are discharged from the ship.
R.S.C. 1985, c. C-27, Sch., art. I(e)

transport de marchandises Couvre le temps écoulé depuis le chargement des marchandises à bord du navire jusqu'à leur déchargement du navire.
L.R.C. (1985), ch. C-27, ann., art. Ie)

carrier includes the owner or the charterer who enters into a contract of carriage with a shipper.
R.S.C. 1985, c. C-27, Sch., art. I(a)

transporteur Comprend le propriétaire ou l'affréteur, partie à un contrat de transport avec un chargeur.
L.R.C. (1985), ch. C-27, ann., art. Ia)

carrier means any person engaged for hire or reward in transport, to which the legislative authority of Parliament extends, by railway, water, aircraft, motor vehicle undertaking or commodity pipeline.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 26(1)

transporteur ou **voiturier** Personne qui entreprend, par location ou contre rétribution, des transports par chemin de fer, par eau, par aéronef, par entreprise de transport par véhicule à moteur ou par pipeline pour denrées, lorsque ces transports relèvent de l'autorité législative du Parlement.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 26(1)

carrier means any person engaged in the transport of goods or passengers for hire or reward to whom this Act applies, and includes any company that is subject to the *Railway Act*.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

transporteur Personne visée par la présente loi qui se livre au transport de marchandises ou de passagers moyennant un prix de louage ou une rétribution. Sont comprises parmi les transporteurs les compagnies visées par la *Loi sur les chemins de fer*.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

carrier means any person engaged in transport by a mode of transportation referred to in subsection 2(2).
S.C. 1987, c. 34, s. 4

transporteur Personne se livrant au transport par un mode de transport visé au paragraphe 2(2).
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

carrier means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking that carries or moves persons or commodities by any form of land, sea or air transport.
R.S.C. 1985, c. S-19, s. 17(3)

transporteur Personne ou groupe de personnes qui possède, exploite ou dirige une entreprise qui transporte des personnes ou des marchandises par quelque moyen de transport terrestre, maritime ou aérien.
L.R.C. (1985), ch. S-19, art. 2

case: See **casing** and **case**.

cash contribution means the amount of the established programs cash contribution referred to in paragraph 13(1)(b) of the Act of 1977 that is allocated by the Minister of Finance under section 19 of that Act in respect of the insured health services program of a province.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

contribution pécuniaire La fraction de la contribution pour le financement des programmes établis visée à l'alinéa 13(1)b) de la loi de 1977 qui est payable comptant et affectée par le ministre des Finances en vertu de l'article 19 de cette loi au programme de services de santé assurés d'une province.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

cash grain means grain that is in a position to be sold for cash on delivery of documents of title representing grain

grain au comptant Le grain qui est en état d'être vendu au comptant sur livraison des titres représentant le grain

of the specified grade or grades pursuant to contracts for immediate or deferred delivery.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

du ou des grades spécifiés selon des contrats pour livraison immédiate ou différée.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

cash purchase ticket means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator and entitling the holder of the document to payment by the operator for the grain of the purchase price stated in the document.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

bon de paiement Document réglementaire qui constate l'achat, par l'exploitant d'une installation primaire, du grain livré à cette installation et qui donne à son titulaire droit au paiement, par l'exploitant, du prix d'achat fixé.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

cash termination allowance means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service computed on the basis of the rate of salary authorized to be paid to the contributor
(a) at the time he ceases to contribute to the Superannuation Account, or
(b) in the case of a contributor who continues to be employed in the Public Service after having ceased to contribute to the Superannuation Account pursuant to paragraph 5(3)(a) or (b), at the time he ceases to be employed in the Public Service,
minus an amount equal to the amount by which
(c) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be employed in the Public Service, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he had contributed on the basis of the rates set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,
exceeds
(d) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be employed in the Public Service, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 10(1)

allocation de cessation en espèces Montant égal à un mois de traitement pour chaque année de service ouvrant droit à pension calculé sur la base du taux de traitement qu'on est autorisé à verser au contributeur :
a) soit au moment où il cesse de contribuer au compte de pension de retraite;
b) soit, dans le cas d'un contributeur qui demeure employé dans la fonction publique après avoir cessé de contribuer au compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 5(3)a) ou b), au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique,
moins un montant égal au montant par lequel;
c) le montant total que le contributeur aurait été requis de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique — à l'exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés — pour le service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base des taux énoncés au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 décembre 1965,
dépasse
d) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique — à l'exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés — pour le service postérieur à 1965.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 10(1)

cash termination allowance means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the

allocation de cessation en espèces Montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à

credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time he ceases to be a member of the Force, minus an amount equal to the amount by which
(a) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a member of the Force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he had contributed on subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,
exceeds
(b) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a member of the Force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of services after 1965.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 9(1)

pension au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de solde qu'on est autorisé à lui verser à la date où il cesse d'être membre de la Gendarmerie, moins un montant égal au montant par lequel :
a) le montant total pour lequel le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés, relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base des taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version du 31 décembre 1965,
excède
b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment ou il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés, relativement à du service postérieur à 1965.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 9(1)

cash termination allowance means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time he ceases to be a member of the regular force, minus an amount equal to the amount by which
(a) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he had contributed on the basis of the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,
exceeds
(b) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 10

allocation de cessation en espèces Montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de solde qu'on est autorisé à lui verser à la date où il cesse d'être membre de la force régulière, moins un montant égal au montant par lequel :
a) le montant total que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base du taux indiqué au paragraphe 5(1) en sa version existante au 31 décembre 1965,
dépasse
b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte de pension de retraite jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 10

casing and **case** refer to the operation of adding to raw leaf tobacco any flavouring materials, but moistening by water alone is not casing.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

aromatisation L'addition de toute substance aromatique au tabac en feuilles. La présente définition exclut l'humectation par eau seulement.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

cattle means neat cattle or an animal of the bovine species by whatever technical or familiar name it is known, and includes any horse, mule, ass, pig, sheep or goat.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

bétail Animal de l'espèce bovine, quel que soit le nom technique ou ordinaire sous lequel il est connu. Sont également visés par la présente définition les chevaux, les mulets, les ânes, les porcs, les moutons et les chèvres.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

cause includes a proceeding against a criminal.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 44

cause Est assimilée à une cause une procédure intentée contre un criminel.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 44

cause includes any suit or action.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

cause Est assimilée à une cause toute poursuite ou action.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

central cooperative credit society means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

société coopérative de crédit centrale Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

central cooperative credit society and **central** mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

société coopérative de crédit centrale ou **centrale** Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

central: See **central cooperative credit society** and **central**.

Centre means the Canadian Centre for Occupational Health and Safety established by section 4.
R.S.C. 1985, c. C-13, s. 3

Centre Le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail constitué par l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-13, art. 3

Centre means the International Development Research Centre established by section 3.
R.S.C. 1985, c. I-19, s. 2

Centre Le Centre de recherches pour le développement international créé par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. I-19, art. 2

Centre means the International Centre for Ocean Development established by section 3.
R.S.C. 1985, c. 17 (1st Supp.), s. 2

Centre means the International Centre for Human Rights and Democratic Development established by section 3.
S.C. 1988, c. 64, s. 2(1)

Centre means the National Arts Centre located in the city of Ottawa.
R.S.C. 1985, c. N-3, s. 2

certificate means a certificate issued by the Minister under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

certificate means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

certificate means a certificate of public convenience and necessity issued under section 35.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 32

certificate means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 29(1)

certificate of citizenship means a certificate of citizenship issued or granted under this Act or under the former Act.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

certificate of citizenship and **certificate of naturalization**, respectively, mean a certificate of citizenship and a certificate of naturalization as defined by the *Citizenship Act*.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 58(2)

certificate of eligibility means a certificate in prescribed form issued or caused to be issued by an appropriate authority pursuant to section 14.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

Centre means the International Centre for Ocean Development established by section 3.
L.R.C. (1985), ch. 17 (1er suppl.), art. 2

Centre Le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique constitué par l'article 3.
S.C. 1988, ch. 64, art. 2(1)

Centre Le Centre national des Arts situé à Ottawa.
L.R.C. (1985), ch. N-3, art. 2

certificat Le certificat délivré par le ministre en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

certificat Certificat d'utilité publique délivré aux termes de la partie III.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

certificat Certificat d'utilité publique délivré en vertu de l'article 35.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 32

certificat S'entend du certificat de citoyenneté, de celui de naturalisation ou de celui de répudiation.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 29(1)

certificat de citoyenneté Le certificat de citoyenneté délivré en vertu de la présente loi ou accordé en vertu de l'ancienne loi.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

certificat de citoyenneté et **certificat de naturalisation** S'entendent au sens de la *Loi sur la citoyenneté*.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 58(2)

certificat d'admissibilité Certificat, en la forme réglementaire, délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

certificate of identification means a certificate of identification issued under the authority of this Act for an animal of an evolving breed.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

certificat d'identification Le certificat d'identification délivré sous le régime de la présente loi à l'égard d'un animal d'une race en voie de constitution.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

certificate of naturalization means a certificate of naturalization granted under any Act that was in force in Canada at any time before January 1, 1947.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

certificat de naturalisation Le certificat de naturalisation accordé en vertu d'une loi en vigueur au Canada avant le 1er janvier 1947.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

certificate of naturalization: See **certificate of citizenship** and **certificate of naturalization**.

certificate of registration means a certificate issued by an association setting out the name, registration number, date of birth, sex, identification, sire and dam of an animal registered in the records of the association, the name of the owner of the animal and such additional particulars as may from time to time be prescribed by the association.
R.S.C. 1985, c. L-11, s. 2

certificat d'immatriculation Certificat délivré par une association et portant les renseignements exigés par celle-ci, notamment les mentions obligatoires suivantes : nom, numéro, date de naissance, sexe et moyen d'identification de l'animal, ainsi que les noms de ses père et mère et de son propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. L-11, art. 2

certificate of registration means a certificate of registration issued under the authority of this Act for an animal of a distinct breed.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

certificat d'enregistrement Le certificat d'enregistrement délivré sous le régime de la présente loi à l'égard d'un animal d'une race particulière.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

certificate of registry means a certificate issued by the Minister pursuant to section 22.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1)

certificat d'inscription Certificat délivré par le ministre conformément à l'article 22.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1)

certificate of renunciation means a certificate of renunciation issued under section 9.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

certificat de répudiation Le certificat de répudiation délivré en vertu de l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

certificate of title means the certificate in Form 5 granted by the registrar and entered and kept in the register.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

certificat de titre Le certificat (formule 5) donné par le registrateur et inscrit et gardé au registre.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

certification mark means a mark that is used for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services that are of a defined standard with respect to
(a) the character or quality of the wares or services,

marque de certification Marque employée pour distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises ou services qui sont d'une norme définie par rapport à ceux qui ne le sont pas, en ce qui concerne :
a) soit la nature ou qualité des

(b) the working conditions under which the wares have been produced or the services performed,
(c) the class of persons by whom the wares have been produced or the services performed, or
(d) the area within which the wares have been produced or the services performed,
from wares or services that are not of that defined standard.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

marchandises ou services;
b) soit les conditions de travail dans lesquelles les marchandises ont été produites ou les services exécutés;
c) soit la catégorie de personnes qui a produit les marchandises ou exécuté les services;
d) soit la région à l'intérieur de laquelle les marchandises ont été produites ou les services exécutés.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

certified air carrier means
(a) an air carrier that, pursuant to the *Air Carrier Regulations* made under the *Aeronautics Act*, is authorized by the Canadian Transport Commission to operate as an air carrier or as a commercial air service,
(b) a foreign air carrier that is authorized by the Canadian Transport Commission to operate international charter flights from and to Canada, and
(c) an air carrier, other than an air carrier described in paragraph (a) or (b), that itself or by its agent sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by an air carrier described in paragraph (a) or (b).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 8

transporteur aérien titulaire de certificat
a) Transporteur aérien que la Commission canadienne des transports autorise, conformément au *Règlement sur les transporteurs aériens* pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*, à exploiter une entreprise de transport aérien ou un service aérien commercial;
b) transporteur aérien étranger qui est autorisé par la Commission canadienne des transports à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance et à destination du Canada;
c) transporteur aérien, autre qu'un transporteur aérien visé aux alinéas a) ou b), qui vend au Canada, lui-même ou par son mandataire, le titre de transport pour le transport aérien d'une personne qui doit être fourni en totalité ou en partie par un transporteur aérien visé aux alinéas a) ou b).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 8

certified institution means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,
(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and
(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68.24(1); c. 15 (1st Supp.); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

institution titulaire de certificat
Institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est désignée, à compter du jour spécifié dans le certificat, comme :
a) une institution publique authentique dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;
b) récipiendaire annuel, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une aide pour le soin de personnes visées à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.24(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

certified institution: For the purpose of section 1 of this Part, "certified institution" means an institution in Canada that has as its main purpose the care of individuals of a class described in that section and that holds a valid certificate that has been issued by the Minister.
R.S.C. 1985, c. E-15, Sch. III, Part XIV, s. 2

institution agréée Pour l'application de l'article 1 de la présente partie, «institution agréée» désigne une institution sise au Canada, dont le principal objet est le soin des personnes visées à cet article, et qui détient un certificat valide délivré par le ministre.
L.R.C. (1985), ch. E-15, ann. III, partie XIV, art. 2

certified non-Canadian ship means a ship, other than a Canadian ship, when employed on a voyage that the Director of Marine Services of the Department of Transport certifies was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 6

navire non canadien certifié Navire, autre qu'un navire canadien, lorsqu'il a été employé pour un voyage que le directeur des services de la marine, au ministère des Transports, certifie avoir été essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.
L.R.C. (1985), c. C-31, art. 6

cessation of membership in a pension plan has the meaning assigned by subsection (2).
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

fin de participation S'entend au sens du paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

chairman means a person occupying the position of chairman, by whatever name called, of the board of directors of a corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

président Indépendamment de son titre, le président du conseil d'administration d'une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

Chairman means a director appointed as Chairman pursuant to subsection 8(3). (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. A-10, s. 2

Chairman means the Chairman of the Agency.
S.C. 1987, c. 34, s. 4

président Le président de l'Office.
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

Chairman means the Chairman of the Tribunal. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 56, s. 2

Chairman means the Chairman of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2). (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

Chairman means the Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 16(1). (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

Chairman means the Chairman of the Board appointed pursuant to section 7.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

Chairman means the Chairman of the Board referred to in section 15.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

Chairman means the Chairman of the Board designated under subsection 10(1).
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

Chairman means the Chairman of the Board. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-25, s. 2; c. E-20, s. 2; c. I-19, s. 2; c. L-10, s. 2(1); c. S-4, s. 2

Chairman means the Chairman of the Board.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2; c. C-12, s. 2; c. C-18, s. 2; c. I-2, s. 2(1); c. P-35, s. 2; c. S-9, s. 2; c. 33 (2nd Supp.), s. 3; S.C. 1987, c. 25, s. 2; 1988, c. 64, s. 2(1)

Chairman means the Chairman of the Council.
R.S.C. 1985, c. C-4, s. 2

Chairman means the Chairman of the Commission.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

Chairman means the Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).
R.S.C. 1985, c. C-22, s. 2

Chairman means the Chairman of the Council. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-13, s. 3

Chairman and **Vice-Chairman** mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the

président du conseil Le président du conseil nommé en vertu de l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

président Le président du conseil d'administration visé à l'article 15.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

président du conseil Le président du conseil désigné aux termes du paragraphe 10(1).
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

président Le président du conseil.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2; ch. C-4, art. 2; ch. C-18, art. 2; S.C. 1988, ch. 64, art. 2(1)

président Le président du Bureau.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2; ch. S-9, art. 2

président Le président du Tribunal.
S.C. 1987, ch. 25, art. 2

président Le président de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2; ch. I-2, art. 2(1), ch. P-35, art. 2; ch. 33 (2e suppl.), art. 3

président Le président du Conseil nommé par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 6(1).
L.R.C. (1985), ch. C-22, art. 2

président et **vice-président** Le président et tout vice-président du Conseil que nomme le gouverneur en conseil en

Governor in Council pursuant to subsection 6(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 4

application du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 4

Chairman of the Council Deputies includes, in his absence, the Vice-Chairman acting for him.
R.S.C. 1985, c. P-24, Sch., part I, art. 1

Président des Suppléants du Conseil Désigne également, en son absence, le Vice-Président agissant à sa place.
L.R.C. (1985), ch. P-24, ann., titre I, art. 1

charge, when used with respect to tolls, includes to quote, demand, levy, take or receive.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

réclamer ou **exiger** Lorsque ces verbes se rapportent aux prix de transport, y sont assimilés indiquer, demander, prélever, percevoir ou recevoir.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

charge: See **toll** or **charge**.

charitable corporation means a corporation constituted exclusively for charitable purposes no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 87

association de bienfaisance Personne morale constituée exclusivement à des fins de charité, dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci ni mise à sa disposition pour son avantage personnel.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 87

charter includes
(a) an act of incorporation and any amendments thereto; and
(b) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary thereto.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 268(1)

charte Sont assimilés à une charte :
a) l'acte constitutif d'une société ainsi que ses modifications;
b) les lettres patentes, initiales ou supplémentaires.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 268(1)

charter means
(a) in relation to a corporation established by an Act of Parliament, the Act, and
(b) in relation to a corporation established by articles, the articles.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

acte constitutif
a) La loi fédérale constitutive d'une personne morale;
b) les statuts d'une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

charter, in relation to the company, means this Act and any letters patent issued pursuant to section 34.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

actes constitutifs S'entend, à l'égard de Télésat, de la présente loi et des lettres patentes émises en application de l'article 34.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

charter by-law means a by-law of an association that is subject to the approval of the Minister.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

règlement administratif homologué Règlement administratif d'une association soumis à l'approbation du ministre.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

chattels means livestock and farm equipment.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

biens agricoles meubles Le bétail et l'équipement agricole.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

chemical still means any distilling apparatus that is kept and used by any person for the sole purpose of distilling water or reclaiming alcohol previously used in or for the preparation or manufacture of chemical, medicinal or pharmaceutical preparations, or that is used for scientific or industrial purposes, and not used for the manufacture or distillation of spirits, of which use in every case the Minister shall be the sole judge.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

alambic de chimiste Tout appareil de distillation qui est gardé et employé par toute personne dans l'unique but de distiller de l'eau ou de récupérer l'alcool qui a déjà servi à la préparation ou à la fabrication de produits chimiques, médicinaux ou pharmaceutiques, ou qui est employé pour des fins scientifiques ou industrielles, et non employé à la fabrication ou à la distillation de l'eau-de-vie, duquel usage le ministre est toujours le seul juge.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

cheque means any instrument issued in payment of a benefit.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

chèque Effet émis en paiement d'une prestation.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

cheque includes, in addition to its ordinary meaning, a bill of exchange drawn on any institution that makes it a business practice to honour bills of exchange or any particular kind thereof drawn on it by depositors.
R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 362(5), 364(3)

chèque Est assimilée à un chèque une lettre de change tirée sur toute institution où il est de pratique commerciale d'honorer les lettres de change de tout genre, tirées sur elle par ses déposants.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 362(5), 364(3)

chicks in this Part shall be construed as including a reference to hatching eggs of poultry.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 42(2)

poussins Toute mention de poussins dans la présente partie s'interprète comme étant aussi une mention d'œufs d'incubation de volaille.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 42(2)

chicks means poultry under one month old.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 42(1)

poussins Poussins de moins d'un mois.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 42(1)

Chief Actuary means the Chief Actuary of the Department of Insurance.
R.S.C. 1985, c. 13 (2nd Supp.), s. 2

actuaire en chef L'actuaire en chef du ministère des Assurances.
L.R.C. (1985), ch. 13 (2e suppl.), art. 2

chief agency means the principal office or place of business of a company in Canada.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

agence principale Le bureau principal ou le siège social de la compagnie au Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

chief agency, in respect of a British company in Canada, means its principal office or place of business.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 193

agence principale Le bureau principal ou le siège social de la compagnie britannique au Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 193

chief agent means the chief agent of a company in Canada, named as such in a power of attorney in this Act referred to by whatever name he may be designated.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

agent principal ou **mandataire principal** L'agent ou le mandataire principal de la compagnie au Canada, nommé en cette qualité dans la procuration mentionnée à la présente loi, quel que soit le nom sous lequel il puisse être désigné.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

chief agent, in respect of a British company in Canada, means its chief agent named as such in a power of attorney in this Act referred to by whatever name he may be designated.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 193

agent principal ou **mandataire principal** L'agent ou le mandataire principal de la compagnie britannique au Canada, nommé en cette qualité dans la procuration mentionnée ci-après, quel que soit le nom sous lequel il puisse être désigné.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 193

chief agent, in respect of any registered party, means the registered agent of that party who is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 33(1) as the chief agent of that party.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

agent principal Relativement à tout parti enregistré, l'agent enregistré de ce parti dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 33(1), en qualité d'agent principal de ce parti.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

chief assistant means a person appointed by the Governor in Council, pursuant to section 7.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

adjoint en chef Personne nommée par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

Chief Conservation Officer means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 144.
S.C. 1988, c. 28, s. 138

délégué Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144.
S.C. 1988, ch. 28, art. 138

Chief Conservation Officer means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 140.
S.C. 1987, c. 3, s. 135

délégué Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.
S.C. 1987, ch. 3, art. 135

Chief Conservation Officer means
(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate, and
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative

délégué aux hydrocarbures ou **délégué**
a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner;
b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des

responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2

Ressources, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2

Chief Electoral Officer means the Chief Electoral Officer under the *Canada Elections Act* or the Assistant Chief Electoral Officer appointed under that Act.
R.S.C. 1985, c. E-3, s. 2(1)

directeur général des élections Le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections visés à la *Loi électorale du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. E-3, art. 2(1)

Chief Executive Officer means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 25.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

premier dirigeant Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 25.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

Chief Executive Officer means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 24.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

premier dirigeant Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 24.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

chief judge includes an associate chief judge.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 27(9)

Voir **chief justice/juge en chef**.

Chief Judge means the Chief Judge of the Court.
R.S.C. 1985, c. T-2, s. 2

juge en chef Le juge en chef de la Cour.
L.R.C. (1985), ch. T-2, art. 2

chief judge: See **chief justice** or **chief judge, etc.**

chief judge of a county court in a province includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 30(5)

juge en chef d'une cour de comté Est assimilé au juge en chef d'une cour de comté d'une province le juge chargé de diriger un tel tribunal par une loi provinciale.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 30(5)

chief justice includes a senior associate chief justice and associate chief justice.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 27(9)

juge en chef Sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 27(9)

Chief Justice means the Chief Justice of the Court.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

juge en chef Le juge en chef de la Cour.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

Chief Justice means
(a) in the Province of Ontario, the Chief Justice of the Supreme Court;
(b) in the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

juge en chef désigne :
a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour suprême;
b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

(c) in the Province of Nova Scotia, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;
(d) in the Provinces of New Brunswick and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;
(e) in the Province of British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court;
(e.1) in the Province of Prince Edward Island, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;
(f) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;
(f.1) in the Province of Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court;
(g) in the Yukon Territory, the judge of the Supreme Court; and
(h) in the Northwest Territories, the judge of the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 188(4); c. 27 (1st Supp.), s. 25; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(7), (8)

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;
e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;
e.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le juge en chef de la Cour suprême;
f) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;
f.1) dans la province de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême;
g) dans le territoire du Yukon, le juge de la Cour suprême, Section de première instance;
h) dans les Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 188(4); ch. 27 (1er suppl.), art. 25; ch.27 (2e suppl.), ann., n° 6(7), (8)

chief justice or **chief judge of any court of which a particular judge is a member** means the chief justice, chief judge or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 41(4)

juge en chef Le juge qui, au sein d'un tribunal ou d'une section de celui-ci, a de par la loi un rang ou un statut supérieur aux autres juges ou des pouvoirs de direction.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 41(4)

chief justice or **chief justice of a superior court of a province** means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of such a court or, where the court is constituted with divisions, of a division thereof.
R.S.C. 1985, c. J-1, ss. 32(5), 43(3)

juge en chef Sont assimilés au juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la juridiction ou d'une section de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 32(5), 43(3)

chief justice of a superior court of a province: See **chief justice** or **chief justice of a superior court of a province**.

chief officer of customs means the chief or only officer of customs at any port.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2; c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1), (Sch. I, Item 13)

préposé en chef des douanes Le préposé en chef ou unique préposé, l'agent ou le chef du service des douanes d'un port.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2; ch. 1 (2e suppl.), art. 213(1), (ann. I, n° 13)

Chief Pensions Advocate means the Chief Pensions Advocate referred to in section 18.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

chef avocat-conseil du Bureau Le chef avocat-conseil du Bureau mentionné à l'article 18.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

Chief Pensions Advocate means the Chief Pensions Advocate referred to in section 10 of the *Pension Act*.
S.C. 1987, c. 25, s. 2

chef avocat-conseil du Bureau Le chef avocat-conseil du Bureau visé à l'article 10 de la *Loi sur les pensions*.
S.C. 1987, ch. 25, art. 2

chief provincial firearms officer means a person who has been designated in writing by the Attorney General of a province as the chief provincial firearms officer for that province.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

chef provincial des préposés aux armes à feu Personne que le procureur général d'une province nomme par écrit, en cette qualité pour la province.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

Chief Statistician means the Chief Statistician of Canada appointed under subsection 4(1).
R.S.C. 1985, c. S-19, s. 2

statisticien en chef Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu du paragraphe 4(1).
L.R.C. (1985), ch. S-19, art. 2

Chief Statistician means the Chief Statistician of Canada appointed under the *Statistics Act*.
R.S.C. 1985, c. E-3, s. 2(1)

statisticien en chef Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la *Loi sur la statistique*.
L.R.C. (1985), ch. E-3, art. 2(1)

child includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1); c. 32 (1st Supp.), s. 1(1)

enfant Sont compris parmi les enfants les enfants nés du mariage ou hors mariage, les enfants légalement adoptés, ainsi que les enfants adoptés selon la coutume indienne.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1); ch. 32 (1er suppl.), art. 1(1)

child includes a child born out of marriage.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2; c. 31 (1st Supp.), s. 69

enfant Sont compris parmi les enfants ceux qui sont nés hors mariage.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2; ch. 31 (1er suppl.), art. 69

child includes a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 48(16)

child includes a natural child, stepchild or adopted child.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

child includes a son, daughter, grandson, grand-daughter, stepson, stepdaughter, adopted child and a person to whom a deceased person stood *in loco parentis*.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 645

child includes an adopted child and an illegitimate child.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 214

child includes an illegitimate child, a stepchild and an adopted child.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

child includes child adopted or legitimized in accordance with the laws of the place where the adoption or legitimation took place.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

child means a child of a judge, including an adopted child and a stepchild, who
(a) is less than eighteen years of age; or
(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child of the judge reached eighteen years of age or the judge died, whichever occurred later.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 47(1)

child means a child of the contributor who
(a) is less than eighteen years of age; or
(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance

enfant S'entend notamment d'un enfant légalement adopté, ainsi que d'un enfant adopté selon la coutume indienne.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 48(16)

enfant Est assimilé à un enfant un enfant naturel, un beau-fils, une belle-fille ou un enfant adoptif.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

enfant Fils, fille, petit-fils, petite-fille, beau-fils par remariage, belle-fille par remariage, enfant adopté et personne à qui le défunt tenait lieu de parent.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 645

enfant S'entend notamment d'un enfant adoptif et d'un enfant illégitime.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 214

enfant Est assimilé à un enfant un enfant illégitime, un beau-fils ou une belle-fille par remariage et un enfant adoptif.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

enfant Tout enfant, y compris l'enfant adopté ou légitimé conformément au droit du lieu de l'adoption ou de la légitimation.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

enfant S'entend de tout enfant d'un juge — y compris enfant adoptif ou enfant issu d'un mariage antérieur de son conjoint — qui :
a) soit a moins de dix-huit ans;
b) soit a au moins dix-huit mais moins de vingt-cinq ans, est célibataire et fréquente à temps plein une école ou une université sans interruption appréciable depuis son dix-huitième anniversaire de naissance ou depuis le décès du juge s'il avait alors déjà plus de dix-huit ans.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 47(1)

enfant Désigne un enfant du contributeur, qui :
a) soit est âgé de moins de dix-huit ans;
b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis

substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 25(4); c. P-36, s. 12(9); c. R-11, s. 13(4)

celle du décès du contributeur, en prenant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 12(9)

enfant Désigne un enfant du contributeur qui :
a) est âgé de moins de dix-huit ans;
b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 13(4)

enfant Désigne un enfant du contributeur qui :
a) ou bien est âgé de moins de dix-huit ans;
b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, n'est pas marié, fréquente à plein temps une école ou une université et en a fréquenté une à peu près sans interruption depuis la date où il a eu dix-huit ans ou depuis celle du décès du contributeur, en prenant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 25(4)

child means a legitimate child of a member of the forces, whether that child is born before or after the award of pension, and includes the stepchild, adopted child, foster-child or illegitimate child of that member.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

enfant Enfant légitime d'un membre des forces, que cet enfant soit né avant ou après l'attribution d'une pension. Y sont assimilés son beau-fils ou sa belle-fille, son enfant adoptif et son enfant naturel ainsi que l'enfant placé chez lui.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

child means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who
(a) is less than eighteen years of age, or
(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 31(6)

enfant Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adoptif d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire qui, selon le cas :
a) est âgé de moins de dix-huit ans;
b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, célibataire, et fréquente à plein temps une école ou une université, et a fréquenté ces institutions sans interruption appréciable depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans ou que le parlementaire ou l'ancien parlementaire est décédé, en choisissant de ces deux événements celui qui est survenu le dernier.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 31(6)

child means a person who is or appears to be under the age of eighteen years.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 172(3)

enfant Désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de dix-huit ans.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 172(3)

child means a person who is or, in the absence of any evidence to the contrary, appears to be under the age of eighteen years.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

enfant Toute personne âgée de moins de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

child means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of twelve years.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

enfant Toute personne âgée de moins de douze ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

child means an Indian who has attained the age of six years but has not attained the age of sixteen years, and a person who is required by the Minister to attend school.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 122

enfant Indien qui a atteint l'âge de six ans mais n'a pas atteint l'âge de seize ans, ainsi qu'une personne que le ministre oblige à fréquenter l'école.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 122

child means an individual resident in Canada who is less than eighteen years of age.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 2(1)

enfant Personne âgée de moins de dix-huit ans et résidant au Canada.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 2(1)

child means any legitimate child, stepchild, adopted child, foster-child or illegitimate child of a prisoner of war.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

enfant L'enfant légitime, le beau-fils ou la belle-fille par remariage, l'enfant adopté ou l'enfant naturel d'un prisonnier de guerre, ou encore l'enfant placé chez celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

child means
(a) a child of a veteran, or
(b) a child of a widow or widower who, having been a recipient, marries and
(i) whose spouse of that marriage dies, or
(ii) which marriage ends in dissolution or legal separation,
and includes a stepchild, an adopted child or a foster-child of a veteran.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

enfant
a) Enfant d'un ancien combattant;
b) enfant d'une veuve ou d'un veuf qui, ayant été bénéficiaire, se marie et dont, selon le cas :
(i) le conjoint par ce mariage décède,
(ii) le mariage en question prend fin par une dissolution ou une séparation légale.
Sont assimilés à un enfant le beau-fils ou la belle-fille par remariage et l'enfant adoptif d'un ancien combattant, de même que l'enfant placé chez celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

child: Words in this Act referring to the child of a person include a stepchild of that person, an illegitimate child of that person who, at the time of that person's death, was being maintained by him and was wholly or

enfant : Dans la présente loi, les mentions de l'enfant d'une personne comprennent un beau-fils ou une belle-fille par remariage, un enfant illégitime de cette personne, aux besoins de qui celle-ci subvenait au moment de son

substantially dependent on him for support, and an individual adopted either legally or in fact by that person while such individual was under eighteen years of age.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(2)

child of a contributor means a natural child of the contributor, whether born before or after the death of the contributor, and includes an individual adopted legally or in fact by the contributor while that individual was under twenty-one years of age, and an individual of whom, either legally or in fact, the contributor had, or immediately before that individual reached twenty-one years of age did have, the custody and control.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1)

child of a contributor means a child of the contributor, whether born before or after the contributor's death, and includes an individual adopted legally or in fact by the contributor while the individual was under twenty-one years of age, and an individual of whom, either legally or in fact, the contributor had, or immediately before the individual reached twenty-one years of age did have, the custody and control, but does not include a child of the contributor who is adopted legally or in fact by someone other than the contributor or his spouse prior to the death or disability of the contributor unless the contributor was maintaining the child, as defined by regulation.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1); c. 30 (2nd Supp.), s. 12(1)

child of the marriage means a child of two spouses or former spouses who, at the material time,
(a) is under the age of sixteen years, or
(b) is sixteen years of age or over and under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to obtain the necessaries of life.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

child welfare authority means any provincially approved agency that has been designated by or under the

décès et qui était entièrement ou pour une grande part à la charge de cette personne pour sa subsistance, ainsi qu'un individu adopté légalement ou en fait par cette personne, alors que celui-ci avait moins de dix-huit ans.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(2)

enfant À l'égard d'un cotisant, enfant naturel du cotisant, posthume ou non. Sont assimilés à un enfant un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier était âgé de moins de vingt et un ans, et un particulier dont, légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement avant que ce particulier atteigne l'âge de vingt et un ans, avait la garde ou la surveillance.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1)

enfant À l'égard d'un cotisant, enfant du cotisant, posthume ou non. Sont assimilés à un enfant un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier était âgé de moins de vingt et un ans et un particulier dont, légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement avant que ce particulier atteigne vingt et un ans, avait la garde ou la surveillance, à l'exclusion, sauf si le cotisant entretenait l'enfant au sens où l'entendent les règlements, d'un enfant du cotisant qui, avant le décès ou l'invalidité de ce dernier, est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant ou son conjoint.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1); ch. 30 (2e suppl.), art. 12(1)

enfant à charge Enfant des deux époux ou ex-époux qui, à l'époque considérée, se trouve dans une des situations suivantes :
a) il a moins de seize ans;
b) il a au moins seize ans et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause de maladie ou d'invalidité ou pour toute autre cause, cesser d'être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

autorité chargée de la protection infantile Tout organisme approuvé par une province qui a été désigné par la

provincial law or by the provincial authority for the purpose of administering or assisting in the administration of any law of the province relating to the protection and care of children.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

législation provinciale ou sous son régime ou par l'autorité provinciale pour appliquer ou pour aider à appliquer toute loi de la province relative à la protection et au soin des enfants.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

cigar means every description of cigar, cigarillo and cheroot and any roll or tubular construction intended for smoking that consists of a filler composed of pieces of natural or reconstituted leaf tobacco, a binder of natural or reconstituted leaf tobacco in which the filler is wrapped and a wrapper of natural or reconstituted leaf tobacco.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

cigare Toute espèce de cigares, cigarillos et manilles et tout rouleau ou article de forme tubulaire destiné à être fumé qui est formé d'une tripe, composée de morceaux de tabac en feuilles naturel ou reconstitué, d'une sous-cape ou première enveloppe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué enveloppant la tripe et d'une cape ou robe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

cigar manufactory means any place or premises where raw leaf tobacco is worked up into a cigar, and every workshop, office, store-room, shed, yard or other place where any of the raw material is or is to be stored, where any process connected with the manufacture or preparation of cigars is or is intended to be carried on or where any of the products of the manufacture are or are intended to be stored shall be held to be included in and to form part of the cigar manufactory to which they are attached or appurtenant.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

fabrique de cigares ou **manufacture de cigares** Local ou établissement dans lequel du tabac en feuilles est façonné en cigares. Tous ateliers, bureaux, magasins, entrepôts, hangars, cours ou autres lieux dans lesquels la matière première est ou doit être emmagasinée, ou dans lesquels se poursuit ou il est projeté de poursuivre quelque procédé connexe à la fabrication ou préparation des cigares, ou dans lesquels des produits de la manufacture sont emmagasinés ou destinés à l'être, sont réputés compris dans la fabrique de cigares à laquelle ils sont attachés ou dont ils dépendent, et en faire partie.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

cigar manufacturer means any person who, either personally or by an agent, carries on the manufacture of cigars, and the casing, packing, cutting, pressing, grinding, rolling, drying, crushing or stemming of any raw leaf tobacco, or otherwise preparing raw leaf tobacco for manufacture into cigars, is a working of a cigar manufactory and an acting as a cigar manufacturer within the meaning of this Act.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

fabricant de cigares ou **manufacturier de cigares** Personne qui, par elle-même ou par son agent, se livre à la fabrication de cigares. Le fait d'humecter et d'aromatiser, d'empaqueter, de hacher, de presser, de moudre, de rouler, de sécher ou d'écraser du tabac en feuilles, ou d'écôter, ou de préparer autrement du tabac en feuilles pour le convertir en cigares, est considéré comme l'exploitation d'une fabrique de cigares et un acte de fabricant de cigares pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

cigar stamp means any stamp affixed to any package of cigars.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

estampille de cigares Estampille apposée sur tout paquet de cigares.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

cigarette includes any small cigar made of tobacco rolled up in paper, tobacco leaf or any other material.
R.S.C. 1985, c. T-12, s. 7

cigarette means every description of cigarette and any roll or tubular construction intended for smoking that is not a cigar, and where any cigarette exceeds one hundred and two millimetres (102 mm) in length, each seventy-six millimetres (76 mm) or fraction thereof shall be deemed to be a separate cigarette.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

cinematograph includes any work produced by any process analogous to cinematography.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

citizen means a Canadian citizen.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

citizenship means Canadian citizenship.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

citizenship judge means a citizenship judge appointed under section 26.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

civil aircraft means all aircraft other than aircraft operated by the Canadian Forces, a police force in Canada or persons engaged in the administration or enforcement of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970 or the *Excise Act*.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 78(2)

civil court means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2; c. V-2, s. 2

cigarette S'entend notamment de tout petit cigare fait de tabac roulé dans du papier, de la feuille de tabac ou quelque autre substance.
L.R.C. (1985), ch. T-12, art. 7

cigarette Toute espèce de cigarettes et tout rouleau ou article de forme tubulaire destiné à être fumé et qui n'est pas un cigare. Lorsqu'une cigarette dépasse cent deux millimètres (102 mm) de longueur, chaque tranche de soixante-seize millimètres (76 mm), ainsi que la fraction supplémentaire le cas échéant, compte pour une cigarette.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

œuvre cinématographique Est assimilée à une œuvre cinématographique toute œuvre exécutée par un procédé analogue à la cinématographie.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

citoyen Citoyen canadien.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

citoyenneté Citoyenneté canadienne.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

juge de la citoyenneté Juge nommé en vertu de l'article 26.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

aéronef civil Désigne tout aéronef autre qu'un aéronef à l'usage des Forces canadiennes, d'une force de police au Canada ou de personnes préposées à l'application de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de la *Loi sur l'accise*.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 78(2)

tribunal civil S'entend, outre tout tribunal de juridiction pénale ordinaire au Canada, d'un tribunal de juridiction sommaire.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

tribunal civil Tribunal de juridiction ordinaire au Canada, y compris les tribunaux de juridiction sommaire.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

civil custody means the holding under arrest or in confinement of a person by the police or other competent civil authority, and includes confinement in a penitentiary or civil prison.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

civil emergency plan means a plan, measure, procedure or arrangement
(a) for dealing with an emergency by the civil population, or
(b) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces.
S.C. 1988, c. 11, s. 2

civil prison means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined, and, if sentenced outside Canada, any prison, jail or other place in which a person, sentenced to that term of imprisonment by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence was passed, can for the time being be confined.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

civil prison means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

civil servant has the same meaning as in the Provincial Act.
S.C. 1987, c. 3, s. 11(2)

civilian means
(a) a person who
(i) served at sea in a ship of Canadian or Newfoundland registry during World War I or World War II for a period of at least six months, and
(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trip through dangerous waters;
(b) a Canadian citizen, a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or a British subject domiciled in Newfoundland at the commencement of his qualifying service who

garde civile Outre la mise aux arrêts par la police ou toute autre autorité compétente, l'incarcération — notamment dans un pénitencier ou une prison civile.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

plan d'intervention civil Plan, mesure, méthode ou autre disposition à mettre en œuvre :
a) soit par la population civile pour faire face à une situation de crise;
b) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une situation de crise civile.
S.C. 1988, ch. 11, art. 2

prison civile Prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu, au Canada, où peuvent être incarcérés des contrevenants condamnés, par un tribunal civil canadien, à un emprisonnement de moins de deux ans, et, en cas de condamnation à l'étranger, prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à une peine du même ordre par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

prison civile Toute prison ou autre endroit du Canada où peuvent être incarcérés des délinquants condamnés à un emprisonnement de moins de deux ans par un tribunal civil au Canada.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

fonctionnaire *Civil servant* au sens de la loi provinciale.
S.C. 1987, ch. 3, art. 11(2)

civil
a) Personne qui, à la fois :
(i) a servi en mer sur un navire immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve durant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale pendant une période minimale de six mois,
(ii) a traversé au moins une fois des eaux dangereuses durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i);
b) citoyen canadien, ressortissant canadien au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927, ou sujet britannique domicilié à Terre-Neuve au commencement de son service

(i) served at sea during World War I or World War II for a period of at least six months in a ship of United Kingdom registry or the registry of one of the countries allied or associated with His Majesty in either of those wars, and
(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trip through dangerous waters;
(c) a person who
(i) served at sea in a ship of Canadian registry during the United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;
(d) a Canadian citizen who
(i) served at sea in a ship of another country allied or associated with the United Nations during United Nations military operations in Korea for a period of at least six months, and
(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) served at least twenty-eight days on such a ship within dangerous waters off the coast of Korea;
(e) a person who was a member of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who served in the United Kingdom during World War II for a continous period of at least six months;
(f) a Canadian citizen, a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or a British subject domiciled in Newfoundland at the commencement of his qualifying service who served during World War I as a member of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross
(i) on the continent of Europe, or
(ii) in the United Kingdom;
(g) a person who during World War II
(i) under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada served overseas for a continuous period of at least six months as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver, member of the Overseas

ouvrant droit à une allocation, qui, à la fois :
(i) a servi en mer, durant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale, pendant une période minimale de six mois sur un navire immatriculé soit au Royaume-Uni soit dans un des pays alliés ou associés de Sa Majesté lors de l'une ou l'autre desdites guerres,
(ii) a traversé au moins une fois des eaux dangereuses durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i);
c) personne qui, à la fois :
(i) lors des opérations militaires des Nations Unies en Corée, a servi en mer pendant une période minimale de six mois sur un navire enregistré au Canada,
(ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;
d) citoyen canadien qui, à la fois :
(i) a servi en mer pendant une période minimale de six mois sur un navire d'un autre pays allié ou associé aux Nations Unies pendant les opérations militaires de celles-ci en Corée,
(ii) pendant la période de service visée au sous-alinéa (i), a servi sur un tel navire durant au moins vingt-huit jours sur des eaux dangereuses au large des côtes de la Corée;
e) personne qui était un membre du corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni et qui a servi au Royaume-Uni durant la Seconde Guerre mondiale pendant une période continue minimale de six mois;
f) citoyen canadien, ressortissant canadien au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927, ou sujet britannique domicilié à Terre-Neuve au commencement de son service ouvrant droit à une allocation, qui a servi durant la Première Guerre mondiale à titre de membre du *Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross* :
(i) soit sur le continent européen,
(ii) soit au Royaume-Uni;
g) personne qui, durant la Seconde Guerre mondiale, selon le cas :
(i) sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada a servi outre-mer pendant une

Headquarters Staff or in any other capacity, or
(ii) was selected by the Canadian Red Cross Society for service overseas and served with the Scottish Ministry of Health as an orthopaedic nurse for a continuous period of at least six months;
(h) a person who
(i) served during World War II for a continuous period of at least six months with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization as an Air Crew member,
(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trans-oceanic flight, and
(iii) was domiciled in Canada or Newfoundland at the commencement of the service;
(i) a person who served in the United Kingdom with the Newfoundland Overseas Forestry Unit during World War II
(i) for a period of more than six months, or
(ii) for any period, if the service was terminated on medical grounds; and
(j) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 56(1)

période continue minimale de six mois comme préposé d'assistance sociale, aide-infirmier, conducteur d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité,
(ii) a été choisie par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour servir outre-mer et a servi auprès du ministère écossais de la Santé comme infirmière en orthopédie pendant une période continue minimale de six mois;
h) personne qui, à la fois :
(i) a servi durant la Seconde Guerre mondiale pendant une période continue minimale de six mois avec le groupe n° 45 du *Royal Air Force Transport Command*, le groupe n° 45 du *Royal Air Force Ferry Command* ou l'*Atlantic Ferrying Organization* à titre de membre du personnel navigant,
(ii) durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i) a fait au moins une envolée transocéanique,
(iii) était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve au commencement de son service;
i) personne qui a servi au Royaume-Uni avec le *Newfoundland Overseas Forestry Unit* durant la Seconde Guerre mondiale :
(i) soit pendant une période supérieure à six mois,
(ii) soit pendant une période quelconque, si le service a été interrompu pour raison de santé;
j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès, ou à qui, selon cette déclaration, une semblable pension a été accordée après son décès.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 56(1)

Civilian Member of Overseas Air Crew means a person, other than a member of the forces, who was employed by the Air Ministry of the United Kingdom to make trans-Atlantic flights ferrying aircraft from Canada, and who, at the commencement of that employment, was domiciled in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 52

membre civil du personnel navigant (outre-mer) Personne, autre qu'un membre des forces, qui était employée par le ministère de l'Air du Royaume-Uni pour faire des envolées transatlantiques et livrer des avions provenant du Canada, et qui, au début de cet emploi, était domiciliée au Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 52

civilian prisoner of war means
(a) a person described in subsection 8(1) or section 16 of the *Civilian War*

civils faits prisonniers de guerre
a) Les personnes que vise le paragraphe 8(1) ou l'article 16 de la *Loi*

Pensions and Allowances Act,
(b) a member of the Voluntary Aid Detachment within the meaning assigned to that expression by section 43 of that Act,
(c) an Overseas Welfare Worker within the meaning assigned to that expression by section 48 of that Act,
(d) a Civilian Member of Overseas Air Crew within the meaning assigned to that expression by section 52 of that Act, or
(e) a person who during World War I was engaged in any activity equivalent to those activities engaged in by persons described in paragraphs (a) to (d) under the same basic conditions that apply to those activities engaged in by such persons.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

sur les pensions et allocations de guerre pour les civils;
b) les membres du détachement des auxiliaires volontaires, au sens de l'article 43 de cette loi;
c) les préposées d'assistance sociale outre-mer, au sens de l'article 48 de cette loi;
d) les membres civils du personnel navigant (outre-mer), au sens de l'article 52 de cette loi;
e) les personnes qui, au cours de la Première Guerre mondiale, se sont livrées, tout en en remplissant les conditions, à des occupations équivalentes à celles qu'ont exercées les personnes visées aux alinéas a) à d).
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

claim means a claim of any kind whatever, however or whenever arising, absolute or contingent, legal or equitable in nature, consensual or statutory in origin, secured or unsecured, including a claim of Her Majesty in right of Canada or any province, or in any other right, but does not include a charge created under subsection (7) and a charge created under subsection 227(10.2) of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 23(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 1(3)

réclamation Réclamation quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle existe, conditionnelle ou non, fondée en droit ou en *equity*, d'origine conventionnelle ou légale, garantie ou non, y compris une réclamation de Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou autre, à l'exclusion d'une sûreté créée en vertu du paragraphe (7) et du paragraphe 227(10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 23(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 1(3)

claim means a claim of any kind whatever, however or whenever arising, absolute or contingent, legal or equitable in nature, consensual or statutory in origin, secured or unsecured, including a claim of Her Majesty in right of Canada or any province, or in any other right, but does not include a charge created under subsection (7), a charge created under subsection 227(10.2) of the *Income Tax Act* or a charge created under subsection 23(7) of the *Canada Pension Plan*.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 57(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 4(2)

réclamation Réclamation, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elle existe, conditionnelle ou non, fondée en droit ou en *equity*, d'origine conventionnelle ou légale, garantie ou non, y compris une réclamation de Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou autre, à l'exclusion d'une sûreté créée en vertu du paragraphe (7), du paragraphe 227(10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du paragraphe 23(7) du *Régime de pensions du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 57(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 4(2)

claim means any indebtedness, liability or obligation of any kind that, if unsecured, would be a debt provable in

réclamation S'entend de toute dette, tout engagement ou toute obligation d'un genre quelconque qui, s'il n'était pas

bankruptcy within the meaning of the *Bankruptcy Act*.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 12(1)

garanti, constituerait une dette prouvable en matière de faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 12(1)

claim means any parcel of land located or granted for placer mining, and "mining property" includes, besides claims, any ditches or water rights used for mining thereon, and all other things belonging thereto or used in the working thereof for mining purposes.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

claim S'entend de tout lopin de terre localisé ou concédé pour l'exploitation d'un placer, et «propriété minière» ou «terrain minier» s'entend, outre des claims, de tous les fossés ou les droits de prise d'eau qui servent à l'exploitation des claims, et de toutes autres choses qui en relèvent ou sont employées dans leur exploitation pour des fins minières.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

claim, the amount of, (*sic*) in respect of jurisdiction in matters of salvage, means the amount claimed in the proceeding or suit before the receiver of wrecks, or in the court in which the suit or proceeding is taken.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

montant de la réclamation En ce qui concerne la juridiction en matière d'indemnité de sauvetage, le montant demandé dans les procédures ou l'instance portées devant le receveur d'épaves, ou au tribunal devant lequel les procédures ou l'instance sont intentées.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

claim: See **mineral claim, claim** or **location.**

claim period means, in relation to any uneconomic line of railway, the period
(a) beginning ninety days after the date the application to abandon the line has been filed with the Commission in accordance with the rules and regulations of the Commission, and
(b) ending on
(i) the date fixed by the Commission, or as varied pursuant to sections 67 and 68 of the *National Transportation Act*, for the abandonment of the branch line, or the last operated segment thereof, as the case may be, or
ii) the date on which an order fixing a date or dates for the abandonment of the line is rescinded by the Commission under section 259,
whichever date first occurs, but does not include any crop year or part thereof in respect of which any uneconomic line of railway has been designated as a grain dependent branch line by the Commission pursuant to section 41 of the *Western Grain Transportation Act*.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 261(1)

période de réclamation Par rapport à une ligne de chemin de fer non rentable, la période :
a) qui commence quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la demande d'abandon de la ligne a été produite à la Commission en conformité avec les règles et règlements de celle-ci;
b) qui se termine :
i) à la date fixée par la Commission, ou modifiée en conformité avec les articles 67 et 68 de la *Loi sur les transports nationaux*, pour l'abandon de l'embranchement ou de son dernier tronçon exploité, selon le cas,
ii) à la date à laquelle une ordonnance fixant une ou plusieurs dates pour l'abandon de la ligne est annulée par la Commission en vertu de l'article 259,
en prenant celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre, à l'exclusion d'une campagne agricole ou partie de celle-ci à l'égard de laquelle cette ligne de chemin de fer non rentable a été désignée comme embranchement tributaire du transport du grain par la Commission en vertu de l'article 41 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 261(1)

claim period means, in relation to any uneconomic passenger-train service, the period
(a) beginning ninety days after the date the application to discontinue the service has been filed with the Commission in accordance with the rules and regulations of the Commission, and
(b) ending on the date fixed by the Commission, or as varied pursuant to sections 67 and 68 of the *National Transportation Act*, for the discontinuance of the service or part thereof.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 270(1)

claim period, in relation to a branch line, means the period
(a) beginning
(i) on the date that an application for the abandonment of the operation of the branch lines is filed with the Agency, where an application is made under this Division, or
(ii) on the coming into force of this section, where the application to abandon the branch line was made under section 253 of the *Railway Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, and
(b) ending on the earlier of
(i) the date fixed for abandonment in the order made under section 162, 165, 166 or 175 or under subsection 254(4) of the *Railway Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2) or under subsection 254(8) of the *Railway Act* or section 63 or subsection 64(1) of the *National Transportation Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of this section,
(ii) where the order for abandonment is rescinded under subsection 172(1), the date on which it is rescinded, and
(iii) where an order is made under subsection 174(3), the date on which the company ceases to operate the line pursuant to the order,
but does not include a crop year or part thereof in respect of which the branch line has been designated as a

période de réclamation Par rapport à un service non rentable de trains de voyageurs, la période :
a) qui commence quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la demande de suppression du service a été déposée à la Commission en conformité avec les règles et règlements de celle-ci;
b) qui se termine à la date fixée par la Commission, ou modifiée en conformité avec les articles 67 et 68 de la *Loi sur les transports nationaux*, pour la suppression totale ou partielle du service.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 270(1)

période de réclamation Par rapport à un embranchement, le délai :
a) qui commence :
(i) à la date à laquelle la demande d'abandon d'exploitation de l'embranchement est déposée auprès de l'Office, dans les cas où une demande est présentée en application de la présente section,
ii) à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans les cas où la demande d'abandon de l'embranchement a été présentée en application de l'article 253 de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article;
b) qui se termine à la première des dates suivantes :
(i) la date d'abandon fixée par l'arrêté pris en vertu des articles 162, 165, 166 ou 175, ou en vertu du paragraphe 254(4) de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article, modifié en vertu de l'article 64 ou du paragraphe 165(2) ou 172(2), ou en vertu du paragraphe 254(8) de la *Loi sur les chemins de fer* ou de l'article 63 ou du paragraphe 64(1) de la *Loi nationale sur les transports* avant l'entrée en vigueur du présent article,
ii) en cas d'annulation du décret d'abandon en vertu du paragraphe 172(1), la date de l'annulation,
iii) en cas d'arrêté pris en vertu du paragraphe 174(3), la date à laquelle la compagnie cesse d'exploiter l'embranchement en application de l'arrêté.

grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*.
S.C. 1987, c. 34, s. 178(1)

Cette période ne comprend pas tout ou partie d'une campagne agricole à l'égard de laquelle l'embranchement a été désigné par l'Office comme tributaire du transport du grain en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.
S.C. 1987, ch. 34, art. 178(1)

claim provable in bankruptcy, provable claim or **claim provable** includes any claim or liability provable in proceedings under this Act by a creditor.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

réclamation prouvable en matière de faillite ou **réclamation prouvable** Toute réclamation ou créance pouvant être prouvée dans des procédures intentées sous l'autorité de la présente loi par un créancier.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

claimant means a person who applies or has applied for benefit under this Act.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

prestataire Personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

claims ratio means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 171(5); c. I-13, s. 14(5)

taux des réclamations Pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 171(5)

taux des réclamations Pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 14(5)

claims ratio means, with respect to any particular period for any policies issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 201(5)

taux des réclamations Pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie britannique pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 201(5)

class of business improvement loans means a prescribed class of business improvement loans.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

catégorie de prêts Catégorie de prêts définie par règlement.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

class of farm improvement loans means a prescribed class of farm improvement loans.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

catégorie de prêts Catégorie de prêts définie par règlement.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

class of substances means a class of substances whose members have similar physico-chemical or toxicological properties.
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 7(1)

catégorie de substances Groupe de substances ayant des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables.
L.R.C. (1985), ch. E-12, art. 7(1)

class of substances means any two or more substances
(a) that contain the same portion of chemical structure,
(b) that have similar physico-chemical or toxicological properties, or
(c) for the purposes of sections 15 to 18, that have similar types of use.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

catégorie de substances Groupe d'au moins deux substances ayant :
a) soit la même portion de structure chimique;
b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;
c) soit, pour l'application des articles 15 à 18, des utilisations similaires.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

class of substances means any two or more substances that
(a) contain the same chemical moiety, or
(b) have similar chemical properties and the same type of chemical structure.
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 2

catégorie de substances Groupe d'au moins deux substances possédant :
a) soit la même portion chimique;
b) soit des propriétés chimiques semblables et le même genre de structure chimique.
L.R.C. (1985), ch. E-12, art. 2

cleaning agent means any laundry detergent, dishwashing compound, household cleaner, metal cleaner, degreasing compound, commercial cleaner, industrial cleaner, phosphate compound or other substance intended to be used for cleaning purposes.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 19; S.C. 1988, c. 22, s. 49

agent de nettoyage Détersif pour la lessive ou pour la vaisselle, produit de nettoyage domestique, de nettoyage des métaux, de dégraissage, de nettoyage commercial ou industriel, composé de phosphate ou autre substance destinée au nettoyage.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 19

produit de nettoyage Tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal, y compris les composés de phosphate.
S.C. 1988, ch. 22, art. 49

clerical assistant means a person appointed by a special returning officer, pursuant to section 12, for duty in his headquarters.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

personnel de soutien Personnel nommé par un directeur du scrutin spécial en conformité avec l'article 12 pour agir dans son bureau central.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

clerk means a clerk of the court.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 217

greffier Greffier du tribunal.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 217

clerk or **clerk of the court** means the clerk of the Crown, chief clerk, registrar or prothonotary of the court,

greffier ou **greffier du tribunal** Le greffier de la Couronne, le greffier en chef, le registraire ou le protonotaire du

or, in Ontario, the senior registrar of the Supreme Court of Ontario, or any other officer of the court prescribed for the purpose in question.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

clerk of the appeal court includes a local clerk of the appeal court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785

clerk of the court has the same meaning as in the *Dominion Controverted Elections Act*.
R.S.C. 1985, c. D-3, s. 2

clerk of the court includes a person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of a clerk of the court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

clerk of the court means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench or county or district court, as the case may be.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 71(2)

clerk of the court means the officer designated in column III of the schedule in respect of the court designated in column II of the schedule.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 762(2)

clerk of the court: See **clerk** or **clerk of the court**.

clerk of the peace, justice and **sheriff** When any matter arises in respect of any lands that are not situated wholly in any one district, county, riding, division, city or place, and are the property of the same person, "clerk of the peace", "justice" and "sheriff", respectively, mean any clerk of the peace, justice or sheriff for the district, county, riding, division, city or place within which any portion of the lands is situated.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(2)

tribunal, ou en Ontario, le registraire doyen de la Cour suprême d'Ontario ou tout fonctionnaire du tribunal prescrit pour les fins en question.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

greffier de la cour d'appel S'entend notamment d'un greffier local de la cour d'appel.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785

greffier S'entend au sens de la *Loi sur les élections fédérales contestées*.
L.R.C. (1985), ch. D-3, art. 2

greffier du tribunal Personne, sous quelque nom ou titre qu'elle puisse être désignée, qui remplit, à l'occasion, les fonctions de greffier du tribunal.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

greffier du tribunal Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 71(2)

greffier du tribunal Le fonctionnaire désigné dans la colonne III de l'annexe en ce qui concerne le tribunal indiqué à la colonne II de l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 762(2)

greffier de la paix, juge de paix et **shérif** Lorsqu'il s'élève un litige au sujet de terrains qui appartiennent à une seule personne et qui ne sont pas situés en totalité dans un même comté, ville ou localité, « greffier de la paix », « juge de paix » et « shérif » s'entendent respectivement de tout greffier de la paix, juge de paix ou shérif du comté, de la ville ou de la localité dans les limites desquels une partie de ces terrains est située.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(2)

***Clerk of the Privy Council** or **Clerk of the Queen's Privy Council** means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

***greffier du Conseil privé** ou **greffier du Conseil privé de la Reine** Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

client means a person from whom a discounter acquires a right to a refund of tax to which that person is entitled.
R.S.C. 1985, c. T-3, s. 2(1); c. 53 (1st Supp.), s. 1(1)

client Personne qui cède à un escompteur un droit à un remboursement d'impôt.
L.R.C. (1985), ch. T-3, art. 2(1); ch. 53 (1er suppl.), art. 1(1)

close season means the period during which any species of migratory game bird, migratory insectivorous bird or migratory nongame bird is protected by this Act or the regulations.
R.S.C. 1985, c. M-7, s. 2

temps prohibé Période pendant laquelle toute espèce d'oiseaux migrateurs — considérés comme gibier, insectivores ou non considérés comme gibier — est protégée par la présente loi ou par ses règlements.
L.R.C. (1985), ch. M-7, art. 2

close time means a specified period during which fish to which this Act it applies may not be fished, and "closed time" or "closed season" has a similar meaning.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

période d'interdiction Période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché; « période de fermeture » ou « saison de fermeture » ont le même sens.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

closed competition means a competition that is open only to persons employed in the Public Service.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

concours interne Concours réservé aux personnes employées dans la fonction publique.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

closed season: See **close time**.

closed spirit-receiver means the vessel or vessels into which the spirit is conveyed for measurement.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

récipient d'eau-de-vie fermé Le ou les vaisseaux dans lesquels l'eau-de-vie est transportée pour être mesurée.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

closed time: See **close time**.

clothing goods: See **textile** and **clothing goods**.

CN adjustment has the same meaning as in subsection 55(1).
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1)

indemnité CN S'entend au sens du paragraphe 55(1).
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1)

CN adjustment, in respect of any crop year, means the amount paid to the Canadian National Railway Company in respect of that crop year pursuant to section 57.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

indemnité CN Montant versé à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada pour une campagne agricole en vertu de l'article 57.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

Coal Division means the Coal Division of the Corporation, established by section 8.
R.S.C. 1985, c. C-25, s. 2

coast of Canada means the sea-coast of Canada and the salt water bays, gulfs and harbours on the sea-coast of Canada.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

coastal waters of Canada includes all of Queen Charlotte Sound, all the Strait of Georgia and the Canadian waters of the Strait of Juan de Fuca.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 339(6)

coastal waters of Canada means all Canadian fisheries waters not within the geographical limits of any province.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 47

coasting trade of Canada includes the carriage by water of goods or passengers from one port or place in Canada to another port or place in Canada.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

cockpit voice recording means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications on the flight deck of an aircraft, the aural environment of the flight deck, voice communications to and from the aircraft or audio signals identifying navigation and approach aids.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 32

code means the *Commercial Arbitration Code*, based on the model law adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), s. 2

code refers to any number set out in the column "Code" in Schedule II, IV, V or VII and to the enumeration of goods or other matters accompanying that number.
S.C. 1987, c. 49, s. 8

division des charbonnages La division des charbonnages de la Société constituée par l'article 8.
L.R.C. (1985), ch. C-25, art. 2

littoral du Canada Sont assimilés au littoral du Canada ses golfes, havres et baies d'eau salée.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

eaux côtières du Canada Comprennent tout le détroit de la Reine-Charlotte, tout le détroit de Georgie et les eaux canadiennes du détroit de Juan de Fuca.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 339(6)

eaux côtières du Canada Les eaux de pêche canadiennes situées à l'extérieur des limites géographiques des provinces.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 47

cabotage du Canada Transport par eau de marchandises ou de passagers d'un port ou lieu du Canada à un autre port ou lieu du Canada.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

enregistrement pilotage Forme abrégée de l'expression « enregistrement des conversations du poste de pilotage », s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des conversations ou de l'environnement sonore du poste de pilotage d'un aéronef, des conversations entre l'aéronef et d'autres interlocuteurs ou des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche, ou de la transcription ou d'un résumé appréciable de ces conversations.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 32

Code Le *Code d'arbitrage commercial* figurant à l'annexe — fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985.
L.R.C. (1985), ch. 17 (2e suppl.), art. 2

code S'entend d'un numéro inscrit à la colonne « Code » des annexes II, IV, V ou VII et de la dénomination de marchandises ou des autres indications qui accompagnent ce numéro.
S.C. 1987, ch. 49, art. 8

Code of Conduct means the regulations made pursuant to section 38.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1);
c. 8 (2nd Supp.), s. 1

code de déontologie Les règlements pris en application de l'article 38.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1);
ch. 8 (2e suppl.), art. 1

Code of Service Discipline means the provisions of Parts IV to IX.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

code de discipline militaire Les dispositions des parties IV à IX.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

cold-rolled: See **hot-rolled** or **cold-rolled**.

collective agreement has the same meaning as in section 166.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 122(1);
c. 9 (1st Supp.), s. 1

convention collective S'entend au sens de l'article 166.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 122(1);
ch. 9 (1er suppl.), art. 1

collective agreement means a collective agreement between a railway company and a union that expired on December 31, 1986 and was the subject of a notice of dispute dated January 12, 1987 and sent to the Minister pursuant to section 163 of the *Canada Labour Code*.
S.C. 1987, c. 36, s. 3

convention collective Convention collective intervenue entre une compagnie de chemins de fer et un syndicat et expirée le 31 décembre 1986 qui a fait l'objet d'un avis de différend daté du 12 janvier 1987 et envoyé au ministre conformément à l'article 163 du *Code canadien du travail*.
S.C. 1987, ch. 36, art. 3

collective agreement means a collective agreement between the railway company and the union that expired on December 31, 1986 and was the subject of a notice of dispute dated January 22, 1987 and sent to the Minister pursuant to section 163 of the *Canada Labour Code*.
S.C. 1987, c. 36, s. 30

convention collective Convention collective intervenue entre la compagnie de chemins de fer et le syndicat et expirée le 31 décembre 1986 qui a fait l'objet d'un avis de différend daté du 22 janvier 1987 et envoyé au ministre conformément à l'article 163 du *Code canadien du travail*.
S.C. 1987, ch. 36, art. 30

collective agreement means a collective agreement between the railway company and a union that expired on December 31, 1986 and was the subject of a notice of dispute dated December 16, 1986 and sent to the Minister pursuant to section 163 of the *Canada Labour Code*.
S.C. 1987, c. 36, ss. 12, 21

convention collective Convention collective intervenue entre la compagnie de chemins de fer et un syndicat et expirée le 31 décembre 1986 qui a fait l'objet d'un avis de différend daté du 16 décembre 1986 et envoyé au ministre conformément à l'article 163 du *Code canadien du travail*.
S.C. 1987, ch. 36, art. 12, 21

collective agreement means the collective agreement between the employer and the union that expired on September 30, 1986.
S.C. 1987, c. 40, s. 2(1)

convention collective La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 30 septembre 1986.
S.C. 1987, ch. 40, art. 2(1)

collective agreement means the collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 1983.
S.C. 1988, c. 1, s. 2(1)

convention collective La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 1983.
S.C. 1988, ch. 1, art. 2(1)

collective agreement means an agreement in writing entered into under this Part between an employer, on the one hand, and a bargaining agent, on the other hand, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

convention collective Convention écrite, conclue en application de la présente partie entre l'employeur et l'agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

collective agreement means an agreement in writing, entered into under this Act between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

convention collective Convention écrite conclue en application de la présente loi entre l'employeur et un agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

collective agreement means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1); c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

convention collective Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

convention collective Convention écrite intervenue entre un employeur et un agent négociateur et contenant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et questions connexes.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

collective agreement means an agreement in writing containing terms or conditions of employment of employees, including provisions with reference to rates of pay and hours of work, between
(a) an employer or an employers' organization acting on behalf of an employer, and
(b) a trade union acting on behalf of the employees in collective bargaining or as a party to an agreement with the employer or employers' organization.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

convention collective Convention écrite renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi notamment en matière de rémunération et de durée de travail, et conclue entre :
a) d'une part, un employeur ou une organisation patronale le représentant;
b) d'autre part, un syndicat représentant des employés dans le cadre de négociations collectives ou en qualité de partie à une convention conclue avec l'employeur ou l'organisation patronale.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

collective work means
(a) an encyclopaedia, dictionary, year book or similar work,
(b) a newspaper, review, magazine or similar periodical, and

recueil
a) Les encyclopédies, dictionnaires, annuaires ou œuvres analogues;
b) les journaux, revues, magazines ou autres publications périodiques;

(c) any work written in distinct parts by different authors, or in which works or parts of works of different authors are incorporated.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

c) toute œuvre composée, en parties distinctes, par différents auteurs ou dans laquelle sont incorporées des œuvres ou parties d'œuvres d'auteurs différents.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

collector means every officer of customs and excise who is appointed to collect the duties imposed by this Act in any defined district or excise division.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2; c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2), (Sch. II, Item 5) (F)

receveur Agent des douanes ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2; ch. 1 (2e suppl.), art. 213(2), (ann. II, n° 5) (F)

collector of tolls and dues includes every officer authorized by competent authority to receive any tolls, dues or charges whatever, payable by any person using or taking advantage of any works.
R.S.C. 1985, c. G-8, s. 2

percepteur Fonctionnaire habilité par une autorité compétente à recevoir des péages, autres droits ou redevances payables par quiconque se sert ou profite des ouvrages.
L.R.C. (1985), ch. G-8, art. 2

Collision Regulations means the International Regulations for preventing collision at sea and the Rules of the Road for navigating the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River as far east as the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

règlements sur les abordages Les règlements internationaux pour prévenir les abordages en mer et les règles de route pour la navigation sur les Grands Lacs, leurs eaux tributaires ainsi que le fleuve Saint-Laurent aussi loin à l'est que l'issue inférieure du canal de Lachine et le pont Victoria à Montréal.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

collusion means an agreement or conspiracy to which an applicant for a divorce is either directly or indirectly a party for the purpose of subverting the administration of justice, and includes any agreement, understanding or arrangement to fabricate or suppress evidence or to deceive the court, but does not include an agreement to the extent that it provides for separation between the parties, financial support, division of property or the custody of any child of the marriage.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 11(4)

collusion S'entend d'une entente ou d'un complot ou d'un complot auxquels le demandeur est partie, directement ou indirectement, en vue de déjouer l'administration de la justice, ainsi que de tout accord, entente ou autre arrangement visant à fabriquer ou à supprimer des éléments de preuve ou à tromper le tribunal, à l'exclusion de toute entente prévoyant la séparation de fait des parties, l'aide financière, le partage des biens ou la garde des enfants à charge.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 11(4)

combined pipeline means a commodity pipeline through which oil or gas, or both, can be moved.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 32

pipeline mixte Pipeline pour denrées pouvant servir au transport soit du pétrole et du gaz, soit de l'un ou de l'autre.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 32

commanding officer means the commanding officer of a unit.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

commandant L'officier commandant une unité.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

***commencement**, when used with reference to an enactment, means the time at which the enactment comes into force. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

commencement of commercial production of petroleum means the earlier of
(a) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and
(b) the date designated by the Provincial Minister.
S.C. 1988, c. 28, s. 223(1)

commencement day means the day on which this section comes into force.
S.C. 1988, c. 56, s. 53

commencement day means the first day of the second month following the month in which this Act is assented to.
R.S.C. 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 58(1)

commercial activity means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that by reason of its nature is of a commercial character.
R.S.C. 1985, c. S-18, s. 2

commercial air service means any use of aircraft for hire or reward.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1; c. P-25, s. 2

commercial discovery means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production.
S.C. 1988, c. 28, s. 49; c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47

début de la production commerciale d'hydrocarbures La première des dates suivantes :
a) celle, désignée par le ministre fédéral, suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume de quatre millions de mètres cubes de gaz ou le volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole déterminé par le ministre des Finances conformément au règlement;
b) celle désignée par le ministre provincial.
S.C. 1988, ch. 28, art. 223(1)

date de référence La date d'entrée en vigueur du présent article.
S.C. 1988, ch. 56, art. 53

date d'entrée en vigueur Le premier jour du deuxième mois suivant celui de la sanction de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. 7 (2e suppl.), art. 58(1)

activité commerciale Toute poursuite normale d'une activité ainsi que tout acte isolé qui revêtent un caractère commercial de par leur nature.
L.R.C. (1985), ch. S-18, art. 2

service aérien commercial Utilisation d'un aéronef contre rémunération.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

service aérien commercial L'emploi d'aéronefs moyennant un prix de louage ou une rémunération.
L.R.C. (1985), ch. P-25, art. 2

découverte exploitable Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.
S.C. 1988, ch. 28, art. 49; ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 47

commercial discovery area means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 81(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.
S.C. 1988, c. 28, s. 49

commercial discovery area means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 35(1) or (2), those frontier lands described in the declaration.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

commercial discovery area means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 78(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.
S.C. 1987, c. 3, s. 47

commercial operation means a commercial operation as defined by the regulations and includes such class of operations within the service industry as are designated by the Minister pursuant to subsection 7(2).
R.S.C. 1985, c. I-8, s. 2

commercial radio station means a radio station that is not exempted by subsection 4(5) of the *Radio Act* from the requirements of subsection 4(1) of that Act.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

commercial time means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

commercial value, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means
(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying those goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or

périmètre de découverte exploitable Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 81(1) ou (2).
S.C. 1988, ch. 28, art. 49

périmètre de découverte exploitable Les terres domaniales objet d'une découverte exploitable et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 35(1) ou (2).
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

périmètre de découverte exploitable Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 78(1) ou (2).
S.C. 1987, ch. 3, art. 47

affaire commerciale Affaire commerciale au sens des règlements; s'entend en outre des catégories d'affaires du secteur des services que désigne le ministre en vertu du paragraphe 7(2).
L.R.C. (1985), ch. I-8, art. 2

station commerciale Station de radiocommunication soumise aux exigences du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la radio* et ne bénéficiant pas de l'exemption visée au paragraphe 4(5) de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

temps commercial Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

valeur commerciale Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :
a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de

services at or about the time they are so donated or provided, and
(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying those goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if the amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if the amount charged is less than one hundred dollars, a nil amount.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

marchandises ou services par la personne qui les fournit au moment où elle les fournit;
b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, au moment où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité de marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

commission means a valid and subsisting commission granted under this Act authorizing the person to whom it is granted to survey lands under this Act.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

brevet Brevet valide et en vigueur, accordé aux termes de la présente loi, autorisant la personne qui en est titulaire à arpenter des terres sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

commission, with respect to any decennial census, means the electoral boundaries commission for that census established for a province pursuant to section 3.
R.S.C. 1985, c. E-3, s. 2(1)

commission La commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en application de l'article 3 pour chaque province à l'occasion des recensements décennaux.
L.R.C. (1985), ch. E-3, art. 2(1)

Commission means the Canada Employment and Immigration Commission.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1); c. N-19, s. 2(1); c. U-1, s. 2(1); S.C. 1987, c. 17, s. 2(1)

Commission La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1); ch. N-19, art. 2(1); ch. U-1, art. 2(1); S.C. 1987, ch. 17, art. 2(1)

Commission means the Canada Employment and Immigration Commission established by section 9.
R.S.C. 1985, c. E-5, s. 2

Commission La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. E-5, art. 2

Commission means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.
R.S.C. 1985, c. C-22, s. 2; S.C. 1987, c. 12, s. 2(1); c. 19, s. 2

Conseil Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. C-22, art. 2; S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1); ch. 19, art. 2

Commission means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2

Commission means the Canadian Transport Commission or the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* when used with reference to telegraphs or telephones.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

Commission means the Canadian Transport Commission established by section 7 of the *National Transportation Act*.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

Commission means the Canadian Transport Commission, and includes the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission as established under paragraph 27(1)(a) of the *National Transportation Act* and the Commissioners, if any, assigned to the Canadian Transport Commission's office located in the City of Saskatoon.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

Commission means the Canadian Transport Commission established by section 7 except that in relation to telegraphs or telephones "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 2

Commission means the Canadian Transport Commission.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 12; c. 33 (1st Supp.), s. 1; c. A-15, s. 2; c. C-19, s. 2; c. M-1, s. 2; c. R-4, s. 2(1); c. S-10, s. 2; S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

Commission means the Canadian Dairy Commission established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-15, s. 2

Conseil Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2

Commission La Commission canadienne des transports ou, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

Commission La Commission canadienne des transports constituée par l'article 7 de la *Loi sur les transports nationaux*.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

Commission La Commission canadienne des transports, dont son comité des transports par chemin de fer, constitué en vertu de l'alinéa 27(1) a) de la *Loi sur les transports nationaux*, et les commissaires affectés le cas échéant au bureau de la Commission canadienne des transports à Saskatoon.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

Commission La Commission canadienne des transports constituée par l'article 7, sauf en matière de télégraphes ou téléphones où « Commission » s'entend du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 2

Commission La Commission canadienne des transports.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 12; ch. 33 (1er suppl.), art. 1; ch. A-15, art. 2; ch. C-19, art. 2; ch. M-1, art. 2; ch. R-4, art. 2(1); ch. S-10, art. 2; S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

Commission La Commission canadienne du lait constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-15, art. 2

Commission means the Canadian Grain Commission established by section 3 of the *Canada Grain Act*.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

Commission means the Canadian Grain Commission established by section 3.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

Commission means the Canadian Grain Commission established by the *Canada Grain Act*.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1); c. I-10, s. 2

Commission means the Canadian Pension Commission.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 2(1)

Commission means the Canadian Pension Commission established by section 5 of the *Pension Act*.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

Commission means the Canadian Pension Commission established by section 5.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

Commission means the Canadian Pension Commission established by subsection 3(1) of the *Pension Act*.
S.C. 1987, c. 25, s. 2

Commission means the Great Lakes Fishery Commission established under the Convention.
R.S.C. 1985, c. F-17, s. 2

Commission means a harbour Commission established pursuant to section 5.
R.S.C. 1985, c. H-1, s. 2

Commission means the International North Pacific Fisheries Commission established under the Convention.
R.S.C. 1985, c. F-18, s. 2

Commission means the International Pacific Salmon Fisheries Commission established under the Convention.
R.S.C. 1985, c. F-20, s. 2

Commission La Commission canadienne des grains constituée par l'article 3 de la *Loi sur les grains du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

Commission La Commission canadienne des grains constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

Commission La Commission canadienne des grains constituée par la *Loi sur les grains du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1); ch. I-10, art. 2

Commission La Commission canadienne des pensions.
L.R.C. (1985), c. C-31, art. 2(1)

Commission La Commission canadienne des pensions constituée par l'article 5 de la *Loi sur les pensions*.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

Commission La Commission canadienne des pensions constituée par l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

Commission La Commission canadienne des pensions constituée par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.
S.C. 1987, ch. 25, art. 2

Commission La Commission des pêches des Grands Lacs créée par la Convention.
L.R.C. (1985), ch. F-17, art. 2

commission Commission portuaire constituée sous le régime de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. H-1, art. 2

Commission La Commission internationale des pêches du Pacifique nord créée par la Convention.
L.R.C. (1985), ch. F-18, art. 2

Commission La Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique créée par la Convention.
L.R.C. (1985), ch. F-20, art. 2

Commission means the International Pacific Halibut Commission established under the Convention.
R.S.C. 1985, c. F-19, s. 2

Commission means the International Boundary Commission established pursuant to the treaty of 1908.
R.S.C. 1985, c. I-16, s. 2

Commission means the Law Reform Commission of Canada established by section 3.
R.S.C. 1985, c. L-7, s. 2

Commission means the National Capital Commission referred to in section 3.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

Commission means the North Pacific Fur Seal Commission established under the Convention.
R.S.C. 1985, c. F-33, s. 2

Commission means the Northern Canada Power Commission, a corporation established by the *Northern Canada Power Commission Act*.
S.C. 1987, c. 9, s. 2

Commission means the Northern Canada Power Commission established by section 3.
R.S.C. 1985, c. N-24, s. 2

Commission means a Nuclear Damage Claims Commission established pursuant to Part II.
R.S.C. 1985, c. N-28, s. 2

Commission means the Public Service Commission established by subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

Commission means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

Commission means the Statute Revision Commission established by section 3.
R.S.C. 1985, c. S-20, s. 2

Commission La Commission internationale du flétan du Pacifique créée par la Convention.
L.R.C. (1985), ch. F-19, art. 2

Commission La Commission frontalière constituée conformément au traité de 1908.
L.R.C. (1985), ch. I-16, art. 2

Commission La Commission de réforme du droit du Canada constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. L-7, art. 2

Commission La Commission de la capitale nationale constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

Commission La Commission de l'otarie à fourrure du Pacifique Nord créée par la Convention.
L.R.C. (1985), ch. F-33, art. 2

Commission La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien*.
S.C. 1987, ch. 9, art. 2

Commission La Commission d'énergie du Nord canadien constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. N-24, art. 2

commission Toute commission des réparations des dommages nucléaires constituée en conformité avec la partie II.
L.R.C. (1985), ch. N-28, art. 2

Commission La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

Commission La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada constituée par l'article 45.29.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

Commission La Commission de révision des lois créée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. S-20, art. 2

Commission Chairman means the Chairman of the Commission. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

commission merchant means any person or partnership engaged in the business of buying or selling livestock or livestock products for a commission.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

commission merchant means any person, partnership or corporation that is engaged in the business of negotiating, for a commission, purchases or sales of livestock at a stockyard or arriving at or for delivery to a packer's yard and that expends or receives moneys on behalf of a purchaser or vendor.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

Commissioner has the same meaning as in the *Penitentiary Act*.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 21.2(1); c. 34 (2nd Supp.), s. 5

Commissioner means the Commissioner of Corrections referred to in section 5.
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 2

commissioner means a commissioner appointed pursuant to section 3.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

commissioner means a member of the Canadian Pension Commission.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

Commissioner means the Commissioner of Patents.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

Commissioner means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 49.
S.C. 1988, c. 38, s. 3(1)

Commissioner means the Commissioner of the Agency appointed pursuant to subsection 6(1).
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

commissionnaire Personne ou société de personnes qui achète ou vend, à commission, des animaux de ferme ou des produits d'animaux de ferme.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

commissionnaire Personne, société de personnes ou personne morale qui négocie, à commission, l'achat ou la vente d'animaux de ferme qui se trouvent dans un parc à bestiaux ou qui arrivent ou doivent être livrés dans un parc de salaison, et qui dépense ou reçoit de l'argent au nom d'un acheteur ou d'un vendeur.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

commissaire S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 21.2(1); ch. 34 (2e suppl.), art. 5

commissaire Le commissaire aux services correctionnels nommé en vertu de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 2

commissaire Membre de la Commission nommé conformément à l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

commissaire Membre de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

commissaire Le commissaire aux brevets.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

commissaire Le commissaire aux langues officielles nommé au titre de l'article 49.
S.C. 1988, c. 38, art. 3(1)

Directeur général Le Directeur général de l'Administration nommé en vertu du paragraphe 6(1).
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

Commissioner means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1); c. C-47, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

commissaire Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1); ch. C-47, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

Commissioner means the Commissioner for Federal Judicial Affairs referred to in section 73.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 72

commissaire Le commissaire à la magistrature fédérale visé à l'article 73.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 72

Commissioner means the Government Film Commissioner appointed under section 16.
R.S.C. 1985, c. N-8, s. 2

commissaire Le commissaire du gouvernement à la cinématographie, nommé en vertu de l'article 16.
L.R.C. (1985), ch. N-8, art. 2

Commissioner means the Commissioner of the Territory.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 55(1)

commissaire Le commissaire du Territoire.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 55(1)

Commissioner means the Commissioner of the Territory or such person as for the time being is invested with and has the powers of the Commissioner of the Territory.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

commissaire Le commissaire du Territoire ou la personne qui possède alors les pouvoirs du commissaire du Territoire.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

Commissioner means the Commissioner of the Yukon Territory.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 2

commissaire Le commissaire du territoire du Yukon.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 2

Commissioner means the Commissioner of the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. N-27, s. 2

commissaire Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. N-27, art. 2

Commissioner means
(a) in respect of the properties described in section 47 of the *Yukon Act*, the Commissioner of the Yukon Territory, and
(b) in respect of the properties described in section 44 of the *Northwest Territories Act*, the Commissioner of the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

commissaire
a) Pour les biens-fonds visés à l'article 47 de la *Loi sur le Yukon*, le commissaire du territoire du Yukon;
b) pour les biens-fonds visés à l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, le commissaire des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

Commissioner, **Commissioner in Council** and **Council** have the same meaning as in the *Yukon Act*.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

commissaire, **commissaire en conseil** ou **Conseil**. Ont respectivement le même sens que leur donne la *Loi sur le Yukon*.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

Commissioner in Council means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Council.
R.S.C. 1985, c. N-27, s. 2; c. Y-2, s. 2

commissaire en conseil Le commissaire en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du Conseil.
L.R.C. (1985), ch. N-27, art. 2; ch. Y-2, art. 2

committee means a safety and health committee established pursuant to subsection 133(1).
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 132

Committee means the Advisory Committee on Finance established pursuant to section 14.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 2

Committee means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 145.
S.C. 1988, c. 28, ss. 127(1), 138

Committee means the Oil and Gas Committee established by the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 106(1)

Committee means the Oil and Gas Committee established by section 141.
S.C. 1987, c. 3, s. 135

Committee means the Oil and Gas Committee established by Part III.
S.C. 1987, c. 3, s. 124(1)

Committee means the Oil and Gas Committee established by section 6.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2

Committee means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

Committee means the Senior Grain Transportation Committee established by section 3.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

Committee: See **Advisory Committee** or **Committee**.

Committee Chairman means the Chairman of the Committee. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

comité S'entend de tout comité d'hygiène et de sécurité créé aux termes du paragraphe 133(1).
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 132

Comité Le Comité consultatif des finances constitué par l'article 14.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 2

Comité Désigne le Comité des hydrocarbures constitué conformément à l'article 145.
S.C. 1988, ch. 28, art. 127(1)

Comité Le comité constitué conformément à l'article 145.
S.C. 1988, ch. 28, art. 138

Comité Vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 106(1)

Comité Le comité constitué par l'article 141.
S.C. 1987, ch. 3, art. 135

Comité Désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III.
S.C. 1987, ch. 3, art. 124(1)

Comité Le Comité du pétrole et du gaz constitué par l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2

Comité Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada constitué par l'article 25.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

Comité Le Comité supérieur du transport du grain constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

commodity pipeline means a pipeline that is used or is proposed to be used for the transportation of commodities and that connects a province with any other or others of the provinces or extends beyond the limits of a province, and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith but does not include a pipeline as defined in the *National Energy Board Act* or a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes.
S.C. 1987, c. 34, s. 228

productoduc Canalisation servant ou destinée à servir au transport de produits et reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.
S.C. 1987, ch. 34, art. 228

commodity pipeline means a pipeline for the transmission of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, interstation system of communication by telephone, telegraph or radio and real or personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline for the transmission solely of oil or gas, or both.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 2

pipeline pour denrées Pipeline pour le transport de denrées ainsi que l'ensemble des ramifications, prolongements, pompes, supports, compresseurs, installations de chargement, installations d'entreposage, réservoirs, récipients, système téléphonique, télégraphique ou radiophonique de communication entre stations, biens meubles et immeubles et ouvrages reliés au pipeline. La présente définition exclut un pipeline destiné uniquement au transport du pétrole et du gaz ou de l'un ou l'autre.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 2

common bawdy-house means a place that is
(a) kept or occupied, or
(b) resorted to by one or more persons for the purpose of prostitution or the practice of acts of indecency.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

maison de débauche Local qui, selon le cas :
a) est tenu ou occupé;
b) est fréquenté par une ou plusieurs personnes,
à des fins de prostitution ou pour la pratique d'actes d'indécence.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

common betting house means a place that is opened, kept or used for the purpose of
(a) enabling, encouraging or assisting persons who resort thereto to bet between themselves or with the keeper, or
(b) enabling any person to receive, record, register, transmit or pay bets or to announce the results of betting.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

maison de pari Local ouvert, gardé ou employé aux fins de permettre :
a) ou bien aux personnes qui le fréquentent de parier entre elles ou avec le tenancier, ou de les y encourager ou aider;
b) ou bien à une personne de recevoir, d'enregistrer, d'inscrire, de transmettre ou de payer des paris ou d'en annoncer les résultats.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

common gaming house means a place that is
(a) kept for gain to which persons resort for the purpose of playing games, or
(b) kept or used for the purpose of playing games
(i) in which a bank is kept by one or more but not all of the players,
(ii) in which all or any portion of the bets on or proceeds from a game is paid, directly or indirectly, to the keeper of the place,
(iii) in which, directly or indirectly, a fee is charged to or paid by the players for the privilege of playing or participating in a game or using gaming equipment, or
(iv) in which the chances of winning are not equally favourable to all persons who play the game, including the person, if any, who conducts the game.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

maison de jeu Selon le cas :
a) local tenu pour fins de gain et fréquenté par des personnes pour se livrer au jeu;
b) local tenu ou employé pour y pratiquer des jeux et où, selon le cas :
i) une banque est tenue par un ou plusieurs joueurs, mais non par tous,
ii) la totalité ou une partie des paris sur un jeu, ou du produit d'un jeu, est versée, directement ou indirectement, au tenancier du local,
iii) directement ou indirectement, un droit est exigé des joueurs ou versé par eux pour le privilège de jouer à un jeu, ou d'y participer ou d'employer le matériel de jeu,
iv) les chances de gagner ne sont pas également favorables à toutes les personnes qui pratiquent le jeu, y compris la personne, s'il en est, qui dirige le jeu.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

***Commonwealth** or **Commonwealth of Nations** means the association of countries named in the schedule.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Commonwealth, Commonwealth britannique, Commonwealth des nations ou **Commonwealth des nations britanniques** Association des pays figurant à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

***Commonwealth and Dependent Territories** means the several Commonwealth countries and their colonies, possessions, dependencies, protectorates, protected states, condominiums and trust territories.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Commonwealth et dépendances Les pays du Commonwealth et leurs colonies ou possessions, ainsi que les États ou territoires placés sous leur protectorat, leur condominium, leur tutelle ou, d'une façon générale, leur dépendance.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

Commonwealth country means a country
(a) whose government was a party to the British Commonwealth Merchant Shipping Agreement signed at London on December 10, 1931, or
(b) that was included within the ambit of that Agreement in 1931 and the government of which, as a separate entity within the association of the Commonwealth of Nations, continues to participate in that Agreement, and includes the colonies, possessions, dependencies, protectorates, protected states, condominiums and trust territories of any such country.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

pays du Commonwealth
a) Pays dont le gouvernement était partie à l'accord appelé *British Commonwealth Merchant Shipping Agreement*, signé à Londres le 10 décembre 1931;
b) pays auquel cet accord s'appliquait en 1931 et dont le gouvernement, à titre de gouvernement d'une entité distincte au sein de l'association du Commonwealth des Nations, continue de participer à cet accord.
Sont inclus dans la présente définition les colonies, possessions, dépendances, protectorats, États protégés, condominiums et territoires sous tutelle de ce pays.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

communicating includes communicating by telephone, broadcasting or other audible or visible means.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 319(7)

communiquer S'entend notamment de la communication par téléphone, radiodiffusion ou autres moyens de communication visuelle ou sonore.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 319(7)

community means a municipality or any other settlement.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

collectivité Municipalité ou autre établissement humain.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

community means a municipality or any permanent settlement.
S.C. 1987, c. 34, s. 209

collectivité Toute municipalité ou établissement humain permanent.
S.C. 1987, ch. 34, art. 209

community-based residential facility means a place offering accomodation or treatment
(a) to paroled inmates and other persons, or
(b) exclusively to paroled inmates and inmates who are subject to mandatory supervision,
and includes a psychiatric hospital or facility and a penitentiary designated pursuant to subsection 21.6(2).
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 21.2(1); c. 34 (2nd Supp.), s. 5

établissement résidentiel communautaire Tout endroit où sont offerts l'hébergement ou le traitement, soit des libérés conditionnels et d'autres personnes, soit des libérés conditionnels et détenus placés sous liberté surveillée exclusivement, y compris tout hôpital ou établissement psychiatriques, ou tout pénitencier désigné en vertu du paragraphe 21.6(2).
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 21.2(1); ch. 34 (2e suppl.), art. 5

commuted pension means a final payment under the *Pension Act* in lieu of annual pension in respect of a disability rated at five per cent or more of total disability, or a similar or analogous final payment under the laws relating to the forces with which the veteran served.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 37(9)

pension rachetée S'entend d'un versement définitif sous le régime de la *Loi sur les pensions* au lieu d'une pension annuelle à l'égard d'une invalidité établie à cinq pour cent ou plus de l'invalidité totale, ou d'un paiement définitif similaire ou analogue sous le régime des lois relatives aux forces dans lesquelles l'ancien combattant a servi.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 37(9)

companies means all or any of Dominion Coal Company, Limited, Nova Scotia Steel and Coal Company, Limited, The Dominion Rolling Stock Company Limited, Sydney and Louisburg Railway Company, The Scotia Rolling Stock Company Limited and The Cumberland Railway Company.
R.S.C. 1985, c. C-25, s. 2

compagnies Les compagnies suivantes, individuellement ou collectivement : *Dominion Coal Company, Limited*, *Nova Scotia Steel and Coal Company, Limited*, *The Dominion Rolling Stock Company Limited*, *Sydney and Louisburg Railway Company Limited*, *The Scotia Rolling Stock Company Limited* et *The Cumberland Railway Company*.
L.R.C. (1985), ch. C-25, art. 2

company means
(a) a company incorporated by letters patent under the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, for the purpose of constructing a line or lines of electric telegraph in Canada; and
(b) a corporation incorporated under

compagnie Désigne :
a) une compagnie constituée par lettres patentes en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans le but de construire une ou plusieurs lignes de télégraphe électrique au Canada;

the *Canada Business Corporations Act* that carries on the business of constructing a line or lines of electric telegraph in Canada.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 7

b) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui exploite une entreprise de construction de lignes de télégraphe électrique au Canada.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 7

company includes any corporation subject to this Act.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

compagnie Toute personne morale assujettie à la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

company includes
(a) a person having authority under a Special Act to construct or operate a pipeline, and
(b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* and not discontinued under that Act.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

compagnie
a) Personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou exploiter un pipeline;
b) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions*.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

company means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 17(1) of the *National Research Council Act*, chapter N-14 of the Revised Statutes of Canada, 1970.
R.S.C. 1985, c. N-15, s. 2

compagnie Personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, chapitre N-14 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. N-15, art. 2

company means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*, chapter A-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970.
R.S.C. 1985, c. A-16, s. 2

compagnie Personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, chapitre A-19 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. A-16, art. 2

company means a company registered under this Part.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 85(1)

compagnie S'entend d'une compagnie enregistrée sous le régime de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 85(1)

company means a company to which a certificate of public convenience and necessity is declared to be issued by subsection 21(1) in respect of the pipeline.
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

compagnie Compagnie à qui est délivré un certificat d'utilité publique conformément au paragraphe 21(1).
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

company means a corporation incorporated by or pursuant to an Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1)

société Personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1)

company means a person
(a) engaged in the business of manufacturing motor vehicles in Canada,

compagnie La personne dont l'entreprise consiste :
a) soit à fabriquer des véhicules automobiles au Canada;

(b) engaged in the business of importing motor vehicles into Canada, or
(c) engaged in the business of selling to other persons, principally for the purpose of resale, motor vehicles obtained directly from a person described in paragraph (a) or his agent.
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2

b) soit à importer des véhicules automobiles au Canada;
c) soit à vendre, généralement à des revendeurs, des véhicules automobiles qu'elle obtient directement d'une personne visée à l'alinéa a) ou de son mandataire.
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

company means a railway company or person authorized to construct or operate a railway, having authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line and to charge telegraph or telephone tolls, and includes telegraph and telephone companies and every company and person within the legislative authority of Parliament having power to construct or operate a telegraph or telephone system or line and to charge telegraph or telephone tolls.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 334

compagnie Compagnie de chemin de fer ou personne autorisée à construire ou à tenir en service un chemin de fer, qui a le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone, et d'en exiger des taxes. Sont incluses dans la présente définition les compagnies de télégraphe et de téléphone, et toute compagnie et toute personne, relevant de l'autorité législative du Parlement, qui ont le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone et d'en exiger des taxes.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 334

company means a syndicate, body corporate or company, whether existing or proposed to be created.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 400(2)

compagnie Désigne un syndicat, une personne morale ou une compagnie, en existence ou dont la création est projetée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 400(2)

company means any company incorporated under the authority or within the jurisdiction of Parliament, not being a railway company or otherwise subject to the control of the Minister.
R.S.C. 1985, c. B-8, s. 2

compagnie Toute compagnie constituée sous l'autorité du Parlement ou relevant de sa compétence, qui n'est pas une compagnie de chemin de fer ou n'est pas assujettie par ailleurs au contrôle du ministre.
L.R.C. (1985), ch. B-8, art. 2

company means any company or association of persons to which this Part applies.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 16

compagnie Toute compagnie ou association de personnes à laquelle s'applique la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 16

company means any company or corporation incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and trust companies organized under or governed by the *Trust Companies Act* and loan

compagnie Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances, les sociétés de fiducie agréées sous le

companies organized under or governed by the *Loan Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 2

régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou régies par celle-ci et les sociétés de prêt agréées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou régies par celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 2

company means any corporation incorporated under the laws of Canada or of the former Province of Canada for the purpose of carrying on the business of insurance, and includes a fraternal benefit society.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

compagnie Personne morale constituée en vertu des lois du Canada ou de l'ancienne province du Canada pour faire des opérations d'assurance. Lui est assimilée une société de secours mutuels.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

company means any corporation incorporated under the laws of any foreign country for the purpose of carrying on the business of insurance, and includes an association, exchange and fraternal benefit society.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

compagnie Personne morale constituée en vertu des lois d'un pays étranger pour faire des opérations d'assurance. Lui sont assimilés une association, un échange et une société de secours mutuels.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

Company means The Bell Telephone Company of Canada, established by an Act of Parliament and continued as a corporation under the names "The Bell Telephone Company of Canada", "La Compagnie de Téléphone Bell du Canada" and "Bell Canada" under the *Canada Business Corporations Act* on April 21, 1982, whether or not the name of the Company is subsequently changed.
S.C. 1987, c. 19, s. 2

Compagnie La Compagnie de téléphone Bell du Canada constituée en vertu d'une loi fédérale et prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* le 21 avril 1982 sous les noms « *The Bell Telephone Company of Canada* », « La Compagnie de téléphone Bell du Canada » et « Bell Canada », que sa dénomination sociale soit modifiée ou non par la suite.
S.C. 1987, ch. 19, art. 2

company has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.
S.C. 1987, c. 3, s. 208(4)

compagnie A le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.
S.C. 1987, ch. 3, art. 208(4)

company, in relation to continuous rail route: If the goods of a shipper pass over any continuous rail route in Canada operated by two or more railway companies, the expression "company" shall be taken to mean each such company.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 287(11)

compagnie, quant à un parcours ferroviaire ininterrompu : Si les marchandises d'un expéditeur suivent un parcours ferroviaire ininterrompu situé au Canada et exploité par deux compagnies de chemin de fer ou plus, le terme « compagnie » est censé désigner chacune de ces compagnies.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 287(11)

company: See **pipeline** and **company**.

company, toll and **traffic** have the meanings assigned to them by subsection 339(2).
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 340(6)

compagnie, taxe et **trafic** Ont le sens que leur attribue le paragraphe 339(2).
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 340(6)

company or **commodity pipeline company** means
(a) a person named in an Act of Parliament and having authority under that Act to construct or operate a commodity pipeline, or a person authorized by an Act of Parliament to construct or operate a commodity pipeline with respect to which that Act has special reference,
(b) a company incorporated under section 5.2 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purposes of paragraph 115(b) of the *National Energy Board Act*, or
(c) a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act*.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 32

company or **loan company** means a company incorporated for the purpose of
(a) exercising all the powers set out in sections 61 and 68, or
(b) lending money on the security of freehold real estate, or investing money in mortgages or hypothecs on freehold real estate, either with or without other objects or powers.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 2

company or **loan company**: A corporation continued pursuant to this section is a loan company within the meaning of the definition company or loan company in section 2.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 8(7)

company and **railway company**: Company includes a person, and where not otherwise stated or implied means "railway company", unless immediately preceded by "any", "every" or "all", in which case it means every kind of company that the context will permit of; and "company" or "railway company", when it means or includes "railway company",
(a) includes every railway company and any person having authority to construct or operate a railway, and
(b) in the sections of this Act that require companies to furnish the Commission with statistics and returns, or provide penalties for default in so

compagnie ou **compagnie de pipeline pour denrées** Selon le cas :
a) personne nommée dans une loi fédérale et autorisée en vertu de cette loi à construire ou à exploiter un pipeline pour denrées, ou personne autorisée par une loi fédérale à construire ou à exploiter un pipeline pour denrées auquel cette loi a particulièrement trait;
b) compagnie constituée en vertu de l'article 5.2 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, sauf pour l'application de l'alinéa 115b) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;
c) personne morale constituée ou prorogée en existence en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 32

société ou **société de prêt** Société dotée de la personnalité morale et constituée pour :
a) soit exercer tous les pouvoirs énoncés aux articles 61 et 68;
b) soit prêter sur la garantie d'immeubles détenus en propriété libre et perpétuelle ou faire des placements sous forme d'hypothèques sur ces immeubles, avec ou sans autres objets ou pouvoirs.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 2

société de prêt La société transformée devient une société de prêt au sens de l'article 2.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 8(7)

compagnie et **compagnie de chemin de fer** : Compagnie s'entend, notamment, d'une personne, et, lorsqu'un autre sens n'est pas indiqué explicitement ou implicitement, s'entend d'une compagnie de chemin de fer, à moins qu'elle ne soit immédiatement précédée des mots « une », « chaque » ou « toute », auquel cas elle représente le genre de compagnie qu'indique le contexte; et « compagnie de chemin de fer » ou « compagnie », lorsque cette dernière s'entend d'une compagnie de chemin de fer :
a) comprend toute compagnie de chemin de fer et toute personne autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer;

doing, includes any company constructing or operating a line of railway in Canada, even though the company is not otherwise within the legislative authority of Parliament, and any individual not incorporated who is the owner or lessee, or party to an agreement for the working of, a railway in Canada.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

b) dans les articles de la présente loi qui exigent que les compagnies fournissent des statistiques et des rapports à la Commission, ou qui imposent des amendes à défaut de ce faire, comprend toute compagnie qui construit ou exploite une ligne de chemin de fer au Canada, même si cette compagnie ne relève pas autrement de l'autorité législative du Parlement, et comprend tout particulier non constitué en personne morale, qui est propriétaire ou locataire d'un chemin de fer au Canada, ou est partie à une convention pour l'exploitation d'un tel chemin de fer.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

company or **railway company** means a company as defined in section 334.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 339(2)

compagnie ou **compagnie de chemin de fer** Compagnie au sens que lui donne l'article 334.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 339(2)

company or **trust company** means a company incorporated for the purpose of
(a) exercising the powers set out in section 71, or
(b) executing the office of executor, administrator or trustee, either with or without other objects or powers.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 2

société ou **société de fiducie** Société dotée de la personnalité morale et constituée pour :
a) soit exercer les pouvoirs énoncés à l'article 71;
b) soit exercer la charge d'exécuteur testamentaire, d'administrateur de succession ou de fiduciaire, avec ou sans autres objets ou pouvoirs.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 2

company average fuel consumption means, in relation to a given company, the average fuel consumption of all motor vehicles of a prescribed class, calculated in accordance with section 10.
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2

moyenne de consommation de carburant d'une compagnie Relativement à une compagnie donnée, la moyenne de consommation de carburant de tous les véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire, calculée conformément à l'article 10.
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

compensation includes medical and hospital expenses and any other benefits, expenses or allowances authorized by this Act.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

indemnité Sont assimilés à une indemnité les frais médicaux et hospitaliers, ainsi que toutes autres prestations, dépenses ou allocations autorisées par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

compensation includes medical and hospital expenses and any other benefits, expenses or allowances that are authorized by the law of the province where the employee is usually

indemnité Sont compris dans l'indemnité les frais médicaux et hospitaliers ainsi que les prestations, dépenses ou allocations prévues, en matière d'indemnisation des victimes d'accidents

employed respecting compensation for workmen and the dependants of deceased workmen.
R.S.C. 1985, c. G-5, s. 2

du travail et des personnes à charge de celles qui sont décédées, par la législation de la province où l'agent de l'État exerce habituellement ses fonctions.
L.R.C. (1985), ch. G-5, art. 2

compensation means any amount of money awarded under this Act by the Commission, an Entitlement Board of the Commission or the Pension Review Board.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

indemnité Les sommes d'argent accordées à titre d'indemnisation en vertu de la présente loi par la Commission, par l'un de ses comités d'examen ou par le Conseil de révision des pensions.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

compensation means compensation under subsection 48(1).
S.C. 1988, c. 29, s. 46

indemnisation L'indemnisation prévue par le paragraphe 48(1).
S.C. 1988, ch. 29, art. 46

compensation means the amount of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 36(1)

indemnité Le montant de l'indemnité allouée par le tribunal, en vertu de la présente partie, pour un droit exproprié.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 36(1)

compensation means the amount that may be paid pursuant to this Division to a person in respect of a type of petroleum.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 80

indemnité La somme qui peut être payée, en vertu de la présente section, à une personne à l'égard d'une catégorie de pétrole.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 80

competent authority means the Attorney General of Canada, the attorney general of a province or any person or authority with responsibility in Canada for the investigation or prosecution of offences.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

autorité compétente Le procureur général du Canada, le procureur général d'une province ainsi que toute personne ou tout organisme chargé au Canada de la recherche ou de la poursuite des infractions.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

competent authority, in respect of a court, or appellate court, in a province means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 25(1)

autorité compétente S'entend, dans le cas du tribunal ou de la cour d'appel d'une province, des organismes, personnes ou groupes de personnes habituellement compétents, sous le régime judiciaire de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 25(1)

competent court: See **court** or **competent court**.

competitive line rate in respect of a shipper means a rate determined with respect to that shipper in accordance

prix de ligne concurrentiel Le prix applicable à un expéditeur déterminé soit conformément à l'article 137, soit

with section 137 or where any regulation or order is made with respect to the shipper under section 142, in accordance with the regulation or order.
S.C. 1987, c. 34, s. 110

conformément à un règlement ou arrêté éventuel d'application de l'article 142.
S.C. 1987, ch. 34, art. 110

complainant means
(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,
(b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or any of its affiliates,
(c) the Director, or
(d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 238

plaignant
a) Le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe;
b) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une société ou de personnes morales du même groupe;
c) le directeur;
d) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 238

complainant means the victim of an alleged offence.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

plaignant La victime de l'infraction présumée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

complaint means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), and a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 56, s. 22

comprehensive program for the vocational rehabilitation of disabled persons, in respect of a province, means a vocational rehabilitation program for disabled persons as defined in the agreement made under this section between the Minister and the province, and, without restricting the generality of the foregoing, includes such of the following services and processes of restoration, training and employment placement as are specified in the agreement, namely,
(a) assessment and counselling services for disabled persons;
(b) services and processes of restoration, training and employment placement designed to enable a disabled person to dispense with the necessity for institutional care of the necessity

programme complet de réadaptation professionnelle des personnes handicapées Relativement à une province, s'entend d'un programme de réadaptation professionnelle pour personnes handicapées, conforme à la définition contenue dans l'accord conclu sous le régime du présent article entre le ministre et la province, et notamment, parmi les services et les méthodes de rétablissement, de formation et de placement sur le marché du travail qui suivent, de ceux que mentionne expressément l'accord :
a) les services d'évaluation et d'orientation des personnes handicapées;
b) les services et les méthodes de rétablissement, de formation et de placement sur le marché du travail, conçus pour permettre à une personne

for the regular home service of an attendant;
(c) providing for utilizing the services of voluntary organizations that are carrying on activities in the province in the field of vocational rehabilitation of disabled persons;
(d) the training of persons as counsellors or administrators to carry out programs for the vocational rehabilitation of disabled persons;
(e) the coordination of all activities in the province relating to vocational rehabilitation of disabled persons; and
(f) such other services and processes of restoration, training and employment placement in respect of disabled persons as are specified in the agreement.
R.S.C. 1985, c. V-3, s. 3(4)

handicapée de se passer des soins d'une institution ou des services réguliers à domicile d'une aide;
c) les services permettant de recourir à des organisations bénévoles qui s'occupent dans la province de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées;
d) la formation de conseillers ou d'administrateurs en vue de la mise en œuvre de programmes de réadaptation professionnelle des personnes handicapées;
e) la coordination de toutes les initiatives provinciales concernant la réadaptation professionnelle des personnes handicapées;
f) les autres services et méthodes de rétablissement des personnes handicapées, de leur formation et de leur placement sur le marché du travail, que mentionne expressément l'accord.
L.R.C. (1985), ch. V-3, art. 3(4)

compulsory pilotage area means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2

zone de pilotage obligatoire Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

compulsory pilotage means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2

pilotage obligatoire À l'égard d'un navire, s'entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

computed value means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with section 52.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

valeur reconstituée Valeur des marchandises déterminée conformément à l'article 52.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

computer program means data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, causes the computer system to perform a function.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 342.1(2); c. 27 (1st Supp.), s. 45

programme d'ordinateur Ensemble de données qui représentent des instructions ou des relevés et qui, lorsque traités par l'ordinateur, lui font remplir une fonction.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 342.1(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 45

computer service includes data processing and the storage or retrieval of data.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 342.1(2); c. 27 (1st Supp.), s. 45

service d'ordinateur S'entend notamment du traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 342.1(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 45

computer system and **data** have the meanings set out in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 16(6); c. 19 (2nd Supp.), s. 24

computer system means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,
(a) contains computer programs or other data, and
(b) pursuant to computer programs,
(i) performs logic and control, and
(ii) may perform any other function.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 342.1(2); c. 27 (1st Supp.), s. 45

données et **ordinateur** S'entendent au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 16(6); ch. 19 (2e suppl.), art. 24

ordinateur Dispositif ou ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :
a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données;
b) conformément à des programmes d'ordinateur :
(i) soit exécutent des fonctions logiques et de commande,
(ii) soit peuvent exécuter toute autre fonction.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 342.1(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 45

conciliation board means a board established under section 77.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

bureau de conciliation Bureau établi en vertu de l'article 77.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

conciliation board means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(c) or 74(b).
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

commission de conciliation Commission de conciliation constituée en vertu des alinéas 72(1)c) ou 74b).
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

conciliation commissioner means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(b) or 74(a).
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

commissaire-conciliateur Personne nommée par le ministre en application des alinéas 72(1)b) ou 74a).
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

conciliation officer means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(a).
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

conciliateur Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)a).
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

conciliator means a person appointed by the Chairman under section 40 to assist the parties to collective bargaining in reaching agreement.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

conciliateur Personne nommée par le président en application de l'article 40.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

conciliator means a person appointed by the Chairman under section 53.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

conciliateur Personne nommée par le président en application de l'article 53.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

conditional participant means a participant who is not a full participant.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

participant conditionnel Le participant qui n'est pas à part entière.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

conditions of assignment means those provisions of the Load Line Rules made by the Governor in Council that give effect to Part II of Annex I to the Load Line Convention.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

conditions d'assignation Toutes dispositions des règles sur les lignes de charge, établies par le gouverneur en conseil, qui donnent effet à la partie II de l'annexe I de la Convention sur les lignes de charge.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

condominium unit means a bounded space in a building designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description, or a similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and intended for human habitation and includes any interest in land appertaining to ownership of the unit.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

unité en copropriété Espace délimité dans un bâtiment et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous droits et intérêts fonciers afférents à la propriété de l'unité.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

conference means an association of ocean carriers that has the purpose or effect of regulating rates and conditions for the transportation by those ocean carriers of goods by water.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

conférence Association de transporteurs maritimes ayant pour objet de régir les taux de fret et conditions du transport par eau de marchandises qui leur sont confiées ou exerçant une influence à cet égard.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

conference agreement means any contract, agreement or arrangement among the members of a conference and includes any amendment thereto.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

accord intra-conférence Contrat, accord ou arrangement entre membres d'une même conférence, y compris les modifications qui peuvent y être apportées.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

confidence of the Queen's Privy Council for Canada includes, without restricting the generality thereof, information contained in
(a) a memorandum the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;
(b) a discussion paper the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;
(c) an agendum of Council or a record recording deliberations or decisions of council;
(d) a record used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada S'entend notamment d'un renseignement contenu dans :
a) une note destinée à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;
b) un document de travail destiné à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;
c) un ordre du jour du Conseil ou un procès-verbal de ses délibérations ou décisions;
d) un document employé en vue ou faisant état de communications ou discussions entre ministres sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;
e) un document d'information à l'usage des ministres sur des questions portées

(e) a record the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are brought before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and
(f) draft legislation.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 39(2)

ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);
f) un avant-projet de loi.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 31(1)

confidential contract means a contract entered into pursuant to subsection 120(1).
S.C. 1987, c. 34, s. 110

contrat confidentiel Le contrat conclu en application du paragraphe 120(1).
S.C. 1987, ch. 34, art. 110

confusing, when applied as an adjective to a trade-mark or trade-name, means a trade-mark or trade-name the use of which would cause confusion in the manner and circumstances described in section 6.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

créant de la confusion Relativement à une marque de commerce ou un nom commercial, s'entend au sens de l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

connecting carrier means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the company and the shipper whose traffic is being moved have reached agreement with respect to the movement of the traffic over that portion of the continuous route, including the rate applicable thereto.
S.C. 1987, c. 34, s. 134(1)

transporteur de liaison Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur pour qui le transport est effectué ont conclu un accord sur le transport de marchandises sur la partie du parcours continu ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.
S.C. 1987, ch. 34, art. 134(1)

consideration includes valuable consideration of any kind.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 313(2)

contrepartie S'entend également de toute sorte de contrepartie appréciable en argent.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 313(2)

Consolidated Revenue Fund means the aggregate of all public moneys that are on deposit at the credit of the Receiver General.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

Trésor Le total des fonds publics en dépôt au crédit du receveur général.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

constable means a railway constable appointed under this Act.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

agent de police Agent de police de chemin de fer nommé en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

construct includes repair, maintain, improve or extend.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

construction Y sont assimilés la réparation, l'entretien, l'amélioration ou l'agrandissement.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

consular archives includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

archives consulaires Comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

consular district means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

circonscription consulaire S'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

consular employee means any person employed in the administrative or technical service of a consular post.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

employé consulaire S'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

consular officer means a consular officer of Canada or any person for the time being discharging the duties of a consular officer of Canada, and, in the absence of a consular officer of Canada or such other person, means a consul-general, consul or vice-consul of the United Kingdom or any person for the time being discharging the duties of consul-general, consul or vice-consul of the United Kingdom, and, when used in relation to a country other than Canada, means the officer recognized by Her Majesty as a consular officer of that country.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

fonctionnaire consulaire Fonctionnaire consulaire du Canada ou personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un tel fonctionnaire ou d'une telle autre personne, consul général, consul ou vice-consul du Royaume-Uni, ou personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni. Relativement à un pays autre que le Canada, l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire de ce pays.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

consular officer means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

fonctionnaire consulaire S'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

consular officer: See **diplomatic or consular officer**.

consular post means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

poste consulaire S'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

consular premises means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

locaux consulaires S'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

consumer means a person who uses marketable pipeline gas
(a) as a fuel or an energy source,
(b) in the manufacture of products of trade and commerce, or
(c) for any other purpose, other than resale.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

consommateur Personne utilisant le gaz commercialisable acheminé par pipeline :
a) soit en tant que combustible ou source d'énergie;
b) soit dans la fabrication de produits destinés au commerce;
c) soit à toute autre fin, sauf à des fins de revente.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month of that twelve month period.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 13(8)

Indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois La moyenne des indices canadiens des prix à la consommation publiés par Statistique Canada aux termes de la *Loi sur la statistique* pour chacun des mois de cette période.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 13(8)

Consumer Price Index means the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

indice des prix à la consommation L'indice des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

Consumer Price Index means
(a) with respect to any adjustment quarter, the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter, and
(b) with respect to any twelve month period, the average for that twelve month period of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

indice des prix à la consommation
a) Pour un trimestre de rajustement, la moyenne, pour ce trimestre, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la Statistique*, pour chaque mois de ce trimestre de rajustement;
b) pour une période de douze mois, la moyenne, pour cette période, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

Consumer Price Index, with respect to any adjustment quarter, means the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

indice des prix à la consommation Dans le cas d'un trimestre de rajustement, la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* pour chacun des mois du trimestre.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

consumer purchase means a purchase, other than a cash purchase, of goods or services or an agreement to purchase goods or services
(a) by an individual other than for resale or for use in the course of his

achat de consommation Tout achat à terme de marchandises ou de services — ou tout accord à cet effet — effectué :
a) par un particulier dans un but autre que la revente ou l'usage professionnel;
b) chez une personne faisant profession

business, profession or calling, and (b) from a person who is engaged in the business of selling or providing those goods or services.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 188

de vendre ou fournir ces marchandises ou services.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 188

consumer textile article means (a) any textile fibre, yarn or fabric, or (b) any product made in whole or in part from a textile fibre, yarn or fabric that is in the form in which it is or is to be sold to any person for consumption or use, other than consumption or use in the manufacturing, processing or finishing of any product for sale.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

article textile de consommation Fibre ou fil textile ou tissu — ou produit fait en tout ou en partie de l'un de ces éléments — prêt à être vendu tel quel pour consommation ou usage autre que la fabrication, la transformation ou le finissage d'un produit destiné à la vente.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

consumption means, in relation to gas, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 36

consommation Dans le cas du gaz, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 36

consumption means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20

consommation Dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 20

contagious disease: See **infectious or contagious disease**.

container includes any type of receptacle, package, wrapper or confining band, used in packing or marketing fish.
R.S.C. 1985, c. F-13, s. 2; c. S-4, s. 2

emballage Tout contenant ou récipient, ou toute enveloppe ou bande, servant à l'empaquetage ou à la commercialisation du poisson.
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 2; ch. S-4, art. 2

container means a container as defined in the Convention and to which the Convention applies.
R.S.C. 1985, c. S-1, s. 2

conteneur Conteneur tel que défini dans la Convention et auquel elle s'applique.
L.R.C. (1985), ch. S-1, art. 2

container means a receptacle, package, wrapper or confining band used or to be used in connection with an agricultural product.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

contenant Tout récipient ou emballage destiné à un produit agricole.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

container means a receptacle, package, wrapper or confining band in which a product is offered for sale but does not include package liners or shipping

contenant Récipient, emballage ou autre conditionnement contenant un produit mis en vente. La présente définition exclut les garnitures d'emballage, les

containers or any outer wrapping or box that is not customarily displayed to the consumer.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

container means any type of receptacle, package, wrapper or confining band used in packing or marketing fish.
R.S.C. 1985, c. F-12, s. 2

container means an article of transport equipment, including one that is carried on a chassis, that is strong enough to be suitable for repeated use and is designed to facilitate the transportation of goods by one or more means of transport without intermediate reloading, but does not include a vehicle.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

container means an article of transport equipment:
(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
(b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
(c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
(d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;
the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

contaminated means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

continental shelf means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea

conteneurs et tous les conditionnements extérieurs — notamment les boîtes — qui ne servent pas normalement à la présentation au consommateur.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2

contenant Tout genre de récipient ou d'emballage utilisé pour le conditionnement ou la commercialisation du poisson.
L.R.C. (1985), ch. F-12, art. 2

conteneur Contenant — même monté sur châssis — assez résistant pour permettre un usage répété et destiné au transport, sans rechargement intermédiaire, de marchandises par un ou plusieurs moyens de transport. La présente définition exclut les véhicules.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

conteneur Un engin de transport :
a) de caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;
b) spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;
c) conçu pour être assujetti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;
d) de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit:
(i) d'au moins 14 m^2 (150 pieds carrés) ou
(ii) d'au moins 7 m^2 (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs.
Le terme « conteneur » ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des châssis.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

contaminé État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

plateau continental Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale

throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to subsection (3).
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application du paragraphe (3).
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

contingent liability means, in respect of the Corporation, a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract of insurance or other agreement made or guarantee issued by the Corporation pursuant to any provision of this Part, other than this section.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 39(1)

dette éventuelle de la Société Dette éventuelle contractée par la Société au titre des contrats d'assurance, autres ententes ou garanties intervenus au titre des autres dispositions de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 39(1)

continuous, in relation to membership in a pension plan or to employment, means without regard to periods of temporary interruption of the membership or employment.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

continu Sont considérés comme continus les emplois ou la participation à un régime de pension qui ne subissent que des interruptions temporaires.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

continuous period means a period of service or membership in a pension plan calculated without regard to temporary interruptions in that service or membership.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

période continue La période de service ou d'affiliation à un régime de pensions calculée sans tenir compte des interruptions temporaires de ce service ou de cette affiliation.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

contraband means anything that is in an inmate's possession in circumstances in which possession thereof is forbidden by any Act, regulation or Commissioner's directive, or by an order of general or specific application within the penitentiary in which the inmate is imprisoned.
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 35(4)

objets détenus illégalement S'entend d'objets qu'un détenu a en sa possession en violation d'une interdiction édictée par une loi, un règlement, une instruction du commissaire ou une mesure d'application générale ou particulière au pénitencier où il est incarcéré.
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 35(4)

contraband means anything that is in a prisoner's possession in circumstances in which possession thereof is forbidden by any Act or regulation, or by an order of general or specific application within the prison in which the prisoner is confined.
R.S.C. 1985, c. P-20, s. 11(4)

objets détenus illégalement S'entend des objets qu'un prisonnier a en sa possession en violation d'une interdiction édictée par une loi, un règlement ou une mesure d'application générale ou particulière à la prison où il est incarcécé.
L.R.C. (1985), ch. P-20, art. 11(4)

contraceptive device means any instrument, apparatus, contrivance or substance other than a drug, that is manufactured, sold or represented for use in the prevention of conception.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

moyen anticonceptionnel Instrument, appareil, dispositif ou substance, autre qu'une drogue, fabriqué ou vendu pour servir à prévenir la conception ou présenté comme tel.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

contract includes arrangement.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 77(7)

contrat S'entend notamment d'un arrangement.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 77(7)

contract means a contract involving the payment of money by the Crown.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 66

marché Contrat prévoyant un versement de fonds par Sa Majesté.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 66

contract of carriage applies only to contracts of carriage covered by a bill of lading or any similar document of title, in so far as such document relates to the carriage of goods by water, including any bill of lading or any similar document as aforesaid issued under or pursuant to a charterparty from the moment at which such bill of lading or similar document of title regulates the relations between a carrier and a holder of the same.
R.S.C. 1985, c. C-27, Sch., art. I(b)

contrat de transport S'applique uniquement au contrat de transport constaté par un connaissement ou par tout document similaire formant titre pour le transport des marchandises par eau; il s'applique également au connaissement ou document similaire émis en vertu d'une charte-partie à partir du moment où ce titre régit les rapports du transporteur et du porteur du connaissement.
L.R.C. (1985), ch. C-27, ann., art. Ib)

contract rate means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper pursuant to a loyalty contract.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

taux de fret contractuel Le taux de fret appliqué au transport de marchandises dont l'expéditeur a conclu un contrat d'exclusivité.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

contract rate means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has entered into a patronage contract.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 5(2)

taux contractuel Le taux applicable au transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui a conclu un contrat de clientèle.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 5(2)

contracting party means a state that is a contracting party to the Convention.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1); S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

partie contractante État partie à la Convention.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1); S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

contracting province means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 45.29(13); c. 8 (2nd Supp.), s. 16

province contractante Désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 45.29(13); ch. 8 (2e suppl.), art. 16

contractor means any person or body that has undertaken to supply electricity or gas to any purchaser.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

fournisseur Toute personne ou tout organisme qui s'est engagé à fournir de l'électricité ou du gaz à un consommateur.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

contravene: See **contravention**.

contravention includes failure to comply and the expression "contravenes" shall be construed accordingly.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

contribution includes a loan, advance, deposit and gift.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 229(3)

contribution means a contribution under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

contribution means the established programs financing contribution referred to in paragraphs 13(1)(a) and (ω) of the Act of 1977 that may be provided to a province in respect of the insured health services program of the province.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

contribution means an amount payable by Canada under an agreement.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 3

contributions means contributions by the Government of Canada pursuant to an agreement.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 2

contribution rate, in respect of an employee, an employer and a self-employed person for a year, means the contribution rate for that employee, employer and self-employed person for the year determined in accordance with or pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 6 (1st Supp.); c. 41 (1st Supp.); c. 30 (2nd Supp.), s. 1(2)

contributor means a member of the Force to whom this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 35

contravention Est assimilée à une contravention l'inobservation. L'expression « contrevient » doit s'interpréter en conséquence.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

contribution Sont assimilés à une contribution un prêt, une avance, un dépôt et un don.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 229(3)

cotisation Cotisation prévue par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

contribution La contribution pour le financement des programmes établis visée aux alinéas 13(1)a) et b) de la loi de 1977 qui peut être versée à une province pour son programme de services de santé assurés.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

contribution Montant payable par le Canada en vertu d'un accord.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 3

contributions Contributions effectuées par le gouvernement fédéral en exécution d'un accord.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 2

taux de cotisation À l'égard d'un employé, d'un employeur et d'un travailleur autonome en rapport avec une année, s'entend du taux de cotisation fixé par la présente loi, ou conformément à celle-ci, à l'égard de cet employé, de cet employeur et de ce travailleur autonome en rapport avec l'année en question.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch. 6 (1er suppl.); ch. 41 (1er suppl.); ch. 30 (2e suppl.), art. 1(2)

contributeur Membre de la Gendarmerie auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 35

contributor means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 74

contributeur Membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 74

contributor means a person who has made an employee's contribution or a contribution in respect of his self-employed earnings, and includes a person the amount of whose earnings on which a contribution has been made for a year under this Act calculated as provided in subparagraph 53(b)(i) exceeds zero and a person to whom unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 55, 55.1 or 55.2.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 6 (1st Supp.); c. 41 (1st Supp.); c. 30 (2nd Supp.), s. 1(2)

cotisant Personne qui a versé une cotisation d'employé ou une cotisation à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte. Sont assimilées à un cotisant une personne dont le montant des gains pour lesquels une cotisation a été versée pour une année selon la présente loi, calculés ainsi que le prévoit le sous-alinéa 53b)(i), excède zéro, ainsi qu'une personne à laquelle des gains non ajustés ouvrant droit à pension ont été attribués en vertu de l'article 55, 55.1 ou 55.2.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch. 6 (1er suppl.); ch. 41 (1er suppl.); ch. 30 (2e suppl.), art. 1(2)

contributor means a Lieutenant Governor who is required by subsection 4(1) to contribute to the Consolidated Revenue Fund and includes
(a) a Lieutenant Governor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required so to contribute, and
(b) a Lieutenant Governor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and has become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act.
R.S.C. 1985, c. L-8, s. 2

contributeur Lieutenant-gouverneur qui est tenu, aux termes du paragraphe 4(1), de contribuer au Trésor, y compris :
a) un lieutenant-gouverneur qui n'est plus tenu, en vertu du paragraphe 4(2), d'y contribuer;
b) un lieutenant-gouverneur qui a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province et qui a acquis le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-8, art. 2

contributor means a person required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, and, unless the context otherwise requires,
(a) a person who, having ceased to be so required to contribute to the Superannuation Account, continues to be employed in the Public Service, or has retired, and
(b) for the purposes of sections 25, 27 and 28, a contributor under Part I of the *Superannuation Act* who has been granted an annual allowance under that Act or has died.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

contributeur Personne astreinte par le paragraphe 5(1) à contribuer au compte de pension de retraite, et, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
a) personne qui, n'étant plus astreinte à contribuer au compte de pension de retraite, demeure employée dans la fonction publique, ou s'est retirée;
b) pour l'application des articles 25, 27 et 28, contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* à qui a été accordée une allocation annuelle sous le régime de cette loi, ou qui est décédé.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

contributor means a person who is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, and includes, unless the context otherwise requires,
(a) a person who has ceased to be so required to contribute to the Superannuation Account, and
(b) for the purposes of sections 15 to 19 and 22, a contributor under Part V of the former Act who has been granted a pension or annual allowance under that Act or has died.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

contributor means a person who is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, and includes, unless the context otherwise requires,
(a) a person who has ceased to be so required to contribute to the Superannuation Account, and
(b) for the purposes of sections 26 to 35 and 38 to 40, a contributor under Part V of the former Act who has become entitled to a pension under that Part or has died.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

contributor means
(a) a person who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account,
(b) a person described in paragraph 5(3)(a) or (b) who is employed in the Public Service, and
(c) a person who is required to contribute to the Superannuation Account by reason of a provision in any other Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 64

contributor means
(a) a Public Official who is required by subsection 6(1) to contribute to the Consolidated Revenue Fund, and
(b) a person described in subsection 6(2) who is a Public Official.
R.S.C. 1985, c. D-2, s. 16

contributory means a person liable to contribute to the assets of a company under this Act, and, in all proceedings for determining the persons who are to

contributeur Personne astreinte par l'article 5 à contribuer au compte de pension de retraite, y compris, sauf indication contraire du contexte:
a) une personne qui a cessé d'être ainsi astreinte à contribuer au compte de pension de retraite;
b) pour l'application des articles 15 à 19 et 22, un contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, auquel a été accordée une pension ou une allocation annuelle sous le régime de cette loi, ou qui est décédé.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

contributeur Personne astreinte par l'article 5 à contribuer au compte de pension de retraite. Sont compris parmi les contributeurs, sauf si le contexte exige une interprétation différente :
a) une personne qui a cessé d'être ainsi astreinte à contribuer au compte de pension de retraite;
b) pour l'application des articles 26 à 35 et 38 à 40, un contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, qui est devenu admissible à une pension sous le régime de cette partie, ou qui est décédé.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

contributeur
a) Personne qui est requise par le paragraphe 5(1) de contribuer au compte de pension de retraite;
b) personne visée aux alinéas 5(3)a) ou b) qui est employée dans la fonction publique;
c) personne qui est requise de contribuer au compte de pension de retraite en raison d'une disposition d'une autre loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 64

contributeur
a) Diplomate qui est tenu par le paragraphe 6(1) de contribuer au Trésor;
b) une personne visée au paragraphe 6(2) qui est un diplomate.
L.R.C. (1985), ch. D-2, art. 16

contributeur Personne sujette à contribuer à l'actif d'une compagnie sous le régime de la présente loi, y compris, dans toutes les procédures qui ont pour

be deemed contributories and in all proceedings prior to the final determination of those persons, it includes any person alleged to be a contributory.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

contributory period of a contributor has, subject to paragraph 44(2)(b) and subsection 56(5), the meaning assigned by section 49.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 6 (1st Supp.); c. 41 (1st Supp.); c. 30 (2nd Supp.), s. 1(2)

contributory period of a contributor is the period
(a) commencing when he reaches eighteen years of age, and
(b) ending when he reaches sixty-five years of age, or if he makes a contribution for earnings after he reaches sixty-five years of age, with the month for which he last made such a contribution, and in any case not later than the month in which he dies,
but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 49

contributory salary and wages of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 12.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

contributory self-employed earnings of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 13.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

contributory wages: See **contributory salary and wages**.

objet de désigner les personnes censées contribuer et dans toutes les procédures antérieures à la désignation définitive de ces personnes, toute personne prétendue un contributeur.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

période cotisable À l'égard d'un cotisant, s'entend, sous réserve de l'alinéa 44(2)b) et du paragraphe 56(5), au sens de l'article 49.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch. 6 (1er supp.); ch. 41 (1er suppl.); ch. 30 (2e suppl.), art. 1(2)

période cotisable d'un cotisant La période :
a) commençant le jour où ce cotisant atteint l'âge de dix-huit ans;
b) se terminant lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou s'il verse une cotisation pour des gains après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans, le mois pour lequel il a fait le dernier versement de cette cotisation, et de toute façon, au plus tard le mois de son décès,
mais ne comprend pas un mois à l'égard duquel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1977, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 49

traitement et salaire cotisables À l'égard d'une personne pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 12.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte Pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

control includes control in fact, whether or not through one or more persons.
S.C. 1987, c. 19, s. 2

control means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, an agreement, the ownership of any body corporate or otherwise.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

control means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, the ownership of any body corporate or otherwise.
S.C. 1988, c. 41, s. 5(10)

control, in respect of a body corporate, means
(a) control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares, stocks, equities or securities or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares, stocks, equities or securities of another body corporate or otherwise, or
(b) the ability to appoint, elect or cause the appointment or election of a majority of the directors of the body corporate, whether or not that ability is exercised.
R.S.C. 1985, c. A-1[4], s. 2

Control List means the Canadian Cultural Property Export Control List established under section 4.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

control product means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes
(a) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to

contrôle Est assimilé au contrôle le contrôle de fait, que ce soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs personnes ou non.
S.C. 1987, ch. 19, art. 2

contrôle Contrôle dont l'exercice aboutit, de quelque manière, à un contrôle de fait, soit direct, par la propriété d'actions, soit indirect, notamment par le biais d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

contrôle Contrôle dont l'exercise aboutit, de quelque manière, à un contrôle de fait, soit direct, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirect, notamment par l'intermédiaire d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale.
S.C. 1988, ch. 41, art. 5(10)

contrôle
a) Contrôle donnant lieu au contrôle de fait d'une personne morale exercé soit directement par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs, soit indirectement, notamment par l'entremise d'une fiducie ou d'un contrat ou par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs d'une autre personne morale;
b) faculté, exercée ou non, d'une personne morale, de nommer ou d'élire, ou de faire nommer ou élire, la majorité des administrateurs d'une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. A-14, art. 2

nomenclature La Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, établie en vertu de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

produits antiparasitaires Produits, organismes, substances, dispositifs ou autres objets fabriqués, présentés, vendus ou utilisés comme moyens de lutte directs ou indirects — par prévention, destruction, limitation, attraction, répulsion ou autre — contre les parasites. Sont compris parmi ces produits :
a) les composés ou substances de nature

enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added, and (b) any active ingredient used for the manufacture of a control product.
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

ou destinés à renforcer ou modifier leurs caractéristiques physiques ou chimiques; b) les ingrédients actifs servant à leur fabrication.
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

control status means, with respect to a person, whether or not the person is Canadian controlled as determined under this Act and the regulations.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

état de contrôle Le fait pour une personne d'être ou de ne pas être contrôlée par des Canadiens comme le déterminent la présente loi et les règlements.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

controlled drug means any drug or other substance included in Schedule G.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 38

drogue contrôlée Toute drogue ou autre substance énumérée à l'annexe G.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 38

controlled product means any product or thing the supplies of which are allocated under a mandatory allocation program established pursuant to Part I.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(1)

produit contrôlé Produit ou chose dont les approvisionnements sont répartis aux termes d'un programme de répartition obligatoire établi en application de la partie I.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(1)

convention means any convention or agreement between Canada and another state relating to tax on income, and includes any protocol or supplementary convention or agreement relating thereto.
R.S.C. 1985, c. I-4, s. 2

convention S'entend de toute convention ou de tout accord conclus entre le Canada et un autre État en matière d'impôts sur le revenu, y compris tout protocole, ou toute convention ou tout accord complémentaires y afférents.
L.R.C. (1985), ch. I-4, art. 2

Convention means the Convention between Canada and the United States of America for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. F-19, s. 2

Convention La Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la conservation de la pêche du flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring, reproduite à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. F-19, art. 2

Convention means the Convention between Canada and the United States of America for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System and the Protocol thereto set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. F-20, s. 2

Convention La Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la protection, la conservation et l'extension de la pêche du saumon rouge dans le fleuve Fraser et ses tributaires, ainsi que le protocole la concernant, reproduits à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. F-20, art. 2

Convention means the Convention of August 16, 1916, set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. M-7, s. 2

convention La convention conclue le 16 août 1916 et dont le texte figure à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. M-7, art. 2

Convention means the Convention of the Union of Paris made on March 20, 1883 and any amendments and revisions thereof made before or after July 1, 1954 to which Canada is party.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

Convention means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration in New York on June 10, 1958, as set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. 16 (2nd Supp.), s. 2

Convention means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter signed by Canada on December 29, 1972.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1); S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

Convention means the Convention on Great Lakes Fisheries between Canada and the United States of America set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. F-17, s. 2

Convention means the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. F-33, s. 2

Convention means the International Convention for Safe Containers set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. S-1, s. 2

Convention means the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean and the Protocol thereto set out in the schedule.
R.S.C. 1985, c. F-18, s. 2

Convention: The term "Convention" in the expression "Convention refugee" refers to the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951 and includes the Protocol thereto signed at New York on January 31, 1967.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(2)

Convention La Convention d'Union de Paris, intervenue le 20 mars 1883, et toutes ses modifications et révisions, adoptées indépendamment de la date du 1er juillet 1954, auxquelles le Canada est partie.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

Convention S'entend de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée par la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international tenue à New York le 10 juin 1958 et dont le texte est reproduit en annexe.
L.R.C. (1985), ch. 16 (2e suppl.), art. 2

Convention La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets* signée par le Canada le 29 décembre 1972.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1); S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

Convention La Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur la pêche dans les Grands Lacs, reproduite en annexe.
L.R.C. (1985), ch. F-17, art. 2

Convention La Convention intérimaire sur la conservation des otaries à fourrure du Pacifique Nord reproduite à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. F-33, art. 2

Convention La Convention internationale sur la sécurité des conteneurs figurant en annexe.
L.R.C. (1985), ch. S-1, art. 2

Convention La Convention internationale concernant les pêches hauturières de l'océan Pacifique nord et le protocole à cette Convention, reproduits à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. F-18, art. 2

Convention Dans l'expression « réfugié au sens de la Convention », le terme « Convention » désigne à la fois la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(2)

Convention area means all waters, other than territorial waters, of the North Pacific Ocean including the adjacent seas.
R.S.C. 1985, c. F-18, s. 2

convention country means Canada, Japan, the United States or the Union of Soviet Socialist Republics.
R.S.C. 1985, c. F-33, s. 2

Convention refugee means a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,
(a) is outside the country of his nationality and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or
(b) not having a country of nationality, is outside the country of his former habitual residence and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to return to that country.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

Convention refugee: See **Convention**.

convention waters means the territorial waters and the high seas off the western coasts of Canada and of the United States of America, including the southern as well as the western coasts of Alaska.
R.S.C. 1985, c. F-19, Sch., Art. I, Par. 2

convention waters means the territorial waters and the high seas off the western coasts of Canada and the United States and the southern and western coasts of Alaska.
R.S.C. 1985, c. F-19, s. 2

convention waters means the waters defined in Article I of the Convention.
R.S.C. 1985, c. F-20, s. 2

convention waters means the waters of the Pacific Ocean north of the thirtieth parallel of north latitude, and includes the Bering Sea, the Okhotsk Sea and the Sea of Japan.
R.S.C. 1985, c. F-33, s. 2

zone de la Convention Toutes les eaux, autres que les eaux territoriales, de l'océan Pacifique nord, y compris les mers adjacentes.
L.R.C. (1985), ch. F-18, art. 2

pays signataire Le Canada, le Japon, les États-Unis ou l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.
L.R.C. (1985), ch. F-33, art. 2

réfugié au sens de la Convention Toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :
a) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays;
b) soit, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

eaux visées par la Convention Signifient les eaux territoriales et la haute mer au large des côtes occidentales du Canada et des États-Unis d'Amérique, y compris les côtes méridionale et occidentale de l'Alaska.
L.R.C. (1985), ch. F-19, ann., art. I, par. 2

eaux visées par la Convention Les eaux territoriales et la haute mer au large des côtes occidentales du Canada et des États-Unis, et des côtes méridionale et occidentale de l'Alaska.
L.R.C. (1985), ch. F-19, art. 2

eaux visées par la Convention Les eaux définies à l'article I de la Convention.
L.R.C. (1985), ch. F-20, art. 2

eaux visées par la Convention Les eaux de l'océan Pacifique, au nord du trentième parallèle de latitude nord, dont la mer de Béring, la mer d'Okhotsk et la mer du Japon.
L.R.C. (1985), ch. F-33, art. 2

convey includes cause to be conveyed.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 14

convey means, in respect of an agricultural product, sending or transporting the agricultural product.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

conveyance includes any aircraft, vessel, motor vehicle or other conveyance of any description whatever.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

conveyance includes ships, vessels, aircraft, trains, and motor and other vehicles.
R.S.C. 1985, c. F-28, s. 2

conveyance means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

conveyance means any vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other thing by means of which persons, goods or cargo may be transported.
R.S.C. 1985, c. Q-1, s. 2

conviction or **convicted** does not include the case of a condemnation under foreign law by reason of contumacy, but "accused person" includes a person so condemned.
R.S.C. 1985, c. E-23, s. 2

conviction for which a pardon has been granted means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked.
R.S.C. 1985, c. H-6, s. 25

co-op share means a share in the capital stock of an association to which no special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions are attached either by the articles of association or application for continuation or amalgamation of the association or by the charter by-laws thereof.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

acheminer S'entend en outre de « faire acheminer ».
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 14

acheminement L'expédition et le transport de produits agricoles.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

moyen de transport Tout moyen de transport, notamment les aéronefs, les bateaux et les véhicules à moteur.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

moyen de transport Navires, vaisseaux, aéronefs, trains, véhicules automobiles et autres.
L.R.C. (1985), ch. F-28, art. 2

moyen de transport Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des marchandises.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

véhicule Tout engin servant ou pouvant servir à transporter des personnes ou des marchandises.
L.R.C. (1985), ch. Q-1, art. 2

condamnation Le terme ne s'applique pas à la condamnation par contumace prononcée en vertu d'une loi étrangère, mais l'individu qui a été ainsi condamné est assimilé à un accusé.
L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2

état de personne graciée État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été accordée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée.
L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 25

part sociale Part du capital social d'une association assortie d'aucun privilège, d'aucun droit, ni d'aucune condition, restriction, limitation ou interdiction, soit par les statuts constitutifs, la demande de continuation ou de fusion de l'association ou les règlements administratifs homologués y afférents.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

cooperative association means an association of primary producers having for its object the marketing, under a cooperative plan, of agricultural products produced by primary producers.
R.S.C. 1985, c. A-5, s. 2

cooperative association means any organization of producers that is engaged in negotiating, for a commission, purchases or sales of livestock at a stockyard or arriving at or for delivery to a packer's yard and that accounts for moneys expended or received, less marketing charges, to members of the association.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

cooperative association means any organization of producers that is engaged in the marketing of livestock or livestock products and that returns the net proceeds of such marketing to the producers thereof, whether in cash or by the distribution of patronage dividends.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

cooperative association means any cooperative association or federation incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

cooperative basis means the carrying on of an enterprise organized, operated and administered in accordance with the following principles and methods:
(a) except in the case of an association the charter by-laws of which provide otherwise, each member or delegate has only one vote,
(b) no member or delegate may vote by proxy except that a member of an association may vote by proxy for the election of directors if the charter by-laws of the association so provide,
(c) interest or dividends on share or loan capital is limited to the percentage fixed in the articles of incorporation or application for continuation, or by-laws of the organization,
(d) the enterprise is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the payment or

association coopérative Association de producteurs primaires ayant pour but la vente, sur un plan coopératif, de produits agricoles obtenus par des producteurs primaires.
L.R.C. (1985), ch. A-5, art. 2

association coopérative Organisation de producteurs qui négocie, à commission, l'achat ou la vente d'animaux de ferme qui se trouvent dans un parc à bestiaux ou qui arrivent ou doivent être livrés dans un parc de salaison, et qui rend compte des montants d'argent dépensés ou reçus, moins les frais de vente, aux membres de l'association.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

association coopérative Organisation de producteurs qui s'occupe de la mise en marché des animaux de ferme ou des produits d'animaux de ferme et en remet le produit net à ces producteurs, soit en espèces, soit par la distribution de ristournes.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

association coopérative Association ou fédération coopérative constituée en personne morale par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

principe coopératif Le mode d'organisation, d'exploitation et de gestion d'une entreprise en conformité avec les méthodes et principes suivants :
a) sauf dans le cas d'une association dont les règlements administratifs homologués y pourvoient autrement, chaque membre ou délégué a une seule voix;
b) aucun membre ou délégué ne peut voter par procuration à cette exception près qu'un membre d'une association peut voter par procuration à l'élection des administrateurs si les règlements administratifs homologués de l'association y pourvoient;
c) l'intérêt ou les dividendes portant sur le capital social ou sur le capital d'emprunt sont limités au pourcentage fixé dans les statuts constitutifs, dans la demande de continuation ou dans les règlements administratifs de l'organisme;

crediting of interest or dividends on share or loan capital, and
(e) any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of cooperative principles, are distributed in whole or in part among the members or the members and patrons of the organization in proportion to the volume of business they have done with or through the organization.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

d) l'entreprise doit autant que possible couvrir ses frais, après qu'ont été prévus des réserves raisonnables et le paiement ou l'inscription au crédit des intérêts ou dividendes sur le capital social ou sur le capital d'emprunt;
e) les excédents provenant des opérations de l'organisme, après prévision de ces réserves raisonnables et de ces intérêts ou dividendes, à moins qu'ils ne soient utilisés pour maintenir ou améliorer les services de l'organisme à ses membres ou donnés pour le bien-être de la communauté ou la diffusion des principes coopératifs, sont répartis en tout ou en partie entre les membres ou entre les membres et les clients de l'organisme en proportion du volume d'affaires qu'ils ont fait avec l'organisme ou par son entremise.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

cooperative credit society means a cooperative organization the objects of which include the making of loans to, and the receiving of deposits from, its members.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 2

société coopérative de crédit Organisation coopérative dont les objets comprennent l'octroi de prêts à ses membres et la réception de dépôts de leur part.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 2

cooperative housing project means a housing project built or acquired by a cooperative association incorporated under the laws of Canada or of any province.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

ensemble d'habitation coopératif Ensemble d'habitation construit ou acquis par une association coopérative dotée de la personnalité morale et constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

cooperative plan means an agreement or arrangement for the marketing of agricultural products that provides for
(a) equal returns to primary producers for agricultural products of the like grade and quality,
(b) the return to primary producers of the proceeds of the sale of all agricultural products delivered under the agreement or arrangement and produced during the year, after deduction of processing, carrying and selling costs and reserves, if any, and
(c) an initial payment to primary producers of the agricultural product to which the agreement relates of an amount fixed by regulations made by the Governor in Council or the recommendation of the Minister with

plan coopératif Entente ou arrangement pour la vente de produits agricoles, stipulant, à la fois :
a) une parité de profits aux producteurs primaires pour les produits agricoles de la même classe et qualité;
b) la remise, aux producteurs primaires, du produit de la vente de tous les produits agricoles livrés suivant les stipulations de l'entente ou de l'arrangement et obtenus durant l'année, déduction faite des frais de conditionnement, de conservation et de vente ainsi que des réserves, le cas échéant;
c) un paiement initial aux producteurs primaires du produit agricole visé par cet accord, dont le montant est fixé par règlement pris par le gouverneur en

respect to a reasonable amount that does not exceed the amount estimated by the Minister to be the amount by which the average wholesale price according to grade and quality of the agricultural product for the year in respect of which the initial payment will be made will exceed the processing, carrying and selling costs thereof for that year;
R.S.C. 1985, c. A-5, s. 2

conseil sur recommandation, par le ministre, d'un montant raisonnable ne dépassant pas ce que le ministre estime être l'excédent du prix de gros moyen, selon la catégorie et la qualité du produit agricole, pour l'année au cours de laquelle doit être effectué ce paiement initial, sur les frais de conditionnement, de conservation et de vente pour cette année.
L.R.C. (1985), ch. A-5, art. 2

coordinating department means the Department of External Affairs.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

ministère coordonnateur Le ministère des Affaires extérieures.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

coordinating officer means an officer designated by the Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs pursuant to section 44 or by the Minister of Veterans Affairs pursuant to section 71.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

agent coordonnateur Agent désigné par le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures en conformité avec l'article 44 ou par le ministre des Anciens combattants en conformité avec l'article 71.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

copy, in relation to any record, includes a print, whether enlarged or not, from a photographic film of the record.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 30(12)

copie Relativement à une pièce, est assimilée à une copie une épreuve, agrandie ou non, tirée d'une pellicule photographique représentant cette pièce.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 30(12)

copyright means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform, or in the case of a lecture to deliver, the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right
(a) to produce, reproduce, perform or publish any translation of the work,
(b) in the case of a dramatic work, to convert it into a novel or other non-dramatic work,
(c) in the case of a novel or other non-dramatic work, or of an artistic work, to convert it into a dramatic work, by way of performance in public or otherwise,
(d) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically performed or delivered,
(e) subject to subsection (2), in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt

droit d'auteur S'entend du droit exclusif de produire ou de reproduire une œuvre, ou une partie importante de celle-ci, sous une forme matérielle quelconque, d'exécuter ou de représenter ou, s'il s'agit d'une conférence, de débiter, en public, et si l'œuvre n'est pas publiée, de publier l'œuvre ou une partie importante de celle-ci; ce droit s'entend, en outre, du droit exclusif :
a) de produire, reproduire, représenter ou publier une traduction de l'œuvre;
b) s'il s'agit d'une œuvre dramatique, de la transformer en un roman ou en une autre œuvre non dramatique;
c) s'il s'agit d'un roman ou d'une autre œuvre non dramatique, ou d'une œuvre artistique, de transformer cette œuvre en une œuvre dramatique, par voie de représentation publique ou autrement;
d) s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale, de confectionner toute empreinte, tout rouleau perforé, film cinématographique ou autres organes quelconques, à l'aide desquels l'œuvre pourra être exécutée ou représentée ou débitée mécaniquement;
e) s'il s'agit d'une œuvre littéraire,

and publicly present the work by cinematograph, if the author has given the work an original character, and
(f) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to communicate the work by radio communication,
and to authorize any such acts.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 3(1)

dramatique, musicale ou artistique et sous réserve du paragraphe (2), de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'ouvrage par cinématographie si l'auteur a donné un caractère original à son ouvrage;
f) s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de transmettre cette œuvre au moyen de la radiophonie.
Est inclus dans la présente définition le droit exclusif d'autoriser ces actes.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 3(1)

copyright in the case of a work that according to the law in force immediately before January 1, 1924 has not been published before that date and statutory copyright wherein depends on publication, includes the right at common law, if any, to restrain publication or other dealing with the work.
R.S.C. 1985, c. C-42, Sch. I

droit d'auteur ou **droit de reproduction** Lorsqu'il s'agit d'une œuvre qui, selon la loi en vigueur immediatement avant le 1er janvier 1924, n'a pas été publiée avant cette date, et à l'égard de laquelle le droit d'auteur prévu par une loi dépend de la publication, comprend la faculté d'après la *common law*, si elle existe sur ce point, d'empêcher la publication de l'œuvre ou toute autre action à son égard.
L.R.C. (1985), ch. C-42, ann. I

corner fittings means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

pièces de coin Désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de le manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

corollary relief proceeding means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a support order or a custody order or both such orders.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

action en mesures accessoires Action exercée devant un tribunal par l'un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de garde, ou les deux.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

coroner includes any person carrying out the duties and functions of a coroner.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

coroner Lui est assimilée toute personne exerçant ses fonctions.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

corporation: See **other corporation**.

***corporation** does not include a partnership that is considered to be a separate legal entity under provincial law.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

personne morale Entité dotée de la personnalité morale, à l'exclusion d'une société de personnes à laquelle le droit provincial reconnaît cette personnalité.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

corporation includes a body corporate, partnership or unincorporated organization.
S.C. 1987, c. 12, s. 5(7); 1988, c. 41, s. 5(10)

corporation includes a body corporate, partnership and unincorporated organization.
S.C. 1988, c. 44, s. 6(7)

corporation includes a company or other body corporate wherever or however incorporated.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

corporation includes an association, a partnership or other organization.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 109(1)

corporation includes an association, partnership or other organization.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 34(1); c. I-22, s. 14(1); c. L-12, s. 46(1); c. T-6, s. 2; c. T-20, s. 39(1)

corporation includes any company incorporated or authorized to carry on business by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that has an office in or carries on business within Canada, but does not include building societies having a capital stock, or incorporated banks, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

société Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.
S.C. 1987, ch. 12, art. 5(7); 1988, ch. 41, art. 5(10)

société Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.
S.C. 1988, ch. 44, art. 6(7)

personne morale La qualité de personne morale est indépendante de son lieu ou de son mode de constitution.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

personne morale Sont assimilées à des personnes morales les associations, les sociétés de personnes ou autres organisations.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 109(1)

personne morale Sont assimilés à une personne morale une association, une société de personnes ou un autre organisme.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 34(1)

personne morale Y sont assimilés les groupements, tels les associations et sociétés de personnes.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 14(1); ch. L-12, art. 46(1); ch. T-20, art. 39(1)

personne morale S'entend notamment d'une association ou d'une société de personnes.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

personne morale Toute compagnie constituée en personne morale ou autorisée à exercer des activités en vertu ou sous l'autorité d'une loi fédérale ou provinciale, ainsi que toute compagnie constituée, en quelque lieu, en personne morale qui a un bureau au Canada ou qui exerce des activités au Canada. La présente définition exclut les sociétés de construction avec un capital-actions, les banques, caisses d'épargne, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

corporation includes any organization whether or not incorporated.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 32(1)

corporation means a body corporate with or without share capital.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

corporation means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

corporation means a company incorporated under Part I of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, all the issued shares of which are owned by or held in trust for Her Majesty in right of Canada except, in the case of a company incorporated under Part I of the *Canada Corporations Act*, shares necessary to qualify other persons as directors.
R.S.C. 1985, c. G-4, s. 2

corporation means a company or other body corporate wherever and however incorporated.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

corporation means any body corporate wherever and however incorporated and with or without share capital.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

corporation means any enterprise that is a legal entity.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 36(2)

Corporation means the body corporate established by section 3. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 2

Corporation means Air Canada as continued by section 3. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. A-10, s. 2

personne morale Lui est assimilé tout organisme, qu'il soit ou non constitué en personne morale.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 32(1)

personne morale Personne morale avec ou sans capital social.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

société par actions ou **société** Personne morale régie par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

société S'entend d'une personne morale constituée sous le régime de la partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou d'une société par actions constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* dont toutes les actions émises — sauf, dans le cas de la personne morale mentionnée en premier, celles qui sont nécessaires pour conférer la qualité d'administrateur — appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou sont détenues en fiducie pour elle.
L.R.C. (1985), ch. G-4, art. 2

personne morale Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

personne morale Toute personne morale à quelque endroit et de quelque façon qu'elle ait été constituée, avec ou sans capital social.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

personne morale Entreprise constituant une entité juridique.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 36(2)

Corporation means Air Canada, a corporation continued by the *Air Canada Act, 1977.*
S.C. 1988, c. 44, s. 2(1)

Corporation means Canagrex, a corporation established by section 3 of the *Canagrex Act.*
S.C. 1987, c. 38, s. 2

corporation means the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank and any bank to which the *Bank Act* applies, or to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company (except a company subject to Part II of the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970).
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 31(1)

Corporation means the Canada Deposit Insurance Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

Corporation means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act.*
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 98(1)

Corporation means the Canada Deposit Insurance Corporation.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 33(1)

Corporation means the Canada Mortgage and Housing Corporation established by the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act.*
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

Corporation means the Canada Mortgage and Housing Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

Corporation means the Canada Ports Corporation established by section 11.
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

Société La personne morale dénommée « Air Canada » prorogée par la *Loi d'Air Canada de 1977.*
S.C. 1988, ch. 44, art. 2(1)

Société La société Canagrex constituée par l'article 3 de la *Loi sur la société Canagrex.*
S.C. 1987, ch. 38, art. 2

personne morale La Banque du Canada, la Banque fédérale de développement et toute banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts revisés du Canada de 1970, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, société de fiducie et société de prêt (sauf une compagnie assujettie à la partie II de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts revisés du Canada de 1970).
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 31(1)

Société La Société d'assurance-dépôts du Canada constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

Société La Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada.*
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 98(1)

Société S'entend de la Société d'assurance-dépôts du Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 33(1)

Société La Société canadienne d'hypothèques et de logement constituée par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement.*
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

Société La Société canadienne d'hypothèques et de logement constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2

Société La Société canadienne des ports constituée par l'article 11.
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2

Corporation means the Canada Post Corporation established by section 4.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

Corporation means the Canadian Broadcasting Corporation established by section 24.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2

Corporation means the Canadian Commercial Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-14, s. 2

Corporation means the Canadian Film Development Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-16, s. 2

Corporation means the Canadian Livestock Records Corporation established by section 35.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

Corporation means the Canadian Saltfish Corporation established by subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 2

Corporation means the Cape Breton Development Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-25, s. 2

Corporation means the Enterprise Cape Breton Corporation.
S.C. 1988, c. 50, s. 26

Corporation means the Export Development Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 2

Corporation means the Farm Credit Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

Corporation means the Farm Credit Corporation established by the *Farm Credit Act*.
R.S.C. 1985, c. F-5, s. 2(1)

Corporation means the Federal Business Development Bank established by section 3.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

Société La Société canadienne des postes constituée par l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

Société La Société Radio-Canada constituée par l'article 24.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2

Société La personne morale constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-14, art. 2

Société La Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-16, art. 2

Société La Société canadienne d'enregistrement des animaux créée en vertu de l'article 35.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

Office L'Office canadien du poisson salé constitué par le paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 2

Société La Société de développement du Cap-Breton constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-25, art. 2

Société La Société d'expansion du Cap-Breton.
S.C. 1988, ch. 50, art. 26

Société La Société pour l'expansion des exportations créée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 2

Société La Société du crédit agricole constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

Société La Société du crédit agricole constituée par la *Loi sur le crédit agricole*.
L.R.C. (1985), ch. F-5, art. 2(1)

Banque La Banque fédérale de développement constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

Corporation means the Federal Mortgage Exchange Corporation incorporated by section 4.
R.S.C. 1985, c. R-6, s. 2(1)

Corporation means the Freshwater Fish Marketing Corporation established by subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. F-13, s. 2

Corporation means the National Arts Centre Corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. N-3, s. 2

Corporation means the National Museums of Canada established by section 3.
R.S.C. 1985, c. N-13, s. 2

Corporation means the Northern Canada Power Commission, a corporation without share capital established by the *Northern Canada Power Commission Act* and continued by section 3.
S.C. 1988, c. 12, s. 2

Corporation means Petro-Canada established by section 4.
R.S.C. 1985, c. P-11, s. 2

Corporation means the Yukon Power Corporation, a wholly-owned subsidiary of the Yukon Development Corporation, a corporation established by an ordinance of the Yukon Territory.
S.C. 1987, c. 9, s. 2

corporation incorporated in Canada means a corporation that has been incorporated in Canada either before or after Confederation.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 2

corrupt practices means acts in reference to elections that are declared to be corrupt practices by the *Canada Elections Act* or any other Act of Parliament, or recognized as such by the common law of Parliament.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

cosmetic includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in

Société La Bourse fédérale d'hypothèques constituée par l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. R-6, art. 2(1)

Office L'Office de commercialisation du poisson d'eau douce constitué par le paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 2

Société La personne morale constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. N-3, art. 2; ch. N-13, art. 2

Société La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* et prorogée en vertu de l'article 3.
S.C. 1988, ch. 12, art. 2

Société La Société Petro-Canada constituée par l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. P-11, art. 2

Société La société *Yukon Power Corporation*, filiale en toute propriété de la *Yukon Development Corporation*, constituée par une ordonnance du territoire du Yukon.
S.C. 1987, ch. 9, art. 2

personne morale constituée au Canada Personne morale constituée au Canada, même avant la Confédération.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 2

manœuvres frauduleuses Actes se rattachant aux élections qui sont déclarés être des manœuvres frauduleuses par la *Loi électorale du Canada* ou par toute autre loi fédérale, ou reconnus tels par la *common law* du Parlement.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

cosmétique Les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à

cleansing, improving or altering the complexion, skin, hair or teeth, and includes deodorants and perfumes.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

cosmetics means goods, whether possessing therapeutic or prophylactic properties or not, commonly or commercially known as toilet articles, preparations or cosmetics, that are intended for use or application for toilet purposes, or for use in connection with the care of the human body, including the hair, nails, eyes, teeth, or any other part or parts thereof, whether for cleansing, deodorizing, beautifying, preserving or restoring, and includes toilet soaps, shaving soaps and shaving creams, skin creams and lotions, shampoos, mouth washes, oral rinses, toothpastes, tooth powders, denture creams and adhesives, antiseptics, bleaches, depilatories, perfumes, scents and similar preparations.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1)

costs includes fees, counsel fees and expenses.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

costs includes the costs and charges, after they have been ascertained, of committing and conveying to prison the person against whom costs have been awarded.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 809(5)

costs, in relation to the construction or reconstruction of a grade separation, includes the costs of relocating any public utility plant unless otherwise expressly stated.
R.S.C. 1985, c. R-4, s. 17

costs: In subsection (1), "costs" incurred by a province means the costs incurred by the province determined as prescribed in the agreement made under that subsection between the Minister and the province.
R.S.C. 1985, c. F-25, s. 5(2)

embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

cosmétiques Marchandises, avec ou sans effets thérapeutiques ou prophylactiques, communément ou commercialement appelés articles de toilette, préparations ou cosmétiques, destinées à l'usage ou à l'application aux fins de toilette, ou pour le soin du corps humain, y compris les cheveux, ongles, yeux, dents ou toute autre partie du corps humain, soit pour le nettoyage, la désodorisation, l'embellissement, la conservation ou la restauration. Sont visés par la présente définition les savons de toilette, savons à barbe et crèmes à raser, crèmes et lotions pour la peau, shampooings, dentifrices (*sic*), rince-bouche, pâtes dentifrices, poudres dentifrices, crèmes et adhésifs pour prothèses dentaires, antiseptiques, produits de décoloration, dépilatoires, parfums, odeurs et préparations similaires.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1)

frais Sont assimilés aux frais les émoluments et les honoraires et déboursés de procureur.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

frais S'entend notamment des frais et charges, une fois déterminés, subis pour envoyer et conduire en prison la personne contre laquelle ils ont été adjugés.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 809(5)

frais En ce qui concerne la construction ou la reconstruction d'un croisement étagé, s'entend notamment des frais de déplacement de toute installation de service public, à moins que le contraire ne soit expressément énoncé.
L.R.C. (1985), ch. R-4, art. 17

coût À l'égard d'une province, frais exposés par elle et fixés selon le mode prévu à l'accord conclu entre le ministre et la province en application du paragraphe (1).
L.R.C. (1985), ch. F-25, art. 5(2)

cost of borrowing means, in relation to any loan or advance,
(a) the interest or discount thereon, and
(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 202(2)

coût d'emprunt Relativement à un prêt ou une avance :
a) les intérêts ou l'escompte y afférents;
b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à une banque ou toute personne de qui une banque reçoit des frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 202(2)

cost of construction means the aggregate of
(a) the cost or appraised value of the land, whichever is the lesser, or, in the case of land acquired by gift or devise, the appraised value of the land,
(b) actual expenditure for building,
(c) the architectural, legal and other expenses and carrying charges necessary to complete the house or housing project,
(d) where work is done by the owner, such amount as the Corporation may fix as the value of the work, and
(e) land development costs and carrying charges.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

coût de construction Ensemble des éléments suivants :
a) le montant le moins élevé du coût ou de la valeur estimative du terrain, ou, s'il s'agit d'un terrain acquis par donation ou legs, sa valeur estimative;
b) les dépenses effectives de construction;
c) les honoraires d'architecte, les frais juridiques et autres ainsi que les frais financiers nécessaires pour achever la maison ou l'ensemble d'habitation;
d) lorsque les travaux sont exécutés par le propriétaire, le montant que la Société peut fixer comme valeur de ces travaux;
e) les frais d'aménagement du terrain et les frais financiers.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

cost of construction of a family housing unit means the portion of the total cost of construction of a housing project that is attributable to the particular unit, the total cost being apportioned among the various family housing units on the basis of the relative housing accommodation provided by each unit.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

coût de construction d'un logement familial Portion du coût total de construction d'un ensemble d'habitation, établie pour un logement en particulier, proportionnellement aux installations et à l'espace d'habitation dont il bénéficie.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

cost of conversion means the aggregate of
(a) the cost of acquiring the land and building or the appraised value thereof, whichever is the lesser,
(b) the actual expenditure for converting the building into a housing project, and
(c) the architectural, legal and other expenses necessary to complete the project.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

coût de transformation Ensemble des éléments suivants :
(a) le montant le moins élevé du coût d'acquisition du terrain et du bâtiment, ou de leur valeur estimative;
b) les dépenses effectives occasionnées par la transformation du bâtiment en ensemble d'habitation;
c) les honoraires d'architecte, les frais juridiques et les dépenses nécessaires pour achever la transformation.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

cost of a work activity project means the cost to the province and to municipalities in the province of
(a) salaries, wages or other remuneration paid to persons for services performed with respect to the operation or maintenance of the work activity project,
(b) travel and living expenses paid to persons performing services away from their ordinary places of residence with respect to the operation or maintenance of the work activity project,
(c) such equipment, materials and operational costs relating to the work activity project as may be prescribed by regulations made by the Governor in council, and
(d) allowances paid to participants,
but does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with the province pursuant to Part II.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 15(2)

frais d'un projet d'adaptation au travail S'entend des frais encourus par la province et des municipalités de la province :
a) pour les traitements, salaires ou autres émoluments payés à des personnes pour des services accomplis à l'occasion de l'exécution ou de l'entretien d'un projet d'adaptation au travail;
b) pour les frais de déplacement et de séjour payés aux personnes accomplissant des services en dehors de leur lieu ordinaire de résidence relativement à l'exécution ou à l'entretien d'un projet d'adaptation au travail;
c) pour le matériel, les équipements et l'exploitation se rapportant au projet d'adaptation au travail et prescrits par règlement du gouverneur en conseil;
d) pour les allocations payées aux participants.
Sont exclus de la présente définition tous les frais que le Canada a partagés ou est tenu de partager de quelque manière avec la province en conformité avec la partie II.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 15(2)

cost change per tonne, in respect of any crop year, means an amount obtained by multiplying the rate of cost change in respect of that crop year by the aggregate of
(a) the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year, as determined under subsection (2), and
(b) the aggregate of the cost changes per tonne in respect of the crop years preceding that crop year but not preceding the 1982-83 crop year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

variation des coûts par tonne Produit du taux de variation des coûts d'une campagne agricole par la somme des éléments suivants :
a) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82, déterminé conformément au paragraphe (2);
b) le total des variations des coûts par tonne pendant les campagnes agricoles précédentes, à l'exception de celles qui ont précédé la campagne 1982-83.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

council includes "board of directors" and trustees of the governing body, however designated.
R.S.C. 1985, c. B-6, s. 2

conseil Sont assimilés au conseil le « conseil d'administration » et les administrateurs du corps dirigeant, quelle qu'en soit la désignation.
L.R.C. (1985), ch. B-6, art. 2

Council means a Regional Advisory Council established pursuant to section 14.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

comité régional Comité consultatif régional constitué aux termes de l'article 14.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

Council means the Canada Employment and Immigration Advisory Council established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-4, s. 2

Conseil Le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-4, art. 2

Council means the Canadian Judicial Council established by subsection 59(1).
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 2

Council means the corporation established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-2, s. 2

Council means the Council established under Article 9 of the North Atlantic Treaty and the Council Deputies.
R.S.C. 1985, c. P-24, Sch., part I, art. 1

Council means the Council established by subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. N-15, s. 2

Council means the Council of the Centre.
R.S.C. 1985, c. C-13, s. 3

Council means the Council of the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. N-27, s. 2

Council means the Council of the Yukon Territory.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 2

Council means the Economic Council of Canada established by section 3.
R.S.C. 1985, c. E-1, s. 2

Council means the Fisheries and Oceans Research Advisory Council established by section 3.
R.S.C. 1985, c. F-16, s. 2

Council means the Medical Research Council established by section 3.
R.S.C. 1985, c. M-4, s. 2

Council means the National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport established by subsection 7(1).
R.S.C. 1985, c. F-25, s. 2

Council means the National Design Council established by section 3.
R.S.C. 1985, c. N-6, s. 2

Conseil Le Conseil canadien de la magistrature constitué par le paragraphe 59(1).
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 2

Conseil La personne morale constituée par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. C-2, art. 2

Conseil Signifie le Conseil prévu à l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et les Suppléants du Conseil.
L.R.C. (1985), ch. P-24, ann., titre I, art. 1

Conseil Le Conseil national de recherches du Canada constitué par le paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. N-15, art. 2

conseil Le conseil du Centre.
L.R.C. (1985), ch. C-13, art. 3

Conseil Le Conseil des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. N-27, art. 2

Conseil Le Conseil du territoire du Yukon.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 2

Conseil Le Conseil économique du Canada constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. E-1, art. 2

Conseil Le Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-16, art. 2

Conseil Le Conseil de recherches médicales constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. M-4, art. 2

Conseil Le Conseil consultatif national de la condition physique et du sport amateur constitué en application du paragraphe 7(1).
L.R.C. (1985), ch. F-25, art. 2

Conseil Le Conseil national de l'esthétique industrielle constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. N-6, art. 2

Council means the National Farm Products Marketing Council established by section 3.
R.S.C. 1985, c. F-4, s. 2

Conseil Le Conseil national de commercialisation des produits de ferme créé par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-4, art. 2

Council means the Natural Sciences and Engineering Research Council established by section 3.
R.S.C. 1985, c. N-21, s. 2

Conseil Le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. N-21, art. 2

Council means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 69(2); c. P-21, s. 70(2)

Conseil S'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 69(2); ch. P-21, art. 70(2)

Council means the Science Council of Canada established by section 3.
R.S.C. 1985, c. S-5, s. 2

Conseil Le Conseil des sciences du Canada constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. S-5, art. 2

Council means the Social Sciences and Humanities Research Council established by section 3.
R.S.C. 1985, c. S-12, s. 2

Conseil Le Conseil de recherches en sciences humaines constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. S-12, art. 2

Council means the Standards Council of Canada established by section 3.
R.S.C. 1985, c. S-16, s. 2

Conseil Le Conseil canadien des normes constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. S-16, art. 2

Council: See **Commissioner, Commissioner in Council** and **Council**.

council means
(a) the "council of the band", as defined in the *Indian Act*,
(b) the "council", as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, or
(c) the "Council", as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada 1986.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 10; c. 20 (2nd Supp.), s. 1(2)

conseil Selon le cas :
a) le « conseil de la bande », au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) le « conseil », au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
c) le « conseil », au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 10; ch. 20 (2e suppl.), art. 1(2)

council of a band means
(a) the "council of the band", as defined in the *Indian Act*, or
(b) the "council", as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 51(4)

conseil de bande
a) Le conseil de la bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) le conseil, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 51(4)

council of the band means
(a) in the case of a band to which section 74 applies, the council established pursuant to that section,
(b) in the case of a band to which section 74 does not apply, the council chosen according to the custom of the band, or, where there is no council, the chief of the band chosen according to the custom of the band.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

conseil de la bande
a) Dans le cas d'une bande à laquelle s'applique l'article 74, le conseil constitué conformément à cet article;
b) dans le cas d'une bande à laquelle l'article 74 n'est pas applicable, le conseil choisi selon la coutume de la bande ou, en l'absence d'un conseil, le chef de la bande choisi selon la coutume de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

counsel includes procure, solicit or incite.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 22(3); c. 27 (1st Supp.), s. 7(1)

conseiller S'entend d'amener et d'inciter.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 22(3); ch. 27 (1er suppl.), art. 7(1)

counsel means a barrister or solicitor, in respect of the matters or things that barristers and solicitors, respectively, are authorized by the law of a province to do or perform in relation to legal proceedings.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

avocat Avocat ou procureur, à l'égard des matières ou choses que les avocats et procureurs, respectivement, sont autorisés par la loi de la province à faire ou à exécuter quant aux procédures judiciaires.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

counsel, in relation to a party to proceedings, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.
S.C. 1988, c. 56, s. 45(4)

avocat Est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.
S.C. 1988, ch. 56, art. 45(4)

counsel, in relation to a party to proceedings under this Act, means legal counsel and includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts on behalf of the party in the proceedings.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 84(4)

avocat S'entend du conseiller juridique d'une partie à une procédure; y est assimilée toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé de cette partie, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 84(4)

count means a charge in an information or indictment.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

chef d'accusation Inculpation dans une dénonciation ou un acte d'accusation.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

counteraction against the enemy: See **enemy action** or **counteraction against the enemy**.

counterfeit money includes
(a) a false coin or false paper money that resembles or is apparently intended to resemble or pass for a current coin or current paper money,

monnaie contrefaite
a) Fausse pièce ou fausse monnaie de papier qui ressemble ou est apparemment destinée à ressembler à une pièce courante ou à de la monnaie de papier

(b) a forged bank note or forged blank bank note, whether complete or incomplete,
(c) a genuine coin or genuine paper money that is prepared or altered to resemble or pass for a current coin or current paper money of a higher denomination,
(d) a current coin from which the milling is removed by filing or cutting the edges and on which new milling is made to restore its appearance,
(e) a coin cased with gold, silver or nickel, as the case may be, that is intended to resemble or pass for a current gold, silver or nickel coin, and
(f) a coin or a piece of metal or mixed metals that is washed or coloured by any means with a wash or material capable of producing the appearance of gold, silver or nickel and that is intended to resemble or pass for a current gold, silver or nickel coin.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 448

courante ou destinée à passer pour une telle pièce courante ou à de la monnaie de papier courante ou destinée à passer pour une telle pièce ou une telle monnaie de papier;
b) faux billet de banque ou faux blanc de billet de banque, qu'il soit complet ou incomplet;
c) pièce de bon aloi ou monnaie de papier authentique qui est préparée ou altérée de façon à ressembler à une pièce courante ou à de la monnaie de papier courante d'une dénomination plus élevée, ou à passer pour une telle pièce ou une telle monnaie de papier;
d) pièce courante dont le cordonnet est enlevé par le limage ou le tranchement des bords et sur laquelle un nouveau cordonnet est fait afin d'en rétablir l'apparence;
e) pièce doublée d'or, d'argent ou de nickel, selon le cas, destinée à ressembler à une pièce d'or, d'argent ou de nickel courante ou à passer pour une telle pièce;
f) pièce de monnaie ou pièce de métal ou de métaux mélangés, lavée ou coloriée de quelque façon au moyen d'une immersion ou d'une matière capable de produire l'apparence de l'or, de l'argent ou du nickel, et destinée à ressembler à une pièce d'or, d'argent ou de nickel courante ou à passer pour une telle pièce.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 448

counterfeit token of value means a counterfeit excise stamp, postage stamp or other evidence of value, by whatever technical, trivial or deceptive designation it may be described, and includes genuine coin or paper money that has no value as money.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 448

symbole de valeur contrefait Timbre d'accise ou timbre-poste contrefait ou autre attestation contrefaite d'une valeur, sous quelque désignation technique, vulgaire ou trompeuse qu'elle puisse être décrite, y compris une pièce de monnaie de bon aloi ou une monnaie de papier authentique n'ayant aucune valeur comme monnaie.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 448

counter-signature means the endorsement on a royal instrument or on a document under the sign-manual of the signature of Her Majesty's responsible Canadian minister.
R.S.C. 1985, c. S-6, s. 2

contreseing L'inscription de la signature du ministre canadien responsable envers Sa Majesté sur un instrument royal ou sur un document revêtu du seing royal.
L.R.C. (1985), ch. S-6, art. 2

country includes a dependent territory of a country.
S.C. 1987, c. 49, s. 2

pays Sont assimilés à un pays les territoires placés sous la dépendance d'un pays.
S.C. 1987, ch. 49, art. 2

country of export means, in respect of goods, the country from which the goods are shipped directly to Canada.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

pays d'exportation Pays d'où les marchandises sont expédiées directement vers le Canada.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

country of export means, in the case of dumped goods, the country from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped directly to Canada, the country from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade and, in the case of subsidized goods, the country in which the subsidy originated.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

pays d'exportation Dans le cas de marchandises subventionnées, le pays à l'origine des subventions; dans le cas de marchandises sous-évaluées, le pays d'où elles ont été expédiées directement vers le Canada ou, à défaut d'expédition directe vers le Canada, le pays d'où, dans des conditions commerciales normales, elles seraient expédiées directement vers le Canada.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

country of origin means
(a) the country of the Union in which the applicant for registration of a trade-mark had at the date of the application a real and effective industrial or commercial establishment, or
(b) if the applicant for registration of a trade-mark did not at the date of the application have in a country of the Union an establishment as described in paragraph (a), the country of the Union where he on that date had his domicile, or
(c) if the applicant for registration of a trade-mark did not at the date of the application have in a country of the Union an establishment as described in paragraph (a) or a domicile as described in paragraph (b), the country of the Union of which he was on that date a citizen or national.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

pays d'origine
a) Le pays de l'Union où l'auteur d'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce avait, à la date de la demande, un établissement industriel ou commercial réel et effectif;
b) si l'auteur de la demande, à la date de la demande, n'avait aucun établissement décrit à l'alinéa a) dans un pays de l'Union, le pays de celle-ci où il avait son domicile à la date en question;
c) si l'auteur de la demande, à la date de la demande, n'avait aucun établissement décrit à l'alinéa a) ni aucun domicile décrit à l'alinéa b) dans un pays de l'Union, le pays de celle-ci dont il était alors citoyen ou ressortissant.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

country of the Union means any country that is a member of the Union for the Protection of Industrial Property constituted under the Convention.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

pays de l'Union Tout pays qui est membre de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, constituée en vertu de la Convention.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

country to which the Load Line Convention applies means
(a) a country the government of which has been declared by the Governor in Council under section 352 to have ratified, or acceded to, the Load Line Convention, and has not been so

pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge
a) Pays dont le gouvernement, en vertu de l'article 352, a été déclaré par le gouverneur en conseil avoir ratifié la Convention sur les lignes de charge, ou y avoir adhéré, et n'a pas été ainsi déclaré

declared to have denounced that Convention, and
(b) a country to which it has been so declared that the Load Line Convention has been applied under Article 21 thereof, not being a country to which it has been so declared that the Convention has ceased to apply under that Article.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

avoir dénoncé cette Convention;
b) pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention sur les lignes de charge s'applique, en vertu de l'article 21 de la Convention, n'étant pas un pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention a cessé de s'appliquer en vertu de cet article.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

country to which the Safety Convention applies means
(a) a country the government of which has been declared under section 315 to have ratified, or acceded to, the Safety Convention, and has not been so declared to have denounced that Convention, and
(b) a country to which it has been so declared that the Safety Convention has been extended under Article XIII thereof, not being a country to which it has been so declared that the Convention has ceased to extend under the provisions of that Article.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

pays auquel s'applique la Convention de sécurité
a) Pays dont le gouvernement, en vertu de l'article 315, a été déclaré avoir ratifié la Convention de sécurité, ou y avoir adhéré, et n'a pas été ainsi déclaré avoir dénoncé cette Convention;
b) pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention de sécurité a été étendue en vertu de l'article XIII de la Convention, n'étant pas un pays auquel il a été ainsi déclaré que la Convention a cessé de s'étendre en vertu de cet article.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

county includes any county, union of counties, riding, district, or division corresponding to a county, and any separate municipal division of a county.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

comté Tout comté, union de comtés, circonscription, district ou division correspondant à un comté, et toute division municipale distincte d'un comté.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

county includes any union of counties, county, riding or like division of a county in any province, or any division thereof into separate municipalities in the Province of Quebec.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

comté Toute union de comtés, tout comté, district ou autre division analogue d'un comté dans une province, ou toute division d'un comté en municipalités distinctes, dans la province de Québec.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

county includes district.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 2

comté Y est assimilé le district.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 2

***county** includes two or more counties united for purposes to which the enactment relates.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

comté Peut s'entendre de plusieurs comtés réunis pour les besoins de l'application d'un texte.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

***county court**, in its application to the Province of Ontario, means "District Court".
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1); c. 11 (1st Supp.), Sch., Item 2; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 14

cour de comté Pour l'Ontario, s'entend de la cour de district.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1); ch. 11 (1er suppl.), ann., n° 2; ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 14

course means a course of occupational training.
R.S.C. 1985, c. N-19, s. 2(1)

cours Cours de formation professionnelle.
L.R.C. (1985), ch. N-19, art. 2(1)

court includes a General Court Martial, a Disciplinary Court Martial and a Standing Court Martial convened or established pursuant to the *National Defence Act*.
R.S.C. 1985, c. G-3, s. 4

tribunal S'entend notamment d'une cour martiale générale, d'une cour martiale disciplinaire ou d'une cour martiale permanente, convoquée ou établie en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*.
L.R.C. (1985), ch. G-3, art. 4

court includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.
S.C. 1987, c. 3, s. 215(4); 1988, c. 28, s. 220(4)

tribunal Sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.
S.C. 1987, ch. 3, art. 215(4); 1988, ch. 28, art. 220(4)

court includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.
R.S.C. 1985, c. C-12, ss. 34(2), 39(2)

pouvoirs et qualité de tribunal Ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 34(2), 39(2)

court means
(a) in the Province of Ontario, Prince Edward Island, Nova Scotia or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;
(c) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province;
(d) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province; and
(e) in the Yukon Teritory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 118(2); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 9

tribunal S'entend
a) de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
b) de la Cour supérieure du Québec;
c) de la Cour du banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
d) de la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
e) de la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 118(2); ch. 27 (2e suppl.), ann., nº 9

court means
(a) in the Province of Quebec,
(i) the court of the sessions of the peace, or
(ii) where an application has been made to a judge of the provincial court for a warrant under subsection (1), that judge,
(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan

tribunal
a) Dans la province de Québec :
i) la cour des sessions de la paix,
ii) lorsqu'un mandat prévu au paragraphe (1) a été demandé à un juge de la cour provinciale, ce juge;
b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

and Alberta, the Court of Queen's Bench,
(c) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court, Trial Division; or
(d) in any other province, a county or district court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 320(8); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(9)

c) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;
d) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 320(8); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 6(9)

court means
(a) a superior court of criminal jurisdiction,
(b) a court of criminal jurisdiction,
(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or
(d) a court that hears an appeal.
R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 716, 741; c. 27 (1st Supp.), ss. 154, 203(1)

tribunal
a) Une cour supérieure de juridiction criminelle;
b) une cour de juridiction criminelle;
c) un juge de paix ou un juge d'une cour provinciale agissant à titre de cour des poursuites sommaires en vertu de la partie XXVII;
d) un tribunal qui entend un appel.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 716; ch. 27 (1er suppl.), art. 154

tribunal Désigne, selon le cas :
a) une cour supérieure de juridiction criminelle;
b) une cour de juridiction criminelle;
c) un juge de paix ou un juge de la cour provinciale agissant comme cour des poursuites sommaires aux termes de la partie XXVII;
d) un tribunal qui entend un appel.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 741; ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)

court means a body or organ of the judicial system of a State.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), Sch., c. I, art. 2

tribunal Désigne un organisme ou organe du système judiciaire d'un État.
L.R.C. (1985), ch. 17 (2e suppl.), ann., ch. premier, art. 2

court means a court having jurisdiction with respect to the enforcement of family provisions.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

tribunal Juridiction compétente pour faire exécuter les dispositions familiales.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

court means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 284

tribunal Désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la banque.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 284

court means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 207

tribunal Désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 207

court means a court, judge, justice or provincial court judge acting in summary conviction proceedings or in

tribunal S'entend d'un tribunal, d'un juge, d'un juge de paix ou d'un juge d'une cour provinciale agissant dans des

proceedings on indictment.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 601(10);
c. 27 (1st Supp.), s. 123(5)

court means a superior court of the province, and, when used with respect to any proceedings for
(a) the ascertainment or payment, either to the person entitled, or into court, of compensation for lands taken, or for the exercise of powers conferred by this Act, or
(b) the delivery of possession of lands, or the putting down of resistance to the exercise of powers, after compensation paid or tendered, includes the county court of the county where the lands lie.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

court means any court authorized to adjudicate in the Territories in civil matters in which the title to real estate is in question.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

court means any superior court in any province.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 44

court means the court by which an offender in relation to whom an application under this Part is made was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 752

court means the court constituted by section 3.
R.S.C. 1985, c. D-3, s. 2

court means the court, judge, arbitrator or person before whom a legal proceeding is held or taken.
R.S.C. 1985, c. C-5, ss. 29(9), 30(12)

Court means the Federal Court of Canada continued by section 3.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

court means the Federal Court or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 33(8)

procédures sommaires ou des procédures relatives à un acte criminel.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 601(10);
ch. 27 (1er suppl.), art. 123(5)

cour ou **tribunal** Une cour supérieure de la province. S'entend également de la cour de comté dans le ressort de laquelle sont situés les terrains en cause, lorsqu'il s'agit de procédures qui ont pour objet, selon le cas :
a) la fixation ou le paiement, soit à la personne qui y a droit, soit par consignation en cour, d'indemnités pour terrains pris ou pour l'exercice de pouvoirs conférés par la présente loi;
b) la mise en possession de terrains ou l'anéantissement de résistance à l'exercice de pouvoirs, après paiement ou offre d'indemnité.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

tribunal Tout tribunal compétent en matières civiles, dans les Territoires, quand le titre de biens-fonds est contesté.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

tribunal Toute cour supérieure dans une province.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 44

tribunal Le tribunal qui a condamné le délinquant qui fait l'objet d'une demande en vertu de la présente partie ou une cour supérieure de juridiction criminelle.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 752

tribunal Tribunal constitué par l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. D-3, art. 2

tribunal Le tribunal, le juge, l'arbitre ou la personne devant qui une procédure judiciaire est exercée ou intentée.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 29(9), 30(12)

Cour La Cour fédérale du Canada maintenue aux termes de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

tribunal S'entend de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle, au sens du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 33(8)

Court means the Federal Court.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

Court means the Federal Court—Trial Division.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3; c. C-29, s. 2(1); c. P-21, s. 3; S.C. 1988, c. 38, s. 76

Court means the Supreme Court of Canada continued by section 3.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

Court means the Supreme Court of the Yukon Territory.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 2

Court means the Supreme Court of the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. N-27, s. 2

Court means the Tax Court of Canada.
R.S.C. 1985, c. T-2, s. 2

court means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof.
S.C. 1988, c. 28, s. 105(1)

court means the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and includes a judge thereof.
S.C. 1987, c. 3, s. 102(1)

court means, with respect to any frontier lands or any portion thereof, such superior court as may be prescribed and includes a judge thereof.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1)

court means,
(a) in the Province of Ontario, the Supreme Court,
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court,
(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court,
(d) in the Provinces of New Brunswick and Alberta, the Court of Queen's Bench,
(d.1) in the Province of Prince Edward

tribunal La Cour fédérale.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

Cour La Section de première instance de la Cour fédérale.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3; ch. C-29, art. 2(1); ch. P-21, art. 3

Tribunal La Division (*sic*) de première instance de la Cour fédérale.
S.C. 1988, ch. 38, art. 76

Cour suprême ou **Cour** La Cour suprême du Canada maintenue aux termes de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

Cour La Cour suprême du territoire du Yukon.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 2

Cour La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. N-27, art. 2

Cour La Cour canadienne de l'impôt.
L.R.C. (1985), ch. T-2, art. 2

tribunal La division (*sic*) de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.
S.C. 1988, ch. 28, art. 105(1)

tribunal La division (*sic*) de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Lui sont assimilés les juges de cette cour.
S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1)

tribunal Cour supérieure pour tout ou partie des terres domaniales fixées par règlement. Lui sont assimilés les juges de cette cour.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1)

tribunal
a) Dans la province d'Ontario, la Cour suprême;
b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

Island, the Trial Division of the Supreme Court,
(e) in the Province of Manitoba, the Court of Queen's Bench,
(f) in the Province of Saskatchewan, the Court of Queen's Bench,
(g) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court, and
(h) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, or a court, magistrate or other judicial authority designated in this Act.
R.S.C. 1985, c. F-32, s. 2; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 11

court means
(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,
(b) in Quebec, the Superior Court,
(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
(c.1) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court, and
(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 20

court means
(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,
(b) in Quebec, the Superior Court,
(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
(c.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,
(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 2; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 3

court means,
(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;
(b) in Quebec, the Superior Court;
(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of

d.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section de première instance de la Cour suprême;
e) dans la province du Manitoba, la Cour du Banc de la Reine;
f) dans la province de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;
g) dans la province de Terre-Neuve, la Cour suprême;
h) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, ou un tribunal, un magistrat ou une autre autorité judiciaire désignée dans la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-32, art. 2; ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 11

tribunal
a) Dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême;
b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
c.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section de première instance de la Cour suprême;
d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 2; ch. W-11, art. 2; ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 20

tribunal S'entend de :
a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;
b) la Cour supérieure du Québec;
c) la Court du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta;

Queen's Bench for those provinces respectively; and
(c.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the province;
(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of those territories respectively.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 38(7); c. 27 (2nd Supp.), Item 19

c.1) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;
d) la Cour suprême du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 38(7); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 19

court means
(a) in the Province of Quebec, the Superior Court,
(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench, and
(d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 71(2)

tribunal
a) Dans la province de Québec, la Cour supérieure;
b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;
c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;
d) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence de l'importateur ou du propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 71(2)

court means
(a) in the Province of Quebec, the Superior Court;
(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench; and
(d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) and (c), the county or district court for the county or district in which the thing in respect of which an application for an order under section 139 is made was seized.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 138(5)

tribunal S'entend :
a) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;
b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;
c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, de la Cour du Banc de la Reine;
d) dans les autres provinces, de la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 139.
L.R.C. (1985), ch. 1 (1er suppl.), art. 138(5)

court means
(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

tribunal
a) À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, dans l'Île-du-Prince-Édouard et en Ontario, la Section de première instance de la Cour suprême;

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province,
(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 1

b) en Colombie-Britannique, la Cour suprême;
c) en Alberta, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;
d) au Québec, la Cour supérieure;
e) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 1

court means
(a) in the Provinces of Manitoba and Alberta, the Court of Queen's Bench, and
(b) in any other province, such court as is designated by the regulations for the purposes of this Part.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 217

tribunal
a) Dans les provinces du Manitoba et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
b) dans toute autre province, le tribunal que désignent les règlements pris pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 217

court means
(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(c) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen's Bench for the Province,
(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 5

tribunal
a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de l'Ontario;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
c) la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou du Nouveau-Brunswick;
d) la Cour supérieure du Québec;
e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 5

court means
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those Provinces respectively;
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court thereof;
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's

tribunal S'entend de :
a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;
b) la Cour supérieure du Québec;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta;
c.1) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;

Bench for those Provinces respectively; and
(c.1) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;
(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of those territories respectively.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 45(7); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 15

d) la Cour suprême du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 45(7); ch. 27 (2e suppl.), ann., nº 15

court means
(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,
(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or
(d) in any other province, a county or district court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 164(8)

tribunal
a) Dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec;
b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
c) dans la province de l' Ile-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;
d) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 164(8)

court means the court having jurisdiction in bankruptcy or a judge thereof and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on him under this Act.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

tribunal Le tribunal ayant juridiction en matière de faillite ou un de ses juges, y compris un registraire lorsqu'il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés sous l'autorité de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

court, in respect of a province, means
(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) for the Province of Quebec, the Superior Court,
(c) for the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(d) for the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province, and
(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof,
and includes such other court in the province the judges of which are appointed by the Governor General as

tribunal Dans le cas d'une province, l'un des tribunaux suivants :
a) la section ou la chambre de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
b) la Cour supérieure du Québec;
c) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
e) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
Est compris dans cette définition tout autre tribunal d'une province dont les juges sont nommés par le gouverneur général et qui est désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province comme tribunal pour

is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 7

l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 7

court, in respect of a province, has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes such other court having jurisdiction in the province as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this section.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 20(1)

tribunal Dans le cas d'une province, s'entend au sens du paragraphe 2(1). Est compris dans cette définition tout autre tribunal qui a compétence dans la province sur désignation du lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application du présent article.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 20(1)

court, with respect to elections in the provinces or territories, means respectively the following courts, or any judge thereof:
(a) in the Province of Ontario, the High Court Division of the Supreme Court,
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court,
(c) in the Province of Nova Scotia, the Supreme Court,
(d) in the Province of New Brunswick, the Court of Queen's Bench,
(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court,
(f) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,
(g) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,
(h) in the Province of Saskatchewan, the Court of Queen's Bench,
(i) in the Province of Alberta, the Court of Queen's Bench,
(j) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, and
(k) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1); c. 21 (2nd Supp.), Sch., Item 4

tribunal Quant aux élections faites dans les provinces et territoires, les tribunaux ci-après désignés, ou l'un de leurs juges :
a) dans la province d'Ontario, la division de la Haute Cour de la Cour suprême;
b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la Cour suprême;
d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine;
e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême;
f) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section de première instance de la Cour suprême;
g) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;
i) dans la province d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;
j) dans la province de Terre-Neuve, la Division de première instance de la Cour suprême;
k) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 4

court or **competent court** means the Federal Court or any superior, county or district court, except where the context otherwise requires.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), s. 6

tribunal ou **tribunal compétent** S'entend, sauf indication contraire du contexte, de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure, de district ou de comté.
L.R.C. (1985), ch. 17 (2e suppl.), art. 6

court appealed from means the court from which the appeal is brought directly to the Supreme Court, whether that court is one of original jurisdiction or a court of appeal.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

juridiction inférieure Juridiction de première instance ou d'appel ayant rendu la décision dont appel est directement interjeté devant la Cour.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

court martial includes a General Court Martial, a Special General Court Martial, a Disciplinary Court Martial and a Standing Court Martial.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

cour martiale La cour martiale pouvant siéger sous les différentes appellations de cour martiale générale, cour martiale spéciale, cour martiale disciplinaire ou cour martiale permanente.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

Court Martial Appeal Court means the Court Martial Appeal Court of Canada established by section 234.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

Cour d'appel de la cour martiale La Cour d'appel de la cour martiale du Canada constituée en vertu de l'article 234.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

court of a Contracting State means
(i) in relation to the United Kingdom, any court of the United Kingdom or of any territory to which this Convention extends pursuant to Article XIII;
(ii) in relation to Canada, the Federal Court of Canada or any court of a province or territory to which this Convention extends pursuant to Article XII
and the expressions "court of the United Kingdom" and "court of Canada" shall be construed accordingly.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., Art. I(c)

tribunal d'un État contractant
Désigne :
(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout tribunal du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XIII,
(ii) en ce qui concerne le Canada, la Cour fédérale du Canada ou tout tribunal d'une province ou d'un territoire auquel la présente Convention s'étend par application de l'article XII,
et les expressions « tribunal du Royaume-Uni » et « tribunal du Canada » s'interprètent en conséquence.
L.R.C. (1985), ch. C-30, ann., art. Ic)

Court of Appeal means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court — Appeal Division.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

Cour d'appel ou **Cour d'appel fédérale**
La Section d'appel de la Cour mentionnée à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

court of appeal means the court of appeal, as defined by the definition "court of appeal" in section 2, for the province or territory in which the trial of a person by indictment is held.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 673

cour d'appel La cour d'appel, définie à l'article 2, pour la province ou le territoire où se tient le procès d'une personne sur acte d'accusation.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 673

court of appeal means the court to which an appeal lies from an order of a court.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

cour d'appel La cour compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions des tribunaux.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

court of appeal means, in the province in which an order under section 75 is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 74

court of appeal means, in the province in which an order under section 17 is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 18

court of appeal means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 140(2)

court of appeal means
(a) in the Province of Ontario, the Court of Appeal,
(b) in the Province of Quebec, the Court of Appeal,
(c) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,
(d) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal,
(e) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal,
(f) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court,
(g) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,
(h) in the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal,
(i) in the Province of Alberta, the Court of Appeal,
(j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,
(k) in the Yukon Territory, the Court of Appeal, and
(l) in the Northwest Territories, the Court of Appeal.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(1)

Court of Appeal: See **Federal Court—Appeal Division**.

cour d'appel Dans la province où l'ordonnance prévue à l'article 75 est rendue, la cour d'appel de cette province au sens de l'article 2 du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 74

juridiction compétente Cour d'appel — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — de la province où l'ordonnance visée par l'article 17 est rendue.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 18

cour d'appel S'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au présent article.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 140(2)

cour d'appel
a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;
c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la division d'appel de la Cour suprême;
d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;
e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;
f) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;
g) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;
i) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel;
j) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel;
k) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel;
l) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (2e suppl.), ann., nº 6(1)

Court of Canada: See **court of a Contracting State.**

court of criminal jurisdiction means
(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when presided over by a superior court judge or a county or district court judge, or in the cities of Montreal and Quebec, by a municipal judge of the city, as the case may be, or a judge of the sessions of the peace,
(b) a provincial court judge or judge acting under Part XIX, and
(c) in the Province of Ontario, the District Court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 11 (1st Supp.), Sch., Item 1(1); c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)

cour de juridiction criminelle
a) Cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix, lorsqu'elle est présidée par un juge d'une cour supérieure ou un juge d'une cour de comté ou de district ou, dans les villes de Montréal et de Québec, par un juge municipal de la ville, selon le cas, ou un juge des sessions de la paix;
b) juge de la cour provinciale ou juge agissant sous l'autorité de la partie XIX,
c) dans la province d'Ontario, la cour de district.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 11 (1er suppl.), ann., nº 1(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)

Court of the United Kingdom: See **court of a Contracting State.**

cream means cream derived from milk.
R.S.C. 1985, c. C-15, s. 2

crème Crème obtenue du lait.
L.R.C. (1985), ch. C-15, art. 2

credit means an arrangement for obtaining loans or advances.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 202(2)

crédit Arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 202(2)

credit advanced means the aggregate of the money and the monetary value of any goods, services or benefits actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement minus the aggregate of any required deposit balance and any fee, fine, penalty, commission and other similar charge or expense directly or indirectly incurred under the original or any collateral agreement or arrangement.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 347(2)

capital prêté L'ensemble des sommes d'argent et de la valeur pécuniaire globale de tous biens, services ou prestations effectivement prêtés ou qui doivent l'être dans le cadre d'une convention ou d'une entente, déduction faite, le cas échéant, du dépôt de garantie et des honoraires, agios, commissions, pénalités, indemnités et autres frais similaires résultant directement ou indirectement de la convention initiale ou de toute convention annexe.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 347(2)

credit card means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used
(a) on presentation to obtain, on credit, money, goods, services or any other thing of value, or
(b) in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking device to obtain any

carte de crédit Désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin :
a) soit de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur;
b) soit de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre service

of the services offered through the machine, unit or device.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 321;
c. 27 (1st Supp.), s. 42

bancaire automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321;
ch. 27 (1er suppl.), art. 42

credit limit of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days after May 31, 1982 in the year is of three hundred and sixty-five.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 10(2)

limite de crédit d'une personne morale pour une année d'imposition La proportion de la limite allouée de la personne morale pour l'année égale à la proportion que représente le nombre de jours de l'année postérieurs au 31 mai 1982 par rapport à trois cent soixante-cinq.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 10(2)

creditor includes a surety or guarantor for the debt due to the creditor.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 95(3)

créancier S'entend notamment d'une personne se portant caution ou répondant d'une dette envers un tel créancier.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 95(3)

creditor includes all persons having any claim against a company, present or future, certain, ascertained or contingent, for liquidated or unliquidated damages, and in all proceedings for determining the persons who are to be deemed creditors, it includes any person making any such claim.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

créancier Sont assimilées à un créancier toutes les personnes qui ont une réclamation actuelle ou future, certaine, déterminée ou éventuelle, contre une compagnie, pour dommages-intérêts liquidés ou non liquidés, ainsi que, dans toutes les procédures pour la détermination des personnes qui doivent être réputées des créanciers, toute personne qui fait une telle réclamation.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

creditor means a person having a claim, preferred, secured or unsecured, provable as a claim under this act.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

créancier Personne ayant une réclamation, privilégiée, garantie ou non garantie, qui constitue une réclamation prouvable sous l'autorité de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

creditor means a person to whose credit a deposited amount stands or who is otherwise legally entitled to claim a deposited amount.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 39(1)

créditeur Personne qui a des fonds portés à son crédit ou qui y a droit.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 39(1)

creek means all natural watercourses, whether usually containing water or not, and that portion of any stream below the point where it enters the valley of the parent stream, but does not include streams that have an average width of one hundred and fifty feet.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

ruisseau Tous cours d'eau naturels, qu'ils contiennent ordinairement de l'eau ou non, et cette partie de tout cours d'eau en aval de l'endroit où ce cours d'eau pénètre dans la vallée du cours d'eau principal, à l'exclusion des cours d'eau qui ont une largeur moyenne de cent cinquante pieds.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

crime comic has the same meaning as in section 163.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 164(8)

histoire illustrée de crime A le sens que lui donne l'article 163.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 164(8)

crime comic means a magazine, periodical or book that exclusively or substantially comprises matter depicting pictorially
(a) the commission of crimes, real or fictitious; or
(b) events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of the crime.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 163(7)

histoire illustrée de crime S'entend d'un magazine, périodique ou livre comprenant, exclusivement ou pour une grande part, de la matière qui représente, au moyen d'illustrations :
a) soit la perpétration de crimes, réels ou fictifs;
b) soit des événements se rattachant à la perpétration de crimes, réels ou fictifs, qui ont lieu avant ou après la perpétration du crime.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 163(7)

criminal offence means an offence against an Act of parliament.
R.S.C. 1985, c. T-15, s. 2

infraction criminelle Infraction à une loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. T-15, art. 2

criminal rate means an effective annual rate of interest calculated in accordance with generally accepted actuarial practices and principles that exceeds sixty per cent on the credit advanced under an agreement or arrangement.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 347(2)

taux criminel Tout taux d'intérêt annuel effectif, appliqué au capital prêté et calculé conformément aux règles et pratiques actuarielles généralement admises, qui dépasse soixante pour cent.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 347(2)

crop means
(a) such field grown crops, either cultivated or uncultivated, as are designated by the Minister, and
(b) maple syrup and honey.
R.S.C. 1985, c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1

récolte
a) Les productions végétales de plein champ, issues de cultures ou naturelles, désignées par le ministre;
b) le sirop d'érable et le miel.
L.R.C. (1985), ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1

crop means an agricultural crop declared by regulation to be a crop for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 2

récolte Production agricole déclarée comme telle par les règlements d'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 2

crop year means the period commencing on August 1 in any year and terminating on July 31 in the year next following.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

campagne agricole Période commençant le 1er août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

crop year means, subject to any order of the Governor in Council made pursuant to section 115, the period commencing on August 1 in any year and terminating on July 31 in the year next following.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

campagne agricole Sous réserve de tout décret contraire pris par le gouverneur en conseil en application de l'article 115, la période commençant le 1er août d'une année et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

crop year, in relation to any crop, means the period, not exceeding one year, fixed by the Minister.
R.S.C. 1985, c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1

campagne agricole La période d'au plus un an fixée par le ministre pour une récolte.
L.R.C. (1985), ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1

crops growing or produced on the farm means all products of the farm.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

crossed generally Where a cheque bears across its face an addition of
(a) the word "bank" between two parallel transverse lines, either with or without the words "not negotiable", or
(b) two parallel transverse lines simply, either with or without the words "not negotiable",
that addition constitutes a crossing, and the cheque is crossed generally.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 168(1)

crossed specially Where a cheque bears across its face an addition of the name of a bank, either with or without the words "not negotiable", that addition constitutes a crossing, and the cheque is crossed specially and to that bank.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 168(1)

crossing: See **crossed generally**; **crossed specially**.

crossing work means a road crossing or a utility crossing.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

Crow Benefit has the same meaning as in subsection 34(1).
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

Crow Benefit means, in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, $658.6 million.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1)

Crown means Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and includes a Crown corporation and a departmental corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 72

Crown means Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-50, s. 2; c. E-21, s. 2; c. F-7, s. 2; c. F-11, ss. 66, 83(1); c. T-7, s. 2; S.C. 1988, c. 29, s. 46

récoltes sur pied ou produites à la ferme Tous les produits de la ferme.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

barrement général Est à barrement général le chèque dont le recto est traversé obliquement par :
a) soit deux lignes parallèles comportant entre elles la mention « banque », accompagnée ou non des mots « non négociable »;
b) soit deux lignes parallèles, simplement ou avec les mots « non négociable ».
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 168(1)

barrement spécial Est à barrement spécial et au nom d'une banque le chèque qui porte en travers de son recto le nom de cette banque, accompagné ou non des mots « non négociable ».
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 168(1)

ouvrage de franchissement Franchissement routier ou par desserte.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

subvention du Nid-de-Corbeau S'entend au sens du paragraphe 34(1).
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

subvention du Nid-de-Corbeau Pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, 658,6 millions de dollars.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1)

Sa Majesté Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires; y sont assimilés les sociétés d'État et les établissements publics.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 72

État Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 2

Sa Majesté Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 66, 83(1)

Couronne Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2; ch. F-7, art. 2; ch. T-7, art. 2; S.C. 1988, ch. 29, art. 46

Crown, the: See **Her Majesty**.

Crown corporation and **department** have the same meaning as in the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. S-25, s. 2

Crown corporation has the meaning assigned by subsection 83(1).
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

Crown corporation has the meaning assigned to that expression by section 83 of the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. A-17, s. 2

Crown corporation means a Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), s. 2

Crown corporation means a Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*, except any such corporation specified in Part I of Schedule I to this Act.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

Crown corporation means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

Crown corporation means
(a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and
(b) a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 95 of the *Financial Administration Act*.
S.C. 1988, c. 38, s. 3(1)

Crown debt means any existing or future debt due or becoming due by the Crown, and any other chose in action in respect of which there is a right of recovery enforceable by action against the Crown.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 66

Crown reserve area means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force.
S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

ministère et **société d'État** Ont le même sens que dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. S-25, art. 2

société d'État S'entend au sens du paragraphe 83(1).
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

société d'État S'entend au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. A-17, art. 2

société d'État S'entend au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. 17 (2e suppl.), art. 2

société d'État Société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, excepté une telle société mentionnée à la partie I de l'annexe I de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

société d'État Société d'État mère ou filiale à cent pour cent.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

sociétés d'État Les personnes morales tenues de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre, ainsi que les sociétés d'État mères — et leurs filiales à cent pour cent — au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*.
S.C. 1988, ch. 38, art. 3(1)

créances sur Sa Majesté Créance existante ou future, échue ou à échoir, sur Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 66

réserves de l'État Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.
S.C. 1987, ch. 3, art. 47; 1988, ch. 28, art. 49

Crown reserve lands means frontier lands in respect of which no interest is in force.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

réserves de l'État Les terres domaniales à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

Crown royalty of a person for a taxation year in respect of the production in the year of petroleum or gas from a well or bituminous sands, oil sands or oil shale deposit or the ownership of a natural reservoir of gas or petroleum in Canada or a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada means the amount, if any, by which the aggregate of the amounts,
(a) paid, payable or receivable as prescribed in respect of that production or ownership,
(b) included in computing his income for the year by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* in respect of that production or ownership,
(c) that were not deductible in computing his income for the year by virtue of paragraph 18(1)(m) of the *Income Tax Act* in respect of that production or ownership,
(d) by which, in respect of the disposition by him of that production, his proceeds of disposition were increased by virtue of subsection 69(6) of the *Income Tax Act*, and
(e) by which, in respect of the acquisition by him of that production, his cost was reduced by virtue of subsection 69(7) of the *Income Tax Act*
exceeds the aggregate of all reimbursements referred to in section 80.2 of the *Income Tax Act* received or receivable by him for the year in respect of that production or ownership.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

redevance à la Couronne ou **redevance en faveur de la Couronne** Relativement à une personne pour une année d'imposition en ce qui a trait à la production de pétrole ou de gaz dans l'année à partir d'un puits ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux ou au droit de propriété d'une personne sur un réservoir naturel de gaz ou de pétrole situé au Canada ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux, l'excédent éventuel du total des sommes :
a) payées, payables ou à recevoir, tel qu'il est prescrit relativement à cette production ou ce droit de propriété;
b) incluses dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production en vertu de l'alinéa 12(1)o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
c) qui, en vertu de l'alinéa 18(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété;
d) par lesquelles ses produits de disposition ont été augmentés en vertu du paragraphe 69(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à la disposition par cette personne de cette production;
e) par lesquelles son coût a été réduit en vertu du paragraphe 69(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à l'acquisition par cette personne de cette production,
sur le total de tous les remboursements visés à l'article 80.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* reçus ou à recevoir par cette personne pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

Crown ship means a ship, as defined in the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown.
R.S.C. 1985, c. C-50, s. 2

navire de l'État Navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 2

Crow's Nest Pass Act means *An Act to authorize a Subsidy for a Railway through the Crow's Nest Pass*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1897, and includes any Act, regulation or order that amends that Act.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

Loi du Nid-de-Corbeau L'*Acte autorisant une subvention pour un chemin de fer par la Passe du Nid-de-Corbeau*, chapitre 5 des Statuts du Canada de 1897, ainsi que les lois, règlements, décrets ou ordonnances le modifiant.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

crude oil means a liquid mixture of hydrocarbons, other than heavy oil, recovered from a natural reservoir in Canada.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

pétrole brut Mélange liquide d'hydrocarbures, à l'exclusion du pétrole lourd, extrait d'un réservoir naturel situé au Canada.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

crude oil means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20

pétrole brut Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'exception du gaz.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 20

culpable homicide is murder or manslaughter or infanticide.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 222(4)

homicide coupable : L'homicide coupable est le meurtre, l'homicide involontaire coupable ou l'infanticide.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 222(4)

cultivated land means cultivated land as defined in the *Prairie Farm Assistance Act*, chapter P-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 13(1)

terre cultivée S'entend au sens de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, chapitre P-16 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 13(1)

cultural property agreement, in relation to a foreign State, means an agreement between Canada and the foreign State or an international agreement to which Canada and the foreign State are both parties, relating to the prevention of illicit international traffic in cultural property.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 37(1)

accord Accord bilatéral ou multilatéral tendant à prévenir le commerce international illicite des biens culturels, auquel est partie le Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 37(1)

cumulative enhanced recovery capital expense of a taxpayer in respect of a particular prescribed project at any time in a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of
(a) the aggregate of all prescribed exploration and development expenses made or incurred by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time in respect of the project,
(b) the amount by which the capital cost to the taxpayer of each property that is prescribed enhanced recovery equipment acquired by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time for use in the project exceeds

frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par un contribuable relativement à un projet prescrit donné, à un moment quelconque d'une année d'imposition Désigne le montant éventuel de l'excédent de la somme :
a) du total de tous les frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par le contribuable après le 31 décembre 1982 et avant cette date relativement au projet;
b) de l'excédent du coût en capital, supporté par le contribuable pour chaque bien qui est du matériel de récupération assistée qu'il a acquis après le 31 décembre 1982 et avant cette date en vue

any amount included therein that is in respect of financing,
(c) the aggregate of all amounts in respect of the project required by paragraph 5(8)(b) to be included in computing the taxpayer's production revenue for his taxation years ending before that time, and
(d) any amount referred to in paragraph (f), (g) or (h) that is established by the taxpayer to have become a bad debt before that time
exceeds the aggregate of all amounts each of which is
(e) any amount deductible by the taxpayer under paragraph 5(8)(a) for a taxation year ending before that time in respect of the project,
(f) any amount that became receivable by the taxpayer before that time, as a result of a transaction that occurred after December 31, 1982 for which the consideration given by the taxpayer was property, other than a property referred to in paragraph 59(2)(a), (c) or (d) of the *Income Tax Act* or a share or interest therein or right thereto, or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been an expense referred to in paragraph (a) of this subsection in respect of the project,
(g) any amount that is, in respect of a disposition before that time of a property referred to in paragraph (b), the lesser of
(i) the proceeds of disposition of the property minus any outlays and expenses to the extent that they were made or incurred by the taxpayer for the purpose of making the disposition, and
(ii) the amount by which the capital cost to the taxpayer of the property exceeds any amount that is included therein that is in respect of financing,
(h) any amount that became receivable by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time, in respect of an expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, from another person pursuant to an agreement between the taxpayer and that other person to unitize the field in which the project is located,
(i) any amount received before that time on account of any amount referred to in paragraph (d),

de l'utiliser dans le projet, sur tout montant y étant inclus et se rapportant au financement;
c) du total de tous les montants relatifs au projet qui doivent, en application de l'alinéa 5(8)b), être inclus dans le calcul du revenu de production du contribuable pour ses années d'imposition se terminant avant cette date;
d)de tout montant visé à l'alinéa f), g) ou h) que le contribuable établit, avant cette date, comme une mauvaise créance,
sur le total des montants dont chacun représente l'un des montants suivants :
e) un montant que le contribuable peut, en application de l'alinéa 5(8)a), déduire relativement au projet pour une année d'imposition se terminant avant cette date;
f) un montant qu'il est devenu en droit de recevoir avant cette date, à la suite d'une opération conclue après le 31 décembre 1982, en contrepartie duquel le contribuable a donné un bien — à l'exception d'un bien visé à l'alinéa 59(2)a), c) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une action, d'une participation dans ce bien ou d'un droit qui s'y rapporte — ou des services, dont le coût initial supporté par le contribuable peut raisonnablement être considéré comme étant des frais visés à l'alinéa a) du présent paragraphe et relatifs au projet;
g) un montant qui est, relativement à la disposition antérieure à cette date d'un bien visé à l'alinéa b), le moins élevé des montants suivants :
(i) le produit de la disposition du bien moins les débours ou frais, dans la mesure où ils ont été supportés ou engagés par le contribuable en vue d'effectuer la disposition,
(ii) le coût en capital supporté par le contribuable pour le bien;
h) un montant que le contribuable est devenu en droit de recevoir, après le 31 décembre 1982 et avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et relatifs au projet, d'une autre personne conformément à un accord conclu entre le contribuable et cette autre personne pour unir le champ dans lequel le projet est situé;
i) un montant reçu avant cette date au titre d'un montant quelconque visé à l'alinéa d);

(j) any amount of assistance or benefit that the taxpayer has received or is entitled to receive before that time in respect of any expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, whether the amount is by way of grant, subsidy, rebate, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, or
(k) any amount of assistance or benefit that the taxpayer has received or is entitled to receive before that time in respect of the cost of property referred to in paragraph (b) in respect of the project, whether the amount is by way of grant, subsidy, rebate, forgivable loan, deduction from royalty or tax, rebate or royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, to the extent that the amount has not been deducted in determining the capital cost of the property.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 6(2)

j) le montant d'aide que le contribuable a reçu ou d'un avantage dont il a bénéficié, ou qu'il est en droit de recevoir ou dont il est en droit de bénéficier, avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et relatif au projet, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de rabais, de prêt à remboursement conditionnel, de réduction de redevances ou d'impôts, de rabais de redevances ou d'impôt, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage;
k) le montant d'aide que le contribuable a reçu ou d'un avantage dont il a bénéficié, ou qu'il est en droit de recevoir ou dont il est en droit de bénéficier, avant cette date relativement au coût d'un bien visé à l'alinéa b) et relatif au projet, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de rabais, de prêt à remboursement conditionnel, de réduction de redevances ou d'impôt, de rabais de redevances ou d'impôt, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, dans la mesure où le montant n'a pas été déduit lors de la détermination du coût en capital du bien.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 6(2)

cumulative government share of the cost change has the same meaning as in subsection 55(1).
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1)

part totale de l'État dans la variation des coûts S'entend au sens du paragraphe 55(1).
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1)

cumulative government share of the cost change, in respect of any crop year, means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain moved in that crop year by the aggregate of
(a) the product obtained by multiplying the government share of the rate of cost change for that crop year by the aggregate of the amounts to be calculated under paragraphs (a) and (b) of the definition "cost change per tonne", and
(b) the cumulative government share of the cost change per tonne for the crop year preceding that crop year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1); c. 43 (1st Supp.), s. 12(2)

part totale de l'État dans la variation des coûts Produit où le multiplicande est les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant une campagne agricole, et où le multiplicateur est la somme des éléments suivants :
a) le produit de la part de l'État dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole et de la somme des montants visés aux alinéas a) et b) de la définition de « variation des coûts par tonne »;
b) la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne pendant la campagne agricole précédente.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1); ch. 43 (1er suppl.), art. 12(2)

cumulative tally adjustment has the same meaning as in subsection 55(1).
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1); c. 43 (1st Supp.), s. 8(1)

cumulative tally adjustment, in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of
(a) the annual tally adjustment for that crop year, and
(b) the cumulative tally adjustment for the preceding crop year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1); c. 43 (1st Supp.), s. 12(3)

cured fish means fish that has received curing.
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 2

cured fish means fish that has received curing in a participating province.
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 19

curing means processing with salt or with salt and drying.
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 2

current means lawfully current in Canada or elsewhere by virtue of a law, proclamation or regulation in force in Canada or elsewhere as the case may be.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 448

current certificate means any certificate that is in effect on the issue of a certificate pursuant to a new or amended application under this section.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 11(7)

current fiscal year means the fiscal year in respect of which an application for a supplement is made by an applicant.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 10

current fiscal year means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made under this Part.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

rajustement de contrôle total S'entend au sens du paragraphe 55(1).
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1); ch. 43 (1er suppl.), art. 8(1)

rajustement de contrôle total Total des éléments suivants :
a) le rajustement de contrôle annuel pour une campagne agricole;
b) le rajustement de contrôle total pour la campagne agricole précédente.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1); ch. 43 (1er suppl.), art. 12(3)

poisson salé Le poisson qui a subi une salaison.
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 2

poisson salé Le poisson dont la salaison a eu lieu dans une province participante.
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 19

salaison Opération consistant à saler le poisson, accompagnée ou non de séchage.
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 2

courant Ayant cours légal au Canada ou à l'étranger en vertu d'une loi, d'une proclamation ou d'un règlement en vigueur au Canada ou à l'étranger, selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 448

certificat actuel Désigne le certificat qui est en vigueur au moment de la délivrance d'un autre certificat à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée en vertu du présent article.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 11(7)

exercice en cours L'exercice pour lequel le demandeur fait sa demande de supplément.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 10

exercice en cours L'exercice pour lequel se fait la demande d'allocation prévue par la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

current fiscal year means the twelve month allowance payment period commencing on April 1 following the base calendar year.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1); c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

exercice en cours Période de paiement d'une allocation d'une durée de douze mois commençant le 1er avril qui suit immédiatement l'année civile de base.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1); ch. 7 (1er suppl.), art. 1(1)

current value of existing maintenance and operating costs of facilities means the current capitalized value of any railway maintenance or operating costs, as determined by the Commission, over a fifteen year period at an interest rate established pursuant to subsection 13(3) of this Act, of any railway company or companies that would follow from the use of the existing railway facilities, within the transportation study area to which a transportation plan accepted by the Commission relates, over that period if no orders had been made by the Commission under section 7 or 8 of this Act to carry that transportation plan into effect.
R.S.C. 1985, c. R-4, Sch.

valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes La somme que la Commission juge être la valeur courante, après capitalisation et application du taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe 13(3) de la présente loi, des frais d'entretien ou d'exploitation de chemin de fer qu'a occasionnés à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer, sur une période de quinze ans, l'utilisation pendant cette période des installations ferroviaires existantes dans une zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, lorsque la Commission n'avait pas rendu d'ordonnance en vertu des articles 7 ou 8 de la présente loi, pour l'exécution de ce plan de transport.
L.R.C. (1985), ch. R-4, ann.

current value of new maintenance and operating costs of facilities means the current capitalized value of any railway maintenance or operating costs, as determined by the Commission, over a fifteen year period at an interest rate established pursuant to subsection 13(3) of this Act, of any railway company or companies that would follow from
(a) the use of existing railway facilities that would continue to be used, within the transportation study area to which a transportation plan accepted by the Commission relates, during any part of the fifteen year period, and
(b) the use of new or improved railway facilities during that fifteen year period that would be required within that transportation study area as a result of any orders made by the Commission under section 7 or 8 of this Act to carry the transportation plan into effect.
R.S.C. 1985, c. R-4, Sch.

valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations La somme que la Commission juge être la valeur courante, après capitalisation et application du taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe 13(3) de la présente loi, des frais d'entretien ou d'exploitation de chemin de fer qu'occasionnerait à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer, sur une période de quinze ans :
a) l'utilisation, à tout moment pendant cette période, d'installations ferroviaires existantes qui resteraient en service dans la zone visée par un plan de transport accepté par la Commission;
b) l'utilisation pendant cette période, dans la zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, d'installations ferroviaires dont la Commission exigerait la création ou le réaménagement au moyen d'ordonnances rendues, en vertu des articles 7 ou 8 de la présente loi, pour l'exécution de ce plan de transport.
L.R.C. (1985), ch. R-4, ann.

custodian means a person in whose custody a package is placed pursuant to subsection (2).
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 488(1);
c. 27 (1st Supp.), s. 71

gardien Personne à qui la garde d'un paquet est confiée conformément au paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 488(1);
ch. 27 (1er suppl.), art. 71

custody includes care, upbringing and any other incident of custody.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

garde Sont assimilés à la garde le soin, l'éducation et tout autre élément qui s'y rattache.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

custody order means an order made under subsection 16(1).
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

ordonnance de garde Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1).
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

custody provision means a provision of an order or agreement awarding custody of a child.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

disposition de garde Disposition d'une ordonnance ou d'une entente accordant la garde d'un enfant.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

customs duties means the customs duties imposed under the *Customs Tariff*, other than surtaxes imposed under section 26 or 28 or surcharges imposed under section 27 of that Act.
R.S.C. 1985, c. 21 (2nd Supp.), s. 2

droits de douane Les droits de douane imposés en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 26 ou 28 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 27 de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. 21 (2e suppl.), art. 2

customs duties means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59 or 60 or surcharges imposed under section 61.
S.C. 1987, c. 49, s. 66

droits de douane Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59 ou 60 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.
S.C. 1987, ch. 49, art. 66

customs office means a place designated as a customs office by the Minister under section 5.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

bureau de douane Emplacement établi à titre de bureau de douane par le ministre en vertu de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

d

dairy product means milk, cream, butter, cheese, condensed milk, evaporated milk, milk powder, dry milk, ice-cream, malted milk or any other product manufactured wholly or mainly from milk and includes sherbet.
R.S.C. 1985, c. C-15, s. 2

produits laitiers Lait et produits principalement ou entièrement à base de lait, dont la crème, le beurre, le fromage, le lait concentré sucré ou non sucré, le lait en poudre, la crème glacée et le lait malté. Y est assimilé le sorbet.
L.R.C. (1985), ch. C-15, art. 2

damage, in relation to any damage to property within the meaning of section 3, means any loss of or damage to property, whether real or personal, and, for the purposes of any other provision of this Act, includes any damage arising out of or attributable to any loss of or damage to that property.
R.S.C. 1985, c. N-28, s. 2

dommage Relativement à tout dommage aux biens au sens de l'article 3, toute perte de biens, meubles ou immeubles, ou tout dommage à ceux-ci; pour l'application de toute autre disposition de la présente loi, tous dommages procédant d'une perte de tels biens ou d'un dommage à ces biens ou qui leur sont attribuables.
L.R.C. (1985), ch. N-28, art. 2

damage or loss: See **freight**.

avarie ou perte : Voir **fret**.

damp grain means any grain within the meaning of this Act that has a moisture content that classifies it as damp grain in the *Canada Grain Regulations* made pursuant to the *Canadian Grain Act*.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 9(4)

grain humide Tout grain, au sens de la présente loi, que son degré d'humidité fait classer comme grain humide dans le *Règlement sur les grains du Canada* pris en application de la *Loi sur les grains du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 9(4)

danger means any hazard or condition that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed thereto before the hazard or condition can be corrected.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 122(1); c. 9 (1st Supp.), s. 1

danger Risque ou situation susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade, avant qu'il ne puisse y être remédié.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 122(1); ch. 9 (1[er] suppl.), art. 1

dangerous disease means any disease, other than a disease included in the schedule, the introduction of which into Canada would, in the opinion of the quarantine officer concerned, constitute a grave danger to public health in Canada.
R.S.C. 1985, c. Q-1, s. 2

maladie dangereuse Toute maladie dont le nom ne figure pas à l'annexe mais dont l'introduction au Canada constituerait, selon l'agent de quarantaine en cause, un grave danger pour la santé publique.
L.R.C. (1985), ch. Q-1, art. 2

dangerous goods means any product, substance or organism included by its nature or by the regulations in any of the classes listed in the schedule.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

marchandises dangereuses Produits, matières ou organismes inscrits, en raison de leur nature ou en vertu des règlements, aux classes figurant à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

dangerous goods or **goods of a dangerous nature** means goods that by reason of their nature, quantity or mode of stowage are either singly or collectively liable to endanger the lives of the passengers or imperil the ship, and includes all substances determined by the Governor in Council, in regulations made by him, to be dangerous goods.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

marchandises dangereuses ou **marchandises de nature dangereuse** Les marchandises qui, par leur nature, leur quantité ou leur mode d'arrimage, sont, isolément ou dans leur ensemble, susceptibles de compromettre la vie des passagers ou la sécurité du navire. Sont visées par la présente définition toutes les substances définies comme marchandises dangereuses dans des règlements pris par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

dangerous waters means such oceans, seas or waters as the Board may prescribe.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 56(1)

data has the same meaning as in section 342.1.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 430(8); c. 27 (1st Supp.), s. 57(3)

data means representations of information or of concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 342.1(2); c. 27 (1st Supp.), s. 45

data means representations, in any form, of information or concepts.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

date of deposit means, with respect to any moneys constituting a deposit, the day on which credit for the moneys is given to the account of the depositor or the day on which an instrument is issued for such moneys by the member institution, as the case may be.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 1

date of the offer means the day on which an offer was accepted.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 36(1)

date of possession means the day on which the Crown became entitled to take physical possession or make use of the land to which a notice of confirmation relates.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 36(1)

day means any period of twenty-four consecutive hours.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

day means the period between six o'clock in the forenoon and nine o'clock in the afternoon of the same day.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

days means current days not working days.
R.S.C. 1985, c. C-26, Sch. I, c. IV, Art. 35

eaux dangereuses Les océans, les mers ou les eaux que la Commission peut déterminer.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 56(1)

données S'entend au sens de l'article 342.1.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 430(8); ch. 27 (1er suppl.), art. 57(3)

données Représentations d'informations ou de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 342.1(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 45

données Toute forme de représentation d'informations ou de notions.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

date du dépôt La date à laquelle les sommes constituant le dépôt soit sont portées au crédit du compte du déposant, soit font l'objet de l'émission d'un document par l'institution membre.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 1

date de l'offre Le jour où une offre a été acceptée.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 36(1)

date de la possession Le jour où la Couronne a obtenu le droit de prendre matériellement possession ou de faire usage du bien-fonds visé par l'avis de confirmation.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 36(1)

jour Période de vingt-quatre heures consécutives.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

jour La période comprise entre six heures et vingt et une heures le même jour.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

jour Lorsqu'il est question de jours, il s'agit de jours courants et non de jours ouvrables.
L.R.C. (1985), ch. C-26, ann. I, ch. IV, art. 35

day of nominations: See **nomination day**.

day of polling: See **polling day**.

day parole means parole the terms and conditions of which require the inmate to whom it is granted to return to prison from time to time during the duration of the parole or to return to prison after a specified period.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2

semi-liberté Régime de libération conditionnelle dans lequel le détenu réintègre la prison à certains moments ou au bout d'une période déterminée.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2

dealer means a person who is a manufacturer or an importer of any article to which this Act applies and any person who traffics by wholesale or retail in any such article and includes any director, manager, officer or agent of that person.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

commerçant Fabricant ou importateur d'un article auquel la présente loi s'applique ou personne qui fait le commerce de gros ou de détail d'un tel article. Sont assimilés à un commerçant un administrateur, un gérant, un fonctionnaire ou un mandataire de ces personnes.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

dealer means a person who is a manufacturer, processor or finisher of a textile fibre product or a person who is engaged in the business of importing or selling any textile fibre product.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

fournisseur Quiconque procède à la fabrication, à la transformation ou au finissage d'un produit de fibres textiles ou se livre au commerce — vente ou importation — d'un tel produit.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

dealer means a person who is a retailer, manufacturer, processor or producer of a product, or a person who is engaged in the business of importing, packing or selling any product.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

fournisseur Détaillant, producteur ou fabricant d'un produit, ou quiconque procède à sa transformation, son importation, son emballage ou sa vente.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2

dealer means a person who
(a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products,
(b) negotiates consignments, sales or purchases of agricultural products for or on behalf of a seller or purchaser, or
(c) receives or handles, on commission, agricultural products for purchase or sale.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 14

marchand Personne, selon le cas :
a) dont l'activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles;
b) qui négocie, au nom d'un acheteur ou d'un vendeur, des consignations, ventes ou achats de produits agricoles;
c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles pour l'achat ou la vente.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 14

dealer means a person who
(a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products,

marchand Personne, selon le cas :
a) dont l'activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles;
b) qui négocie des consignations, ventes,

(b) negotiates consignments, sales, purchases or other transactions involving agricultural products,
(c) receives or handles, on commission, agricultural products, or
(d) is prescribed as a dealer for the purposes of this Act.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

achats ou toutes opérations concernant des produits agricoles;
c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles;
d) qui est déclarée telle par règlement.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

dealer means any person or partnership engaged in the business of buying and selling livestock at a stockyard on his own account, and includes trader and speculator.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

négociant Personne ou société de personnes qui achète et vend, à son compte, des animaux de ferme dans un parc à bestiaux, y compris un marchand et un spéculateur.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

dealer means any person who in the course of that person's business sells, consigns, imports, leases or lends devices.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

fournisseur Personne qui fait profession de vendre, consigner, importer, louer ou prêter des instruments.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

death: See **died** or **death**.

death benefit does not include a supplementary death benefit provided for in Part II of the *Public Service Superannuation Act* or Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*.
R.S.C. 1985, c. S-24, s. 6(3)

prestation consécutive au décès Ne comprend pas la prestation supplémentaire de décès prévue à la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.
L.R.C. (1985), ch. S-24, art. 6(3)

debenture: See **bonds, debentures** and **other evidences of indebtedness**.

debris means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.
S.C. 1988, c. 28, s. 165(2)

débris Désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 142(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.
S.C. 1988, ch. 28, art. 165(2)

debris means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without such

débris Désigne toute installation posée sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3b) dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 5(1)b), et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente loi ou tout

authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 24(2); c. 36 (2nd Supp.), s. 123

objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 24(2); ch. 36 (2e suppl.), art. 123

debris means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.
S.C. 1987, c. 3, s. 160(2)

débris Désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.
S.C. 1987, ch. 3, art. 160(2)

debt obligation means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

titre de créance Toute preuve d'une créance sur la société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

debt obligation means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

titre de créance Obligation, débenture, billet ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une personne morale, assortis ou non d'une sûreté.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

debt obligation means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of the Association, whether secured or unsecured.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 17(3)

titre de créance Toute preuve d'une créance sur l'Association ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 17(3)

debtor includes an insolvent person and any person who, at the time an act of bankruptcy was committed by him, resided or carried on business in Canada and, where the context requires, includes a bankrupt.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

débiteur Sont assimilées à un débiteur toute personne insolvable et toute personne qui, à l'époque où elle a commis un acte de faillite, résidait au Canada ou y exerçait des activités. S'entend en outre, lorsque le contexte l'exige, d'un failli.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

debtor means an insolvent debtor, but does not include a corporation.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 217

débiteur À l'exclusion d'une personne morale, tout débiteur insolvable.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 217

debtor company means any company that
(a) is bankrupt or insolvent,
(b) has committed an act of bankruptcy within the meaning of the *Bankruptcy Act* or is deemed insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*, whether or not proceedings in respect of the company have been taken under either of those Acts,
(c) has made an authorized assignment or against which a receiving order has been made under the *Bankruptcy Act*, or
(d) is in the course of being wound up under the *Winding-up Act* because the company is insolvent.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 2

compagnie débitrice Toute compagnie qui, selon le cas :
a) est en faillite ou est insolvable;
b) a commis un acte de faillite au sens de la *Loi sur la faillite* ou est réputée insolvable au sens de la *Loi sur les liquidations*, que des procédures relatives à cette compagnie aient été intentées ou non sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois;
c) a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de séquestre a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite*;
d) est en voie de liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations* parce que la compagnie est insolvable.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 2

decision includes an order, a determination and a declaration.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 20(3)

décisions Sont comprises parmi les décisions les ordonnances, les déterminations et les déclarations.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 20(3)

decision or **order of the Board** includes a decision or an order of the Board as varied by the Tribunal, but does not include a decision or an order of the Board that has been cancelled by the Tribunal.
R.S.C. 1985, c. A-6, s. 11(3)

décision ou **ordonnance du Conseil** S'entend notamment d'une décision ou ordonnance du Conseil modifiée par la Commission mais non de celle qui a été annulée par la Commission.
L.R.C. (1985), ch. A-6, art. 11(3)

deck line means the line indicating the uppermost complete deck of a ship as defined by the Load Line Rules.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

ligne de pont La ligne indiquant le pont complet le plus élevé d'un navire, telle qu'elle est définie par les règles sur les lignes de charge.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

declaration of emergency means a proclamation issued pursuant to subsection 6(1), 17(1), 28(1) or 38(1).
S.C. 1988, c. 29, s. 57

déclaration de situation de crise La proclamation prise en application des paragraphes 6(1), 17(1), 28(1) ou 38(1).
S.C. 1988, ch. 29, art. 57

declaration of an international emergency means a proclamation issued pursuant to subsection 28(1).
S.C. 1988, c. 29, s. 27

déclaration d'état de crise internationale Proclamation prise en application du paragraphe 28(1).
S.C. 1988, ch. 29, art. 27

declaration of a public order emergency means a proclamation issued pursuant to subsection 17(1).
S.C. 1988, c. 29, s. 16

déclaration d'état d'urgence Proclamation prise en application du paragraphe 17(1).
S.C. 1988, ch. 29, art. 16

declaration of a public welfare emergency means a proclamation issued pursuant to subsection 6(1).
S.C. 1988, c. 29, s. 5

déclaration de sinistre Proclamation prise en application du paragraphe 6(1).
S.C. 1988, ch. 29, art. 5

declaration of a war emergency means a proclamation issued pursuant to subsection 38(1).
S.C. 1988, c. 29, s. 37

déclaration d'état de guerre Proclamation prise en application du paragraphe 38(1).
S.C. 1988, ch. 29, art. 37

declare: See **oath**.

decrease in the value of relevant land means a decrease in the value of land owned by a railway company or companies that will result from the carrying out of any orders made by the Commission under section 7 or 8 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, regardless of whether, as a consequence of any such orders, the land will pass out of railway ownership by virtue of any sale, donation or expropriation or will be acquired by a railway company or companies by virtue of any purchase, donation or expropriation.
R.S.C. 1985, c. R-4, Sch.

baisse de la valeur des terrains en cause Baisse de la valeur de terrains appartenant à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer qui résultera de l'exécution d'ordonnances rendues par la Commission, en vertu des articles 7 ou 8 de la présente loi, pour l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, sans égard au fait que, par suite de telles ordonnances, les terrains cesseront ou non d'être des propriétés ferroviaires en vertu de quelque vente, donation ou expropriation ou seront acquis ou non par une ou plusieurs compagnies de chemin de fer par suite de quelque achat, donation ou expropriation.
L.R.C. (1985), ch. R-4, ann.

deduct includes withhold.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

déduire S'entend également de retenir.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

deductive value means, in respect of goods, the value of the goods determined in accordance with subsection 51(2).
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

valeur de référence Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 51(2).
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

deemed includes deemed by regulations made under paragraph 21(c), (d) or (h) of this Act or paragraph 20(b) or (d) of the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act*.
S.C. 1988, c. 34, s. 6(4)

réputés Vise également les frais réputés engagés au titre du règlement pris en application des alinéas 21c), d) ou h) de la présente loi ou 20b) ou d) de la loi de 1987.
S.C. 1988, ch. 34, art. 6(4)

deemed profit means the amount of profit, estimated in the manner prescribed, that Her Majesty in right of the Province would have received had a portion of a Crown share in a field been acquired pursuant to section 17 of the former Act. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 28, s. 246(1)

deep waterway means adequate provision for navigation requiring a controlling channel depth of twenty-seven feet with a depth of thirty feet over lock sills in general in accordance with paragraph (j) of the preliminary

voie en eau profonde Voie suffisante pou · la navigation requérant une utile profondeur de chenal de vingt-sept pieds avec une profondeur de trente pieds sur les seuils d'écluse, en général, conformément à l'alinéa j) de l'article

article of the Agreement between Canada and the United States providing for the Development of Navigation and Power in the Great Lakes-St. Lawrence Basin dated March 19, 1941.
R.S.C. 1985, c. S-2, s. 2

préliminaire d'un accord du 19 mars 1941 entre le Canada et les États-Unis pour le développement de la navigation et l'aménagement de l'énergie dans le bassin des Grands Lacs et du Saint-Laurent.
L.R.C. (1985), ch. S-2, art. 2

deepened well means an oil or gas well that, after
(a) being capable of producing petroleum or gas from an accumulation of petroleum or gas, or
(b) being drilled for the purpose of producing petroleum or gas from an accumulation of petroleum or gas and having been abandoned,
is deepened by further drilling commenced after March 31, 1985 for the purpose of producing petroleum or gas from a different accumulation of petroleum or gas.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1); c. 2 (2nd Supp.), s. 1(2)

puits approfondi de pétrole ou de gaz Puits de pétrole ou de gaz qui est approfondi par forage ultérieur commencé après le 31 mars 1985 en vue de la production de pétrole ou de gaz à partir d'un gisement différent de pétrole ou de gaz :
a) soit après avoir été susceptible de produire du pétrole ou du gaz à partir d'un gisement de pétrole ou de gaz;
b) soit après avoir été foré en vue de la production de pétrole ou de gaz à partir d'un gisement de pétrole ou de gaz et avoir été abandonné.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1); ch. 2 (2e suppl.), art. 1(2)

defamatory libel is matter published, without lawful justification or excuse, that is likely to injure the reputation of any person by exposing him to hatred, contempt or ridicule, or that is designed to insult the person of or concerning whom it is published.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 298(1)

libellé diffamatoire Consiste en une matière publiée sans justification ni excuse légitime et de nature à nuire à la réputation de quelqu'un en l'exposant à la haine, au mépris ou au ridicule, ou destinée à outrager la personne contre qui elle est publiée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 298(1)

default means failure, as described in section 17, to discharge an undertaking.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

défaut L'omission, décrite à l'article 17, de remplir un engagement.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

defence includes counter-claim.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

défense Est assimilée à la défense la demande reconventionnelle.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

defence of Canada or any state allied or associated with Canada includes the efforts of Canada and of foreign states toward the detection, prevention or suppression of activities of any foreign state directed toward actual or potential attack or other acts of aggression against Canada or any state allied or associated with Canada.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 15(2)

défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada Sont assimilés à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada les efforts déployés par le Canada et des États étrangers pour détecter, prévenir ou réprimer les activités entreprises par des États étrangers en vue d'une attaque réelle ou éventuelle ou de la perpétration d'autres actes d'agression contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 15(2)

defence contract means
(a) a contract with Her Majesty or an agent of Her Majesty, or with an associated government, that in any way relates to defence supplies or to defence projects or to the designing, manufacturing, producing, constructing, finishing, assembling, transporting, repairing, maintaining, servicing or storing of, or dealing in, defence supplies or defence projects, and
(b) a defence subcontract.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

defence establishment means any area or structure under the control of the Minister, and the materiel and other things situated in or on any such area or structure.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

defence projects means buildings, aerodromes, airports, dockyards, roads, defence fortifications or other military works, or works required for the production, maintenance or storage of defence supplies.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

defence subcontract means a contract or arrangement between any persons whomever,
(a) to perform all or any part of the work or service or make or furnish any article or material for the purpose of any other defence contract,
(b) under which any amount payable is contingent on the entry into of any other defence contract or determined with reference to any amount payable under or otherwise by reference to any other defence contract, or
(c) under which any part of the services performed or to be performed consists of soliciting, attempting to negotiate or negotiating any other defence contract or soliciting or negotiating for the purchase or sale of any articles, materials or services required to fulfil any other defence contract,

contrat de défense
a) Contrat conclu avec Sa Majesté ou l'un de ses mandataires, ou avec un gouvernement associé, et qui porte de quelque façon sur du matériel de défense ou des ouvrages de défense, ou sur l'étude, la fabrication, la production, la construction, la finition, l'assemblage, le transport, la réparation, l'entretien, le service, l'entreposage ou le commerce de matériel de défense ou d'ouvrages de défense;
b) sous-contrat de défense.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

établissement de défense Zone ou installation placées sous l'autorité du ministre, ainsi que le matériel et les autres objets situés dans la zone ou l'installation en question.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

ouvrages de défense Bâtiments, aérodromes, aéroports, chantiers maritimes, routes, fortifications de défense ou autres ouvrages militaires ou ouvrages requis pour la production, l'entretien ou l'entreposage de matériel de défense.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

sous-contrat de défense Contrat ou arrangement :
a) prévoyant soit l'accomplissement, en tout ou en partie, de l'ouvrage ou du service, soit la fabrication ou la fourniture de tout article ou matière en exécution d'un autre contrat de défense;
b) aux termes duquel un montant exigible dépend de la conclusion d'un autre contrat de défense ou est établi par rapport à un montant payable en fonction ou aux termes d'un autre contrat de défense;
c) aux termes duquel une partie des services accomplis ou à accomplir consiste à solliciter, négocier ou tenter de négocier un autre contrat de défense, ou à solliciter ou négocier en vue de l'achat ou de la vente de quelque article, matière ou service requis pour l'exécution d'un autre contrat de défense.
Pour l'application de la présente

and, for greater certainty but not so as to limit the foregoing, for the purposes of this definition the expression "other defence contract" includes a defence subcontract.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

définition, «autre contrat de défense» s'entend notamment d'un sous-contrat de défense.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

defence supplies means
(a) arms, ammunition, implements of war, vehicles, mechanical and other equipment, watercraft, amphibious craft, aircraft, animals, articles, materials, substances and things required or used for the purposes of the defence of Canada or for cooperative efforts for defence being carried on by Canada and an associated government,
(b) ships of all kinds, and
(c) articles, materials, substances and things of all kinds used for the production or supply of anything mentioned in paragraph (a) or (b) or for the construction of defence projects.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

matériel de défense
a) Les armes, munitions, instruments de guerre, les véhicules, l'outillage mécanique et autre, les navires, véhicules amphibies, aéronefs, animaux, articles, matières, substances et choses, requis ou utilisés pour la défense du Canada ou en vue d'efforts concertés, pour la défense, de la part du Canada et d'un gouvernement associé;
b) les navires de tous genres;
c) les articles, matières, substances et choses de toutes sortes utilisés pour la production ou la fourniture des objets visés aux alinéas a) ou b) ou pour la construction d'ouvrages de défense.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

deferred annuity means an annuity that becomes payable to the contributor at the time he reaches sixty years of age.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 10; c. P-36, s. 10(1); c. R-11, s. 9(1)

pension différée Pension qui devient payable au contributeur lorsqu'il atteint l'âge de soixante ans.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 10(1)

annuité différée Annuité qui devient payable au contributeur au moment où il atteint l'âge de soixante ans.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 10

annuité différée Annuité qui devient payable au contributeur lorsqu'il atteint l'âge de soixante ans.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 9(1)

deferred pension means a pension that becomes payable to a person at the time he reaches sixty-five years of age.
R.S.C. 1985, c. L-8, s. 2

pension différée Pension qui devient payable à une personne au moment où celle-ci atteint l'âge de soixante-cinq ans.
L.R.C. (1985), ch. L-8, art. 2

deferred pension means a pension that becomes payable to a Public Official at the time he reaches sixty-five years of age.
R.S.C. 1985, c. D-2, s. 5(4)

pension différée Pension qui devient payable à un diplomate au moment où il atteint l'âge de soixante-cinq ans.
L.R.C. (1985), ch. D-2, art. 5(4)

deferred pension benefit means a pension benefit that commences at retirement age but in any event not later than seventy years of age.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

prestation différée de pension La prestation de pension qui commence à l'âge de la retraite sans toutefois commencer plus tard qu'à l'âge de soixante-dix ans.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

deferred pension benefit means a pension benefit other than an immediate pension benefit.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

defined benefit plan means a pension plan that is not a defined contribution plan.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

defined benefit provision means a provision of a pension plan under which pension benefits for a member are determined in any way other than that described in the definition "defined contribution provision".
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

defined contribution plan means a pension plan that consists of defined contribution provisions and does not contain defined benefit provisions, other than
(a) a defined benefit provision relating to pension benefits accrued in respect of employment before the effective date of the pension plan, or
(b) a defined benefit provision that provides for a minimum pension benefit whose additional value is not significant in the Superintendent's opinion.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

defined contribution provision means a provision of a pension plan under which pension benefits for a member are determined solely as a function of the amount of pension benefit that can be provided by
(a) contributions made by and on behalf of that member, and
(b) interest earnings and other gains and losses allocated to that member.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

deleterious substance means
(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or
(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or

prestation de pension différée
Prestation de pension autre qu'une prestation de pension immédiate.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

régime à prestations déterminées
Régime de pension différent du régime à cotisations déterminées.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

disposition à prestations déterminées
Disposition d'un régime de pension qui fixe les prestations de pension d'un participant d'une façon différente de celle prévue à la définition de « disposition à cotisations déterminées ».
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

régime à cotisations déterminées
Régime de pension qui, à l'exception des dispositions à prestations déterminées suivantes, ne contient que des dispositions à cotisations déterminées :
a) celles qui portent sur les prestations de pension acquises au titre d'un emploi avant la prise d'effet du régime;
b) celles qui assurent des prestations de pension minimales sans valeur additionnelle importante selon le surintendant.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

disposition à cotisations déterminées
Disposition d'un régime de pension qui fixe les prestations de pension d'un participant en fonction seulement du montant des prestations que peuvent lui assurer :
a) ses cotisations et celles qui sont versées pour son compte;
b) les intérêts courus ainsi que des profits et pertes qui lui sont attribués.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

substance nocive
a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;
b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou

changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,
and without limiting the generality of the foregoing includes
(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (2)(a),
(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (2)(b), and
(e) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (2)(c).
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 34(1)

d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit.
La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées en vertu de l'alinéa (2)b) et l'eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés en application de l'alinéa (2)c).
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 34(1)

delineation well means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1); S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

puits de délimitation Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

delivered pricing means the practice of refusing a customer, or a person seeking to become a customer, delivery of an article at any place in which the supplier engages in a practice of making delivery of the article to any other of the supplier's customers on the same trade terms that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that place.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 80(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

prix à la livraison S'entend de la pratique de refuser à un client, ou à une personne qui cherche à devenir un client, la livraison d'un article en un endroit où le fournisseur s'adonne à une pratique d'effectuer la livraison de cet article à l'un quelconque de ses autres clients aux conditions de commerce qui seraient accessibles au client qui fait l'objet du refus si son entreprise était située à cet endroit.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 80(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

delivery means transfer of possession, actual or constructive, from one person to another.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

livraison Transfert de possession réelle ou présumée d'une personne à une autre.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

delivery means voluntary transfer of possession.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

delivery, in relation to a lecture, includes delivery by means of any mechanical instrument.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

denatured alcohol means alcohol in suitable admixture with such denaturants as to render it in the judgment of the Minister non-potable and to prevent recovery of the ethyl alcohol.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 243

denatured spirits means spirits in suitable admixture with such denaturants as to render them in the opinion of the Minister non-potable and to prevent recovery of the ethyl alcohol.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 243

dentist means a person lawfully entitled to practise dentistry in the place in which the practice is carried on by that person.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

department has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. A-17, s. 2

department means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. 17 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1988, c. 38, s. 3(1)

department has the meaning assigned by paragraphs (a), (b) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 4

department means a department as defined in the *Financial Administration Act*, and includes an agent corporation, as defined in section 83 of that Act, that is named in Part I of Schedule III to that Act.
R.S.C. 1985, c. P-32, s. 2

livraison ou **remise** Transfert volontaire de la possession.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

débit Par rapport à une conférence, s'entend notamment du débit à l'aide d'un instrument mécanique quelconque.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

alcool dénaturé Alcool convenablement mélangé composé de dénaturants qui, de l'avis du ministre, le rendent non potable et empêchent la récupération de l'alcool éthylique.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 243

eau-de-vie dénaturée Eau-de-vie convenablement mélangée composée de dénaturants qui, de l'avis du ministre, la rendent non potable et empêchent la récupération de l'alcool éthylique.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 243

dentiste Personne légalement autorisée à exercer la médecine dentaire au lieu où elle se livre à cet exercice.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

ministère S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. A-17, art. 2; ch. 17 (2e suppl.), art. 2

ministère Ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.
S.C. 1988, ch. 38, art. 3(1)

ministère A le sens donné aux alinéas a), b) et d) de la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 4

ministère Outre les ministères définis dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sociétés mandataires définies à l'article 83 de cette loi et mentionnées à la partie I de l'annexe III de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. P-32, art. 2

department means a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and any division or branch of the Public Service designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

ministère Outre les ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, toute division ou direction de la fonction publique que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

department means a department of the Government of Canada, or a division or branch thereof, and includes any board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

ministère Ministère ou toute autre subdivision de l'administration fédérale, y compris les offices, commissions, personnes morales ou autres organismes qui sont mandataires de Sa Majesté.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

department means any department of the Government of Canada, other than the Department of National Defence, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority established by any such department, board, commission, body or office.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

ministère Tout ministère fédéral, à l'exclusion de celui de la Défense nationale; lui sont assimilés les conseils, commissions, offices ou bureaux mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation constituées par le ministère ou ces organismes.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

department means any department or board of the Government of Canada and any agent of Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. N-8, s. 2

département Tout ministère ou organisme fédéral. Sont assimilés à des départements les mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. N-8, art. 2

Department means the Department of Agriculture.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2; c. L-9, s. 2

ministère Le ministère de l'Agriculture.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2; ch. L-9, art. 2

Department means the Department of Employment and Immigration.
R.S.C. 1985, c. E-5, s. 2

ministère Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration.
L.R.C. (1985), ch. E-5, art. 2

Department means the Department of Energy, Mines and Resources.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2; c. R-7, s. 2

ministère Le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2; ch. R-7, art. 2

Department means the Department of Indian Affairs and Northern Development.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1); c. L-5, s. 2; c. Y-4, s. 2(1)

ministère Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1); ch. L-5, art. 2; ch. Y-4, art. 2(1)

Department means the Department of Insurance.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 2; c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1); c. L-12, s. 2; c. T-20, s. 2

ministère Le ministère des Assurances.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 2; ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1); ch. L-12, art. 2; ch. T-20, art. 2

Department means
(a) in relation to Part I, the Department of Insurance, and
(b) in relation to any other Part, the Department of National Revenue.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 58.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 22; c. 7 (2nd Supp.), s. 20(1)

Department means the Department of National Defence.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

Department means the Department of National Health and Welfare.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

Department means the Department of National Revenue.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

Department means the Department of Public Works.
R.S.C. 1985, c. P-38, s. 3

Department means the Department of Supply and Services.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

Department means the Department of Transport.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2; c. S-9, s. 2

Department means the Department of Veterans Affairs.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1); c. W-3, s. 2(1)

Department means the Department of Western Economic Diversification established by subsection 4(1).
S.C. 1988, c. 17, s. 2

department means
(a) any of the departments named in Schedule I,
(b) any other division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the *Inquiries Act*, designated by the

ministère
a) Relativement à la partie I, le ministère des Assurances;
b) relativement à toute autre partie, le ministère du Revenu national.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 58.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 22; ch. 7 (2e suppl.), art. 20(1)

ministère Le ministère de la Défense nationale.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

ministère Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

ministère Le ministère du Revenu national.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

ministère Le ministère des Travaux publics.
L.R.C. (1985), ch. P-38, art. 3

ministère Le ministère des Approvisionnements et Services.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

ministère Le ministère des Transports.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2; ch. S-9, art. 2

ministère Le ministère des Anciens combattants.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1); ch. W-3, art. 2(1)

ministère Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, constitué par le paragraphe 4(1).
S.C. 1988, ch. 17, art. 2

ministère
a) L'un des ministères mentionnés à l'annexe I;
b) tout autre secteur de l'administration publique fédérale — y compris une commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* — que le

Governor in Council as a department for the purposes of this Act,
(c) the staffs of the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and
(d) any departmental corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

gouverneur en conseil désigne comme tel pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

department means
(a) any of the departments included in Schedule I to the *Financial Administration Act* and any other division or branch of the public service of Canada designated as a department for the purposes of that Act, and
(b) any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada included in Schedule I to this Act.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

ministères
a) Les ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ainsi que les autres secteurs de l'administration publique fédérale désignés à ce titre pour l'application de cette loi;
b) les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnées à l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

department, in relation to the government of Canada or of a province, includes
(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province, and
(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

ministère Sont compris parmi les ministères :
a) tout secteur d'un ministère du gouvernement du Canada ou d'une province;
b) l'ensemble ou tout secteur d'un département d'État, d'une institution ou d'un autre organisme du gouvernement du Canada ou d'une province.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

department or **departments of government** means any department, board, bureau or other division of the Government of Canada or of the government of a province or any agency of either.
R.S.C. 1985, c. S-19, s. 2

ministère Tout ministère ou organisme fédéral ou provincial.
L.R.C. (1985), ch. S-19, art. 2

departmental analyst means a person employed as a chemical analyst in any department or agency of the government of Canada or of any province.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

analyste de ministère Personne employée comme analyste en chimie dans un ministère ou autre organisme du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

departmental corporation means a corporation named in Schedule II.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

établissement public Personne morale mentionnée à l'annexe II.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

departmental regulations means all regulations made by the Minister under this Act.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

règlements ministériels Les règlements pris par le ministre en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

departure notice means a notice issued pursuant to subsection 32(7).
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

dependant means a spouse or relative, by blood or marriage, of a Canadian Forces elector or Public Service elector who ordinarily resides with the elector.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

dependant means a spouse, widow, widower, child, parent, brother or sister of a prisoner of war to or in respect of whom compensation may be awarded under this Act.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

dependant means a surviving spouse or child of a member of the forces to whom a pension may be paid under this Part.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 48(1)

dependant means, with reference to a member of a visiting force or to a member of the armed forces of a designated state, the spouse or child of the member depending on the member for support.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

dependants means members of the family of a seaman who were wholly or partly dependent on his earnings at the time of his death, or who but for the incapacity of a seaman due to an accident would have been so dependent.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

dependants means the wife, husband, parents and children of a deceased person.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 645

dependant elector means, except where otherwise specified, a dependant of a Canadian Forces elector or Public Service elector who is qualified and entitled, under section 22 or 35, to vote under these Rules.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

avis d'interdiction de séjour L'avis prévu au paragraphe 32(7).
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

personne à charge Conjoint ou parent, par les liens du sang ou du mariage, d'un électeur des Forces canadiennes ou d'un électeur de l'administration publique fédérale qui réside ordinairement avec l'électeur.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

personne à charge Le conjoint, le veuf, la veuve, le père, la mère, le frère, la sœur ou l'enfant d'un prisonnier de guerre auxquels ou à l'égard desquels on peut accorder l'indemnité prévue par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

personne à charge S'entend d'un conjoint survivant ou d'un enfant d'un membre des forces auxquels une pension peut être payée en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 48(1)

personne à charge Par rapport à un membre d'une force étrangère présente au Canada ou à un membre des forces armées d'un État désigné, le conjoint de ce membre ou un enfant de ce dernier qui en dépend pour sa subsistance.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

personnes à charge Les membres de la famille d'un marin qui, au moment de son décès, vivaient entièrement ou partiellement de son salaire, ou qui, n'eût été l'incapacité résultant de l'accident, auraient été ainsi à sa charge.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

personnes à charge L'épouse, le mari, les parents et les enfants du défunt.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 645

électeur à charge Sauf indication contraire, personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes ou d'un électeur de l'administration publique fédérale qui est habile à voter et qui a le droit, en vertu de l'article 22 ou 35, de voter selon les présentes règles.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

dependent child means a child who is
(a) under the age of eighteen years,
(b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,
(c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood,
(d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister or
(e) a child referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is married and who is financially dependent on a recipient.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1); c. 12 (2nd Supp.), s. 9(1)

enfant à charge Enfant qui, selon le cas :
a) est âgé de moins de dix-huit ans;
b) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;
c) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale;
d) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;
e) est un enfant visé à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est marié et financièrement à la charge d'un bénéficiaire.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1); ch. 12 (2e suppl.), art. 9(1)

dependent child of a contributor means a child of the contributor who
(a) is less than eighteen years of age,
(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-years of age and is in full-time attendance at a school or university as defined by regulation, or
(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is eighteen or more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1); c. 30 (2nd Supp.), s. 12(1)

enfant à charge À l'égard d'un cotisant, enfant du cotisant qui est :
a) soit âgé de moins de dix-huit ans;
b) soit âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université selon la définition qu'en donnent les règlements;
c) soit un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de dix-huit ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis le moment où il a atteint l'âge de dix-huit ans ou depuis que le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces deux événements qui est survenu le dernier.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1); ch. 30 (2e suppl.), art. 12(1)

dependent condition, with respect to a person, means the condition of being without sufficient income or assets, other than the premises in which the person resides, to maintain that person.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

état de dépendance État d'une personne dépourvue de revenus ou de biens, à l'exception des locaux dans lesquels cette personne réside, suffisants pour subvenir à ses besoins.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

dependent contractor means
(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials,

entrepreneur dépendant Selon le cas :
a) le propriétaire, l'acheteur ou le locataire d'un véhicule destiné au transport, sauf par voie ferrée, du bétail, de liquides ou de tous autres produits ou

who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is
(i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and
(ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is paid, in accordance with the contract, for that performance,
(b) a fisherman who, pursuant to an arrangement to which he is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons, and
(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that he is, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

marchandises qui est partie à un contrat, verbal ou écrit, aux termes duquel :
(i) il est tenu de fournir le véhicule servant à son exécution et de s'en servir dans les conditions qui y sont prévues,
(ii) il a droit de garder pour son usage personnel le montant qui lui reste une fois déduits ses frais sur la somme qui lui est versée pour son exécution;
b) le pêcheur qui a droit, dans le cadre d'une entente à laquelle il est partie, à un pourcentage ou à une fraction du produit d'exploitation d'une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;
c) la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non en vertu d'un contrat de travail, un ouvrage ou des services pour le compte d'une autre personne selon des modalités telles qu'elle est placée sous la dépendance économique de cette dernière et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

Dependent Territories: See **Commonwealth and Dependent Territories**.

deportation order means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 73(2) or 74(1) or (3) and includes a deportation order made under the authority of
(a) subsection 40(10) of the *Immigration Act, 1976*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1976-77, as it read immediately prior to July 16, 1984, or
(b) any immigration laws that were in force in Canada prior to April 10, 1978.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

mesure d'expulsion Mesure prise aux termes des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 73(2) ou 74(1) ou (3), ainsi que :
a) soit du paragraphe 40(10) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1976-77, dans sa version antérieure à son abrogation le 16 juillet 1984;
b) soit de toute autre loi sur l'immigration en vigueur au Canada avant le 10 avril 1978.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

deposit means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 34(1)

immersion ou **rejet** Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 34(1)

deposit means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by a federal or provincial

dépôt S'entend, sous réserve du paragraphe (2), du solde impayé des sommes reçues d'une personne ou

institution, from or on behalf of a person in the usual course of business, for which the institution
(a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, debenture (other than a debenture issued by a bank to which the *Bank Act* applies), transferable instrument, draft, certified draft or cheque, traveller's cheque, prepaid letter of credit, money order or other instrument in respect of which the institution is primarily liable, and
(b) is obligated to repay the moneys on a fixed day, on demand by that person or within a specified period of time following demand by that person, including any interest accrued or payable to that person.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 2(1)

détenues au nom de celle-ci, dans le cadre normal de ses activités, par une institution fédérale ou provinciale, celle-ci étant tenue :
a) d'une part, de le porter au crédit du compte de cette personne ou de délivrer un document — notamment reçu, certificat, débenture (à l'exclusion de celle émise par une banque régie par la *Loi sur les banques*), effet négociable, traite, traite ou chèque visés, chèque de voyage, lettre de crédit payée d'avance ou mandat — aux termes duquel elle est le principal obligé;
b) d'autre part, de rembourser les sommes, sur demande du déposant, à échéance ou dans un délai déterminé suivant une demande à cet effet.
Les intérêts afférents à ces sommes font partie du dépôt.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 2(1)

deposit and **depositor** mean respectively a deposit and a depositor as defined in the schedule.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

dépôt et **déposant** Ont le sens que leur donne l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

deposit insurance means the insurance referred to in paragraph (7)(a).
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

assurance-dépôts L'assurance visée à l'alinéa 7a).
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

deposited amount means an amount that, after the coming into force of this section, is put on deposit with the Corporation or left with the Corporation for transmission by post, but does not include an amount paid to the Corporation on account of services or products to be provided at a future date.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 39(1)

fonds Les sommes remises à la Société, après l'entrée en vigueur du présent article, pour dépôt ou transmission postale, à l'exclusion des sommes versées à la Société à titre de provisions pour fourniture, à une date ultérieure, de prestations ou de produits.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 39(1)

deposition includes every affidavit, affirmation or statement made under oath.
R.S.C. 1985, c. F-32, s. 2

déposition Sont assimilés à une déposition tout affidavit et toute affirmation ou déclaration faite sous serment.
L.R.C. (1985), ch. F-32, art. 2

depositor means a person whose account has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom a member institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 1

déposant La personne titulaire du compte crédité des sommes constituant un dépôt ou une partie de dépôt ou envers laquelle une institution membre engage sa responsabilité aux termes du document délivré relativement à ces sommes.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 1

depositor: See **deposit** and **depositor**.

Deputy means the Deputy of the Minister of Transport.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

Deputy Chairman means a Deputy Chairman of the Board.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2; c. 33 (2nd Supp.), s. 3

Deputy Chairman means the Deputy Chairman of the Board.
S.C. 1987, c. 25, s. 2

Deputy Governor means the Deputy Governor appointed under section 6.
R.S.C. 1985, c. B-2, s. 2

deputy head means the deputy head of a department, a person having by law the status of a deputy head and the chairman, president or other chief executive officer of a portion of the Public Service other than a department.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 14(2)

deputy head means, in relation to
(a) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof,
(b) the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff,
(c) the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner,
(d) the Service, the Director, and
(e) any other portion of the public service of Canada, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the public service of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 29

deputy head means
(a) in relation to a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof,
(b) in relation to any division or branch of the Public Service designated under the definition "department", such

sous-ministre Le sous-ministre des Transports.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

président suppléant Président suppléant de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2; ch. 33 (2e suppl.), art. 3

vice-président Le vice-président du Tribunal.
S.C. 1987, ch. 25, art. 2

sous-gouverneur Le sous-gouverneur nommé en application de l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. B-2, art. 2

administrateur général désigne l'administrateur général d'un ministère, une personne ayant de plein droit le statut d'administrateur général et le président ou premier dirigeant d'un secteur de la fonction publique autre qu'un ministère.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 14(2)

administrateur général S'entend :
a) à l'égard d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;
b) à l'égard des Forces canadiennes, du chef d'état-major de la défense;
c) à l'égard de la Gendarmerie royale du Canada, du commissaire;
d) à l'égard du Service, du directeur;
e) à l'égard d'un autre secteur de l'administration publique fédérale, de la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 29

administrateur général S'entend :
a) dans un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;
b) dans une division ou direction de la fonction publique désignée comme un ministère selon la définition de ce terme, de la personne que le gouverneur en

person as the Governor in Council may designate as the deputy head for the purposes of this Act, and
(c) in relation to any other portion of the Public Service to which the Commission has the exclusive right and authority to appoint persons, the chief executive officer thereof or, if there is no chief executive, such person as the Governor in Council may designate as the deputy head for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

conseil peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi;
c) dans tout autre secteur relevant exclusivement de la Commission pour ce qui est des nominations de fonctionnaires, du premier dirigeant de ce secteur ou, à défaut, de la personne que le gouverneur en conseil peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

deputy head: In the application of this section to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this Act or any other Act.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 34(3)

administrateur général : Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux administrateurs généraux dont les modalités de destitution, autres que celles relatives à la cessation de fonctions occupées à titre amovible, sont expressément fixées par une autre loi ou d'autres dispositions de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 34(3)

Deputy Minister means the deputy head of the department by which this Act is administered.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

sous-ministre Administrateur général du ministère chargé de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

Deputy Minister means the Deputy Minister of Employment and Immigration.
R.S.C. 1985, c. E-5, s. 2

sous-ministre Le sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration.
L.R.C. (1985), ch. E-5, art. 2

Deputy Minister means
(a) in relation to Part I, the Superintendent of Insurance, and
(b) in relation to any other Part, the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 58.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 22; c. 7 (2nd Supp.), s. 20(1)

sous-ministre
a) Relativement à la partie I, le surintendant des Assurances;
b) relativement à toute autre partie, le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 58.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 22; ch. 7 (2e suppl.), art. 20(1)

Deputy Minister means the Deputy Minister of National Defence.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

sous-ministre Le sous-ministre de la Défense nationale.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

Deputy Minister means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2; c. 45 (1st Supp.), s. 1; c. E-14, s. 2; c. S-15, s. 2(1); c. 23 (1st Supp.), s. 1(1); c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1); S.C. 1987, c. 49, s. 2

sous-ministre Le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise).
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2; ch. 45 (1er suppl.), art. 1; ch. E-14, art. 2; ch. S-15, art. 2(1); ch. 23 (1er suppl.), art. 1(1); ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1); S.C. 1987, ch. 49, art. 2

Deputy Minister means the Deputy Solicitor General and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Solicitor General.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

sous-ministre Le sous-solliciteur général ou toute personne qui agit en son nom.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

Deputy Registrar means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division.
S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

directeur adjoint La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.
S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

Deputy Registrar means
(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1)

directeur adjoint La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1)

deputy returning officer means an elector designated by a commanding officer or head of post, pursuant to section 51.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

scrutateur Électeur désigné par un commandant ou un chef de poste en conformité avec l'article 51.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

deputy special returning officer means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 74 or 75.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

scrutateur spécial Personne nommée par le directeur général des élections en conformité avec l'article 74 ou 75.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

designated area means any area that has been designated as such by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 30

région désignée Toute région que le gouverneur en conseil a ainsi désignée.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 30

designated area means an area designated by order of the Governor in Council for the purposes of subsections 54(2), 59(2), 60(1) and 92(7).
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

région désignée Région désignée par décret du gouverneur en conseil pour l'application des paragraphes 54(2), 59(2), 60(1) et 92(7).
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

designated area means an area of Atlantic Canada designated by order of the Minister pursuant to section 7.
S.C. 1988, c. 50, s. 3

zone désignée Zone du Canada atlantique désignée par arrêté du ministre aux termes de l'article 7.
S.C. 1988, ch. 50, art. 3

designated area means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and those parts of the Province of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas, and such other areas as the Board may designate under subsection (3).
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

région désignée La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, des parties de la province de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

designated area means the area comprising the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and those parts of the Province of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

région désignée Les provinces des Prairies — Manitoba, Saskatchewan et Alberta — ainsi que le district de Peace River et les régions Creston-Wynndel de la Colombie-Britannique.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

designated area means, subject to any regulations made under section 102, that part of Canada north of a line described as follows:
(a) commencing on the point of intersection of the Atlantic coast of Canada with the 50th parallel,
(b) thence west along the 50th parallel to the point of intersection of that parallel with the border of Ontario and Manitoba,
(c) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 50th parallel with the border of Ontario and Manitoba to the intersection of the 53rd parallel with the border of Manitoba and Saskatchewan,
(d) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 53rd parallel with the border of Manitoba and Saskatchewan to the intersection of the 55th parallel with the border of Saskatchewan and Alberta, and
(e) thence west along the 55th parallel to the Pacific coast of Canada.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

zone désignée Sous réserve du règlement, partie du Canada située au nord du tracé constitué des segments de droite joignant, d'est en ouest, les points suivants :
a) intersection de la côte atlantique du Canada et du 50e parallèle;
b) intersection du 50e parallèle et de la limite Ontario — Manitoba;
c) intersection du 53e parallèle et de la limite Manitoba — Saskatchewan;
d) intersection du 55e parallèle et de la limite Saskatchewan — Alberta;
e) intersection du 55e parallèle et de la côte pacifique du Canada.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

designated area: For the purpose of the application of this Part in respect of wheat produced in any area specified in a regulation made under subsection (1), "designated area" shall be construed as referring to the area so specified; "pool period" means such period or

région désignée : Pour l'application de la présente partie au blé produit dans la région mentionnée au règlement visé au paragraphe (1), les définitions qui suivent s'appliquent.
« période de mise en commun » La ou les périodes, ne dépassant pas une année,

periods, not exceeding one year, as the Governor in Council may prescribe as a pool period or pool periods in respect of that wheat.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 40(2)

que le gouverneur en conseil peut fixer comme une ou des périodes de mise en commun pour le blé en cause.
« région désignée » La région mentionnée au règlement.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 40(2)

designated area: See **designated province** or **area**.

designated commodity means any natural or processed product of agriculture (including oats and barley produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act* and not marketed through The Canadian Wheat Board), other than a named commodity, designated by the Governor in Council as an agricultural commodity for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 2(1)

produits désignés Produits naturels ou transformés de l'agriculture — à l'exclusion des produits, mais y compris l'avoine et l'orge produites dans la région désignée au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et dont la commercialisation échappe à la Commission canadienne du blé — que le gouverneur en conseil désigne comme produits agricoles.
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 2(1)

designated corporation means a corporation whose gross revenue for a taxation year from
(a) the distribution and sale to the public in Canada, or the generation and sale in Canada for distribution to the public, of electrical energy or steam, or
(b) the distribution and sale of gas to the public in Canada,
is more than one-half its total gross revenue other than exempt income and dividends (in this Act referred to as "exempt dividends") received by it to the extent of the amount thereof deductible under section 112 or subsection 113(1) of the *Income Tax Act* from its income for the taxation year.
R.S.C. 1985, c. P-37, s. 2(1)

personne morale désignée Personne morale dont le revenu brut, pour une année d'imposition provenant :
a) soit de la distribution et de la vente au public au Canada, ou de la production et de la vente au Canada, pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur;
b) soit de la distribution et de la vente de gaz au public au Canada,
constitue plus de la moitié de l'ensemble de son revenu brut, à l'exception du revenu exempté pour l'année d'imposition et à l'exception des dividendes, appelés dans la présente loi les « dividendes exemptés » qu'elle a reçus, jusqu'à concurrence du montant déductible à ce titre, en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 113(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu pour l'année d'imposition.
L.R.C. (1985), ch. P-37, art. 2(1)

designated employee means an employee who is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board pursuant to section 78 to be a designated employee within the meaning of that section.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

fonctionnaire désigné Fonctionnaire ainsi qualifié, aux termes de l'article 78, par accord mutuel des parties aux négociations collectives ou par décision de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

designated gas: See **designated oil** or **gas**.

designated goods means
(a) artificial islands, ships, vessels, installations, structures or apparatus, including drilling rigs, drilling ships, production platforms, storage vessels, storage tanks, docks, caissons and pipelines, permanently or temporarily attached to or resting on the continental shelf for the exploration, development, production or transportation of the mineral or other non-living natural resources thereof,
(b) ships, vessels, equipment, structures, apparatus or conveyances used for the construction, erection or servicing of any artificial island, ship, vessel, installation, structure or apparatus referred to in paragraph (a) or for the transportation of goods between any such thing and a point in Canada or between any such things, and
(c) goods for use or consumption on any artificial island, ship, vessel, installation, structure, apparatus, equipment or conveyance referred to in paragraph (a) or (b).
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

biens désignés
a) Îles artificielles, navires, vaisseaux, installations, constructions ou appareils, y compris les installations de forage, les plate-formes de production, les navires de stockage, les réservoirs de stockage, les docks, les caissons et les pipelines, fixés au plateau continental ou reposant sur celui-ci de façon temporaire ou permanente en vue de la prospection, de la mise en valeur, de la production ou du transport de ses ressources minérales ou de ses autres ressources naturelles non biologiques;
b) navires, vaisseaux, matériel, appareils, construction ou moyens de transport utilisés pour la construction, la mise en place ou l'entretien des biens désignés mentionnés à l'alinéa a), ou pour les opérations de transport soit entre ces biens, soit entre eux et un point du Canada;
c) biens d'usage ou de consommation destinés aux biens désignés mentionnés aux alinéas a) ou b).
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

designated groups means women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada.
R.S.C. 1985, c. 23, (2nd Supp.), s. 3

groupes désignés Les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada.
L.R.C. (1985), ch. 23, (2e suppl.), art. 3

designated industry means an industry designated pursuant to section 3.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

secteur d'activités désigné Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

designated Minister, in relation to any provision of this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3; c. P-21, s. 3

ministre désigné Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3; ch. P-21, art. 3

designated officer means any officer, or any officer within a class of officers, designated pursuant to section 59 of the *Customs Act*.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 43(7); c. 45 (1st Supp.), s. 10(7); c. S-15, s. 2; c. 1 (2nd Supp.), s. 197

agent désigné S'entend de l'agent désigné, ou de l'agent appartenant à une catégorie d'agents désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 43(7); ch. 45 (1er suppl.), art. 10(7)

agent désigné L'agent désigné, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2; ch. 1 (2e suppl.), art. 197

designated officer means the member of the Board who is designated under subsection 6(2) as Administrator or under subsection 6(4) as a deputy to the Administrator.
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

fonctionnaire désigné Membre de l'Office désigné comme Directeur en vertu du paragraphe 6(2) ou comme adjoint au Directeur en vertu du paragraphe 6(4).
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

designated oil or **gas** means oil or gas, or both, or any quality or kind thereof, that is the subject of an order made pursuant to subsection 124(1).
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 123

pétrole ou **gaz désigné** Le pétrole ou le gaz, ou l'un et l'autre, ou toute qualité ou variété de l'un ou de l'autre, ayant fait l'objet du décret prévu au paragraphe 124(1).
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 123

designated province means a province prescribed by the regulations as a province in which there is in force a law substantially similar to this Act.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

province désignée Province que les règlements désignent comme province dans laquelle est en vigueur une loi sensiblement analogue à la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

designated province means a province prescribed as a province in which there is in force a law substantially similar to this Act.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

province désignée Province où, selon les règlements, est en vigueur une loi dans une large mesure comparable à la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

designated province or **area** means a province or the offshore area or both, as referred to in an order made pursuant to subsection 124(1).
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 123

région désignée Toute province ou la zone extracôtière, ou les deux à la fois, visées par le décret prévu au paragraphe 124(1).
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 123

designated purchaser means a purchaser designated by the Minister pursuant to subsection 39(2).
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

acheteur désigné Acheteur désigné par le ministre conformément au paragraphe 39(2).
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

designated shipper group means any organization or association of shippers designated by the Minister of Transport pursuant to section 21.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

groupe d'expéditeurs désignés Toute organisation ou association d'expéditeurs que le ministre des Transports désigne conformément à l'article 22.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

designated smoking area means a separate space set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include an area normally occupied by non-smokers.
S.C. 1988, c. 21, s. 2

zone-fumeurs désignée Espace distinct réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.
S.C. 1988, ch. 21, art. 2

designated smoking room means
(a) for an office building or other enclosed work space constructed prior to January 1, 1990, an enclosed space, and
(b) for an office building or other enclosed work space constructed on or after January 1, 1990, an enclosed and independently ventilated space,
set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include areas normally occupied by non-smokers.
S.C. 1988, c. 21, s. 2

fumoir désigné
a) Dans le cas d'un immeuble de bureaux ou autre lieu de travail clos construit avant le 1er janvier 1990, espace clos;
b) dans le cas d'un immeuble de bureaux ou autre lieu de travail clos construit le 1er janvier 1990 ou après, espace clos à aération indépendante,
réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.
S.C. 1988, ch. 21, art. 2

designated state means a state, other than Canada, that is designated under section 4.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

État désigné État, autre que le Canada, désigné aux termes de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

designated telecommunications common carrier means a telecommunications common carrier named in Schedule I.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

entreprise désignée d'exploitation de télécommunications L'une ou l'autre des entreprises figurant à l'annexe I.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

destroy includes slaughter and other means of disposal.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

détruire Le fait d'abattre ou d'éliminer de toute autre façon.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

detachment includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by rule, specify.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 40(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 16

détachement S'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut désigner le commissaire par règle.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 40(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 16

detention barrack means a place designated as such under subsection 205(1).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

caserne disciplinaire Endroit désigné comme tel aux termes du paragraphe 205(1).
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

detention barrack means a place designated as such under the *National Defence Act*.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

caserne disciplinaire Endroit désigné à ce titre en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

Development Fund means the account continued by section 234.
S.C. 1988, c. 28, s. 233

Fonds de développement Compte mentionné à l'article 234.
S.C. 1988, ch. 28, art. 233

Development Fund means the account established under section 229.
S.C. 1987, c. 3, s. 228

Fonds de développement Compte ouvert en application de l'article 229.
S.C. 1987, ch. 3, art. 228

development index means the index that may be established pursuant to regulations made under paragraph 15(a).
R.S.C. 1985, c. I-8, s. 2

indice de développement L'indice qui peut être déterminé en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 15a).
L.R.C. (1985), ch. I-8, art. 2

development plan means a plan submitted pursuant to subsection 143(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

plan de mise en valeur Plan déposé en application du paragraphe 143(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

development plan means a plan submitted pursuant to subsection 139(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

plan de mise en valeur Plan déposé en application du paragraphe 139(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

development well means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1); S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

puits d'exploitation Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

device means any article, instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, manufactured, sold or represented for use in
(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,
(b) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of man or animal,
(c) the diagnosis of pregnancy in humans or animals, or
(d) the care of humans or animals during pregnancy and at and after birth of the offspring, including care of the offspring,
and includes a contraceptive device but does not include a drug.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

instrument Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, fabriqué ou vendu pour servir, ou présenté comme pouvant servir :
a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;
b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle de l'homme ou des animaux;
c) au diagnostic de la gestation chez l'homme ou les animaux;
d) aux soins de l'homme ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénatals et post-natals, notamment les soins de leur progéniture.
Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les drogues en sont exclues.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

device means any weight, weighing machine, static measure or measuring machine and includes any equipment and accessories attached to or used in conjunction with the device that have or can have an effect on the accuracy of the device.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

instrument Poids, appareil de pesage, mesure matérialisée ou appareil de mesure, y compris le matériel et les accessoires solidaires rattachés à l'instrument ou utilisés en conjonction avec lui, et ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

device: See **electromagnetic, acoustic, mechanical or other device**.

diameter, when applied to pipes and tubes, means the actual inside diameter.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

diamètre Relativement aux tubes et tuyaux, leur diamètre intérieur réel.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

died or **death** includes death presumed for official purposes.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

décédé ou **décès** Est assimilé au décès le décès présumé pour les fins officielles.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

diesel fuel includes any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than any such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1)

combustible diesel S'entend notamment de toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée et utilisée de fait comme huile à chauffage.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1)

diplomat means a person referred to in section 2 of Part II of Schedule III who represents a country designated by an order made under subsection (2).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68.3(3); c. 42 (2nd Supp.), s. 8

diplomate S'entend d'une personne visée à l'article 2 de la partie II de l'annexe III qui représente un pays classé conformément aux décrets d'application du paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.3(3); ch. 42 (2e suppl.), art. 8

diplomatic agent is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

agent diplomatique S'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

***diplomatic** or **consular officer** includes an ambassador, envoy, minister, chargé d'affaires, counsellor, secretary, attaché, consul-general, consul, vice-consul, pro-consul, consular agent, acting consul-general, acting consul, acting vice-consul, acting consular agent, high commissioner, permanent delegate, adviser, acting high commissioner, and acting permanent delegate.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

agent diplomatique ou **consulaire** Sont compris parmi les agents diplomatiques ou consulaires les ambassadeurs, envoyés, ministres, chargés d'affaires, conseillers, secrétaires, attachés, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et leurs suppléants, les suppléants des agents consulaires, les hauts-commissaires et délégués permanents et leurs suppléants.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

direct equity percentage means, with respect to formal equity owned by a person in any particular person,
(a) where the particular person does not have more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, the percentage of the formal equity of the particular person that is owned by the person, and
(b) where the particular person has more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, subject to the regulations, the aggregate fair market value of the formal equity of the particular person that is owned by the person, expressed as a percentage of the aggregate fair market value of all the formal equity of the particular person.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

pourcentage de participation directe S'entend relativement à la participation ordinaire que possède une personne dans une personne donnée :
a) du pourcentage de cette participation, si cette personne n'a pas plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements;
b) sous réserve des règlements, du total de la juste valeur marchande de cette participation exprimé en pourcentage du total de la juste valeur marchande de la totalité de la participation ordinaire de cette personne, si celle-ci a plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

direct shipment: Goods are shipped directly to Canada from another country when the goods are conveyed to Canada from that other country on a through bill of lading to a consignee in Canada.
S.C. 1987, c. 49, s. 17

transport direct : Les marchandises sont transportées directement au Canada en provenance d'un autre pays, si leur expédition est effectuée sous le couvert d'un connaissement direct dont le destinataire est au Canada.
S.C. 1987, ch. 49, art. 17

directive means a directive given pursuant to subsection 89(1).
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

instructions Instructions données en vertu du paragraphe 89(1).
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

director includes any person occupying the position of director by whatever name called.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

administrateur Personne remplissant les fonctions d'administrateur quel que soit le nom qui lui est donné.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

director means a director of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 23; c. E-20, s. 2; c. T-4, s. 2

administrateur Administrateur de Téléglobe.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 2

administrateur Administrateur de la Société.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 23; ch. E-20, art. 2

director means a member of the Board.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1); S.C. 1988, c. 64, s. 2(1)

administrateur Membre du conseil.
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2; ch. F-6, art. 2(1)

director means a member of the Board of Directors.
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

administrateur Tout membre du conseil.
S.C. 1988, ch. 64, art. 2(1)

director means a member of the Board. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. A-10, s. 2

director means a member of the Board of Directors other than the Governor or the Deputy Governor or the member acting by virtue of subsection 5(2).
R.S.C. 1985, c. B-2, s. 2

director means a person occupying the position of director, by whatever name called, of a corporation and includes any person, other than a Minister of the Crown, in a group of persons that constitutes a corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

director means a person occupying the position of director by whatever name called.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

Director means Director of the Centre. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. N-3, s. 2

Director means the Director appointed under section 260.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

director means the director appointed under subsection 26(1).
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

Director means the Director of Investigation and Research appointed under the *Competition Act*.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 2; c. 19 (2nd Supp.), s. 55; S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

Director means the Director of Investigation and Research appointed under subsection 7(1).
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1)

Director means the Director of the Service.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

directors and **board of directors** includes a single director.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

administrateur Membre du conseil d'administration, autre que le gouverneur, le sous-gouverneur ou le membre à titre consultatif prévu par le paragraphe 5(2).
L.R.C. (1985), ch. B-2, art. 2

administrateur Indépendamment de son titre, membre du conseil d'administration d'une personne morale, ainsi que, à l'exception d'un ministre, d'un groupe constituant une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

administrateur Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

directeur Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 260.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

directeur Le directeur nommé en vertu du paragraphe 26(1).
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

directeur Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 2; ch. 19 (2e suppl.), art. 55; S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

directeur Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu du paragraphe 7(1).
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1)

directeur Le directeur du Service.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

conseil d'administration S'entend notamment de l'administrateur unique.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

disability means any previous or existing mental or physical disability and includes disfigurement and previous or existing dependence on alcohol or a drug.
R.S.C. 1985, c. H-6, s. 25

disability means the incapacity of a minor or of a person who is mentally incompetent.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

disability means the loss or lessening of the power to will and to do any normal mental or physical act.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

disabled has the meaning assigned by section 42.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

disabled means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1); c. S-24, s. 2(1)

disabled, as applied to any member of the Force, has reference to any condition rendering him incapable of performing his duties as a member of the Force, and, for the purposes of section 12 as applied to any person, has reference to any condition rendering him incapable ordinarily of pursuing any substantially gainful occupation.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

disabled, as applied to any member of the regular force, has reference to any condition rendering him mentally or physically unfit to perform his duties as such member.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

disabled, with respect to a contributor, means afflicted with a permanent infirmity that renders the contributor incapable of performing the duties and functions of his office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his qualifications.
R.S.C. 1985, c. L-8, s. 2

déficience Déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.
L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 25

incapacité Celle qui découle de la minorité ou de l'altération des facultés mentales.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

invalidité La perte ou l'amoindrissement de la faculté de vouloir et de faire normalement des actes d'ordre physique ou mental.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

invalide S'entend au sens de l'article 42.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

invalide Incapable d'exercer régulièrement une occupation sensiblement rémunératrice.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

invalide Incapable d'avoir régulièrement une occupation rémunératrice.
L.R.C. (1985), ch. S-24, art. 2(1)

invalide Relativement à un membre de la Gendarmerie, tout état le rendant incapable de s'acquitter de ses fonctions comme membre de la Gendarmerie et, pour l'application de l'article 12, relativement à une personne quelconque, tout état rendant celle-ci ordinairement incapable d'exercer une occupation sensiblement rémunératrice.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

invalide Tout état rendant un membre de la force régulière mentalement ou physiquement inapte à s'acquitter de ses fonctions à ce titre.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

invalide Relativement à un contributeur, personne atteinte d'une infirmité permanente qui la rend incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou d'exercer régulièrement une occupation sensiblement rémunératrice correspondant à ses qualifications.
L.R.C. (1985), ch. L-8, art. 2

disabled contributor's child or any form of that expression of like import means a dependent child of a contributor who is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child" in this section.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1); c. 30 (2nd Supp.), s. 12(1)

enfant d'un cotisant invalide Enfant d'un cotisant invalide et qui est à la charge de ce dernier, à l'exclusion d'un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition de « enfant à charge ». La présente définition s'applique en outre à toute expression dérivée ayant une signification semblable.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1); ch. 30 (2e suppl.), art. 12(1)

disabled person means a person who because of physical or mental impairment is incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation.
R.S.C. 1985, c. V-3, s. 2

personne handicapée Quiconque, à cause d'une diminution de sa puissance physique ou mentale, est incapable de poursuivre de façon régulière une occupation effectivement rémunératrice.
L.R.C. (1985), ch. V-3, art. 2

disadvantaged person means a person
(a) who, as a result of age, infirmity or other disability, has needs that, in the opinion of the Corporation, are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current housing market in the area in which the person lives, or
(b) to whom, in accordance with the regulations, household income is attributable in an amount that is, in the opinion of the Corporation, insufficient to permit the person to acquire housing accommodation adequate for the person's household needs on the current housing market in the area in which the person lives.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 54(1)

personne défavorisée
a) Personne qui, du fait de son âge, d'une infirmité ou de toute autre incapacité, ne peut, de l'avis de la Société, trouver, sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, de facilités de logement qui répondent à ses besoins;
b) personne dont le revenu du ménage qui lui est attribué au titre des règlements est, de l'avis de la Société, insuffisant pour lui permettre d'acquérir, sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, des facilités de logement qui répondent aux besoins de son ménage.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 54(1)

discharge includes, but not so as to limit its meaning, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing or dumping.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

déversement S'entend notamment de toute opération de culbutage, expulsion, pompage, évacuation, émission, vidage, jet ou basculage.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

discharge means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1); S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

mainlevée Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

discharged inmate means an inmate who has been released as a result of the expiration of his sentence or the operation of remission or who has been released on parole other than day parole.
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 34(2)

libéré Appliqué au mot détenu, signifie que celui-ci a purgé sa peine ou bénéficie d'une réduction de celle-ci ou d'une libération conditionnelle autre que la semi-liberté.
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 34(2)

discounter means a person who acquires, for a consideration, a right to a refund of tax from a person entitled thereto.
R.S.C. 1985, c. T-3, s. 2(1)

escompteur Quiconque acquiert, à titre onéreux, d'une personne à qui un remboursement d'impôt est dû, le droit à ce remboursement.
L.R.C. (1985), ch. T-3, art. 2(1)

discriminatory practice means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 14.
R.S.C. 1985, c. H-6, s. 39

acte discriminatoire S'entend d'un acte visé aux articles 5 à 14.
L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 39

disentitled means to be not entitled under section 12, 14, 17, 23, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 5(1)

inadmissible Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 23, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 5(1)

disorderly house means a common bawdy-house, a common betting house or a common gaming house.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

maison de désordre Maison de débauche, maison de pari ou maison de jeu.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

dispose, in respect of any territorial lands or other assets, includes to sell or lease the assets and to grant a licence or easement in respect of the assets.
S.C. 1987, c. 9, s. 2

aliénation Sont assimilées à l'aliénation de terres territoriales ou d'autres biens la vente ou la location de ceux-ci et l'octroi de permis ou de servitudes y afférents.
S.C. 1987, ch. 9, art. 2

disposition means a disposition made under section 20 or section 28 or 32 and includes a confirmation or a variation of a disposition.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1); c. 27 (1st Supp.); c. 24 (2nd Supp.), s. 1

décision Toute mesure visée aux articles 20 ou 28 à 32, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1); ch. 27 (1er suppl.); ch. 24 (2e suppl.), art. 1

dispute means a dispute arising in connection with the entering into, renewing or revising of a collective agreement, in respect of which notice may be given to the Minister under section 71.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

différend Différend survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et pouvant faire l'objet de l'avis prévu à l'article 71.
R.S.C. 1985, ch. L-2, art. 3(1)

dispute means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of which arbitration is requested pursuant to section 50.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

différend Désaccord survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et faisant l'objet d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues à l'article 50.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

dispute means a dispute or difference arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement, in respect of

différend Désaccord survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective et faisant l'objet

which arbitration is requested pursuant to section 64 or in respect of which the establishment of a conciliation board may be requested pursuant to section 76.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

d'une demande d'arbitrage dans les conditions prévues à l'article 64, ou pouvant justifier l'établissement d'un bureau de conciliation conformément à l'article 76.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

disqualification means
(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft ordered pursuant to subsection (1) or (2); or
(b) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed
(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or
(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,
in respect of a conviction or discharge under section 736 of any offence referred to in subsection (1) or (2).
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 259(5); c. 27 (1st Supp.), s. 36

interdiction S'entend à la fois :
a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef prononcée en vertu du paragraphe (1) ou (2);
b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une libération en vertu de l'article 736 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée :
(i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur,
(ii) en vertu d'une loi fédérale, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 259(5); ch. 27 (1er suppl.), art. 36

disqualified means to be disqualified under section 27 or 28.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 5(1)

exclu du bénéfice des prestations Exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 5(1)

dissenting offeree means, where a take-over bid is made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first mentioned holder.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 206(1)

pollicité dissident Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre ainsi que ses ayants cause.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 206(1)

distiller means any person who conducts, works, occupies or carries on any distillery, who rectifies any spirits by any process whatever, either by himself or his agent, or who has in his possession, complete or partially completed, or who imports, makes or manufactures, in whole or in part, any still, worm, rectifying or other apparatus suitable for the manufacture of spirits, and everyone who makes or keeps beer or wash prepared, in

distillateur Toute personne qui dirige, administre, occupe ou exploite une distillerie, ou qui rectifie de l'eau-de-vie par tout procédé quelconque, par elle-même ou par son agent, ou toute personne qui a en sa possession, complètement ou partiellement achevé, ou qui importe, fait ou fabrique, en totalité ou en partie, quelque alambic, serpentin, appareil de rectification ou autre propre à la fabrication de l'eau-de-vie. Quiconque produit ou garde de la

preparation or fit for distilling, or low wines or faints, or who has in his possession or use a still or rectifying apparatus, shall be deemed to be a distiller.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

bière ou du moût fermenté préparé, ou en voie de préparation, ou propre à la distillation, ou de l'alcool de tête ou de queue, ou a en sa possession ou emploie un alambic ou rectificateur, est réputé un distillateur.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

distillery means any place or premises where
(a) any process of fermentation for the production of wash is carried on,
(b) any wash is kept or produced for the purpose of distillation,
(c) any mash-tub, fermenting-tun, worm or still for the distillation of spirits is set up or used,
(d) any process of distillation whatever of spirits is carried on,
(e) any process of rectification of spirits, either by re-distillation or filtration, or other process is carried on,
(f) any spirits are manufactured or produced from any substance whatever, by any process whatever, or
(g) any still, rectifier or other apparatus, suitable for the manufacture of spirits, is in whole or in part manufactured, made or kept,
and every office, workshop, warehouse, granary, fermenting-room, mash-house, still-room, rectifying-house, vault, cellar, shed, yard or other place owned or occupied by or on behalf of, or for the use of, any distiller, or in which any part of his business as such is transacted, where any grain, matter, material or apparatus suitable for or adapted to the production of spirits, or that is or is to be used in the production or rectification of spirits, is kept or stored, where any of the products of the distillery are kept or stored or where any process of manufacture is carried on, shall be held to be included in and to form part of the distillery to which it is attached or appurtenant.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

distillerie Tout établissement dans lequel, selon le cas :
a) se poursuit quelque procédé de fermentation pour la production du moût fermenté;
b) du moût fermenté est gardé ou produit pour la distillation;
c) des cuves-matière, tonneaux à fermentation, serpentins ou alambics pour distiller de l'eau-de-vie sont installés ou employés;
d) se poursuit quelque procédé de distillation d'eau-de-vie;
e) se poursuit quelque procédé de rectification d'eau-de-vie par la redistillation, la filtration ou tout autre procédé;
f) de l'eau-de-vie est fabriquée ou produite d'une substance quelconque, par tout procédé que ce soit;
g) un alambic, rectificateur ou autre appareil quelconque propre à la fabrication de l'eau-de-vie, est fabriqué, fait ou gardé, en totalité ou en partie.
Tous bureaux, ateliers, entrepôts, greniers, chambres de fermentation, chambres réservées au fardeau, chambres de l'alambic, chambres de rectification, voûtes, caves, hangars, cours ou autres lieux possédés ou occupés par le distillateur, ou en son nom, ou pour son usage, ou dans lesquels se poursuit quelque partie de ses opérations à ce titre, ou dans lesquels sont gardés ou emmagasinés des grains, substances, matières ou appareils propres ou adaptés à la production d'eau-de-vie, ou qui sont ou doivent être employés à la production ou à la rectification d'eau-de-vie, ou dans lesquels sont emmagasinés ou gardés les produits de la distillerie, ou dans lesquels se poursuit tout procédé de la fabrication, sont réputés compris dans la distillerie à laquelle ils sont attachés ou dont ils dépendent, et en faire partie.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

distinct union: Every branch of a trade union shall be considered a distinct union.
R.S.C. 1985, c. T-14, s. 15(3)

distinctive, in relation to a trade-mark, means a trade-mark that actually distinguishes the wares or services in association with which it is used by its owner from the wares or services of others or is adapted so to distinguish them.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

distinguishing guise means
(a) a shaping of wares or their containers, or
(b) a mode of wrapping or packaging wares
the appearance of which is used by a person for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him from those manufactured, sold, leased, hired or performed by others.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

distinguishing mark means a distinguishing mark that is appropriated for use on public stores pursuant to section 416.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 417(3)

distribute: See **distribution**.

distributing bank means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 168(1)

distributing corporation means a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 126(1)

distribution means
(a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued,

syndicat distinct: Toute succursale d'un syndicat ouvrier est considérée comme un syndicat distinct.
L.R.C. (1985), ch. T-14, art. 15(3)

distinctive Relativement à une marque de commerce, celle qui distingue véritablement les marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est employée par son propriétaire, des marchandises ou services d'autres propriétaires, ou qui est adaptée à les distinguer ainsi.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

signe distinctif Selon le cas :
a) façonnement de marchandises ou de leurs contenants;
b) mode d'envelopper ou empaqueter des marchandises,
dont la présentation est employée par une personne afin de distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou les services loués ou exécutés, par elle, des marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou des services loués ou exécutés, par d'autres.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

marque distinctive S'entend d'une marque distinctive propre à être employée sur des approvisionnements publics selon l'article 416.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 417(3)

banque ayant fait appel au public Banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(1)

société ayant fait appel au public Société dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 126(1)

mise en circulation ou **mettre en circulation**
a) Toute transaction faite par une banque ou pour son compte et portant sur des

(b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or
(c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank,
and "distribute" has a corresponding meaning.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 145

distribution and sale to the public and **generation and sale for distribution to the public** mean, respectively, distribution and sale or generation and sale
(a) to a person or persons with whom the vendor deals at arm's length, or
(b) to a person or persons with whom the vendor does not deal at arm's length for resale directly or indirectly to persons with whom the vendor does deal at arm's length.
R.S.C. 1985, c. P-37, s. 2(1)

distribution to the public means
(a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities issued by a corporation
(i) that have not previously been distributed to the public, or
(ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or
(b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation,
whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction

valeurs mobilières de la banque qui n'ont jamais été émises auparavant;
b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées;
c) toute transaction portant sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions ayant droit de vote.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 145

distribution et vente au public et **production et vente pour distribution au public** Respectivement, distribution et vente, ou production et vente :
a) soit à une ou à des personnes avec lesquelles le vendeur traite à distance;
b) soit à une ou à des personnes avec lesquelles le vendeur ne traite pas à distance, en vue de la revente, directement ou indirectement, à des personnes avec lesquelles le vendeur traite effectivement à distance.
L.R.C. (1985), ch. P-37, art. 2(1)

souscription publique Selon le cas
a) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une personne morale et qui :
(i) n'ont pas été antérieurement placées auprès du public,
(ii) ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l'émetteur,
b) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu'en partie et indirectement, d'un portefeuille pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influer sensiblement sur le contrôle de la personne morale concernée,
que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment par un souscripteur à forfait. Est visée par la présente définition toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

distributor means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, motor vehicles manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent.
R.S.C. 1985, c. M-10, s. 2(1)

distributeur Personne dont le commerce consiste à vendre à des revendeurs des véhicules automobiles fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1)

distributor means a person engaged in the business of selling in more than one province or country to other persons, for the purpose of resale, motor vehicle tires manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent.
R.S.C. 1985, c. M-11, s. 2(1)

distributeur Personne dont le commerce consiste à vendre dans plusieurs provinces ou pays, à des revendeurs, des pneus de véhicule automobile fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire.
L.R.C. (1985), ch. M-11, art. 2(1)

distributor means a person engaged in the business of selling tobacco products otherwise than at retail only, and includes a manufacturer or importer thereof.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

négociant Personne faisant profession de vendre des produits du tabac, à l'exception de celle qui ne vend qu'au détail. Le fabricant et l'importateur sont dans tous les cas visés par la présente définition.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

distributor means a person engaged in the business of selling or leasing radiation emitting devices.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

distributeur Personne qui fait le commerce de vente ou de location de dispositifs émettant des radiations.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

distributor means a person who, in any year, carries on the business of selling marketable pipeline gas to consumers in Canada and whose volume of those sales in any period of three consecutive months in the immediately preceding year is at least fifty per cent of his total sales of marketable pipeline gas, other than sales to provincial oil or gas marketing agencies, in that period and includes any person or class of persons designated by regulations made pursuant to paragraph 41(1)(a).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

distributeur Personne qui, au cours d'une année, exploite une entreprise de vente, à des consommateurs au Canada, de gaz commercialisable acheminé par pipeline, et dont le volume de ces ventes, pendant l'un ou l'autre des délais de trois mois consécutifs au cours de l'année précédente, est d'au moins cinquante pour cent du total de ses ventes de gaz commercialisable acheminé par pipeline, autres que les ventes, au cours de ce même délai, aux organismes provinciaux de commercialisation du pétrole ou du gaz naturel. S'entend en outre de toute personne ou catégorie de personnes que désignent les règlements pris en conformité avec l'alinéa 41(1)a).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

district means a census division established by Statistics Canada for the purpose of tabulating and publishing census data.
R.S.C. 1985, c. I-8, s. 2

district District de recensement établi par Statistique Canada pour classer et publier des données de recensement.
L.R.C. (1985), ch. I-8, art. 2

district means any judicial district, or temporary judicial district, that is set apart or constituted as such by any Act of Parliament or of the legislature of any province or by any proclamation issued under or by virtue of any such Act, and any city, county, town or village, to any of which may be added one or more townships selected for that purpose, or any group of municipalities or divisions, within and for which a board of trade is established under this Act, and includes
(a) in the Provinces of Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, any electoral district, as constituted for elections to the legislative assembly for any of those provinces, within and for which a board of trade is established, and
(b) in the Province of British Columbia and in the Yukon Territory, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.
R.S.C. 1985, c. B-6, s. 2

district Tout district judiciaire ou tout district judiciaire provisoire, délimité ou constitué comme tel par une loi fédérale ou provinciale, ou par une proclamation prise en vertu ou sous l'autorité d'une telle loi, et toute ville, tout comté ou tout village auxquels peuvent être ajoutés un ou plusieurs cantons choisis à cette fin, ou un groupe de municipalités ou de divisions dans et pour lesquels est constituée une chambre de commerce sous le régime de la présente loi. Lui sont assimilés :
a) dans les provinces de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, tout district électoral, constitué pour les élections à l'Assemblée législative pour l'une de ces provinces, dans et pour lequel une chambre de commerce est constituée;
b) dans la province de la Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée.
L.R.C. (1985), ch. B-6, art. 2

ditch includes a flume, pipe, race or other artificial means for conducting water by its own weight, to be used for mining purposes.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1); c. Y-4, s. 2(1)

fossé Sont assimilés à un fossé toute conduite d'amenée d'eau, tout tuyau, coursier ou autre moyen artificiel par lequel de l'eau destinée à servir à des fins d'exploitation minière est amenée par sa propre gravité.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1); ch. Y-4, art. 2(1)

dividend includes bonus or any distribution to Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. P-11, s. 21(1)

dividende S'entend notamment d'un boni ou de toute part de Sa Majesté du chef du Canada dans une répartition.
L.R.C. (1985), ch. P-11, art. 21(1)

Division means the Eastern Division or the Western Division.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

région La région de l'Est ou la région de l'Ouest.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

divorce proceeding means a proceeding in a court in which either or both spouses seek a divorce alone or together with a support order or a custody order or both such orders.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

action en divorce Action exercée devant un tribunal par l'un des époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir un divorce assorti ou non d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de garde, ou des deux.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

dock includes wet docks and basins, tidal-docks and basins, locks, cuts, entrances, dry docks, graving docks, gridirons, slips, quays, wharfs, piers, stages, landing places and jetties.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 578(4)

dock Sont assimilés au dock les bassins à flot et darses, les bassins d'échouage et bassins de marée, les écluses, les tranchées, les entrées, les cales sèches, les bassins de carénage, les bassins de radoub, les grils de carénage, les cales de halage, les appontements, les quais, les jetées, les embarcadères, les débarcadères, les pontons d'embarquement et les môles.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 578(4)

dock: See **dry dock** and **dock**.

dockage means any material intermixed with a parcel of grain, other than kernels of grain of a standard of quality fixed by or under this Act for a grade of that grain, that must and can be separated from the parcel of grain before that grade can be assigned to the grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

impuretés Matières qui, dans un lot de grains, ne correspondent pas à une norme de qualité fixée sous le régime de la présente loi pour un grade donné de ces grains, qui peuvent être extraites du lot, et qui doivent l'être, pour que celui-ci soit placé dans le grade en question.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

document has the same meaning as in section 321.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 488(1);
c. 27 (1st Supp.), s. 71

document S'entend au sens de l'article 321.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 488(1);
ch. 27 (1er suppl.), art. 71

document includes any amendment to the document.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 95(7); S.C. 1987, c. 3, s. 113(7); 1988, c. 28, s. 116(7)

document Est assimilée à un document toute modification de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 95(7); S.C. 1987, ch. 3, art. 113(7); 1988, ch. 28, art. 116(7)

document includes any document appearing to be a carbon, photographic or other copy of a document.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 69(1)

document Sont compris parmi les documents ceux qui paraissent être une copie au carbone, une copie photographique ou autre copie d'un document.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 69(1)

document includes notice, order, certificate, register, summons or other legal process.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

document Sont compris parmi les documents les avis, ordonnances, certificats, registres, sommations ou autres pièces judiciaires.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

document includes part of a document.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

document means any assignment, transfer, bill of sale or other writing that may in any way affect the title of a mineral claim.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

document means any paper, parchment or other material on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by a person, computer system or other device, and includes a credit card, but does not include trademarks on articles of commerce or inscriptions on stone or metal or other like material.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 321; c. 27 (1st Supp.), s. 42

documents includes any of the following, whether computerized or not: books of account, records, vouchers, invoices, accounts and statements, financial or otherwise.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 25(1); c. 5 (2nd Supp.), s. 2

documents includes any of the following, whether computerized or not: books, records, writings, vouchers, invoices, accounts and statements, financial or otherwise.
R.S.C. 1985, c. U-1, ss. 52, 94(21); c. 5 (2nd Supp.), s. 3, 8

document of title to goods includes a bought and sold note, bill of lading, warrant certificate or order for the delivery or transfer of goods or any other valuable thing, and any other document used in the ordinary course of business as evidence of the possession or control of goods, authorizing or purporting to authorize, by endorsement or by delivery, the person in possession of the document to transfer or receive any goods thereby represented or therein mentioned or referred to.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

document Est assimilée à un document toute partie de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

document Toute cession, tout transfert, acte de vente ou autre écrit qui peut de quelque manière porter atteinte au titre d'un claim minier.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

document Papier, parchemin ou autre matière sur lesquels est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif, y compris une carte de crédit. La présente définition exclut toutefois les marques de commerce sur des articles de commerce et les inscriptions sur la pierre ou le métal ou autre matière semblable.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321; ch. 27 (1er suppl.), art. 42

documents Sont compris parmi les documents, qu'ils soient informatisés ou non, les livres de compte, les registres, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 25(1); ch. 5 (2e suppl.), art. 2

documents Sont compris parmi les documents, qu'ils soient informatisés ou non, les registres, les livres de comptabilité, les écrits, les pièces justificatives, les factures, les comptes et les états, financiers ou non.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 52, 94(21); ch. 5 (2e suppl.), art. 3, 8

titre de marchandises Bordereau d'achat et de vente délivré à l'acheteur et au vendeur, connaissement, mandat, certificat ou ordre portant livraison ou transfert de marchandises ou de quelque autre chose ayant de la valeur, et tout autre document employé dans le cours ordinaire des affaires comme preuve de la possession ou du contrôle de marchandises, autorisant, ou étant donné comme autorisant, par endossement ou livraison, la personne ayant la possession du document à transférer ou recevoir toute marchandise représentée par ce titre, ou y mentionnée ou indiquée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

document of title to lands includes any writing that is or contains evidence of the title, or any part of the title, to real property or to any interest in real property, and any notarial or registrar's copy thereof and any duplicate instrument, memorial, certificate or document authorized or required by any law in force in any part of Canada with respect to registration of titles that relates to title to real property or to any interest in real property.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

titre de bien-fonds Tout écrit qui constitue ou renferme la preuve du titre, ou d'une partie du titre, à un bien immeuble, ou à un intérêt dans un tel bien, ainsi que toute copie notariée, ou toute copie émise par un régistrateur, d'un tel écrit, de même que le double de tout instrument, mémoire, certificat ou document, autorisé ou exigé par une loi en vigueur dans une partie du Canada concernant l'enregistrement de titres, qui porte sur le titre à un bien immeuble ou à un intérêt dans un tel bien.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

document of transmission means
(a) a document purporting to be granted or issued by any court or competent authority in Canada or elsewhere and being
(i) letters probate of the will of the deceased person,
(ii) letters of administration of the estate of the deceased person, or
(iii) any other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased person is claimed to vest or to be confirmed;
(b) a copy of any document described in paragraph (a), or an extract therefrom, purporting to be authenticated under the seal of the court of competent authority; or
(c) a notarial copy of the will of the deceased person, if the will is in notarial or authentic form according to the law of the Province of Quebec.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 42(1); c. T-20, s. 45(1)

acte de transmission S'entend :
a) du document censé délivré, au Canada ou à l'étranger, par un tribunal ou une autorité compétente et se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes :
(i) lettres d'homologation du testament du défunt,
(ii) lettres d'administration de la succession du défunt,
(iii) acte judiciaire ou officiel sur lequel se fonde ou se fait confirmer soit le droit d'un bénéficiaire ou fiduciaire à la succession du défunt, soit l'administration ou la prise en charge de celle-ci;
b) d'une copie ou d'un extrait de l'un des documents visés à l'alinéa a), censés authentifiés sous le sceau du tribunal ou de l'autorité compétente;
c) de la copie authentique d'un testament fait suivant la forme notariée ou authentique conformément au droit de la province de Québec.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 42(1); ch. T-20, art. 45(1)

document under the sign-manual means an instrument, in respect of Canada, that, under the present practice, is issued in the name and under the signature of Her Majesty the Queen without any seal.
R.S.C. 1985, c. S-6, s. 2

document revêtu du seing royal À l'égard du Canada, l'instrument qui, en vertu de la pratique actuelle, est émis au nom et sous la signature de Sa Majesté la Reine, sans aucun sceau.
L.R.C. (1985), ch. S-6, art. 2

domestic licence means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a domestic service.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

licence intérieure Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service intérieur.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

domestic petroleum means petroleum from a natural reservoir in Canada and petroleum produced, extracted, recovered or manufactured in Canada otherwise than from a natural reservoir.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 56

pétrole domestique Le pétrole provenant d'un réservoir naturel au Canada ainsi que le pétrole produit, extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 56

domestic service means an air service that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

service intérieur Service aérien offert au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux, soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur, sans pour autant faire partie d'un autre pays.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

domestic use means the use of waters for household requirements, sanitation and fire prevention, for the watering of domestic animals and poultry and for irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market, but does not include the sale or barter of waters for any such use.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

usage domestique Utilisation des eaux pour les besoins du ménage, les soins d'hygiène et la lutte contre l'incendie, pour l'abreuvage des animaux domestiques et de la volaille et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et qui ne sert pas à la culture de produits pour le marché. La présente définition exclut la vente ou l'échange des eaux pour tout usage similaire.
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1)

domicile in Canada: See **Canadian forces**.

Dominion water-powers means any water-powers on public land, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the control and management of the Minister.
R.S.C. 1985, c. W-4, s. 2

forces hydrauliques du Canada Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et qui ont été ou peuvent être placées sous l'administration et la direction du ministre.
L.R.C. (1985), ch. W-4, art. 2

donor means any donor who falls within the classes of donors referred to in paragraph 228(e).
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 229(3)

donateur Tout donateur compris dans les catégories de donateurs visées à l'alinéa 228e).
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 229(3)

dramatic work includes any piece for recitation, choreographic work or entertainment in dumb show, the scenic arrangement or acting form of which is fixed in writing or otherwise, and any cinematograph production where the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work an original character.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

œuvre dramatique Sont assimilées à une œuvre dramatique toute pièce pouvant être récitée, les œuvres chorégraphiques ou les pantomimes dont l'arrangement scénique ou la mise en scène est fixé par écrit ou autrement, ainsi que toute production cinématographique lorsque les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent à l'œuvre un caractère original.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

draw bridge: See **swing** or **draw bridge**.

dressed, in relation to softwood lumber, means dressed or surfaced by planing on at least one edge or face.
S.C. 1987, c. 15, Sch., Part I, s. 1

dried grain means damp or tough grain that has been dried by a grain drier.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 9(4)

drilled or treated, in relation to softwood lumber, softwood flooring or **softwood siding**, means drilled at intervals for nails, screws or bolts, sanded or otherwise surface processed in lieu of, or in addition to, planing or working, or treated with creosote or other preservatives or with fillers, sealers, waxes, oils, stains, varnishes, paints or enamels but not including antistain or other temporary applications that serve only for the purpose of maintaining a product in its rough, dressed or worked condition until installation or further manufacture.
S.C. 1987, c. 15, Sch., Part I, s. 1

drover means any person or partnership engaged in the business of selling his livestock at a stockyard on his own account.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

drug includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in
(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in man or animal,
(b) restoring, correcting or modifying organic functions in man or animal, or
(c) disinfection in premises in which food is manufactured, prepared or kept.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

corroyé Qualifie le bois d'œuvre raboté sur au moins une rive ou une face.
S.C. 1987, ch. 15, ann., partie I, art. 1

grain séché Grain humide ou gourd séché par un sécheur de grain.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 9(4)

prépercé ou traité Qualifie le bois d'œuvre ou les parements ou planchéiages de bois tendre dans lesquels on a percé des trous pour recevoir des clous, des vis ou des boulons, et qui ont été poncés ou qui ont subi un autre traitement de surface en remplacement ou en complément du rabotage ou du façonnage, ou qui ont été créosotés ou protégés par un autre produit de conservation, un bouche-pores, de la cire, de l'huile, de la teinture, du vernis, de la peinture ou de la peinture-émail, à l'exclusion d'un produit anti-salissures ou destiné uniquement à conserver temporairement le bois à l'état brut, corroyé ou façonné, jusqu'à ce qu'il soit mis en œuvre ou transformé.
S.C. 1987, ch. 15, ann., partie I, art. 1

commerçant Personne ou société de personnes qui vend, à son compte, ses animaux de ferme dans un parc à bestiaux.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

drogue Sont compris parmi les drogues les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir :
a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux;
b) à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques chez l'homme ou les animaux;
c) à la désinfection des locaux où des aliments sont gardés.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

dry dock and **dock** include floating dry docks.
R.S.C. 1985, c. D-4, s. 2

bassin de radoub ou **bassin** Sont assimilées à un bassin de radoub ou à un bassin les cales flottantes.
L.R.C. (1985), ch. D-4, art. 2

dual rate system means an arrangement of the rates to be charged for the transportation of goods into contract rates and non-contract rates, and in which the contract rate for the transportation of specific goods described therein is lower than the non-contract rate for those goods.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 5(2); S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

double régime de taux La division des taux applicables au transport de marchandises en taux contractuels et taux non contractuels où le taux contractuel pour le transport de marchandises spécifiées qui y sont visées est inférieur au taux non contractuel applicable à ces marchandises.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 5(2)

double régime de taux de fret Régime comportant la répartition des prix appliqués au transport de marchandises entre taux de fret contractuels et taux de fret non contractuels et où les taux de fret contractuels pour le transport des marchandises spécifiées qui y figurent sont inférieurs aux taux de fret non contractuels appliqués à ces marchandises.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

dues means all ground rents, royalties, duties, fees, rates, charges or other moneys payable by any person to the Crown under and by virtue of a lease, licence or permit.
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 18(2)

montants S'entend des montants dus à la Couronne — notamment au titre des loyers, droits, charges et redevances — aux termes d'un bail, d'une licence ou d'un permis.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 18(2)

dumped, in relation to any goods, means that the normal value of the goods exceeds the export price thereof.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

sous-évalué Qualificatif de marchandises dont la valeur normale est supérieure à leur prix à l'exportation.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

dumping means any deliberate disposal, from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, of any substance but does not include (a) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship or an aircraft or of any equipment thereof, other than the disposal of substances from a ship or aircraft operated for the purpose of disposing of the substances at sea, and (b) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

immersion Tout rejet délibéré de substances à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer. La présente définition exclut toutefois :
a) tout rejet résultant ou provenant de l'exploitation normale d'un navire ou d'un aéronef ou de leur équipement, sauf le rejet de substances à partir d'un navire ou d'un aéronef affecté à cette fin;
b) tout déversement résultant ou provenant de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

dumping means
(a) the deliberate disposal at sea from ships, aircraft, platforms or other anthropogenic structures, including disposal by incineration or other thermal degradation, of any substance, or
(b) the disposal of any substance by placing it on the ice in any area of the sea referred to in paragraphs (2)(a) to (e),
but does not include
(c) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure or of any equipment on a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure, other than the disposal of substances from a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and
(d) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources.
S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

immersion
a) Rejet délibéré de substances en mer, à partir de navires, aéronefs, plate-formes ou autres ouvrages, notamment par incinération ou emploi d'autres moyens de dégradation thermique;
b) est assimilé à l'immersion le rejet de substances sur les glaces de la mer dans les zones de mer visées aux alinéas (2)a) à e);
c) sont exclus de la présente définition :
(i) les rejets consécutifs à l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf les rejets de substances effectués à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,
(ii) les déversements consécutifs à la recherche, à l'exploitation ou au traitement en mer des ressources minérales sous-marines.
S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

duplicate or **duplicate certificate** means the duplicate, delivered or issued to the person entitled thereto, of the certificate of title in the register.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

duplicata ou **double du certificat** Le double, remis ou donné à la personne qui y a droit, du certificat de titre inscrit au registre.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

during the course of shipment includes loading and unloading and any acts preparatory to loading, shipping or unloading.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 19(2)

pendant l'expédition S'entend du chargement et du déchargement, ainsi que de toutes leurs opérations préliminaires.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 19(2)

during an election or **at an election** or **throughout an election, in respect of an election in any electoral district**, means the period commencing with the issue of the writ for that election and terminating on polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn pursuant to section 329, terminating on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

durant une élection, pendant l'élection, à une élection ou **durant toute l'élection** Relativement à une élection dans toute circonscription, la période commençant le jour de l'émission du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément à l'article 329, est réputé l'être.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

duties means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part I, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.
S.C. 1987, c. 49, s. 66

droits Les droits ou taxes imposés, sur les marchandises importées, en vertu de la partie I et en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière.
S.C. 1987, ch. 49, art. 66

duties means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

droits Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

duties means the duties or taxes imposed or levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.
R.S.C. 1985, c. 21 (2nd Supp.), s. 2

droits Les droits et les taxes imposés sur les marchandises importées au Canada en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et de tout autre texte législatif qui concerne les douanes.
L.R.C. (1985), ch. 21 (2e suppl.), art. 2

duty means a duty imposed by law.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 219(2)

devoir Désigne une obligation imposée par la loi.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 219(2)

duty means any duty, including provisional duty, imposed by virtue of this Act.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

droits Les droits, y compris les droits provisoires, imposés en application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

duty free shop means a place licensed as a duty free shop by the Minister under section 24.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

boutique hors taxes Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

duty paid value means the value of the article as it would be determined for the purpose of calculating an *ad valorem* duty on the importation of that article into Canada under the laws relating to the customs and the *Customs Tariff* whether that article is in fact subject to *ad valorem* or other duty or not, plus the amount of the customs duties, if any, payable thereon.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 22(1)

valeur à l'acquitté La valeur de l'article telle qu'elle serait déterminée pour les fins de calcul d'un droit *ad valorem* sur l'importation de cet article au Canada en vertu de la législation relative aux douanes et du *Tarif des douanes*, que cet article soit, de fait, sujet ou non au droit *ad valorem* ou autre, plus le montant des droits de douane, le cas échéant, exigibles sur cet article.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 22(1)

duty paid value means the value of the article as it would be determined for the purpose of calculating an *ad valorem* duty on the importation of the

valeur à l'acquitté La valeur de l'article telle qu'elle serait déterminée aux fins du calcul d'un droit *ad valorem* sur l'importation de cet article au Canada

article into Canada under the laws relating to the customs and the *Customs Tariff* whether the article is in fact subject to *ad valorem* or other duty or not, plus the amount of the customs duties, if any, payable thereon.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 42

en vertu de la législation relative aux douanes et du *Tarif des douanes*, que cet article soit, de fait, sujet ou non à un droit *ad valorem* ou autre, plus le montant des droits de douane, le cas échéant, exigible sur cet article.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 42

dwelling house does not include a unit that is designed to be mobile other than such a unit that is being used as a permanent residence.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 101(3)

maison d'habitation Toute maison mobile qui n'est pas utilisée comme résidence permanente n'est pas une maison d'habitation.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 101(3)

dwelling-house means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes
(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway, and
(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 25(1); c. 5 (2nd Supp.), s. 2; c. C-46, s. 2; c. U-1, ss. 52, 94(21); c. 5 (2nd Supp.), ss. 3, 8

maison d'habitation Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :
a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;
b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 25(1); ch. 5 (2e suppl.), art. 2; ch. U-1, art. 52, 94(21); ch. 5 (2e suppl.), art. 3, 8

maison d'habitation L'ensemble ou toute partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :
a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;
b) une unité qui est conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

each year, annual and **annually**: The words "each year", "annual" and "annually" refer to Convention year, that is, the year beginning on the date of entry into force of the Convention.
R.S.C. 1985, c. F-33, Sch., Art. 1, Par. 1

chaque année, annuel et **annuellement** : Les expressions « chaque année », « annuel » et « annuellement » visent l'année de la Convention, c'est-à-dire l'année commençant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.
L.R.C. (1985), ch. F-33, ann., art. 1, par. 1

earlier Consumer Price Index means the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before the twelve month period of the later Consumer Price Index.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 13(7)

indice antérieur L'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois qui précède celle du dernier indice des prix à la consommation.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 13(7)

earnings means earnings available to meet interest charges on indebtedness.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 86(k)(ii)(D), Sch. II, s. 1(k)(ii)(D); c. I-13, Sch., s. 1(k)(ii)(D)

gains S'entend des gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 86k)(ii)(D), ann. II, art. 1k)(ii)(D); ch. I-13, ann. II, art. 1k)(ii)(D)

Earnings Index for a year is the ratio that employees' average earnings for that year bears to employees' average earnings for the base period.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 45

indice de rémunération pour une année Est le quotient de la rémunération moyenne des employés pour cette année par la rémunération moyenne des employés pour la période de base.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 45

earth station: See **satellite telecommunication system**.

easement includes a utility easement, that is to say, a right, expressed or intended to be capable of assignment, whether or not expressed to be appurtenant to or for the benefit of other land, that is derived otherwise than as a natural right of ownership of the freehold in land,
(a) to construct, maintain and operate on the land any railway, street railway, tramway or aerial tramway for the transportation of passengers or goods or both;
(b) to construct, maintain and operate through, on, over or under the land pipes, transmission lines or wires
(i) for the transmission or transportation of electrical power, water, oil or gas, or

servitude S'entend notamment d'une servitude d'utilité publique, c'est-à-dire le droit transférable, qu'il soit déclaré être assujetti ou non à un autre fonds, autre qu'un droit naturel de propriété de la franche tenure, selon le cas :
a) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds tout chemin de fer, tramway ou funiculaire servant au transport des passagers ou des marchandises, ou à l'un et à l'autre;
b) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds ou au-dessus ou en-dessous de celui-ci :
(i) ou bien des canalisations d'électricité, d'eau, de pétrole ou de gaz,
(ii) ou bien des lignes téléphoniques ou télégraphiques ou servant à d'autres moyens de communication électronique;

(ii) for telephone, telegraph or other electronic communication systems;
(c) to construct, maintain and operate through the land ditches and drains for the conveyance of water, sewage or waste products;
(d) to flood the land or control waters on the land, including the formation and break-up of ice, the construction, maintenance and operation of a dam, reservoir, power house or other work for
(i) the generation, manufacture, distribution or supply of electrical power,
(ii) the irrigation or other agricultural use of land, or
(iii) the supplying of water; or
(e) to do such other things in respect of the land as may be specified in regulations made by the Governor in Council for the purposes of this subsection.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 80(2)

c) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds des fossés et des rigoles pour le transport de l'eau, des égouts et des déchets;
d) d'inonder le bien-fonds ou d'en contrôler les eaux, notamment la formation et la débacle des glaces, la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une digue, d'un bassin de retenue, d'une station génératrice ou d'autres ouvrages destinés :
(i) soit à la production, à la transformation et à la distribution de l'énergie électrique,
(ii) soit à l'irrigation du bien-fonds, ou à tout autre usage qui en est fait à des fins agricoles,
(iii) soit à l'approvisionnement en eau;
e) de prendre à l'égard du bien-fonds toutes autres mesures que peuvent spécifier les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 80(2)

Eastern Canada means all that part of Canada lying east of the eighty-ninth meridian of west longitude and such other areas in Ontario as the Governor in Council may designate.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

Est du Canada La partie du Canada située à l'est du quatre-vingt-neuvième méridien de longitude ouest ainsi que les autres secteurs de l'Ontario que le gouverneur en conseil peut désigner.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

Eastern Division means that part of Canada not included in the Western Division.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

région de l'Est Les parties du Canada non visées par la définition de « région de l'Ouest ».
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

eastern grain means grain grown in the Eastern Division.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

grain de l'Est Les grains cultivés dans la région de l'Est.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

Eastern lines means the lines of railway now operated as a part of the Canadian National Railways and situated within the Provinces of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, and the lines of railway, similarly operated, in the Province of Quebec extending from the southern provincial boundary near Matapédia and near Courchesne to Diamond Junction and Lévis.
R.S.C. 1985, c. M-1, s. 2

lignes de l'Est Les lignes de chemin de fer actuellement mises en service comme partie des Chemins de fer nationaux du Canada et situées dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et les lignes de chemin de fer, pareillement mises en service dans la province de Québec et qui s'étendent de la frontière provinciale sud, près de Matapédia et près de Courchesne, à Diamond Junction et à Lévis.
L.R.C. (1985), ch. M-1, art. 2

Eastern port means any of the ports of Halifax, Saint John, West Saint John and Montreal and any of the ports on the St. Lawrence River to the east of Montreal.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 281(1)

port de l'Est Un des ports de Halifax, Saint John, West Saint John et Montréal et tout port du fleuve Saint-Laurent à l'est de Montréal.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 281(1)

Eastern rates means,
(a) in relation to grain, the freight rates applying on November 30, 1960 to the movement of grain in bulk for export from any inland point to an Eastern port;
(b) in relation to flour, the freight rates applying on September 30, 1966 to the movement of flour for export from any inland point to an Eastern port.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 281(1)

tarifs de l'Est
a) En ce qui concerne le grain, les tarifs-marchandises applicables le 30 novembre 1960 au transport du grain en vrac pour l'exportation depuis un point quelconque de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est;
b) en ce qui concerne la farine, les tarifs-marchandises applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine pour l'exportation depuis un point quelconque de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 281(1)

educational institution means a technical or vocational school, a university, college or other school of higher education in Canada, approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. C-28, s. 2; c. 12 (2nd Supp.), s. 1

établissement d'enseignement
Université, collège ou autre école d'enseignement supérieur ou établissement de formation technique ou professionnelle, au Canada, que le ministre a agréé pour l'éducation ou l'instruction d'étudiants selon la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-28, art. 2; ch. 12 (2e suppl.), art. 1

educational institution means a university, college or other school of higher education in Canada approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. C-28, s. 2

établissement d'enseignement
Université, collège ou autre école d'enseignement supérieur, au Canada, que le ministre a agréé pour l'éducation ou l'instruction d'étudiants selon la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-28, art. 2

effective date of lay-off, in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 11(3).
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

date de mise à pied Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office en vertu du paragraphe 11(3).
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

effective rate means the rate of real property tax or of frontage or area tax that, in the opinion of the Minister, would be applicable to any federal property if that property were taxable property.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

taux effectif Taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui, selon le ministre, serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

effects includes the proceeds of any sale of the effects if those effects are sold under this section.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 279(8)

effets Est assimilé aux effets le produit d'une vente quelconque des effets quand ceux-ci sont vendus sous l'autorité du présent article.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 279(8)

either Minister: See **Ministers** and **either Minister**.

Eldorado means Eldorado Nuclear Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*. S.C. 1988, c. 41, s. 2(1)

Eldorado Eldorado Nucléaire Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*. S.C. 1988, ch. 41, art. 2(1)

election means an election of a member of the House of Commons. R.S.C. 1985, c. C-45, s. 2

élection Élection d'un député à la Chambre des communes. L.R.C. (1985), ch. C-45, art. 2

election means an election of a member to serve in the House of Commons. R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

élection Élection d'un député à la Chambre des communes. L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

election means an election of a member or members to serve in the House of Commons. R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

élection L'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes. L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

election documents or **election papers** mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,
(a) the writ with the return of the election endorsed thereon,
(b) the nomination papers filed by the candidates,
(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,
(d) the enumerators' record books used in urban polling divisions,
(e) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions,
(f) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,
(g) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made,
(h) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in sections 160 to 167, and containing
(i) the poll book used at the poll,
(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,
(iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,
(iv) a packet of spoiled ballot papers,
(v) a packet of rejected ballot papers, and

documents d'élection ou **papiers d'élection** Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :
a) le bref portant en suscription le rapport de l'élection;
b) les bulletins de présentation produits par les candidats;
c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;
d) les registres des recenseurs utilisés dans les sections urbaines;
e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;
f) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines;
g) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;
h) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu'il est prescrit par les articles 160 à 167, et contenant :
(i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,
(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,
(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,
(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any,
(i) the used and unused outer envelopes referred to in paragraph 293(1)(b), and
(j) the Record of Voting in the Office of the Returning Officer kept pursuant to sections 292 and 293.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,
(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés ou les certificats de procuration;
i) les enveloppes extérieures, utilisées ou non, visées à l'alinéa 293(1)b);
j) le Registre du vote au bureau du directeur du scrutin, tenu en conformité avec les articles 292 et 293.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

election expenses means
(a) amounts paid,
(b) liabilities incurred,
(c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and
(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value, (all of which are in this definition referred to as "the cost") for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party, or the election of a particular candidate, and without limiting the generality of the foregoing, includes
(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,
(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to the person or on behalf of the person, as an official agent or registered agent or otherwise, except where the services are donated or provided at materially less than their commercial value,
(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

dépenses d'élection
a) Les sommes payées;
b) les dépenses engagées;
c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;
d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, (sommes appelées « le coût » dans la présente définition) dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, en période électorale, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier, notamment :
e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique;
f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à celle-ci ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, sauf si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale;
g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires;

(h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency, when those costs are incurred for a purpose set out in this definition.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

h) le coût de marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public, lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

election list means the list of petitions presented under this Act required by this Act to be made out by the clerk of the court.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

liste d'élections La liste des pétitions présentées aux termes de la présente loi et que le greffier prépare en conformité avec celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

election officer means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty he may be sworn.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

officier d'élection Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, y compris toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

election petition means a petition presented in pursuance of the *Dominion Controverted Elections Act*.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

pétition d'élection ou **pétition** Pétition présentée en conformité avec la *Loi sur les élections fédérales contestées*.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

election petition: See **petition** or **election petition**.

elective as applied to a participant means that the participant comes within paragraph (c) or (d) of the definition "participant".
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 60(1)

par choix Lorsque l'expression s'applique à un participant, signifie que le participant répond aux conditions énoncées à l'alinéa c) ou d) de la définition de « participant ».
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 60(1)

elective, as applied to a participant, means that the participant comes within paragraph (c) or (d) of the definition "participant" in this section.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

volontaire À l'égard d'un participant, s'entend d'un participant visé à l'alinéa c) ou d) de la définition de ce mot au présent article.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

elective insured health services means insured health services other than services that are provided in an emergency or in any other circumstance in which medical care is required without delay.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 11(3)

services de santé assurés facultatifs S'entend des services de santé assurés, à l'exception de ceux qui sont fournis d'urgence ou dans d'autres circonstances où des soins médicaux sont requis sans délai.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 11(3)

elector means a person entitled to vote at an election.
R.S.C. 1985, c. C-45, s. 2

électeur Personne qui a droit de voter à une élection.
L.R.C. (1985), ch. C-45, art. 2

elector means a person who
(a) is registered on a Band List,
(b) is of the full age of eighteen years, and
(c) is not disqualified from voting at band elections.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1); c. 32 (1st Suppl.), s. 1(1)

elector means any person who is qualified as an elector under sections 50 to 52.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

elector means, except where otherwise specified, a Canadian Forces elector, a Public Service elector and a Veteran elector.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

electoral district means an electoral district entitled to return a member or members.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

electoral district means any place or territorial area entitled to return a member to serve in the House of Commons.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

electoral district agent, in relation to a registered party, means a person whose name is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 33(1) and who is designated as such by the chief agent of the party.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

Electrical Company means The Yukon Electrical Company Limited, a corporation incorporated under the laws of the Yukon Territory.
S.C. 1987, c. 9, s. 2

electro-magnetic, acoustic, mechanical or **other device** means any device or apparatus that is used or is capable of being used to intercept a private communication, but does not include a hearing aid used to correct

électeur Personne qui remplit les conditions suivantes :
a) être inscrit sur une liste de bande;
b) avoir dix-huit ans;
c) ne pas avoir perdu son droit de vote aux élections de la bande.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1); ch. 32 (1er suppl.), art. 1(1)

électeur Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

électeur Sauf indication contraire, électeur des Forces canadiennes, électeur de l'administration publique fédérale et électeur ancien combattant.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

circonscription Circonscription qui a le droit d'élire un ou des députés.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

circonscription Toute localité ou zone territoriale qui a le droit d'élire un député à la Chambre des communes.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

agent de circonscription Relativement à un parti enregistré, personne dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 33(1), et nommée à ce poste par l'agent principal du parti.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

société d'électricité La société *The Yukon Electrical Company Limited* constituée en vertu des lois du territoire du Yukon.
S.C. 1987, ch. 9, art. 2

dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou **autre** Tout dispositif ou appareil utilisé ou pouvant être utilisé pour intercepter une communication privée. La présente définition exclut un appareil de

subnormal hearing of the user to not better than normal hearing.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 183; c. C-50, s. 16

correction auditive utilisé pour améliorer, sans dépasser la normale, l'audition de l'utilisateur lorsqu'elle est inférieure à la normale.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 183

dispositif d'interception Dispositif ou appareil — notamment électromagnétique, accoustique ou mécanique — servant à intercepter une communication privée. La présente définition exclut les prothèses destinées à améliorer, sans toutefois dépasser la normale, l'acuité auditive de l'usager.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 16

electro-magnetic, acoustic, mechanical or **other device** means any device or apparatus that is used or is capable of being used to intercept any function of a computer system, but does not include a hearing aid used to correct subnormal hearing of the user to not better than normal hearing.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 342.1(2); c. 27 (1st Supp.), s. 45

dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou **autre** Tout dispositif ou appareil utilisé ou pouvant être utilisé pour intercepter une fonction d'un ordinateur, à l'exclusion d'un appareil de correction auditive utilisé pour améliorer, sans dépasser la normale, l'audition de l'utilisateur lorsqu'elle est inférieure à la normale.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 342.1(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 45

elevator means a grain elevator, warehouse or mill that has been declared by Parliament to be a work for the general advantage of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

silo Ouvrage — silo, entrepôt ou fabrique — destiné aux grains et déclaré par le Parlement être à l'avantage général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

elevator means
(a) any premises in the Western Division
(i) into which grain may be received or out of which grain may be discharged directly from or to railway cars or ships,
(ii) constructed for the purpose of handling and storing grain received directly from producers, otherwise than as a part of the farming operation of a particular producer, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged, or
(iii) constructed for the purpose of handling and storing grain as part of the operation of a flour mill, feed mill, seed cleaning plant, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, and into which grain may be received, at which

installation ou **silo** Les installations suivantes, notamment celles qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à leur mandataire ou qui sont exploitées par l'un d'eux :
a) les installations situées dans la région de l'Ouest et, selon le cas :
(i) équipées pour la réception des grains ou pour leur chargement sur les navires et les wagons ou leur déchargement,
(ii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains directement reçus des producteurs, à l'exclusion de celles destinées à l'exploitation agricole d'un producteur particulier, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage et le déchargement des grains,
(iii) construites en vue de la manutention et du stockage de grain dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une fabrique d'aliments pour les animaux,

grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise,
(b) any premises in the Eastern Division, situated along Lake Superior, Lake Huron, Lake St. Clair, Lake Erie, Lake Ontario or the canals or other navigable waters connecting those Lakes or the St. Lawrence River or any tidal waters, and into which grain may be received directly from railway cars or ships and out of which grain may be discharged directly to ships,
(c) the portion of any premises in the Eastern Division named in Schedule II that is used for the purpose of storing grain,
(d) any premises in the Eastern Division constructed for the purpose of handling and storing grain received directly from producers, otherwise than as a part of the farming operation of a particular producer, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged,
and
(e) any premises in the Eastern Division constructed for the purpose of handling and storing grain as a part of the operation of a flour mill, feed mill, seed cleaning plant, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise, including any such premises owned or operated by Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

d'une station de nettoiement des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;
b) les installations situées dans la région de l'Est, sur les bords des lacs Supérieur, Huron, Sainte-Claire, Érié, Ontario ou des canaux et autres voies navigables reliant ces lacs, ou du fleuve St-Laurent ou des eaux de marées, et équipées pour recevoir des grains directement déchargés de wagons ou navires et pour leur chargement sur ces derniers;
c) la partie des établissements de la région de l'Est énumérés à l'annexe II qui sert au stockage des grains;
d) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains reçus directement des producteurs, à l'exception de celles destinées à l'exploitation agricole d'un producteur particulier, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage et le déchargement des grains;
e) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une fabrique d'aliments pour les animaux, d'une station de nettoiement des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

elevator receipt means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to an elevator acknowledging receipt of the grain and, subject to any conditions contained therein or in this Act, entitling the holder of the document

récépissé Document réglementaire accusant réception des grains livrés à une installation et donnant à son détenteur, sous réserve des conditions qui y sont énoncées ou qui sont prévues par la présente loi, droit :
a) soit à la livraison des mêmes type,

(a) to the delivery of grain of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the document, or
(b) in the case of a document issued for specially binned grain, to delivery of the identical grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

grade et quantité de grain que ceux qui y sont mentionnés;
b) soit, dans le cas d'un document délivré pour des grains stockés en cellule, à la livraison de ceux-ci.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

eligible means, in respect of an actual producer, an actual producer who, under subsection 7(1), is eligible to participate under this Act.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

producteur-exploitant admissible Le producteur-exploitant qui est admissible, en vertu du paragraphe 7(1), à participer au régime instauré par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

eligible asset cost means a prescribed outlay or expense in respect of a prescribed asset used in the petroleum industry.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

coût admissible d'un bien Frais ou débours réglementaires liés à un bien prévu par règlement et utilisé dans l'industrie du pétrole ou du gaz.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

eligible contribution recipient means
(a) a corporation described in paragraph 27(2)(c) or a non-profit corporation,
(b) a province or municipality or a public housing agency within the meaning assigned by section 78,
(c) the council of a band within the meaning of the *Indian Act* or a group of Indians within the meaning of that Act each member of which resides on a reserve within the meaning of that Act,
(d) the council of a band, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, or
(e) a group of Cree beneficiaries or Naskapi beneficiaries, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, each member of which
(i) is an Indian, within the meaning of the *Indian Act*, and
(ii) resides on Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 95(1)

bénéficiaire admissible Désigne :
a) une personne morale visée à l'alinéa 27(2)c) ou une association personnalisée;
b) une province ou une municipalité, ou un organisme de logement public au sens de l'article 78;
c) un conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou un groupe d'Indiens, au sens de la même loi, dont tous les membres résident dans une réserve au sens de la même loi;
d) le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
e) un groupe de bénéficiaires cris ou de bénéficiaires naskapis, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984, dont chaque membre :
(i) d'une part, est un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*,
(ii) d'autre part, réside sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 95(1)

eligible cost or **expense** means an eligible asset cost, eligible development expense or eligible exploration expense.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

coûts ou **frais admissibles** Le coût admissible d'un bien, les frais d'aménagement admissibles et les frais d'exploration admissibles.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

eligible costs, in respect of any crop year, means estimated eligible costs within the meaning of subsection 34(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

coûts admissibles Coûts admissibles estimatifs, au sens du paragraphe 34(1), pour une campagne agricole, rajustés en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

eligible development expense means a prescribed outlay or expense in respect of the development of lands for the purpose of producing oil or gas or both.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

frais d'aménagement admissibles Les débours ou frais qui sont engagés dans l'aménagement des terres pour la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

eligible expense: See **eligible cost** or **expense**.

eligible expenses means eligible expenses referred to in section 3.
S.C. 1987, c. 18, s. 2

frais admissibles Les frais visés à l'article 3.
S.C. 1987, ch. 18, art. 2

eligible exploration expense means a prescribed outlay or expense in respect of the exploration for oil or gas or both.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

frais d'exploration admissibles Les débours ou frais de recherche du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

eligible exploration expenses means prescribed expenses described in section 4.
S.C. 1988, c. 34, s. 2

frais d'exploration admissibles Les frais réglementaires visés à l'article 4.
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

eligible grain sale proceeds means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a producer for the year, determined pursuant to section 18, in respect of which the levy
(a) is payable, or
(b) would be payable if the producer were a participant.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

produit admissible de la vente du grain La partie du produit de la vente du grain d'un producteur au cours d'une année qui, aux termes de l'article 18 :
a) soit donne lieu au paiement de la cotisation;
b) soit y donnerait lieu si le producteur était un participant.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

eligible person means a person who carries on activities that support commercial operations and, without limiting the generality of the foregoing, includes an economic, business or technological institute or centre, a municipal corporation or a municipal industrial development corporation.
R.S.C. 1985, c. I-8, s. 2

personne admissible Personne qui exerce des activités d'appui aux affaires commerciales, notamment un institut ou un centre économique, commercial ou technique, une municipalité ou un organisme de développement industriel municipal.
L.R.C. (1985), ch. I-8, art. 2

eligible plan means a marketing plan that includes provision for a system of initial payments in which the initial

plan admissible S'entend d'un plan de commercialisation prévoyant un système d'acomptes à la livraison déterminés par

payments are fixed by the administrator with the approval of the Governor in Council at or before the beginning of each pool period for the duration of that pool period and, except with the approval of the Governor in Council or as directed by the Governor in Council after consultation with the administrator, are not changed thereafter during that pool period.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 53(1)

eligible production revenue of a corporation for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is
(a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation, other than an amount, if any, included therein by virtue of subsection 5(5) or by virtue of the corporation being a member of a partnership, that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after May 31, 1982, if
(i) subsection 5(1) were read without reference to paragraph (c) thereof,
(ii) the reference in paragraph 5(1)(d) to "paragraph (a), (b), or (c)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and
(iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 5(1)(f) were read as a reference to "production royalty in respect of production of petroleum or gas of the corporation";
(b) the amount that would be the production revenue included in the income for the year of the corporation by virtue of the corporation being a member of a partnership that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of May 31, 1982 and the date the corporation first became a member of the partnership, if
(i) subsection 5(1) were read without reference to paragraph (c) thereof,
(ii) the reference in paragraph 5(1)(d) to "paragraph (a), (b) or (c)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and
(iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 5(1)(f) were read as a reference to "production royalty in

l'administrateur du plan avec l'approbation du gouverneur en conseil au début de chaque période de mise en comun, ou antérieurement à celle-ci, pour la durée de cette période et qui, sauf autorisation contraire du gouverneur en conseil ou ordre de ce dernier à l'effet contraire après consultation de l'administrateur, restent stables au cours de cette période.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 53(1)

revenu de production admissible d'une personne morale pour une année d'imposition S'entend du total des montants dont chacun représente :
a) soit le montant qui constituerait le revenu de production de la personne morale pour l'année, à l'exception du montant éventuel qui y est inclus en application du paragraphe 5(5) ou parce que la personne morale est membre d'une société de personnes, qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 si, à la fois :
(i) le paragraphe 5(1) était interprété sans la mention de son alinéa c),
(ii) la mention, dans l'alinéa 5(1)d), de l'« alinéa a), b) ou c) » était interprétée comme la mention de l'« alinéa a) ou b) »,
(iii) la mention de « redevance de production » à l'alinéa 5(1)f) était interprétée comme la mention d'une « redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la personne morale »;
b) soit le montant qui constituerait le revenu de production, inclus dans le revenu de la personne morale pour l'année à titre de membre d'une société de personnes, qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence à la plus tardive des dates suivantes : le 31 mai 1982 ou la date à laquelle la personne morale est devenue membre de la société de personnes pour la première fois si, à la fois :
(i) le paragraphe 5(1) était interprété sans la mention de son alinéa c),
(ii) la mention à l'alinéa 5(1)d) de l'« alinéa a), b) ou c) » était interprétée comme la mention de l'« alinéa a) ou b) »,
(iii) la mention de « redevance de

respect of production of petroleum or gas of the partnership"; or
(c) the amount that is deemed by subsection 5(5) to be production revenue of the corporation for the year.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 10(6)

production » à l'alinéa 5(1)f) était interprétée comme la mention d'une « redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la société de personnes »;
c) soit le montant qui est réputé, en application du paragraphe 5(5), être le revenu de production de la personne morale pour l'année.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 10(6)

embryo certificate means an embryo certificate issued under the authority of this Act.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

certificat d'embryon Le certificat d'embryon délivré sous le régime de la présente loi.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

emergency means war, invasion, riot or insurrection, real or apprehended.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

état d'urgence Guerre, invasion, émeute ou insurrection, réelle ou appréhendée.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

emplanement does not include an emplanement resulting from a landing of an aircraft made solely to obtain ground services for the aircraft.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 8; c. 15 (1st Supp.), s. 2

embarquement N'est pas visé l'embarquement ayant eu lieu à la suite d'une escale effectuée par un aéronef uniquement pour obtention de services au sol.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 8; ch. 15 (1er suppl.), art. 2

emplanement means an emplanement by a person at an airport in Canada on a specific flight that has as a destination an airport outside Canada and from which the person deplanes at an airport outside Canada.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 13(2.1); c. 15 (1st Supp.), s. 6(3)

embarquement S'entend d'un embarquement par une personne à un aéroport situé au Canada pour un vol déterminé destiné à un aéroport situé à l'étranger où la personne débarque.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 13(2.1); ch. 15 (1er suppl.), art. 6(3)

employed in a continuous operation refers to employment in
(a) any industrial establishment in which, in each seven day period, operations once begun normally continue without cessation until the completion of the regularly scheduled operations for that period;
(b) any operations or services concerned with the running of trains, planes, ships, trucks and other vehicles, whether in scheduled or non-scheduled operations;
(c) any telephone, radio, television, telegraph or other communication or broadcasting operations or services; or

occupé à un travail ininterrompu Un employé est occupé à un travail ininterrompu dans l'un ou l'autre des cas suivants :
a) il travaille dans un établissement où, au cours de chaque période de sept jours, les travaux, une fois normalement commencés dans le cadre du programme régulier prévu pour cette période, se poursuivent sans arrêt jusqu'à leur achèvement;
b) son travail a trait au fonctionnement de véhicules, notamment trains, avions, navires ou camions, que ce soit ou non dans le cadre d'un programme régulier;
c) il travaille dans les communications :

(d) any operation or services normally carried on without regard to Sundays or public holidays.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 191

téléphone, radio, télévision, télégraphe ou autres moyens;
d) il travaille dans un secteur qui fonctionne normalement sans qu'il soit tenu compte des dimanches ou des jours fériés.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 191

employee includes an officer and, unless the context otherwise requires, a former employee and former officer.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

employé S'entend notamment d'un fonctionnaire et, à moins que le contexte n'exige une acception différente, d'un ancien employé et d'un ancien fonctionnaire.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

employee includes an officer or member of a corporation.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 37(1)

employé Est assimilé à un employé un dirigeant ou membre d'une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 37(1)

employee includes an officer other than an officer who is not compensated for the performance of the duties of the office.
S.C. 1988, c. 53, s. 6(3)

employé Est assimilé à un employé le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.
S.C. 1988, ch. 53, art. 6(3)

employee includes an officer.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

employé Est assimilé à un employé tout fonctionnaire.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

salariés Les cadres sont compris parmi les salariés.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

employee includes, with reference to any board, commission or corporation, an officer or member thereof.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 42(7)

employé Est assimilé à un employé, à l'égard de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, un fonctionnaire ou membre de cet organisme.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 42(7)

employee means a person employed by an employer, other than
(a) a person appointed by the Governor in Council,
(b) a person not ordinarily required to work more than seven hundred hours in a calendar year or one-third of the normal period for persons doing similar work, whichever is greater,
(c) a person employed on a casual or temporary basis, unless the person has been so employed for a period of six months or more,
(d) a person employed in a managerial

employé Personne attachée à l'employeur, même si elle a perdu cette qualité par suite d'un congédiement contraire à la présente partie ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :
a) nommées par le gouverneur en conseil;
b) qui ne sont pas habituellement astreintes à travailler plus de sept cents heures par année civile ou, si cette période est supérieure, plus du tiers du temps normalement exigé de personnes exécutant des tâches semblables;

or confidential capacity, or
(e) a person excluded from the application of this Part by section 4,
and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed by an employer by reason only of the person's discharge contrary to this Part or any other Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

c) employées à titre occasionnel ou temporaire et ayant travaillé à ce titre pendant moins de six mois;
d) occupant un poste de direction ou de confiance;
e) échappant, aux termes de l'article 4, à l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

employee means a person employed by the employer who is bound by the collective agreement.
S.C. 1987, c. 40, s. 2(1); 1988, c. 1, s. 2(1)

employé Employé de l'employeur lié par la convention collective.
S.C. 1987, ch. 40, art. 2(1); 1988, ch. 1, art. 2(1)

employee means a person employed by an employer.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 122(1); c. 9 (1st Supp.), s. 1

employé Personne au service d'un employeur.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 122(1); ch. 9 (1er suppl.), art. 1

employee means a person employed by a railway company who is bound by a collective agreement.
S.C. 1987, c. 36, s. 3

employé Employé d'une compagnie de chemins de fer lié par une convention collective.
S.C. 1987, ch. 36, art. 3

employee means a person employed by the railway company who is bound by a collective agreement.
S.C. 1987, c. 36, ss. 12, 21, 30

employé Employé de la compagnie de chemins de fer lié par une convention collective.
S.C. 1987, ch. 36, art. 12, 21

employé Employé de la compagnie de chemins de fer lié par la convention collective.
S.C. 1987, ch. 36, art. 30

employee means a person employed in that part of the Public Service to which the Commission has the exclusive right and authority to appoint persons.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

fonctionnaire Personne employée dans la fonction publique et dont la nomination à celle-ci relève exclusivement de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

employee means a person employed in the Public Service, other than
(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act,
(b) a person locally engaged outside Canada,
(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of the position or office of the person consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which the person is employed,
(d) a person not ordinarily required to

fonctionnaire Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un congédiement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :
a) nommées par le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;
b) recrutées sur place à l'étranger;
c) dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de leur poste ou de leur charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elles sont employées;

work more than one-third of the normal period for persons doing similar work,
(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions substantially the same as those of a member thereof,
(f) an employee of the Canadian Security Intelligence Service who is not within the occupational category described as administrative support,
(g) a person employed on a casual or temporary basis, unless the person has been so employed for a period of six months or more,
(h) a person employed by or under the Board, or
(i) a person employed in a managerial or confidential capacity,
and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only of that person ceasing to work as a result of a strike or by reason only of the discharge of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

d) qui ne sont pas ordinairement astreintes à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;
e) qui sont membres, ou gendarmes auxiliaires, de la Gendarmerie royale du Canada, ou y sont employées sensiblement aux mêmes conditions que les membres de la Gendarmerie;
f) employées par le Service canadien du renseignement de sécurité et ne faisant pas partie de la catégorie professionnelle « soutien administratif »;
g) employées à titre occasionnel ou temporaire et ayant travaillé à ce titre pendant moins de six mois;
h) employées par la Commission ou relevant de son autorité;
i) occupant un poste de direction ou de confiance.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

employee means a person who is appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or has become an employee of the Service pursuant to subsection 66(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1984, and includes a person who is attached or seconded to the Service as an employee.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

employé Personne nommée employé du Service en vertu du paragraphe 8(1) ou qui l'est devenue en vertu du paragraphe 66(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, chapitre 21 des Statuts du Canada de 1984. Sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

employee means any individual who has been employed at a Canadian establishment.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

employé L'individu qui a été employé dans un établissement canadien.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

employee means any person employed by an employer and includes a dependent contractor and a private constable, but does not include a person who performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

employé Personne travaillant pour un employeur; y sont assimilés les entrepreneurs dépendants et les agents de police privés. Sont exclus du champ d'application de la présente définition les personnes occupant un poste de direction ou un poste de confiance comportant l'accès à des renseignements confidentiels en matière de relations du travail.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

employee: See **grievance**.

employee means
(a) any person in the service of Her Majesty who is paid a direct wage or salary by or on behalf of Her Majesty,
(b) any member, officer or employee of any department, company, corporation, commission, board or agency established to perform a function or duty on behalf of the Government of Canada who is declared by the Minister with the approval of the Governor in Council to be an employee for the purposes of this Act,
(c) any person who, for the purpose of obtaining employment in any department, company, corporation, commission, board or agency established to perform a function or duty on behalf of the Government of Canada, is taking a training course that is approved by the Minister for that person,
(d) any person employed by any department, company, corporation, commission, board or agency established to perform a function or duty on behalf of the Government of Canada, who is on leave of absence without pay and, for the purpose of increasing his skills used in the performance of his duties, is taking a training course that is approved by the Minister for that purpose, and
(e) any officer or employee of the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament.
R.S.C. 1985, c. G-5, s. 2

agents de l'État Personnes :
a) qui sont au service de Sa Majesté et rémunérées directement par celle-ci ou en son nom;
b) occupant une charge ou un emploi dans un ministère, une personne morale ou un autre organisme chargés d'exécuter une mission pour le compte du gouvernement du Canada et que le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, déclare être des agents de l'État pour l'application de la présente loi;
c) qui, pour occuper un emploi dans l'un de ces ministères, personnes morales ou autres organismes, suivent un cours de formation approuvé par le ministre à leur égard;
d) qui, étant employées par l'un de ces ministères, personnes morales ou autres organismes, sont en congé sans solde et suivent un cours de perfectionnement pour leur travail approuvé par le ministre;
e) employées par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement.
L.R.C. (1985), ch. G-5, art. 2

employees' actual average earnings for a year shall be calculated in the manner prescribed as the average of salaries and wages actually paid to employees in Canada based on information set out in returns with respect to salaries and wages made under the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 46(3)

rémunération réelle moyenne des employés pour une année Est établie, de la manière prescrite, en prenant la moyenne des traitements et salaires faites en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 46(3)

employees' average earnings for a year shall be calculated as the average of employees' actual average earnings for the eight years ending concurrently with the second year preceding that year.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 46(2)

rémunération moyenne des employés pour une année Moyenne des rémunérations réelles moyennes des employés pour la période de huit ans se terminant un an avant le début de l'année considérée.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 46(2)

employee organization includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.
R.S.C. 1985, c. H-6, s. 9(3)

employee organization means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between an employer and its employees for the purposes of this Part and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

employee organization means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and its employees for the purposes of this Act, and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

employee's premium means the percentage of his insurable earnings that a person employed in insurable employment is required to pay under section 51.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

employer has the same meaning as in section 85.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 87

employer includes a person who has been an employer.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

employer includes an employers' organization.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 88

employer includes every person having any seaman in his service under a contract of hiring or apprenticeship, written or oral, express or implied.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

organisation syndicale S'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents.
L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 9(3)

organisation syndicale Organisation regroupant des employés en vue, notamment, de la réglementation des relations entre l'employeur et ses employés pour l'application de la présente partie; s'entend en outre, sauf indication contraire du contexte, d'un regroupement d'organisations syndicales.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

organisation syndicale Organisation regroupant des fonctionnaires en vue, notamment, de la réglementation des relations entre l'employeur et son personnel pour l'application de la présente loi; s'entend en outre, sauf indication contraire du contexte, d'un regroupement d'organisations syndicales.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

cotisation ouvrière La fraction de sa rémunération assurable qu'une personne exerçant un emploi assurable est tenue de payer en vertu de l'article 51.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

employeur S'entend au sens de l'article 85.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 87

employeur Est assimilée à un employeur une personne qui a été employeur.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

employeur Y est assimilée l'organisation patronale.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 88

employeur Toute personne ayant un marin à son service en vertu d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'apprentissage, écrit ou verbal, exprès ou implicite.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

employer means
(a) any person who employs one or more employees, and
(b) in respect of a dependent contractor, such person as, in the opinion of the Board, has a relationship with the dependent contractor to such extent that the arrangement that governs the performance of services by the dependent contractor for that person can be the subject of collective bargaining.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

employeur Quiconque :
a) emploie un ou plusieurs employés;
b) dans le cas d'un entrepreneur dépendant, a avec celui-ci des liens tels, selon le Conseil, que les modalités de l'entente aux termes de laquelle celui-ci lui fournit ses services pourrait faire l'objet d'une négociation collective.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

employer means a person liable to pay salary, wages or other remuneration for services performed in employment, and in relation to an officer includes the person from whom the officer receives his remuneration.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

employeur Personne tenue de verser un traitement, un salaire, ou une autre rémunération pour des services accomplis dans un emploi. Est assimilée à un employeur, dans le cas d'un fonctionnaire, la personne qui lui verse sa rémunération.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

employer means a person who employs one or more employees and includes an employers' organization and any person who acts on behalf of an employer.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 122(1); c. 9 (1st Supp.), s. 1

employeur Personne qui emploie un ou plusieurs employés — ou quiconque agissant pour son compte — ainsi que toute organisation patronale.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 122(1); ch. 9 (1er suppl.), art. 1

employer means any person who employs one hundred or more employees on or in connection with a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code* and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada that employs one hundred or more employees, but does not include
(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories, or
(b) a corporation that is a department as defined in the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. 23, (2nd Supp.), s. 3

employeur Quiconque emploie au moins cent salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*, ainsi que toute personne morale employant au moins cent salariés et constituée pour l'accomplissement de fonctions au nom du gouvernement du Canada, à l'exclusion :
a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest;
b) d'un établissement public assimilé à un ministère aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. 23, (2e suppl.), art. 3

employer means any person who employs one or more employees.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

employeur Personne employant un ou plusieurs employés.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

employer means Her Majesty in right of Canada as represented by,
(a) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I, the Treasury Board, and
(b) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I, the separate employer concerned.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

employer means the Canada Post Corporation.
S.C. 1987, c. 40, s. 2(1)

employer means the Prince Rupert Grain Ltd.
S.C. 1988, c. 1, s. 2(1)

employer means
(a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or order designates for the purposes of this Part,
(b) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Part, or
(c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to subsection 74(1) of the *Parliament of Canada Act*, on behalf of both Houses of Parliament.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

employer means
(a) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part;
(b) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Part;
(c) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to subsection 74(1) of the *Parliament of Canada Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or
(d) a Member of Parliament who, in

employeur Sa Majesté du chef du Canada représentée :
a) par le Conseil du Trésor, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I;
b) par l'employeur distinct en cause, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie II de l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

employeur La Société canadienne des postes.
S.C. 1987, ch. 40, art. 2(1)

employeur La *Prince Rupert Grain Ltd.*
S.C. 1988, ch. 1, art. 2(1)

employeur
a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par une règle ou un ordre;
b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de la présente partie par un ordre;
c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant sous réserve du paragraphe 74(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, au nom des deux chambres.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

employeur
a) Le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par une règle ou un ordre;
b) la Chambre des communes, représentée par la personne ou le comité qu'elle désigne pour l'application de la présente partie par un ordre;
c) la Bibliothèque du Parlement, représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve du paragraphe 74(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, au nom des deux chambres;
d) le parlementaire qui, ès qualités, emploie ou qui a sous sa direction ou sa

that capacity, employs any person or has the direction or control of staff employed to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 85

responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 85

employer means
(a) Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,
(b) Her Majesty in right of Canada as represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,
(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code*,
(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act,
(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act,
(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament, or
(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.
S.C. 1988, c. 21, s. 2

employeur
a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;
b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;
c) tout personne responsable d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du *Code canadien du travail*;
d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;
e) la Chambre des communes représentée par le Comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;
f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres du Parlement;
g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.
S.C. 1988, ch. 21, art. 2

employer, in relation to an employee, means the person or organization, whether incorporated or unincorporated, from whom the

employeur À l'égard d'un employé, la personne ou l'organisme, constitué en personne morale ou non, dont l'employé reçoit ou recevait antérieurement sa

employee receives or formerly received remuneration, and includes the successors or assigns of the employer.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

employer, in relation to an employee, means the person or organization, whether incorporated or unincorporated, in respect of employment with which the employee receives his remuneration, and includes the successors or assigns of that person or organization.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

employer association means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.
R.S.C. 1985, c. H-6, s. 60(5)

employers' organization means any organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

employer's premium means the amount that an employer of an insured person is required to pay under section 51 in respect of that insured person.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

employment means any activity for which a person receives or might reasonably be expected to receive valuable consideration.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

employment means the act of employing or the state of being employed.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

employment means the performance by an employee of work for remuneration for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

rémunération. Y sont assimilés les successeurs ou ayants droit de cet employeur.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

employeur Personne ou organisme, ainsi que leurs successeurs ou ayants droit, dotés ou non de la personnalité morale et auprès de qui le salarié occupe un emploi.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

association patronale Désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.
L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 60(5)

organisation patronale Groupement d'employeurs ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

cotisation patronale La somme que l'employeur d'un assuré est tenu de payer pour celui-ci en vertu de l'article 51.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

emploi Activité rétribuée, ou normalement susceptible de l'être.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

emploi Le fait d'employer ou l'état d'employé.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

emploi Exécution d'un travail ou exercice de fonctions par un salarié pour un employeur, contre rémunération, au titre d'un contrat formel ou tacite de services ou d'apprentissage.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

employment means the performance of service under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

emploi L'exécution des services aux termes d'un contrat de services ou d'apprentissage explicite ou tacite. Y est assimilé l'exercice d'une fonction.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

employment means the performance of services under an express or implied contract of service or apprenticeship and includes the tenure of an office.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

emploi L'accomplissement de services aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage, exprès ou tacite, y compris la période d'occupation d'une fonction.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

employment means the position of an individual in the service of some other person, including Her Majesty or a foreign state or sovereign.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 21(2)

emploi Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne, y compris de Sa Majesté ou d'un État ou souverain étranger.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 21(2)

employment refers to the claimant's last employment immediately prior to the time his claim for benefit is made unless otherwise prescribed by the regulations.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 28(3)

emploi Désigne le dernier emploi que le prestataire a exercé avant de formuler sa demande de prestations, sauf prescription contraire des règlements
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 28(3)

employment by the same employer means employment by the same employer in the grade in which the seaman was employed at the time of the accident, uninterrupted by absence from work due to illness or any other unavoidable cause.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 41(3)

au service du même employeur Signifie au service du même employeur dans un emploi de la même catégorie que celui exercé par le marin, à l'époque de l'accident, et ininterrompu par absence au travail pour cause de maladie ou autre cause inévitable.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 41(3)

enact includes to issue, make or establish. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 2(1)

enactment includes any regulation, order or other instrument made under the authority of an Act.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 11(1)

texte législatif Y sont assimilés les règlements, décrets et autres textes d'application d'une loi.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 11(1)

enactment means
(a) an Act of Parliament, or
(b) an Act of the legislature of a province that creates an offence to which Part XXVII applies,
or any regulation made thereunder.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 6(3); c. 27 (1st Supp.), s. 4

disposition Désigne :
a) une loi fédérale ou un règlement d'application de celle-ci;
b) une loi de la législature d'une province qui crée une infraction à laquelle s'applique la partie XXVII, ou un règlement d'application de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 6(3); ch. 27 (1er suppl.), art. 4

enactment means an Act or regulation or any portion of an Act or regulation.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 2(1)

texte Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 2(1)

encumbrance means any charge on land, created or effected for any purpose whatever, including mortgages, mechanics' liens when authorized by statute or ordinance, and executions against lands, unless expressly distinguished.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

encumbrancee means the owner of an encumbrance.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

encumbrancer means the owner of any land or of any estate or interest in land subject to any encumbrance.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

endorsed and **endorsement** apply to anything written on any instrument or on any paper attached thereto by the registrar.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

endorsement means an endorsement completed by delivery.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

endorsement: See **endorsed** and **endorsement**.

endorsement in blank includes an endorsement to bearer.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 92(5)

endorsement in blank specifies no endorsee.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 66(2)

enemy includes armed mutineers, armed rebels, armed rioters and pirates.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

enemy action or **counteraction against the enemy** includes extraordinary marine hazards occasioned by the War and encountered by a Canadian ship or by a certified non-Canadian ship when employed on a voyage that in the opinion of the Commission was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 6

charge Toute charge créée ou effectuée sur un bien-fonds dans un but quelconque, y compris les hypothèques, les privilèges de constructeurs autorisés par loi ou par ordonnance et les saisies-exécutions sur des biens-fonds, s'il n'en est pas fait mention distincte.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

bénéficiaire de charge La personne en faveur de qui une charge est créée.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

grevé de charge Le propriétaire d'un bien-fonds ou d'un droit ou intérêt dans un bien-fonds soumis à une charge.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

inscrit ou **inscription** S'applique à toute écriture faite par le registrateur sur un instrument ou sur tout autre papier qui y est annexé.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

endossement ou **endos** Endossement complété par livraison.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

endossement au porteur Est assimilé à l'endossement en blanc.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 92(5)

endossement en blanc Ne désigne aucun endossataire.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 66(2)

ennemi Lui sont assimilés les mutins, rebelles et émeutiers armés, ainsi que les pirates.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

opération de l'ennemi ou **contre-opération** Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération les risques exceptionnels de navigation découlant de la guerre, auxquels s'est exposé un navire canadien ou un navire non canadien certifié, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis de la Commission, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 6

enemy action or **counteraction against the enemy** includes extraordinary hazards occasioned by the War.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 48

opération de l'ennemi ou **contre-opération** Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération les risques extraordinaires occasionnés par la guerre.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 48

enemy action or **counteraction against the enemy** includes extraordinary aerial or other hazards occasioned by the War.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 52

opération de l'ennemi ou **contre-opération** Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération tous les risques extraordinaires aériens ou autres occasionnés par la guerre.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 52

energy commodity means oil and gas and any prescribed product resulting from the processing or refining of oil or gas and, where there is a designation in respect of coal, thorium and uranium, or any of those substances, under section 10, includes all those substances, or the designated substance, as the case may be, and any prescribed product resulting from the processing or refining of the designated substance or substances.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

produit énergétique Le pétrole et le gaz et tout produit visé aux règlements et provenant du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz. S'entend également du charbon, du thorium et de l'uranium ou de l'une de ces matières de même que de tout produit visé aux règlements provenant de leur traitement ou raffinage, dans les cas où celles-ci ou l'une d'entre elles font l'objet d'un décret du gouverneur en conseil sous le régime de l'article 10.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

energy enterprise means any individual, corporation, partnership, trust or organization engaged in the exploration for, or the development, production, processing or refining of, any energy commodity in Canada.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

entreprise énergétique Toute personne — physique ou morale —, société de personnes, fiducie ou tout organisme qui se livre au Canada à la prospection, à la mise en valeur, à la production, au traitement ou au raffinage d'un produit énergétique.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

engine means a steam or an internal combustion engine and includes the clutch, reduction gears, shaft, propeller, control and such accessories as properly form part of a mechanism for the propulsion of a fishing vessel.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

machines Moteur à vapeur ou à combustion interne, embrayage, démultiplicateur, arbre de transmission, hélice et commandes compris, ainsi que les accessoires qui font normalement partie du mécanisme propulseur d'un navire de pêche.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

engineer means any engineer or person permanently or temporarily employed by the Minister to perform such work as is ordinarily performed by a civil engineer.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

ingénieur Tout ingénieur ou toute autre personne employés en permanence ou temporairement par le ministre pour l'exécution d'un travail ordinairement exécuté par un ingénieur civil.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

engineering research or **feasibility study** includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology,

recherches ou **études techniques** Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à

systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on frontier lands.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1)

mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres domaniales.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1)

engineering research or **feasibility study** includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area.
S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

recherches ou **études techniques** Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.
S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

engineering standards means engineering standards established pursuant to section 7.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

normes techniques Normes établies au titre de l'article 7.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

engravings includes etchings, lithographs, woodcuts, prints and other similar works, not being photographs.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

gravure Sont assimilées à une gravure les gravures à l'eau-forte, les lithographies, les gravures sur bois, les estampes et autres œuvres similaires, à l'exclusion des photographies.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

enrol means to cause any person to become a member of the Canadian Forces. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

Entitlement Board means an Entitlement Board established under section 91.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

comité d'examen Comité d'examen constitué en vertu de l'article 91.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

entity means a corporation, partnership, trust or joint venture.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

unité Personne morale, société de personnes, fiducie ou coentreprise.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

entry means lawful permission to come into Canada as a visitor.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

autorisation de séjour Autorisation accordée aux visiteurs.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

entry means not only the record of a mineral claim in the books of a mining recorder, but also the grant that may be issued for that claim.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

inscription L'inscription d'un claim minier dans les livres du registraire minier et, en outre, l'acte de concession qui peut être émis pour ce claim.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

enumeration date means, in respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

date du recensement Relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs en vue de cette élection.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

environment means the components of the Earth and includes
(a) air, land and water,
(b) all layers of the atmosphere,
(c) all organic and inorganic matter and living organisms, and
(d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c).
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

environnement Ensemble des conditions et des éléments naturels de la terre, notamment :
a) l'air, l'eau et le sol;
b) toutes les couches de l'atmosphère;
c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;
d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

environmental study means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1); S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

études de l'environnement Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

equip, in relation to a ship, includes the furnishing of anything that is used for the purpose of fitting or adapting the ship for the sea or for naval service, and all words relating to equipment shall be construed accordingly.
R.S.C. 1985, c. F-28, s. 2

équipe (*sic*) En ce qui concerne un navire, s'entend notamment de l'action de fournir toute chose employée afin de gréer ou d'adapter le navire pour la mer ou pour le service naval, et tous les mots se rapportant à l'équipement doivent s'interpréter en conséquence.
L.R.C. (1985), ch. F-28, art. 2

equipment includes life-boats, life-saving equipment, apparatus for the detection and extinguishing of fire, fire-control plans, line-throwing apparatus, anchors, cables, pilot ladders, means of making sound signals and distress signals, compasses, lights, signals, navigating appliances and all other apparatus or equipment designed or required for the safety of the ship or

équipement Sont assimilés à l'équipement : les embarcations de sauvetage, l'équipement de sauvetage, les dispositifs de détection et d'extinction d'incendie, les plans concernant la lutte contre l'incendie, les appareils lance-amarre, les ancres, les câbles, les échelles de pilote, les moyens d'effectuer des signaux sonores et des signaux de détresse, les compas et boussoles, les

the protection of the passengers and crew, but does not includes radio apparatus other than radio apparatus for survival craft.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

feux, les signaux, les appareils de navigation et tous les autres dispositifs ou articles d'équipement destinés ou nécessaires à la sécurité d'un navire ou à la protection des passagers et de l'équipage. La présente définition exclut les appareils radio-électriques autres que ceux des embarcations et radeaux de sauvetage.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

equipment means equipment used or to be used in the course of carrying on the business enterprise in respect of which the expression is being applied, but does not include stock-in-trade or goods described in the inventory of the enterprise.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

matériel Le matériel servant ou destiné à servir à l'exploitation d'une entreprise commerciale, à l'exclusion du stock ou des marchandises figurant dans l'inventaire de l'entreprise.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

equity securities means shares of any class of a corporation and any rights in connection therewith.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

actions Actions d'une personne morale, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont attachés.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

equity share means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 51(1); c. L-12, s. 64(4); c. T-20, s. 82(4)

action assortie du droit de vote Action d'une personne morale, relevant de toute catégorie d'actions auxquelles est afférent un droit de vote, que celui-ci puisse s'exercer en tout temps ou qu'il puisse s'exercer en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 64(4); ch. T-20, art. 82(4)

action donnant droit de vote Action de toute catégorie d'actions d'une personne morale auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et action de toute catégorie d'actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 51(1)

equity share means a share of any class or series of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class or series of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1)

action assortie du droit de vote Action d'une personne morale, relevant de toute catégorie ou série d'actions auxquelles est afférent un droit de vote, que celui-ci puisse s'exercer en tout temps ou qu'il puisse s'exercer en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1)

escape means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 149(3)

évasion Désigne le bris de prison, le fait d'échapper à la garde légale ou, sans excuse légitime, de se trouver en liberté avant l'expiration de la période d'emprisonnement à laquelle une personne a été condamnée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 149(3)

established programs has the meaning assigned to that expression by subsection 13(2).
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26

programmes établis S'entend au sens du paragraphe 13(2).
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

establishment means a place where agricultural products are prepared.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

établissement Lieu de conditionnement des produits agricoles.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

establishment means any place in which animals are slaughtered or meat products are prepared, packaged, labelled or stored.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

établissement Lieu d'abattage d'animaux ou de préparation, d'emballage, d'étiquetage ou d'entreposage des produits de viande.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

establishment means any place where fish are processed for export or stored for export.
R.S.C. 1985, c. F-12, s. 2

établissement Lieu où est transformé ou entreposé le poisson pour exportation.
L.R.C. (1985), ch. F-12, art. 2

estate includes real and personal property and any interest in land.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

biens Tout bien meuble ou immeuble, y compris un droit sur des terres.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

estimated eligible costs, in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of
(a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and their line-related variable costs for grain dependent branch lines, as estimated by the Commission pursuant to section 40, and
(b) the contribution to the constant costs of the railway companies, being, in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, twenty per cent of the volume-related variable costs.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1)

coûts admissibles estimatifs Somme des éléments suivants :
a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain, selon l'estimation de la Commission prévue à l'article 40;
b) les contributions aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer, à savoir, pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, vingt pour cent des coûts variables afférents au volume.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1)

ethyl alcohol: See **alcohol, ethyl alcohol** and **spirits**.

evader means a person who
(a) during World War I or World War II
(i) served in the naval, army or air

évadé Personne qui remplit les conditions suivantes :
a) avoir au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale :

forces of Canada or Newfoundland,
(ii) served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War I or World War II and was domiciled in Canada or Newfoundland at the time of his enlistment, or
(iii) was a person referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "civilian prisoner of war" who was a civilian,
(b) landed in or entered enemy or enemy occupied territory,
(c) became separated from his unit, other than a person who became so separated while performing duties as a special agent, and
(d) evaded capture during World War I or World War II or subsequent thereto.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

(i) soit servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve,
(ii) soit servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale et avoir, au moment de son enrôlement, été domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve,
(iii) été une personne visée à l'un des alinéas a) à e) de la définition de « civils faits prisonniers de guerre » et avoir été un civil à ce moment;
b) être débarquée en territoire ennemi ou en territoire occupé par l'ennemi ou avoir pénétré dans un tel territoire;
c) s'être détachée involontairement de son unité sauf si elle a dû le faire en raison de ses fonctions d'agent spécial;
d) avoir échappé à la capture au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale ou à tout moment après l'une de ces guerres.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

event of default means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 133(1)

cas de défaut L'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et les intérêts, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai, sont remplies.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 133(1)

event of default means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which
(a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or
(b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity,
but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 82(1)

cas de défaut Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel :
a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable;
b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 82(1)

every one, person, owner, and **similar expressions** include Her Majesty and public bodies, bodies corporate, societies, companies and inhabitants of counties, parishes, municipalities or other districts in relation to the acts and things that they are capable of doing and owning respectively.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

quiconque, individu, personne et **propriétaire** Sont notamment visés par ces expressions et autres expressions semblables Sa Majesté et les corps publics, les personnes morales, sociétés, compagnies, ainsi que les habitants de comtés, paroisses, municipalités ou autres districts à l'égard des actes et choses qu'ils sont capables d'accomplir et de posséder respectivement.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

every original literary, dramatic, musical and **artistic work** includes every original production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings, lectures, dramatic or dramatico-musical works, musical works or compositions with or without words, illustrations, sketches and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

toute œuvre littéraire, dramatique, musicale et **artistique originale** S'entend de toutes les productions originales du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que les livres, brochures et autres écrits, les conférences, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres ou compositions musicales avec ou sans paroles, les illustrations, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

evidence or **statement** means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge, whether material or not and whether admissible or not.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 118; c. 27 (1st Supp.), s. 15(1)

témoignage, déposition ou **déclaration** Assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit substantielle ou non et qu'elle soit admissible ou non.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 118; ch. 27 (1er suppl.), art. 15(1)

evidence of appointment or **incumbency** means
(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or
(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 104(4)

preuve de la nomination ou **du mandat** S'entend :
a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 78(7) et rendue dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;
b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 104(4)

evidence of appointment or **incumbency** means
(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 51(7), and dated not earlier than

preuve de la nomination ou **du mandat** S'entend :
a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 51(7) et rendue moins de

sixty days before the date a security is presented for transfer; or
(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 77(4)

soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;
b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 77(4)

evidence of incumbency: See **evidence of appointment** or **incumbency**.

evidence of indebtedness: See **bonds, debentures** and **other evidences of indebtedness**.

evolving breed means a group of animals in the process of evolving into a new breed.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

race en voie de constitution Groupe d'animaux en voie de constituer une nouvelle race.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

examination means an interview, conducted by an immigration officer, of a person seeking to come into Canada at a port of entry.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

interrogatoire Interrogatoire qu'un agent d'immigration fait subir, à un point d'entrée, à une personne cherchant à entrer au Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

examination means the examination of a candidate.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

examen L'examen d'un candidat.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

Examiner means a commissioner designated as an Examiner under section 92.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

chargé d'interrogatoires Commissaire désigné à titre de chargé d'interrogatoires en vertu de l'article 92.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

examiner means a person designated by or appointed pursuant to section 142 to carry out a special examination.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 120

examinateur Personne nommée en vertu de l'article 142 et chargée d'un examen spécial.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 120

examiner means an examiner appointed or designated in accordance with section 37.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1)

inspecteur Tout inspecteur nommé ou désigné aux termes de l'article 37.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1)

excepted employment is
(a) employment in agriculture or an agricultural enterprise, horticulture, fishing, hunting, trapping, forestry, logging or lumbering by an employer who either pays the employee less than two hundred and fifty dollars in cash remuneration in a year or employs the employee, on terms providing for

emplois exceptés Sont exceptés les emplois suivants :
a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à

payment of cash remuneration, for a period of less than twenty-five working days in a year;
(b) employment of a casual nature otherwise than for the purpose of the employer's trade or business;
(c) employment as a teacher on exchange from a country other than Canada;
(d) employment of a person by his spouse, unless the remuneration paid to the person may be deducted under the *Income Tax Act* in computing the income of the spouse;
(e) employment of a member of a religious order who has taken a vow of perpetual poverty and whose remuneration is paid either directly or by the member to the order;
(f) employment for which no cash remuneration is paid where the person employed is the child of, or is maintained by, the employer;
(g) employment as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, except as provided by any other Act of Parliament;
(h) employment in Canada by an employer who employs persons in Canada but under the terms of a reciprocal agreement between the Government of Canada and the government of another country is exempt from liability to make the contribution imposed on an employer by this Act;
(i) employment by Her Majesty in right of a province or by an agent of Her Majesty in right of a province;
(j) employment in Canada by the government of a country other than Canada or by an international organization; or
(k) employment excepted from pensionable employment by a regulation made under section 7.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 6(1)

excepted employment means employment specified in subsection 3(2).
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

deux cent cinquante dollars ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de vingt-cinq jours ouvrables dans une année;
b) l'emploi d'une nature fortuite, qui n'est pas lié à l'objet du commerce ou de l'entreprise de l'employeur;
c) l'emploi à un poste d'enseignant aux termes d'un échange avec un pays étranger;
d) l'emploi d'une personne par son conjoint, à moins que la rémunération qui est versée à la personne puisse être déduite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lors du calcul du revenu du conjoint;
e) l'emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a prononcé un vœu perpétuel de pauvreté et dont la rémunération est versée à l'ordre religieux, soit directement, soit par l'intermédiaire de ce membre de l'ordre;
f) l'emploi pour lequel il n'est pas versé de rémunération en espèces, lorsque la personne employée est l'enfant de l'employeur ou que ce dernier subvient aux besoins de la personne employée;
g) l'emploi à un poste de membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale;
h) l'emploi au Canada par un employeur qui emploie des personnes au Canada mais qui, en vertu d'un accord réciproque conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un pays étranger, est dispensé de payer la cotisation imposée à un employeur par la présente loi;
i) l'emploi par Sa Majesté du chef d'une province, ou par un mandataire de celle-ci;
j) l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays étranger ou par un organisme international;
k) tout emploi qui est excepté de l'emploi ouvrant droit à pension selon un règlement pris en vertu de l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 6(1)

emploi exclu Emploi spécifié au paragraphe 3(2).
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

excepted employment means employment specified in subsection 6(2).
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

emploi excepté Emploi spécifié au paragraphe 6(2).
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

excepted employment means
(a) employment by Her Majesty in right of Canada; and
(b) any employment that is excepted from included employment by any regulation made under subsection (6).
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 4(5)

emploi exclu S'entend de tout emploi :
a) occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada;
b) exclu par les règlements pris en application du paragraphe (6).
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 4(5)

exchange means a group of persons formed in any foreign country for the purpose of exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney, where the principal office of the exchange is in a foreign country.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

échange Groupe de personnes formé en pays étranger en vue d'échanger entre elles des contrats réciproques d'indemnité ou d'interassurance par l'entremise du même fondé de pouvoirs, lorsque le bureau principal de l'échange est en pays étranger.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

exchange means a group of persons formed for the purpose of exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 3

Bourse Groupe de personnes formé aux fins d'échanger entre elles des contrats réciproques d'indemnité ou d'interassurance par l'entremise du même fondé de pouvoirs.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 3

exchequer bill means a bank note, bond, note, debenture or security that is issued or guaranteed by Her Majesty under the authority of Parliament or the legislature of a province.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 321

bon du Trésor Billet de banque, obligation, billet, débenture ou valeur émise ou garantie par Sa Majesté sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321

exchequer bill paper means paper that is used to manufacture exchequer bills.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 321

papier de bons du Trésor Papier servant à manufacturer des bons du Trésor.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321

excise division means the district or territory under the survey of the collector.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

division d'accise Le district ou territoire sous la surveillance du receveur.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

excise stamp: See **stamp** or **excise stamp**.

excise taxes means the taxes imposed under the *Excise Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. 21 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 49, s. 66

taxes d'accise Les taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.
L.R.C. (1985), ch. 21 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 49, art. 66

exclusion order means an exclusion order made under any of subsections 32(5), 37(5), 73(2) or 74(1) or (3).
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

exclusive dealing means
(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to
(i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or the supplier's nominee, or
(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or the nominee, and
(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in paragraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to the consumer on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 77(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

exclusive dealing means
(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to
(i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or
(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and
(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a) (i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 39(1)

executive board means the executive board established by subsection 14(1). (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-13, s. 3

mesure d'exclusion Mesure prise aux termes des paragraphes 32(5), 37(5), 73(2) ou 74(1) ou (3).
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

exclusivité
a) Toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client :
(i) soit fasse, seulement ou à titre principal, le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne,
(ii) soit s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;
b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 77(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

exclusivité
a) Toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit à un client, que celui-ci, selon le cas :
(i) fasse seulement ou à titre principal le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne,
(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;
b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit selon des modalités plus favorables s'il convient de remplir cette condition.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 39(1)

Executive Committee means the Executive Committee of the Board established by section 9.
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

Executive Committee means the Executive Committee established pursuant to section 20.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

Executive Committee means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1).
R.S.C. 1985, c. C-22, s. 2

Executive Committee means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 4

Executive Committee means the Executive Committee of the Board.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 2; c. F-6, s. 2(1)

Executive Vice-President means the Executive Vice-President of the Corporation appointed under section 29.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 23

exempt dividends: See **designated corporation**.

exempt offer means an offer
(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,
(b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,
(c) to purchase shares of a corporation that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder,
(d) exempted under section 204, or
(e) by a corporation to repurchase its own shares to be held under section 32.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 194

comité de direction Le comité de direction du conseil, constitué par l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2

comité de direction Le comité établi conformément à l'article 20.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

bureau Le Bureau du Conseil constitué par le paragraphe 12(1).
L.R.C. (1985), ch. C-22, art. 2

bureau Le bureau du Conseil constitué par le paragraphe 12(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 4

comité de direction Le comité de direction du conseil.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 2

bureau Le bureau du conseil.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

premier vice-président Le premier vice-président de la Société nommé aux termes de l'article 29.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 23

offre franche Selon le cas, pollicitation :
a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;
b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prescrits;
c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;
d) qui bénéficie de l'exemption prévue à l'article 204;
e) faite par une société en vue de racheter ses propres actions aux fins visées à l'article 32.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 194

exempt percentage, for a period in respect of an approved recovery project, means a percentage approved in writing by the Minister of Energy, Mines and Resources for that period in respect of the project.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1); c. 2 (2nd Supp.), s. 1(2)

pourcentage d'exonération Pourcentage approuvé par écrit par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources pour une période donnée en ce qui concerne une installation approuvée de récupération.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1); ch. 2 (2e suppl.), art. 1(2)

exhibition: See **fair** or **exhibition**.

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 26(6); c. 31 (1st Supp.), s. 29(2)

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (2.1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 31(2.4); c. N-14, s. 8(2.3); c. 31 (1st Supp.), ss. 31(2), 39(2)

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1.2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 19(1.5); c. 31 (1st Supp.), s. 33

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. F-14, ss. 38(3.5), 49.1(4); c. 31 (1st Supp.), ss. 34, 35

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under section 11.1 would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. F-24, s. 11.4; c. 31 (1st Supp.), s. 37

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under

situation d'urgence Il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 26(6); ch. 31 (1er suppl.), art. 29(2); ch. C-32, art. 31(2.4); ch. E-12, art. 19(1.5); ch. 31 (1er suppl.), art. 33; ch. F-14, art. 38(3.5), 49.1(4); ch. 31 (1er suppl.), art. 34, 35; ch. F-24, art. 11.4; ch. 31 (1er suppl.), art. 37; ch. M-7, art. 7(4); ch. 31 (1er suppl.), art. 38; ch. N-14, art. 8(2.3); ch. 31 (1er suppl.), art. 31(2), 39(2); ch. N-25, art. 33(8); ch. 31 (1er suppl.), art. 41(2)

subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. M-7, s. 7(4); c. 31 (1st Supp.), s. 38

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (5) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 33(8); c. 31 (1st Supp.), s. 41(2)

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of anything liable to seizure.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 111(7)

exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in the loss or destruction of evidence.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 15(8); c. 19 (2nd Supp.), s. 24

existing container means a container which is not a new container.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., Art II.

expected claims ratio means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (4)(c) expects the British company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of those policies.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 201(5)

expected claims ratio means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (4)(c) expects the company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of those policies.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 171(5); c. I-13, s. 14(5)

situation urgente Il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'objets saisissables.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 111(7)

situation d'urgence Il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat prévu au paragraphe (1) entraînerait la perte ou la destruction d'éléments de preuve.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 15(8); ch. 19 (2e suppl.), art. 24

conteneur existant Tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

taux des réclamations prévu La proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue à l'alinéa (4)c), seront soumises à la compagnie britannique aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 201(5)

taux de réclamations prévu La proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue à l'alinéa (4)c), seront soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 171(5); ch. I-13, art. 14(5)

experimental project means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1); S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

opération expérimentale Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

expert examiner means a person or institution designated as an expert examiner under section 6.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

expert-vérificateur Personne ou établissement choisi à ce titre conformément à l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

exploration and development expense tax credit of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which
(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount that the taxpayer
(i) would have been eligible to receive in respect of outlays or expenses made or incurred by him before the end of the taxation year under a prescribed program of the Government of Canada or of a province providing incentives for the exploration for and development of petroleum and gas in Canada, and
(ii) has waived his entitlement to receive, in accordance with the applicable provision of that program, on or before the date he is required to file a return of production revenue pursuant to section 11 for the taxation year
exceeds
(b) the aggregate of all amounts, if any, each of which was an amount deducted under subsection (5) from the tax payable under this Part by the taxpayer for any preceding taxation year.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 9(6); c. 45 (2nd Supp.), s. 4

crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition S'entend de l'excédent éventuel :
a) de la somme de tous les montants dont chacun représente un montant que le contribuable :
(i) aurait été admissible à recevoir au titre des débours ou dépenses qu'il a faits ou engagés avant la fin de l'année d'imposition dans le cadre d'un programme prescrit du gouvernement du Canada ou d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement visant le pétrole et le gaz au Canada,
(ii) a renoncé à son droit de recevoir, conformément aux dispositions applicables de ce programme, au plus tard à la date où il doit produire une déclaration de revenu en vertu de l'article 11 pour l'année,
sur
b) la somme de tous les montants éventuels dont chacun représentait un montant déduit, en vertu du paragraphe (5), de l'impôt payable en vertu de la présente partie par le contribuable pour une année d'imposition antérieure.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 9(6); ch. 45 (2e suppl.), art. 4

exploratory well means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1); S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

puits d'exploration Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

explosive means any substance that is made, manufactured or used to produce an explosion or detonation or a

explosif Substance produite, fabriquée ou utilisée pour déclencher une explosion ou une détonation, ou un effet

pyrotechnic effect, and includes gunpowder, propellant powders, blasting agents, dynamite, detonating cord, lead azide, detonators, ammunition of all descriptions, rockets, fireworks, fireworks compositions, safety flares and other signals.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

pyrotechnique, notamment, poudre à canon, poudres propulsives, agents de sautage, dynamite, cordeau détonnant, azoture de plomb, détonateurs, munitions de toute sorte, fusées, pièces pyrotechniques, compositions pyrotechniques, fusées éclairantes et autres signaux.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

explosive substance includes
(a) anything intended to be used to make an explosive substance, and
(b) anything, or any part thereof, used or intended to be used, or adapted to cause, or to aid in causing an explosion in or with an explosive substance, and
(c) an incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail or other similar incendiary substance or device and a delaying mechanism or other thing intended for use in connection with such a substance or device.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 2(2)

substance explosive S'entend notamment :
a) de toute chose destinée à être employée dans la fabrication d'une substance explosive;
b) de toute chose, ou partie d'une chose, employée ou destinée à être employée pour causer ou aider à causer, ou adaptée de façon à causer ou à aider à causer, une explosion dans une substance explosive ou avec une telle substance;
c) d'une grenade incendiaire, d'une bombe incendiaire, d'un cocktail molotov ou d'une autre substance ou d'un mécanisme incendiaire semblable ou d'une minuterie ou d'une autre chose utilisable avec l'une de ces substances ou l'un de ces mécanismes.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 2(2)

export, in respect of grain, means shipment by vessel within the meaning of the *Canada Shipping Act* to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

exportation L'expédition de grain par bâtiment, au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

export, in respect of transportation fuel, means
(a) the delivery by an exporter of that fuel to a person other than an exporter in order that the person may take it from Canada by means of an aircraft or vessel for immediate use by that aircraft or vessel, or
(b) the taking by an exporter of that fuel from Canada by means of an aircraft or vessel for use by that aircraft or vessel.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 16(1)

exporter En ce qui concerne le carburant :
a) soit la livraison de ce carburant par un exportateur à une personne autre qu'un exportateur de telle sorte que celle-ci puisse le transporter hors du Canada à bord d'un aéronef ou d'un navire pour consommation immédiate par ces moyens de transport;
b) soit le transport de ce carburant par un exportateur hors du Canada, à bord d'un aéronef ou d'un navire, pour consommation par ces moyens de transport.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 16(1)

export means to export from Canada.
S.C. 1987, c. 15, s. 2(1); c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

exporter Exporter hors du Canada.
S.C. 1987, ch. 15, art. 2(1); ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

export means, with reference to
(a) power, to send from Canada by a line of wire or other conductor power produced in Canada,
(b) oil,
(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration Act* that defines export for the purposes of any charge imposed under that Act in relation to fuel for use by an aircraft or a vessel, or
(ii) to send or take by any means
(A) from Canada, or
(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or
(c) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (b)(ii).
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

exportation
a) Dans le cas de l'électricité, le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;
b) dans le cas du pétrole :
(i) soit le fait d'exporter, au sens des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,
(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque :
(A) ou bien à partir d'un point situé au Canada,
(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;
c) dans le cas du gaz, le fait de faire l'une ou l'autre des opérations visées au sous-alinéa b)(ii).
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

export means
(a) subject to paragraph (b), where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada,
(b) where oil is transported by pipeline from the offshore area as defined in section 20, to deliver it at its point of delivery outside that area and Canada, and
(c) where oil is transported by any other means, to send it
(i) from Canada other than to export it

exporter
a) Sous réserve de l'alinéa b), lorsque le pétrole est acheminé par pipeline, l'amener à son point de livraison à l'extérieur du Canada;
b) lorsque le pétrole est acheminé par pipeline à partir d'une zone extracôtière, au sens donné à cette expression à l'article 20, l'amener à son point de livraison à l'extérieur de cette zone et du Canada;
c) lorsque le pétrole est acheminé par

within the meaning of subsection 16(1), or
(ii) to a place outside Canada from the offshore area as defined in section 20.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 4(1)

d'autres moyens, l'expédier :
(i) soit à l'extérieur du Canada sans l'exporter, au sens donné à ce verbe au paragraphe 16(1),
(ii) soit à l'extérieur du Canada à partir d'une zone extracôtière, au sens donné à cette expression à l'article 20.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 4(1)

Export Control List means a list of goods established under section 3.
R.S.C. 1985, c. E-19, s. 2

liste des marchandises d'exportation contrôlée Liste de marchandises dressée en vertu de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. E-19, art. 2

export credits agency means any corporation, commission, board, agency of a government or body incorporated or established in a country other than Canada and having purposes similar to those of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

organisme de crédit à l'exportation Organisme gouvernemental ou non et doté de la personnalité morale ou non, constitué à l'étranger et dont les objets sont analogues à ceux de la Société.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

export permit includes any authorization in writing to remove game from a province issued by an authority thereto competent within that province.
R.S.C. 1985, c. G-1, s. 2

permis d'exportation Est assimilée au permis d'exportation l'autorisation écrite, donnée par une autorité provinciale compétente, de sortir du gibier d'une province.
L.R.C. (1985), ch. G-1, art. 2

export permit means a permit to export issued by a permit officer under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

licence Licence d'exportation délivrée par un agent en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

export permit shall be deemed to include a permit or licence issued under the regulations made pursuant to section 48 of this act.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 51(c)

permis d'exportation Le permis ou la licence délivrés en vertu des règlements d'application de l'article 48 de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 51c)

export price means export price determined in accordance with sections 24 to 30.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

prix à l'exportation Le prix établi conformément aux articles 24 à 30.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

export standard sample means, in respect of a grade of grain, a sample of grain of that grade designated by the Commission pursuant to paragraph 26(b).
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

échantillon-type d'exportation Échantillon de grain désigné pour un grade donné par la Commission conformément à l'alinéa 26b).
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

export transaction means a transaction involving
(a) the export of goods out of Canada,
(b) the manufacture, treatment or servicing of goods for, or the sale or leasing of goods to, a foreign customer,
(c) the sale or licensing of any right in

opération d'exportation Opération comportant l'un ou l'autre des éléments suivants :
a) exportation de marchandises du Canada;
b) fabrication, traitement ou entretien de marchandises pour un client étranger, ou

a patent, trade-mark or copyright to a foreign customer,
(d) the rendering to a foreign customer of any managerial, construction, technological, marketing or other services, or
(e) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use outside Canada or will lease to another person or a foreign government for use outside Canada.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

vente ou location de marchandises à un client étranger;
c) cession par vente ou licence, à un client étranger, de tout ou partie du droit d'exploitation afférent à un brevet, une marque de commerce ou un droit d'auteur;
d) prestation de services à un client étranger en matière notamment de gestion, de construction, de commercialisation ou de technologie;
e) achat, au Canada, par une personne y exploitant une entreprise ou y exerçant d'autres activités, de marchandises qu'elle utilisera à l'étranger ou louera à une autre personne, y compris un gouvernement étranger, pour utilisation à l'étranger.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

exporter means a person holding a licence or temporary licence.
S.C. 1987, c. 15, s. 2(1)

exportateur Titulaire d'une licence, y compris d'une licence temporaire.
S.C. 1987, ch. 15, art. 2(1)

exporter means a person holding a licence.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 4(1)

exportateur Titulaire d'une licence.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 4(1)

exporter and **licence** have the same meanings as in section 4.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 16(1)

exportateur et **licence** S'entendent au sens que leur donne l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 16(1)

expose: See **abandon** or **expose**.

express toll means any toll, rate or charge to be charged by any company, or any person or corporation other than the company, to any persons, for hire or otherwise, for or in connection with the collecting, receiving, caring for or handling of any goods for the purpose of sending, carrying or transporting them by express, or for or in connection with the sending, carrying, transporting or delivery by express of any goods, or for any service incidental thereto, or for or in connection with any or either of those objects, where the whole or any portion of the carriage or transportation of such goods is by rail on the railway of the company.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

taxe de messagerie Les taxes, tarifs ou prix à être exigés de toute personne par une compagnie ou par une personne, physique ou morale, autre que la compagnie, comme loyer ou autrement, pour le factage, la réception, le soin ou la manutention d'effets ou de marchandises à expédier, porter ou transporter par messagerie, ou pour l'expédition, le voiturage, le transport ou la livraison d'effets ou de marchandises par messagerie, ou relativement à ces opérations ou pour tout service qui s'y rattache, ou pour l'une ou relativement à l'une de ces opérations, lorsque la totalité ou quelque partie du voiturage ou du transport de ces effets ou de ces marchandises s'effectue par le chemin de fer de la compagnie.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

expropriated means taken by the Crown under Part I.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

exproprié Pris par la Couronne en vertu de la partie I.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

expropriated interest means any right, estate or interest that has been lost, in whole or in part, by the registration of a notice of confirmation under Part I.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

extended benefit means the benefit payable under section 21 or 22 or subsection 25(8) or 26(3).
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

extended coverage means insurance against
(a) loss arising from the destruction in whole or in part of stands of fruit trees or perennial plants other than trees; or
(b) loss arising when the seeding or planting of a crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 9(1)

extended health care services program, with respect to a province, is a program that consists of extended health care services as defined by and pursuant to the *Canada Health Act*.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 23(4)

extended health care services means the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of a province, namely,
(a) nursing home intermediate care service,
(b) adult residential care service,
(c) home care service, and
(d) ambulatory health care service.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

external submarine cable means a telecommunication service by submarine cable between any place in Canada and any place outside Canada or between places outside Canada through Canada, but does not include any service by a submarine cable wholly under fresh water.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 40

external telecommunication services means the telecommunication services between Canada and any place outside Canada.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 2

droit exproprié Tout droit totalement ou partiellement perdu du fait de l'enregistrement d'un avis de confirmation en vertu de la partie I.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

prestations complémentaires Les prestations visées aux articles 21 ou 22 ou aux paragraphes 25(8) ou 26(3).
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

garantie supplémentaire L'assurance contre toute perte occasionnée :
a) soit par la destruction totale ou partielle de plantations d'arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres;
b) soit lorsque l'humidité excessive du sol, les intempéries ou d'autres risques agricoles empêchent l'ensemencement ou la plantation d'une récolte.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 9(1)

programme de services complémentaires de santé En ce qui concerne une province, est un programme qui comprend les services complémentaires de santé, au sens de la *Loi canadienne sur la santé*.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 23(4)

services complémentaires de santé Les services définis dans les règlements et offerts aux habitants d'une province, à savoir :
a) les soins intermédiaires en maison de repos;
b) les soins en établissement pour adultes;
c) les soins à domicile;
d) les soins ambulatoires.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

câble sous-marin avec l'extérieur Service de télécommunications par câble sous-marin entre tout endroit du Canada et tout endroit hors de ce pays, ou entre des endroits hors du Canada à travers ce pays. La présente définition exclut un service par câble sous-marin entièrement en eau douce.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 40

services de télécommunications extérieures Les services de télécommunications entre le Canada et l'étranger.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 2

extra-billing means the billing for an insured health service rendered to an insured person by a medical practitioner or a dentist in an amount in addition to any amount paid or to be paid for that service by the health care insurance plan of a province.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

surfacturation Facturation de la prestation à un assuré par un médecin ou un dentiste d'un service de santé assuré, en excédent par rapport au montant payé ou à payer pour la prestation de ce service au titre du régime provincial d'assurance-santé.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

extradition arrangement or **arrangement** means a treaty, convention or arrangement that extends to Canada made by Her Majesty with a foreign state for the surrender of fugitive criminals.
R.S.C. 1985, c. E-23, s. 2

traité d'extradition ou **traité** Traité, convention ou arrangement conclus par Sa Majesté avec un État étranger et liant le Canada en matière d'extradition de criminels fugitifs.
L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2

extradition crime means
(a) any crime that, if committed in Canada, or within Canadian jurisdiction, would be one of the crimes described in Schedule I, and
(b) in the application of this Act to the case of an extradition arrangement, any crime described in the arrangement, whether or not it is included in that Schedule.
R.S.C. 1985, c. E-23, s. 2

crime donnant lieu à l'extradition
a) Tout crime qui constituerait l'un des crimes figurant à l'annexe I s'il ressortissait à la compétence du Canada en matière de poursuites;
b) pour l'application de la présente loi à un traité d'extradition déterminé, tout crime prévu par celui-ci, que le crime en question figure à cette annexe ou non.
L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2

extra-provincial bus transport means the transport of passengers or passengers and goods by means of an extra-provincial bus undertaking.
S.C. 1987, c. 34, s. 183; c. 35, s. 2(1)

transport extra-provincial par autocar Transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.
S.C. 1987, ch. 34, art. 183; ch. 35, art. 2(1)

extra-provincial bus undertaking means a work or undertaking for the transport of passengers or passengers and goods by a bus, connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province.
S.C. 1987, c. 34, s. 183; c. 35, s. 2(1)

entreprise extra-provinciale de transport par autocar Ouvrage ou entreprise de transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par autocar reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province.
S.C. 1987, ch. 34, art. 183; ch. 35, art. 2(1)

extra-provincial transport means the transport of passengers or goods by means of an extra-provincial undertaking.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

transport extra-provincial Transport de voyageurs ou de marchandises effectué par une entreprise extra-provinciale.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

extra-provincial truck transport means the transport of goods by means of an extra-provincial truck undertaking.
S.C. 1987, c. 34, s. 183; c. 35, s. 2(1)

camionnage extra-provincial Transport de marchandises par une entreprise de camionnage extra-provinciale.
S.C. 1987, ch. 34, art. 183; ch. 35, art. 2(1)

extra-provincial truck undertaking means a work or undertaking for the transport of goods by a motor vehicle other than a bus, connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province.
S.C. 1987, c. 34, s. 183; c. 35, s. 2(1)

entreprise de camionnage extra-provinciale Ouvrage ou entreprise de transport de marchandises par véhicule automobile, autocar excepté, reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province.
S.C. 1987, ch. 34, art. 183; ch. 35, art. 2(1)

extra-provincial truck undertaking means, in relation to a part of an extra-provincial truck undertaking that is exempted as described in subsection (1), the part thereof so exempted.
S.C. 1987, c. 34, s. 199(2)

entreprise de camionnage extra-provinciale Est assimilée à une entreprise de camionnage extra-provinciale la partie de celle-ci qui fait l'objet de l'exemption visée au paragraphe (1).
S.C. 1987, ch. 34, art. 199(2)

extra-provincial undertaking means a work or an undertaking for the transport of passengers or goods by motor vehicle, connecting a province with any of the other provinces or extending beyond the limits of a province.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

entreprise extra-provinciale Ouvrage ou entreprise pour le transport de voyageurs ou de marchandises par véhicule à moteur et reliant une province à une autre ou s'étendant au-delà des limites d'une province.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

f

fabric means any material woven, knitted, crocheted, knotted, braided, felted, bonded, laminated or otherwise produced from, or in combination with, a textile fibre.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

tissu Matière faite, exclusivement ou non, de fibres textiles notamment tissées, tricotées, crochetées, nouées, tressées, feutrées, liées ou laminées.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

fabrics means fabrics, whether woven, non-woven, knitted or tufted.
R.S.C. 1985, c. T-9, s. 2

tissus Tissus tramés, non-tramés, maillés ou piqués.
L.R.C. (1985), ch. T-9, art. 2

factoring corporation means a corporation
(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament, and
(b) the activities of which are confined to acting as a factor in relation to accounts receivable including the activities referred to in subsection 173(3), the lending of money and the raising of money for the purpose of financing such activities.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

société d'affacturage Personne morale :
a) qui est régie par une loi fédérale;
b) dont les activités se limitent à exercer les activités d'affacturage pour des comptes-clients, notamment celles visées au paragraphe 173(3), à prêter et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

factory means any building, structure, premises or land in or on which the manufacture or any part of the process of manufacture of an explosive is carried on, the site on which the building, structure or premises are situated, and all other buildings, structures or premises within such a site.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

fabrique Lieu — bâtiment, construction, local ou terrain — où s'opère, en tout ou en partie, la fabrication d'un explosif, l'emplacement du bâtiment, de la construction ou du local, ainsi que tous autres bâtiments, constructions ou locaux situés à cet emplacement.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

fair or **exhibition** means an event where agricultural or fishing products are presented or where activities relating to agriculture or fishing take place.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 206(3.1); c. 52 (1st Supp.), s. 2

foire ou **exposition** S'entend d'une manifestation où l'on présente des produits de l'agriculture ou de la pêche ou exerce des activités qui se rapportent à l'agriculture ou à la pêche.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 206(3.1); ch. 52 (1er suppl.), art. 2

fair wages means such wages as are generally accepted as current for competent workmen in the district in which the work is being performed for the character or class of work in which those workmen are respectively engaged, but shall in all cases be such wages as are fair and reasonable and shall in no case be less than the minimum hourly rate of pay prescribed by or pursuant to Part I of the *Canada Labour Code*.
R.S.C. 1985, c. L-4, s. 2

justes salaires Les salaires généralement réputés courants pour les ouvriers qualifiés dans le district où le travail est exécuté, compte tenu de la nature ou de la catégorie de travail à laquelle ces ouvriers sont respectivement employés; cependant, ces salaires doivent dans tous les cas être justes et convenables et ne peuvent en aucune circonstance être inférieurs au salaire horaire minimum prescrit par la partie I du *Code canadien du travail* ou sous le régime de cette partie.
L.R.C. (1985), ch. L-4, art. 2

false document means a document
(a) the whole or a material part of which purports to be made by or on behalf of a person
(i) who did not make it or authorize it to be made, or
(ii) who did not in fact exist,
(b) that is made by or on behalf of the person who purports to make it but is false in some material particular,
(c) that is made in the name of an existing person, by him or under his authority, with a fraudulent intention that it should pass as being made by a person, real or fictitious, other than the person who makes it or under whose authority it is made.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 321

faux document Selon le cas :
a) document dont la totalité ou une partie importante est donnée comme ayant été faite par ou pour une personne qui :
i) ou bien ne l'a pas faite ou n'a pas autorisé qu'elle soit faite,
ii) ou bien, en réalité, n'existait pas;
b) document qui a été fait par ou pour la personne qui paraît l'avoir fait, mais qui est faux sous quelque rapport essentiel;
c) document qui est fait au nom d'une personne existante, par elle-même ou sous son autorité, avec l'intention frauduleuse qu'il passe comme étant fait par une personne, réelle ou fictive, autre que celle qui le fait ou sous l'autorité de qui il est fait.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321

false or misleading representation includes
(a) any representation in which expressions, words, figures, depictions

information fausse ou trompeuse S'entend notamment :
a) de la présentation ou de l'agencement d'expressions, de mots, de chiffres, de

or symbols are arranged or shown in a manner that may reasonably be regarded as likely to deceive any person with respect to textile fibre content;
(b) any expression, word, figure, depiction or symbol that implies or may reasonably be regarded as implying that a textile fibre product contains any fibre, fur or hair not contained in the product; and
(c) any description of the type, quality, performance, origin or method of manufacture or production of a textile fibre product that may reasonably be regarded as likely to deceive any person with respect to the matter so described.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 5(3)

descriptions ou de symboles d'une manière pouvant raisonnablement être jugée de nature à induire en erreur quant au contenu en fibres textiles;
b) des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles qui laissent croire, ou peuvent raisonnablement être jugés de nature à le faire, qu'un produit de fibres textiles contient une fibre, de la fourrure, des cheveux ou du poil alors qu'il n'en contient pas;
c) de toute description du genre, de la qualité, de la tenue à l'usage, de l'origine ou du mode de fabrication ou de production d'un produit de fibres textiles qui peut raisonnablement être jugée de nature à induire en erreur sur l'objet de la description.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 5(3)

false or misleading representation includes
(a) any representation in which expressions, words, figures depictions or symbols are used, arranged or shown in a manner that may reasonably be regarded as qualifying the declared net quantity of a prepackaged product or as likely to deceive a consumer with respect to the net quantity of a prepackaged product;
(b) any expression, word, figure, depiction or symbol that implies or may reasonably be regarded as implying that a prepackaged product contains any matter not contained in it or does not contain any matter in fact contained in it; and
(c) any description or illustration of the type, quality, performance, function, origin or method of manufacture or production of a prepackaged product that may reasonably be regarded as likely to deceive a consumer with respect to the matter so described or illustrated.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 7(2)

information fausse ou trompeuse
Relativement à un produit préemballé, s'entend notamment :
a) des indications comportant des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles employés, disposés ou présentés de telle manière qu'elles semblent qualifier sa quantité nette déclarée ou risquent d'induire un consommateur en erreur quant à celle-ci;
b) des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles qui laissent croire, ou peuvent raisonnablement être jugés de nature à le faire, qu'il contient une matière qui en est absente — ou inversement;
c) de toute description ou illustration de ses genre, qualité, tenue à l'usage, fonction, origine ou mode de fabrication ou de production qui peut raisonnablement être jugée de nature à tromper sur l'objet de la description ou de l'illustration.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 7(2)

false pretence is a representation of a matter of fact either present or past, made by words or otherwise, that is known by the person who makes it to be false and that is made with a fraudulent intent to induce the person to whom it is made to act on it.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 361(1)

faux semblant ou **faux prétexte** Désigne une représentation d'un fait présent ou passé, par des mots ou autrement, que celui qui la fait sait être fausse, et qui est faite avec l'intention frauduleuse d'induire la personne à qui on l'adresse à agir d'après cette représentation.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 361(1)

family means the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent on the father or mother for support and, for the purpose of any provision of this Act and the regulations, includes such other classes of persons as are prescribed for the purpose of that provision.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

famille Le père et la mère ainsi que les enfants qui, de l'avis d'un agent d'immigration, sont principalement à la charge de l'un ou l'autre en raison de leur âge ou d'une incapacité. Peuvent y être englobées, pour l'application d'une disposition donnée de la présente loi ou de ses règlements, d'autres personnes désignées par règlement.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

family means the parents and any children wholly or substantially maintained by those parents.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 2(1)

famille Les parents, ainsi que les enfants dont ils assument, entièrement ou en grande partie, la charge.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 2(1)

family of low income means a family that receives a total family income that, in the opinion of the Corporation, is insufficient to permit it to rent housing accommodation adequate for its needs at the current rental market in the area in which the family lives.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

famille à faible revenu Famille dont le revenu familial global est, selon la Société, insuffisant pour lui permettre de louer une habitation proportionnée à ses besoins aux prix pratiqués sur le marché locatif de la région où elle habite.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

family allowance means an amount payable in respect of a child pursuant to subsection 3(1) or (2), whichever is applicable.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 2(1)

allocation familiale Prestation prévue au paragraphe 3(1) ou (2), selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 2(1)

family allowance recipient means a person who received or is in receipt of an allowance or a family allowance pursuant to the *Family Allowances Act*, chapter F-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before being repealed or the *Family Allowances Act* for that period prior to a child reaching seven years of age, and such other persons as may be prescribed by regulation.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1)

bénéficiaire d'une allocation familiale La personne qui reçoit ou a reçu une allocation ou une allocation familiale en vertu de la *Loi sur les allocations familiales*, chapitre F-1 des Statuts revisés du Canada de 1970, telle qu'elle se lisait avant son abrogation, ou de la *Loi sur les allocations familiales*, durant la période précédant le moment où un enfant atteint l'âge de sept ans, et toute autre personne désignée par règlement.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1)

family housing unit means a unit providing therein living, sleeping, eating, food preparation and sanitary facilities for one family, with or without other essential facilities shared with other family housing units.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

logement familial Logement où une famille peut vivre, dormir, manger et faire la cuisine, et doté d'installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d'autres logements du même type.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

family provision means a support provision, a custody provision or an access right.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

disposition familiale Disposition alimentaire ou de garde ou disposition accordant un droit d'accès.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

farm means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

ferme Toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

farm means land in Canada used for the purpose of farming.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

exploitation agricole Bien-fonds situé au Canada et utilisé pour l'agriculture.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

farm means land used for any tillage of the soil, including livestock raising, dairying and fruit growing.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

exploitation agricole Terrain utilisé pour la culture du sol, y compris fruitière, l'élevage du bétail et la production laitière.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

farm and **farming**: For the purposes of the *Bank Act*, the expressions "farm" and "farming" have, in respect of a farm improvement loan, the same meanings as they have in this Act.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(2)

ferme et **activités de l'agriculture** : Pour l'application de la *Loi sur les banques* aux prêts garantis, les termes « ferme » et « activités de l'agriculture » figurant dans cette loi ont le sens donné respectivement aux termes « exploitation agricole » et « agriculture » dans la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(2)

farm electric system includes all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm, whether or not affixed to real property.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

installation électrique agricole Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité sur une exploitation agricole.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

farm electric system means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

installation électrique de ferme Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

farm improvement loan means a loan made by a lender to a farmer for the purpose of financing
(a) the purchase of, major repair to or major overhaul of agricultural implements or equipment for bee-keeping,
(b) the purchase of livestock or bee-stock,
(c) the purchase or installation of, major repair to or major overhaul of agricultural equipment or a farm electric system,
(d) the alteration or improvement of a farm electric system,

prêt Avance consentie par un prêteur à un agriculteur en vue de financer :
a) l'achat de matériel agricole ou apicole, ou des travaux majeurs de réparation ou de révision de ce matériel;
b) l'achat de bétail ou d'abeilles;
c) l'achat ou la mise en place d'installations agricoles, ou d'une installation électrique agricole, ou des travaux majeurs de réparation ou de révision de ces installations;
d) la modification ou l'amélioration d'une installation électrique agricole;
e) l'installation de clôtures ou des travaux de drainage sur une exploitation agricole;

(e) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,
(f) the construction, repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure on a farm,
(g) the purchase, by the owner of a farm, of additional land for the purpose of farming, or
(h) any work for the improvement or development of a farm designated in the regulations.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

f) la construction, la réparation ou la modification de tout bâtiment d'une exploitation agricole ou tout ajout à celui-ci;
g) l'acquisition, à des fins agricoles, de nouvelles terres par le propriétaire d'une exploitation agricole;
h) tous autres travaux prévus par les règlements et destinés à l'amélioration ou à la mise en valeur d'une exploitation agricole.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

farm land or **farm** means land that is being farmed or is shortly to be farmed and includes buildings and other improvements thereon.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

exploitation agricole Biens — terres et bâtiments, ainsi que tous autres éléments de mise en valeur de celles-ci — exploités à des fins agricoles ou devant l'être prochainement.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

farm product means any natural product of agriculture and any part of any such product and, for the purpose of the other provisions of this Act, means
(a) eggs and poultry, and any part of any such product, and
(b) any other natural product of agriculture and any part of any such product in respect of which the Governor in Council is satisfied, as a result of declarations by provincial governments following plebiscites, or otherwise, that the majority of the producers thereof in Canada is in favour of the establishment of an agency under section 16 with powers relating to that product.
R.S.C. 1985, c. F-4, s. 2

produit agricole ou **produit de ferme** Tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture et, pour l'application des parties II et III :
a) les œufs et la volaille ou une partie de ceux-ci;
b) les autres produits naturels de l'agriculture, ou une partie de ceux-ci, au sujet desquels le gouverneur en conseil est convaincu, sur la foi de déclarations de gouvernements provinciaux faites notamment à la suite de référendums, que la majorité des producteurs de ces produits au Canada s'est prononcée en faveur de la création, au titre de l'article 16, d'un office ayant compétence pour ces produits.
L.R.C. (1985), ch. F-4, art. 2

farm products marketing cooperative means a cooperative association incorporated under the laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, each member or shareholder of which is a farmer.
S.C. 1987, c. 31, s. 2

coopérative de commercialisation des produits agricoles Coopérative constituée en personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'œuvrer à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles selon la formule coopérative, chacun des membres ou actionnaires de cette coopérative étant agriculteur.
S.C. 1987, ch. 31, art. 2

farm station means an experimental farm station established under this Act.
R.S.C. 1985, c. E-16, s. 2

station Station agronomique établie en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-16, art. 2

farm syndicate means
(a) a cooperative farm association,
(b) a farming corporation in which three of more shareholders are engaged in farming, the principal occupation of a majority of whom is farming, or
(c) an association formed by an agreement in writing, approved by the Corporation, between individuals, farming corporations or any combination thereof where any three or more of those individuals or the shareholders of any of those farming corporations are engaged in farming and the principal occupation of a majority of them is farming.
R.S.C. 1985, c. F-5, s. 2(1)

farmer includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

farmer means a person who is in possession of a farm and whose principal occupation consists of farming that farm.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

farmer means a producer of primary agricultural products for sale.
R.S.C. 1985, c. P-10, s. 2

farmer means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming.
R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), s. 2

farmer means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming in Canada.
S.C. 1987, c. 31, s. 2

farmer means
(a) an individual whose principal occupation is farming,
(b) a farming corporation as defined by regulation,
(c) an individual who is the owner of farm land that is being farmed by a farming corporation where that individual is a shareholder of the corporation and is principally occupied in the farming operations of that corporation,
(d) a cooperative farm association as defined by regulation, and

groupement agricole Selon le cas :
a) coopérative agricole;
b) société agricole comptant parmi ses actionnaires au moins trois personnes qui se livrent à des travaux agricoles, et ce à titre d'activité principale pour la majorité d'entre elles;
c) association formée par contrat écrit ayant reçu l'agrément de la Société entre des particuliers ou des sociétés agricoles, ou entre les deux, et dans laquelle au moins trois personnes — particuliers ou actionnaires des sociétés — se livrent à des travaux agricoles, et ce à titre d'activité principale pour la majorité d'entre elles.
L.R.C. (1985), ch. F-5, art. 2(1)

agriculteur ou **cultivateur** Est assimilé à l'agriculteur ou au cultivateur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

agriculteur Personne ayant la possession d'une exploitation agricole et y pratiquant l'agriculture à titre d'activité principale.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

agriculteur Producteur de produits agricoles de base destinés à la vente.
L.R.C. (1985), ch. P-10, art. 2

agriculteur Personne physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2

agriculteur Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole au Canada.
S.C. 1987, ch. 31, art. 2

agriculteur Selon le cas :
a) particulier dont la principale activité est l'agriculture;
b) société agricole au sens des règlements;
c) particulier qui, d'une part, est propriétaire d'une exploitation agricole mise en valeur par une société agricole dont il est actionnaire et, d'autre part, a pour activité principale les travaux agricoles de celle-ci;
d) coopérative agricole au sens des règlements;

(e) an individual who is the owner of farm land that is being farmed by a cooperative farm association where that individual is a member of the association and is principally occupied in the farming operations of that association.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

e) particulier qui, d'une part, est propriétaire d'une exploitation agricole mise en valeur par une coopérative agricole dont il est membre et, d'autre part, a pour activité principale les travaux agricoles de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

farming includes livestock raising, bee-keeping, dairying, fruit growing, tillage of the soil and any other husbandry activity that the Corporation prescribes in writing as farming for the purposes of this definition.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

agriculture Outre la culture du sol et l'élevage du bétail, l'apiculture, la production laitière, la culture des fruits, ainsi que toute autre activité agricole qui, par décision écrite de la Société, entre dans le champ d'application de la présente définition.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

farming includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing and all tillage of the soil.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

agriculture Élevage du bétail, production laitière, apiculture, arboriculture fruitière et toute culture du sol.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

farming includes livestock raising, dairying, fruit growing and all tillage of the soil.
R.S.C. 1985, c. F-5, s. 2(1)

agriculture Outre la culture du sol et l'élevage du bétail, la production et l'industrie laitières et la culture des fruits.
L.R.C. (1985), ch. F-5, art. 2(1)

farming means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, wood from woodlots, fibre and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal.
R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), s. 2

farming means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal.
S.C. 1987, c. 31, s. 2

agriculture S'entend de la production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles, de l'élevage du bétail, de la volaille et des animaux à fourrure, de la production des œufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine, et des plantes textiles et fourragères, de même que de tout autre élevage ou de toute autre production précisés par règlement.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 31, art. 2

farming: See **farm** and **farming**.

federal agency means a water quality management agency that is named pursuant to section 13.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

organisme fédéral Organisme de gestion qualitative des eaux nommé conformément à l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

federal airport includes a military aerodrome.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 5.4(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

aéroport fédéral Y est assimilé un aérodrome militaire.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 5.4(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

federal board, commission or other tribunal means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 125(2); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

office, commission ou autre tribunal fédéral S'entend de tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 125(2); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

federal board, commission or other tribunal means any board, commission, tribunal or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 30(2)

office, commission ou autre tribunal fédéral S'entend de tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif fédéral ou sous son régime, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat, mais non d'un tribunal judiciaire.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 30(2)

federal board, commission or other tribunal means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

office fédéral Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

federal business: See **federal work, undertaking** or **business**.

federal carrier means a person who operates an extra-provincial undertaking.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

voiturier fédéral Exploitant d'une entreprise extra-provinciale.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

federal commission: See **federal board, commission or other tribunal**.

federal cooperative association means a cooperative association, federation or corporation to which this Act applies and any corporation that is authorized to apply under subsection 7(1) for a certificate of continuation.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 129(1)

association coopérative fédérale Association, fédération ou personne morale coopérative à laquelle s'applique la présente loi et toute personne morale autorisée à présenter une demande de certificat de continuation en vertu du paragraphe 7(1).
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 129(1)

federal court means any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament.
S.C. 1988, c. 38, s. 3(2)

tribunal fédéral Tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice.
S.C. 1988, ch. 38, art. 3(2)

Federal Court means the Federal Court—Trial Division.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

Cour fédérale La Section de première instance de la Cour fédérale.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

***Federal Court** means the Federal Court of Canada.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Cour fédérale La Cour fédérale du Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

Federal Court of Appeal: See **Federal Court—Appeal Division**.

***Federal Court—Appeal Division** or **Federal Court of Appeal** means that division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Appeal Division or referred to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal by the *Federal Court Act*.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Section d'appel de la Cour fédérale ou **Cour d'appel fédérale** S'entend au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

***Federal Court—Trial Division** means that division of the Federal Court of Canada so named by the *Federal Court Act*.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Section de première instance de la Cour fédérale S'entend au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

federal customs laws includes
(a) Acts of Parliament,
(b) regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and
(c) rules of law applicable in connection with those Acts or regulations, that relate to customs or excise, whether those Acts, regulations or rules come into force before or after June 30, 1983 and, for greater certainty but without restricting the generality of the foregoing, includes the following Acts, namely, the *Anti-dumping Act*, chapter A-15 of the Revised Statutes of Canada, 1970, *Customs Act*, *Customs Tariff*, *Excise Act*, *Excise Tax Act*, *Export and Import Permits Act* and *Importation of Intoxicating Liquors Act*.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1); c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3), (Sch. III, Item 2)

législation douanière fédérale Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1); ch. 1 (2e suppl.), art. 213(3), (ann. II, n° 2)

Federal Government means the Governor in Council.
S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

gouvernement fédéral Le gouverneur en conseil.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

federal institution means a bank or company referred to in section 8.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

institution fédérale Banque ou personne morale mentionnée à l'article 8.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

federal institution includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada :
(a) the Senate,
(b) the House of Commons,
(c) the Library of Parliament,
(d) any federal court,
(e) any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,
(f) a department of the Government of Canada,
(g) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, and
(h) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the governor in Council or a Minister of the Crown,
but does not include
(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or
(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people.
S.C. 1988, c. 38, s. 3(1)

institutions fédérales Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des territoires du Nord-Ouest et du Yukon et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.
S.C. 1988, ch. 38, art. 3(1)

federal institution means any of the following institutions of the Government of Canada :
(a) a department, board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and
(b) a departmental corporation or Crown corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,
but does not include

institutions fédérales Les institutions suivantes du gouvernement fédéral :
a) les ministères, organismes — bureaux, commissions, conseils, offices ou autres — chargés de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil;
b) les établissements publics et les sociétés d'État au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

(c) any institution of the Council or Government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or
(d) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people.
S.C. 1988, c. 31, s. 2

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes des peuples autochtones.
S.C. 1988, ch. 31, art. 2

federal lands means
(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has power to dispose and all waters on and air above such lands,
(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater, and the water and air above those submarine areas,
(c) reserves, surrendered lands or any other lands vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*, and all waters on and air above such reserves or lands.
S.C. 1988, c. 22, s. 52

territoire domanial
a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que les eaux et l'air les recouvrant;
b) les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada là ou le rebord se trouve à une distance inférieure, ainsi que les eaux et l'air recouvrant ces zones sous-marines;
c) les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens* ainsi que les eaux et l'air les recouvrant.
S.C. 1988, ch. 22, art. 52

Federal Minister means the Minister of Energy, Mines and Resources.
S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

ministre fédéral Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

Federal Minister means the Minister of Finance.
S.C. 1987, c. 3, s. 218(1)

ministre Le ministre des Finances.
S.C. 1987, ch. 3, art. 218(1)

federal property means, subject to subsection (3),
(a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,
(b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

immeuble fédéral Sous réserve du paragraphe (3) :
a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant d'un ministre fédéral;
b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III et IV;
c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et relevant d'un ministre fédéral;

(c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,
(d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and
(e) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, relevant d'un ministre fédéral et situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;
e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

federal tribunal: See **federal board, commission or other tribunal**.

federal undertaking: See **federal work, undertaking** or **business**.

federal waters means waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

eaux fédérales Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

federal work, undertaking or **business** means any work, undertaking or business to which sections 11 to 19 apply.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

entreprise fédérale Ouvrage, entreprise ou secteur d'activité visés par les articles 11 à 19.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

federal work, undertaking or **business** means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,
(a) a work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada,
(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any province with any other province, or extending beyond the limits of a province,
(c) a line of ships connecting a

entreprises fédérales Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :
a) ceux qui se rapportent à la navigation et aux transports par eau, entre autres à ce qui touche l'exploitation de navires et le transport par navire partout au Canada;
b) les installations ou ouvrages, entre autres, chemins de fer, canaux ou liaisons télégraphiques, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province, et les entreprises correspondantes;
c) les lignes de transport par bateaux à vapeur ou autres navires, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

province with any other province, or extending beyond the limits of a province,
(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada,
(e) aerodromes, aircraft or a line of air transportation,
(f) a radio broadcasting station,
(g) a bank,
(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, and
(i) a work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 2

d) les passages par eaux entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;
e) les aéroports, aéronefs ou lignes de transport aérien;
f) les stations de radiodiffusion;
g) les banques;
h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement être à l'avantage général du Canada ou de plusieurs provinces;
i) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d'activités ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 2

federal works or **undertakings** means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,
(a) a work or undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship,
(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any province with any other province, or extending beyond the limits of a province,
(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province,
(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada,
(e) airports, aircraft and commercial air services,
(f) a broadcast undertaking,
(g) a bank,
(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the

entreprises fédérales Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :
a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;
b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;
c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;
d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;
e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;
f) les entreprises de radiodiffusion;
g) les banques;
h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;
i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au

advantage of two or more of the provinces, and
(i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.
S.C. 1988, c. 22, s. 52

pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.
S.C. 1988, ch. 22, art. 52

federation: See **federation of cooperative credit societies** or **federation**.

federation of cooperative credit societies means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

fédération de sociétés coopératives de crédit Toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

federation of cooperative credit societies or **federation** mean a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which include two or more central cooperative credit societies.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

fédération de sociétés coopératives de crédit ou **fédération** Toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

feeble-minded person means a person in whom there exists, and has existed from birth or from an early age, mental defectiveness not amounting to imbecility, but so pronounced that the person requires care, supervision and control for his protection or for the protection of others.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

personne d'esprit faible Personne chez qui existe et a existé depuis la naissance ou depuis un bas âge une déficience mentale n'allant pas jusqu'à l'imbécillité, mais tellement prononcée que cette personne exige des soins, de la surveillance et un contrôle pour sa protection ou pour la protection des autres.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

feed means any substance or mixture of substances containing amino acids, anti-oxidants, carbohydrates, condiments, enzymes, fats, minerals, non-protein nitrogen products, proteins or vitamins, or pelletizing, colouring, foaming or flavouring agents and any other substance manufactured, sold or represented for use
(a) for consumption by livestock,
(b) for providing the nutritional requirements of livestock, or
(c) for the purpose of preventing or correcting nutritional disorders of livestock, or any substance for use in any such substance or mixture of substances.
R.S.C. 1985, c. F-9, s. 2

aliments Les substances ou mélanges de substances renfermant notamment des acides aminés, des produits antioxydants, des glucides, des condiments, des enzymes, des lipides, des éléments minéraux, des produits azotés non protéiques, des protéines, des vitamines, des liants pour agglomérés, des colorants, des agents moussants ou des aromatisants, lorsque cette substance ou ce mélange est fabriqué ou vendu pour servir, directement ou après adjonction à une autre de ces substances ou de ces mélanges, aux fins suivantes, ou est décrit comme devant servir :
a) à la consommation par des animaux de ferme;
b) à l'alimentation des animaux de ferme;
c) à empêcher ou corriger des désordres nutritifs chez les animaux de ferme.
L.R.C. (1985), ch. F-9, art. 2

feed grain means wheat, other than grades of wheat grown in the designated area and designated by regulation not to be feed grain for the purposes of this Act, oats and barley and such other grains and grain products as may be designated by regulation as feed grain for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

céréales Les céréales fourragères suivantes : le blé, à l'exception des grades produits dans la région désignée et classés par règlement dans des produits ne constituant pas des céréales pour l'application de la présente loi, l'avoine et l'orge de même que les autres grains et produits céréaliers assujettis par règlement à l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

ferry cable includes any ferry cable, rod, chain or other device put across, over, in or under any navigable water for working a ferry.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 27

câble de traille Sont compris parmi les câbles de traille les câbles, tiges, chaînes ou autres dispositifs mis en travers, au-dessus ou au-dessous d'eaux navigables ou dans ces eaux, pour guider un bac.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 27

fertilizer means any substance or mixture of substances, containing nitrogen, phosphorus, potassium or other plant food, manufactured, sold or represented for use as a plant nutrient.
R.S.C. 1985, c. F-10, s. 2

engrais Substance ou mélange de substances, contenant de l'azote, du phosphore, du potassium ainsi que tout autre élément nutritif des plantes, fabriqué ou vendu à ce titre ou représenté comme tel.
L.R.C. (1985), ch. F-10, art. 2

fiduciary means any trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2)

fiduciary means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 48(2)

représentant Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

fiduciary activities means
(a) those activities enumerated in paragraphs 71(b), (c) and (d) of the *Trust Companies Act*,
(b) the activities of an agent or attorney in winding up an estate,
(c) activities generally associated with the conduct of any matter in the nature of a trust, and
(d) the activities involved in acting as managing agent of an estate or a property for or on behalf of any person.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 174(1)

activités fiduciaires
a) Activités énoncées aux alinéas 71b), c) et d) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
b) activités d'un agent ou mandataire relatives à la liquidation d'un actif;
c) activités se rapportant, de façon générale, à la conduite d'affaires de même nature qu'une fiducie;
d) activités d'une personne qui agit à titre d'agent-gérant d'un actif ou de biens pour ou au nom d'une personne.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 174(1)

field
(a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and
(b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

champ Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

filing means the entering in the daybook of any instrument.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

dépôt L'inscription au journal de tout instrument.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

film means motion pictures, still photographs, photographic displays, filmstrips and such other forms of visual presentation as consist primarily of photographs or photographic reproductions.
R.S.C. 1985, c. N-8, s. 2

film S'entend, outre des films cinématographiques, des photographies, des films fixes et de toutes les formes de présentation visuelle consistant exclusivement ou principalement en photographies ou reproductions photographiques.
L.R.C. (1985), ch. N-8, art. 2

film activity means any activity relating to the production, distribution, projection or exhibition of films.
R.S.C. 1985, c. C-16, s. 2

activité cinématographique Activité liée à la production, distribution, projection ou présentation de films.
L.R.C. (1985), ch. C-16, art. 2

film activity means any activity in relation to the production, distribution, projection or exhibition of film.
R.S.C. 1985, c. N-8, s. 2

activité filmique Toute activité liée à la production, la distribution, la projection ou la présentation de films.
L.R.C. (1985), ch. N-8, art. 2

film-maker means a person creatively engaged in film production.
R.S.C. 1985, c. C-16, s. 2

cinéaste Personne exerçant une activité créatrice ayant rapport avec la production d'un film.
L.R.C. (1985), ch. C-16, art. 2

film production means the creative, artistic and technical process of producing a film.
R.S.C. 1985, c. C-16, s. 2

production d'un film Ensemble des opérations créatrices, artistiques et techniques inhérentes à la production d'un film.
L.R.C. (1985), ch. C-16, art. 2

film technician means a person engaged in the technical or administrative aspects of film production.
R.S.C. 1985, c. C-16, s. 2

technicien de cinéma Personne participant, sur le plan technique ou administratif, à la production d'un film.
L.R.C. (1985), ch. C-16, art. 2

final judgment means any judgment or other decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

jugement définitif Jugement ou autre décision qui statue au fond, en tout ou en partie, sur un droit d'une ou plusieurs des parties à une instance.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

final judgment means any judgment, rule, order or decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

jugement définitif Jugement ou toute autre décision qui statue au fond, en tout ou en partie, sur un droit d'une ou plusieurs des parties à une instance.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

financial corporation means a corporation that is
(a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,
(b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or
(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,
and that is a resident and does not accept deposits from the public.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 109(1)

société financière Selon le cas :
a) la société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*;
b) la société d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement*;
c) la compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,
qui a le statut de résident et qui ne reçoit pas de dépôts du public.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 109(1)

financial corporation means a Canadian corporation, other than a corporation carrying on an insurance business, eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, and for the purpose of this definition, loans receivable includes
(a) receivables arising from factoring activities,
(b) receivables arising by reason of financial lease contracts and, without duplication, the value of the personal property to which such contracts relate, and
(c) receivables arising by reason of the purchase of conditional sales agreements and, without duplication, the value of the personal property to which such agreements relates.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

société de crédit Société canadienne, autre qu'une compagnie d'assurance, dont au moins quatre-vingt pour cent de l'actif est représenté par des titres non garantis, ou des fonds de prêt à recevoir; pour l'application de la présente définition, ces derniers comprennent :
a) des créances provenant d'affacturage;
b) des créances provenant du financement de baux financiers ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces baux;
c) des créances provenant du financement de contrats de vente conditionnelle ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces contrats.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

financial institution means a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, a corporation to which the *Trust Companies Act* applies or a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1).
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 254

institution financière La banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts revisés du Canada de 1970, la personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1).
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 254

financial institution means the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank and any institution incorporated in Canada that accepts deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any such Bank or institution.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 29(9)

institution financière La Banque du Canada, la Banque fédérale de développement et toute institution, constituée en personne morale au Canada, qui accepte des dépôts d'argent de ses membres ou du public. Sont inclus dans la présente définition une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 29(9)

financial support order means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support, including an order or judgment for arrears of payments, made pursuant to the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Divorce Act* or pursuant to the law of a province relating to family financial support.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1);
c. 3 (2nd Supp.), s. 29

ordonnance de soutien financier Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance alimentaire ou décision au sujet des aliments, y compris leurs arrérages, rendus en application de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de la *Loi sur le divorce* ou du droit provincial de la famille en cette matière.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1); ch. 3 (2e suppl.), art. 29

fine includes a pecuniary penalty or other sum of money.
R.S.C. 1985, c. C-46,
ss. 718(12), 787(11)

amende Désigne toute peine pécuniaire ou autre somme d'argent.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 718(12)

amende Signifie toute peine pécuniaire ou autre somme d'argent.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 787(11)

fingerprint examiner means a person designated as such for the purposes of this section by the Solicitor General of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 667(5)

inspecteur des empreintes digitales S'entend d'une personne désignée à ce titre pour l'application du présent article par le solliciteur général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 667(5)

firearm means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other missile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

arme à feu Toute arme, y compris une carcasse ou chambre d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être adaptée pour être utilisée comme telle, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

firearms acquisition certificate means a firearms acquisition certificate issued by a firearms officer under section 106 or a hunting licence, certificate, permit or other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 107, is deemed to be a firearms acquisition certificate.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

autorisation d'acquisition d'armes à feu L'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 106 de même que les permis de chasse, certificats, licences et autres formes écrites d'autorisation dont la délivrance est régie par le droit provincial et qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 107, sont réputées être des autorisations d'acquisition d'armes à feu.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

firearms officer means any person who has been designated in writing as a firearms officer by the Commissioner or the Attorney General of a province or who is a member of a class of persons that has been so designated.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

préposé aux armes à feu Toute personne qui a été nommée par écrit en cette qualité par le commissaire ou le procureur général d'une province ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

firm of accountants means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 236

cabinet de comptables Société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou personne morale constituée sous le régime du droit d'une province, qui fournit des services de comptabilité.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 236

first adjustment quarter, in relation to a payment quarter, means,
(a) if the payment quarter commences on the first day of April in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November immediately before that first day of April,
(b) if the payment quarter commences on the first day of July in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February immediately before that first day of July,
(c) if the payment quarter commences on the first day of October in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May immediately before that first day of October, and
(d) if the payment quarter commences on the first day of January in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August immediately before that first day of January.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

premier trimestre de rajustement
a) Pour le trimestre de paiement commençant le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;
b) pour celui commençant le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;
c) pour celui commençant le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent;
d) pour celui commençant le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er août précédent.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

first adjustment quarter, in relation to a payment quarter, means,
(a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of April,
(b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of

premier trimestre de rajustement
Relativement à un trimestre de paiement :
a) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;
b) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence la 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;
c) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er octobre, la

February next before that first day of July,
(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and
(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

période de trois mois commençant le 1er mai précédent;
d) si, au cours d'un exercice, le trimestre de paiement commence le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er août précédent.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

first adjustment year is the last twelve month period, preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, for which the Industrial Composite or the Consumer Price Index, as the case may be, is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined.
R.S.C. 1985, c. P-1, s. 55(4)(a)(i)

première année de rajustement S'entend de la dernière période de douze mois pour laquelle est disponible, au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, l'indice composite des activités économiques ou l'indice des prix à la consommation, selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. P-1, art. 55(4)a)(i)

first adjustment year is the last twelve month period preceding the commencement of the calendar year in respect of which the salary is to be determined for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the calendar year in respect of which the salary is to be determined.
R.S.C. 1985, c. S-3, s. 3(3)(a)(i); c. 47 (2nd Supp.), s. 1(2)

première année de rajustement Désigne la période de douze mois qui précède l'année civile pour laquelle le traitement doit être fixé, période relativement à laquelle l'indice de l'ensemble des activités économiques est disponible dès le début de cette année civile.
L.R.C. (1985), ch. S-3, art. 3(3)a)(i); ch. 47 (2e suppl.), art. 1(2)

first adjustment year: In relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 25(2)(a)

première année de rajustement Aux fins du calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice composite des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 25(2)a)

first degree murder: Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 231(1); c. 27 (1st Supp.), Sch. III, Item 6 (F)

meurtre au premier degré : Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 231(1); ch. 27 (1er suppl.), ann. III, n° 6 (F)

first fiscal year of offshore production means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,
(a) the earliest of
(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and
(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (a)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or
(b) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area.
S.C. 1988, c. 28, s. 223(1)

premier exercice de production extracôtière S'entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d'un avis auprès du ministre fédéral avant le début de la production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :
a) soit du premier des exercices suivants :
(i) l'exercice ouvert le premier avril suivant le troisième jour anniversaire du début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone,
ii) celui des trois exercices précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i) qui, avant son ouverture, a fait l'objet d'une demande de désignation comme premier exercice de production extracôtière, présentée par écrit au ministre fédéral par son homologue provincial; b) soit de l'exercice ouvert le premier avril suivant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone.
S.C. 1988, ch. 28, art. 223(1)

first fiscal year of offshore production means the fiscal year beginning on the first day of April immediately following the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Minister of Energy, Mines and Resources in accordance with the regulations.
S.C. 1987, c. 3, s. 218(1)

premier exercice de production extracôtière L'exercice ouvert le 1er avril suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou le volume équivalent de gaz ou de ces deux substances, déterminé par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources conformément au règlement.
S.C. 1987, ch. 3, art. 218(1)

first instalment base and **second instalment base in respect of a corporation, commission or association for a taxation year** and **instalment base in respect of an individual for a taxation year** have the meanings assigned to those expressions by the regulations.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 14(11)

première base d'acomptes provisionnels et **deuxième base d'acomptes provisionnels relativement à une personne morale, commission ou association pour une année d'imposition** et **base d'acomptes provisionnels relativement à un particulier pour une année d'imposition** Ont le sens que leur attribuent les règlements.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 14(11)

fiscal agent means a fiscal agent appointed under Part IV and includes the Bank of Canada.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

agent financier Outre les agents financiers nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

Fiscal Arrangements Act means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.
S.C. 1987, c. 3, s. 218(1); c. 28, s. 223(1)

loi de 1977 La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.
S.C. 1987, ch. 3, art. 218(1); ch. 28, art. 223(1)

fiscal incentive means a fiscal incentive or any other benefit, other than a fiscal incentive or other benefit generally prevailing in Canada, that is established by or pursuant to an Act of Parliament and is prescribed for the purposes of this Part. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 28, s. 246(1)

fiscal period means a fiscal period as determined for the purposes of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. E-15, ss. 68.15(1), 68.21(1); c. 15 (1st Supp.), s. 24(5); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

exercice financier L'exercice financier qui sert à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.15(1), 68.21(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 24(5); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

fiscal period means the period commencing on the 1st day of April in any year and ending on March 31 in the following year.
R.S.C. 1985, c. R-3, ss. 261(1), 270(1)

exercice Période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 261(1), 270(1)

fiscal year means the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year.
S.C. 1987, c. 18, s. 2

exercice La période commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.
S.C. 1987, ch. 18, art. 2

fiscal year means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 2(1); c. F-11, s. 2

exercice La période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 2(1); ch. F-11, art. 2

fish includes shellfish, crustaceans and marine animals.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1); c. C-33, s. 2

poisson Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

poisson Sont assimilés aux poissons les mollusques, crustacés et animaux marins.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2

fish includes shellfish, crustaceans and all forms of aquatic life whether animal or vegetable.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

poisson Sont assimilés au poisson tous les autres animaux et végétaux aquatiques, notamment les mollusques et crustacés.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

fish includes shellfish, crustaceans, marine animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2; c. 35 (1st Supp.), ss. 1, 5

poisson Sont assimilés au poisson les mollusques, les crustacés et les autres animaux marins, ainsi que leurs œufs, le frai ou le naissain.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2; ch. 35 (1er suppl.), art. 1, 5

fish means any fish, including shellfish and crustaceans, and marine animals, and any parts, products or by-products thereof.
R.S.C. 1985, c. F-12, s. 2

poisson S'entend, outre du poisson proprement dit, des mollusques, crustacés et autres animaux marins, ainsi que de leurs produits et sous-produits.
L.R.C. (1985), ch. F-12, art. 2

fish means fish of the cod family (Gadidae).
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 2

poisson Les poissons de la famille de la morue (Gadidés).
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 2

fish means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the schedule, whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, that are fished for commercial purposes in a participating province, and includes parts of any such fish.
R.S.C. 1985, c. F-13, s. 19

poisson Poisson ou partie de poisson non éviscéré, apprêté ou présenté en filet — et frais ou congelé, empaqueté ou non —, appartenant à une espèce inscrite à l'annexe et faisant l'objet de pêche commerciale dans une province participante.
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 19

fish habitat means spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 34(1)

habitat du poisson Frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont dépend, directement ou indirectement, la survie des poissons.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 34(1)

fisheries product means any natural product of the commercial fisheries of Canada designated by the Governor in Council and includes any product derived therefrom, if so designated.
R.S.C. 1985, c. F-23, s. 2

produit de la pêche Tout produit naturel de la pêche commerciale au Canada désigné par le gouverneur en conseil, y compris tout produit qui en dérive et qui est ainsi désigné.
L.R.C. (1985), ch. F-23, art. 2

fisherman means a person engaged in commercial fishing.
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 2

pêcheur Personne se livrant à la pêche commerciale.
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 2

fisherman means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.
R.S.C. 1985, c. F-13, s. 19

pêcheur Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante, délivrée aux termes de la *Loi sur les pêches* ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 19

fisherman means a person whose business consists in whole or in part of fishing.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

fisherman means
(a) the holder of a commercial fishing licence,
(b) a hired hand who derives all or a substantial portion of his income from employment as such on a fishing vessel,
(c) a fishing vessel owner who derives all or a substantial portion of his income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences, and
(d) a person who derives all or a substantial portion of his income from the handling of fish on shore directly after the landing thereof from fishing vessels,
but does not include a person engaged in the processing of fish.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

fisherman means
(a) a person who has or intends to acquire a prescribed interest in a fishing vessel or a proprietory share in a fishing vessel, or
(b) a person who has a prescribed interest in a weir, or similar fish catching or trapping device, that is affixed to the ground, or a proprietory share in such a weir or similar fish catching or trapping device,
and whose principal occupation is participation in a primary fishing enterprise.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

fishery includes the area, locality, place or station in or on which a pound, seine, net, weir or other fishing appliance is used, set, placed or located and the area, tract or stretch of water in or from which fish may be taken by the said pound, seine, net, weir or other fishing appliance, and also the pound, seine, net, weir or other fishing appliance used in connection therewith.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2; c. 35 (1st Supp.), ss. 1, 5

pêcheur Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

pêcheur À l'exclusion d'une personne s'occupant du traitement du poisson :
a) le détenteur d'un permis de pêche commercial;
b) une personne à gages qui retire la totalité ou une part substantielle de ses revenus d'un emploi à gages sur un bateau de pêche;
c) un propriétaire de bateaux de pêche qui retire la totalité ou une part substantielle de ses revenus de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux;
d) une personne qui retire la totalité ou une part substantielle de ses revenus de la manutention de poissons à terre, immédiatement après leur déchargement de bateaux de pêche.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

pêcheur Personne qui participe, à titre d'activité principale, à une entreprise de pêche primaire et qui, selon le cas :
a) est propriétaire, en tout ou en partie, d'un navire de pêche ou détient sur celui-ci un droit défini par règlement, ou a l'intention de le devenir ou de l'acquérir;
b) est propriétaire, en tout ou en partie, de nasses ou d'un parc pour la culture, ou de tout dispositif analogue de prise de poisson, fixé au sol, ou a un droit défini par règlement sur eux.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

pêcherie Lieu où se trouve un engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège, senne, bordigue, ou étendue d'eau où le poisson peut être pris au moyen de l'un de ces engins ou équipements; y sont assimilés ces engins ou équipements de pêche eux-mêmes.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2; ch. 35 (1er suppl.), art. 1, 5

fishery enterprise means any person that is engaged directly or indirectly in, or controls or is controlled by a person that is engaged directly or indirectly in, the Atlantic Fisheries.
R.S.C. 1985, c. A-14, s. 2

entreprise Personne dont l'activité relève de près ou de loin du secteur des pêches, qui contrôle une telle personne ou qui est contrôlée par elle.
L.R.C. (1985), ch. A-14, art. 2

fishery guardian means a person appointed as a fishery guardian pursuant to subsection 5(3).
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

garde-pêche Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 5(3).
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

fishery officer means a person appointed as a fishery officer pursuant to subsection 5(1) or designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(5).
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

agent des pêches Personne nommée ou désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1) ou (5).
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

fishery product: See **fisheries product**.

fishery products includes any fishery resources and any products derived from fishery resources.
R.S.C. 1985, c. F-21, s. 2

produits de la pêche Sont compris parmi les produits de la pêche, les ressources de la pêche et les produits dérivés de celles-ci.
L.R.C. (1985), ch. F-21, art. 2

fishery resources includes fish, molluscs, crustaceans, marine mammals and marine plants.
R.S.C. 1985, c. F-21, s. 2

ressources de la pêche Sont compris parmi les ressources de la pêche, le poisson, les mollusques, les crustacés et les plantes et mammifères marins.
L.R.C. (1985), ch. F-21, art. 2

fishing means fishing for or catching fish by any method.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

pêche L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

fishing means fishing for or catching or killing fish by any method.
R.S.C. 1985, c. C-33, s. 2

pêcher Pêcher, prendre ou tuer du poisson par quelque moyen que ce soit.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2

fishing means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

pêche Fait de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque moyen que ce soit.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

fishing equipment means equipment of a prescribed class or kind used in connection with a primary fishing enterprise but does not include a shore installation.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

matériel de pêche Le matériel — de catégorie ou de type réglementaire — servant à une entreprise de pêche primaire, à l'exclusion des installations au sol.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

fishing equipment and supplies means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part

engins et fournitures de pêche Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou

thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

fishing or recreational harbour means
(a) any harbour, wharf, pier, breakwater, slipway, marina or part thereof, together with machinery, works, land and structures related or attached thereto, and
(b) any other facility, installation, works or part thereof located on or adjacent to water
where accommodation or services are provided principally for fishing or recreational vessels or the occupants thereof.
R.S.C. 1985, c. F-24, s. 2

fishing vessel includes a vessel used in the transferring to shore of the catch of other vessels.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 113(3)

fishing vessel includes any ship or boat or any other description of vessel used in or equipped for
(a) fishing or processing or transporting fish from fishing grounds,
(b) taking, processing or transporting marine plants, or
(c) provisioning, servicing, repairing or maintaining any vessels of a foreign fishing fleet while at sea.
R.S.C. 1985, c. C-33, s. 2

fishing vessel means a ship that is employed in catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea, and that does not carry passengers or cargo.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

fishing vessel means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

destinés à la pêche et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

port de pêche ou de plaisance Tout ou partie des installations, équipements ou ouvrages situés dans l'eau ou au bord de l'eau, notamment port, quai, appontement, jetée, brise-lames, slip, cale de halage et marina — y compris les machines, ouvrages, terrains et constructions qui s'y rattachent —, destinés principalement à recevoir les bateaux de pêche ou de plaisance et leurs occupants.
L.R.C. (1985), ch. F-24, art. 2

bâtiment de pêche Les bâtiments utilisés pour le transport au rivage de la prise d'autres bâtiments sont assimilés aux bâtiments de pêche.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 113(3)

bateau de pêche Construction flottante utilisée ou équipée pour :
a) soit la pêche, la transformation du poisson ou le transport du poisson en provenance des lieux de pêche;
b) soit la prise, la transformation ou le transport de plantes marines;
c) soit le ravitaillement, l'entretien ou la réparation, en mer, de bateaux d'une flotille de pêche étrangère.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2

bâtiment de pêche ou **bateau de pêche** Navire utilisé pour la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses ou autres richesses vivantes de la mer, qui ne transporte ni passagers ni cargaison.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

bateau de pêche Tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

fishing vessel means any ship or boat or any other description of a vessel, for use in a primary fishing enterprise, that has an engine for its propulsion, and includes the equipment affixed thereto for use in the operation thereof but does not include prescribed electronic equipment.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

navire de pêche Construction flottante destinée à une entreprise de pêche primaire et pourvue de machines pour sa propulsion, y compris l'équipement fixe nécessaire à son fonctionnement, à l'exception du matériel électronique précisé par règlement.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

fishing vessel means any vessel used in or outfitted for catching fish or processing or transporting fish loaded on the high seas.
R.S.C. 1985, c. F-18, s. 2

bateau de pêche Bateau utilisé ou équipé pour la prise du poisson, ou pour la transformation ou le transport du poisson chargé en haute mer.
L.R.C. (1985), ch. F-18, art. 2

fishing vessel means any vessel used in or outfitted for
(a) catching or processing fish, or
(b) transporting fish from fishing grounds.
R.S.C. 1985, c. F-19, s. 2; c. F-20, s. 2

bateau de pêche Bateau utilisé ou équipé pour :
a) soit la prise ou la transformation du poisson;
b) soit le transport du poisson en provenance des lieux de pêche.
L.R.C. (1985), ch. F-19, art. 2; ch. F-20, art. 2

fishing vessel means any vessel used, outfitted or designed for the purpose of catching, processing or transporting fish.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

bateau de pêche Construction flottante utilisée, équipée ou conçue pour la prise, la transformation ou le transport du poisson.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

flight means the act of flying or moving through the air and an aircraft shall be deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the later of
(a) the time at which any such door is opened for the purpose of disembarkation, and
(b) where the aircraft makes a forced landing in circumstances in which the owner or operator thereof or a person acting on behalf of either of them is not in control of the aircraft, the time at which control of the aircraft is restored to the owner or operator thereof or a person acting on behalf of either of them.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 7(8)

vol et **voler** S'entendent du fait ou de l'action de se déplacer dans l'air et un aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où se réalise le plus éloigné des événements suivants :
a) une des portes est ouverte en vue du débarquement;
b) lorsque l'aéronef fait un atterrissage forcé dans des circonstances où son propriétaire ou exploitant ou une personne agissant pour leur compte n'a pas le contrôle de l'aéronef, le contrôle de l'aéronef est rendu à son propriétaire ou exploitant ou à une personne agissant pour leur compte.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 7(8)

flour means flour milled from grain.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 281(1)

farine La farine obtenue à partir du grain.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 281(1)

flow-through share has the meaning assigned by paragraph 66(15)(d.1) of the *Income Tax Act*, without reference to the expression "(other than a prescribed share)".
S.C. 1988, c. 34, s. 2

action accréditive S'entend au sens de l'alinéa 66(15)d.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu de l'expression « à l'exclusion d'une action visée par règlement ».
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

food includes any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

aliment Tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'homme, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

for use in, wherever it occurs in a tariff item in Schedule I or a code in Schedule II in relation to goods, means, unless the context otherwise requires, that the goods must be wrought into, attached to or incorporated into other goods as provided for in that tariff item or code.
S.C. 1987, c. 49, s. 4

devant servir dans et **devant servir à** En regard d'un numéro tarifaire de l'annexe I ou d'un code de l'annexe II, signifient que, sauf indication contraire du contexte, les marchandises en cause entrent dans la composition d'autres marchandises par voie d'ouvraison, de fixation ou d'incorporation, selon ce qui est indiqué en regard de ce numéro ou code.
S.C. 1987, ch. 49, art. 4

Force means the Royal Canadian Mounted Police.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1); c. R-11, s. 3(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

Gendarmerie La Gendarmerie royale du Canada.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1); ch. R-11, art. 3(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

forces means, in the case of World War II, any of His Majesty's naval, army or air forces, the Royal Canadian Mounted Police, the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom, the armed forces of the United States, the Fighting French forces and any other force designated by the Governor in Council for the purposes of this Part.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 6(2)

forces Désigne, dans le cas de la Seconde Guerre mondiale, l'une quelconque des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de Sa Majesté, la Gendarmerie royale du Canada, le Corps des pompiers (civils) canadiens affecté au service du Royaume-Uni, les forces armées des États-Unis, les forces françaises combattantes et toute autre troupe que désigne le gouverneur en conseil pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 6(2)

forces, except in the definition "regular force", means the naval, army or air forces of His Majesty or of any of the Allies of His Majesty during World War I or World War II.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

forces Sauf dans la définition de « force régulière », les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté ou de l'un quelconque des alliés de Sa Majesté pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

foreign affiliate means, in relation to an insured, a corporation carrying on business outside Canada that, directly or indirectly,

associé étranger S'entend d'une personne morale exploitant une entreprise à l'étranger et qui, directement ou indirectement :

(a) is controlled by the insured;
(b) controls the insured; or
(c) is controlled by a person who directly or indirectly controls the insured.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 25

a) soit est contrôlée par l'assuré;
b) soit contrôle l'assuré;
c) soit est contrôlée par une personne qui contrôle directement ou indirectement l'assuré.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 25

foreign animals means animals not already introduced into Canadian territory, outside of quarantine stations.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

animaux étrangers Les animaux qui ne sont pas présents sur le territoire canadien, en dehors des stations de quarantaine.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

foreign bank means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that
(a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business,
(b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a significant extent, the business of banking,
(c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banks" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto to indicate or describe its business,
(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,
(e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or
(f) controls a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition,
but does not include
(g) an affiliate of a Schedule I bank,
(h) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in the business of engaging in financial activities, or

banque étrangère Toute personne morale, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui :
a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités;
b) exerce dans un pays étranger des activités qui au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;
c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue quelconque, comprend l'un des termes « banque », « banques » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner ou décrire ses activités;
d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;
e) appartient au groupe d'une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition;
f) contrôle une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,
à l'exclusion :
g) des filiales d'une banque de l'annexe I;
h) de toute personne morale, association, société de personnes ou autre institution, ou de tout ministère ou de toute agence d'un gouvernement étranger, qui répond à la présente définition de banque étrangère uniquement en raison des alinéas c) ou e) et qui n'exerce pas d'activités financières;
i) d'une personne morale, association, société de personnes ou autre institution, ou d'un ministère ou d'une agence d'un

(i) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is exempted from being a foreign bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3) which order has not expired as provided in that subsection.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

gouvernement qui n'est pas considéré comme une banque étrangère par suite d'une dispense accordée par arrêté du ministre en vertu du paragraphe (3), tant que l'arrêté demeure en vigueur conformément à ce paragraphe.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

foreign bank subsidiary means a bank that is a Schedule II bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

filiale d'une banque étrangère Toute banque mentionnée à l'annexe II du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

foreign bill: See **inland bill**.

foreign corporation means a corporation incorporated otherwise than under a law of Canada or a province.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

société étrangère Personne morale qui n'est pas constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

foreign cultural property, in relation to a reciprocating State, means any object that is specifically designated by that State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 37(1)

biens culturels étrangers Tout objet qu'un État contractant désigne expressément comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 37(1)

foreign customer means
(a) in respect of export credits insurance and guarantees, a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government,
(b) in respect of export loans and guarantees, a person, including a foreign government, carrying on business or other activities outside Canada with whom the Corporation or another person carrying on business or other activities in Canada has dealings, and
(c) in respect of an export transaction described in paragraph (e) of the definition of that term in this subsection, the person referred to in that paragraph as purchasing goods in Canada.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

client étranger
a) En matière d'assurance et de garanties des crédits à l'exportation, la personne exploitant une entreprise ou exerçant d'autres activités à l'étranger, y compris un gouvernement étranger;
b) en matière de prêts et de garanties à l'exportation, la personne, y compris un gouvernement étranger, qui exploite une entreprise ou exerce d'autres activités à l'étranger et avec laquelle la Société ou une autre personne exploitant une entreprise ou exerçant d'autres activités au Canada traite des affaires;
c) dans le cas de l'opération d'exportation prévue à l'alinéa e) de la définition de ce terme au présent paragraphe, la personne qui achète les machandises au Canada.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

foreign fishing vessel means a fishing vessel that is not a Canadian fishing vessel.
R.S.C. 1985, c. C-33, s. 2

bateau de pêche étranger Le bateau de pêche qui n'est pas canadien.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2

foreign-going, when used with reference to a ship, means employed on foreign voyages.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

au long cours À l'égard d'un navire, s'entend d'un navire employé à des voyages de long cours.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

foreign government means the government or any agency thereof of a foreign country or the government or any agency thereof of any political subdivision of a foreign country.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

gouvernement étranger Le gouvernement d'un pays étranger, ou un organisme de celui-ci, ou le gouvernement d'une subdivision politique du pays, ou un organisme de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

foreign grain means any grain grown outside Canada and includes screenings from such a grain and every grain product manufactured or processed from such a grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

grain étranger Les grains cultivés à l'étranger, y compris les criblures de ces grains et tout produit qu'ils ont servi à préparer.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

foreign material means any material intermixed with a parcel of grain, other than kernels of grain of a standard of quality fixed by or under this Act for a grade of that grain, that is of such a character and in such limited quantity that it need not be separated from the parcel of grain before that grade can be assigned to the grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

matières étrangères Matières qui, dans un lot de grains, ne correspondent pas à une norme de qualité fixée sous le régime de la présente loi pour un grade donné de ces grains, mais dont la présence n'empêche pas, vu leur nature et leur faible quantité, l'attribution d'un grade à ce lot.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

foreign offender means a citizen or a national of a foreign state, irrespective of age, who has been found guilty of a criminal offence and is subject to supervision either in confinement or at large by reason of parole, probation or any other form of supervision without confinement, in Canada.
R.S.C. 1985, c. T-15, s. 2

délinquant étranger Citoyen ou national d'un État étranger, quel que soit son âge, qui a été reconnu coupable d'une infraction criminelle et qui est sous surveillance soit en détention, soit en raison d'une ordonnance de probation, d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée, au Canada.
L.R.C. (1985), ch. T-15, art. 2

foreign petroleum means petroleum other than domestic petroleum.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 56

pétrole étranger Le pétrole autre que le pétrole domestique.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 56

foreign ship means a ship other than a British ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire étranger Navire autre qu'un navire britannique.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

foreign state includes any foreign prince, colony, province or part of any province or people, or any person or persons exercising or assuming to exercise the powers of government in or over any foreign country, colony, province or part of any province or people.
R.S.C. 1985, c. F-28, s. 2

État étranger Sont compris parmi les États étrangers tout prince étranger, toute colonie, province ou partie de province ou population étrangère ou une ou des personnes exerçant ou prétendant exercer les pouvoirs de gouvernement dans ou sur un pays étranger ou dans ou sur une colonie, province ou partie de province ou population étrangère.
L.R.C. (1985), ch. F-28, art. 2

foreign state includes every colony, dependency and constituent part of the foreign state, and every vessel of a foreign state is deemed to be within the jurisdiction of and to be part of the state.
R.S.C. 1985, c. E-23, s. 2

État étranger Sont assimilées aux États étrangers les colonies, dépendances et subdivisions de ceux-ci; les navires d'un État étranger sont réputés ressortir à la compétence de celui-ci et en faire partie.
L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2

foreign state includes
(a) any sovereign or other head of the foreign state or of any political subdivision of the foreign state while acting as such in a public capacity,
(b) any government of the foreign state or of any political subdivision of the foreign state, including any of its departments, and any agency of the foreign state, and
(c) any political subdivision of the foreign state.
R.S.C. 1985, c. S-18, s. 2

État étranger Sont assimilés à un État étranger :
a) le chef ou souverain de cet État ou d'une subdivision politique de celui-ci, dans l'exercice de ses fonctions officielles;
b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques, ainsi que les organismes de cet État;
c) les subdivisions politiques de cet État.
L.R.C. (1985), ch. S-18, art. 2

foreign state means a country other than Canada, and includes
(a) any political subdivision of the foreign state,
(b) the government, and any department, of the foreign state or of a political subdivision thereof, and
(c) any agency of the foreign state or of a political subdivision thereof.
R.S.C. 1985, c. F-29, s. 2

État étranger Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :
a) les subdivisions politiques de cet État;
b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques;
c) les organismes de cet État ou de ses subdivisions politiques.
L.R.C. (1985), ch. F-29, art. 2

foreign state means a state that is a party to a treaty.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

État étranger État partie à un traité.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

foreign state means a state, the name of which is set out in the schedule, with which Canada has entered into a treaty on the transfer of offenders.
R.S.C. 1985, c. T-15, s. 2

État étranger État, dont le nom figure à l'annexe, avec lequel le Canada a conclu un traité sur le transfèrement des délinquants.
L.R.C. (1985), ch. T-15, art. 2

foreign state means any state other than Canada.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3; c. C-23, s. 2

État étranger Tout État autre que le Canada.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3

État étranger État autre que le Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

foreign tribunal means a tribunal of a foreign state or of an organization of states.
R.S.C. 1985, c. F-29, s. 2

tribunal étranger Tribunal d'un État étranger ou d'une organisation d'États.
L.R.C. (1985), ch. F-29, art. 2

foreign voyage means a voyage extending beyond the area of a home-trade voyage and not being an inland or minor waters voyage.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

voyage de long cours À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage qui s'étend au-delà des limites d'un voyage de cabotage.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

forest means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

forestry means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

forestry equipment means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use in a forest.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

forestry implements means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

forestry producer means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

forfeit means forfeit to Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

Form means a Form in the schedule.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

form means a form set out in Schedule I or any other form relating to the administration of an election under this Act prescribed by the Chief Electoral Officer.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

form of marriage includes a ceremony of marriage that is recognized as valid
(a) by the law of the place where it was celebrated, or
(b) by the law of the place where an accused is tried, notwithstanding that it is not recognized as valid by the law of the place where it was celebrated.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 214

forêt Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. La présente définition s'entend également d'une érablière.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

sylviculture L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

matériel sylvicole immobilier Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

matériel sylvicole mobilier Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

sylviculteur Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

confisquer Confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2^{e} suppl.), art. 2(1)

formule Formule reproduite à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

formule Formule visée à l'annexe I ou autre formule relative à la conduite d'une élection prévue par la présente loi, prescrite par le directeur général des élections.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

formalité de mariage S'entend notamment d'une cérémonie de mariage reconnue valide :
a) soit par la loi du lieu où le mariage a été célébré;
b) soit par la loi du lieu où un accusé subit son procès, même si le mariage n'est pas reconnu valide par la loi du lieu où il a été célébré.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 214

form of proxy means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 160; c. C-44, s. 147

formulaire de procuration Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 160; ch. C-44, art. 147

formal equity means,
(a) with respect to a corporation, any share of the corporation, other than a share excluded by the regulations, that is, or is deemed under the regulations to be, issued and outstanding,
(b) with respect to a partnership, any interest or right in the capital or income, or both, of the partnership,
(c) with respect to a trust, any beneficial interest in the property of the trust, and
(d) with respect to any other person, such interest or right in respect of that person as is prescribed.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

participation ordinaire S'entend :
a) relativement à une personne morale, de ses actions autres que celles qu'excluent les règlements, émises et en circulation ou qui sont réputées l'être en vertu des règlements;
b) relativement à une société de personnes, d'une participation ou d'un droit dans le capital et dans le revenu du capital ou dans l'un de ceux-ci;
c) relativement à une fiducie, de la propriété effective des biens de celle-ci;
d) relativement à toute autre personne, d'une participation ou d'un droit prévus par les règlements.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

former Act means Part I of the *Export Credits Insurance Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1952.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

ancienne loi La partie I de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*, chapitre 105 des Statuts revisés du Canada de 1952.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

former Act means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 1972.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 2(1)

ancienne loi *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, chapitre 8 des Statuts du Canada de 1972.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 2(1)

former Act means the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the coming into force of subsection 266(1) of this Act.
S.C. 1988, c. 28, s. 246(1)

loi précédente La *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières*, (chapitre 29 des Lois (*sic*) du Canada de 1984) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 266(1).
S.C. 1988, ch. 28, art. 246(1)

former Act means the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

ancienne loi La *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

former Act means the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 169(1)

ancienne loi désigne la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2^{e} suppl.), art. 169(1)

former Act means the *Defence Services Pension Act*, chapter 63 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read before March 1, 1960, and includes, unless the context otherwise requires, any other enactment of Parliament providing for the payment of pensions to members of the regular force based on length of service, other than this Act.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

former Act means the *Excise Tax Act* as it read immediately before the commencement day.
R.S.C. 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 58(1)

former Act means the *Royal Canadian Mounted Police Act*, chapter 241 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read before April 1, 1960, and includes, unless the context otherwise requires, any other Act of Parliament providing for the payment of pensions to members of the Force based on length of service, other than this Act.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

former authority means the Canadian Import Tribunal, the Tariff Board or the Textile and Clothing Board.
S.C. 1988, c. 56, s. 53

former corporation means, in respect of
(a) an amalgamation of corporations, a "predecessor corporation" described in subsection 87(1) of the *Income Tax Act*, or
(b) a winding-up of a corporation, a "subsidiary" described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 6(5)

former exploration agreement means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

former lease means an oil and gas lease under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

ancienne loi La *Loi sur les pensions des services de défense*, chapitre 63 des Statuts revisés du Canada de 1952, en sa version antérieure au 1er mars 1960. Est visée par la présente définition, sauf si le contexte exige une interprétation différente, toute disposition, autre que la présente loi, édictée par le Parlement prévoyant le paiement de pensions aux membres de la force régulière fondées sur la durée de service.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

loi antérieure La *Loi sur la taxe d'accise* immédiatement avant la date d'entrée en vigueur.
L.R.C. (1985), ch. 7 (2e suppl.), art. 58(1)

ancienne loi La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre 241 des Statuts revisés du Canada de 1952, telle qu'elle se lisait avant le 1er avril 1960, y compris, sauf indication contraire du contexte, toute autre loi fédérale prévoyant le paiement de pensions aux membres de la Gendarmerie selon la durée du service, autre que la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

ancien organisme Le Tribunal canadien des importations, la Commission du tarif ou la Commission du textile et du vêtement.
S.C. 1988, ch. 56, art. 53

personne morale remplacée S'entend, relativement à :
a) la fusion de personnes morales, d'une « corporation remplacée » visée au paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
b) la liquidation d'une personne morale, d'une « filiale » visée au paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 6(5)

ancien accord d'exploration Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 47; 1988, ch. 28, art. 49

ancienne concession Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 47; 1988, ch. 28, art. 49

former member, in relation to a pension plan, means
(a) except in section 24, a person who, on or after January 1, 1987, has either ceased membership in the plan or retired from the plan, or
(b) in section 24, a person who, before, on or after January 1, 1987, has either ceased membership in the plan or retired from the plan.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

former permit means an exploratory permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

former regulations means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

former special renewal permit means a special renewal permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

foundation stock, in relation to a distinct breed, means such animals as are recognized by the Minister as constituting the breed's original stock.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

fraternal benefit society means a corporation having a representative form of government and incorporated under the laws of Canada for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a corporation incorporated for those purposes under the laws of Canada on the mutual plan

participant ancien S'entend, selon le cas, relativement à un régime de pension :
a) sauf à l'article 24, d'une personne qui, au plus tôt le 1er janvier 1987, a mis fin à sa participation ou a pris sa retraite;
b) pour l'application de l'article 24, d'une personne qui, même avant le 1er janvier 1987, a mis fin à sa participation ou a pris sa retraite.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

ancien permis Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 47; 1988, ch. 28, art. 49

anciens règlements Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* et de la *Loi sur les terres territoriales* et ses textes d'application.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

ancien permis spécial de renouvellement Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 47; 1988, ch. 28, art. 49

premiers éléments Les animaux reconnus par le ministre comme les animaux à l'origine d'une race particulière.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

société de secours mutuels Personne morale possédant un système représentatif de gouvernement et constituée en personne morale en vertu des lois du Canada, pour fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, entre autres pour assurer exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, la maladie, l'invalidité ou la mort. Est visée par la présente définition une personne morale constituée, comme il est dit plus haut,

for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

sur le plan de la mutualité en vue d'assurer ainsi exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

fraternal benefit society means a corporation having a representative form of government and incorporated under the laws of any foreign country for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a corporation incorporated for those purposes under the laws of any foreign country, on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

sociétés de secours mutuels Personne morale possédant un système représentatif de gouvernement et constituée en vertu des lois d'un pays étranger, pour fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, entre autres pour assurer exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, la maladie, l'invalidité ou la mort. Est visée par la présente définition une personne morale constituée, comme il est dit plus haut, sur le plan de la mutualité en vue d'assurer ainsi exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

freely convertible currency:
(i) Currency of a member which the Association determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other members for the purposes of the Association's operations; or
(ii) currency of a member which such member agrees, on terms satisfactory to the Association, to exchange for the currencies of other members for the purposes of the Association's operations.
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. III; c. 24 (1st Supp.), Sch., Art. II, s. 2 (F)

devises librement convertibles :
(i) La monnaie d'un État-membre que, après accord avec le Fonds Monétaire International, l'Association juge avoir une convertibilité suffisante en monnaie d'autres États-membres aux fins de ses opérations; ou
(ii) la monnaie d'un État-membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, d'échanger contre les devises d'autres États-membres aux fins des opérations de l'Association.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. III; ch. 24 (1er suppl.), ann., art. II, s. 2 (F)

freely usable currency means a member's currency that the Fund determines (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principal exchange markets.
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. I, Art. XXX(f)

monnaie librement utilisable La monnaie d'un membre dont le Fonds décide que (i) elle est, en fait, largement utilisée pour régler des transactions internationales, et (ii) elle est couramment traitée sur les principaux marchés des changes.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. I, art. XXXf)

freight includes passage money and hire, and a reference to damage or loss caused by the fault of a vessel shall be

fret Sont assimilés au fret le prix de passage et le prix de louage, et toute mention de l'avarie ou de la perte causée

construed as including references to any salvage or other expenses, consequent on that fault, recoverable at law by way of damages.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 565(5)

par la faute d'un bâtiment doit s'interpréter comme impliquant mention de toute indemnité de sauvetage ou autres dépenses, résultant de cette faute et recouvrables en droit à titre de dommages-intérêts.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 565(5)

freight to price ratio, in respect of any calendar year, means an amount equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing the average cost to the shipper of moving one tonne of grain in that calendar year by the weighted average price for that calendar year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 61

rapport fret/prix Quotient, exprimé en pourcentage, du coût moyen pour l'expéditeur du mouvement d'une tonne de grain pendant une année civile donnée et du prix moyen pondéré pour cette année.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 61

frontage or **area tax** means any tax that is levied on the owners of real property and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of real property and includes any tax levied on the owners of real property that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax but does not include a tax in respect of mineral rights.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

impôt sur la façade ou **sur la superficie** Impôt frappant les propriétaires d'immeubles et calculé par l'application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales d'un immeuble, y compris tout impôt pour amélioration locale, aménagement ou réaménagement, à l'exclusion des impôts relatifs aux droits miniers.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

frontier lands has the same meaning as in the *Canada Petroleum Resources Act*.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

terres domaniales A le sens donné à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

frontier lands means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources, and that are situated in
(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or
(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 6(1)

terres domaniales Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :
a) soit dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;
b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cent milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 6(1)

fuel means any form of matter that in its primary use is combusted or oxidized for the generation of energy.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

combustible Toute matière servant essentiellement à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

fuel means any form of matter that, in its primary use, is combusted or oxidized for the generation of energy. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

fuel means gasoline, diesel oil or any other combustible matter and includes any other prescribed form of energy.
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2

carburant L'essence, le carburant-diesel et les autres combustibles. Sont incluses dans la présente définition les autres formes d'énergie réglementaires.
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

fuel consumption means the quantity of fuel used by a motor vehicle when driven a given distance.
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2

consommation de carburant La quantité de carburant qu'utilise un véhicule automobile pour parcourir une distance déterminée.
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

fuel consumption number means a number that represents the fuel consumption of a motor vehicle under controlled test conditions.
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2

cote de consommation de carburant La cote représentant la consommation de carburant d'un véhicule automobile obtenue dans des conditions d'essai contrôlées.
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

fuel consumption standard means a standard prescribed pursuant to section 3.
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2

norme de consommation de carburant La norme prescrite en vertu de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

fugitive means a person accused of having committed an offence to which this Act applies in any part of Her Majesty's Realms and Territories, except Canada, and who has left that part.
R.S.C. 1985, c. F-32, s. 2

fugitif Personne accusée d'avoir commis une infraction à laquelle s'applique la présente loi dans quelque partie des royaumes et territoires de Sa Majesté, autre que le Canada, et qui a quitté cette partie.
L.R.C. (1985), ch. F-32, art. 2

fugitive or **fugitive criminal** means a person being or suspected of being in Canada, who is accused or convicted of an extradition crime committed within the jurisdiction of a foreign state.
R.S.C. 1985, c. E-23, s. 2

fugitif ou **criminel fugitif** Individu qui se trouve au Canada ou qu'on soupçonne de s'y trouver et qui soit est accusé d'un crime donnant lieu à l'extradition et commis dans le ressort d'un État étranger, soit a été condamné pour ce crime.
L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2

full claim means any mineral claim of the full size.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

claim entier Claim minier dans toute son étendue.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

full participant means a participant who is a full participant pursuant to section 4 or subsection 5(3).
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

participant à part entière Participant qui acquiert cette qualité au titre de l'article 4 ou du paragraphe 5(3).
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

full-time basis, in relation to an employee of a particular class, means engaged to work, throughout the year, all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

à temps plein Travaille à temps plein le salarié dont le contrat prévoit l'accomplissement, au cours de l'année, de la totalité ou de la quasi-totalité du nombre d'heures normal prévu pour sa catégorie professionnelle.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

function includes logic, control, arithmetic, deletion, storage and retrieval and communication or telecommunication to, from or within a computer system.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 342.1(2); c. 27 (1st Supp.), s. 45

fonction S'entend notamment des fonctions logiques, arithmétiques, des fonctions de commande et de suppression, des fonctions de mémorisation et de recouvrement ou de relevé des données de même que des fonctions de communication ou de télécommunication de données à destination, à partir d'un ordinateur ou à l'intérieur de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 342.1(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 45

functions includes powers conferred and duties imposed by or under this Act.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

fonctions S'entend notamment des pouvoirs conférés et des obligations imposées en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

Fund means the Environmental Studies Research Fund (EMR) established under subsection 76(1) or the Environmental Studies Research Fund (IAND) established under that subsection, or both, as the context requires.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 75

fonds Fonds pour l'étude de l'environnement (EMR) ou (AINC) visé au paragraphe 76(1).
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 75

Fund means the Maritime Pollution Claim Fund established pursuant to section 666.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

caisse La Caisse des réclamations de la pollution maritime établie en application de l'article 666.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

fundamental decision means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 32 to 37.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

décision majeure Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 32 à 37.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

fundamental decision means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 31 to 40.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

décision majeure Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 31 à 40.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

funded ratio means the ratio of the assets of a pension plan to the liabilities of the pension plan on a going-concern basis, as reported in the latest actuarial report respecting the pension plan filed with the Superintendent.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 28(2)

cœfficient de capitalisation S'entend du rapport actif-passif du régime en fonctionnement tel qu'il figure dans le dernier rapport actuariel relatif au régime et déposé auprès du surintendant.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 28(2)

fungible, in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

fongibles Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

g

game means a game of chance or mixed chance and skills.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

jeu Jeu de hasard ou jeu où se mêlent le hasard et l'adresse.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

game means the carcass or any part of the carcass, including the skin, of any wild animal, domestically raised fur-bearing animal, wild fowl or wild bird.
R.S.C. 1985, c. G-1, s. 2

gibier Le corps ou toute partie du corps d'un animal sauvage — mammifère ou oiseau — ou d'un animal élevé pour sa fourrure.
L.R.C. (1985), ch. G-1, art. 2

game shall be deemed to include reindeer, carcasses or part thereof.
R.S.C., 1985, c. Y-2, s. 51(a)

gibier Y sont assimilés les rennes vivants et les rennes morts, entiers ou non.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 51a)

game officer means a person declared by subsection 5(1) to be a game officer.
R.S.C. 1985, c. G-1, s. 2

préposé à la surveillance du gibier ou **préposé** Personne qui, aux termes du paragraphe 5(1), est préposée à la surveillance du gibier.
L.R.C. (1985), ch. G-1, art. 2

gaming equipment means anything that is or may be used for the purpose of playing games or for betting.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

matériel de jeu Tout ce qui est ou peut être employé en vue de pratiquer des jeux ou pour le pari.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

garnishable moneys means moneys authorized to be paid by Her Majesty by or under such Acts of Parliament or provisions thereof or programs thereunder as are designated by the regulations.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 23

sommes saisissables Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, de dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 23

garnishee summons includes any document or court order of like import.
R.S.C. 1985, c. G-2, ss. 4, 16

bref de saisie-arrêt Est assimilé à un bref de saisie-arrêt tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 4, 16

garnishee summons includes document or court order of similar nature.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 23

bref de saisie-arrêt Y est assimilé tout document ou ordonnance d'un tribunal ayant une portée semblable.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 23

garnishment includes attachment. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 2; c. 4 (2nd Supp.), s. 23

gas includes natural gas and manufactured gas.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

gaz S'entend notamment du gaz naturel et du gaz manufacturé.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

gas means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 130.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

gaz Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de section 130.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

gas means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 2; c. E-8, s. 2(1)

gaz Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 2

gaz Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

gas means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state and that is taken or removed from a natural reservoir in Canada.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

gaz Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, récupéré d'un réservoir naturel au Canada et qui, à une température de 15°C et sous une pression de 101,325 kPa, est à l'état gazeux.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

gas means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2; c. P-13, s. 2(1); c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

gaz Le gaz naturel et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2

gaz Le gaz naturel. S'entend en outre de toutes les autres substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

gaz Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

gas means natural gas or any fluid hydrocarbon, other than a hydrocarbon that is a liquid in its naturally occurring state, recovered from a natural reservoir in Canada.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

gaz Gaz naturel ou tout hydrocarbure fluide, à l'exclusion d'un hydrocarbure qui, à l'état naturel, se présente comme un liquide, extrait d'un réservoir naturel situé au Canada.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

gas means natural gas that is or can be produced from a well, both before and after it has been subjected to any processing, and includes marketable gas and all fluid components not defined as oil.
R.S.C. 1985, c. I-7, s. 2

gaz Le gaz naturel tiré ou susceptible d'être tiré d'un puits, avant et après traitement. Sont assimilés au gaz le gaz commercialisable et tous les composants fluides exclus de la définition de « pétrole ».
L.R.C. (1985), ch. I-7, art. 2

gas: See **oil and gas**.

gas processing plant means an installation in Canada at which natural gas liquids or other components are removed from gas by means of field scrubbers, field separators or other field extraction facilities or at which natural gas liquids are removed from oil by those means.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

établissement de traitement du gaz Installation au Canada où les liquides extraits du gaz naturel, ou d'autres composants, sont retirés du gaz au moyen d'épurateurs de gaz, de séparateurs de gaz ou d'autres mécanismes d'exploitation du gaz, ou encore où l'on fait appel à ces moyens en vue de retirer du pétrole les liquides à extraire du gaz naturel.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

gas producer means a person who has the right to take or remove gas from a natural reservoir in Canada and includes an operator.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

producteur de gaz Personne ayant le droit de récupérer le gaz à partir d'un réservoir naturel au Canada. S'entend en outre de l'exploitant.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

gas reprocessing plant means an installation in Canada at which natural gas liquids are removed from marketable pipeline gas and at which

établissement de retraitement du gaz Installation au Canada où les liquides extraits du gaz naturel sont retirés du gaz commercialisable acheminé par pipeline

those liquids and the remaining marketable pipeline gas are not further processed.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

et où ces liquides, ainsi que le reste du gaz commercialisable acheminé par pipeline, ne font l'objet d'aucun autre traitement.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

gasoline means gasoline type fuels for use in internal combustion engines other than aircraft engines.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1)

essence Les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne autre que les moteurs d'aéronefs.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1)

general acceptance assents without qualification to the order of the drawer.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 37(2)

acceptation générale Consentement pur et simple à l'ordre du tireur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 37(2)

general acreage quota means any permission given by the Board to deliver grain, either under a permit book or otherwise.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

contingent général de superficie Permission accordée par la Commission de livrer du grain, notamment au titre d'un carnet de livraison.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

general expenses means the direct and indirect costs, charges and expenses of producing and selling goods for export, other than the costs, charges and expenses referred to in paragraph (2)(a) and subsection (3).
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 52(4)

frais généraux Coûts et frais directs et indirects de production et de vente des marchandises pour l'exportation, qui ne sont pas visés à l'alinéa (2)a) et au paragraphe (3).
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 52(4)

general holiday means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

jours fériés Le 1er janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

General Manager means the General Manager appointed under section 16.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

directeur général Le directeur général nommé en vertu de l'article 16.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

General Order No. 448 means General Order No. 448 of the Board of Railway Commissioners for Canada dated Friday the 26th day of August 1927.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

ordonnance générale n° 448 L'ordonnance générale n° 448 de la Commission canadienne des chemins de fer datée du vendredi 26 août 1927.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

general permit means a permit to export issued by the Minister under section 17.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

licence générale Licence d'exportation délivrée par le ministre en vertu de l'article 17.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

General Rules means the General Rules referred to in section 209.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

Règles générales Les Règles générales établies en application de l'article 209.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

genocide has the same meaning as in section 318.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 320(8)

génocide A le sens que lui donne l'article 318.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 320(8)

genocide means any of the following acts committed with intent to destroy in whole or in part any identifiable group, namely,
(a) killing members of the group; or
(b) deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 318(2)

génocide S'entend de l'un ou l'autre des actes suivants commis avec l'intention de détruire totalement ou partiellement un groupe identifiable, à savoir :
a) le fait de tuer des membres du groupe;
b) le fait de soumettre délibérément le groupe à des conditions de vie propres à entraîner sa destruction physique.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 318(2)

genuine means free of forgery or counterfeiting.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

authentique Ni falsifié ni contrefait.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

geological work means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1)

travaux de géologie Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le sous-sol marins des terres domaniales. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1)

geological work means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs.
S.C. 1987, c. 3, s. 119(1)

travaux de géologie Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.
S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

geological work means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs.
S.C. 1988, c. 28, s. 122(1)

geophysical work means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from that work.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1); S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

travaux de géophysique Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

geotechnical work means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1)

travaux de géotechnique Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du sous-sol ou en surface ou du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1)

geotechnical work means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area.
S.C. 1987, c. 3, s. 119(1)

travaux de géotechnique Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.
S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

geotechnical work means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area.
S.C. 1988, c. 28, s. 122(1)

gold franc has the same meaning as in section 574.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 664(2)

franc-or S'entend au sens de l'article 574.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 664(2)

gold franc means a unit consisting of sixty-five and one-half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 574

franc-or Unité comprenant soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 574

good faith means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

bonne foi L'honnêteté manifeste au cours de l'opération en cause.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

bonne foi L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

goods includes all personal property other than vessels.
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2; c. P-29, s. 2

goods includes every description of wares and merchandise.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

goods includes goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever, except live animals and cargo which by the contract of carriage is stated as being carried on deck and is so carried.
R.S.C. 1985, c. C-27, Sch., art. I(c)

goods includes personal property of every description that may be conveyed on the railway, or on steam vessels or other vessels connected with the railway.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

goods includes rolling stock and mail.
S.C. 1987, c. 34, s. 4

goods includes things of every kind that may be conveyed on a railway, or on steam or other vessels connected therewith.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

goods means any article that is or may be the subject of trade or commerce, but does not include land or any interest therein.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 188

goods means any articles or commodities that may be the subject of trade or commerce.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 2

marchandises Biens meubles, à l'exclusion des navires.
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2; ch. P-29, art. 2

marchandises Les articles, objets et denrées de toutes sortes.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

marchandises Comprend biens, objets, marchandises et articles de nature quelconque, à l'exception des animaux vivants et de la cargaison qui, par le contrat de transport, est déclarée comme mise sur le pont et, en fait, est ainsi transportée.
L.R.C. (1985), ch. C-27, ann., art. Ic)

marchandises ou **effets** Sont assimilés aux marchandises ou effets les biens meubles de toute nature qui peuvent être transportés par le chemin de fer, ou par des bateaux à vapeur ou autres navires raccordés au chemin de fer.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

marchandises Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

marchandises Sont assimilés aux marchandises les effets de toute nature qui peuvent être transportés par le chemin de fer ou par les navires à vapeur ou autres qui s'y relient.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

marchandises Objets faisant ou pouvant faire l'objet d'échanges commerciaux. La présente définition exclut les immeubles et les droits y afférents.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 188

marchandises Les articles ou produits qui peuvent faire l'objet du commerce.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 2

goods means anything that is the subject of trade or commerce.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 379

goods means anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings.
S.C. 1988, c. 40, s. 39(1)

goods means anything that may be taken or placed on board an aircraft as personal belongings, baggage or cargo.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 4.7(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

goods means goods, wares and merchandise as defined in the *Bank Act*.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

goods means products, wares and merchandise or movable effects of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing, horses, cattle and other animals.
R.S.C. 1985, c. T-1, s. 2

goods means tangible personal property other than vessels.
R.S.C. 1985, c. F-24, s. 2

goods means the goods required for the maintenance or development of a community, but does not include goods required in relation to the exploration for or development, extraction or processing of oil, gas or any other mineral.
S.C. 1987, c. 34, s. 209

goods, for greater certainty, includes conveyances and animals.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

goods in bulk means the following goods laden or freighted in ships and, except as otherwise provided in this definition, not bundled or enclosed in bags, bales, boxes, cases, casks, crates or any other container:
(a) grain and grain products, including

marchandises Toute chose qui fait l'objet d'un commerce.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 379

biens Tout ce qui peut être apporté ou placé à bord d'un train comme marchandises, bagages ou effets personnels.
S.C. 1988, ch. 40, art. 39(1)

biens Tout ce qui peut être apporté ou placé à bord d'un aéronef comme fret, bagages ou effets personnels.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 4.7(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

marchandises A le sens que la *Loi sur les banques* donne à l'expression « effets, denrées ou marchandises ».
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

marchandises Les produits, denrées et marchandises ou effets mobiliers de toute nature, y compris les chevaux, le bétail et autres animaux.
L.R.C. (1985), ch. T-1, art. 2

marchandises Biens meubles corporels, à l'exclusion des bateaux.
L.R.C. (1985), ch. F-24, art. 2

marchandises Biens nécessaires à l'entretien ou au développement d'une collectivité, à l'exclusion de ceux destinés à la défense nationale ou à la recherche, à l'exploitation, à l'extraction ou à la transformation du pétrole, du gaz ou autres minéraux.
S.C. 1987, ch. 34, art. 209

marchandises Leur sont assimilés, selon le contexte, les moyens de transport et les animaux.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

marchandises en vrac Les marchandises suivantes chargées ou frétées sur des navires et, sous réserve de la présente définition, qui ne sont ni empaquetées ni renfermées dans des sacs, balles, boîtes, caisses, barils, emballages à claire-voie ou tout autre contenant :

flour and mill feeds in bulk or in sacks,
(b) ores and minerals (crude, screened, sized, refined or concentrated, but not otherwise processed), including ore concentrates in sacks, sand, stone and gravel, coal and coke, and liquids,
(c) pulpwood, woodpulp, poles and logs, including pulpwood and woodpulp in bales, and
(d) waste paper loaded as full ship's cargo, iron and steel scrap and pig iron.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

a) le grain et les produits du grain, y compris la farine et les sous-produits de meunerie, en vrac ou en sacs;
b) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés, affinés ou concentrés, mais non autrement traités), y compris les concentrés de minerai en sacs, le sable, la pierre et le gravier, la houille et le coke, et les liquides;
c) le bois à pulpe, la pâte de bois, les poteaux et billes, y compris le bois en balles;
d) les rebuts de papier chargés comme pleine cargaison, les débris de fer et d'acier et la fonte en gueuses.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

goods of the same class or kind, in relation to goods being appraised, means imported goods that
(a) are within a group or range of imported goods produced by a particular industry or industry sector that includes identical goods and similar goods in relation to the goods being appraised, and
(b) for the purposes of
(i) section 51, were produced in any country and exported from any country, and
(ii) section 52, were produced in and exported from the same country as the country in and from which the goods being appraised were produced and exported.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

marchandises de même nature ou de même espèce Marchandises importées, celles qui :
a) d'une part, sont classées dans un groupe ou une gamme de marchandises importées produites par une branche de production particulière ou un secteur particulier d'une branche de production qui comprend des marchandises identiques ou semblables aux marchandises à apprécier;
b) d'autre part, en cas d'application :
(i) de l'article 51, ont été produites dans n'importe quel pays et exportées de n'importe quel pays,
(ii) de l'article 52, ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier et exportées du pays de production et d'exportation de celles-ci.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

goods subject to excise means the following goods:
(a) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2206.00.70,
(b) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9 per cent volume, of tariff item No. 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20 or 2206.00.69,
(c) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item

marchandises assujetties à l'accise Les marchandises classées soit dans une position ou un numéro tarifaire ci-après, soit avec le contenant dans lequel elles sont importées :
a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position 22.03 ou du numéro tarifaire 2206.00.70;
b) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 pour cent en volume, des numéros tarifaires 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20 ou 2206.00.69;

No. 2207.20.11, 2207.20.90 or 2208.90.91, and
(d) cigars or manufactured tobacco, within the meaning of the *Excise Act*, of tariff item No. 2402.10.10, 2402.10.90, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 or 2403.99.90, classified under that heading or tariff item, as the case may be, or with the container in which the goods are imported.
S.C. 1987, c. 49, s. 20(2)

c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions 22.07 ou 22.08, à l'exception des numéros tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90 ou 2208.90.91;
d) des cigares ou du tabac fabriqué, au sens de la *Loi sur l'accise*, des numéros tarifaires 2402.10.10, 2402.10.90, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 ou 2403.99.90.
S.C. 1987, ch. 49, art. 20(2)

goods, wares and merchandise includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

effets, denrées ou marchandises Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquatiques, les produits de la forêt, des carrières et des mines.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

goods, wares and merchandise: See **bill of lading, goods, wares and merchandise**, and **warehouse receipt**.

government means
(a) the Government of Canada,
(b) the government of a province, or
(c) Her Majesty in right of Canada or a province.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 118

gouvernement Selon le cas :
a) le gouvernement du Canada;
b) le gouvernement d'une province;
c) Sa Masjesté du chef du Canada ou d'une province.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 118

government means the government of Canada or of any province and includes any department, commission, board or branch of any such government.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 31(1)

gouvernement Le gouvernement du Canada ou d'une province, y compris tout ministère, commission, conseil ou service de ce gouvernement.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 31(1)

government means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

government, in relation to any country other than Canada, means the government of that country and includes
(a) any provincial, state, municipal or other local or regional government in that country,
(b) any person, agency or institution acting for, on behalf of, or under the authority of, or under the authority of

gouvernement Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés :
a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un État ou d'une municipalité;
b) les personnes et les institutions habilitées, par eux ou en vertu de leurs lois ou règlements, à agir en leur nom ou à les représenter;

any law passed by, the government of that country or that provincial, state, municipal or other local or regional government, and
(c) any association of sovereign states of which that country is a member.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

c) les associations d'États souverains dont le pays est membre.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

government, in relation to any country other than Canada, means the government of such country and includes
(a) any provincial, state, municipal or other local or regional government in such country,
(b) any person, agency or institution acting for, on behalf of, or under the authority of any law passed by the government of such country or such provincial, state, municipal or other local or regional government, and
(c) any association of sovereign states of which such country is a member.
S.C. 1987, c. 49, s. 59(1)

gouvernement Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés :
a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un État ou d'une municipalité;
b) les personnes et les institutions habilitées, par le gouvernement du pays, les instances visées à l'alinéa a) ou en vertu de leurs lois ou règlements, à agir en leur nom ou à les représenter;
c) les associations d'États souverains dont le pays est membre.
S.C. 1987, ch. 49, art. 59(1)

government, in relation to any country other than Canada, includes any agency or institution acting for, on behalf of or under the authority of the government of that country.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 26(1)

gouvernement Sont assimilées à un gouvernement les institutions habilitées par le gouvernement d'un pays étranger à agir en son nom ou à le représenter.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 26(1)

government commitment, in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of
(a) the Crow Benefit, and
(b) the cumulative government share of the cost change in respect of that crop year,
but shall not exceed the difference between the eligible costs and the base year revenues within the meaning of subsection 36(2) for the most recent base year within the meaning of subsection 40(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

engagement financier de l'État Somme des éléments suivants, pour une campagne agricole :
a) la subvention du Nid-de-Corbeau;
b) la part totale de l'État dans la variation des coûts pour cette campagne agricole.
Cette somme ne peut cependant pas excéder la différence entre les coûts admissibles et les revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe 36(2), pour la dernière année de référence, au sens du paragraphe 40(1), rajustée en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la même campagne agricole.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

government department means a department of the Government of Canada or a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in the

organisme fédéral Tout ministère de l'administration fédérale, ou tout conseil, commission, société d'État ou autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, à l'exclusion des chemins de fer nationaux, définis dans la *Loi sur le National-Canadien et*

Canadian National-Canadian Pacific Act, chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank, Air Canada or any corporation incorporated under the *Air Canada Act, 1977*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1977-78, or the Canada Ports Corporation.
R.S.C. 1985, c. S-27, s. 2

le Pacifique-Canadien, chapitre 39 des Statuts revisés du Canada de 1952, de la Société Radio-Canada, de la Banque du Canada, de la Banque fédérale de développement, d'Air Canada et des personnes morales constituées sous l'autorité de la *Loi d'Air Canada de 1977*, chapitre 5 des Statuts du Canada de 1977-78, et de la Société canadienne des ports.
L.R.C. (1985), ch. S-27, art. 2

government institution means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act* or any institution designated by regulations of the Governor in Council as a government institution for the purpose of this Act.
S.C. 1987, c. 1, s. 2

institution fédérale Institution fédérale figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou désignée par règlement du gouverneur en conseil.
S.C. 1987, ch. 1, art. 2

government institution means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I or any body or office listed in Schedule I.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3

institution fédérale Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3

government institution means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in the schedule or any body or office listed in the schedule.
R.S.C. 1985, c. P-21, s. 3

institution fédérale Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. P-21, art. 3

government institution means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration or affairs of which a Minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada.
S.C. 1988, c. 11, s. 2

institution fédérale Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement.
S.C. 1988, ch. 11, art. 2

government issue means machinery, machine tools, equipment or defence supplies furnished by the Minister or by an agent of Her Majesty on behalf of Her Majesty or on behalf of an associated government or acquired or purchased on behalf of Her Majesty or on behalf of an associated government with funds provided by the Minister or by an agent of Her Majesty or by an associated government.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

fournitures d'État La machinerie, les machines-outils, l'outillage ou le matériel de défense fournis par le ministre ou par un mandataire de Sa Majesté au nom de celle-ci ou d'un gouvernement associé, ou acquis ou achetés pour le compte de Sa Majesté ou d'un gouvernement associé avec des fonds fournis par le ministre, un mandataire de Sa Majesté ou gouvernement associé.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

government securities means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of, or guaranteed by, the Government of Canada or the government of any province.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 49(1)

titres de gouvernement Obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 49(1)

government share of the rate of cost change, in respect of any crop year, means the number of percentage points by which the rate of cost change for that crop year exceeds the maximum shipper share of the rate of cost change in respect of that crop year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

part de l'État dans le taux de variation des coûts Excédent, en unités de pourcentage, du taux de variation des coûts pendant une campagne agricole sur la part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

government ship means a ship or vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or of any province or is, while so employed, wholly employed in the service of Her Majesty in that right.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire d'État Navire ou bâtiment qui est la propriété et est au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou qui, durant pareille affectation, est entièrement affecté au service de Sa Majesté de ce chef.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

government vessel means any vessel that belongs to or is in the service of Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-33, s. 2

bateau de l'État Bateau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est à son service.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2

governor means a member of the Council. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-13, s. 3

governor means a member of the Board.
R.S.C. 1985, c. I-19, s. 2

gouverneur Membre du Conseil.
L.R.C. (1985), ch. I-19, art. 2

Governor means the Governor of the Bank or the person acting for the Governor pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. B-2, s. 2

gouverneur Le gouverneur de la Banque en titre ou par intérim.
L.R.C. (1985), ch. B-2, art. 2

***Governor, Governor General** or **Governor of Canada** means the Governor General of Canada or other chief executive officer or administrator carrying on the Government of Canada on behalf and in the name of the Sovereign, by whatever title that officer is designated.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

gouverneur, gouverneur du Canada ou **gouverneur général** Le gouverneur général du Canada ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement du Canada au nom du souverain, quel que soit son titre.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

Governor in Council: See **Governor General in Council**.

***Governor General in Council** or **Governor in Council** means the Governor General of Canada acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

gouverneur en conseil ou **gouverneur général en conseil** Le gouverneur général du Canada agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

grade includes standard.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2

qualité ou **classe** Est assimilée à une qualité ou classe toute norme.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2

grade means the classification of any livestock or livestock product according to the prescribed standards.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 2

catégorie Classification d'un animal de ferme ou d'un produit d'animal de ferme selon les normes réglementaires.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 2

grade name includes any mark, description or designation of grade.
R.S.C. 1985, c. S-8, s. 2; c. 49 (1st Supp.), s. 2(1) (F)

dénomination de catégorie Toute appellation, marque ou désignation d'une catégorie.
L.R.C. (1985), ch. S-8, art. 2; ch. 49 (1er suppl.), art. 2(1) (F)

grade name includes any mark, description or designation of a grade.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2

dénomination de qualité Toute appellation, marque ou désignation d'une qualité ou classe.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2

grade name means a prescribed name, mark or designation of a category and includes a standard prescribed for an agricultural product.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

nom de catégorie Toute appellation, marque ou désignation d'une catégorie établie par règlement; y sont assimilées les normes relatives aux produits agricoles.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

grade name means the name, or name and number, assigned to any grade of grain established by or under this Act and includes any abbreviation prescribed for that grade name.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

appellation de grade Nom ou nom et numéro, attribués à un grade de grain établi sous le régime de la présente loi, y compris toute abréviation réglementaire correspondante.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection 41(1) is the grade name assigned to that wheat by or under the *Canada Grain Act* with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 43

appellation de grade du blé désigné dans tout règlement pris conformément au paragraphe 41(1) Celle que lui donne la *Loi sur les grains du Canada*, suivie du terme « désigné ».
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 43

grade separation means structures necessary to provide for
(a) the passage of a public road under or over a line of railway; or
(b) the passage of a line of railway under or over a public road.
S.C. 1988, c. 40, s. 13(6)

saut-de-mouton S'entend des structures nécessaires au franchissement d'une voie ferrée par une route publique, ou vice-versa, par passage inférieur ou supérieur.
S.C. 1988, ch. 40, art. 13(6)

grader means a grader appointed or designated under section 19.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

classificateur Classificateur nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

grader means a person appointed or designated as a grader pursuant to section 15.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2

préposé au classement Personne nommée ou désignée à ce titre aux termes de l'article 15.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2

graduated payment mortgage means, in relation to an insured loan, a mortgage whereby the loan is to be repaid by instalments that increase in amount from time to time and for such period as may be agreed on between the approved lender and the borrower and approved by the Corporation, according to a formula incorporated in the mortgage and calculated to take into account the fact that the initial instalment payments would, if maintained over the amortization period, be insufficient in amount to amortize the loan.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 14(3)

prêt à paiements progressifs S'entend, relativement à un prêt assuré, d'un prêt hypothécaire remboursable par versements échelonnés qui sont majorés, aux époques et pour la période dont sont convenus le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvés par la Société, selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque élaborée en tenant compte du fait que les versements seraient insuffisants pour amortir le prêt si leur montant initial était maintenu au même niveau durant toute la période d'amortissement.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 14(3)

grain has the same meaning as in section 2 of the *Canada Grain Act*.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

grain Grain au sens de l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

grain includes corn, wheat, rye, barley, oats, peas and all other grain.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

grains Toutes céréales, y compris le maïs, le blé, l'orge, le seigle, l'avoine et les pois.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

grain includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

grain Toute semence, y compris le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

grain includes wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

grains Sont compris parmi les grains le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

grain means all kinds and varieties of grain the inspection of which is provided for by the *Canada Grain Act*.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2

grains Les types et variétés de grains dont l'inspection est prévue par la *Loi sur les grains du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2

grain means any grain or crop included in Schedule I that is grown in the Western Division or any product thereof included in Schedule I that is processed in the Western Division and includes any other grain or crop grown in the Western Division and any product thereof processed in the Western Division that the Governor in Council, by regulation made under paragraph 64(1)(b), prescribes as being included in Schedule I.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

grain Grain ou plante mentionnés à l'annexe I et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés, d'une part, les produits, mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région et, d'autre part, les grains et les plantes cultivés dans cette région et les produits provenant de leur transformation dans cette région, qui sont ajoutés, par règlement d'application de l'alinéa 64(1)b) à cette annexe.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

grain means any seed named in Schedule I or designated by regulation as a grain for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

grain Constituent des grains ou leur sont assimilées les céréales ou graines énumérées à l'annexe I ou désignées comme tels par règlement pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

grain means grain produced in the designated area and producer means a producer in respect of that grain.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 23

grains et **producteur** S'entendent, respectivement, pour l'application de la présente partie, des grains produits dans la région désignée et du producteur de ces grains.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 23

grain means the commodities referred to in paragraph (6) of Order No. 121416 of the Board of Transport Commissioners for Canada dated July 18, 1966.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 281(1)

grains Les denrées mentionnées au paragraphe (6) de l'ordonnance n° 121416 de la Commission des transports du Canada en date du 18 juillet 1966.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 281(1)

grain means wheat, oats and barley that was grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

grain Le blé, l'avoine et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

grain means wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed produced in the area, and includes any other seed that is
(a) produced in the area,
(b) named in Schedule I to the *Canada Grain Act* and designated therein as "Canada Western", and
(c) prescribed.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

grain Le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région, y compris toute autre graine qui, à la fois :
a) est produite dans la région;
b) figure à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* avec la qualification « Ouest canadien »;
c) est désignée comme grain par règlement.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

grain means
(a) rapeseed, and
(b) such other grain or variety, grade or class thereof, not required to be marketed through the Board, as is designated by the Governor in Council as a grain for the purposes of this Part.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 48(1)

grains
a) La graine de colza;
b) tous autres grains, variétés, grades ou classes de grains, non obligatoirement commercialisés par la Commission et que le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme grains pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 48(1)

grain cargo means a cargo of which the portion consisting of grain is more than one-quarter of the dead weight carrying capacity of the ship carrying it.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

cargaison de grains Chargement dont la portion composée de grains excède le quart du port en lourd du navire transporteur.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

grain dealer means a person who, for reward, on his own behalf or on behalf of another person, deals in or handles western grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

négociant en grains Toute personne qui, dans un but lucratif, pour son propre compte ou celui d'autrui, se livre au commerce ou à la manutention de grains de l'Ouest.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

grain drier means any producer or other person who dries grain by artificial means.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 9(4)

sécheur de grain Quiconque — producteur ou autre personne — sèche du grain par des moyens artificiels.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 9(4)

grain futures means contracts negotiated by members of The Winnipeg Grain Exchange under the conditions and terms set forth in its by-laws or rules, as principals or agents, for the purchase or sale of grain to be accepted or delivered during future months in respect of which facilities for trading in grain futures have been provided by The Winnipeg Grain Exchange, but does not include contracts for the purchase or sale of cash grain.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

marchés de grain à terme Les contrats négociés par les membres de la Bourse des grains de Winnipeg, selon les modalités énoncées dans ses règles ou règlements administratifs, à titre de mandants ou de mandataires, en vue de l'achat ou de la vente de grain à accepter ou à livrer durant les mois à venir et à l'égard desquels la Bourse des grains de Winnipeg a prévu des facilités pour la négociation des marchés de grain à terme. Les contrats en vue de l'achat ou de la vente de grain au comptant ne sont pas compris parmi les marchés de grain à terme.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

grain product means any product that is produced by processing or manufacturing any grain alone or with any other grain or substance and that may be presented for storage or handling at an elevator.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

produit céréalier Produit obtenu par la transformation ou la préparation industrielle de céréales ou graines, seules ou mélangées à d'autres grains ou substances, et qui peut être livré à une installation pour stockage ou manutention.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

grain sale proceeds means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book to or through a licensee or designated purchaser after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale and includes the proceeds and amounts deemed by sections 19, 20 and 21 to be grain sale proceeds.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

produit de la vente du grain Le prix d'achat du grain produit sur une terre mentionnée dans un carnet de livraison et vendu par un producteur au titre de ce carnet à un titulaire de licence ou à un acheteur désigné, ou par l'intermédiaire d'un de ceux-ci, après déduction des frais applicables au grain lors de cette vente, y compris les sommes réputées, en application des articles 19, 20 et 21, faire partie du produit de la vente du grain.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

grain standards committee,
(a) in the case of western grain, means the Western Standards Committee; and
(b) in the case of eastern grain, means the Eastern Standards Committee.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 24(3)

comité de normalisation des grains
S'entend :
a) du comité de normalisation de l'Ouest, lorsqu'il s'agit de grains de l'Ouest;
b) du comité de normalisation de l'Est, lorsqu'il s'agit de grains de l'Est.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 24(3)

grant means any grant of Crown land, whether by letters patent under the Great Seal, a notification or any other instrument whether in fee or for years, and whether direct from Her Majesty or by or pursuant to any statute.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

concession Toute concession de terres domaniales, que ce soit par lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada, par une notification ou par tout autre acte, en propriété absolue ou pour un certain nombre d'années, faite soit directement de la part de Sa Majesté, soit sous le régime de quelque disposition législative ou en conformité avec celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

grant means letters patent under the Great Seal, a notification and any other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate.
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 2

concession Acte, notamment lettres patentes délivrées sous le grand sceau ou notification, aux termes duquel des terres territoriales sont concédées en pleine propriété ou à un titre équivalent.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 2

grant means letters patent under the Great Seal, a notification and any other instrument by which public lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate.
R.S.C. 1985, c. P-30, s. 2

concession Lettres patentes émises sous le grand sceau, notification, ainsi que tout autre instrument au moyen duquel des terres domaniales peuvent être concédées en pleine propriété ou à un titre équivalent.
L.R.C. (1985), ch. P-30, art. 2

grave crime The reference in paragraph 1 of Article 41 of the Vienna Convention on Consular Relations, set out in Schedule II, to a "grave crime"

crime grave Toute mention des termes « crime grave », au paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires reproduite à

shall be construed as a reference to any offence created by an Act of Parliament for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more.
R.S.C. 1985, c. P-22, s. 4

Great Lakes means Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and their connecting waters and includes the St. Lawrence River and its tributaries as far seaward as the west end of the Island of Orleans.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

Great Lakes means Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior, and their connecting waters.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

Great Seal of the Realm means the Great Seal of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for which provision was made in Article XXIV of *An Act for an Union of the two Kingdoms of England and Scotland*, 5 Anne, 1706, chapter VIII [Statutes at Large, Volume IV], and includes the wafer seal.
R.S.C. 1985, c. S-6, s. 2

grievance means a complaint in writing presented in accordance with this Part by an employee on his own behalf or on behalf of the employee and one or more other employees, except that
(a) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact that the person is a person employed in a managerial or confidential capacity, and
(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the person's discharge or suspension the person was a person employed in a managerial or confidential capacity.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

l'annexe II, vaut mention d'une infraction créée par une loi fédérale et pouvant entraîner pour son auteur une condamnation à un emprisonnement minimal de cinq ans.
L.R.C. (1985), ch. P-22, art. 4

Grands Lacs Les lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et les eaux qui les relient. Sont visés par la présente définition le Saint-Laurent et ses affluents, aussi loin vers la mer que l'extrémité occidentale de l'île d'Orléans.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

Grands Lacs Les lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne —, Michigan et Supérieur, ainsi que leurs eaux de communication.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

grand sceau du Royaume Le grand sceau du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prévu à l'article XXIV de la loi dite *An Act for an Union of the two Kingdoms of England and Scotland*, 5 Anne, 1706, chapitre VIII [*Statutes at Large*, volume IV], y compris le *wafer seal*.
L.R.C. (1985), ch. S-6, art. 2

grief Plainte écrite déposée conformément à la présente partie par un employé, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres employés. Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs :
a) aux personnes visées à l'alinéa d) de la définition de « employé »;
b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu'aux personnes qui auraient eu le statut d'employés si le poste qu'elles occupaient au moment de leur congédiement ou suspension n'avait pas été un poste de direction ou de confiance.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

grievance means a complaint in writing presented in accordance with this Act by an employee on his own behalf or on behalf of the employee and one or more other employees, except that
(a) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances, a reference to an "employee" includes a person who would be an employee but for the fact the person is employed in a managerial or confidential capacity, and
(b) for the purposes of any of the provisions of this Act respecting grievances with respect to disciplinary action resulting in discharge or suspension, a reference to an "employee" includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the discharge or suspension of that person the person was employed in a managerial or confidential capacity.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

grief Plainte écrite déposée conformément à la présente loi par un fonctionnaire, soit pour son propre compte, soit pour son compte et celui de un ou plusieurs autres fonctionnaires. Les dispositions de la présente loi relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs :
a) aux personnes visées à l'alinéa i) de la définition de fonctionnaire;
b) en ce qui concerne les mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension, aux anciens fonctionnaires, ainsi qu'aux personnes qui auraient eu le statut de fonctionnaires si le poste qu'elles occupaient au moment de leur congédiement ou suspension n'avait pas été un poste de direction ou de confiance.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

gross revenue, as applied to a fiscal period of a business enterprise, means the aggregate of all amounts received in the period or receivable in the period, depending on the method regularly followed in computing the profit from the enterprise, otherwise than as or on account of capital.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

produit d'exploitation L'ensemble des sommes reçues ou à recevoir au cours de l'exercice considéré, selon la méthode habituellement suivie pour le calcul des bénéfices de l'entreprise, autrement qu'au titre ou à compte du capital.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

gross tonnage means the gross tonnage stated in the certificate of registry of a ship, or, where a ship is not registered, the figure found in accordance with the rules for the time being in force for the measurement of ships in respect of tonnage.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

jauge brute ou **tonnage brut** La jauge brute mentionnée dans le certificat d'immatriculation d'un navire ou, à défaut d'immatriculation, le chiffre obtenu par l'application des règles alors en vigueur pour le jaugeage des navires.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

guarantee of the signature means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 104(2); c. C-44, s. 77(2)

garantie de la signature S'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 104(2)

garantie de la signature S'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 77(2)

guaranteed business improvement loan means a business improvement loan made in accordance with the requirements of section 3.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

prêt garanti Prêt consenti dans les conditions énoncées à l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

guaranteed farm improvement loan means a farm improvement loan made in accordance with the requirements of section 3 during the period when that section is in operation in respect of the class of farm improvement loans to which that loan belongs.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

prêt garanti Prêt ouvrant droit à l'indemnisation du prêteur aux termes de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

guaranteed home extension loan means a home extension loan made in accordance with this Part as in force at the time of the making of the loan.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 45(2)

prêt garanti à l'agrandissement Prêt à l'agrandissement consenti au titre de la présente partie en conformité avec les dispositions en vigueur au moment où il est ainsi consenti.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 45(2)

guaranteed home improvement loan means a home improvement loan made in accordance with section 43.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

prêt garanti à l'amélioration ou **prêt garanti à l'amélioration de maisons** Prêt à l'amélioration de maisons, consenti sous le régime de l'article 43.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

guaranteed instrument means an instrument, the payment of which is guaranteed by the Corporation under this Act or the former Act.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

effet garanti Effet dont le paiement est garanti par la Société en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

guaranteed investment certificate means a certificate issued by a trust company in evidence of the deposit of guaranteed trust money and the guarantee thereof by the company.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 2

certificat de placement garanti Certificat délivré par une société de fiducie et attestant l'existence d'un dépôt de fonds en fiducie garantie et la garantie du dépôt.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 2

guaranteed investment certificate: See **trust company**.

guaranteed loan means a loan made in accordance with the requirements of section 3.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

prêt garanti Prêt consenti dans les conditions énoncées à l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

guaranteed student loan means a loan made in accordance with the requirements of section 7.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

prêt garanti Prêt consenti aux conditions énoncées à l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

guaranteed trust money means money received by a trust company in trust for investment subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or the repayment of principal.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 2

guaranteed trust money: See **trust company**.

fonds en fiducie garantie Fonds reçus en fiducie par une société en vue de leur placement et dont le remboursement du principal ou le paiement des intérêts est garanti par celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 2

guardian includes a person who has in law or in fact the custody or control of a child.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 214

tuteur S'entend notamment de la personne qui a, en droit ou de fait, la garde ou le contrôle d'un enfant.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 214

guardian includes any person who has in law or in fact the custody or control of another person.
R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 150, 280(2)

tuteur Toute personne qui a, en droit ou de fait, la garde ou le contrôle d'une autre personne.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 150

tuteur S'entend notamment de toute personne qui en droit ou de fait a la garde ou la surveillance d'une autre personne.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 280(2)

guardian means, in respect of a child, any person, other than a parent of the child, who is under a legal duty to provide for the child or who has, in law or in fact, the custody or control of the child.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

tuteur À l'égard d'un enfant, toute personne — autre que son père ou sa mère — légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui en assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

h

halibut means the species of fish known as *hippoglossus*.
R.S.C. 1985, c. F-19, s. 2

flétan Nom vernaculaire d'*hippoglossus*.
L.R.C. (1985), ch. F-19, art. 2

handling means loading, packing or placing, unloading, unpacking or removing or reloading, repacking or replacing dangerous goods in or from any container, packaging or means of transport or at any facility for the purposes of, in the course of or following transportation and includes storing dangerous goods in the course of transportation.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

manutention Toute opération, indépendamment des installations où elle a lieu, de chargement, de déchargement, de conteneurisation ou d'emballage de marchandises dangereuses effectuée en vue de leur transport, au cours de celui-ci ou par après. Les opérations d'emmagasinage effectuées au cours du transport sont incluses dans la présente définition.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

harbour means harbours and places properly so called whether proclaimed public harbours or not, and whether natural or artificial, to which ships may resort for selter or to ship or unship goods or passengers.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

havre Les havres, ports et lieux correctement dénommés ainsi, qu'ils soient proclamés ou non ports publics et qu'ils soient naturels ou artificiels, dans lesquels les navires peuvent chercher refuge ou embarquer ou débarquer des marchandises ou des passagers.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

harbour, in relation to a Commission, means the harbour for which that Commission is established. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. H-1, s. 2

harbour toll means every rate, toll and charge established or proposed to be established by any Act of Parliament or by, or with the approval of, the Governor in Council in respect of ships entering, using or leaving any harbour in Canada, the passengers thereof or goods loaded, unloaded, shipped, transhipped, moved in transit or stored in any harbour in Canada or on or in any wharf, dock, pier, warehouse or other facility within the limits of any such harbour or situated on lands appurtenant thereto.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

droits de port Frais, droits ou tarif établis ou susceptibles de l'être par une loi fédérale ou par le gouverneur en conseil, ou avec son approbation, à l'égard de navires entrant dans un port au Canada, ou en sortant, ou l'utilisant, ou à l'égard des passagers d'un tel navire, ou à l'égard de marchandises chargées, déchargées, expédiées, transbordées, transportées en transit ou emmagasinées dans un port au Canada, ou sur ou dans les installations — notamment quais, docks, jetées ou entrepôts — se trouvant dans le périmètre portuaire ou sur des terrains s'y rattachant.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

harvest includes cut, take, dredge, rake or otherwise obtain.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 47

récolte Action de recueillir, notamment en coupant, arrachant, draguant ou ratelant.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 47

hatchery means any place, buildings or premises equipped with an incubator capacity of one thousand or more eggs and used for incubation purposes.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 42(1)

couvoir Lieu, bâtiment ou local pourvu d'un incubateur d'une capacité d'au moins mille œufs et utilisé pour l'incubation.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 42(1)

hatcheryman means any person who operates a hatchery. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 42(1)

hate propaganda means any writing, sign or visible representation that advocates or promotes genocide or the communication of which by any person would constitute an offence under section 319.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 320(8)

propagande haineuse Tout écrit, signe ou représentation visible qui préconise ou fomente le génocide, ou dont la communication par toute personne constitue une infraction aux termes de l'article 319.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 320(8)

hazardous product means any product or substance included in Part I or Part II of the schedule.
R.S.C. 1985, c. H-3, s. 2

produit dangereux Substance ou produit figurant à la partie I ou II de l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. H-3, art. 2

head, in respect of a government institution, means
(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution, or
(b) in any other case, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Act to be the head of that institution.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3; c. P-21, s. 3

responsable d'institution fédérale
a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité de qui est placé un ministère ou un département d'État;
b) la personne désignée par décret, conformément au présent alinéa en qualité de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une institution fédérale autre que celles mentionnées à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3; ch. P-21, art. 3

head of consular post means the person charged with the duty of acting in that capacity.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

chef de poste consulaire S'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

head of mission means
(a) an ambassador, high commissioner or consul-general of Canada; or
(b) any other person appointed to represent Canada in another country or a portion of another country or at an international organization or diplomatic conference and designated head of mission by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. E-22, s. 13(1)

chef de mission Sont considérés comme chefs de mission :
a) les ambassadeurs, haut-commissaires et consuls généraux du Canada;
b) les autres personnes accréditées à titre de représentants du Canada auprès d'autres pays, de divisions d'autres pays ou d'organisations internationales, ou à des conférences diplomatiques, et désignées en cette qualité par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. E-22, art. 13(1)

head of the mission is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

chef de mission S'entend de la personne chargée par l'État accréditant d'agir en cette qualité.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

head of post means the person at a post who is in charge of the post and responsible for its operation.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

chef de poste La personne qui, dans un poste, dirige le poste et est responsable de son fonctionnement.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

heading refers to any four-digit number, or the first four digits of any number, set out in the column "Tariff Item" in Schedule I and the enumeration of goods or other matters accompanying that number.
S.C. 1987, c. 49, s. 8

position S'entend d'un numéro à quatre chiffres ou des quatre premiers chiffres d'un numéro inscrit à la colonne « Numéro tarifaire » de l'annexe I et des dénominations de marchandises ou autres indications qui accompagnent ce numéro.
S.C. 1987, ch. 49, art. 8

health care insurance plan means, in relation to a province, a plan or plans established by the law of the province to provide for insured health service.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

health care practitioner means a person lawfully entitled under the law of a province to provide health services in the place in which the services are provided by that person.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

health care services means medical, surgical, obstetrical, optical, dental and nursing services, and includes drugs, dressings, prosthetic appliances and any other items or health services necessary to or commonly associated with the provision of any such specified services, but does not include insured health services within the meaning of the *Canada Health Act* or any other prescribed hospital care services.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

health goods means any material, substance, mixture, compound or preparation, of whatever composition or in whatever form, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, a disorder, an abnormal physical state or the symptoms thereof in human beings or animals or for use in restoring, correcting or modifying organic functions in human beings or animals.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 1(4)

Hearing (*sic*) means the hearings before the Board in respect of applications for certificates of public convenience and necessity for the construction and operation of certain natural gas pipelines that resulted in a publication of the Board under date of June, 1977 in three volumes entitled "Reasons for Decision, Northern Pipelines".
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

régime d'assurance-santé Le régime ou les régimes constitués par la loi d'une province en vue de la prestation de services de santé assurés.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

professionnel de la santé Personne légalement autorisée en vertu de la loi d'une province à fournir des services de santé au lieu où elle les fournit.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

services de santé Services médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, optiques, dentaires et infirmiers, y compris les médicaments, pansements, appareils de prothèse et tous autres articles ou services de santé nécessaires pour que soient fournis les services ainsi spécifiés ou communément associés à ces services. Sont exclus de la présente définition les services de santé assurés, au sens de la *Loi canadienne sur la santé*, ainsi que tous autres services réglementaires de soins hospitaliers.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

marchandises relatives à la santé Toutes les matières ou substances, ou tous les mélanges, composés ou préparations, quelle que soit leur composition ou leur forme, qui sont vendus pour servir au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un trouble physique, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'homme ou les animaux, ou devant servir à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques de l'homme ou des animaux.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 1(4)

Audience (*sic*) Les audiences de l'Office relatives aux demandes de certificat d'utilité publique en vue de la construction et de l'exploitation de certains pipe-lines de gaz naturel et qui ont donné lieu au rapport de l'Office publié en trois volumes en juin 1977 sous le titre de : « Motifs de décision — Pipelines du Nord ».
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

helper means a person who was employed and paid by Canadian Legion War Services Inc., The National Council of the Young Men's Christian Association of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services to assist supervisors and who proceeded from Canada for attachment to
(a) the Canadian naval forces under the authority of the Chief of Naval Personnel,
(b) active units and formations of the Canadian army forces under the authority of the Adjutant-General, or
(c) active units and formations of the Canadian air forces under the authority of the Air Member for Personnel.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 16

Her Majesty means Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-19, s. 2; c. G-2, s. 2; c. G-5, s. 2; c. N-4, s. 2; c. 4 (2nd Supp.), s. 23; S.C. 1987, c. 38, s. 2

***Her Majesty, His Majesty, the Queen, the King** or **the Crown** means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Her Majesty's Canadian Ship means any vessel of the Canadian Forces commissioned as a vessel of war.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

Her Majesty's Forces means the armed forces of Her Majesty wherever raised, and includes the Canadian Forces.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

Her Majesty's Forces means the naval, army and air forces of Her Majesty wherever raised, and includes the Canadian Forces.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

auxiliaire Personne qui était employée et payée par les *Canadian Legion War Services Inc.*, le Conseil national de la *Young Men's Christian Association of Canada*, les *Knights of Columbus Canadian Army Huts* ou les *Salvation Army Canadian War Services*, pour aider aux surveillants, et qui a quitté le Canada pour être affectée :
a) soit aux forces navales canadiennes sous l'autorité du chef du personnel naval;
b) soit aux formations et unités actives des forces de l'armée canadienne sous l'autorité de l'adjudant général;
c) soit aux formations et unités actives des forces aériennes canadiennes sous l'autorité du directeur du personnel au Conseil de l'air.
L.R.C. (1985), c. C-31, art. 16

Sa Majesté Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-19, art. 2; ch. G-2, art. 2; ch. G-5, art. 2; ch. N-4, art. 2; ch. 4 (2e suppl.), art. 23; S.C. 1987, ch. 38, art. 2

Sa Majesté, la Reine, le Roi ou **la Couronne** Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

navire canadien de Sa Majesté Tout navire des Forces canadiennes mis en service à titre de bâtiment de guerre.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

forces de Sa Majesté Les forces armées de Sa Majesté, où qu'elles soient levées, et notamment les Forces canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

forces de Sa Majesté Les forces navales, les forces de l'armée et les forces aériennes de Sa Majesté, où qu'elles soient levées, y compris les Forces canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

***Her Majesty's Realms and Territories** means all realms and territories under the sovereignty of Her Majesty.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Her Majesty's Realms and Territories includes any territories under Her Majesty's protection to which an order in council made under section 28 of the *Copyright Act, 1911*, passed by the Parliament of the United Kingdom, relates.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

***herein** used in any section shall be understood to relate to the whole enactment, and not to that section only. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

heritage feature means any feature of a heritage railway station designated by the Minister on the recommendation of the Board as a heritage feature.
S.C. 1988, c. 62, s. 2(1)

heritage railway station means any railway station designated by the Minister on the recommendation of the Board as a heritage railway station.
S.C. 1988, c. 62, s. 2(1)

highest court of final resort in a province includes, in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Court of Appeal thereof.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(2)

highway includes any public road, street, lane, pedestrian walkway or other public way or communication.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

highway includes any street, road, lane, thoroughfare or driveway.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

highway means a road to which the public has the right of access, and includes bridges over which or tunnels through which a road passes.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

royaumes et territoires de Sa Majesté Tous les royaumes et territoires placés sous la souveraineté de Sa Majesté.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

royaumes et territoires de Sa Majesté Est assimilé aux royaumes et territoires de Sa Majesté tout territoire sous la protection de Sa Majesté auquel a trait un décret rendu sous le régime des dispositions de l'article 28 de la loi dite *Copyright Act, 1911*, adoptée par le Parlement du Royaume-Uni.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

caractéristique patrimoniale Caractéristique d'une gare ferroviaire patrimoniale désignée par le ministre, sur recommandation de la Commission, comme caractéristique patrimoniale.
S.C. 1988, ch. 62, art. 2(1)

gare ferroviaire patrimoniale Gare désignée par le ministre, sur recommandation de la Commission, comme gare ferroviaire patrimoniale.
S.C. 1988, ch. 62, art. 2(1)

plus haut tribunal de dernier ressort dans une province Vise aussi la Cour d'appel du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(2)

voie publique Tout chemin ou toute voie de communication publique, y compris toute route, rue ou ruelle ou tout passage réservé aux piétons.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

voie publique Route, rue, chemin, ruelle, passage ou allée.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

voie publique ou **grande route** Chemin auquel le public a droit d'accès, y compris les ponts ou tunnels situés sur le parcours d'un chemin.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

highway means any public road, street, lane or other public way or communication.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

grande route ou **voie publique** Tout chemin public, rue, ruelle ou autre route ou voie publique.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

hire or **reward** means any payment, consideration, gratuity or benefit, directly or indirectly charged, demanded, received or collected by any person for the use of an aircraft.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

rémunération Toute rétribution — paiement, contrepartie, gratification, avantage — demandée ou perçue, directement ou indirectement, pour l'utilisation d'un aéronef.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

His Majesty: See **Her Majesty**.

historic place means a site, building or other place of national historic interest or significance, and includes buildings or structures that are of national interest by reason of age or architectural design.
R.S.C. 1985, c. H-4, s. 2

lieu historique Emplacement, bâtiment ou autre endroit d'intérêt ou d'importance historique nationale, y compris les bâtiments ou ouvrages qui sont d'intérêt national en raison de leur âge ou de leur architecture.
L.R.C. (1985), ch. H-4, art. 2

holder means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

détenteur Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

holder means the payee or endorsee of a bill or note who is in possession of it, or the bearer thereof.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

détenteur Soit le preneur ou l'endossataire d'une lettre ou d'un billet qui en a la possession, soit le porteur de ces effets.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

holder, in relation to any document that entitles the person to whom it is delivered to the payment of money or the delivery of grain, means the person who, from time to time, is so entitled by virtue of
(a) the issue or endorsement to him of the document, or
(b) the delivery to him of the document after it has been endorsed in blank.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

détenteur Personne qui a droit, aux termes d'un document qui lui a été délivré, au paiement d'une somme d'argent ou à la livraison de grains :
a) soit que le document ait été établi ou endossé en son nom;
b) soit que le document lui ait été remis après endossement en blanc.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

holder or **interest holder** means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Part VIII, as the holder of the interest of the share. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

holder or **interest holder** means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

holder in due course is a holder who has taken a bill, complete and regular on the face of it, under the following conditions, namely,
(a) that he became the holder of it before it was overdue and without notice that it had been previously dishonoured, if such was the fact; and
(b) that he took the bill in good faith and for value, and that at the time the bill was negotiated to him he had no notice of any defect in the title of the person who negotiated it.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 55(1)

holding body corporate: A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(4)

holding corporation: A corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(2)(h)

***holiday** means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the Birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely,
(a) in any province, any day appointed by proclamation of the lieutenant governor of the province to be observed as a public holiday or as a day of general prayer or mourning or day of

détenteur régulier Celui qui a pris une lettre, manifestement complète et régulière, dans les conditions suivantes :
a) il en est devenu détenteur avant son échéance et sans avoir été avisé d'un refus d'acceptation ou de paiement;
b) il a pris la lettre de bonne foi et à titre onéreux et, à la date de la négotiation, n'avait été avisé d'aucun vice affectant le titre du cédant.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 55(1)

société mère Est la société mère d'une personne morale celle qui la contrôle.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(4)

personne morale mère Est la personne morale mère d'une autre personne morale celle qui la contrôle.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(2)h)

jour férié Outre les dimanches, le 1er janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques :
a) pour chaque province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques, et tout jour qui est un jour non juridique au sens d'une loi provinciale;

public rejoicing or thanksgiving within the province, and any day that is a non-juridical day by virtue of an Act of the legislature of the province, and
(b) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed to be observed as a civic holiday by resolution of the council or other authority charged with the administration of the civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

b) pour chaque collectivité locale — ville, municipalité ou autre circonscription administrative —, tout jour fixé comme jour férié local par résolution du conseil ou autre autorité chargée de l'administration de la collectivité.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

holiday, in relation to any area in Canada, means a day that is a holiday for employees employed in that area in the Public Service and to whom regulations made pursuant to the *Financial Administration Act* respecting terms and conditions of employment apply.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

jour férié Par rapport à toute région du Canada, jour qui est férié pour les personnes à l'emploi de la fonction publique dans cette région et auxquelles s'appliquent les règlements, pris en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, concernant les conditions d'emploi.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

home for special care means a residential welfare institution that is of a kind prescribed for the purposes of this Act as a home for special care and that is listed in a schedule to an agreement under section 4, but does not include a hospital, correctional institution or institution whose primary purpose is education, other than that part of a hospital that is used as a residential welfare institution and that is listed in a schedule to an agreement under section 4.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

foyer de soins spéciaux Établissement de protection sociale qui est d'un genre défini par règlement, pour l'application de la présente loi, à titre de foyer de soins spéciaux et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4. Sont exclus de la présente définition les hôpitaux, les établissements correctionnels et les établissements dont le principal objet est l'enseignement, à l'exception de la partie d'un hôpital utilisée à titre d'établissement résidentiel de protection sociale et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

home extension loan means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made before July 1, 1956 by a bank or approved instalment credit agency for the purpose of financing the alteration of, or the making of additions to, an existing home to add one or more family housing units thereto, but does not include a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act*.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 45(2)

prêt à l'agrandissement Prêt ou achat d'obligations représentant des avances ou prêts consentis par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament, avant le 1er juillet 1956, en vue de financer les travaux de modification ou d'agrandissement d'une maison existante destinés à y ajouter un ou plusieurs logements familiaux, à l'exclusion des prêts pour les améliorations agricoles au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 45(2)

home improvement loan means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made by a bank or an approved instalment credit agency for the purpose of financing repairs, alterations and additions to a home but does not include a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* or a home extension loan as defined in subsection 45(2)
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

prêt à l'amélioration ou **prêt à l'amélioration de maisons** Prêt ou achat d'obligations représentant des avances ou prêts consentis par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament en vue de financer les travaux de réparation, modification ou agrandissement d'une habitation. La présente définition exclut tant les prêts pour les améliorations agricoles, au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, que les prêts à l'agrandissement définis au paragraphe 45(2).
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

home-trade ships means ships engaged in home-trade voyages.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire de cabotage Navire affecté à des voyages de cabotage.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

home-trade voyage means a voyage, not being an inland or minor waters voyage, between places within the area following, namely, Canada, the United States other than Hawaii, St. Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, Central America and the northeast coast of South America, in the course of which a ship does not go south of the sixth parallel of north latitude.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

voyage de cabotage À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué entre des lieux situés dans la zone suivante: Canada, États-Unis à l'exclusion d'Hawaï, Saint-Pierre-et-Miquelon, Antilles, Mexique, Amérique Centrale et côte nord-est de l'Amérique du Sud, au cours duquel un navire ne passe pas au sud du sixième parallèle de latitude nord.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

homicide: A person commits homicide when, directly or indirectly, by any means, he causes the death of a human being.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 222(1)

homicide Commet un homicide quiconque, directement ou indirectement, par quelque moyen, cause la mort d'un être humain.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 222(1)

hospital includes any facility or portion thereof that provides hospital care, including acute, rehabilitative or chronic care, but does not include
(a) a hospital or institution primarily for the mentally disordered, or
(b) a facility or portion thereof that provides nursing home intermediate care service or adult residential care service, or comparable services for children.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

hôpital Sont compris parmi les hôpitaux tout ou partie des établissements où sont fournis des soins hospitaliers, notamment aux personnes souffrant de maladie aiguë ou chronique ainsi qu'en matière de réadaptation, à l'exception :
a) des hôpitaux ou institutions destinés principalement aux personnes souffrant de troubles mentaux;
b) de tout ou partie des établissements où sont fournis des soins intermédiaires en maison de repos ou des soins en établissement pour adultes ou des soins comparables pour les enfants.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

hospital services means any of the following services provided to in-patients or out-patients at a hospital, if the services are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability, namely,
(a) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required,
(b) nursing service,
(c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations,
(d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,
(e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,
(f) medical and surgical equipment and supplies,
(g) use of radiotherapy facilities,
(h) use of physiotherapy facilities, and
(i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital,
but does not include services that are excluded by the regulations.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

hostile activities: See **subversive** or **hostile activities**.

hot-rolled or **cold-rolled, when applied to shapes, sections, bars, rods, plates, sheets or strips of iron or steel**, includes shapes, sections, bars, rods, plates, sheets or strips that have been annealed, tempered, pickled, limed or polished.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

hours of the day and all other references to time relate to local time.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1), Sch. II, s. 2

services hospitaliers Services fournis dans un hôpital aux malades hospitalisés ou externes, si ces services sont médicalement nécessaires pour le maintien de la santé, la prévention des maladies ou le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités, à savoir :
a) l'hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, si médicalement nécessaire, en chambre privée ou semi-privée;
b) les services infirmiers;
c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires;
d) les produits pharmaceutiques, substances biologiques et préparations connexes administrés à l'hôpital;
e) l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires;
f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

laminés à chaud ou **laminés à froid** Relativement aux profilés, barres, verges, tôles, feuilles ou feuillards, de fer ou d'acier, s'entend notamment des profilés, barres, verges, tôles, feuilles ou feuillards, ayant subi une ouvraison comme le recuit, la trempe, le décapage, le chaulage ou le polissage.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

heures du jour Se rapporte, ainsi que toutes les autres mentions de l'heure, à l'heure locale.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

heures du jour L'heure locale. Les autres renvois au temps ou à l'heure s'entendent aussi de l'heure locale.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

house means a building, together with the land on which it is situated, intended for human habitation comprising not more than two family housing units.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

maison Bâtiment, y compris le terrain sur lequel il est situé, destiné à abriter des êtres humains et comprenant au plus deux logements familiaux.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

house: See **mortgage, house** and **housing project**.

Housing Acts means the *National Housing Act*, the *National Housing Act*, chapter N-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *National Housing Act*, 1954, and the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

lois sur l'habitation La *Loi nationale sur l'habitation*, la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre N-10 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* et la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada en 1952.
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2

housing project means a project consisting of one or more houses, one or more multiple-family dwellings, housing accommodation of the hostel or dormitory type, one or more condominium units or any combination thereof, together with any public space, recreational facilities, commercial space and other buildings appropriate to the project, but does not include a hotel.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

ensemble d'habitation S'entend d'une maison ou d'un ensemble de maisons, d'une habitation multifamiliale ou d'un ensemble d'habitations multifamiliales, de locaux d'habitation du type foyer ou pension, d'une ou de plusieurs unités en copropriété ou d'une combinaison de ces types de logement, avec un espace public, des équipements de loisir, un espace à usage commercial et d'autres bâtiments appropriés, à l'exclusion d'un hôtel.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

housing project: See **mortgage, house** and **housing project**.

hull means the body of a vessel including the masts and rigging and all parts of its structure.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

coque Le corps d'un bâtiment, y compris la mature et le gréement, ainsi que toutes les parties de sa structure.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

human being: A child becomes a human being within the meaning of this Act when it has completely proceeded, in a living state, from the body of its mother, whether or not
(a) it has breathed;
(b) it has an independent circulation; or
(c) the navel string is severed.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 223(1)

enfant Un enfant devient un être humain au sens de la présente loi lorsqu'il est complètement sorti, vivant, du sein de sa mère :
a) qu'il ait respiré ou non;
b) qu'il ait ou non une circulation indépendante;
c) que le cordon ombilical soit coupé ou non.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 223(1)

hydrocarbon does not include coal.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 2; c. N-7, s. 2

hydrocarbure Le charbon n'est pas un hydrocarbure.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 2;

hydrocarbure Ce terme exclut le charbon.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

hydrocarbons means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

hydrocarbures Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

i

ice-breaker means a ship specially designed and constructed for the purpose of assisting the passage of other ships through ice.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2

brise-glace Navire spécialement conçu et construit pour aider au passage des autres navires à travers les glaces.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2

identical goods, in relation to goods being appraised, means imported goods that
(a) are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, as the goods being appraised, except for minor differences in appearance that do not affect the value of the goods,
(b) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and
(c) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced, but does not include imported goods where engineering, development work, art work, design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of those imported goods.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

marchandises identiques Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :
a) elles sont les mêmes à tous égards que les marchandises à apprécier, notamment quant aux caractéristiques physiques, à la qualité et à la réputation, abstraction faite des différences d'aspect mineures sans effet sur leur valeur;
b) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier;
c) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises.
Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

identifiable group has the same meaning as in section 318.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 319(7)

identifiable group means any section of the public distinguished by colour, race, religion or ethnic origin.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 318(4)

identification means the recognition that an animal is an animal of an evolving breed.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

illegal: See **legality** and **illegal**.

illegal practices means acts in relation to elections that are declared to be illegal practices by the *Canada Elections Act*.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

illegally enlisted person means a person who has accepted or agreed to accept, or is about to leave Canada with intent to accept, any commission or engagement, or who has been induced to go on board a conveyance under a misapprehension or false representation of the service in which the person is to be engaged with the intention or in order that the person may accept or agree to accept any commission or engagement contrary to this Act.
R.S.C. 1985, c. F-28, s. 2

immediate annuity means an annuity that becomes payable to the contributor immediately on his becoming entitled thereto.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 10; c. P-36, s. 10(1); c. R-11, s. 9(1)

immediate pension means a pension that becomes payable to a person immediately on his becoming entitled thereto.
R.S.C. 1985, c. L-8, s. 2

groupe identifiable A le sens que lui donne l'article 318.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 319(7)

groupe identifiable Désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion ou l'origine ethnique.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 318(4)

identification S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race en voie de constitution.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

actes illégaux Actes relatifs aux élections et que la *Loi électorale du Canada* déclare être des actes illégaux.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

personne enrôlée illégalement Personne qui a accepté ou convenu d'accepter un brevet ou engagement, ou qui est sur le point de quitter le Canada avec l'intention d'accepter un brevet ou engagement, ou qui a été amenée à monter sur un moyen de transport par erreur ou sous fausse représentation du service dans lequel elle doit être engagée, avec l'intention ou afin qu'elle puisse accepter ou convenir d'accepter un brevet ou engagement contrairement à la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-28, art. 2

annuité immédiate Annuité qui devient payable au contributeur dès qu'il y devient admissible.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 10; ch. R-11, art. 9(1)

pension immédiate Pension qui devient payable au contributeur dès qu'il y devient admissible.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 10(1)

pension immédiate Pension qui devient payable à une personne dès le moment où celle-ci y devient admissible.
L.R.C. (1985), ch. L-8, art. 2

immediate pension benefit means a pension benefit that commences immediately at the time an employee becomes entitled thereto.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

immediate pension benefit means a pension benefit that is to commence within one year after the member becomes entitled to it.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

immigrant means a person who seeks landing.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

immigrant station means any place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons for any purpose under this Act.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

immigration officer means a person appointed or designated as an immigration officer pursuant to section 109.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

immovable property and **real property**, with respect to property in Canada, are hereby declared to include
(a) any right to explore for or exploit mineral deposits and sources in Canada and other natural resources in Canada, and
(b) any right to an amount computed by reference to the production, including profit, from, or to the value of production from, mineral deposits and sources in Canada and other natural resources in Canada.
R.S.C. 1985, c. I-4, s. 5

implicit price index of the gross national expenditure means, with respect to any calendar year, the index of the annual price change for the Canadian economy as a whole, which reflects the current relative importance of each expenditure category in the gross national expenditure, as determined for that calendar year by the Chief Statistician of Canada.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 23.1(4); c. 26 (2nd Supp.), s. 4

prestation immédiate de pension La prestation de pension qui commence immédiatement au moment où un employé y acquiert le droit.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

prestation de pension immédiate Prestation de pension dont le service doit commencer dans l'année suivant l'ouverture du droit du participant.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

immigrant Personne qui sollicite l'établissement.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

poste d'attente Lieu désigné par le ministre pour l'interrogatoire, le traitement ou la retenue de personnes dans le cadre de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

agent d'immigration Personne nommée ou désignée en vertu de l'article 109.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

biens immobiliers et **biens immeubles** Dans le cas de biens situés au Canada, s'appliquent :
a) au droit d'exploiter les gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles au Canada et au droit de faire de l'exploration relativement à ceux-ci;
b) au droit à un montant calculé sur la base de la production, y compris les bénéfices, ou de la valeur de la production des gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles au Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-4, art. 5

indice des prix implicite de la dépense nationale brute S'entend, à l'égard d'une année civile, de l'indice de la variation annuelle des prix selon ce que détermine le statisticien en chef du Canada en ce qui concerne l'ensemble de l'économie canadienne pour cette année civile, lequel indice traduit l'importance relative courante de chacune des catégories de dépenses de la dépense nationale brute.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 23.1(4); ch. 26 (2e suppl.), art. 4

Import Control List means a list of goods established under section 5.
R.S.C. 1985, c. E-19, s. 2

liste des marchandises d'importation contrôlée Liste de marchandises dressée en vue de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. E-19, art. 2

import has the same meaning as it has for the purposes of the *Customs Act*.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 56; c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3), (Sch. III, Item 4)

importer S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 56; ch. 1 (2e suppl.), art. 213(3), (ann. III, n° 4)

import means import into Canada.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

importer Importer au Canada.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

import means, with reference to gas or oil, to bring into Canada through pipelines, by railway tank car, by tank truck or by tanker.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

importation Le fait d'introduire du pétrole ou du gaz au Canada par pipeline, wagon-citerne, camion-citerne ou navire-citerne.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

importer means a person engaged in the business of importing motor vehicles into Canada.
R.S.C. 1985, c. M-10, s. 2(1)

importateur Personne dont le commerce consiste à importer des véhicules automobiles au Canada.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1)

importer means a person engaged in the business of importing motor vehicle tires into Canada.
R.S.C. 1985, c. M-11, s. 2(1)

importateur Personne dont le commerce consiste à importer des pneus de véhicule automobile au Canada.
L.R.C. (1985), ch. M-11, art. 2(1)

importer, in relation to any goods, means the person who is in reality the importer of the goods.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

importateur La personne qui est le véritable importateur des marchandises.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

improper conduct includes wilful disobedience of orders, wilful self-inflicted wounding and vicious or criminal conduct.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

mauvaise conduite Sont assimilés à une mauvaise conduite la désobéissance préméditée aux ordres, le fait de se blesser délibérément soi-même et la conduite malveillante ou criminelle.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

in bulk, in relation to any pollutant carried on board a ship whether as cargo or otherwise, means in a quantity that exceeds a quantity prescribed by the Governor in Council with respect to that pollutant by any regulation made pursuant to paragraph 657(1)(p).
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

en vrac Relativement à tout polluant transporté à bord d'un navire, que ce soit comme cargaison ou autrement, a trait à une quantité qui excède celle prescrite par tout règlement pris en application de l'alinéa 657(1)p).
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

in bulk, in respect of a sale of gasoline or diesel fuel, means
(a) in a quantity of five hundred litres or more, where the gasoline or diesel fuel is delivered to the purchaser at a retail outlet of the vendor, and

en vrac Qualificatif applicable à la vente d'essence ou de combustible diesel :
a) d'une quantité d'au moins cinq cents litres livrée à l'acheteur à un point de vente au détail du vendeur;
b) de n'importe quelle quantité en tout

(b) in any quantity, in any other case.
R.S.C. 1985, c. E-15, ss. 69(1), 75.1; c. 15 (1st Supp.), s. 25(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

autre cas.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 69(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 25(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

en vrac Qualifie la vente d'essence ou de combustible diesel :
a) d'une quantité d'au moins cinq cents litres livrée à l'acheteur à un point de vente au détail du vendeur;
b) de n'importe quelle quantité en tout autre cas.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 75.1; ch. 15 (1er suppl.), art. 25(1)

in flight: See **flight**.

in service: An aircraft shall be deemed to be in service from the time when pre-flight preparation of the aircraft by ground personnel or the crew thereof begins for a specific flight until
(a) the flight is cancelled before the aircraft is in flight,
(b) twenty-four hours after the aircraft, having commenced the flight, lands, or
(c) the aircraft, having commenced the flight, ceases to be in flight,
whichever is the latest.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 7(9)

en service : Un aéronef est réputé être en service depuis le moment où le personnel non navigant ou son équipage commence les préparatifs pour un vol déterminé de l'appareil jusqu'au moment où se réalise le plus éloigné des événements suivants :
a) le vol est annulé avant que l'aéronef ne soit en vol;
b) vingt-quatre heures se sont écoulées après que l'aéronef, ayant commencé le vol, atterrit;
c) l'aéronef, ayant commencé le vol, cesse d'être en vol.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 7(9)

inadmissible class means any of the classes of persons described in section 19.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

catégorie non admissible L'une ou l'autre des catégories visées à l'article 19.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

incentive means a payment of money under this Act.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

subvention Tout montant versé en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

incentive means a payment under section 5.
S.C. 1988, c. 34, s. 2

subvention Subvention accordée au titre de l'article 5.
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

incinerator goods means
(a) materials for use exclusively in the construction of, or
(b) machinery or apparatus, including equipment to be installed in a chimney or smoke stack, and repair and replacement parts therefor, for use directly and exclusively in the operation of an incinerator owned or to be owned by a municipality and used or to be used primarily for the incineration of waste for the municipality, but does not include motor vehicles, attachments

marchandises destinées à un incinérateur S'entend
a) des matières devant servir exclusivement à la construction;
b) des machines ou appareils, y compris le matériel devant être installé dans une cheminée et leurs pièces de rechange, destinés directement et exclusivement au fonctionnement,
d'un incinérateur appartenant, ou devant appartenir, à une municipalité, et servant, ou devant servir, principalement à l'incinération des déchets pour cette

therefor or office equipment.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68.27(1); c. 15 (1st Supp.); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

municipalité, à l'exclusion des véhicules à moteur, de leurs accessoires ou du matériel de bureau.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.27(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

included employment has the meaning assigned by section 3.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

emploi inclus S'entend au sens de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

included employment has the meaning assigned by section 4.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

emploi inclus S'entend au sens de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

included employment means employment, other than excepted employment, on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,
(a) any work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of a ship and transportation by ship anywhere in Canada;
(b) any railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province;
(c) any line of steam or other ships connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province;
(d) any ferry between a province and another province or between a province and a country other than Canada;
(e) any aerodome, aircraft or line of air transportation;
(f) any radio broadcasting station;
(g) any bank;
(h) any work, undertaking or business that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and
(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 4(4)

emploi inclus S'entend de tout emploi, autre qu'un emploi exclu, lié ou rattaché à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence fédérale et lié notamment à :
a) un ouvrage, une entreprise ou une activité exploitée relativement à la navigation et les expéditions par eau, intérieures ou maritimes, y compris la mise en service d'un navire et le transport par navire au Canada;
b) un chemin de fer, canal, télégraphe ou autre ouvrage ou entreprise reliant une ou plusieurs provinces ou s'étendant à l'extérieur d'une province;
c) une ligne de navires à vapeur ou autres reliant une ou plusieurs provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province;
d) un traversier exploité entre une ou plusieurs provinces ou une province et un pays étranger;
d) un aérodrome, un aéronef ou une ligne aérienne;
f) une station de radiodiffusion;
g) une banque;
h) un ouvrage, une entreprise ou une activité que le Parlement déclare être à l'avantage général du Canada ou de plusieurs provinces même si l'ouvrage ou l'entreprise sont situés, ou l'activité est exercée, entièrement à l'intérieur d'une province;
i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou qui sont de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 4(4)

included province has the same meaning as in subsection 114(1).
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 113.1(13); c. 30 (2nd Supp.), s. 56

included province means a province other than the Yukon Territory or the Northwest Territories, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 91

income means income as determined pursuant to the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 122

income, for a given calendar year, means the income calculated as prescribed by section 13.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

income, of a person for a calendar year, has the same meaning as in section 13 of the *Old Age Security Act* except that, for the purposes of this Act,
(a) the allowance referred to in paragraph
(b) of that section shall be read as a reference to only that allowance
(i) under the *Family Allowances Act*, or
(ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act*,
that is payable in respect of an orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran; and
(b) there shall not be included in income of the person for the year
(i) casual earnings in the year being net income from employment, self-employment or rental of property the aggregate of which from those sources does not exceed, in respect of the person, the person and his spouse or the person and his spouse who is a veteran, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 25 in respect of a single person, a person with a spouse and a

province incluse S'entend au sens du paragraphe 114(1).
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 113.1(13); ch. 30 (2e suppl.), art. 56

province incluse Désigne une province autre que le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, sauf une province instituant un régime général de pensions à moins que n'y soit en vigueur, au moment auquel le contexte se rapporte, un accord conclu en vertu du paragraphe 4(3) avec le gouvernement de cette province.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 91

revenu Le revenu tel que déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 122

revenu de l'année civile Le revenu calculé conformément à l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

revenu S'il s'agit du revenu d'une personne pour une année civile, s'entend au sens de l'article 13 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sauf que dans le cadre de la présente loi :
a) l'allocation visée à l'alinéa b) de cet article s'interprète comme étant une mention exclusivement d'une allocation :
(i) visée à la *Loi sur les allocations familiales*,
(ii) visée dans les lois d'une province prévoyant le paiement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue à la *Loi sur les allocations familiales*,
payable à l'égard d'un orphelin ou à l'égard de l'enfant à charge aîné d'une veuve, d'un veuf ou d'un ancien combattant non marié;
b) ne sont pas inclus dans le revenu de la personne pour l'année :
(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, ne dépasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d'application de l'article 25 en ce qui concerne une personne célibataire, une personne qui a un conjoint ou

person with a spouse who is a veteran, or
(ii) net interest income in the year from any source the aggregate of which does not exceed, in respect of the person or the person and his spouse, as the case may be, such applicable maximum amount as is prescribed by regulations made under section 25 in respect of a single person and a person with a spouse.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 7(1); c. 7 (1st Supp.), s. 4

encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant,
(ii) le revenu d'intérêt net dans l'année provenant de toute source et dont la somme ne dépasse pas, à l'égard de la personne ou de la personne et de son conjoint, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d'application de l'article 25 en ce qui concerne une personne non mariée ou une personne qui a un conjoint.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 7(1); ch. 7 (1er suppl.), art. 4

incorporator means a person who signs articles of incorporation.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

fondateur Tout signataire des statuts constitutifs d'une société.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

increase in the value of relevant land means an increase in the value of land owned by a railway company or companies that will result from the carrying out of any orders made by the Commission under section 7 or 8 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, regardless of whether, as a consequence of any of those orders, the land will pass out of railway ownership by virtue of any sale, donation or expropriation or will be acquired by a railway company or companies by virtue of any purchase, donation or expropriation.
R.S.C. 1985, c. R-4, Sch.

hausse de la valeur des terrains en cause Hausse de la valeur de terrains appartenant à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer qui résultera de l'exécution d'ordonnances rendues par la Commission, en vertu des articles 7 ou 8 de la présente loi, pour l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, sans égard au fait que, par suite de telles ordonnances, les terrains cesseront ou non d'être des propriétés ferroviaires en vertu de quelque vente, donation ou expropriation ou seront acquis ou non par une ou plusieurs compagnies de chemin de fer par suite de quelque achat, donation ou expropriation.
L.R.C. (1985), ch. R-4, ann.

incur, in relation to an expense, includes be deemed by regulations made under paragraph 21(l) to incur the expense.
S.C. 1988, c. 34, s. 2

engagés Vise également les frais réputés engagés au titre des règlements pris en application de l'alinéa 21 l).
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

independent action, by a member of a conference, means the provision by the member of a service in a manner or at a rate that is different from that provided for in any tariff established by the members of that conference or the provision by the member of a service for which no provision is made in any such tariff.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

mesure distincte Prestation, par un membre d'une conférence, soit d'un service dont les modalités ou le taux de fret diffèrent de ce qui est prévu à cet égard dans un tarif fixé par les membres de la conférence, soit d'un service à l'égard duquel rien n'est prévu dans le tarif.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

Indian has the meaning assigned to that term by the *Indian Act*.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 69(1)

Indien S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 69(1)

Indian means a person who pursuant to this Act is registered as an Indian or is entitled to be registered as an Indian.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

Indian means an Indian, as defined in the *Indian Act*.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 10; c. N-11, ss. 2, 51(4); c. 20 (2nd Supp.), s. 7

Indian to whom this Part applies, in relation to any province, means an Indian
(a) who is resident on a reserve in the province,
(b) who is resident on land in the province the legal title to which is vested in Her Majesty or on land in any territory in the province that is without municipal organization, or
(c) who is resident in the province and is designated by the Minister charged with the administration of the *Indian Act* as an Indian to whom this Part applies,
but does not include an Indian who is designated in or under an agreement entered into with the province pursuant to section 11 as an Indian to whom this Part does not apply.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 10

Indian, band and **reserve** have the meanings assigned to them in the *Indian Act*.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 19(6); c. F-5, s. 4(1)

Indian band means
(a) a band, as defined in the *Indian Act*; or
(b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984.
R.S.C. 1985, c. P-21, s. 8(6)

Indian band means
(a) council of the band, as defined in the *Indian Act*,
(b) band or council, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, or
(c) the Band or the Council, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-*

Indien Personne qui, conformément à la présente loi, est inscrite à titre d'Indien ou a droit de l'être.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

Indien Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 10; ch. N-11, art. 2, 51(4); ch. 20 (2e suppl.), art. 7

Indien auquel s'applique la présente partie Par rapport à toute province, Indien qui, selon le cas :
a) est un résident d'une réserve dans la province;
b) réside sur une terre dans la province, dont le titre légal de propriété est dévolu à Sa Majesté ou sur une terre sise dans n'importe quel territoire de la province dépourvu d'organisation municipale;
c) est un résident dans la province et est désigné par le ministre chargé de l'application de la *Loi sur les Indiens* pour être un Indien à qui s'applique la présente partie.
Est exclu de la présente définition un Indien qui est désigné dans un accord conclu avec la province ou sous son régime, conformément à l'article 11, pour être un Indien à qui ne s'applique pas la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 10

Indien, bande et **réserve** S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 19(6); ch. F-5, art. 4(1)

bande d'Indiens Désigne :
a) soit une bande au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) soit une bande au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984.
L.R.C. (1985), ch. P-21, art. 8(6)

bande indienne Selon le cas :
a) «conseil de la bande», au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) «bande» ou «conseil», au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
c) «bande» ou «conseil», au sens de la

Government Act, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2; c. 20 (2nd Supp.), s. 7

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2; ch. 20 (2e suppl.), art. 7

Indian lands means lands reserved for the Indians, including any interests therein, surrendered in accordance with the *Indian Act* and includes any lands or interests in lands described in any grant, lease, permit, licence or other disposition referred to in section 5.
R.S.C. 1985, c. I-7, s. 2

terres indiennes Les terres réservées aux Indiens et tous droits y afférents cédés conformément à la *Loi sur les Indiens*, y compris les terres ou les droits fonciers visés par une concession, un bail, un permis, une licence ou tout autre acte d'aliénation visé à l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. I-7, art. 2

Indian moneys means all moneys collected, received or held by Her Majesty for the use and benefit of Indians or bands.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

argent des Indiens Les sommes d'argent perçues, reçues ou détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit des Indiens ou des bandes.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

Indian reserve means
(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or
(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984;
(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 78(3); c. 20 (2nd Supp.), s. 6

réserve indienne S'entend :
a) d'une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) des terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
c) des terres sechelles, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 78(3); ch. 20 (2e suppl.), art. 6

indictment includes an information or charge in respect of which a person has been tried for an indictable offence under Part XIX.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 673

acte d'accusation Est assimilée à l'acte d'accusation toute dénonciation ou inculpation à l'égard de laquelle une personne a été jugée pour un acte criminel selon la partie XIX.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 673

indictment includes
(a) information or a count therein,
(b) a plea, replication or other pleading, and
(c) any record.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 2(3)

acte d'accusation Sont assimilés à un acte d'accusation :
a) une dénonciation ou un chef d'accusation qui y est inclus;
b) une défense, une réplique ou autre pièce de plaidoirie;
c) tout procès-verbal ou dossier.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 2(3)

individual means a natural person.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

particulier A le sens de personne physique.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

individual identification, in relation to an animal, means the distinguishing of the animal by
(a) the marking or tagging of the animal, or
(b) the noting, by any means, including the taking of photographs, of some or all of the animal's physical characteristics.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

identification particulière La distinction établie entre un animal et les autres animaux :
a) soit en le marquant ou en l'étiquetant;
b) soit en notant, de quelque façon que ce soit, notamment par un procédé photographique, toutes ses particularités physiques ou certaines d'entre elles.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

Industrial Aggregate for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.
R.S.C. 1985, c. S-3, s. 3(3)(b); c. 47 (2nd Supp.), s. 1(3)

indice de l'ensemble des activités économiques au cours d'une année de rajustement Correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.
L.R.C. (1985), ch. S-3, art. 3(3)b); ch. 47 (2e suppl.), art. 1(3)

Industrial Composite for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.
R.S.C. 1985, c. P-1, s. 55(4)(b)

indice composite des activités économiques au cours d'une année de rajustement Correspond à la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires figurant à l'indice composite des activités économiques du Canada pour cette année, tel que le publie Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*.
L.R.C. (1985), ch. P-1, art. 55(4)b)

Industrial Composite for an adjustment year: The average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 25(2)(a)

indice composite des activités économiques Moyenne des traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 25(2)a)

industrial composite for a month is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 18(3)

gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois Correspondent aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de ce mois, tel que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 18(3)

Industrial Development Division means the Industrial Development Division of the Corporation, established by section 8.
R.S.C. 1985, c. C-25, s. 2

division du développement industriel La division du développement industriel de la Société constituée par l'article 8.
L.R.C. (1985), ch. C-25, art. 2

industrial disease means any disease in respect of which compensation is payable under the law of the province where the employee is usually employed respecting compensation for workmen and the dependants of deceased workmen.
R.S.C. 1985, c. G-5, s. 2

maladie professionnelle Maladie justifiant, aux termes de la législation de la province où l'agent de l'État exerce habituellement ses fonctions, le versement d'une indemnité aux travailleurs qui en sont atteints ou aux personnes à charge de ceux qui sont décédés.
L.R.C. (1985), ch. G-5, art. 2

industrial establishment means any federal work, undertaking or business and includes such branch, section or other division of a federal work, undertaking or business as is designated as an industrial establishment by regulations made under paragraph 264(b).
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

établissement L'entreprise fédérale elle-même ou la succursale, section ou autre division de celle-ci que le règlement d'application de l'alinéa 264b) définit comme tel.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

industrial restructuring includes technological change.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

restructuration industrielle Sont compris parmi les restructurations industrielles les changements technologiques.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

industry: See **trade, industry** or **profession**.

Industry Selling Price Index for Motor Gasoline, or the Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, for a twelve month period is the result obtained
(a) by aggregating the most recent Industry Selling Price Index for Motor Gasoline or the most recent Industry Selling Price Index for Diesel Fuel, as the case may be, for each month in the period released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fifteenth day of the third month following the end of that period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3);
(b) by dividing the aggregate obtained under paragraph (a) by twelve; and
(c) by rounding the result obtained under paragraph (b) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 50.1(2); c. 7 (2nd Supp.), s. 17(1)

indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel pour une période de douze mois Est égal au résultat des opérations suivantes :
a) totalisation de l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur ou de l'Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel, selon le cas, publié pour chaque mois de la période par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au plus tard le quinzième jour du troisième mois suivant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du paragraphe (3);
b) division par douze du total obtenu en application de l'alinéa b) au cent millième le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cent millièmes de dollars, le plus élevé de ceux-ci.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 50.1(2); ch. 7 (2e suppl.), art. 17(1)

infectious or **contagious disease** means any disease included in the schedule.
R.S.C. 1985, c. Q-1, s. 2

infectious or **contagious disease** includes a reportable disease, in addition to any other disease generally recognized as an infectious or contagious disease.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

infested means containing any injurious, noxious or troublesome insect or animal pest.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

infested means contaminated with a pest or so exposed to a pest that contamination can reasonably be expected to exist.
R.S.C. 1985, c. P-15, s. 2

informal equity means, subject to the regulations, any interest or right to participate in or benefit from, either currently or in the future, other than by way of formal equity, the assets, revenues or business activities of another person.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

informant means a person who lays an information.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785

information includes
(a) a count in an information, and
(b) a complaint in respect of which a justice is authorized by an Act of Parliament or an enactment made thereunder to make an order.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785

information includes evidence.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 82;
S.C. 1988, c. 56, s. 43

information bank director means
(a) with respect to any of the information banks controlled by the Department of National Health and

maladie épidémique Maladie dont le nom figure à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. Q-1, art. 2

maladies infectieuses ou **contagieuses** S'entend des maladies déclarables ainsi que des maladies généralement reconnues comme infectieuses ou contagieuses chez les animaux.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

infesté État de grains parasités par des insectes ou autres animaux nuisibles.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

infesté Envahi par un parasite ou dont l'exposition à celui-ci permet raisonnablement de craindre qu'il y ait contamination.
L.R.C. (1985), ch. P-15, art. 2

participation non ordinaire Sous réserve des règlements, toute participation ou droit qui permet ou permettra de bénéficier, autrement que par une participation ordinaire, de l'actif, des revenus ou de l'exploitation commerciale d'une autre personne ou d'y participer.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

dénonciateur Personne qui dépose une dénonciation.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785

dénonciation Sont assimilés à une dénonciation :
a) un chef dans une dénonciation;
b) une plainte à l'égard de laquelle un juge de paix est autorisé, par une loi fédérale ou une disposition établie sous son régime, à rendre une ordonnance.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785

renseignements Sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.
R.S.C. 1985, c. S-15, art. 82; S.C. 1988, ch. 56, art. 43

directeur de fichier
a) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les fichiers régis par le ministère du même nom et

Welfare that may be searched under this Part, the Minister of National Health and Welfare, and
(b) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Employment and Immigration Commission that may be searched under this Part, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie;
b) le président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada pour les fichiers régis par la Commission du même nom et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

Information Commissioner means the Commissioner appointed under section 54.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3

Commissaire à l'information Le commissaire nommé conformément à l'article 54.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3

infringing, when applied to a copy of a work in which copyright subsists, means any copy, including any colourable imitation, made, or imported in contravention of this Act.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

contrefaçon À l'égard d'un exemplaire d'une œuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

initial benefit means the benefit payable under section 11.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

prestations initiales Les prestations visées à l'article 11.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

initial claim for benefit means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 5(1)

demande initiale de prestations Demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit d'un prestataire.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 5(1)

initial payment means the sum certain per tonne payable under the *Canadian Wheat Board Act* by the Board to a producer for grain sold and delivered by the producer to the Board.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

acompte à la livraison La somme déterminée, par tonne, payable au titre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* par la Commission, à un producteur, pour le grain qu'il lui a vendu et livré.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

initial payment means the sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by him to the administrator.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 48(1)

acompte à la livraison La somme par tonne, en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes d'un plan, au moment de la livraison ou à la date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan à un adhérent pour le grain que celui-ci lui a vendu et livré.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 48(1)

initial payment means the sum paid or credited for merchandise delivered or money advanced to primary producers

paiement initial La somme payée aux producteurs primaires d'un produit agricole à vendre sur un seul plan

of an agricultural product to be marketed under only one cooperative plan.
R.S.C. 1985, c. A-5, s. 2

initial payment means
(a) in respect of wheat, oats and barley, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to subsection 32(1) for the wheat, oats or barley in relation to which the offence was committed;
(b) in respect of rye, flaxseed and rapeseed, the price basis in storage Thunder Bay or Vancouver paid for the rye, flaxseed or rapeseed in relation to which the offence was committed; and
(c) notwithstanding paragraphs (a) and (b), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 68(1)

initial payment means
(a) with respect to grain sold and delivered to The Canadian Wheat Board, the sum certain per bushel payable therefor under the *Canadian Wheat Board Act*, and
(b) with respect to grain sold and delivered to any other person, the price paid therefor by the purchaser thereof.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 13(1)

injury means personal injury and includes loss of life.
R.S.C. 1985, c. N-28, s. 2

inland point means,
(a) in relation to grain, any of the railway points along Georgian Bay, along Lake Huron or along any waterways directly or indirectly connecting with Lake Huron and not

coopératif, ou à eux créditée pour des marchandises livrées ou des avances consenties.
L.R.C. (1985), ch. A-5, art. 2

acompte à la livraison S'entend :
a) dans le cas du blé, de l'orge ou de l'avoine, de la somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu du paragraphe 32(1) pour le blé, l'orge ou l'avoine ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;
b) dans le cas du seigle et des graines de lin ou de colza, du prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver versé pour le seigle ou les graines de lin ou de colza ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction;
c) malgré les alinéas a) et b), dans le cas de grains visés par un plan de commercialisation mis en œuvre conformément à la partie VI, de la somme déterminée, base en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable aux termes du plan au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, par l'administrateur du plan au producteur pour les grains ayant donné lieu à la perpétration de l'infraction.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 68(1)

paiement initial À l'égard du grain vendu et livré :
a) à la Commission canadienne du blé, la somme fixe, par boisseau, qui est payable selon la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;
b) à tout autre acheteur, le prix payé par celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 13(1)

blessure Blessures corporelles faites à une personne, y compris la mort.
L.R.C. (1985), ch. N-28, art. 2

point de l'intérieur
a) En ce qui concerne le grain, tout point de chemin de fer situé le long de la baie Georgienne, le long du lac Huron ou le long de toute voie navigable directement ou indirectement reliée au

being farther east than Prescott, but including Prescott, and
(b) in relation to flour, any point in Canada east of the 90th degree of west longitude.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 281(1)

lac Huron et qui ne se trouve pas plus à l'est que Prescott, mais y compris Prescott;
b) en ce qui concerne la farine, tout point du Canada à l'est du 90e degré de longitude ouest.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 281(1)

inland voyage means a voyage, not being a minor waters voyage, on the inland waters of Canada together with such part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada as lies within the United States or on Lake Michigan.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

voyage en eaux internes À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située dans les États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

inland waters means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn
(a) from Cap des Rosiers to the western-most point of Anticosti Island; and
(b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(3); c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

eaux internes Désigne l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du fleuve Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :
a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti;
b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(3)

eaux internes L'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :
a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti;
b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

inland waters of Canada means all the rivers, lakes and other navigable fresh waters within Canada, and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn
(a) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and
(b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

eaux internes du Canada La totalité des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces navigables, à l'intérieur du Canada, y compris le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée:
a) de Cap-des-Rosiers à la Pointe occidentale de l'île d'Anticosti;
b) de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du méridien de longitude soixante-trois degrés ouest.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

inland waters ship means a ship employed on an inland voyage.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire d'eaux internes Navire employé à un voyage en eaux internes.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

inmate means a person sentenced to imprisonment in or transferred to any class of penitentiary before or after the coming into force of this section.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 21.2(1); c. 34 (2nd Supp.), s. 5

détenu Individu condamné ou transféré au pénitencier avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 21.2(1); ch. 34 (2e suppl.), art. 5

inmate means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of Parliament or imposed for criminal contempt of court, but does not include
(a) a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately prior to April 2, 1984, who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency under that Act,
(b) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act, or
(c) a person in custody solely by reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section 737 of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2

détenu Individu qui purge une peine d'emprisonnement imposée en application d'une loi fédérale ou à la suite d'un outrage au tribunal en matière pénale, à l'exclusion :
a) d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 2 avril 1984, condamné à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée de délit;
b) d'un adolescent, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui a été placé sous garde aux termes de la même loi;
c) de l'individu détenu uniquement en raison d'une peine d'emprisonnement qui, en application de l'article 737 du *Code criminel*, doit être purgée de façon discontinue.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2

inmate means a person who, having been sentenced or committed to penitentiary, has been received and accepted at a penitentiary pursuant to the sentence or committal and has not been lawfully discharged therefrom.
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 2

détenu Individu qui, ayant été condamné au pénitencier, y a été accepté et écroué conformément à la peine infligée ou à l'ordre d'incarcération et n'a pas encore été légalement libéré.
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 2

inmate means a person who, having been sentenced or committed to penitentiary has been received and accepted at a penitentiary pursuant to the sentence or committal and has not been lawfully discharged therefrom or from any other place pursuant to section 23.1.
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 2; c. 35 (2nd Supp.), s. 15(1)

détenu Individu qui, ayant été condamné au pénitencier, y a été écroué conformément à la peine infligée ou à l'ordre d'incarcération et n'a pas été libéré du pénitencier ou de tout autre lieu visé à l'article 23.1
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 2; ch. 35 (2e suppl.), art. 15(1)

inmate means an inmate within the meaning of the *Penitentiary Act*.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 25(1); c. 35 (2nd Supp.), s. 13

détenu S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 25(1); ch. 35 (2e suppl.), art. 13

inner envelope means the plain envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot

enveloppe intérieure L'enveloppe unie, fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été

paper has been marked by an elector and before the ballot paper is transmitted to a special returning officer in an outer envelope.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

rempli par un électeur et avant qu'il ne soit transmis à un directeur du scrutin spécial dans une enveloppe extérieure.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

inquiry means an inquiry conducted pursuant to section 11.
R.S.C. 1985, c. T-9, s. 2

enquête Enquête menée en application de l'article 11.
L.R.C. (1985), ch. T-9, art. 2

insider means, except in section 131,
(a) a director or officer of a distributing corporation,
(b) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires, except by means of a redemption under section 36, shares issued by it,
(c) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires or sells shares issued by any of its affiliates, or
(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing corporation, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 126(1)

initié Sauf dans l'article 131 :
a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;
b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par voie de rachat, en vertu de l'article 36, ses propres actions;
c) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert ou vend les actions émises par les personnes morales de son groupe;
d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 126(1)

insider means
(a) a director or an officer of a distributing bank, and
(b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 168(1)

initié
a) Tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;
b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(1)

insider means, with respect to a bank,
(a) the bank;
(b) an affiliate of the bank;
(c) a director or an officer of the bank;
(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of

initié En ce qui concerne une banque, désigne :
a) la banque;
b) les personnes morales de son groupe;
c) ses administrateurs ou dirigeants;
d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

the votes attached to the shares of the bank;
(e) a person employed or retained by the bank; and
(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 172(1)

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses actions;
e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe — notamment le présent alinéa — ou au paragraphe (2), en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 172(1)

insider means, with respect to a corporation,
(a) the corporation;
(b) an affiliate of the corporation;
(c) a director or an officer of the corporation;
(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the corporation;
(e) a person employed or retained by the corporation; and
(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 131(1)

initié En ce qui concerne une société, désigne :
a) la société;
b) les personnes morales de son groupe;
c) ses administrateurs ou dirigeants;
d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses actions;
e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au paragraphe (2) ou au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 131(1)

insolvent farmer means a farmer
(a) who is for any reason unable to meet his obligations as they generally become due,
(b) who has ceased paying his current obligations in the ordinary course of business as they generally become due, or
(c) the aggregate of whose property is not, at a fair valuation, sufficient, or if disposed of at a fairly conducted sale under legal process would not be sufficient, to enable payment of all his obligations, due and accruing due.
R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), s. 2

agriculteur insolvable Agriculteur :
a) soit qui est incapable de s'acquitter de ses obligations au fur et à mesure de leur échéance;
b) soit qui a cessé de s'acquitter de ses obligations courantes dans le cours ordinaire de ses affaires au fur et à mesure de leur échéance;
c) soit dont la totalité des biens n'est pas suffisante, d'après une juste estimation, ou ne suffirait pas, s'il en était disposé lors d'une vente régulièrement effectuée par autorité de justice, pour permettre l'acquittement de toutes ses obligations échues ou à échoir.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2

insolvent person means a person who is not bankrupt and who resides or carries on business in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand dollars, and
(a) who is for any reason unable to meet his obligations as they generally become due,
(b) who has ceased paying his current obligations in the ordinary course of business as they generally become due, or
(c) the aggregate of whose property is not, at a fair valuation, sufficient, or, if disposed of at a fairly conducted sale under legal process, would not be sufficient to enable payment of all his obligations, due and accruing due.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

personne insolvable Personne qui n'est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités, dont les obligations, constituant à l'égard de ses créanciers des réclamations prouvables aux termes de la présente loi, s'élèvent à mille dollars et, selon le cas :
a) qui, pour une raison quelconque, est incapable de faire honneur à ses obligations au fur et à mesure de leur échéance;
b) qui a cessé d'acquitter ses obligations courantes dans le cours ordinaire des affaires au fur et à mesure de leur échéance;
c) dont la totalité des biens n'est pas suffisante, d'après une juste estimation, ou ne suffirait pas, s'il en était disposé lors d'une vente bien conduite par autorité de justice, pour permettre l'acquittement de toutes ses obligations échues ou à échoir.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

inspecting engineer means an engineer who is directed by the Minister, or by the Commission, to examine any railway or works, and includes two or more engineers, when two or more are so directed.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

ingénieur-inspecteur Ingénieur chargé par le ministre ou la Commission d'inspecter un chemin de fer ou des ouvrages et, en outre, deux ou plusieurs ingénieurs lorsque deux ou plusieurs ingénieurs sont chargés de cette inspection.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

inspection certificate means a certificate of inspection issued under this Act.
R.S.C. 1985, c. F-12, s. 2

certificat d'inspection Certificat d'inspection délivré aux termes de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-12, art. 2

inspection point means any place at which the Commission has made provision for the inspection of grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

poste d'inspection Lieu destiné par la Commission à l'inspection des grains.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

inspector means a person appointed or designated as an inspector pursuant to section 6.
R.S.C. 1985, c. F-9, s. 2; c. F-10, s. 2

inspecteur Personne nommée ou désignée à titre d'inspecteur en application de l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. F-9, art. 2; ch. F-10, art. 2

inspector means a person appointed or designated as an inspector pursuant to subsection 12(1) or (2).
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

inspecteur Personne nommée ou désignée à ce titre conformément aux paragraphes 12(1) ou (2).
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

inspector means a person appointed or designated as an inspector pursuant to section 5.
R.S.C. 1985, c. S-8, s. 2

inspecteur Personne nommée ou désignée à titre d'inspecteur en application de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. S-8, art. 2

inspector means a person appointed or designated as an inspector pursuant to section 15.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2

inspecteur Personne nommée ou désignée à ce titre aux termes de l'article 15.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to section 17.
R.S.C. 1985, c. F-12, s. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre en application de l'article 17.
L.R.C. (1985), ch. F-12, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to section 13.
R.S.C. 1985, c. M-10, s. 2(1)

inspecteur Personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1)

inspector means a person designated as an inspector pursuant to subsection 23(1).
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2

inspecteur L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1).
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to section 10.
R.S.C. 1985, c. M-11, s. 2(1)

inspecteur Personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 10.
L.R.C. (1985), ch. M-11, art. 2(1)

inspector means a person designated as an inspector pursuant to subsection 7(1).
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre aux termes du paragraphe 7(1).
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to section 6.
R.S.C. 1985, c. P-10, s. 2

inspecteur Personne désignée à titre d'inspecteur en vertu de l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. P-10, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to section 5.
R.S.C. 1985, c. P-15, s. 2

inspecteur Personne ainsi désignée en application de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. P-15, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2; c. T-10, s. 2; c. W-6, s. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre, conformément à la *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés*, pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2; ch. T-10, art. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre aux termes de la *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés* en vue de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

inspector means a person designated as a tobacco product inspector pursuant to section 11.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

inspecteur Personne désignée à titre d'inspecteur des produits du tabac aux termes de l'article 11.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

inspector means a person designated as an inspector pursuant to subsection 24(1).
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

inspecteur Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 24(1).
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

inspector means a person designated as an inspector pursuant to section 7.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre conformément à l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to section 4.
R.S.C. 1985, c. S-1, s. 2

inspecteur La personne nommée à ce titre conformément à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. S-1, art. 2

inspector means a person designated as an inspector by the Commission pursuant to section 12.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre par la Commission en application de l'article 12.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

inspector means a person designated as an inspector pursuant to subsection 18(1).
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 2

inspecteur La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 18(1).
L.R.C. (1985), ch. E-12, art. 2

inspector means a person or a member of a class of persons designated as an inspector under subsection 99(1).
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

inspecteur La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 99(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

inspector means an inspector appointed or designated in accordance with section 6.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

inspecteur Inspecteur nommé ou désigné en conformité avec l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

inspector means an inspector appointed or designated under section 19.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

inspecteur Inspecteur nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

inspector means an inspector designated pursuant to subsection 25(1).
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

inspecteur Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 25(1).
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

inspector means an inspector designated pursuant to subsection 30(1).
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

inspecteur La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 30(1).
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

inspector means any officer appointed under the authority of this Act and, in relation to any functions that may be executed by such an officer, includes any person designated under subsection 26(3) for the purpose of executing those functions.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

inspecteur Tout fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi ainsi que toute personne désignée en vertu du paragraphe 26(3) pour exercer certaines des fonctions de l'inspecteur.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

inspector means any official appointed, or designated by the Minister, to perform certain specified duties under this Act.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 2

inspector means any person designated as an inspector pursuant to subsection 13(1).
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

inspector means any person designated as an inspector under subsection 22(1), or pursuant to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* for the purpose of the enforcement of this Act.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

inspector means any person designated as a hazardous products inspector pursuant to section 13.
R.S.C. 1985, c. H-3, s. 2

inspector means any person designated as an inspector under section 249.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

inspector means any superior officer or any inspector of excise who is appointed or authorized to perform the duties of inspector in any defined district or excise division.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

inspector means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives and a deputy inspector of explosives appointed pursuant to section 13, and any other person who is directed by the Minister to inspect an explosive, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

inspector means the inspector of land titles offices appointed under the authority of this Act.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

Inspector means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1).
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

inspecteur Personne nommée, ou désignée par le ministre, pour l'exécution des fonctions prévues par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 2

inspecteur La personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 13(1).
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la *Loi sur le ministère des Consommateurs et des Sociétés* pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

inspecteur Personne désignée à titre d'inspecteur des produits dangereux aux termes de l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. H-3, art. 2

inspecteur Personne désignée à ce titre conformément à l'article 249.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

inspecteur Tout fonctionnaire supérieur ou tout inspecteur de l'accise nommé pour exercer les fonctions d'inspecteur dans un district ou dans une division d'accise déterminé, ou autorisé à cette fin.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

inspecteur L'inspecteur en chef des explosifs, les inspecteurs et inspecteurs adjoints d'explosifs, nommés aux termes de l'article 13, ainsi que toute autre personne que le ministre charge d'inspecter un explosif, un véhicule, une fabrique agréée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

inspecteur L'inspecteur des bureaux des titres de biens-fonds, nommé en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

Inspecteur L'Inspecteur général des banques nommé en application du paragraphe 245(1).
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

Inspector means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1) of the *Bank Act*.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

Inspecteur L'Inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 245(1) de la *Loi sur les banques*.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

Inspector General means the Inspector General appointed pursuant to subsection 30(1).
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

inspecteur général L'inspecteur général nommé en vertu du paragraphe 30(1).
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

instalment base: See **first instalment base**.

Institute means the Canadian Institute for International Peace and Security established by section 3.
R.S.C. 1985, c. C-18, s. 2; c. 46 (1st Supp.), s. 3(F)

Institut L'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales constitué par l'article 3.
L.R.C. 1985, ch. C-18, art. 2; ch. 46 (1er suppl.), art. 3(F)

institution means an institution that is publicly owned and is operated solely for the benefit of the public, that is established for educational or cultural purposes and that conserves objects and exhibits them or otherwise makes them available to the public.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

établissement Établissement public, créé à des fins éducatives ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les met à la disposition du public, notamment par des expositions.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

institution means any international financial institution named in the schedule.
R.S.C. 1985, c. I-18, s. 2

institution S'entend de toute institution financière internationale mentionnée à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. I-18, art. 2

instrument means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1); S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

acte Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

instrument means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a foreign customer or a bond, debenture or other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer and includes an agreement to pay.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

effet Effet négociable, notamment billet à ordre ou lettre de change, payable par un client étranger ou titre de créance, notamment obligation, que celui-ci émet ou donne. L'accord de paiement est assimilé à un effet.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

instrument means any grant, certificate of title, conveyance, assurance, deed, map, plan, will, probate of will, letters of administration or an exemplification

instrument ou **acte** Concession, certificat de titre, transport, assurance, carte, plan, testament, acte d'homologation de testament, lettres

thereof, mortgage or encumbrance, or any other document in writing relating to or affecting the transfer of or other dealing with land or evidencing title thereto.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

d'administration ou leur ampliation, hypothèque ou charge, ou tout autre document écrit concernant ou touchant une cession ou autre disposition de biens-fonds constituant une preuve de titre à leur égard.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

instrument of incorporation means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

acte constitutif La loi spéciale ou les lettres patentes par lesquelles une banque a été constituée.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

instrument of incorporation means, in relation to a company, the special Act or letters patent incorporating the company.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

acte de constitution en personne morale Par rapport à une compagnie, la loi spéciale ou les lettres patentes constituant la compagnie en personne morale.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

instrument of incorporation means, in relation to a loan company, the special Act or letters patent incorporating the company.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 2

acte constitutif La loi spéciale ou les lettres patentes conférant la personnalité morale à la société.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 2

instrument of incorporation means, in relation to a trust company, the special Act or letters patent incorporating the company.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 2

acte constitutif La loi spéciale ou les lettres patentes conférant la personnalité morale à la société.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 2

instrument of incorporation means, in relation to an association, the special Act or letters patent incorporating the association.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 2

acte de constitution Relativement à une association, la loi spéciale ou les lettres patentes constituant cette association en personne morale.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 2

insurable earnings means, in relation to any period, the total amount of the earnings from insurable employment for that period of an insured person or the maximum insurable earnings for that period as prescribed by or under this Act, whichever is the lesser.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

rémunération assurable Relativement à une période quelconque, soit le total de la rémunération d'un assuré provenant de tout emploi assurable pour cette période, soit le maximum de la rémunération assurable pour cette période tel que prescrit en vertu de la présente loi, si ce maximum est inférieur au total.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

insurable employment means employment specified in subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

emploi assurable Emploi spécifié au paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

insurance charge means the cost of insuring the risk assumed by the person who advances or is to advance credit under an agreement or arrangement, where the face amount of the insurance does not exceed the credit advanced.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 347(2)

frais d'assurance Le coût de l'assurance du risque assumé ou devant être assumé par le prêteur, assurance dont la garantie ne peut dépasser le capital prêté.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 347(2)

insurance company means a company transacting the business of insurance and includes any unincorporated association or reciprocal exchange transacting that business.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

compagnie d'assurance Compagnie exerçant les opérations d'assurance, y compris toute association non constituée en personne morale ou tout échange d'interassurance réciproque, exerçant des opérations d'assurance.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

insurance scheme means a scheme of crop insurance established by provincial law.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 2

régime d'assurance Régime d'assurance-récolte institué par une loi provinciale.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 2

insured crop means a crop insured under provincial law.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 2

récolte assurée Récolte assurée sous le régime d'une loi provinciale.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 2

insured health services means hospital services, physician services and surgical-dental services provided to insured persons, but does not include any health services that a person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or under any Act of the legislature of a province that relates to workers' or workmen's compensation.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

services de santé assurés Services hospitaliers, médicaux ou de chirurgie dentaire fournis aux assurés à l'exception des services de santé auxquels une personne a droit ou est admissible en vertu d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale relative aux accidents de travail.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

insured loan means a loan in respect of which an insurance policy has been issued under this Act and is in force.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

prêt assuré Prêt couvert par une police d'assurance émise sous le régime de la présente loi et non échue.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

insured person means a person who is or has been employed in insurable employment.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

assuré Personne qui exerce ou a exercé un emploi assurable.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

insured person means, in relation to a province, a resident of the province other than
(a) a member of the Canadian Forces,
(b) a member of the Royal Canadian

assuré Habitant d'une province, à l'exception :
a) des membres des Forces canadiennes;
b) des membres de la Gendarmerie royale du Canada nommés à un grade;

Mounted Police who is appointed to a rank therein,
(c) a person serving a term of imprisonment in a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*, or
(d) a resident of the province who has not completed such minimum period of residence or waiting period, not exceeding three months, as may be required by the province for eligibility for or entitlement to insured health services.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

c) des personnes purgeant une peine d'emprisonnement dans un pénitencier, au sens de la *Loi sur les pénitenciers*;
d) des habitants de la province qui s'y trouvent depuis une période de temps inférieure au délai minimal de résidence ou de carence d'au plus trois mois imposé aux habitants par la province pour qu'ils soient admissibles ou aient droit aux services de santé assurés.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

insurer means any corporation incorporated for the purpose of carrying on the business of insurance, any association of persons formed on the plan known as Lloyds whereby each associate underwriter becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount insured under a contract of insurance, and any exchange.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 3

assureur Toute personne morale constituée pour exercer des opérations d'assurance, toute association de personnes formée d'après le plan dit Lloyds, en vertu duquel chaque assureur associé devient responsable d'une partie déclarée, limitée ou proportionnelle de la somme entière assurée aux termes d'un contrat d'assurance, et toute Bourse.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 3

intercept has the same meaning as in section 183 of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

intercepter S'entend au sens de l'article 183 du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

intercept includes listen to or record a function of a computer system, or acquire the substance, meaning or purport thereof.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 342.1(2); c. 27 (1st Supp.), s. 45

intercepter S'entend notamment du fait d'écouter ou d'enregistrer une fonction d'un ordinateur ou de prendre connaissance de sa substance, de son sens ou de son objet.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 342.1(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 45

intercept includes listen to, record or acquire a communication or acquire the substance, meaning or purport thereof.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 183; c. C-50, s. 16

intercepter S'entend notamment du fait d'écouter, d'enregistrer ou de prendre volontairement connaissance d'une communication ou de sa substance, son sens ou son objet.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 183

interception S'entend notamment du fait d'écouter, d'enregistrer ou de prendre connaissance d'une communication ou de son sens, sa substance ou son objet.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 16

interchange means a place where the line of a railway company connects the line of another railway company and

lieu de correspondance Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre

where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by that other company.
S.C. 1987, c. 34, s. 110

compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.
S.C. 1987, ch. 34, art. 110

interconference agreement means any contract, agreement or arrangement between the members of a conference and the members of another conference and includes any amendment thereto.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

accord mixte Contrat, accord ou arrangement entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence, y compris les modifications qui peuvent y être apportées.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

interest has the meaning assigned by section 49.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

titre A le sens donné à l'article 49.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

interest: In this section, unless otherwise specified, interest means simple interest at four per cent per annum from the middle of the fiscal year in which the contributions would have been made, had the contributor been required to make those contributions during the period for which he elected to pay, until the time of the election.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 7(2)

intérêts : Au présent article, sauf indication contraire, intérêts s'entend de l'intérêt simple à quatre pour cent l'an depuis le milieu de l'exercice où les contributions auraient été faites, si le contributeur avait été requis de verser ces contributions pendant la période pour laquelle il a décidé de payer, jusqu'au moment de l'option.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 7(2)

interest means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

titre Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 47; 1988, ch. 28, art. 49

interest means simple interest at four per cent par annum from the middle of the fiscal year in which the contributions would have been made, had the contributor been required to make those contributions during the period for which he elects to pay, until the first day of the month in which the election is made.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 7(2)

intérêts Désigne l'intérêt simple à quatre pour cent l'an depuis le milieu de l'exercice où les contributions auraient été faites, si le contributeur avait été requis de verser ces contributions pendant la période pour laquelle il a choisi de payer, jusqu'au premier jour du mois où l'option est exercée.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 7(2)

interest means simple interest at four per cent per annum from the middle of the fiscal year in which the contributions would have been made,

intérêts S'entend de l'intérêt simple à quatre pour cent l'an depuis le milieu de l'exercice où les contributions auraient été faites, si le contributeur avait été

had the contributor been required to make those contributions during the period for which he elected to pay, until the time of the election.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 7(2)

requis de verser ces contributions pendant la période pour laquelle il a décidé de payer, jusqu'à l'époque de l'option.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 7(2)

interest means the aggregate of all charges and expenses, whether in the form of a fee, fine, penalty, commission or other similar charge or expense or in any other form, paid or payable for the advancing of credit under an agreement or arrangement, by or on behalf of the person to whom the credit is or is to be advanced, irrespective of the person to whom any such charges and expenses are or are to be paid or payable, but does not include any repayment of credit advanced or any insurance charge, official fee, overdraft charge, required deposit balance or, in the case of a mortgage transaction, any amount required to be paid on account of property taxes.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 347(2)

intérêt L'ensemble des frais de tous genres, y compris les agios, commissions, pénalités et indemnités, qui sont payés ou payables à qui que ce soit par l'emprunteur ou pour son compte, en contrepartie du capital prêté ou à prêter. La présente définition exclut un remboursement de capital prêté, les frais d'assurance, les taxes officielles, les frais pour découvert de compte, le dépôt de garantie et dans le cas d'un prêt hypothécaire les sommes destinées à l'acquittement de l'impôt foncier.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 347(2)

interest: Notwithstanding section 3, the meaning of the term "interest" in any convention given the force of law in Canada before November 19, 1974 does not include any amount paid or credited, pursuant to an agreement in writing entered into before June 23, 1983, as consideration for a guarantee referred to in paragraph 214(15)(a) of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. I-4, s. 6

intérêts Par dérogation à l'article 3, « intérêts », dans les conventions qui ont eu effet au Canada avant le 19 novembre 1975, ne s'applique pas aux montants versés ou crédités en vertu d'un accord écrit conclu avant le 23 juin 1983 en contrepartie d'une garantie visée à l'alinéa 214(15)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. I-4, art. 6

interest in land, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee therein.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

droit réel immobilier Relativement à un bien-fonds dans la province de Québec, s'entend notamment du droit d'un locataire du bien-fonds.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

interest owner means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

interested party, in respect of an inquiry, includes
(a) the complainant who filed the notice of complaint, if any, giving rise to the inquiry;

partie intéressée Pour l'application du paragraphe (1), sont comprises parmi les parties intéressées, dans le cadre d'une enquête, les personnes suivantes :
a) le cas échéant, le plaignant qui a

(b) a Canadian producer;
(c) an importer, user or consumer of the textile and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry;
(d) any person or association representing any producer, importer, user or consumer of such goods; and
(e) a labour union or unit thereof, or any other representative group of workers, representing any workers employed in the production of textile and clothing goods in Canada.
R.S.C. 1985, c. T-9, s. 2

déposé l'avis de plainte donnant lieu à l'enquête;
b) tout producteur canadien;
c) tout importateur, utilisateur ou consommateur des articles de textile et d'habillement qui font l'objet de l'enquête;
d) toute personne ou association représentant un producteur, importateur, utilisateur ou consommateur de ces articles;
e) tout syndicat ouvrier ou section d'un tel syndicat, ou tout autre groupement représentatif de travailleurs affectés à la production, au Canada, d'articles de textile et d'habillement.
L.R.C. (1985), ch. T-9, art. 2

interested person includes
(a) an offeree whether or not he deposits shares pursuant to a take-over bid;
(b) an offeree corporation;
(c) an offeror; and
(d) a rival offeror.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 205(4)

intéressé S'entend, entre autres :
a) d'un pollicité, qu'il dépose ou non des actions à la suite de l'offre;
b) d'une société pollicitée;
c) d'un pollicitant;
d) d'un pollicitant concurrent.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 205(4)

interested person means
(a) a director of the Corporation or a member of a Council,
(b) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director or a member of a Council, or
(c) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director or a member of a Council.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 36(1)

personne intéressée Selon le cas :
a) un administrateur de la Banque ou un membre de comité régional;
b) le conjoint, l'enfant, le frère, la sœur, le père ou la mère d'un administrateur ou d'un membre de comité régional;
c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la sœur, du père ou de la mère d'un administrateur ou d'un membre de comité régional.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 36(1)

inter-jurisdictional waters means any waters, whether international, boundary or otherwise, that, whether wholly situated in a province or not, significantly affect the quantity or quality of waters outside the province.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

eaux relevant de plusieurs juridictions Eaux — internationales, limitrophes ou autres — situées entièrement dans une province ou non, qui affectent sensiblement la quantité ou la qualité des eaux se trouvant à l'extérieur de la province.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

intermediate engagement means a fixed period of service of a member of the regular force of such duration as is prescribed by regulation.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

engagement de durée intermédiaire Période de service d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

internal waters has the same meaning as in the *Customs Act*.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1); c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3), (Sch. III, Item 2)

eaux intérieures Eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes*.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1); ch. 1 (2e suppl.), art. 213(3), (ann. II, nº 2)

internal waters includes
(a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea and any areas of the sea, other than the territorial sea, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty, and
(b) the inland waters.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

eaux intérieures Sont comprises parmi les eaux intérieures :
a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;
b) les eaux internes.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

international bridge means a bridge or tunnel, including the approaches or facilities connected therewith, over or under any waterway being or running along or across the boundary between Canada and any foreign country.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 9(3)

pont international Désigne un pont ou un tunnel, y compris les abords ou aménagements qui s'y rattachent, construit au-dessus ou au-dessous d'un cours d'eau à un endroit où celui-ci constitue, longe ou traverse la frontière séparant le Canada d'un pays étranger.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 9(3)

international carriage means any carriage in which, according to the agreement between the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the carriage or a transhipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties or within the territory of a single High Contracting Party if there is an agreed stopping place within the territory of another State, even if that State is not a High Contracting Party. Carriage between two points within the territory of a single High Contracting Party without an agreed stopping place within the territory of another State is not international carriage for the purposes of this Convention.
R.S.C. 1985, c. C-26, Sch. III, art. I(a)

transport international Au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante si une escale est prévue sur le territoire d'un autre État, même si cet État n'est pas une Haute Partie Contractante. Le transport sans une telle escale entre deux points du territoire d'une seule Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.
L.R.C. (1985), ch. C-26, ann. III, art. Ia)

international carriage means any carriage in which, according to the agreement between the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the carriage or a transhipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties, or within the territory of a single High Contracting Party, if there is an agreed

transport international Au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante, si une

stopping place within a territory subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of another Power, even though that Power is not a party to this Convention. A carriage without such an agreed stopping place between territories subject to the sovereignty, suzerainty, mandate or authority of the same High Contracting Party is not deemed to be international for the purposes of this Convention.
R.S.C. 1985, c. C-26, Sch. I, art. 1(2)

escale est prévue dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une autre Puissance même non Contractante. Le transport sans une telle escale entre les territoires soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité de la même Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.
L.R.C. (1985), ch. C-26, ann. I, art. 1(2)

international emergency means an emergency involving Canada and one or more other countries that arises from acts of intimidation or coercion or the real or imminent use of serious force or violence and that is so serious as to be a national emergency.
S.C. 1988, c. 29, s. 27

état de crise internationale Situation de crise à laquelle sont mêlés le Canada et un ou plusieurs autres pays à la suite d'actes d'intimidation ou de cœrcition ou de l'usage, effectif ou imminent, de force ou de violence grave et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.
S.C. 1988, ch. 29, art. 27

International flight means a flight made by a Canadian air carrier between Canada and a point located in the territory of another state except a point located in the United States.
S.C. 1988, c. 21, s. 5(4)

vol international Vol effectué par un transporteur aérien canadien entre le Canada et un point situé dans un autre pays, sauf un point situé aux États-Unis.
S.C. 1988, ch. 21, art. 5(4)

international power line means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting power from or to a place in Canada to or from a place outside Canada.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

ligne internationale de transport d'électricité ou **ligne internationale** Installations construites ou exploitées en vue du transport de l'électricité du Canada à l'étranger, ou inversement.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

international river means water flowing from any place in Canada to any place outside Canada.
R.S.C. 1985, c. I-20, s. 2

cours d'eau international Eaux qui coulent d'un endroit du Canada à un endroit situé hors du canada.
L.R.C. (1985), ch. I-20, art. 2

international river improvement means a dam, obstruction, canal, reservoir or other work the purpose or effect of which is
(a) to increase, decrease or alter the natural flow of an international river, and
(b) to interfere with, alter or affect the actual or potential use of the international river outside Canada.
R.S.C. 1985, c. I-20, s. 2

ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international Barrage, obstacle, canal, bassin de retenue ou autre ouvrage dont l'objet ou effet consiste :
a) d'une part, à augmenter, diminuer ou changer le débit naturel du cours d'eau international;
b) d'autre part, à déranger, modifier ou influencer l'utilisation effective ou virtuelle du cours d'eau international hors du Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-20, art. 2

international service means an air service that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between Canada and a point in the territory of another country.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

service international Service aérien offert au public pour le transport des passagers ou des marchandises, ou des deux, entre le Canada et l'étranger.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

international transport means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

transport international désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

international voyage
(a) when used with reference to Load Line Convention ships, means a voyage, not being an inland voyage, from a port in one country to a port in another country, either of those countries being a country to which the Load Line Convention applies, and
(b) when used with reference to Safety Convention ships, means a voyage, not being an inland voyage, from a port in one country to a port in another country, either of those countries being a country to which the Safety Convention applies,
and for the purposes of this definition, every territory for the international relations of which a country to which the appropriate Convention applies is responsible or for which the United Nations is the administering authority shall be deemed to be a separate country.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

voyage international
a) Relativement à des navires ressortissant à la Convention sur les lignes de charge, voyage, à l'exclusion d'un voyage en eaux internes, d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, l'un ou l'autre de ces pays étant un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge;
b) relativement à des navires ressortissant à la Convention de sécurité, voyage, à l'exclusion d'un voyage en eaux internes, d'un port d'un pays à un port d'un autre pays, l'un ou l'autre de ces pays étant un pays auquel s'applique la Convention de sécurité.
Pour l'application de la présente définition, est censé être un pays distinct tout territoire dont les relations internationales relèvent d'un pays auquel s'applique la convention appropriée ou qui est placé sous l'administration de l'Organisation des Nations Unies.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

international waters means waters of rivers that flow across the international boundary between the United States and Canada.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

eaux internationales Eaux des fleuves et rivières qui traversent la frontière entre les États-Unis et le Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

internationally protected person means
(a) a head of state, including any member of a collegial body that performs the functions of a head of

personne jouissant d'une protection internationale
a) Tout chef d'État, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la constitution de l'État

state under the constitution of the state concerned, a head of a government or a minister of foreign affairs, whenever that person is in a state other than the state in which he holds that position or office,
(b) a member of the family of a person described in paragraph (a) who accompanies that person in a state other than the state in which that person holds that position or office,
(c) a representative or an official of a state or an official or agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and at the place where an offence referred to in subsection 7(3) is committed against his person or any property referred to in section 431 that is used by him, is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, or
(d) a member of the family of a representative, official or agent described in paragraph (c) who forms part of his household, if the representative, official or agent, at the time when and at the place where any offence referred to in subsection 8(3) is committed against the member of his family or any property referred to in section 431 that is used by that member, is entitled, pursuant to international law, to special protection from any attack on his person, freedom or dignity.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

considéré les fonctions de chef d'État, tout chef de gouvernement ou tout ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un État autre que celui dans lequel elle occupe ces fonctions;
b) tout membre de la famille d'une personne visée à l'alinéa a) qui accompagne cette personne dans un État autre que celui dans lequel celle-ci occupe ces fonctions;
c) tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un État et tout fonctionnaire, personnalité officielle ou agent d'une organisation internationale de type intergouvernemental, pourvu que cette personne bénéficie en vertu du droit international, à la date et au lieu où une infraction visée au paragraphe 7(3) est commise contre sa personne ou contre un bien qu'il utilise, visé à l'article 431, d'une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité;
d) tout membre de la famille d'un représentant, d'un fonctionnaire, d'une personnalité officielle ou d'un agent visé à l'alinéa c) qui fait partie de son ménage, pourvu que ce représentant, ce fonctionnaire, cette personnalité officielle ou cet agent bénéficie en vertu du droit international, à la date et au lieu où une infraction visée au paragraphe 7(3) est commise contre ce membre de sa famille ou contre un bien utilisé par ce dernier et visé à l'article 431, d'une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

interruption of earnings means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment or a reduction in his hours of work for that employer resulting in a prescribed reduction in earnings.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

arrêt de rémunération L'arrêt de la rémunération d'un assuré lorsque celui-ci cesse d'être à l'emploi d'un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison, ou une réduction de ses heures de travail entraînant une réduction de rémunération telle que prescrite.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

interswitch means, in relation to traffic, to transfer the traffic from the lines of one railway company to those

interconnexion Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de

of another railway company in accordance with regulations made under subsection 152(4).
S.C. 1987, c. 34, s. 110

chemin de fer conformément aux règlements d'application du paragraphe 152(4).
S.C. 1987, ch. 34, art. 110

intoxicant includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1); N-27, s. 2; c. Y-2, s. 2

boisson alcoolisée Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1); ch. N-27, art. 2; ch. Y-2, art. 2

intoxicating liquor means any liquor that is, by the law of the province for the time being in force, deemed to be intoxicating liquor and that it is unlawful to sell or have in possession without a permit or other authority of the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency authorized to issue the permit or grant the authority.
R.S.C. 1985, c. I-3, s. 2

boisson enivrante Toute boisson réputée boisson enivrante d'après le droit d'une province alors en vigueur, qu'il est illégal de vendre ou d'avoir en sa possession sans un permis ou autre autorisation du gouvernement de la province ou d'un fonctionnaire ou organisme du gouvernement ayant qualité pour délivrer ce permis ou accorder cette autorisation.
L.R.C. (1985), ch. I-3, art. 2

intra-provincial truck transport of goods means the transport of goods between any two points in a province by means of an extra-provincial truck undertaking.
S.C. 1987, c. 35, s. 11

camionnage intra-provincial S'entend du transport de marchandises, effectué par une entreprise de camionnage extra-provinciale, dont l'origine et la destination sont situées dans la même province.
S.C. 1987, ch. 35, art. 11

invalid means physically or mentally incapable of earning.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

invalide Physiquement ou mentalement incapable de gain.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

invention means any new and useful art, process, machine, manufacture or composition of matter, or any new and useful improvement in any art, process, machine, manufacture or composition of matter.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2; c. P-32, s. 2

invention Toute réalisation, tout procédé, toute machine, fabrication ou composition de matières, ainsi que tout perfectionnement de l'un d'eux, présentant le caractère de la nouveauté et de l'utilité.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

invention Tout procédé, technique, moyen de fabrication ainsi que toute machine — ou tout perfectionnement dans l'un ou l'autre de ces cas — présentant un caractère de nouveauté et d'utilité.
L.R.C. (1985), ch. P-32, art. 2

investigation means an investigation that
(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;
(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or
(c) is within a class of investigations specified in the regulations.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 16(4); c. P-21, s. 22(3)

enquête S'entend de celle qui :
a) se rapporte à l'application d'une loi fédérale;
b) est autorisée sous le régime d'une loi fédérale;
c) fait partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 16(4); ch. P-21, art. 22(3)

investigator means any person designated as an investigator under subsection 10(2).
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

enquêteur Personne ainsi désignée en application du paragraphe 10(2).
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

investment includes the purchase price of land, moneys expended on the installation of services, the laying out and construction of streets, sidewalks and lanes and the development of park areas, public space and facilities appropriate to a residential housing development, and such carrying charges and other expenses incurred by the company in respect of the land as may be approved by the Corporation, including taxes, insurance, repairs and maintenance.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 38

placement S'entend du prix d'achat du terrain, du coût des travaux d'aménagement des infrastructures et de l'aménagement de parcs, de places publiques et de services appropriés à un quartier résidentiel, ainsi que des frais d'administration et autres engagés par la compagnie relativement au terrain et approuvés par la Société, y compris les taxes, les assurances, les réparations et l'entretien.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 38

investment means
(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or
(b) a loan to a person or persons, but does not include an advance or a loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the company.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 64(4); c. T-20, s. 82(4)

placement
a) Placement sous forme d'achat de titres de créance, notamment obligations, débentures ou effets négociables, ou d'actions, d'une personne morale;
b) prêt consenti à une ou plusieurs personnes.
Sont toutefois exclus de la présente définition les avances ou prêts, garantis ou non, faits par une société à une personne morale et qui ne sont qu'accessoires à l'activité principale de la société.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 64(4); ch. T-20, art. 82(4)

investment means
(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or
(b) a loan to a person or persons, but does not include any normal working balance between the company and any other corporation transacting the

placement Selon le cas :
a) un placement dans une personne morale sous forme d'achat d'obligations, de débentures, d'effets négociables ou autres titres de créance sur cette personne morale ou d'actions de celle-ci;
b) un prêt consenti à une ou plusieurs personnes.
La présente définition exclut un solde de compte d'exploitation normal entre la

business of insurance or any advance or loan made with respect thereto or that is otherwise merely ancillary to the main business of the company.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 51(1)

compagnie et une autre personne morale faisant les opérations d'assurance et une avance ou un prêt consentis à cet égard ou qui sont par ailleurs simplement incidents aux opérations habituelles de la compagnie.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 51(1)

investment means
(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or
(b) a loan to a person or persons
but does not include an advance or a loan, whether secured or unsecured, that is made by an investment company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the investment company.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 11(1)

placement
a) Placement sous forme d'achat de titres de créance, notamment obligations, débentures ou effets négociables, ou d'actions, d'une personne morale;
b) prêt consenti à une ou plusieurs personnes.
Sont toutefois exclus de la présente définition les avances ou prêts, garantis ou non, faits par une société d'investissement à une personne morale et qui ne sont qu'accessoires à l'activité principale de la société.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 11(1)

investment in a foreign country means
(a) the acquisition of shares, stock or any other interest in a corporation incorporated and carrying on, or proposing to carry on, business in a foreign country,
(b) the acquisition of a right to share in the assets of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country, whether as a corporation or otherwise,
(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,
(d) the transferring of money, or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country,
(e) the acquisition, pursuant to a written agreement, of a right in respect of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country
(i) to manage the business,
(ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to the business,
(iii) to participate in the profits of the business, or

investissement dans un pays étranger
a) Acquisition soit d'actions ou de valeurs d'une personne morale qui exploite ou se propose d'exploiter une entreprise à l'étranger, soit d'une autre forme de participation dans celle-ci;
b) acquisition d'un droit de partage de l'actif d'une entreprise — dotée ou non de la personnalité morale — qui est exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, à l'étranger;
c) octroi, par tout moyen, de prêts ou de crédits, destinés à une personne se trouvant dans un pays étranger pour utilisation par celle-ci dans le cadre d'une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays;
d) transfert de fonds ou expédition de marchandises ou d'équipement vers un pays étranger, les fonds ou marchandises étant destinés à une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays;
e) acquisition, par accord écrit, en ce qui concerne une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans un pays étranger, du droit :
(i) soit de la gérer,
(ii) soit de lui fournir des services consultatifs d'ordre général ou d'ordre administratif, financier ou technique,
(iii) soit de participer à ses bénéfices,
(iv) soit d'en recevoir une rétribution dont le montant est fixé en fonction de

(iv) to receive a payment from the business, the amount of which is related to or determined by the use by the business of property of the recipient of the payment, the volume of the production or sales of the business or the value of the production or sales of the business,
(f) the issuing by a person to another person of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment described in any of paragraphs (a) to (e) that is made by that other person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country, or
(g) where there is a series of two or more guarantees each of which, except the first, is given in respect of a preceding guarantee in the series, the giving of any guarantee in the series if the first such guarantee is an investment in a foreign country by reason of paragraph (f).
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

l'usage qu'elle fait des biens fournis, du volume de sa production ou de ses ventes ou de la valeur de sa production ou de ses ventes;
f) fourniture, à la personne qui fait l'un des investissements visés aux alinéas a) à e), d'une garantie couvrant les versements qu'elle doit effectuer par suite de l'investissement;
g) dans le cas d'au moins deux garanties en série, dont chacune, sauf la première, est donnée à l'égard d'une garantie précédente, toute garantie donnée dans la série pourvu que la première constitue un investissement dans un pays étranger aux termes de l'alinéa f).
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

investment company means a company
(a) incorporated after January 1, 1972 primarily for the purpose of carrying on the business of investment, or
(b) that carries on the business of investment,
but does not include a company to which the *Bank Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Trust Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1)

société d'investissement Société :
a) soit constituée après le 1er janvier 1972 principalement en vue de faire des opérations d'investissement;
b) soit qui fait des opérations d'investissement.
Sont exclues de la présente définition les sociétés régies par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1)

investment counselling means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities whether or not such other persons are ascertained but does not include the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 174(1)

conseil de placements Services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 174(1)

investment tax credit has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*.
S.C. 1988, c. 28, s. 239

crédit d'impôt à l'investissement S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
S.C. 1988, ch. 28, art. 239

investor means a holder of a mortgage-backed security issued as described in paragraph 21.2(1)(b).
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 21.1; c. 8 (1st Supp.), s. 1

investisseur Détenteur d'un titre hypothécaire dont l'émission est visée à l'alinéa 21.2(1)b).
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 21.1; ch. 8 (1er suppl.), art. 1

investor means a person carrying on business or other activities in Canada who is planning an investment in a foreign country.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 23(1)

investisseur Personne qui exploite une entreprise ou exerce d'autres activités au Canada et qui projette de faire un investissement dans un pays étranger.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 23(1)

investor means, with respect to an applicant for a certificate, a person who has a total equity percentage in the applicant that is greater than zero.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

investisseur Relativement à un demandeur de certificat, la personne qui a un pourcentage de participation totale dans le demandeur supérieur à zéro.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

issuance date means the date on which shares of the Corporation are first issued after the coming into force of those sections to any person, other than the Minister.
S.C. 1988, c. 44, s. 11(4)

date d'émission S'entend de la date de la première émission d'actions de la Société à toute personne, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de ces articles.
S.C. 1988, ch. 44, art. 11(4)

issue means the first delivery of a bill or note, complete in form, to a person who takes it as a holder.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

émission Première livraison d'une lettre ou d'un billet, parfaitement libellés, à une personne qui l'accepte comme détenteur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

issuer includes a corporation
(a) that is required by this Act to maintain a securities register, or
(b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 48(2)

émetteur Est assimilée à l'émetteur la société qui, selon le cas :
a) doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières;
b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

issuer means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 133(1)

émetteur La banque qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des débentures bancaires.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 133(1)

issuer means a person who issues mortgage-backed securities as described in paragraph 21.2(1)(b).
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 21.1; c. 8 (1st Supp.), s. 1

émetteur Émetteur de titres hypothécaires dont l'émission est visée à l'alinéa 21.2(1)b).
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 21.1; ch. 8 (1er suppl.), art. 1

issuer, in relation to a security, means the bank that issues or issued the security.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2)

émetteur Par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

issuing corporation means a qualified corporation described in subsection 5(1).
S.C. 1988, c. 34, s. 2

émetteur La corporation agréée visée au paragraphe 5(1).
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

j

job creation project means a project that is approved by the Commission for the purposes of this section under a program designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 25(1)

projet créateur d'emplois S'entend d'un projet approuvé par la Commission dans le cadre d'un programme destiné principalement à créer des emplois et mis en œuvre par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 25(1)

joint and survivor pension benefit means an immediate pension benefit that continues at least until the death of the member or former member or the death of the spouse of the member or former member, whichever occurs later.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

prestation réversible Prestation de pension immédiate dont le service continue jusqu'au décès du participant actuel ou ancien, ou de son conjoint survivant.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

joint contributory period means the period commencing on January 1, 1966, or with the month in which the elder of the two spouses reaches eighteen years of age, whichever is later, and ending
(a) where both spouses are contributors, with the month in which the later of their respective contributory periods ends, or
(b) where only one spouse is a contributor, with the later of
(i) the month in which the contributor's period ends, and
(ii) the earlier of the month in which the non-contributor reaches seventy years of age and the month in which an application for an assignment of a retirement pension is approved,
but excluding, where subsection (6) applies, any month that is excluded

période cotisable conjointe La période commençant soit le 1er janvier 1966, soit avec le mois au cours duquel le plus âgé des conjoints atteint l'âge de dix-huit ans, selon le dernier de ces événements à survenir, et se terminant :
a) si les deux conjoints sont des cotisants, avec le mois au cours duquel se termine celle de leurs périodes cotisables respectives qui prend fin le plus tard;
b) si un seul des conjoints est un cotisant, avec le dernier des mois suivants à survenir :
(i) le mois au cours duquel la période cotisable du cotisant prend fin,
(ii) le mois au cours duquel le conjoint qui n'est pas un cotisant atteint l'âge de soixante-dix ans ou le mois au cours duquel est approuvée une demande de

from the contributory period of both spouses pursuant to paragraph 49(c) or (d).
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 65.1(8); c. 30 (2nd Supp.), s. 33

cession de pension de retraite, en choisissant celui de ces deux mois qui survient le plus tôt,
mais cette période n'inclut pas, dans les cas d'application du paragraphe (6), un mois qui est exclu de la période cotisable des deux conjoints en application de l'alinéa 49c) ou d).
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 65.1(8); ch. 30 (2e suppl.), art. 33

joint exploration corporation has the meaning assigned by paragraph 66(15)(g) of the *Income Tax Act*.
S.C. 1988, c. 34, s. 2

corporation d'exploration en commun S'entend au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

joint line movement means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 49(2)

mouvement sur ligne conjointe S'entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 49(2)

joint pension benefit: See **joint and survivor pension benefit**.

joint planning committee means a committee established pursuant to section 214.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 211

comité mixte Le comité mixte de planification constitué aux termes de l'article 214.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 211

joint venture means an association of two or more persons or entities, where the relationship among those associated persons or entities does not, under the laws in force in Canada, constitute a corporation, a partnership or a trust and where, in the case of an investment to which this Act applies, all the undivided ownership interests in the assets of the Canadian business or in the voting interests of the entity that is the subject of the investment are or will be owned by all the persons or entities that are so associated.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

cœntreprise Association de plusieurs personnes ou unités dans le cas où leurs rapports ne constituent pas, en vertu des lois canadiennes, une personne morale, une société de personnes ou une fiducie et si, dans le cas d'un investissement visé par la présente loi, les droits de participation indivise à la propriété des actifs de l'entreprise canadienne ou des intérêts avec droit de vote de l'unité visée par l'investissement appartiennent ou appartiendront à celles-ci.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

judge includes any person authorized to act judicially in extradition matters.
R.S.C. 1985, c. E-23, s. 2

juge Toute personne autorisée à se prononcer en matière d'extradition.
L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2

judge means
(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the thing in respect of which an application for an order under section 75 is made was seized,

juge
a) Dans la province de Québec un juge de la Cour supérieure du district où l'objet ou le poisson visé par une demande d'ordonnance fondée sur l'article 75 a été saisi;

(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench,
(c) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court,
(c.1) in the Province of Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or
(d) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the thing referred to in paragraph (a) was seized.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 74; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 10

b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine;
c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;
c.1) dans la province de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;
d) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où l'objet ou le poisson a été saisi.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 74; ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 10

judge means
(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge of the District Court,
(b) in the Province of Quebec, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or three judges of the sessions of the peace or of the provincial court,
(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court,
(d) in the Provinces of New Brunswick, Prince Edward Island, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493; c. 11 (1st Supp.), s. 2(1), (Sch., Item 1(3)); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(10)

juge
a) Dans la province d'Ontario, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge de la cour de district;
b) dans la province de Québec, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou trois juges des sessions de la paix ou de la cour provinciale;
c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;
e) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493; ch. 11 (1er suppl.), art. 2(1), (ann., n° 1(3)); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 6(10)

judge means a judge of a court or, in the Province of Quebec, a judge of the provincial court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 320(8)

juge Juge d'un tribunal ou, dans la province de Québec, juge de la cour provinciale.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 320(8)

judge means a judge of a court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 164(8)

juge Juge d'un tribunal.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 164(8)

judge means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 25(1); c. 5 (2nd Supp.), s. 2; c. E-15, s. 102.1(6); c. U-1, ss. 52, 94(21); c. 5 (2nd Supp.), ss. 3, 8; c. 7 (2nd Supp.), s. 49

juge Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 25(1); ch. 5 (2e suppl.), art. 2; ch. U-1, art. 52, 94(21); ch. 5 (2e suppl.), art. 3, 8

juge S'entend d'un juge d'une cour supérieure ayant compétence dans la province où l'affaire survient ou un juge de la Cour fédérale.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 102.1(6); ch. 7 (2e suppl.), art. 49

judge means a judge of a superior court of criminal jurisdiction of the province where the seizure was made.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 488(1); c. 27 (1st Supp.), s. 71

juge Juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la saisie a été faite.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 488(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 71

judge means a judge of a superior or county court.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

juge Juge d'une cour supérieure ou de comté.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

judge means any judge of any superior court in any province.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 44

juge Juge d'une cour supérieure dans une province.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 44

judge means a judge of the Court and includes the Chief Justice.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

juge Tout juge de la Cour, y compris le juge en chef.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

judge means a judge of the Court and includes the Chief Justice and Associate Chief Justice.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

juge Juge de la Cour, y compris le juge en chef et le juge en chef adjoint.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

judge means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Judge and Associate Chief Judge.
R.S.C. 1985, c. T-2, s. 2

juge Juge de la Cour; s'entend également, selon le contexte, du juge en chef et du juge en chef adjoint.
L.R.C. (1985), ch. T-2, art. 2

judge includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and junior judge.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 2

juge Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges junior.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 2

judge means a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice thereof for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

juge Juge de la Cour fédérale choisi pour l'application de la présente loi par le juge en chef de ce tribunal.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

judge means,
(a) in the Province of Ontario, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province or a judge of the District Court,
(b) in the Province of Quebec, a judge of the sessions of the peace or a judge of the provincial court,
(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court,
(d) in the Province of New Brunswick, a judge of the Court of Queen's Bench,
(e) in the Province of British Columbia, the Chief Justice or a puisne judge of the Supreme Court, or a judge of a county court,
(f) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court,
(g) in the Province of Manitoba, the Chief Justice or a puisne judge of the Court of Queen's Bench,
(h) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province, and
(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 552; c. 11 (1st Supp.), s. 2(1), (Sch., Item 1(4)); c. 27 (1st Supp.), s. 103(1); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(11)

juge
a) Dans la province d'Ontario, un juge de cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge de la cour de district;
b) dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix ou un juge de la cour provinciale;
c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;
d) dans la province du Nouveau-Brunswick, un juge de la cour du Banc de la Reine;
e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef ou un juge puîné de la Cour suprême, ou un juge d'une cour de comté;
f) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême;
g) dans la province du Manitoba, le juge en chef ou un juge puîné de la Cour du Banc de la Reine;
h) dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de cour supérieure de juridiction criminelle de la province;
i) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 552; ch. 11 (1er suppl.), art. 2(1), (ann., n° 1(4)); ch. 27 (1er suppl.), art. 103(1); ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 6(11)

judge means
(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the conveyance, in respect of which an application for an order under section 17 is made, was seized,
(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench thereof,
(c) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,
(c.1) in the Province of Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof, and
(d) in the Yukon and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof, and
(e) in any province not referred to in

juge
a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où a été saisi le moyen de transport faisant l'objet d'une demande d'ordonnance;
b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;
c.1) dans la province de Terre-Neuve, un juge de la cour suprême;
d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême du Yukon ou des territoires;
e) dans une province non visée aux

paragraphs (a) to (d), a judge of the county or district court for the county or district in which any such conveyance was seized.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 18; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 17

alinéas a) à d), un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le moyen de transport a été saisi.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 18; ch. 27 (2e suppl.), ann., nº 17

judge means
(a) in Ontario, Nova Scotia and Prince Edward Island, a judge of the trial division or branch of the Supreme Court,
(b) in Quebec, a judge of the Superior Court,
(c) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench, and
(d) in British Columbia, Newfoundland, the Northwest Territories and the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

juge
a) En Ontario, en Nouvelle-Écosse et dans l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la section de première instance de la Cour suprême;
b) au Québec, un juge de la Cour supérieure;
c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, un juge de la Cour du banc de la Reine;
d) en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi que dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

judge or **the judge, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers**, means,
(a) in relation to any place or territory within the judicial district of Quebec or Montreal in the Province of Quebec, the judge performing the duties of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Superior Court, as the case may be, each acting for the district in which he resides, or such other judge as may be assigned by the Chief Justice or Associate Chief Justice to perform the duties in this Act required to be performed by the judge,
(b) in relation to any place or territory within a judicial district, other than the judicial district of Quebec or Montreal, in the Province of Quebec, for which a judge of the Superior Court has been appointed, the judge so appointed, and if there is more than one such judge, the senior of them,
(c) in relation to any other place or territory in the Province of Quebec, the judge indicated by the Chief Justice or Associate Chief Justice as being the judge exercising from time to time the jurisdiction of the Superior Court Judge of the judicial district within which the place or territory lies, and if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them,

juge Lorsque cette expression est employée pour définir le juge de la cour provinciale (*sic*) à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :
a) relativement à tout endroit ou territoire situé dans le district judiciaire de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, le juge qui exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour supérieure, selon le cas, chacun agissant pour le district où il réside, ou tout autre juge que peut désigner le juge en chef ou juge en chef adjoint pour exercer les fonctions qui, selon la présente loi, doivent être exercées par le juge;
b) relativement à tout endroit ou territoire compris dans un district judiciaire, autre que le district judiciaire de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, pour lequel un juge de la Cour supérieure a été nommé, le juge ainsi nommé, ou, s'il y en a plus d'un, le doyen;
c) relativement à tout autre endroit ou territoire de la province de Québec, le juge indiqué par le juge en chef ou le juge en chef adjoint comme étant le juge qui exerce à l'occasion la juridiction du juge de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire, et, si plus d'un juge exerce cette juridiction, le doyen;

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the province,
(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the province,
(f) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory,
(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories,
(h) in relation to any other place or territory in Canada, the judge exercising from time to time the jurisdiction of the judge of the county court of the county, or the judge of the district court of the judicial district, as the case may be, within which the place or territory lies, and if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and
(i) in relation to any place or territory in Canada
(i) where there is no judge as defined in paragraphs (a) to (h) or a vacancy exists or arises in the office of any such judge or where such judge is unable to act by reason of illness or absence from his judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,
(ii) where there is more than one judge exercising such jurisdiction, the senior of them, and
(iii) where no judge is exercising such jurisdiction, any judge designated for the purpose by the Minister of Justice.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1); c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)(F); c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 8(1)

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de Cour suprême de la province;
f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;
g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;
h) relativement à tout autre endroit ou territoire du Canada, le juge qui exerce la juridiction du juge de la cour de comté du comté, ou le juge de la cour de district du district judiciaire, selon le cas, dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire, et, s'il y en a plus d'un, le doyen;
i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :
(i) où il n'y a aucun juge, ainsi que le définissent les alinéas a) à h), ou dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un tel juge, ou dans lequel ce juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,
(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,
(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)(F); ch. 27 (2e suppl.), ann., nº 8(1)

judge means an official authorized to adjudicate in the Territories in civil matters in which the title to real estate is in question.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

juge Fonctionnaire autorisé, dans les Territoires, à connaître des affaires civiles où le titre à des biens-fonds est contesté.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

judge of the Court means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court thereof, and, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 2

juge Juge de la Cour Suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, selon le lieu où l'affaire a pris naissance.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 2

judgment includes a decree or order.
R.S.C. 1985, c. F-29, s. 2

jugement Sont assimilés aux jugements les ordonnances, décrets ou autres décisions judiciaires ou administratives.
L.R.C. (1985), ch. F-29, art. 2

judgment includes order or decree.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

jugement Sont assimilés à un jugement une ordonnance ou un décret.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

judgment means any decision, however described (judgment, order and the like), given by a court in a civil or commercial matter, and includes an award in proceedings on an arbitration if the award has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment given by a court in that territory.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., art. I(d)

jugement Désigne toute décision, quelle que soit son appellation (jugement, arrêt, ordonnance, etc.), rendue par un tribunal en matière civile ou commerciale, et s'entend entre autres de la sentence arbitrale qui est devenue exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par un tribunal de ce territoire.
L.R.C. (1985), c. C-30, ann., art. Ic)

judgment, when used with reference to the court appealed from, includes any judgment, rule, order, decision, decree, decretal order or sentence thereof, and when used with reference to the Supreme Court, includes any judgment or order of that Court.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

jugement Selon le cas, toute décision d'une juridiction inférieure, ou tout arrêt ou ordonnance de la Cour.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

judgment creditor means the person in whose favour the judgment was given, and includes his executors, administrators, successors and assigns.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., art. I(e)

partie gagnante Désigne toute personne au profit de laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de ses exécuteurs, de ses administrateurs, de ses héritiers et de ses ayants cause.
L.R.C. (1985), c. C-30, ann., art. Id)

judgment debtor means a person named in a garnishee summons in respect of whom garnishable moneys are sought to be garnished under this Part.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 23

débiteur Personne nommée dans un bref de saisie-arrêt visant à la saisie-arrêt à son encontre, au titre de la présente partie, de sommes saisissables.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 23

judgment debtor means the person against whom the judgment was given and includes any person against whom the judgment is enforceable under the law of the territory of origin.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., art. I(f)

partie perdante Désigne toute personne contre laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté en vertu de la loi du territoire d'origine.
L.R.C. (1985), c. C-30, ann., art. Ie)

judicial district means a territory, county or district in respect of which a judge has been appointed to exercise judicial functions.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

judicial member means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(a).
R.S.C. 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 2

judicial office means the office of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 42(4)

judicial proceeding includes any action, suit, cause, matter or other proceeding in disposing of which the court appealed from has not exercised merely a regulative, administrative or executive jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

judicial proceeding means a proceeding
(a) in or under the authority of a court,
(b) before the Senate or House of Commons or a committee of the Senate or House of Commons, or before a legislative council, legislative assembly or house of assembly or a committee thereof that is authorized by law to administer an oath,
(c) before a court, judge, justice, provincial court judge or coroner,
(d) before an arbitrator or umpire, or a person or body of persons authorized by law to make an inquiry and take evidence therein under oath, or
(e) before a tribunal by which a legal right or legal liability may be established,
whether or not the proceeding is invalid for want of jurisdiction or for any other reason.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 118; c. 27 (1st Supp.), ss. 15(2), 203(1)(a)

justice means a justice as defined in the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 252(1)

district judiciaire Territoire, comté ou district à l'égard duquel un juge a été nommé pour exercer des fonctions judiciaires.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

juge Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)a).
L.R.C. (1985), ch. 19 (2e suppl.), art. 2

fonctions judiciaires S'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 42(4)

procédure judiciaire Action, poursuite, affaire ou autre procédure dans laquelle la juridiction inférieure n'a pas simplement exercé des pouvoirs réglementaires, administratifs ou exécutifs.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

procédure judiciaire Procédure :
a) devant un tribunal judiciaire ou sous l'autorité d'un tel tribunal; b) devant le Sénat ou la Chambre des communes ou un de leurs comités; ou devant un conseil législatif, une assemblée législative ou une chambre d'assemblée ou un comité de l'un de ces derniers qui est autorisé par la loi à faire prêter serment;
c) devant un tribunal, un juge, un juge de paix, un juge de la cour provinciale ou un coroner;
d) devant un arbitre, un tiers-arbitre ou une personne ou un groupe de personnes autorise par la loi à tenir une enquête et à y recueillir des témoignages sous serment;
e) devant tout tribunal ayant le pouvoir d'établir un droit légal ou une obligation légale,
que la procédure soit invalide ou non par manque de juridiction ou pour toute autre raison.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 118; ch. 27 (1er suppl.), art. 15(2), 203(1)a)

juge de paix S'entend au sens du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 252(1)

justice means a justice of the peace in the province, county, city or place where the matter requiring the cognizance of a justice arises; and, when any matter is authorized or required to be done by two justices, the expression "two justices" means two justices assembled and acting together.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

juge de paix Le titulaire de cette fonction dans la province, le comté, la ville ou la localité où se présente l'affaire qui exige son intervention; et lorsqu'une affaire permet ou exige l'intervention de deux juges de paix, « deux juges de paix » désigne deux de ces titulaires réunis et agissant conjointement.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

justice means a justice of the peace or a provincial court judge, and includes two or more justices where two or more justices are, by law, required to act or, by law, act or have jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)

juge de paix Juge de paix ou juge de la cour provinciale, y compris deux ou plusieurs juges de paix lorsque la loi exige qu'il y ait deux ou plusieurs juges de paix pour agir ou quand, en vertu de la loi, ils agissent ou ont juridiction.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)

justices, two: See **two justices.**

k

keeper includes a person who
(a) is an owner or occupier of a place,
(b) assists or acts on behalf of an owner or occupier of a place,
(c) appears to be, or to assist or act on behalf of an owner or occupier of a place,
(d) has the care or management of a place, or
(e) uses a place permanently or temporarily, with or without the consent of the owner or occupier thereof.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

tenancier S'entend notamment d'une personne qui, selon le cas :
a) est un propriétaire ou occupant d'un local;
b) aide un propriétaire ou occupant d'un local ou agit pour son compte;
c) paraît être propriétaire ou occupant d'un local ou paraît lui aider ou agir pour son compte;
d) a le soin ou l'administration d'un local;
e) emploie un local, de façon permanente ou temporaire, avec ou sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

***killed** shall be deemed to include the taking or capture of or dealing in live reindeer.
R.S.C. 1987, c. Y-2, s. 51(b)

acte de tuer Y sont assimilés la prise, la capture ou le commerce de rennes vivants.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 51(b)

King, the: See **Her Majesty.**

1

label includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any radiation emitting device or package.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

étiquette Est assimilé à une étiquette un mot, une inscription ou marque accompagnant un dispositif émettant des radiations ou un emballage.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

label includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any food, drug, cosmetic, device or package.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

étiquette Sont assimilés aux étiquettes les inscriptions, mots ou marques accompagnant les aliments, drogues, cosmétiques, instruments ou emballages.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

label includes any legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in, belonging to or accompanying any feed or package.
R.S.C. 1985, c. F-9, s. 2

étiquette S'entend notamment d'une légende, d'un mot, d'une marque, d'un symbole ou d'un dessin, appliqué ou attaché à quelque aliment ou emballage, y appartenant ou l'accompagnant, ou y inclus.
L.R.C. (1985), ch. F-9, art. 2

label includes any legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in, belonging to or accompanying any fertilizer, supplement or package.
R.S.C. 1985, c. F-10, s. 2

étiquette S'entend notamment d'une légende, d'un mot, d'une marque, d'un symbole ou d'un dessin, appliqué ou attaché à quelque engrais, supplément ou emballage, y appartenant ou l'accompagnant, ou y inclus.
L.R.C. (1985), ch. F-10, art. 2

label includes any legend, word, mark, symbol, design, imprint, stamp, brand, ticket or tag or any combination thereof that is or is to be applied or attached to or included in, or that accompanies or is to accompany, any meat product, package or animal.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

étiquette Toute indication — notamment estampille, mot, marque, symbole, dessin, impression, cachet, empreinte, label ou carte ou combinaison de ceux-ci — placée ou à placer sur ou dans un emballage, sur un produit de viande ou sur un animal, ou qui les accompagne ou est destinée à les accompagner.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

label includes any legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in, belonging to or accompanying any control product.
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

étiquette S'entend notamment d'une légende, d'un mot, d'une marque, d'un symbole ou d'un dessin, appliqué ou attaché à quelque produit antiparasitaire, y appartenant ou l'accompagnant, ou y inclus.
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

label includes any legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in, belonging to or accompanying any seed or package.
R.S.C. 1985, c. S-8, s. 2

étiquette S'entend notamment d'une légende, d'un mot, d'une marque, d'un symbole ou d'un dessin, appliqué ou attaché à quelque semence ou emballage, y appartenant ou l'accompagnant, ou y inclus.
L.R.C. (1985), ch. S-8, art. 2

label means a label, legend, word, mark, symbol, design, imprint, stamp, brand, ticket or tag or any combination thereof that is, or is to be, applied or attached to an agricultural product or a container or that accompanies or is to accompany the product or container.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

label means any label, mark, sign, device, imprint, stamp, brand or ticket. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

label means any label, mark, sign, device, imprint, stamp, brand, ticket or tag. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

étiquetage Signes, mentions, marques ou images destinés à un produit agricole ou à son contenant.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

labour adjustment benefits means the benefits payable under this Act.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

prestations d'adaptation Les prestations payables en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

labour dispute means any dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

conflit collectif Conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l'emploi ou aux modalités d'emploi de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

labour union: See **union** or **labour union**.

lake and river navigation includes all the rivers, lakes and other navigable waters within Canada.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2

voie fluviale Fleuves, rivières, lacs et autres eaux navigables dans les limites du Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2

land includes any interest in land.
S.C. 1988, c. 39, Sch., Art. 1(b)

terre Y sont assimilés les intérêts y afférents.
S.C. 1988, ch. 39, ann., art. 1b)

land includes buildings, structures and other things in the nature of fixtures and mines and minerals, whether precious or base, on, above or below the surface.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

bien-fonds S'entend notamment des fonds de terre, bâtiments et structures et des objets qui sont immeubles par destination ou qui le seraient s'ils appartenaient au propriétaire du fonds, ainsi que des mines et minéraux, précieux ou communs.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

land includes mines, minerals, easements, servitudes and all other interests in real property.
R.S.C. 1985, c. P-30, s. 2; c. T-7, s. 2

terre Sont assimilés à une terre les mines, minéraux, droits d'usage, servitudes et tous autres droits dans des biens immeubles.
L.R.C. (1985), ch. P-30, art. 2

terre Sont compris dans les terres, les mines et les minéraux. En outre, les dispositions les concernant s'appliquent également aux servitudes ou autres droits de nature immobilière.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 2

land means lands, messuages, tenements and hereditaments, corporeal and incorporeal, of every nature and description, and every estate or interest therein, whether the estate or interest is legal or equitable, together with all paths, passages, ways, watercourses, liberties, privileges, easements, mines, minerals and quarries appertaining thereto, and all trees and timber thereon and thereunder lying or being, unless specially excepted.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

biens-fonds Les terres et terrains, bâtiments et dépendances, biens corporels et droits incorporels, transmissibles par succession, de toute espèce et nature, et tout droit ou intérêt, en loi ou en équité, s'y rapportant, ainsi que tous sentiers, passages, voies, cours d'eau, facultés, privilèges, servitudes, minéraux, mines et carrières qui en font partie, de même que les arbres et bois qui s'y trouvent ou y sont enfouis, à moins d'exceptions formellement exprimées.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

land: See **real estate**; **real estate** or **land**.

lands means lands, the acquiring, taking or using of which is authorized by this or the Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any privilege or interest in, to, on, under, over or in respect of the same.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

terrains ou **immeubles** Les biens immeubles dont la présente loi ou la loi spéciale autorise l'acquisition, la prise de possession ou l'usage, y compris les biens-fonds, domaines, terres, tènements et héritages de toute tenure, ainsi que toute servitude active ou passive, tout droit, privilège ou intérêt existant dans, sous, ou sur les biens immeubles, ou à leur égard.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

lands include water (and the frozen surface thereof) and any other supporting surface.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 5.4(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

biens-fonds Y sont assimilés les plans d'eau (gelés ou non) et autres surfaces d'appui.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 5.4(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

lands includes all granted or ungranted, wild or cleared, public or private lands, all real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any

terres ou **terrains** Toutes les terres publiques ou privées, incultes ou défrichées, concédées ou non concédées, tous les biens-fonds, terrains, bâtiments

tenure, all real rights, easements and servitudes and all other things for which compensation is to be paid by the Crown.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

et dépendances de toute condition, tous les droits réels et servitudes et toutes autres choses pour lesquelles la Couronne doit payer une indemnité.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

lands means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any easement, servitude, right, privilege or interest in, to, on, under, over or in respect of the same.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

terrains Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens-fonds, bâtiments et dépendances de toute sorte qui s'y trouvent et aux droits, servitudes et privilèges grevant la surface ou le sous-sol des terrains et ces biens.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

lands include water (and the frozen surface thereof) and any other supporting surface.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 5.4(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

biens-fonds Y sont assimilés les plans d'eau (gelés ou non) et autres surfaces d'appui.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 5.4(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

lands includes all granted or ungranted, wild or cleared, public or private lands, all real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, all real rights, easements and servitudes and all other things for which compensation is to be paid by the Crown.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

terres ou **terrains** Toutes les terres publiques ou privées, incultes ou défrichées, concédées ou non concédées, tous les biens-fonds, terrains, bâtiments et dépendances de toute condition, tous les droits réels et servitudes et toutes autres choses pour lesquelles la Couronne doit payer une indemnité.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

land use plan means a plan for the control of land within a defined area proposing that parts of the land may be used only for industry, commerce, government, recreation, transportation, hospitals, schools, churches, residences, homes for the elderly or for other purposes or classes of users, with or without subdivisions of the various classes.
R.S.C. 1985, c. R-4, s. 17

plan d'utilisation du sol Plan destiné à la surveillance des terrains d'une zone déterminée, qui propose de n'utiliser certaines parties de ces terrains que pour l'industrie, le commerce, le gouvernement, les loisirs, les transports, des hôpitaux, des écoles, des églises, l'habitation, des maisons pour vieillards ou à d'autres fins ou catégories d'usagers, avec ou sans subdivisions de ces diverses catégories.
L.R.C. (1985), ch. R-4, art. 17

landing means lawful permission to come into Canada to establish permanent residence.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

droit d'établissement, établissement ou **droit de s'établir** Autorisation d'entrer au Canada pour y établir sa résidence permanente.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

last review date shall be deemed to be
(a) in relation to the *Canadian Forces Superannuation Act*, December 31, 1983;
(b) in relation to the *Members of*

date de la dernière révision Est réputée être :
a) relativement à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, le 31 décembre 1983;

Parliament Retiring Allowances Act, March 31, 1982;
(c) in relation to the *Public Service Superannuation Act*, December 31, 1983;
(d) in relation to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, December 31, 1985; and
(e) in relation to the *Judges Act*, December 31, 1983.
R.S.C. 1985, c. 13 (2nd Supp.), s. 3(4)

b) relativement à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, le 31 mars 1982;
c) relativement à la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le 31 décembre 1983
d) relativement à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, le 31 décembre 1985;
e) relativement à la *Loi sur les juges*, le 31 décembre 1983.
L.R.C. (1985), ch. 13 (2e suppl.), art. 3(4)

later Consumer Price Index means the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before the adjustment year.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 13(7)

dernier indice des prix à la consommation L'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédant l'année de versement.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 13(7)

later sentence means
(a) the consecutive term referred to in subsection (1.1); or
(b) the sentence determined in accordance with subsection (1.2).
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 20(1.6); c. 35 (2nd Supp.), s. 9

nouvelle peine S'entend :
a) soit de la peine d'emprisonnement cumulative visée au paragraphe (1.1);
b) soit de la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe (1.2).
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 20(1.6); ch. 35 (2e suppl.), art. 9

law of Canada means an Act of the Parliament of Canada enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.
Canadian Bill of Rights,
S.C. 1960, c. 44, s. 5(2)

loi du Canada Désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.
Déclaration canadienne des droits,
S.C. 1960, ch. 44, art. 5(2)

laws of Canada has the same meaning as those words have in section 101 of the *Constitution Act, 1867*.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

droit canadien S'entend au sens de l'expression « lois du Canada » à l'article 101 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

law of a province means a law of a province or municipality that provides for the control or regulation of the operation in the province or municipality of local bus undertakings or local truck undertakings.
S.C. 1987, c. 35, s. 2(1)

loi d'une province ou **loi provinciale** Le droit provincial ou municipal régissant l'exploitation des entreprises de camionnage locales et des entreprises locales de transport par autocar dans une province ou une municipalité.
S.C. 1987, ch. 35, art. 2(1)

law of the province means a law of a province or municipality not inconsistent with this Act.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

lawful excuse means
(a) the ability to prove that fish in possession during the close time therefor at the place of possession were legally caught, or
(b) the unintentional or incidental catching of any fish that may not then be taken, when legally fishing for other fish.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

lawful work means any work not contrary to the law in force at the place of construction of the work at the time of its construction.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 3

lawfully means
(a) in accordance with this Act and the *Canadian Wheat Board Act*, and
(b) in respect of
(i) the offering of grain for delivery to or storage in a primary elevator,
(ii) the delivery of grain to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, or
(iii) the delivery of grain to a public carrier for carriage to any elevator or consignee referred to in subparagraph (ii),
deliverable by the owner of the grain, receivable by the public carrier for carriage to the elevator or consignee and receivable by the operator of the elevator or consignee, in accordance with this Act and the *Canadian Wheat Board Act*.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

lawyer means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other province, a barrister or solicitor.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 488(1);
c. 27 (1st Supp.), s. 71

règles de droit de la province Règles de droit provinciales ou municipales non incompatibles avec la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

excuse légitime Justification liée, selon le cas, à :
a) la capacité de prouver que le poisson que l'on a en sa possession en un lieu où est alors interdite sa pêche à été légalement capturé;
b) la prise involontaire ou fortuite de tout poisson interdit, à l'occasion de la pêche légale d'un autre.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

ouvrage légalement construit Ouvrage non contraire aux règles de droit en vigueur à l'endroit en cause lors de la construction.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 3

légalement S'applique dans toute situation :
a) de conformité à la présente loi et à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;
b) où le grain est susceptible d'être livré par son propriétaire, d'être reçu par le transporteur public pour livraison à l'installation ou au consignataire ou d'être reçu par l'exploitant de l'installation ou par le consignataire, conformément aux mêmes lois, lorsque ce mot qualifie :
(i) l'offre de grain pour livraison ou stockage à une installation primaire,
(ii) la livraison de grain à une installation terminale, de transbordement ou de transformation, ou à un consignataire dans un lieu autre qu'une installation,
(iii) la livraison de grain à un transporteur public pour livraison à une installation ou à un consignataire mentionné au sous-alinéa (ii).
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

avocat Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire, et dans les autres provinces, un *barrister* ou un *solicitor*.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 488(1);
ch. 27 (1er suppl.), art. 71

lay member means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(b).
R.S.C. 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 2

autre membre Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)b).
L.R.C. (1985), ch. 19 (2e suppl.), art. 2

lay-off means a person who has been laid off pursuant to subsection 29(1) and who, in the opinion of the Commission, is suitable for appointment under this Act.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

disponibilité Situation de la personne mise en disponibilité sous le régime du paragraphe 29(1) et ayant, selon la Commission, qualité pour être nommée à un poste aux termes de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

lay-off means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

mise à pied La perte par un employé, pendant une période indéterminée, de son emploi dans un établissement canadien, causée uniquement par la réduction à cet établissement du nombre des employés.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

lease includes an agreement for a lease.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

bail Est assimilée à un bail une convention de louage.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

lease includes charter.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

bail L'affrètement est assimilé à un bail.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

lease includes offer to lease and have in possession for the purpose of leasing.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

location Sont assimilées à la location l'offre de location et la possession pour location.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

lease means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2; c. 36 (2nd Supp.), s. 118

concession La concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres domaniales*, y compris une licence de production octroyée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2; ch. 36 (2e suppl.), art. 118

lease means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II.
S.C. 1987, c. 3, s. 135; 1988, c. 28, s. 138

concession Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.
S.C. 1987, ch. 3, art. 135; 1988, ch. 28, art. 138

leasing corporation means a corporation
(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament,

société de crédit-bail Personne morale :
a) qui est régie par une loi fédérale;
b) dont les activités sont limitées au crédit-bail financier de biens meubles et

(b) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed by the regulations and conform with such restrictions and limitations thereon as are so prescribed, and
(c) that, in conducting its activities that are financial leasing of personal property and any other prescribed activities related thereto, does not
(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,
(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one metric tonnes, or
(iii) enter into lease agreements with individuals in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

telles autres activités connexes que peuvent prescrire les règlements et qui sont conformes à ces règlements;
c) qui, dans la poursuite de ses activités de crédit-bail financier de biens meubles et toute autre activité s'y rapportant, s'abstient :
i) soit de diriger ses clients, présents ou éventuels, vers des courtiers donnés,
ii) soit de conclure des contrats de location avec d'autres personnes portant sur un véhicule à moteur dont le poids brut, au sens de cette expression dans les règlements, est inférieur à vingt et une tonnes métriques,
iii) soit de conclure des contrats de location avec des individus portant sur des meubles meublants, au sens que donnent à ce terme les règlements.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

lecture includes address, speech and sermon.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

conférence Sont assimilés à une conférence les allocutions, discours et sermons.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

legal post means a stake having a diameter throughout of not less than five inches, standing not less than four feet above the ground and flatted on two sides for at least one foot from the top, each of the sides so flatted measuring at least four inches across the face, and includes any stump or tree cut off and flatted or faced to that height and size.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

borne légale Pieu ayant d'un bout à l'autre un diamètre minimal de cinq pouces, une hauteur minimale de quatre pieds au-dessus du sol et deux faces planes sur au moins un pied à partir du sommet. Ces deux faces planes doivent mesurer au moins quatre pouces de largeur. Sont inclus dans la présente définition toute souche ou tout arbre coupé et aplati ou taillé à faces selon la hauteur et la dimension susdites.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

legal post means a stake or post of any kind of sound timber of sufficient length so that when firmly planted in the ground in an upright position, not less than four feet of such post is above ground, and the post must be of such diameter that when squared or faced for eighteen inches from the top end, each face of the squared or faced portion is not less than four inches in width across the face for the full eighteen inches or, if a tree of suitable

borne légale Pieu ou poteau de n'importe quelle espèce de bois sain, suffisamment long, de manière que, lorsqu'il est fortement planté dans le sol, dans une position verticale, pas moins de quatre pieds de ce poteau se trouvent au-dessus du sol. Son diamètre est tel que lorsque ce poteau est équarri ou taillé à faces sur une longueur de dix-huit pouces à partir du sommet, chaque face de la partie équarrie ou taillée à faces ne mesure pas moins de quatre pouces de

size is found in position, it may be made into a post by cutting the tree off not less than four feet from the ground and squaring and facing the upper eighteen inches, each face of the portion so squared or faced to be not less than four inches in width, and, whether a post is planted or a stump of a tree is made into a post, a mound of stones or earth shall be erected around the base of the post, which mound of earth or stones shall be not less than three feet in diameter on the ground and not less than eighteen inches high, cone-shaped and well constructed.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

largeur en travers de la face sur la pleine longueur de dix-huit pouces. Si un arbre de taille convenable est trouvé en position, il peut être converti en poteau s'il est coupé à au moins quatre pieds du sol, équarri et taillé à faces sur les dix-huit pouces supérieurs, chaque face de la partie ainsi équarrie ou taillée à faces ne devant pas mesurer moins de quatre pouces de largeur. Si un poteau est planté ou une souche d'arbre convertie en poteau, un amas de pierres ou de terre est placé à la base du poteau, lequel amas de terre ou de pierres, en forme de cône bien construit, mesure au moins trois pieds de diamètre sur le sol et au moins dix-huit pouces de hauteur.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

legal proceeding means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration.
R.S.C. 1985, c. C-5, ss. 29(9), 30(12)

procédure judiciaire Toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être donnée, y compris l'arbitrage.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 29(9)

procédure judiciaire Toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être faite, y compris l'arbitrage.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 30(12)

legal representatives includes heirs, executors, administrators, guardians, curators, tutors, assigns and all other persons claiming through or under applicants for patents and patentees of inventions.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

représentants légaux Sont assimilés aux représentants légaux les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, gardiens, curateurs, tuteurs, ayants droit, ainsi que toutes autres personnes réclamant par l'intermédiaire ou à la faveur de demandeurs et de titulaires de brevets.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

legal representatives includes heirs, executors, administrators, successors and assigns, or agents or attorneys who are thereunto duly authorized in writing.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

représentants légaux Sont compris parmi les représentants légaux les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, successeurs et ayants droit, ou les agents ou fondés de pouvoir régulièrement constitués par mandat écrit.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

legality and **illegal** shall be deemed to relate either to questions of law alone or to questions of mixed law and fact.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 228

légalité, illégalité ou **illégal** Sont censés qualifier soit des questions de droit soit des questions mixtes de droit et de fait.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 228

***legislative assembly, legislative council** or **legislature** includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Commissioner in Council of the Yukon Territory, and the Commissioner in Council of the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

législature, assemblée législative ou **conseil législatif** Y sont assimilés l'ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1er septembre 1905, le commissaire en conseil du territoire du Yukon et le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

lender means a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real property and a bank.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

prêteur Personne morale — notamment société de prêt ou de fiducie, ou compagnie d'assurance —, dépositaire de fonds de fiducie, société de prêt à la construction, caisse populaire ou autre coopérative de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

lender means
(a) a bank,
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a lender for the purposes of this Act,
(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act, or
(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* of the Province of Alberta.
R.S.C. 1985, c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1

prêteur
a) Banque;
b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi;
c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi;
d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée *The Treasury Branches Act*.
L.R.C. (1985), ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1

lender means
(a) a bank,
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act,
(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*,

prêteur
a) Banque;
b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;
c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et*

the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act, or
(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1); c. S-11, s. 2; S.C. 1987, c. 31, s. 2

lender means
(a) a bank,
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act, and
(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

britanniques et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;
d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée *The Treasury Branches Act*.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1); ch. S-11, art. 2

prêteur S'entend
a) d'une banque;
b) d'une coopérative de crédit, d'une caisse populaire ou d'une autre société coopérative de crédit que le ministre désigne comme prêteur pour l'application de la présente loi, dans les cas où une demande lui a été faite à cet effet par la société;
c) d'une personne morale qui exerce une entreprise de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, d'une entreprise de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou d'une entreprise d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans la mesure où, à la suite d'une demande à cet effet présentée au ministre par cette personne morale, celui-ci désigne la personne morale comme prêteur pour l'application de la présente loi;
d) d'un bureau du Trésor de la province d'Alberta constitué en application de la loi intitulée *Treasury Branches Act*, chapitre T-7 des *Revised Statutes of Alberta 1980*.
S.C. 1987, ch. 31, art. 2

prêteur
a) Banque;
b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;
c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2; ch. S-23, art. 2(1)

lender means
(a) a bank
(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act, or
(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a lender for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

lending institution means a bank or a loan company, an insurance company, a trust company or any other company or corporation, or a trustee of trust funds, authorized to lend money.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

lending institution means a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real property.
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

lending value means the value for lending purposes of the house or housing project determined by the Corporation.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

less punishment: Where a punishment for an offence is specified by the Code of Service Discipline and it is further provided in the alternative that on conviction the offender is liable to less punishment, the expression "less punishment" means any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the specified punishment.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 139(2)

level access, in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the

établissement de crédit Toute banque, société de prêt, compagnie d'assurance, société de fiducie ou autre compagnie ou personne morale ou tout fiduciaire, autorisés à consentir des prêts.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

établissement de crédit Personne morale — notamment société de prêt ou de fiducie, ou compagnie d'assurance —, dépositaire de fonds de fiducie, société de prêt à la construction, caisse populaire ou autre coopérative de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières.
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2

valeur d'emprunt La valeur de la maison ou de l'ensemble d'habitation fixée, aux fins de prêt, par la Société.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

peine qui en suit une autre dans l'échelle des peines : Lorsque le code de discipline militaire prévoit que l'auteur d'une infraction, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale une peine donnée, l'autorité compétente peut lui imposer, au lieu de celle-ci, toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 139(2)

accès de plain-pied Relativement à un bureau de scrutin, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des

street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

marches ou des escaliers ni prendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

levy means the levy required by section 13 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

cotisation La cotisation à payer, conformément à l'article 13, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

liability includes a debt of a corporation arising under section 40, subsection 190(25) and paragraphs 241(3)(f) and (g).
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

passif Sont assimilées au passif les dettes résultant de l'application de l'article 40, du paragraphe 190(25) ou des alinéas 241(3)f) et g).
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

liaison officer means an elector designated by the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs pursuant to subparagraph 45(1)(b)(ii).
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

agent de liaison Électeur désigné par le ministre de la Défense nationale ou le secrétaire d'État aux Affaires extérieures en conformité avec le sous-alinéa 45(1)b)(ii).
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

Library means the National Library.
R.S.C. 1985, c. N-12, s. 2

Bibliothèque La Bibliothèque nationale.
L.R.C. (1985), ch. N-12, art. 2

licence includes a temporary licence or permit to operate a seasonal, emergency or occasional commercial air service.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 12; c. 33 (1st Supp.), s. 1

permis Sont compris parmi les permis les licences ou permis temporaires d'exploitation d'un service aérien commercial saisonnier ou occasionnel ou d'un service aérien commercial d'urgence.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 12; ch. 33 (1[er] suppl.), art. 1

licence means a licence for the use of waters issued pursuant to section 11.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

permis Permis pour l'utilisation des eaux, délivré sous le régime de l'article 11.
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1)

licence means a licence issued by an Authority pursuant to section 22.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2

brevet Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

licence means a licence issued under this Act.
S.C. 1987, c. 15, s. 2(1)

licence Licence délivrée sous le régime de la présente loi.
S.C. 1987, ch. 15, art. 2(1)

licence means a licence issued under Part VI or VII.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

licence Licence délivrée aux termes de la partie VI ou VII.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

licence means a licence or other authorization issued under Part VI of the *National Energy Board Act* permitting the export of oil under that Act.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 4(1)

licence Licence ou autre autorisation délivrées en vertu de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et autorisant l'exportation du pétrole en vertu de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 4(1)

licence means a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer issued by the Commission.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

licence Autorisation délivrée par la Commission pour l'exploitation d'une installation ou pour faire profession de négociant en grains.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

licence: See **broadcasting licence**; **exporter** and **licence**.

licensed means, in respect of an elevator, licensed for operation under a licence that is held by a licensee.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

agréée Qualifie une installation dont l'exploitation est autorisée par licence.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

licensed air carrier means a certified air carrier to whom a licence has been granted under section 17.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 8

transporteur aérien titulaire de licence Transporteur aérien titulaire de certificat auquel une licence a été accordée en vertu de l'article 17.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 8

licensed dealer means a dealer who is the holder of a licence issued to him pursuant to section 6.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 14

marchand titulaire de permis Marchand qui détient le permis visé à l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 14

licensed factory means a factory in respect of which a licence issued under section 7 is in force.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

fabrique agréée Fabrique pour laquelle a été délivrée la licence prévue à l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

licensed magazine means a magazine in respect of which a licence issued under section 7 is in force.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

poudrière agréée Celle qui fait l'objet de la licence prévue à l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

licensed manufacturer means any manufacturer or producer licensed under this Part.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 42

fabricant titulaire de licence Tout manufacturier fabricant ou producteur titulaire d'une licence en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 42

licensed pilot means a person who holds a valid licence.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2

pilote breveté Titulaire d'un brevet en cours de validité.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

licensed pilot means a person who holds a valid licence as pilot issued by a Pilotage Authority under the *Pilotage Act*.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

pilote breveté Personne qui est titulaire, en qualité de pilote, d'un brevet en cours de validité attribué par une Administration de pilotage en vertu de la *Loi sur le pilotage*.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

licensed trustee: See **trustee** or **licensed trustee**.

licensed wholesaler has the meaning assigned to that expression by section 42.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 22(1)

marchand en gros titulaire de licence S'entend au sens de l'article 42.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 22(1)

licensed wholesaler means any wholesaler, jobber or other dealer licensed under this Part.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 42

marchand en gros titulaire de licence Tout marchand en gros, intermédiaire ou autre négociant titulaire d'une licence en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 42

licensee means a gas producer, broker or distributor to whom a licence has been issued under section 37 and includes any gas producer, broker or distributor who is required by that section to apply for a licence.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

titulaire de licence Producteur de gaz, courtier ou distributeur auquel a été délivrée une licence aux termes de l'article 37. S'entend en outre de tout producteur de gaz, courtier ou distributeur tenu, aux termes de ce même article, de demander une licence.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

licensee means a person licensed under this Act to engage in transport by water.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

titulaire de permis Personne autorisée sous le régime de la présente loi à se livrer au transport par eau.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

licensee means a person licensed by the Commission to carry on a broadcasting undertaking. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2

licensee means a person who holds a licence under the *Canada Grain Act* to operate an elevator or carry on business as a grain dealer and includes the administrator of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act*.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

titulaire de licence Toute personne qui, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, est titulaire d'une licence d'exploitant d'un silo ou de négociant en grains et, en outre, l'administrateur d'un plan de commercialisation mis en œuvre conformément à la partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

licensee means a person who holds a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

titulaire de licence Détenteur d'une licence d'exploitant d'une installation ou de négociant en grains.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

licensee means any person to whom a licence has been issued under section 21.18 and includes any person who is required by section 21.17 to apply for a licence.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 21.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 11(1)

titulaire de licence ou **titulaire** Toute personne à qui une licence a été attribuée en vertu de l'article 21.18, y compris toute personne tenue par l'article 21.17 de présenter une demande de licence.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 21.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 11(1)

licensee means the holder of a licence issued by the Agency under this Part.
S.C. 1987, c. 34, ss. 67(1), 209

licencié Le titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

titulaire Titulaire d'une licence délivrée par l'office en application de la présente partie.
S.C. 1987, ch. 34, art. 209

Lieutenant Governor means a person who holds office as the lieutenant governor of a province on or after December 2, 1975.
R.S.C. 1985, c. L-8, s. 2

lieutenant-gouverneur Personne qui occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province au 2 décembre 1975 ou ultérieurement.
L.R.C. (1985), ch. L-8, art. 2

lieutenant governor means lieutenant governor in council.
R.S.C. 1985, c. P-20, s. 2

lieutenant-gouverneur Le lieutenant-gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. P-20, art. 2

***lieutenant governor** means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and, in relation to the Yukon Territory or the Northwest Territories, means the Commissioner thereof.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

lieutenant-gouverneur Le lieutenant-gouverneur d'une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

lieutenant governor in council means the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories, acting after consultation with the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may be.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

lieutenant-gouverneur en conseil S'entend du commissaire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, agissant après consultation du Conseil de Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. P-23, art. 2(1)

***lieutenant governor in council** means the lieutenant governor acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the executive council of the province indicated by the enactment and, in relation to the Yukon Territory or the Northwest Territories, means the Commissioner thereof.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

lieutenant-gouverneur en conseil Le lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, ainsi que le commissaire du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

life company means a company registered to transact the business of life insurance.
R.S.C. 1985, c. I-12, ss. 17(1), 34(1)

compagnie d'assurance-vie S'entend d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 17(1)

compagnie d'assurance-vie Compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 34(1)

like goods, in relation to any other goods, means
(a) goods that are identical in all respects to the other goods, or
(b) in the absence of any goods described in paragraph (a), goods the uses and other characteristics of which closely resemble those of the other goods.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

marchandises similaires Selon le cas :
a) marchandises identiques aux marchandises en cause;
b) à défaut, marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles des marchandises en cause.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

limited-dividend housing company means a company incorporated to construct, hold and manage a low-rental housing project, the dividends payable by which are limited by the terms of its charter or instrument of incorporation to five per cent per annum or less.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

société immobilière à dividendes limités Personne morale constituée pour construire, détenir et administrer un ensemble d'habitation HLM et dont les dividendes ne peuvent, aux termes de ses statuts ou de son acte constitutif, être supérieurs à cinq pour cent l'an.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

line work means
(a) a line of railway, including any structure supporting or protecting that line of railway or providing for drainage thereof,
(b) a system of switches, signals or other like devices that facilitates railway operations, or
(c) any other structure built across, beside, under or over a line of railway, that facilitates railway operations,
but does not include a crossing work.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

ligne de chemin de fer Sont compris dans une ligne de chemin de fer, à l'exclusion toutefois des ouvrages de franchissement, la signalisation, le système d'aiguillage et les dispositifs, ainsi que les ouvrages situés aux abords de la ligne, qui en facilitent l'exploitation, notamment pour le drainage.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

list of electors means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

liste des électeurs ou **liste électorale** La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l'exige.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

literary and artistic work shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography, illustrations, geographical charts, plans, sketches, and plastic works relative to

œuvres littéraires et artistiques Comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les

geography, topography, architecture or science.
R.S.C. 1985, c. C-42, Sch. III, s. 2

plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.
L.R.C. (1985), ch. C-42, ann. III, art. 2

literary and artistic works shall include any production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its reproduction, such as books, pamphlets, and other writings, dramatic or dramatico-musical works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; musical compositions with or without words; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; illustrations, geographical charts; plans, sketches, and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.
R.S.C. 1985, c. C-42, Sch. II, art. 2

œuvres littéraires et artistiques Comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que : les livres, brochures, et autres écrits; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.
L.R.C. (1985), C-42, ann. II, art. 2

literary work includes maps, charts, plans, tables and compilations.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

œuvre littéraire Sont assimilés à une œuvre littéraire les cartes géographiques et marines, les plans, tableaux et compilations.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

livestock includes horses and mares, bulls, cows, oxen, bullocks, steers, heifers and calves, sheep, swine, poultry and fur-bearing animals.
R.S.C. 1985, c. F-3, s. 2(1)

bétail Outre les chevaux, bovins, ovins et porcins, la volaille et les animaux à fourrure.
L.R.C. (1985), ch. F-3, art. 2(1)

livestock includes
(a) horses and other equines,
(b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and
(c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

bétail Sont compris parmi le bétail les :
a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;
b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;
c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

livestock means cattle, sheep, swine and poultry and such other classes of livestock as may be designated by regulation as livestock for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

animaux de ferme Les bovins, les ovins, les porcins, la volaille et les autres animaux de ferme éventuellement désignés par les règlements d'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

livestock means cattle, sheep, swine, fur-bearing animals raised in captivity and live poultry.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

animaux de ferme Les bovins, les ovins, les porcins et les animaux à fourrure élevés en captivité, ainsi que les volailles vivantes.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

livestock means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes, fish, mink, rabbits and poultry and includes such other creatures as may be designated by regulation as livestock for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. F-9, s. 2

livestock means horses, cattle, sheep, swine, and fur-bearing animals raised in captivity.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

livestock exchange means an organization of persons engaged in the business of negotiating purchases or sales or buying or selling livestock on a stockyard and the membership of which consists of at least three or more commission merchants or cooperative associations.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

livestock feeder means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

livestock products means meat, raw hides and skins, raw furs, dressed poultry, eggs or wool.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

load lines means the marks indicating the several maximum depths to which a ship can be safely loaded in the various circumstances prescribed by the Load Line Rules or Load Line Regulations applicable to that ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

Load Line Convention means the International Convention respecting Load Lines together with the Final Protocol signed at London on July 5, 1930.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

Load Line Convention Certificate means a certificate indicating that a ship has been surveyed and marked with load lines in accordance with Part V and complies with the conditions of assignment to the extent required in its case.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

animaux de ferme Les chevaux, bovins, ovins, chèvres, porcins, renards, poissons, visons, lapins et volailles, ainsi que les autres animaux désignés par règlement animaux de ferme pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-9, art. 2

animaux de ferme Les chevaux, les bovins, les ovins, les porcins et les animaux à fourrure élevés en captivité.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

halle aux animaux de ferme Organisation de personnes qui négocie l'achat ou la vente d'animaux de ferme qui se trouvent dans un parc à bestiaux, et dont au moins trois membres sont des commissionnaires ou des associations coopératives.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

éleveur Personne qui élève des animaux de ferme dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, dans le Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

produits d'animaux de ferme Les viandes, les cuirs verts et les peaux, les fourrures non apprêtées, les volailles parées, les œufs ou la laine.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

lignes de charge Les marques qui indiquent les différentes profondeurs maximales auxquelles un navire peut être chargé sans danger dans les diverses circonstances fixées par les règles sur les lignes de charge ou par les règlements sur les lignes de charge qui lui sont applicables.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Convention sur les lignes de charge La Convention internationale sur les lignes de charge, ainsi que le Protocole final, signés à Londres le 5 juillet 1930.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

certificat selon la Convention sur les lignes de charge Certificat indiquant qu'un navire a été visité et marqué de lignes de charge conformément à la partie V et qu'il a observé les conditions d'assignation dans la mesure exigée en l'occurrence.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Load Line Convention ship means a Load Line ship belonging to a country to which the Load Line Convention applies.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge Navire de franc-bord appartenant à un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Load Line Regulations means the regulations made pursuant to section 375 to carry out and give effect to the provisions of the International Convention on Load Lines, 1966.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

règlements sur les lignes de charge Les règlements pris en conformité avec l'article 375 en vue de la mise en application des dispositions de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Load Line Rules means the rules made by the Governor in Council for the purpose of giving effect to Articles 6 to 10 of the Load Line Convention and Annex I and Annex II thereto.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

règles sur les lignes de charge Les règles établies par le gouverneur en conseil pour donner effet aux articles 6 à 10 et aux annexes I et II de la Convention sur les lignes de charge.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Load Line ship means a ship of the kind described in section 353 that is not exempt under subsections (2) and (3) of that section from the provisions of Part V relating to load lines.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire de franc-board Navire du genre décrit à l'article 353 et que les paragraphes (2) et (3) de cet article n'exemptent pas des prescriptions de la partie V relatives aux lignes de charge.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

loan means a loan in respect of which this Act applies by virtue of section 3.
S.C. 1987, c. 31, s. 2

prêt Prêt à l'égard duquel la présente loi s'applique en vertu de l'article 3.
S.C. 1987, ch. 31, art. 2

loan company means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that
(a) carries on the business of a loan company under the *Loan Companies Act*, or
(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

société de prêt Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités :
a) d'une société de prêt en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt*;
b) d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt* en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

loan company means a member institution that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 1

société de prêt Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 1

loan company: See **company** or **loan company**.

loan corporation: See **trust** or **loan corporation**.

loan year means the period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

année de prêt Période commençant le 1er août et se terminant le 31 juillet.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

local: See **local cooperative credit society** and **local**.

local board means the board of directors of a local port corporation.
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

conseil local Le conseil d'administration d'une société portuaire locale.
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2

local bus transport means the transport of passengers or passengers and goods by means of a local bus undertaking.
S.C. 1987, c. 35, s. 2(1)

transport local par autocar Transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par une entreprise locale de transport par autocar.
S.C. 1987, ch. 35, art. 2(1)

local bus undertaking means a work or undertaking for the transport of passengers or passengers and goods by a bus, not being an extra-provincial bus undertaking.
S.C. 1987, c. 35, s. 2(1)

entreprise locale de transport par autocar Ouvrage ou entreprise de transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par autocar, ne débordant pas les limites d'une province.
S.C. 1987, ch. 35, art. 2(1)

local carrier means a person who operates a local undertaking.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

voiturier local Exploitant d'une entreprise locale.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

local carrier means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination, whichever is served exclusively by that company.
S.C. 1987, c. 34, s. 134(1)

transporteur local Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance d'un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.
S.C. 1987, ch. 34, art. 134(1)

local cooperative credit society means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an act of Parliament or the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

société coopérative de crédit locale Coopérative, consitutée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1); ch. C-21, art. 2(1)

local cooperative credit society and **local** mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal

purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

local municipality means a municipality wholly or partly within the National Capital Region.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

local office means an office established to serve an area comprising a part but not the whole of Canada.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

local port corporation means a corporation established under section 25.
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

local registrar of firearms means any person who has been designated in writing as a local registrar of firearms by the Commissioner or the Attorney General of a province or who is a member of a class of police officers or police constables that has been so designated.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

local standard means any standard designated by the Minister under section 13.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

***local time, in relation to any place,** means the time observed in that place for the regulation of business hours.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

local transport means the transport of passengers or goods by motor vehicle otherwise than by means of an extra-provincial undertaking.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

local truck transport means the transport of goods by means of a local truck undertaking.
S.C. 1987, c. 35, s. 2(1)

local truck undertaking means a work or undertaking for the transport of goods by a motor vehicle other than a bus, not being an extra-provincial truck undertaking.
S.C. 1987, c. 35, s. 2(1)

municipalité locale Municipalité située, en tout ou partie, dans la région de la capitale nationale.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

bureau local Bureau ne desservant qu'une région donnée du pays.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

société portuaire locale Société constituée sous le régime de l'article 25.
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2

registraire local d'armes à feu Toute personne qui a été nommée par écrit en cette qualité par le commissaire ou le procureur général d'une province ou qui fait partie d'une catégorie d'officiers ou d'agents de police ainsi désignée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

étalon local Étalon fixé par le ministre en application de l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

heure locale L'heure observée au lieu considéré pour la détermination des heures ouvrables.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

transport local Transport de voyageurs ou de marchandises, par véhicule à moteur, effectué par une entreprise locale.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

camionnage local Transport de marchandises par une entreprise de camionnage extra-provinciale.
S.C. 1987, ch. 35, art. 2(1)

entreprise de camionnage locale Ouvrage ou entreprise de transport de marchandises par véhicule automobile, autocar excepté, ne débordant pas les limites d'une province.
S.C. 1987, ch. 35, art. 2(1)

local undertaking means a work or an undertaking, not being an extra-provincial undertaking, for the transport of passengers or goods by motor vehicle.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

entreprise locale Ouvrage ou entreprise, autre qu'une entreprise extra-provinciale, pour le transport de voyageurs ou de marchandises par véhicule à moteur.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

local union means the lowest structural unit of a union that elects its own slate of officers.
R.S.C. 1985, c. C-43, s. 12(4)

syndicat local L'unité structurelle la moins élevée d'un syndicat, qui élit sa propre liste d'agents.
L.R.C. (1985), ch. C-43, art. 12(4)

locality of a debtor means the principal place
(a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding his bankruptcy,
(b) where the debtor has resided during the year immediately preceding his bankruptcy, or
(c) in cases not coming within paragraph (a) or (b), where the greater portion of the property of the debtor is situated.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

localité d'un débiteur Le lieu principal où, selon le cas :
a) le débiteur a exercé ses activités au cours de l'année précédant sa faillite;
b) le débiteur a résidé au cours de l'année précédant sa faillite;
c) se trouve la plus grande partie des biens de ce débiteur, dans les cas non visés aux alinéas a) ou b).
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

location: See **mineral claim, claim** or **location**.

location line means a straight line opened or indicated throughout between No. 1 and No. 2 location posts of a mineral claim and joining them.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

ligne d'emplacement Ligne droite tracée ou indiquée partout entre les bornes d'emplacement n° 1 et n° 2 d'un claim minier et qui les relie.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

lode: See **vein** or **lode**.

logging means the felling, limbing, bucking and marking of trees, construction of logging roads, off-highway transportation of logs to a mill-pond or mill yard, log salvaging and reforestation, but does not include any production activity on logs after transportation to a mill-pond or mill yard.
R.S.C. 1985, c. E-15, ss. 69(1), 75.1; c. 15 (1st Supp.), s. 25(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

opérations forestières L'abattage, l'ébranchage, le tronçonnage et le marquage des arbres, la construction de routes forestières, le transport de billes hors des grandes routes jusqu'au bassin de réserve ou à la cour du moulin, la récupération du bois et le reboisement, à l'exclusion des activités de production à partir du bassin de réserve ou de la cour du moulin survenant après le transport.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 69(1), 75.1; ch. 15 (1er suppl.), art. 25(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

lottery scheme includes a game.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 207(7)

système de loterie S'entend notamment d'un jeu.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 207(7)

low-rental housing project means a housing project undertaken to provide decent, safe and sanitary housing

ensemble d'habitation HLM ou **HLM** Ensemble d'habitation locatif destiné à loger, de façon convenable, sécuritaire et

accommodation, complying with standards approved by the Corporation, to be leased to families of low income or to such other persons as the Corporation,
(a) in its discretion, in the case of a housing project owned by it, or
(b) under agreement with the owner, in the case of a housing project not owned by it,
designates, having regard to the existence of a condition of shortage, overcrowding or congestion of housing.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

salubre, et en conformité avec les normes approuvées par la Société, des familles à faible revenu ou toutes autres personnes que désigne la Société, eu égard à la pénurie de logements :
a) à son appréciation, dans le cas d'un ensemble d'habitation dont elle est propriétaire;
b) aux termes d'une entente avec le propriétaire, dans le cas contraire.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

loyalty contract means a contract between a shipper of goods and the members of a conference whereby the shipper agrees, in return for certain advantages, to offer to those members for transportation by them all goods, all goods of certain classes or a portion only of all goods or of all goods of certain classes shipped by that shipper.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

contrat d'exclusivité Contrat conclu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence et aux termes duquel l'expéditeur accepte, en contrepartie de certains avantages, de leur confier le transport de tout ou partie des marchandises ou de certaines catégories de marchandises qu'il expédie.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

lumber means timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description.
R.S.C., 1985, c. C-46, s. 339(6)

bois Bois de toute sorte, y compris du bois d'œuvre, des mâts, des espars, du bois à bardeaux et du bois en grume.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 339(6)

lumbering equipment includes a boom chain, chain, line and shackle.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 339(6)

matériel d'exploitation forestière S'entend notamment d'une chaîne d'estacade, d'une chaîne, d'une ligne et d'un lien.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 339(6)

lunatic means any person found by any competent tribunal or commission *de lunatico inquirendo*, to be a lunatic.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

dément Toute personne déclarée telle par un tribunal compétent ou par une commission chargée de prononcer sur un cas présumé d'aliénation mentale.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

m

M ft. means one thousand feet board measure.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

M pi. Mille pieds superficiels.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

machinery includes the propelling engines, boilers, pumps, steering engines, windlasses and all similar apparatus required for the safety and operation of a ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

machines Sont compris parmi les machines les appareils propulseurs, les chaudières, les pompes, les servo-moteurs de gouvernail, les guindeaux et tous appareils semblables nécessaires à la sécurité et à la manœuvre d'un navire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

machinery: The word "machinery", wherever it appears in this Act, shall be read and construed as "machines".
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 3(3)

machinery and **apparatus**: The words "machinery" and "apparatus", wherever they appear in this Act, shall not be read or construed as applying to any of the goods describes in tariff items 44000-1 to 44009-1 in Schedule II.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 3(4)

machinery and equipment means goods that are classified under tariff item 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 or 42701-3 of Schedule II to the *Customs Tariff*.
R.S.C. 1985, c. 21, (2nd Supp.), s. 9

machinery and equipment means goods that are classified under a tariff item enumerated in Schedule VI and, where applicable, under a code enumerated in that Schedule with respect to that tariff item.
S.C. 1987, c. 49, s. 73

Mackenzie River means all rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

magazine means any building, storehouse, structure or place in which any explosive is kept or stored, but does not include
(a) a place where an explosive is kept or stored exclusively for use at or in a mine or quarry in a province in which provision is made by the law of that province for efficient inspection and control of explosives stored and used at or in mines and quarries,
(b) a vehicle in which an authorized explosive is being conveyed in accordance with this Act,
(c) the structure or place in which is kept for private use, and not for sale, an authorized explosive to an amount not exceeding that authorized by regulation,

machines : Dans la version anglaise de la présente loi, « *machinery* » s'entend au sens de « *machines* ».
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 3(3)

machines et **appareils** Les mots « machines » et « appareils », dans la présente loi, ne visent pas les marchandises figurant aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 de l'annexe II.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 3(4)

machines et appareils S'entend de marchandises énumérées aux numéros tarifaires 41100-1, 42700-1, 42700-2, 42700-3, 42700-4, 42700-5, 42700-9, 42700-10, 42700-11, 42700-12, 42700-13, 42700-14, 42700-15, 42700-16, 42701-1, 42701-2 ou 42701-3 de l'annexe II du *Tarif des douanes*.
L.R.C. (1985), ch. 21, (2e suppl.) art. 9

machines et appareils S'entend des marchandises classées à un numéro tarifaire inscrit à l'annexe VI et, le cas échéant, à un code afférent à ce numéro tarifaire inscrit à cette annexe.
S.C. 1987, ch. 49, art. 73

fleuve Mackenzie L'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau situés à l'intérieur du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

poudrière Lieu, notamment bâtiment, magasin ou construction, où sont gardés ou stockés des explosifs. La présente définition exclut toutefois :
a) les lieux où sont gardés ou stockés des explosifs destinés uniquement à des mines ou carrières situées dans une province dont la législation prévoit l'inspection et le contrôle efficaces de tels explosifs;
b) les véhicules transportant, conformément à la présente loi, des explosifs autorisés;
c) les lieux, notamment constructions, où est gardée, pour un usage particulier et non pour la vente, une quantité d'explosifs autorisés ne dépassant pas la quantité réglementaire;
d) les magasins ou entrepôts où est

(d) any store or warehouse in which are stored for sale authorized explosives to an amount not exceeding that authorized by regulation, or
(e) any place at which the blending or assembling of the inexplosive component parts of an authorized explosive is allowed under section 8.
R.S.C. 1985, c. E-17, s 2

stockée en vue de la vente une quantité d'explosifs autorisés ne dépassant pas la quantité réglementaire;
e) les lieux où l'article 8 autorise le mélange ou l'assemblage des éléments inexplosibles d'un explosif autorisé.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

mail has the meaning set out in section 2 of the *Canada Post Corporation Act*.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

envois ou courrier S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

mail means mailable matter from the time it is posted to the time it is delivered to the addressee thereof.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

envois ou **courrier** Objets acceptés au dépôt mais non encore distribués aux destinataires.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

mail bag means any container or covering in which mail is transmitted, whether it contains mail or not.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

contenant postal Sac ou autre contenant utilisé ou destiné à être utilisé dans la transmission des envois.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

mail contractor means a person who has entered into a contract with the Corporation for the transmission of mail, which contract has not expired or been terminated.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

entrepreneur postal Toute personne partie à un contrat d'entreprise avec la Société pour la transmission des envois.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

mail conveyance means any physical, electronic, optical or other means used to transmit mail. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

mailable matter means any message, information, funds or goods that may be transmitted by post.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

objets Messages, renseignements, fonds ou marchandises qui peuvent être transmis par la poste.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

Majesty, Her or **His**: See **Her Majesty**.

major attachment claimant means a claimant who has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in his qualifying period.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 5(1)

prestataire de la première catégorie Prestataire qui a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines au cours de sa période de référence.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 5(1)

major business or **activity**, in relation to a parent Crown corporaion or a wholly-owned subsidiary, means a class of business or activity of the corporation or subsidiary established pursuant to subsection (10) or, if no classes are so established, all the

activités principales Catégories d'activités d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent établies en vertu du paragraphe (10); à défaut de catégories, toutes les activités de la société ou de la filiale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

business or activity of the corporation or subsidiary.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

major pipeline means
(a) a commodity pipeline that is or is proposed to be forty kilometres or more in length, or
(b) a portion, regardless of length, of a commodity pipeline that is or is proposed to be forty kilometres or more in length,
and includes any commodity pipeline in respect of which the powers referred to in paragraph 232(2)(c) are required for the purposes of its construction.
S.C. 1987, c. 34, s. 228

canalisation importante Tout ou partie d'un productoduc, réalisé ou en projet, d'au moins quarante kilomètres de long. Sont en outre considérés comme des canalisations importantes les productoducs dont la construction est subordonnée à l'exercice des pouvoirs visés à l'alinéa 232(2)c).
S.C. 1987, ch. 34, art. 228

malt means any substance prepared by steeping grain or leguminous seeds in water, allowing the grain or seeds to germinate, and checking the germination by drying.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 4

malt Substance préparée en trempant des grains ou des graines légumineuses dans l'eau, en permettant leur germination et en l'arrêtant par la dessiccation.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 4

malt liquor: See **beer** or **malt liquor**.

Management means the person or persons appointed to the management of the Government railways.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

administration La ou les personnes nommées pour administrer les chemins de fer de l'État.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

manager means, in respect of an elevator, the chief executive officer employed at the elevator by the operator or licensee of the elevator.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

directeur Personne chargée par l'exploitant ou le titulaire de la licence d'exploitation d'une installation de diriger celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

mandatory allocation program means a program established pursuant to Part I to control the allocation of supplies of a product at the level of the suppliers and wholesale customers thereof.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(1)

programme de répartition obligatoire Programme établi en application de la partie I pour contrôler la répartition des approvisionnements d'un produit au niveau des fournisseurs et des acheteurs en gros de ce produit.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(1)

manslaughter: Culpable homicide that is not murder or infanticide is manslaughter.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 234

homicide involontaire coupable : L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre ni un infanticide constitue un homicide involontaire coupable.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 234

manufacture includes the process of assembling or altering a motor vehicle in order to complete that motor vehicle for the purpose of sale of that motor vehicle to the first purchaser at the retail level.
R.S.C. 1985, c. M-10, s. 2(1)

fabriquer ou **construire** S'entend notamment du fait de monter ou de modifier un véhicule automobile neuf afin de le vendre au détail.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1)

manufactured tobacco means every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco by any process whatever, except cigars, and includes cigarettes and snuff.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

tabac fabriqué ou **tabac manufacturé** Tout article fait par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et le tabac à priser. La présente définition exclut les cigares.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

manufacturer includes any corporation that is associated with a manufacturer.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

fabricant Sont assimilées au fabricant les personnes morales qui ont des liens avec lui.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

manufacturer means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicles.
R.S.C. 1985, c. M-10, s. 2(1)

fabricant Personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des véhicules automobiles.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1)

manufacturer means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicle tires.
R.S.C. 1985, c. M-11, s. 2(1)

fabricant Personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des pneus de véhicule automobile.
L.R.C. (1985), ch. M-11, art. 2(1)

manufacturer means a person engaged in the business of manufacturing radiation emitting devices or of modifying or assembling, to any extent, radiation emitting devices.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

fabricant Personne qui, pour le commerce, fabrique, modifie ou assemble, dans quelque mesure que ce soit, des dispositifs émettant des radiations.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

manufacturer means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

fabricant Toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

manufacturer or **producer** includes (a) the assignee, trustee in bankruptcy, liquidator, executor or curator of any manufacturer or producer and, generally, any person who continues the

fabricant ou **producteur** Y sont assimilés :
a) le cessionnaire, le syndic de faillite, le liquidateur, l'exécuteur testamentaire ou le curateur de tout fabricant ou producteur

business of a manufacturer or producer or disposes of his assets in any fiduciary capacity, including a bank exercising any powers conferred on it by the *Bank Act* and a trustee for bondholders,

(b) any person, firm or corporation that owns, holds, claims or uses any patent, proprietary, sales or other right to goods being manufactured, whether by them, in their name or for or on their behalf by others, whether that person, firm or corporation sells, distributes, consigns or otherwise disposes of the goods or not,

(c) any department of the government of Canada or any province, any board, commission, railway, public utility, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of Canada or any province, or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council of any province, that manufactures or produces taxable goods,

(d) any person who sells, otherwise than in a retail store exclusively and directly to consumers, cosmetics that were not manufactured by him in Canada, other than a person who sells those cosmetics exclusively and directly to hairstylists, cosmeticians and other similar users for use in the provision of personal grooming services and not for resale,

(e) any person who sells gasoline, diesel fuel or aviation fuel, other than a person who sells those goods exclusively and directly to consumers,

(f) any person who, by himself or through another person acting for him, prepares goods for sale by assembling, blending, mixing, cutting to size, diluting, bottling, packaging or repackaging the goods or by applying coatings or finishes to the goods, other than a person who so prepares goods in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers,

(g) any person who imports into Canada new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor, and

(h) any person who sells, otherwise than predominantly to consumers, new motor vehicles designed for highway use, or chassis therefor,

et, d'une manière générale, quiconque continue les affaires d'un fabricant ou producteur ou dispose de ses valeurs actives en qualité fiduciaire, y compris une banque exerçant des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les banques* ainsi qu'un fiduciaire pour des porteurs d'obligations;

b) toute personne, firme ou personne morale qui possède, détient, réclame ou emploie un brevet, un droit de propriété, un droit de vente ou autre droit à des marchandises en cours de fabrication, soit par elle, en son nom, soit pour d'autres ou en son nom par d'autres, que cette personne, firme ou personne morale vende, distribue, consigne ou autrement aliène les marchandises ou non;

c) tout ministère du gouvernement du Canada ou de l'une des provinces, tout conseil, commission, chemin de fer, service d'utilité publique, manufacture, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou de l'une des provinces, ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, qui fabrique ou produit des marchandises imposables;

d) toute personne qui vend, autrement que dans un magasin de détail exclusivement et directement aux consommateurs, des cosmétiques qui n'ont pas été fabriqués par elle au Canada, à l'exclusion d'une personne qui vend ces cosmétiques exclusivement et directement aux coiffeurs, esthéticiens et autres usagers semblables pour utilisation lors de l'administration de soins personnels et non pour la revente;

e) toute personne qui vend de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation, sauf une personne qui vend ces produits exclusivement et directement aux consommateurs;

f) toute personne qui, y compris par l'intermédiaire d'une autre personne agissant pour le compte de celle-ci, prépare des marchandises pour la vente en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant ou remballant, ou en les enduisant ou les finissant, à l'exclusion d'une personne qui prépare ainsi des marchandises dans un magasin de détail afin de les y vendre exclusivement et directement aux consommateurs;

(i) any person who sells health goods, other than a person who sells such goods exclusively and directly to consumers, and
(j) any person who sells or leases prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada, other than a person who sells such goods exclusively and directly to consumers other than to consumers who lease such goods to other persons.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1); c. 15 (1st Supp.), s. 1(1); c. 7 (2nd Supp.), ss. 1(1), 1(2)

g) toute personne qui importe au Canada des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis;
h) toute personne, qui vend des véhicules automobiles neufs conçus pour servir sur les routes, ou leur châssis, à l'exclusion de celle qui les vend principalement aux consommateurs;
i) toute personne qui vend des marchandises relatives à la santé, sauf une personne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs;
j) toute personne qui vend ou loue des vidéocassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada, sauf une personne qui vend de telles marchandises exclusivement et directement aux consommateurs, à l'exception des consommateurs qui louent de telles marchandises à d'autres personnes.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 1(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 1(1), 1(2)

manufacturer: See **producer** or **manufacturer**.

man-made fibre means a staple fibre or filament produced by manufacturing processes, wholly or in part of organic polymers, but does not include rubber.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

fibres artificielles ou **synthétiques** À l'exclusion du caoutchouc, les fibres continues ou discontinues obtenues par des procédés industriels et composées en totalité ou en partie de polymères organiques.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

margin means that part of the surface of a page that is between the upper, lower, inner and outer edges of the page and the main body of printed matter and may contain all or any portion of the name, date, issue number, page number or price of the publication or all or any portion of the name or number of a section of the publication or any marks, marginal notes or similar printed matter and may be coloured or patterned.
R.S.C. 1985, c. E-15, Sch. III, Part III, s. 3(2)(b); c. 15 (1st Supp.), s. 42(3)

marge Désigne la partie de la surface d'une page qui se situe entre le haut, le bas, la partie intérieure ou extérieure de la page et le corps principal de l'imprimé, et qui peut contenir la totalité ou une partie du nom, de la date, du numéro de la livraison, du numéro de la page ou du prix de la publication, ou la totalité ou une partie du numéro ou du titre d'une section de la publication, ou peut contenir des marques, notes marginales ou autres formes d'écriture, et peut être colorée, ornée de motifs ou autrement imprimée.
L.R.C. (1985), ch. E-15, ann. III, partie III, art. 3(2)b); ch. 15 (1er suppl.), art. 42(3)

margin of dumping, in relation to any goods, means the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price thereof.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

marge de dumping L'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

marihuana means *Cannabis sativa* L.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

chanvre indien ou marihuana Le *Cannabis sativa* L.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

marine installation or structure includes
(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and
(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a),
but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b).
S.C. 1988, c. 28, s. 157(1)

ouvrage en mer Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage (*sic*) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.
S.C. 1988, ch. 28, art. 157(1)

marine installation or structure includes
(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and
(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 5(a).
S.C. 1987, c. 3, s. 152(1)

ouvrage en mer Sont compris parmi les ouvrages en mer :
a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage;
b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa 5a).
S.C. 1987, ch. 3, art. 152(1)

marine plant includes all benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 47

plante marine S'entend notamment des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs et des algues brunes, rouges et vertes ainsi que du phytoplancton.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 47

marine plant includes Irish moss, kelp and other salt water plants, and any products or by-products thereof.
R.S.C. 1985, c. F-12, s. 2

plante marine Sont considérés comme plantes marines le carragheen, le varech et les autres plantes d'eau salée, de même que leurs produits et sous-produits.
L.R.C. (1985), ch. F-12, art. 2

Maritime Provinces means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

provinces Maritimes (*sic*) Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

mark includes any mark, sign, device, imprint, stamp, brand, label, ticket, letter, word or figure.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

marque Toute marque, signe, dessin, impression, timbre, étampe, étiquette, carte, lettre, mot, figure ou chiffre.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

mark means a mark, brand, seal, wrapper or design used by or on behalf of
(a) the government of Canada or a province,
(b) the government of a state other than Canada, or
(c) any department, board, commission or agent established by a government mentioned in paragraph (a) or (b) in connection with the service or business of that government.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 376(3)

marque Marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin employé par ou pour :
a) le gouvernement du Canada ou d'une province;
b) le gouvernement d'un État étranger;
c) un ministère, un office, un bureau, un conseil, une commission, un agent ou un mandataire créé par un gouvernement mentionné à l'alinéa a) ou b) à l'égard du service ou des affaires de ce gouvernement.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 376(3)

market means to market in interprovincial or export trade.
R.S.C. 1985, c. C-15, s. 2

commercialisation La commercialisation des produits laitiers sur le marché interprovincial et sur le marché d'exportation.
L.R.C. (1985), ch. C-15, art. 2

market restriction means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies any product outside a defined market.
R.S.C. 1985, c. C-34, ss. 39(1), 77(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

limitation du marché Pratique qui consiste pour le fournisseur d'un produit à imposer comme condition pour la fourniture de ce produit à son client la fourniture par ce dernier de tout produit uniquement sur un marché déterminé ou une pénalité de quelque sorte pour la fourniture par ce dernier de tout produit hors d'un marché déterminé.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 39(1)

limitation du marché La pratique qui consiste, pour le fournisseur d'un produit, à exiger d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client fournisse lui-même un produit quelconque uniquement sur un marché déterminé ou encore à exiger une pénalité de quelque sorte de ce client si ce dernier fournit un produit quelconque hors d'un marché déterminé.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 77(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

market value has the same meaning as in section 105.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 214(4)

valeur marchande A le même sens qu'à l'article 105.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 214(4)

market value means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 57(4); c. L-12, s. 78(1); c. T-20, s. 89(1)

valeur marchande Valeur marchande à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date antérieure de soixante jours au plus à la date de cet état annuel.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 57(4)

valeur marchande Celle qui s'applique à la date de l'état annuel ou à la date choisie par le surintendant et tombant au cours des soixante jours antérieurs à la date de l'état.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 78(1); ch. T-20, art. 89(1)

market value means the market value at the date of the annual statement of a company or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 105(1); c. I-13, s. 34(1)

valeur marchande La valeur au cours du marché à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date ne remontant pas à plus de soixante jours avant la date de cet état.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 105(1)

valeur marchande S'entend de la valeur au cours du marché à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date ne remontant pas à plus de soixante jours avant la date de cet état.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 34(1)

marketable pipeline gas means gas, other than
(a) natural gas liquids, and
(b) gas injected into a natural reservoir for any purpose, other than storage.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

gaz commercialisable acheminé par pipeline Gaz autre que :
a) les liquides extraits du gaz naturel;
b) le gaz réinjecté dans un réservoir naturel à des fins autres que le stockage.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

marketable pipeline gas and **natural gas liquids**: In this Division, "marketable pipeline gas" and "natural gas liquids" have the same meanings as in subsection 29(1) of the *Excise Tax Act* and all other words and expressions have the same meanings as in Part V of this Act.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 65

gaz commercialisable acheminé par pipeline et **liquides extraits du gaz naturel** : Dans la présente section, les expressions « gaz commercialisable acheminé par pipeline » et « liquides extraits du gaz naturel » s'entendent au sens du paragraphe 29(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*; tous les autres termes s'entendent au sens de la partie V de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 65

marketing means the preparation and advertisement of agricultural products and includes the conveyance, purchase and sale of agricultural products and any other act necessary to make agricultural products available for consumption or use.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

commercialisation Les opérations de conditionnement, de promotion et de vente des produits agricoles et toute opération nécessaire à leur offre pour consommation ou utilisation. Y sont assimilés l'acheminement et l'achat de ces produits.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

marketing, in relation to any farm product that is not a regulated product, includes selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and any other act necessary to prepare the product in a form or to make it available at a place and time for purchase for consumption or use and, in relation to a regulated product, includes only such of the above acts as are specified in the marketing plan relating to the regulated product.
R.S.C. 1985, c. F-4, s. 2

commercialisation Sont assimilés à la commercialisation, dans le cas d'un produit agricole qui n'est pas réglementé, la vente et la mise en vente, l'achat, la tarification, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et toute autre opération nécessaire au conditionnement du produit et à son offre, en un lieu et à un moment donnés, pour consommation ou utilisation. Dans le cas d'un produit réglementé, le terme s'entend seulement de celles des opérations ci-dessus mentionnées qui sont spécifiées dans le plan de commercialisation relatif à ce produit.
L.R.C. (1985), ch. F-4, art. 2

marketing plan means a plan relating to the promotion, regulation and control of the marketing of any regulated product in interprovincial or export trade that includes provision for all or any of the following:
(a) the determination of those persons engaged in the growing or production of the regulated product for interprovincial or export trade and the exemption of any class of persons so engaged from the marketing plan or any aspect thereof,
(b) the specification of those acts that constitute the marketing of the regulated product and of those persons engaged in its marketing, as so specified, in interprovincial or export trade, and for the exemption of any class of persons so engaged from the marketing plan or any aspect thereof,
(c) the marketing of the regulated product on a basis that enables the agency that is implementing the plan to fix and determine the quantity, if any, in which the regulated product or any variety, class or grade thereof may be marketed in interprovincial or export trade by each person engaged in the marketing thereof and by all persons so engaged, and the price, time and place at which the regulated product or any variety, class or grade thereof may be so marketed,
(d) the pooling of receipts from the marketing of the regulated product or any variety, class or grade thereof in interprovincial or export trade and the operation of pool accounts including provision for a system of initial, interim and final payments to producers and

plan de commercialisation Plan relatif au développement, à la réglementation et au contrôle de la commercialisation de tout produit réglementé offert sur le marché interprovincial ou international et comportant au moins l'un des éléments suivants :
a) la détermination des personnes se livrant à la culture ou à la production du produit réglementé offert sur le marché interprovincial ou international et la non-application du plan de commercialisation ou de l'un de ses éléments à toute catégorie de personnes se livrant à cette activité;
b) la désignation des opérations qui constituent la commercialisation du produit réglementé et des agents de celle-ci, ainsi délimitée, sur le marché interprovincial ou international, ainsi que la non-application du plan de commercialisation ou de l'un de ses éléments à toute catégorie de personnes se livrant à cette activité;
c) la commercialisation du produit réglementé suivant une formule qui permet à l'office chargé de la mise en œuvre du plan de fixer et de déterminer en quelle quantité ce produit ou l'une de ses variétés, classes ou qualités, peut être commercialisé sur le marché interprovincial ou international par chacun des agents de cette commercialisation et par l'ensemble de ceux-ci, et à quel prix et quel moment et en quel lieu il — ou elle — peut être ainsi commercialisé;
d) la mise en commun des recettes provenant de la commercialisation du produit réglementé, ou de l'une de ses variétés, classes ou qualités, sur le marché interprovincial ou international et

deduction from the pool of the expenses of the operation thereof,
(e) a system for the licensing of persons engaged in the growing or production of the regulated product for, or the marketing thereof in, interprovincial or export trade, including provision for fees, other than fees related to the right to grow the regulated product, payable to the appropriate agency by any such person in respect of any licence issued to such person and for the cancellation or suspension of any such licence where a term or condition thereof is not complied with, and
(f) the imposition and collection by the appropriate agency of levies or charges from persons engaged in the growing or production of the regulated product or the marketing thereof and for such purposes classifying those persons into groups and specifying the levies or charges, if any, payable by the members of each group.
R.S.C. 1985, c. F-4, s. 2

la gestion de comptes communs, et la création d'une caisse commune, notamment pour permettre un système de paiements initiaux, intérimaires et finals aux producteurs et la déduction, sur cette caisse, des dépenses de fonctionnement;
e) la mise en place d'un régime d'attribution de licences aux personnes se livrant à la culture, à la production ou à la commercialisation du produit réglementé offert sur le marché interprovincial ou international, comportant une disposition relative aux redevances, autres que celles relatives au droit de cultiver le produit réglementé, payables à l'office compétent par les intéressés pour toute licence qui leur est attribuée et en cas d'annulation ou de suspension de la licence pour non-respect de ses modalités;
f) l'institution et la perception par l'office compétent de prélèvements à acquitter par les personnes se livrant à la culture, à la production ou à la commercialisation du produit réglementé, ainsi que la répartition à ces fins de ces personnes en groupes et la détermination des prélèvements à la charge des membres de ces groupes.
L.R.C. (1985), ch. F-4, art. 2

marketing plan or **plan** means a plan for the marketing in interprovincial or export trade of grain produced and delivered to elevators or grain dealers licensed under the *Canada Grain Act* by producers who have agreed to participate in the plan and whose permit books are endorsed to that effect that includes provision for the pooling or averaging of all or part of the receipts from the sale of the grain and a system of initial payments to those producers and deduction from the pool of the operational expenses thereof.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 48(1)

plan de commercialisation ou **plan** Plan, d'une part, destiné à la commercialisation, dans le cadre du commerce interprovincial ou de l'exportation, du grain produit par les producteurs qui ont consenti à adhérer au plan et dont les carnets de livraison portent une mention à cet effet et livré par eux aux silos ou négociants en grains agréés aux termes de la *Loi sur les grains du Canada*, et, d'autre part, prévoyant la mise en commun ou la répartition de tout ou partie des recettes provenant de la vente du grain ainsi qu'un système de versement d'acomptes à la livraison aux producteurs et le prélèvement des frais d'administration sur les recettes communes.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 48(1)

marriage: See **spouse**.

marriage and **remarriage** have the meaning described in the definition "spouse".
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

mariage et **remariage** S'entendent au sens qui ressort de la définition de « conjoint ».
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

master includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1); S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

master includes every person having command or charge of any ship, but does not include a pilot.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

Master means the Master of the Mint.
R.S.C. 1985, c. R-9, s. 2

master means the person in immediate charge or control of a vehicle. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

material alteration: In particular, any alteration
(a) of the date,
(b) of the sum payable,
(c) of the time of payment,
(d) of the place of payment, or
(e) by the addition of a place of payment without the acceptor's assent where a bill has been accepted generally.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 145

material injury means, in respect of the dumping or subsidizing of any goods, material injury to the production in Canada of like goods, and includes, in respect only of the subsidizing of an agricultural product, an increase in the financial burden on a federal or provincial government agricultural support program in Canada.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

materiel means all public property, other than real property and money, provided for the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

maximum acceptable limit: See **national ambient air quality objective**.

capitaine Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1); S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

capitaine À l'exclusion d'un pilote, toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

directeur Le directeur de la Monnaie.
L.R.C. (1985), ch. R-9, art. 2

altération substantielle Notamment, toute altération :
a) de la date;
b) de la somme payable;
c) de l'époque du paiement;
d) du lieu du paiement;
e) consistant à ajouter, sur une lettre acceptée d'une manière générale, un lieu de paiement sans l'assentiment de l'accepteur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 145

préjudice sensible Le préjudice sensible causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises à la production au Canada de marchandises similaires, y compris l'accroissement de la charge financière d'un programme fédéral ou provincial de soutien de l'agriculture au Canada entraîné par le subventionnement d'un produit agricole.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

matériels Biens publics mobiliers — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou le Conseil de recherches pour la défense ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs, animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

maximum contributory earnings of a person for a year has the meaning assigned by section 16.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

maximum des gains cotisables À l'égard d'une personne pour une année, s'entend au sens de l'article 16.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

maximum desirable limit: See **national ambient air quality objective**.

maximum election expenses means the product obtained by multiplying
(a) the amount determined under subsection 210(1), calculated, where applicable, with reference to subsections 210(2) and (3), by
(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 211(1) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 208(3)

plafond des dépenses d'élection S'entend du produit de la multiplication des facteurs suivants :
a) le montant établi selon le paragraphe 210(1) calculé, le cas échéant, en tenant compte des paragraphes 210(2) et (3);
b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe 211(1) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 208(3)

maximum insurable earnings means
(a) in relation to any week, the maximum weekly insurable earnings, and
(b) in relation to a year, the maximum yearly insurable earnings.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

maximum de la rémunération assurable
a) Pour une semaine, le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable;
b) pour une année, le maximum de la rémunération annuelle assurable.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

Maximum Operating Gross Weight or **Rating** or "**R**" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

masse brute maximale de service ou « **R** » Désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

maximum pensionable earnings of a person for a year has the meaning assigned by section 17.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

maximum des gains ouvrant droit à pension À l'égard d'une personne pour une année, s'entend au sens de l'article 17.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

Maximum Permissible Payload or **P** means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

charge utile maximale admissible ou **P** Représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

maximum shipper share of the rate of cost change means, in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, the first six percentage points of the rate of cost change.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts Pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, les six premières unités de pourcentage du taux de variation des coûts.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

maximum tolerable limit: See **national ambient air quality objective**.

maximum weekly insurable earnings has the meaning assigned by section 47.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

maximum weekly insurable earnings of an insured person is an amount calculated by multiplying one hundred and eighty five dollars by the Earnings Index for the year rounded to the nearest multiple of five dollars or, if the result would be equidistant from two multiples of five dollars, to the multiple thereof that is the higher.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 47

maximum yearly insurable earnings means the amount obtained by multiplying the maximum weekly insurable earnings by fifty-two.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

mean assets of an investment company means the amount ascertained, in relation to that company, under subsection (3).
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 32(1)

means includes
(a) the administration of a drug or other noxious thing;
(b) the use of an instrument; and
(c) manipulation of any kind.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 287(3)

means of transport means any road or railway vehicle, aircraft, water-borne craft, pipeline or any other contrivance that is or may be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packaging or containers.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

measure, when used as a verb, includes weigh and, when used as a noun, includes weight.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

measuring machine means any machine that measures length, area, volume or capacity, temperature or time and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

maximum de la rémunération hebdomadaire assurable S'entend au sens de l'article 47.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

maximum de la rémunération hebdomadaire assurable d'un assuré Est le produit de la multiplication de cent quatre-vingt-cinq dollars par l'indice de rémunération de l'année, arrondi au multiple de cinq dollars inférieur ou supérieur selon que ce produit est ou non plus proche du premier que du second.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 47

maximum de la rémunération annuelle assurable Le produit de la multiplication du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable par cinquante-deux.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

actif moyen d'une société d'investissement Montant établi conformément au paragraphe (3) à l'égard de cette société.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 32(1)

moyen S'entend notamment de :
a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère;
b) l'emploi d'un instrument;
c) toute manipulation.
L.R.C.(1985), ch. C-46, art. 287(3)

moyen de transport Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises, que ces dernières soient ou non emballées ou conteneurisées. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs ou sur l'eau, ainsi que les canalisations.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

mesure S'entend également du poids; le verbe « mesurer » a un sens correspondant.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

appareil de mesure Appareil qui mesure la longueur, la surface, le volume ou la capacité, la température ou le temps et qui est pourvu d'un élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

meat means fresh, chilled and frozen beef and veal.
R.S.C. 1985, c. M-3, s. 2

viande Viande de bœuf ou de veau fraîche, réfrigérée ou congelée.
L.R.C. (1985), ch. M-3, art. 2

meat inspection legend means any prescribed meat inspection legend.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

estampille Estampille réglementaire d'inspection des viandes.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

meat product means
(a) a carcass,
(b) the blood of an animal or a product or by-product of a carcass, or
(c) a product containing anything described in paragraph (b).
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

produit de viande
a) Carcasse;
b) le sang d'un animal ou les produits ou sous-produits d'une carcasse;
c) les produits dans la composition desquels entre un des éléments visés à l'alinéa b).
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

mechanical device: See **electromagnetic, acoustic, mechanical or other device**.

mediator-arbitrator means the mediator-arbitrator appointed pursuant to subsection 7(1).
S.C. 1987, c. 40, s. 2(1)

médiateur-arbitre Le médiateur arbitre nommé en vertu du paragraphe 7(1).
S.C. 1987, ch. 40, art. 2(1)

medical aid means the medical, surgical and dental aid, the hospital and skilled nursing services and the artificial member or members and apparatus and repair mentioned in subsection 46(1).
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

assistance médicale L'assistance médicale, chirurgicale et dentaire, les services d'hospitalisation et d'infirmiers compétents, ainsi que les appareils et dispositifs de prothèse et leur réparation, mentionnés au paragraphe 46(1).
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

medical examination includes a mental examination, a physical examination and a medical assessment of records respecting a person.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 11(3)

visite médicale Comprend la vérification des facultés physiques et mentales ainsi que l'étude, sur le plan médical, des dossiers concernant l'intéressé.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 11(3)

medical officer means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

médecin agréé Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les besoins de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

medical practitioner means a person lawfully entitled to practise medicine in the place in which the practice is carried on by that person.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

médecin Personne légalement autorisée à exercer la médecine au lieu où elle se livre à cet exercice.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

meeting of directors includes a meeting of an executive committee elected under section 75.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 77(7)

réunion des administrateurs S'entend notamment d'une réunion d'un comité exécutif élu en vertu de l'article 75.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 77(7)

member includes a local that is a member of a central that is a member of the Association.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 31(7)

membre S'entend notamment d'une société coopérative de crédit locale membre d'une centrale qui est membre de l'Association.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 31(7)

member means a member of a Commission.
R.S.C. 1985, c. H-1, s. 2

commissaire Membre d'une commission.
L.R.C. (1985), ch. H-1, art. 2

member means a member of the Commission. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

member means a member of the Commission and includes a full-time member and a part-time member.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 4; c. C-22, s. 2

conseiller Membre du Conseil à temps plein ou partiel.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 4; ch. C-22, art. 2

member means a member of the Authority. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. S-2, s. 2

member means a member of the Council.
R.S.C. 1985, c. C-4, s. 2

conseiller Membre du Conseil.
L.R.C. (1985), ch. C-4, art. 2

member means a member of the Council. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. F-25, s. 2

member means a full-time or part-time member of the Board.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

membre Membre à temps plein ou à temps partiel du Bureau.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

member means a member of the Board and includes a full-time member and a part-time member.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

commissaire Membre, à temps plein ou partiel, de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2; ch. 33 (2e suppl.), art. 3

member, in respect of a member of the Board, includes a full-time member and a part-time member.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

member means a member of the Board. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. T-9, s. 2

member means a member of the Board.
R.S.C. 1985, c. A-16, s. 2; c. I-2, s. 2(1); c. N-7, s. 2; c. T-1, s. 2; S.C. 1987, c. 25, s. 2

commissaire Membre de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. A-16, art. 2; ch. I-2, art. 2(1); ch. T-1, art. 2

membre Membre de l'Office.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

membre Membre du Tribunal.
S.C. 1987, ch. 25, art. 2

member means a member of the House of Commons.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1); c. E-2, s. 2(1)

député Député à la Chambre des communes.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

député Membre de la Chambre des communes.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

member means a member of the Senate or House of Commons.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 2(1)

parlementaire Sénateur ou député.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 2(1)

member means a permanent member, temporary member or substitute member of the Tribunal.
S.C. 1988, c. 56, s. 2

membre Membre titulaire, vacataire ou suppléant nommé au Tribunal.
S.C. 1988, ch. 56, art. 2

member means a person who is a member of an association and includes a shareholder other than the personal representative of a deceased shareholder.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

membre Personne qui est membre d'une association, y compris un détenteur de parts autre que l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de parts décédé.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

member means any of those persons who are members of the Association pursuant to section 4.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

membre Toute personne qui est membre de l'Association en vertu de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

member means any person
(a) who has been appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and
(b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

membre
a) Personne nommée en qualité d'officier ou à tout autre titre en vertu de l'article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a);
b) personne non congédiée ni renvoyée de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi, à ses règlements ou aux consignes du commissaire.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

member, in relation to a firm of accountants, means
(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 236

membre Par rapport à un cabinet de comptables :
a) tout comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;
b) le comptable employé par un cabinet de comptables.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 236

member, in relation to a pension plan, means a person who has become a member of the pension plan and has neither ceased membership in the plan nor retired from the plan.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

participant S'entend, relativement à un régime de pension, d'une personne qui participe à celui-ci et qui n'a pas pris sa retraite ni mis fin à sa participation.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

member, in relation to the Tribunal, means a regular member, a person appointed as a temporary substitute member under section 65 or a temporary member appointed under section 66.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

membre Tout membre du Tribunal, qu'il soit membre titulaire, membre suppléant nommé en vertu de l'article 65 ou membre provisoire nommé en vertu de l'article 66.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

members means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they are original members or become members in accordance with Article II, Section 1(b).
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. II, Art. V, S. 4

États membres Les gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, qu'ils soient membres originaires ou qu'ils deviennent membres en vertu de l'article II, section 1b).
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. II, art. V, s. 4

members of the administrative and technical staff are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

membres du personnel administratif et technique S'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

member of a band means a person whose name appears on a Band List or who is entitled to have his name appear on a Band List.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

membre d'une bande Personne dont le nom apparaît sur une liste de bande ou qui a droit à ce que son nom y figure.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

members of the consular post means consular officers, consular employees and members of the service staff.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

membres du poste consulaire S'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

members of the consular staff means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

membres du personnel consulaire S'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

member of a Council means a member of a Council appointed under subsection 16(1).
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 36(1)

membre de comité régional Le membre d'un tel comité nommé conformément au paragraphe 16(1).
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 36(1)

member of a crew means any person, including a master, who is employed on board or forms part of the staff or crew of a vehicle. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

members of the diplomatic staff are the members of the staff of the mission having diplomatic rank.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

membres du personnel diplomatique S'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

member of the family class means a person described in the regulations as a person whose application for landing may be sponsored by a Canadian citizen or by a permanent resident.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

parent Personne qui peut, selon les règlements, faire parrainer sa demande d'établissement par un citoyen canadien ou un résident permanent, appelé le répondant.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

member of a force means a member of
(a) the Canadian Forces; or
(b) the naval, army or air forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 62(2)

membre d'une force Désigne, selon le cas :
a) un membre des forces canadiennes;
b) un membre des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes d'un État étranger qui sont légitimement présentes au Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 62(2)

member of the Force means a member of the Force, as defined in the *Royal Canadian Mounted Police Act*, holding a rank in the Force, and any other member of the Force, as defined therein, of a class designated in accordance with the regulations for the purposes of this Part.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

membre de la Gendarmerie Membre de la Gendarmerie, au sens de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, y détenant un grade, ainsi que tout autre membre de la Gendarmerie, au sens de cette loi, d'une catégorie désignée en conformité avec les règlements pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

member of the forces means a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

membre des forces Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

members of the mission are the head of the mission and the members of the staff of the mission.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

membres de la mission S'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission.
L.R.C. (1985), ch. P-22, Ann. I, art. 1

member of the Overseas Headquarters Staff means a person who is not a supervisor or helper and who was a member of the Headquarters Staff of, and was employed and paid by, Canadian Legion War Services Inc., The National Council of the Young Men's Christian Association of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services and who proceeded from Canada under the authority of the Chief of Naval Personnel, the Adjutant-General or Air Member for Personnel.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 16

membre du personnel central d'outre-mer Personne qui n'est ni surveillant ni auxiliaire, et qui était membre du personnel central et à l'emploi et à la solde des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national de la *Young Men's Christian Association of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts* ou des *Salvation Army Canadian War Services*, et qui a quitté le Canada sous l'autorité du chef du personnel naval, de l'adjudant général ou du directeur du personnel au Conseil de l'air.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 16

member of the private staff means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

member of the regular force means an officer or non-commissioned member of the regular force.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1);
c. 31 (1st Supp.), Sch. II, Item 1

member of the Senate or a **Senator** means, except in section 38, a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 2(2)

member of the service staff means any person employed in the domestic service of a consular post.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. II, s. 1

members of the service staff are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

members of the staff of the mission are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

member of the Voluntary Aid Detachment means a member of the Nursing Auxiliary Canadian Red Cross Corps or the Nursing Division of the St. John Ambulance Brigade of Canada who, with the approval of the Adjutant-General, served with the Royal Canadian Army Medical Corps during the War.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 43

member of the Women's Royal Naval Services means a person who
(a) enrolled in the Women's Royal Naval Service,
(b) enrolled in Queen Alexandra's Royal Naval Nursing Service or the reserve therefor, or
(c) enrolled as a medical or dental practitioner employed with the Medical Branch or Dental Branch of the Royal

membre du personnel privé S'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire.
L.R.C. (1985), ch. P-22, Ann. II, art. 1

membre de la force régulière Officier ou militaire du rang de la force régulière.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1); ch. 31 (1er suppl.), ann. II, n° 2

sénateur S'entend, sauf à l'article 38, d'une personne qui a été nommée au Sénat après le 1er juin 1965.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 2(2)

membre du personnel de service S'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. II, art. 1

membres du personnel de services S'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

membres du personnel de la mission S'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

membre du détachement des auxiliaires volontaires Membre du Corps des infirmières auxiliaires de la Croix-Rouge canadienne ou de la Division des infirmières de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, qui, avec l'approbation de l'adjudant général, a servi dans le Service de santé royal de l'armée canadienne pendant la guerre.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 43

personnel du Corps féminin de la Marine royale Personnes enrôlées :
a) soit dans le Corps féminin de la Marine royale;
b) soit dans le *Queen Alexandra's Royal Naval Nursing Service* ou la réserve de celui-ci;
c) soit comme médecins ou dentistes au Service médical ou au Service dentaire de la Marine royale, avec les qualités

Navy with naval status for general service.
R.S.C. 1985, c. P-33, Sch. II, s. 1.

member institution means a corporation any of whose deposits are insured by the Corporation pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

memorandum means the endorsement on the certificate of title and on the duplicate copy thereof of the particulars of any instrument presented for registration.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

mentally incompetent Indian means an Indian who, pursuant to the laws of the province in which he resides, has been found to be mentally defective or incompetent for the purposes of any laws of that province providing for the administration of estates of mentally defective or incompetent persons.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

merchandise: See **goods, wares and merchandise**.

Merchant Shipping Acts (*sic*) means the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

merger means the acquisition or establishment, direct or indirect, by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets, by amalgamation or by combination or otherwise, of control over or significant interest in the whole or a part of a business of a competitor, supplier, customer or other person.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 91; c. 19 (2nd Supp.), s. 45

meter means an electric or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

requises par le service naval pour le service général.
L.R.C. (1985), c. P-33, ann. II, art. 1

institution membre Personne morale dont certains dépôts sont assurés par la Société sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

mémorandum, note ou mémoire L'inscription, sur le certificat de titre et sur son double, des particularités de tout instrument présenté à l'enregistrement.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

Indien mentalement incapable Indien qui, conformément aux lois de la province où il réside, a été déclaré mentalement déficient ou incapable, pour l'application de toute loi de cette province régissant l'administration des biens de personnes mentalement déficientes ou incapables.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

Merchant Shipping Acts Le *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

fusionnement Désigne l'acquisition ou l'établissement, par une ou plusieurs personnes, directement ou indirectement, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actif, soit par fusion, association d'intérêts ou autrement, du contrôle sur la totalité ou quelque partie d'une entreprise d'un concurrent, d'un fournisseur, d'un client, ou d'une autre personne, ou encore d'un intérêt relativement important dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 91; ch. 19 (2e suppl.), art. 45

compteur Le compteur électrique et le compteur à gaz. Est inclus dans la présente définition tout appareil servant à mesurer l'électricité ou le gaz fourni au consommateur ou à établir un montant exigible pour la fourniture d'électricité ou de gaz à un consommateur.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

metropolitan area means a city together with one or more adjacent municipalities in close economic relationship with the city.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

communauté urbaine Groupe formé par une grande ville et une ou plusieurs municipalités limitrophes étroitement associées à elle sur le plan économique.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

migratory game birds means
(a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese and swans,
(b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill and whooping cranes,
(c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails,
(d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sandpipers, snipe, stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock, and yellowlegs, and
(e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons.
R.S.C. 1985, c. M-7, s. 2

oiseaux migrateurs considérés comme gibier
a) Les anatidés ou volailles aquatiques, y compris la bernache, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;
b) les gruidés ou les grues, y compris la petite grue brune, la grue canadienne et la grue blanche d'Amérique;
c) les rallidés ou râles, y compris la foulque d'Amérique (poule d'eau), la gallinule et le sora et autres râles;
d) les limicolés ou oiseaux des rivages, y compris les suivants : avocette américaine, courlis, bécasseau à long bec, barge, bécasseau à poitrine rousse, huîtrier américain, phalarope, pluvier, maubèche, bécassine, échasse, échassier du ressac, tourne-pierre, chevalier semi-palmé, bécasse et chevalier à pattes jaunes;
e) les colombidés ou pigeons, y compris la tourterelle et le pigeon sauvage.
L.R.C. (1985), ch. M-7, art. 2

migratory insectivorous birds means bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, fly-catchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadow larks, nighthawks or bull bats, nuthatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, waxwings, whippoorwills, woodpeckers and wrens, and all other perching birds that feed entirely or chiefly on insects.
R.S.C. 1985, c. M-7, s. 2

oiseaux migrateurs insectivores Goglu, moqueur-chat, mésange, coucou, pic doré, moucherolle, gros-bec, colibri, roitelet, hirondelle pourprée, sturnelle, engoulevent, sittelle, oriole, merle d'Amérique, pie-grièche, hirondelle, martinet, tangara, mésange huppée, grive, viréo, fauvette, jaseur, engoulevent bois-pourri, pic et troglodyte et tous les autres oiseaux percheurs qui se nourrissent entièrement ou principalement d'insectes.
L.R.C. (1985), ch. M-7, art. 2

migratory nongame birds means auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murres, petrels, puffins, shearwaters and terns.
R.S.C. 1985, c. M-7, s. 2

oiseaux migrateurs non considérés comme gibier Les oiseaux suivants : pingouin, alque, butor, fulmar, fou de Bassan, grèbe, guillemot, goéland, héron, labbe, huard, marmette, pétrel, macareux, puffin et sterne.
L.R.C. (1985), ch. M-7, art. 2

***military** shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. I-21, s. 35(1); c. N-5, s. 2

militaire Se rapporte à tout ou partie des Forces canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

militaire S'applique à tout ou partie des Forces canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

military law includes all laws, regulations or orders relating to the Canadian Forces.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

militaire Ne vise que les Forces canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

loi militaire Toutes lois, tous règlements ou toutes ordonnances sur les Forces canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

military service or **service** means service in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada since the commencement of World War I.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

service militaire ou **service** Le service dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

milk means milk from cows.
R.S.C. 1985, c. C-15, s. 2

lait Lait de vache.
L.R.C. (1985), ch. C-15, art. 2

mill-site means a plot of ground leased under section 122 for the purpose of erecting thereon any machinery or other works for transporting, crushing, reducing or sampling ores, or for the transmission of power for working mines.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

emplacement d'usine Lopin de terre faisant l'objet d'un bail en vertu de l'article 122, pour fins d'installations des machines ou autres ouvrages destinés au transport, au broyage, à la séparation ou à l'échantillonnage des minerais, ou à la transmission de la force motrice servant à l'exploitation des mines.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

mine means any land in which any vein, lode or rock in place is mined for gold or other minerals, precious or base.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

mine Tout terrain dans lequel une veine, un filon ou une roche en place est abattu pour en extraire de l'or ou d'autres minéraux précieux ou communs.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

mine means any natural stratum or bed of earth, soil, gravel or cement that is mined for gold or other precious minerals or stones.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

mine Toute couche ou tout lit naturel de terre, de gravier ou de ciment creusé pour l'extraction de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

mineral means all deposits of gold, silver, platinum, iridium or any of the platinum group of metals, mercury, lead, copper, iron, tin, zinc, nickel, aluminum, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, bromide, cadmium, chromium, cobalt, iodine, magnesium, molybdenum, manganese, phosphorus, plumbago, potassium, sodium, strontium, sulphur or any combination of those elements with themselves or with any other elements, quartz, metallic oxides and silicates, and the ores of radium, tungsten, titanium and zirconium, asbestos, emery, mica, mineral pigments, corundum and

minéral Tous gisements d'or, argent, platine, iridium, ou l'un des groupes de métaux platinifères, mercure, plomb, cuivre, fer, étain, zinc, nickel, aluminium, antimoine, arsenic, barium, bismuth, bore, bromure, cadmium, chrome, cobalt, iode, magnésium, molybdène, manganèse, phosphore, plombagine, potassium, sodium, strontium, soufre, ou tout alliage des éléments susmentionnés avec eux-mêmes ou avec d'autres éléments, quartz, oxides et silicates métalliques, et les minerais de sodium, tungstène, titane et zirconium, asbeste, émeri, mica, mordants minéraux, corindon et diamants. Ne sont pas

diamonds, but does not include limestone, marble, clay, gypsum or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element that may, in the opinion of the Minister, form a portion of the agricultural surface of the land.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

considérés comme minéraux le calcaire, le marbre, l'argile, le gypse, ou toute pierre de construction — lorsqu'ils sont abattus pour fins de construction —, la terre, la cendre, la marne, le gravier et le sable, de même qu'un élément qui peut, de l'avis du ministre, faire partie de la surface arable du sol.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

minerals includes gold, silver and all other metals, precious and base, and coal, natural gas, oil, salt, sand and gravel.
S.C. 1988, c. 39, Sch., Art. 1(c)

minéraux Sont compris parmi les minéraux l'or, l'argent et tous les autres métaux, précieux ou communs, de même que le charbon, le gaz naturel, le pétrole, le sel, le sable et le gravier.
S.C. 1988, ch. 39, ann., art. 1c)

minerals includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

substances minérales S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

mineral claim, claim or **location** means a plot of ground staked out and acquired under the provisions of this Act or under the regulations or orders in council in force prior to July 19, 1924.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

claim minier, claim ou **emplacement** Lopin de terre jalonné et acquis en vertu de la présente loi ou des règlements ou décrets en vigueur avant le 19 juillet 1924.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

mineral resource means
(a) a base or precious metal deposit,
(b) a coal deposit, or
(c) a mineral deposit in respect of which
(i) the Minister of Energy, Mines and Resources has certified that the principal mineral extracted is an industrial mineral contained in a non-bedded deposit,
(ii) the principal mineral extracted is sylvite, halite or gypsum, or
(iii) the principal mineral extracted is silica that is extracted from sandstone or quarterzite.
R.S.C. 1985, c. E-15, ss. 69(1), 75.1; c. 15 (1st Supp.), s. 25(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

ressource minérale
a) Gisement de métaux communs ou précieux;
b) gisement de charbon;
c) gisement minéral à l'égard duquel :
(i) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a certifié que le principal minéral extrait est un minéral industriel contenu dans un gisement non stratifié,
(ii) le principal minéral extrait est la sylvine, l'halite ou le gypse,
(iii) le principal minéral extrait est de la silice extraite du grès ou du quartzite.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 69(1), 75(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 25(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

minimum consideration, in relation to a refund of tax, means an amount equal to
(a) where the refund of tax is equal to

contrepartie minimale Montant égal à, selon le cas :
a) quatre-vingt-cinq pour cent du remboursement d'impôt, si ce dernier ne

or less than three hundred dollars, eighty-five per cent of the refund of tax, or
(b) where the refund of tax is greater than three hundred dollars, two hundred and fifty-five dollars plus ninety-five per cent of the amount by which the refund of tax is greater than three hundred dollars.
R.S.C. 1985, c. T-3, s. 2(1); c. 53 (1st Supp.), s. 1(1)

dépasse pas trois cents dollars;
b) deux cent cinquante-cinq dollars en sus du montant que représente quatre-vingt-quinze pour cent de l'excédent du montant du remboursement d'impôt sur trois cents dollars, dans le cas contraire.
L.R.C. (1985), ch. T-3, art. 2(1); ch. 53 (1er suppl.), art. 1(1)

mining means the extracting of minerals from a mineral resource, the processing of ore, other than iron ore, from a mineral resource to the prime metal stage or its equivalent, the processing of iron ore from a mineral resource to the pellet stage or its equivalent and the restoration of stripmined land to a usable condition, but does not include activities related to the exploration for or development of a mineral resource.
R.S.C. 1985, c. E-15, ss. 69(1), 75.1; c. 15 (1st Supp.), s. 25(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

opération minière L'extraction de minéraux d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent, des minerais, autres que le minerai de fer, provenant d'une ressource minérale, le traitement, jusqu'au stade de la boulette ou son équivalent, du minerai de fer provenant d'une ressource minérale et la récupération, en vue d'autres utilisations, de terrains miniers exploités à ciel ouvert, à l'exclusion des activités relatives à l'exploration en vue de la découverte de ressources minérales ou à la mise en valeur de celles-ci.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 69(1), 75.1; ch. 15 (1er suppl.), art. 25(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

mining or **placer mining** includes every mode and method of working whatever whereby earth, soil, gravel or cement may be removed, washed, shifted or refined or otherwise dealt with, for the purpose of obtaining gold or other precious minerals or stones, but does not include the working of rock on the site.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

exploitation ou **exploitation d'un placer** Tout mode et toute méthode d'exploitation par lesquels de la terre, du sol, du gravier ou du ciment peuvent être enlevés, lavés, déplacés ou affinés ou autrement traités pour l'extraction de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses. La présente définition exclut l'exploitation de la roche en place.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

mining district means the mining districts into which the Territory is divided under the authority of the *Yukon Placer Mining Act*.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

district minier Les districts miniers en lesquels le Territoire est divisé sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

mining inspector means a mining inspector appointed under this Act and acting within the limits of his jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

inspecteur des exploitations minières Inspecteur des exploitations minières nommé aux termes de la présente loi et qui agit dans les limites de sa juridiction.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

mining property includes every mineral claim, ditch, mill-site or water right used for mining purposes and all other things belonging to a mine or used in the working thereof.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

propriété minière Sont assimilés à une propriété minière tout claim minier, fossé, emplacement d'usine ou droit de prise d'eau servant aux fins d'exploitation minière et toutes autres choses qui se rattachent à une mine ou sont employées dans son exploitation.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

mining property: See **claim** and **mining property**.

mining recorder and **mining recorder's agent** mean the officer appointed for the particular purpose referred to.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

registraire minier ou **agent du registraire minier** Le fonctionnaire nommé pour les fins particulières mentionnées.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

mining recorder means a mining recorder appointed under this Act and acting within the limits of his jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1)

registraire minier Registraire minier nommé aux termes de la présente loi et qui agit dans les limites de sa juridiction.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1)

Minister means any Minister of Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 55(1)

ministre Tout ministre de Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 55(1)

Minister, except in section 9, means any member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a minister of the Crown.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

ministre S'entend, sauf à l'article 9, de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada occupant la charge de ministre de la Couronne.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

Minister means such member of the Queen's Privy council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. A-3, s. 2; c. A-16, s. 2; c. C-7, s. 2; c. C-9, s. 2; c. C-10, s. 2(1); c. C-12, s. 2; c. C-13, s. 2; c. C-14, s. 2; c. C-16, s. 2; c. C-18, s. 2; c. C-24, s. 2; c. C-25, s. 2; c. C-29, s. 2(1); c. C-43, s. 2(1); c. C-44, s. 2(1); c. C-51, s. 2; c. E-1, s. 2; c. E-3, s. 2(1); c. E-19, s. 2; c. E-20, s. 2; c. F-6, s. 2(1); c. F-13, s. 2; c. F-24, s. 2; c. I-2, s. 2(1); c. I-8, s. 2; c. I-9, s. 2; c. I-19, s. 2; c. I-20, s. 2; c. I-22, s. 2(1); c. L-10, s. 2(1); c. M-4, s. 2; c. N-3, s. 2; c. N-6, s. 2; c. N-7, s. 2; c. N-8, s. 2; c. N-11, s. 2; c. N-12, s. 14; c. N-15, s. 2; c. N-21, s. 2; c. N-26, s. 2; c. N-28, s. 2; c. P-17, s. 2; c. P-19, s. 2; c. P-27, s. 2; c. P-29, s. 2; c. S-4, s. 2; c. S-11, s. 2; c. S-12, s. 2;

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. A-16, art. 2; ch. C-7, art. 2; ch. C-9, art. 2; ch. C-10, art. 2(1); ch. C-12, art. 2(1); ch. 13, art. 3; ch. C-14, art. 2; ch. C-16, art. 2; ch. C-18, art. 2; ch. C-24, art. 2(1); ch. C-25, art. 2; ch. C-29, art. 2(1); ch. C-43, art. 2(1); ch. C-44, art. 2(1); ch. C-51, art. 2; ch. E-1, art. 2; ch. E-3, art. 2(1); ch. E-19, art. 2; ch. E-20, art. 2; ch. F-6, art. 2(1); ch. F-13, art. 2; ch. F-24, art. 2; ch. I-2, art. 2(1); ch. I-8, art. 2; ch. I-19, art. 2; ch. I-20, art. 2; ch. I-22, art. 2(1); ch. L-10, art. 2(1); ch. M-4, art. 2; ch. N-3, art. 2; ch. N-6, art. 2; ch. N-7, art. 2; ch. N-8, art. 2; ch. N-11, art. 2; ch. N-12, art. 2; ch. N-13, art. 2; ch. N-14, art. 2; ch. N-15, art. 2; ch. N-21, art. 2; ch. N-26, art. 2; ch. N-28, art. 2; ch. P-11, art. 2;

c. S-14, s. 2; c. S-16, s. 2; c. S-19, s. 2; c. S-24, s. 2(1); c. T-9, s. 2; c. T-11, s. 2; c. W-7, s. 2(1); c. 28 (1st Supp.), s. 3; S.C. 1987, c. 1, s. 2; 1988, c. 11, s. 2; c. 29, s. 46; c. 31, s. 2; c. 34, s. 2; c. 41, s. 2; c. 50, s. 3

Minister means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. N-15, s. 2; c. S-5, s. 2; S.C. 1988, c. 62, s. 2(1); c. 64, s. 2(1)

ch. P-19, art. 2; ch. P-29, art. 2; ch. S-4, art. 2; ch. S-5, art. 2; ch. S-11, art. 2; ch. S-12, art. 2; ch. S-16, art. 2; ch. S-19, art. 2; ch. S-24, art. 2; ch. T-9, art. 2; ch. W-7, art. 2(1); ch. 17 (1er suppl.), art. 2; ch. 28, art. 3; S.C. 1987, ch. 1, art. 2; 1988, ch. 11, art. 2; ch. 29, art. 46; ch. 31, art. 2; ch. 34, art. 2; ch. 50, art. 3; ch. 62, art. 2(1); ch. 64, art. 2(1);

ministre S'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de son application.
L.R.C. (1985), ch. P-27, art. 2; ch. S-14, art. 2

ministre Tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
S.C. 1988, ch. 41, art. 2(1)

ministre S'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. A-3, art. 2; ch. I-9, art. 2; ch. P-15, art. 2; ch. T-11, art. 2

Minister, in relation to any provision, means such member of Her Majesty's Privy Council for Canada as is designated as the Minister for the purpose of that provision.
R.S.C. 1985, c. 13 (2nd Supp.), s. 2

ministre S'entend, relativement à une disposition, du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de cette disposition.
L.R.C. (1985), ch. 13 (2e suppl.), art. 2

Minister, in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 2

ministre Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou plusieurs dispositions de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 2

Minister, in relation to any provision of this Part and items 12 and 16 of the schedule, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision or those items.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1)

ministre Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou plusieurs dispositions de la présente partie ainsi que de l'application des lois ou règlements mentionnés aux numéros 12 et 16 de l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1)

Minister, for the purposes of Parts II and III, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in council as the Minister for the purposes of each of those Parts.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application des parties II et III.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2

Minister means the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.
S.C. 1988, c. 50, s. 26

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.
S.C. 1988, ch. 50, art. 26

Minister means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

Minister means the Minister of Agriculture.
R.S.C. 1985, c. A-4, s. 2; c. A-5, s. 2; c. A-7, s. 2; c. A-8, s. 2(1); c. A-11, s. 2; c. C-15, s. 2; c. C-48, s. 2; c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1; c. E-16, s. 2; c. F-2, s. 2(1); c. F-3, s. 2(1); c. F-4, s. 2; c. F-5, s. 2(1); c. F-9, s. 2; c. F-10, s. 2; c. F-30, s. 2; c. G-10, s. 2; c. G-11, s. 2(1); c. I-10, s. 2; c. L-9, s. 2; c. L-11, s. 2; c. M-3, s. 2; c. P-9, s. 2; c. P-10, s. 2; c. P 15, s. 2; c. S-8, s. 2; c. 25 (1st Supp.), s. 2(1); c. 25 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 31, s. 2; c. 38, s. 2; 1988, c. 13, s. 2; c. 27, s. 2

ministre Le ministre de l'Agriculture.
L.R.C. (1985), ch. A-4, art. 2; ch. A-5, art. 2; ch. A-7, art. 2; ch. A-8, art. 2(1); ch. A-11, art. 2; ch. C-15, art. 2; ch. C-48, art. 2; ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1; ch. E-16, art. 2; ch. F-2, art. 2(1); ch. F-3, art. 2; ch. F-4, art. 2; ch. F-5, art. 2(1); ch. F-9, art. 2; ch. F-10, art. 2; ch. G-10, art. 2; ch. G-11, art. 2(1); ch. I-10, art. 2; ch. L-9, art. 2; ch. L-11, art. 2; ch. M-3, art. 2; ch. P-9, art. 2; ch. P-10, art. 2; ch. P-15, art. 2; ch. S-8, art. 2; ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1); ch. 25 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 31, art. 2; ch. 38, art. 2; 1988, ch. 13, art. 2; ch. 27, art. 2

ministre S'entend du ministre de l'Agriculture.
L.R.C. (1985), ch. F-30, art. 2

Minister means the Minister of Communications.
R.S.C. 1985, c. C-22, s. 2; c. R-2, s. 2; c. T-4, s. 16; c. T-6, s. 2

ministre Le ministre des Communications.
L.R.C. (1985), ch. C-22, art. 2; ch. R-2, art. 2; ch. T-4, art. 16; ch. T-6, art. 2

Minister means the Minister of Communications or such other minister as the Governor in council may designate.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 2

ministre Le ministre des Communications ou le ministre que le gouverneur en conseil peut désigner.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 2

Minister means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2; c. C-34, s. 2(1); c. C-38, s. 2; c. C-40, s. 3(1); c. C-42, s. 2; c. E-4, s. 2(1); c. N-18,

ministre Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2; ch. C-34, art. 2(1); ch. C-38, art. 2; ch. C-40, art. 3(1); ch. C-42, art. 2; ch. E-4,

s. 2; c. T-3, s. 2(1); c. 53 (1st Supp.), s. 1(1); c. T-10, s. 2; c. W-6, s. 2; c. 19 (2nd Supp.), s. 2

art. 2(1); ch. N-18, art. 2; ch. T-3, art. 2(1); ch. 53 (1er suppl.), art. 1(1); ch. T-10, art. 2; ch. W-6, art. 2; ch. 19 (2e suppl.), art. 2

Minister means the Minister of Consumer and Corporate Affairs or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

ministre Le ministre des Consommateurs et des Sociétés ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

Minister means
(a) in Part I, the Minister of Consumer and Corporate Affairs, and
(b) in Parts II and III, the Minister of Finance.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

ministre
a) Dans la partie I, le ministre des Consommateurs et des Sociétés;
b) dans les parties II et III, le ministre des Finances.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

Minister means the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in sections 8 to 12 includes the Minister of National Health and Welfare.
R.S.C. 1985, c. H-3, s. 2

ministre Le ministre des Consommateurs et des Sociétés. Le terme vise en outre, pour l'application des articles 8 à 12, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
L.R.C. (1985), ch. H-3, art. 2

Minister means the Minister of Employment and Immigration.
R.S.C. 1985, c. C-4, s. 2; c. E-5, s. 2

ministre Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.
L.R.C. (1985), ch. C-4, art. 2; ch. E-5, art. 2

Minister means the Minister of Employment and Immigration except in Parts III and VII.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

ministre Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf aux parties III et VII.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

Minister means
(a) the Minister of Employment and Immigration, or
(b) such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. 23, (2nd Supp.), s. 3

ministre S'entend :
a) soit du ministre de l'Emploi et de l'Immigration;
b) soit du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. 23, (2e suppl.) art. 3

Minister means the Minister of Energy, Mines and Resources.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1); c. E-6, s. 2; c. E-8, s. 2(1); c. O-8, s. 2; c. P-13, s. 2(1); S.C. 1987, c. 18, s. 2

ministre Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1); ch. E-6, art. 2; ch. E-8, art. 2(1); ch. P-13, art. 2(1); S.C. 1987, ch. 18, art. 2

ministre S'entend du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.
L.R.C. (1985), ch. O-8, art. 2

Minister means the Minister of Energy, Mines and Resources or such other Minister as the Governor in Council may designate.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

Minister means, except in Part III, the Minister of Energy, Mines and Resources.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

Minister means
(a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the minister of Energy, Mines and Resources, and
(b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

Minister means the Minister of Energy, Mines and Resources or the Minister of Indian Affairs and Northern Development or both, as the context requires.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 75

Minister means the Minister of the Environment.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1); c. G-1, s. 2; c. H-4, s. 2; c. O-2, s. 2(1); S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

Minister means the Minister of the Environment or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1); c. E-12, s. 2; c. M-7, s. 2; c. W-9, s. 2(1)

Minister
(a) with respect to technical surveys relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of the Environment extend by

ministre Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou tout autre ministre que le gouverneur en conseil peut désigner.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

ministre Sauf dans la partie III, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

ministre Selon qu'il s'agit de terres domaniales dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, l'un ou l'autre de ces ministres.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

ministre Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 75

ministre Le ministre de l'Environnement.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1); ch. G-1, art. 2; ch. H-4, art. 2; ch. O-2, art. 2(1); S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

ministre Le ministre de l'Environnement ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1); ch. E-12, art. 2; ch. M-7, art. 2; ch. W-9, art. 2(1)

ministre
a) Le ministre de l'Environnement, pour les levés concernant un domaine relevant en droit de sa compétence et pour les pouvoirs et fonctions prévus par la

law, and any powers, duties and functions under this Act that relate to any such matter, means the Minister of the Environment,
(b) with respect to technical surveys relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, and any powers, duties and functions under this Act that relate to any such matter, means the Minister of Fisheries and Oceans, and
(c) with respect to other technical surveys and all other powers, duties and functions under this Act, means the Minister of Energy, Mines and Resources.
R.S.C. 1985, c. R-7, s. 2

présente loi et relatifs à ce domaine;
b) le ministre des Pêches et des Océans, pour les levés concernant un domaine relevant en droit de sa compétence et pour les pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi et relatifs à ce domaine;
c) le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, pour les autres levés et les autres pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. R-7, art. 2

Minister means the Minister of Finance.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1); c. B-2, s. 2; c. C-3, s. 2; c. C-21, s. 2; c. C-41, s. 2; c. C-54, s. 20(1); c. F-8, s. 2(1); c. F-11, s. 2; c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1); c. L-12, s. 2; c. P-7, s. 2; c. T-1, s. 2; c. T-20, s. 2; c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1); S.C. 1988, c. 56, s. 2

ministre Le ministre des Finances.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1); ch. B-2, art. 2; ch. C-3, art. 2; ch. C-21, art. 2; ch. C-41, art. 2; ch. C-54, art. 20(1); ch. F-8, art. 2(1); ch. F-11, art. 2; ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1); ch. L-12, art. 2; ch. P-7, art. 2; art. T-1, art. 2; ch. T-20, art. 2; ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1); S.C. 1988, ch. 56, art. 2

Minister means
(a) in or in relation to Part I, the Minister of Finance, and
(b) in or in relation to any other Part, the Minister of National Revenue.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1)

ministre
a) À la partie I, ou relativement à celle-ci, le ministre des Finances;
b) à toute autre partie, ou relativement à celle-ci, le ministre du Revenu national.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1)

Minister means the Minister of Fisheries and Oceans.
R.S.C. 1985, c. A-14, s. 2; c. C-33, s. 2; c. F-12, s. 2; c. F-16, s. 2; c. F-18, s. 2; c. F-19, s. 2; c. F-20, s. 2; c. F-21, s. 2; c. F-22, s. 2; c. F-23, s. 2; c. F-33, s. 2

ministre Le ministre des Pêches et des Océans.
L.R.C. (1985), ch. A-14, art. 2; ch. C-33, art. 2; ch. F-12, art. 2; ch. F-16, art. 2; ch. F-18, art. 2; ch. F-19, art. 2; ch. F-20, art. 2; ch. F-21, art. 2; ch. F-22, art. 2; ch. F-23, art. 2; ch. F-33, art. 2

Minister means the Minister of Fisheries and Oceans or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

ministre Le ministre des Pêches et des Océans ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1); c. I-7, s. 2; c. L-5, ss. 2, 34; c. N-24, s. 2; c. N-27, s. 2; c. W-4, s. 2; c. Y-2, s. 2; c. Y-3, s. 2(1); c. Y-4, s. 2(1); S.C. 1987, c. 9, s. 2; 1988, c. 12, s. 2

ministre Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1); ch. I-7, art. 2; ch. L-5, art. 2, 34; ch. N-24, art. 2; ch. N-27, art. 2; ch. W-4, art. 2; ch. Y-2, art. 2; ch. Y-3, art. 2(1); ch. Y-4, art. 2(1); S.C. 1987, ch. 9, art. 2; 1988, ch. 12, art. 2

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1); c. T-7, s. 2

ministre Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1); ch. T-7, art. 2

Minister means
(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2

ministre
a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre;
b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2

Minister means the Minister of Justice.
R.S.C. 1985, c. J-1, ss. 58, 72; c. 4 (2nd Supp.), ss. 2, 23; S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

ministre S'entend du ministre de la Justice du Canada.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 58

ministre Le ministre de la Justice du Canada.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 72

ministre Le ministre de la Justice.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2, 23; S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

Minister means the Minister of Justice and Attorney General of Canada.
R.S.C. 1985, c. L-7, s. 2; c. S-20, s. 2

ministre Le ministre de la Justice et procureur général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. L-7, art. 2; ch. S-20, art. 2

Minister means the Minister of Labour.
R.S.C. 1985, c. G-5, s. 2; c. L-1, s. 2(1); c. L-2, s. 2; c. L-4, s. 2; c. M-6, s. 2

ministre Le ministre du Travail.
L.R.C. (1985), ch. G-5, art. 2; ch. L-1, art. 2(1); ch. L-2, art. 2; ch. L-4, art. 2; ch. M-6, art. 2

Minister means the Minister of National Defence.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1); c. N-5, s. 2

ministre Le ministre de la Défense nationale.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1); ch. N-5, art. 2

Minister means the Minister of National Health and Welfare.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2; c. C-6, s. 2; c. C-8, ss. 42(1), 91; c. F-1, s. 2(1); c. F-25, s. 2; c. F-27, s. 2; c. O-9, s. 2; c. Q-1, s. 2; c. R-1, s. 2; c. V-3, s. 2; S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

ministre Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2; ch. C-6, art. 2; ch. C-8, art. 42(1); ch. F-1, art. 2(1); ch. F-25, art. 2; ch. F-27, art. 2; ch. O-9, art. 2; ch. Q-1, art. 2; ch. R-1, art. 2; ch. V-3, art. 2; S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

ministre Désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 91

Minister means
(a) with respect to Part I, the Minister of National Health and Welfare, and
(b) with respect to Part II, the Minister of Justice.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

ministre
a) En ce qui touche la partie I, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
b) en ce qui a trait à la partie II, le ministre de la Justice.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

Minister means the Minister of National Revenue.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 5; c. C-54, s. 2; c. E-14, s. 2; c. P-12, s. 2(1); c. S-15, s. 2(1); c. U-1, ss. 52, 122; c. 5 (2nd Supp.), s. 3; c. 1, s. 2(1); c. 21, s. 2; S.C. 1987, c. 15, s. 2(1); c. 49, s. 2

ministre Le ministre du Revenu national.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2; ch. E-14, art. 2; ch. P-12, art. 2(1); ch. S-15, art. 2(1); ch. U-1, art. 52, 122; ch. 5 (2e suppl.), art. 3; ch. 1, art. 2(1); ch. 21, art. 2; S.C. 1987, ch. 15, art. 2(1); ch. 49, art. 2

Minister means the Minister of Public Works.
R.S.C. 1985, c. B-8, s. 2; c. D-4, s. 2; c. G-8, s. 2; c. M-13, s. 2(1); c. P-38, s. 3

ministre Le ministre des Travaux publics.
L.R.C. (1985), ch. B-8, art. 2; ch. D-4, art. 2; ch. G-8, art. 2; ch. M-13, art. 2(1); ch. P-38, art. 3

Minister
(a) in relation to the provisions of this Act other than Part II, means the Minister of Public Works or, for such periods and in relation to such matters to which the powers, duties and functions of the Minister under this Act extend as may be specified in any instrument of delegation signed by the Minister of Public Works and published in the *Canada Gazette*, such other Minister described in paragraph (b) as

ministre
a) Relativement aux dispositions de la présente loi autres que celles de la partie II, le ministre des Travaux publics ou, durant les périodes et relativement aux sujets auxquels les pouvoirs et fonctions du ministre en vertu de la présente loi s'étendent comme peut le spécifier tout acte de délégation de pouvoirs signé par lui et publié dans la *Gazette du Canada*, tout autre ministre visé à l'alinéa b) et qui est nommé dans cet acte;

is named in the instrument, and
(b) in relation to Part II, means a Minister presiding over a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

Minister means the Minister of State (Privatizations) or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

Minister means the Minister of Supply and Services.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2; c. R-9, s. 2; c. S-21, s. 2; c. S-27, s. 2

Minister means, in Part I, the Minister of Supply and Services and, in Part II, the Minister of Finance.
R.S.C. 1985, c. C-52, s. 2

Minister means the Minister of Transport.
R.S.C. 1985, c. A-10, s. 2; c. A-15, s. 2; c. G-7, s. 2; c. H-1, s. 2; c. M-9, s. 2; c. M-10, s. 2(1); c. M-11, s. 2(1); c. N-22, s. 2; c. P-14, s. 2; c. S-1, s. 2; c. S-2, s. 2; c. S-9, s. 2; c. T-17, s. 2(1); c. T-19, s. 2; c. W-8, s. 2(1); S.C. 1987, c. 34, s. 4; c. 35, s. 2(1); 1988, c. 40, s. 4(1)

Minister means the Minister of Transport except that in relation to telegraphs or telephones "Minister" means the Minister of Communications.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 2; c. R-3, s. 2(1)

Minister means
(a) subject to paragraph (b), the Minister of Transport or such other Minister as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act, and
(b) with respect to any matter relating

b) relativement à la partie II, un ministre qui dirige un ministère dont le nom figure à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

ministre Le ministre d'État (Privatisation) ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

ministre S'entend du ministre des Approvisionnements et Services.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2; ch. R-9, art. 2; ch. S-21, art. 2; ch. S-27, art. 2

ministre Pour l'application de la partie I, le ministre des Approvisionnements et Services et, pour celle de la partie II, le ministre des Finances.
L.R.C. (1985), ch. C-52, art. 2

ministre Le ministre des Transports.
L.R.C. (1985), ch. A-10, art. 2; ch. A-15, art. 2; ch. G-7, art. 2; ch. H-1, art. 2; ch. M-9, art. 2; ch. M-10, art. 2(1); ch. M-11, art. 2(1); ch. N-22, art. 2; ch. P-14, art. 2; ch. S-1, art. 2; ch. S-2, art. 2; ch. S-9, art. 2; ch. T-17, art. 2(1); ch. T-19, art. 2; ch. W-8, art. 2(1); S.C. 1987, ch. 34, art. 4; ch. 35, art. 2(1); 1988, ch. 40, art. 4(1)

ministre Le ministre des Transports, sauf en matière de télégraphes ou téléphones où « ministre » s'entend du ministre des Communications.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 2

ministre Le ministre des Transports. En ce qui concerne les télégraphes et les téléphones, le ministre des Communications.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

ministre Soit le ministre des Transports, soit tel ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi, soit pour les questions relatives à la défense, notamment au personnel, aux aéronefs, aux aérodromes ou aux installations militaires du Canada ou d'un

to defence, including any matter relating to military personnel or a military aircraft, military aerodrome or military facility of Canada or a foreign state, the Minister of National Defence or, under the direction of the Minister of National Defence, the Chief of the Defence Staff appointed under the *National Defence Act*.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

État étranger, le ministre de la Défense nationale ou, sur ses instructions, le chef d'état-major de la défense nommé au titre de la *Loi sur la défense nationale*.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Minister means the Minister of Veterans Affairs.
R.S.C. 1985, c. C-28, s. 2; c. F-31, s. 2; c. W-3, s. 2; S.C. 1987, c. 25, s. 2

ministre Le ministre des Anciens combattants.
L.R.C. (1985), ch. C-28, art. 2; ch. F-31, art. 2; ch. W-3, art. 2; S.C. 1987, ch. 25, art. 2

Minister means the Minister of Veterans Affairs or such other Minister as is designated by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

ministre Le ministre des Anciens combattants, ou tout autre ministre que le gouverneur en conseil peut désigner.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

Minister means the Minister of Western Economic Diversification.
S.C. 1988, c. 17, s. 2

ministre Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.
S.C. 1988, ch. 17, art. 2

Minister means the President of the Queen's Privy Council or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
S.C. 1988, c. 44, s. 2(1)

ministre Le président du Conseil privé de la Reine ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
S.C. 1988, ch. 44, art. 2(1)

Minister means the President of the Treasury Board.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

ministre Le président du Conseil du Trésor.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

Minister means the Prime Minister of Canada or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

ministre Le premier ministre du Canada ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

Minister means the Secretary of State.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

ministre Le secrétaire d'État.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

Minister means the Secretary of State of Canada or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the governor in council as the Minister for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. T-16, s. 2

ministre S'entend du secrétaire d'État du Canada ou de tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. T-16, art. 2

Minister means the Solicitor General of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2; c. C-47, s. 2(1); c. P-5, s. 2; c. P-20, s. 2; c. 8 (2nd Supp.), s. 1; c. R-11, s. 3(1); c. T-15, s. 2

ministre Le solliciteur général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2; ch. C-47, art. 2(1); ch. P-5, art. 2; ch. P-20, art. 2; ch. 8 (2e suppl.), art. 1; ch. R-11, art. 3(1); ch. T-15, art. 2

Ministers and **either Minister**: Where the word "Ministers" is used in this Act, it shall be construed as referring to both the Minister and the Minister of National Health and Welfare and where the expression "either Minister" is used in this Act, it shall be construed as referring to either the Minister or the Minister of National Health and Welfare.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(2)

ministres Dans la présente loi, la mention des « ministres » vise le ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la mention de « l'un ou l'autre ministre » vise le ministre ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(2)

minister of the Crown means a member of the Queen's Privy Council for Canada in that member's capacity of managing and directing or having responsibility for a department.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

ministre fédéral Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en sa qualité de gestionnaire, dirigeant ou responsable d'un ministère.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

Minister of Health means
(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Prince Edward Island, Manitoba and Newfoundland, the Minister of Health,
(b) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and
(c) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,
(d) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 287(6)

ministre de la Santé
a) Dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba et de Terre-Neuve, le ministre de la Santé;
b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Saskatchewan, le ministre de la Santé publique;
c) dans la province de la Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation;
d) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie);
e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 287(6)

ministerial record means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a Minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is under the control of a government institution.
S.C. 1987, c. 1, s. 2

documents ministériels Les documents, afférents à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exclusion des documents personnels ou politiques et des documents des institutions fédérales.
S.C. 1987, ch. 1, art. 2

minor means a person who has not attained the age of eighteen years.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

mineur Personne de moins de dix-huit ans.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

minor attachment claimant means a claimant who, subject to subsections 6(6) and (7), has been employed in insurable employment for fourteen or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 5(1)

prestataire de la deuxième catégorie Prestataire qui, sous réserve des paragraphes 6(6) et (7), a exercé un emploi assurable pendant au moins quatorze semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 5(1)

minor child: A child ceases to be a minor child after the last day of the month in which the child attains the age of seventeen years.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 34(7.1); c. 16 (1st Supp.), s. 5

enfant mineur : Un enfant cesse d'être un enfant mineur après le dernier jour du mois au cours duquel il atteint l'âge de dix-sept ans.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 34(7.1); ch. 16, art. 5

minor pipeline means a commodity pipeline other than a major pipeline.
S.C. 1987, c. 34, s. 228

canalisation secondaire Productoduc autre qu'une canalisation importante.
S.C. 1987, ch. 34, art. 228

minor waters of Canada means all inland waters of Canada other than Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and the St. Lawrence River east of a line drawn from Father Point to Point Orient, and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes and Georgian Bay and such sheltered waters on the sea-coasts of Canada as the Minister may specify.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

eaux secondaires du Canada Toutes les eaux internes du Canada, autres que celles des lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et celles du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient. Sont inclus dans la présente définition toutes les baies et anses et tous les havres desdits lacs et de la baie Georgienne, de même que les eaux abritées du littoral du Canada que peut spécifier le ministre.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

minor waters ship means a ship employed on a minor waters voyage.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire d'eaux secondaires Navire employé à un voyage en eaux secondaires.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

minor waters voyage means a voyage within the following limits, namely, the minor waters of Canada together with such part of any lake or river forming part of the minor waters of Canada as lies within the United States.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

voyage en eaux secondaires Voyage dans les limites suivantes : les eaux secondaires du Canada, ainsi que toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux secondaires du Canada, située dans les États-Unis.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

misconduct means wilful disobedience of the provisions of any statute or regulation governing the performance of official duties, the breach of which involves dismissal from the Public Service, malversation in office or abandonment of office.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

inconduite Désobéissance volontaire à une loi ou un règlement régissant l'accomplissement de fonctions officielles dont la violation entraîne le renvoi de la fonction publique, une malversation dans l'exercice d'une charge ou un abandon de poste.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

misleading representation: See **false or misleading representation**.

mobile home means a trailer unit not less than three metres wide by eight metres long, equipped with complete plumbing, electrical and heating facilities and designed to be towed on its own chassis to a building site for installation on a foundation and connection to service facilities at that site and to be used for residential, commercial, educational, institutional or industrial purposes, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit or any travel trailer, motor home, camping trailer or other vehicle or trailer for recreational use.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 1(4)

maison mobile Remorque d'au moins trois mètres de largeur et huit mètres de longueur, équipée d'installations complètes de plomberie, d'électricité et de chauffage et conçue pour être remorquée sur son propre châssis jusqu'à un emplacement de construction pour y être placée sur des fondations et raccordée à des installations de service et être utilisée à des fins résidentielles, commerciales, éducatives, institutionnelles, ou industrielles; sont exclus les appareils ou les meubles non intégrés à la maison mobile et vendus avec celle-ci, ainsi que les remorques destinées aux loisirs telles que les remorques de tourisme, les maisons motorisées et les tentes roulottes.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 1(4)

model includes design, pattern and specimen.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

modèle Est assimilé à un modèle tout dessin, patron ou spécimen.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

modular building unit means a building component or unit, the manufacture and assembly of which is completed or substantially completed before delivery to a construction site, that is designed for installation on a foundation and is composed of at least one room or area with finished walls, a finished floor and a finished ceiling, including installed plumbing, heating and electrical equipment appropriate to that room or area, and that, when installed on a foundation at the site, with or without other similarly manufactured and assembled components or units, forms a complete residential, commercial, educational, institutional or industrial building, but does not include any free-standing appliances or furniture sold with the unit.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 1(4)

bâtiment modulaire Élément de bâtiment ou bâtiment conçu pour être placé sur des fondations et se composant d'au moins une pièce ou un espace dont les murs, les planchers et les plafonds sont finis, et comprenant l'équipement de plomberie, de chauffage et d'électricité installé qui convient à cette pièce ou à cet espace, dont la fabrication et l'assemblage sont terminés ou sensiblement terminés avant d'être livré à l'emplacement de construction et qui, lorsqu'il sera placé sur des fondations à cet emplacement, avec ou sans autres éléments ou bâtiments de fabrication semblable, constituera un bâtiment résidentiel, industriel, éducatif, institutionnel ou commercial complet, mais excluant les appareils ou les meubles non intégrés aux bâtiments et vendus avec celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1); ch. 7 (2e suppl.), art. 1(4)

money includes negotiable instruments.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

fonds Somme d'argent; y sont assimilés les effets de commerce.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

money on deposit with the association means money deposited with or borrowed by the association on terms

somme en dépôt auprès de l'association S'entend de toute somme déposée auprès de l'association ou

and conditions that provide for the repayment of the money on demand or within one hundred days following demand by the person to whom the money is to be repaid, but does not include any money the repayment of which is fully secured.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 49(2)

***month** means a calendar month.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

month in a bill means the calendar month.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 45(2)

monthly base income means, in relation to the calculation of the supplement for a month in any given payment quarter,
(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b) or (c), one-twelfth of the income of that person for the base calendar year;
(b) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter; and
(c) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,
(i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that

empruntée par celle-ci selon des modalités qui prévoient son remboursement sur demande ou dans un délai de cent jours à compter de la demande de la personne à laquelle elle doit être remboursée. Est exclue de la présente définition une somme dont le remboursement est garanti en totalité.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 49(2)

mois Mois de l'année civile.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

mois Dans une lettre, on entend par mois ceux d'une année civile.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 45(2)

revenu mensuel de base S'entend :
a) dans le cas du demandeur qui n'est pas visé à l'alinéa b) ou c), du douzième de son revenu pour l'année de référence;
b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint ne peut recevoir de pension pour cet exercice, de l'excédent du vingt-quatrième du total des revenus des conjoints pour l'année de référence sur la moitié du montant de la pleine pension (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur si le montant n'est pas divisible par quatre) à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement;
c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint peut recevoir une pension pendant cet exercice :
(i) pour les mois de l'exercice où le conjoint ne peut recevoir de pension, du montant déterminé en fonction de l'alinéa b),
(ii) pour les autres mois, du vingt-quatrième du total des revenus des conjoints pour l'année de référence.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 12(6)

might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and (ii) in respect of any month in that fiscal year commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 12(6)

monthly family income of a pensioner and the pensioner's spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse for the base calendar year.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

monthly income of a widow in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of her income for the base calendar year.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1); c. 34 (1st Supp.), s. 5(1)

monument means a post, stake, peg, mound, pit, trench or any other object, thing or device used under this Act or under the *Dominion Lands Surveys Act*, chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1927, to mark a boundary of surveyed lands.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

mortgage includes a hypothec and an agreement for sale.
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

mortgage includes hypothec and an assignment of or a mortgage on the leasehold interest of a lessee.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

mortgage includes hypothec and sale with the right of redemption.
R.S.C. 1985, c. F-2, s. 2(1)

mortgage means any charge on land created merely for securing a debt or loan.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

mortgage, house and **housing project** have the same meaning as in the *National Housing Act*.
R.S.C. 1985, c. R-6, s. 2(2)

revenu familial mensuel Le revenu correspondant au douzième des revenus des conjoints pour l'année de référence.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

revenu mensuel de la veuve Pour un exercice en cours, le douzième du revenu de la veuve pour l'année de référence.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1); ch. 34 (1er suppl.), art. 5(1)

borne-signal Poteau, jalon, jalonnette, monticule, fosse, tranchée, ou tout autre objet, chose ou moyen utilisé, en vertu de la présente loi ou de la *Loi des arpentages fédéraux*, chapitre 117 des Statuts revisés du Canada de 1927, pour marquer une limite de terres arpentées.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

hypothèque Est assimilée à l'hypothèque la convention de vente.
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2

hypothèque Y est assimilée la cession du droit d'un locataire provenant d'une tenure à bail ou de l'hypothèque grevant un tel droit.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

hypothèque Sont assimilées aux hypothèques les ventes à réméré.
L.R.C. (1985), ch. F-2, art. 2(1)

hypothèque Toute charge sur biens-fonds créée uniquement pour garantir une dette ou un prêt.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

ensemble d'habitation, hypothèque et **maison** S'entendent au sens de la *Loi nationale sur l'habitation*.
L.R.C. (1985), ch. R-6, art. 2(2)

mortgage investment company means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the *Loan Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

mortgage pool means the loans and security on the basis of which any issue of mortgage-backed securities as described in paragraph 21.2(1)(b) is made.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 21.1; c. 8 (1st Supp.), s. 1

mortgagee means the owner of a mortgage.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

mortgagor means the owner or transferee of land or of any estate or interest in land pledged as security for a debt or loan.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

most recent base year, in respect of any crop year, means the latest calendar year or crop year for which variable costs have been determined by the Commission pursuant to section 38.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 40(1)

motor vehicle means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things but does not include
(a) any fire engine, bus, ambulance or utility truck, or
(b) any other special purpose motorized vehicle
that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose and that is manufactured by a person other than the vehicle manufacturer who manufactured the basic chassis.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

société de crédit immobilier Société désignée comme telle en vertu de la partie II de la *Loi sur les sociétés de prêt*.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

bloc de créances hypothécaires Prêts et garanties afférentes, auxquels se rattache une émission de titres hypothécaires visée à l'alinéa 21.2(1)b).
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 21.1; ch. 8 (1er suppl.), art. 1

créancier hypothécaire Le possesseur d'une hypothèque.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

débiteur hypothécaire Le propriétaire ou cessionnaire d'un bien-fonds ou de quelque droit à un bien-fonds ou intérêt dans un bien-fonds engagé pour garantir une dette ou un prêt.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

dernière année de référence S'entend, à l'égard d'une campagne agricole, de la dernière année civile ou campagne agricole pour laquelle la Commission a déterminé les coûts variables conformément à l'article 38.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 40(1)

véhicule à moteur Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur les chemins publics pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion de :
a) tout autobus, camion utilitaire ou toute voiture de pompiers ou ambulance;
b) tout autre véhicule motorisé destiné à un usage particulier qui comporte d'importants éléments spéciaux de nature à le rendre propre à un usage spécifique et qui est carrossé ou équipé par une personne autre que le constructeur du châssis nu d'origine.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

motor vehicle means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any means other than by muscular power, but does not include a vehicle of a railway that operates on rails.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

véhicule à moteur À l'exception d'un véhicule de chemin de fer fonctionnant sur des rails, véhicule tiré, mû ou poussé par quelque moyen que ce soit, autre que la force musculaire.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

motor vehicle means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails.
R.S.C. 1985, c. M-9, s. 2; c. M-10, s. 2(1)

véhicule automobile Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus dans la présente définition les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.
L.R.C. (1985), ch. M-9, art. 2

véhicule automobile Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire, y compris les bicyclettes à moteur auxiliaire, les minimotos, les autoneiges, mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur rails.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1)

motor vehicle means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than muscular power, but does not include any vehicle designed for running on rails.
R.S.C. 1985, c. M-11, s. 2(1)

véhicule automobile Tout véhicule conçu pour être conduit ou tiré sur les routes par d'autres moyens que la force musculaire. La présente définition exclut les véhicules conçus pour rouler sur rails.
L.R.C. (1985), ch. M-11, art. 2(1)

motor vehicle undertaking means a work or undertaking for the transport of passengers or goods by any vehicle, machine, tractor, trailer or semi-trailer, or any combination thereof, propelled or drawn by mechanical power and capable of use on a highway.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 2

entreprise de transport par véhicule à moteur Entreprise destinée au transport de voyageurs ou de marchandises au moyen de quelque véhicule, machine, tracteur, remorque ou semi-remorque, ou toute combinaison de ceux-ci, mû ou tiré par puissance mécanique et pouvant être utilisé sur une route.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 2

motor vehicle undertaking to which this Part applies means, in relation to a part of a motor vehicle undertaking exempted from the provisions of the *Motor Vehicle Transport Act* under section 6 of that Act, the part thereof so exempted.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 40(2)

entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie S'entend, relativement à une partie d'une entreprise de transport par véhicule à moteur ainsi soustraite aux dispositions de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, de la partie qui est ainsi soustraite.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 40(2)

movement, in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed
(a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong,
(b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export, or
(c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

mouvement du grain Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future :
a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;
b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation;
c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

movement, in respect of oil or gas, excludes an export thereof.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 123

acheminement Ce terme exclut l'exportation.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 123

multiple-family dwelling means a building containing three or more family housing units.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

habitation multifamiliale Immeuble contenant au moins trois logements familiaux.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

multi-employer employment, as more particularly defined by the regulations, means employment in any occupation or trade in which, by custom of that occupation or trade, any or all employees would in the usual course of a working month be ordinarily employed by more than one employer.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 203; c. 9 (1st Supp.), s. 9

travail au service de plusieurs employeurs S'entend de l'emploi dans un secteur d'activité où il est d'usage que les employés, ou certains d'entre eux, travaillent au cours du même mois pour plusieurs employeurs. La présente définition peut être précisée par règlement.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 203; ch. 9 (1er suppl.), art. 9

multi-employer pension plan means a pension plan organized and administered for employees of two or more employers who contribute to the plan pursuant to an agreement, by-law or statute, where the pension plan provides pension benefits that are determined by periods of employment with any or all of the participating employers, but does not include a pension plan where more than ninety-five per cent of the plan members are employed by participating employers who are incorporated and are affiliates within the meaning of the *Canada Business Corporations Act*.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

régime interentreprises Régime de pension institué et géré pour les salariés de plusieurs employeurs qui y versent des cotisations au titre d'une convention, d'un règlement administratif ou d'une loi, dans le cas où le régime prévoit des prestations de pension calculées en fonction des périodes d'emploi auprès de l'un ou de l'ensemble des employeurs participants. Est exclu d'un tel régime celui dont plus de quatre-vingt-quinze pour cent des participants sont des salariés d'employeurs participants lesquels sont dotés de la personnalité morale et sont affiliés au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

municipal official means a member of a municipal council or a person who holds an office under a municipal government.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 123(3)

fonctionnaire municipal Désigne un membre d'un conseil municipal ou une personne qui détient une charge relevant d'un gouvernement municipal.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 123(3)

municipal securities means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by any municipal corporation in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 49(1)

titres municipaux Obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par une municipalité du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 49(1)

municipality includes a municipal district and a local improvement district established under an Ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. N-24, s. 2

municipalité Sont assimilés à une municipalité un district municipal et un district d'amélioration locale, établis en vertu d'une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. N-24, art. 2

municipality includes such agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality as the Minister may declare to be a municipality for the purposes of subsection (5).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68(5.1); c. 15 (1st Supp.), s. 24(4)

municipalité Est assimilé à une municipalité l'organisme — exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte d'une municipalité — que le ministre désigne comme municipalité pour l'application du paragraphe (5).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68(5.1); ch. 15 (1er suppl.), art. 24(4)

municipality includes the corporation of a city, town, village, county, township, parish or other territorial or local division of a province, the inhabitants of which are incorporated or are entitled to hold property collectively for a public purpose.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

municipalité La personne morale d'une ville, d'un village, d'un comté, d'un canton, d'une paroisse ou d'une autre circonscription territoriale ou locale d'une province, dont les habitants sont constitués en personne morale ou ont le droit de détenir collectivement des biens à une fin publique.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

municipality means an incorporated city, metropolitan area, town, village, county, township, district, rural municipality or other municipality.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

municipalité Ville, communauté urbaine, village, comté, canton, district, circonscription rurale ou autre circonscription ayant la personnalité morale.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

municipality means an incorporated city, metropolitan authority, town, village, township, district or rural municipality or other incorporated municipal body however designated, and includes any other local government body that is established by

municipalité Ville constituée en personne morale, autorité métropolitaine, municipalité d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district ou d'une région rurale ou autre organisme municipal constitué en personne morale quelle qu'en soit la désignation. Est visé par la

or under a law of a province and that is prescribed for the purposes of this Act as a municipality.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

présente définition tout autre organisme d'administration locale créé par une loi provinciale ou en vertu d'une telle loi et défini par règlement, pour l'application de la présente loi, comme étant une municipalité.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

municipality means
(a) an incorporated city, metropolitan authority, town, village, township, district or rural municipality or other incorporated municipal body however designated, or
(b) such other local authority as the Governor in Council may determine to be a municipality for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1)

municipalité
a) Administration métropolitaine, ville, village, canton, district ou municipalité rurale constitués en personnes morales ou autre organisme municipal ainsi constitué quelle qu'en soit la désignation;
b) telle autre administration locale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1)

munitions of war means arms, an munition, implements or munitions of war, military stores or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

munitions de guerre Les armes, le matériel ou les munitions de guerre, les fournitures militaires ou tout article susceptible d'être converti en un de ces objets ou qui peut être utilisable dans leur production.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

murder: Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 75 (piratical acts), 76 (hijacking an aircraft), 144 or subsection 145(1) or sections 146 to 148 (escape or rescue from prison or lawful custody), section 270 (assaulting a peace officer), section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 273 (aggravated sexual assault), 279 (kidnapping and forcible confinement), 343 (robbery), 348 (breaking and entering) or 433 or 434 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if
(a) he means to cause bodily harm for the purpose of
(i) facilitating the commission of the offence, or

meurtre L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 75 (actes de piraterie), 76 (détournement d'aéronef), 144 ou au paragraphe 145(1) ou aux articles 146 à 148 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 270 (voies de fait contre un agent de la paix), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlèvement et séquestration), 343 (vol qualifié), 348 (introduction par effraction) ou 433 ou 434 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain, si, selon le cas :
a) elle a l'intention de causer des lésions corporelles aux fins de faciliter
i) soit la perpétration de l'infraction,

(ii) facilitating his flight after committing or attempting to commit the offence,
and the death ensues from the bodily harm;
(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;
(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or
(d) he uses a weapon or has it on his person
(i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or
(ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,
and the death ensues as a consequence.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 230

ii) soit sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,
et que la mort résulte des lésions corporelles;
b) elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte;
c) volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d'un être humain à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte;
d) elle emploie une arme ou l'a sur sa personne :
i) soit pendant ou alors qu'elle commet ou tente de commettre l'infraction;
ii) soit au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,
et que la mort en résulte.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 230

murder: Culpable homicide is murder
(a) where the person who causes the death of a human being
(i) means to cause his death, or
(ii) means to cause him bodily harm that he knows is likely to cause his death, and is reckless whether death ensues or not;
(b) where a person, meaning to cause death to a human being or meaning to cause him bodily harm that he knows is likely to cause his death, and being reckless whether death ensues or not, by accident or mistake causes death to another human being, notwithstanding that he does not mean to cause death or bodily harm to that human being; or
(c) where a person, for an unlawful object, does anything that he knows or ought to know is likely to cause death, and thereby causes death to a human being, notwithstanding that he desires to effect his object without causing death or bodily harm to any human being.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 229

meurtre L'homicide coupable est un meurtre dans l'un ou l'autre des cas suivants :
a) la personne qui cause la mort d'un être humain :
i) ou bien a l'intention de causer sa mort,
ii) ou bien a l'intention de lui causer des lésions corporelles qu'elle sait être de nature à causer sa mort, et qu'il lui est indifférent que la mort s'ensuive ou non;
b) une personne, ayant l'intention de causer la mort d'un être humain ou ayant l'intention de lui causer des lésions corporelles qu'elle sait de nature à causer sa mort, et ne se souciant pas que la mort en résulte ou non, par accident ou erreur cause la mort d'un autre être humain, même si elle n'a pas l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles à cet être humain;
c) une personne, pour une fin illégale, fait quelque chose qu'elle sait, ou devrait savoir, de nature à causer la mort et, conséquemment cause la mort d'un être humain, même si elle désire atteindre son but sans causer la mort ou une lésion corporelle à qui que ce soit.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 229

museum means a museum described in section 6 or established pursuant to that section.
R.S.C. 1985, c. N-13, s. 2

musée Établissement visé par l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. N-13, art. 2

musical work means any combination of melody and harmony, or either of them, printed, reduced to writing or otherwise graphically produced or reproduced.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

œuvre musicale Toute combinaison de mélodie et d'harmonie, ou l'une ou l'autre, imprimée, manuscrite, ou d'autre façon produite ou reproduite graphiquement.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

mutiny means collective insubordination or a combination of two or more persons in the resistance of lawful authority in any of Her Majesty's Forces or in any forces cooperating therewith.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

mutinerie Insubordination collective ou coalition d'au moins deux individus se livrant à un acte de résistance, avec ou sans violence, à une autorité légitime des forces de Sa Majesté ou de forces coopérant avec elles.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

mutual fund means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

fonds de placement à capital variable Société de fonds mutuels ou fiducie de fonds mutuels au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

n

n.o.p. means not otherwise provided for.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

n.d. Non dénommé.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

NZ: See **BPT, NZ** and **AU**.

named commodity means any of the following commodities produced in Canada:
(a) cattle, hogs, lambs and wool;
(b) industrial milk and industrial cream;
(c) corn and soybeans; and
(d) spring wheat, winter wheat, oats and barley not produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*.
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 2(1); c. 40 (1st Supp.), s. 1(1)

produits Tels des produits canadiens suivants :
a) les bovins, les porcs, les agneaux et la laine;
b) le lait et la crème de transformation;
c) le maïs et le soja;
d) le blé de printemps, le blé d'hiver, l'avoine et l'orge non produits dans la région désignée au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 2(1); ch. 40 (1er suppl.), art. 1(1)

narcotic means any substance included in the schedule or anything that contains any substance included in the schedule.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

stupéfiant Substance énumérée à l'annexe, ou toute préparation en contenant.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

narcotic addict means a person who, through the use of narcotics,
(a) has developed a desire or need to continue to take a narcotic, or

toxicomane Personne chez qui l'usage des stupéfiants a :
a) soit fait naître le désir ou le besoin de continuer à en prendre;

(b) has developed a psychological or physical dependence on the effect of a narcotic.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

b) soit créé un état de dépendance psychique ou physique à l'égard de leurs effets.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

national ambient air quality objective means any objective prescribed pursuant to subsection 5(2), and the terms "maximum tolerable limit", "maximum acceptable limit" and "maximum desirable limit" refer, respectively, to the maximum concentrations within the ranges that are the national ambient air quality objectives established in relation to paragraphs 5(1)(a) to (c).
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

objectif national Objectif en matière de qualité de l'air ambiant institué par règlement d'application du paragraphe 5(2), les termes « maximum tolérable », « maximum acceptable » et « maximum souhaitable » correspondant respectivement aux concentrations maximales des niveaux visés aux alinéas 5(1)a) à c).
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

national average per capita fiscal capacity means the per capita fiscal capacity of all of the provinces.
S.C. 1987, c. 3, s. 218(1); 1988, c. 28, s. 223(1)

moyenne nationale Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.
S.C. 1987, ch. 3, art. 218(1); 1988, ch. 28, art. 223(1)

national average rate of tax in respect of a revenue source is the quotient obtained by dividing the aggregate of the revenues to be equalized for a revenue source for all provinces for a fiscal year by the revenue base for that revenue source for all provinces for that fiscal year.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 4(2)

taux national moyen de l'impôt À l'égard d'une source de revenu, le quotient obtenu en divisant le total des revenus sujets à péréquation à l'égard d'une source de revenu pour toutes les provinces pour un exercice par l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cet exercice.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 4(2)

National Capital Region means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in the schedule.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

région de la capitale nationale Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

National Capital Region means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.
S.C. 1988, c. 38, s. 3(1)

région de la Capitale nationale La région de la Capitale nationale au sens de l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.
S.C. 1988, ch. 38, art. 3(1)

National Company means the Canadian National Railway Company continued by this Act.
R.S.C. 1985, c. C-19, s. 2

Compagnie du National La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada continuée par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-19, art. 2

national per capita revenue is the quotient obtained by dividing
(a) the total revenue to be equalized, as determined by the Minister, derived by

revenu national par tête Le quotient obtenu en divisant :
a) le revenu total sujet à péréquation, déterminé par le ministre, que retirent

all the provinces for a fiscal year from all revenue sources,
by
(b) the total population for all the provinces for that fiscal year.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 4(7)

toutes les provinces au cours d'un exercice de toutes les sources de revenu
par
b) la population totale de toutes les provinces pour cet exercice.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 4(7)

National Railways comprises the Canadian Government Railways, Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule.
R.S.C. 1985, c. C-19, s. 2

Chemins de fer nationaux S'entend des Chemins de fer du gouvernement canadien, des Chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. C-19, art. 2

national rate of unemployment means the rate of unemployment as determined by Statistics Canada for the whole of Canada.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

taux national de chômage Le taux de chômage pour l'ensemble du Canada déterminé par Statistique Canada.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

National Research Council means the National Research Council of Canada.
R.S.C. 1985, c. N-18, s. 2

Conseil Le Conseil national de recherches du Canada.
L.R.C. (1985), ch. N-18, art. 2

national trade-mark means the national trade-mark established by this Act.
R.S.C. 1985, c. N-18, s. 2

marque de commerce nationale La marque de commerce nationale établie par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. N-18, art. 2

natural gas liquids means
(a) ethane,
(b) propane,
(c) butanes, or
(d) any mixture of two or more of ethane, propane and butanes,
whether or not in combination with other substances, that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1); c. 15 (1st Supp.), s. 13

liquides extraits du gaz naturel
a) L'éthane;
b) le propane;
c) le butane;
d) tout mélange d'au moins deux de ceux-ci,
qu'il y ait ou non combinaison avec d'autres substances, dont la production est réalisée dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 13

natural gas liquids: See **marketable pipeline gas** and **natural gas liquids**.

natural reservoir in Canada includes a natural reservoir situated in the offshore area as defined in section 20.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 2

réservoir naturel au Canada Sont compris parmi les réservoirs naturels au Canada les réservoirs naturels situés dans une zone extracôtière, au sens donné à cette expression à l'article 20.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 2

natural reservoir in Canada includes a natural reservoir situated in the submarine area adjacent to the coasts of Canada in respect of which the

réservoir naturel au Canada S'entend notamment d'un réservoir naturel situé dans la zone sous-marine adjacente à la côte du Canada, zone relativement à

government of Canada or any province has granted a right, licence or privilege to explore for, drill for, take or remove minerals or hydrocarbons in any form.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

laquelle le gouvernement du Canada ou d'une province a octroyé le droit, la licence ou le privilège d'explorer ou de forer en vue de récupérer des minerais ou des hydrocarbures sous quelque forme que ce soit.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

navigable water includes a canal and any other body of water created or altered as a result of the construction of any work.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 2

eaux navigables Sont compris parmi les eaux navigables les canaux et les autres plans d'eau créés ou modifiés par suite de la construction d'un ouvrage.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 2

near relative means one of the following persons, namely, the spouse, father, mother, grandfather, grandmother, child, grandchild, brother or sister of the seaman.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 191(4); c. 31 (1st Supp.), s. 90

proche parent Une des personnes suivantes: le conjoint, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, l'enfant, le petit-fils ou la petite-fille, le frère ou la sœur du marin.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 191(4); ch. 31 (1er suppl.), art. 90

negotiable instrument includes any cheque, draft, traveller's cheque, bill of exchange, postal note, money order, postal remittance and any other similar instrument.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

effet de commerce Titre négociable, notamment chèque, chèque de voyage, traite, lettre de change ou titre de versement postal.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

negotiator means a negotiator appointed pursuant to subsection 88(2).
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

négociateur Le négociateur nommé aux termes du paragraphe 88(2).
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XVIII, Section 2(a).
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. I, Art. XXX(e)

allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux L'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de la section 2, paragraphe a), de l'article XVIII.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. I, art. XXXe)

net pension benefit means a pension benefit minus the prescribed deductions.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1)

prestation nette de pension Prestation de pension moins les déductions réglementaires.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1)

net premiums means the gross premiums paid or payable under a contract of insurance, less dividends received or receivable in respect of the contract and less premiums returned on cancellation of the contract.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 3

primes nettes Les primes brutes payées ou payables aux termes d'un contrat d'assurance, moins les dividendes reçus ou recevables à l'égard du contrat et moins les primes remises lors de l'annulation du contrat.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 3

net return in any year means an amount equal to annual net earnings derived from the project computed by deducting from the total annual revenues therefrom all expenses of the year in respect thereof, including provision for taxes, insurance, repairs and maintenance, interest and an amount sufficient to amortize the cost of construction of the project, including the cost of the land, over the estimated useful life of the project.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 32(4)

revenu net d'une année S'entend du montant égal aux bénéfices nets annuels provenant de l'ensemble d'habitation, calculé en déduisant du total des revenus annuels de celui-ci les frais y relatifs engagés pendant l'année, y compris les provisions pour impôts, assurances, réparations et entretien, les intérêts, ainsi qu'un montant suffisant pour amortir son coût de construction et le coût du terrain pendant sa durée d'utilisation estimative.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 32(4)

network includes any operation involving two or more broadcasting undertakings where control over all or any part of the programs or program schedules of any of the broadcasting undertakings is delegated to a network operator.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2; c. R-2, s. 2

réseau Est assimilée à un réseau toute exploitation à laquelle participent plusieurs entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation de l'un des participants est délégué à un exploitant de réseau.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2; ch. R-2, art. 2

network means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

réseau Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

network operator means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

exploitant de réseau La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

new Canadian business, in relation to a non-Canadian, means a business that is not already being carried on in Canada by the non-Canadian and that, at the time of its establishment,
(a) is unrelated to any other business being carried on in Canada by that non-Canadian, or
(b) is related to another business being carried on in Canada by that non-Canadian but falls within a prescribed specific type of business activity that, in the opinion of the Governor in Council, is related to Canada's cultural heritage or national identity.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

nouvelle entreprise canadienne Entreprise qu'un non-Canadien n'exploitait pas déjà au Canada et qui, lors de sa constitution, selon le cas :
a) n'est pas liée aux activités d'une autre entreprise que ce non-Canadien exploite au Canada;
b) est liée aux activités d'une autre entreprise que ce non-Canadien exploite au Canada mais qui fait partie d'un type précis d'activité commerciale, désigné par règlement, et qui, de l'avis du gouverneur en conseil, est lié au patrimoine culturel du Canada ou à l'identité nationale.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

new container means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., Art. II

conteneur neuf Tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

new corporation means the corporation incorporated pursuant to section 4.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

nouvelle société La société constituée sous le régime de l'article 4.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

new corporation means the corporation in respect of which the Minister may submit articles pursuant to section 3 or any successor corporation by way of amalgamation or reorganization.
S.C. 1988, c. 41, s. 2(1)

nouvelle société La société à l'égard de laquelle le ministre peut, en vertu de l'article 3, proposer des statuts ou toute société remplaçante par suite d'une fusion ou d'une réorganisation.
S.C. 1988, ch. 41, art. 2(1)

new deep production means that part of the production from a deepened well that is directly attributable to the deepening.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1); c. 2 (2nd Supp.), s. 1(2)

production nouvelle en profondeur Partie de production qui est directement attribuable à l'approfondissement d'un puits approfondi de pétrole ou de gaz.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1); ch. 2 (2e suppl.), art. 1(2)

new entrant or **re-entrant to the labour force** means a person who does not qualify under subsection (4) or paragraph (6)(b) and who has had less than fourteen
(a) weeks of insurable employment,
(b) weeks in respect of which benefits have been paid or were payable to him, or
(c) prescribed weeks that relate to employment in the labour force, or any combination thereof in the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of his qualifying period.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 6(8)

personne qui devient ou **redevient membre de la population active** S'entend d'une personne qui ne remplit pas les conditions requises en vertu du paragraphe (4) ou de l'alinéa (6)b) et qui a à son actif, selon le cas :
a) moins de quatorze semaines d'emploi assurable;
b) moins de quatorze semaines au cours desquelles des prestations lui ont été payées ou lui étaient payables;
c) moins de quatorze semaines prescrites reliées à un emploi sur le marché du travail,
ou toute combinaison de ces semaines dans la période de cinquante-deux semaines qui précède immédiatement le commencement de sa période de référence.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 6(8)

new ship includes a ship to which regulations made under subsection 375(2) are made applicable pursuant to paragraph (d) of that subsection.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 376(3)

nouveau navire Sont compris parmi les nouveaux navires les navires auxquels les règlements pris en vertu du paragraphe 375(2) sont rendus applicables en conformité avec l'alinéa d) de ce paragraphe.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 376(3)

new ship means a ship in excess of seventy-nine feet in length that is not a fishing vessel or pleasure yacht, the

nouveau navire S'entend d'un navire de plus de soixante-dix-neuf pieds de longueur, qui n'est pas un bâtiment de

keel of which is laid or construction of the hull of which is commenced on or after April 14, 1973.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 375(1)

pêche ou un yacht de plaisance et dont on a posé la quille ou dont on a commencé à construire la coque le 14 avril 1973 ou par la suite.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 375(1)

Newfoundland Act (*sic*) means the Civil Service Acts, 1947-1949 of Newfoundland.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 35(1)

loi de Terre-Neuve Les lois de Terre-Neuve sur le service civil (1947 à 1949).
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 35(1)

Newfoundland Consumption Tax Acts means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.
S.C. 1987, c. 3, s. 206

lois sur l'impôt indirect Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act*, 1978, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Gasoline Tax Act*, 1978, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Tobacco Tax Act*, 1978, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, et *The Insurance Premiums Tax Act*, 1978, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.
S.C. 1987, ch. 3, art. 206

Newfoundland Income Tax Act means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time.
S.C. 1987, c. 3, s. 206

loi sur l'impôt direct La loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.
S.C. 1987, ch. 3, art. 206

Newfoundland Insurance Companies Tax Act means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time.
S.C. 1987, c. 3, s. 206

loi sur l'imposition des compagnies d'assurance La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.
S.C. 1987, ch. 3, art. 206

Newfoundland service means pensionable service as defined in the *Newfoundland Act*.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 35(1)

temps passé au service de Terre-Neuve Service ouvrant droit à pension, tel que le définit la loi de Terre-Neuve.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 35(1)

Newfoundland social legislation means *The Boiler, Pressure Vessel and Compressed Gas Act*, Chapter 12 of the Statutes of Newfoundland, 1981, as amended from time to time, *The Elevators Act*, Chapter 107 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970,

lois sociales Les lois, dans leur version modifiée, mentionnées à la définition *Newfoundland social legislation* du présent article et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.
S.C. 1987, ch. 3, art. 152(1)

as amended from time to time, *The Labour Standards Act*, Chapter 52 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Occupational Health and Safety Act*, Chapter 23 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Radiation Health and Safety Act*, Chapter 90 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Workers' Compensation Act, 1983*, Chapter 48 of the Statutes of Newfoundland, 1983, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.
S.C. 1987, c. 3, s. 152(1)

newly-born child means a person under the age of one year.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

newspaper has the meaning set out in section 297 of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 17(3)

newspaper has the same meaning as in section 297.
R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 276(6), 478(5), 486(6), 517(3), 539(4), 648(3), 487.2(2); c. 27 (1st Supp.), s. 69(2)

newspaper means any paper, magazine or periodical containing public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, printed for sale and published periodically or in parts or numbers, at invervals not exceeding thirty-one days between the publication of any two such papers, parts or numbers, and any paper, magazine or periodical printed in order to be dispersed and made public, weekly or more often, or at intervals not exceeding thirty-one days, that contains advertisements, exclusively or principally.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 297

enfant nouveau-né ou **nouveau-né** Personne agée de moins d'un an.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

journal S'entend au sens de l'article 297 du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 17(3)

journal A le sens que lui donne l'article 297.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 276(6), 478(5), 486(6), 517(3), 539(4), 648(3)

journal S'entend au sens de l'article 297.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 487.2(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 69(2)

journal S'entend de tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles, renseignements ou comptes rendus d'événements d'intérêt public, ou des remarques ou observations à leur sujet, imprimé pour la vente et publié périodiquement ou en parties ou numéros, à des intervalles d'au plus trente et un jours entre la publication de deux journaux, parties ou numéros de ce genre, et de tout journal, magazine ou périodique imprimé pour être mis en circulation et rendu public, hebdomadairement ou plus souvent, ou à des intervalles d'au plus trente et un jours, qui contient des annonces, exclusivement ou principalement.
L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 297

night means the period between nine o'clock in the afternoon and six o'clock in the forenoon of the following day.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

night or **night-time** includes all that portion of the day extending from one-half hour after sunset until one-half hour before sunrise.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

nominal horsepower means the measure of the size of marine engines, ascertained in accordance with regulations made by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

nomination day or the **day of nominations** means the day on which nominations close as provided in this Act.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

non-bank affiliate of a foreign bank means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, but a corporation shall not be deemed to be a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only of the fact that all or any number of its shares are owned by a foreign bank subsidiary pursuant to section 193.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 303(1)

nuit La période comprise entre vingt et une heures et six heures le lendemain.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

nuit ou **heures de nuit** La partie de la journée commençant une demi-heure après le coucher du soleil et se terminant une demi-heure avant le lever du soleil.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

puissance nominale en chevaux ou **chevaux-vapeur nominaux** La puissance constatée en mesurant la dimension des machines marines conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

jour de la présentation ou **jour des présentations** Le jour de clôture des présentations ainsi que le prévoit la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger Désigne une personne morale autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec une banque étrangère détient des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour permettre à la banque étrangère, soit à la personne morale ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la personne morale ayant des liens avec elle, soit à la personne morale ayant des liens avec la banque étrangère conjointement avec une autre personne morale ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la personne morale, mais une personne morale n'est pas réputée être un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au seul motif qu'une filiale de banque étrangère détient la totalité ou une partie de ses actions en vertu de l'article 193.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 303(1)

non-business days means days directed by this Act to be observed as legal holidays or non-juridical days, and any other day is a business day.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

jours fériés Jours non ouvrables désignés comme jours de fête légale par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

non-Canadian means an individual, a government or an agency thereof or an entity that is not a Canadian.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

non-Canadien L'individu, le gouvernement ou l'organisme de celui-ci ainsi que l'unité qui n'est pas un Canadien.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

non-commissioned member means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2; c. 31 (1st Supp.), s. 42(1)

militaire du rang Toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, selon la loi, est affectée ou détachée auprès de celles-ci.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2; ch. 31 (1er suppl.) art. 42(1)

non-contract rate means a rate, other than a rate established in a service contract, to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has not entered into a loyalty contract.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

taux de fret non contractuel Le taux de fret, à l'exclusion de celui fixé dans un contrat d'exclusivité limitée, appliqué au transport de marchandises dont l'expéditeur n'a pas conclu un contrat d'exclusivité.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

non-contract rate means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has not entered into a patronage contract.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 5(2)

taux non contractuel Le taux applicable au transport de marchandises expédiées par un expéditeur qui n'a pas conclu de contrat de clientèle.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 5(2)

non-corporate port means a harbour at which no local port corporation has been established and that is under the jurisdiction of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

port non autonome Port placé sous la compétence de la Société et pour lequel aucune société portuaire locale n'a été constituée.
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2

non-eligible person means
(a) a person who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;
(b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;
(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;
(d) a person who has reached the age of seventy years;

personne non admissible S'entend :
a) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;
b) d'un citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada;
c) d'un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
d) d'une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans;

(e) a person who is a member of the Senate or House of Commons or a member of the legislature of a province;
(f) a person who is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province; or
(g) a person who holds any office or position for which a salary or remuneration is payable out of the Consolidated Revenue Fund.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 9(2)

e) d'un sénateur, d'un député à la Chambre des communes ou d'un membre de la législature d'une province;
f) d'une personne employée dans l'administration publique fédérale ou dans l'administration publique d'une province;
g) d'une personne occupant un poste pour lequel elle reçoit un traitement ou une rémunération payable sur le Trésor.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 9(2)

non-eligible person: The expression "non-eligible person" has the same meaning as it has under subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, and the regulations made pursuant to that Act, with such modifications as the circumstances require, except that, until September 1, 1987,
(a) the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of that Act shall be read as if subparagraph (a)(ii) of that definition were deleted therefrom; and
(b) subsection 3(5) of that Act shall be read as if the words "and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship", wherever those words appear therein, were deleted therefrom.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(2)

personne non admissible : L'expression « personne non admissible » a la même signification que celle que prévoient le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, et ses règlements d'application, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf que, jusqu'au 1er septembre 1987 :
a) la définition de « personne non admissible » au paragraphe 3(1) de cette loi doit être interprétée comme si le sous-alinéa a)(ii) de cette définition en était retranché;
b) le paragraphe 3(5) de cette loi doit être interprété comme si les mots « et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne, » en étaient retranchés.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(2)

non-profit corporation means a corporation, no part of the income of which is payable to or is otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

association personnalisée Personne morale dont les propriétaires, membres ou actionnaires ne retirent pas personnellement de bénéfices.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

non-public property means
(a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by or through messes, institutes or canteens of the Canadian Forces,

biens non publics
a) Les fonds et biens — autres que les sorties de matériel — reçus et administrés, directement ou indirectement, par les mess, cantines ou organismes des Forces canadiennes;

(b) all money and property contributed to or by officers, non-commissioned members, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit and welfare of such officers, men, units or other elements,
(c) by-products and refuse and the proceeds of the sale thereof to the extent prescribed under subsection 39(2), and
(d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale of, or received in exchange for, money and property described in paragraphs (a) to (c).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2; c. 31 (1st Supp.), Sch. I, s. 1(1)

b) les fonds et biens fournis par les officiers ou militaires du rang, unités ou autres éléments des Forces canadiennes ou mis à leur disposition pour leur avantage et leur intérêt collectifs;
c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente, dans la mesure fixée sous le régime du paragraphe 39(2);
d) les fonds et biens provenant des fonds et biens définis aux alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2; ch. 31 (1er suppl.), ann. I, art. 1(1)

non-resident means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,
(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,
(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),
(e) a trust
(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust defined in paragraph (e) as a non-resident.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

non-résident
a) Particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
b) personne morale constituée, ou formée de toute autre façon, ailleurs qu'au Canada;
c) le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci, ou un mandataire de l'un ou l'autre;
d) personne morale contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents appartenant aux catégories définies par les alinéas a) à c);
e) fiducie :
(i) créée par un non-résident appartenant à l'une des catégories définies par les alinéas b) à d) à d'autres fins que l'administration d'une caisse de retraite au profit de particuliers qui sont en majorité des résidents,
(ii) dans laquelle des non-résidents relevant des catégories définies par les alinéas a) à d) ont plus de cinquante pour cent de la propriété effective;
f) personne morale contrôlée directement ou indirectement par une fiducie définie par l'alinéa e) comme non-résident.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

non-resident means
(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,
(c) a foreign government or an agency thereof,
(d) a corporation that is controlled by

non-résident Selon le cas :
a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;
b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),
(e) a trust
(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e).
S.C. 1987, c. 12, s. 5(7); 1988, c. 41, s. 5(10); c. 44, s. 6(7)

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);
e) fiducie, selon le cas :
(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,
(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);
f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa e).
S.C. 1987, ch. 12, art. 5(7); 1988, ch. 41, art. 5(10)

non-resident means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,
(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,
(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),
(e) a trust
(i) established by a non-resident as

non-résident Selon le cas :
a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;
b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;
d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);
e) une fiducie, selon le cas :
(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,
(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);
f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).
S.C. 1988, ch. 44, art. 6(7)

non-résident
a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
b) la personne morale constituée, formée ou autrement établie à l'étranger;
c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre;
d) la personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);
e) la fiducie :
i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie

defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e).
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 109(1)

chargée de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents,
ii) dont plus de la moitié des biens doit revenir à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);
f) la personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 109(1)

non-resident means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada, or
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 32(1)

non-résident Selon le cas :
a) un particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
b) une personne morale constituée, formée ou autrement créée à l'étranger.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 32(1)

non-resident means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,
(c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),
(d) a trust established by a non-resident as defined in paragraph (a), (b) or (c), or a trust in which non-residents as so defined have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d).
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 34(1); c. I-22, s. 14(1); c. L-12, s. 46(1); c. T-20, s. 39(1)

non-résident Selon le cas :
a) un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada;
b) une personne morale constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
c) une personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents définis aux alinéas a) ou b);
d) une fiducie établie par un non-résident défini aux alinéas a), b) ou c), ou une fiducie dans laquelle des non-résidents ainsi définis ont plus de cinquante pour cent de la propriété effective;
e) une personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie mentionnée à l'alinéa d).
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 34(1)

non-résident
a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
b) la personne morale constituée à l'étranger;
c) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) ou b);
d) la fiducie établie par les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) ou dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à des non-résidents au sens de ces alinéas;

e) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par la fiducie mentionnée à l'alinéa d).
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 14(1); ch. L-12, art. 46(1); ch. T-20, art. 39(1)

non-resident organization means, in relation to an association, a corporation that
(a) is a member of that association, or
(b) is eligible, pursuant to subsection 4(1), to become a member,
and the majority of the members of which are non-residents or the majority of voting shares of which are held by non-residents.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 32(1)

organisme non résidant Relativement à une association, une personne morale qui, selon le cas :
a) est membre de cette association;
b) est qualifiée pour en devenir membre, en application du paragraphe 4(1),
et dont la majorité des membres sont des non-résidents ou dont des non-résidents détiennent la majorité des actions assorties du droit de vote.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 32(1)

non-scheduled international licence means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a non-scheduled international service.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

licence internationale service à la demande Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international à la demande.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

non-scheduled international service means an international service other than a scheduled international service.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

service international à la demande Service international autre qu'un service international régulier.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

normal form of the pension benefit means the form of pension benefit under a pension plan that would be paid to a member at pensionable age were it not for this section.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 22(1)

prestation normale S'entend du type de la prestation de pension dont le service débuterait, en l'absence du présent article, à l'âge admissible.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 22(1)

normal value means normal value determined in accordance with sections 15 to 23 and 29 and 30.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

valeur normale La valeur, établie conformément aux articles 15 à 23, 29 et 30.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

not cut to size or shape means,
(a) in the case of rolls of paper or paperboard, rolls that are the output of a paper-making machine and that have not been punched, perforated, scored, ruled, printed, folded, embossed, decorated or otherwise converted; and
(b) in the case of sheets of paper or paperboard, rectangular sheets of seventeen inches by twenty-two inches

non coupé en fonction de dimensions ou de formes précises Désigne :
a) relativement aux rouleaux de papier ou de carton, des rouleaux obtenus d'une machine à papier et n'ayant été ni percés, perforés, entaillés, réglés, imprimés, pliés, gaufrés, décorés ni autrement transformés;
b) relativement à des feuilles de papier ou de carton, des feuilles rectangulaires

or larger that have not been slit, punched, perforated, scored, ruled, printed, folded, embossed, decorated or otherwise converted.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 3(5)

de dix-sept par vingt-deux pouces ou plus, n'ayant été ni fendues, percées, perforées, entaillées, réglées, imprimées, pliées, gaufrées, décorées ni autrement transformées.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 3(5)

note means promissory note.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

billet Billet à ordre ou au porteur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 2

notes means notes of the Bank intended for circulation in Canada.
R.S.C. 1985, c. B-2, s. 2

billets Billets de la Banque destinés à circuler au Canada.
L.R.C. (1985), ch. B-2, art. 2

notice of confirmation means a notice of confirmation described in section 14.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

avis de confirmation L'avis de confirmation visé à l'article 14.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

notice of intention means a notice of intention in the form set out in Schedule VIII or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before December 1, 1980, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of intention.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 178(5)

préavis Préavis conforme ou comparable au modèle donné à l'annexe VIII, et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant le 1er décembre 1980, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 178(5)

notice of intention means a notice of intention described in section 5.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

avis d'intention L'avis d'intention visé à l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

notification means a direction in a form prescribed by the Governor in Council pursuant to the *Territorial Lands Act* and issued pursuant to that Act.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2; c. P-30, s. 2

notification Notification adressée dans les conditions prévues à la *Loi sur les terres territoriales* et établie en la forme fixée par le gouverneur en conseil aux termes de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2; ch. P-30, art. 2

notification means a direction in a form prescribed by the Governor in Council pursuant to paragraph 23(k) and issued pursuant to subsection 9(2).
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 2

notification Notification adressée dans les conditions prévues au paragraphe 9(2) et établie en la forme fixée par le gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 23k).
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 2

Nova Scotia Consumption Tax Acts means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel*

lois sur l'impôt indirect Les lois, dans leur version modifiée, intitulée *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of*

Oil Tax Act, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.
S.C. 1988, c. 28, s. 211

Nova Scotia, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.
S.C. 1988, ch. 28, art. 211

Nova Scotia Income Tax Act means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time.
S.C. 1988, c. 28, s. 211

loi sur l'impôt direct La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.
S.C. 1988, ch. 28, art. 211

Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time.
S.C. 1988, c. 28, s. 211

loi sur la taxation des primes d'assurance La loi intitulée *Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.
S.C. 1988, ch. 28, art. 211

Nova Scotia Resources (Ventures) Limited means the company incorporated on November 20, 1981 under the *Companies Act*, Chapter 42 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967.
S.C. 1988, c. 28, s. 239

Société La *Nova Scotia Resources (Ventures) Limited*, personne morale constituée le 20 novembre 1981 en application de la loi intitulée *Companies Act*, chapitre 42 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967.
S.C. 1988, ch. 28, art. 239

Nova Scotia social legislation means the *Labour Standards Code*, Chapter 10 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, the *Occupational Health and Safety Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1985, as amended from time to time, the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, and the *Workers' Compensation Act*, Chapter 65 of the Statutes of Nova Scotia, 1968, as amended from time to time.
S.C. 1988, c. 28, s. 157(1)

lois sociales Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Labour Standards Code*, chapitre 10 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Occupational Health and Safety Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1985, *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Workers' Compensation Act*, chapitre 65 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1968 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.
S.C. 1988, ch. 28, art. 157(1)

Nova Scotia trunkline means a trunkline for the transmission of petroleum in the offshore area or from the offshore area to and within the Province, and includes all tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property connected

canalisation principale néo-écossaise Désigne toute canalisation principale de transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la province et à l'intérieur de celle-ci. Y sont assimilés les citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, systèmes de communication entre station (*sic*) par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que

therewith that are located within the Province or the offshore area, but does not include laterals, gathering lines, flow lines, structures, or facilities for the production and processing of petroleum.
S.C. 1988, c. 28, s. 40(1)

les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés dans la province ou dans la zone extracôtière, mais non les conduites satellites, les réseaux de collecte, les conduites d'écoulement, les structures et les installations pour la production et le traitement des hydrocarbures.
S.C. 1988, ch. 28, art. 40(1)

nuclear incident means an occurrence resulting in injury or damage that is attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act.
R.S.C. 1985, c. N-28, s. 2

accident nucléaire Fait entraînant des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. N-28, art. 2

nuclear installation means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a single location, coming within any of the following description and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Atomic Energy Control Board, namely,
(a) a structure containing nuclear material in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can be maintained therein without an additional source of neutrons, including any such structure that forms part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation,
(b) a factory or other establishment that processes or reprocesses nuclear material, or
(c) a place in which nuclear material is stored other than incidentally to the carriage of the material.
R.S.C. 1985, c. N-28, s. 2

installation nucléaire Un assemblage, un établissement ou un lieu ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit tombant dans l'une des catégories suivantes et désignés comme installation nucléaire pour l'application de la présente loi par la Commission de contrôle de l'énergie atomique :
a) un assemblage contenant une substance nucléaire disposée d'une façon telle qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même puisse y être maintenue sans source supplémentaire de neutrons, notamment tout assemblage de cette sorte qui fait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou d'un autre moyen de transport;
b) une usine ou un autre établissement qui transforme ou traite des substances nucléaires;
c) un lieu où une substance nucléaire est entreposée autrement qu'à l'occasion de son transport.
L.R.C. (1985), ch. N-28, art. 2

nuclear material means
(a) any material, other than thorium or natural or depleted uranium uncontaminated by significant quantities of fission products, that is capable of releasing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission,
(b) radioactive material produced in the production or utilization of material referred to in paragraph (a), and
(c) material made radioactive by exposure to radiation consequential on

substance nucléaire
a) Toute substance, autre que le thorium ou l'uranium naturel ou appauvri non contaminé par des quantités importantes de produits de fission, qui est capable de libérer de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même;
b) les substances radioactives produites au cours de la production ou de l'utilisation de substances visées à l'alinéa a);

or incidental to the production or utilization of material referred to in paragraph (a),
but does not include radioactive isotopes that are not combined, mixed or associated with material referred to in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. N-28, s. 2

c) les substances rendues radioactives par exposition à la radiation à la suite de la production ou de l'utilisation de substances visées à l'alinéa a) ou à l'occasion de celles-ci.
La présente définition exclut les isotopes radioactifs qui ne sont pas combinés, mélangés ou associés à des substances visées à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. N-28, art. 2

nuclear material means
(a) plutonium, except plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty per cent,
(b) uranium-233,
(c) uranium containing uranium-233 or uranium-235 or both in such an amount that the abundance ratio of the sum of those isotopes to the isotope uranium-238 is greater than 0.72 per cent,
(d) uranium with an isotopic concentration equal to that occurring in nature, and
(e) any substance containing anything described in paragraphs (a) to (d),
but does not include uranium in the form of ore or ore-residue.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 7(3.6); c. 27 (1st Supp.), s. 5(3)

matières nucléaires Désigne :
a) le plutonium, sauf le plutonium dont la concentration d'isotope de plutonium-238 est supérieure à quatre-vingts pour cent;
b) l'uranium-233;
c) l'uranium contenant de l'uranium-233 ou de l'uranium-235 ou les deux à la fois en quantité telle que le rapport de l'abondance isotopique de la somme de ces isotopes sur l'isotope d'uranium-238 est supérieur à 0,72 pour cent;
d) l'uranium dont la concentration d'isotope est égale à celle qu'on retrouve à l'état naturel;
e) toute substance contenant une des choses visées aux alinéas a) à d).
La présente définition exclut toutefois l'uranium sous la forme de minerai ou de résidu de minerai.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 7(3.6); ch. 27 (1er suppl.), art. 5(3)

nuclear ship means a ship fitted with a nuclear power plant.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire nucléaire Navire pourvu d'une source d'énergie nucléaire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

nutrient means any substance or combination of substances that, if added to any waters in sufficient quantities, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation in those waters to such densities as to
(a) interfere with their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings, or
(b) degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings.
S.C. 1988, c. 22, s. 49

substance nutritive Toute substance ou combinaison de substances qui, ajoutée à l'eau en quantité suffisante, y favorise la croissance d'une végétation aquatique qui :
a) soit réduit ou empêche l'utilisation de l'eau par l'homme ou par les animaux, ou plantes utiles à celui-ci;
b) soit altère ou contribue à altérer la qualité de l'eau au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux ou plantes utiles à celui-ci.
S.C. 1988, ch. 22, art. 49

nutrient means any substance or combination of substances that, if added to any waters in sufficient quantities, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation in those waters to such densities as to
(a) interfere with their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, or
(b) degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 19

substance nutritive Toute substance ou combinaison de substances qui, si elle est ajoutée à l'eau en quantités suffisantes, y favorise la croissance de végétation aquatique à un degré tel :
a) qu'elle en réduit ou empêche l'utilisation par l'homme ou par les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier;
b) qu'elle altère ou contribue à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 19

O

oath includes a solemn affirmation and a statutory declaration.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

serment Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

oath includes a solemn affirmation in cases in which, by the law of Canada, or of a province, as the case may be, a solemn affirmation is allowed instead of an oath.
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 44

serment Est assimilée à un serment une affirmation solennelle dans les cas où par le droit fédéral ou provincial, selon le cas, une affirmation solennelle est permise pour tenir lieu d'un serment.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 44

***oath** includes a solemn affirmation or declaration when the context applies to any person by whom and to any case in which a solemn affirmation or declaration may be made instead of an oath, and in the same cases the expression "sworn" includes the expression "affirmed" or "declared".
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

serment Ont valeur de serment la déclaration ou l'affirmation solennelle dans les cas où il est prévu qu'elles peuvent en tenir lieu et où l'intéressé a la faculté de les y substituer; les formulations comportant les verbes « déclarer » ou « affirmer » équivalent dès lors à celles qui comportent l'expression « sous serment ».
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

object includes an object of natural growth.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 5.4(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

éléments Y sont assimilées les plantations.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 5.4(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

objectives, in relation to a parent Crown corporation, means the objectives of the corporation as set out in a corporate plan or an amendment to a corporate plan that has been approved pursuant to section 122.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 120

objectifs Les objectifs d'une société d'État mère mentionnés dans son plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 122.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 120

obsolete or surplus goods means goods that are
(a) found to be obsolete or surplus to requirements by
(i) their importer or owner, in the case of imported goods, or
(ii) their manufacturer, producer or owner, in any other case;
(b) not used in Canada for any purpose;
(c) destroyed in such manner as the Minister directs; and
(d) not damaged before their destruction.
R.S.C. 1985, c. 21 (2nd Supp.), s. 32; S.C. 1987, c. 49, s. 96

marchandises surannées ou excédentaires S'entend des marchandises qui, à la fois :
a) sont jugées surannées ou excédentaires par :
(i) leur importateur ou propriétaire, dans le cas de marchandises importées,
(ii) leur fabricant, producteur ou propriétaire, dans les autres cas;
b) ne sont pas utilisées au Canada;
c) sont détruites selon les modalités déterminées par le ministre;
d) n'ont pas été endommagées avant leur destruction.
L.R.C. (1985), ch. 21 (2e suppl.), art. 32; S.C. 1987, ch. 49, art. 96

obstruction means any slide, dam or other obstruction impeding the free passage of fish.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 2

obstacle Barrage, glissoir ou toute autre chose faisant obstacle au passage du poisson.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 2

obvious, when used with reference to a disability or disabling condition of a member of the forces at the time he became a member, means that the disability or disabling condition was apparent at that time or would have been apparent to an unskilled observer on examination of the member at that time.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 21(12)

évident Relativement à une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces lors de son enrôlement, s'entend du fait que l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité était apparente à ce moment ou aurait été apparente pour un observateur peu exercé qui aurait examiné le membre à ce moment.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 21(12)

occupational category means any of the following categories of employees, namely,
(a) scientific and professional,
(b) technical,
(c) administrative and foreign service,
(d) administrative support,
(e) operational, and
(f) any other occupationally-related category of employees determined by the Board to be an occupational category.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

catégorie professionnelle
a) L'une ou l'autre des catégories de fonctionnaires occupant un emploi dans les domaines suivants : scientifique et professions libérales, technique, administratif et service extérieur, soutien administratif, exploitation;
b) toute autre catégorie classée comme telle et composée de fonctionnaires exerçant des professions apparentées.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

occupational training means any instruction, other than university instruction, that provides a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation.
R.S.C. 1985, c. N-19, s. 2(1)

formation professionnelle Enseignement qui vise à donner ou à augmenter les qualifications nécessaires à l'exercice d'une profession, à l'exclusion de l'enseignement universitaire.
L.R.C. (1985), ch. N-19, art. 2(1)

ocean carrier means an owner, lessee or charterer of a vessel who is engaged in the business of the transportation of goods by water.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1); c. S-10, s. 2

transporteur maritime Le propriétaire, le locataire ou l'affréteur d'un navire qui fait le transport de marchandises par eau.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1); ch. S-10, art. 2

offence means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to section 47 (high treason), 51 (intimidating Parliament or a legislature), 52 (sabotage), 57 (forgery, etc.), 61 (sedition), 76 (hijacking), 77 (endangering aircraft, etc.), 79 (offensive weapons, etc., on aircraft), 80 (breach of duty), 81 (using explosives), 82 (possessing explosives), 90 (possession of prohibited weapon), 119 (bribery, etc.), 120 (bribery, etc.), 121 (fraud on government), 122 (breach of trust), 123 (municipal corruption), 132 (perjury), 139 (obstructing justice), 144 (prison breach), 184 (unlawful interception), 191 (possession of intercepting device), 235 (murder), 267 (assault with a weapon or causing bodily harm), 268 (aggravated assault), 269 (unlawfully causing bodily harm), 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 273 (aggravated sexual assault), 264.1 (uttering threats), 279 (kidnapping), 279.1 (hostage taking), 318 (advocating genocide), 344 (robbery), 346 (extortion), 347 (criminal interest rate), 348 (breaking and entering), 354 (possession of property obtained by crime), 356 (theft from mail), 367 (forgery), 368 (uttering forged document), 380 (fraud), 381 (using mails to defraud), 382 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions), 424 (threat to commit offences against internationally protected persons), 426 (secret commissions), 433 (arson), 449 (making counterfeit money), 450 (possession, etc., of counterfeit money), 452 (uttering, etc., counterfeit money), subsection 145(1) (escape, etc.), 201(1) (keeping gaming or betting house), 212(1) (procuring) or paragraph 163(1)(a) (obscene materials),

infraction Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne : les articles 47 (haute trahison), 51 (intimider le Parlement ou une législature), 52 (sabotage), 57 (faux ou usage de faux, etc.), 61 (infractions séditieuses), 76 (détournement), 77 (atteinte à la sécurité de l'aéronef), 78 (armes offensives, etc., à bord d'un aéronef), 80 (manque de précaution), 81 (usage d'explosifs), 82 (possession d'explosifs), 90 (possession d'une arme prohibée), 119 (corruption, etc.), 120 (corruption, etc.), 121 (fraudes envers le gouvernement), 122 (abus de confiance), 123 (corruption dans les affaires municipales), 132 (parjure), 139 (entrave à la justice), 144 (bris de prison), 184 (interception illégale), 191 (possession de dispositifs d'interception), 235 (meurtre), 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles), 268 (voies de fait graves), 269 (infliction illégale de lésions corporelles), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 264.1 (menaces), 279 (enlèvement), 279.1 (prise d'otage), 318 (encouragement au génocide), 344 (vol qualifié), 346 (extorsion), 347 (usure), 348 (introduction par effraction), 354 (possession de biens criminellement obtenus), 356 (vol de courrier), 367 (faux), 368 (emploi d'un document contrefait), 380 (fraude), 381 (emploi du courrier pour frauder), 382 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières), 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale), 426 (commissions secrètes), 433 (crime d'incendie), 449 (fabrication de monnaie contrefaite), 450 (possession, etc., de monnaie

202(1)(e) (pool-selling, etc.), or 334(a) (theft in excess of $1,000, etc.), section 4 (trafficking) or 5 (importing or exporting) of the *Narcotic Control Act*, section 39 or 48 (trafficking) of the *Food and Drugs Act*, section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the *Customs Act*, section 158 or 163 (unlawful distillation or selling of spirits) of the *Excise Act*, section 198 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy Act*, section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*, or any other offence created by this Act for which an offender may be sentenced to imprisonment of five years or more or that is an offence mentioned in section 20 of the *Small Loans Act*, chapter S-11 of the Revised Statutes of Canada, 1970, that there are reasonable grounds to believe is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 183; c. 27 (1st Supp.), ss. 7(2), 23; c. 1 (2nd Supp.), Sch. I, Item 2

contrefaite), 452 (mise en circulation, etc., de monnaie contrefaite), les paragraphes 145(1) (évasion, etc.), 201(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari), 212(1) (proxénétisme), les alinéas 163(1)a) (documentation obscène), 202(1)e) (vente de mise collective, etc.), 334a) (vol dépassant 1 000 $, etc.), les articles 4 (trafic de stupéfiant) ou 5 (importation et exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*, les articles 39 ou 48 (trafic des drogues) de la *Loi sur les aliments et drogues*, l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la *Loi sur les douanes*, les articles 158 ou 163 (distillation ou vente illégale de l'eau-de-vie) de la *Loi sur l'accise*, l'article 198 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite*, l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*; ou toute autre infraction que crée la présente loi et dont l'auteur est passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus ou qui est une infraction prévue à l'article 20 de la *Loi sur les petits prêts*, chapitre S-11 des Statuts revisés du Canada de 1970, dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle est reliée à un type d'activité criminelle fomentée et organisée par deux ou plusieurs personnes agissant de concert.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 183; ch. 27 (1er suppl.), art. 7(2), 23; ch. 1 (2e suppl.), ann. I, nº 2

offence means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder other than an ordinance of the Yukon Territory of the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

infraction Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

offence means an offence within the meaning of the relevant treaty.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

infraction Infraction au sens du traité applicable.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

offence means any act or omission that is an offence under the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada or that is, by virtue of section 3, an offence under any such Act.
R.S.C. 1985, c. G-3, s. 4

infraction Toute action ou omission qui, indépendamment ou aux termes de l'article 3, constitue une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi du Parlement du Canada.
L.R.C. (1985), ch. G-3, art. 4

offence under this Act includes any act, omission or other thing that is punishable under this Act.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

offender means a person who has been determined by a court to be guilty of an offence, whether on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 2(5)

offensive weapon has the same meaning as "weapon".
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 2(6)

offer includes an invitation to make an offer.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 194

offer means an offer under section 16.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 36(1)

offeree means a person to whom a take-over bid is made.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 194

offeree corporation means a corporation whose shares are the object of a take-over bid.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 194

offeror means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,
(a) make take-over bids jointly or in concert, or
(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 194

office means the position of an individual entitling the individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration, and includes the position of an officer or a director of a corporation or other organization and of an agent acting for the agent's principal on a substantially full-time basis, and "officer" means a person holding such a position.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

infraction à la présente loi Tout acte, omission ou autre chose punissable sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

contrevenant Personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité soit en la déclarant coupable.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 2(5)

arme offensive A le même sens que le mot « arme ».
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 2(6)

pollicitation Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 194

offre Offre faite en vertu de l'article 16.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 36(1)

pollicité Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat visant à la mainmise.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 194

société pollicitée Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 194

pollicitant Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert :
a) ou bien font de telles offres;
b) ou bien ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 194

fonction Le poste d'un particulier qui lui donne droit à des appointements ou à une rémunération fixée ou vérifiable. Y est assimilé le poste d'un fonctionnaire ou d'un membre de conseil d'administration d'une personne morale ou d'un autre organisme et celui d'un agent agissant pour son commettant pour ainsi dire à plein temps; « fonctionnaire » s'entend d'une personne occupant un tel poste.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

office means the position of an individual entitling that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration, and includes the position of an officer or director of a corporation or other organization and of an agent acting for a principal, and "officer" means a person holding such a position.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

office means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes a judicial office, the office of a minister of the Crown, the office of a lieutenant governor, the office of a member of the Senate or House of Commons, a member of a legislative assembly or a member of a legislative or executive council and any other office the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity, and also includes the position of a corporation director, and "officer" means a person holding such an office.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

office means the position of an individual entitling him to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes any office the incumbent of which is elected by popular vote or is elected or appointed in a representative capacity and also includes the position of a corporation director.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 21(2)

office or **other work space** includes a reception area, lobby, corridor, hallway, cafeteria, dining-room, lounge or washroom.
S.C. 1988, c. 21, s. 2

office of the registrar of deeds: See **registry of deeds** or **office of the registrar of deeds**.

fonctions Attributions au titre desquelles une personne a droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable. Sont incluses dans la présente définition les fonctions de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour le compte de son mandant. En outre, « cadre » s'entend du titulaire de telles attributions.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

fonction ou **charge** Le poste qu'occupe un particulier, lui donnant droit à un traitement ou à une rémunération déterminée ou constatable. Sont visés par la présente définition une charge judiciaire, la charge de ministre, de lieutenant-gouverneur, de membre du Sénat ou de la Chambre des communes, de membre d'une assemblée législative ou d'un conseil législatif ou exécutif et toute autre charge dont le titulaire est élu par vote populaire ou est élu ou nommé à titre de représentant, y compris le poste d'administrateur de personne morale; « fonctionnaire » s'entend d'une personne détenant une telle fonction ou charge.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

charge Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement ou à une rémunération fixes ou vérifiables, y compris toute charge dont le titulaire est élu au suffrage universel ou bien choisi ou nommé à titre représentatif, y compris le poste d'administrateur d'une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 21(2)

bureau ou **autre lieu de travail** Sont assimilés à un bureau ou autre lieu de travail un local de réception, un vestibule, un hall, un foyer, un promenoir, un corridor, une cafétéria, une salle à manger, un salon ou des toilettes.
S.C. 1988, ch. 21, art. 2

office under Her Majesty includes any office or employment in or under any department or branch of the government of Canada or of any province, and any office or employment in, on or under any board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada or any province.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

fonction relevant de Sa Majesté Toute charge ou tout emploi dans un ministère ou organisme de l'administration publique du Canada ou d'une province, ou qui en relève, ainsi que toute charge ou tout emploi au sein d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une personne morale ou d'un autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, et toute charge ou tout emploi relevant de ce conseil, cette commission, cet office, cette personne morale ou cet autre organisme.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

officer includes the manager, secretary, treasurer, actuary and any other person designated as an officer by the by-laws of the company.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1)

dirigeant Sont compris parmi les dirigeants le gérant, le secrétaire, le trésorier, l'actuaire et toute autre personne désignée comme dirigeant dans les règlements administratifs de la compagnie.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

officer means a commissioned officer of the Force.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

officier Officier breveté de la Gendarmerie.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

officer means a designated officer within the meaning of section 59 of the *Customs Act*.
S.C. 1987, c. 49, s. 63(1)

agent L'agent des douanes désigné en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*.
S.C. 1987, ch. 49, art. 63(1)

officer means a commissioned or subordinate officer of the regular force.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

officier Officier breveté ou officier en sous-ordre de la force régulière.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

officer means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a).
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

officier Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

officer means a peace officer or public officer.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 488(1); c. 27 (1st Supp.), s. 71

fonctionnaire Agent de la paix ou fonctionnaire public.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 488(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 71

officer means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the *Special Import Measures Act* and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

agent ou **agent des douanes** Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

officer means any person employed in the administration or enforcement of this Act.
S.C. 1987, c. 15, s. 2(1)

agent Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi.
S.C. 1987, ch. 15, art. 2(1)

officer means every officer of excise who is employed or appointed to the survey of manufactures, operations or premises subject to excise, and every person employed for the purpose of the administration or enforcement of this Act, including any member of the Royal Canadian Mounted Police.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

préposé Préposé de l'accise, employé ou nommé pour surveiller les manufactures, opérations ou établissements soumis à l'accise, ainsi que toute personne employée pour l'application de la présente loi, y compris tout membre de la Gendarmerie royale du Canada.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

officer means such officer of the Commission as is designated in writing by the Chairman thereof to act as an officer for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. N-19, s. 2(1)

agent Agent de la Commission désigné par écrit par le président de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. N-19, art. 2(1)

officer means the chairman or vice-chairman of the board of directors, the president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for an association similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

dirigeant Le président ou vice-président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le directeur général, l'administrateur délégué ou tout autre particulier qui exerce pour une association des fonctions semblables à celles qu'exerce un particulier occupant un tel poste.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

officer means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 64(4)

dirigeant Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier adjoint d'une société et toute autre personne désignée comme dirigeant par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 64(4); ch. T-20, art. 82(4)

officer means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors thereof.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 82(4)

officer means the president, vice-president elected pursuant to subsection 20(4), manager, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer,

dirigeant Le président, le vice-président élus conformément au paragraphe 20(4), le directeur, le secrétaire, le secrétaire-adjoint, le contrôleur, le trésorier, le

assistant treasurer and actuary of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors thereof.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 5l(1)

trésorier-adjoint et l'actuaire d'une compagnie et toute autre personne désignée à titre de dirigeant de la compagnie par règlement administratif ou par résolution de ses administrateurs.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 5l(1)

officer means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a corporation and any other person designated as an officer of the corporation by by-law or by resolution of its directors.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 11(1)

dirigeant Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier adjoint d'une personne morale et toute autre personne désignée comme dirigeant par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 11(1)

officer means
(a) a person who holds Her Majesty's commission in the Canadian Forces,
(b) a person who holds the rank of officer cadet in the Canadian Forces, and
(c) any person who pursuant to law is attached or seconded as an officer to the Canadian Forces.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

officier Personne qui est :
a) titulaire d'une commission d'officier de Sa Majesté dans les Forces canadiennes;
b) élève-officier dans les Forces canadiennes;
c) légalement affectée en cette qualité aux Forces canadiennes ou détachée à ce titre auprès de celles-ci.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

officer means
(a) the chairman, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and
(b) each of the five highest paid employees of a corporation including any individual mentioned in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 126(1)

dirigeant S'entend, au sein d'une société :
a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué ou qui en remplissent les fonctions normales;
b) des cinq employés les mieux rémunérés, y compris les personnes visées à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 126(1)

officer: See **office**.

officer, unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

dirigeant Sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou autre personne morale nomme à un tel poste par règlement administratif ou résolution des administrateurs.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

officer, in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other

officier S'entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou

member or member of such class of other members as the Commissioner may, by rule, prescribe.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 41(10); c. 8 (2nd Supp.), s. 16

membres des catégories que le commissaire peut spécifier par règle.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 41(10); ch. 8 (2e suppl.), art. 16

officer of a bank means
(a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, comptroller, general counsel and general manager of the bank
(b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and
(c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in paragraph (b).
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 168(1)

dirigeant de la banque Particulier qui :
a) occupe le poste de président du conseil d'administration, premier dirigeant, président, vice-président, premier directeur général, secrétaire, chef comptable, contrôleur, chef du contentieux et directeur général de la banque;
b) occupe le poste de dirigeant de la banque en vertu de règlements administratifs ou de résolutions adoptés par les administrateurs;
c) exécute pour la banque des fonctions identiques à celles remplies par des particuliers visés aux alinéas a) ou b).
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(1)

officer in charge means the officer for the time being in command of the police force responsible for the lock-up or other place to which an accused is taken after arrest or a peace officer designated by him for the purposes of this Part who is in charge of that place at the time an accused is taken to that place to be detained in custody.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

fonctionnaire responsable Le fonctionnaire qui, au moment considéré, commande les policiers chargés du poste de police ou autre lieu où un prévenu est conduit après son arrestation ou tout agent de la paix désigné par lui pour l'application de la présente partie et qui est responsable de ce lieu au moment où un prévenu y est conduit pour être détenu sous garde.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493

officers of excise: All persons employed for the purposes of this Act, including members of the Royal Canadian Mounted Police.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 66

préposés de l'accise Toutes les personnes employées pour l'application de la présente loi, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 66

officer-director, in respect of a parent Crown corporation, means
(a) the chairman and the chief executive officer of the corporation; and
(b) in the case of a parent Crown corporation established by an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by the Act and the holder of which, by a provision in the Act, is to be appointed by the Governor in Council and is declared to be a director of the corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 105(10)

Administrateurs-dirigeants Sont considérés comme administrateurs-dirigeants :
a) les président et premier dirigeant d'une société d'État mère;
b) les personnes occupant, au sein d'une société d'État mère constituée par une loi fédérale, une charge créée par cette loi et dont le titulaire, aux termes de la même loi, est à nommer par le gouverneur en conseil et détient par déclaration un poste d'administrateur de la société.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 105(10)

official means a person who
(a) holds an office, or
(b) is appointed to discharge a public duty.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 118

fonctionnaire Personne qui, selon le cas :
a) détient une charge ou un emploi;
b) est nommée pour remplir une fonction publique.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 118

official means any person employed in, or occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty and includes any person formerly so employed or formerly occupying such a position.
R.S.C. 1985, c. C-43, s. 17

fonctionnaire Toute personne se trouvant au service de Sa Majesté, ou y occupant un poste de confiance. Sont comprises parmi les fonctionnaires les personnes qui se sont précédemment trouvées au service de Sa Majesté ou y ont occupé un poste.
L.R.C. (1985) ch. C-43, art. 17

official means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 107(2)

fonctionnaires publics Personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 107(2)

official agent has the same meaning as in the *Canada Elections Act*.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

agent officiel S'entend au sens de la *Loi électorale du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

official agent means an agent appointed in the manner set out in subsection 215(1) and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of an election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

agent officiel L'agent nommé selon la procédure prévue au paragraphe 215(1) spécifiquement responsable du paiement de toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou la conduite d'une élection.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

official community plan means a master plan of community development and land utilization prepared by a local planning authority and legally adopted by or on behalf of a municipality.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

plan d'urbanisme Plan directeur de développement local et d'occupation du sol préparé par un service d'urbanisme local et légalement adopté par une municipalité ou en son nom.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

official fee means a fee required by law to be paid to any governmental authority in connection with perfecting any security under an agreement or arrangement for the advancing of credit.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 347(2)

taxe officielle La taxe perçue, en vertu d'une loi, par une administration pour valider les sûretés consenties dans une convention ou une entente de prêt.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 347(2)

official gazette means the *Canada Gazette* and the gazette published under the authority of the government of the province where the proceedings for the winding-up of the business of a company

gazette officielle La *Gazette du Canada* et le journal publié sous l'autorité du gouvernement de la province où les procédures pour la liquidation des affaires d'une compagnie ont lieu, ou

are carried on, or used as the official means of communication between the lieutenant governor of that province and the people, and if no such gazette is published in the province, any newspaper published in the province and designated by a court for publishing the notices required by this Act.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

servant d'organe officiel de communication entre le lieutenant-gouverneur de la province et la population; à défaut d'un tel journal, tout journal publié dans la province, qui a été indiqué par le tribunal pour la publication des avis requis par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

official inspection means the sampling and grading of a parcel of grain by an inspector.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

inspection officielle Échantillonnage et classement par grades d'un lot de grain par un inspecteur.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

official languages or the **official languages of Canada** shall be construed as a reference to the languages declared by subsection 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to be the official languages of Canada.
S.C. 1988, c. 38, s. 92

langues officielles ou **langues officielles du Canada** Vaut mention des langues déclarées officielles par le paragraphe 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*.
S.C. 1988, ch. 38, art. 92

official list of electors means
(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules 8 to 24 of Schedule IV taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule 65 of that Schedule, or the appropriate portion of that preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 112(2) to (5), and
(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules 3 to 11 of Schedule V taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule 18 of that Schedule, or the appropriate portion of that preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 112(2) to (5).
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

liste électorale officielle
a) Dans une section urbaine, copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par les recenseurs urbains conformément aux règles 8 à 24 de l'annexe IV, avec copie du relevé des changements et additions qu'a attestée le réviseur en conformité avec la règle 65 de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire que le directeur du scrutin a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le directeur du scrutin a attesté en conformité avec les paragraphes 112(2) à (5);
b) dans une section rurale, copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité avec les règles 3 à 11 de l'annexe V, avec copie du relevé des changements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle 18 de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire que le directeur du scrutin a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le directeur du scrutin a attesté en conformité avec les paragraphes 112(2) à (5).
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

official nomination or **officially nominated** means the filing of a nomination paper and deposit by a candidate with the returning officer at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

présentation officielle ou **officiellement présenté** La production du bulletin de présentation et remise du dépôt d'un candidat au directeur du scrutin entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

official receiver means an officer appointed under subsection 12(2).
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

séquestre officiel Fonctionnaire nommé en vertu du paragraphe 12(2).
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

official sample means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

échantillon officiel Échantillon prélevé dans un lot de grain par une personne habilitée à cet effet par la Commission.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

official weighing means the weighing of grain by a person authorized by the Commission to weigh the grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

pesée officielle Pesée de grain effectuée par une personne habilitée à cet effet par la Commission.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

officially nominated: See **official nomination**.

offshore area has the same meaning as in section 20.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 36

zone extracôtière S'entend au sens que lui donne l'article 20.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 36

offshore area means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20; c. N-7, s. 123

zone extracôtière L'Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 20

zone extracôtière L'Île de Sable ou toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources

naturelles et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 123

offshore area means Sable Island or any area of land that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in the submarine areas adjacent to the coasts of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

endroit au large des côtes L'Île de Sable ou toute étendue de terre qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, située dans les fonds sous-marins contigus au littoral canadien, et qui s'étend à travers le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'à la limite extérieure de la lisière continentale ou jusqu'à une distance de deux cents milles marins des bases à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada, la distance la plus grande étant à retenir.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

offshore area means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

zone extracôtière ou **zone** Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

offshore area means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as
(a) any prescribed line, or
(b) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

zone côtière ou **zone** Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

Offshore Petroleum Royalty Act means the *Offshore Petroleum Royalty Act*, Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

Loi sur les redevances La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Offshore Petroleum Royalty Act*, chapitre 9 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

offshore revenue, in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 219(2)(b).
S.C. 1988, c. 28, s. 223(1)

recettes extracôtières Le total des montants payés pour et au cours d'un exercice à Sa Majesté du chef de la province sous le régime de l'alinéa 219(2)b).
S.C. 1988, ch. 28, art. 223(1)

offshore revenue threshold means an aggregate amount, calculated in the manner prescribed, of revenues to which Her Majesty in right of Canada is entitled that were derived from the production of petroleum in the offshore area, equal to two hundred million dollars. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 28, s. 246(1)

oil means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than coal or gas.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

pétrole Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le charbon ou le gaz.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

oil means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as an oil product by regulations made under section 130.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

pétrole Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de l'article 130.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

oil means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes an oil product.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 2

pétrole Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz, y compris tout produit pétrolier.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 2

oil means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, other than gas, that is taken or removed in a liquid state from a natural reservoir in Canada.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

pétrole Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, autre que du gaz, récupéré, à l'état liquide, à partir d'un réservoir naturel au Canada.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

oil means crude oil and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or can be produced from a well in liquid form including crude bitumen but excluding condensate.
R.S.C. 1985, c. I-7, s. 2

pétrole Le pétrole brut ainsi que tous les autres hydrocarbures qui, indépendamment de leur densité, sont tirés ou susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état liquide. Est assimilé au pétrole le bitume brut mais non le condensat.
L.R.C. (1985), ch. I-7, art. 2

oil means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

huile À l'exclusion des matières draguées, huile de tout genre ou sous n'importe quelle forme, notamment le pétrole, le mazout, le cambouis, l'huile de vidange et l'huile mélangée à des déchets.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

oil means
(a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and
(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or subsoil thereof of the offshore area.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

oil means
(a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and
(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of the offshore area.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

oil means
(a) crude petroleum regardless of density produced at a well head in liquid form, and
(b) any other hydrocarbon, except coal or gas, including any hydrocarbon that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

oil means
(a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and
(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

pétrole Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

pétrole
a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide;
b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou sous-terrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

pétrole Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains, ou des fonds ou des sous-sols marins, de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

oil means
(a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well-head in liquid form, and
(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2

pétrole Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2

oil and gas mean oil and gas as those substances are defined in section 2 of the *National Energy Board Act*.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 2

pétrole et gaz S'entendent au sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 2

oil and gas dealer means any person or association of persons who supplies, transports or stores oil, gas or petroleum products and includes, without limiting the generality of the foregoing, any exporter, importer, refiner, processor, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator or broker who supplies oil, gas or petroleum products.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

négociant en pétrole et en gaz Toute personne ou association de personnes qui fournit, transporte ou stocke le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers et notamment l'exportateur, l'importateur, la personne ou l'association de personnes qui traite le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers, le raffineur, l'agent de commercialisation en gros, le sous-traitant, le distributeur, l'exploitant de terminal ou le courtier qui fournit du pétrole, du gaz ou des produits pétroliers.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

oil product means any product designated as an oil product by regulations made under section 15.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 2

produit pétrolier Produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 15.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 2

old law means the *Excise Tax Act* as it read from time to time before the commencement day.
R.S.C. 1985, c. 7 (2nd Supp.), s. 58(1)

ancienne loi Le texte de la *Loi sur la taxe d'accise*, et de ses modifications, antérieurement à la date d'entrée en vigueur.
L.R.C. (1985), ch. 7 (2e suppl.), art. 58(1)

one-family dwelling means a house consisting of one family housing unit not attached to or forming part of any other house.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

maison unifamiliale Maison consistant en un seul logement familial qui n'est pas attenant à une autre maison ou n'en fait pas partie.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

open competition means a competition that is open to persons who are employed in the Public Service as well as to persons who are not employed in the Public Service.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1)

concours public Concours ouvert tant aux personnes faisant partie de la fonction publique qu'aux autres.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)

open custody means custody in
(a) a community residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or
(b) any other like place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate as a place of open custody for the purposes of this Act, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 24.1(1); c. 24 (2nd Supp.), s. 17

garde en milieu ouvert Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre, pour l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 24(1); ch. 24 (2e suppl.), art. 17

open custody: See **adult, provincial director** and **young person**.

open-end mutual fund means a corporation that makes a distribution to the public of its shares and that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable on the demand of a shareholder.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 26(12)

société d'investissement à capital variable S'entend de la société offrant ses actions au public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est obligée, sur demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 26(12)

operate
(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle, and
(b) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or aircraft.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 214; c. 27 (1st Supp.), s. 33

conduire
a) Dans le cas d'un véhicule à moteur, le conduire;
b) dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, notamment les piloter.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 214; ch. 27 (1er suppl.), art. 33

operating, in relation to a public housing project, to the extent of its composition as described in subsection (3), means exercising rights and performing obligations in the capacity of the lessee by whom the unit that composes the project, to that extent, is leased as described in paragraph (3)(b).
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 82(4)

exploitation S'entend, relativement à un ensemble d'habitation public dont la composition est conforme au paragraphe (3), de l'exercice de droits et de l'exécution d'obligations à titre de locataire visé à l'alinéa (3)b) d'un logement familial ou d'une unité en copropriété qui fait partie de l'ensemble d'habitation.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 82(4)

operating balance means the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account less the balance in the Canada Pension Plan Investment Fund.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 110(1)

solde d'exploitation Le montant du solde créditeur du compte du régime de pensions du Canada, moins le solde du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 110(1)

operating business means a business undertaking in Canada to which employees employed in connection with the undertaking ordinarily report for work.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 108(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

entreprise en exploitation Entreprise au Canada à laquelle des employés affectés à son exploitation se rendent ordinairement pour les fins de leur travail.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 108(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

operations of the Fund: See **transactions of the Fund**.

operations in special drawing rights: See **transactions in special drawing rights**.

operator includes the owner, manager or person in charge.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

exploitants Sont compris parmi les exploitants les propriétaires, directeurs ou responsables.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

operator means a person employed, engaged or authorized to operate or assist in the operation of any radio apparatus.
R.S.C. 1985, c. R-2, s. 2

opérateur Personne employée, occupée ou autorisée à faire fonctionner ou aider à faire fonctionner un appareil radio.
L.R.C. (1985), ch. R-2, art. 2

operator means a person who operates in Canada
(a) a well or a group of wells from which gas is produced, extracted or recovered, or
(b) a gas processing plant or a gas reprocessing plant,
and includes any person or class of persons designated by regulations made pursuant to paragraph 41(1)(b).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 29(1)

exploitant Personne qui exploite au Canada :
a) soit un puits ou un groupe de puits à partir desquels le gaz est produit, extrait ou récupéré;
b) soit un établissement de traitement ou de retraitement du gaz.
S'entend en outre de toute personne ou catégorie de personnes que désignent les règlements pris en conformité avec l'alinéa 41(1)b).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 29(1)

operator means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of a nuclear installation or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of that nuclear installation.
R.S.C. 1985, c. N-28, s. 2

exploitant Le titulaire d'une licence valide attribuée en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, pour l'exploitation d'une installation nucléaire, ou relativement à toute installation nucléaire pour l'exploitation de laquelle il n'y a pas de licence valide semblable, le titulaire de la dernière en date des licences attribuées en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* pour l'exploitation de cette installation nucléaire.
L.R.C. (1985), ch. N-28, art. 2

operator means, in respect of an elevator, the person in possession of the premises constituting the elevator, either as owner or lessee thereof or as

exploitant Occupant des locaux de l'installation, soit en qualité de propriétaire, soit à titre de locataire, soit encore aux termes d'un contrat

being entitled under a contract with the owner or lessee to operate the elevator for his own benefit and advantage.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

operator, in relation to any work, undertaking or business, means the person having the charge, management or control of the work, undertaking or business, whether on that person's own account or as the agent of any other person.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

operator's lien means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest
(a) that arises under a contract
(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,
(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the frontier lands to which the interest or share applies, and
(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and
(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a) (iii).
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1)

operator's lien means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest
(a) that arises under a contract
(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,
(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and

d'exploitation, à son profit, conclu avec le propriétaire ou le locataire.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

responsable Personne ayant compétence ou pleine autorité sur un ouvrage, une entreprise ou un secteur d'activité, soit pour son propre compte, soit à titre de mandataire d'une autre personne.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

privilège de l'exploitant Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les terres domaniales visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1)

privilège de l'exploitant Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.
S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and
(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii).
S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

opium poppy means *Papaver somniferum* L.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

order includes any directive to the trade issued by the Commission.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

order means a general or specific order, requirement, direction or prescription in writing made or issued under this Act or a regulation.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

order means an order made by the Commission pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

order means an order of the Board and includes instructions to the trade issued by the Board.
R.S.C. 1985, c. L-10, s. 2(1)

order means any order of the Board made under this Act and includes "instructions to the trade" issued by the Board.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

order means any order of the Minister made pursuant to this Part or the regulations.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

order means any order or judgment, or interim order or judgment, relating to family support, custody or access that is enforceable in a province.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

order means any order, including an order for the payment of money.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785

pavot somnifère Le *Papaver somniferum* L.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

arrêté Instruction ou ordre donné en matière de commerce de grains par la Commission.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

arrêté ou **décret** Injonction, ordonnance, instruction ou prescription écrite, d'ordre général ou spécifique, formulée sous le régime de la présente loi ou d'un règlement.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

ordonnance Ordonnance prise par la Commission en conformité avec la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

ordonnance Ordonnance de l'Office; y sont assimilées les instructions aux commerçants données par celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. L-10, art. 2(1)

ordonnance Toute ordonnance prise par la Commission sous le régime de la présente loi, y compris les « instructions aux commerçants » qu'elle publie.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

arrêté Arrêté pris par le ministre aux termes de la présente partie ou de ses règlements.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

ordonnance Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire, de garde ou d'accès, exécutoire dans une province.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

ordonnance Toute ordonnance, y compris une ordonnance pour le paiement d'une somme d'argent.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785

order or **finding, in relation to the Tribunal**,
(a) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and
(b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3),
that has not been rescinded pursuant to section 76, but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to that section, as last so amended.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

ordonnance ou **conclusions**
L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes de l'article 76, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :
a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);
b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et de l'article 76, aux termes du paragraphe 91(3).
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

order of the Board: See **decision** or an **order of the Board**.

ordinance includes an ordinance of the Territory passed before, on or after April 1, 1955.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 2

ordonnance Toute ordonnance du territoire prise aussi bien jusqu'au 1er avril 1955 qu'après cette date.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 2

ordinance includes an ordinance of the Territories passed before, on or after April 1, 1955.
R.S.C. 1985, c. N-27, s. 2

ordonnance Toute ordonnance des territoires prise aussi bien jusqu'au 1er avril 1955 qu'après cette date.
L.R.C. (1985), ch. N-27, art. 2

ordinary by-law means a by-law of an association that is not subject to the approval of the Minister.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

règlement administratif ordinaire
Règlement administratif d'une association non soumis à l'approbation du ministre.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

ordinary court means the court that would, but for this Act, have jurisdiction in respect of an offence alleged to have been committed.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

juridiction normalement compétente Le tribunal qui, en l'absence de la présente loi, aurait été compétent pour connaître d'une infraction.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

ordinary polling day: See **polling day, day of polling** or **ordinary polling day**.

ordinary practice of seamen, as applied to any case, means the ordinary practice of skilful and careful persons engaged in navigation in like cases.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

pratique ordinaire de marins Dans chaque cas, la pratique ordinaire que suivent, dans des cas analogues, les personnes habiles et prudentes qui naviguent.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

ordinary resolution means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

résolution ordinaire Celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

ordinary resolution means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

résolution ordinaire Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

ordinary resolution: See **resolution** or **ordinary resolution**.

Organisation means the North Atlantic Treaty Organisation consisting of the Council and its subsidiary bodies.
R.S.C. 1985, c. P-24, Sch., Part I, Art. 1

Organisation Désigne l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord se composant du Conseil et des organismes.
L.R.C. (1985), ch. P-24, ann., titre I, art. 1

organization has the meaning assigned to that term by the regulations.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

organisme A le sens que lui donnent les règlements.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

organization includes any government, other than the Government of Canada, or any business, trade or industry association, trade union or labour organization, professional association, chamber of commerce, board of trade, voluntary association, charitable society, partnership or interest group.
S.C. 1988, c. 53, s. 2(1)

organisation Sont compris parmi les organisations les gouvernements — à l'exception de celui du Canada —, les associations commerciales, industrielles, professionnelles et syndicales, les chambres de commerce, les organismes bénévoles et de bienfaisance, les sociétés de personnes ainsi que les groupes d'intérêt.
S.C. 1988, ch. 53, art. 2(1)

organization means
(a) any specialized agency of which Canada is a member that is brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 63 of the Charter of the United Nations;
(b) any international organization of which Canada is a member, the primary purpose of which is the maintenance of international peace or the economic or social well-being of the community of nations; and
(c) any organization specified in Schedule II.
R.S.C. 1985, c. P-23, s. 3

organisation Désigne :
a) toute institution spécialisée dont le Canada fait partie et qui est rattachée à l'Organisation des Nations Unies en conformité avec l'article 63 de la Charte des Nations Unies;
b) toute organisation internationale dont le Canada fait partie et qui a pour objet essentiel le maintien de la paix internationale ou le bien-être économique ou social de la communauté des nations;
c) l'une des organisations mentionnées à l'annexe II.
L.R.C. (1985), ch. P-23, art. 3

original court in relation to any judgment means the court by which the judgment was given.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., Art. I(g)

tribunal d'origine En ce qui concerne tout jugement désigne le tribunal qui a rendu le jugement.
L.R.C. (1985), c. C-30, ann., art. Ig)

originate: Goods originate in a country if the whole of the value of the goods is produced in that country.
S.C. 1987, c. 49, s. 15(1)

origine Les marchandises sont originaires d'un pays si la totalité de leur valeur a été produite dans ce pays.
S.C. 1987, ch. 49, art. 15(1)

orphan means
(a) a child who is bereft by death of his parents,
(b) a child who is bereft by death of one parent and whose surviving parent has, in the opinion of the Minister or the Board, abandoned or deserted the child, or
(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child and
which child, not being the child of any other recipient, is
(d) under the age of eighteen years,
(e) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister,
(f) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, or
(g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1); c. 12 (2nd Supp.), s. 9(2)

orphelin
a) Enfant dont le père et la mère sont décédés;
b) enfant dont le père ou la mère est décédé et dont le père ou la mère qui survit a, de l'avis du ministre ou de la Commission, abandonné ou délaissé l'enfant;
c) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, lors de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant; et qui, tout en n'étant pas l'enfant à charge d'un autre allocataire, selon le cas :
d) est âgé de moins de dix-huit ans;
e) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;
(f) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale;
g) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par le ministre en accomplissant des progrès satisfaisants.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1); ch. 12 (2e suppl.), art. 9(2)

orphan of a contributor means a dependent child of a contributor who has died but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child".
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1)

orphelin À l'égard d'un cotisant, enfant à charge d'un cotisant décédé, à l'exclusion d'un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition de « enfant à charge ».
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1)

other attribute includes
(a) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property,
(i) the actual or estimated cost of constructing a new building,
(ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or
(iii) the number of persons in occupancy of a building, and

autre élément S'entend notamment :
a) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'établissement d'un service à un immeuble :
(i) soit du coût de construction, réel ou prévu, d'un nouveau bâtiment,
(ii) soit du nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment,
(iii) soit du nombre d'occupants d'un bâtiment;
b) dans le cas d'un impôt destiné à payer

(b) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property, such criteria as are prescribed.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

tout ou partie des frais d'exploitation d'un service à un immeuble, des critères fixés par règlement du gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

other corporation means any corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada, other than a corporation specified in Part I of Schedule I.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 37(1)

autre organisme Toute personne morale qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, autre qu'une personne morale mentionnée à la partie I de l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 37(1)

other defence contract: See **defence subcontract**.

otter or **other trawl of a similar nature** includes a Danish seine and Scottish seine.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 64(2)

chalut à panneaux Sont assimilées au chalut à panneaux ou à tout autre chalut de même nature la senne danoise et la senne écossaise.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 64(2)

outer envelope means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for transmission to a special returning officer of the ballot paper of an elector after the ballot paper has been marked and enclosed in an inner envelope.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

enveloppe extérieure Enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission à un directeur du scrutin spécial du bulletin de vote d'un électeur après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

overage means the amount by which the aggregate of the quantity of grain of any grade discharged from an elevator in a period between two consecutive weigh-overs of grain of that grade in the elevator and the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the end of that period exceeds the aggregate of the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the beginning of that period and the quantity of grain of that grade received into the elevator during that period.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

excédent Différence positive entre, d'une part, la somme des deux quantités suivantes : le grain d'un grade donné déchargé d'une installation pendant la période comprise entre deux pesées de contrôle consécutives du grain de ce grade et le grain de ce grade stocké dans l'installation à la fin de cette période, et, d'autre part, la somme des quantités de grain de ce grade stocké dans l'installation au début de la même période et de grain de ce grade reçu par l'installation au cours de cette période.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

overdraft charge means a charge not exceeding five dollars for the creation of or increase in an overdraft, imposed by a credit union or caisse populaire the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons or a deposit taking institution

frais pour découvert de compte Les frais, d'un maximum de cinq dollars, payables lorsqu'un compte est à découvert ou lorsqu'il y a aggravation de ce découvert, et perçus soit par une caisse populaire ou *credit union* groupant uniquement ou principalement des

the deposits in which are insured, in whole or in part, by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed, in whole or in part, by the Quebec Deposit Insurance Board.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 347(2)

personnes physiques, soit par un établissement recevant des fonds en dépôt, lesquels sont entièrement ou partiellement garantis par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 347(2)

overissue means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2)

émission excédentaire Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

overissue means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 48(2)

émission excédentaire Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l'émetteur ou par un acte de fiducie.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

overpayment, in respect of a person assessed, means
(a) where the assessment is an original assessment, the amount by which the aggregate described in subparagraph (a)(ii) of the definition "amount owing" in this subsection exceeds the aggregate described in subparagraph (a)(i) of that definition, and
(b) where the assessment is a variation of an assessment, or a reassessment, the amount by which the amount described in subparagraph (b)(ii) of that definition exceeds the amount described in subparagraph (b)(i) of that definition.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 81.13(7); c. 15 (1st Supp.), s. 28; c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

paiement en trop À l'égard d'une personne faisant l'objet d'une cotisation :
a) dans les cas de cotisation initiale, l'excédent du total visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de « montant dû » au présent paragraphe sur le total visé au sous-alinéa a)(i) de cette définition;
b) dans les cas de modification de cotisation ou de nouvelle cotisation, l'excédent du montant visé au sous-alinéa b)(ii) de cette définition sur le montant visé au sous-alinéa b)(i) de cette définition.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 81.13(7); ch. 15 (1er suppl.), art. 28; ch. 7 (2e suppl.), art. 38(1)

overpayment, in respect of a person objecting, means the amount by which the amount described in paragraph (b) of the definition "amount owing" in this subsection exceeds the amount described in paragraph (a) of that definition.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 81.15(11); c. 15 (1st Supp.), s. 28; c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

paiement en trop À l'égard d'un opposant, l'excédent du total visé à l'alinéa b) de la définition de « montant dû » au présent paragraphe sur la somme visée à l'alinéa a) de cette définition.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 81.15(11); ch. 15 (1er suppl.), art. 28; ch. 7 (2e suppl.), art. 38(1)

overpayment of benefits does not include a "benefit repayment" as described in Part VII.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

versement excédentaire de prestations En est exclu un remboursement de prestations au sens de la partie VII.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

overpayment made on account of the tax for a taxation year of a taxpayer means the aggregate of all amounts paid on account of his tax for the year minus all amounts payable by him under this Act.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 18(5)

paiement en trop au titre de l'impôt pour une année d'imposition d'un contribuable S'entend du total de tous les montants payés au titre de son impôt pour l'année, moins tous les montants qu'il doit payer en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 18(5)

Overseas Welfare Worker means a person who, under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada, proceeded from Canada to serve as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver or member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity and includes Orthopaedic Nurses selected by the Canadian Red Cross Society for service overseas with the Scottish Ministry of Health.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 48

préposée d'assistance sociale outre-mer Personne qui, sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, a quitté le Canada pour servir comme préposée d'assistance sociale, aide-infirmière, conductrice d'ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d'outre-mer, ou en toute autre qualité, y compris les infirmières en orthopédie choisies par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour service outre-mer auprès du ministère écossais de la Santé.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 48

overtime means hours of work in excess of standard hours of work.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

heures supplémentaires Heures de travail effectuées au-delà de la durée normale du travail.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

own means beneficially own.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

propriétaire Le véritable propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

owned means, subject to the regulations, beneficially owned, and the words "owner" and "ownership" have corresponding meanings.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

posséder Sous réserve des règlements, le fait d'avoir la propriété effective et les termes dérivés ont un sens correspondant.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

owner
(a) means
(i) as applied to unregistered ships, the actual owner and as applied to registered ships, the registered owner only, and
(ii) when used in relation to goods, every person who is for the time being entitled either as owner or agent for the owner to the possession of the goods, subject in the case of a lien to that lien, and
(b) includes for the purposes of Part IX the lessee or charterer of any vessel who is responsible for the navigation thereof and includes for the purposes specified in section 75 beneficial owner.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

propriétaire
a) S'entend :
(i) relativement aux navires non immatriculés, du propriétaire réel, et relativement aux navires immatriculés, du propriétaire enregistré seulement,
(ii) relativement à des marchandises, de toute personne qui a droit, à titre de propriétaire ou d'agent du propriétaire, à la possession des marchandises, sous réserve d'un droit de rétention, le cas échéant;
b) s'entend notamment, pour l'application de la partie IX, du locataire ou de l'affréteur responsable de la navigation de tout bâtiment et, pour l'application de l'article 75, du véritable propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

owner includes a person authorizing or otherwise responsible for the erection or maintenance of any work and an actual or reputed owner or person in possession or claiming ownership thereof for the time being.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 3

propriétaire Le propriétaire véritable ou apparent d'un ouvrage. Est également visé par la présente définition quiconque est en possession d'un ouvrage, en revendique la propriété, en autorise la construction ou l'entretien ou en est chargé à un autre titre.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 3

owner includes the lessee under a lease having a term extending beyond the maturity date of a mortgage thereon for a number of years sufficient, in the opinion of the Corporation, to provide adequate security for an insured loan.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

propriétaire Y est assimilé le locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

owner includes the person authorizing or otherwise responsible for the construction or placement of any work or any addition to a work referred to in subsection (1), and the actual or reputed owner or person in possession or claiming ownership thereof for the time being, and all or any of those persons jointly and severally.
R.S.C. 1985, c. I-16, s. 4(3)

propriétaire S'entend de la personne qui autorise la construction ou le placement d'un ouvrage ou rajout visés au paragraphe (1) ou en a la responsabilité, du propriétaire de cet ouvrage ou rajout ou de la personne réputée avoir cette qualité ainsi que de la personne qui en revendique la propriété, chacune d'entre elles étant solidaire avec l'une, plusieurs ou l'ensemble des autres.
L.R.C. (1985), ch. I-16, art. 4(3)

owner includes, in the case of a vessel, the agent, charterer by demise or master of the vessel, and, in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of the goods to, on, over or from any property under the administration or jurisdiction of the Corporation or a local port corporation.
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

propriétaire Y sont assimilés, dans le cas d'un navire, l'agent, l'affréteur en coque nue ou le capitaine de celui-ci et, dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire de celles-ci, de même que la personne qui les transporte à destination ou en provenance de toute propriété placée sous l'administration ou la compétence de la Société ou d'une société portuaire locale, en passant par ou au-dessus d'une telle propriété.
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2

owner means any person or body corporate entitled to any freehold or other estate or interest in land, at law or in equity, in possession, in futurity or in expectancy.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

propriétaire Toute personne, physique ou morale, qui a droit à un bien-fonds en propriété absolue, ou à quelque autre droit ou intérêt dans un bien-fonds, en loi ou en équité, en possession présente ou future, ou en expectative.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

owner means any person who is entitled to compensation under section 75.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 85

propriétaire Désigne toute personne qui a droit à une indemnité aux termes de l'article 75.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 85

owner means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., Art. II

propriétaire Soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie Contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

owner means the registered or other owner at the time any wreck, obstruction or obstacle referred to in this Part was occasioned, and includes a subsequent purchaser.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 14

propriétaire Le propriétaire immatriculé ou autre lors de la survenance du naufrage, de l'obstruction ou de l'obstacle visé à la présente partie. Est compris dans la présente définition l'acheteur subséquent.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 14

owner, in relation to a certification mark, means the person by whom the defined standard has been established.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

propriétaire Relativement à une marque de certification, la personne qui a établi la norme définie.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

owner, in relation to a ship or an aircraft, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

propriétaire À l'égard d'un navire ou d'un aéronef, quiconque en a, par l'application d'une règle de droit ou d'un contrat, la possession et l'utilisation.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

owner, in relation to a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship, aircraft, platform or structure.
S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

propriétaire Quiconque a, de droit ou par contrat, la possession et l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.
S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

owner, in relation to a ship, includes any person having for the time being, either by law or by contract, the same rights as the owner of the ship with respect to the possession and use thereof.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2

propriétaire À l'égard d'un navire, est assimilé au propriétaire quiconque a, à un moment donné, en vertu d'une disposition législative ou contractuelle, les mêmes droits que le propriétaire du navire en ce qui a trait à sa possession ou à son usage.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2

owner, in relation to a ship, means the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with regard to the possession and use thereof.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

propriétaire Relativement à un navire, la personne ayant, à l'époque considérée, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage de ce navire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

owner, in relation to any expropriated interest, includes the owner of a leasehold interest.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

titulaire En matière de droit exproprié, s'entend notamment d'un locataire.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

owner, when, under this Act or the Special Act, any notice is required to be given to the owner of any lands, or when any act is authorized or required to be done with the consent of the owner, means any person who, under this Act, the Special Act, or any Act incorporated therewith, is enabled to sell and convey the lands to the company, and includes also a mortgagee of the lands.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

propriétaire Lorsque les dispositions de la présente loi ou de la loi spéciale exigent qu'avis soit donné au propriétaire de terrains, ou lorsqu'elles permettent ou exigent qu'une chose soit faite avec le consentement du propriétaire, toute personne qui, en vertu de la présente loi ou de la loi spéciale, ou de toute autre loi y incorporée, possède le droit de vendre et de céder des terrains à la compagnie. Est visé par la présente définition un créancier hypothécaire des terrains.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

owner: See **every one, person, owner, owned.**

owner, in respect of a vehicle, includes the agent of the owner of the vehicle and any other person having any interest in respect of the vehicle.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

propriétaire d'un véhicule Sont assimilés au propriétaire le mandataire de celui-ci et toute personne ayant un droit sur le véhicule.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

owner, in respect of land or a building, structure or object, includes any person other than a lessee, who has a right, title or interest in the land, building, structure or object that is a recognized right, title or interest therein under the law of the province in which it is situated.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 5.4(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

propriétaire Lui est assimilé quiconque, sauf un locataire, a un droit de propriété ou un intérêt, reconnu sous le régime juridique de la province de situation, à l'égard d'un bien-fonds ou d'un élément.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 5.4(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

owner of a copyright includes the owner of the right to publish in serial form as distinct and separate from other rights of publications.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 24

titulaire d'un droit d'auteur S'entend notamment du titulaire du droit de publier sous forme de feuilleton, à l'exclusion et indépendamment d'autres droits de publication.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 24

owners of a dock or canal includes any person or authority having the control and management of any dock or canal, and any ship repairer using the dock or canal, as the case may be.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 578(4)

propriétaires d'un dock ou d'un canal Sont assimilés aux propriétaires d'un dock ou d'un canal toute personne ou toute autorité ayant la régie et la gestion d'un dock ou d'un canal, ainsi que tout réparateur de navires qui s'en sert, selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 578(4)

ownership: See **owned.**

ownership interest, in relation to a corporation, means a direct or indirect entitlement, in the event of the dissolution of the corporation, to a determinable portion of the net assets thereof.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 36(2)

participation dans une personne morale Droit de recevoir directement ou indirectement une partie déterminable de l'actif net de la personne morale en cas de dissolution.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 36(2)

p

p.c. in any one of the tariff columns in Schedule II means per cent *ad valorem*.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

p.c. Dans l'annexe II, s'entend de pour cent, *ad valorem*.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

package includes a sack, bag, barrel, case or any other container in which feeds are placed or packed.
R.S.C. 1985, c. F-9, s. 2

emballage Sont compris parmi les emballages les contenants, et notamment les poches, sacs, barils ou caisses dans lesquels on place ou emballe des aliments.
L.R.C. (1985), ch. F-9, art. 2

package includes a sack, bag, barrel, case or any other container in which fertilizers or supplements are placed or packed.
R.S.C. 1985, c. F-10, s. 2

emballage Sont compris parmi les emballages les contenants, et notamment les poches, sacs, barils ou caisses dans lesquels on place ou emballe des engrais ou des suppléments.
L.R.C. (1985), ch. F-10, art. 2

package includes a sack, bag, barrel, case or any other container in which seed is placed or packed.
R.S.C. 1985, c. S-8, s. 2

emballage Sont compris parmi les emballages les contenants, et notamment les poches, sacs, barils ou caisses dans lesquels on place ou emballe des semences.
L.R.C. (1985), ch. S-8, art. 2

package includes any container or holder ordinarily associated with wares at the time of the transfer of the property in or possession of the wares in the course of trade.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

paquet ou **colis** Est assimilé à un paquet ou colis tout contenant ou récipient ordinairement lié à des produits lors du transfert de la propriété ou de la possession des marchandises dans la pratique du commerce.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

package includes any container, wrapping, covering or holder in which any control product or other material is wholly or partly contained, placed or packed.
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

package includes any thing in which any food, drug, cosmetic or device is wholly or partly contained, placed or packed.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

package includes any thing in which a radiation emitting device is wholly or partly contained, placed or packed.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

package means an inner or outer receptacle or covering used or to be used in connection with a meat product.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

package means an inner or outer receptacle or covering used for containing, packing, wrapping or covering an agricultural product.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2

package means any bag, barrel, box, can, case, container, crate, or any other receptacle or covering in which any livestock product is packed or placed.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

package means any pack, carton, wrapping or other container in which tobacco products are customarily sold at retail.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

packaging means any receptacle or enveloping material used to contain or protect goods, but does not include a container or means of transport.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

packer means any person, partnership or corporation engaged in the business of slaughtering livestock to the number of two thousand in any three consecutive months or five thousand in any calendar year.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

emballage Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un produit antiparasitaire ou autre.
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

emballage Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

emballage Est assimilée à un emballage toute chose en laquelle un dispositif émettant des radiations est contenu, placé ou emballé, en tout ou en partie.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

emballage Récipient ou enveloppe qui, en contact ou non avec un produit de viande, sert à le contenir ou à l'emballer.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

emballage Tout récipient ou enveloppe destiné au conditionnement d'un produit agricole.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2

emballage Sac, baril, boîte de conserve ou autre, caisse, contenant, caisse à claire-voie ou autre récipient ou enveloppe qui contient ou enveloppe des produits d'animaux de ferme.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

emballage Contenant — paquet, cartouche, enveloppe ou autre — dans lequel les produits du tabac sont généralement vendus au détail.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

emballage Tout ce qui enveloppe, contient ou protège des marchandises. La présente définition exclut les moyens de transport et les conteneurs.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

exploitant de salaison Personne, société de personnes ou personne morale qui fait l'abattage des animaux de ferme à raison de deux mille en trois mois consécutifs, ou de cinq mille dans une année civile.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

packer's yard means any enclosed place owned, controlled or operated by any packer or his agent and used in connection with receiving, holding or weighing livestock for slaughter or for marketing or for shipment for slaughter.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

parc de salaison Tout enclos possédé, contrôlé ou utilisé par un exploitant de salaison ou son agent pour la réception, la détention ou la pesée des animaux de ferme en vue de l'abattage, la vente ou l'expédition en vue de l'abattage.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

pardon means a pardon granted by the Governor in Council under subsection 4(8).
R.S.C. 1985, c. C-47, s. 2(1)

réhabilitation La réhabilitation accordée par suite de la décision du gouverneur en conseil visée au paragraphe 4(8).
L.R.C. (1985), ch. C-47, art. 2(1)

parent includes a father, mother, grandfather, grandmother, stepfather, stepmother, a person who adopted a child, and a person who stood *in loco parentis* to a deceased person.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 645

parent Le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le beau-père par remariage, la belle-mère par remariage, une personne qui a adopté un enfant, et une personne qui a tenu lieu de parent au défunt.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 645

parent includes an adoptive or foster-parent or a step-parent.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

père ou **mère** Sont assimilés au père ou à la mère le nouveau conjoint de celui-ci ou de celle-ci ainsi que l'un ou l'autre des parents adoptifs ou nourriciers.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

parent includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

père ou mère ou **père et mère** S'entend notamment de toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance d'une personne.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

parent includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person, but does not include a person who has the custody or control of that other person by reason only of proceedings under this Act.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1); c. 27 (1st Supp.); c. 24 (2nd Supp.), s. 1

père ou mère ou **père et mère** Leur est assimilée toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une autre personne, ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de celle-ci, à l'exclusion d'une personne qui assume cette garde ou cette surveillance uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1); ch. 27 (1er suppl.); ch. 24 (2e suppl.), art. 1

parent, in relation to a child, means an individual resident in Canada who wholly or substantially maintains that child.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 2(1)

parent Personne résidant au Canada et assumant, entièrement ou en grande partie, la charge d'un enfant.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 2(1)

parent has the reciprocal meaning to that of "child".
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 74(3.1); c. 30 (2nd Supp.), s. 41(1)

parent company: See **borrower**.

parent corporation means the corporation any of whose officers establish or take proceedings to establish a pension fund society under this Act.
R.S.C. 1985, c. P-8, s. 2

parent Crown corporation has the meaning assigned by subsection 83(1).
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

parent Crown corporation means a corporation that is wholly owned directly by the Crown, but does not include a departmental corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

park means any National Park of Canada.
R.S.C. 1985, c. N-14, s. 2

park warden means any official appointed under the *Public Service Employment Act*, whose duties include the enforcement of this Act and the regulations.
R.S.C. 1985, c. N-14, s. 2

***Parliament** means the Parliament of Canada.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Parliamentary Review Committee means the committee referred to in subsection 62(1).
S.C. 1988, c. 29, s. 57

parole means authority granted under this Act to an inmate to be at large during the inmate's term of imprisonment and includes day parole.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2

parole supervisor means a person charged with the guidance and supervision of a paroled inmate or of an inmate who is subject to mandatory supervision.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2

parent S'entend au sens réciproque de celui de « enfant ».
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 74(3.1); ch. 30 (2e suppl.), art. 41(1)

personne morale mère Désigne la personne morale dont quelques-uns des dirigeants constituent ou travaillent à constituer une société de caisse de retraite sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-8, art. 2

société d'État mère S'entend au sens du paragraphe 83(1).
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

société d'État mère Personne morale appartenant directement à cent pour cent à Sa Majesté, à l'exclusion des établissements publics.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

parc Parc national du Canada.
L.R.C. (1985), ch. N-14, art. 2

gardien de parc Fonctionnaire nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et dont les fonctions comprennent l'application de la présente loi et de ses règlements.
L.R.C. (1985), ch. N-14, art. 2

Parlement Le Parlement du Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

comité d'examen parlementaire Le comité visé au paragraphe 62(1).
S.C. 1988, ch. 29, art. 57

libération conditionnelle Autorisation accordée à un détenu, sous le régime de la présente loi, d'être en liberté pendant son temps d'emprisonnement, y compris le régime de semi-liberté.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2

surveillant de liberté conditionnelle La personne chargée d'orienter ou de surveiller le libéré conditionnel ou le détenu en liberté surveillée.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2

paroled inmate means a person to whom parole has been granted.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2

participant includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 6(1)

participant means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5(1), is not participating under this Act.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

participant means any person described in the definition "work activity project" who takes part in such a work activity project.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 14

participant means any person against whom proceedings have been instituted under this Act and in the case of a prosecution means any accused and any person who, although not accused, is alleged in the charge or indictment to have been a co-conspirator or otherwise party or privy to the offence charged.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 69(1)

participant means
(a) a person who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account,
(b) an employee of a Crown corporation who is required to contribute to the Superannuation Account in respect of current service or who, but for subsection 5(3), would be required so to contribute,
(c) a person not coming within paragraph (a) or (b) who has made an election under section 51 and continues to contribute under this Part,
(d) a person not coming within paragraph (a), (b) or (c) who has made an election under section 51 and to whom the basic benefit in the amount

libéré conditionnel Détenu à qui a été accordée une libération conditionnelle.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2

participant Sont assimilés au participant les héritiers et successeurs de celui-ci, ainsi que son représentant personnel ou, en cas de faillite, le syndic nommé.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 6(1)

participant Producteur-exploitant mentionné dans un carnet de livraison et admissible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion du producteur-exploitant qui choisit, conformément au paragraphe 5(1), de ne pas y participer.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

participant Toute personne décrite dans la définition de « projet d'adaptation au travail » qui prend part à un tel projet d'adaptation au travail.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 14

participant Toute personne contre laquelle des procédures ont été intentées en vertu de la présente loi et, dans le cas d'une poursuite, un accusé et toute personne qui, bien que non accusée, aurait, selon les termes de l'inculpation ou de l'acte d'accusation, été l'une des parties au complot ayant donné lieu à l'infraction imputée ou aurait autrement pris part ou concouru à cette infraction.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 69(1)

participant
a) Personne qui est tenue par le paragraphe 5(1) de contribuer au compte de pension de retraite;
b) employé d'une société d'État qui est tenu de contribuer au compte de pension de retraite pour du service courant ou qui, en l'absence du paragraphe 5(3), serait tenu d'y contribuer;
c) personne non visée par les alinéas a) ou b) qui a opté en vertu de l'article 51 et continue à contribuer en vertu de la présente partie;
d) personne non visée par les alinéas a), b), ou c) qui a opté en vertu de l'article 51 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à la définition de « prestation

of five hundred dollars referred to in the definition "basic benefit" in this section applies without contribution under this Part by him therefor, and
(c) a person who, but for paragraph 5(1)(j), would be required to contribute to the Superannuation Account,
but does not include an employee of a Crown corporation or public board excluded from the operation of this Part by the regulations.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

de base » au présent article, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie, à cet égard;
e) personne qui, en l'absence de l'alinéa 5(1)j), devrait contribuer au compte de pension de retraite.
La présente définition exclut un employé d'une société d'État ou d'un Office public que les règlements excluent de l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

participant means
(a) a member of the regular force,
(b) a member of the reserve force who is on full-time service, with the approval of the Chief of the Defence Staff, in a position in a regular force establishment or as supernumerary to a regular force establishment,
(c) a person other than a member of the regular force who has made an election under section 62 and continues to contribute under this Part, and
(d) a person not coming within paragraph (a) or (c) who has made an election under section 62 and to whom the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition "basic benefit" applies without contribution under this Part by him therefor,
but does not include a person described in paragraph 62(1)(b) of the *Public Service Superannuation Act* who elected not to come under the provisions of Part II of that Act.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 60(1)

participant
a) Membre de la force régulière;
b) membre à plein temps de la force de réserve qui, avec l'approbation du chef d'état-major de la défense, occupe un poste inscrit au tableau de dotation de la force régulière ou est en sus du nombre de postes fixé par ce même tableau;
c) personne autre qu'un membre de la force régulière qui a exercé un choix aux termes de l'article 62 et continue à contribuer aux termes de la présente partie;
d) personne ne répondant pas aux conditions énoncées à l'alinéa a) ou c), qui a exercé un choix aux termes de l'article 62 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à la définition de « prestation de base » sans qu'elle verse de contribution à ce titre aux termes de la présente partie.
La présente définition exclut une personne décrite à l'alinéa 62(1)b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui a choisi de ne pas se prévaloir des dispositions de la partie II de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 60(1)

participant: Notwithstanding anything in this Part, the expression "participant" does not include
(a) a person employed in the Public Service on July 1, 1954, or
(b) a person who is a member of the regular force on July 1, 1954,
if that person, on or before November 1, 1954, in such manner and form as the regulations prescribe, has elected not to come under this Part.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 62(1)

participant: Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, « participant » ne vise pas les personnes suivantes :
a) une personne employée dans la fonction publique au 1er juillet 1954;
b) une personne qui est membre de la force régulière au 1er juillet 1954,
si celles-ci, au plus tard le 1er novembre 1954, de la manière et dans la forme prescrites par les règlements, ont choisi de se soustraire aux dispositions de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 62(1)

participating eligible grain sale proceeds means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a participant for the year in respect of which the levy is payable, determined pursuant to section 18.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

produit de participation admissible de la vente du grain Le montant, pour une année donnée, du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la cotisation et calculé conformément à l'article 18.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

participating employer, in relation to a multi-employer pension plan, means an employer who is required to contribute to that plan.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

employeur participant Employeur tenu de verser des cotisations à un régime interentreprises.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

participating province means a province in respect of which there is in force a reciprocal taxation agreement entered into with the government of that province.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 31(1)

province signataire Province où est en vigueur un accord de réciprocité fiscale conclu avec le gouvernement de cette province.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 31(1)

participating province means a province in respect of which there is in force an agreement entered into under section 24 with the government of that province.
R.S.C. 1985, c. F-13, s. 2; c. S-4, s. 2

province participante Province partie à un accord conclu aux termes de l'article 24.
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 2; ch. S-4, art. 2

parties means
(a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of his employees,
(b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and
(c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

parties
a) Dans les cas de conclusion, renouvellement ou révision d'une convention collective, ou de différend, l'employeur et l'agent négociateur qui représente les employés de celui-ci;
b) en cas de désaccord sur l'interprétation, le champ d'application, la mise en œuvre ou la prétendue violation d'une convention collective, l'employeur et l'agent négociateur;
c) dans le cas d'une plainte déposée devant le Conseil aux termes de la présente partie, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

parties means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 45.45(15); c. 8 (2nd Supp.), s. 16

partie S'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 45.45(15); ch. 8 (2e suppl.), art. 16

parties means the appropriate officer and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 35(14); c. 8 (2nd Supp.), s. 16

parties means
(a) in relation to collective bargaining, arbitration or a dispute, the employer and a bargaining agent, and
(b) in relation to a grievance, the employer and the employee who presented the grievance.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2; c. 33 (2nd Supp.), s. 3

partly manufactured goods means
(a) goods that are to be incorporated into or form a constituent or component part of an article that is subject to the consumption or sales tax, if the tax on the article has not yet been levied pursuant to section 50, or
(b) goods that are to be assembled, blended, mixed, cut to size, diluted, bottled, packaged, repackaged or otherwise prepared for sale as an article that is subject to the consumption or sales tax, other than goods that are so prepared in a retail store for sale in that store exclusively and directly to consumers,
and the Minister is the sole judge as to whether or not goods are partly manufactured goods.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 42; c. 7 (2nd Supp.), s. 13(1)

part-time basis, in relation to an employee, means engaged to work on other than a full-time basis.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

party: See also **parties**.

parties S'entend de l'officier compétent et du membre dont le grief a été renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33.
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 35(14); ch. 8 (2e suppl.), art. 16

parties
a) L'employeur et un agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage ou d'un différend;
b) l'employeur et le fonctionnaire qui a présenté le grief.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

parties
a) L'employeur et un agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage ou d'un différend;
b) l'employeur et l'employé qui a présenté un grief.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

marchandises partiellement fabriquées
a) Les marchandises qui doivent être incorporées dans un objet assujetti à la taxe de consommation ou de vente ou doivent en former un élément ou un composant, si la taxe sur cet article n'a pas encore été prélevée conformément à l'article 50;
b) les marchandises qui doivent être préparées, notamment en les assemblant, fusionnant, mélangeant, coupant sur mesure, diluant, embouteillant, emballant, remballant, pour être vendues à titre d'objet assujetti à la taxe de consommation ou de vente, à l'exclusion des marchandises qui sont préparées de cette façon dans un magasin de détail pour y être vendues exclusivement et directement aux consommateurs.
Le ministre est le seul à décider si des marchandises sont ou non des marchandises partiellement fabriquées.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 42; ch. 7 (2e suppl.), art. 13(1)

à temps partiel Travaille à temps partiel le salarié dont le contrat ne prévoit pas qu'il travaille à temps plein.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

party to an offence: Every one is a party to an offence who
(a) actually commits it;
(b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it; or
(c) abets any person in committing it.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 21(1)

participant à une infraction: Participent à une infraction :
a) quiconque la commet réellement;
b) quiconque accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;
c) quiconque encourage quelqu'un à la commettre.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 21(1)

passenger means any person carried on a ship, but does not include
(a) a person carried on a Safety Convention ship who is
(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or
(ii) under one year of age,
(b) a person carried on a ship that is not a Safety Convention ship who is
(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship,
(ii) the owner or charterer of the ship, a member of his family or a servant connected with his household,
(iii) a guest of the owner or charterer of the ship if it is used exclusively for pleasure and the guest is carried on the ship without remuneration or any object of profit, or
(iv) under one year of age, or
(c) a person carried on any ship in pursuance of the obligation laid on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner nor the charterer if any, could have prevented or forestalled.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

passager Personne transportée sur un navire. La présente définition exclut:
a) une personne transportée sur un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui est:
(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,
(ii) soit âgée de moins d'un an;
b) une personne transportée sur un navire ne ressortissant pas à la Convention de sécurité et qui est :
(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,
(ii) soit le propriétaire ou l'affréteur du navire, un membre de sa famille ou un domestique à son service,
(iii) soit un invité du propriétaire ou de l'affréteur du navire, si celui-ci est utilisé exclusivement à des fins d'agrément et si l'invité est transporté sur ce navire sans rémunération ou intention de profit,
(iv) soit âgée de moins d'un an;
c) une personne transportée sur un navire, soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire, ni l'affréteur, s'il en est, ne pouvaient empêcher ni prévenir.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

passenger ship means a ship carrying passengers.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire à passagers Navire qui transporte des passagers.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

passenger-train service means such train or trains of a company as are capable of carrying passengers and are declared by an order of the Commission, for the purposes of sections 265 to 270, to comprise a passenger-train service.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 264

service de trains de voyageurs Le train ou les trains d'une compagnie qui sont capables de transporter des voyageurs et qui sont déclarés par une ordonnance de la Commission, pour l'application des articles 265 à 270, comprendre un service de trains de voyageurs.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 264

passport means a document issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs for the purpose of identifying the holder thereof.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 57(5)

passeport Désigne un document émis par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ou sous son autorité, en vue d'en identifier le titulaire.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 57(5)

patent means letters patent for an invention.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

brevet Lettres patentes couvrant une invention.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

patented article includes articles made by a patented process.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 65(5)

article breveté S'entend notamment des articles fabriqués au moyen d'un procédé breveté.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 65(5)

patentee means the person for the time being entitled to the benefit of a patent.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

breveté ou **titulaire d'un brevet** Le titulaire ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

patron means a person who is not a member of an association but who uses the services of the association.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

client Personne qui n'est pas un membre d'une association mais qui utilise les services de l'association.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

patronage contract means a contract between a shipper of goods and members of a shipping conference whereby in return for certain advantages the shipper agrees to offer to members of the conference for transportation by them all goods, all goods of certain classes or a fixed proportion of all goods or of all goods of certain classes shipped by water by that shipper to places served by members of that conference.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 2

contrat de clientèle Contrat intervenu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence maritime aux termes duquel, en contrepartie de certains avantages, l'expéditeur convient d'offrir aux membres de la conférence, pour en effectuer le transport, toutes les marchandises, toutes les marchandises de certaines catégories ou une fraction déterminée de toutes les marchandises ou de toutes les marchandises de certaines catégories expédiées par eau par cet expéditeur aux endroits desservis par des membres de cette conférence.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 2

patronage return means the amount, if any, that is allocated, credited or paid by an association to its members or to its members and patrons based on the business done by each of them with or through the association.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

ristourne à la clientèle Le montant, le cas échéant, qui est alloué, crédité ou payé par une association à ses membres ou à ses membres et à sa clientèle basé sur le travail effectué par chacun d'eux pour l'association ou par son entremise.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

pay means,
(a) as applied to the Force, the pay of the substantive rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, not including the pay of

solde
a) Relativement à la Gendarmerie, la solde du grade effectif détenu par la personne que vise l'expression, à l'exclusion de la solde du grade

acting rank or extra pay for staff or similar temporary appointments, or, in the case of a person not holding a rank in the Force, the salary or other remuneration for the performance of the regular duties of that person as a member of the Force, together with such allowances by way of compensation or otherwise as are prescribed by the regulations, and

(b) as applied to the Public Service or the Canadian Forces, the salary or pay and allowance, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*.

R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

provisoire ou la solde supplémentaire pour les emplois temporaires dans les cadres ou autres emplois temporaires du même genre, ou, dans le cas d'une personne ne détenant pas un grade dans la Gendarmerie, le traitement ou autre rémunération pour l'accomplissement des fonctions régulières de cette personne à titre de membre de la Gendarmerie, ainsi que les allocations, versées au moyen d'indemnité ou autrement, que les règlements prescrivent;

b) relativement à la fonction publique ou aux Forces canadiennes, le traitement ou la solde et les allocations, selon le cas, applicables quant à cette personne, déterminés en vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

pay, as applied to the Canadian Forces, means pay at the rates prescribed by the regulations made under the *National Defence Act* for the rank held by the person in respect of whom the expression is being applied, together with the allowances prescribed by the regulations made under this Act for that rank, and, as applied to the Public Service or the Royal Canadian Mounted Police, means the salary or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person, as determined under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

solde Relativement aux Forces canadiennes, la solde aux taux prescrits par les règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale* pour le grade détenu par la personne que vise l'expression, ainsi que les allocations prescrites par les règlements pris selon la présente loi pour ce grade. L'expression « traitement », appliquée à la fonction publique, ou « solde », appliquée à la Gendarmerie royale du Canada, s'entend du traitement ou de la solde et des allocations, selon le cas, applicables à cette personne ainsi que le détermine la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

pay, with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has the same meaning as in that Act.

R.S.C. 1985, c. C-17, s. 74

solde Par rapport à un contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, s'entend au sens de cette loi.

L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 74

pay period means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person's salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated.
R.S.C. 1985, c. G-2, ss. 4, 16

payable to bearer: A bill is payable to bearer that is expressed to be so payable, or on which the only or last endorsement is an endorsement in blank.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 20(3)

payable on demand: A bill is payable on demand
(a) that is expressed to be payable on demand or on presentation; or
(b) in which no time for payment is expressed.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 22(1)

payable at a determinable future time: A bill is payable at a determinable future time that is expressed to be payable
(a) at sight or at a fixed period after date or sight; or
(b) on or at a fixed period after the occurrence of a specified event that is certain to happen, though the time of happening is uncertain.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 23

payable to order: A bill is payable to order that is expressed to be so payable or that is expressed to be payable to a particular person, and does not contain words prohibiting transfer or indicating an intention that it should not be transferable.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 21(1)

payable to person or order: Where a bill, either originally or by endorsement, is expressed to be payable to the order of a specified person, and not to him or his order, it is nevertheless payable to him or his order at his option.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 21(2)

période de paye Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d'un chèque de paye et la date normale du prochain.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 4, 16

payable au porteur La lettre est payable au porteur lorsqu'elle comporte une clause à cet effet ou lorsque l'unique ou le dernier endossement est un endossement en blanc.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 20(3)

payable sur demande La lettre est payable sur demande dans les cas suivants :
a) elle stipule qu'elle est payable sur demande ou sur présentation;
b) elle n'indique aucune date de paiement.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 22(1)

payable à un délai à fixer éventuellement Est payable à une échéance susceptible d'être déterminée la lettre qui est expressément payable :
a) à vue, ou à un certain délai de date ou de vue;
b) lors de la survenance — ou à un certain délai après celle-ci — d'un événement spécifié inévitable mais dont la date est incertaine.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 23

payable à ordre: La lettre est payable à ordre lorsqu'elle comporte une clause à cet effet ou lorsqu'elle est expressément payable à une personne désignée et ne contient rien qui en interdise la cession ou qui indique l'intention de la rendre non cessible.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 21(1)

payable à une personne ou à son ordre: La lettre expressément — initialement ou par endossement — payable à l'ordre d'une personne désignée est néanmoins aussi payable à celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 21(2)

paying officer means any person designated as such by regulation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 66

payment means a payment under section 4.
S.C. 1987, c. 18, s. 2

payment means money or anything of value and includes a contract, promise or agreement to pay money or anything of value.
S.C. 1988, c. 53, s. 2(1)

payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:
(1) all payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;
(2) payments due as interest on loans and as net income from other investments;
(3) payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments; and
(4) moderate remittances for family living expenses.
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. I, Art. XXX(d)

payment bond means a bond held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons who perform labour or services or supply material in connection with a contract between the Crown and a contractor.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 72

payment item means a bill of exchange drawn on or payable through a member and includes any other class of items approved by by-law.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

payment quarter means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in a fiscal year.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

agent payeur Personne désignée à ce titre par règlement.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 66

subvention Subvention accordée au titre de l'article 4.
S.C. 1987, ch. 18, art. 2

paiement Argent ou autre objet de valeur. Y est assimilée toute entente ou promesse de paiement.
S.C. 1988, ch. 53, art. 2(1)

paiements pour transactions courantes Il faut entendre les paiements qui n'ont pas pour objet le transfert de capitaux; ils comprennent notamment :
1) tous les paiements dus au titre des échanges extérieurs et autres opérations courantes, y compris les services, ainsi que les facilités normales à court terme de banque et de crédit;
2) les paiements dus à titre d'intérêts de prêts ou de revenus nets d'autres investissements;
3) les paiements d'un montant modéré pour amortissement d'emprunts ou d'investissements directs;
4) les envois de fonds d'un montant modéré pour charges familiales.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. I, art. XXXd)

cautionnement Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de la rémunération de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 72

instrument de paiement Lettre de change tirée sur un membre ou payable par son intermédiaire. La présente définition comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement administratif.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

trimestre de paiement Période de trois mois commençant le 1er avril, le 1er juillet, le 1er octobre ou le 1er janvier.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

payment quarter means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in any fiscal year.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

payment review period means the period commencing on April 1 in the previous fiscal year and ending on March 31 in the current fiscal year.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1); c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

payout, in respect of a royalty, has the meaning assigned by subsection 26(7) or (9), whichever is applicable.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

peace officer includes
(a) a mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and justice of the peace,
(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard and any other officer or permanent employee of a prison,
(c) a police officer, police constable, bailiff, constable, or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process,
(d) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty in the administration of the *Customs Act*, or the *Excise Act*,
(e) a person appointed or designated as a fishery officer under the *Fishery Act* when performing any of his duties or functions pursuant to that Act,
(f) the pilot in command of an aircraft
(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or
(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft registered in Canada under those regulations, while the aircraft is in flight, and
(g) officers and non-commissioned

trimestre de paiement Période de trois mois d'un exercice qui commence le 1er avril, le 1er juillet, le 1er octobre ou le 1er janvier.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

période de révision de paiements La période qui commence le 1er avril de l'exercice précédent et qui se termine le 31 mars de l'exercice en cours.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1); ch. 7 (1er suppl.), art. 1(1)

reversement Appliqué à une redevance, s'entend au sens du paragraphe 26(7) ou (9), selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

agent de la paix
a) Tout maire, président de conseil de comté, préfet, shérif, shérif adjoint, officier du shérif et juge de paix;
b) tout directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde et tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;
c) tout officier de police, agent de police, huissier ou autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique ou à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil;
d) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction en application de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*;
e) les agents des pêches nommés ou désignés en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi;
f) le pilote commandant un aéronef :
i) soit immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*,
ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada en vertu de ces règlements, pendant que l'aéronef est en vol;

members of the Canadian Forces who are
(i) appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act*, or
(ii) employed on duties that the Governor in Council, in regulations made under the *National Defence Act* for the purposes of this paragraph, has prescribed to be of such a kind as to necessitate that the officers and non-commissioned members performing them have the powers of peace officers.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 31 (1st Supp.), Sch. II, Item 2; c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2) (Sch. II, Item 3(1)) (F), s. 213(4), (Sch. IV, Item 1) (E)

g) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes qui sont :
i) soit nommés pour l'application de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale*,
ii) soit employés à des fonctions que le gouverneur en conseil, dans des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale* pour l'application du présent alinéa, a prescrites comme étant d'une telle sorte que les officiers et les militaires du rang qui les exercent doivent nécessairement avoir les pouvoirs des agents de la paix.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 31 (1er suppl.), ann. II, nº 2; ch. 1 (2e suppl.), art. 213(2), (ann. II, nº 3(1)) (F), art. 213(4), (ann. IV, nº 1) (E)

peace officer means a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 86(7)

agent de la paix S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 86(7)

pedigree means a genealogical table showing the ancestral line of descent of a registered animal.
R.S.C. 1985, c. L-11, s. 2

pedigree Livre généalogique de l'animal immatriculé.
L.R.C. (1985), ch. L-11, art. 2

pedigree, in relation to an animal, means genealogical information showing the ancestral line of descent of the animal.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

dossier généalogique Tous les renseignements généalogiques indiquant l'ascendance d'un animal.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

pelagic sealing means the killing, taking or hunting in any manner whatever of fur seals at sea.
R.S.C. 1985, c. F-33, s. 2

chasse pélagique de l'otarie Le fait de tuer, de capturer ou de chasser l'otarie à fourrure en mer, d'une manière quelconque.
L.R.C. (1985), ch. F-33, art. 2

pelagic sealing: The term "pelagic sealing" is hereby defined for the purposes of this Convention as meaning the killing, taking, or hunting in any manner whatsoever of fur seals at sea.
R.S.C. 1985, c. F-33, Sch., Art. 1, Par. 1

chasse pélagique de l'otarie L'expression « chasse pélagique de l'otarie » est par les présentes définie, aux fins de la présente Convention, comme signifiant le fait de tuer, de capturer ou de chasser l'otarie à fourrure en mer, d'une manière quelconque.
L.R.C. (1985), ch. F-33, ann., art. 1, par. 1

penalty includes any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed by any Act of Parliament for any contravention of the

pénalité Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à la législation fiscale ou à la législation relative à des

laws relating to the collection of the revenue, or to the management of any public work producing tolls or revenue, notwithstanding that part of such forfeiture or penalty is payable to the informer or prosecutor, or to any other person.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 23(1)

penitentiary does not, until a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in section 82 of the *Penitentiary Act*, chapter 206 of the Revised Statutes of Canada, 1952.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 731(8)

penitentiary has the meaning assigned to that term by the *Penitentiary Act*.
R.S.C. 1985, c. T-15, s. 2

penitentiary means a penitentiary within the meaning of the *Penitentiary Act*, and includes any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can, for the time being, be confined.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

penitentiary means an institution or facility of any description, including all lands connected therewith, that is operated by the Service for the custody, treatment or training of persons sentenced or committed to penitentiary, and includes any place declared to be a penitentiary pursuant to subsection 3(1) or (2).
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 2

penitentiary
(a) means a penitentiary established under the *Penitentiary Act*,
(b) includes, in respect of any punishment of imprisonment for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for two years or more by

ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 23(1)

pénitencier Ne comprend pas, avant une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné à l'article 82 de la *Loi sur les pénitenciers*, chapitre 206 des Statuts revisés du Canada de 1952.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 731(8)

pénitencier S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.
L.R.C. (1985), ch. T-15, art. 2

pénitencier S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*. Sont également visés par la présente définition les prisons ou autres endroits où peuvent être provisoirement incarcérées les personnes condamnées à deux ans ou plus d'emprisonnement par un tribunal civil compétent.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

pénitencier Établissement ou installations, y compris les terrains qui s'y rattachent, administrés par le Service et destinés à la garde, au traitement ou à la formation des individus qui y sont condamnés, ainsi que tous autres lieux déclarés tels aux termes des paragraphes 3(1) ou (2).
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 2

pénitencier
a) Pénitencier régi par la *Loi sur les pénitenciers*;
b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement minimal de deux ans par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and (c) means, where in any place outside Canada there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for two years or more, a civil prison.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

c) prison civile, en l'absence de tout lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement minimal de deux ans.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

pension means a monthly pension authorized to be paid under Part I.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

pension Pension mensuelle dont le paiement est autorisé sous le régime de la partie I.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

pension means a pension payable under this Act on account of the death or disability of a member of the forces and includes an additional pension, temporary pension or final payment payable under this Act to or in respect of a member of the forces.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

pension Pension payable en vertu de la présente loi en raison du décès ou de l'invalidité d'un membre des forces, y compris une pension supplémentaire, une pension temporaire ou un paiement définitif payable en vertu de la présente loi à un membre des forces ou pour son compte.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

pension means a pension payable under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

pension Pension payable en application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

pension means any pension, annual allowance or annuity payable pursuant to an enactment listed or described in Schedule I.
R.S.C. 1985, c. S-24, s. 2(1)

pension Pension, allocation annuelle, rente ou annuité, payable en vertu d'un texte législatif mentionné à l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. S-24, art. 2(1)

pension means any retirement pension (a) arising out of employment, (b) arising out of service in the Canadian Forces or in any police force, (c) under the *Canada Pension Plan*, or (d) under a provincial pension plan.
S.C. 1987, c. 17, s. 2(1)

pension Toute pension de retraite :
a) provenant d'un emploi;
b) provenant d'un emploi à titre de membre des Forces canadiennes ou d'une force de police;
c) versée en vertu du *Régime de pensions du Canada*;
d) versée en vertu d'un régime de pensions provincial.
S.C. 1987, ch. 17, art. 2(1)

Pension Appeals Board means the Pension Appeals Board established under section 83.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

Commission d'appel des pensions La Commission d'appel des pensions constituée conformément à l'article 83.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

pension benefit means a periodic amount to which, under the terms of a pension plan, a member or former

prestation de pension Montant périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime de pension, le

member, or the spouse, other beneficiary or estate of a member or former member, is or may become entitled.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

pension benefit means an annual, monthly or other periodic amount by way of annuity to which, under the terms of a pension plan, an employee is or may become entitled on retirement or termination of his service under the plan.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

pension benefit means any
(a) pension,
(b) annual allowance,
(c) annuity,
(d) lump sum return of pension contributions, including interest, if any,
(e) gratuity,
(f) cash termination allowance, or
(g) withdrawal allowance, including interest, if any,
payable pursuant to an enactment referred to in the schedule, and includes any benefit payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of that pension, annual allowance or annuity.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1)

pension benefit credit means the value at a particular time of the pension benefit and other benefits provided under the terms of a pension plan to which an employee has become entitled.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

pension benefit credit, in relation to any person, means the aggregate value at a particular time of that person's pension benefit and other benefits provided under a pension plan, calculated in prescribed manner.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

participant actuel ou ancien, son conjoint ou autres bénéficiaires ou ses héritiers.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

prestation de pension Le montant annuel, mensuel ou autre montant périodique à titre de rente à laquelle, aux termes d'un régime de pensions, un employé a droit ou peut avoir droit à sa retraite ou à la cessation de ses services dans le cadre du régime.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

prestation de pension En plus de toute prestation payable sous le régime de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts revisés du Canada de 1970, au titre de ces pension, allocation annuelle ou rente, toute prestation allouée en vertu d'une loi visée à l'annexe, sous forme de :
a) pension;
b) allocation annuelle;
c) rente;
d) somme globale versée en remboursement des contributions à un fonds de pension avec les intérêts éventuels;
e) gratification;
f) allocation de cessation en espèces;
g) allocation de retrait avec les intérêts éventuels.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1)

crédit d'une prestation de pension S'entend de la valeur, à un moment donné, de la prestation de pension et des autres prestations que prévoient les dispositions d'un régime de pensions et auxquelles un employé a acquis le droit.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

droit à pension Valeur, à un moment donné, des prestations de pension et autres d'une personne prévues par un régime de pension, calculée selon les modalités réglementaires.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

pension equivalent means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the full monthly pension payable for that month under section 7.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

valeur de la pension Le montant de la pleine pension prévue à l'article 7 pour tout mois d'un trimestre de paiement.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

pension fund, in relation to a pension plan, means a fund maintained to provide benefits under or related to the pension plan.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

fonds de pension Fonds alimenté en vue du versement de prestations au titre d'un régime de pension ou relativement à celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

Pension Index has the meaning assigned by section 43.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

indice de pension S'entend au sens de l'article 43.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

Pension Index, with respect to any year, means the average for that year of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in the twelve month period ending on September 30 in the immediately preceding year.
R.S.C. 1985, c. S-24, s. 2(1)

indice de pension Relativement à une année donnée, la moyenne, pour cette année, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de la période de douze mois qui prend fin le 30 septembre de l'année précédente.
L.R.C. (1985), ch. S-24, art. 2(1)

pension plan means a superannuation or pension fund or plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes
(a) a unit benefit plan under which pension benefits are determined by reference to length of service of an employee and to the remuneration paid or payable to an employee during the period of his service or during a selected period of that service,
(b) a money purchase plan under which pension benefits are determined on retirement or termination of service of an employee by reference to the accumulated amount of the contributions paid by or to the credit of the employee,
(c) a flat benefit plan under which pension benefits are expressed either as a fixed amount in respect of each year of an employee's service or each year of a selected period of his service or as a fixed periodic amount, and
(d) a profit sharing pension plan, other than an employees profit sharing plan

régime de pensions Une caisse ou un régime de retraites ou de pensions organisé et administré pour fournir des prestations de pension aux employés occupant des emplois inclus, qu'il y ait ou non d'autres dispositions prévoyant également d'autres prestations ou des prestations à d'autres personnes, y compris :
a) un régime de prestations unitaires en vertu duquel les prestations de pension sont déterminées par rapport à la durée des services d'un employé et à la rémunération payée ou payable à un employé pendant la totalité ou une période déterminée de ses services;
b) un régime d'achat en vertu duquel les prestations de pension sont déterminées à la retraite ou à la cessation des services d'un employé par rapport au montant accumulé des cotisations payées par l'employé ou versées à son crédit;
c) un régime de prestations forfaitaires en vertu duquel les prestations de pension sont un montant fixé relativement à chacune des années de services d'un employé ou à chaque année d'une période déterminée de ses services, ou un montant périodique fixé;
d) un régime de pensions avec

as defined by section 144 of the *Income Tax Act* or a deferred profit sharing plan as defined by section 147 of that Act.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

participation aux bénéfices autre qu'un régime de participation des employés aux bénéfices au sens de l'article 144 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou un régime de participation différée aux bénéfices au sens de l'article 147 de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

pension plan has the meaning assigned by subsection 4(2).
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

régime de pension S'entend au sens du paragraphe 4(2).
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

pension plan means a superannuation or other plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment (and former employees) and to which the employer is required under or in accordance with the plan to contribute, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes a supplemental pension plan, whether or not the employer is required to make contributions under or in accordance with the supplemental pension plan, but does not include
(a) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the *Income Tax Act*;
(b) an arrangement to provide a "retiring allowance" as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*; or
(c) any other prescribed arrangement.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 4(2)

régime de pension S'entend d'un régime de retraite ou autre institué et géré en vue d'assurer des prestations de pension aux salariés occupant un emploi inclus ainsi qu'aux anciens salariés, que le régime prévoie ou non d'autres prestations ou le paiement de prestations à d'autres personnes, et au titre duquel et conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations; est assimilé à un régime de pension tout régime complémentaire, au titre duquel ou conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations, mais non :
a) les régimes de participation des salariés aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
b) les ententes en vue du versement d'une allocation de retraite au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
c) les autres ententes prévues par les règlements.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 4(2)

Pension Review Board means the Pension Review Board established by section 95.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

Conseil de révision des pensions ou **Conseil** Le Conseil de révision des pensions constitué par l'article 95.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

Pension Review Board means the Pension Review Board established by section 95 of the *Pension Act*.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

Conseil de révision des pensions Le Conseil de révision des pensions constitué par l'article 95 de la *Loi sur les pensions*.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

pensionable age, in relation to a member, means the earliest age (taking into account the period of employment

âge admissible Âge minimal, compte tenu des périodes d'emploi du participant auprès de l'employeur ou de sa période

with the employer or the period of membership in the pension plan, if applicable) at which a pension benefit other than a benefit in respect of a disability (as defined in the regulations), is payable to the member under the terms of the pension plan without the consent of the administrator and without reduction by reason of early retirement.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

de participation au régime, le cas échéant, auquel le service d'une prestation de pension — autre qu'une prestation d'invalidité au sens des règlements — peut débuter en faveur du participant, au titre du régime, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir le consentement de l'administrateur et sans réduction pour retraite anticipée.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

pensionable employment means employment specified in subsection 6(1).
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

emploi ouvrant droit à pension Emploi spécifié au paragraphe 6(1).
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

pensionable employment is
(a) employment in Canada that is not excepted employment;
(b) employment in Canada under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment; or
(c) employment included in pensionable employment by a regulation made under section 7.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 6(1)

emplois ouvrant droit à pension Ouvrent droit à pension les emplois suivants :
a) l'emploi au Canada qui n'est pas un emploi excepté;
b) l'emploi au Canada qui relève de Sa Majesté du chef du Canada, et qui n'est pas un emploi excepté;
c) l'emploi assimilé à un emploi ouvrant droit à pension par un règlement pris en vertu de l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 6(1)

pensionable employment means any employment in respect of which there was an established superannuation or pension fund or plan, approved by the Minister for the purposes of this Part, for the benefit of persons engaged in that employment.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

emploi ouvrant droit à pension Tout emploi à l'égard duquel il existait un fonds ou régime établi de pension de retraite ou de pension, approuvé par le ministre pour l'application de la présente partie, au bénéfice de personnes qui occupent cet emploi.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

pensioner means a person who has been awarded a pension.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

pensionné Personne à qui une pension a été accordée.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

pensioner means a person whose application for a pension has been approved.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

pensionné Personne dont la demande de pension a été agréée.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

per capita yield in respect of a province for a revenue source for a fiscal year is the quotient obtained by dividing the product of the national average rate of tax for that revenue source and the province's revenue base for that revenue source for the fiscal year by the population of the province for that fiscal year.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 4(2)

rendement par tête Relativement à une province à l'égard d'une source de revenu pour un exercice, le quotient obtenu en divisant le produit du taux national moyen de l'impôt pour cette source de revenu et l'assiette de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'exercice par la population de la province pour cet exercice.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 4(2)

performance means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or by radio communication.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

performing arts means the arts of the theatre and the concert hall, including the creating, staging and performing of drama, music and the dance.
R.S.C. 1985, c. N-3, s. 2

performing right, in the case of a work that has not been performed in public before January 1, 1924, includes the right at common law, if any, to restrain the performance thereof in public.
R.S.C. 1985, c. C-42, Sch. I

period of cohabitation has the prescribed meaning, but in all cases shall be deemed to end with the month in which the joint contributory period ends.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 65.1(8); c. 30 (2nd Supp.), s. 33

period in pensionable employment means any period of service to the credit of the employee in the fund or plan referred to in the definition "pensionable employment" at the time he left the employment therein referred to.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

period of probation means a period during which a person convicted of an offence was directed by the court that convicted him
(a) to be released on his own recognizance to keep the peace and be of good behaviour, or
(b) to be released on or comply with the conditions prescribed in a probation order.
R.S.C. 1985, c. C-47, s. 2(1)

représentation, exécution ou **audition** Toute reproduction sonore d'une œuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une œuvre, y compris la représentation à l'aide de quelque instrument mécanique ou par transmission radiophonique.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

arts d'interprétation Arts de la scène et du concert, notamment la création, la mise en scène et l'exécution d'œuvres dramatiques, musicales et chorégraphiques.
L.R.C. (1985), ch. N-3, art. 2

droit d'exécution ou de représentation Lorsqu'il s'agit d'une œuvre qui n'a pas encore été exécutée ou représentée en public avant le 1er janvier 1924, comprend la faculté d'après la *common law*, si elle existe sur ce point, d'empêcher l'exécution ou la représentation publique de l'œuvre.
L.R.C. (1985), ch. C-42, ann. I

période de cohabitation S'entend au sens prescrit à cet égard, mais se termine, dans tous les cas, avec le mois au cours duquel prend fin la période cotisable conjointe.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 65.1(8); ch. 30 (2e suppl.), art. 33

période d'emploi ouvrant droit à pension Toute période de service au crédit de l'employé, au fonds ou régime mentionné à la définition de « emploi ouvrant droit à pension », lorsqu'il a quitté l'emploi qui y est mentionné.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

période de probation Selon le cas :
a) la durée de l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite que doit contracter le condamné mis en liberté à cette condition;
b) la période pendant laquelle le condamné doit observer les prescriptions de l'ordonnance de probation à laquelle il doit se conformer ou dont est assortie sa mise en liberté.
L.R.C. (1985), ch. C-47, art. 2(1)

period of studies means a period of studies at a specified educational institution in a course that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for the province to be equivalent to a course that may be taken by a full-time student at that institution as part of a program of studies of at least twelve consecutive weeks duration.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

période d'études Période des études suivies dans un établissement d'enseignement agréé pour un cours reconnu par celui-ci et l'autorité compétente comme équivalant à un cours que peut suivre un étudiant à temps plein à cet établissement dans le cadre d'un programme d'études d'une durée d'au moins douze semaines consécutives.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

periodical publication means
(a) any paper, magazine or periodical that contains public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, and that is printed for sale and published periodically, or in parts or numbers, at intervals not exceeding thirty-one days between the publication of any two such papers, parts or numbers, and
(b) any paper, magazine or periodical that contains advertisements, exclusively or principally, and that is printed in order to be disbursed (*sic*) and made public, weekly or more often, or at intervals not exceeding thirty-one days.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

publication périodique
a) Toute feuille, tout magazine ou périodique destinés au public, contenant des nouvelles, informations ou comptes rendus d'événements, ou des commentaires ou observations à leur sujet, imprimés en vue de leur vente et publiés périodiquement, ou par parties ou numéros, à des intervalles n'excédant pas trente et un jours entre la publication de deux de ces feuilles, parties ou numéros;
b) toute feuille, tout magazine ou périodique imprimés en vue d'être diffusés et rendus publics, une fois par semaine ou plus, ou à des intervalles n'excédant pas trente et un jours, qui contiennent exclusivement ou principalement des annonces.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

permanent resident means a person who
(a) has been granted landing,
(b) has not become a Canadian citizen, and
(c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to subsection 24(1).
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

résident permanent Personne qui remplit les conditions suivantes :
a) elle a obtenu le droit d'établissement;
b) elle n'a pas acquis la citoyenneté canadienne;
c) elle n'a pas perdu son statut conformément au paragraphe 24(1).
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

permit means a permit granted under subsection 232(1).
S.C. 1987, c. 34, s. 228

permis Permis visé au paragraphe 232(1).
S.C. 1987, ch. 34, art. 228

permit means a permit granted under section 9.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

permis Permis délivré en application de l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

permit means a permit issued under this Act.
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 2

permis Permis délivré sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 2

permit means a permit issued under section 110.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

permis Le permis délivré en vertu de l'article 110.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

permit means a subsisting permit issued under subsection 37(1).
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

permis Permis en cours de validité, délivré en vertu du paragraphe 37(1).
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

permit means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to the *Canada Petroleum Resources Act*.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2; c. 36 (2nd Supp.), s. 118

permis Permis d'exploration pétrolière et gazière délivré conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres domaniales*; y sont assimilés un accord d'exploration conclu sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ainsi que l'accord ou le permis de prospection régi par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2; ch. 36 (2e suppl.), art. 118

permit means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II.
S.C. 1987, c. 3, s. 135; 1988, c. 28, s. 138

permis Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.
S.C. 1987, ch. 3, art. 135; 1988, ch. 28, art. 138

permit book means a Canadian Wheat Board delivery permit issued pursuant to this Act by the Board for a crop year.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

carnet de livraison Carnet de livraison délivré par la Commission pour une campagne agricole, conformément à la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

permit book means a delivery permit issued by the Board pursuant to the *Canadian Wheat Board Act* for a crop year.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

carnet de livraison Carnet de livraison délivré par la Commission pour une campagne agricole, en conformité avec la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

permit officer means a person designated as a permit officer under section 5.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

agent Personne chargée de la délivrance des licences en vertu de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

permitted use: The use of a registered trade-mark by a registered user thereof in accordance with the terms of his registration as such in association with wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him, or the use of a proposed trade-mark as provided in subsection 40(2) by a person approved as a registered user thereof.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 50(2)

emploi permis L'emploi d'une marque de commerce déposée, par un usager inscrit de cette marque, selon les termes de son enregistrement à ce titre, en liaison avec les marchandises qu'il a fabriquées, vendues, données à bail ou louées, ou avec les services qu'il a loués ou exécutés, ou l'usage d'une marque de commerce projetée, ainsi que le prévoit le paragraphe 40(2), par une personne agréée comme usager inscrit de la marque.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 50(2)

permittee means a person holding a permit whether by way of grant or transfer.
S.C. 1987, c. 34, s. 228

titulaire Titulaire d'un permis délivré ou cédé.
S.C. 1987, ch. 34, art. 228

person has the meaning given that term in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 122

personne S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 122

person includes a municipality and a public authority having legal jurisdiction to open and maintain highways in the area under its jurisdiction.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

personne Y sont assimilées les municipalités ainsi que toute administration publique ayant légalement le droit d'ouvrir et d'entretenir des routes.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

person includes a partnership and a trustee in respect of a trust.
S.C. 1988, c. 34, s. 2

personne Vise également toute société et le fiduciaire d'une fiducie.
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

person includes a partnership and an association.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

personne Sont comprises parmi les personnes la société de personnes et l'association.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

person includes a partnership or prescribed organisation.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

personnes Sont compris parmi les personnes, les sociétés de personnes et les organismes prévus par règlement.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

person includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or an organization, the successors of a partnership, association, corporation, society or organization, and the heirs, executors, administrators or other legal representative of a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

personne Sont assimilés à une personne une société de personnes, une association non constituée en personne morale, une personne morale, une société ou organisation coopérative, les successeurs de pareille société de personnes, association, personne morale, société ou organisation, ainsi que les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou tout autre représentant légal d'une personne, conformément à la loi applicable en l'espèce.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

person includes an association of persons and a government.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 1

personne Y sont assimilés les associations de personnes et les gouvernements.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 1

person includes an enterprise, whether incorporated or not, and an export credits agency.
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 39(1)

personne Sont compris parmi les personnes les entreprises dotées ou non de la personnalité morale ainsi que les organismes de crédit à l'exportation.
L.R.C. (1985), ch. E-20, art. 39(1)

person includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative.
S.C. 1988, c. 44, s. 6(7)

personne Sont compris parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.
S.C. 1988, ch. 44, art. 6(7)

person includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

personne Particulier, société de personnes, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

person includes an individual, a body corporate, a partnership, an association, a trust, a cooperative and any trustee or legal representative thereof.
R.S.C. 1985, c. A-14, s. 2

personne Personne physique ou morale, société de personnes, association, fiducie, coopérative ou, s'il y a lieu, leurs fiduciaires ou représentants.
L.R.C. (1985), ch. A-14, art. 2

person includes an unincorporated body that is a contractor.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 35(1)

personne S'entend aussi d'un organisme non constitué en personne morale qui est un fournisseur.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 35(1)

person includes any body corporate or association, syndicate, trust or other body and the heirs, executors and administrators thereof and the curators and assigns or other legal representatives of that person according to the law of that part of Canada to which the context extends.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1)

personne Y sont assimilés toute personne morale ou association, tout syndicat, société de fiducie ou autre organisme, ainsi que les héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs de ceux-ci, de même que les curateurs et ayants droit ou autres représentants légaux d'une personne selon la loi applicable à la partie du Canada en cause.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1)

person includes any individual, corporation, partnership or organization.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

personne Particulier, personne morale, ainsi que société de personnes ou organisme.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

person includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government or agency thereof, trustee, executor, administrator or other legal representative.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

personne Sont compris parmi les personnes les personnes physiques ou morales, les sociétés de personnes, les organismes non constitués, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

person includes any individual, corporation, government or agency thereof, executor, administrator or other legal representative.
S.C. 1988, c. 41, s. 5(10)

personne Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui.
S.C. 1988, ch. 41, art. 5(10)

person includes any lawful trade union and any lawful association engaged in trade or business or the promotion thereof, and the administrative authority of any country, state, province, municipality or other organized administrative area.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

personne Sont assimilés à une personne tout syndicat ouvrier légitime et toute association légitime se livrant à un commerce ou à une entreprise, ou au développement de ce commerce ou de cette entreprise, ainsi que l'autorité administrative de tout pays ou État, de toute province, municipalité ou autre région administrative organisée.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

person includes elector, voter and candidate.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

personne ou **individu** S'entend notamment de l'électeur, du votant et du candidat.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

person means an individual, a government or an agency thereof or a corporation.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

personne Un individu, un gouvernement ou un organisme de celui-ci ainsi qu'une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

person means an individual, a corporation, an association or an organization.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

personne Personne morale ou physique, ainsi qu'une société de personnes ou un organisme.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

person means an individual, a corporation, a partnership, a trust, a government, an agency of government, a segregated fund within the meaning of the regulations and an organization that is prescribed as being a person or that falls into a class of organizations prescribed as being persons.
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

personne Un particulier, une personne morale, une société de personnes, une fiducie, un gouvernement, une agence gouvernementale, un fonds réservé au sens des règlements et toute organisation considérée par les règlements comme une personne ou qui entre dans une catégorie d'organisations considérées par les règlements comme des personnes.
L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)

person means an individual, body corporate, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative, but does not include a bare trustee.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 108(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

personne Personne physique ou morale, consortium sans personnalité morale, organisation sans personnalité morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur du bien d'autrui ou autre représentant légal, à l'exclusion d'un fiduciaire à charge exclusive de conservation et de remise.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 108(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

person means any individual, body corporate, government or agency thereof, partnership, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative.
S.C. 1987, c. 34, s. 251(1)

personne Personne physique ou morale, gouvernement ou organisme de celui-ci, société, consortium ou organisme non constitué, fiduciaire, exécuteur testamentaire ou administrateur du bien d'autrui.
S.C. 1987, ch. 34, art. 251(1)

person means any person, firm or corporation.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2

personne Toute personne, physique ou morale, ou firme.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2

***person**, or **any word or expression descriptive of a person**, includes a corporation.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

personne Personne physique ou morale; l'une et l'autre notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

person, unless the context otherwise requires, includes a corporation, a partnership and an association.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

personne Personne physique ou, sauf indication contraire du contexte, personne morale ou groupement de personnes physiques ou morales.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

person, unless the context otherwise requires, includes a partnership or limited partnership.
S.C. 1987, c. 15, s. 2(1)

personne Sont assimilées à une personne, sauf indication contraire, la société de personnes et la société en commandite simple.
S.C. 1987, ch. 15, art. 2(1)

person: See **everyone, person, owner**.

person employed in a managerial or confidential capacity means any person who
(a) is employed in a position confidential to the person occupying the recognized position of Speaker of the Senate, Speaker of the House of Commons, Clerk of the Senate, Clerk of the House of Commons, Administrator of the House of Commons, Gentleman Usher of the Black Rod, Sergeant-at-Arms or Law Clerk and Parliamentary Counsel of either House,
(b) is employed as parliamentary counsel in either House or as legal counsel to a committee of either or both Houses, or
(c) is employed by an employer and, in connection with an application for certification of a bargaining agent for a bargaining unit, is designated by the Board, or, in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board, is designated in prescribed manner by the employer or by the Board on objection thereto by the bargaining agent, to be a person
(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of employer programs,
(ii) whose duties include those of a

personne occupant un poste de direction ou de confiance Personne qui :
a) occupe un poste de confiance auprès de qui exerce les fonctions reconnues de président du Sénat, de président de la Chambre des communes, de greffier du Sénat, de greffier de la Chambre des communes, d'administrateur de la Chambre des communes, de gentilhomme huissier de la verge noire, de sergent d'armes ou de conseiller parlementaire de l'une ou l'autre chambre;
b) est employée en qualité de conseiller parlementaire dans l'une ou l'autre chambre ou en qualité de conseiller juridique d'un comité de l'une ou l'autre chambre;
c) est attachée à l'employeur et qui, sur désignation par la Commission, dans le cas d'une demande d'accréditation d'un agent négociateur pour une unité de négociation, ou, si un tel agent a déjà été accrédité par la Commission, sur désignation dans les formes réglementaires par l'employeur, ou par ce..e dernière lorsque l'agent négociateur s'y oppose, est classée comme :
(i) ayant des fonctions dirigeantes en ce qui touche l'établissement et l'application de programmes de l'employeur,
(ii) occupant un poste dont les attributions comprennent les fonctions

personnel administrator or who has duties that cause the person to be directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,
(iii) who is required by reason of the duties and responsibilities of that person to deal formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided by this Part,
(iv) who is employed in a position confidential to any person described in paragraph (b) or subparagraph (i), (ii) or (iii), or
(v) who is not otherwise described in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv) but who, in the opinion of the Board, should not be included in a bargaining unit by reason of his duties and responsibilities to the employer.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

d'administrateur du personnel ou l'amènent à participer directement au processus de négociations collectives pour le compte de l'employeur,
(iii) s'occupant officiellement pour le compte de l'employeur, en raison de ses attributions, d'un grief présenté selon la procédure établie en application de la présente partie,
(iv) occupant un poste de confiance auprès de l'une des personnes mentionnées à l'alinéa b) ou aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii),
(v) ne devant pas, selon la Commission, bien que non mentionnées aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv), faire partie d'une unité de négociation en raison de ses attributions auprès de l'employeur.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

person employed in a managerial or confidential capacity means any person who
(a) is employed in a position confidential to the Governor General, a minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada or the Federal Court, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,
(b) is employed as a legal officer in the Department of Justice, or
(c) is employed in the Public Service and, in connection with an application for certification of a bargaining agent for a bargaining unit, is designated by the Board, or, in any case where a bargaining agent for a bargaining unit has been certified by the Board, is designated in prescribed manner by the employer or by the Board on objection thereto by the bargaining agent, to be a person
(i) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of government programs,
(ii) whose duties include those of a personnel administrator or who has duties that cause that person to be directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer,

personne occupant un poste de direction ou de confiance Personne qui :
a) occupe un poste de confiance auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;
b) est employée en qualité de conseiller juridique au ministère de la Justice;
c) employée dans la fonction publique et sur désignation par la Commission, dans le cas d'une demande d'accréditation d'un agent négociateur pour une unité de négociation, ou, si un tel agent a déjà été accrédité par la Commission, sur désignation dans les formes réglementaires par l'employeur, ou par cette dernière lorsque l'agent négociateur s'y oppose, est classée comme :
i) ayant des fonctions dirigeantes en ce qui touche l'établissement et l'application de programmes du gouvernement,
ii) occupant un poste dont les attributions comprennent les fonctions d'administrateur du personnel, ou l'amènent à participer directement au processus de négociations collectives pour le compte de l'employeur,
iii) s'occupant officiellement pour le compte de l'employeur, en raison de ses attributions, d'un grief présenté selon la procédure établie en application de la

(iii) who is required by reason of the duties and responsibilities of that person to deal formally on behalf of the employer with a grievance presented in accordance with the grievance process provided for by this Act,
(iv) who is employed in a position confidential to any person described in subparagraph (i), (ii) or (iii) or paragraph (b), or
(v) who, although not otherwise described in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv), should not, in the opinion of the Board, be included in a bargaining unit by reason of the duties and responsibilities of the person to the employer.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

présente loi,
(iv) occupant un poste de confiance auprès de l'une des personnes mentionnées aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) ou à l'alinéa b),
(v) ne devant pas, selon la Commission, bien que non mentionnée aux sous-alinéas (i) à (iv), faire partie d'une unité de négociation en raison de ses attributions auprès de l'employeur.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

person in need means
(a) a person who, by reason of inability to obtain employment, loss of the principal family provider, illness, disability, age or other cause of any kind acceptable to the provincial authority, is found to be unable, on the basis of a test established by the provincial authority that takes into account the budgetary requirements of that person and the income and resources available to that person to meet those requirements, to provide adequately for himself, or for himself and his dependants or any of them, or
(b) a person under the age of twenty-one years who is in the care or custody or under the control or supervision of a child welfare authority, or a person who is a foster-child as defined by regulation,
and for the purposes of paragraph (e) of the definition "assistance" includes a deceased person who was a person described in paragraph (a) or (b) of this definition at the time of his death or who, although not such a person at the time of his death, would have been found to be such a person if an application for assistance to or in respect of him had been made immediately before his death.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

personne nécessiteuse Selon le cas :
a) personne qui, par suite de son incapacité d'obtenir un emploi, de la perte de son principal soutien de famille, de sa maladie, de son invalidité, de son âge ou de toute autre cause acceptable pour l'autorité provinciale, est reconnue incapable — sur vérification par l'autorité provinciale qui tient compte des besoins matériels de cette personne et des revenus et ressources dont elle dispose pour satisfaire ces besoins — de subvenir convenablement à ses propres besoins ou à ses propres besoins et à ceux des personnes qui sont à sa charge ou de l'une ou plusieurs d'entre elles;
b) personne âgée de moins de vingt et un ans qui est confiée aux soins ou à la garde d'une autorité chargée de la protection infantile ou placée sous le contrôle ou la surveillance d'une telle autorité, ou personne qui est un enfant placé en foyer nourricier selon la définition des règlements.
Pour l'application de l'alinéa e) de la définition d'« assistance publique », est assimilée à une personne nécessiteuse une personne décédée qui était une personne visée par l'alinéa a) ou b) de la présente définition au moment de son décès ou qui, bien qu'elle ne fût pas une telle personne au moment de son décès, aurait été reconnue être une telle personne si une demande d'assistance publique avait été faite pour elle ou à son égard immédiatement avant son décès.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

person in receipt of a pension by reason of war service means a person who
(a) is in receipt of a pension
(i) by reason of service in World War I, or
(ii) by reason of service only in World War II, and who at the commencement of such service was domiciled in Canada or Newfoundland,
(b) has, from causes attributable to that service lost capacity for physical exertion to an extent that makes the person unfit to pursue efficiently the vocation that the person was pursuing before the war, and
(c) has not been successfully re-established in any other vocation.
R.S.C. 1985, c. P-33, Sch. II, s. 1.

pensionné de guerre Personne qui à la fois :
a) reçoit une pension :
i) soit en raison de ses états de service pendant la Première Guerre mondiale,
ii) soit en raison de ses états de service pendant la Seconde Guerre mondiale et du fait qu'au début de ce service elle était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;
b) pour des causes attribuables à son service, a perdu la capacité de fournir un effort physique au point d'être inapte à exercer avec efficacité le métier qu'elle exerçait avant la guerre;
c) n'a pas réussi à s'établir dans un autre emploi.
L.R.C. (1985), ch. P-33, ann. II, art. 1

person interested includes any person who is affected or reasonably apprehends that he may be affected by any entry in the register, or by any act or omission or contemplated act or omission under or contrary to this Act, and includes the Attorney General of Canada.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

personne intéressée Sont assimilés à une personne intéressée le procureur général du Canada et quiconque est atteint ou a des motifs valables d'appréhender qu'il sera atteint par une inscription dans le registre, ou par tout acte ou omission, ou tout acte ou omission projetés, sous le régime ou à l'encontre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

person of unsound mind means any person not an infant who, not having been found to be a lunatic, has been found on like inquiry to be incapable, from infirmity of mind, of managing his own affairs.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

incapable pour cause d'imbécilité Tout individu, autre qu'un mineur, qui, n'ayant pas été déclaré dément, a été trouvé, après examen, incapable pour cause de faiblesse d'esprit d'administrer ses propres affaires.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

persons associated with each other: See **associated persons**.

persons related to each other:
Persons are related to each other if
(a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;
(b) one is an officer or director of the other;
(c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations;
(d) they are partners;
(e) one is the employer of the other;
(f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person;

personnes liées Sont liées entre elles les personnes suivantes :
a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré;
c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organisations;
d) les associés;
e) l'employeur et son employé;
f) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par la même

(g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;
(h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of each such person; or
(i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of the other.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(2)

g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement;
h) plusieurs personnes dont une même personne en possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;
i) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(2)

persons who fulfil the statutory conditions means
(a) in the case of persons who are not holders of common shares of the company, persons to whom common shares of the company could be issued or transferred without a contravention of the statutory conditions resulting from the issue or transfer, and
(b) in the case of persons who are holders of common shares of the company, persons who hold those shares without thereby contravening or causing a contravention of the statutory conditions,
but does not include, in either case, Her Majesty in right of Canada, corporations declared by statute to be agents of Her Majesty in right of Canada or approved telecommunications common carriers.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

personnes admissibles Personnes qui, remplissant les conditions énoncées à l'annexe II :
a) pourraient devenir détentrices d'actions ordinaires à la suite d'une émission ou d'un transfert sans pour autant contrevenir, directement ou indirectement, aux conditions susmentionnées;
b) sont détentrices d'actions ordinaires sans contrevenir de ce fait, directement ou indirectement, aux conditions susmentionnées.
Sont toutefois exclus de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada et les personnes morales légalement déclarées mandataires de celle-ci, ainsi que les exploitants agréés de télécommunications.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

personal equipment means all materiel issued to an officer or non-commissioned member for the personal wear or other personal use of that officer or non-commissioned member.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2; c. 31 (1st Supp.), Sch. I, s. 1(2)

équipement personnel Objets fournis à un officier ou militaire du rang pour son usage vestimentaire ou pour tout autre usage personnel.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2; ch. 31 (1er suppl.), ann. I, art. 1(2)

personal expenses, with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which he is a candidate, includes any reasonable amount incurred by the candidate in respect of such travel, living and other related expenses as the Chief Electoral Officer may designate.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

dépenses personnelles En ce qui concerne les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection, s'entend notamment de tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de séjour ou autres frais assimilés, tels que peut les désigner le directeur général des élections.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

personal information means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,
(a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age or marital status of the individual,
(b) information relating to the education or the medical, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,
(c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,
(d) the address, fingerprints or blood type of the individual,
(e) the personal opinions or views of the individual except where they are about another individual or about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to another individual by a government institution or a part of a government institution specified in the regulations,
(f) correspondence sent to a government institution by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to such correspondence that would reveal the contents of the original correspondence,
(g) the views or opinions of another individual about the individual,
(h) the views or opinions of another individual about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to the individual by an institution or a part of an institution referred to in paragraph (e), but excluding the name of the other individual where it appears with the views or opinions of the other individual, and
(i) the name of the individual where it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name itself would reveal information about the individual, but, for the purposes of section 7, 8 and 26 and section 19 of the *Access to Information Act*, does not include
(j) information about an individual who is or was an officer or employee of a government institution that relates to

renseignements personnels Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment :
a) les renseignements relatifs à sa race, à son origine nationale ou ethnique, à sa couleur, à sa religion, à son âge ou à sa situation de famille;
b) les renseignements relatifs à son éducation, à son dossier médical, à son casier judiciaire, à ses antécédents professionnels ou à des opérations financières auxquelles il a participé;
c) tout numéro ou symbole, ou toute autre indication identificatrice, qui lui est propre;
d) son adresse, ses empreintes digitales ou son groupe sanguin;
e) ses opinions ou ses idées personnelles, à l'exclusion de celles qui portent sur un autre individu ou sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à octroyer à un autre individu par une institution fédérale, ou subdivision de celle-ci visée par règlement;
f) toute correspondance de nature, implicitement ou explicitement, privée ou confidentielle envoyée par lui à une institution fédérale, ainsi que les réponses de l'institution dans la mesure où elles révèlent le contenu de la correspondance de l'expéditeur;
g) les idées ou opinions d'autrui sur lui;
h) les idées ou opinions d'un autre individu qui portent sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à lui octroyer par une institution, ou subdivision de celle-ci, visée à l'alinéa e), à l'exclusion du nom de cet autre individu si ce nom est mentionné avec les idées ou opinions;
i) son nom lorsque celui-ci est mentionné avec d'autres renseignements personnels le concernant ou lorsque la seule divulgation du nom révélerait des renseignements à son sujet; toutefois, il demeure entendu que, pour l'application des articles 7, 8 et 26, et de l'article 19 de la *Loi sur l'accès à l'information*, les renseignements personnels ne comprennent pas les renseignements concernant :
j) un cadre ou employé, actuel ou ancien, d'une institution fédérale et portant sur son poste ou ses fonctions, notamment :
(i) le fait même qu'il est ou a été

the position or functions of the individual including,
(i) the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution,
(ii) the title, business address and telephone number of the individual,
(iii) the classification, salary range and responsibilities of the position held by the individual,
(iv) the name of the individual on a document prepared by the individual in the course of employment, and
(v) the personal opinions or views of the individual given in the course of employment,
(k) information about an individual who is or was performing services under contract for a government institution that relates to the services performed, including the terms of the contract, the name of the individual and the opinions or views of the individual given in the course of the performance of those services,
(l) information relating to any discretionary benefit of a financial nature, including the granting of a licence or permit, conferred on an individual, including the name of the individual and the exact nature of the benefit, and
(m) information about an individual who has been dead for more than twenty years.
R.S.C. 1985, c. P-21, s. 3

employé par l'institution,
(ii) son titre et les adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail,
(iii) la classification, l'éventail des salaires et les attributions de son poste,
(iv) son nom lorsque celui-ci figure sur un document qu'il a établi au cours de son emploi,
(v) les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de son emploi;
k) un individu qui a conclu un contrat de prestation de services avec une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;
l) des avantages financiers facultatifs, notamment la délivrance d'un permis ou d'une licence accordés à un individu, y compris le nom de celui-ci et la nature précise de ces avantages;
m) un individu décédé depuis plus de vingt ans.
L.R.C. (1985), ch. P-21, art. 3

personal information bank means a collection or grouping of personal information described in section 10.
R.S.C. 1985, c. P-21, s. 3

fichier de renseignements personnels Tout ensemble ou groupement de renseignements personnels défini à l'article 10.
L.R.C. (1985), ch. P-21, art. 3

pest means any injurious, noxious or troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal.
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

parasite Tout parasite d'une plante ou d'un animal, notamment insecte, champignon, bactérie, virus, mauvaise herbe ou rongeur nuisibles, nocifs ou gênants, ainsi que toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal.
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

pest means any insect, plant or animal organism, virus, bacterium, disease or disease inciting agent causing or capable of causing injury or damage to any vegetable, any part, product or by-product of a vegetable or any plant material.
R.S.C. 1985, c. P-15, s. 2

parasite Insecte, organisme végétal ou animal, virus, bactérie, maladie ou agent pathogène causant ou susceptible de causer une lésion ou un dommage à un végétal ou à une partie d'un végétal, à un produit ou sous-produit d'un végétal ou à une matière végétale.
L.R.C. (1985), ch. P-15, art. 2

pesticide residue means the residue of any pesticide or degradation product thereof.
R.S.C. 1985, c. P-10, s. 2

résidus de pesticide Résidus d'un pesticide ou du produit résultant de la dégradation de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. P-10, art. 2

petition or **election petition** means a petition complaining of an undue return or undue election of a member, of no return or a double return, of matters contained in a special return made or of any unlawful act by any candidate not returned by which he is alleged to have become disqualified to sit in the House of Commons.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

pétition ou **pétition d'élection** Pétition dans laquelle le pétitionnaire se plaint d'un rapport irrégulier ou de l'élection irrégulière d'un député, de l'absence d'un rapport ou d'un rapport double, de choses contenues dans un rapport spécial ou de quelque acte illicite commis par un candidat non déclaré élu, en raison duquel il est allégué que ce candidat est devenu inéligible à siéger à la Chambre des communes.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

Petro-Canada means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 112(7); S.C. 1988, c. 28, s. 132(7)

Petro-Canada S'entend de la personne morale constituée par la *Loi sur la Société Petro-Canada*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 112(7); S.C. 1988, ch. 28, art. 132(7)

petroleum means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 56

pétrole Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 56

petroleum means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any petroleum product.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 87

pétrole Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz. Est aussi assimilé au pétrole tout produit pétrolier.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 87

petroleum means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as a petroleum product by regulations made under section 84.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 80

pétrole Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz. Est aussi assimilé au pétrole tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 84.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 80

petroleum means crude oil or heavy oil recovered from a natural reservoir in Canada and any liquid or solid hydrocarbon recovered from a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

pétrole Pétrole brut ou pétrole lourd extraits d'un réservoir naturel situé au Canada, ou tout hydrocarbure liquide ou solide extrait d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux situé au Canada.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

petroleum means oil or gas.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

hydrocarbures Le pétrole et le gaz.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

petroleum and gas production revenue: See **production revenue**.

Petroleum and Natural Gas Act
means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 194 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 3, s. 206

petroleum or **petroleum product** means crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, any hydrocarbon or mixture thereof, in liquid or solid state, that results from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon, and natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of natural gas or a derivative of natural gas.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(1)

pétrole ou **produit pétrolier** Pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupéré à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure, et toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz naturel ou de l'un de ses dérivés.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(1)

petroleum product means a prescribed product resulting from the production, processing or refining of oil or gas.
R.S.C. 1985, c. E-8, s. 2(1)

produit pétrolier Tout produit visé aux règlements provenant de la production, du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz.
L.R.C. (1985), ch. E-8, art. 2(1)

petroleum product means a product that is designated as a petroleum product by regulations under paragraph 64(a).
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 56

produit pétrolier Produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'alinéa 64a).
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 56

petroleum product means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 94.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 87

produit pétrolier Produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 94.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 87

petroleum product: See **petroleum** or **petroleum product**.

pharmaceutical preparation includes
(a) any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in
(i) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in humans or animals, or
(ii) restoring, correcting or modifying organic functions in humans or animals, and
(b) any substance to be used in the preparation or production of any

préparation pharmaceutique S'entend notamment :
a) de toute substance ou de tout mélange de substances fabriqué, vendu ou représenté comme pouvant être employé :
(i) soit au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes chez l'homme ou les animaux,
(ii) soit en vue de restaurer, corriger ou modifier les fonctions organiques chez l'homme ou les animaux;

substance or mixture of substances described in paragraph (a), but does not include any such substance or mixture of substances that is the same or substantially the same as a substance or mixture of substances that is a proprietary medicine within the meaning from time to time assigned to that expression by regulations made pursuant to the *Food and Drugs Act*.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 51(3)

pharmacist means a person who is registered, licensed or authorized under the law of any province to carry on the business of preparing, manufacturing, compounding or dispensing, for sale to a consumer, medicines and pharmaceutical preparations, and does in fact carry on business as a retail pharmacist.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 136(1)

phase-in portion means
(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent,
(b) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,
(c) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,
(d) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,
(e) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,
(f) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,
(g) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,
(h) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and
(i) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent.
S.C. 1988, c. 28, s. 223(1)

b) de toute substance destinée à être employée dans la préparation ou la production d'une substance ou d'un mélange de substances décrits à l'alinéa a). La présente définition exclut une substance ou un mélange de substances semblable ou identique à ceux que les règlements d'application de la *Loi sur les aliments et drogues* qualifient de spécialités pharmaceutiques.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 51(3)

pharmacien S'entend d'une personne enregistrée, munie de licence ou autorisée, sous le régime de la loi d'une province, à se livrer à la préparation, à la fabrication, à la composition ou au mélange, pour vente à un consommateur, de médicaments et de produits pharmaceutiques, et qui poursuit effectivement les opérations de pharmacien détaillant.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 136(1)

fraction progressive
a) Dix pour cent du premier exercice de production extracôtière et, s'il y a lieu, de l'exercice de production du précédent;
b) vingt pour cent pour le second exercice de production;
c) trente pour cent pour le troisième exercice de production;
d) quarante pour cent pour le quatrième exercice de production;
e) cinquante pour cent pour le cinquième exercice de production;
f) soixante pour cent pour le sixième exercice de production;
g) soixante-dix pour cent pour le septième exercice de production;
h) quatre-vingt pour cent pour le huitième exercice de production;
i) quatre-vingt-dix pour cent pour le neuvième exercice de production.
S.C. 1988, ch. 28, art. 223(1)

phase-out portion means
(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the first three fiscal years following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent,
(b) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent,
(c) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,
(d) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,
(e) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,
(f) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,
(g) in respect of the ninth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,
(h) in respect of the tenth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent, and
(i) in respect of the eleventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ten per cent.
S.C. 1987, c. 3, s. 218(1)

fraction dégressive
a) Quatre-vingt-dix pour cent pour les quatre premiers exercices de production extracôtière;
b) quatre-vingts pour cent pour le cinquième exercice;
c) soixante-dix pour cent pour le sixième exercice;
d) soixante pour cent pour le septième exercice;
e) cinquante pour cent pour le huitième exercice;
f) quarante pour cent pour le neuvième exercice;
g) trente pour cent pour le dixième exercice;
h) vingt pour cent pour le onzième exercice;
i) dix pour cent pour le dernier exercice.
S.C. 1987, ch. 3, art. 218(1)

photograph includes photo-lithograph and any work produced by any process analogous to photography.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

photographie Sont assimilées à une photographie les photolithographies et toute œuvre exécutée par un procédé analogue à la photographie.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

photographer means anyone using a photographic process that involves the formation of images directly or indirectly by action of light or other forms of radiation on sensitive surfaces.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

photographe Toute personne qui utilise un procédé photographique, c'est-à-dire un procédé qui entraîne la formation d'images sur des surfaces sensibles, directement ou indirectement, sous l'action de la lumière ou d'autres genres de radiation.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

photographic film includes a photographic plate, microphotographic film or photostatic negative.
R.S.C. 1985, c. C-5, ss. 30(12), 31(1)

pellicule photographique S'entend notamment d'une plaque photographique, d'une pellicule microphotographique et d'un cliché au photostat.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 30(12)

pellicule photographique Sont assimilés à une pellicule photographique une plaque photographique, une pellicule microphotographique et un cliché au photostat.
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 31(1)

physician services means any medically required services rendered by medical practitioners
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

services médicaux Services médicalement nécessaires fournis par un médecin.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

pilot means any person not belonging to a ship who has the conduct thereof.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2; c. S-9, s. 2

pilote Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

pilote Personne n'appartenant pas à un navire mais en ayant la conduite.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

pilot-in-command means, in relation to an aircraft, the pilot having responsibility and authority for the operation and safety of the aircraft during flight time.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

commandant de bord Le pilote responsable, pendant le temps de vol, de l'utilisation et de la sécurité d'un aéronef.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

pilotage certificate means a certificate issued by an Authority pursuant to section 22.
R.S.C. 1985, c. P-14, s. 2

certificat de pilotage Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.
L.R.C. (1985), ch. P-14, art. 2

pink salmon means the species known as *Oncorhynchus gorbuscha*.
R.S.C. 1985, c. F-20, s. 2

saumon rose Nom vernaculaire d'*Oncorhynchus gorbuscha*.
L.R.C. (1985), ch. F-20, art. 2

pipeline means a line for the transmission of gas or oil connecting a province with any other province or provinces, or extending beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2
Note: See also **pipeline** and **company**.

pipeline Gazoduc ou oléoduc reliant une province et une ou plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2
Nota : Voir aussi **pipeline** et **compagnie**.

pipeline means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or

pipe-line Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le

incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers.
S.C. 1987, c. 3, s. 135; 1988, c. 28, s. 138

transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.
S.C. 1987, ch. 3, art. 135; 1988, ch. 28, art. 138

pipeline means any pipe or any system or arrangement of pipes by which oil, gas or water incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any well-head or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of oil or gas, and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2

pipeline Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — du pétrole, du gaz ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole ou du gaz, et notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2

pipeline means the pipeline for the transmission of natural gas from Alaska across Canada along the route set out in Annex I to the Agreement and includes all branches, extensions,

pipe-line Le pipe-line servant au transport du gaz naturel à partir de l'Alaska à travers le Canada le long du tracé décrit dans l'annexe I de l'Accord, y compris les tronçons, embranchements,

tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith.
R.S.C. 1985, c. N-26, s. 2

pipeline and **company:**
For the purposes of paragraph (1)(b), "pipeline" includes a pipeline as defined in section 2 or any other pipeline, and, for the purposes of paragraph (1)(c), "company" includes a company as defined in section 2 or any other company.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 74(2)

pipeline company means a company operating a pipeline in respect of which there is in force a certificate of public convenience and necessity, or other authority to operate a pipeline, issued under the *National Energy Board Act*.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 36(1)

place includes a vessel, an aircraft and a train or other surface vehicle.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

place includes any conveyance.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

place includes any place, whether or not
(a) it is covered or enclosed,
(b) it is used permanently or temporarily, or
(c) any person has an exclusive right of user with respect to it.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

place includes any vehicle, vessel, railway car or aircraft.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2; c. C-15, s. 2; c. G-1, s. 2; c. P-9, s. 2; c. S-8, s. 2

citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes.
L.R.C. (1985), ch. N-26, art. 2

pipeline et **compagnie**: Pour l'application des alinéas (1)b) et c), respectivement, le sens des termes « pipeline » et « compagnie » n'est pas limité à celui que leur donne l'article 2.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 74(2)

compagnie de pipeline Désigne une compagnie qui exploite un pipeline à l'égard duquel ont été délivrés en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* un certificat d'utilité publique ou toute autre autorisation d'exploiter un pipeline qui sont encore en vigueur.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 36(1)

lieu Sont compris les véhicules terrestres — ferroviaires inclus —, navires ou aéronefs.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

lieux Sont assimilés à des lieux les moyens de transport.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

local ou **endroit** Tout local ou endroit :
a) qu'il soit ou non couvert ou enclos;
b) qu'il soit ou non employé en permanence ou temporairement;
c) qu'une personne ait ou non un droit exclusif d'usage à son égard.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

lieu S'entend notamment de tout véhicule terrestre — ferroviaire inclus —, navire ou aéronef.
L.R.C. (1985), ch. A-7, art. 2; ch. C-15, art. 2; ch. P-9, art. 2; ch. S-8, art. 2

lieu Sont assimilés à un lieu les véhicules, navires et bateaux, wagons de chemin de fer et aéronefs.
L.R.C. (1985), ch. G-1, art. 2

place means
(a) a dwelling-house;
(b) a building or structure or any part thereof, other than a dwelling-house;
(c) a railway vehicle, a vessel, an aircraft or a trailer; or
(d) a pen or an enclosure in which fur-bearing animals are kept in captivity for breeding or commercial purposes.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 348(3)

endroit Désigne, selon le cas :
a) une maison d'habitation;
b) un bâtiment ou une construction, ou toute partie de bâtiment ou de construction, autre qu'une maison d'habitation;
c) un véhicule de chemin de fer, un navire, un aéronef ou une remorque;
d) un parc ou enclos où des animaux à fourrure sont gardés en captivité pour fins d'élevage ou de commerce.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 348(3)

place of custody: See **adult, provincial director** and **young person**.

plan means a ground plan of the lands and property taken or intended to be taken.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

plan Plan de surface des terrains et des propriétés qui font l'objet d'une prise de possession accomplie ou projetée.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

plan: See **marketing plan**.

plant means facilities for the generation, supply, control, transmission or distribution of a public utility and includes the site thereof, and all land, water, rights to use water, buildings, works, machinery, installations, materials, transmission lines, distribution lines, pipelines, furnishings and equipment, construction plant, stores and supplies acquired, constructed or used or adapted for or in connection therewith.
R.S.C. 1985, c. N-24, s. 2

installation Les moyens de production, de fourniture, de contrôle, de transmission ou de distribution d'un service public, y compris l'emplacement de ces moyens, de même que les terrains, l'eau, les droits d'utilisation d'eau, les bâtiments, les ouvrages, les machines, l'équipement, les matériaux, les lignes de transmission, les lignes de distribution, les pipelines, les fournitures et l'outillage, le matériel de construction, les magasins et approvisionnements, acquis, construits ou utilisés à ces fins ou à cet égard, ou qui y sont adaptés.
L.R.C. (1985), ch. N-24, art. 2

plant or **other matter** means any plant, plant material, material, equipment, carrier, container, article or other thing that may contain or carry any pest.
R.S.C. 1985, c. P-15, s. 2

plante ou **autre matière** Plante, matière végétale, matériau, matériel, transporteur, récipient, article ou autre chose susceptible de contenir ou de transporter un parasite.
L.R.C. (1985), ch. P-15, art. 2

plate includes any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and any matrix or other appliance by which records, perforated rolls or other contrivances for the acoustic representation of the work are or are intended to be made.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

planche Sont assimilées à une planche toute planche stéréotypée ou autre pierre, moule, matrice, cliché, transposition ou épreuve négative servant ou destinée à servir à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une œuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce à l'aide de laquelle des empreintes, rouleaux perforés ou autres organes utilisés pour la reproduction sonore de l'œuvre sont confectionnés ou destinés à l'être.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

plate, when applied to iron or steel, means a flat-rolled product of any shape
(a) having a width of more than eight inches but not more than forty-eight inches, and a thickness of 0.23 inch or more, or
(b) having a width of more than forty-eight inches and a thickness of 0.18 inch or more.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

tôles Relativement au fer ou à l'acier, produit plat, obtenu par laminage, de quelque forme qu'il soit, ayant l'une des dimensions suivantes :
a) une largeur de plus de huit pouces mais d'au plus quarante-huit pouces, et une épaisseur minimale de 0,23 de pouce;
b) une largeur de plus de quarante-huit pouces et une épaisseur minimale de 0,18 de pouce.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

plated article means an article composed of any substance on the surface of which a layer or plating of a precious metal is deposited or plated by means of a chemical, electrical, mechanical or metallurgical process or by means of a combination of any of those processes, and an article composed of an inferior metal to the surface of which a covering or sheeting of a precious metal is fixed by brazing, soldering or by any mechanical means.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

article plaqué Article composé d'une substance quelconque à la surface de laquelle une couche ou un placage de métal précieux sont déposés ou plaqués au moyen d'un procédé chimique, électrique, mécanique ou métallurgique ou au moyen d'une combinaison de plusieurs de ces procédés ainsi qu'un article composé d'un métal inférieur à la surface duquel une couverture ou feuille de métal précieux est fixée par brasure, soudure ou par quelque moyen mécanique.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

pleasure yacht means a ship however propelled that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

yacht de plaisance Navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

policy includes "policy" as defined in the *Canadian and British Insurance Companies Act* and in the *Foreign Insurance Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 159(3)

police A notamment le sens que lui donnent la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et la *Loi sur les compagnies d'assurance étangères*.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 159(3)

policy means any written contract of insurance whether contained in one or more documents and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance, and includes any annuity contract.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1)

police Tout contrat d'assurance par écrit, qu'il soit contenu en une seule ou plusieurs pièces, et, s'il s'agit d'assurance dans une société de secours mutuels, tout contrat d'assurance, qu'il soit attesté par une pièce écrite ou non, et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Est assimilé à une police tout contrat de rente.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

policy in Canada means
(a) with respect to life insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act on the life of a person resident in Canada or

police au Canada
a) À l'égard de l'assurance-vie, police émise ou souscrite par une compagnie enregistrée, sous le régime de la présente loi, sur la tête d'une personne résidant

Newfoundland at the time the policy was issued or effected,
(b) with respect to fire insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act on property within Canada or Newfoundland, and
(c) with respect to any other class of insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act where the risks covered by the policy were ordinarily within Canada or Newfoundland at the time the policy was issued or effected.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1)

au Canada ou à Terre-Neuve au moment où cette police a été émise ou souscrite;
b) à l'égard de l'assurance-incendie, police émise ou souscrite par une telle compagnie sur des biens au Canada ou à Terre-Neuve;
c) à l'égard de toute autre catégorie d'assurance, police émise ou souscrite par une telle compagnie lorsque les risques que couvre la police se trouvaient ordinairement au Canada ou à Terre-Neuve au moment où la police a été émise ou souscrite.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

policy of deposit insurance means the instrument evidencing a contract of deposit insurance with a provincial institution.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

police d'assurance-dépôts ou **police** L'acte constatant le contrat d'assurance-dépôts conclu avec une institution provinciale.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

policyholder in Canada means the legal holder for the time being of a policy in Canada.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

policyholder in Canada means the person who for the time being is the legal holder of a policy in Canada.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

assuré au Canada ou **porteur de police au Canada** Le détenteur légal d'une police au Canada.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

political affiliation means, in respect of a candidate at an election, the designation, if any, that pursuant to subsection 81(3) is to be used to describe the candidate at the election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

appartenance politique En ce qui concerne un candidat à une élection la désignation à employer, le cas échéant, en application du paragraphe 81(3), relativement à ce candidat.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

political subdivision means a province, state or other like political subdivision of a foreign state that is a federal state.
R.S.C. 1985, c. S-18, s. 2

subdivision politique Toute province, tout état ou toute autre subdivision politique similaire d'un État étranger à régime fédéral.
L.R.C. (1985), ch. S-18, art. 2

poll book means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 120(2)(a) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant's right to vote at the polling station has been ascertained and before the applicant is allowed to vote.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

cahier du scrutin Le cahier, selon la formule prescrite en vertu de l'alinéa 120(2)a), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne demandant à voter et autres détails à son sujet dès que son droit de voter au bureau de scrutin a été établi et avant qu'elle ne soit admise à voter.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

polling day means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at a general election.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

jour du scrutin ou **jour de l'élection** La date fixée en conformité avec l'article 79 de la loi pour la tenue du scrutin à une élection générale.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

polling day, day of polling or **ordinary polling day** means the day fixed pursuant to section 79 for holding the poll at an election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

jour du scrutin, jour de l'élection, jour ordinaire du scrutin ou **jour ordinaire de l'élection** Le jour fixé selon l'article 79 pour la tenue du scrutin à une élection.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

polling division means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

section de vote Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l'élection.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

polling station means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

bureau de scrutin Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

pollutant means
(a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal fish or plant that is useful to man,
and without limiting the generality of the foregoing includes oil and any substance that is part of a class of subtances that is prescribed by the Governor in Council, for the purposes of this Part, to be a pollutant.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

polluant
a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à des eaux, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celles-ci dans une mesure telle que leur utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme en serait affectée;
b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à des eaux, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celles-ci dans une mesure telle que leur utilisation par l'homme en serait affectée.
La présente définition vise notamment l'huile et toute substance prescrite par le gouverneur en conseil comme étant un polluant pour l'application de la présente partie, ainsi que toute substance faisant partie d'une catégorie de substances ainsi prescrite.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

pollution prevention officer means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 658.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 654(1)

fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution Personne désignée à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en application de l'article 658.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 654(1)

pollution prevention officer means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 14.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2

fonctionnaire compétent Personne désignée à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en application de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2

pool means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both oil and gas and being separated or appearing to be separated from any other such accumulation.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2

pool means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation.
S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

gisement Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2;
S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

pool period means a crop year.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 31

période de mise en commun S'entend, pour l'application de la présente partie, d'une campagne agricole.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 31

pool period means, in respect of a marketing plan, the period set as the pool period for the plan pursuant to section 51 by the order establishing the plan.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 48(1)

période de mise en commun La période déterminée comme telle, conformément à l'article 51, par le décret de mise en œuvre du plan.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 48(1)

pool period: See **designated area**.

pooled spacing unit means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29;
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

unité d'espacement mise en commun Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

pooled tract means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29; S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

parcelle mise en commun Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988; ch. 28, art. 171

pooling agreement means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29;
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

accord de mise en commun Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; ch. 28, art. 171

pooling order means an order made under section 173 or as altered pursuant to section 175.
S.C. 1988, c. 28, s. 171

arrêté de mise en commun Mesure prise sous le régime de l'article 173 ou modifiée sous celui de l'article 175.
S.C. 1988, ch. 28, art. 171

pooling order means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170.
S.C. 1987, c. 3, s. 166

arrêté de mise en commun Mesure prise sous le régime de l'article 168 ou modifiée sous celui de l'article 170.
S.C. 1987, ch. 3, art. 166

pooling order means an order made under section 31 or as altered pursuant to section 35.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29

arrêté de mise en commun Mesure prise sous le régime de l'article 31 ou modifiée sous celui de l'article 35.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29

port includes harbour but does not include the port of Montreal as defined in *The Montreal Harbour Commissioners' Act, 1894* (57-58 Victoria, chapter 48) or the port of Quebec as defined in *The Quebec Harbour Commissoners Act, 1899* (62-63 Victoria, chapter 34).
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

port S'entend notamment des havres. Sont exclus de la présente définition le port de Montréal, défini dans l'*Acte de 1894 concernant les Commissaires du havre de Montréal*, 57-58 Victoria, chapitre 48, et le port de Québec, défini dans l'*Acte des Commissaires du havre de Québec, 1899*, 62-63 Victoria, chapitre 34.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

port in British Columbia means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island and any other place in the province of British Columbia that is prescribed as a port for the purposes of this Act by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

port de la Colombie-Britannique Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island et tout autre lieu de la Colombie-Britannique désigné dans les règlements par le gouverneur en conseil comme étant un port pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

port in Canada and **port of Canada** include a customs office.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2; c. 1 (2nd Supp.), s. 173(2)

bureau ou port au Canada ou **bureau ou port du Canada** S'entend en outre d'un bureau de douane.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2; ch. 1 (2e suppl.), art. 173(2)

port of entry means any place designated as a port of entry by the Minister for the examination of persons under this Act.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

point d'entrée Lieu désigné par le ministre pour l'interrogatoire.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

port facility means any wharf, pier, breakwater or other work or installation located in, on or adjacent to navigable waters and includes any land to which it is attached.
R.S.C. 1985, c. P-29, s. 2

installations portuaires Installations ou ouvrages, notamment quais, jetées ou brise-lames, situés dans des eaux navigables ou à la surface ou aux abords de celles-ci, y compris les parties de la rive où ils sont fixés.
R.S.C. 1985, c. P-29, art. 2

portfolio management means the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that
(a) are not owned by that person, or
(b) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 174(1)

gestion de portefeuille Placement ou administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières :
a) qui ne lui appartiennent pas;
b) qui ne lui sont pas données en dépôt dans le cadre de son activité habituelle, lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 174(1)

possession means not only having in one's own personal possession, but also knowingly
(a) having in the actual possession or custody of any other person, and
(b) having in any place, whether belonging to or occupied by one's self or not, for the use or benefit of one's self or of any other person.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

possession Avoir en sa propre possession personnelle, ainsi que :
a) avoir sciemment en la possession ou garde effective de quelque autre personne;
b) avoir sciemment dans un endroit quelconque, appartenant à soi-même ou non ou occupé par soi-même ou non, pour l'usage ou à l'avantage de soi-même ou de quelque autre personne.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

possession means possession as defined in the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

possession La possession au sens du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

possession means possession within the meaning of subsection 4(3) of the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. F-27, ss. 38, 46

possession La possession au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 38, 46

possession:
a) A person has anything in possession when he has it in his personal possession or knowingly
i) has it in the actual possession or custody of another person, or
ii) has it in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by him, for the use or benefit of himself or of another person; and
b) where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest, has anything in his custody or possession, it shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 4(3)

possession :
a) Une personne est en possession d'une chose lorsqu'elle l'a en sa possession personnelle ou que, sciemment :
(i) ou bien elle l'a en la possession ou garde réelle d'une autre personne,
(ii) ou bien elle l'a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne;
b) lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l'autre ou des autres, a une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée en la garde et possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 4(3)

possession, when applied to persons claiming title to land, includes the reception of the rents and profits hereof.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

possession Relativement à des personnes qui prétendent avoir un titre à des biens-fonds, s'entend notamment de la réception des rentes et des fruits qui en proviennent.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

possession by any person, for the purpose of the Code of Service discipline and Part XII, includes
a) having in his personal possession,
b) knowingly having in the actual possession or custody of another person, or
c) knowingly having in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by him, for the use or benefit of himself or of another person.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

possession Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII, s'entend notamment du fait, pour une personne :
a) d'avoir une chose en sa possession personnelle;
b) de l'avoir sciemment en la possession ou garde réelle d'une autre personne;
c) de l'avoir sciemment en un lieu, lui appartenant ou non, ou occupé par elle ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

post means an office of a department or other portion of the public service of Canada located outside Canada and, without restricting the generality of the foregoing, includes every embassy, office of a high commissioner, permanent delegation to an international organization, consulate general, consulate, trade commissioner's office and immigration office.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

poste Bureau d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale, situé à l'étranger, y compris toute ambassade, tout bureau d'un haut commissaire, toute délégation permanente à un organisme international, tout consulat général, tout consulat, tout bureau d'un délégué commercial et tout bureau d'immigration.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

post means to leave in a post office or with a person authorized by the corporation to receive mailable matter.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

poster ou **déposer** Laisser dans un bureau de poste ou à une personne autorisée par la Société à faire le relevage des objets.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

post office includes any place, receptacle, device or mail conveyance authorized by the Corporation for the posting, receipt, sorting, handling, transmission or delivery of mail.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

bureaux de poste Les locaux dont la Société autorise l'emploi pour le dépôt, le relevage ou l'acceptation des objets, ou pour le tri, la manutention, la transmission ou la distribution des envois. La présente définition s'applique en outre au matériel et aux installations dont la Société autorise l'emploi aux mêmes fins.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

postage means the charge or surcharge payable for the collection, transmission and delivery by the Corporation of messages, information, funds or goods and for insurance or other special services provided by the Corporation in relation thereto.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

port Les droits, taxes ou surtaxes exigibles pour le relevage des objets, la transmission et la distribution des envois par la Société, ainsi que pour les prestations spéciales y afférentes fournies par la Société, notamment l'assurance.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

postage stamp means any stamp, postage impression or postage meter impression authorized by the Corporation for the purpose of paying postage.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

timbres-poste Les vignettes servant, avec l'autorisation de la Société, à l'affranchissement; les empreintes leur sont assimilées.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

postal remittance means any instrument authorized by the Corporation for the remittance of funds.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

titre de versement postal Tout moyen dont la Société autorise l'emploi pour effectuer un transfert de fonds.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

postponement means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1); S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

cession de priorité Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

poultry means domestic fowl and pigeons and includes any bird that is in captivity.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

volaille Tout oiseau en captivité, notamment les oiseaux de basse-cour et les pigeons.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

poultry means domestic fowl, guinea fowl and pigeons.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

volailles Oiseaux domestiques, pintades et pigeons.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

poultry means domestic or wild fowl or birds.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 42(1)

volailles Oiseaux domestiques ou gibier sauvage à plumes.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 42(1)

power means electricity.
(*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

practice and procedure includes evidence relating to matters of practice and procedure.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

pratique et procédure Pratique et procédure, y compris en matière de preuve.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

practitioner means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or veterinary medicine.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 38; c. 27 (1st Supp.), s. 193; c. N-1, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 196

praticien Personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à exercer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 38; ch. 27 (1er suppl.), art. 193; ch. N-1, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 196

precious metal means gold, palladium, platinum and silver and an alloy of any of those metals and any other metal and an alloy thereof that is designated by the regulations as a precious metal for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

métal précieux L'or, le palladium, le platine et l'argent ainsi qu'un alliage de l'un de ces métaux et d'un autre métal et un alliage de ces métaux que les règlements désignent comme étant un métal précieux pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

precious metal article means an article wholly or partly, or purporting to be wholly or partly, composed of a precious metal and includes a plated article, and the word "article" when used in association with the name of a precious metal has a corresponding meaning.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

article de métal précieux Article totalement ou partiellement composé ou présenté comme étant totalement ou partiellement composé d'un métal précieux, y compris un article plaqué, et le mot «article», lorsqu'il est employé concurremment avec le nom d'un métal précieux, a une signification correspondante.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

pre-disposition report means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 14.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

rapport prédécisionnel Le rapport établi en vertu de l'article 14 sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

preference means a preference within the meaning of the *Bankruptcy Act* or the *Winding-up Act*.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 31(6)

préférence S'entend au sens de la *Loi sur la faillite* ou de la *Loi sur les liquidations*.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 31(6)

preferred share means a share in the capital stock of an association that is not a co-op share.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

part privilégiée Toute part du capital social d'une association qui n'est pas une part sociale.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

preliminary lists of electors means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules 8 to 24 of Schedule IV and Rules 3 to 11 of Schedule V.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

listes préliminaires des électeurs Les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité avec les règles 8 à 24 de l'annexe IV et les règles 3 à 11 de l'annexe V.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

premises means premises used or to be used in the course of carrying on the business enterprise in respect of which the expression is being applied, but does not include land.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

locaux Locaux servant ou destinés à servir à l'exploitation de l'entreprise commerciale, à l'exclusion des terrains.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

premises of the mission are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

locaux de la mission S'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

premium fare means any fare in the tariff of the holder of a domestic licence that is higher than the basic fare for air transportation between the same points and that provides for a superior level of passenger comfort or service.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

prix supérieur Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est plus élevé que le prix de base pratiqué pour le transport aérien entre les mêmes points et qui est attribuable à un service voyageur d'une qualité supérieure.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

premium year means, in relation to the calculation and payment of premiums pursuant to this Act, the period beginning on May 1 in one year and ending on April 30 in the next year.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

exercice comptable des primes La période commençant le 1er mai et se terminant le 30 avril de l'année suivante, utilisée pour le calcul et le paiement des primes.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

prepackaged product means any product that is packaged in a container in such a manner that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being re-packaged.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

produit préemballé Tout produit conditionné de telle manière qu'il est ordinairement vendu au consommateur, ou utilisé ou acheté par lui, dans son contenant d'origine.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2

preparation includes, in respect of an agricultural product, processing, slaughtering, storing, inspecting, grading, packing, assembling, pricing, marking and labelling.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

conditionnement Toute opération de préparation et de transformation d'un produit agricole, y compris l'abattage, l'emballage, la classification, l'inspection, la fixation du prix, l'entreposage, l'estampillage et l'étiquetage.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

prescribe means prescribe by regulations of
(a) the Minister, in the case of any matter affecting occupational safety and health of employees on trains while in operation, or
(b) the Governor in Council, in any other case.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 122(1); c. 9 (1st Supp.), s. 1

règlement Règlement pris par :
a) le ministre, pour toute question touchant la sécurité et la santé des employés se trouvant à bord des trains en service;
b) le gouverneur en conseil, dans les autres cas.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 122(1); ch. 9 (1er suppl.), art. 1

prescribed means prescribed by the General Rules.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

prescrit Prescrit par les Règles générales.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

prescribed means prescribed by this Act or by the rules of court made under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

prescrit Prescrit par la présente loi ou par toute règle de cour faite en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

prescribed means prescribed by regulation of the Board.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2; c. 33 (2nd Supp.), s. 3

règlement Règlement pris par la Commission; « réglementaire » comporte le même sens.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2; ch. 33 (2e suppl.), art. 3

prescribed means prescribed in rules or regulations made by the Board.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

prescrit Prescrit dans des règles ou règlements pris par la Commission.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

prescribed means prescribed by regulation. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1); c. C-32, s. 2(1); c. C-43, s. 2(1); c. E-4, s. 2(1); c. E-12, s. 2; c. F-3, s. 2(1); c. F-9,

s. 2; c. F-11, s. 66; c. F-22, s. 2; c. G-10, s. 2; c. M-9, s. 2; c. N-11, ss. 54(1), 64; c. O-2, s. 2(1); c. P-9, s. 2; c. P-18, s. 2(1); c. Q-1, s. 2; c. S-8, s. 2; c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1); S.C. 1987, c. 31, s. 2; 1988, c. 27, s. 2; c. 53, s. 2(1)

prescribed means prescribed by regulations. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 2(1); c. T-3, s. 2(1); c. 53 (1st Supp.), s. 1(1); S.C. 1988, c. 40, s. 4(1); c. 56, s. 2

prescribed means prescribed by the regulations.
R.S.C. 1985, c. A-7, s. 2; c. A-11, s. 2; c. C-38, s. 2; c. C-44, s. 2(1); c. E-8, s. 2(1); c. F-27, s. 2; c. O-8, s. 2; c. O-9, s. 2; c. P-13, s. 2(1); c. S-23, s. 2(1); c. T-9, s. 2; c. T-10, s. 2; c. 25 (1st Supp.), s. 2(1); S.C. 1987, c. 25, s. 2; 1988, c. 13, s. 2

prescribed means prescribed by or under the regulations.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

prescribed means prescribed by regulations made pursuant to this Act. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. S-22, s. 2(1)

prescribed means prescribed by regulations made under this Act.
R.S.C. 1985, c. M-10, s. 2(1); c. M-11, s. 2(1); c. S-24, s. 2(1); S.C. 1987, c. 15, s. 2; 1988, c. 20, s. 2(1); c. 22, s. 3(1)

prescribed means prescribed by regulation under this Act. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 35, s. 2(1)

prescribed means prescribed pursuant to this Act. (*Version English only.*)
R.S.C. 1985, c. N-18, s. 2

prescribed means prescribed by regulation made under this Part.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1)

prescrit ou **réglementaire** Prescrit ou prévu par règlement.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

prescrit Prescrit par règlement.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2
(Version anglaise seulement dans les autres cas.)

prescrit Prescrit par les règlements ou sous leur régime.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

prescrit Prescrit par règlements pris en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1); ch. M-11, art. 2(1)
(Version anglaise seulement dans les autres cas.)

prescrit ou **réglementaire** Prescrit par les règlements d'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1)

prescribed means prescribed by regulations made under this Part. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 34, s. 183

prescribed means prescribed by regulations made under this Division.
R.S.C. 1985, c. G-2, ss. 4, 16;
S.C. 1987, c. 34, s. 110

prescribed means prescribed by regulations made under this section.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 202(2)

prescribed means prescribed by regulations made under section 102. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

prescribed means prescribed by regulations made under section 181. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 34, s. 157(1)

prescribed means prescribed by regulations made under section 260. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 34, s. 251(1)

prescribed means prescribed by regulations made under section 247. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 34, s. 228

prescribed means prescribed by regulation of the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 108(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45; S.C. 1988, c. 62, s. 2(1)

prescribed means prescribed by regulations of the Governor in Council. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-8, s. 2; c. T-19, s. 2; c. 23 (2nd Supp.), s. 3

prescribed means, except for the purpose of subsection 21.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 21.1; c. 8 (1st Supp.), s. 1

prescribed means prescribed by regulations made by the Governor in Council. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1);
S.C. 1987, c. 3, s. 2, 1988, c. 28, s. 2

prescrit ou **réglementaire** Prescrit par les règlements d'application de la présente section.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 4, 16

prescrit Prescrit par règlement pris en vertu du présent article.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 202(2)

prescrit Prescrit par règlement du gouverneur en conseil.
S.C. 1988, ch. 62, art. 2(1)
(Version anglaise seulement dans les autres cas.)

prescribed means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 9. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

prescribed means prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to section 40.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 2(1)

prescribed means prescribed by the regulations, or with respect to the form and manner in which any application under this Act shall be filed or the information and documentation to be contained in or to accompany that application, means prescribed by order of the Minister. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-20, s. 2(1)

prescribed means
(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and
(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

prescribed means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 49, s. 2

prescribed means
(a) prescribed by the Minister, in the case of a form or the information to be given on a form, and
(b) prescribed by regulation of the Governor in Council under this Act, in any other case. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. 21, (2nd Supp.), s. 2

prescribed means
(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by order of the Minister having the control and direction of the administration of the Part of this Act to which the context extends,
(b) in the case of a rate of interest, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation, and

prescrit Prescrit par règlement pris par le gouverneur en conseil en application de l'article 40.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 2(1)

Voir **déterminés**

prescrit
a) Dans le cas d'une formule ou des renseignements que celle-ci doit contenir, prescrit par arrêté du ministre chargé de gérer et de diriger l'application de la partie de la présente loi visée par le contexte;
b) dans le cas d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement ou déterminé conformément à des règles prescrites par règlement;

(c) in any other case, prescribed by regulation.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. U-1, s. 2(1)

c) dans tout autre cas, prescrit par règlement.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

prescrit
a) Dans le cas d'une formule ou des renseignements que celle-ci doit contenir, prescrit par arrêté du ministre chargé de l'application de la partie de la présente loi visée par le contexte;
b) dans le cas d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement ou déterminé conformément à des règles prescrites par règlement;
c) dans tout autre cas, prescrit par règlement.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

prescribed, in relation to a form, means prescribed by the Deputy Minister and, in any other case, means prescribed by regulation. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

prescribed, in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1), Sch. II, s. 2

prescrit À l'égard d'une formule, formule prescrite par le directeur général des élections.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

prescrite À l'égard d'une formule, prescrite par le directeur général des élections.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

prescribed, in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1); c. 25, s. 2

prescribed means
(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and
(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 21. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 34, s. 2

prescribed means
(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and

(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 20. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 18, s. 2

prescribed means
(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and
(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council. (*English version only.*)
S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

prescribed means
(a) in respect of a rate of interest, prescribed by regulations made pursuant to subsection 59(3.1) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to that subsection, and
(b) in respect of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1); c. 15 (1st Supp.), s. 1(2); c. 7 (2nd Supp.), s. 1(3)

prescribed, in respect of a rate of interest, means prescribed by regulations made pursuant to subsection 59(3.1) or determined in accordance with rules prescribed by regulations made pursuant to that subsection.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1); c. 15 (1st Supp.), s. 1(2)

prescribed day means February 17, 1965.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 113(1)

prescribed day means
(a) September 23, 1964, in the case of a loan company to which this Act applies that was such a company on that date,
(b) the day of commencement of the first general meeting of the shareholders, in the case of a loan company to which this Act applies and incorporated after September 23, 1964, and
(c) the date of the issue of letters patent pursuant to section 8, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 49(1)

prescrit
a) S'il s'agit d'un taux d'intérêt, prescrit par le règlement pris conformément au paragraphe 59(3.1) ou déterminé conformément à des règles prescrites par les règlements pris en vertu de ce paragraphe;
b) s'il s'agit d'un formulaire ou des renseignements à inscrire sur un formulaire, prescrit par le ministre.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 1(2); ch. 7 (2e suppl.), art. 1(3)

prescrit S'il s'agit d'un taux d'intérêt, prescrit par règlement pris conformément au paragraphe 59(3.1) ou déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements pris en vertu de ce paragraphe.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 1(2)

jour prescrit Le 17 février 1965.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 113(1)

date de référence
a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une société de prêt qui existait comme telle à cette date;
b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, dans le cas d'une société de prêt constituée après le 23 septembre 1964;
c) la date de la délivrance des lettres patentes, dans le cas d'une société transformée conformément à l'article 8.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 49(1)

prescribed day means
(a) September 23, 1964, in the case of a trust company to which this Act applies that was such a company on that date,
(b) the day of the commencement of the first general meeting of the shareholders, in the case of a trust company to which this Act applies and incorporated after September 23, 1964, and
(c) the date of the issue of letters patent pursuant to section 8, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 42(1)

date de référence
a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une société de fiducie qui existait comme telle à cette date;
b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, dans le cas d'une société de fiducie constituée après le 23 septembre 1964;
c) la date de la délivrance des lettres patentes, dans le cas d'une société transformée conformément à l'article 8.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 42(1)

prescribed day means
(a) September 23, 1964, in the case of a life company that was a life company on that date,
(b) the date of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a company incorporated after September 23, 1964,
(c) the date that a company becomes registered to transact the business of life insurance, in the case of a company incorporated before September 23, 1964, but not so registered on that date, and
(d) the date of the issue of letters patent pursuant to section 9, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 38

jour prescrit
a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie qui était à cette date une compagnie d'assurance-vie;
b) la date d'ouverture de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d'une compagnie constituée en personne morale après le 23 septembre 1964;
c) la date à laquelle une compagnie est enregistrée en vue de faire des opérations d'assurance-vie, dans le cas d'une compagnie qui a été constituée en personne morale avant le 23 septembre 1964 mais qui, à cette date, n'était pas enregistrée à cette fin;
d) la date de la délivrance des lettres patentes en conformité avec l'article 9, dans le cas d'une personne morale maintenue à titre de personne morale en conformité avec cet article.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 38

prescribed day means
(a) October 17, 1969, in the case of a company that would have been a sales finance company, within the meaning of the definition "sales finance company" in subsection 14(1), on that day if this Act had then been in force,
(b) in the case of a company incorporated on October 17, 1969, or after that date, but before January 1, 1972, the day it would have become a sales finance company within the meaning of the definition "sales finance company" in subsection 14(1), if this Act had been in force on that day,
(c) in the case of a sales finance

date de référence
a) Le 17 octobre 1969, dans le cas d'une société qui aurait été, à cette date, une société de crédit au sens du paragraphe 14(1) si la présente loi était entrée en vigueur à cette date;
b) dans le cas d'une société constituée entre le 17 octobre 1969, inclus, et le 1er janvier 1972, exclu, la date où elle serait devenue une société de crédit au sens du paragraphe 14(1) si la présente loi était entrée en vigueur à cette date;
c) dans le cas d'une société de crédit qui a cessé de l'être après le 31 décembre 1971 mais l'est redevenue, la date où elle l'est redevenue;

company that ceased or ceases to be such a company after December 31, 1971 and again becomes a sales finance company, the day on which it last became a sales finance company, and (d) in any other case, the day on which the company becomes a sales finance company.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 17(1)

d) dans tous les autres cas, la date où la société devient une société de crédit.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 17(1)

prescribed fee means a fee prescribed by any rule or regulation made by the Governor in Council pursuant to section 12.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

taxe réglementaire Taxe prescrite par une règle ou un règlement pris par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 12.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

prescribed price means, in relation to any kind of gas, a price that is prescribed by regulation under this Part for that kind of gas.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 36(1); c. 31 (2nd Supp.), s. 1(2)

prix imposé Pour toute variété de gaz, un prix imposé par règlement d'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 36(1); ch. 31 (2e suppl.), art. 1(2)

prescribed price means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20

prix imposé Pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal fixé en vertu de la présente partie aux fins du commerce interprovincial et international.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 20

prescribed price, in relation to an agricultural commodity, means the prescribed price as established under section 10.
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 2(1)

prix réglementaire Le prix fixé conformément à l'article 10.
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 2(1)

prescribed price of an agricultural commodity in a year shall be,
(a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof for the year by an index calculated in such manner as may be prescribed by the Governor in Council to reflect the estimated production costs of the commodity in the year as compared with the average of production costs for the five years immediately preceding the year; and (b) in relation to a designated commodity, the amount obtained by adjusting such percentage of the base price thereof for the year as the Governor in Council prescribes by the index therefor calculated as described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. A-8, s. 10(1)

prix réglementaire annuel d'un produit agricole
a) Pour un produit, quatre-ving-dix pour cent de son prix de base pour l'année ou le pourcentage supérieur que le gouverneur en conseil fixe par règlement, en fonction d'un indice calculé de la manière que le gouverneur en conseil fixe par règlement et traduisant le rapport entre les coûts estimatifs de production du produit pour l'année et les coûts moyens de production des cinq années précédentes;
b) pour un produit désigné, le pourcentage de son prix de base pour l'année que le gouverneur en conseil fixe par règlement, en fonction de l'indice calculé conformément à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. A-8, art. 10(1)

prescribed rate: See **appropriate prescribed rate**.

prescribed substances means uranium, thorium, plutonium, neptunium, deuterium, their respective derivatives and compounds and such other substances as the Board may by regulation designate as being capable of releasing atomic energy or as being requisite for the production, use or application of atomic energy.
R.S.C. 1985, c. A-16, s. 2

substances réglementées Uranium, thorium, plutonium, neptunium, deutérium, ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, et les autres substances que la Commission peut, par règlement, classer parmi les sources d'énergie atomique ou considérer comme nécessaires à la production et aux applications et usages de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. A-16, art. 2

prescription means, in respect of a narcotic, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the narcotic be dispensed for the person named therein.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 196

ordonnance À l'égard d'un stupéfiant, recommandation faite par un praticien qu'une quantité déterminée du stupéfiant soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 196

prescription means, in respect of a controlled drug, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the controlled drug be dispensed for the person named therein.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 38; c. 27 (1st Supp.), s. 193

ordonnance À l'égard d'une drogue contrôlée, recommandation faite par un praticien qu'une quantité déterminée de celle-ci soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 38; ch. 27 (1er suppl.), art. 193

president includes the chairman, governor, manager or other principal officer of a company.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

président Le président, le gouverneur, le gérant ou autre dirigeant principal de la compagnie.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

President means a director appointed as President pursuant to subsection 8(3).
R.S.C. 1985, c. A-10, s. 2

président Le président d'Air Canada nommé conformément au paragraphe 8(3).
L.R.C. (1985), ch. A-10, art. 2

President means the President and chief executive officer of the Corporation appointed pursuant to subsection 8(1).
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 2

président Le président et premier dirigeant de Téléglobe nommé en vertu du paragraphe 8(1).
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 2

President means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 11(1).
S.C. 1988, c. 50, s. 3

président Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 11(1).
S.C. 1988, ch. 50, art. 3

President means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.
S.C. 1988, c. 50, s. 26

président Le président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique nommé en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.
S.C. 1988, ch. 50, art. 26

President means the President of the Council appointed under subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. N-21, s. 2; c. N-15, s. 2

président Le président du Conseil nommé aux termes du paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. N-21, art. 2; ch. N-15, art. 2

President means the President of the Council appointed under subsection 5(1).
R.S.C. 1985, c. S-12, s. 2

président Le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 5(1).
L.R.C. (1985), ch. S-12, art. 2

President means the President of the Authority.
R.S.C. 1985, c. S-2, s. 2

président Le président de l'Administration.
L.R.C. (1985), ch. S-2, art. 2

President means the President of the Board.
R.S.C. 1985, c. A-16, s. 2

président Le président de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. A-16, art. 2

President means the President of the Centre.
R.S.C. 1985, c. C-13, s. 3; c. E-20, s. 2; c. I-19, s. 2; S.C. 1988, c. 64, s. 2(1)

président Le président du Centre.
L.R.C. (1985), ch. C-13, art. 3; ch. I-19, art. 2

président du Centre Le président du Centre.
S.C. 1988, ch. 64, art. 2(1)

President means the President of the Corporation, appointed pursuant to subsection 7(1).
R.S.C. 1985, c. C-7, s. 2

président Le président de la Société, nommé conformément au paragraphe 7(1).
L.R.C. (1985), ch. C-7, art. 2

President means the President of the Corporation appointed pursuant to subsection 17(1).
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

président Le président de la Société, nommé conformément au paragraphe 17(1).
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2

President means the President of the Corporation appointed pursuant to section 8.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

président Le président de la Société nommé en vertu de l'article 8.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

President means the President of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. C-14, s. 2; c. C-25, s. 2; c. F-13, s. 2; c. S-4, s. 2

président Le président de la Société.
L.R.C. (1985), ch. C-14, art. 2; ch. C-25, art. 2; ch. E-20, art. 2

président Le président de l'Office.
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 2; ch. S-4, art. 2

President means the President of the Corporation appointed under section 24.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 23

président Le président de la Société nommé aux termes de l'article 24.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 23

President means the President of the Corporation appointed under section 12.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

président Le président de la Banque nommé en vertu de l'article 12.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

president, in respect of a British company, includes its chairman, governor, manager or other principal officer.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 193

président Sont assimilés au président le président du conseil d'administration, le gouverneur, le gérant ou autre dirigeant principal de la compagnie britannique.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 193

presumptive release date means, in respect of an inmate, the earliest day on which the inmate may be entitled to be released from imprisonment.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 21.2(1); c. 34 (2nd Supp.), s. 5

date prévue pour la libération Première date à laquelle le détenu a le droit d'être mis en liberté.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 21.2(1); ch. 34 (2e suppl.), art. 5

previous fiscal year means the fiscal year immediately before the current fiscal year.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 10

exercice précédent L'exercice qui précède l'exercice en cours.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 10

previous fiscal year means the fiscal year ending next before the current fiscal year.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1); c. 7 (1st Supp.), s. 1(1)

exercice précédent L'exercice qui prend fin immédiatement avant l'exercice en cours.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1); ch. 7 (1er suppl.), art. 1(1)

price includes rate or charge for any service.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

prix Y sont assimilés les tarifs pour quelque service que ce soit.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

price means the value in money for a quantity of gas.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 36

prix La valeur en argent d'une quantité de gaz.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 36

price means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under this Act.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20

prix La valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter toute redevance imposée par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 20

price paid or payable, in respect of the sale of goods for export to Canada, means the aggregate of all payments made or to be made, directly or indirectly, in respect of the goods by the purchaser to or for the benefit of the vendor.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

prix payé ou à payer En cas de vente de marchandises pour exportation au Canada, la somme de tous les versements effectués ou à effectuer par l'acheteur directement ou indirectement au vendeur ou à son profit, en paiement des marchandises.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

primary elevator means an elevator the principal use of which is the receiving of grain directly from producers for storage or forwarding or both.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

installation primaire Silo destiné principalement à recevoir des grains, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

primary fishing enterprise means an enterprise that is carried on for the purpose of catching or trapping fish for sale, and does not include the processing of fish except as prescribed.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

entreprise de pêche primaire Entreprise consistant en la prise de poisson en vue de la vente, sans autre transformation que celles prévues par règlement.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

primary instrument of indebtedness means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

titre de créance principale Valeur mobilière constatant le montant d'un prêt, à l'exclusion des débentures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

primary standard sample means, in respect of a grade of grain, a sample of grain of that grade designated by the Commission pursuant to paragraph 26(a).
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

échantillon-type normal Échantillon de grain désigné pour un grade donné par la Commission conformément à l'alinéa 26a).
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

prime time, in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

heure de grande écoute Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, dans le cas d'une station de radio, la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre dix-huit heures et minuit.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

principal includes an employer.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 426(4)

commettant S'entend notamment d'un patron.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 426(4)

principal place of business means
(a) in the case of a corporation incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the former Province of Canada, or by or under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the corporation in Canada is situated, and
(b) in the case of any other corporation, the place at which a civil process in the province or territory in which the loans or advances will be made can be served on the corporation.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 178(5)

principal établissement
a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale, de l'ancienne province du Canada, ou d'une province ou d'un territoire faisant maintenant partie du Canada, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les statuts de la personne morale, est situé son siège social;
b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province ou le territoire où des prêts ou avances ont été consentis.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 178(5)

printed space
(i) in the case of printed space devoted to advertising, includes all space available to an advertiser, and
(ii) in any other case, does not include the margins of a page.
R.S.C. 1985, c. E-15, Sch. III, Part III, s. 3(2)(a); c. 15 (1st Supp.), s. 42(3)

espace imprimé
i) Dans le cas de l'espace imprimé consacré à la publicité, vise tout l'espace dont dispose le publicitaire,
ii) dans tout autre cas, ne vise pas les marges d'une page.
L.R.C. (1985), ch. E-15, ann. III, partie III, art. 3(2)a); ch. 15 (1er suppl.), art. 42(3)

prior legislation means any Act respecting naturalization or citizenship that was in force in Canada at any time before February 15, 1977.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 2(1)

législation antérieure Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté et en vigueur au Canada avant le 15 février 1977.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 2(1)

priority payment instrument means a money order, bank draft or similar instrument issued, directly or indirectly, by a member other than a money order, bank draft or similar instrument issued by a member to another member for the purpose of effecting a payment between those members.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 31(1)

instrument de paiement privilégié S'entend d'un mandat-poste, d'une traite ou autre instrument semblable émis par un membre directement ou indirectement, pourvu qu'il n'ait pas été émis à l'ordre d'un autre membre dans le but d'effectuer un paiement à ce dernier.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 31(1)

prison includes a penitentiary, common jail, public or reformatory prison, lock-up, guard-room or other place in which persons who are charged with or convicted of offences are usually kept in custody.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

prison Tout endroit où des personnes inculpées ou déclarées coupables d'infractions sont ordinairement détenues sous garde, y compris tout pénitencier, prison commune, prison publique, maison de correction, poste de police ou corps de garde.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

prison means a place of confinement other than a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*.
R.S.C. 1985, c. P-20, s. 2

prison Lieu de détention à l'exclusion d'un pénitencier au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.
L.R.C. (1985), ch. P-20, art. 2

prison means a place of confinement other than a penitentiary.
R.S.C. 1985, c. T-15, s. 2

prison Lieu de détention, à l'exclusion d'un pénitencier.
L.R.C. (1985), ch. T-15, art. 2

prison means a prison other than a penitentiary, and includes a reformatory school or industrial school.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 618(5)

prison S'entend d'une prison autre qu'un pénitencier; est visée par la présente définition une école de réforme ou une école industrielle.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 618(5)

prisoner means a person, other than
(a) a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately prior to April 2, 1984, with respect to whom no order pursuant to section 9 of that Act has been made, or
(b) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* with respect to whom no order pursuant to section 16 of that Act has been made, who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder.
R.S.C. 1985, c. P-20, s. 2

prisonnier Individu incarcéré dans une prison par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, à l'exception :
a) de l'enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 2 avril 1984, qui n'a pas fait l'objet de l'ordre visé à l'article 9 de cette loi;
b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui n'a pas fait l'objet de l'ordonnance visée à l'article 16 de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. P-20, art. 2

prisoner of war means a prisoner of war of the Japanese or a prisoner of war of another power.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

prisonniers de guerre Les prisonniers de guerre des Japonais ainsi que les prisonniers de guerre d'une autre puissance.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

prisoner of war of another power means
(a) a person who during World War I or World War II
(i) served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland,
(ii) served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War I or World War II and was domiciled in Canada or Newfoundland at the time of his enlistment, or
(iii) was a civilian prisoner of war and who was, for a period of not less than three months, engaged in avoiding capture by any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or any of the countries allied with the naval, army or air forces of His Majesty or who was a prisoner of war of any such power or was engaged in escaping from such a power, or
(b) a person who served in the naval, army or air forces of Canada during military operations subsequent to World War I or World War II and who while so serving was, for a period of not less than three months, a prisoner of war of any power or was engaged in avoiding capture by any power or in escaping from any power.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

prisonniers de guerre d'une autre puissance Selon le cas :
a) les personnes suivantes, lorsqu'elles ont, pendant au moins trois mois au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, tenté d'éviter la capture par une puissance, autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale, qui était engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés aux forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou lorsqu'elles ont été détenues à titre de prisonniers de guerre par une telle puissance ou ont tenté de s'enfuir :
(i) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve,
(ii) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve,
(iii) les civils faits prisonniers de guerre;
b) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada au cours d'opérations militaires postérieures à la Première ou à la Seconde Guerre mondiale et qui ont alors été détenues, pendant au moins trois mois, à titre de prisonniers de guerre par quelque puissance que ce soit ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou ont alors tenté de s'enfuir en se soustrayant à l'emprise d'une puissance.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

prisoner of war of the Japanese means
(a) a person who served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland during World War II,
(b) a person who served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War II and was domiciled in Canada or Newfoundland

prisonniers de guerre des Japonais Les personnes suivantes lorsque, au cours de la Seconde Guerre mondiale, elles ont tenté, pendant au moins trois mois, d'éviter la capture par le Japon ou de s'enfuir du Japon ou ont été détenues par les Japonais, pendant au moins trois mois, à titre de prisonniers de guerre :
a) les personnes qui ont servi durant la Seconde Guerre mondiale dans les forces

at the time of his enlistment, or
(c) a civilian prisoner of war
who was, during World War II, for a period of not less than three months, engaged in avoiding capture by Japan or in escaping from Japan or was a prisoner of war of the Japanese for a period of not less than three months.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve;
b) celles qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté à cette époque et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve;
c) les civils faits prisonniers de guerre.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

prisoners' representative, in relation to a protected prisoner of war, means the person elected or recognized as that prisoner's representative pursuant to Article 79 of the Geneva Convention set out in Schedule III.
R.S.C. 1985, c. G-3, s. 4

représentant Relativement à un prisonnier de guerre protégé, la personne élue ou reconnue comme représentant de ce prisonnier en conformité avec l'article 79 de la convention de Genève reproduite à l'annexe III.
L.R.C. (1985), ch. G-3, art. 4

Privacy Commissioner means the Commissioner appointed under section 53.
R.S.C. 1985, c. P-21, s. 3

Commissaire à la protection de la vie privée Le commissaire nommé en vertu de l'article 53.
L.R.C. (1985), ch. P-21, art. 3

private communication means any oral communication or any telecommunication made under circumstances in which it is reasonable for the originator thereof to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator thereof to receive it.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 183; c. C-50, s. 16

communication privée Toute communication orale ou télécommunication faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par une personne autre que celle à laquelle il la destine.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 183

communication privée Communication orale ou télécommunication faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par une personne autre que son destinataire.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 16

private placement means any distribution of securities with respect to which no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, and "privately placed" has a corresponding meaning.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

souscription privée Toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle le dépôt ou l'approbation préalable d'un prospectus n'est exigé par des lois ou leurs textes d'application adoptés au Canada et régissant le commerce de valeurs mobilières et s'entend également de la souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n'était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d'application.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

private servant is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State.
R.S.C. 1985, c. P-22, Sch. I, s. 1

domestique privé S'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'État accréditant.
L.R.C. (1985), ch. P-22, ann. I, art. 1

privately placed: See **private placement**.

privatization date means the date of the first sale or other disposal of shares of the new corporation by Teleglobe.
S.C. 1987, c. 12, s. 28(4)

date de privatisation S'entend de la date où Téléglobe commence à céder, notamment par vente, les actions de la nouvelle société.
S.C. 1987, ch. 12, art. 28(4)

prize fight means an encounter or fight with fists or hands between two persons who have met for that purpose by previous arrangement made by or for them, but a boxing contest between amateur sportsmen, where the contestants wear boxing gloves of not less than one hundred and forty grams each in mass, or any boxing contest held with the permission or under the authority of an athletic board or commission or similar body established by or under the authority of the legislature of a province for the control of sport within the province, shall be deemed not to be a prize fight.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 83(2); c. 27 (1st Supp.), s. 186, (Sch. IV, Item 1)

combat concerté S'entend d'un match ou combat, avec les poings ou les mains, entre deux personnes qui se sont rencontrées à cette fin par arrangement préalable conclu par elles, ou pour elles; cependant, n'est pas réputé combat concerté un match de boxe entre des sportifs amateurs, lorsque les adversaires portent des gants de boxe d'une masse minimale de cent quarante grammes chacun, ou un match de boxe tenu avec la permission ou sous l'autorité d'une commission athlétique ou d'un corps semblable établi par la législature d'une province, ou sous son autorité, pour la régie du sport dans la province.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 83(2); ch. 27 (1er suppl.), art. 186, (ann. IV, n° 1)

proceed to sea, in respect of ships employed solely in making voyages on lakes or rivers, means proceeding from one place to another place.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 354(5)

prendre la mer À l'égard des navires employés exclusivement à des voyages sur des lacs, fleuves ou rivières, signifie se rendre d'un lieu à un autre.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 354(5)

proceeds of disposition has, subject to subsection (4), the same meaning as in section 13 of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 6(1)

produit de la disposition S'entend, sous réserve du paragraphe (4), au sens de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 6(1)

proceedings means
(a) proceedings in respect of offences that are declared by an act of Parliament or an enactment made thereunder to be punishable on summary conviction, and
(b) proceedings where a justice is authorized by an Act of Parliament or an enactment made thereunder to make an order.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785

procédures
a) Procédures à l'égard d'infractions qu'une loi fédérale, ou toute disposition établie sous son régime, déclare punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
b) procédures où un juge de paix est autorisé, par une loi fédérale ou une disposition établie sous son régime, à rendre une ordonnance.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785

proceedings, in relation to an application made to the Federal Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that Court on the application.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 8(2)

procédure Est compris dans la procédure devant la Cour d'appel fédérale tout appel de la décision de ce tribunal.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 8(2)

process includes, in respect of goods, the adjustment, alteration, assembly, manufacture, modification, production or repair of the goods.
R.S.C. 1985, c. 21 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 49, s. 66

traiter S'entend notamment de l'ajustement, la modification, l'assemblage, la fabrication, la production ou la réparation de marchandises.
L.R.C. (1985), ch. 21 (2e suppl.), art. 2; S.C. 1987, ch. 49, art. 66

process for resolution of a dispute means either of the following processes for the resolution of a dispute, namely,
(a) by the referral of the dispute to arbitration, or
(b) by the referral thereof to a conciliation board.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

mode de règlement des différends Renvoi à l'arbitrage ou à un bureau de conciliation.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

process elevator means an elevator the principal use of which is the receiving and storing of grain for direct manufacture or processing into other products.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

installation de transformation Silo destiné principalement à la réception et au stockage des grains en vue de leur préparation industrielle ou de leur transformation.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

processing includes cleaning, filleting, icing, packing, canning, freezing, smoking, salting, cooking, pickling, drying or preparing fish for market in any other manner.
R.S.C. 1985, c. F-12, s. 2

transformation En font partie les opérations suivantes : nettoyage, filetage, glaçage, conditionnement, mise en conserve, congélation, fumage, salage, cuisson, saumurage, séchage ou tout autre mode de préparation du poisson pour le marché.
L.R.C. (1985), ch. F-12, art. 2

processor means a person engaged in the preparation or conversion of an agricultural product for marketing.
R.S.C. 1985, c. A-5, s. 2

conditionneur Personne qui s'occupe de préparer ou de transformer un produit agricole en vue de la vente.
L.R.C. (1985), ch. A-5, art. 2

***proclamation** means a proclamation under the Great Seal.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

proclamation Proclamation sous le grand sceau.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

produce includes grow, manufacture and mine.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

produit Issu d'un processus naturel ou d'une opération humaine, notamment agriculture, industrie ou extraction minière
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

producer includes, as well as an actual producer, any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by an actual producer or to any share therein.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1); c. P-18, s. 2(1)

producteur Outre le producteur-exploitant, toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains cultivés par celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1); ch. P-18, art. 2(1)

producer means a producer actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by a producer actually engaged in the production of grain or to any share therein.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 48(1)

producteur Le producteur qui se livre en fait à la production des grains et toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains cultivés par celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 48(1)

producer means a person engaged in the curing of fish for sale.
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 2

producteur Personne pratiquant la salaison du poisson pour la vente.
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 2

producer means an individual, corporation, cooperative or partnership that has produced a crop in respect of which an advance is to be made and has clear title to the portion of the crop in respect of which the advance is to be made.
R.S.C. 1985, c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1

producteur Individu, personne morale, coopérative ou société qui a produit la récolte devant faire l'objet de l'avance et qui détient en toute propriété la partie de la récolte visée par l'avance.
L.R.C. (1985), ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1

producer or manufacturer includes any printer, publisher, lithographer, engraver or commercial artist, but does not include, for the purposes of this Part and the Schedules, any restaurateur, caterer or other person engaged in the business of preparing in a restaurant, centralized kitchen or similar establishment food or drink, whether or not the food or drink is for consumption on the premises.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 42

producteur ou fabricant Y est assimilé tout imprimeur, éditeur, lithographe, graveur ou artiste commercial, sauf, pour l'application de la présente partie et des annexes, un restaurateur, traiteur ou autre personne qui s'adonne à la préparation de nourriture ou de boissons dans un restaurant, une cuisine centralisée ou un établissement semblable, que cette nourriture ou ces boissons soient consommées sur place ou non.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 42

producer: See **grain**; **manufacturer or producer**.

producer organization means an organization of producers that is engaged in marketing a crop in respect of which advances are to be made.
R.S.C. 1985, c. C-49, s. 2(1); c. 38 (1st Supp.), s. 1

association de producteurs Association de producteurs qui s'occupe de la mise en marché des récoltes faisant l'objet d'avances.
L.R.C. (1985), ch. C-49, art. 2(1); ch. 38 (1er suppl.), art. 1

producer-province means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or

province pétrolière Province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois

recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20

en quantités telles qu'une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 20

producer-province means a province in which the quantities of gas ordinarily produced, extracted, recovered or manufactured in that province in a month are such that a significant quantity of that gas is normally available for use outside that province in each month.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 36

province pétrolière Province dans laquelle du gaz est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce gaz est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 36

product includes an article and a service.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1)

produit Sont assimilés à un produit un article et un service.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1)

product means any article that is or may be the subject of trade or commerce but does not include land or any interest therein.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

produit Tout article dont on peut faire le commerce. La présente définition exclut toutefois les biens-fonds et les droits réels immobiliers.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2

product, in relation to any grain referred to in subsection (1), means any substance produced by processing or manufacturing that grain, alone or together with any other material or substance, designated by the Governor in Council by regulation as a product of that grain for the purposes of this Part.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 47(4)

produit de l'avoine ou **produit de l'orge** Selon le cas, s'entend de la substance obtenue par la transformation ou la préparation industrielle du grain en cause, seul ou mélangé à d'autres substances et que le gouverneur en conseil désigne, par règlement, comme produit de ce grain pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 47(4)

products of agriculture includes
(a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and
(b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

produits agricoles Sont compris parmi les produits agricoles :
a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;
b) miel, animaux de ferme (sur pied ou abattus), produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

products of the forest includes
(a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber,
(b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,
(c) skins and furs of wild animals, and
(d) maple products.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

produits de la forêt Sont compris parmi les produits de la forêt :
a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre;
b) planches, lattes, bardeaux, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;

c) peaux et fourrures d'animaux sauvages;
d) produits de l'érable.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

products or by-products of grain means any substance produced by gristing, crushing, grinding, milling, cutting or otherwise processing any kind of grain, or by the sifting or screening of any substance so produced.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

produits ou sous-produits En ce qui concerne le grain, toute substance produite par la pulvérisation, le broyage, l'écrasage, la mouture, le coupage ou autre conditionnement de tout type de grain, ou par le blutage, tamisage ou criblage d'une substance ainsi produite.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

products of the quarry and mine includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

produits des carrières et des mines Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

products of the sea, lakes and rivers includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

produits aquatiques Poisson de toute espèce, les êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

production revenue means petroleum and gas production revenue within the meaning of section 5.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

revenu de production Revenu de production relatif au pétrole et au gaz, entendu au sens de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

production revenue:
Petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is the income of the taxpayer for the year from a source that is
(a) the production of petroleum or gas,
(b) the processing in Canada of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent, or
(c) an amount, other than an amount received after December 31, 1983, received or receivable by the taxpayer as a production royalty, exceeds
(d) the aggregate of all amounts each of which is the loss of the taxpayer for the year from a source referred to in paragraph (a), (b) or (c), computed in accordance with the *Income Tax Act*, if that Act were read without reference to paragraph 81(1) (r) thereof, on the

revenu de production Le revenu de production provenant du pétrole ou du gaz d'un contribuable pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun constitue son revenu pour l'année tiré :
a) de la production de pétrole ou de gaz;
b) du traitement au Canada de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent;
c) du montant, à l'exception d'un montant reçu après le 31 décembre 1983, reçu ou à recevoir par lui à titre de redevance de production, sur
d) le total de tous les montants dont chacun représente ses pertes pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas a), b) ou c), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* abstraction faite de l'alinéa 81(1)r) de cette loi, étant admis qu'il n'a pas tiré de revenu ni subi de perte au cours de l'année, sauf en provenance de ces sources, et qu'aucune

assumption that the taxpayer had during the year no income or loss except from those sources and was allowed no deduction in computing his income for the year in respect of
(e) any amount, other than a prescribed amount, deductible in computing the taxpayer's income for the year by virtue of section 20 (other than paragraph (1)(q), (s), (w), (x), (y), (ii) thereof), 37 or 37.1, subsection 104(6) or (12) or Subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* or the *Income Tax Application Rules*, 1971,
(f) the amount of any consideration paid or payable, other than a resource royalty or a production royalty, that may reasonably be considered to be for the use of, the right to use, or the preservation of any rights in respect of, property,
(g) any payout in respect of a production royalty received by the taxpayer after December 31, 1983 or in respect of a resource royalty,
(h) any amount paid before 1981 in respect of the amount or value of production of petroleum or gas after 1980,
(i) any resource royalty or production royalty, other than a production royalty paid before January 1, 1984, in respect of the year not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year,
(j) any amount, other than a prescribed amount, paid or payable as a royalty, tax, lease rental or bonus referred to in paragraph 7(e), and
(k) any other deduction except to the extent that it may reasonably be considered to be applicable to those sources.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 5(1)

déduction ne lui a été accordée dans le calcul de son revenu pour l'année :
e) au titre de tout montant, à l'exclusion d'un montant prescrit, déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu des articles 20 — à l'exclusion des alinéas (1)q), s), w), x), y) ou ii) —, 37 ou 37.1, des paragraphes 104(6) ou (12) ou de la sous-section e de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*;
f) au titre du montant de toute contrepartie payée ou payable, à l'exclusion d'une redevance pétrolière ou d'une redevance de production, que l'on peut raisonnablement considérer comme se rapportant à l'utilisation de biens, comme donnant droit de les utiliser ou comme servant à la protection de droits y afférents;
g) au titre de tout reversement relatif à une redevance de production reçue par lui après le 31 décembre 1983 ou relatif à une redevance pétrolière;
h) au titre de tout montant payé avant 1981 à l'égard de la quantité ou de la valeur de la production de pétrole ou de gaz postérieure à 1980;
i) au titre de toute redevance pétrolière ou de toute redevance de production, à l'exception d'une redevance de production versée avant le 1er janvier 1984, relative à l'année qui n'est pas payée dans les soixante jours qui suivent la fin de l'année;
j) au titre de tout montant, à l'exception d'un montant prescrit, payé ou payable à titre de redevance, d'impôt, de loyer ou de prime visés à l'alinéa 7e);
k) à tout autre titre, sauf cas d'applicabilité aux sources en question.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 5(1)

production royalty means an amount computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include
(a) a resource royalty, or
(b) an amount to which paragraph 7(e) applies paid to a person referred to therein.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

redevance de production Montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz, et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation, relatif à la quantité ou à la valeur de la production. Toutefois, la présente définition exclut :
a) une redevance pétrolière;
b) un montant auquel s'applique l'alinéa 7e), payé à une personne qui y est visée.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

profession: See **trade, industry or profession**.

program time means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

durée de l'émission Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

programs designed to encourage, promote and develop fitness and amateur sport: In subsection (1), "programs designed to encourage, promote and develop fitness and amateur sport", in respect of a province, means programs, as defined in the agreement made under that subsection between the Minister and the province, that are designed to further the objects of this Act.
R.S.C. 1985, c. F-25, s. 5(2)

programmes destinés à favoriser, promouvoir et développer la condition physique et le sport amateur À l'égard d'une province, programmes définis par l'accord conclu entre le ministre et la province en application du paragraphe (1) et conçus pour réaliser les objets de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-25, art. 5(2)

programming service means any presentation of sound or visual matter of a nature or kind broadcast by radio or television stations that is designed to inform, enlighten or encertain.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 21.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 11(1)

service de programmation Toute présentation sonore ou visuelle destinée à renseigner, éclairer ou divertir et propre à être diffusée par des postes de radio ou de télévision.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 21.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 11(1)

progress report means a report made in accordance with section 28 on the performance of a young person against whom a disposition has been made.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

rapport d'évolution Le rapport établi en vertu de l'article 28 sur l'évolution de l'adolescent qui a fait l'objet d'une décision.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

prohibited act means an act or omission that
(a) impairs the efficiency or impedes the working of any vessel, vehicle, aircraft, machinery, apparatus or other thing; or
(b) causes property, by whomever it may be owned, to be lost, damaged or destroyed.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 52(2)

acte prohibé S'entend d'un acte ou d'une omission qui, selon le cas :
a) diminue l'efficacité ou gêne le fonctionnement de tout navire, véhicule, aéronef, machine, appareil ou autre chose;
b) fait perdre, endommager ou détruire des biens, quel qu'en soit le propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 52(2)

prohibited place means
(a) any work of defence belonging to or occupied or used by or on behalf of Her Majesty, including arsenals, armed forces establishments or stations, factories, dockyards, mines, minefields, camps, ships, aircraft, telegraph, telephone, wireless or signal stations or

endroit prohibé
a) Tout ouvrage de défense appartenant à Sa Majesté, ou occupé ou utilisé par celle-ci ou pour son compte, y compris les arsenaux, les stations ou établissements des forces armées, les usines, les chantiers de construction maritime, les mines, les régions

offices, and places used for the purpose of building, repairing, making or storing any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto, or for the purpose of getting any metals, oil or minerals of use in time of war,
(b) any place not belonging to Her Majesty where any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto are being made, repaired, obtained or stored under contract with, or with any person on behalf of, Her Majesty or otherwise on behalf of Her Majesty, and
(c) any place that is for the time being declared by order of the Governor in Council to be a prohibited place on the ground that information with respect thereto or damage thereto would be useful to a foreign power.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

minières, les camps, les navires, les aéronefs, les postes ou bureaux de télégraphe, de téléphone, de radiotélégraphie ou de transmission, et les endroits utilisés en vue de la construction, de la réparation, de la fabrication ou de l'emmagasinage de munitions de guerre ou des croquis, plans ou modèles, ou des documents y afférents, ou en vue de l'obtention de métaux, d'huiles ou de minéraux en usage en temps de guerre;
b) tout endroit n'appartenant pas à Sa Majesté, où des munitions de guerre ou des croquis, modèles, plans ou documents y afférents sont fabriqués, réparés, obtenus ou emmagasinés en vertu d'un contrat passé avec Sa Majesté ou avec toute personne pour son compte, ou, d'autre façon, passé au nom de Sa Majesté;
c) tout endroit que le gouverneur en conseil, par décret, déclare pour le moment être un endroit prohibé pour le motif que des renseignements à son égard ou des dommages qu'il pourrait subir seraient utiles à une puissance étrangère.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

prohibited weapon means
(a) any device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm,
(b) any knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife,
(c) any firearm, not being a restricted weapon described in paragraph (c) of the definition of that expression in this subsection, that is capable of firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger,
(d) any firearm adapted from a rifle or shotgun, whether by sawing, cutting or other alteration or modification, that, as so adapted, has a barrel that is less than eighteen inches in length or that is less than twenty-six inches in overall length, or
(e) a weapon of any kind, not being an antique firearm or a firearm of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

arme prohibée
a) Tout appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la détonation d'une arme à feu;
b) tout couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif incorporé ou attaché au manche;
c) toute arme à feu, autre qu'une arme à autorisation restreinte décrite à l'alinéa c) de la définition de cette expression au présent paragraphe, pouvant tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la détente;
d) toute arme à feu sciée, coupée ou modifiée de façon à ce que la longueur du canon soit inférieure à dix-huit pouces ou de façon à ce que la longueur totale de l'arme soit inférieure à vingt-six pouces;
e) n'importe quelle arme qui n'est ni une arme à feu historique, ni une arme à feu d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée arme prohibée.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

project means a work or activity resulting in the production of petroleum in the offshore area that is required to be authorized pursuant to paragraph 142(1)(b).
S.C. 1988, c. 28, s. 246(1)

projet Activité aboutissant à la production d'hydrocarbures extracôtiers devant être autorisée en application de l'alinéa 142(1)b).
S.C. 1988, ch. 28, art. 246(1)

project means any scheme for the development of or addition to or the construction, purchase or rental of a plant and includes the investigation of any such scheme.
R.S.C. 1985, c. N-24, s. 2

projet Tout plan visant le développement, l'agrandissement, la construction, l'achat ou la location d'une installation, y compris l'étude d'un tel plan.
L.R.C. (1985), ch. N-24, art. 2

project means any work or activity in respect of which costs may be incurred.
S.C. 1987, c. 3, s. 228

projet Activité qui peut faire l'objet de frais.
S.C. 1987, ch. 3, art. 228

prolonged disability: See **serious or prolonged disability**.

promise to appear means a promise in Form 10 given to an officer in charge.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

promesse de comparaître Promesse selon la formule 10, remise à un fonctionnaire responsable.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493

promissory note is an unconditional promise in writing made by one person to another person, signed by the maker, engaging to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money to, or to the order of, a specified person or to bearer.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 176(1)

billet Promesse écrite signée par laquelle le souscripteur s'engage sans condition à payer, sur demande ou à une échéance déterminée ou susceptible de l'être, une somme d'argent précise à une personne désignée ou à son ordre, ou encore au porteur.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 176(1)

promoter means a person named in the application or petition for incorporation of a bank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 145

fondateur Personne nommément désignée dans la demande de constitution d'une banque.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 145

proof or **proof spirit** means any spirit having the strength of proof by Sikes' hydrometer, namely, spirit that at the temperature of fifty-one degrees Fahrenheit weighs exactly twelve-thirteenths of the weight of an equal measure of distilled water at the same temperature.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

preuve, esprit-preuve ou **alcool de la force de preuve** Alcool ayant la force de la preuve selon l'hydromètre de Sikes, c'est-à-dire alcool qui, à la température de cinquante et un degrés Fahrenheit, pèse exactement les douze treizièmes du poids d'une égale mesure d'eau distillée à la même température.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

proper authority means
(a) with respect to a place not within Canada or any other Commonwealth country, a consular officer, or, if there is no consular officer in the place, any two British merchants resident at or near the place, or, if there is only one British merchant so resident, that

autorité compétente
a) En ce qui concerne un lieu situé ailleurs qu'au Canada ou qu'en un autre pays du Commonwealth, un fonctionnaire consulaire, ou s'il n'y en a pas dans ce lieu, deux marchands britanniques résidant en ce lieu ou près de celui-ci, ou si un seul marchand britannique y

British merchant, and
(b) with respect to a place within a Commonwealth country,
(i) in relation to the discharge or leaving behind of seamen, or the payment of penalties, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent as defined in the *Merchant Shipping Acts*, or, in the absence of any such superintendent, the chief officer of customs at or near the place, and
(ii) in relation to distressed seamen, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, the governor of any Commonwealth country, or any person acting under his authority.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

réside, ce marchand britannique;
b) en ce qui concerne un lieu situé dans un pays du Commonwealth :
(i) relativement au congédiement ou au délaissement de marins, ou au paiement d'amendes, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant défini dans les *Merchant Shipping Acts* ou, en l'absence d'un tel surintendant, le préposé en chef des douanes en ce lieu ou près de celui-ci,
(ii) relativement aux marins en détresse, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, le gouverneur d'un pays du Commonwealth, ou toute personne agissant sous son autorité.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

proper officer means
(a) in Canada, a shipping master,
(b) at a port in the United Kingdom, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent,
(c) at a port in any other Commonwealth country, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent or shipping master, or in the absence of any such superintendent or shipping master, the chief officer of customs at or near the port, and
(d) at a port elsewhere, a consular officer.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

fonctionnaire compétent
a) Au Canada, un enrôleur;
b) dans un port du Royaume-Uni, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant;
c) dans un port situé dans tout autre pays du Commonwealth, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant ou un enrôleur ou, en l'absence d'un tel surintendant ou enrôleur, le préposé en chef des douanes en ce port ou près de celui-ci;
d) dans un port situé ailleurs, un fonctionnaire consulaire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

proper officer, where any provision of this Act provides that a ship may be detained until any document is produced to the proper officer of customs, means the officer who is able to grant a clearance or transire to the ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 618(5)

fonctionnaire compétent ou **préposé compétent** Lorsqu'une disposition de la présente loi prescrit qu'un navire peut être détenu jusqu'à ce qu'un certain document soit présenté au préposé compétent des douanes, s'entendent du fonctionnaire ayant le pouvoir d'accorder un congé ou un passavant à ce navire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 618(5)

proper return port: Either the port at which a seaman was shipped or a port in the country to which he belongs, or some other port agreed to by the seaman, in the case of a discharged seaman, at the time of his discharge, shall be deemed to be a proper return port, but in the case of a seaman shipped in Canada the return port shall

port convenable de retour Est censé être un port convenable de retour soit le port d'embarquement d'un marin ou un port de son pays, soit, dans le cas d'un marin congédié, quelque autre port agréé par lui au moment de son congédiement; mais dans le cas d'un marin embarqué au Canada, le port de retour doit se trouver dans la province de son

be in the same province in which he was shipped unless otherwise agreed to by him.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 296

properly documented, in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that
(a) the complaint
(i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized, specifies the goods and alleges that the dumping or subsidizing has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,
(ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and
(iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and
(b) the complainant provides
(i) such information as is available to him to prove the facts referred to in subparagraph (a)(ii), and
(ii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require him to provide.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

properly documented complaint: See **complaint**.

property does not include a promissory note or a promise to pay.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 25(5)

property includes
(a) an interest, legal or equitable in nature, immediate or future, absolute or contingent, in any property, real or personal, tangible or intangible, whether subject to a security interest or not, and
(b) property substituted for the interest described in paragraph (a),
but does not include property that is subject to a security interest in favour of the seller or lessor of the property to secure payment of all or part of its price or performance in whole or in part of an obligation, if such security interest has not been transferred or assigned to a third party without

embarquement, à moins qu'il n'ait convenu de quelque autre port.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 296

dossier complet Est complet tout dossier d'une plainte présentée par écrit, concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises et dans lequel :
a) d'une part :
(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,
(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les déclarations visées au sous-alinéa (i),
(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;
b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :
(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa a)(ii),
(ii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

biens Ne comprend ni le billet à ordre ni la promesse de paiement.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 25(5)

bien Sont compris parmi les biens :
a) tout droit — fondé en droit ou en *equity*, immédiat ou futur, conditionnel ou non — sur tous les biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, qu'ils soient ou non affectés à une garantie;
b) tout bien substitué au droit visé à l'alinéa a).
Sont exclus les biens affectés, en faveur du vendeur ou du locateur, à une garantie pour garantir le paiement de tout ou partie du prix des biens ou l'exécution de tout ou partie d'une obligation, si la garantie n'a été ni transférée ni cédée à un tiers sans recours contre le vendeur ou le locateur, selon le cas, jusqu'à

recourse against the seller or lessor, as the case may be, to the extent of the interest of the seller or lessor in the property subject to such security interest.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 23(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 1(3); c. U-1, s. 57(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 4(2)

concurrence du droit du vendeur ou du locateur sur ces biens.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 23(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 1(3); ch. U-1, art. 57(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 4(2)

property includes
(a) real and personal property of every description and deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property, or giving a right to recover or receive money or goods,
(b) property originally in the possession or under the control of any person, and any property into or for which it has been converted or exchanged and anything acquired at any time by the conversion or exchange, and
(c) any postal card, postage stamp or other stamp issued or prepared for issue under the authority of Parliament or the legislature of a province for the payment to the Crown or a corporate body of any fee, rate or duty, whether or not it is in the possession of the Crown or of any person.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

biens ou **propriété**
a) Les biens meubles et immeubles de tous genres, ainsi que les actes et instruments concernant ou constatant le titre ou droit à des biens, ou conférant le droit de recouvrer ou de recevoir de l'argent ou des marchandises;
b) des biens originairement en la possession ou sous le contrôle d'une personne, et tous biens en lesquels ou contre lesquels ils ont été convertis ou échangés et tout ce qui a été acquis au moyen de cette conversion ou de cet échange;
c) toute carte postale, tout timbre-poste ou autre timbre émis, ou préparé pour être émis, sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province en vue du paiement, à la Couronne ou à une personne morale, d'honoraires, de droits ou de taxes, que les susdits soient ou non en la possession de la Couronne ou de quelque personne.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

property means any public property under the control of the Minister, non-public property and property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 298(2)

biens S'entend des biens publics qui relèvent de l'autorité du ministre et des biens non publics, ainsi que des biens appartenant à des forces de Sa Majesté ou à des forces coopérant avec elles.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 298(2)

property means property of any kind, whether real or personal or corporeal or incorporeal, and, without restricting the generality of the foregoing, includes a right of any kind, a share or a chose in action.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

biens Biens de toute nature, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, notamment les droits et les parts ou actions.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

property means real or personal property or any interest therein.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

bien ou **propriété** Bien immeuble ou meuble. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

property means real or personal corporeal property.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 428

bien S'entend d'un bien corporel immeuble ou meuble.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 428

property of the Commission means property under the control and management of, or vested in the name of, the Commission.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

bien de la Commission ou **propriété de la Commission** Bien relevant de la Commission et géré par elle, ou placé à son nom.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

property dimension means the frontage, area, other dimension or other attribute that, in the opinion of the Minister, would be established by an assessment authority in respect of federal property as the basis for computing the amount of any frontage or area tax that would be applicable to that property if it were taxable property.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

dimensions effectives Façade, superficie ou autre dimension ou élément qui, selon le ministre, serviraient de base au calcul, par l'autorité évaluatrice, de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

property value means the value that, in the opinion of the Minister, would be attributable by an assessment authority to federal property, without regard to any mineral rights or any ornamental, decorative or non-functional features thereof, as the basis for computing the amount of any real property tax that would be applicable to that property if it were taxable property.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

valeur effective Valeur que, selon le ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, compte non tenu des droits miniers et des éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

proposal includes a proposal for a composition, for an extension of time or for a scheme of arrangement.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

proposition concordataire ou **proposition** Proposition en vue d'un concordat, d'un atermoiement ou d'un accommodement.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

proposed trade-mark means a mark that is proposed to be used by a person for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him from those manufactured, sold, leased, hired or performed by others.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

marque de commerce projetée Marque qu'une personne projette d'employer pour distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou les services loués ou exécutés, par elle, des marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou des services loués ou exécutés, par d'autres.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

proposing party, in relation to a proposed railway work, whether involving the construction of a new railway work or the alteration of an existing railway work, means the person proposing, whether voluntarily or by virtue of a requirement imposed by or under another Act, to undertake that construction or alteration or to cause that construction or alteration to be undertaken.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

promoteur Personne qui se propose d'entreprendre ou d'ordonner la construction ou la modification d'installations ferroviaires, de son propre gré ou en raison des obligations découlant d'une autre loi.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

proprietor means owner, lessee, occupier or operator of a stockyard.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

proprietaire Possesseur, locataire, occupant ou exploitant d'un parc à bestiaux.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

proprietor, in relation to a business enterprise, means the person by whom the enterprise is carried on or is about to be carried on, whether as sole proprietor or in association or partnership with any other person having a proprietary interest therein, but does not include Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality or a municipal or other public body that performs a function of government.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2

exploitant Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en association ou en société avec une autre personne qui est propriétaire en tout ou en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2

prosecutor means the Attorney General or, where the Attorney General does not intervene, means the person who institutes proceedings to which this Act applies, and includes counsel acting on behalf of either of them.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

poursuivant Le procureur général ou, lorsque celui-ci n'intervient pas, la personne qui intente des poursuites en vertu de la présente loi. Est visé par la présente définition tout avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

prosecutor means the Attorney General or, where the Attorney general does not intervene, the informant, and includes counsel or an agent acting on behalf of either of them.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785; c. 27 (1st Supp.), s. 170(1)

poursuivant Le procureur général ou le dénonciateur lorsque le procureur général n'intervient pas, y compris un avocat ou un mandataire agissant pour le compte de l'un ou de l'autre.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785; ch. 27 (1er suppl.), art. 170(1)

prostitute means a person of either sex who engages in prostitution.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 197(1)

prostitué Personne de l'un ou de l'autre sexe qui se livre à la prostitution.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 197(1)

protected internee means a person interned in Canada who is protected by the Geneva Convention set out in Schedule IV.
R.S.C. 1985, c. G-3, s. 4

interné protégé Personne internée au Canada qui est protégée par la convention de Genève reproduite à l'annexe IV.
L.R.C. (1985), ch. G-3, art. 4

protected loan means a loan in respect of which protection is provided by contract under subsection 65(1).
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 64

prêt protégé Prêt à l'égard duquel une protection est accordée en application du paragraphe 65(1).
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 64

protected prisoner of war means a prisoner of war who is protected by the Geneva Convention set out in Schedule III.
R.S.C. 1985, c. G-3, s. 4

prisonnier de guerre protégé Prisonnier de guerre protégé par la convention de Genève reproduite à l'annexe III.
L.R.C. (1985), ch. G-3, art. 4

protecting power means
(a) in relation to a protected prisoner of war, the country or organization that is carrying out, in the interests of the country of which that prisoner is a national or of whose forces that prisoner is or was a member at the time of his being taken prisoner of war, the duties assigned to protecting powers under the Geneva Convention set out in Schedule III, and
(b) in relation to a protected internee, the country or organization that is carrying out, in the interests of the country of which that internee is or was a national at the time of his internment, the duties assigned to protecting powers under the Geneva Convention set out in Schedule IV.
R.S.C. 1985, c. G-3, s. 4

puissance protectrice
a) Relativement à un prisonnier de guerre protégé, le pays ou l'organisation qui accomplit, dans l'intérêt du pays dont ce prisonnier est un ressortissant ou l'intérêt des forces de ce pays dont il est ou était membre au moment où il a été fait prisonnier de guerre, les fonctions qu'attribue aux puissances protectrices la convention de Genève reproduite à l'annexe III;
b) relativement à un interné protégé, le pays ou l'organisation qui accomplit, dans l'intérêt du pays dont cet interné est ou était un ressortissant lors de son internement, les fonctions qu'attribue aux puissances protectrices la convention de Genève reproduite à l'annexe IV.
L.R.C. (1985), ch. G-3, art. 4

protection, in respect of a loan, means an undertaking
(a) given by the Corporation to a home owner by whom, prior to that loan, money is borrowed, and
(b) requiring, so far as is authorized by virtue of this Part, the Corporation to assist the home owner to make payments related to interest on that loan in the event that the home owner obtains it at a rate of interest higher than the rate of interest at which the home owner borrowed that money.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 64

protection Relativement à un prêt, l'engagement :
a) donné par la Société à un propriétaire de maison qui, antérieurement à ce prêt, a fait un emprunt;
b) aux termes duquel, dans la mesure où elle y est autorisée par la présente partie, la Société aide le propriétaire de maison à effectuer des paiements relatifs à l'intérêt sur ce prêt s'il l'obtient à un taux supérieur à celui obtenu lorsqu'il a fait cet emprunt.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 64

protection officer means
(a) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,
(b) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, or
(c) any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act.
R.S.C. 1985, c. C-33, s. 2

garde-pêche Font office de garde-pêche :
a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;
b) les agents de la Gendarmerie royale du Canada;
c) les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-33, art. 2

protection officer means
(a) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,
(b) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, or
(c) any other person authorized by the Governor in Council to enforce this Act.
R.S.C. 1985, c. F-18, s. 2; c. F-19, s. 2

garde-pêche Font office de garde-pêche :
a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;
b) les agents de la Gendarmerie royale du Canada;
c) les autres personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-18, art. 2; ch. F-19, art. 2

protection officer means
(a) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*, or
(b) any other person authorized by the Minister to enforce this Act.
R.S.C. 1985, c. F-20, s. 2; c. F-33, s. 2

garde-pêche Font office de garde-pêche :
a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;
b) les autres personnes autorisées par le ministre à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. F-20, art. 2; ch. F-33, art. 2

prototype means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.
R.S.C. 1985, c. S-1, sch., art. II

prototype Un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

provable claim: See **claim provable in bankruptcy**.

province does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.
S.C. 1987, c. 3, s. 218(1); 1988, c. 28, s. 223(1)

province Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.
S.C. 1987, ch. 3, art. 218(1); 1988, ch. 28 art. 223(1)

province does not include the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. I-8, s. 2

province Toute province du Canada, à l'exception du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. I-8, art. 2

***province** means a province of Canada, and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

province Province du Canada, ainsi que le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

province means any province of Canada and includes the electoral districts of the Yukon Territory and the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

province Toute province du Canada, y compris les circonscriptions du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

province means any of the following provinces, namely, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.
R.S.C. 1985, c. S-4, s. 24(1)

province S'entend du Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.
L.R.C. (1985), ch. S-4, art. 24(1)

province means any province in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor therein.
R.S.C. 1985, c. I-3, s. 2

province Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de la province, ou à tout fonctionnaire ou organisme du gouvernement la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province.
L.R.C. (1985), ch. I-3, art. 2

Province means the province of Newfoundland.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

province Terre-Neuve.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

Province means the province of Nova Scotia.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

province Nouvelle-Écosse.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

province of production means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20

province d'origine Pour une quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 20

province of production means, in relation to any quantity of gas, the producer-province in which it was produced, extracted, recovered or manufactured.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 36

province d'origine Pour une quantité de gaz, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 36

province providing a comprehensive pension plan means a province prescribed by a regulation made on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare for the purposes of this Act as a province
(a) the government of which has, on or before May 3, 1965, signified the intention of that province to provide for the establishment and operation in that province, in lieu of the operation therein of this Act, of a plan of old age pensions and supplementary benefits providing for the making of contributions thereunder commencing with the year 1966 and providing for the payment of benefits thereunder comparable to those provided by this Act, or
(b) the government of which has, at any time after May 3, 1965, given notice in writing to the Minister of National Health and Welfare of the intention of that province to provide
(i) for the establishment and operation in that province, in lieu of the operation therein of this Act, of a plan of old age pensions and supplementary benefits providing for the making of contributions thereunder commencing with the third year following the year in which the notice was given and providing for the payment of benefits thereunder comparable to those then provided by this Act or by any provincial pension plan other than that plan, and
(ii) for the assumption under that plan of all obligations and liabilities accrued or accruing to the first day of that third year with respect to the payment of

province instituant un régime général de pensions Province qui, selon un règlement pris sur la recommandation du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est, pour l'application de la présente loi, une province dont le gouvernement a, selon le cas :
a) au plus tard le 3 mai 1965, signifié l'intention de cette province de procéder à l'établissement et à la mise en œuvre dans la province, au lieu de l'application de la présente loi, d'un régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires prévoyant le versement de cotisations à compter de l'année 1966 et le paiement de prestations comparables à celles qui sont prévues par la présente loi;
b) à tout moment après le 3 mai 1965, donné avis, par écrit, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de l'intention de cette province de procéder, à la fois :
i) à l'établissement et à la mise en œuvre dans cette province, au lieu de l'application de la présente loi, d'un régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires prévoyant le versement de cotisations à compter de la troisième année suivant celle où l'avis a été donné et le paiement de prestations comparables à celles qui sont prévues par la présente loi ou tout autre régime provincial de pensions autre que ce régime,
(ii) à la prise en charge, aux termes de ce régime, de la totalité des engagements et des dettes nés ou à naître au premier jour de cette troisième année concernant le paiement, en vertu de la présente loi, des prestations afférentes aux cotisations

benefits under this Act attributable to contributions made under this Act in respect of employment in that province or in respect of self-employed earnings of persons resident in that province.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 3(1)

versées aux termes de la présente loi à l'égard de l'emploi dans cette province ou à l'égard de gains provenant du travail que des personnes, résidant dans cette province, exécutent pour leur propre compte.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 3(1)

province to which this section applies means any of the following provinces or territories, namely, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. F-13, s. 24(1)

province S'entend de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. F-13, art. 24(1)

Provincial Act means *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

loi provinciale Le chapitre 37 des Lois de Terre-Neuve de 1986 intitulé *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

Provincial Act means the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

loi provinciale La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* (*sic*) *(Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

provincial Act, in relation to any province, means that Act of the legislature of the province that imposes taxes on the incomes of individuals.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 12

loi provinciale Relativement à une province, la loi de la législature de la province qui établit des impôts sur les revenus des particuliers.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 12

provincial analyst means any analyst appointed by the government of any province and having authority to make any analysis for any public purpose.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

analyste provincial Analyste nommé par le gouvernement d'une province et autorisé à faire des analyses pour une fin publique.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

provincial board means, in respect of the province in which a connection is applied for pursuant to this section, the provincial railway, public utilities or other board, commission or body having power to require the connection between two railways to which the legislative authority of the province extends.
S.C. 1987, c. 34, s. 151(1)

office provincial À l'égard de la province dans laquelle un raccordement fait l'objet d'une demande en application du paragraphe (2), les autorités de services publics ou autre office, commission ou organisme ayant le pouvoir de demander ce raccordement entre deux chemins de fer relevant de la compétence législative provinciale. Lui est assimilé le chemin de fer provincial ayant ce pouvoir.
S.C. 1987, ch. 34, art. 151(1)

provincial board, commission or other tribunal means any board, commission, tribunal or person that

office, commission ou autre tribunal provincial S'entend de tout office, de toute commission, de tout tribunal ou de

carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of the legislature of a province with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 126(2); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé par un texte législatif de la législature d'une province, ou en application d'un tel texte, de prendre des décision ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, à la fourniture, à l'acquisition ou à la distribution d'un produit.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 126(2); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

provincial company means a company incorporated under the laws of any province of Canada, of Newfoundland or any former province of British North America now forming part of Canada, other than the former Province of Canada, for the purpose of carrying on the business of insurance.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

compagnie provinciale Compagnie constituée en vertu des lois d'une province du Canada, de Terre-Neuve ou de toute ancienne province de l'Amérique du Nord britannique faisant aujourd'hui partie du Canada, autre que l'ancienne province du Canada, pour faire des opérations d'assurance.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

provincial cooperative association means a cooperative association that is not a federal cooperative association.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 129(1)

association coopérative provinciale Association coopérative qui n'est pas une association coopérative fédérale.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 129(1)

provincial court, with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means
(a) in the Province of Quebec, the Provincial Court; and
(b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity, or if there is no such county or district court in the province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.
R.S.C. 1985, c. C-50, s. 21(1)

tribunal provincial Compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s'entend, selon le cas :
a) au Québec, de la cour provinciale;
b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 21(1)

provincial court judge means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person who feels himself aggrieved as described in subsection (8) resides.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 112(14); c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)

juge de la cour provinciale Juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne qui s'estime lésée, telle que décrite au paragraphe (8).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 112(14); ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)

provincial court judge means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom

juge de la cour provinciale Juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en

an application is made under subsection (1) or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 103(9); c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)

provincial court judge means a person appointed or authorized to act by or pursuant to an Act of the legislature of a province, by whatever title that person may be designated, who has the power and authority of two or more justices of the peace and includes the lawful deputy of that person.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 2(7)

provincial court judge means a provincial court judge as defined in the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 22(5); c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)

provincial court judge means a justice or a provincial court judge as defined in the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)

provincial court judge means any justice of the peace or any person having authority to issue a warrant for the apprehension of persons accused of offences and to commit those persons for trial.
R.S.C. 1985, c. F-32, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)

provincial director means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

provincial director: See **adult, provincial director** and **young person**.

vertu du paragraphe (1) ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 103(9); ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)

juge de la cour provinciale Toute personne qu'une loi de la législature d'une province nomme juge ou autorise à agir comme juge, quel que soit son titre, et qui a les pouvoirs d'au moins deux juges de paix. La présente définition vise aussi les substituts légitimes de ces personnes.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 2(7)

juge de la cour provinciale S'entend au sens du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. E-12, art. 22(5); ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)

juge de la cour provinciale Juge de paix ou juge de la cour provinciale au sens du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)

juge de la cour provinciale Tout juge de paix ou toute personne qui a qualité pour décerner un mandat d'arrestation contre une personne accusée d'infraction et pour la renvoyer subir son procès.
L.R.C. (1985), ch. F-32, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)

directeur provincial ou **directeur** Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme, nommé ou désigné soit en vertu de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère au directeur provincial.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

provincial emergency means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the primary responsibility for dealing with the emergency.
S.C. 1988, c. 11, s. 2

situation de crise provinciale Crise, survenant dans une province, à laquelle la province ou une administration locale est chargée de faire face en premier lieu.
S.C. 1988, ch. 11, art. 2

provincial enforcement service means any service, agency or body designated in an agreement with a province under section 3 that is entitled under the laws of the province to enforce family provisions.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

autorité provinciale Administration, organisme ou service désignés dans un accord conclu avec une province au titre de l'article 3 et habilités par les lois de cette province à exécuter les dispositions familiales.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

provincial garnishment law means the law of a province relating to garnishment as it applies to the enforcement of support orders and support provisions.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 23

droit provincial en matière de saisie-arrêt Règles de droit d'une province portant sur la saisie-arrêt relative à l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 23

provincial garnishment law means the law of general application of a province relating to garnishment that is in force at the time in question.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 2

droit provincial en matière de saisie-arrêt Règles de droit d'application générale d'une province, portant sur la saisie-arrêt et en vigueur au moment envisagé.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 2

Provincial Government means the lieutenant governor in council of the Province.
S.C. 1987, c. 3, s. 2; 1988, c. 28, s. 2

gouvernement provincial Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2; 1988, ch. 28, art. 2

provincial information bank means a source of information designated in an agreement made under section 3.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

fichier provincial Fichier désigné dans un accord conclu au titre de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

provincial institution means a company referred to in section 9.
R.S.C. 1985, c. C-3, s. 2

institution provinciale Personne morale mentionnée à l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. C-3, art. 2

provincial law means a law of a province that, in the opinion of the Minister, is substantially similar to the *Pension Benefits Standards Act, 1985*.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 40(10); c. 32 (2nd Supp.), Sch., Item 4

loi provinciale S'entend d'une loi d'une province qui, de l'avis du ministre, est en substance identique à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 40(10); ch. 32 (2e suppl.), ann., n° 4

provincial law means a law of a province that
(a) establishes a scheme for the insurance of one or more crops, under the terms and conditions specified in this Act, the regulations and an agreement made with the province,

loi provinciale Loi d'une province :
a) instituant un régime d'assurance visant, aux conditions prévues par la présente loi, ses règlements et l'accord conclu avec la province, la protection d'une ou plusieurs récoltes contre les pertes attribuables à des causes

against loss to crops resulting from natural causes,
(b) provides for the administration of such a scheme of insurance by the province or an agency of the province, and
(c) authorizes the province to enter into an agreement.
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 2

naturelles;
b) prévoyant l'administration d'un tel régime par la province ou un organisme provincial;
c) habilitant la province à conclure un accord.
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 2

provincial law means the Acts of the legislature of a province that provide for
(a) assistance, or
(b) welfare services in the province, under conditions consistent with the provisions of this Act and the regulations, and includes any regulations made under those Acts.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

législation provinciale Les lois provinciales qui prévoient à des conditions compatibles avec les dispositions de la présente loi et des règlements :
a) soit l'assistance publique;
b) soit des services de protection sociale dans la province.
Est visé par la présente définition tout règlement pris en vertu de ces lois.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

provincial law means the provisions of any Act of a legislature of a province authorizing, or entitling a person to, the payment of benefits under a plan established by or pursuant to that Act.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

loi provinciale Les dispositions d'une loi provinciale qui autorisent le paiement de prestations en vertu d'un régime établi par cette loi ou en application de celle-ci ou qui rendent une personne admissible à un tel paiement.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

provincial law: For the purposes of this Act, "provincial law" means, in respect of a province, an Act of the legislature of the province by or pursuant to which rates are specified for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province based on the age of the children or on the number of children in a family or both and that
(a) will result in the payment of family allowances in each month in respect of each child to whom the law applies of an amount not less than sixty per cent of the family allowance authorized under subsection 3(1);
(b) will result, as far as is practicable in the opinion of the Minister, in a total amount paid in the province in respect of family allowances in accordance with the rates specified by or pursuant to the provincial law within each consecutive period of four consecutive calendar years commencing in 1974 equal to the product obtained by multiplying
(i) the number of children in respect of whom family allowances will be paid in the province for each month during that

législation provinciale: La législation provinciale à prendre en compte pour le calcul des prestations visées par la présente loi est celle qui prévoit l'attribution, pour les enfants dont les parents résident dans la province, d'allocations familiales fondées sur l'âge de ces enfants ou sur leur nombre au sein d'une même famille, ou sur ces deux critères, et qui remplit les conditions suivantes :
a) elle se traduit par le versement mensuel, pour chaque enfant auquel elle s'applique, d'allocations familiales d'un montant au moins égal à soixante pour cent de celui de la prestation prévue au paragraphe 3(1);
b) compte tenu des montants fixés sous son régime, elle devrait normalement, de l'avis du ministre, entraîner le versement dans la province, au titre des allocations familiales et au cours de chaque tranche de quatre années civiles — à compter de l'année de référence 1974 —, d'un montant égal au produit des facteurs suivants :
(i) le nombre d'enfants pour lesquels seront versées des allocations familiales

period
by
(ii) the amount of family allowance authorized under subsection 3(1);
(c) permits a change in the rates for family allowances, other than a change referred to in subsection 5(3), not more than once in each calendar year with effect from January 1 in the year in which the change is made; and
(d) provides for an increase in rates for family allowances consequent on an increase under section 13 to ensure that the rates applicable in the province meet the requirements of paragraphs (a) and (b).
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 4(1)

dans la province pour chaque mois de chaque tranche,
(ii) le montant de la prestation prévue au paragraphe 3(1);
c) elle permet de modifier les taux d'allocations familiales — sauf cas prévu au paragraphe 5(3) — une seule fois par année civile, avec effet au 1er janvier de l'année en cause;
d) elle prévoit l'augmentation des allocations familiales consécutivement aux rajustements prévus à l'article 13, de façon à répondre aux exigences des alinéas a) et b).
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 4(1)

Provincial Minister means the Minister of Mines and Energy of the Province.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

ministre provincial Le ministre provincial des mines et de l'énergie.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

Provincial Minister means the Minister of Development of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose of entering into an agreement pursuant to this Part.
S.C. 1988, c. 28, s. 233

ministre provincial Le ministre du Développement de la province ou un autre membre du conseil exécutif de la province que le gouvernement provincial peut déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.
S.C. 1988, ch. 28, art. 233

Provincial Minister means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the Provincial Government as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.
S.C. 1987, c. 3, s. 2

ministre provincial Le ministre provincial chargé par le gouvernement provincial sous le régime de la loi provinciale de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions.
S.C. 1987, ch. 3, art. 2

provincial parole board means, in relation to any province, a parole board appointed pursuant to section 12 and includes
(a) the Board of Parole that Ontario may appoint pursuant to subsection 12(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act, and
(b) the Board of Parole that British Columbia may appoint pursuant to subsection 13(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 2

commission provinciale Toute commission qu'une province peut instituer aux termes de l'article 12, y compris :
a) le bureau de libération conditionnelle que l'Ontario peut constituer aux termes du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il exerce les fonctions attribuées aux commissions provinciales par la présente loi;
b) le bureau de libération conditionnelle que la Colombie-Britannique peut constituer aux termes du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il exerce les fonctions attribuées aux commissions provinciales par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 2

provincial pension plan has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1); c. P-36, s. 3(1); c. R-11, s. 3(1)

provincial pension plan means a plan of old age pensions and supplementary benefits for the establishment and operation of which provision has been made as described in paragraph (a) or (b) of the definition "province providing a comprehensive pension plan" under a law of a province providing a comprehensive pension plan.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 3(1)

provincial per capita revenue is the amount equal to the aggregate of the per capita yield of all revenue sources in a province for a fiscal year.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 4(7)

provincial personal income tax rate applicable to a taxation year means (a) in the case of a province, the government of which has entered into a tax collection agreement with respect to the taxation year, the actual personal income tax rate applicable under the provincial Act to that taxation year, and (b) in the case of any other province, the rate prescribed as the provincial personal income tax rate applicable to the taxation year.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 12

provincial property law means the law of a province relating to the distribution, pursuant to court order or agreement between the spouses, of the property of the spouses on divorce, annulment or separation.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 25(1)

provincial scheme means any provision made by law for the payment of superannuation or pension benefits to persons employed under a provincial government.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 34(1)

régime provincial de pensions S'entend au sens du *Régime de pensions du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1); ch. P-36, art. 3(1); ch. R-11, art. 3(1)

régime provincial de pensions Régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires, pour l'établissement et la mise en vigueur duquel une disposition a été prise, comme l'indique l'alinéa a) ou b) de la définition de « province instituant un régime général de pensions », aux termes d'une loi d'une telle province.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 3(1)

revenu provincial par tête Le montant égal au total du rendement par tête pour toutes les sources de revenu dans une province pour un exercice.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 4(7)

taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers À l'égard d'une année d'imposition :
a) dans le cas d'une province dont le gouvernement a conclu un accord de perception fiscale pour l'année d'imposition, le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers effectivement applicable en vertu de la loi provinciale à cette année d'imposition;
b) dans le cas de toute autre province, le taux prescrit comme étant le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à l'année d'imposition.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 12

droit provincial des biens Le droit d'une province régissant la répartition des biens des conjoints, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou d'une entente entre eux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 25(1)

plan provincial Toute disposition établie par la loi pour le paiement de prestations de pension de retraite ou de pension à des employés relevant d'un gouvernement provincial.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 34(1)

provincial service means service under a provincial government that may be counted for superannuation or pension purposes under a provincial scheme.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 34(1)

service provincial Le service relevant d'un gouvernement provincial qui peut compter aux fins de pension de retraite ou de pension en vertu d'un plan provincial.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 34(1)

provincial tax or fee means
(a) any tax of general application payable on a value, price or quantity basis by the purchaser, lessee, user or consumer of tangible personal property or services subject to the tax in respect of the sale, rental, consumption or use of the property or services, except to the extent that the tax is payable in respect of property or services acquired for resale, lease or sub-lease,
(b) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle or item of mobile equipment drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of the vehicle or item or the licensing or certification thereof or in respect of the transfer or renewal of any registration permit, licence or certificate issued for the use of the vehicle or item, and
(c) any tax of a like nature to a tax described in paragraph (a) or any fee of a like nature to a fee described in paragraph (b) that is from time to time prescribed.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26

taxe ou droit provincial
a) Toute taxe, d'application générale, payable selon la valeur, le prix ou la quantité par l'acheteur, le locataire, l'usager ou le consommateur de biens meubles corporels ou de services lorsqu'il achète, prend à bail, consomme ou utilise ces biens ou services dans un but autre que la revente, la location ou la sous-location;
b) tout droit, d'application générale, payable par le propriétaire, l'usager ou le locataire d'une machine mobile ou d'un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l'enregistrement de ce véhicule ou de cette machine, la délivrance d'un permis ou d'un certificat ou pour le transfert ou le renouvellement d'un tel enregistrement, permis ou certificat;
c) toute taxe de nature semblable à celles visées à l'alinéa a) et tout droit de nature semblable à ceux visés à l'alinéa b) qui sont prescrits.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

provincial transport board means a board, commission or other body or person having, under the law of a province, authority to control or regulate the operation of a local undertaking.
R.S.C. 1985, c. M-12, s. 2

commission provinciale de transport Commission, conseil, bureau, office ou autre organisme ou personne ayant, au titre des règles de droit de la province en cause, le pouvoir de contrôler ou de réglementer l'exploitation d'une entreprise locale.
L.R.C. (1985), ch. M-12, art. 2

provincial transport board means a board, commission or other body or person having under the law of a province authority to control or regulate the operation of local bus undertakings or local truck undertakings.
S.C. 1987, c. 35, s. 2(1)

office provincial L'organisme — commission, conseil, bureau ou autre — ayant, en vertu de la loi provinciale, le pouvoir de contrôler ou de réglementer l'exploitation des entreprises de camionnage locales et des entreprises locales de transport par autocar. Lui est assimilée toute personne ayant ce pouvoir.
S.C. 1987, ch. 35, art. 2(1)

provincial welfare program means a welfare program administered by the province, by a municipality in the province or privately, to which public money of the province is or may be contributed and that is applicable or available generally to residents of the province.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 10

régime provincial de protection sociale Régime de protection sociale administré par la province, par une municipalité dans la province ou à titre privé, auquel des deniers publics de la province sont ou peuvent être versés à titre de contribution et qui est applicable aux résidents de la province ou est mis d'une façon générale à leur disposition.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 10

provincially approved agency means any department of government, person or agency, including a private non-profit agency, that is authorized by or under the provincial law or by the provincial authority to accept applications for assistance, determine eligibility for assistance, provide or pay assistance or provide welfare services and that is listed in a schedule to an agreement under section 4.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

organisme approuvé par la province Tout ministère gouvernemental, toute personne ou tout organisme, y compris un organisme privé sans but lucratif, que la législation ou l'autorité provinciale autorise à accepter des demandes d'assistance publique, à déterminer l'admissibilité à une telle assistance, à fournir ou à payer cette assistance ou à fournir des services de protection sociale et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

provisional duty means duty imposed under subsection 8(1).
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

droits provisoires Les droits imposés en vertu du paragraphe 8(1).
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

provisional order means an order made pursuant to subsection (2).
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 18(1)

ordonnance conditionnelle Ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 18(1)

provocation includes provocation by blows, words or gestures.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 36

provocation Comprend celle faite par des coups, des paroles ou des gestes.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 36

provocation: A wrongful act or an insult that is of such a nature as to be sufficient to deprive an ordinary person of the power of self-control is provocation if the accused acted on it on the sudden and before there was time for his passion to cool.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 232(2)

provocation: Une action injuste, ou une insulte de telle nature qu'elle suffise à priver une personne ordinaire du pouvoir de se maîtriser, est une provocation si l'accusé a agi sous l'impulsion du moment et avant d'avoir eu le temps de reprendre son sang-froid.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 232(2)

proxy means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 160; c. C-44, s. 147

procuration Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 160; ch. C-44, art. 147

public authority means a provincial or municipal authority or a public educational authority.
R.S.C. 1985, c. N-19, s. 2(1)

administration publique Administration provinciale, municipale ou scolaire.
L.R.C. (1985), ch. N-19, art. 2(1)

public authority means Her Majesty in right of Canada or a province, an agent of Her Majesty in either such right, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

public board means a board, commission or corporation specified in Schedule I and includes the Office of the Custodian of Enemy Property.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

public carrier means any railway company, any federal carrier within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act* and any owner or operator of a ship.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

public communications means any telecommunication that is available to the public.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 2

public department means a department of the Government of Canada or a branch thereof or a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

public harbour means any harbour under the control and management of the Minister by virtue of section 9.
R.S.C. 1985, c. P-29, s. 2

public housing agency means a corporation that is wholly owned by
(a) the government of a province or any agency thereof,
(b) one or more municipalities in a province, or
(c) the government of a province or an agency thereof and one or more municipalities in that province
and that has power to acquire and develop land for a public housing project or to construct or acquire and operate a public housing project.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 78

administration Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, une municipalité du Canada, un organisme municipal ou public remplissant une fonction d'administration publique au Canada ou une personne morale s'acquittant de certaines fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

office public Office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionné à l'annexe I, y compris les fonctions de séquestre des biens ennemis.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

transporteur public Toute compagnie de chemin de fer, tout voiturier fédéral au sens de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* ou tout propriétaire ou exploitant d'un navire.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

communications publiques Télécommunication accessible au public.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 2

ministère public Ministère du gouvernement du Canada, ou section d'un tel ministère, ou conseil, office, bureau, commission, personne morale ou autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

port public Port placé sous la gestion et le contrôle du ministre en application de l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. P-29, art. 2

organisme de logement public Personne morale habilitée à acquérir ou à aménager des terrains destinés à un ensemble d'habitation public, ou à construire, acquérir ou gérer un ensemble d'habitation public, et qui appartient exclusivement :
a) au gouvernement d'un province ou à un organisme de celui-ci;
b) à une ou plusieurs municipalités d'une province;
c) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci et à une ou plusieurs municipalités de cette province.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 78

public housing agency, in relation to operating a public housing project, to the extent of its composition as described in subsection (3), means a corporation that is owned as described in the definition "public housing agency" in section 78 and that has power to lease and operate such a project to that extent.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 82(4)

organisme de logement public S'entend, relativement à l'exploitation d'un ensemble d'habitation public dont la composition est conforme au paragraphe (3), d'une personne morale détenue en propriété de la façon prévue à l'article 78 sous la définition de « organisme de logement public » et qui a le pouvoir de louer et d'exploiter un tel ensemble d'habitation.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 82(4)

public housing project means a project, together with the land on which it is situated, consisting of a housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type or any combination therof, that is undertaken to provide decent, safe and sanitary housing accommodation in compliance with standards approved by the Corporation and that is intended to be leased to individuals or families of low income.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 78

ensemble d'habitation public Ensemble d'habitation, facilités de logement de type foyer ou pension ou combinaison des deux, y compris le terrain sur lequel ils sont situés, entrepris afin de fournir des facilités de logement convenables, sûres, salubres et conformes aux normes approuvées par la Société et destinées à être louées à des particuliers ou à des familles à faible revenu.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 78

public interest includes, without limiting the generality thereof, the public interest as described in section 4.
R.S.C. 1985, c. N-20, s. 26(1)

intérêt public S'entend notamment de l'intérêt public décrit à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. N-20, art. 26(1)

public interest means the public interest that is consistent with
(a) the national transportation policy set out in subsection 3(1),
(b) policy directions, if any, issued under section 23, and
(c) in respect of Part II, directions, if any, issued by the Minister under section 86.
S.C. 1987, c. 34, s. 4

intérêt public Qualité de ce qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée au paragraphe 3(1), avec les directives générales données au titre de l'article 23 et, s'agissant de la partie II, avec les directives données par le ministre au titre de l'article 86.
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

public lands means any lands, in the Territory, belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 2

terres domaniales Les terres qui, dans le territoire, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 2

public lands means any lands, in the Territories, belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.
R.S.C. 1985, c. N-27, s. 2

terres domaniales Les terres qui, dans les territoires, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner.
L.R.C. (1985), ch. N-27, art. 2

public lands means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through those lands and the natural resources of those lands.
R.S.C. 1985, c. W-9, s. 2(1)

terres domaniales Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral peut aliéner, sous réserve des accords éventuels qu'il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent.
L.R.C. (1985), ch. W-9, art. 2(1)

public lands means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through, and the natural resources of, those lands.
R.S.C. 1985, c. N-14, s. 2

terres domaniales Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords qu'il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent ainsi qu'aux ressources naturelles qui s'y trouvent.
L.R.C. (1985), ch. N-14, art. 2

public lands means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose.
R.S.C. 1985, c. P-30, s. 2; c. W-4, s. 2

terres domaniales Terres appartenant à sa Majesté du chef du Canada, y compris les terres dont le gouvernement du Canada a le pouvoir de disposer.
L.R.C. (1985), ch. P-30, art. 2

terres domaniales Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada. Sont visées par la présente définition les terres que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner.
L.R.C. (1985), ch. W-4, art. 2

public lands means real property or any interest therein, under the control and management of a department.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

terrains publics Biens immeubles placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2

public money means all money belonging to Canada received or collected by the Receiver General or any other public officer in his official capacity or any person authorized to receive or collect such money, and includes
(a) duties and revenues of Canada,
(b) money borrowed by Canada or received through the issue or sale of securities,
(c) money received or collected for or on behalf of Canada, and
(d) all money that is paid to or received or collected by a public officer

fonds publics Fonds appartenant au Canada, prélevés par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever. La présente définition vise notamment :
a) les recettes de l'État;
b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;
c) les fonds prélevés pour le compte du Canada ou en son nom;
d) les fonds reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un

under or pursuant to any Act, trust, treaty, undertaking or contract, and is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to that Act, trust, treaty, undertaking or contract.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

Public Office has a meaning corresponding to that of Public Official, and a person shall be deemed to be serving in a Public Office during such time as he is entitled to receive the salary annexed to that Public Office.
R.S.C. 1985, c. D-2, s. 2

charge diplomatique A une signification correspondant à celle de diplomate; une personne est réputée occuper une charge diplomatique durant la période où elle a le droit de recevoir le traitement attaché à celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. D-2, art. 2

public office holder means any officer or employee of Her Majesty in right of Canada and includes
(a) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such member,
(b) a person who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the *Judges Act* or the lieutenant governor of a province,
(c) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Court Act*,
(d) a member of the Canadian Armed Forces, and
(e) a member of the Royal Canadian Mounted Police.
S.C. 1988, c. 53, s. 2(1)

titulaire d'une charge publique Agent ou employé de Sa Majesté du chef du Canada. La présente définition s'applique notamment :
a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel;
b) aux personnes nommées à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges* et des lieutenants-gouverneurs;
c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*;
d) aux membres des Forces armées canadiennes;
e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.
S.C. 1988, ch. 53, art. 2(1)

public officer includes a minister of the Crown and any person employed in the public service of Canada.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

fonctionnaire public Ministre ou toute autre personne employée dans l'administration publique fédérale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

public officer includes any person in the public service of Canada who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or on whom a duty is imposed by or under an enactment.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 2(1)

fonctionnaire public Agent de l'administration publique fédérale dont les pouvoirs ou obligations sont prévus par un texte.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 2(1)

public officer includes
(a) an officer of customs or excise,
(b) an officer of the Canadian Forces,
(c) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, and

fonctionnaire public S'entend notamment :
a) d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise;
b) d'un officier des Forces canadiennes;

(d) any officer while the officer is engaged in enforcing the laws of Canada relating to revenue, customs, excise, trade or navigation.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 1 (2nd Supp.), s. 213(2), (Sch. II, Item 3(2)) (F)

c) d'un officier de la Gendarmerie royale du Canada;
d) de tout fonctionnaire pendant qu'il est occupé à faire observer les lois fédérales sur le revenu, les douanes, l'accise, le commerce ou la navigation.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 1 (2e suppl.), art. 213(2), (ann. II, n° 3(2)) (F)

Public Official means an ambassador, minister, high commissioner or consul-general of Canada to another country and such other person of comparable status serving in another country in the public service of Canada as the Governor in Council may designate.
R.S.C. 1985, c. D-2, s. 2

diplomate Ambassadeur, ministre, haut commissaire ou consul général du Canada auprès d'un autre pays, ainsi que telle autre personne de statut comparable et affectée, dans un autre pays, au service du Canada, que le gouverneur en conseil peut désigner.
L.R.C. (1985), ch. D-2, art. 2

public order emergency means an emergency that arises from threats to the security of Canada and that is so serious as to be a national emergency.
S.C. 1988, c. 29, s. 16

état d'urgence Situation de crise causée par des menaces envers la sécurité du Canada d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale.
S.C. 1988, ch. 29, art. 16

public place includes any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied.
R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 150, 197(1), 319(7)

endroit public Tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 150, 197(1), 319(7)

public place includes any place to which the public have access as of right or by invitation, express or implied, and any motor vehicle located in a public place or in any place open to public view.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 213(2); c. 51 (1st Supp.), s. 1(2)

endroit public S'entend notamment de tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite; y est assimilé tout véhicule à moteur situé dans un endroit soit public soit situé à la vue du public.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 213(2); ch. 51 (1er suppl.), art. 1(2)

public port facility means any port facility under the control and management of the Minister by virtue of section 9.
R.S.C. 1985, c. P-29, s. 2

installations portuaires publiques Les installations portuaires placées sous la gestion et le contrôle du ministre en application de l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. P-29, art. 2

public property means all money and property of Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

biens publics Les fonds et biens de Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

public property means all property, other than money, belonging to Her Majesty in right of Canada.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

biens publics Bien de toute nature, à l'exception de fonds, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

public servant means a person employed in the Public Service of Canada, and includes any other person who is a civil servant within the meaning of the *Provincial Act*.
S.C. 1988, c. 28, s. 11(1)

fonctionnaire Agent de l'administration fédérale ou *civil servant* au sens de la loi provinciale.
S.C. 1988, ch. 28, art. 11(1)

public servant means any person employed in a department, and includes a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police.
R.S.C. 1985, c. P-32, s. 2

fonctionnaire Toute personne employée dans un ministère et tout membre du personnel des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada.
L.R.C. (1985), ch. P-32, art. 2

public service has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act* and includes any portion of the public service of Canada designated by the Governor in Council as part of the public service for the purposes of this section and sections 12 and 13.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 11(1)

fonction publique S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ainsi que de tout secteur de l'administration publique fédérale désigné comme tel par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article et des articles 12 et 13.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 11(1)

Public Service has the meaning given that expression in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

Public Service has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

fonction publique S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1);
ch. R-11, art. 3(1)

Public Service has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.
R.S.C. 1985, c. P-33, s. 2(1);
S.C. 1987, c. 3, s. 25(5)

fonction publique S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.
L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1);
S.C. 1987, ch. 3, art. 25(5)

Public Service means the several positions in or under any department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

fonction publique Ensemble des postes qui sont compris dans les ministères ou autres secteurs de l'administration publique fédérale spécifiés à l'annexe I, ou qui en relèvent.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

Public Service means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

fonction publique Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

Public Service of Canada has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act*, and includes any portion of the public service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.
S.C. 1988, c. 28, s. 11(1)

Public Service of Canada has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act*, and includes any portion of the public service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.
S.C. 1987, c. 3, s. 11(2)

Public Service corporation means any board, commission or corporation specified in Part I of Schedule I.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 37(1)

Public Service elector means a person employed in the public service of Canada who is qualified and entitled, under section 34, to vote under these Rules.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

public service participant means a person who is a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act*.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 60(1)

public stores includes any personal property that is under the care, supervision, administration or control of a public department or of any person in the service of a public department.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

public utility means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking
(a) for the supply of petroleum or petroleum products by pipeline,
(b) for the supply, transmission or distribution of gas, electricity, steam or water,

administration fédérale Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour l'application du présent article.
S.C. 1988, ch. 28, art. 11(1)

administration fédérale Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour l'application du paragraphe (1).
S.C. 1987, ch. 3, art. 11(2)

organisme de la fonction publique Tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionné à la partie I de l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 37(1)

électeur de l'administration publique fédérale Personne employée dans l'administration publique fédérale qui, en vertu de l'article 34, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

participant de la fonction publique Personne qui est un participant aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 60(1)

approvisionnements publics S'entend notamment de tout bien meuble qui est sous les soins, la surveillance, l'administration ou le contrôle d'un ministère public ou d'une personne au service d'un tel ministère.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

entreprise d'utilité publique Entreprise possédée, exploitée ou dirigée par une personne ou un groupe de personnes et dont l'objet est, selon le cas :
a) la fourniture de pétrole ou de produits pétroliers par pipeline;
b) la fourniture, le transport ou la distribution de gaz, d'électricité, de

(c) for the collection and disposal of garbage or sewage or for the control of pollution,
(d) for the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system, or
(e) for the provision of postal services.
R.S.C. 1985, c. S-19, s. 17(3)

vapeur ou d'eau;
c) l'enlèvement et l'élimination ou le traitement des ordures ou des eaux-vannes ou la lutte contre la pollution;
d) la transmission, l'émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d'un système de télécommunication;
e) la fourniture de services postaux.
L.R.C. (1985), ch. S-19, art. 17(3)

public utility means
(a) electric energy produced by hydraulic, electrical, steam or internal combustion engine or by gas, oil or any other process,
(b) thermal energy in the form of steam, hot water or hot air produced by any process for heating buildings or for domestic use or for use in any commercial or manufacturing enterprise or industrial process,
(c) water supplied for domestic use or for use in any commercial or manufacturing enterprise or industrial process,
(d) sewerage services, and
(e) telephone systems.
R.S.C. 1985, c. N-24, s. 2

service public
a) L'énergie électrique produite par des machines hydrauliques, électriques ou à vapeur, ou par des moteurs à combustion interne, ou au moyen du gaz, du pétrole, ou par tout autre procédé;
b) l'énergie thermique sous forme de vapeur, d'eau chaude ou d'air chaud, produite par quelque procédé pour le chauffage de bâtiments ou pour usage domestique ou pour usage dans une entreprise commerciale ou manufacturière ou un procédé industriel;
c) l'eau fournie pour usage domestique ou pour servir dans une entreprise commerciale ou manufacturière ou un procédé industriel;
d) les systèmes d'égouts;
e) les réseaux téléphoniques.
L.R.C. (1985), ch. N-24, art. 2

public welfare emergency means an emergency that is caused by a real or imminent
(a) fire, flood, drought, storm, earthquake or other natural phenomenon,
(b) disease in human beings, animals or plants, or
(c) accident or pollution
and that results or may result in a danger to life or property, social disruption or a breakdown in the flow of essential goods, services or resources, so serious as to be a national emergency.
S.C. 1988, c. 29, s. 5

sinistre Situation de crise comportant le risque de pertes humaines et matérielles, de bouleversements sociaux ou d'une interruption de l'acheminement des denrées, ressources et services essentiels d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale, causée par les événements suivants ou par l'imminence de ceux-ci :
a) incendies, inondations, sécheresse, tempêtes, tremblements de terre ou autres phénomènes naturels;
b) maladies affectant les humains, les animaux ou les végétaux;
c) accidents ou pollution.
S.C. 1988, ch. 29, art. 5

public work or public works means any work or property under the management, charge and direction or the administration and control of the Minister.
R.S.C. 1985, c. P-38, s. 3

ouvrage public ou travaux publics Ouvrage ou bien placé sous l'autorité du ministre.
L.R.C. (1985), ch. P-38, art. 3

publication, in relation to any work, means the issue of copies of the work to the public, and does not include the performance in public of a dramatic or musical work, the delivery in public of a lecture, the exhibition in public of an artistic work or the construction of an architectural work of art, but for the purpose of this provision, the issue of photographs and engravings of works of sculpture and architectural works of art shall not be deemed to be publication of those works.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 4(1)

publication Par rapport à toute œuvre, s'entend de l'édition d'exemplaires rendus accessibles au public. La présente définition exclut la représentation ou l'exécution publique d'une œuvre dramatique ou musicale, le débit public d'une conférence, l'exposition publique d'une œuvre artistique, ou la construction d'une œuvre d'art architecturale; cependant, pour l'application du présent paragraphe, l'édition de photographies et de gravures d'œuvres de sculpture et d'œuvres d'art architecturales n'est pas considérée comme constituant une publication de ces œuvres.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 4(1)

published in Canada means released in Canada for public distribution or sale, otherwise than by Her Majesty in right of a province or by a municipality.
R.S.C. 1985, c. N-12, s. 2

publié au Canada Mis en circulation au Canada pour distribution ou vente publiques, par toute autre personne que Sa Majesté du chef d'une province ou une municipalité.
L.R.C. (1985), ch. N-12, art. 2

published works: Works copies of which have been issued to the public. The representation of a dramatic or dramatico-musical work, the performance of a musical work, the exhibition of a work of art, and the construction of a work of architecture shall not constitute a publication.
R.S.C. 1985, c. C-42, Sch. III, s. 4

œuvres publiées Les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.
L.R.C. (1985), ch. C-42, ann. III, art. 4

pullorum test or **blood test** means a test for pullorum disease.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 42(1)

épreuve de la pullorose ou **épreuve du sang** Épreuve destinée à déceler la présence de la pullorose.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 42(1)

purchaser means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

acquéreur Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

purchaser means any person to whom electricity or gas is sold.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

consommateur Toute personne à qui il est vendu de l'électricité ou du gaz.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

purchaser means the individual by whom a consumer purchase is made.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 188

acheteur Le particulier qui effectue un achat de consommation.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 188

purebred, in relation to an animal of a distinct breed, means an animal that is a purebred of the breed as

animal de race pure L'animal d'une race particulière qui est reconnu comme étant de race pure aux termes des règlements

determined by the by-laws of the association authorized to register animals of that breed.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

pure-bred means registered in, or eligible for registration in, the records of an association.
R.S. 1985, c. L-11, s. 2

put means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 168(1)

put means an option transferable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

pyramid selling: See **scheme of pyramid selling**.

administratifs de l'association autorisée à enregistrer les animaux de cette race.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

animal de race pure Animal possédant les qualités requises pour être inscrit dans les registres d'une association.
L.R.C. (1985), ch. L-11, art. 2

option de vente Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(1); ch. C-44, art. 2(1)

q

qualification date means October 1, 1967.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

qualified, in respect of a farmer, fisherman, hunter, trapper or other person, means a farmer, fisherman, hunter, trapper or person who holds a sales tax bulk permit issued under regulations made pursuant to subsection (10).
R.S.C. 1985, c. E-15, ss. 69(1), 75.1; c. 15 (1st Supp.), s. 25(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

qualified acceptance in express terms varies the effect of the bill as drawn and, in particular, an acceptance is qualified that is
(a) conditional, that is to say, that makes payment by the acceptor dependent on the fulfilment of a condition therein stated;

date d'habilitation Le 1er octobre 1967.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

admissible Qualificatif attribuable à un agriculteur, à un pêcheur, à un chasseur, à un piégeur ou à une autre personne titulaire d'un permis d'achat en vrac délivré en application de règlements pris en vertu du paragraphe (10).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 69(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

admissible Qualifie un agriculteur, un pêcheur, un chasseur, un piégeur ou une autre personne qui détient une licence d'achat en vrac délivrée en vertu des règlements d'application du paragraphe (10).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 75.1; ch. 15 (1er suppl.), art. 25(1)

acceptation restreinte: L'acceptation expressément restreinte modifie l'effet de la lettre; est en particulier restreinte l'acceptation :
a) conditionnelle, qui fait dépendre le paiement par l'accepteur de l'accomplissement d'une condition stipulée sur la lettre;

(b) partial, that is to say, an acceptance to pay part only of the amount for which the bill is drawn;
(c) qualified as to time; or
(d) the acceptance of one or more of the drawees, but not of all.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 37(3)

b) partielle, qui restreint l'acceptation au paiement d'une partie de la somme pour laquelle la lettre est tirée;
c) restreinte dans le temps;
d) par l'un ou plusieurs des tirés, mais non pas tous.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 37(3)

qualified Canadian exploration expenditure has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Act*.
S.C. 1988, c. 28, s. 239

dépense admissible d'exploration au Canada S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
S.C. 1988, ch. 28, art. 239

qualified corporation means a corporation prescribed, or determined in accordance with prescribed rules, as being qualified.
S.C. 1988, c. 34, s. 2

Corporation agréée Corporation agréée par règlement ou précisée agréée conformément aux règles établies par règlement.
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

qualified employee means an employee who has been determined by the Commission pursuant to this Act to be qualified to receive labour adjustment benefits.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

employé admissible L'employé reconnu par la Commission comme ayant droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

qualified medical practitioner means a person duly qualified by provincial law to practise medicine.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 254(1); c. 27 (1st Supp.), s. 36

médecin qualifié Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 254(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 36

qualified medical practitioner means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 287(6)

médecin qualifié Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 287(6)

qualified medical practitioner means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.
R.S.C. 1985, c. L-2, ss. 206(5), 239(2)

médecin qualifié S'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 206(5), 239(2)

qualified person means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, where no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth court, so qualified within a class of persons designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 13(11)

personne compétente Désigne une personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine, la psychiatrie ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, une personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une « personne compétente » celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou comme membre d'une catégorie de personnes, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 13(11)

qualified person means a person, including a trustee in respect of a trust, prescribed as being qualified.
S.C. 1987, c. 18, s. 2

qualified person means a person prescribed as being qualified to receive an incentive in the circumstances prescribed or a partner of a partnership who has, pursuant to section 5, been approved by the Minister as being the person qualified to receive an incentive.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1)

qualified technician means,
(a) in respect of breath samples, a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument, and
(b) in respect of blood samples, any person or person of a class of persons designated by the Attorney General as being qualified to take samples of blood for the purposes of this section and sections 256 and 258.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 254(1); c. 27 (1st Supp.), s. 36

qualifying goods means the goods mentioned in Part XIII of Schedule III, but does not include
(a) photocopiers or other office type reproduction equipment for use by persons whose principal business is other than printing; and
(b) for greater certainty, goods that are expressly excluded or not included in that Part.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 73(1)

qualifying period means that period described in section 7.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 5(1)

qualifying period
Subject to subsections (2) to (5), the qualifying period of an insured person is the shorter of
(a) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of a benefit period under subsection 9(1), and
(b) the period that begins on the

ayant droit Personne, y compris un fiduciaire, que le règlement désigne admissible à une subvention.
S.C. 1987, ch. 18, art. 2

ayant droit Toute personne qui, en vertu des règlements, a droit de recevoir une subvention dans les cas visés par ces règlements ou tel associé d'une société de personnes dont le ministre, conformément à l'article 5, reconnaît la qualité d'ayant droit à l'égard d'une subvention.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1)

technicien qualifié
a) Dans le cas d'un échantillon d'haleine, toute personne désignée par le procureur général comme étant qualifiée pour manipuler un alcootest approuvé;
b) dans le cas d'un échantillon de sang, toute personne désignée par le procureur général, ou qui fait partie d'une catégorie désignée par celui-ci, comme étant qualifiée pour prélever un échantillon de sang pour l'application du présent article et des articles 256 et 258.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 254(1); ch. 27 (1er suppl.), art. 36

marchandises admissibles S'entend des marchandises mentionnées à la partie XIII de l'annexe III, à l'exclusion :
a) des photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction et destinés à être utilisés par des personnes dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie;
b) pour plus de certitude, des marchandises explicitement exclues ou omises de cette partie.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 73(1)

période de référence La période que vise l'article 7.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 5(1)

période de référence Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes :
a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 9(1);
b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente

commencement date of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week preceding the commencement of a benefit period under subsection 9(1).
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 7(1)

et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue au paragraphe 9(1).
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 7(1)

qualifying student means a person
(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,
(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and
(c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for that person to do so.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

étudiant admissible Personne qui, à la fois :
a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;
b) est inscrite ou remplit les conditions d'inscription à un établissement d'enseignement agréé, en qualité d'étudiant à temps plein ou partiel, pour une période d'études au niveau postsecondaire;
c) a l'intention de suivre les cours de cet établissement d'enseignement agréé, en qualité d'étudiant à temps plein ou partiel, pour cette période d'études, si elle a la possibilité financière de le faire.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 2(1)

qualifying weeks of a major attachment claimant are the last twenty weeks of insurable employment in his qualifying period.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 13(2)

semaines de référence d'un prestataire de la première catégorie Sont les vingt dernières semaines d'emploi assurable de sa période de référence.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 13(2)

qualifying weeks of a minor attachment claimant are the weeks of insurable employment in his qualifying period.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 13(3)

semaines de référence d'un prestataire de la deuxième catégorie Sont les semaines d'emploi assurable de sa période de référence.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 13(3)

quality mark means a mark indicating or purporting to indicate the quality, quantity, fineness, weight, thickness, proportion or kind of precious metal in an article.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

marque de qualité Marque indiquant ou présentée comme indiquant la qualité, la quantité, le titre, le poids, l'épaisseur, la proportion ou la nature du métal précieux contenu dans un article.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

quarantine area means an area designated as a quarantine area pursuant to section 3.
R.S.C. 1985, c. Q-1, s. 2

zone de quarantaine Zone désignée comme telle en application de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. Q-1, art. 2

quarantine officer means any person designated as a quarantine officer pursuant to section 4.
R.S.C. 1985, c. Q-1, s. 2

agent de quarantaine Personne désignée à ce titre conformément à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. Q-1, art. 2

quarantine station means a quarantine station established pursuant to section 3.
R.S.C. 1985, c. Q-1, s. 2

poste de quarantaine Poste établi comme tel en application de l'article 3.
L.R.C. (1985), ch. Q-1, art. 2

Queen, the: See **Her Majesty**.

quota means the quantity of grain authorized to be delivered from grain produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Board, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise.
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

contingent Quantité de grains — sur la quantité produite sur une terre désignée dans un carnet de livraison — dont la livraison est autorisée et que la Commission détermine au besoin, soit en indiquant que telle quantité peut être livrée pour tel nombre d'acres, soit par une autre indication.
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

quota acres means the acres specified with the approval of the Board in relation to any grain as the basis for the delivery of that grain under a permit book referring to the land described in the permit book.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

acres du contingent Les acres spécifiés avec l'accord de la Commission, à l'égard de tout grain, comme étant la base établie pour la livraison de ce grain au titre d'un carnet de livraison et visant la terre mentionnée dans celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

r

radiation means energy in the form of electromagnetic waves or acoustical waves.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

radiation Énergie émise sous forme d'ondes électromagnétiques ou sonores.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

radiation emitting device means
(a) any device that is capable of producing and emitting radiation; and
(b) any component of or accessory to a device described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

dispositif émettant des radiations
a) Dispositif susceptible de produire et d'émettre des radiations;
b) élément ou accessoire d'un tel dispositif.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

radio: See **radiocommunication** or **radio**.

***radio** or **radiocommunication** means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

radiocommunication ou **radio** Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

radio apparatus means a reasonably complete and sufficient combination of distinct appliances intended for or capable of being used for radiocommunication.
R.S.C. 1985, c. R-2, s. 2

appareil radio Assemblage suffisamment complet d'organes distincts destiné ou pouvant servir à la radiocommunication.
L.R.C. (1985), ch. R-2, art. 2

Radio Regulations means the regulations respecting radio made by the Governor in Council and the Minister respectively under sections 342 and 343.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

règlements sur la radio Les règlements concernant la radio, pris par le gouverneur en conseil et par le ministre en vertu des articles 342 et 343.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

radio station or **station** means a place in which radio apparatus is located.
R.S.C. 1985, c. R-2, s. 2

station de radiocommunication ou **station** Lieu où est situé un appareil radio.
L.R.C. (1985), ch. R-2, art. 2

radiocommunication means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2; c. C-22, s. 2

radiocommunication Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2; ch. C-22, art. 2

radiocommunication or **radio** means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide.
R.S.C. 1985, c. R-2, s. 2

radiocommunication ou **radio** Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.
L.R.C. (1985), ch. R-2, art. 2

radiocommunication: See **radio** or **radiocommunication**.

radio-telegraph includes a system of radio communication for the transmission of written matter by the use of a signal code.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

radiotélégraphie Est assimilé à la radiotélégraphie un système de communication radioélectrique pour la transmission d'écritures au moyen d'un code de signaux.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

radio-telephone includes a system of radio communication for the transmission of speech or, in some cases, other sounds.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

radiotéléphonie Est assimilé à la radiotéléphonie un système de communication radioélectrique pour la transmission de la parole ou, en certains cas, d'autres sons.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

railway means all property real and personal and works forming part of or connected with the telegraph or telephone system or line of the company.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 339(2)

railway means any railway that the company has authority to construct or operate, and includes all branches, extensions, sidings, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, property real or personal and works connected therewith, and also any railway bridge, tunnel or other structure that the company is authorized to construct; and, except where the context is inapplicable, includes street railway and tramway.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

railway means any railway, and all property and works connected therewith, under the control and management of the Minister.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

railway means every railway and the rolling stock thereon that belongs to Canada, and includes every railway and the rolling stock thereon acquired, constructed, extended, enlarged, repaired or improved at the expense of Canada, or for the acquisition, construction, repairing, extending, enlarging or improving of which any public money is voted and appropriated by Parliament, except works for which money has been appropriated as a subsidy only, and all works and property appertaining or incidental to such a railway, or that are placed under the management, charge and direction or the control of the Minister of Transport by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. T-18, s. 2

Railway Act, 1888 means *The Railway Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1888, and the several Acts in amendment thereof.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

chemin de fer Tous les biens meubles et immeubles, et tous les ouvrages qui font partie ou sont en dépendance du réseau ou de la ligne de télégraphe ou de téléphone de la compagnie.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 339(2)

chemin de fer ou **voie ferrée** Tout chemin de fer que la compagnie est autorisée à construire ou à exploiter, y compris tous les embranchements et prolongements, toutes les voies de garage et d'évitement, toutes les gares et stations, tous les dépôts et quais, tout le matériel roulant, tout l'équipement, toutes les fournitures, tous les biens meubles ou immeubles et tous les ouvrages qui en dépendent, et aussi tout pont de chemin de fer, tout tunnel ou toute autre construction que la compagnie est autorisée à ériger et, si le contexte le permet, le chemin de fer urbain et le tramway.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

chemin de fer Tout chemin de fer et tous les biens et ouvrages qui s'y rattachent et qui sont sous le contrôle et l'administration du ministre.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

chemins de fer Les chemins de fer — y compris leur matériel roulant — de propriété fédérale, ainsi que ceux dont l'acquisition, la construction, le développement, la réfection ou l'amélioration ont été réalisés aux frais de l'État ou grâce à des crédits votés à cette fin — et non seulement à titre de subvention — par le Parlement. Sont par ailleurs assimilés aux chemins de fer ainsi définis les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes ou qui sont placés sous l'autorité du ministre ou sous sa compétence.
L.R.C. (1985), ch. T-18, art. 2

Loi des chemins de fer, 1888 *L'Acte des chemins de fer*, chapitre 29 des Statuts du Canada de 1888, ainsi que les diverses lois qui le modifient.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

railway companies means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any railway company prescribed by regulations made by the Governor in Council that is subject to the jurisdiction of Parliament.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

railway company means a company named in Schedule I.
S.C. 1987, c. 36, s. 3

railway company means any company operating a line of railway in one or more provinces.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

railway company means the Canadian Pacific Limited, and includes the Dominion Atlantic Railway Company, the Esquimalt & Nanaimo Railway Company and the Quebec Central Railway Company.
S.C. 1987, c. 36, s. 12

railway company means the Canadian National Railway Company.
S.C. 1987, c. 36, ss. 21, 30

railway company: See **company** and **railway company**; **company** or **railway company**

railway crossing means any railway crossing of a highway or highway crossing of a railway and any manner of construction of the railway or highway by the elevation or depression of the one above or below the other, or by the diversion of the one or the other, and any work ordered or authorized by the Commission to be provided as one work for the protection, safety and convenience of the public in respect of one or more railways with as many tracks crossing or crossed as the Commission in its discretion determines.
R.S.C. 1985, c. R-4, s. 2(1)

compagnies de chemin de fer La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie de chemin de fer de régime fédéral désignée par règlement du gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

compagnie de chemins de fer Compagnie mentionnée à l'annexe I.
S.C. 1987, ch. 36, art. 3

compagnie de chemin de fer Compagnie exploitant une ligne de chemin de fer dans une ou plusieurs provinces.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

compagnie de chemins de fer Canadien Pacifique Limitée; la présente définition vise aussi la *Dominion Atlantic Railway Company*, la *Esquimalt & Nanaimo Railway Company* et la *Quebec Central Railway Company*.
S.C. 1987, ch. 36, art. 12

compagnie de chemins de fer Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.
S.C. 1987, ch. 36, art. 21, 30

croisement de chemin de fer Tout croisement par un chemin de fer d'une voie publique ou d'un chemin de fer par une voie publique, et tout mode de construction de la voie ferrée ou de la voie publique par élévation ou abaissement de l'un au-dessus ou au-dessous de l'autre, ou par déviation de l'un ou de l'autre, et tout ouvrage dont la Commission ordonne ou autorise l'exécution à titre d'ouvrage destiné à la protection, la sécurité et la commodité du public relativement à un ou plusieurs chemins de fer qui comptent autant de voies croisant ou croisées que la Commission fixe à sa discrétion.
L.R.C. (1985), ch. R-4, art. 2(1)

railway equipment means
(a) a machine that is constructed for movement exclusively on lines of railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or
(b) a vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that vehicle for movement on lines of railway are in use.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

matériel ferroviaire ou **train** Toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les voies ferrées. Y est assimilé tout autre véhicule pouvant circuler sur ces voies et ailleurs et dont le dispositif permettant le déplacment sur rail est en service.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

railway or other transportation works does not include any works operated under the authority of section 27.
R.S.C. 1985, c. C-19, s. 18(2)

ouvrages de chemin de fer ou autres ouvrages de transport Ne comprend aucun ouvrage mis en service sous le régime de l'article 27.
L.R.C. (1985), ch. C-19, art. 18(2)

railway work means a line work or any part thereof, a crossing work or any part thereof, or any combination of the foregoing.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

installations ferroviaires Lignes de chemin de fer et ouvrages de franchissement — ensemble ou séparément — ou partie de ceux-ci.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

railway work includes the relocation of any portion of a public road.
S.C. 1988, c. 40, ss. 12(7), 16(6)

installations ferroviaires Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.
S.C. 1988, ch. 40, art. 12(7), 16(6)

rank includes appointment.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

grade S'entend notamment de l'emploi.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

rate includes fare, fee and charge.
S.C. 1987, c. 34, s. 183

prix Comprend taux, droit et frais.
S.C. 1987, ch. 34, art. 183

rates means the charges set or made for the supply of a public utility and includes all conditions of supply pertaining thereto.
R.S.C. 1985, c. N-24, s. 2

taux Les taxes fixées ou établies pour la fourniture d'un service public, y compris toutes les conditions d'approvisionnements qui s'y rapportent.
L.R.C. (1985), ch. N-24, art. 2

rate of cost change, in respect of any crop year, means the percentage, as determined by the Commission on the basis of grain tonnage forecasts provided by the Administrator, by which the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in that crop year differs from the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in the preceding crop year, as adjusted in respect of the 1983-84 to 1986-87 crop years so as to exclude the effect of the phasing in of the contribution to constant costs.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1)

taux de variation des coûts Différence, en pourcentage, déterminée par la Commission d'après les prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur, entre le coût admissible estimatif moyen pour le mouvement d'une tonne de grain pendant une campagne agricole et pendant la campagne agricole précédente, compte tenu du rajustement appliqué aux campagnes agricoles 1983-84 à 1986-87 pour annuler l'effet de la contribution progressive aux coûts fixes.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1)

rate of unemployment means the rate of unemployment as determined from time to time in a year.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

taux de chômage Le taux de chômage calculé de temps à autre au cours d'une année.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

rationing program means a mandatory allocation program that is extended and converted pursuant to section 29 in respect of any controlled product.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(1)

programme de rationnement Programme de répartition obligatoire dont la portée est étendue et qui fait l'objet d'une conversion, en application de l'article 29, en ce qui concerne un produit contrôlé.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(1)

raw leaf tobacco means unmanufactured tobacco or the leaves and stems of the tobacco plant.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

tabac en feuilles Tabac non fabriqué, ou les feuilles et tiges de la plante.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

real estate or **land** includes messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure and all real property of any kind.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1); c. L-12, s. 2; c. T-20, s. 2

immeuble Bien immeuble de toute nature, notamment terrain, bâtiment et dépendance.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 2

immeubles Biens immeubles de toute nature, notamment terrains, bâtiments et dépendances.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 2

immeuble ou **terre** Sont assimilés aux immeubles ou aux terres les maisons avec leurs dépendances, les terrains, tènements et biens héréditaires de toute tenure et tout bien immobilier de quelque genre qu'il soit.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

real estate investment trust means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

fonds de placement immobilier Fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits sur des immeubles.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

real property: See **immovable property** and **real property**.

real property tax means a tax, including a water tax, of general application to real property or any class thereof that is
(a) levied by a taxing authority on owners of real property, or where the owner is exempt from the tax, on

impôt foncier Impôt général, y compris la taxe d'eau :
a) levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou les immeubles d'une catégorie donnée et auquel sont assujettis, sauf exemption de droit, les propriétaires d'immeubles et, dans les

lessees or occupiers of real property, other than those exempt by law; and
(b) computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

cas où les propriétaires bénéficient d'une exemption, les locataires ou occupants d'immeubles;
b) calculé par l'application d'un taux à tout ou partie de la valeur fiscale des immeubles imposables.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

reassessment: See **assessment**.

recipient means a person to whom a pension benefit is immediately payable, but does not include a person whose entitlement to a pension benefit is based on his or her status as a surviving spouse or surviving child of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened.
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 32(1)

prestataire Personne à qui une pension est directement allouée, à l'exclusion de toute personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de conjoint ou d'enfant survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 32(1)

recipient means a person to whom any benefit is or is about to become payable under this Part or out of the Retirement Fund.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 10(1)

prestataire Personne à laquelle une prestation quelconque est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente partie ou sur le Fonds de retraite.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 10(1)

recipient means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 10; c. R-11, s. 9(1)

prestataire Personne à laquelle un montant est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 10

prestataire Personne à laquelle un montant quelconque est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 9(1)

recipient means a person who
(a) has reached sixty years of age and is in receipt of a pension,
(b) not having reached sixty years of age
(i) is in receipt of a pension and is disabled,
(ii) is in receipt of a pension as a person described in
(A) paragraph 38(1)(b) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
(B) paragraph 42(1)(c) of the *Judges Act*,

prestataire Personne qui, selon le cas :
a) a atteint l'âge de soixante ans et reçoit une pension;
b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans :
(i) reçoit une pension et est invalide,
(ii) reçoit une pension en tant que personne visée :
(A) soit à l'alinéa 38(1)b) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts revisés du Canada de 1970,
(B) soit à l'alinéa 42(1)c) de la *Loi sur les juges*,
(C) soit à l'alinéa 5(1)c) de la *Loi*

(C) paragraph 5(1)(c) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, or subsection 3(1) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*,
(iii) is in receipt of a pension pursuant to paragraph 13(1)(c) or section 17 of the *Public Service Superannuation Act* or clause 11(5)(c)(i)(C) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or
(iv) is in receipt of a pension pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering him unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,
(c) is in receipt of a pension based on not less than
(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,
(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,
(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,
(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or
(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

sur la pension spéciale du service diplomatique,
(D) soit au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,
(iii) reçoit une pension en conformité avec l'alinéa 13(1)c) ou l'article 17 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,
(iv) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas:
c) reçoit une pension basée sur au moins :
(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,
(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,
(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,
(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de

(d) is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan.
R.S.C. 1985, c. S-24, s. 2(1)

cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,
(v) trente années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;
d) reçoit une pension, à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin.
L.R.C. (1985), ch. S-24, art. 2(1)

recipient means a producer to whom an adance payment has been made.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

bénéficiaire Producteur à qui une avance a été versée.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

recipient means any person to whom or on whose behalf payment of an allowance is authorized by this Act.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

allocataire ou **bénéficiaire** Toute personne à qui, ou pour le compte de qui, la présente loi autorise le paiement d'une allocation.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

reciprocal taxation agreement means an agreement referred to in section 32.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26

accord de réciprocité fiscale Accord visé à l'article 32.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

reciprocating State means a foreign State that is a party to a cultural property agreement.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 37(1)

État contractant État étranger partie à un accord.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 37(1)

recognizance, when used in relation to a recognizance entered into before an officer in charge, means a recognizance in Form 11, and when used in relation to a recognizance entered into before a justice or judge, means a recognizance in Form 32.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

engagement Relativement à un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable, engagement selon la formule 11; relativement à un engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, engagement selon la formule 32.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493

reconstruction: See **amalgamation** or **reconstruction**.

record includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 20(3); c. F-29, s. 2

document Les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 20(3)

record includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform,

document Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance,

sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3; S.C. 1987, c. 1, s. 2

note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3; ch. F-29, art. 2

documents Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.
S.C. 1987, ch. 1, art. 2

record includes the whole or any part of any book, document, paper, card, tape or other thing on or in which information is written, recorded, stored or reproduced, and, except for the purposes of subsections (3) and (4), any copy or transcript admitted in evidence under this section pursuant to subsection (3) or (4).
R.S.C. 1985, c. C-5, s. 30(12)

pièce Sont assimilés à une pièce l'ensemble ou tout fragment d'un livre, d'un document, d'un écrit, d'une fiche, d'une carte, d'un ruban ou d'une autre chose sur ou dans lesquels des renseignements sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits, et, sauf pour l'application des paragraphes (3) et (4), toute copie ou transcription admise en preuve en vertu du présent article en conformité avec le paragraphe (3) ou (4).
L.R.C. (1985), ch. C-5, art. 30(12)

record means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

document Tout support où sont enregistrées ou sur lequel sont inscrites des données et qui peut être lu ou compris par une personne, un système informatique ou un autre dispositif.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

record, **register** and **registration** have the same meaning, and mean an entry in an official book kept for that purpose.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

archives, **registre** ou **enregistrement** Inscription sur un registre officiel tenu à cette fin.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

Record of Earnings means the Record of Earnings established under section 95.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

registre des gains Le registre des gains établi conformément à l'article 95.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

recorded address means
(a) in relation to a person as a shareholder, his latest known postal address according to the central securities register of a bank, and
(b) in relation to a person in any other

adresse inscrite
a) En ce qui concerne la personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre central des valeurs mobilières nominatives de la banque;

respect, his latest known postal address according to the records of the branch concerned.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

b) en ce qui concerne la personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

recorded on medical examination prior to enlistment, when used with reference to a disability or disabling condition of a member of the forces, means a written record, X-ray film or photograph of the disability or disabling condition that was made in
(a) any medical documentation made on enlistment of that member,
(b) any official documentation covering any former period of service of that member,
(c) the files of the Department relating to that member,
(d) the records of any compensation board or insurance company relating to that member, or
(e) the records of a medical practitioner or a clinic, hospital or other medical institution relating to that member.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 21(12)

consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement Relativement à une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces, toute mention écrite, radiographie ou photographie de l'état d'invalidité ou de l'affection entraînant incapacité qui est contenue, selon le cas :
a) dans une documentation médicale établie lors de l'enrôlement de ce membre des forces;
b) dans une documentation officielle touchant une période antérieure de service de ce membre des forces;
c) dans les dossiers du ministère relatifs à ce membre des forces;
d) dans les registres d'une commission d'indemnisation ou d'une compagnie d'assurance relatifs à ce membre des forces;
e) dans les registres d'un médecin ou d'une clinique, d'un hôpital ou autre établissement de santé, relatifs à ce membre des forces.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 21(12)

recorded vessel means a vessel of the character described in section 4.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

bâtiment inscrit Bâtiment de la nature indiquée à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

recording means anything on which sounds or images or both are fixed, regardless of form.
S.C. 1987, c. 1, s. 8

enregistrement S'entend de tout support où sont fixés, indépendamment du procédé utilisé, des sons ou des images, ou les deux.
S.C. 1987, ch. 1, art. 8

recount includes
(a) adding again the votes given for each candidate as recorded in the statements of the polls returned by the several deputy returning officers, and
(b) examining and counting the used and counted, the unused, the rejected and the spoiled ballot papers as prescribed in subsection 180(1).
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

recomptage S'entend notamment :
a) d'une nouvelle addition des votes obtenus par chaque candidat tels qu'ils sont inscrits dans les relevés du scrutin rapportés par les divers scrutateurs;
b) de l'examen et du compte des bulletins de vote utilisés et comptés, des bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, tel qu'il est prescrit au paragraphe 180(1).
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

recovered includes manufactured. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 20

recreational harbour: See **fishing or recreational harbour**.

rectifier means any pipe, vessel or still into which the spirit is conveyed for the purpose of rectification by re-distillation, filtration or any other process.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

rectificateur Tout tuyau, vaisseau ou alambic dans lequel l'eau-de-vie est transportée pour être rectifiée par la redistillation, la filtration ou tout autre procédé.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

rectifying spirits means the process of refining spirits by re-distillation, filtration or any other process.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

rectification d'eau-de-vie Le procédé de raffinage de l'eau-de-vie par la redistillation, la filtration ou tout autre procédé.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

redeemable security means a security being for a fixed term and redeemable at the end of that term at a specified value.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 57(4); c. L-12, s. 78(1); c. T-20, s. 89(1)

valeur mobilière rachetable Valeur mobilière émise pour une durée déterminée et rachetable à la fin de cette période à une valeur précisée.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 57(4)

titres rachetables à échéance Titres dont la date d'échéance est fixée et qui doivent être remboursés à cette date pour la valeur précisée.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 78(1); ch. T-20, art. 89(1)

redeemable security means a security that is for a fixed term and is redeemable at the end of that term at a specified value.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 105(1)

valeur rachetable ou **titre rachetable** Titre pour une période déterminée, rachetable à l'expiration de cette période à une valeur spécifiée.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 105(1)

redeemable share means a share issued by a corporation
(a) that the corporation may purchase or redeem on the demand of the corporation, or
(b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or on the demand of a shareholder.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

action rachetable Action que la société émettrice, selon le cas :
a) peut acheter ou racheter unilatéralement;
b) est tenue, par ses statuts, d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou à la demande d'un actionnaire.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

redemption date means, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 57(4)

date de rachat Dans le cas d'une valeur mobilière qui est rachetable à plus d'une date précisée, la date d'intérêt moins élevé ou le moins élevé, selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 57(4)

redemption date: See **yield**.

redundant employee means an employee whose employment is to be terminated pursuant to a notice under section 212.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 211

surnuméraire Employé visé par l'avis prévu à l'article 212.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 211

re-entrant to the labour force: See **new entrant** or **re-entrant to the labour force**

reference standard means a standard that
(a) represents or registers a unit of measurement referred to in Schedule I or II or that represents or registers a multiple or fraction of such a unit of measurement,
(b) has been calibrated and certified by the National Research Council of Canada, and
(c) is or is to be used as a standard for the purpose of determining the accuracy of a local standard.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

étalon de référence Étalon qui réunit les conditions suivantes :
a) il représente ou indique une unité de mesure figurant aux annexes I ou II, ou un multiple ou une fraction de celle-ci;
b) il a été calibré et certifié par le Conseil national de recherches du Canada;
c) il sert ou est destiné à servir d'étalon pour déterminer l'exactitude d'un étalon local.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

referral includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 69(1)

placement Sont compris dans le placement l'affectation, la désignation, la sélection, la répartition du travail et l'établissement des horaires.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 69(1)

referral selling: See **scheme of referral selling**.

refund of tax means the amount of
(a) an overpayment of tax paid under the *Income Tax Act* or collected pursuant to an agreement entered into under section 7 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*,
(b) a payment to an individual by virtue of an agreement referred to in paragraph (a) that is other than a refund of an overpayment of tax paid or collected,
(c) an overpayment of unemployment insurance premiums paid under the *Unemployment Insurance Act*, or
(d) an overpayment of contributions paid under the *Canada Pension Plan*, and any interest paid on any of those overpayments or payments.
R.S.C. 1985, c. T-3, s. 2(1)

remboursement d'impôt Le montant auquel s'élèvent l'un des paiements suivants et l'intérêt sur ceux-ci :
a) un paiement en trop d'impôt sur le revenu ou perçu conformément à un accord conclu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;
b) un paiement, autre qu'un remboursement d'un paiement en trop d'impôt versé ou perçu, versé à un particulier en vertu d'un accord visé à l'alinéa a);
c) un paiement en trop de cotisations d'assurance-chômage versées en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*;
d) un paiement en trop de cotisations versées en vertu du *Régime de pensions du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. T-3, art. 2(1)

region means a province, a portion of a province, two or more provinces or adjoining portions of two or more provinces.
R.S.C. 1985, c. R-5, s.2

region of Canada includes
(a) the Pacific Region, consisting of the Province of British Columbia and the Yukon Territory;
(b) the Prairie Region, consisting of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and the Northwest Territories;
(c) the Province of Ontario;
(d) the Province of Quebec; and
(e) the Atlantic Region, consisting of the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.
S.C. 1987, c. 34, s. 6(3)

register includes file or deposit.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

register means the register kept under section 26.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

register means the register of titles to land kept in accordance with this Act.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

register: See **record**, **register** and **registration**.

register tonnage means the register tonnage shown on a ship's certificate of registry.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

registered means registered in the register maintained pursuant to section 89.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 85; c. 19 (2nd Supp.), s. 45

registered means registered as an Indian in the Indian Register.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

registered agent means a person whose name is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant

région S'entend d'une province, d'une partie de province, d'un groupe de provinces ou de parties contiguës de provinces.
L.R.C. (1985), ch. R-5, art. 2

régions du Canada
a) La région du Pacifique : la province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon;
b) la région des Prairies : les provinces d'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba et les territoires du Nord-Ouest;
c) la province d'Ontario;
d) la province de Québec;
e) la région de l'Atlantique : les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.
S.C. 1987, ch. 34, art. 6(3)

enregistrer S'entend notamment du fait de produire ou de déposer.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

registre Le registre tenu selon l'article 26.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

registre Le registre des titres de biens-fonds tenu en conformité avec la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

jauge au registre ou **tonnage au registre** La jauge au registre figurant au certificat d'immatriculation du navire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

inscrit Inscrit au registre tenu en application de l'article 89.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 85; ch. 19 (2e suppl.), art. 45

inscrit Inscrit comme Indien dans le registre des Indiens.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

agent enregistré Personne dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du

to subsection 33(1) and includes the chief agent of a registered party and an electoral district agent.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

paragraphe 33(1), y compris l'agent principal de tout parti de ce genre et un agent de circonscription.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

registered charity has the meaning assigned to that expression by the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 70(4)

organisme de charité enregistré S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 70(4)

registered creditor means a creditor who is named in a consolidation order.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 217

créancier inscrit Créancier qui est nommé dans une ordonnance de fusion.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 217

registered establishment means an establishment registered in accordance with the regulations.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

établissement agréé Établissement agréé réglementairement.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

registered owner, in respect of an aircraft, means the person to whom a certificate of registration for the aircraft has been issued by the Minister under Part I or in respect of whom the aircraft has been registered by the Minister under that Part.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

propriétaire enregistré Le titulaire au titre de la partie I d'une marque d'immatriculation d'aéronef délivrée par le ministre ou la personne au nom de laquelle l'aéronef a été immatriculé par le ministre au titre de la même partie.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

registered party means a political party that is registered pursuant to section 24.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

parti enregistré Parti politique enregistré en conformité avec l'article 24.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

registered pension plan means a pension plan that is registered and in respect of which a certificate of registration has been issued by the Superintendent under this Act.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2; c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

régime de pensions enregistré Régime de pensions qui est enregistré et relativement auquel un certificat d'enregistrement a été décerné par le surintendant en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

régime agréé Régime de pension dont l'agrément est constaté par certificat délivré par le surintendant au titre de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

registered trade-mark means a trade-mark that is on the register.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

marque de commerce déposée Marque de commerce qui se trouve au registre.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

registered user means a person registered as such under section 50.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

usager inscrit Personne inscrite à ce titre selon l'article 50.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

registered vendor means a person who is registered under regulations made pursuant to subsection (10).
R.S.C. 1985, c. E-15, ss. 69(1), 75.1; c. 15 (1st Supp.), s. 25(1); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

vendeur enregistré La personne enregistrée en vertu de règlements pris en application du paragraphe (10).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 69(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

vendeur enregistré La personne enregistrée en vertu des règlements d'application du paragraphe (10).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 75.1; ch. 15 (1er suppl.), art. 25(1)

registering court means a court to which an application for the registration of a judgment is made.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., Art. I(h)

tribunal de l'enregistrement Désigne le tribunal auquel est soumise une demande d'enregistrement d'un jugement.
L.R.C. (1985), ch. C-30, ann., art. Ih)

registrant means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 160; c. C-44, s. 147

courtier attitré Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 160; ch. C-44, art. 147

registrar means a registrar appointed under Part IV and includes the Bank of Canada
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

agent comptable Outre les agents comptables nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

registrar means a registrar of British ships.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

registrateur Registrateur de navires britanniques.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

registrar and **certificate of title**, have the meanings assigned by the *Land Titles Act*.
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 9(1)

registrateur et **certificat de titre** S'entendent au sens de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 9(1)

registrar means a registrar of titles or any deputy registrar or inspector of titles when acting as registrar.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

registrateur Registrateur de titres ou tout registrateur adjoint ou inspecteur des titres qui fait office de registrateur.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

registrar means the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded.
R.S.C. 1985, c. E-21, s. 2

registrateur Le registrateur d'actes ou de titres de propriété foncière ou autre fonctionnaire auprès de qui ces titres sont enregistrés.
L.R.C. (1985), ch. E-21, art. 2

Registrar means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division.
S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

directeur La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.
S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

registrar means the Bank of Canada and a registrar appointed under Part IV of the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2; c. A-17, s. 2

registraire La Banque du Canada et un agent comptable nommé en vertu de la partie IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2; ch. A-17, art. 2

Registrar means the officer in the Department who is in charge of the Indian Register and the Band Lists maintained in the Department.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1); c. 32 (1st Supp.), s. 1(1)

registraire Le fonctionnaire du ministère responsable du registre des Indiens et des listes de bande tenus au ministère.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1); ch. 32 (1er suppl.), art. 1(1)

registrar means the registrar designated pursuant to section 8.
S.C. 1988, c. 53, s. 2(1)

directeur La personne désignée à ce titre en application de l'article 8.
S.C. 1988, ch. 53, art. 2(1)

Registrar means the Registrar of Trade-marks appointed under section 63.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

registraire Le registraire des marques de commerce nommé en vertu de l'article 63.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

Registrar means the Registrar of the Court.
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

registraire Le registraire de la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

registrar means the registrar or clerk of the court of appeal.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 673

registraire Le registraire ou greffier de la cour d'appel.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 673

Registrar means
(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1)

directeur La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1)

registrar: See **registrar of deeds** or **registrar**.

registrar of deeds includes the registrar of land titles or other officer with whom title to land is registered.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

directeur de l'Enregistrement Le directeur lui-même ou tout autre fonctionnaire auprès de qui peut se faire l'enregistrement de titres fonciers.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

registrar of deeds or **registrar** includes the registrar of land titles or other officer with whom the title to the land is registered.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

registraire des titres ou **registraire** Sont assimilés au registraire des titres ou registraire le registraire des titres de biens-fonds ou autre fonctionnaire chez lequel les titres de biens-fonds sont enregistrés.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

registrar of motor vehicles includes the deputy of that registrar and any other person or body, by whatever name or title designated, that from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 260(7);
c. 27 (1st Supp.), s. 36

directeur du bureau des véhicules automobiles S'entend de son adjoint et de toute personne ou de tout organisme qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions de directeur de l'immatriculation de ces véhicules dans une province.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 260(7);
ch. 27 (1er suppl.), art. 36

registration means the recognition that an animal is an animal of a distinct breed.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

enregistrement S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race particulière.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

registration means
(a) the bringing of lands under the provisions of this Act, and
(b) the entering on the certificate of title of a memorandum authorized by this Act, of any documents.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

enregistrement
a) L'assujettissement de biens-fonds à l'application de la présente loi;
b) l'inscription sur le certificat de titre d'un mémorandum, autorisé par la présente loi, de tout document.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

registration: See **record, register** and **registration**

registration certificate means a restricted weapon registration certificate issued under section 109.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

certificat d'enregistrement Le certificat d'enregistrement d'arme à autorisation restreinte délivré en vertu de l'article 109.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

registry of deeds or **office of the registrar of deeds**, or **other words descriptive of the office of the registrar of deeds**, include the land titles office or other office in which the title to the land is registered.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

bureau du registraire des titres ou **bureau d'enregistrement des titres** Ces expressions ou toute autre expression désignant le bureau du régistraire des titres s'entendent, notamment, du bureau des titres de biens-fonds ou de tout autre bureau où sont enregistrés les titres de biens-fonds.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

regular force means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(1).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

force régulière L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(1).
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

***regular force** means the component of the Canadian Forces that is referred to in the *National Defence Act* as the regular force.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

force régulière S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

regular force means the regular force of the Canadian Forces and includes
(a) the forces known before February 1, 1968 as the regular forces of the Canadian Forces, and
(b) the forces known before February 1, 1968 as the Royal Canadian Navy, the Canadian Army Active Force, the Permanent Active Militia, the Permanent Militia Corps, the permanent staff of the Militia, the Royal Canadian Air Force (Regular) and the Permanent Active Air Force.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1); c. P-36, s. 3(1); c. R-11, s. 3(1)

force régulière La force régulière des Forces canadiennes, y compris:
a) les forces connues avant le 1er février 1968 sous le nom de forces régulières des Forces canadiennes;
b) les forces connues avant cette même date sous les désignations: Marine royale du Canada, Armée active canadienne, Milice active permanente, corps de la Milice permanente, État-major permanent de la milice, Corps d'aviation royal canadien (corps régulier) et Aviation active permanente.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

force régulière La force régulière des Forces canadiennes et, notamment :
a) les forces connues avant le 1er février 1968 sous le nom de forces régulières des Forces canadiennes;
b) les forces connues avant cette même date sous les désignations : Marine royale du Canada, Armée active canadienne, Milice active permanente, Corps de la milice permanente, État-major permanent de la milice, Corps d'aviation royal canadien (forces régulières) et Aviation active permanente.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1); ch. P-36, art. 3(1)

regular force participant means a person who is a participant under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

participant de la force régulière Personne qui est un participant en vertu de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

regular member means a member of the Tribunal appointed under section 63.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

membre titulaire Tout membre du Tribunal nommé en vertu de l'article 63.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

regular union dues means, in respect of
(a) an employee who is a member of a trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the union in accordance with the constitution and by-laws of the union, and
(b) an employee who is not a member of a trade union, the dues referred to in

cotisation syndicale normale
a) Dans le cas de l'employé adhérent, la somme versée régulièrement en montants égaux par les adhérents du syndicat conformément aux statuts et aux règlements administratifs du syndicat;
b) dans le cas du non-adhérent, la cotisation visée à l'alinéa a) à l'exclusion de toute somme prélevée au titre de la pension, de la retraite ou de

paragraph (a), other than any amount that is for payment of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the union.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 70(4)

l'assurance-maladie ou de tous autres avantages réservés aux seuls adhérents du syndicat.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 70(4)

regulated product means a dairy product the marketing of which is regulated or prohibited by regulations made under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-15, s. 2

produits réglementés Les produits laitiers dont la commercialisation est réglementée ou interdite par règlement pris aux termes de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-15, art. 2

regulated product means any farm product to the extent that it is grown or produced
(a) anywhere in Canada, if an agency is authorized to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in Canada, or
(b) in any region of Canada designated in the proclamation that authorizes an agency to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in that region, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment into that region in interprovincial trade and not for export where the proclamation that authorizes the agency to exercise its powers in relation to such product so provides.
R.S.C. 1985, c. F-4, s. 2

produit réglementé Produit agricole cultivé ou produit :
a) soit sur tout le territoire canadien, lorsque la compétence à son égard est exercée par un office;
b) soit dans toute région du Canada désignée dans la proclamation conférant à un office compétence à son égard ou, si la proclamation le prévoit, à la fois dans une telle région et dans toute partie du Canada d'où il est expédié vers celle-ci, dans le cadre du commerce interprovincial et non pour exportation.
L.R.C. (1985), ch. F-4, art. 2

regulation and **rule** include rule, regulation and form.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

règlement et **règle** S'entendent notamment d'une formule.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

regulation includes an order, regulation, rule, rule of court, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established
(a) in the execution of a power conferred by or under the authority of an Act, or
(b) by or under the authority of the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 2(1)

règlement Règlement proprement dit, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle judiciaire ou autre, règlement administratif, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat, résolution ou autre acte pris :
a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale;
b) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 2(1)

regulation means a regulation made under this Act and approved by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

règlement Règlement pris aux termes de la présente loi et approuvé par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

regulation means a regulation made under this Part.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 243

règlement Règlement pris en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 243

regulation means a regulation made by the Governor in Council under this Act.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1); c. 25, s. 2

règlement Règlement pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

règlement Règlement pris par le gouverneur en conseil.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2

regulation means a statutory instrument
(a) made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament or
(b) for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of parliament, and includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament, and any instrument described as a regulation in any other Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. S-22, s. 2(1)

règlement Texte réglementaire :
a) soit pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale;
b) soit dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale.
Sont en outre visés par la présente définition les règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire constitué sous le régime d'une loi fédérale, de même que tout autre texte désigné comme règlement par une autre loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. S-22, art. 2(1)

regulations means regulations made as provided for by or under section 51.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 46

règlements Règlements pris en application de l'article 51.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 46

regulations means regulations made by the Governor in Council pursuant to section 116.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

règlements Les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 116.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

regulations means the regulations made under this Part.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

règlements Les règlements d'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

Regulations means the *Unemployment Insurance Regulations*.
S.C. 1987, c. 17, s. 2(1)

Règlement Le *Règlement sur l'assurance-chômage*.
S.C. 1987, ch. 17, art. 2(1)

regulations means
(a) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;
(b) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the Consolidation referred to in paragraph (a);
(c) regulations not exempted from publication pursuant to regulations

règlement Sont considérés comme règlements :
a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;
b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;
c) les règlements non soustraits à la

made under paragraph 20(c) of the *Statutory Instruments Act* and registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1970-71-72; and
(d) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(c) of the *Statutory Instruments Act*.
R.S.C. 1985, c. S-20, s. 11(3)

publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20c) de la *Loi sur les textes réglementaires* enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1970-71-72;
d) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20c) de la *Loi sur les textes réglementaires*.
L.R.C. (1985), ch. S-20, art. 11(3)

regulations, unless the context indicates that the reference is to departmental regulations, means regulations made by the Governor in Council under this Act.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

règlements À moins que le contexte n'indique qu'il s'agit de règlements ministériels, les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

regulation under this Act includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(2)

règlement pris en vertu de la présente loi Comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(2)

regulation-making authority means any authority authorized to make regulations and, with reference to any particular regulation or proposed regulation, means the authority that made or proposes to make the regulation.
R.S.C. 1985, c. S-22, s. 2(1)

autorité réglementante Toute autorité investie du pouvoir de prendre des règlements et, en particulier, l'autorité à l'origine d'un règlement ou projet de règlement donné.
L.R.C. (1985), ch. S-22, art. 2(1)

regulation-making authority means, in relation to any regulation, the authority authorized to make the regulation.
R.S.C. 1985, c. S-20, s. 13(4)

autorité réglementaire S'entend de l'autorité investie du pouvoir de prendre un règlement.
L.R.C. (1985), ch. S-20, art. 13(4)

reinsurance agreement means an agreement for reinsurance between the Minister and a province pursuant to subparagraph 3(b)(ii).
R.S.C. 1985, c. C-48, s. 2

accord de réassurance Accord de réassurance conclu entre le ministre et une province dans le cadre du sous-alinéa 3b)(ii).
L.R.C. (1985), ch. C-48, art. 2

rejected ballot paper means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the

bulletin rejeté Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé, dans la boîte de scrutin,

poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

rejection order means an order made under paragraph 13(1)(b).
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

mesure de refoulement Mesure prise aux termes de l'alinéa 13(1)b).
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

related to each other: See **persons related to each other**.

related companies means companies that are members of a group of two or more companies one of which, directly or indirectly, owns or controls a majority of the issued voting stock of the others.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

compagnies connexes Compagnies qui sont membres d'un groupe de deux ou plusieurs compagnies dont l'une, directement ou indirectement, a la propriété ou le contrôle d'une majorité des actions émises, à droit de vote, des autres compagnies.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

related group means a group of persons each member of which is related to every other member of the group.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 4(1)

groupe lié Groupe de personnes dont chaque membre est lié à chaque autre membre du groupe.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 4(1)

related group means a group of individuals each member of which is connected to at least one other member of the group by blood relationship, marriage or adoption.
R.S.C. 1985, c. C-43, s. 2(1)

groupe lié Groupe de personnes dont chacune est unie à au moins une autre par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption.
L.R.C. (1985), ch. C-43, art. 2(1)

related persons has the same meaning as in subsection 251(2) of the *Income Tax Act* and in the application of the provisions of section 251 of that Act in respect of related persons referred to in subsection (2) of this section,
(a) a reference in those provisions to a corporation shall be read as a reference to a corporation or a partnership; and
(b) the references therein to shares and shareholders in respect of corporations shall, in the case of a partnership, be read as references to the partnership rights and partners in respect of the partnership.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 16(3)

personnes liées S'entend au sens du paragraphe 251(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et pour l'application de cet article 251 aux personnes liées visées au paragraphe (2) :
a) « personne morale » est remplacé par « personne morale ou société de personnes » ;
b) « actions » et « actionnaires » sont, dans le cas d'une société de personnes, remplacés par « droits des associés » et « associés » respectivement.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 16(3)

release includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

rejet S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

release includes spilling, leaking, pumping, spraying, pouring, emitting, emptying, throwing or dumping.
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 2

rejet S'entend des formes de déversement et d'arrosage, notamment par écoulement, jet, dépôt, vidange, pompage, vaporisation, pulvérisation et aspersion.
L.R.C. (1985), ch. E-12, art. 2

release means the termination of the service of an officer or non-commissioned member in any manner.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2; c. 31 (1st Supp.), Sch. I, s. 1(3)

libération Le fait de mettre fin au service d'un officier ou militaire du rang, de quelque manière que ce soit.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2; ch. 31 (1er suppl.) ann. I, art. 1(3)

release, in relation to any information, document, recording or statement, means to communicate, disclose or make available the information, document, recording or statement.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

communiquer Révéler, divulguer ou mettre à disposition des renseignements, documents, enregistrements ou déclarations.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

release, in respect of goods, means to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

release means, in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

dédouanement Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1); ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

release from imprisonment means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of mandatory supervision or grant of parole other than day parole.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 100(3)

libération de l'emprisonnement S'entend d'un élargissement accordé parce que la peine a été purgée, parce qu'entre en vigueur la surveillance obligatoire ou parce qu'est accordée une libération conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle de jour.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 100(3)

relevant association or organization, in relation to a railway company, means an association or organization that has been formed to represent the interests of
(a) persons employed by that railway company, or
(b) persons owning or leasing railway equipment that is used on lines of railway operated by that railway company and that is declared by order of the Minister to be a relevant association or organization in relation to that railway company.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

organisation intéressée Association ou organisation formée pour représenter le personnel d'une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

relevant designated industry, in respect of an employee, means the designated industry that included, at the time of his lay-off, the Canadian establishment from which the employee was laid off.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 14(4)

secteur d'activités désigné en question Secteur d'activités désigné dont faisait partie, à la date de sa mise à pied, l'établissement canadien d'où l'employé a été mis à pied.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 14(4)

relevant organization: See **relevant association or organization**.

relevant time: See **spouse**.

relief includes every species of relief, whether by way of damages, payment of money, injunction, declaration, restitution of an incorporeal right, return of land or chattels or otherwise.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

réparation Toute forme de réparation en justice, notamment par voie de dommages-intérêts, de compensation pécuniaire, d'injonction, de déclaration, de restitution de droit incorporel, de bien meuble ou immeuble.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

remarriage: See **spouse**.

removal order means an exclusion order or a deportation order.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

mesure de renvoi Mesure d'exclusion ou d'expulsion.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

remuneration includes a daily or other allowance for the performance of the duties of a position or office.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

rémunération Traitement ainsi que, notamment, toute allocation journalière ou autre indemnité accordée pour l'exécution des fonctions d'un poste ou d'une charge.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

remuneration includes fuel and ships' stores of any kind or any other kind of payment or compensation.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

rémunération Sont assimilés à la rémunération le combustible et les approvisionnements de navires de toute sorte, ou tout autre genre de paiement ou d'indemnité.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

rendering plant means a place
(a) where animal by-products are prepared, treated or converted into fats, oils, fertilizers or animal food by the application of heat,
(b) where any substance resulting from any process mentioned in paragraph (a) is stored, packed or marked, or
(c) from which any substance resulting from any process mentioned in paragraph (a) is shipped.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

usine de traitement Lieu où s'effectuent les opérations suivantes :
a) soit la préparation des sous-produits animaux, ou bien leur transformation en graisses, huiles, engrais ou nourriture animale par procédé thermique;
b) soit le stockage, l'emballage ou le marquage des substances résultant des opérations mentionnées à l'alinéa a);
c) soit l'expédition de ces substances.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

renewal, in respect of a lease, includes the extension of the lease and the exercise of any option to continue the lease.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1)

reconduction Sont assimilés à la reconduction d'un bail, sa prolongation et l'exercice de toute option pour le prolonger.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1)

rent reduction fund means a fund to which contributions, donations, gifts and bequests may be made by the government of a province or by a municipality, social agency, foundation, trust, estate or person for the purpose of reducing the rental of a family housing unit to permit it to be occupied by a family of low income.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

caisse d'assistance locative Caisse à laquelle le gouvernement d'une province ou une municipalité, un organisme social, une fondation, une fiducie, une succession ou une personne peut contribuer, notamment par libéralités, afin de réduire le loyer d'un logement familial et ainsi d'en permettre l'occupation par une famille à faible revenu.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

rental housing project means a housing project built, converted or acquired for rental purposes.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

ensemble d'habitation locatif Ensemble d'habitation construit, transformé ou acquis à des fins locatives.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

reorganization means a court order made under
(a) section 241;
(b) the *Bankruptcy Act* approving a proposal; or
(c) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its shareholders and creditors.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 191(1)

réorganisation d'une société Se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu :
a) soit de l'article 241;
b) soit de la *Loi sur la faillite* pour approuver une proposition;
c) soit de toute loi fédérale touchant les rapports de droit entre la société, ses actionnaires ou ses créanciers.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 191(1)

repeal includes revoke or cancel. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 2(1)

report means the report prepared by a commission under section 20.
R.S.C. 1985, c. E-3, s. 2(1); c. 5 (2nd Supp.), s. 1

rapport Rapport rédigé par une commission en application de l'article 20.
L.R.C. (1985), ch. E-3, art. 2(1); ch. 5 (2e suppl.), art. 1

reportable disease means African swine fever, anaplasmosis, anthrax avian pneumoencephalitis (Newcastle disease), blue-tongue brucellosis, cysticercosis (bovine), equine infectious anemia, equine piroplasmosis, foot and mouth disease, fowl plague, fowl typhoid, glanders, hog cholera, maladie du coït (dourine), mange, pullorum disease, rabies, rinderpest, scrapie, sheep scab, trichinosis, tuberculosis,

maladie déclarable Maladie devant faire l'objet d'une déclaration; la liste comprend : la peste porcine africaine, l'anaplasmose, la fièvre charbonneuse, pneumœncéphalite aviaire (maladie de Newcastle), la fièvre catarrhale du mouton, la brucellose, la cysticercose (bovine), l'anémie infectieuse des équidés, la piroplasmose du cheval, la fièvre aphteuse, la peste aviaire, la typhose aviaire, la morve, la peste

vesicular disease of swine, vesicular exanthema of swine, vesicular stomatitis or such other disease as may be designated by the Minister.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

porcine, la maladie du coït (dourine), la gale des bestiaux, la pullorose, la rage, la peste bovine, la tremblante, la gale du mouton, la trichinose, la tuberculose, la maladie vésiculaire du porc, l'exanthème vésiculaire du porc, la stomatite vésiculeuse, ou toute autre maladie que le ministre peut désigner.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

reporting period, in relation to a corporation, means a period of time that ends not earlier than twelve months and not later than fifty-three weeks after its commencement and that ends between October 30 of one calendar year and January 31 of the following calendar year and, in relation to a union, means, with respect to the return required under paragraph 12(1)(a), a calendar year and, with respect to the return required under paragraph 12(1)(b), a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister.
R.S.C. 1985, c. C-43, s. 2(1)

période de rapport À l'égard d'une personne morale, période se terminant au plus tôt douze mois et au plus tard cinquante-trois semaines après son ouverture et qui prend fin entre le 30 octobre d'une année civile donnée et le 31 janvier de l'année civile suivante et, à l'égard d'un syndicat, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)a), une année civile et, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)b), un exercice du syndicat, exercice qui est, pour l'application de la présente loi, réputé se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s'il est prorogé avec l'assentiment du ministre.
L.R.C. (1985), ch. C-43, art. 2(1)

representation means probate, administration, confirmation or other instrument constituting a person the executor, administrator or other representative of a deceased person.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

représentation L'homologation, l'acte d'administration, la confirmation, ou autre instrument constituant une personne exécuteur testamentaire, administrateur ou autrement représentant d'une personne décédée.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

representation or **assessment** means the work to be done or the payment to be made each year to entitle the owner of a mineral claim to a certificate of work.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

travaux obligatoires ou **évaluation** Les travaux à accomplir ou le versement à faire chaque année pour que le propriétaire d'un claim minier ait droit à un certificat de travaux.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

representative means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.
R.S.C. 1985, c. R-10, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 1

représentant Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1
L.R.C. (1985), ch. R-10, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 1

representative means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative of that person.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

représentant À l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

representative shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.
R.S.C. 1985, c. P-24, Sch., Part III, art. 13

représentants Comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque État membre communiquera aux autres États membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'applique le présent Article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire desdits États membres.
L.R.C. (1985), ch. P-24, ann., titre III, art. 13

representative, in respect of investors, includes a trustee for the investors.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 21.1; c. 8 (1st Supp.), s. 1

représentant Désigne notamment le fiduciaire qui agit pour les investisseurs.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 21.1; ch. 8 (1er suppl.), art. 1

representative for service means the person or firm named under paragraph 30(g), subsection 38(3), paragraph 41(1)(a) or subsection 42(1).
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

représentant pour signification La personne ou firme nommée en vertu de l'alinéa 30g), du paragraphe 38(3), de l'alinéa 41(1)a) ou du paragraphe 42(1).
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

representative office means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 302(4)

bureau de représentation Désigne tout bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 302(4)

request means a request for assistance presented pursuant to a treaty.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

demande Demande d'aide faite en vertu d'un traité.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

required deposit balance means a fixed or an ascertainable amount of the money actually advanced or to be advanced under an agreement or arrangement that is required, as a condition of the agreement or arrangement, to be deposited or invested by or on behalf of the person to whom the advance is or is to be made and that may be available, in the event of his defaulting in any payment, to or for the benefit of the person who advances or is to advance the money.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 347(2)

dépôt de garantie La somme déterminée ou déterminable dont le dépôt ou le placement par l'emprunteur ou pour son compte est exigé comme une condition de la convention ou de l'entente de prêt, et destinée à revenir au prêteur en cas de défaillance de l'emprunteur.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 347(2)

research includes any scientific or technical inquiry or experimentation that is instituted or carried out to discover new knowledge or new means of applying existing knowledge to the solution of economic and social problems.
R.S.C. 1985, c. I-19, s. 2

recherches Toute forme d'investigation ou d'expérimentation scientifique ou technique entreprise ou menée en vue d'agrandir le champ des connaissances actuelles ou de tirer parti de celles-ci, par de nouveaux modes d'utilisation, dans la solution des problèmes économiques et sociaux.
L.R.C. (1985), ch. I-19, art. 2

reservable day means any day other than
(a) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and
(b) a legal holiday referred to in paragraph 42(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 208(11)

jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve S'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :
a) les jours que le ministre exclut par arrêté;
b) les jours fériés visés à l'alinéa 42a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis sauf arrêté contraire du ministre.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 208(11)

reserve means
(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or
(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 10

réserve Selon le cas :
a) réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 10

reserve means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

réserve Parcelle de terrain dont Sa Majesté est propriétaire et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

reserve means
(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*,
(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984,
(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 10; c. 20 (2nd Supp.), s. 1(3)

réserve
a) Une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
c) les terres scheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 10; ch. 20 (2e suppl.), art. 1(3)

reserve, in relation to Indians, means
(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*,
(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi*

réserve Selon le cas :
a) réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
b) terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les*

(of Quebec) Act, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984,
(c) Sechelt lands, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada 1986.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2; c. 20 (2nd Supp.), s. 7

Naskapis du Québec, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
c) terres secheltes, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2; ch. 20 (2e suppl.), art. 7

reserve force means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(3).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

force de réserve L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(3) et composé de réservistes.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

***reserve force** means the component of the Canadian Forces that is referred to in the *National Defence Act* as the reserve force.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

force de réserve S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

reserve: See **Indian, band** and **reserve**.

reserve tranche purchase means a purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency in the General Resources Account to exceed its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under:
(i) policies on the use of its general resources for compensatory financing of export fluctuations;
(ii) policies on the use of its general resources in connection with the financing of contributions to international buffer stocks of primary products; and
(iii) other policies on the use of its general resources in respect of which the Fund decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that an exclusion shall be made.
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. I, art. XXX(c)

achat dans la tranche de réserve Achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre, en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre détenus au Compte des ressources générales à un montant supérieur à sa quote-part. Toutefois, aux fins de cette définition, le Fonds pourra exclure des achats et des avoirs
(i) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations;
(ii) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement de contributions aux stocks régulateurs internationaux de produits primaires; et
(iii) au titre d'autres politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales, lorsque le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, décidera l'exclusion.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. I, art. XXXc)

residence in Canada: See **Canadian forces**.

resident means an individual, corporation, trust or government that is not a non-resident.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

résident Particulier, personne morale, fiducie ou gouvernement qui n'est pas un non-résident.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

resident means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident.
S.C. 1987, c. 12, s. 5(7); 1988, c. 41, s. 5(10); c. 44, s. 6(7)

résident Particulier, société, gouvernement, mandataire de celui-ci ou fiducie autre qu'un non-résident.
S.C. 1987, ch. 12, art. 5(7)

résident Particulier, société, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie, autre qu'un non-résident.
S.C. 1988, ch. 41, art. 5(10)

résident Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.
S.C. 1988, ch. 44, art. 6(7)

resident means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 14(1); c. L-12, s. 46(1); c. T-20, s. 39(1)

résident S'oppose à non-résident.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 14(1); ch. L-12, art. 46(1); ch. T-20, art. 39(1)

resident means an individual, a corporation or a trust that is not a non-resident.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 34(1)

résident Un particulier, une personne morale ou une fiducie qui n'est pas un non-résident.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 34(1)

resident means any individual, corporation or trust that is not a non-resident.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 109(1)

résident Tout particulier, toute personne morale ou fiducie qui n'est pas un non-résident.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 109(1)

resident means, in relation to a province, a person lawfully entitled to be or to remain in Canada who makes his home and is ordinarily present in the province, but does not include a tourist, a transient or a visitor to the province.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

habitant Personne domiciliée et résidant habituellement dans une province et légalement autorisée à être ou à rester au Canada, à l'exception d'une personne faisant du tourisme, de passage ou en visite dans la province.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

resident of Canada means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation that has its head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

résident Personne physique qui réside ordinairement au Canada ou personne morale qui a son siège social au Canada ou exploite au Canada une entreprise où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

resident of Canada means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation having its head office in Canada or operating a branch office in Canada.
R.S.C. 1985, c. E-19, s. 2

résident du Canada Personne physique qui réside habituellement au Canada ou personne morale qui a son siège social au Canada ou y exploite une succursale.
L.R.C. (1985), ch. E-19, art. 2

resident Canadian means an individual who is
(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,
(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or
(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

résident canadien Selon le cas :
a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;
b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes;
c) un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

resident organization means an organization that is not a non-resident organization.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 32(1)

organisme résidant Organisme autre qu'un organisme non résidant.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 32(1)

residential property means a house or the property included within a housing project.
R.S.C. 1985, c. R-6, s. 2(1)

propriété résidentielle Maison ou toute propriété comprise dans un ensemble d'habitation.
L.R.C. (1985), ch. R-6, art. 2(1)

residual family income means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

revenu familial résiduel Le montant obtenu en soustrayant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

residual income of the widow means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the widow.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1); c. 34 (1st Supp.), s. 5(1)

revenu résiduel de la veuve Le montant obtenu en soustrayant du revenu mensuel de la veuve les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1); ch. 34 (1er suppl.), art. 5(1)

resolution or **ordinary resolution** means a resolution carried in the manner provided by section 115.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

résolution ou **résolution ordinaire** Résolution adoptée conformément à l'article 115.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

resource royalty means an amount, other than an amount to which paragraph 7(e) applies paid to a person referred to therein, computed by reference to the amount or value of production
(a) after December 31, 1980 and before January 1, 1982, of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, or

redevance pétrolière Montant, à l'exception d'un montant auquel l'alinéa 7e) s'applique, payé à une personne qui y est visée, calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production :
a) après le 31 décembre 1980 et avant le 1er janvier 1982, de pétrole ou de gaz et notamment tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation relatif à la quantité ou à la valeur de la production;

(b) after December 31, 1981, of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of such production, but not including an amount computed by reference to the amount or value of such production of petroleum or gas where
(i) the recipient of the amount so computed would have a Crown royalty in respect of
(A) such production, or
(B) the ownership of property to which such production relates where the Crown royalty is computed by reference to an amount of production from the property if the definition "Crown royalty" were read without reference to a taxation year and if the determination of the amount of the Crown royalty under that definition were made only in respect of such production or such ownership, or
(ii) the recipient of the amount so computed would, but for an exemption or allowance, other than a rate of nil, that is provided by statute by a person referred to in paragraph 7(e), have a Crown royalty determined pursuant to subparagraph (i).
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

b) après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz de notamment tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation relatif à la quantité ou à la valeur de cette production, mais à l'exclusion d'un montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de cette production de pétrole ou de gaz lorsque :
(i) le bénéficiaire du montant calculé ainsi serait assujetti à une redevance à la Couronne relativement :
(A) soit à cette production,
(B) soit à la propriété de biens auxquels se rapporte cette production lorsque la redevance à la Couronne est calculée sur la quantité de production tirée des biens, si la définition de « redevance à la Couronne » était interprétée sans la mention d'une année d'imposition et si la détermination du montant de la redevance à la Couronne en vertu de cette définition était effectuée relativement à cette seule production ou propriété de biens,
ii) le bénéficiaire du montant calculé ainsi serait, si ce n'était d'une exemption ou d'une allocation, à l'exception d'un taux de zéro, prévue par la loi par une personne visée à l'alinéa 7e), assujetti à une redevance à la Couronne déterminée en vertu du sous-alinéa (i).
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

respondent means a person in respect of whom or in respect of whose activities any report or information is sought or provided pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. S-19, s. 2

intéressé Personne sur laquelle ou sur les activités de laquelle un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis en application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-19, art. 2

restricted drug means any drug or other substance included in Schedule H.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 46

drogue d'usage restreint Toute drogue ou autre substance énumérée à l'annexe H.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 46

restricted share means a share of an issuer that carries a residual right to participate to an unlimited degree in the earnings of the issuer and in its assets on liquidation or winding-up and includes any such share
(a) that carries a right to vote subject to a limit or restriction on the number or percentage of shares that may be voted by a person or group of persons, or
(b) that is part of a class or series of

action à restrictions Action d'un émetteur à laquelle est attaché un droit résiduel de participer d'une façon illimitée aux bénéfices de celui-ci ou à la distribution de ses éléments d'actif lors de sa liquidation, notamment une telle action à laquelle est attaché un droit de vote dont l'exercice par une personne ou un groupe de personnes est limité quant au nombre d'actions ou au pourcentage d'actions qu'elles peuvent détenir, ou qui

shares in respect of which the allocation of voting rights does not reasonably relate to the equity interest in the issuer of the class or series, having regard to the voting rights and equity interest in the issuer pertaining to each class and series of shares of the issuer, but does not include any such share

(c) to which are attached voting rights exercisable in all circumstances, irrespective of the number of shares owned by the holder of the share, which voting rights are not less, on a per share basis, than the voting rights attached to any other shares of an outstanding class of shares of the issuer, or

(d) by reason only that it is subject to any restriction imposed pursuant to this Act or any constraint imposed pursuant to section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or the regulations made under that section.

S.C. 1988, c. 41, s. 5(10)

fait partie d'une catégorie ou d'une série d'actions auxquelles sont attachés des droits de vote qui ne correspondent pas raisonnablement aux droits de leur détenteurs sur les capitaux de l'émetteur compte tenu des droits de vote attachés aux actions des autres catégories ou séries de l'émetteur et des droits de leurs détenteurs sur les capitaux de celui-ci; la présente définition ne vise toutefois pas une telle action à laquelle sont attachés des droits de vote qui peuvent être exercés en tout état de cause, indépendamment du nombre d'actions que possède le détenteur, si les droits de vote attachés à chaque action sont au moins égaux à ceux qui sont attachés aux autres actions en circulation de l'émetteur, ou une telle action à laquelle des restrictions sont attachées en vertu de la présente loi ou de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou des règlements pris en vertu de cet article.

S.C. 1988, ch. 41, art. 5(10)

restricted weapon means

(a) any firearm, not being a prohibited weapon, designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand,

(b) any firearm that

(i) is not a prohibited weapon, has a barrel that is less than eighteen and one-half inches in length and is capable of discharging centre-fire ammunition in a semi-automatic manner, or

(ii) is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than twenty-six inches by folding, telescoping or otherwise, or

(c) any firearm that is designed, altered or intended to fire bullets in rapid succession during one pressure of the trigger and that, on January 1, 1978, was registered as a restricted weapon and formed part of a gun collection in Canada of a genuine gun collector, or

(d) a weapon of any kind, not being a prohibited weapon or a shotgun or rifle of a kind that, in the opinion of the Governor in Council, is reasonable for use in Canada for hunting or sporting

arme à autorisation restreinte

a) Toute arme à feu qui n'est pas une arme prohibée, destinée, de par sa construction ou ses modifications, à permettre de viser et de tirer à l'aide d'une seule main;

b) toute arme à feu qui, selon le cas :

i) n'est pas une arme prohibée, est munie d'un canon de moins de dix-huit pouces et demi de longueur et peut tirer des munitions à percussion centrale d'une manière semi-automatique,

ii) est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de vingt-six pouces par repliement, emboîtement ou autrement;

c) toute arme à feu destinée, de par sa construction ou ses modifications, à permettre de tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la détente et qui, au 1er janvier 1978, était enregistrée comme arme à autorisation restreinte et faisait partie de la collection, au Canada, d'un véritable collectionneur d'armes à feu;

d) n'importe quelle arme qui n'est ni une arme prohibée, ni un fusil, ni une

purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a restricted weapon.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 84(1)

carabine d'un genre qui, de l'avis du gouverneur en conseil, peut raisonnablement être utilisé au Canada pour la chasse ou le sport et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée arme à autorisation restreinte.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 84(1)

restrictive endorsement prohibits the further negotiation of the bill, or expresses that it is a mere authority to deal with the bill as thereby directed, and not a transfer of the ownership thereof, as, for example, if a bill is endorsed "Pay . . . only", or "Pay . . . for the account of . . .", or "pay . . ., or order, for collection".
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 67(2)

endossement restrictif Est restrictif l'endossement qui interdit la négociation postérieure de la lettre ou donne des instructions sur sa destination et qui ne constitue pas un transfert de propriété de l'effet, par exemple quand il porte les mentions : « Payez à . . . seulement », « Payez à . . . pour le compte de . . . » ou « Payez à . . . ou à son ordre pour recouvrement ».
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 67(2)

restructuring, in respect of a fishery enterprise, includes the reorganization, refinancing, modernization, rationalization and expansion of the enterprise, and any similar activity directed toward improving the economic performance of the enterprise.
R.S.C. 1985, c. A-14, s. 2

restructuration Comprend la réorganisation, le refinancement, la modernisation, la rationalisation ou l'expansion d'une entreprise, ainsi que toute autre activité de même nature ayant pour but l'amélioration de ses résultats financiers.
L.R.C. (1985), ch. A-14, art. 2

resupply service means the transportation of goods by water, for hire or reward, to a community.
S.C. 1987, c. 34, s. 209

service d'approvisionnement Transport par eau, à titre onéreux, de marchandises destinées à l'approvisionnement d'une collectivité.
S.C. 1987, ch. 34, art. 209

retailer means a person engaged in any business that includes the sale of tobacco products at retail.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

détaillant Quiconque vend des produits du tabac au détail.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

retardation, in respect of the dumping or subsiding of any goods, means material retardation of the establishment of the production in Canada of like goods.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

retard sensible Le retard sensible causé, par le dumping ou le subventionnement de marchandises, à la mise en production au Canada de marchandises similaires.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

retire has the meaning assigned by subsection (3).
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

retraite S'entend au sens du paragraphe (3).
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

retirement age, as applied to any rank or class of contributor, means such age as is fixed by the regulations as the retirement age applicable to that rank or class.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

âge de retraite Relativement à quelque grade ou catégorie de contributeur, l'âge fixé par les règlements comme âge de retraite applicable à ce grade ou à cette catégorie.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

retirement age, as applied to any rank of contributor, means such age as is fixed by the regulations made under the *National Defence Act* as the retirement age applicable to that rank.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

retirement age, in relation to an employee, means the earliest age at which a pension benefit, other than a benefit in respect of a disability, is or may become payable to the employee under the terms of a pension plan without adjustment by reason of early retirement.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

Retirement Fund means the Retirement Fund established under Part II of the *Civil Service Superannuation and Retirement Act*.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

retirement pension payable to a contributor is a basic monthly amount equal to twenty-five per cent of his average monthly pensionable earnings.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 46

return of contributions means a return of
(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account, but not including any amount so paid pursuant to subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,
(b) any amount to his credit in the Retirement Fund that has been transferred to the Superannuation Account, and
(c) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account, to the extend that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (9).
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 10(1)

return of contributions means a return of
(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but

âge de la retraite Âge de la retraite applicable, conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, aux différents grades de contributeur.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

âge de la retraite En ce qui concerne un employé, l'âge le plus bas auquel une prestation de pension, autre qu'une prestation relative à une invalidité, est ou peut devenir payable à l'employé aux termes d'un régime de pensions sans ajustement en raison d'une retraite anticipée.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

Fonds de retraite Le fonds de retraite établi en conformité avec la partie II de la *Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil*.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

pension de retraite payable à un cotisant Montant mensuel de base égal à vingt-cinq pour cent de la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 46

remboursement de contributions Remboursement :
a) du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite, à l'exclusion d'une somme payée conformément au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;
b) de tout montant à son crédit au Fonds de retraite qui a été transféré au compte de pension de retraite;
c) de tout montant versé par lui à un autre compte ou caisse, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au compte de pension de retraite,
dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite, avec intérêt, si intérêt il y a, calculé conformément au paragraphe (9).
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 10(1)

remboursement de contributions Remboursement :
a) du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite, à

not including any amount so paid pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act*, and
(b) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account, to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (6).
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 9(1)

l'exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;
b) de tout montant par lui versé à un autre compte ou caisse, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au compte de pension de retraite,
dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite, avec intérêt, si intérêt il y a, calculé en application du paragraphe (6).
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 9(1)

return of contributions means a return of
(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account but not including any amount so paid pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, and
(b) any amount paid by him into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account, to the extent that the amount remains to his credit in the Superannuation Account, together with interest, if any, calculated pursuant to section 13.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 10

remboursement de contributions
Remboursement :
a) d'une part, du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite, à l'exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;
b) d'autre part, de tout montant qu'il a versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, le cas échéant, qui a été transféré au compte de pension de retraite, dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite, avec intérêt, le cas échéant, calculé, et qui lui est crédité en application de l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 10

return of income means a return of income pursuant to subsection 150(1) of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. T-3, s. 2(1); c. 53 (1st Supp.), s. 1(1)

déclaration du revenu La déclaration du revenu prévue au paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. T-3, art. 2(1); ch. 53 (1er suppl.), art. 1(1)

return port: See **proper return port**.

Revenue Account means the account established under section 219.
S.C. 1988, c. 28, s. 211

Compte de recettes Le compte ouvert en application de l'article 219.
S.C. 1988, ch. 28, art. 211

revenue base for a revenue source for a province for a fiscal year relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from that revenue source for that fiscal year and has the meaning given to that expression by the regulations.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 4(2)

assiette Relativement à une source de revenu pour une province à l'égard d'un exercice, se rapporte à la mesure de la capacité relative de cette province de retirer un revenu de cette source à l'égard de cet exercice et a le sens que lui donnent les règlements.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 4(2)

Revenue Fund means the account established under section 214.
S.C. 1987, c. 3, s. 206

Fonds de recettes Le compte ouvert en application de l'article 214.
S.C. 1987, ch. 3, art. 206

revenue paper means paper that is used to make stamps, licences or permits or for any purpose connected with the public revenue.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 321

papier de revenu Papier employé pour faire des timbres, licences ou permis ou à toute fin se rattachant au revenu public.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 321

revenue source means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived:
(a) personal income taxes,
(b) corporation income taxes, revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition, and revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*,
(c) taxes on capital of corporations,
(d) general and miscellaneous sales taxes and amusement taxes,
(e) tobacco taxes,
(f) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,
(g) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,
(h) non-commercial motor vehicle licensing revenues,
(i) commercial motor vehicle licensing revenues,
(j) alcoholic beverage revenues derived from the sale of spirits,
(k) alcoholic beverage revenues derived from the sale of wine,
(l) alcoholic beverage revenues derived from the sale of beer,
(m) hospital and medical care insurance premiums,
(n) succession duties and gift taxes,
(o) race track taxes,
(p) forestry revenues,
(q) conventional new oil revenues,
(r) conventional old oil revenues,
(s) heavy oil revenues,
(t) mined oil revenues,
(u) domestically sold natural gas revenues,
(v) exported natural gas revenues,
(w) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,
(x) oil and gas revenues other than

source de revenu L'une des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces :
a) impôts sur le revenu des particuliers;
b) impôts sur le revenu des personnes morales, revenus retirés d'entreprises publiques non visées aux autres alinéas de la présente définition et revenus reçus du gouvernement du Canada conformément à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*;
c) impôts sur le capital des personnes morales;
d) taxes générales et diverses sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée;
e) taxes sur le tabac;
f) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence;
g) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel;
h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur non commerciaux;
i) revenus provenant des permis et de l'immatriculation des véhicules à moteur commerciaux;
j) revenus retirés de la vente des spiritueux;
k) revenus retirés de la vente du vin;
l) revenus retirés de la vente de la bière;
m) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie;
n) droits de succession et impôts sur les dons;
o) taxes afférentes aux pistes de course;
p) revenus provenant des exploitations forestières;
q) revenus tirés du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
r) revenus tirés de l'ancien pétrole obtenu selon des méthodes classiques;
s) revenus tirés du pétrole lourd;
t) revenus tirés du pétrole obtenu par des opérations minières;

those described in paragraphs (q) to (w),
(y) metallic and non-metallic mineral revenues other than potash revenues,
(z) potash revenues,
(aa) water power rentals,
(bb) insurance premium taxes,
(cc) payroll taxes,
(dd) provincial and local government property taxes,
(ee) lottery revenues,
(ff) miscellaneous provincial taxes and revenues including miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services and local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, and
(gg) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces, other than revenue shared under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 4(2)

u) revenus provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays;
v) revenus provenant du gaz naturel exporté;
w) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel;
x) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas q) à w);
y) revenus provenant des minerais métalliques et non métalliques, à l'exception des revenus provenant de la potasse;
z) revenus provenant de la potasse;
aa) location d'énergie hydro-électrique;
bb) impôts sur les primes d'assurance;
cc) impôts sur la feuille de paie;
dd) impôts immobiliers provinciaux et locaux;
ee) revenus tirés de loteries;
ff) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services et des taxes locales diverses;
gg) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces, autres que ceux partagés en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 4(2)

revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year means the aggregate of
(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (dd) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (ff) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, and

revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice S'entend du total des montants suivants :
a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées à la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa dd) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa ff) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses;
b) la fraction, déterminée de la manière

(b) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (dd) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (ff) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 6(2)

prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'exercice en vertu de la partie I, qui est afférente au revenu total sujet à péréquation que toutes les provinces retirent pour l'exercice des sources de revenu mentionnées à la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa dd) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa ff) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 6(2)

revenue to be equalized from a revenue source for a province for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from that revenue source.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 4(2)

revenu sujet à péréquation Relativement à une source de revenu pour une province à l'égard d'un exercice, le revenu total, déterminé par le ministre, qu'elle retire de cette source au cours de l'exercice.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 4(2)

review board means a review board established or designated by a province for the purposes of section 30.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

commission d'examen La commission d'examen établie ou désignée par une province pour l'application de l'article 30.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

Review Board means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 18.
R.S.C. 1985, c. C-51, s. 2

Commission La Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, constituée par l'article 18.
L.R.C. (1985), ch. C-51, art. 2

Review Committee has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.
R.S.C. 1985, c. H-6, s. 45(1); c. I-2, ss. 39(1), 81(1)

comité de surveillance S'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.
L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 45(1); ch. I-2, art. 39(1), 81(1)

Review Committee means the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1).
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

comité de surveillance Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1).
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

Review Committee and **threats to the security of Canada** have the meanings assigned to those expressions by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.
R.S.C. 1985, c. C-29, s. 19(1)

comité de surveillance et **menaces envers la sécurité du Canada** S'entendent au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.
L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 19(1)

review panel means a review panel appointed under section 17 or 28.
R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), s. 2

comité Comité d'examen du système de financement agricole constitué en vertu des articles 17 ou 28.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2

Review Tribunal means a Review Tribunal established under section 82.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 6 (1st Supp.); c. 41 (1st Supp.); c. 30 (2nd Supp.), s. 1(2)

tribunal de révision Tribunal de révision constitué en application de l'article 82.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch. 6 (1er suppl.); ch. 41 (1er suppl.); ch. 30 (2e suppl.), art. 1(2)

revising agent means a person appointed by a returning officer pursuant to Rule 68 of Schedule IV.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

agent réviseur Personne nommée par un directeur du scrutin conformément à la règle 68 de l'annexe IV.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

revising officer includes *ex officio* revising officer and substitute revising officer.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

réviseur Sont assimilés au réviseur le réviseur d'office et le substitut du réviseur.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

revision means the arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Canada authorized under Part I.
R.S.C. 1985, c. S-20, s. 2

révision Le remaniement, la révision et la codification — autorisés en vertu de la partie I — des lois d'intérêt public et général du Canada.
L.R.C. (1985), ch. S-20, art. 2

reward: See **hire or reward**.

risk means, in relation to the emission of an air contaminant as a result of the operation of any work, undertaking or business, a risk that the concentration of that air contaminant in the ambient air in the geographical area in which the work, undertaking or business is situated, either alone or in combination with one or more other air contaminants referred to in the national ambient air quality objectives prescribed in relation to that air contaminant, will exceed the maximum acceptable limit with respect to that air contaminant or combination of air contaminants.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 21(2)

risque La possibilité que la concentration de contaminant atmosphérique dans l'air ambiant excède le maximum acceptable dans les régions où sont situés les ouvrages, entreprises ou secteurs d'activité en cause.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 21(2)

risk means, in relation to the emission of an air contaminant as a result of the operation of any work, undertaking or business, a risk that the concentration of that air contaminant in the ambient air in the geographical area in which the work, undertaking or business is situated, either alone or in combination with one or more other air contaminants referred to in the national ambient air quality objectives

risque La possibilité que la concentration du contaminant atmosphérique excède :
a) le maximum souhaitable, dans le cas des entreprises visées au paragraphe (2);
b) le maximum acceptable, dans le cas des autres entreprises.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 12(3)

prescribed in relation to that air contaminant, will exceed,
(a) in the case of a work, undertaking or business to which subsection (2) applies, the maximum desirable limit with respect to that air contaminant or combination of air contaminants; and
(b) in the case of any other federal work, undertaking or business, the maximum acceptable limit with respect to that air contaminant or combination of air contaminants.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 12(3)

road means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

road crossing means that part of a road that passes across, over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that road or facilitating that road crossing.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

rock in place means all rock in place bearing valuable deposits of mineral.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

rolling stock includes any locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger, and every description of car or of railway equipment designed for movement on its wheels, over or on the rails or tracks of the company.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

rough, in relation to softwood lumber, means softwood lumber just as it comes from the saw, whether in the original sawed size or edged, resawn, crosscut or trimmed to a smaller size.
S.C. 1987, c. 15, Sch., Part I, s. 1

rounded pension equivalent means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

route Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

franchissement routier Franchissement par une route d'une voie ferrée par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette route.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

roche en place Toute roche en place dans laquelle se trouvent des gisements précieux de minéraux.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

matériel roulant Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues, destinés à servir sur les rails ou sur les voies de la compagnie, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et *flangers*.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

à l'état brut Qualifie le bois d'œuvre à sa sortie de la scie, qu'il soit dans ses dimensions originales, ait les extrémités coupées ou ait été rescié, tronçonné ou dédoublé.
S.C. 1987, ch. 15, ann., partie I, art. 1

valeur arrondie de la pension La valeur de la pension arrondie au multiple de trois supérieur.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

rounded supplement equivalent means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

valeur arrondie du supplément La valeur du supplément arrondie à l'unité supérieure.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

royal instrument means an instrument, in respect of Canada, that, under the present practice, is issued by and in the name of the Queen and passed under the Great Seal of the Realm or under one of the signets.
R.S.C. 1985, c. S-6, s. 2

instrument royal À l'égard du Canada, l'instrument qui, en vertu de la pratique actuelle, est émis par la Reine et en son nom et passé sous le grand sceau du Royaume ou sous l'un des signets.
L.R.C. (1985), ch. S-6, art. 2

royal seals include the Great Seal of Canada and any other seals or signets that may, with the approval of Her Majesty the Queen, be authorized under this Act.
R.S.C. 1985, c. S-6, s. 2

sceaux royaux Sont compris parmi les sceaux royaux le grand sceau du Canada et tous autres sceaux ou signets qui, avec l'assentiment de Sa Majesté la Reine, peuvent être autorisés sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-6, art. 2

royalties includes
(a) licence fees and all other payments analogous to royalties, whether or not payable under any contract, that are calculated as a percentage of the cost or sale price of defence supplies or as a fixed amount per article produced or that are based on the quantity or number of articles produced or sold or on the volume of business done, and
(b) claims for damages for the infringement or use of any patent or registered industrial design.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

redevances Droits de licence et autres paiements analogues à des redevances, exigibles ou non en vertu d'un contrat, qui sont soit calculés en pourcentage du coût ou du prix de vente du matériel de défense ou établis à un montant fixe par article produit, soit fondés sur la quantité ou le nombre d'articles produits ou vendus ou sur le volume d'affaires réalisé. La présente définition s'applique également aux demandes en dommages-intérêts pour violation ou usage de tout brevet ou dessin industriel enregistré.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

royalty interest means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof.
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

droit à redevance Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

royalty interest means any interest in, or the right to receive a portion of, any oil or gas produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest

droit à redevance Droit sur du pétrole ou du gaz produit et récupéré de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit

or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the pool or part thereof.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29

royalty owner means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest.
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

royalty owner means a person, including Her Majesty in right of Canada, who owns a royalty interest.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29

rubber includes synthetic rubber, which may be defined by regulations prescribed by the Minister.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

rule means a rule of the Association.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

Rules means provisions of law and rules and orders made under section 46.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

rules for life-saving appliances means the regulations respecting life-boats, buoyant apparatus and other life-saving equipment made under section 338.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

rules of court means rules made under this Act.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

rural polling division means
(a) a polling division that is contained within an incorporated city or town of five thousand population or more and declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 21(4), and
(b) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 21(3).
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ce pétrole ou gaz.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29

titulaire de redevance Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

titulaire de redevance Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté du chef du Canada.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29

caoutchouc Est assimilé au caoutchouc le caoutchouc synthétique, que peuvent définir les règlements pris par le ministre.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

règle Règle interne de l'Association.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

règles Dispositions de droit, règles et ordonnances établies en vertu de l'article 46.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

règles sur les engins de sauvetage Les règlements relatifs aux embarcations de sauvetage, aux engins flottants et à tout autre équipement de sauvetage, pris en vertu de l'article 338.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

règles de cour Les règles édictées en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

section rurale
a) Section de vote qui est comprise dans une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité avec le paragraphe 21(4);
b) section de vote qui n'est comprise ni dans une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 21(3).
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

S

Sable Island means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III.
S.C. 1988, c. 28, s. 2

Île de Sable Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe III.
S.C. 1988, ch. 28, art. 2

safety and health representative means a person appointed as a safety and health representative pursuant to section 136.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 122(1); c. 9 (1st Supp.), s. 1

représentant en matière de sécurité et de santé Personne nommée à ce titre en application de l'article 136.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 122(1); ch. 9 (1er suppl.), art. 1

Safety Convention means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, signed at London on June 12, 1960.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

Convention de sécurité La Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1960, signée à Londres le 12 juin 1960.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Safety Convention ship means a steamship, other than a ship of war, a troop ship or a fishing vessel, registered in a country to which the Safety Convention applies, that is on an international voyage and
(a) is carrying more than twelve passengers,
(b) is of three hundred tons gross tonnage or more, or
(c) is a nuclear ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire ressortissant à la Convention de sécurité À l'exclusion d'un navire de guerre d'un transport de troupes ou d'un bâtiment de pêche, navire à vapeur immatriculé dans un pays auquel s'applique la Convention de sécurité, effectuant un voyage international et, selon le cas :
a) qui transporte plus de douze passagers;
b) dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus;
c) qui est un navire nucléaire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

safety mark includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on dangerous goods or containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, in order to show the nature of the danger, or to indicate compliance with the safety standards set for the containers, packaging, means of transport or facilities.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

indication de danger Toute information destinée a signaler les risques présentés par des marchandises dangereuses, ou la conformité aux normes de sécurité, quels que soient sa forme et son support, à placer en évidence sur ces marchandises et les conteneurs, emballages et moyens de transport utilisés pendant leur manutention ou leur transport ainsi que sur les installations utilisées à leur égard.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

safety requirements means requirements for the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods, for the reporting of those activities, for the training of persons engaged in those activities and for the inspection of those activities.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

règles de sécurité Règles régissant la manutention et le transport des marchandises dangereuses, l'établissement de rapports à cet égard, la formation des personnes qui se livrent à ces activités et l'inspection de ces activités.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

safety standards means standards regulating the design, construction or functioning of motor vehicle tires for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death.
R.S.C. 1985, c. M-11, s. 2(1)

safety standards means standards regulating the design, identification, construction or functioning of motor vehicles and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death.
R.S.C. 1985, c. M-10, s. 2(1)

safety standards means standards regulating the design, construction, equipping, functionning or performance of containers, packaging, means of transport or facilities used in the handling, offering for transport or transporting of dangerous goods.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

sailing ship, except for the purposes of the Load Line Rules, means
(a) a ship that is propelled wholly by sails, and
(b) a ship that is principally employed in fishing, not exceeding two hundred tons gross tonnage, provided with masts, sails and rigging sufficient to allow it to make voyages under sail alone, and that, in addition, is fitted with mechanical means of propulsion other than a steam engine.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

salary as applied to a member of the Canadian Forces means his income for the year from his employment as a member of the Canadian Forces, computed in accordance with the *Income Tax Act*, plus any deductions for the year made in computing that income.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

salary means
(a) as applied to the Public Service, the basic pay received by the person in respect of whom the expression is being applied for the performance of

normes de sécurité Normes régissant la conception, la construction ou le fonctionnement de pneus de véhicule automobile aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort.
L.R.C. (1985), ch. M-11, art. 2(1)

normes de sécurité Normes régissant la conception, l'identification, la construction ou le fonctionnement des véhicules automobiles ainsi que de leurs pièces, aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort.
L.R.C. (1985), ch. M-10, art. 2(1)

normes de sécurité Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des conteneurs, des emballages, des installations et des moyens de transport utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

voilier ou **navire à voiles** Sauf pour l'application des règles sur les lignes de charge:
a) navire se déplaçant sous la seule action des voiles;
b) navire employé principalement à la pêche et d'une jauge brute d'au plus deux cents tonneaux, pourvu de mâts, de voiles et d'agrès lui permettant d'accomplir des voyages à la voile seulement et muni, en outre, de moyens de propulsion mécanique autres qu'une machine à vapeur.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

traitement Revenu d'un membre des Forces canadiennes pour l'année provenant de son emploi à ce titre, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, plus toutes déductions pour l'année faites dans le calcul de ce revenu.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

traitement
a) La rémunération de base versée pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste dans la fonction publique, y compris les allocations, les

the regular duties of a position or office exclusive of any amount received as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity unless that amount is deemed to be or to have been included in that person's basic pay pursuant to any regulation made under paragraph 42(1) (e), and
(b) as applied to the regular force or the Force, the pay or pay and allowances, as the case may be, applicable in the case of that person as determined under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

rémunérations spéciales ou pour temps supplémentaire ou autres indemnités et les gratifications qui sont réputées en faire partie en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 42(1)e);
b) la solde, ainsi que les allocations, payables dans le cadre de la force régulière ou de la Gendarmerie en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

salary means
(a) in the case of a participant employed in the Public Service, the salary as defined for purposes of Part I, expressed in terms of an annual rate, except that where a retroactive increase is authorized in the salary of that participant, the increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on such day as the regulations prescribe, and
(b) in the case of an elective participant, his salary in the Public Service at the time he ceased to be employed in the Public Service, expressed in terms of an annual rate.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 47(1)

traitement
a) Dans le cas d'un participant employé dans la fonction publique, le traitement défini pour l'application de la partie I, exprimé sous forme de taux annuel, sauf que lorsqu'une augmentation rétroactive est autorisée sur le traitement d'un tel participant, celui-ci est réputé avoir commencé à la percevoir le jour fixé par règlement;
b) dans le cas d'un participant volontaire, son traitement dans la fonction publique au moment où il a cessé d'y être employé, exprimé sous forme de taux annuel.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 47(1)

salary means
(a) in the case of a participant who is a member of the regular force or a member of the reserve force described in paragraph (b) of the definition "participant", the greater of
(i) the pay of the participant, expressed in terms of an annual rate, and
(ii) three thousand dollars per annum if his rank is lower than warrant officer, or five thousand dollars per annum if his rank is warrant officer or higher, and
(b) in the case of an elective participant, the greater of
(i) the pay of that participant at the time he ceased to be a member of the regular force, expressed in terms of an annual rate, and
(ii) three thousand dollars per annum if his rank at the time he ceased to be a

traitement
a) Dans le cas d'un participant qui est un membre de la force régulière ou un membre de la force de réserve visé à l'alinéa b) de la définition de « participant », le plus élevé des montants suivants :
(i) la solde de ce participant, exprimée sous forme de taux annuel,
(ii) trois mille dollars par an, s'il a un grade inférieur à celui de sous-officier breveté, ou cinq mille dollars par an s'il a un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur;
b) dans le cas d'un participant par choix, le plus grand des deux montants suivants :
(i) la solde du participant à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, exprimée sous forme de taux annuel,

member of the regular force was lower than chief petty officer in the Royal Canadian Navy, warrant officer in the Canadian Army or Royal Canadian Air Force or warrant officer in the Canadian Forces, or five thousand dollars per annum if his rank at that time was chief petty officer or higher in the Royal Canadian Navy, warrant officer or higher in the Canadian Army or Royal Canadian Air Force or warrant officer or higher in the Canadian Forces,
except that where a retroactive increase is authorized in the pay of that participant, the increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on such day as the regulations prescribe.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 60(1)

(ii) trois mille dollars par an s'il avait, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, un grade inférieur à celui de premier maître de la Marine royale du Canada, ou de sous-officier breveté de l'Armée du Canada ou de l'Aviation royale du Canada, ou de sous-officier breveté des Forces canadiennes, ou cinq mille dollars s'il avait à cette date un grade de premier maître ou un grade supérieur dans la Marine royale du Canada, un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur dans l'Armée du Canada ou dans l'Aviation royale du Canada ou un grade de sous-officier breveté ou un grade supérieur dans les Forces canadiennes,
sauf que, lorsqu'une augmentation rétroactive de la solde de ce participant est autorisée, cette augmentation est réputée avoir commencé à lui être versée le jour prescrit par les règlements.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 60(1)

salary means
(a) in the case of a member of the Senate or House of Commons, all moneys payable under the *Parliament of Canada Act*, the *Salaries Act* and any appropriation Act, other than moneys not included in computing the member's income for the purposes of Part I of the *Income Tax Act*, or
(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons or Library of Parliament or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons or Library of Parliament,
(i) the basic pay payable to a person for the performance of the regular duties of a position or office, and
(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity, excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 24(b).
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 16

traitement À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24b) :
a) les prestations pécuniaires auxquelles ont droit les sénateurs et les députés en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi sur les traitements* et d'une loi de crédits, sauf celles qui sont exclues du calcul de leur revenu en application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement :
(i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,
(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 16

salary means
(a) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or

traitement À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12b) :

(b) in the case of any other person,
(i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and
(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity, excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b).
R.S.C. 1985, c. G-2, s. 4

a) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;
b) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne :
(i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,
(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications.
L.R.C. (1985), ch. G-2, art. 4

salary and wages on which a contribution has been made for a year means an amount calculated in accordance with section 15.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation Pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 15.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

sale includes consignment or other disposition of materials and the supplying of any service.
R.S.C. 1985, c. D-1, s. 2

vente Y sont assimilées la consignation ou toute autre forme d'aliénation de choses, ainsi que la fourniture de services.
L.R.C. (1985), ch. D-1, art. 2

sale includes leasing and renting, an agreement to sell, lease or rent and an irrevocable tender.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

vente Sont assimilés à la vente la location, l'engagement de vendre ou de louer et les offres réelles.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

sale price, for the purpose of determining the excise tax payable under this Part, means the aggregate of
(a) the amount charged as price before any amount payable in respect of any other tax under this Act is added thereto,
(b) any amount that the purchaser is liable to pay to the vendor by reason of or in respect of the sale in addition to the amount charged as price, whether payable at the same or any other time, including, without limiting the generality of the foregoing, any amount charged for, or to make provision for, advertising, financing, servicing, warranty, commission or any other matter, and
(c) the amount of excise duties payable under the *Excise Act* whether the goods are sold in bond or not.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 22(1)

prix de vente Relativement à l'établissement de la taxe d'accise exigible en vertu de la présente partie, l'ensemble des montants suivants :
a) le montant exigé comme prix avant qu'un montant payable à l'égard de toute autre taxe prévue par la présente loi y soit ajouté;
b) tout montant que l'acheteur est tenu de payer au vendeur en raison ou à l'égard de la vente, en plus de la somme exigée comme prix — qu'elle soit payable au même moment ou en quelque autre temps —, et, notamment, tout montant prélevé pour la publicité, le financement, le service, la garantie, la commission ou à quelque autre titre, ou destiné à y pourvoir;
c) le montant des droits d'accise exigible aux termes de la *Loi sur l'accise*, que les marchandises soient vendues en entrepôt ou non.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 22(1)

sale price, for the purpose of determining the consumption or sales tax, means
(a) except in the case of wines, the aggregate of

prix de vente Relativement à l'établissement de la taxe de consommation ou de vente, s'entend :
a) sauf dans le cas des vins, de l'ensemble des montants suivants :

(i) the amount charged as price before any amount payable in respect of any other tax under this Act is added thereto,
(ii) any amount that the purchaser is liable to pay to the vendor by reason of or in respect of the sale in addition to the amount charged as price, whether payable at the same or any other time, including, without limiting the generality of the foregoing, any amount charged for, or to make provision for, advertising, financing, servicing, warranty, commission or any other matter, and
(iii) the amount of the excise duties payable under the *Excise Act* whether the goods are sold in bond or not,
and, in the case of imported goods, the sale price shall be deemed to be the duty paid value thereof, and
(b) in the case of wines, the aggregate of
(i) the amount charged as price including the amount of the excise tax payable pursuant to section 27,
(ii) any amount that the purchaser is liable to pay to the vendor by reason of or in respect of the sale in addition to the amount charged as price, whether payable at the same or any other time, including, without limiting the generality of the foregoing, any amount charged for, or to make provision for, advertising, financing, servicing, warranty, commission or any other matter, and
(iii) the amount of excise duties payable under the *Excise Act* whether the goods are sold in bond or not, and, in the case of imported wines, the sale price shall be deemed to be the aggregate of the duty paid value thereof and the amount of the excise tax payable pursuant to section 27.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 42

(i) le montant exigé comme prix avant qu'un montant payable à l'égard de toute autre taxe prévue par la présente loi y soit ajouté,
(ii) tout montant que l'acheteur est tenu de payer au vendeur en raison ou à l'égard de la vente en plus de la somme exigée comme prix — qu'elle soit payable au même moment ou en quelque autre temps —, y compris, notamment, tout montant prélevé pour la publicité, le financement, le service, la garantie, la commission ou à quelque autre titre, ou destiné à y pourvoir,
(iii) le montant des droits d'accise exigible aux termes de la *Loi sur l'accise*, que les marchandises soient vendues en entrepôt ou non, et, dans le cas de marchandises importées, le prix de vente est réputé être leur valeur à l'acquitté;
b) dans le cas des vins, l'ensemble des montants suivants :
(i) le montant exigé comme prix, y compris le montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 27,
(ii) tout montant que l'acheteur est tenu de payer au vendeur en raison ou à l'égard de la vente en plus de la somme exigée comme prix — qu'elle soit payable au même moment ou en quelque autre temps —, y compris, notamment, tout montant prélevé pour la publicité, le financement, le service, la garantie, la commission ou à quelque autre titre, ou destiné à y pourvoir,
(iii) le montant des droits d'accise exigible aux termes de la *Loi sur l'accise*, que les marchandises soient vendues en entrepôt ou non,
et, dans le cas de vins importés, le prix de vente est réputé être l'ensemble de leur valeur à l'acquitté et du montant de la taxe d'accise payable conformément à l'article 27.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 42

sales finance company means an investment company at least twenty-five per cent of the assets of which, valued in accordance with the regulations, consist of
(a) loans, whether secured or unsecured, made by the company, or
(b) purchases by the company of conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel

société de crédit Société d'investissement dont l'actif, évalué conformément aux règlements, est formé, dans une proportion de vingt-cinq pour cent au moins :
a) de prêts, garantis ou non, qu'elle consent;
b) de titres de créance représentant tout ou partie du prix de vente de marchandises ou de prestation de

mortgages, bills of exchange, promissory notes or other obligations representing part or all of the sale price of merchandise or services, and the value of assets of an investment company deemed by subsection 2(4) not to be assets that consist of loans described in paragraph (a) of the definition "business of investment" in subsection 2(1) shall not be included in calculating the aggregate value of its assets described in paragraphs (a) and (b).
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 14(1)

services — notamment contrats de vente conditionnelle, comptes à recevoir, actes de vente, nantissements mobiliers, lettres de change ou billets à ordre — qu'elle a achetés.
Pour le calcul de la valeur des éléments d'actif visés aux alinéas a) et b), ne sont pas pris en compte ceux qui, aux termes du paragraphe 2(4), sont réputés ne pas être des éléments d'actif consistant en des prêts visés à l'alinéa a) de la définition de « opérations d'investissement » au paragraphe 2(1).
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 14(1)

saline solution or **brine** means an aqueous solution of mineral salts occurring in a natural state and containing more than one per cent of mineral salts in solution.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

solution saline ou **saumure** Solution aqueuse de sels minéraux qui se présente à l'état naturel et qui contient plus d'un pour cent de sels minéraux en solution.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

satellite station: See **satellite telecommunication system**.

satellite telecommunication system means a complete telecommunication system consisting of two or more commercial radio stations situated on land, water or aircraft, in this Act referred to as "earth stations", and one or more radio stations situated on a satellite in space, in this Act referred to as "satellite stations", in which at least one earth station is capable of transmitting signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature to a satellite station that is in turn capable of receiving and retransmitting those signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature for reception by one or more earth stations.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

système de télécommunications par satellite Système complet de télécommunications composé de plusieurs stations commerciales situées sur terre, sur mer ou dans un aéronef — et appelées « stations terriennes » dans la présente loi — et d'une ou plusieurs stations de radiocommunication situées dans un satellite en service — et appelées « stations spatiales » dans la présente loi —, dans lequel une station terrienne peut transmettre des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature à une station spatiale, laquelle, à son tour, peut les recevoir et les retransmettre en vue de leur réception par une ou plusieurs des stations terriennes.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

satisfactory proof of identity, in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

preuve suffisante d'identité Relativement à un électeur, pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

savings bank means a Government Savings Bank or a bank or savings bank in Canada.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 191(4)

caisse d'épargne Caisse d'épargne de l'État ou banque ou caisse d'épargne au Canada.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 191(4)

scale of punishments means the scale of punishments as set out in subsection 139(1).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

schedule means the schedule to this Part.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 762(2)

scheduled harbour means any fishing or recreational harbour or portion thereof included in a schedule prescribed by the regulations.
R.S.C. 1985, c. F-24, s. 2

scheduled international licence means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a scheduled international service.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

scheduled international service means an international service that is a scheduled service pursuant to
(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or
(b) a designation under subsection (2).
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

scheme of pyramid selling means
(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the "first" person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or other benefit
(i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or
(ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person; and
(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the "second" person) who receives the right to receive a rebate, commission or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not
(i) sales or leases made to the second person,
(ii) sales or leases made by the second person, or

échelle des peines Ensemble des peines énumérées au paragraphe 139(1) suivant un ordre de gravité décroissant.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

annexe L'annexe à la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 762(2)

ports inscrits Les ports — ou parties de port — inscrits aux annexes édictées par règlement.
L.R.C. (1985), ch. F-24, art. 2

licence internationale service régulier Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international régulier.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

service international régulier Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une désignation faite en application du paragraphe (2).
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

système de vente pyramidale Désigne :
a) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne, appelée ci-après la « première personne », paie un droit de participation au système et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage :
(i) soit relativement au recrutement d'autres participants au système par la première personne ou toute autre personne,
(ii) soit relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne;
b) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne vend ou loue un produit à une autre personne, appelée ci-après la « seconde personne », qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas :
(i) des ventes ou des locations à la

(iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other product, to which no right of further participation in the scheme, immediate or contingent, is attached.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 55(1)

seconde personne,
(ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne,
(iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure au système.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 55(1)

scheme of referral selling means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made, other than by the second person, to other persons whose names are supplied by the second person.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 56(1)

système de vente par recommandation Désigne un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne incite une autre personne, appelée ci-après la « seconde personne », à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne, sans l'intervention de cette dernière.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 56(1)

school includes a day school, technical school, high school and residential school.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 122

école Sont assimilés à une école un externat, une école technique, une école secondaire et un pensionnat.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 122

school securities means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of any school corporation in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 49(1)

titres d'administration scolaire Obligations, débentures, billets ou autres titres de créance d'une administration scolaire du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 49(1)

science includes the natural and social sciences.
R.S.C. 1985, c. I-19, s. 2

sciences Les sciences naturelles et les sciences sociales.
L.R.C. (1985), ch. I-19, art. 2

screenings means dockage that has been removed from a parcel of grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

criblures Impuretés extraites d'un lot de grain.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

scrutineer means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 9 or 10.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

scrutateur central Personne nommée par le directeur général des élections en conformité avec l'article 9 ou 10.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

sea means
(a) the territorial sea of Canada;
(b) the internal waters of Canada, other than all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada including the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

mer désigne :
a) la mer territoriale du Canada;
b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les

(i) from Cap des Rosiers to the western-most point of Anticosti Island, and
(ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;
(c) any fishing zone prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
(d) any exclusive economic zone that may be created by Canada;
(e) the Arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
(f) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (e) as may be specified under paragraph 86(1)(g);
(g) any area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and
(h) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (g).
S.C. 1988, c. 22, s. 66(2)

lignes droites joignant :
(i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'Île d'Anticosti,
(ii) l'Île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;
c) les zones de pêche constituées conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
d) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;
e) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
f) les zones de mer réglementées en application de l'alinéa 86(1)g), contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à e);
g) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;
h) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à g).
S.C. 1988, ch. 22, art. 66(2)

sea means
(a) the territorial sea of Canada;
(b) the internal waters of Canada other than inland waters;
(c) any fishing zones prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
(d) the arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
(e) such areas of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) as may be prescribed;
(f) any area of the sea, other than internal waters, under the jurisdiction of a foreign state; and
(g) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(2)

mer Désigne :
a) la mer territoriale du Canada;
b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion des eaux internes;
c) la zone de pêche constituée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;
d) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
e) les zones de mer réglementées, contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à d);
f) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;
g) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à f).
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(2)

sea-going ship means any ship employed on a voyage any part of which is on the sea.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire de mer Navire employé à un voyage dont une partie s'effectue sur mer.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

seaman includes every person employed or engaged in any capacity on board a ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 198(4)

seaman includes
(a) every person, except masters, pilots and apprentices duly indentured and registered, employed or engaged in any capacity on board any ship,
(b) and for the purposes of the Seamen's Repatriation Convention, every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles,
but does not include pilots, cadets and pupils on training ships and naval ratings, or other persons in the permanent service of a government except when used in Part IV where it includes an apprentice to the sea service.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

seaman means every person, except pilots, apprenticed pilots and fishermen, employed or engaged on
(a) a ship registered in Canada, or
(b) a ship chartered by demise to a person resident in Canada or having his principal place of business in Canada,
when the ship is engaged in trading on a foreign voyage or on a home-trade voyage as those voyages are defined in the *Canada Shipping Act*, and, if so ordered by the Governor in Council, includes a seaman engaged in Canada and employed on a ship that is registered outside Canada and operated by a person resident in Canada or having his principal place of business in Canada when that ship is so engaged.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

Seamen's Articles Convention means the International Convention respecting Seamen's Articles of Agreement adopted by the International Labour Conference at Geneva on June 24, 1926.
R.S.C. 1985, s. S-9, s. 2

marin S'entend de toute personne employée ou engagée en quelque qualité que ce soit à bord du navire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 198(4)

marin
a) À l'exclusion des capitaines, pilotes et apprentis régulièrement liés par contrat et inscrits, toute personne qui est employée ou occupée à bord d'un navire, en quelque qualité que ce soit;
b) pour l'application de la Convention concernant le rapatriement des marins, toute personne employée ou occupée à bord d'un bâtiment, en quelque qualité que ce soit, et figurant au rôle d'équipage.
La présente définition exclut les pilotes, cadets et élèves des navires-écoles, le personnel non officier de la marine de guerre et les autres personnes au service permanent d'un État, sauf dans la partie IV où un apprenti au service de mer est compris parmi les marins.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

marin À l'exception des pilotes, des apprentis pilotes et des pêcheurs, toute personne employée ou occupée à bord d'un navire affecté au commerce dans un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, selon la définition qui est donnée à ces expressions dans la *Loi sur la marine marchande du Canada* si ce navire, selon le cas :
a) est immatriculé au Canada;
b) a été cédé aux termes d'une charte coque-nue à une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires.
Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont inclus dans la présente définition les marins embauchés au Canada et employés sur un navire qui est immatriculé à l'extérieur du Canada et exploité par une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi affecté.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

Convention concernant le contrat d'engagement des marins La Convention internationale concernant le contrat d'engagement de marins, adoptée par la Conférence internationale du Travail, à Genève, le 24 juin 1926.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Seamen's Repatriation Convention means the International Convention concerning the repatriation of seamen adopted by the International Labour Conference at Geneva on June 24, 1926 as modified by the recommendation of the same date respecting masters and apprentices.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

Convention concernant le rapatriement de marins La Convention internationale concernant le rapatriement de marins, adoptée par la Conférence internationale du Travail, à Genève, le 24 juin 1926, et modifiée par la recommandation de cette même date afférente aux capitaines et aux apprentis.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

second adjustment quarter, in relation to a payment quarter, means,
(a) if the payment quarter commences on the first day of April in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August immediately before that first day of April,
(b) if the payment quarter commences on the first day of July in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November immediately before that first day of July,
(c) if the payment quarter commences on the first day of October in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February immediately before that first day of October, and
(d) if the payment quarter commences on the first day of January in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May immediately before that first day of January.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

second trimestre de rajustement
a) Pour le trimestre de paiement commençant le 1er avril, la période de trois mois commençant le 1er août précédent;
b) pour celui commençant le 1er juillet, la période de trois mois commençant le 1er novembre précédent;
c) pour celui commençant le 1er octobre, la période de trois mois commençant le 1er février précédent;
d) pour celui commençant le 1er janvier, la période de trois mois commençant le 1er mai précédent.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

second adjustment year is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year.
R.S.C. 1985, c. P-1, s. 55(4)(a)(ii); c. S-3, s. 3(3)(a)(ii)

seconde année de rajustement S'entend de la période de douze mois qui précède la première année de rajustement.
L.R.C. (1985), ch. P-1, art. 55(4)a)(ii)

seconde annnée de rajustement Désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement.
L.R.C. (1985), ch. S-3, art. 3(3)a)(ii)

second adjustment year: See **first adjustment year**.

second degree murder: All murder that is not first degree murder is second degree murder.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 231(7)

meurtre au deuxième degré : Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 231(7)

secretary means the officer by whom the usual duties of a secretary are performed.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1)

Secretary means the Secretary of the Board.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1); c. N-7, s. 2

Secretary means the Secretary of the Commission.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

Secretary means the Secretary of the Tribunal.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

Secretary means the Secretary of the Department of Transport.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

section 31 means that section as it read at the date of the accident to the seaman in respect of whose resulting death compensation is payable.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 32(4)

Section, Chapter and **sub-Chapter** refer, respectively, to the portion of Schedule I that bears that appellation.
S.C. 1987, c. 49, s. 8

secure custody means custody in a place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure containment or restraint of young persons, and includes a place or facility within a class of places or facilities so designated.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 24.1(1); c. 24, (2nd Supp.), s. 17

secure custody: See **adult, provincial director** and **young person**.

secured creditor means
(a) any creditor holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against the property of a farmer or any part thereof as security for a debt due or accruing due from the farmer,
(b) any individual, partnership, corporation or cooperative association with whom a farmer has entered into an agreement for sale or conditional

secrétaire Le dirigeant qui remplit les fonctions ordinaires de secrétaire.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

secrétaire Le secrétaire de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1); ch. R-3, art. 2(1)

secrétaire Le secrétaire de l'Office.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

secrétaire Le secrétaire du Tribunal.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

secrétaire Le secrétaire du ministère des Transports.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

article 31 Désigne cet article tel qu'il se lisait à la date de l'accident qui a entraîné le décès du marin pour lequel l'indemnité est payable.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 32(4)

section, chapitre et **sous-chapitre** S'entendent, respectivement, d'un élément de l'annexe I ainsi dénommé.
S.C. 1987, ch. 49, art. 8

garde en milieu fermé Garde en un lieu ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 24.1(1); ch. 24 (2e suppl.), art. 17

créancier garanti S'entend :
a) de tout créancer détenant une hypothèque, un nantissement, une charge, un gage ou un privilège sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens à échoir;
b) de toute personne physique ou morale, coopérative ou société de personnes avec qui l'agriculteur a conclu un contrat en vue d'une vente ou un contrat de vente conditionnelle d'un bien en sa possession

sales contract relating to any property used or occupied by the farmer or to whom such an agreement or contract has been assigned, and
(c) any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 178 of the *Bank Act*.
R.S.C. 1985, c. 25 (2nd Supp.), s. 2

ou dont il a l'usage ou à qui un tel contrat a été cédé;
c) de toute banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.
L.R.C. (1985), ch. 25 (2e suppl.), art. 2

secured creditor means a holder of a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against, or any assignment, cession or transfer of, all or any property of a debtor company as security for indebtedness of the debtor company, or a holder of any bond of a debtor company secured by a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against, or any assignment, cession or transfer of, or a trust in respect of, all or any property of the debtor company, whether the holder or beneficiary is resident or domiciled within or outside Canada, and a trustee under any trust deed or other instrument securing any of those bonds shall be deemed to be a secured creditor for all purposes of this Act except for the purpose of voting at a creditors' meeting in respect of any of those bonds.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 2

créancier garanti Détenteur d'hypothèque, de gage, charge, nantissement ou privilège sur ou contre l'ensemble ou une partie des biens d'une compagnie débitrice, ou tout transport, cession ou transfert de la totalité ou d'une partie de ces biens, à titre de garantie d'une dette de la compagnie débitrice, ou un détenteur de quelque obligation d'une compagnie débitrice garantie par hypothèque, gage, charge, nantissement ou privilège sur ou contre l'ensemble ou une partie des biens de la compagnie débitrice, ou un transport, une cession ou un transfert de tout ou partie de ces biens, ou une fiducie à leur égard, que ce détenteur ou bénéficiaire réside ou soit domicilié au Canada ou à l'étranger. Un fiduciaire en vertu de tout acte de fiducie ou autre instrument garantissant ces obligations est réputé un créancier garanti pour toutes les fins de la présente loi sauf la votation à une assemblée de créanciers relativement à ces obligations.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 2

secured creditor means a person holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against the property of the debtor or any part thereof as security for a debt due or accruing due to him from the debtor, or a person whose claim is based on, or secured by, a negotiable instrument held as collateral security and on which the debtor is only indirectly or secondarily liable.
R.S.C. 1985, ch. B-3, art. 2

créancier garanti Personne détenant une hypothèque, un nantissement, une charge, un gage ou un privilège sur ou contre les biens du débiteur ou sur une partie de ses biens, à titre de garantie d'une dette échue ou à échoir, ou personne dont la réclamation est fondée sur un effet de commerce ou garantie par ce dernier, lequel effet de commerce est détenu comme garantie subsidiaire et dont le débiteur n'est responsable qu'indirectement ou secondairement.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

secured party means the person claiming a security interest under a security notice.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1); S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

partie garantie Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

securities includes
(a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, commercial or other, secured on real or personal property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,
(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,
(c) equipment trust certificates or obligations,
(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and
(e) mortgages and hypothecs, whether issued or guaranteed within or outside Canada.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

valeurs mobilières Sont compris parmi les valeurs mobilières :
a) les obligations, débentures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des personnes morales ou des corps non dotés de la personnalité morale — que ces personnes morales ou ces corps soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres — gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débentures et engagements;
b) les actions du capital social d'une personne morale et les droits s'y rapportant;
c) les certificats ou engagements garantis par du matériel;
d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières;
e) les hypothèques
émis ou garantis au Canada ou à l'étranger.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

securities means any shares of a corporation or any debentures or other obligations of a corporation whether secured or unsecured.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

valeurs Parts d'une personne morale ou débentures ou autres obligations d'une personne morale, garanties ou non.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

securities means securities of Canada and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

valeurs ou **titres** Valeurs du Canada qui représentent une partie de la dette publique. La présente définition vise notamment les obligations, les billets, les certificats de dépôt, les certificats ne portant pas intérêt, les débentures, les bons du Trésor et les billets du Trésor.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

securities means securities of or guaranteed by Canada and includes any other securities described in the definition "securities" in section 2.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 18(1)

valeurs S'entend des titres émis ou garantis par le Canada, ainsi que de ceux qui sont mentionnés dans la définition de « valeurs » ou « titres » à l'article 2.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 18(1)

securities means shares of a bank or bank debentures.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 145

valeurs mobilières Actions et débentures de la banque.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 145

securities means, for the purposes of sections 20 and 26, the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing those shares or debt obligations, and in

valeurs mobilières Pour l'application des articles 20 et 26, les actions d'une catégorie ou d'une série d'actions ou les titres de créance d'une personne morale, y compris les certificats d'actions et de titres de créance. À l'article 27, « valeurs

section 27 it has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

mobilières» a le sens que donne à «valeurs» la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

security means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 168(1)

valeur mobilière Toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat en attestant l'existence.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(1)

security means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

valeur mobilière Action de toute catégorie ou série ou titre de créance sur une société, y compris le certificat en attestant l'existence.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

***security** means sufficient security, and sureties means sufficient sureties, and when those words are used one person is sufficient therefor, unless otherwise expressly required.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

caution ou **cautionnement** L'emploi de «caution», de «cautionnement» ou de termes de sens analogue implique que la garantie correspondante est suffisante et que, sauf disposition expresse contraire, il suffit d'une seule personne pour la fournir.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

security means
(a) as applied to Canada, an obligation of the Government of Canada, and
(b) as applied to a province, an obligation of the government of that province, or an obligation of any agent of Her Majesty in right of that province that is guaranteed as to principal and interest by the government thereof, and that complies with the conditions set out in section 111.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 110(1)

titre
a) À l'égard du Canada, une obligation du gouvernement du Canada;
b) à l'égard d'une province, une obligation du gouvernement de cette province, ou une obligation d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province, et qui satisfait aux conditions énoncées à l'article 111.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 110(1)

security or **security certificate** means an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2)

valeur mobilière ou **certificat de valeur mobilière** Titre émis par une banque et représentatif soit d'une action ou d'une débenture de la banque, soit d'autres droits dans son capital social.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

security or **security certificate** means an instrument issued by a corporation that is
(a) in bearer, order or registered form,
(b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,
(c) one of a class or series or by its

valeur mobilière ou **certificat de valeur mobilière** Tout titre émis par une société, qui, à la fois :
a) est au porteur, à ordre ou nominatif;
b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;
c) fait partie d'une catégorie ou d'une

terms divisible into a class or series of instruments, and
(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 48(2)

série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;
d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits, notamment d'une prise de participation dans celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

security: See **securities**.

security assessment means an appraisal of the loyalty to Canada and, so far as it relates thereto, the reliability of an individual.
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

évaluation de sécurité Évaluation de la loyauté d'un individu envers le Canada et, à cet égard, de sa fiabilité.
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

security of supply, in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity.
S.C. 1987, c. 3, s. 33; 1988, c. 28, s. 35(9)

sécurité des approvisionnements L'autosuffisance prévue pour chacune de cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.
S.C. 1987, ch. 3, art. 33

sécurité des approvisionnements L'autosuffisance prévue pour chacune des cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.
S.C. 1988, ch. 28, art. 35(9)

security certificate: See **security** or **security certificate**.

security interest includes a security interest, debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 23(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 1(3); c. U-1, s. 57(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 4(2)

garantie Sont compris parmi les garanties les débentures, hypothèques, privilèges, nantissements, sûretés, fiducies réputées ou réelles, cessions ou charges, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elles soient créées, réputées exister ou prévues par ailleurs.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 23(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 1(3); ch. U-1, art. 57(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 4(2)

security interest means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

sûreté Droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

security interest means an interest in or charge on the property of the Association by way of mortgage, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the Association.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 17(3)

sûreté Le droit grevant les biens de l'Association, notamment sous forme d'hypothèque ou de gage, donné à un créancier en garantie des obligations de l'Association.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 17(3)

security interest means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures
(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,
(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or
(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,
and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien.
S.C. 1988, c. 28, s. 105(1)

sûreté Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :
a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;
b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;
c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).
S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.
S.C. 1988, ch. 28, art. 105(1)

security interest means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures
(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,
(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or
(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,
and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1); S.C. 1987, c. 3, s. 102(1)

sûreté Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction qui garantit :
a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;
b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;
c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa b).
S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1)

sûreté Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :
a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avance de fonds;
b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;
c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou

partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).
S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.
S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1)

security notice means a notice of a security interest. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1); S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

security officer means such person as may be designated by the Minister to be a security officer for the purposes of this section.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 4.7(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1; S.C. 1988, c. 40, s. 39(1)

agent de sûreté Quiconque est désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 4.7(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1;
S.C. 1988, ch. 40, art. 39(1)

seed means any plant part of any species belonging to the plant kingdom, represented, sold or used to grow a plant.
R.S.C. 1985, c. S-8, s. 2

semences Tout organe ou fragment de végétal, de quelque espèce que ce soit, qui est offert, mis en vente ou utilisé pour produire un nouvel individu.
L.R.C. (1985), ch. S-8, art. 2

select territory means the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine.
R.S.C. 1985, c. A-15, s. 2

territoire choisi Le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve Saint-Laurent et à l'est de la Route 23 au Québec, qui est la route reliant Lévis, dans le Québec, à la Route 201 (U.S.) dans l'État du Maine.
L.R.C. (1985), ch. A-15, art. 2

self-employed earnings of a person for a year means an amount calculated in accordance with section 14.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte Pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 14.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

self-sufficiency means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total domestic refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products.
S.C. 1988, c. 28, s. 35(9)

autosuffisance Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production canadienne en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.
S.C. 1988, ch. 28, art. 35(9)

self-sufficiency means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from domestic Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products.
S.C. 1987, c. 3, s. 33

autosuffisance Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production nationale en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.
S.C. 1987, ch. 3, art. 33

sell includes
(a) to agree to sell,
(b) to offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale,
(c) to exchange or agree to exchange, and
(d) to dispose of, or agree to dispose of, to any person in any manner for a consideration.
R.S.C. 1985, c. 25 (1st Supp.), s. 2(1)

vente Les actes suivants sont assimilés à la vente :
a) consentir à vendre;
b) offrir, détenir, exposer, transmettre, expédier, transporter ou livrer en vue de la vente;
c) échanger ou consentir à échanger;
d) disposer ou consentir à disposer de quelque manière que ce soit en faveur de quiconque à titre onéreux.
L.R.C. (1985), ch. 25 (1er suppl.), art. 2(1)

sell includes agree to sell, or offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.
R.S.C. 1985, c. S-8, s. 2; c. 49 (1st Supp.), s. 2(2)

vente Sont assimilés à la vente le consentement à la vente, l'offre, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le consentement à l'échange ou à l'aliénation, à titre onéreux, indépendamment de la manière dont l'échange ou l'aliénation est effectué ou de la personne avec qui ou en faveur de qui, selon le cas, a lieu l'échange ou l'aliénation.
L.R.C. (1985), ch. S-8, art. 2; ch. 49 (1er suppl.), art. 2(2)

sell includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale or distribute or advertise for sale.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 183

vendre Sont assimilés à la vente l'offre de vente et le fait d'exposer pour la vente, d'avoir en sa possession pour la vente, de distribuer ou de faire de la publicité pour la vente.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 183

sell includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 191

vente Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 191

sell includes offer for sale, have in possession for sale, deliver for sale, and distribute.
R.S.C. 1985, c. R-1, s. 2

sell includes sell, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute.
R.S.C. 1985, c. F-9, s. 2; c. F-10, s. 2

sell includes sell, offer for sale, expose for sale, display or advertise for sale, have in possession for sale and distribute.
R.S.C. 1985, c. P-9, s. 2

sell includes sell, offer for sale, expose for sale, and distribute.
R.S.C. 1985, c. H-3, s. 2

sell includes
(a) sell, offer for sale, expose for sale and have in possession for sale,
(b) distribute or offer, whether as a premium or prize, and
(c) display in such manner as to lead to a reasonable belief that the article so displayed is intended for sale.
R.S.C. 1985, c. P-19, s. 2

sell includes
(a) offer for sale, expose for sale and have in possession for sale, and
(b) display in such manner as to lead to a reasonable belief that the product so displayed is intended for sale.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

sell includes
(a) offer for sale, expose for sale and have in possession for sale, and
(b) display in such manner as to lead to a reasonable belief that the substance or product so displayed is intended for sale.
R.S.C. 1985, c. C-38, s. 2

sell includes
(a) agreeing to sell or offering, keeping, exposing, transmitting, conveying or delivering for sale,
(b) selling by consignment,

vente Sont assimilées à la vente l'offre de vente, la possession pour vente, la livraison pour vente et la distribution.
L.R.C. (1985), ch. R-1, art. 2

vente Sont assimilées à la vente l'offre, l'exposition en vue de la vente, la possession aux fins de vente et la distribution.
L.R.C. (1985), ch. F-9, art. 2; ch. F-10, art. 2

vente Y sont assimilées l'offre, l'exposition, la présentation, la publicité et la possession en vue de la vente, ainsi que la distribution.
L.R.C. (1985), ch. P-9, art. 2

vendre Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente, ou de distribuer.
L.R.C. (1985), ch. H-3, art. 2

vendre
a) L'action de vendre, d'offrir en vente, d'exposer pour la vente et le fait d'avoir en sa possession en vue de la vente;
b) celle de distribuer ou d'offrir, que ce soit en prix ou prime;
c) celle de mettre en montre de façon à donner raisonnablement lieu de croire que l'article ainsi exposé est destiné à la vente.
L.R.C. (1985), ch. P-19, art. 2

vendre Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, un produit, ou encore de l'exposer de manière à faire croire qu'il est destiné à la vente.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

vendre Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, un produit, ou encore de l'exposer de manière à faire croire qu'il est destiné à la vente.
L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2

vente Y sont assimilés le consentement de vente et l'offre, la possession, l'exposition, la transmission, l'acheminement ou la livraison en vue de la vente, l'échange ou le consentement

(c) exchanging or agreeing to exchange, and
(d) disposing of or consenting to dispose of, in any manner, for a consideration.
S.C. 1988, c. 27, s. 2

d'échange, ainsi que la vente en consignation.
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

sell, in relation to a business, includes the lease, transfer and other disposition of the business.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 44(1)

vente S'entend notamment, relativement à une entreprise, de la location, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 44(1)

seller means the person from whom a consumer purchase is made.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 188

vendeur La personne chez qui est fait l'achat de consommation.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 188

selling agency means the person authorized by one or more cooperative associations, one or more processors or one or more cooperative associations and processors to market an agricultural product under only one cooperative plan.
R.S.C. 1985, c. A-5, s. 2

organisme de vente Personne autorisée par une ou plusieurs associations coopératives, par un ou plusieurs conditionneurs, ou par une ou plusieurs associations coopératives et un ou plusieurs conditionneurs, à vendre un produit agricole sur un seul plan coopératif.
L.R.C. (1985), ch. A-5, art. 2

selling group means the persons who, in the course of distribution to the public of securities, are commonly known as the selling group, the members of which acquire securities from an underwriter for the purpose of distribution to the public of those securities or who receive a commission from an underwriter in connection with such a distribution.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

syndicat de placement Personnes qui, au cours de la souscription publique de valeurs mobilières, sont reconnues comme le syndicat de placement dont les membres acquièrent des valeurs d'un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

semen certificate means a semen certificate issued under the authority of this Act.
S.C. 1988, c. 13, s. 2

certificat de semence Le certificat de semence délivré sous le régime de la présente loi.
S.C. 1988, ch. 13, art. 2

semi-detached dwelling means a family housing unit joined by a common or party wall to one other family housing unit.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

maison jumelée Logement familial relié à un autre par un mur commun ou mitoyen.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

Senator: See **member of the Senate**.

send includes deliver.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

envoyer A également le sens de remettre.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

send includes mail and deliver.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

envoyer A également le sens de poster et de remettre.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

senior county court judge of a province of which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in the province as is named by the county court judges of that province pursuant to paragraph 59(1)(d) to represent that court on the Council.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 27(9)

juge principal d'une cour de comté Le juge de la cour de comté qui, du fait qu'il n'existe pas de poste de juge en chef pour ce tribunal dans la province, a été désigné par les autres juges du tribunal pour les représenter au Conseil conformément à l'alinéa 59(1)d).
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 27(9)

senior immigration officer means an immigration officer designated by order of the Minister to perform or carry out any or all of the duties and functions of a senior immigration officer under this Act.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

agent principal Agent d'immigration désigné à ce titre par arrêté du ministre.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

senior judge means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 22(3)

juge principal S'entend du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 22(3)

senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.
R.S.C. 1985, c. J-1, ss. 24(9), 29(6)

juge principal Aux cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 24(9)

juge principal S'entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 29(6)

senior police officer means any officer of the Royal Canadian Mounted Police not below the rank of inspector, any officer of any provincial police force of a like or superior rank, the chief constable of any city or town with a population of not less than ten thousand or any person on whom the powers of a senior police officer are for the purposes of this Act conferred by the Governor in Council.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

agent de police supérieur Officier de la Gendarmerie royale du Canada dont le grade n'est pas inférieur à celui d'inspecteur, membre d'une police provinciale d'un grade semblable ou supérieur, chef de police d'une ville ayant une population d'au moins dix mille personnes, ou toute personne à qui le gouverneur en conseil a conféré les pouvoirs d'un agent de police supérieur pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

sentence includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 491.1(2) or 736(1) or section 261, 725, 726 or 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4).
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 673; c. 27 (1st Supp.), s. 138

sentence, peine ou **condamnation** S'entend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 491.1(2) ou 736(1) ou des articles 261, 725, 726 ou 744 ainsi que d'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 673; ch. 27 (1er suppl.), art. 138

sentence includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(2), 259(1) or (2), 736(1) or section 261 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4).
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785; c. 27 (1st Supp.), s. 170(2)

sentence, peine ou **condamnation** Sont assimilées à une sentence, peine ou condamnation la déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 100(2), 259(1) ou (2) ou 736(1) ou de l'article 261 et la décision prise en vertu du paragraphe 737(1) ou 738(3) ou (4).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785; ch. 27 (1er suppl.), art. 170(2)

separate employer means a separate employer within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 11(1)

employeur distinct S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 11(1)

separate employer means any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

employeur distinct Secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie II de l'annexe I.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

serial means any book that is first published in separate articles or as a tale or short story complete in one issue in a newspaper or periodical.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 24

feuilleton Livre qui est d'abord publié sous forme d'articles distincts, ou sous forme de récit ou de nouvelle complète en un numéro d'un journal ou périodique.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 24

series, in relation to shares, means a division of a class of shares.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1); c. C-44, s. 2(1)

série Subdivision d'une catégorie d'actions.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1); ch. C-44, art. 2(1)

serious or prolonged disability does not include a disability of a degree less than twenty per cent estimated in the manner provided by subsection 35(2) of the *Pension Act*.
R.S.C. 1985, c. C-31, ss. 30, 43

invalidité grave ou prolongée N'est pas assimilée à une invalidité grave ou prolongée une invalidité d'un degré inférieur à vingt pour cent, appréciée de la manière prévue par le paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pensions*.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 30, 43

serious harm means severe physical injury or severe psychological damage.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 21.2(1); c. 34 (2nd Supp.), s. 5

tort considérable Blessures ou problèmes psychologiques graves.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 21.2(1); ch. 34 (2e suppl.), art. 5

serious personal injury offence means
(a) an indictable offence, other than high treason, treason, first degree murder or second degree murder, involving
(i) the use or attempted use of violence against another person, or
(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

sévices graves à la personne Selon le cas :
a) les infractions — la haute trahison, la trahison, le meurtre au premier degré ou au deuxième degré exceptés — punissables, par mise en accusation, d'un emprisonnement d'au moins dix ans et impliquant :
i) soit l'emploi, ou une tentative d'emploi, de la violence contre une autre personne,
(ii) soit une conduite dangereuse, ou

and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more, or
(b) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault).
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 752

susceptible de l'être, pour la vie ou la sécurité d'une autre personne ou une conduite ayant infligé, ou susceptible d'infliger, des dommages psychologiques graves à une autre personne;
b) les infractions ou tentatives de perpétration de l'une des infractions visées aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave).
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 752

servant includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. C-50, s. 2

préposés Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d'une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 2

Service has the same meaning as in the *Penitentiary Act*.
R.S.C. 1985, c. P-2, s. 21.2(1); c. 34 (2nd Supp.), s. 5

Service S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.
L.R.C. (1985), ch. P-2, art. 21.2(1); ch. 34 (2e suppl.), art. 5

service means a service of any description whether industrial, trade, professional or otherwise.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1)

service Service industriel, commercial, professionnel ou autre.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1)

service means service during the War with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization, between the date of engagement for service outside Canada and the termination of that service by the Air Minister of the United Kingdom.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 52

service Le service pendant la guerre avec le groupe n° 45 du *Royal Air Force Transport Command*, le groupe n° 45 du *Royal Air Force Ferry Command*, ou l'*Atlantic Ferrying Organization*, entre la date d'engagement pour service à l'extérieur du Canada et la discontinuation de ce service par le ministère de l'Air du Royaume-Uni.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 52

service means service during the War as an Overseas Welfare Worker between the time of embarkation for service outside Canada and the termination of that service by the Canadian Red Cross Society, St. John Ambulance Brigade of Canada or the Scottish Ministry of Health.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 48

service Le service pendant la guerre, à titre de préposée d'assistance sociale outre-mer, entre le moment d'embarquement pour service à l'extérieur du Canada et la discontinuation de ce service par la Société canadienne de la Croix-Rouge, la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada ou le ministère écossais de la Santé.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 48

service: See **military service** or **service**.

Service means the Canadian Penitentiary Service referred to in section 4.
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 2

Service means the Canadian Security Intelligence Service established by subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

Service means the Correctional Service of Canada referred to in section 4.
R.S.C. 1985, c. P-5, s. 2; c. 35 (2nd Supp.), s. 15(1)

services includes repairs and improvements.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 188

service at sea means service in a ship that normally sailed or operated outside the territorial waters of all countries during World War I, World War II or the United Nations military operations in Korea.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 56(1)

service in the Force includes any period of service as a special constable of the Force before April 1, 1960, or any period of service as a member of a provincial or municipal police force, that, in accordance with the regulations, may be counted as service in the force for the purposes of this Part.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

service in a theatre of actual war means
(a) any service as a member of the army or air force of Canada in the period commencing August 14, 1914 and ending November 11, 1918 in the zone of the allied armies on the continent of Europe, Asia or Africa, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy,
(b) any service as a member of the naval forces of Canada in the period described in paragraph (a) on the high seas or wherever contact has been

Service Le Service canadien des pénitenciers visé à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 2

Service Le Service canadien du renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

Service Le Service correctionnel du Canada visé à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 2; ch. 35 (2e suppl.), art. 15(1)

services Sont assimilées aux services les réparations et les améliorations.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 188

service en mer Le service à bord d'un navire qui normalement a navigué ou a été mis en service hors des eaux territoriales de tous les pays durant la Première Guerre mondiale, durant la Seconde Guerre mondiale ou durant les opérations militaires des Nations Unies en Corée.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 56(1)

service dans la Gendarmerie Est assimilée au service dans la Gendarmerie toute période de service à titre de gendarme auxiliaire de la Gendarmerie avant le 1er avril 1960, ou toute période de service à titre de membre d'une force policière provinciale ou municipale, qui, conformément aux règlements, peut compter comme service dans la Gendarmerie pour l'application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

service sur un théâtre réel de guerre a) Tout service à titre de membre des forces de l'armée ou des forces aériennes du Canada au cours de la période commençant le 14 août 1914 et se terminant le 11 novembre 1918, dans la zone des armées alliées sur l'un des continents européen, asiatique ou africain, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;
b) tout service à titre de membre des forces navales du Canada au cours de la période visée à l'alinéa a), en haute mer ou en n'importe quel lieu où le contact

made with hostile forces of the enemy, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy, and
(c) any service as a member of the forces in the period commencing September 1, 1939 and ending
(i) May 9, 1945, where the service was in any place outside Canada, and
(ii) August 15, 1945, where the service was in the Pacific Ocean or Asia,
or in any place in Canada at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

avec les forces hostiles de l'ennemi a été établi, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;
c) tout service à titre de membre des forces au cours de la période commençant le 1er septembre 1939 et se terminant :
(i) le 9 mai 1945, lorsque le service a été fait où que ce soit à l'extérieur du Canada,
(ii) le 15 août 1945, lorsque le service a été fait dans l'ocean Pacifique ou en Asie, ou en quelque lieu au Canada où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

service contract means a contract between a shipper of goods and one or more members of a conference whereby the shipper agrees to provide to those members for transportation by them over a fixed period of time a specified minimum quantity of goods and, in return, those members agree to carry the goods at a specified rate or in accordance with a specified rate schedule and agree to provide a specified level of service and includes any amendment thereto but does not include a loyalty contract.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

contrat d'exclusivité limitée S'entend, à l'exclusion des contrats d'exclusivité, d'un contrat, y compris les modifications qui peuvent y être apportées, conclu entre un expéditeur de marchandises et un ou plusieurs membres d'une conférence et aux termes duquel l'expéditeur accepte de leur confier le transport, au cours d'une période déterminée, d'une quantité minimale spécifiée de marchandises, alors qu'en contrepartie ils acceptent de les transporter à un taux de fret ou selon un barème de taux de fret spécifié et d'assurer un certain niveau de service.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

service convict means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

condamné militaire Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement minimal de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

service court means a court martial and includes the service authorities of a designated state who are empowered by the laws of that state to deal with charges.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

tribunal militaire S'entend d'une cour martiale et des autorités militaires d'un État désigné qui, d'après les lois de cet État, ont pleins pouvoirs pour connaître des accusations.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

service custody means the holding under arrest or in confinement of a person by the Canadian Forces, and includes confinement in a service prison or detention barrack.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

garde militaire Outre la mise aux arrêts par les Forces canadiennes, l'incarcération — notamment dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

service detainee means a person who is under a sentence that includes a punishment of detention imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

détenu militaire Personne condamnée à une peine, comportant une période de détention, infligée en application du code de discipline militaire.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

service estate means that part of the personal estate of the deceased former member of the Canadian Forces or the naval, army or air forces of Canada that consists of balance of pay and allowances, and all other emoluments emanating from the Crown that at the date of death are due or otherwise payable, and all personal belongings found on the deceased or in the care or custody of the Department, including cash on hand and personal articles and effects.
R.S.C. 1985, c. V-1, s. 5(3)

succession militaire La partie des biens personnels de l'ancien membre décédé des Forces canadiennes, ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation canadiennes, constituée par le reliquat de la solde et des allocations et tous les autres émoluments payables par la Couronne dus ou exigibles au moment du décès, ainsi que par tous les objets personnels trouvés sur le défunt ou confiés à la garde du ministère, y compris les liquidités et les effets personnels.
L.R.C. (1985), ch. V-1, art. 5(3)

service estate, subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member referred to in subsection (1):
(a) service pay and allowances;
(b) all other emoluments emanating from Her Majesty that, at the date of death, are due or otherwise payable;
(c) personal equipment that the deceased person is, under regulations, permitted to retain;
(d) personal belongings, including cash, found on the deceased person or in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and
(e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal property belonging to the deceased and situated outside Canada if, in the opinion of the person authorized to administer service estates the total value of that other property does not exceed ten thousand dollars.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 42(2); c. 31 (1st Supp.) Sch. I, s. 21(1)

succession militaire Sous réserve de toute exception instituée par règlement du gouverneur en conseil, englobe :
a) la solde et les allocations militaires;
b) les formes d'émoluments émanant de Sa Majesté et payables à la date du décès;
c) l'équipement personnel du défunt que les règlements permettent de conserver;
d) les effets personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt, au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;
e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles du défunt se trouvant hors du Canada si, de l'avis de la personne autorisée à administrer les successions militaires, leur valeur globale n'excède pas dix mille dollars.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 42(2); ch. 31 (1er suppl.), ann. I, art. 21(1)

service offence means an offence under this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, committed by a person while subject to the Code of Service Discipline.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

infraction d'ordre militaire Infraction — à la présente loi, au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale — passible de la discipline militaire.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

service prison means a place designated as such under subsection 205(1).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

service prison means a place designated as such under the *National Defence Act*.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

service prisoner means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

service tribunal means a court martial or a person presiding at a summary trial.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

service tribunal, in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, includes a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 118(1)

session means a session of Parliament.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 2(1)

sessional indemnity
(a) in relation to a period before October 8, 1970, means the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58, subsections 63(3) and (4) and sections 64 and 69 of the *Parliament of Canada Act*,
(b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974, means
(i) in the case of a member of the Senate, five-sixths of the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*, and
(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowances payable to the member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*, and
(c) in relation to a period after July 7, 1974, means the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*.
R.S.C. 1985, c. M-5, s. 2(1)

prison militaire Lieu désigné comme tel aux termes du paragraphe 205(1).
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

prison militaire Lieu désigné à ce titre en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

prisonnier militaire Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement de moins de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

tribunal militaire Cour martiale ou personne présidant un procès sommaire.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

tribunal militaire Sont assimilés aux tribunaux militaires définis à l'article 2 les commissions d'enquête et les commissaires recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 118(1)

session Session du Parlement.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 2(1)

indemnité de session
a) Relativement à une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58, des paragraphes 63(3) et (4) et des articles 64 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;
b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 inclus :
(i) s'il s'agit d'un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*,
(ii) s'il s'agit d'un député, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;
c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. M-5, art. 2(1)

sexual harassment means any conduct, comment, gesture or contact of a sexual nature
(a) that is likely to cause offence or humiliation to any employee; or
(b) that might, on reasonable grounds, be perceived by that employee as placing a condition of a sexual nature on employment or on any opportunity for training or promotion.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 247.1; c. 9 (1st Supp.), s. 17

harcèlement sexuel S'entend de tout comportement, propos, geste ou contact qui, sur le plan sexuel :
a) soit est de nature à offenser ou humilier un employé;
b) soit peut, pour des motifs raisonnables, être interprété par celui-ci comme subordonnant son emploi ou une possibilité de formation ou d'avancement à des conditions à caractère sexuel.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 247.1; ch. 9 (1er suppl.), art. 17

share includes a membership interest or ownership interest in a corporation.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

action Y sont assimilés les droits des membres ou des propriétaires sur une personne morale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

share includes an instrument referred to in subsection 29(1), a share warrant as defined in the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a like instrument.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 187(10)

action S'entend, entre autres, du titre visé au paragraphe 29(1), d'une option d'achat d'actions au sens donné à « titre au porteur » dans la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de tout titre analogue.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 187(10)

share means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes
(a) a share currently convertible into such a share, and
(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 168(1)

action Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :
a) l'action immédiatement convertible en une telle action;
b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou une action convertible en une telle action.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 168(1)

share means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes
(a) a security currently convertible into such a share, and
(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.
R.S.C. 1985, c. C-44, ss. 126(1), 194

action Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :
a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une action ou valeur mobilière convertible.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 126(1)

action Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la réalisation continue d'une condition, y compris :
a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
b) l'option ou le droit, susceptible

d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 194

share means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 69.
S.C. 1988, c. 28, s. 49

fraction Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 69.
S.C. 1988, ch. 28, art. 49

share means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 23.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

fraction Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 23.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

share means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 66.
S.C. 1987, c. 3, s. 47

fraction Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 66.
S.C. 1987, ch. 3, art. 47

shares held by or for the non-resident and associates means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 113(1); c. I-12, s. 38; c. I-22, s. 17(1); c. L-12, s. 49(1); c. T-20, s. 42(1)

actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du non-résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 113(1)

actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés Par rapport à un certain jour, la totalité des actions détenues ce jour-là, soit au nom du non-résident et de ses associés à la date en question, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 38

actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés L'ensemble des actions détenues soit par le non-résident et ses associés à la date considérée, soit pour leur compte ou à leur bénéfice.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 17(1); ch. L-12, art. 49(1); ch. T-20, art. 42(1)

shares of the company means shares in the capital stock of the company.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

actions Actions du capital social de Télésat.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 2

shareholder includes the heirs and legal representatives of a shareholder.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 298(1); c. C-44, s. 226(1)

actionnaire S'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 298(1)

actionnaire S'entend notamment des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 226(1)

shareholder is a person who according to the central securities register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the central securities register of the bank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 109(4)

actionnaire Est la personne qui, d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 109(4)

shareholder is a person who according to the records required by the *Canada Business Corporations Act* to be maintained by the sales finance company is the holder of one or more shares of any class or series of shares of the sales finance company and a share being held by or in the name of any person is a reference to the fact that the person appears as the holder of the share in the records required to be so maintained.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 14(4)

actionnaire Personne qui figure à titre de détenteur des actions de toute catégorie ou série dans les livres que doit tenir la société de crédit aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*; la mention du fait qu'une action est détenue par une personne ou en son nom vaut mention du détenteur de celle-ci dans ces livres.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 14(4)

shareholder is a person, other than Her Majesty in right of Canada, a corporation declared by statute to be an agent of Her Majesty in right of Canada or an approved telecommunications common carrier, who according to the books of the company is the holder of one or more common shares of the company and a reference in this Schedule to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the books of the company.
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 4(2)

actionnaire Une personne — autre que Sa Majesté du chef du Canada, une personne morale légalement déclarée en être mandataire ou un exploitant agréé de télécommunications — qui, d'après les livres de Télésat, détient une ou plusieurs actions ordinaires, toute mention, dans la présente annexe, d'une action détenue par une personne ou en son nom impliquant que cette dernière en est détentrice d'après les livres de Télésat.
L.R.C. (1985), ch. T-6, art. 4(2)

shareholder means a shareholder or member of any company to which this Act applies.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 2

actionnaire Actionnaire ou membre de toute compagnie à laquelle s'applique la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 2

shareholder means a subscriber for or holder of a share in the capital stock of an association and includes the personal representative of a deceased shareholder and every person who agrees with the association to become a shareholder.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

détenteur de parts Tout souscripteur ou porteur d'une part du capital social d'une association, y compris le représentant personnel d'un détenteur de parts décédé et toute autre personne qui convient avec l'association de devenir détenteur de parts.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

shareholder means every subscriber to or holder of stock in a company and includes the personal representatives of the shareholder.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 2; c. T-20, s. 2

actionnaire Le souscripteur ou le détenteur d'actions de la société, y compris son représentant.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 2; ch. T-20, art. 2

sheet, when applied to iron or steel, means a flat-rolled product of any shape
(a) having a width of more than twelve inches but not more than forty-eight inches, and a thickness of 0.2299 inch or less, or
(b) having a width of more than forty-eight inches and a thickness of 0.1799 inch or less.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

feuilles Relativement au fer ou à l'acier, produit plat, obtenu par laminage, de quelque forme qu'il soit, ayant l'une des dimensions suivantes :
a) une largeur de plus de douze pouces mais d'au plus quarante-huit pouces, et une épaisseur maximale de 0,2299 de pouce;
b) une largeur de plus de quarante-huit pouces, et une épaisseur maximale de 0,1799 de pouce.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

sheriff includes bailiff and any officer charged with the execution of a writ or other process under this Act or any other Act or proceeding with respect to any property of a debtor.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

huissier-exécutant Shérif, huissier ou autre personne chargée de l'exécution d'un bref ou autre procédure sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi, ou de toute autre procédure relative aux biens du débiteur.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

sheriff means the sheriff of the county, city or place within which are situated any lands in relation to which any matter is required to be done by a sheriff, and includes an under-sheriff or other lawful deputy of the sheriff.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

shérif Le shérif du comté, de la ville ou de la localité où sont situés les terrains au sujet desquels le shérif est appelé à agir, y compris le shérif adjoint ou quelque autre fonctionnaire qui agit légalement au lieu du shérif.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

ship includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to its method or lack of propulsion.
S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

navire Tout engin flottant qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu'il soit pourvu ou non d'un moyen propre de propulsion.
S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

ship includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion.
R.S.C. 1985, c. O-2, s. 2(1)

navire Toute construction flottante qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.
L.R.C. (1985), ch. O-2, art. 2(1)

ship includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2; c. F-7, s. 2; c. P-14, s. 2

navire Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2; ch. F-7, art. 2; ch. G-10, art. 2; ch. P-14, art. 2

ship includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, irrespective of method or lack of propulsion.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

ship includes any structure launched and intended for use in navigation as a ship or as a part of a ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 574

navire Toute structure mise à l'eau et destinée à servir à la navigation à titre de navire ou de partie d'un navire.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 574

ship includes every description of vessel used in navigation and not propelled by oars.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 6

navire Tout genre de navire employé en navigation et non mû par des rames.
L.R.C. (1985), c. C-31, art. 6

ship includes
(a) every description of vessel used in navigation and not propelled by oars
(b) and for the purpose of Part I and sections 574 to 581, every description of lighter, barge or like vessel used in navigation in Canada however propelled.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire
(a) Les bâtiments de toute sorte employés à la navigation et non mus par des rames;
(b) pour l'application de la partie I et des articles 574 à 581, les chalands ou allèges de toute sorte et les bâtiments semblables employés à la navigation au Canada, quel qu'en soit le mode de propulsion.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

ship means any ship or vessel as defined in the *Canada Shipping Act*.
R.S.C. 1985, c. M-6, s. 2(1)

navire Navire ou bâtiment, au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. M-6, art. 2(1)

ship means any vessel used for the carriage of goods by water.
R.S.C. 1985, c. C-27, Sch., art. I(d)

navire Signifie tout bâtiment employé pour le transport des marchandises par eau.
L.R.C. (1985), ch. C-27, ann., art. Id)

ship means every description of vessel, including a lighter, barge, scow or other like vessel, however propelled, that exceeds ten tons gross tonnage and is used in navigation on the Mackenzie River or that exceeds five hundred tons gross tonnage and is used in navigation on other waters in Canada.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

navire Tout vaisseau, notamment une péniche, une barge ou un chaland, indépendamment de son moyen de propulsion, qui excède dix tonneaux de jauge brute et sert à la navigation sur le fleuve Mackenzie, ou qui excède cinq cents tonneaux de jauge brute et sert à la navigation sur d'autres eaux du Canada.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

ship means
(a) a ship or vessel engaged in trade or the transportation of cargo or passengers, or
(b) a ship or vessel taken over and operated by the British Admiralty but does not include a ship or vessel engaged in the fishing industry.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 56(1)

navire Selon le cas :
a) un navire ou vaisseau affecté au commerce ou au transport de cargaisons ou de passagers;
b) un navire ou vaisseau pris en charge et mis en service par l'Amirauté britannique.
La présente définition exclut un navire ou vaisseau affecté à l'industrie de la pêche.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 56(1)

ship or **shipping** means the overt act of any person leading to the movement, by common carrier or other means of public conveyance, of any livestock or livestock product from or to a point

expédier ou **expédition** Acte manifeste d'une personne qui donne lieu au transport, par un voiturier public ou autre mode de transport public, d'animaux de ferme ou de produits

outside the province in which that person carries on business.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

d'animaux de ferme, en provenance ou à destination d'un endroit situé à l'extérieur de la province dans laquelle elle exploite son entreprise.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

ships belonging to Her Majesty means all ships of war and other unregistered vessels held by or on behalf of Her Majesty in right of any Commonwealth country.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navires appartenant à Sa Majesté Tous navires de guerre et autres bâtiments non immatriculés qui sont détenus par Sa Majesté ou pour son compte du chef d'un pays du Commonwealth.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

ship owner: See **shipowner**.

ship station means any radio station established on board a ship that is not permanently moored.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

station de bord ou **station de navire** Toute station de radio établie à bord d'un navire qui n'est pas amarré à demeure.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

shipowner means the registered owner of a ship or any share in a ship, and includes the lessee or charterer of any vessel having the control of the navigation thereof.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2

propriétaire de navire Le propriétaire immatriculé d'un navire ou de toute part dans un navire, y compris le locataire ou affréteur de tout navire qui en contrôle le mouvement.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2

shipped directly: See **direct shipment**.

shipper means a person sending or desiring to send goods between points in Canada or who receives or desires to receive goods shipped between points in Canada.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 287(12)

expéditeur S'entend d'une personne qui expédie ou désire expédier des marchandises entre des points situés au Canada ou qui reçoit ou désire recevoir des marchandises expédiées entre des points situés au Canada.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 287(12)

shipper means a person sending or receiving, or desiring to send or receive, goods by means of any carrier to whom this Act applies.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

expéditeur Personne qui envoie ou reçoit — ou désire envoyer ou recevoir — des marchandises par l'intermédiaire d'un transporteur soumis à l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

shipper means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so.
S.C. 1987, c. 34, s. 4

expéditeur Personne qui expédie des marchandises par un transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

shipper means any person who on his own behalf or on behalf of any other person contracts for the carriage of grain belonging to him or to the person on whose behalf he contracts, by lake or river navigation from Thunder Bay to any other port or place in Canada or the United States.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2

expéditeur Toute personne qui, pour son propre compte ou pour le compte d'une autre personne, conclut des contrats pour le transport de grains qui lui appartiennent ou qui appartiennent à la personne pour le compte de qui elle conclut un contrat, par voie fluviale, de Thunder Bay à tout autre port ou endroit au Canada ou aux États-Unis.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2

shipper means any person, partnership, corporation or organization that enters into a contract with a railway company for the movement of grain.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1)

expéditeur Personne, physique ou morale, société de personnes ou organisme qui conclut un contrat avec une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du grain.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1)

shipper group means an organization or association of shippers that the Minister of Transport designates as representing, in his opinion, for the purposes of this Act, the interests of those shippers.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 15(2)

groupe d'expéditeurs Désigne une organisation ou une association d'expéditeurs que le ministre des Transports désigne comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 15(2)

shipping: See **ship** or **shipping**.

shipping company means any person who carries or offers, advertises or proposes to carry grain between any ports in Canada or between any ports in Canada and the United States.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2

compagnie de navigation Toute personne qui transporte, offre ou propose de transporter ou annonce qu'elle transporte des grains entre des ports au Canada ou entre des ports au Canada et aux États-Unis.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2

shipping conference or **conference** means an association of ocean carriers that has the purpose or effect of regulating rates, charges and conditions for the transportation by those carriers of goods by water.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 2

conférence maritime ou **conférence** Association de transporteurs maritimes qui a pour but ou pour effet de réglementer les taux, les prix et les conditions du transport de marchandises par eau effectué par leurs soins.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 2

shipping document means any document that accompanies dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order.
R.S.C. 1985, c. T-19, s. 2

document d'expédition Tout document accompagnant des marchandises dangereuses au cours de leur manutention ou de leur transport et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment inclus dans la présente définition les connaissements, les manifestes, les ordres d'expédition, les feuilles de route et les bulletins de manœuvre.
L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2

shipping safety control zone means an area of the arctic waters prescribed as a shipping safety control zone by an order made under section 11.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2

zone de contrôle de la sécurité de la navigation Zone à l'intérieur des eaux arctiques désignée par décret pris sous le régime de l'article 11.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2

shipwrecked persons includes persons belonging to or on board any British or foreign vessel, wrecked, stranded or in distress, at any place within Canada.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

naufragés Sont comprises parmi les naufragés les personnes appartenant à un bâtiment britannique ou étranger qui a fait naufrage, s'est échoué ou est en détresse, en tout lieu du Canada, ou les personnes à bord d'un tel bâtiment.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

shore installation means structures, appliances or machinery affixed to the ground of a prescribed class or kind used in connection with a primary fishing enterprise, but does not include fishing equipment.
R.S.C. 1985, c. F-22, s. 2

installations au sol Les installations fixées sur la terre ferme pour servir à une entreprise de pêche primaire et relevant d'une catégorie ou d'un type réglementaire, à l'exclusion du matériel de pêche proprement dit.
L.R.C. (1985), ch. F-22, art. 2

short engagement means a fixed period of service of a member of the regular force as an officer, other than as a subordinate officer, of such duration shorter than an intermediate engagement as is prescribed by regulations.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

engagement de courte durée Période de service en tant qu'officier non subalterne d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement et plus courte que celle de l'engagement de durée intermédiaire.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

shortage means the amount by which the aggregate of the quantity of grain of any grade discharged from an elevator in a period between two consecutive weigh-overs of grain of that grade in the elevator and the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the end of that period is less than the aggregate of the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the beginning of that period and the quantity of grain of that grade received into the elevator during that period.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

déficit Différence négative entre, d'une part, la somme des deux quantités suivantes : le grain d'un grade donné déchargé d'une installation pendant la période comprise entre deux pesées de contrôle consécutives du grain de ce grade et le grain de ce grade stocké dans l'installation à la fin de cette période, et, d'autre part, la somme des quantités de grain de ce grade stocké dans l'installation au début de la même période et de grain de ce grade reçu par l'installation au cours de cette période.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

shortfall of petroleum deliveries in the Province means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,
(a) the end use consumption demands of all consumers in the Province;
(b) feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on January 31, 1986; and
(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, as of January 31, 1986, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.
S.C. 1988, c. 28, s. 39(1)

pénurie d'hydrocarbures dans la province Quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :
a) à la consommation finale de tous les consommateurs de la province;
b) aux besoins des industries en place dans la province le 31 janvier 1986;
c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés
S.C. 1988, ch. 28, art. 39(1)

shortfall of petroleum deliveries in the Province means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,
(a) the end use consumption and feedstock requirements of industrial

pénurie d'hydrocarbures dans la province Quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :
a) à la consommation finale et aux besoins des industries en place dans la

facilities that are in place in the Province on the day of the coming into force of this Act;
(b) the feedstock requirements of the refining facilities at Come-by-Chance if those facilities were operating at capacity on the day of the coming into force of this Act or any refining facility constructed in the Province to replace those facilities; or
(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on the coming into force of this Act, other than a facility referred to in paragraph (b), where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, on the day of the coming into force of this Act, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.
S.C. 1987, c. 3, s. 41(1)

province à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;
b) aux besoins des raffineries, en cours d'exploitation, de Come-by-Chance à cette date ou de telle raffinerie de remplacement implantée dans la province;
c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, autres que les raffineries visées à l'alinéa b) lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.
S.C. 1987, ch. 3, art. 41(1)

shrinkage means the loss in weight of grain that occurs in the handling or treating of grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

perte de poids Perte de poids des grains occasionnée par leur manutention ou traitement.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

signet means the seal that, under the existing practice in the United Kingdom, is delivered by Her Majesty the Queen to each of her Principal Secretaries of State in the United Kingdom, and includes the lesser signet or second secretarial seal and the cachet.
R.S.C. 1985, c. S-6, s. 2

signet Le sceau que Sa Majesté la Reine, en vertu de la pratique actuelle dans le Royaume-Uni, remet à chacun de ses principaux secrétaires d'État dans le Royaume-Uni, y compris le petit signet ou second sceau de secrétaire et le cachet.
L.R.C. (1985), ch. S-6, art. 2

significant discovery means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2; S.C. 1987, c. 3, s. 47; 1988, c. 28, s. 49

découverte importante Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

découverte importante Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances

offrant des possiblités de production régulière.
S.C. 1987, ch. 3, art. 47; 1988, ch. 28, art. 49

significant discovery area means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 74(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.
S.C. 1988, c. 28, s. 49

périmètre de découverte importante Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 74(1) ou (2).
S.C. 1988, ch. 28, art. 49

significant discovery area means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 28(1) or (2), those frontier lands described in the declaration.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 2

périmètre de découverte importante Les terres domaniales objet d'une découverte importante et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 28(1) ou (2).
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 2

significant discovery area means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 71(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.
S.C. 1987, c. 3, s. 47

périmètre de découverte importante Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 71(1) ou (2).
S.C. 1987, ch. 3, art. 47

similar goods, in relation to goods being appraised, means imported goods that
(a) closely resemble the goods being appraised in respect of their component materials and characteristics,
(b) are capable of performing the same functions as, and of being commercially interchangeable with, the goods being appraised,
(c) were produced in the same country as the country in which the goods being appraised were produced, and
(d) were produced by or on behalf of the person by or on behalf of whom the goods being appraised were produced, but does not include imported goods where engineering, development work, art work design work, plans or sketches undertaken in Canada were supplied, directly or indirectly, by the purchaser of those imported goods free of charge or at a reduced cost for use in connection with the production and sale for export of those imported goods.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

marchandises semblables Marchandises importées pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :
a) elles ressemblent beaucoup, quant à leurs éléments constitutifs et à leurs caractéristiques, aux marchandises à apprécier;
b) elles sont propres aux mêmes fonctions que les marchandises à apprécier et sont commercialement interchangeables avec celles-ci;
c) elles ont été produites dans le même pays que les marchandises à apprécier;
d) elles ont été produites par ou pour le producteur ou le destinataire des marchandises à apprécier.
Sont exclues de la présente définition les marchandises importées qui incorporent ou comportent des travaux d'ingénierie, d'étude, d'art, d'esthétique industrielle, plans ou croquis exécutés au Canada et fournis, directement ou indirectement, sans frais ou à coût réduit, par l'acheteur des marchandises en vue de leur production et de leur vente à l'exportation.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

sister: See **brother** and **sister**.

sitting day means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 28;
S.C. 1988, c. 38, s. 87(5)

jour de séance S'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 28

jour de séance S'entend, à l'égard des deux chambres du Parlement, de tout jour où l'une d'elles siège.
S.C. 1988, ch. 38, art. 87(5)

sitting day: A day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 28(4)

sitting day: A day on which either House of Parliament sits.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 42(9);
S.C. 1987, c. 49, ss. 32(2), 60(4)

jour de séance Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 28(4); ch. O-9, art. 42(9); S.C. 1987, ch. 49, art. 32(2), 60(4)

sitting day, in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting.
S.C. 1988, c. 29, s. 57

jour de séance Jour de séance d'une chambre du Parlement.
S.C. 1988, ch. 29, art. 57

sitting day means a day on which either House of Parliament is sitting.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 4(4)

jour de séance S'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.
L.R.C. (1985), ch. C-13, art. 26

sitting day of Parliament means a day on which either House of Parliament sits.
R.S.C. 1985, c. C-13, s. 26; c. E-4, s. 40(4); c. I-18, s. 11; c. J-1, s. 26(3); c. O-4, s. 5(3); c. S-1, s. 8(4);
S.C. 1987, c. 34, s. 24(2)

jour de séance Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 40(4); ch. F-11, art. 4(4); ch. I-18, art. 11; ch. J-1, art. 26(3); ch. O-4, art. 5(3); S.C. 1987, ch. 34, art. 24(2)

jour de séance du Parlement Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.
L.R.C. (1985), ch. S-1, art. 8(4)

six grains means wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 61

six sortes de grain Blé, avoine, orge, seigle, lin et colza.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 61

sketch includes any mode of representing any place or thing.
R.S.C. 1985, c. O-5, s. 2(1)

croquis Toute manière de représenter un endroit ou une chose.
L.R.C. (1985), ch. O-5, art. 2(1)

sliver means fibres in a continuous strand, combed or not, not twisted and not exceeding twelve inches in length, and includes tops.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

rubans Les fibres en ruban continu, peignées ou non, non tordues et d'une longueur maximale de douze pouces, y compris les peignés.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

slot machine means any automatic machine or slot machine
(a) that is used or intended to be used for any purpose other than vending

appareil à sous Désigne toute machine automatique ou appareil à sous :
a) employé ou destiné à être employé pour toute fin autre que la vente de

merchandise or services, or
(b) that is used or intended to be used for the purpose of vending merchandise or services if
(i) the result of one of any number of operations of the machine is a matter of chance or uncertainty to the operator,
(ii) as a result of a given number of successive operations by the operator the machine produces different results, or
(iii) on any operation of the machine it discharges or emits a slug or token,
but does not include an automatic machine or slot machine that dispenses as prizes only one or more free games on that machine.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 198(3)

marchandises ou de services;
b) employé ou destiné à être employé pour la vente de marchandises ou de services si, selon le cas :
i) le résultat de l'une de n'importe quel nombre d'opérations de la machine est une affaire de hasard ou d'incertitude pour l'opérateur,
ii) en conséquence d'un nombre donné d'opérations successives par l'opérateur, l'appareil produit des résultats différents,
iii) lors d'une opération quelconque de l'appareil, celui-ci émet ou laisse échapper des piécettes ou jetons.
La présente définition exclut une machine automatique ou un appareil à sous qui ne donne en prix qu'une ou plusieurs parties gratuites.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 198(3)

small business enterprise means a business enterprise the estimated gross revenue of which, as stated in an application for a business improvement loan, did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed two million dollars.
R.S.C. 1985, c. S-11, s. 2; c. 19 (1st Supp.), s. 1

petite entreprise Entreprise commerciale dont le produit d'exploitation estimatif, déclaré dans la demande de prêt, ne dépasse pas deux millions de dollars pour l'exercice en cours, ou pour le premier exercice — d'au moins cinquante-deux semaines — dans le cas d'une entreprise qui n'est pas encore exploitée.
L.R.C. (1985), ch. S-11, art. 2; ch. 19 (1er suppl.), art. 1

small undertaking means
(a) a person who provides a taxable service exclusively in a place to which admission is granted to persons for the purpose of the presentation to those persons of a programming service by means of telecommunication on payment of a charge or fee through the sale of a ticket or any similar means of admission, or
(b) a person who, in any month, provides a taxable service to not more than two hundred persons, but does not include a person who, in any month in the year preceding that month, has provided a taxable service to more than two hundred persons.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 21.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 11(1)

entreprise restreinte
a) Personne qui fournit un service taxable seulement dans un lieu où est fourni un service de programmation par voie de télécommunication à des personnes en contrepartie du paiement d'un prix d'entrée constaté par la remise d'un billet ou par un moyen semblable de contrôle de l'entrée;
b) personne qui, au cours d'un mois, fournit un service taxable à au plus deux cents personnes, à l'exclusion d'une personne qui, au cours d'un mois de l'année précédant ce mois, a fourni un service taxable à plus de deux cents personnes.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 21.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 11(1)

smoke: See **smoking** and **to smoke**.

smoke-free or **smoke-free environment** means, in respect of an enclosed area, an environment where
(a) smoking is not permitted, and
(b) concentrations of by-products of tobacco combustion are no higher than those prescribed by the Governor in council.
S.C. 1988, c. 21, s. 2

environnement sans fumée ou **sans fumée** En ce qui concerne un espace clos, environnement ou qualité d'un environnement dans lequel, à la fois :
a) il n'est pas permis de fumer;
b) les concentrations de sous-produits de la combustion du tabac ne dépassent pas celles qui sont fixées par règlement par le gouverneur en conseil.
S.C. 1988, ch. 21, art. 2

smoking and **to smoke** include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product.
S.C. 1988, c. 21, s. 2

usage du tabac et **fumer** Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant.
S.C. 1988, ch. 21, art. 2

Social Insurance Number means a Social Insurance Number assigned to an individual under the authority of any Act of Parliament, and "Social Insurance Number Card" means a Social Insurance Number Card issued to an individual under that authority.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

numéro d'assurance sociale Numéro d'assurance sociale attribué à un particulier en vertu d'une loi fédérale; « carte matricule d'assurance sociale » s'entend d'une carte matricule d'assurance sociale, délivrée à un particulier en vertu de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

Social Insurance Number Card: See **Social Insurance Number**.

sockeye salmon means the species of fish known as *Oncorhynchus nerka*.
R.S.C. 1985, c. F-20, s. 2

saumon rouge Nom vernaculaire d'*Oncorhynchus nerka*.
L.R.C. (1985), ch. F-20, art. 2

softwood lumber means a product of a sawmill or sawmill and planing mill derived from a log from a tree of coniferous species (order *Coniferae*) by lengthwise sawing that, in its original sawed condition, has at least two approximately parallel flat longitudinal sawed surfaces, and may be rough, dressed or worked.
S.C. 1987, c. 15, Sch., Part I, s. 1

bois d'œuvre Pièces de bois produites par sciage en long ou par sciage en long et rabotage de billes de conifère (ordre *Coniferae*). Après sciage, elles présentent au moins deux faces planes et à peu près parallèles et peuvent être à l'état brut, corroyées ou façonnées.
S.C. 1987, ch. 15, ann., partie I, art. 1

solicit or **solicitation** includes
(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
(d) the sending of a form of proxy to a

sollicitation Sont assimilés à la sollicitation :
a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;
b) la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;
c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;
d) l'envoi d'un formulaire de procuration

shareholder under section 162,
but does not include
(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166, or
(h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 160

aux actionnaires conformément à l'article 162; sont exclus de la présente définition :
e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;
f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;
g) l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 166;
h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 160

solicit or **solicitation** includes
(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 149,
but does not include
(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,
(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 153, or
(h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 147

sollicitation Sont assimilés à la sollicitation :
a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;
b) la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;
c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;
d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 149;
sont exclus de la présente définition :
e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;
f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;
g) l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 153;
h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 147

solicitation: See **solicit** or **solicitation**.

solicitation by or on behalf of the management of a bank means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 160

sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration de la banque.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 160

solicitation by or on behalf of the management of a corporation means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 147

sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 147

solicitor means, in the Province of Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 183

avocat Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans les autres provinces, un *barrister* ou un *solicitor*.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 183

spacing unit means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum.
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

unité d'espacement Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

spacing unit means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing oil or gas.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29

unité d'espacement Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29

Speaker means the Speaker of the House of Commons, and, when the office of Speaker is vacant, or when the Speaker is absent from Canada or is unable to act, means the Clerk of the House of Commons or any other officer for the time being performing the duties of the Clerk of the House of Commons.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

président Le président de la Chambre des communes, et, lorsque le poste de président est vacant, ou que le président est absent du Canada ou incapable d'agir, le greffier de la Chambre des communes, ou tout autre fonctionnaire qui remplit alors les fonctions du greffier de cette chambre.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

Speaker means the Speaker of the House of Commons. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. E-3, s. 2(1)

special Act means an Act of Parliament incorporating a cooperative credit society.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 2

loi spéciale Loi fédérale constituant en personne morale une société coopérative de crédit.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 2

Special Act means a Special Act as defined in section 334.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 339(2)

loi spéciale S'entend au sens que lui donne l'article 334.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 339(2)

Special Act means any Act under which the company has authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line, or which is enacted with special reference to any such system or line, and any letters patent constituting a company's authority to construct or operate a

loi spéciale Toute loi en vertu de laquelle la compagnie a le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone, ou qui est édictée spécialement en vue d'un tel réseau ou d'une telle ligne, et toutes lettres patentes constituant l'autorisation d'une compagnie

telegraph or telephone system or line granted under any Act, and the Act under which the letters patent were granted, and includes the *Telegraphs Act* and any general Act relating to telegraphs or telephones.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 334

à construire ou à tenir en service un réseau ou une ligne de télégraphe ou de téléphone, conférée sous l'autorité d'une loi quelconque, et la loi sous l'autorité de laquelle ces lettres patentes ont été accordées. Sont aussi assimilées à une loi spéciale la *Loi sur les télégraphes* et toute loi générale concernant les télégraphes ou les téléphones.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 334

Special Act means
(a) an Act of Parliament that authorizes a person named in the Act to construct or operate a pipeline or that is enacted with special reference to a pipeline that a person is by such an Act authorized to construct or operate, and
(b) letters patent issued under section 5.1 or 5.4 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purpose of paragraph 115(b) of this Act.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

loi spéciale
a) Loi fédérale autorisant la personne qui y est nommée à construire ou exploiter un pipeline ou portant précisément sur le pipeline qu'une personne a été autorisée, aux termes de cette loi, à construire ou à exploiter;
b) sauf dans le cadre de l'alinéa 115b), lettres patentes délivrées sous le régime de l'article 5.1 ou 5.4 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

Special Act, when used with reference to a railway, means any Act under which the company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to that railway, and includes
(a) all of those Acts,
(b) with respect to the Grand Trunk Pacific Railway Company, *The National Transcontinental Railway Act*, chapter 71 of the Statutes of Canada, 1903, and any scheduled agreements therein referred to, and
(c) any letters patent
(i) constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which those letters patent were granted or confirmed, or
ii) incorporating a company under section 11 after March 31, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

loi spéciale Relativement à un chemin de fer, toute loi en vertu de laquelle la compagnie est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou toute loi édictée spécialement au sujet de ce chemin de fer. Sont visées par la présente définition :
a) toutes ces lois;
b) quant à la *Grand Trunk Pacific Railway Company*, l'*Acte du chemin de fer national transcontinental*, chapitre 71 des Statuts du Canada de 1903, ainsi que les contrats qui y sont mentionnés en annexe;
c) les lettres patentes :
i) qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1er avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes,
ii) constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 après le 31 mars 1969 et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

special allowance means an mount payable in respect of a child pursuant to section 9.
R.S.C. 1985, c. F-1, s. 2(1)

allocation spéciale Prestation prévue à l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. F-1, art. 2(1)

special binning means the storing of a parcel or parcels of grain pursuant to a contract, in space in an elevator that is specified in the contract, for the purpose of preserving the identity of the grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

stockage en cellule Stockage d'un ou plusieurs lots de grain, dans un espace spécial d'une installation, effectué aux termes d'un contrat afin d'isoler le grain.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

special constable means a person specially engaged and employed by the Royal Canadian Mounted Police under the authority of the Governor in Council for the particular duty of mounting guard at vulnerable points throughout Canada or for any other similar duty during the War.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 22

gendarme spécial S'entend d'une personne spécialement engagée et employée par la Gendarmerie royale du Canada, sous l'autorité du gouverneur en conseil, pour la tâche particulière de monter la garde à des endroits vulnérables dans tout le Canada ou pour d'autres fonctions semblables pendant la guerre.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 22

special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 92(6)

endossement nominatif Désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 92(6)

special endorsement specifies the person to whom, or to whose order, the bill is to be payable.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 66(3)

endossement spécial Désigne la personne à qui ou à l'ordre de qui la lettre est payable.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 66(3)

special examination means an examination referred to in subsection 138(1).
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 120

examen spécial L'examen visé au paragraphe 138(1).
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 120

special force means such component of the Canadian Forces as may be established pursuant to subsection 16(1).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

force spéciale L'élément constitutif des Forces canadiennes établi en application du paragraphe 16(1).
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

special fund means a fund set up for a specified purpose and accounted for in a self-balancing financial statement.
R.S.C. 1985, c. C-43, s. 12(4)

fonds spécial Fonds constitué pour une fin déterminée et comptabilisé dans des états financiers autonomes.
L.R.C. (1985), ch. C-43, art. 12(4)

special passenger trade means a trade in relation to which the Governor in Council has modified the construction regulations or the rules for life-saving appliances in pursuance of this Act.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

transport spécial de passagers Service de transport au sujet duquel le gouvernement en conseil a modifié les règlements sur la construction ou les règles sur les engins de sauvetage, en application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

special resolution means a resolution decided by a majority in number and three-fourths in value of the creditors with proven claims present, personally or by proxy, at a meeting of creditors and voting on the resolution.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

résolution spéciale Résolution décidée par une majorité en nombre et une majorité des trois quarts en valeur des créanciers titulaires de réclamations prouvées, présents personnellement ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée des créanciers et votant sur la résolution.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

special resolution means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

résolution spéciale Celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

special resolution means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

résolution spéciale Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

special resolution means a resolution approved by at least two-thirds of the votes cast, at the time the resolution is being considered, at a special general meeting of members of an association called to consider the subject matter of the resolution.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

résolution spéciale Résolution approuvée par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire des membres d'une association convoquée en vue d'examiner la résolution.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

special returning officer means a person appointed by the Governor in Council, pursuant to section 6.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

directeur du scrutin spécial Personne nommée par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 6.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

special welfare program consists of
(a) blind persons allowances referred to in the *Blind Persons Act*, chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
(b) disabled persons allowances referred to in the *Disabled Persons Act*, chapter D-6 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
(c) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the *Unemployment Assistance Act*, chapter U-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and
(d) assistance and welfare services

programme spécial de bien-être social
a) Les allocations aux aveugles mentionnées à la *Loi sur les aveugles*, chapitre B-7 des Statuts revisés du Canada de 1970;
b) les allocations aux invalides mentionnées à la *Loi sur les invalides*, chapitre D-6 des Statuts revisés du Canada de 1970;
c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la *Loi sur l'assistance-chômage*, chapitre U-1 des Statuts revisés du Canada de 1970;

referred to in the *Canada Assistance Plan*.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26

d) l'assistance publique et les services de protection sociale mentionnés au *Régime d'assistance publique du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

specialization agreement means an agreement under which each party thereto agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into, and includes any such agreement under which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles or services that are the subject of the agreement.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 85; c. 19 (2nd Supp.), s. 45

accord de spécialisation Accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord à la condition que chacune des autres parties à l'accord s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord et s'entend également d'un semblable accord aux termes duquel les parties conviennent en outre d'acheter exclusivement des autres parties les articles et les services qui font l'objet de l'accord.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 85; ch. 19 (2e suppl.), art. 45

specially denatured alcohol means alcohol in suitable admixture with such special denaturants as have been approved by the Minister.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 243

alcool spécialement dénaturé Alcool convenablement mélangé composé de dénaturants spéciaux approuvés par le ministre.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 243

specific agreement means a specific agreement referred to in the agreement, entered into by the government of Canada, the government of Ontario and a band of Indians or group of bands of Indians pursuant to the agreement.
S.C. 1988, c. 39, s. 2

accord particulier Accord particulier visé à l'accord et conclu conformément à celui-ci entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario et une bande ou un groupe de bandes d'Indiens.
S.C. 1988, ch. 39, art. 2

specified means specified by the Governor in Council in an order under subsection (2). (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 26(1)

specified day, in relation to an institution, means the later of
(a) the day specified in a certificate referred to in the definition "certified institution" as the day on which the institution became an institution as described in paragraphs (a) and (b) of that definition, and
(b) the first day of the fiscal year in which the application for a certificate referred to in the definition "certified institution" was made.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68.24(1); c. 15 (1st Supp.); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

jour spécifié À l'égard d'une institution, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :
a) le jour spécifié dans un certificat visé par la définition de « institution titulaire de certificat » comme étant le jour où l'institution est devenue une institution décrite aux alinéas a) et b) de cette définition;
b) le premier jour de l'exercice financier où a été faite la demande d'un certificat visé par la définition de « institution titulaire ».
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.24(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

specified day, in relation to an institution, means
(a) the day specified in a certificate referred to in the definition "certified institution" as the day on which the institution became an institution as described in paragraphs (a) and (b) of that definition, or
(b) the first day of the fiscal year in which the application for a certificate referred to in the definition "certified institution" was made, whichever is the later day.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 69(1)

jour spécifié À l'égard d'une institution :
a) soit le jour spécifié dans un certificat visé par la définition de « institution titulaire de certificat » comme étant le jour où l'institution est devenue une institution décrite aux alinéas a) et b) de cette définition;
b) soit le premier jour de l'exercice où a été faite la demande d'un certificat visé par la définition de « institution titulaire de certificat »,
en prenant celui de ces deux jours qui est postérieur à l'autre.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 69(1)

specified educational institution means an institution of learning, whether within or outside a province, that offers courses at a post-secondary school level and that is designated by the lieutenant governor in council of that province, either particularly or as a member of a class, as a specified educational institution within the meaning of this Act.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 2(1)

établissement d'enseignement agréé Établissement d'enseignement — situé dans la province ou à l'extérieur de celle-ci — qui offre des cours de niveau postsecondaire et est agréé par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province aux termes de la présente loi à titre soit particulier, soit collectif dans le cadre d'une catégorie donnée.
L.R.C. (1985), ch. P-23, art. 2(1)

specified portion, in respect of an expense, means the whole amount of that expense, a lesser part of that expense or no part of that expense, as prescribed.
R.S.C. 1985, c. P-13, s. 2(1); c. 8 (2nd Supp.), s. 2

portion désignée Montant de frais — total, partiel ou nul — déterminé par règlement.
L.R.C. (1985), ch. P-13, art. 2(1); ch. 8 (2e suppl.), art. 2

spill means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.
S.C. 1987, c. 3, s. 160(1)

rejets Désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
S.C. 1987, ch. 3, art. 160(1)

spill means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 24(1)

rejets Désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 24(1)

spirits: See **alcohol, ethyl alcohol** and **spirits**.

spoiled ballot paper means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or that has been
(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,
(b) spoiled in marking by the elector, and
(c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

bulletin de vote gâté Soit le bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, soit le bulletin de vote :
a) que le scrutateur a remis à un électeur pour voter;
b) que l'électeur a détérioré en le marquant;
c) qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

spousal agreement means
(a) a pre-marriage agreement between spouses-to-be, which agreement is to take effect on marriage; or
(b) an agreement between spouses, including a separation agreement, entered into before the day of any application made under this section.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 65.1(2); c. 30 (2nd Supp.), s. 33

contrat matrimonial S'entend :
a) soit d'un contrat antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;
b) soit d'un contrat entre conjoints, y compris un accord de séparation, conclu avant le jour où une demande est faite en application du présent article.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 65.1(2); ch. 30 (2e suppl.), art. 33

spousal agreement means
(a) a pre-marriage agreement between spouses-to-be, which agreement is to take effect on marriage; or
(b) an agreement between spouses or former spouses, including a separation agreement, entered into
(i) before the day of any application made under section 55 or 55.1, or
(ii) for the purpose of a division under paragraph 55.1(1)(a), before the issuance of the decree absolute of divorce, judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or judgment of nullity of the marriage, as the case may be.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 55.2(1); c. 30 (2nd Supp.), s. 23

contrat matrimonial S'entend :
a) d'un contrat antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;
b) d'un contrat entre des conjoints ou des anciens conjoints, y compris un accord de séparation conclu :
(i) soit avant le jour lors duquel une demande est faite en application de l'article 55 ou 55.1,
(ii) soit, dans le cadre d'un partage en application de l'alinéa 55.1(1)a), avant que ne soit rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 55.2(1); ch. 30 (2e suppl.), art. 23

spouse has the meaning assigned by subsection 2(1) and includes a former spouse.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 15(1)

époux S'entend au sens du paragraphe 2(1) et, en outre, d'un ex-époux.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 15(1)

spouse has
(a) in the definition "provincial property law" in this subsection, the same meaning that it has in the applicable provincial property law,

conjoints Pour l'application :
a) de la définition de « droit provincial des biens » au présent paragraphe, s'entend au sens du droit provincial des biens applicable, que celui-ci comporte

regardless of whether the provincial property law uses the word "spouse" or uses another expression, and
(b) in subsections (2) to (8),
(i) in relation to a court order, the same meaning that it has in the applicable provincial property law, regardless of whether the provincial property law uses the word "spouse" or uses another expression, or
(ii) in relation to an assignment or agreement referred to in this section, the same meaning as in the definition "spouse" in subsection 2(1).
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 25(1)

ou non la même expression;
b) des paragraphes (2) à (8) :
i) relativement à l'ordonnance d'un tribunal, s'entend au sens du droit provincial des biens applicable, que celui-ci comporte ou non la même expression,
(ii) relativement à une cession ou une entente visée par le présent article, s'entend au sens du paragraphe 2(1).
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 25(1)

spouse means either of a man or woman who are married to each other.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

époux Homme ou femme unis par les liens du mariage.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

spouse, in relation to a contributor, means,
(a) except in or in relation to section 55,
(i) if there is no person described in subparagraph (ii), a person who is married to the contributor at the relevant time, or
(ii) a person of the opposite sex who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year, and
(b) in or in relation to section 55, a person who is married to the contributor at the relevant time,
and, in the case of a contributor's death, the "relevant time", for greater certainty, means the time of the contributor's death.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. 6 (1st Supp.); c. 41 (1st Supp.); c. 30 (2nd Supp.), s. 1(2)

conjoint À l'égard d'un cotisant, s'entend :
a) sauf à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache :
(i) d'une personne qui est mariée au cotisant à l'époque pertinente, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii),
(ii) d'une personne du sexe opposé qui, à l'époque pertinente, cohabite avec le cotisant dans le cadre d'une relation matrimoniale et a cohabité avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an;
b) à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant à l'époque pertinente.
Il est entendu que, dans le cas de décès d'un cotisant, « époque pertinente » s'entend du moment du décès du cotisant.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch. 6 (1er suppl.); ch. 41 (1er suppl.); ch. 30 (2e suppl.), art. 1(2)

spouse, in relation to a member or former member, means, except in section 25,
(a) if there is no person described in paragraph (b), a person who is married to the member or former member or who is party to a void marriage with the member or former member, or
(b) a person of the opposite sex who is cohabiting with the member or former member in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited

conjoint S'entend, sauf à l'article 25 :
a) soit, en cas d'inapplication de l'alinéa b), de la personne unie au participant actuel ou ancien par les liens du mariage ou qui, avec celui-ci, est une partie à un mariage nul;
b) soit d'une personne de sexe opposé qui, au moment considéré, vit depuis au moins un an avec le participant actuel ou ancien dans une situation assimilable à une union conjugale.
Le mot « mariage », sauf à l'alinéa a), et

with the member or former member for at least one year,
and "marriage" (except as used in paragraph (1) of this definition) and "remarriage" have corresponding meanings.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

le mot « remariage » ont une signification correspondante.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

spouse, in relation to a pensioner, includes a person of the opposite sex who has lived with the pensioner for three or more years where there is a bar to their marriage or at least one year where there is no such bar and the pensioner and that person have publicly represented themselves as man and wife.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

conjoint Est assimilée au conjoint du pensionné la personne de sexe opposé qui a vécu avec ce dernier pendant au moins un an ou, s'il existe des empêchements de mariage, trois ans, pourvu que les deux se soient publiquement présentés comme mari et femme.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

spouse, in relation to any person, includes a person of the opposite sex who is living with that person, having lived with that person for at least one year, if the two persons have publicly represented themselves as husband and wife.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2; c. 34 (1st Supp.), s. 1(1)

conjoint Est assimilée au conjoint la personne de sexe opposé qui vit avec une autre personne depuis au moins un an, pourvu que les deux se soient publiquement présentés comme mari et femme.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2; ch. 34 (1er suppl.), art. 1(1)

spouse's allowance means the spouse's allowance authorized to be paid under Part III.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

allocation L'allocation payable au titre du conjoint sous le régime de la partie III.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

Stabilization Account and **Account** mean the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 40.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

Compte de stabilisation ou **Compte** Le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest, ouvert en application de l'article 40.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

stabilization payment means a payment made to a participant under section 12 and includes any payment on account thereof made to the participant by way of an interim stabilization payment under section 10.1.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1); c. 18 (1st Supp.), s. 1

paiement de stabilisation Paiement effectué à un participant en application de l'article 12 y compris tout acompte versé au participant à titre de paiement de stabilisation échelonné en vertu de l'article 10.1.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1); ch. 18 (1er suppl.), art. 1

stabilization year means a year in respect of which it is determined pursuant to section 10 that stabilization payments are to be made.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

année de stabilisation Année pour laquelle il est décidé, en application de l'article 10, d'effectuer des paiements de stabilisation.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

stamp means an impressed or adhesive stamp used for the purpose of revenue by the government of Canada or a province or by the government of a state other than Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 376(3)

timbre Timbre imprimé ou gommé employé à des fins de revenu par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par le gouvernement d'un État étranger.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 376(3)

stamp means any distinctive mark, label or seal impressed on or affixed to any goods subject to excise, or any distinctive mark, label or seal impressed on or affixed to any package in which any of those goods are contained.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

estampille Marque distinctive, étiquette ou sceau imprimés ou apposés sur des effets sujets à l'accise, ou marque distinctive, étiquette ou sceau imprimés ou apposés sur tout colis dans lequel ces effets sont contenus.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

stamp or **excise stamp** means a stamp prepared for the purposes of this Act pursuant to a direction of the Minister under section 60.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 2(1)

timbre ou **timbre d'accise** Timbre préparé pour l'application de la présente loi conformément à un ordre donné par le ministre en vertu de l'article 60.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 2(1)

standards means those rules, tests, measures or specifications by which the quality or grade of a product is determined.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 2

normes Règles, critères, mesures ou descriptions qui servent à déterminer la qualité ou la catégorie d'un produit.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 2

standards for registration has the meaning assigned by section 9.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

normes d'enregistrement S'entend au sens de l'article 9.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

standards for registration has the meaning assigned by section 13.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

normes d'agrément S'entend au sens de l'article 13.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

standard hours of work means the hours of work described in section 169, in a permit issued under subsection 170(1) or in any regulations made pursuant to section 175.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

durée normale du travail La durée de travail fixée soit par l'article 169, soit par une dérogation accordée aux termes du paragraphe 170(1), soit par les règlements d'application de l'article 175.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

standard leaf tobacco, as applied to any kind of tobacco, means that which consists of ten per cent of water and ninety per cent of solid matter.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

tabac en feuilles régulier Relativement à toute espèce, celui qui est composé de dix pour cent d'eau et de quatre-vingt-dix pour cent de matière solide.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

***standard time, except as otherwise provided by any proclamation of the Governor in Council that may be issued for the purposes of this definition in relation to any province or territory or any part thereof**, means
(a) in relation to the Province of Newfoundland, Newfoundland standard time, being three hours and thirty

heure normale Sauf disposition contraire d'une proclamation du gouverneur en conseil destinée à s'appliquer à tout ou partie d'une province, s'entend :
a) à Terre-Neuve, de l'heure normale de Terre-Neuve, en retard de trois heures et demie sur l'heure de Greenwich;
b) en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, dans l'Île-du-Prince-Édouard, dans les régions du Québec situées à l'est

minutes behind Greenwich time,
(b) in relation to the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island, those parts of the Province of Quebec lying east of the sixty-third meridian of west longitude, and those parts of the Northwest Territories lying east of the sixty-eighth meridian of west longitude, Atlantic standard time, being four hours behind Greenwich time,
(c) in relation to those parts of the Province of Quebec lying west of the sixty-third meridian of west longitude, those parts of the Province of Ontario lying between the sixty-eighth and the ninetieth meridians of west longitude, Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, and that part of the Northwest Territories lying between the sixty-eighth and the eighty-fifth meridians of west longitude, eastern standard time, being five hours behind Greenwich time,
(d) in relation to that part of the Province of Ontario lying west of the ninetieth meridian of west longitude, the Province of Manitoba, and that part of the Northwest Territories, except Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, lying between the eighty-fifth and the one hundred and second meridians of west longitude, central standard time, being six hours behind Greenwich time,
(e) in relation to the Province of Saskatchewan, the Province of Alberta, and that part of the Northwest Territories lying west of the one hundred and second meridian of west longitude, mountain standard time, being seven hours behind Greenwich time,
(f) in relation to the Province of British Columbia, Pacific standard time, being eight hours behind Greenwich time, and
(g) in relation to the Yukon Territory, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

du soixante-troisième méridien de longitude ouest et dans les régions des Territoires du Nord-Ouest situées à l'est du soixante-huitième méridien de longitude ouest, de l'heure normale de l'Atlantique, en retard de quatre heures sur l'heure de Greenwich;
c) dans les régions du Québec situées à l'ouest du soixante-troisième méridien de longitude ouest, dans les régions de l'Ontario situées entre les soixante-huitième et quatre-vingt-dixième méridiens de longitude ouest, dans l'île Southampton et les îles voisines, et dans les régions des Territoires du Nord-Ouest situées entre les soixante-huitième et quatre-vingt-cinquième méridiens de longitude ouest, de l'heure normale de l'Est, en retard de cinq heures sur l'heure de Greenwich;
d) dans les régions de l'Ontario situées à l'ouest du quatre-vingt-dixième méridien de longitude ouest, au Manitoba, et dans les régions des Territoires du Nord-Ouest, sauf l'île Southampton et les îles voisines, situées entre les quatre-vingt-cinquième et cent deuxième méridiens de longitude ouest, de l'heure normale du Centre, en retard de six heures sur l'heure de Greenwich;
e) en Saskatchewan, en Alberta et dans les régions des Territoires du Nord-Ouest situées à l'ouest du cent deuxième méridien de longitude ouest, de l'heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur l'heure de Greenwich;
f) en Colombie-Britannique, de l'heure normale du Pacifique, en retard de huit heures sur l'heure de Greenwich;
g) dans le territoire du Yukon, de l'heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l'heure de Greenwich.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

stand-by arrangement means a decision of the Fund by which a member is assured that it will be able to make purchases from the General Resources Account in accordance with the terms of the decision during a specified period and up to a specified amount.
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. I, Art. XXX(b)

assurement de tirage Décision par laquelle le Fonds donne à un membre l'assurance qu'il pourra, conformément à ladite décision, effectuer des achats au Compte des ressources générales pendant une periode spécifiée et jusqu'à concurrence d'un montant spécifié.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. I, art. XXXb)

standing program means the established programs and the special welfare program.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26

programme permanent Les programmes établis et le programme spécial de bien-être social.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

statement means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 211.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 262(1)

déclaration Désigne les déclarations mentionnées à l'article 211 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 262(1)

statement means any oral, written or recorded assertion or any transcript or substantial summary thereof, and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as such an assertion.
S.C. 1988, c. 40, s. 40(4)

déclaration S'entend d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, ou de la transcription ou d'un résumé suffisamment étoffé de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation.
S.C. 1988, ch. 40, art. 40(4)

statement means the whole or any part of any oral, written or recorded assertion, or transcript or substantial summary thereof, relating to an aviation occurrence and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as an assertion.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 37

déclaration S'entend de tout ou partie d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, de la transcription ou d'un résumé appréciable de celle-ci, se rapportant à un fait aéronautique. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 37

statements includes words spoken or written or recorded electronically or electro-magnetically or otherwise, and gestures, signs or other visible representations.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 319(7)

déclarations S'entend notamment des mots parlés, écrits ou enregistrés par des moyens électroniques ou électromagnétiques ou autrement, et des gestes, signes ou autres représentations visibles.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 319(7)

static measure means any measure that measures length, volume or capacity and does not have a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the measure.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

mesure matérialisée Objet servant à mesurer la longueur, ou le volume ou la capacité, et dépourvu de tout élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

station: See **radio station** or **station**.

stationary source means any source of emission of one or more air contaminants other than a motor vehicle, ship, train or aircraft.
R.S.C. 1985, c. C-32, s. 2(1)

source fixe Source d'émission autre qu'un véhicule automobile, train, navire ou aéronef.
L.R.C. (1985), ch. C-32, art. 2(1)

statutory conditions means the conditions set out in Schedule II. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. T-6, s. 2

***statutory declaration** means a solemn declaration made pursuant to section 41 of the *Canada Evidence Act*.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

statutory instrument
(a) means any rule, order, regulation, ordinance, direction, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established
(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which that instrument relates, or
(ii) by or under the authority of the Governor in Council, otherwise than in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, but
(b) does not include
(i) any instrument referred to in paragraph (a) and issued, made or established by a corporation incorporated by or under an Act of Parliament unless
(A) the instrument is a regulation and the corporation by which it is made is one that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, or
(B) the instrument is one for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament,
(ii) any instrument referred to in paragraph (a) and issued, made or established by a judicial or quasi-judicial body, unless the instrument is a rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament,
(iii) any instrument referred to in paragraph (a) and in respect of which, or in respect of the production or other disclosure of which, any privilege exists by law or whose contents are limited by advice or information intended only for use or assistance in the making of a decision or the determination of policy, or in the

déclaration solennelle Déclaration faite aux termes de l'article 41 de la *Loi sur la preuve au Canada*.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

texte réglementaire
a) Règlement, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle, règlement administratif, résolution, instruction ou directive, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat ou autre texte pris :
(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse
de prise du texte et non par simple attribution à quiconque — personne ou organisme — de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte,
(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, mais non dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale;
b) la présente définition exclut :
(i) les textes visés à l'alinéa a) et émanant d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale, sauf s'il s'agit :
(A) de règlements pris par une personne morale responsable en fin de compte, par l'intermédiaire d'un ministre, devant le Parlement,
(B) de textes dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement prévue sous le régime d'une loi fédérale,
(ii) les textes visés à l'alinéa a) et émanant d'un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire, sauf s'il s'agit de règlements, ordonnances ou règles qui régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un tel organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale,
(iii) les textes visés à l'alinéa a) et qui, notamment pour ce qui est de leur production ou de leur communication, sont de droit protégés ou dont le contenu se limite à des avis ou renseignements uniquement destinés à servir ou à contribuer à la prise de décisions, à la fixation d'orientations générales ou à la vérification d'éléments qui y sont nécessairement liés,
(iv) les ordonnances du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, ou les textes pris sous leur régime.
L.R.C. (1985), ch. S-22, art. 2(1)

ascertainment of any matter necessarily incidential thereto, or
(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or any instrument issued, made or established thereunder.
R.S.C. 1985, c. S-22, s. 2(1)

steal means to commit theft.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

voler Le fait de commettre un vol.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent
(i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,
(ii) to pledge it or deposit it as security,
(iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or
(iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 114(2)

vol Le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l'usage d'une personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'une ou l'autre des intentions suivantes :
(i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,
(ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,
(iii) s'en dessaisir à une condition touchant son retour que l'on peut ne pas être en mesure de remplir,
(iv) s'en servir de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 114(2)

steamship or **steamer,** except as provided under the Load Line Rules, means any ship propelled by machinery and not coming within the definition of sailing ship.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

navire à vapeur ou **vapeur** Sauf prescriptions des règles sur les lignes de charge, tout navire à propulsion mécanique et ne répondant pas à la définition d'un voilier.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

steel means any metal or combination of metals containing fifty per cent or more, by weight, of iron.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

acier Métal ou combinaison de métaux contenant cinquante pour cent ou plus de fer en poids.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

stereotype block means the printer's block supplied by the Chief Electoral Officer to a returning officer, and of which an impression is printed on the back of each ballot paper by the printer thereof.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

cliché d'imprimeur Le cliché que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin et dont une impression est faite au verso de chaque bulletin de vote par celui qui l'a imprimé.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

still means any distilling apparatus whatever adapted or adaptable to the distillation of spirits.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

alambic Tout appareil de distillation adapté ou adaptable à la distillation de l'eau-de-vie.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

stockyard means any area of land in operation as a public market for the purchase and sale of livestock declared by the Minister to be a stockyard under this Part, with the buildings, fences, gates, chutes, weigh scales and other equipment situated thereon and used in connection therewith, or any area of land used for the accommodation of livestock at ocean ports of export that may be declared by the Minister to be a stockyard under this Part.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 10

parc à bestiaux Étendue de terrain servant de marché public pour l'achat et la vente d'animaux de ferme et désignée à ce titre par le ministre en application de la présente partie, et les bâtiments, clôtures, barrières, glissières, balances à bascule et autre matériel situés sur ce terrain, et utilisés relativement à celui-ci, ainsi que les terrains où peuvent être parqués des animaux de ferme dans un port océanique d'exportation et que le ministre désigne à ce titre en application de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 10

storage charge means the charge made by the licensee of an elevator for maintaining in the elevator a stock of grain available for delivery on presentation of an elevator receipt entitling the holder to the delivery of grain in accordance with the receipt.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

frais de stockage Redevance perçue par le titulaire d'une licence d'exploitation pour le stockage, dans son installation, d'une quantité de grain livrable au détenteur d'un récépissé sur présentation de ce document et selon les modalités y figurant.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

stream or **water** means any river, brook, lake, pond, creek or other flowing or standing water.
R.S.C. 1985, c. W-4, s. 2

cours d'eau ou **eau** Rivière, ruisseau, lac, étang ou autre eau courante ou stagnante.
L.R.C. (1985), ch. W-4, art. 2

strike includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down of work or other concerted activity on the part of employees designed to restrict or limit output.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

grève S'entend notamment d'un arrêt de travail ou du refus de travailler, par des employés agissant conjointement, de concert ou de connivence; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement.
L.R.C. (1985), ch. 33 (2e suppl.), art. 3

strike includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slow-down of work or other concerted activity on the part of employees that is designed to restrict or limit output.
R.S.C. 1985, c. P-35, s. 2

grève S'entend notamment d'un arrêt du travail ou du refus de travailler, par des fonctionnaires agissant conjointement, de concert ou de connivence; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des fonctionnaires, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement et relative au travail de ceux-ci.
L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 2

student means
(a) a child on whose behalf a pension is being paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*,
(b) a child on whose behalf payment of

étudiant Selon le cas :
a) un enfant pour le compte duquel une pension est versée, en conformité avec une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la

a pension was being made under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule but was, either before, on or after July 1, 1953, discontinued pursuant to the enactment under or by virtue of which the payment was being made,
(c) a child on whose behalf no pension has been paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule and who
(i) is over the age of twenty-one years but in all other respects is eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or
(ii) is over the age of twenty-one years and is married but in all other respects is eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or
(d) a child who, but for the operation of section 25, 26 or 27 or subsection 34(2) of the *Pension Act* would be included within paragraph (a) of this definition.
R.S.C. 1985, c. C-28, s. 2

Loi sur les pensions;
b) un enfant pour le compte duquel un paiement de pension était effectué en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles mais a été discontinué, avant ou après le 1er juillet 1953 ou à cette date, selon les prescriptions de la disposition législative en conformité avec laquelle ou en vertu de laquelle un tel paiement était effectué;
c) un enfant pour le compte duquel aucune pension n'a été versée, en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, et qui, selon le cas :
(i) a plus de vingt et un ans, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*,
(ii) a plus de vingt et un ans et est marié, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*;
d) un enfant qui, sans l'application de l'article 25, 26 ou 27 ou du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les pensions*, serait inclus à l'alinéa a) de la présente définition.
L.R.C. (1985), ch. C-28, art. 2

student housing project means a project undertaken to provide students and their families with housing accommodation of the hostel or dormitory type or in the form of a housing project, including such other facilities in connection therewith as are, in the opinion of the Corporation, necessary for the operation of the project.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 87

ensemble d'habitation destiné à des étudiants Ensemble d'habitation ou facilités de logement de type foyer ou pension destinés aux étudiants et à leur famille, y compris les autres services y afférents qui, de l'avis de la Société, sont nécessaires à leur exploitation.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 87

subheading refers to any six-digit number, or the first six digits of any number, set out in the column "Tariff Item" in Schedule I and the enumeration of goods or other matters accompanying that number.
S.C. 1987, c. 49, s. 8

sous-position S'entend d'un numéro à six chiffres ou des six premiers chiffres d'un numéro inscrit à la colonne « Numéro tarifaire » de l'annexe I et des dénominations de marchandises ou autres indications qui accompagnent ce numéro.
S.C. 1987, ch. 49, art. 8

subject to excise means subject to the provisions of this Act, of any other Act respecting duties of excise or of any proclamation, order in council or departmental regulation published or made under those provisions.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

sujet à l'accise, soumis à l'accise ou **assujetti à l'accise** Sujet à la présente loi ou à toute autre loi concernant les droits d'accise, ou à toute proclamation, tout décret ou règlement ministériel, publié ou pris en vertu de ces lois.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

subordinated note means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 2; c. T-20, s. 85(1)

effet de second rang Effet constituant une dette de la société et stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, la créance du détenteur prend rang, au même titre que les autres effets du même genre, après toutes les autres créances contre la société, à l'exception des prêts de dernier rang.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 2; ch. T-20, art. 85(1)

subordinated note means an instrument evidencing an indebtedness of a trust company or loan company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 1

effet de second rang Effet constituant une dette d'une société de fiducie ou de prêt et stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, la créance du détenteur prend rang, au même titre que les autres effets du même genre, après toutes les autres créances contre la société, à l'exception des prêts de dernier rang.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 1

subordinated shareholder loan means a loan made to a company by a shareholder of the company or by a person who controls a shareholder of the company, as the case may be, for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 2

prêt de dernier rang Prêt à échéance fixe consenti à la société par un de ses actionnaires ou par une personne qui contrôle un actionnaire, à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, la créance découlant de ce prêt prenne rang, au même titre que les autres prêts de ce genre, après toutes les autres créances contre la société.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 2; ch. T-20, art. 85(1)

subordinated shareholder loan means a loan made to a company by a shareholder of the company, or a person who controls a shareholder of the company, for a fixed term and

under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 85(1)

subordinated shareholder loan means a loan made to a trust company or loan company by a shareholder of the company, or by a person who controls a shareholder of the company, for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 1

prêt de dernier rang Prêt à échéance fixe consenti à une société de fiducie ou de prêt par un de ses actionnaires ou par une personne qui contrôle un actionnaire, à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, la créance découlant de ce prêt prenne rang, au même titre que les autres prêts de ce genre, après toutes les autres créances contre la société.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 1

subsequent offence means an offence committed within five years after the date of a previous conviction.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

récidive Infraction commise dans les cinq ans qui suivent la date d'une condamnation antérieure.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

subsidiary bodies means any organ, committee or service established by the Council or under its authority, except those to which, in accordance with Article 2, this Agreement does not apply.
R.S.C. 1985, c. P-24, Sch., Part I, Art. 1

organismes subsidiaires Désigne tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité, à l'exception de ceux auxquels, en vertu des dispositions de l'Article 2, la présente Convention ne s'applique pas.
L.R.C. (1985), ch. P-24, ann., titre I, art. 1

subsidiary body corporate: A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(5)

filiale Une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(5)

subsidiary coin means a coin other than a gold coin.
R.S.C. 1985, c. C-52, s. 2

pièce de monnaie divisionnaire Pièce de monnaie autre qu'une pièce d'or.
L.R.C. (1985), ch. C-52, art. 2

subsidiary company: See **borrower**.

subsidiary corporation means a corporation legally transacting business in Canada, under any Act of Parliament, the majority of the shares of which that have under all

filiale Désigne une personne morale qui fait légalement des affaires au Canada, en vertu d'une loi fédérale, et dont la majorité des actions comportant en toutes circonstances plein droit de voter est

circumstances full voting rights is owned or controlled directly or indirectly by or for the parent corporation.
R.S.C. 1985, c. P-8, s. 17(4)

subsidiary corporation: A corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(2)(i)

subsidiary of Eldorado includes a subsidiary of a subsidiary of Eldorado.
S.C. 1988, c. 41, s. 2(1)

Subsidies and Countervailing Duties Agreement means the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 and known as the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

subsidized goods means
(a) goods in respect of the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of which a subsidy has been or will be paid, granted, authorized or otherwise provided, directly or indirectly, by the government of a country other than Canada, and
(b) goods that are disposed of at a loss by the government of a country other than Canada,
and includes any goods in which, or in the production, manufacture, growth, processing or the like of which, goods described in paragraph (a) or (b) are incorporated, consumed, used or otherwise employed.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

subsidy includes any financial or other commercial benefit that has accrued or will accrue, directly or indirectly, to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, as a result of any scheme, program, practice or thing done, provided or implemented by the government of a country other than Canada, but does not include the

directement ou indirectement possédée ou contrôlée par la personne morale mère ou en sa faveur.
L.R.C. (1985), ch. P-8, art. 17(4)

filiale Une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(2)i)

filiale de Eldorado S'entend également d'une filiale d'une filiale de Eldorado.
S.C. 1988, ch. 41, art. 2(1)

Accord L'accord sur les subventions et les droits compensateurs, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979, portant le titre d'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

marchandises subventionnées Les marchansises suivantes :
a) celles qui, à un stade quelconque de leur production ou de leur commercialisation, ou lors de leur transport, de leur exportation ou de leur importation, ont bénéficié ou bénéficieront, directement ou indirectement, d'une subvention de la part du gouvernement d'un pays étranger;
b) celles qui sont écoulées à perte par un gouvernement d'un pays étranger;
en outre, celles dans la production ou la fabrication desquelles entrent, se consomment ou sont autrement utilisées les marchandises visées à l'alinéa a) ou b).
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

subvention Sont assimilés à une subvention les avantages commerciaux, notamment financiers, qui ont été ou seront consentis, directement ou indirectement, aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation, et consécutifs à une action quelconque menée par le gouvernement d'un pays étranger. La

amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

substance includes a class of substances.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(3)

substance means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes
(a) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed matter (*sic*) or that is capable of causing such transformations in the environment,
(b) any element or free radical,
(c) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and
(d) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,
and includes
(e) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,
(f) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and
(g) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, ou ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

substance S'entend également d'une catégorie de substances.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(3)

substance Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :
a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;
b) les radicaux libres ou les éléments;
c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;
d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.
Elle vise aussi :
e) les mélanges combinant des substances ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;
f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant, en tout ou en partie;
g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

substance means any distinguishable kind of inanimate matter
(a) capable of becoming dispersed in the environment, or
(b) capable of becoming transformed in the environment into matter described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. E-12, s. 2

substance Matière inanimée distinguable et susceptible :
a) soit de se disperser dans l'environnement;
b) soit de se transformer dans l'environnement et de s'y disperser.
L.R.C. (1985), ch. E-12, art. 2

substance means any substance as defined in subsection 3(1) and includes any other matter.
S.C. 1988, c. 22, s. 66(1)

substance Toute matière, notamment une substance au sens du paragraphe 3(1).
S.C. 1988, ch. 22, art. 66(1)

substantially: See **wholly** or **substantially**.

subversive or hostile activities means
(a) espionage against Canada or any state allied or associated with Canada,
(b) sabotage,
(c) activities directed toward the commission of terrorist acts, including hijacking, in or against Canada or foreign states,
(d) activities directed toward accomplishing government change within Canada or foreign states by the use of or the encouragement of the use of force, violence or any criminal means,
(e) activities directed toward gathering information used for intelligence purposes that relates to Canada or any state allied or associated with Canada, and
(f) activities directed toward threatening the safety of Canadians, employees of the Government of Canada or property of the Government of Canada outside Canada.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 15(2)

activités hostiles ou subversives
a) L'espionnage dirigé contre le Canada ou des États alliés ou associés avec le Canada;
b) le sabotage;
c) les activités visant la perpétration d'actes de terrorisme, y compris les détournements de moyens de transport, contre le Canada ou un État étranger ou sur leur territoire;
d) les activités visant un changement de gouvernement au Canada ou sur le territoire d'États étrangers par l'emploi de moyens criminels, dont la force ou la violence, ou par l'incitation à l'emploi de ces moyens;
e) les activités visant à recueillir des éléments d'information aux fins du renseignement relatif au Canada ou aux États qui sont alliés ou associés avec lui;
f) les activités destinées à menacer, à l'étranger, la sécurité des citoyens ou des fonctionnaires fédéraux canadiens ou à mettre en danger des biens fédéraux situés à l'étranger.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 15(2)

successor corporation means, in respect of
(a) an amalgamation of corporations, a "new corporation" described in subsection 87(1) of the *Income Tax Act*, or
(b) a winding-up of a corporation, a "parent" described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 6(5)

personne morale remplaçante S'entend, relativement à :
a) la fusion de personnes morales, d'une « nouvelle corporation » visée au paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
b) la liquidation d'une personne morale, d'une « corporation mère » visée au paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 6(5)

sufferance warehouse means a place licensed as a sufferance warehouse by the Minister under section 24.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

entrepôt d'attente Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

sufficient information, in respect of the determination of any amount, difference or adjustment, means objective and quantifiable information that establishes the accuracy of the amount, difference or adjustment.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

renseignements suffisants Renseignements objectifs et quantifiables permettant, quand il s'agit de déterminer un montant, une différence ou un ajustement, de les chiffrer avec exactitude.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

suitable crude oil and equivalent substances means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.
S.C. 1987, c. 3, s. 33; 1988, c. 28, s. 35(9)

pétrole brut et substances assimilées acceptables Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.
S.C. 1987, ch. 3, art. 33; 1988, ch. 28, art. 35(9)

sum assured means the principal sum that is payable in event of death where the life insurance money is payable in one sum, or the commuted value of the income or instalments provided on death where the life insurance money is payable otherwise than in one sum, but not including any additional sum payable under the policy on death as a result of accident.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 120(3); c. I-13, s. 47(3)

somme assurée S'entend du montant principal qui est payable en cas de décès si le produit de l'assurance-vie est à payer en une somme unique, ou de la valeur commutative du revenu ou des versements qu'il a été convenu de servir à la suite du décès si le produit de l'assurance-vie est à payer autrement qu'en une somme unique. La présente définition exclut un montant supplémentaire payable, aux termes de la police, en cas de décès causé par accident.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 120(3); ch. I-13, art. 47(3)

summary conviction court means a person who has jurisdiction in the territorial division where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen and who
(a) is given jurisdiction over the proceedings by the enactment under which the proceedings are taken,
(b) is a justice or provincial court judge, where the enactment under which the proceedings are taken does not expressly give jurisdiction to any person or class of persons, or
(c) is a provincial court judge, where the enactment under which the proceedings are taken gives jurisdiction in respect thereof to two or more justices.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785; c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)

cour des poursuites sommaires Personne qui a juridiction dans la circonscription territoriale où le sujet des procédures a pris naissance, d'après ce qui est allégué, et, selon le cas :
a) à qui la disposition en vertu de laquelle les procédures sont intentées confère une juridiction à leur égard;
b) qui est un juge de paix ou un juge de la cour provinciale, lorsque la disposition en vertu de laquelle les procédures sont intentées ne confère pas expressément juridiction à une personne ou catégorie de personnes;
c) qui est un juge de la cour provinciale, lorsque la disposition en vertu de laquelle les procédures sont intentées confère juridiction, en l'espèce, à deux ou plusieurs juges de paix.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785; ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)

summary trial means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 and a trial by a superior commander pursuant to section 164.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

summary trial court means a court for the summary trial of any person charged with having committed corrupt or illegal practices at an election.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

summons means a summons in Form 6 issued by a justice or judge.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

Superannuation Account means the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

Superannuation Account means the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 2(1)

Superannuation Act means the *Civil Service Superannuation Act*, chapter 50 of the Revised Statutes of Canada, 1952.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

superintendent includes a commissioner, regional supervisor, Indian superintendent, assistant Indian superintendent and any other person declared by the Minister to be a superintendent for the purposes of this Act, and with reference to a band or a reserve, means the superintendent for that band or reserve.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

Superintendent means the superintendent of Bankruptcy appointed under subsection 5(1).
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

superintendent means the superintendent of the Government railway or railways of which he has, under the Minister, the charge and direction.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

procès sommaire Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l'article 164.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

tribunal d'instruction sommaire Tribunal chargé du procès sommaire d'une personne accusée d'avoir commis des manœuvres frauduleuses ou des actes illégaux à une élection.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

sommation Sommation selon la formule 6, décernée par un juge de paix ou un juge.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493.

compte de pension de retraite Le compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada visé à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

compte de pension de retraite Le compte de pension de retraite des Forces canadiennes, mentionné à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 2(1)

Loi sur la pension de retraite La *Loi sur la pension du service civil*, chapitre 50 des Statuts revisés du Canada de 1952.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

surintendant Sont assimilés à un surintendant un commissaire, un surveillant régional, un surintendant des Indiens, un surintendant adjoint des Indiens et toute autre personne que le ministre a déclarée un surintendant pour l'application de la présente loi; relativement à une bande ou une réserve, le surintendant de cette bande ou réserve.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

surintendant Le surintendant des faillites nommé aux termes du paragraphe 5(1).
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

surintendant Le surintendant du ou des chemins de fer de l'État dont il a, sous les ordres du ministre, la gestion et la direction.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

Superintendent means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to the *Department of Insurance Act*.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2; c. W-11, s. 159(4); c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

surintendant Le surintendant des assurances nommé conformément à la *Loi sur le ministère des Assurances*.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

surintendant S'entend du surintendant des assurances nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Assurances*.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 159(4)

surintendant Le surintendant des assurances nommé au titre de la *Loi sur le ministère des Assurances*.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

Superintendent means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to section 3 of the *Department of Insurance Act*.
R.S.C. 1985, c. I-22, s. 2(1); c. L-12, s. 2; c. T-20, s. 2

surintendant Le surintendant des assurances nommé aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le ministère des Assurances*.
L.R.C. (1985), ch. I-22, art. 2(1); ch. L-12, art. 2; ch. T-20, art. 2

Superintendent means the Superintendent of Insurance.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 2; c. E-15, s. 3; c. I-12, s. 2(1); c. I-13, s. 2(1)

surintendant Le surintendant des assurances.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 2; ch. E-15, art. 3; ch. I-12, art. 2(1); ch. I-13, art. 2(1)

superintendent means the person in charge of a hospital or an institution where voting by Veteran electors is authorized under these Rules.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

surintendant La personne qui dirige un hôpital ou un établissement où les électeurs anciens combattants sont autorisés à voter en vertu des présentes règles.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

superior court has the same meaning as in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada.
R.S.C. 1985, c. 28, s. 40(6)

cour supérieure A le sens que lui donne le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada.
L.R.C. (1985), ch. 28, art. 40(6)

superior court means
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(d) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

juridiction supérieure
a) La division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve;
b) la Cour supérieure du Québec;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
d) la Cour suprême de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard;
e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

***superior court** means
(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court of the Province,
(b) in the Province of Quebec, the Court of Appeal and the Superior Court in and for the Province,
(c) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Appeal for the Province and the Court of Queen's Bench for the Province,
(d) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal and the Supreme Court of the Province,
(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof,
and includes the Supreme Court of Canada and the Federal Court.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

juridiction supérieure ou **cour supérieure** Outre la Cour suprême du Canada et la Cour fédérale :
a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
b) la Cour d'appel et la Cour supérieure du Québec;
c) la Cour d'appel et la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
d) la Cour d'appel et la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
e) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

superior court means
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province.
(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.
S.C. 1987, c. 34, s. 4; 1988, c. 40, s. 4(1)

cour supérieure
a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;
e) la Cour suprême du Yukon ou des territoires (*sic*) du Nord-Ouest.
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

cour supérieure Selon le cas :
a) la section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;
e) la Cour suprême du Yukon ou des territoires (*sic*) du Nord-Ouest.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

superior court, in the case of a superior court constituted with divisions, means a division thereof.
R.S.C. 1985, c. J-1, s. 41(4)

juridiction supérieure Est assimilée à une juridiction supérieure une section de celle-ci.
L.R.C. (1985), ch. J-1, art. 41(4)

superior court of criminal jurisdiction means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 34(8)

cour supérieure de juridiction criminelle S'entend au sens du *Code criminel*.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 34(8)

superior court of criminal jurisdiction means
(a) in the Province of Ontario, the Supreme Court,
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court,
(c) in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island, the Supreme Court,
(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Appeal or the Court of Queen's Bench,
(e) in the Provinces of British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court or the Court of Appeal,
(f) in the Yukon Territory, the Supreme Court, and
(g) in the Northwest Territories, the Supreme Court.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (2nd Supp.), Sch., Item 6(2),(3)

cour supérieure de juridiction criminelle
a) Dans la province d'Ontario, la Cour suprême;
b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;
c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;
d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, la Cour d'appel ou la Cour du Banc de la Reine;
e) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la Cour suprême ou la Cour d'appel;
f) dans le territoire du Yukon, la Cour suprême;
g) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (2e suppl.), ann., n° 6(2),(3)

superior officer means any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by this Act, or by regulations or custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2, ch. 31 (1st Supp.), Sch. I, s. 1(4)

supérieur Tout officier ou militaire du rang qui est autorisé par la présente loi, les règlements ou les traditions du service à donner légitimement un ordre à un autre officier ou à un autre militaire du rang.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2; ch. 31 (1er suppl.), art. 1(4)

superior officer means the Deputy Minister and any officer or member of a class of officers designated by the Minister.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

fonctionnaire supérieur Le sous-ministre et tout préposé ou membre d'une classe de préposés désignés par le ministre.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

supervisor means an authorized field representative of Canadian Legion War Services Inc., The National Council of the Young Men's Christian Association of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services who directly provided services and recreational equipment to any of the Canadian naval, army or air forces and who was selected and approved by, and proceeded from Canada under the

surveillant Représentant ambulant autorisé des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national de la *Young Men's Christian Association of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts* ou des *Salvation Army Canadian War Services*, qui a directement fourni des services et des facilités de récréation à l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes canadiennes, qui a été choisi et agréé par le chef du personnel

authority of, the Chief of Naval Personnel, the Adjutant-General or Air Member for Personnel.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 16

naval, l'adjudant général ou le directeur du personnel au Conseil de l'air, et a quitté le Canada sous l'autorité de l'un de ces derniers.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 16

supervisor means an officer of the Commission duly appointed pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

contrôleur Cadre de la Commission régulièrement nommé en conformité avec la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

supplement means a monthly guaranteed income supplement authorized to be paid under Part II.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2

supplément Le supplément de revenu mensuel garanti prévu dans le cadre de la partie II.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2

supplement means any substance or mixture of substances, other than a fertilizer, that is manufactured, sold or represented for use in the improvement of the physical condition of soils or to aid plant growth or crop yields.
R.S.C. 1985, c. F-10, s. 2

supplément Substance ou mélange de substances, autre qu'un engrais, fabriqué ou vendu pour enrichir les sols ou favoriser la croissance des plantes ou la productivité des récoltes, ou représenté comme pouvant servir à ces fins.
L.R.C. (1985), ch. F-10, art. 2

supplement equivalent means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1) or (2), as the case may be, to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

valeur du supplément Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes du paragraphe 12(1) ou (2), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son conjoint n'ont pas eu de revenu au cours de l'année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner means
(a) in respect of any month in the payment quarter commencing on January 1, 1985, an amount of two hundred sixty-two dollars and forty-six cents, and
(b) in respect of any month in a payment quarter commencing after March 31, 1985, the amount obtained by multiplying
(i) the amount of the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter by
(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1)

valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné
a) Pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er janvier 1985, deux cent soixante-deux dollars et quarante-six cents;
b) pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 mars 1985, le produit des éléments suivants :
(i) la valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement,
(ii) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1)

supplement equivalent for the widow means
(a) in respect of any month in the payment quarter commencing on January 1, 1985, an amount of two hundred sixty-two dollars and forty-six cents, and
(b) in respect of any month in a payment quarter commencing after March 31, 1985, the amount obtained by multiplying (i) the amount of the supplement equivalent for the widow of a deceased pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter by
(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 22(1); c. 34 (1st Supp.), s. 5(1)

valeur du supplément pour la veuve
a) Pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1er janvier 1985, deux cent soixante-deux dollars et quarante-six cents;
b) pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 mars 1985, le produit des éléments suivants :
(i) la valeur du supplément pour la veuve d'un pensionné pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement,
(ii) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 22(1); ch. 34 (1er suppl.), art. 5(1)

supplemental pension plan means a pension plan organized and administered for the benefit of employees whose membership in another pension plan is a condition precedent to membership in the supplemental pension plan.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

régime de pensions supplémentaires
Régime de pensions organisé et administré au profit des employés dont l'affiliation à un autre régime de pensions est une condition préalable à l'affiliation au régime de pensions supplémentaires.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

supplemental pension plan means a pension plan for employees whose membership in another pension plan is a condition precedent to membership in the supplemental pension plan and that is an integral part of that other plan.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 4(3)

régime complémentaire S'entend d'un régime de pension auquel les salariés ne peuvent adhérer que s'ils participent à un autre régime de pension, et qui fait partie intégrante de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 4(3)

supplementary Retirement Benefits Account means the Account established pursuant to subsection 8(1).
R.S.C. 1985, c. S-24, s. 2(1)

compte de prestations de retraite supplémentaires Le compte ouvert en conformité avec le paragraphe 8(1).
L.R.C. (1985), ch. S-24, art. 2(1)

Supplementary Retirement Benefits Account means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 74; c. D-2, s. 16; c. L-8, s. 12; c. P-36, s. 64; c. R-11, s. 35

compte de prestations de retraite supplémentaires Le compte ouvert parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 74; ch. D-2, art. 16; ch. P-36, art. 64; ch. R-11, art. 35

compte de prestations de retraite supplémentaires Désigne le compte ouvert parmi les comptes du Canada en application de la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires.
L.R.C. (1985), ch. L-8, art. 12

supplier means a person who deals in petroleum and pays the costs of transporting oil in bulk quantities.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 87

fournisseur Le négociant en pétrole qui paie les frais de transport du pétrole en grandes quantités.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 87

supplier means an importer, refiner, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator, broker or any other person or association of persons who supplies any controlled product in bulk at any or all levels of wholesale distribution whether or not the supplier is himself a wholesale customer for the controlled product.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(1)

fournisseur Importateur, raffineur, agent de commercialisation en gros, sous-traitant, distributeur, exploitant de terminal, courtier, ou toute autre personne ou association qui fournit quelque produit contrôlé, par grosses quantités, à un stade quelconque ou à tous les stades de la distribution en gros, que le fournisseur soit ou non lui-même acheteur en gros du produit contrôlé.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(1)

supply means,
(a) in relation to an article, sell, rent, lease or otherwise dispose of an article or an interest therein or a right thereto, or offer so to dispose of an article or interest therein or a right thereto, and
(b) in relation to a service, sell, rent or otherwise provide a service or offer so to provide a service.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1)

fournir ou **approvisionner**
a) Relativement à un article, vendre, louer ou donner à bail l'article, ou un intérêt ou droit y afférent, ou en disposer d'une autre façon ou offrir d'en disposer ainsi;
b) relativement à un service, vendre, louer ou autrement fournir un service ou offrir de le faire.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1)

support order means an order made under subsection 15(2).
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

ordonnance alimentaire Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(2).
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

support order means an order or judgment for maintenance, alimony or family financial support that is enforceable in any province.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 23

ordonnance alimentaire Ordonnance ou décision alimentaire exécutoire dans toute province.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 23

support provision means a provision of an order or agreement for maintenance, alimony or family financial support and includes any order for arrears of payments thereof.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 2

disposition alimentaire Disposition d'une ordonnance ou d'une entente relative aux aliments, y compris celle d'une ordonnance visant leurs arriérés.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 2

support provision means a provision in an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support that is enforceable by a garnishee summons under provincial garnishment law.
R.S.C. 1985, c. 4 (2nd Supp.), s. 23

entente alimentaire Disposition d'une entente alimentaire exécutoire par bref de saisie-arrêt délivré en application du droit provincial.
L.R.C. (1985), ch. 4 (2e suppl.), art. 23

Supreme Court has the meaning given in this section to "Court". (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. S-26, s. 2(1)

Supreme Court means the Supreme Court of Canada.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

Cour suprême La Cour suprême du Canada.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

sureties: See **security**.

surgical-dental services means any medically or dentally required surgical-dental procedures performed by a dentist in a hospital, where a hospital is required for the proper performance of the procedures.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

services de chirurgie dentaire Actes de chirurgie dentaire nécessaires sur le plan médical ou dentaire, accomplis par un dentiste dans un hôpital, et qui ne peuvent être accomplis convenablement qu'en un tel établissement.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

surplus Crown assets means the property that is included in a report made to the Minister under section 3 or 5 and that has not subsequently been deleted from the report with the authority of the Minister or disposed of pursuant to this Act.
R.S.C. 1985, c. S-27, s. 2

biens de surplus de la Couronne Les biens qui sont inclus dans un rapport fait au ministre sous l'autorité de l'article 3 ou 5 et qui n'ont pas été subséquemment retranchés du rapport avec l'autorisation du ministre, ou dont il n'a pas été disposé conformément à la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-27, art. 2

surplus goods: See **obsolete or surplus goods**.

surrendered lands means a reserve or part of a reserve or any interest therein, the legal title to which remains vested in Her Majesty, that has been released or surrendered by the band for whose use and benefit it was set apart.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 2(1)

terres cédées Réserve ou partie d'une réserve, ou tout droit sur celle-ci, propriété de Sa Majesté et que la bande à l'usage et au profit de laquelle il avait été mis de côté a abandonné ou cédé.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 2(1)

survey includes a resurvey and a special survey.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

arpentage Sont assimilés à un arpentage un nouvel arpentage et un arpentage spécial.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

surveyor means a Canada Lands Surveyor or a person who is entitled to survey lands in a province under the laws of the province.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

arpenteur Tout arpenteur fédéral et toute personne habilitée, en vertu des lois provinciales, à exercer les fonctions d'arpenteur dans une province.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

Surveyor General means a person who is a Canada Lands Surveyor and is appointed as Surveyor General in the manner authorized by the Minister to carry out the duties of the Surveyor General.
R.S.C. 1985, c. L-6, s. 2(1)

arpenteur en chef Personne qui est un arpenteur fédéral en chef de la manière autorisée par la loi ou personne que le ministre autorise à exercer les fonctions d'arpenteur en chef.
L.R.C. (1985), ch. L-6, art. 2(1)

surviving spouse: See **widow, widower or surviving spouse**.

surviving spouse with dependent children means a surviving spouse of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1)

conjoint survivant avec enfant à charge Le conjoint survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou plusieurs enfants à charge du cotisant.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1)

survivor pension benefit: See **joint and survivor pension benefit**.

suspending authority means the Minister or any authority prescribed or appointed under subsection (1).
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 215(2)

autorité sursoyante S'entend du ministre ou de toute autorité désignée ou nommée sous le régime du paragraphe (1).
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 215(2)

swing or **draw bridge** means any swing or draw bridge other than a railway bridge.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 27

pont tournant ou **pont-bascule** Pont tournant, pont roulant, pont levant ou pont à bascule autre qu'un pont de chemin de fer.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 27

sworn: See **oath**.

syndicate agreement means an agreement described in paragraph (c) of the definition "farm syndicate".
R.S.C. 1985, c. F-5, s. 2(1)

contrat d'association Le contrat visé à l'alinéa c) de la définition de « groupement agricole ».
L.R.C. (1985), ch. F-5, art. 2(1)

synthetic production revenue means that portion of production revenue that is derived from synthetic production.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1); c. 2 (2nd Supp.), s. 1(3)

revenu de production par synthèse La fraction du revenu de production tirée de la production par synthèse.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1); ch. 2 (2e suppl.), art. 1(3)

system of registration means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 178(5)

archives Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4); étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 178(5)

system goods means
(a) goods purchased for use directly in a water distribution, sewerage or drainage system, and
(b) goods used in the construction of a building, or that part of a building, used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in a

marchandises destinées à des réseaux S'entend à la fois :
a) des marchandises achetées pour être utilisées directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage;
b) des marchandises utilisées dans la construction d'un bâtiment ou de la

water distribution, sewerage or drainage system,
but does not include chemicals purchased for use or used in the treatment of water or sewage in any such system.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 68.23(1); c. 15 (1st Supp.); c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

partie d'un bâtiment servant exclusivement pour abriter les machines et appareils devant servir directement dans un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage.
Sont toutefois exclus les produits chimiques achetés ou utilisés pour le traitement de l'eau ou des eaux d'égout d'un tel réseau.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 68.23(1); ch. 15 (1er suppl.); ch. 7 (2e suppl.), art. 34(1)

system participant means any corporation, partnership or organization engaged in the transportation of grain by rail or the shipping or handling of grain for transportation by rail, as designated by the Governor in Council, individually or by class.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 2(1)

participant Personne morale, société de personnes ou organisme désignés individuellement ou par catégorie par le gouverneur en conseil et se livrant au transport ferroviaire du grain, ou à son expédition ou manutention en vue de ce transport.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 2(1)

t

tabac blanc en torquettes: See ***Canada twist***, otherwise called ***tabac blanc en torquettes***.

tackle, when used in relation to a vessel, means the tackle, machinery, gear, apparatus and appliances used on board the vessel for the loading and unloading thereof.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

outillage de chargement Relativement à un bâtiment, les palans, machines, organes, dispositifs et appareils servant, à bord du bâtiment, au chargement et au déchargement de celui-ci.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

take-over bid includes
(a) an offer to purchase shares of a class of shares to which no voting rights are attached if the offer complies with sections 195 to 203, and
(b) an offer to purchase shares, including shares to which no voting rights are attached, of a corporation having fewer than fifteen shareholders in the prescribed form and manner.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 206(1)

offre d'achat visant à la mainmise Sont assimilées à une offre d'achat visant à la mainmise :
a) l'offre d'achat qui porte sur des actions d'une catégorie ne conférant aucun droit de vote et qui respecte les dispositions des articles 195 à 203;
b) l'offre d'achat d'actions — y compris les actions qui ne confèrent aucun droit de vote — d'une société ayant moins de quinze actionnaires, si elle est faite à tous les actionnaires selon les modalités prescrites.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 206(1)

take-over bid means an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already

offre d'achat visant à la mainmise La pollicitation, y compris celle que fait une société émettrice de racheter ses propres actions, mais à l'exception des offres franches, que fait presque simultanément

beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the take-over bid, would exceed ten per cent of any class of issued shares of an offeree corporation and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 194

un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant et les personnes de son groupe ou avec lesquelles il a des liens ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 194

Tare Weight means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., art. II

tare Désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

tariff means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and services incidental thereto.
S.C. 1987, c. 34, s. 67(1)

tarif Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.
S.C. 1987, ch. 34, art. 67(1)

tariff means a schedule of rates, charges and terms and conditions applicable to the transportation of traffic and services incidental thereto.
S.C. 1987, c. 34, s. 110

tarif Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.
S.C. 1987, ch. 34, art. 110

tariff means a schedule of rates, charges and terms and conditions applicable to a resupply service and services incidental thereto.
S.C. 1987, c. 34, s. 209

tarif Barème des prix, frais et autres conditions applicables aux services d'approvisionnement et services connexes.
S.C. 1987, ch. 34, art. 209

tariff means a tariff of rates and charges established by a shipping conference for the transportation of goods by vessel alone or by vessel and by any other means of transportation, and includes any rules or regulations that determine the calculation of those rates or charges or prescribe terms or conditions for the transportation of goods by vessel.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 2

tarif Tarif des taux et prix établi par une conférence maritime pour le transport de marchandises par navire seulement ou par navire et tout autre moyen de transport. Sont inclus dans la présente définition les règles ou règlements qui déterminent le calcul de ces taux ou prix ou prescrivent des modalités pour le transport de marchandises par navire.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 2

tariff means a tariff of rates established by the members of a conference for the transportation of goods by vessel alone or by vessel and by any other means of transportation, and includes any rules or regulations that determine the calculation of such rates or prescribe terms or conditions for the transportation of goods by vessel.
S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

tarif Tarif des taux de fret fixés par les membres d'une conférence pour le transport des marchandises par navire seulement ou par navire et tout autre moyen de transport; s'entend en outre des règles ou règlements qui régissent le calcul de ces taux ou prescrivent les conditions de transport de marchandises par navire.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

tariff means a tariff of rates, rules and regulations for the movement of grain filed and published pursuant to this Part.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 34(1)

tarif Tarif des taux, règles et règlements applicables aux mouvements du grain, déposé et publié conformément à la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 34(1)

Tariff Board means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day.
S.C. 1988, c. 56, s. 53

Commission du tarif La Commission du tarif constituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, en son état la veille de la date de référence.
S.C. 1988, ch. 56, art. 53

tariff item refers to any eight-digit number set out in the column "Tariff Item" in Schedule I and the enumeration of goods or other matters accompanying that number.
S.C. 1987, c. 49, s. 8

numéro tarifaire S'entend d'un numéro à huit chiffres inscrit à la colonne « Numéro tarifaire » de l'annexe I et de la dénomination de marchandises ou des autres indications qui accompagnent ce numéro.
S.C. 1987, ch. 49, art. 8

tariff rate quota means, in respect of one or more countries entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, a limitation on the quantity of the goods from those countries that may be imported in any period of twelve consecutive months at the General Preferential Tariff rate.
S.C. 1987, c. 49, s. 42

contingent tarifaire Limitation de la quantité de marchandises qui peut être importée au cours d'une période de douze mois consécutifs avec le bénéfice du tarif de préférence général en provenance d'un ou de plusieurs pays qui bénéficient de ce tarif.
S.C. 1987, ch. 49, art. 42

tariff rate quota means, in respect of one or more countries entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, a limitation on the quantity of the goods from those countries that may be admitted into Canada in any period of twelve consecutive months at the General Preferential Tariff rate.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 20(1)

contingent tarifaire Limitation de la quantité de marchandises qui peut être admise au Canada au cours de toute période de douze mois consécutifs aux taux du Tarif de préférence général en provenance d'un ou de plusieurs pays auxquels les avantages de ce tarif sont acquis.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 20(1)

tax includes any tax, impost, duty or toll payable to Her Majesty, imposed or authorized to be imposed by any Act of Parliament.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 23(1)

taxes Impôts, taxes, droits ou autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 23(1)

tax means the air transportation tax imposed under this Part.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 8

taxe Taxe de transport aérien imposée en vertu de la présente partie.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 8

tax abatement means the percentage that is applied to the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act* to determine the amount that is deemed by subsection 120(2) of that Act to have been paid by an individual

abattement fiscal Le pourcentage appliqué à l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le montant qui est, en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi, réputé

on account of his tax for a taxation year.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26

avoir été versé par un particulier sur l'impôt qu'il doit payer pour une année d'imposition.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

tax collection agreement means an agreement entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 7(1).
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 2(1)

accord de perception fiscale Tout accord conclu ou réputé conclu en application du paragraphe 7(1).
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 2(1)

tax debtor means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 84(9); c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1)

débiteur de la taxe S'entend d'une personne par qui la taxe, la pénalité, les intérêts ou l'autre somme sont payables en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 84(9); ch. 7 (2e suppl.), art. 41(1)

taxable incremental oil revenue for a particular month means the amount that would be calculated under section 8 if the references therein to a taxation year or a year were read as references to the particular month.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 14(12)

recettes pétrolières supplémentaires imposables pour un mois déterminé Désigne le montant qui serait calculé conformément à l'article 8 si les mentions qui y sont faites d'une année d'imposition ou d'une année s'interprétaient comme visant le mois déterminé.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 14(12)

taxable property means real property in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

immeuble imposable Immeuble pouvant être assujetti par une autorité taxatrice à un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

taxable service has the same meaning as in Part II.1.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 58.1; c. 15 (1st Supp.), s. 22

service taxable S'entend au sens de la partie II.1.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 58.1; ch. 15 (1er suppl.), art. 22

taxable service means
(a) the provision, by means of telecommunication, to the general public or any portion thereof, of any programming service,
(b) the commencement or cessation of the provision of a programming service referred to in paragraph (a),
(c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, that is
(i) used in conjunction with the reception of a programming service referred to in paragraph (a), and
(ii) provided by the person providing the programming service or by any

service taxable
a) Tout service de programmation fourni par voie de télécommunication au grand public ou à un public en particulier;
b) le fait d'entamer la fourniture d'un service de programmation visé à l'alinéa a), ou de l'interrompre;
c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur, et qui à la fois :
(i) sert à capter un service de programmation visé à l'alinéa a),
(ii) est fourni par la personne fournissant le service de programmation, ou par la personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par

person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,
if the person providing the programming service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclusively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and
(d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, referred to in paragraph (c), by the person providing the programming service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),
but does not include
(e) any surveillance or monitoring service, telebanking or teleshopping service or opinion-polling service,
(f) any background music service of a nature or kind that is provided in a shopping centre, an office building, a factory or a common area of a condominium or of an apartment building as an accompaniment to shopping, dining, working or other similar activities carried on in such place, or
(g) any other service prescribed by regulations made pursuant to section 21.2,
that a person providing a programming service referred to in paragraph (a) provides for an additional fee or charge on the request of the person to whom the programming service is provided or that is provided by a person who does not provide a programming service referred to in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 21.1(1);
c. 15 (1st Supp.), s. 11(1)

toute personne liée à elle,
si la personne fournissant le service de programmation exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquise exclusivement auprès d'elle ou d'une autre personne visée au sous-alinéa ii);
d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien d'un instrument, dispositif, équipement d'appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un télévisieur, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de programmation pour lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii).
La présente définition ne vise pas :
e) un service de surveillance ou de contrôle, un service d'opérations télébancaires ou de télécommandes ou un service de sondage d'opinion;
f) un service de musique de fond propre à être fourni dans un centre commercial, dans un immeuble à bureaux, dans une usine ou dans les parties communes d'un immeuble en copropriété ou de rapport, à titre accessoire au magasinage, à la restauration, au travail ou à d'autres activités semblables accomplies dans ces lieux;
g) tout autre service prévu par règlement d'application de l'article 21.2,
que fournit une personne fournissant un service de programmation visé à l'alinéa a) en contrepartie de frais supplémentaires à la demande de la personne à qui le service de programmation est fourni ou qui est fourni par une personne qui ne fournit pas un service de programmation visé à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 21.1(1);
ch. 15 (1er suppl.), art. 11(1)

taxation area means
(a) Canada,
(b) the United States (except Hawaii), and
(c) the Islands of St. Pierre and Miquelon.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 8

zone de taxation
a) Le Canada;
b) les États-Unis, à l'exception d'Hawaii;
c) les Îles Saint-Pierre et Miquelon.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 8

taxation year means a taxation year within the meaning of the *Income Tax Act*.
R.S.C. 1985, c. F-8, s. 26; c. U-1, s. 122

année d'imposition Année d'imposition au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. F-8, art. 26

année d'imposition S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 122

taxation year means the fiscal year of a taxing authority.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1)

année d'imposition L'exercice de l'autorité taxatrice.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1)

taxation year of a person means
(a) the taxation year of the person as determined for the purposes of the *Income Tax Act*,
(b) where that person has no taxation year referred to in paragraph (a), the period for which his accounts have been ordinarily made up for the purposes of assessment under this Act, or
(c) where neither paragraph (a) nor (b) applies in respect of the person, such taxation year as may be adopted by the person,
but in no case shall a taxation year exceed fifty-three weeks.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 2(1)

année d'imposition Une des périodes suivantes, d'au plus cinquante-trois semaines :
a) l'année d'imposition d'une personne, déterminée pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
b) en cas d'inapplication de l'alinéa a), la période pour laquelle une personne fait habituellement ses comptes en vue d'une cotisation sous le régime de la présente loi;
c) en cas d'inapplication des alinéas a) et b), l'année d'imposition qu'une personne choisit.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 2(1)

taxing authority means
(a) any municipality, province, municipal or provincial board, commission, corporation or other authority that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of the legislature of a province,
(b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act* that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of Parliament,
(c) any band within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, that levies and collects a tax on interests in Category IA land or Category IA-N land as defined in that Act, or
(d) the Council within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986, it it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Sechelt lands, as defined in that Act.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 2(1); c. 20 (2nd Supp.), s. 5

autorité taxatrice
a) Municipalité ou province, organisme municipal ou provincial, ou autre autorité qui, sous le régime d'une loi provinciale, lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie;
b) conseil de la bande — au sens de la *Loi sur les Indiens* — qui, sous le régime d'une loi fédérale, lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie;
c) bande — au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984 — qui lève et perçoit un impôt sur les droits sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de cette loi;
d) le conseil — au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986 —, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie sur les terres secheltes, au sens de la même loi.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 2(1); ch. 20 (2e suppl.), art. 5

technical surveys means geological, geophysical, geochemical, geographical, geodetic, topographical, hydrographic, oceanographic and meteorological surveys.
R.S.C. 1985, c. R-7, s. 2

levés Plans et levés géologiques, géophysiques, géographiques, géodésiques, topographiques, hydrographiques et océanographiques, et relevés géochimiques et météorologiques.
L.R.C. (1985), ch. R-7, art. 2

technological change means
(a) the introduction by an employer into his work, undertaking or business of equipment or material of a different nature or kind than that previously utilized by the employer in the operation of the work, undertaking or business; and
(b) a change in the manner in which the employer carries on the work, undertaking or business that is directly related to the introduction of that equipment or material.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 51(1)

changement technologique S'entend à la fois de
a) l'adoption par l'employeur, dans son entreprise, ses activités ou ses ouvrages, d'équipement ou de matériels différents, par leur nature ou leur mode d'opération, de ceux qu'il y utilisait antérieurement;
b) tout changement dans le mode d'exploitation de l'entreprise directement rattaché à cette adoption.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 51(1)

telecommunication has the same meaning as in the *Radio Act*.
R.S.C. 1985, c. T-4, s. 40

télécommunication S'entend au sens de la *Loi sur la radio*.
L.R.C. (1985), ch. T-4, art. 40

telecommunication means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

télécommunication Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

telecommunication means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.
R.S.C. 1985, c. C-22, s. 2; c. I-21, s. 35(1); c. R-2, s. 2

télécommunication Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, messages écrits, images ou sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, système visuel ou autre système électromagnétique.
L.R.C. (1985), ch. C-22, art. 2; ch. E-15, art. 21.1(1); ch. 15 (1er suppl.), art. 11(1); ch. I-21, art. 35(1); ch. R-2, art. 2; ch. T-4, art. 2; ch. T-6, art. 2

telecommunication means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electro-magnetic system.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 326(2); c. E-15, s. 21.1(1); c. 15 (1st Supp.), s. 11(1); c. T-4, s. 2; c. T-6, s.2

télécommunication Désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 326(2)

telecommunications undertaking means an undertaking in the field of telecommunication that is carried on in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-22, s. 2

entreprise de télécommunications Entreprise menée dans le domaine des télécommunications, en tout ou en partie, au Canada ou à bord d'un navire ou aéronef immatriculé au Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-22, art. 2

Teleglobe means the corporation established by the *Teleglobe Canada Act*.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

Téléglobe La société constituée par la *Loi sur Téléglobe Canada*.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

telegraph includes wireless telegraph.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

télégraphe Est assimilé au télégraphe le télégraphe sans fil.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

telegraph toll or **toll**, when used with reference to telegraph, means any toll, rate or charge to be charged by any company to the public or to any person, for the use or lease of a telegraph system or line or any part thereof, for the transmission of a message by telegraph, for installation and use or lease of any instruments, lines or apparatus attached to, or connected or interconnected in any manner whatever with, a telegraph system, for any services provided by the company through the facilities of a telegraph system or for any service incidental to a telegraph business.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

taxe de télégraphe ou **taxe** Relativement à un télégraphe, les taxes, les tarifs ou la rémunération qu'une compagnie peut exiger du public ou d'une personne pour l'usage ou la location d'un réseau ou d'une ligne télégraphiques, ou d'une partie de ce réseau ou de cette ligne, pour la transmission d'un message télégraphique, pour l'installation et l'usage ou la location d'instruments, de lignes ou d'appareils fixés, ou raccordés ou reliés de quelque manière que ce soit à un réseau télégraphique, pour tout service fourni par la compagnie au moyen des installations d'un réseau télégraphique, ou pour tout service se rattachant à l'exploitation du télégraphe.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

temporary licence means a temporary licence issued pursuant to the regulations.
S.C. 1987, c. 15, s. 2(1)

licence temporaire Licence temporaire délivrée en application des règlements.
S.C. 1987, ch. 15, art. 2(1)

temporary network operation means a network operation with respect to a particular program or series of programs extending over a period not exceeding one month.
R.S.C. 1985, c. B-9, s. 2

exploitation temporaire d'un réseau Exploitation d'un réseau en vue d'une certaine émission ou série d'émissions couvrant une période maximale d'un mois.
L.R.C. (1985), ch. B-9, art. 2

terminal elevator means an elevator the principal uses of which are the receiving of grain on or after the official inspection and official weighing of the grain and the cleaning, storing and treating of the grain before it is moved forward.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

installation terminale Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

termination, in relation to a pension plan, means the cessation of crediting of benefits to plan members generally, and includes the situations described in subsections 29(1) and (2).
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

cessation Cessation d'un régime de pension dans le cas où il n'est plus porté de droits à prestation en faveur des participants et dans les cas visés par les paragraphes 29(1) et (2).
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

term, in relation to any borrowing of money or any loan, means a term stipulated for the repayment thereof and includes a period of extension or renewal of such a term.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 64

délai de remboursement Délai de remboursement d'un emprunt ou d'un prêt, ainsi que tout délai de prorogation ou de renouvellement.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 64

territorial division includes any province, county, union of counties, township, city, town, parish or other judicial division or place to which the context applies.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

circonscription territoriale S'entend d'une province, d'un comté, d'une union de comtés, d'un canton, d'une ville, d'une paroisse ou de toute autre circonscription ou localité judiciaire que vise le contexte.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

territorial lands means any lands situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 34

terres territoriales Tout terrain situé dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 34

territorial lands means lands in the Yukon Territory or the Northwest Territories that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose.
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 2

terres territoriales Les terres qui, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 2

territorial lands means lands in the Yukon Territory or in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

terres territoriales Terres du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1)

Territorial lands means lands in the Yukon Territory that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* pursuant to paragraph 19(a) of that Act.
S.C. 1987, c. 9, s. 2

terres territoriales Les terres du territoire du Yukon qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été soustraites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19a) de la *Loi sur les terres territoriales*.
S.C. 1987, ch. 9, art. 2

territorial lands means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* pursuant to paragraph 19(a) of that Act.
S.C. 1988, c. 12, s. 2

terres territoriales Les terres des Territoires du Nord-Ouest qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été soustraites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19a) de la *Loi sur les terres territoriales*.
S.C. 1988, ch. 12, art. 2

territorial lands means territorial lands as defined in section 2 of the *Territorial Lands Act* that are lands for which letters patent, a certificate of title or a notification has not been issued.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 55(1)

territorial sea means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1); c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

Territories means the Northwest Territories, which comprise
(a) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude, except the portions thereof that are within the Yukon Territory, the Province of Quebec or the Province of Newfoundland, and
(b) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay, except those islands that are within the Province of Manitoba, the Province of Ontario or the Province of Quebec.
R.S.C. 1985, c. N-27, s. 2

Territories means the Yukon Territory and the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

Territory means the Yukon Territory or the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 55(1)

Territory means the Yukon Territory.
R.S.C. 1985, c. Y-3, s. 2(1); c. Y-4, s. 2(1)

Territory means the Yukon Territory, which comprises the area described in the schedule.
R.S.C. 1985, c. Y-2, s. 2

territory of origin means the territory for which the original court was exercising jurisdiction.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., Art. I(i)

testamentary instrument includes any will, codicil or other testamentary writing or appointment, during the life of the testator whose testamentary disposition it purports to be and after his death, whether it relates to real or personal property or to both.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

terres territoriales Les terres territoriales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les terres territoriales*, qui n'ont pas fait l'objet de lettres patentes, d'un certificat de titre ou de notification.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 55(1)

mer territoriale La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1); ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

territoires Les Territoires du Nord-Ouest, lesquels comprennent :
a) la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle de latitude nord, moins les secteurs faisant partie du territoire du Yukon, de la province de Québec ou de la province de Terre-Neuve;
b) les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie Ungava, à l'exception de celles qui sont situées dans les provinces du Manitoba, d'Ontario ou de Québec.
L.R.C. (1985), ch. N-27, art. 2

Territoires Le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

Territoire Le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 55(1)

Territoire Le territoire du Yukon.
L.R.C. (1985), ch. Y-3, art. 2(1); ch. Y-4, art. 2(1)

territoire Le territoire du Yukon, tel que décrit dans l'annexe.
L.R.C. (1985), ch. Y-2, art. 2

territoire d'origine Désigne le territoire sur lequel le tribunal d'origine exerçait sa compétence.
L.R.C. (1985), c. C-30, ann., art. If)

acte testamentaire Tout testament, codicille ou autre écrit ou disposition testamentaire, soit du vivant du testateur dont il est censé exprimer les dernières volontés, soit après son décès, qu'il ait trait à des biens meubles ou immeubles, ou à des biens des deux catégories.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

Textile and Clothing Board means the Textile and Clothing Board established by the *Textile and Clothing Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day.
S.C. 1988, c. 56, s. 53

Commission du textile et du vêtement La Commission du textile et du vêtement constituée par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, en son état la veille de la date de référence.
S.C. 1988, ch. 56, art. 53

textile and clothing goods includes
(a) processed natural fibres and man-made fibres that are used in the production of any yarns and fabrics,
(b) yarns and fabrics,
(c) wearing apparel manufactured from any material, excluding footwear and apparel manufactured primarily from fur, and
(d) products, not being wearing apparel, that are primarily made from yarns and fabrics.
R.S.C. 1985, c. T-9, s. 2

articles de textile et d'habillement Sont compris parmi les articles de textile et d'habillement :
a) les fibres naturelles traitées et les fibres artificielles qui sont utilisées dans la production de fils et de tissus;
b) les fils et les tissus;
c) les vêtements faits de n'importe quelle matière, sauf les chaussures et les vêtements faits essentiellement de fourrure;
d) les produits qui, sans être des vêtements, sont faits essentiellement de fils et de tissus.
L.R.C. (1985), ch. T-9, art. 2

textile fibre means any natural or manufactured matter that is capable of being made into a yarn or fabric and, without limiting the generality of the foregoing, includes human hair, kapok, feathers and down and animal hair or fur that has been removed from an animal skin.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

fibre textile Substance naturelle ou artificielle susceptible d'être filée ou tissée, y compris les cheveux, le kapok, les plumes et le duvet ainsi que les poils ou la fourrure provenant de la peau d'un animal.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

textile fibre product means
(a) any consumer textile article, or
(b) any textile fibre, yarn or fabric used or to be used in a consumer textile article.
R.S.C. 1985, c. T-10, s. 2

produit de fibres textiles Article textile de consommation, ainsi que fibre ou fil textile ou tissu servant à la fabrication d'un tel article.
L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2

the judge: See **judge** or **the judge**.

The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited means the association incorporated under the *Companies Act* of Manitoba under the name of "The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited".
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited L'association constituée en vertu de la loi dite *The Companies Act* du Manitoba, sous le nom *The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited*.
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

The Winnipeg Grain Exchange means the voluntary association of persons organized, established and maintained to operate and conduct a grain and produce exchange at the city of Winnipeg, in the Province of Manitoba, known as "The Winnipeg Grain Exchange".
R.S.C. 1985, c. G-11, s. 2(1)

Bourse des grains de Winnipeg La libre association de personnes organisée, établie et maintenue en vue d'exploiter et de conduire une bourse de grains et de denrées en la ville de Winnipeg, province du Manitoba, et connue sous le nom « Bourse des grains de Winnipeg ».
L.R.C. (1985), ch. G-11, art. 2(1)

theatre includes any place that is open to the public where entertainments are given, whether or not any charge is made for admission.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 150

theatre of actual war means
(a) in the case of the South African War, the zone of the military operations in South Africa in which the forces of the United Kingdom of Great Britain and Ireland were engaged prior to June 1, 1902;
(b) in the case of World War I;
(i) as applied to the army or air forces, the zone of the allied armies of the continents of Europe, Asia or Africa, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy;
(ii) as applied to the naval forces, the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or wherever the veteran has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy; and
(c) in the case of World War II,
(i) with respect to a former member of His Majesty's Canadian forces, any place where he has been on service involving duties performed outside the Western Hemisphere, including service involving duties performed outside Canada, Newfoundland and the United States and the territorial waters thereof in aircraft or anywhere in a ship or other vessel, which service is classed as "sea time" for the purpose of advancement of naval ratings, or which would be so classed were the ship or other vessel in the service of the naval forces of Canada, and
(ii) with respect to a former member of His Majesty's forces other than His Majesty's Canadian forces, or of any of the forces of His Majesty's Allies or powers associated with His Majesty in World War II, such places, zones or areas as the Board may prescribe.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 37(8)

théâtre Tout endroit ouvert au public, où se donnent des divertissements, que l'entrée y soit gratuite ou non.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 150

théâtre réel de guerre S'entend :
a) dans le cas de la guerre sud-africaine, de la zone des opérations militaires en Afrique du Sud où les forces du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande furent engagées avant le 1er juin 1902;
b) dans le cas de la Première Guerre mondiale :
(i) quant aux forces de l'armée ou aux forces aériennes, de la zone des armées alliées sur les continents d'Europe, d'Asie ou d'Afrique ou en quelque lieu que ce soit où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi,
(ii) quant aux forces navales, de la haute mer ou partout où il a eu contact avec des forces hostiles de l'ennemi, ou partout où l'ancien combattant a été blessé ou a contracté une maladie directement par un acte hostile de l'ennemi;
c) dans le cas de la Seconde Guerre mondiale :
i) à l'égard d'un ancien membre des forces canadiennes de Sa Majesté, de tout endroit où il a accompli du service comportant des fonctions remplies hors de l'hémisphère occidental, y compris du service comportant des fonctions remplies à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve et des États-Unis et de leurs eaux territoriales dans un aéronef, ou en quelque endroit sur un navire ou autre bâtiment, lequel service est classé comme « temps passé en mer » aux fins de l'avancement des matelots ou qui serait ainsi classé si le navire ou autre bâtiment était au service des forces navales du Canada,
ii) à l'égard d'un ancien membre des forces de Sa Majesté autres que les forces canadiennes de Sa Majesté, ou de l'une des forces des alliés de Sa Majesté ou des puissances associées à Sa Majesté dans la Seconde Guerre mondiale, des endroits, zones ou régions que la Commission peut prescrire.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 37(8)

therapeutic abortion committee for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 287(6)

comité de l'avortement thérapeutique Pour un hôpital, comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifés et nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 287(6)

third party, in respect of a request for access to a record under this Act, means any person, group of persons or organization other than the person that made the request or a government institution.
R.S.C. 1985, c. A-1, s. 3

tiers Dans le cas d'une demande de communication de document, personne, groupement ou organisation autres que l'auteur de la demande ou qu'une institution fédérale.
L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 3

threats to the security of Canada means
(a) espionage or sabotage that is against Canada or is detrimental to the interests of Canada or activities directed toward or in support of such espionage or sabotage,
(b) foreign influenced activities within or relating to Canada that are detrimental to the interests of Canada and are clandestine or deceptive or involve a threat to any person,
(c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of serious violence against persons or property for the purpose of achieving a political objective within Canada or a foreign state, and
(d) activities directed toward undermining by covert unlawful acts, or directed toward or intended ultimately to lead to the destruction or overthrow by violence of, the constitutionally established system of government in Canada,
but does not include lawful advocacy, protest or dissent, unless carried on in conjunction with any of the activities referred to in paragraphs (a) to (d).
R.S.C. 1985, c. C-23, s. 2

menaces envers la sécurité du Canada Constituent des menaces envers la sécurité du Canada les activités suivantes :
a) l'espionnage ou le sabotage visant le Canada ou préjudiciables à ses intérêts, ainsi que les activités tendant à favoriser ce genre d'espionnage ou de sabotage;
b) les activités influencées par l'étranger qui touchent le Canada ou s'y déroulent et sont préjudiciables à ses intérêts, et qui sont d'une nature clandestine ou trompeuse ou comportent des menaces envers quiconque;
c) les activités qui touchent le Canada ou s'y déroulent et visent à favoriser l'usage de la violence grave ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d'atteindre un objectif politique au Canada ou dans un État étranger;
d) les activités qui, par des actions cachées et illicites, visent à saper le régime de gouvernement constitutionnellement établi au Canada ou dont le but immédiat ou ultime est sa destruction ou son renversement, par la violence.
La présente définition ne vise toutefois pas les activités licites de défense d'une cause, de protestation ou de manifestation d'un désaccord qui n'ont aucun lien avec les activités mentionnées aux alinéas a) à d).
L.R.C. (1985), ch. C-23, art. 2

threats to the security of Canada has the meaning assigned by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.
S.C. 1988, c. 29, s. 16

menaces envers la sécurité du Canada S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*.
S.C. 1988, ch. 29, art. 16

threats to the security of Canada: See **Review Committee** and **threats to the security of Canada**.

three-card monte means the game commonly known as three-card monte and includes any other game that is similar to it, whether or not the game is played with cards and notwithstanding the number of cards or other things that are used for the purpose of playing.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 206(2)

bonneteau S'entend du jeu communément appelé *three-card monte*; y est assimilé tout autre jeu analogue, qu'il soit joué avec des cartes ou non et nonobstant le nombre de cartes ou autres choses utilisées dans le dessein de jouer.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 206(2)

threshold rate of return means an annual rate of return on invested capital equal to the lesser of
(a) twenty per cent, and
(b) the aggregate of seven per cent and the average annual cost to the Province of borrowing money. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 28, s. 246(1)

throughout an election: See **during an election**.

tied selling means
(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to
(i) acquire any other product from the supplier or the supplier's nominee, or
(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or the nominee, and
(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the tying product to the customer on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 77(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

ventes liées
a) Toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit (le produit «clef»), que ce client :
(i) soit acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un quelconque autre produit,
(ii) soit s'abstienne d'utiliser ou de distribuer, avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;
b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 77(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

tied selling means
(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to
(i) acquire any other product from the supplier or his nominee, or
(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and
(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 39(1)

ventes liées
a) Toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit, appelé ci-après le « produit clef », à un client, que celui-ci, selon le cas :
(i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un autre produit,
(ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer avec le produit clef un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;
b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef selon des modalités plus favorables s'il convient de remplir cette condition.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 39(1)

timber means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards and lumber, and any other sawn or shaped product of trees.
R.S.C. 1985, c. T-7, s. 2

bois Arbres sur pied ou abattus et toute pièce de bois ouvrée ou non.
L.R.C. (1985), ch. T-7, art. 2

time of importation means, in respect of goods, the date on which an officer authorizes, pursuant to this Act, the release of the goods.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 51(6)

date de l'importation des marchandises Date à laquelle l'agent autorise, en application de la présente loi, le dédouanement.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 51(6)

tire means any tire, made of rubber, chemicals and fabric and steel or other materials, that is designed to contain a gas or liquid.
R.S.C. 1985, c. M-11, s. 2(1)

pneu Tout pneu fait de caoutchouc, de produits chimiques et de toile, ainsi que d'acier ou d'autres matériaux, et destiné à contenir un gaz ou un liquide.
L.R.C. (1985), ch. M-11, art. 2(1)

title, in relation to a loan secured by a mortgage on a long-term lease, means the entire interest of the lessee.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 2

titre Dans le cas d'un prêt garanti par une hypothèque sur un bail à long terme, l'ensemble des droits et intérêts du locataire.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 2

tobacco manufactory means any place or premises where raw leaf tobacco is worked up into manufactured tobacco, and every workshop, office, store-room, warehouse, shed, yard or other place where any of the raw material is or is to be stored, where any process connected with the manufacture or preparation of manufactured tobacco is or is intended to be carried on or where any of the products of the

fabrique de tabac ou **manufacture de tabac** Local ou établissement dans lequel le tabac en feuilles est façonné ou converti en tabac fabriqué. Tous ateliers, bureaux, magasins, entrepôts, hangars, cours ou autres lieux dans lesquels la matière première est ou doit être emmagasinée, ou dans lesquels se poursuit ou il est projeté de poursuivre quelque procédé connexe à la fabrication ou préparation du tabac fabriqué, ou

manufacture are or are intended to be stored shall be held to be included in and to form part of the tobacco manufactory to which they are attached or appurtenant.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

dans lesquels des produits de la manufacture sont emmagasinés ou destinés à l'être, sont réputés compris dans la fabrique de tabac à laquelle ils sont attachés ou dont ils dépendent, et en faire partie.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

tobacco manufacturer means everyone who manufactures tobacco for himself, or who employs others to manufacture tobacco, other than cigars, whether the manufacture is by casing, packing, cutting, pressing, grinding, rolling, drying, crushing or stemming of any raw leaf tobacco, or otherwise preparing raw leaf or manufactured or partially manufactured tobacco, by the putting up for use or consumption of scraps, waste, clippings, stems or deposits of tobacco, resulting from any process of handling tobacco, or by the working or preparation of raw leaf tobacco, scraps, waste, clippings, stems or deposits of tobacco, by sifting, twisting, screening or any other process.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

fabricant de tabac ou **manufacturier de tabac** Personne qui fabrique du tabac pour elle-même, ou qui emploie d'autres personnes à fabriquer du tabac, autre que des cigares, que cette fabrication consiste à humecter et aromatiser, hacher, couper, empaqueter, presser, moudre, rouler, sécher, écraser, écôter du tabac en feuilles, ou à préparer autrement du tabac en feuilles ou du tabac fabriqué ou partiellement fabriqué ou à préparer pour l'usage ou la consommation des débris de feuilles, déchets, rognures, côtes, tiges ou dépôts de tabac, résultant de quelque procédé de manutention du tabac, ou à façonner ou à préparer du tabac en feuilles, des débris de feuilles, déchets, rognures, côtes, tiges ou dépôts de tabac, en les sassant, tordant, ou tamisant, ou par tout autre procédé.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

tobacco packer means any person who, subject to departmental regulations, by himself or his agent, deals in, prepares, packs, stems, reconstitutes or converts Canadian raw leaf tobacco or employs others to do so.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

paqueteur de tabac Personne qui, sous réserve des règlements ministériels, par elle-même ou par son agent, fait le commerce du tabac canadien en feuilles, ou prépare, empaquette, écôte, reconstitue ou transforme ce tabac ou emploie d'autres personnes pour le faire.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

tobacco product includes any cigarette, cigar, tobacco or tobacco derivative.
S.C. 1988, c. 21, s. 2

produit à base de tabac Cigarette, cigare, tabac ou dérivé du tabac.
S.C. 1988, ch. 21, art. 2

tobacco product means any product manufactured from tobaccco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, and includes nasal and oral snuff.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

produit du tabac Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé ou consommé — par mastication ou inhalation —, ou prisé par le nez ou par la bouche.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

tobacco stamp means any stamp affixed to any package of manufactured tobacco entered for consumption or to Canadian raw leaf tobacco entered for consumption.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 6

estampille de tabac Estampille apposée sur tout paquet de tabac fabriqué déclaré pour la consommation ou sur du tabac canadien en feuilles déclaré pour la consommation.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 6

toll includes any rate or charge or other payment payable for any passenger, animal, carriage, goods, merchandise, matters or thing conveyed on a railway.
R.S.C. 1985, c. G-7, s. 2

prix de transport Tout droit ou taxe ou autre paiement exigible d'un voyageur, ou pour les animaux, voitures, effets, marchandises, articles, matières ou choses transportés par le chemin de fer.
L.R.C. (1985), ch. G-7, art. 2

toll includes any toll, rate, charge or allowance charged or made
(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like,
(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas, and
(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 2

droit Sont compris parmi les droits les droits, taux, prix ou frais exigés :
a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison des hydrocarbures, ou des surestaries;
b) pour l'usage du pipeline, une fois celui-ci terminé et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz;
c) relativement à l'achat et à la vente du gaz appartenant à la compagnie qui le transporte par son pipeline, à l'exclusion du coût qu'il représente pour elle au point où il entre dans le pipeline.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 2

toll: See **company**, **toll** and **traffic**.

toll or **charge** means any toll, rate, charge or allowance charged or made in connection with the transport of passengers or the shipment, transport, care, handling or delivery of goods, or for any services incidental to the business of a carrier, and includes
(a) any toll, rate, charge or allowance so charged or made
(i) in connection with any instrumentality or facility of shipment or transport irrespective of ownership or of any contract express or implied with respect to the use thereof,
(ii) for furnishing passengers with sleeping accommodation or for collecting, receiving, loading, unloading, stopping over, elevating, ventilating, refrigerating, icing, heating, switching, ferrying, carting, storing, caring for, handling or delivering goods transported or in transit or to be transported, or
(iii) for the warehousing of goods, wharfage, demurrage or the like, and
(b) any charges made in connection with any one or more of the foregoing subjects, separately or conjointly.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

droits ou **frais** Droits, frais, tarifs ou rémunération exigés ou déduction faite pour le transport des passagers, ou pour l'expédition, le transport, le soin, la manutention ou la livraison de marchandises, ou pour tout service se rattachant à l'entreprise de transporteur. Sont compris parmi les droits ou frais :
a) les droits, frais, tarifs ou rémunération ainsi exigés ou une déduction faite :
(i) au sujet des moyens d'expétition ou de transport, indépendamment de la question de propriété ou de tout contrat formel ou implicite relatif à leur emploi,
(ii) pour procurer des lits aux passagers, ou pour le factage, la réception, le chargement, le déchargement, les arrêts, le transbordement par élévateur, l'aération, la réfrigération, la congélation, le chauffage, l'aiguillage, le passage sur transbordeur, le camionnage, l'emmagasinage, le soin, la manutention ou la livraison des marchandises transportées, ou en transit ou à transporter,
(iii) pour l'entreposage des marchandises, le quayage ou les surestaries ou choses analogues;
b) les droits relatifs à l'une ou à plusieurs de ces opérations, prises ensemble ou séparément.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

toll or **rate** means telegraph or telephone toll.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 339(2)

toll or **rate**, when used with reference to a railway,
(a) means any toll, rate, charge or allowance charged or made either by the company, or on or in respect of a railway owned or operated by the company, or by any person on behalf or under authority or consent of the company, in connection with the carriage and transportation of passengers, of the carriage, shipment, transportation, care, handling or delivery of goods, or for any service incidental to the business of a carrier, and
(b) includes
(i) any toll, rate, charge or allowance so charged or made in connection with rolling stock, or the use thereof, or any instrumentality or facility of carriage, shipment or transportation, irrespective of ownership or of any contract, expressed or implied, with respect to the use thereof,
(ii) any toll, rate, charge or allowance so charged or made for furnishing passengers with beds or berths on sleeping cars, or for the collection, receipt, loading, unloading, stopping over, elevation, ventilation, refrigerating, icing, heating, switching, ferriage, cartage, storage, care, handling or delivery of, or in respect of, goods transported, or in transit, or to be transported, and
(iii) any toll, rate, charge or allowance so charged or made for the warehousing of goods, wharfage or demurrage, or the like, or so charged or made in connection with any one or more of the above-mentioned objects, separately or conjointly.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

toll: See **telegraph toll** or **toll**.

taxe ou **tarif** Taxe de télégraphe ou de téléphone.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 339(2)

taxe, prix ou **tarif** Relativement à un chemin de fer :
a) les taxes, les prix ou tarifs ou la rémunération exigés ou les réductions établies par la compagnie, ou sur un chemin de fer que la compagnie possède ou tient en service, ou relativement à ce chemin de fer, ou par toute personne agissant au nom de la compagnie ou avec son autorisation ou son consentement, pour le transport des voyageurs, pour l'expédition, le transport, le soin, la manutention ou la livraison de marchandises, ou pour tout service se rattachant à l'industrie de voiturier;
b) sont compris parmi les taxes, les prix ou tarifs :
i) les taxes, les prix ou tarifs ou la rémunération ainsi exigés ou les réductions ainsi établies au sujet du matériel roulant ou de l'usage du matériel roulant, ou des moyens de voiturage, d'expédition ou de transport, indépendamment de la question de propriété ou de tout contrat formel ou implicite relatif à leur emploi,
ii) les taxes, les prix ou tarifs ou la rémunération ainsi exigés des voyageurs, ou les réductions ainsi établies, pour lits dans les wagons-lits, ou pour le factage, la réception, le chargement, le déchargement, les arrêts, le transbordement par élévateur, l'aération, la réfrigération, la congélation, le chauffage, l'aiguillage, le passage sur transbordeur, le camionnage, l'emmagasinage, le soin, la manutention ou la livraison des marchandises transportées, à transporter ou en transit ou relativement à ces marchandises,
iii) les taxes, les prix ou tarifs ou la rémunération ainsi exigés ou les réductions ainsi établies pour l'entreposage des marchandises, le quaiage ou les surestaries ou choses analogues, ou relativement à l'une ou à plusieurs des opérations ci-dessus mentionnées, prises séparément ou dans leur ensemble.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

tonnage regulations means the provisions of this Act relating to tonnage together with the rules made hereunder.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

règlements sur le jaugeage Les dispositions de la présente loi relatives au jaugeage, ainsi que les règles établies sous son régime.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

tort includes delict and quasi-delict.
R.S.C. 1985, c. C-50, s. 2

délit civil Délit ou quasi-délit.
L.R.C. (1985), ch. C-50, art. 2

total pensionable earnings of a contributor means an amount calculated in accordance with section 50.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

total des gains ouvrant droit à pension À l'égard d'un cotisant, montant calculé en conformité avec l'article 50.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

total pensionable earnings of a contributor are the total for all months in his contributory period of his pensionable earnings for each month calculated as provided in section 51.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 50

total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension est l'ensemble — pour tous les mois de sa période cotisable — de ses gains ouvrant droit à pension, pour chaque mois, calculés de la manière prévue par l'article 51.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 50

total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act are an amount equal to the amount that his total pensionable earnings would be if the unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year were that proportion of his unadjusted pensionable earnings for the year that
(a) his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 55(4) or 55.2(5)
are of
(b) his total unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 55(5) or 55.2(6).
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 79; c. 30 (2nd Supp.), s. 43

total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi Est égal au montant qu'atteindrait le total de ses gains ouvrant droit à pension si les gains non ajustés ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année étaient cette proportion de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année que :
a) ses gains non ajustés ouvrant droit à pension, attribués aux termes du paragraphe 55(4) ou 55.2(5),
représentent par rapport :
b) au total de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année déterminé en vertu du paragraphe 55(5) ou 55.2(6).
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 79; ch. 30 (2e suppl.), art. 43

total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act means an amount calculated in accordance with section 78.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi Montant calculé en conformité avec l'article 78.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

tough grain means any grain within the meaning of this Act that has a moisture content that classifies it as tough grain in the *Canada Grain Regulations* made pursuant to the *Canada Grain Act*.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 9(4)

grain gourd Tout grain, au sens de la présente loi, que son degré d'humidité fait classer comme grain gourd dans le *Règlement sur les grains du Canada* pris en application de la *Loi sur les grains du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 9(4)

tract participation means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29; S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

fraction parcellaire Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

fraction parcellaire Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29

trade means any sale or disposition of securities for valuable consideration.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 145

transaction Toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 145

trade means the selling, purchasing, exchanging, consigning, leasing or providing of any commodity, right, facility or service on the basis of measure and includes the business of providing facilities for measuring.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

commerce Vente, achat, échange, consignation, location ou fourniture, à la mesure, de marchandises, droits, commodités ou services de toute nature, y compris la fourniture d'articles servant à mesurer ou de services de mesurage.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

trade, industry or **profession** includes any class, division or branch of a trade, industry or profession.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1)

commerce, industrie ou **profession** Y est assimilée toute catégorie, division ou branche d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1)

trade agreement means any agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 26(1); S.C. 1987, c. 49, s. 59(1)

accord commercial Les accords ou ententes ayant trait au commerce international, auxquels est partie le gouvernement du Canada.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 26(1)

accord commercial Accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.
S.C. 1987, ch. 49, art. 59(1)

trade combination means any combination between masters or workmen or other persons for the purpose of regulating or altering the relations between masters or workmen, or the conduct of a master or workman in or in respect of his business, employment or contract of employment.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 467(2)

entente industrielle ou coalition industrielle Désigne toute entente entre patrons ou ouvriers ou d'autres personnes pour réglementer ou changer les rapports entre patrons ou ouvriers ou la conduite d'un patron dans ses affaires ou d'un ouvrier dans son emploi ou contrat de travail ou service, ou concernant ces affaires, emploi, contrat de travail ou service.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 467(2)

trade mark includes any trade mark whether or not it is registered or registrable as such under the *Trade Marks Act*, and any recognizable variation thereof.
S.C. 1988, c. 20, s. 2(1)

marque Toute marque de commerce, qu'elle ait été déposée ou non ou qu'elle soit enregistrable ou non en vertu de la *Loi sur les marques de commerce*, et toute variante susceptible de l'évoquer.
S.C. 1988, ch. 20, art. 2(1)

trade-mark means
(a) a mark that is used by a person for the purpose of distinguishing or so as to distinguish wares or services manufactured, sold, leased, hired or performed by him from those manufactured, sold, leased, hired or performed by others,
(b) a certification mark,
(c) a distinguishing guise, or
(d) a proposed trade-mark.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

marque de commerce Selon le cas :
a) marque employée par une personne pour distinguer, ou de façon à distinguer, les marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou les services loués ou exécutés, par elle, des marchandises fabriquées, vendues, données à bail ou louées ou des services loués ou exécutés, par d'autres;
b) marque de certification;
c) signe distinctif;
d) marque de commerce projetée.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

trade-name means the name under which any business is carried on, whether or not it is the name of a corporation, a partnership or an individual.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

nom commercial Nom sous lequel une entreprise est exercée, qu'il s'agisse ou non d'une personne morale, d'une société de personnes ou d'un particulier.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

trade terms means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.
R.S.C. 1985, c. C-34, ss. 37(3), 75(3), 80(2); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

conditions de commerce S'entend des conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 75(3), 80(2); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

conditions de commerce Désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences d'ordre technique ou d'entretien.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 37(3)

trade union includes a council of trade unions.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 88

syndicat Y est assimilé le regroupement de syndicats.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 88

trade union means a trade union that is certified under Part I to represent any redundant employee or that is recognized by an employer of any redundant employee as the bargaining agent for that employee.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 211

syndicat Le syndicat qui est accrédité sous le régime de la partie I et représente des surnuméraires, ou qui est reconnu par l'employeur à titre d'agent négociateur de surnuméraires.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 211

trade union means any organization of employees, or any branch or local thereof, the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

trade union means any organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

trade union means such combination, whether temporary or permanent, for regulating the relations between workmen and masters, or for imposing restrictive conditions on the conduct of any trade or business, as would, but for this Act, have been deemed to be an unlawful combination by reason of some one or more of its purposes being in restraint of trade.
R.S.C. 1985, c. T-14, s. 2

trader means any person who trades in the course of business.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

trading company means any company, except a railway or telegraph company, carrying on business similar to that carried on by apothecaries, auctioneers, bankers, brokers, brickmakers, builders, carpenters, carriers, cattle or sheep salesmen, coach proprietors, dyers, fullers, keepers of inns, taverns, hotels, saloons or coffee houses, lime burners, livery stable keepers, market gardeners, millers, miners, packers, printers, quarrymen, sharebrokers, ship-owners, shipwrights, stockbrokers, stock-jobbers, victuallers, warehousemen, wharfingers, persons using the trade of merchandise by way of bargaining, exchange, bartering, commission, consignment or otherwise, in gross or by retail, or by persons who, either for themselves, or as agents or factors for others, seek their living by buying and selling or buying and letting for hire goods or commodities, or by the

syndicat Association — y compris toute subdivision ou section locale de celle-ci — regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

syndicat Organisation regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

syndicat ouvrier S'entend de toute association, temporaire ou permanente, visant à régler les relations entre ouvriers et patrons, ou à imposer des conditions restreignant l'exercice de quelque métier ou industrie, qui, sans la présente loi, eût été réputée association illégale, du fait qu'un ou plusieurs de ses objets portent atteinte à la liberté du commerce.
L.R.C. (1985), ch. T-14, art. 2

commerçant Personne qui fait profession de commerce.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

compagnie de commerce Toute compagnie qui n'est pas une compagnie de chemin de fer ou de télégraphe et qui fait des opérations de commerce comme celles des apothicaires, commissaires-priseurs, banquiers, courtiers, briquetiers, constructeurs, charpentiers, voituriers, vendeurs de bête à cornes ou de moutons, propriétaires de diligences, teinturiers, foulons, aubergistes, cabaretiers, hôteliers, buvetiers ou tenanciers de cafés, chaufourniers, loueurs de chevaux, maraîchers, meuniers, mineurs, emballeurs, imprimeurs, carriers, courtiers d'actions, propriétaires ou constructeurs de navires, agents de change, commerçants en valeurs, fournisseurs de provisions, entreposeurs, propriétaires de quais, personnes faisant le commerce de marchandises par marché, échange, troc, commission, consignation ou autrement, en gros ou en détail, ou des personnes

manufacture, workmanship or the conversion of goods or commodities or trees.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

qui, soit pour elles-mêmes, soit comme agents ou facteurs pour d'autres, gagnent leur vie en achetant des marchandises ou denrées pour les revendre ou les louer, ou en fabriquant, façonnant ou transformant des marchandises ou denrées ou des arbres.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

trading stamps includes any form of cash receipt, receipt, coupon, premium ticket or other device, designed or intended to be given to the purchaser of goods by the vendor thereof or on his behalf, and to represent a discount on the price of the goods or a premium to the purchaser thereof
(a) that may be redeemed
(i) by any person other than the vendor, the person from whom the vendor purchased the goods or the manufacturer of the goods,
(ii) by the vendor, the person from whom the vendor purchased the goods or the manufacturer of the goods in cash or in goods that are not his property in whole or in part, or
(iii) by the vendor elsewhere than in the premises where the goods are purchased, or
(b) that does not show on its face the place where it is delivered and the merchantable value thereof, or
(c) that may not be redeemed on demand at any time,
but an offer, endorsed by the manufacturer on a wrapper or container in which goods are sold, of a premium or reward for the return of that wrapper or container to the manufacturer is not a trading stamp.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 379

bons-primes Toute forme de récépissé d'espèces, reçu, coupon, billet de prime, ou autre objet destiné à être donné à l'acheteur de marchandises par le vendeur ou en son nom, et à représenter un rabais sur le prix des marchandises ou une prime à l'acheteur et qui, selon le cas :
a) est rachetable par les personnes suivantes :
i) toute personne autre que le vendeur, la personne de qui le vendeur a acheté les marchandises, ou le fabricant des marchandises,
ii) le vendeur, la personne de qui le vendeur a acheté les marchandises ou le fabricant des marchandises, en espèces ou en marchandises qui ne sont pas en tout ou en partie sa propriété,
iii) le vendeur ailleurs que dans le local où les marchandises ont été achetées;
b) n'indique pas à sa face l'endroit où il est délivré ni sa valeur marchande;
c) n'est pas rachetable sur demande, à tout moment.
Toutefois, une offre, mentionnée par le fabricant sur une enveloppe ou un contenant dans lequel les marchandises sont vendues, d'une prime ou d'une récompense pour le renvoi au fabricant de cette enveloppe ou de ce contenant, ne constitue pas un bon-prime.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 379

traffic means the traffic of passengers, goods and rolling stock.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

transport ou **trafic** Le transport des voyageurs, des marchandises et du matériel roulant.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

traffic means the traffic of goods including equipment required for the carriage of goods on rolling stock.
S.C. 1987, c. 34, s. 110

transport ou **trafic** Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.
S.C. 1987, ch. 34, art. 110

traffic means the transmission of and other dealings with telegraphic and telephonic messages.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 339(2)

transport ou trafic La transmission de messages télégraphiques et téléphoniques, et les autres opérations se rattachant à cette transmission.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 339(2)

traffic means to manufacture, sell, export from or import into Canada, transport or deliver, otherwise than under the authority of this Part or the regulations.
R.S.C. 1985, c. F-27, ss. 38, 46

faire le trafic Le fait de fabriquer, vendre, exporter, importer, transporter ou livrer une drogue contrôlée en dehors du cadre prévu par la présente partie et ses règlements.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 38

faire le trafic Le fait de fabriquer, vendre, exporter, importer, transporter ou livrer une drogue d'usage restreint en dehors du cadre prévu par la présente partie et les règlements.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 46

traffic means
(a) to manufacture, sell, give, administer, transport, send, deliver or distribute, or
(b) to offer to do anything referred to in paragraph (a)
otherwise than under the authority of this Act or the regulations.
R.S.C. 1985, c. N-1, s. 2

faire le trafic Le fait de fabriquer, vendre, donner, administrer, transporter, expédier, livrer ou distribuer un stupéfiant — ou encore de proposer l'une de ces opérations — en dehors du cadre prévu par la présente loi et ses règlements.
L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 2

traffic: See **company**, **toll** and **traffic**.

train includes any engine, locomotive or other rolling stock.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

train Est assimilé à un train toute machine de force motrice, locomotive, ou tout autre matériel roulant.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

transaction, in relation to securities, includes the purchase, sale or transfer thereof, whether or not the securities had previously been distributed, and includes any act, advertisement, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the purchase, sale or transfer thereof.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

opération S'entend notamment de l'achat, de la vente ou du transfert de valeurs mobilières, qu'elles aient ou non fait antérieurement l'objet d'une souscription, ainsi que de toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

transactions in special drawing rights means exchanges of special drawing rights for other monetary assets. Operations in special drawing rights means other uses of special drawing rights.
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. I, Art. XXX(i)

transactions sur droits de tirage spéciaux Les échanges de droits de tirage spéciaux contre d'autres actifs monétaires; par opérations sur droits de tirage spéciaux il faut entendre les autres emplois de droits de tirage spéciaux.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. I, art. XXXi)

transactions of the Fund means exchanges of monetary assets by the Fund for other monetary assets.

transactions du Fonds Les échanges par le Fonds d'actifs monétaires contre d'autres actifs monétaires; par opérations

Operations of the Fund means other uses or receipts of monetary assets by the Fund.
R.S.C. 1985, c. B-7, Sch. I, art. XXX(h)

du Fonds il faut entendre les autres actes comportant emploi ou réception d'actifs monétaires par le Fonds.
L.R.C. (1985), ch. B-7, ann. I, art. XXXh)

transaction value, in respect of goods, means the value of the goods determined in accordance with subsection 48(4).
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 45(1)

valeur transactionnelle Valeur des marchandises déterminée conformément au paragraphe 48(4).
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 45(1)

transfer includes transmission by operation of law.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

transfert Entre autres, la transmission par effet de la loi.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

transfert Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

transfer means a transfer of an interest or a share in an interest.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 84(1); S.C. 1987, c. 3, s. 102(1); 1988, c. 28, s. 105(1)

transfert Transfert d'un titre ou d'une fraction.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 84(1); S.C. 1987, ch. 3, art. 102(1); 1988, ch. 28, art. 105(1)

transfer means the passing of any interest or estate in land under this Act, whether for valuable consideration or otherwise.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

transport La mutation de quelque droit ou intérêt dans un bien-fonds sous le régime de la présente loi, soit pour valable considération, soit autrement.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

transfer elevator means
(a) an elevator in the Western Division or the Eastern Division the principal use of which is the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator, and
(b) an elevator in the Eastern Division the principal uses of which are the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator and the receiving, cleaning and storing of eastern grain or foreign grain.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

installation de transbordement
a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement de grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;
b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

transferee means the person to whom any interest or estate in land is transferred, whether for valuable consideration or otherwise.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

cessionnaire La personne à qui un droit ou un intérêt dans un bien-fonds est transporté pour valable considération ou autrement.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

transferor means the person by whom any interest or estate in land is transferred, whether for valuable consideration or otherwise.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

cédant La personne par qui un droit ou un intérêt dans un bien-fonds est transporté pour valable considération ou autrement.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

transferor by delivery: Holder of a bill payable to bearer who negotiates it by delivery without endorsing it.
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 136(1)

cédant par livraison Détenteur d'une lettre payable au porteur qui la négocie par livraison sans l'endosser.
L.R.C. (1985), ch. B-4, art. 136(1)

transferred pensionable Newfoundland employee means a person who was
(a) an established civil servant, as defined in the *Newfoundland Act*,
(b) an employee of the Newfoundland Fisheries Board, or
(c) a civil servant to whom section 41 of the *Newfoundland Act* applied,
in a service of the Government of Newfoundland that has been taken over by Canada pursuant to the Terms of Union of Newfoundland with Canada and who became an employee of the Government of Canada pursuant to an offer of employment made in accordance with the Terms of Union.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 35(1)

employé transféré de Terre-Neuve ayant droit à pension Personne qui était, selon le cas :
a) un fonctionnaire établi (*established civil servant*), selon la définition qu'en donne la loi de Terre-Neuve;
b) un employé du *Newfoundland Fisheries Board*;
c) un fonctionnaire auquel s'appliquait l'article 41 de la loi de Terre-Neuve,
dans un service du gouvernement de Terre-Neuve dont le Canada s'est chargé conformément aux Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, et qui est devenue un employé du gouvernement du Canada par suite d'une offre d'emploi selon les Conditions de l'union.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 35(1)

transient reaction intermediate means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction.
S.C. 1988, c. 22, s. 3(1)

intermédiaire de réaction Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.
S.C. 1988, ch. 22, art. 3(1)

transitional period means the period from January 1, 1988 to December 31, 1991.
S.C. 1987, c. 12, s. 30(3)

période transitoire S'entend de la période du 1er janvier 1988 au 31 décembre 1991.
S.C. 1987, ch. 12, art. 30(3)

transitional tally adjustment means an amount determined in respect of the 1985-86 or 1986-87 crop year, by subtracting the amount by which the revenues of the railway companies have been reduced, if any, as a result of the application of section 44.1 in respect of that crop year from the amount by which, in the opinion of the Commission, the revenues of the railway companies should have been reduced, if any, as a result of the application of section 44.1 in respect of that crop year if the forecast of the tonnage of grain to be moved in that crop year had been accurate.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 55(1); c. 43 (1st Supp.), s. 12(3)

rajustement de contrôle provisoire S'entend, pour la campagne agricole 1985-86 ou 1986-87, de la différence entre le montant dont les revenus des compagnies de chemin de fer ont été réduits en raison de l'application de l'article 44.1 pour cette campagne agricole et le montant dont les revenus de celles-ci auraient dû être réduits, de l'avis de la Commission, en raison de l'application de cet article pour cette campagne agricole si les prévisions quantitatives, en tonnes, des mouvements du grain pour cette campagne agricole avaient été exactes.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 55(1); ch. 43 (1er suppl.), art. 12(3)

transmission applies to change of ownership consequent on death, lunacy, sale under execution, order of court or other act of law, or on a sale for arrears of taxes or on any settlement or any legal succession in case of intestacy.
R.S.C. 1985, c. L-5, s. 2

transmission S'applique à la mutation de propriété qui a lieu par suite de décès, d'aliénation mentale, de vente forcée, d'ordonnance judiciaire ou d'autre opération de la loi, ou de vente pour arriérés de taxes, ou par suite d'une convention quelconque ou d'une succession légale *ab intestat*.
L.R.C. (1985), ch. L-5, art. 2

transmit means to send or convey from one place to another place by any physical, electronic, optical or other means.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

transmission Acheminement par tout moyen de transport, ainsi que par les moyens électroniques ou optiques.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

transmit by post means to transmit through or by means of the Corporation.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

transmission postale Transmission par la Société ou par son intermédiaire.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

transport means the transport of goods or passengers, whether by rail or water, for hire or reward, to which this Act applies.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

transport Transport de marchandises ou de passagers, par eau ou par rail, moyennant un prix de louage ou une rétribution et visé par la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

transport or **transporting** means the overt act of any person leading to the movement, otherwise than by shipping, of any livestock or livestock product from or to a point outside the province in which he carries on business.
R.S.C. 1985, c. L-9, s. 31

transport ou **transporter** Acte manifeste d'une personne qui donne lieu au transport, autrement que par expédition, d'animaux de ferme ou de produits d'animaux de ferme, en provenance ou à destination d'un endroit situé à l'extérieur de la province dans laquelle elle exploite son entreprise.
L.R.C. (1985), ch. L-9, art. 31

transport by rail means the transport of goods or passengers by a company to which the *Railway Act* applies.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

transport par rail Transport de marchandises ou de passagers par une compagnie visée par la *Loi sur les chemins de fer*.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

transport by water means the transport of goods or passengers, for hire or reward, by means of ships required to be licensed under this Act.
R.S.C. 1985, c. T-17, s. 2(1)

transport par eau Transport de marchandises ou de passagers, moyennant un prix de louage ou une rétribution, par des navires qui doivent faire l'objet d'un permis délivré sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. T-17, art. 2(1)

transportation of goods means the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada

transport de marchandises Le transport de marchandises d'un endroit au Canada à un endroit à l'extérieur du Canada ou

or from any place outside Canada to any place in Canada.
R.S.C. 1985, c. S-10, s. 2; S.C. 1987, c. 22, s. 2(1)

d'un endroit à l'extérieur du Canada à un endroit au Canada.
L.R.C. (1985), ch. S-10, art. 2

transport de marchandises Le transport de marchandises en provenance ou à destination du Canada.
S.C. 1987, ch. 22, art. 2(1)

transportation company means a person or group of persons carrying or providing for the transportation of persons,
(a) where the expression appears in subsection 89(2), sections 92 and 93 and paragraph 114(1)(cc), by vehicle, bridge, tunnel or otherwise, and
(b) in any other case, by vehicle or otherwise, but not by bridge or tunnel,
and includes any agent thereof and the government of Canada or a province or of a municipality in Canada so carrying or providing for the transportation of persons.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

transporteur Personne ou groupement, y compris leurs mandataires, qui assurent un service de transport de voyageurs par véhicule ou tout autre moyen. S'entend en outre, pour l'application du paragraphe 89(2), des articles 92 et 93 et de l'alinéa 114(1)cc), de l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel. La présente définition s'applique au gouvernement fédéral ainsi qu'aux gouvernements provinciaux et aux municipalités dans la mesure où ils exploitent ou fournissent un tel service.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

transportation fuel means fuel designated by regulations under section 19 as being fuel for use by an aircraft or vessel.
R.S.C. 1985, c. E-6, s. 16(1)

carburant Carburant que les règlements pris en vertu de l'article 19 désignent comme étant destiné aux aéronefs et aux navires.
L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 16(1)

transportation plan means a plan for the control of transportation within a defined area proposing as of some specific time the layout of any streets, highways, bridges, railway lines, railway crossings at level or at grade separations, bus routes, rapid transit lines, railway stations, bus terminals, rapid transit stations and wharves and airports within the defined area.
R.S.C. 1985, c. R-4, s. 2(1)

plan de transport Plan en vue de la surveillance des transports dans une zone délimitée proposant, à une date déterminée, le tracé de toutes rues, voies publiques, ponts, lignes de chemin de fer, croisements de chemin de fer, à niveau ou étagés, itinéraires d'autobus, lignes de transports rapides, gares de chemin de fer, terminus d'autobus, stations de transports rapides et quais et aéroports dans cette zone délimitée.
L.R.C. (1985), ch. R-4, art. 2(1)

transportation undertaking means any business or undertaking principally engaged in any transportation activity under the legislative authority of Parliament other than any such business or undertaking
(a) operated by a person whose principal place of business is outside of Canada, and
(b) engaged in transporting goods or passengers, or both, solely between Canada and another country.
S.C. 1987, c. 34, s. 251(1)

entreprise de transport Entreprise dont l'activité principale est le transport relevant de la compétence du Parlement, à l'exclusion de celle qui est exploitée par une personne dont le principal établissement est situé à l'étranger et qui transporte des passagers, des marchandises, ou les deux, uniquement à destination ou en provenance du Canada.
S.C. 1987, ch. 34, art. 251(1)

transportation works: See **railway or other transportation works**.

treasury bill means a bill issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the bill.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

bon du Trésor Bon, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

treasury note means a note issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the note.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 2

billet du Trésor Billet, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 2

treatment allowance means an allowance paid or payable by the Department to or on behalf of a person while under treatment by the Department for a pensionable disability.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

allocation de traitement Allocation payée ou payable par le ministère à une personne, ou pour son compte, pendant qu'elle suit un traitement donné par le ministère pour une invalidité ouvrant droit à pension.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

treaty means a treaty, convention or other international agreement that is in force and to which Canada is a party, the primary purpose or an important part of which is to provide for mutual legal assistance in criminal matters.
S.C. 1988, c. 37, s. 2(1)

traité Traité, convention ou autre accord international dont le but principal ou un élément important est l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.
S.C. 1988, ch. 37, art. 2(1)

treaty of 1908 means the treaty between His Majesty King Edward VII and the United States respecting the demarcation of the international boundary between the United States and Canada signed at Washington on April 11, 1908.
R.S.C. 1985, c. I-16, s. 2

traité de 1908 Le traité entre Sa Majesté le roi Édouard VII et les États-Unis concernant la délimitation de la frontière entre les États-Unis et le Canada, signé à Washington le 11 avril 1908.
L.R.C. (1985), ch. I-16, art. 2

trial includes the hearing of a complaint.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 785

procès ou **instruction** S'entend notamment de l'audition d'une plainte.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 785

trial court means the court by which an accused was tried and includes a judge or a provincial court judge acting under Part XIX.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 673; c. 27 (1st Supp.), s. 203(1)(a)

tribunal de première instance Le tribunal par lequel un accusé a été jugé, y compris un juge ou un juge de la cour provinciale agissant selon la partie XIX.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 673; ch. 27 (1er suppl.), art. 203(1)a)

Trial Division means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court — Trial Division.
R.S.C. 1985, c. F-7, s. 2

Section de première instance La Section de première instance de la Cour mentionnée à l'article 4.
L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2

trial judges means the two judges trying an election petition or performing any duty to which the enactment in which the expression occurs has reference.
R.S.C. 1985, c. C-39, s. 2(1)

juges instructeurs Deux juges qui instruisent une pétition d'élection ou exercent quelque fonction à laquelle se rapporte la disposition où se rencontre cette expression.
L.R.C. (1985), ch. C-39, art. 2(1)

tribunal includes any court, body, authority or person having authority to take or receive information, whether on its or his behalf or on behalf of any other court, body, authority or person.
R.S.C. 1985, c. F-29, s. 2

tribunal Sont compris parmi les tribunaux les cours, organismes, autorités et personnes habilités à rechercher ou à recevoir des renseignements, que ce soit pour leur propre compte ou pour le compte de leurs homologues.
L.R.C. (1985), ch. F-29, art. 2

Tribunal means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1).
S.C. 1988, c. 56, s. 2

Tribunal Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1).
S.C. 1988, ch. 56, art. 2

Tribunal means the Canadian Import Tribunal established by section 63.
R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

Tribunal Le Tribunal canadien des importations constitué par l'article 63.
L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

Tribunal means the Civil Aviation Tribunal established by subsection 29(1).
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 3(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

Tribunal Le Tribunal de l'aviation civile constitué au paragraphe 29(1).
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Tribunal means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 2(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 20(3)

Tribunal Le Tribunal de la concurrence, constitué en application du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 2(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 20(3)

Tribunal means the Competition Tribunal established by subsection 3(1).
R.S.C. 1985, c. 19, (2nd Supp.), s. 2

Tribunal Le Tribunal de la concurrence constitué conformément au paragraphe 3(1).
L.R.C. (1985), ch. 19, (2e suppl.), art. 2

Tribunal means the Review Tribunal established by subsection 4(1)
S.C. 1988, c. 27, s. 2

Commission La commission de révision constituée par le paragraphe 4(1).
S.C. 1988, ch. 27, art. 2

tropical storm means a hurricane, typhoon, cyclone or other storm of a similar nature, and a master of a ship shall be deemed to have met with a

tempête tropicale S'entend d'un ouragan, d'un typhon, d'un cyclone ou d'une autre tempête de nature semblable, et le capitaine d'un navire est censé avoir

tropical storm if he has reason to believe there is such a storm in the vicinity.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 381(4)

essuyé une tempête tropicale s'il a des raisons de croire qu'une telle tempête sévit dans le voisinage.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 381(4)

truant officer includes
(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,
(b) a special constable appointed for police duty on a reserve, and
(c) a school teacher and a chief of the band, when authorized by the superintendent.
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 122

agent de surveillance Sont compris parmi les agents de surveillance :
a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada;
b) un agent de police spécial nommé pour exercer la police sur une réserve;
c) un instituteur et un chef de la bande, lorsque le surintendant l'autorise.
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 122

trucker means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle and who is licensed to do so pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province.
R.S.C. 1985, c. A-15, s. 2

camionneur Personne qui transporte des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisée à ce faire en conformité avec une loi fédérale ou provinciale.
L.R.C. (1985), ch. A-15, art. 2

trust company means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that
(a) carries on the business of a trust company under the *Trust Companies Act*, or
(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. C-21, s. 2(1)

société de fiducie Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités :
a) d'une société de fiducie en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
b) d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.
L.R.C. (1985), ch. C-21, art. 2(1)

trust company means a corporation to which the *Trust Companies Act* applies and "guaranteed investment certificate" and "guaranteed trust money" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of that Act.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 270(1)

société de fiducie S'entend d'une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*; « certificat de placement garanti » et « fonds en fiducie garantie » ont le sens que leur donne l'article 2 de cette loi.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 270(1)

trust company means a member institution that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. C-3, Sch., s. 1

société de fiducie Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.
L.R.C. (1985), ch. C-3, ann., art. 1

trust or loan corporation means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies*

société de fiducie ou de prêt Toute société canadienne qui exerce soit les activités d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit

Act or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

les activités d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

trust indenture means a trust indenture as defined in section 133.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2)

acte de fiducie Répond à la définition donnée à l'article 133.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

trust indenture means a trust indenture as defined in section 82.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 48(2)

acte de fiducie Répond à la définition donnée à l'article 82.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

trust indenture means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 133(1)

acte de fiducie L'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 133(1)

trust indenture means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 82(1)

acte de fiducie Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 82(1)

trustee includes a liquidator, receiver, receiver-manager, trustee in bankruptcy, assignee, executor, administrator, sequestrator or any other person performing a function similar to that performed by any such person.
R.S.C. 1985, c. P-12, s. 27(5)

fiduciaire Désigne un liquidateur, un receveur, un receveur-gérant, un syndic de faillite, un cessionnaire, un exécuteur, un administrateur, un séquestre ou toute autre personne dont les fonctions sont semblables à celles d'une de ces personnes.
L.R.C. (1985), ch. P-12, art. 27(5)

trustee means a person who is declared by any act to be a trustee or is, by the law of a province, a trustee, and, without restricting the generality of the foregoing, includes a trustee on an express trust created by deed, will or instrument in writing, or by parol.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

fiduciaire Personne qui est déclarée fiduciaire par une loi ou qui, en vertu du droit d'une province, est fiduciaire, et, notamment, un fiduciaire aux termes d'une fiducie explicite établie par acte, testament ou instrument écrit, ou verbalement.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

trustee means an assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, trustee in bankruptcy, sequestrator or any other person performing a function similar to

fiduciaire Cessionnaire, liquidateur, séquestre, séquestre-gérant, syndic de faillite, administrateur-séquestre ou autre personne dont les fonctions sont

that performed by any such person.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 23(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 1(3); c. U-1, s. 57(12); c. 5 (2nd Supp.), s. 4(2)

semblables à celles de l'une de ces personnes.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 23(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 1(3); ch. U-1, art. 57(12); ch. 5 (2e suppl.), art. 4(2)

trustee means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 133(1)

fiduciaire Toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 133(1)

trustee means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 82(1)

fiduciaire Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 82(1)

trustee or **licensed trustee** means a person who is licensed or appointed under this Act.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 2

syndic ou **syndic autorisé** Personne qui détient une licence ou est nommée en vertu de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 2

tug means a steamship used exclusively for towing purposes.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

remorqueur Navire à vapeur employé exclusivement au remorquage.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

***two justices** means two or more justices of the peace, assembled or acting together.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

deux juges de paix Au moins deux titulaires de cette fonction réunis ou agissant ensemble.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

two justices: See **justice**.

tying product: See **tied selling**.

type of container means the design type approved by the Administration.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., Art. II

type de conteneur Le type de construction agréé par l'Administration.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

type-series container means any container manufactured in accordance with the approved design type.
R.S.C. 1985, c. S-1, Sch., Art. II

conteneur de la série Tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.
L.R.C. (1985), ch. S-1, ann., art. II

U

umpire means an umpire appointed under Part IV.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

juge-arbitre Juge-arbitre nommé en vertu de la partie IV.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year means an amount calculated in accordance with section 53.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

gains non ajustés ouvrant droit à pension À l'égard d'un cotisant pour une année, montant calculé en conformité avec l'article 53.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

unanimous shareholder agreement means an agreement described in subsection 146(2) or a declaration of a shareholder described in subsection 146(3).
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 2(1)

convention unanime des actionnaires Convention visée au paragraphe 146(2) ou déclaration d'un actionnaire visée au paragraphe 146(3).
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 2(1)

unauthorized, in relation to a signature or an endorsement, means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2); c. C-44, s. 48(2)

non autorisé : signature ou endossement « **non autorisé** » Signature apposée ou endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2); ch. C-44, art. 48(2)

undeliverable letter means any letter that for any reason cannot be delivered to the addressee thereof and includes any letter the delivery of which is prohibited by law or is refused by the addressee or on which postage due is not paid by the sender on demand.
R.S.C. 1985, c. C-10, s. 2(1)

lettres non distribuables Lettres qui, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent être livrées au destinataire. La présente définition comprend les lettres dont la livraison est interdite par la loi ou est refusée par le destinataire, ou pour lesquelles le port exigible n'est pas payé par l'expéditeur sur demande.
L.R.C. (1985), ch. C-10, art. 2(1)

undertaking includes a business. (*English version only.*)
S.C. 1988, c. 22, s. 3(2)

undertaking means an undertaking given by a producer under section 5.
R.S.C. 1985, c. P-18, s. 2(1)

engagement L'engagement pris par un producteur au titre de l'article 5.
L.R.C. (1985), ch. P-18, art. 2(1)

undertaking means an undertaking in Form 12 given to a justice or judge.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

promesse Promesse selon la formule 12, remise à un juge de paix ou à un juge.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493

undertaking means every kind of business that an association is authorized to carry on.
R.S.C. 1985, c. C-40, s. 3(1)

entreprise Opérations de toute nature qu'une association est autorisée à faire.
L.R.C. (1985), ch. C-40, art. 3(1)

undertaking means the railway and works of any description that the company has authority to construct or operate.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

entreprise Le chemin de fer et les ouvrages de tout genre que la compagnie est autorisée à construire ou à exploiter.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

undertaking means the undertaking required or proposed to be established or carried on in pursuance of this Act or the regulations by Her Majesty or

entreprise L'entreprise dont l'établissement ou la mise en œuvre est requis ou projeté, ou poursuivi en conformité avec la présente loi ou les

by any applicant, licensee or person in the development of any Dominion water-power or in the transmission, distribution or utilization of the force or energy produced from the water-power, and includes, in so far as authorized or required,
(a) the storage, pondage, penning back, regulation, augmentation, carriage, diversion and use of water or of the flow thereof,
(b) the generation of energy at any plant that is used as an auxiliary to the water-power plant,
(c) the surveying, laying out, constructing, maintaining and operating of works, including dams, flumes, penstocks, power stations, transmission lines, terminal stations and substations,
(d) the surveying of any public lands or other lands, the carrying on of investigations, and the collection of data,
(e) the acquisition and use of lands and properties or any interest therein,
(f) the administration and management of the required lands, works and properties, and the business connected therewith, and
(g) matters incidental to any matters referred to in paragraphs (a) to (f).
R.S.C. 1985, c. W-4, s. 2

règlements, par Sa Majesté ou par un requérant, un titulaire de permis ou une personne se livrant à l'exploitation d'une force hydraulique du Canada ou à la transmission, la distribution ou l'utilisation de la force ou de l'énergie produite au moyen de cette force hydraulique. Sont visés par la présente définition, en tant qu'ils sont autorisés ou nécessaires :
a) l'accumulation dans des réservoirs et étangs, le refoulement, le régime, l'augmentation, l'amenée, le détournement et l'utilisation de l'eau ou du débit de cette eau;
b) la production d'énergie à une usine utilisée comme auxiliaire d'une usine de force hydraulique;
c) le levé, l'établissement, la construction, l'entretien et l'exploitation des installations, y compris les barrages, canaux, vannes, stations génératrices, lignes de transmission, stations et sous-stations terminus;
d) l'arpentage de terres domaniales ou d'autres terres, la poursuite d'études et l'établissement de données;
e) l'acquisition et l'utilisation de terres et propriétés, ou de tout droit sur ces terres et propriétés;
f) l'administration et la gestion des terres, installations et propriétés nécessaires et les opérations qui s'y rattachent;
g) les questions connexes aux matières énumérées aux alinéas a) à f).
L.R.C. (1985), ch. W-4, art. 2

undertaking or **undertakings** means an undertaking or undertakings with respect to goods that are the subject of a dumping or subsidizing investigation under this Act given in writing to the Deputy Minister in any of the following circumstances:
(a) in the case of dumped goods, an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the dumped goods where the exporter or each exporter, as the case may be, undertakes in his undertaking
(i) to revise, in the manner specified in

engagement ou **engagements**
L'engagement ou les engagements écrits pris auprès du sous-ministre et portant sur des marchandises objet d'une enquête de dumping ou de subventionnement menée en vertu de la présente loi. L'engagement ou les engagements ont en outre les caractéristiques suivantes :
a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'engagement de l'exportateur ou de chacun d'eux, selon le cas, ayant pour objet :

his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) to cease dumping the goods in Canada, and

(b) in the case of subsidized goods,

(i) an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods, where the exporter or each exporter, as the case may be,

(A) has the consent of the government of the country of export of the goods to give the undertaking, and

(B) undertakes to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) an undertaking given by the government of a country that accounts for, or undertakings given by the governments of countries that account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods where the country or each country, as the case may be, undertakes in its undertaking

(A) to eliminate the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(B) to limit the amount of the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(C) to limit the quantity of the goods to be exported to Canada from that country, or

(D) otherwise to eliminate the effect of the subsidizing on the production in Canada of like goods,

in the manner specified in its undertaking.

R.S.C. 1985, c. S-15, s. 2(1)

(i) soit de réviser conformément aux termes de l'engagement le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) soit d'en cesser le dumping;

b) dans le cas de marchandises subventionnées :

(i) ou bien il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'exportateur ou chacun des exportateurs ayant le consentement du gouvernement du pays d'exportation des marchandises pour prendre l'engagement ou les engagements, et s'engageant à réviser, conformément aux termes de l'engagement, le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) ou bien il est pris par le gouvernement du pays responsable ou les gouvernements des pays responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, le pays ou chacun des pays, selon le cas, s'engageant conformément aux termes de l'engagement :

(A) soit à éliminer la subvention,

(B) soit à limiter le montant de la subvention,

(C) soit à limiter la quantité exportée vers le Canada,

(D) soit à éliminer, par d'autres moyens, les effets qu'a le subventionnement sur la production au Canada de marchandises similaires.

L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)

underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities of a bank with a view to distribution thereof, or who, as agent for a bank or another person, offers for sale or sells securities of the bank in connection with a distribution of such securities, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the transaction is limited to

souscripteur à forfait Personne qui s'engage à acheter des valeurs d'une banque en vue de les mettre en circulation ou qui, comme mandataire d'une banque ou d'une autre personne, met en vente ou vend les valeurs mobilières de la banque dans le cadre d'une mise en circulation de ces valeurs, y compris la personne qui participe directement ou indirectement à une telle mise en circulation, à l'exclusion de celle

receiving a distributor's or seller's commission payable by an underwriter.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 145

qui, dans le cadre de la transaction, se borne à percevoir, en tant que distributeur ou vendeur, une commission d'un souscripteur à forfait.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 145

underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution thereof to the public or who, as agent of the issuing corporation, offers for sale or sells securities in connection with a distribution to the public, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution but does not include a member of a selling group or a person whose interest in the transaction is limited to receiving the usual and customary distributor's or seller's commission payable by an underwriter or issuer, and "underwriting" has a corresponding meaning.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 190(1)

souscripteur à forfait Personne qui s'engage à acheter des valeurs en vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la personne morale émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une souscription publique et s'entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l'exclusion des membres d'un syndicat de placement et des membres qui, dans le cadre de la transaction, se bornent à bénéficier du rabais qui leur est consenti en tant que distributeurs ou vendeurs ou à percevoir la commission normale et habituelle du souscripteur à forfait ou de l'émetteur; l'expression « souscription à forfait » désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 190(1)

underwriting: See **underwriter**.

underwriting of a security means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution
(a) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved under or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities;
or
(b) a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved but for an express exemption contained in or given pursuant to a law mentioned in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 5(2)

souscription d'une émission de valeurs S'entend de la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs pour laquelle l'approbation, notamment par voie de dépôt ou d'acceptation d'un prospectus :
a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;
b) ou bien serait requise en l'absence d'exemption expressément prévue au texte mentionné à l'alinéa a) ou donnée sous son régime.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 5(2)

underwriting agreement means any contract under which the Corporation undertakes conditionally or unconditionally to subscribe for shares, bonds or debentures of a corporation with a view to the resale thereof or of a part thereof.
R.S.C. 1985, c. F-6, s. 2(1)

contrat de souscription à forfait Le contrat par lequel la Banque s'engage, avec ou sans conditions, à souscrire une émission d'actions, d'obligations ou de débentures d'une personne morale en vue d'en revendre la totalité ou une partie.
L.R.C. (1985), ch. F-6, art. 2(1)

uneconomic line of railway means a branch line that has been determined to be uneconomic by the Commission under sections 256 to 259.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 261(1)

ligne de chemin de fer non rentable Embranchement que la Commission a jugé non rentable en vertu des articles 256 à 259.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 261(1)

uneconomic service means a passenger-train service that has been determined to be uneconomic by the Commission under section 266.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 270(1)

service non rentable Service de trains de voyageurs que la Commission a jugé non rentable en vertu de l'article 266.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 270(1)

unemployed: A borrower shall be deemed to be unemployed if
(a) during the four week period preceding the borrower's application, the borrower was without work or had worked less than the prescribed number of hours;
(b) the borrower is actively seeking work; and
(c) the borrower is available for work.
R.S.C. 1985, c. S-23, s. 9(2)

chômeur: Est réputé chômeur l'emprunteur qui :
a) pendant les quatre semaines précédant sa demande, a été sans travail ou a travaillé un nombre d'heures inférieur à celui qui est fixé par règlement;
b) cherche activement du travail;
c) est disponible.
L.R.C. (1985), ch. S-23, art. 9(2)

unguaranteed trust money means trust money other than guaranteed trust money received by a trust company.
R.S.C. 1985, c. T-20, s. 2

fonds en fiducie non garantie Fonds reçus en fiducie par une société et ne constituant pas des fonds en fiducie garantie.
L.R.C. (1985), ch. T-20, art. 2

union includes any trade union or organization referred to in the definition of that term in section 12.
S.C. 1987, c. 36, s. 5(3)

syndicat S'entend en outre d'un syndicat ou d'une organisation mentionné à la définition de ce mot à l'article 12.
S.C. 1987, ch. 36, art. 5(3)

union includes any trade union or organization referred to in the definition of that term in section 3.
S.C. 1987, c. 36, s. 14(3)

syndicat S'entend en outre d'un syndicat ou d'une organisation mentionné à la définition de ce mot à l'article 3.
S.C. 1987, ch. 36, art. 14(3)

union includes any trade union or organization referred to in the definitions of that term in sections 3 and 12.
S.C. 1987, c. 36, ss. 23(3), 32(3)

syndicat S'entend en outre d'un syndicat ou d'une organisation mentionné aux définitions de ce mot aux articles 3 et 12.
S.C. 1987, ch. 36, art. 23(3), 32(3)

union means a trade union named in Schedule III and any trade union substituted as a party to a collective agreement for a trade union so named, and includes the organization known as the Canadian Council of Railway Shopcraft Unions.
S.C. 1987, c. 36, s. 12

syndicat Syndicat mentionné à l'annexe III et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective, ainsi que l'organisation connue sous le nom de Conseil canadien des syndicats de métiers d'ateliers ferroviaires.
S.C. 1987, ch. 36, art. 12

union means a trade union named in Schedule II and any trade union substituted as a party to a collective agreement for a trade union so named, and includes the organization known as the Associated Railway Unions.
S.C. 1987, c. 36, s. 3

syndicat Syndicat mentionné à l'annexe II et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective, ainsi que l'organisation connue sous le nom de Syndicats associés des chemins de fer.
S.C. 1987, ch. 36, art. 3

union means a trade union named in Schedule IV and any trade union substituted as a party to a collective agreement for a trade union so named, and includes the organization known as the Canadian Council of Railway Shopcraft Unions.
S.C. 1987, c. 36, s. 21

syndicat Syndicat mentionné à l'annexe IV et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective, ainsi que l'organisation connue sous le nom de Conseil canadien des syndicats de métiers d'ateliers ferroviaires.
S.C. 1987, ch. 36, art. 21

union means the Canadian Union of Postal Workers.
S.C. 1987, c. 40, s. 2(1)

syndicat Le syndicat des postiers du Canada.
S.C. 1987, ch. 40, art. 2(1)

union means the Grain Workers' Union, Local 333.
S.C. 1988, c. 1, s. 2(1)

syndicat Le *Grain Workers's Union* (Section 333).
S.C. 1988, ch. 1, art. 2(1)

union means the International Brotherhood of Locomotive Engineers, also known as the Brotherhood of Locomotive Engineers, and any trade union substituted as a party to a collective agreement for that trade union.
S.C. 1987, c. 36, s. 30

syndicat La Fraternité internationale des ingénieurs de locomotive et tout syndicat qui y est substitué à titre de partie à une convention collective.
S.C. 1987, ch. 36, art. 30

union or labour union means any organization of employees that has as one of its purposes the regulation of relations between employers and employees and that has a constitution setting out its objectives and its conditions for membership.
R.S.C. 1985, c. C-43, s. 2(1)

syndicat Toute organisation de salariés dont partie de la mission vise la réglementation des relations entre employeurs et salariés et dont l'acte constitutif expose la mission et les condition d'adhésion.
L.R.C. (1985), ch. C-43, art. 2(1)

unit has the same meaning as in the *National Defence Act*.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

unité A le sens que lui donne la *Loi sur la défense nationale*.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

unit means a group of two or more employees.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 3(1)

unité Groupe d'au moins deux employés.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 3(1)

unit means an individual body of the Canadian Forces that is organized as such pursuant to section 17, with the personnel and materiel thereof.
R.S.C. 1985, c. N-5, s. 2

unité Corps distinct des Forces canadiennes constitué en tant que tel au titre de l'article 17 avec les personnes et matériels appropriés.
L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 2

unit agreement means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or a part of a pool exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29;
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

accord d'union Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

unit area means the area that is subject to a unit agreement.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29;
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

secteur unitaire Secteur assujetti à un accord d'union.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

unit operating agreement means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29; 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

accord d'exploitation unitaire Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

unit operation means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29;
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

exploitation unitaire Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

unit operator means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29; S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

exploitant unitaire Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29; S.C. 1987, ch. 3, s. 166; 1988, ch. 28, art. 171

unit toll means an amount charged for the carriage of an individual passenger.
S.C. 1988, c. 21, s. 5(4)

tarif unitaire Le montant demandé pour le transport d'un passager.
S.C. 1988, ch. 21, art. 5(4)

unit tract means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29; S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

parcelle unitaire Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

***United Kingdom** means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

Royaume-Uni Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

***United States** means the United States of America.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

unitization order means an order of the Committee made under section 181.
S.C. 1988, c. 28, s. 171

unitization order means an order of the Committee made under section 176.
S.C. 1987, c. 3, s. 166

unitization order means an order of the Committee made under section 41.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29

unitized zone means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29;
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

unlawful act means any act by which a person, while on board an aircraft in flight, by force or threat of force, seizes or exercises control over the aircraft or attempts to do so.
R.S.C. 1985, c. P-25, s. 4(4)

unrelated group means a group of persons that is not a related group.
R.S.C. 1985, c. B-3, s. 4(1)

unsanitary conditions means such conditions or circumstances as might contaminate with dirt or filth, or render injurious to health, a food, drug or cosmetic.
R.S.C. 1985, c. F-27, s. 2

unsecured creditor means any creditor of a company who is not a secured creditor, whether resident or domiciled within or outside Canada, and a trustee for the holders of any unsecured bonds issued under a trust deed or other instrument running in favour of the trustee shall be deemed to be an unsecured creditor for all purposes of this Act except for the purpose of voting at a creditors' meeting in respect of any of those bonds.
R.S.C. 1985, c. C-36, s. 2

États-Unis Les États-Unis d'Amérique.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

arrêté d'union Mesure prise sous le régime de l'article 181.
S.C. 1988, ch. 28, art. 171

arrêté d'union Mesure prise sous le régime de l'article 176.
S.C. 1987, ch. 3, art. 166

arrêté d'union Mesure prise sous le régime de l'article 41.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29

terrain Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29;
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

acte illicite Tout acte par lequel une personne, à bord d'un aéronef en vol, par violence ou menace de violence, soit s'empare de cet aéronef ou tente de s'en emparer, soit en exerce le contrôle ou tente de l'exercer.
L.R.C. (1985), ch. P-25, art. 4(4)

groupe non lié Groupe de personnes qui n'est pas un groupe lié.
L.R.C. (1985), ch. B-3, art. 4(1)

conditions non hygiéniques Conditions ou circonstances de nature à contaminer des aliments, drogues ou cosmétiques par le contact de choses malpropres, ou à les rendre nuisibles à la santé.
L.R.C. (1985), ch. F-27, art. 2

créancier chirographaire Tout créancier d'une compagnie qui n'est pas un créancier garanti, qu'il réside ou soit domicilié au Canada ou à l'étranger. Un fiduciaire pour les détenteurs d'obligations non garanties, lesquelles sont émises en vertu d'un acte de fiducie ou autre acte fonctionnant en faveur du fiduciaire, est réputé un créancier chirographaire pour toutes les fins de la présente loi sauf la votation à une assemblée des créanciers relativement à ces obligations.
L.R.C. (1985), ch. C-36, art. 2

urban area means an area and areas adjacent thereto that are classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as urban.
R.S.C. 1985, c. R-4, s. 2(1)

zone urbaine Une zone et les zones adjacentes à celle-ci, que Statistique Canada a classées comme urbaines lors de son dernier recensement.
L.R.C. (1985), ch. R-4, art. 2(1)

urban development plan means a plan respecting the development and use of land within or within and adjacent to an urban area whereby it is proposed to control and regulate the use of that land for purposes of industry, commerce, government, recreation, transportation, hospitals, schools, churches, residences, homes for the elderly or for other purposes or classes of users, with or without subdivisions of the various classes.
R.S.C. 1985, c. R-4, s. 2(1)

plan d'aménagement urbain Plan concernant l'aménagement et l'utilisation du sol dans une zone urbaine ou dans celle-ci et dans des zones adjacentes, aux termes duquel il est proposé de surveiller et de réglementer l'utilisation de ce sol aux fins de l'industrie, du commerce, du gouvernement, des loisirs, des transports, d'hôpitaux, d'écoles, d'églises, de l'habitation, de maisons pour vieillards ou à d'autres fins ou catégories d'usagers, avec ou sans subdivisions de ces diverses catégories.
L.R.C. (1985), ch. R-4, art. 2(1)

urban municipality means a city, a town, or any other municipality that contains a thickly populated area and that the Commission, on the application of the municipality, declares to be an urban municipality within the meaning of that subsection.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 250(3)

municipalité urbaine Désigne une ville ou toute autre municipalité qui contient une section très populeuse et que la Commission, à la demande de cette municipalité, déclare être une municipalité urbaine au sens de ce paragraphe.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 250(3)

urban polling division means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 21.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

section urbaine Section de vote entièrement contenue dans une ville constituée en personne morale ayant une population de cinq mille personnes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l'article 21.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

use, in relation to a trade-mark, means any use that by section 4 is deemed to be a use in association with wares or services.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

emploi ou usage À l'égard d'une marque de commerce, tout emploi qui, selon l'article 4, est réputé un emploi en liaison avec des marchandises ou services.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

user charge means any charge for an insured health service that is authorized or permitted by a provincial health care insurance plan that is not payable, directly or indirectly, by a provincial health care insurance plan, but does not include any charge imposed by extra-billing.
R.S.C. 1985, c. C-6, s. 2

frais modérateurs Frais d'un service de santé assuré autorisés ou permis par un régime provincial d'assurance-santé mais non payable, soit directement soit indirectement, au titre d'un régime provincial d'assurance-santé, à l'exception des frais imposés par surfacturation.
L.R.C. (1985), ch. C-6, art. 2

utility means a navigable water, a railway, a highway, an irrigation ditch, an underground telegraph or telephone line, a line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance, or a publicly owned or operated drainage system, dike or sewer.
R.S.C. 1985, c. N-7, s. 108(1)

installation de service public Voie ferrée, voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.
L.R.C. (1985), ch. N-7, art. 108(1)

utility crossing means that part of a utility line that passes over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that utility line or facilitating that utility crossing.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

franchissement par desserte Franchissement par une desserte d'une voie ferrée par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette desserte.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

utility line means any wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.
S.C. 1988, c. 40, s. 4(1)

desserte Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.
S.C. 1988, ch. 40, art. 4(1)

utter includes sell, pay, tender and put off.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 448

mettre en circulation S'entend notamment du fait de vendre, de payer, d'offrir et de mettre en cours.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 448

V

vacation pay means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which the employee is entitled to the vacation.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 183

indemnité de congé annuel Indemnité égale à quatre pour cent — six pour cent, après six années consécutives au service du même employeur — du salaire gagné au cours de l'année de service donnant droit aux congés annuels.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 183

valid means issued in accordance with the applicable law or validated under section 79.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 75(2)

valide Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 79.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 75(2)

valid means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 52.
R.S.C. 1985, c. C-44, s. 48(2)

valide Soit émis légalement et conformément aux statuts de la société, soit validé en vertu de l'article 52.
L.R.C. (1985), ch. C-44, art. 48(2)

valuable securities includes every document forming the title or evidence of the title to any property of any kind whatever.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

valeurs ou **titres valables** Est assimilé aux valeurs ou titres valables tout document constituant le titre ou la preuve du titre de propriété de toute nature.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

valuable security includes
(a) an order, exchequer acquittance or other security that entitles or evidences the title of any person
(i) to a share or interest in a public stock or fund or in any fund of a body corporate, company or society, or
(ii) to a deposit in a savings bank or other bank,
(b) any debenture, deed, bond, bill, note, warrant, order or other security for money or for payment of money,
(c) a document of title to lands or goods wherever situated,
(d) a stamp or writing that secures or evidences title to or an interest in a chattel personal, or that evidences delivery of a chattel personal, and
(e) a release, receipt, discharge or other instrument evidencing payment of money.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

valeur ou **effet appréciable**
a) Ordre, quittance de l'échiquier ou autre valeur donnant droit, ou constatant le titre de quelque personne :
(i) soit à une action ou à un intérêt dans un stock ou fonds public ou dans tout fonds d'une personne morale, d'une compagnie ou d'une société,
(ii) soit à un dépôt dans une banque d'épargne ou autre;
b) débenture, titre, obligation, billet, lettre, mandat, ordre ou autre garantie d'argent ou garantie du paiement d'argent;
c) titre de bien-fonds ou de marchandises, où qu'ils se trouvent;
d) timbre ou écrit qui assure ou constate un titre à un bien ou droit mobilier, ou à un intérêt dans ce bien ou droit, ou qui constate la livraison d'un bien ou droit mobilier;
e) décharge, reçu, quittance ou autre instrument constatant le paiement de deniers.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

valuable security: See **valuable securities**.

valuation actuary means, with respect to a company, the actuary or other person appointed pursuant to section 35.
R.S.C. 1985, c. I-13, s. 2(1)

actuaire responsable de l'évaluation Dans le cas d'une compagnie, l'actuaire nommé en vertu de l'article 35.
L.R.C. (1985), ch. I-13, art. 2(1)

valuation actuary means
(a) with respect to a company, the actuary appointed pursuant to section 106, and
(b) with respect to a British company, the actuary or other person appointed pursuant to section 220.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 2(1)

actuaire responsable de l'évaluation
a) Dans le cas d'une compagnie, l'actuaire nommé en vertu de l'article 106;
b) dans le cas d'une compagnie britannique, l'actuaire nommé en vertu de l'article 220.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 2(1)

valuation adjustment at a particular day means the amount obtained when the net value of Canada's assets and liabilities with respect to the

solde S'entend, à une date donnée, de la différence entre, d'une part, la valeur nette rajustée de l'actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international

International Monetary Fund, as then recorded in the Public Accounts of Canada, is subtracted from the net value of those assets and liabilities at the then current rate of exchange for Canadian dollars.
R.S.C. 1985, c. B-7, s. 12

et, d'autre part, leur valeur nette telle qu'elle ressort des comptes publics du Canada.
L.R.C. (1985), ch. B-7, art. 12

value means valuable consideration. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. B-4, s. 2

value means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,
(a) where the manufacturer or producer has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which he sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or
(b) in any other case, the price at which the manufacturer or producer would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, at the time
(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a drawback or refund, or
(II) the goods are exported, where section 16 applies and the customs duties have not been paid.
R.S.C. 1985, c. 21 (2nd Supp.), s. 41(3)

valeur de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables S'entend :
a) dans le cas où le fabricant ou le producteur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;
b) dans les autres cas, du prix auquel le fabricant ou le producteur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :
(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,
(ii) de l'exportation des marchandises, si l'article 16 s'applique et les droits de douane n'ont pas été payés.
L.R.C. (1985), ch. 21 (2e suppl.), art. 41(3)

value means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,
(a) where the manufacturer or producer has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, the price at which the manufacturer or producer sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; or
(b) in any other case, the price at which the manufacturer or producer would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arm's length transaction, at the time
(i) the application for a drawback or refund is made, in the case of a draw-back or refund, or
(ii) the goods are exported, where section 80 applies and the customs duties have not been paid.
S.C. 1987, c. 49, s. 105(3)

valeur de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables S'entend :
a) dans le cas où le fabricant ou le producteur les vend à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, du prix de la vente;
b) dans les autres cas, du prix auquel le fabricant ou le producteur les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui il n'a aucun lien de dépendance, au moment :
(i) de la présentation d'une demande de drawback ou de remboursement, s'il s'agit d'un drawback ou d'un remboursement,
(ii) de l'exportation des marchandises, si l'article 80 s'applique et les droits de douane n'ont pas été payés.
S.C. 1987, ch. 49, art. 105(3)

value for duty means, in respect of goods, the value of the goods as it would be determined in accordance with sections 45 to 56.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 2(1)

valeur en douane La valeur des marchandises déterminée conformément aux articles 45 à 56.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 2(1)

value of the property liable, in respect of jurisdiction in matters of salvage, means the value of the property when first brought into safety by the salvors.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

valeur des biens répondants Relativement à la juridiction en matière de sauvetage, la valeur des biens au moment de leur mise en sûreté par les sauveteurs.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

variation order means an order made under subsection 17(1).
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

ordonnance modificative Ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17(1).
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

variation proceeding means a proceeding in a court in which either or both former spouses seek a variation order.
R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 2(1)

action en modification Action exercée devant un tribunal par l'un des ex-époux ou conjointement par eux en vue d'obtenir une ordonnance modificative.
L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)

vehicle includes a carriage, cart, horse-box, motor vehicle and wagon.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

véhicule Outre les véhicules à moteur, les chariots, voitures, charrettes ou bétaillères.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

vehicle means any conveyance that may be used for transportation by sea, land or air.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

véhicule Moyen de transport maritime, terrestre ou aérien.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

vehicle means any motor vehicle, aircraft or other conveyance designed to be driven or drawn by any means including muscular power, and any part thereof, and includes any equipment necessary for the proper operation of the vehicle and any appurtenances of the vehicle.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

véhicule Véhicule à moteur, aéronef ou autre moyen de transport devant être actionné ou tiré par un moyen quelconque, y compris la force musculaire, et toute partie de ceux-ci. Sont aussi assimilés à un véhicule tout équipement nécessaire à son bon fonctionnement ainsi que tous ses accessoires.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

vehicle means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which the *Railway Act* applies.
R.S.C. 1985, c. E-17, s. 2

véhicules Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la *Loi sur les chemins de fer*.
L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 2

vehicle identification number means any number or other mark placed on a motor vehicle for the purpose of distinguishing the motor vehicle from other similar motor vehicles.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 354(3)

numéro d'identification Désigne toute marque, notamment un numéro, apposée sur un véhicule à moteur dans le dessein de le distinguer des véhicules semblables.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 354(3)

vein or **lode** includes rock in place.
R.S.C. 1985, c. Y-4, s. 2(1)

veine ou **filon** Y est assimilée la roche en place.
L.R.C. (1985), ch. Y-4, art. 2(1)

veneral disease means syphilis, gonorrhea or soft chancre.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 289(4)

maladie vénérienne Désigne la syphilis, la gonorrhée ou le chancre mou.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 289(4)

venture capital corporation means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to
(a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed,
(b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities of which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and
(c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a limited partner.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 193(1)

société de capitaux à risque Société canadienne dont l'objet et les activités consistent uniquement en :
a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage des actions ordinaires ou des titres non garantis des sociétés financées;
b) la prestation de services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les services visés à l'alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d'acquérir lesdites valeurs mobilières;
c) la fourniture de moyens de financement à des sociétés en commandite en y prenant une participation en tant que commanditaire.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 193(1)

verified meter means a meter that has been verified in accordance with this Act and the regulations.
R.S.C. 1985, c. E-4, s. 2(1)

compteur vérifié Un compteur qui a été vérifié en conformité avec la présente loi et les règlements.
L.R.C. (1985), ch. E-4, art. 2(1)

vessel includes a boat.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

bateau Tout bateau de navigation intérieure ou maritime.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

vessel includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 214; c. 27 (1st Supp.), s. 33

bateau Est assimilé au bateau l'appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 214; ch. 27 (1er suppl.), art. 33

vessel includes any ship or boat or any other description of vessel used or designed to be used in navigation.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

bâtiment Tout navire ou bateau ou toute autre sorte de bâtiments servant, ou destinés à servir, à la navigation.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

vessel includes any ship, boat, barge, raft, dredge, floating elevator, scow, sea-plane or other floating craft.
R.S.C. 1985, c. H-1, s. 2

navire Toute construction flottante, y compris les élévateurs flottants, et, par assimilation, les hydravions.
L.R.C. (1985), ch. H-1, art. 2

vessel includes any ship, boat, canoe or other description of vessel used in navigation.
R.S.C. 1985, c. F-33, s. 2

bateau Tout bateau — bâtiment, chaloupe, canot ou autre — utilisé dans la navigation.
L.R.C. (1985), ch. F-33, art. 2

vessel includes every description of ship, boat or craft of any kind, whether propelled by steam or otherwise and whether used as a sea-going vessel or on inland waters only, including everything forming part of its machinery, tackle, equipment, cargo, stores or ballast.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 14

bateau Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation en mer ou dans les eaux internes, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion. Est compris dans la présente définition tout ce qui fait partie des machines, de l'outillage de chargement, de l'équipement, de la cargaison, des approvisionnements ou du lest du bateau.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 14

vessel includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a dredge, a floating elevator, a floating home, an oil rig, a sea-plane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle.
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2; c. P-29, s. 2

navire Toute construction flottante qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion, y compris une drague, un élévateur flottant, une habitation flottante, une plate-forme de forage, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur.
L.R.C. (1985), ch. C-9, art. 2; ch. P-29, art. 2

vessel includes every description of ship, boat, craft, floating home or other structure used or capable of being used solely or partly for aquatic navigation without regard to method or lack of propulsion.
R.S.C. 1985, c. F-24, s. 2

bateau Toute construction flottante, y compris une habitation flottante, qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.
L.R.C. (1985), ch. F-24, art. 2

vessel, where used to indicate a craft for navigation of the water, includes any ship, vessel or boat of any kind whatever, whether propelled by steam or otherwise and whether used as a sea-going vessel or on inland waters only, and also includes any vehicle.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

vaisseau Lorsque employé pour désigner une embarcation servant à naviguer sur l'eau, s'entend de tout navire, vaisseau ou bateau de toute catégorie, qu'il soit mû par la vapeur ou autrement, utilisé pour la navigation en haute mer ou sur les eaux internes seulement, y compris tout véhicule.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

vessel broker means a person engaged or acting as agent in chartering any vessel or contracting for cargo space for the carriage of grain by water.
R.S.C. 1985, c. I-10, s. 2

courtier maritime Personne engagée ou agissant à titre d'agent dans l'affrètement d'un navire ou dans la conclusion de contrats pour espace de chargement en vue du transport des grains par eau.
L.R.C. (1985), ch. I-10, art. 2

veteran means a person who had been paid or is entitled to be paid a war service gratuity under the *War Service Grants Act*, chapter W-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and includes a person who served on active service
(a) in any of the naval or army forces of Newfoundland or, having been recruited in Newfoundland, in any of the naval, army or air forces raised in Newfoundland by or on behalf of the United Kingdom; or
(b) in any naval, army or air forces of His Majesty, other than those referred to in paragraph (a), in which the person enlisted when domiciled in Newfoundland.
R.S.C. 1985, c. N-11, s. 93(4)

ancien combattant Désigne une personne qui a touché ou a droit de toucher une gratification de service de guerre prévue dans la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, chapitre W-4 des Statuts revisés du Canada de 1970. Y est assimilé quiconque a fait du service actif :
a) dans l'une des forces navales ou des forces de l'armée de Terre-Neuve ou, ayant été recruté à Terre-Neuve, dans l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes levées à Terre-Neuve par le Royaume-Uni ou pour son compte;
b) dans toute autre force navale, force de l'armée ou force aérienne de Sa Majesté et qui, au moment de son enrôlement dans cette force, était domicilié à Terre-Neuve.
L.R.C. (1985), ch. N-11, art. 93(4)

veteran means any former member of the North West Field Force and any of the following persons, more particularly described in section 37, namely,
(a) a veteran of the South African War,
(b) a Canadian veteran of World War I or World War II,
(c) an allied veteran,
(d) a Canadian dual service veteran,
(e) an allied dual service veteran, and
(f) a Canadian Forces veteran.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1)

ancien combattant Tout ancien membre de l'armée de campagne du Nord-Ouest et l'une des personnes suivantes, plus particulièrement décrites à l'article 37 :
a) un ancien combattant de la guerre sud-africaine;
b) un ancien combattant canadien de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale;
c) un ancien combattant allié;
d) un ancien combattant canadien à service double;
e) un ancien combattant allié à service double;
f) un ancien combattant des Forces canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1)

veteran means, subject to subsection 2(1) of this Schedule, a person who
(a) during World War I was on active service overseas in the naval, army or air forces or who served on the high seas in a seagoing ship of war in the naval forces of His Majesty or of any of the Allies of His Majesty, and who has left that service with an honourable record or has been honourably discharged,
(b) during World War II was on active service

ancien combattant Sous réserve du paragraphe 2(1) de la présente annexe, personne qui, selon le cas :
a) pendant la Première Guerre mondiale, était en service actif outre-mer dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation, ou a servi en haute mer sur un navire de guerre de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, et a quitté le service ou a été démobilisée avec des états de service honorables;
b) pendant la Seconde Guerre mondiale, a été en mission hors de l'hémisphère occidental ou en haute mer sur un navire

(i) in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty's Allies and at the commencement of that active service was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(ii) in the naval, army or air forces of Canada, and, not being domiciled in Canada at the commencement of that active service, is a Canadian citizen, and who, in the course of that service, performed duties outside of the Western Hemisphere, or on the high seas in a ship or other vessel service that was, at the time the person performed those duties, classed as "sea time" for the purpose of the advancement of naval ratings, or that would have been so classed had the ship or other vessel been in the service of the naval forces of Canada,

(c) during World War II served as a member of the Women's Royal Naval Services or as a member of the South African Military Nursing Service outside of the Western Hemisphere and who, at the commencement of her service during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland,

(d) has been certified by the Under Secretary of State for External Affairs as having been enrolled in Canada or Newfoundland by United Kingdom authorities for special duty during World War II in war areas outside of the Western Hemisphere, and who served outside of the Western Hemisphere, and at the time of enrolment was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(e) during World War II served outside of the Western Hemisphere with the naval, army or air forces of His Majesty raised in Canada or Newfoundland as a representative of Canadian Legion War Services, Inc., the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts, or Salvation Army Canadian War Services, was authorized so to serve by the appropriate naval, army or air force authority and who, at the commencement of that service with those forces during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland.

R.S.C. 1985, c. P-33, Sch. II, s. 1

à bord duquel le service, à l'époque, était considéré comme « temps de mer » pour l'avancement des marins ou l'aurait été si le navire avait été affecté à la marine canadienne, alors qu'elle était en service actif :

i) soit dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, tout en ayant été, au début de son service actif, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve,

ii) soit dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation canadiennes et, sans avoir été domiciliée au Canada au début de son service actif, est citoyen canadien;

c) pendant la Seconde Guerre mondiale, a servi dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service* hors de l'hémisphère occidental et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

d) d'après le certificat du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, a été enrôlée au Canada ou à Terre-Neuve par les autorités du Royaume-Uni pour une mission spéciale accomplie pendant la Seconde Guerre mondiale dans des zones de combat hors de l'hémisphère occidental et était, lors de son enrôlement, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

e) pendant la Seconde Guerre mondiale a servi hors de l'hémisphère occidental dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté levées au Canada ou à Terre-neuve, à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men's Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, avec l'agrément des autorités militaires compétentes, et était au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve.

L.R.C. (1985), ch. P-33, ann. II, art. 1

Veteran elector means a person who is qualified and entitled, under section 66, to vote under these Rules.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

électeur ancien combattant Personne qui est habile à voter et qui a le droit, en vertu de l'article 66, de voter en vertu des présentes règles.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

veterinary biologics means
(a) any helminth, protozoa or micro-organism,
(b) any substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, or
(c) any substance of synthetic origin manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals.
R.S.C. 1985, c. A-11, s. 2

produit vétérinaire d'origine biologique
a) Les helminthes, protozoaires et micro-organismes;
b) toute substance ou tout mélange de substances, tirées d'animaux, d'helminthes, de protozoaires ou de micro-organismes;
c) toute substance d'origine synthétique, fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des animaux ou dans le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.
L.R.C. (1985), ch. A-11, art. 2

Vice-Chairman means any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).
R.S.C. 1985, c. C-22, s. 2

vice-président Conseiller nommé à ce titre par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 6(1).
L.R.C. (1985), ch. C-22, art. 2

Vice-Chairman means the Vice-Chairman of the Agency.
S.C. 1987, c. 34, s. 4

vice-président Le vice-président de l'Office.
S.C. 1987, ch. 34, art. 4

Vice-Chairman means the Vice-Chairman of the Commission.
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

Vice-Chairman means the Vice-Chairman of the Board.
R.S.C. 1985, c. 33 (2nd Supp.), s. 3

vice-président Le vice-président de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. N-4, art. 2; ch. 33 (2e suppl.), art. 3

Vice-Chairman means a Vice-Chairman of the Board.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

vice-président Vice président de la Commission.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

Vice-Chairman means the Vice-Chairman of the Board appointed pursuant to subsection 16(1). (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. C-9, s. 2

Vice-Chairman means the Vice-Chairman of the Board. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. E-20, s. 2; c. L-10, s. 2(1)

Vice-Chairman: See **Chairman** and **Vice-chairman**.

Vice-President means the Vice-President of the Corporation appointed pursuant to subsection 28(1).
S.C. 1988, c. 50, s. 26

Vice-President means the Vice-President of the Council elected under subsection 6(1).
R.S.C. 1985, c. N-21, s. 2; c. S-12, s. 2

vice-président Le vice-président de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).
S.C. 1988, ch. 50, art. 26

vice-président Le vice-président du Conseil choisi en vertu du paragraphe 6(1).
L.R.C. (1985), ch. N-21, art. 2

vice-président Le vice-président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 6(1).
L.R.C. (1985), ch. S-12, art. 2

visa means a document issued or a stamp impression made on a document by a visa officer.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

visa Document délivré ou cachet apposé par l'agent des visas.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

visa officer means an immigration officer stationed outside Canada and authorized by order of the Minister to issue visas.
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

agent des visas Agent d'immigration en poste à l'étranger et autorisé par arrêté du ministre à délivrer des visas.
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

visiting force means a visiting force as defined in the *Visiting Forces Act*.
R.S.C. 1985, c. C-12, s. 2

force étrangère Force étrangère présente au Canada au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.
L.R.C. (1985), ch. C-12, art. 2

visiting force means any of the armed forces of a designated state present in Canada in connection with official duties, and includes civilian personnel designated under section 4 as a civilian component of a visiting force.
R.S.C. 1985, c. V-2, s. 2

force étrangère présente au Canada S'entend des forces armées d'un État désigné, présentes au Canada en rapport avec le service, y compris le personnel civil désigné en vertu de l'article 4 à titre d'élément civil d'une force étrangère présente au Canada.
L.R.C. (1985), ch. V-2, art. 2

visitor means a person who is lawfully in Canada, or seeks to come into Canada, for a temporary purpose, other than a person who is
(a) a Canadian citizen,
(b) a permanent resident,
(c) a person in possession of a permit, or
(d) an immigrant authorized to come into Canada pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b).
R.S.C. 1985, c. I-2, s. 2(1)

visiteur Personne qui, à titre temporaire, se trouve légalement au Canada ou cherche à y entrer, à l'exclusion :
a) des citoyens canadiens;
b) des résidents permanents;
c) des titulaires de permis;
d) des immigrants visés aux alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b).
L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1)

vocational rehabilitation means any process of restoration, training and employment placement, including services related thereto, the object of

réadaptation professionnelle Tout processus de réadaptation fonctionnelle, de formation et de placement sur le marché du travail, y compris les services

which is to enable a person to become capable of pursuing regularly a substantially gainful occupation.
R.S.C. 1985, c. V-3, s. 2

qui s'y rattachent, destiné à rendre une personne capable de poursuivre de façon régulière une occupation effectivement rémunératrice.
L.R.C. (1985), ch. V-3, art. 2

volume of absolute ethyl alcohol means such volume measured at twenty degrees Celsius (20°C).
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 2

volume d'alcool éthylique absolu Le volume mesuré à vingt degrés Celsius (20°C).
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 2

voluntary additional contribution means an optional contribution by an employee to or under a pension plan except a contribution the payment of which, under the terms of the plan, imposes on the employer an obligation to make an additional contribution to or under the plan.
R.S.C. 1985, c. P-7, s. 2

cotisation supplémentaire facultative La cotisation qu'un employé choisit de faire à un régime de pensions ou en vertu d'un tel régime, à l'exception d'une cotisation dont le paiement, aux termes du régime, impose à l'employeur l'obligation de verser une cotisation supplémentaire au régime ou en vertu du régime.
L.R.C. (1985), ch. P-7, art. 2

volunteer labour means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

travail bénévole Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

voter means any person who votes at an election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

votant Personne qui vote à une élection.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

voter means any person whose name is on any voters' list in force under the *Canada Elections Act*, or any person entitled to vote at an election of a member of the House of Commons or who has voted at such an election.
R.S.C. 1985, c. D-3, s. 2

votant Toute personne dont le nom figure sur une liste des électeurs en vigueur sous le régime de la *Loi électorale du Canada*, ou toute personne qui a droit de voter à l'élection d'un député à la Chambre des communes ou qui a voté à cette élection.
L.R.C. (1985), ch. D-3, art. 2

voting group means two or more persons who are associated with respect to the exercise of rights attached to voting interests in an entity by contract, business arrangement, personal relationship, common control in fact through the ownership of voting interests, or otherwise, in such a manner that they would ordinarily be expected to act together on a continuing basis with respect to the exercise of those rights.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

groupement de votants Personnes qui, notamment par contrat, entente commerciale, rapports personnels ou contrôle commun en fait par la propriété d'intérêts avec droit de vote ou autrement, se sont associées de façon telle que l'on peut prévoir qu'elles exerceront ensemble de façon continue les droits attachés aux intérêts avec droit de vote qu'elles détiennent.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

voting interest, with respect to
(a) a corporation with share capital, means a voting share,
(b) a corporation without share capital, means an ownership interest in the assets thereof that entitles the owner to rights similar to those enjoyed by the owner of a voting share, and
(c) a partnership, trust or joint venture, means an ownership interest in the assets thereof that entitles the owner to receive a share of the profits and to share in the assets on dissolution.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

intérêt avec droit de vote
a) Action avec droit de vote d'une personne morale avec capital social;
b) droit de propriété des actifs d'une personne morale sans capital social qui accorde à son propriétaire des droits semblables à ceux du propriétaire d'une action avec droit de vote;
c) droit de propriété des actifs d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une cœntreprise qui permet à son propriétaire de recevoir une partie des profits et, en cas de liquidation, une partie des actifs.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

voting security means a share or other security of the new corporation carrying full voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes
(a) a security currently convertible into such a share or other security, and
(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or other security or such a convertible share or other security.
S.C. 1988, c. 41, s. 5(10)

valeur mobilière avec droit de vote
Action ou autre valeur mobilière de la nouvelle société conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :
a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ou valeur mobilière;
b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir une telle action ou valeur mobilière convertible.
S.C. 1988, ch. 41, art. 5(10)

voting share means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.
S.C. 1988, c. 44, s. 6(7)

action avec droit de vote Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.
S.C. 1988, ch. 44, art. 6(7)

voting share means a share in the capital of a corporation to which is attached a voting right ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation and to which is ordinarily attached a right to receive a share of the profits, or to share in the assets of the corporation on dissolution, or both.
R.S.C. 1985, c. 28 (1st Supp.), s. 3

action avec droit de vote Action du capital social d'une personne morale qui permet normalement de voter aux assemblées des actionnaires et normalement de recevoir une partie des profits et, en cas de liquidation, une partie des actifs de la personne morale ou seulement l'une de celles-ci.
L.R.C. (1985), ch. 28 (1er suppl.), art. 3

voting share means a share in the capital of a corporation that carries, under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing, a right to vote.
S.C. 1987, c. 34, s. 251(1)

action avec droit de vote Action du capital-actions d'une personne morale qui comporte le droit de vote en toutes circonstances ou en raison d'un événement qui s'est produit et qui persiste.
S.C. 1987, ch. 34, art. 251(1)

voting share means any share that carries voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 108(1); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

actions comportant droit de vote Actions comportant droit de vote en toutes circonstances, ou encore actions comportant droit de vote en raison d'un événement qui a eu lieu et dont les effets pertinents subsistent.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 108(1); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

voting share, in respect of a body corporate, means a share of the body corporate carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes
(a) a security currently convertible into such a share and
(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.
S.C. 1987, c. 12, s. 2(1)

action avec droit de vote Action d'une personne morale conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :
a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.
S.C. 1987, ch. 12, art. 2(1)

voting territory means an area established by or pursuant to section 5.
R.S.C. 1985, c. E-2, Sch. II, s. 2

territoire de vote Région établie par l'article 5 ou en conformité avec cet article.
L.R.C. (1985), ch. E-2, ann. II, art. 2

voyage includes passage or trip and any movement of a ship from one place to another or from one place and returning to that place.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

voyage Sont assimilés au voyage une traversée ou un trajet et tout mouvement d'un navire, d'un lieu à un autre, ou d'un point de départ avec retour au même point.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

W

wages includes emoluments.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

gages ou **salaire** Sont assimilés aux gages ou au salaire les émoluments.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

wages includes every form of remuneration for work performed but does not include tips and other gratuities.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

salaire S'entend notamment de toute forme de rémunération reçue pour prix d'un travail, à l'exclusion des pourboires et autres gratifications.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

wages means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes
(a) salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages and bonuses;
(b) reasonable value for board, rent, housing and lodging;
(c) payments in kind;
(d) employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans; and
(e) any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.
R.S.C. 1985, c. H-6, s. 11(7)

salaire S'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment :
a) des traitements, commissions, indemnités de vacances ou de licenciement et des primes;
b) de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement;
c) des rétributions en nature;
d) des cotisations de l'employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d'assurance contre l'invalidité prolongée et aux régimes d'assurance-maladie de toute nature;
e) des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.
L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 11(7)

wages: See **salary** and **wages**.

waiting period means the two weeks of the benefit period described in section 12.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 5(1)

délai de carence Les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 12.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 5(1)

War means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies, which for the purposes of this Act shall be deemed to have commenced on September 1, 1939 and to have terminated on April 1, 1947.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 2(1)

guerre La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés, laquelle guerre est censée, pour l'application de la présente loi, avoir commencé le 1er septembre 1939 et s'être terminée le 1er avril 1947.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 2(1)

war emergency means war or other armed conflict, real or imminent, involving Canada or any of its allies that is so serious as to be a national emergency.
S.C. 1988, c. 29, s. 37

état de guerre Guerre ou autre conflit armé, effectif ou imminent, où est partie le Canada ou un de ses alliés et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.
S.C. 1988, ch. 29, art. 37

war service injury means an injury arising out of and in the course of duties as a member of the Voluntary Aid Detachment.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 43

blessure de service de guerre Blessure reçue en conséquence et au cours de l'exécution de fonctions comme membre du détachement des auxiliaires volontaires.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 43

war service injury means, in the case of an air raid precautions worker other than a duly registered voluntary evacuation worker, any physical injury sustained during the War and arising out of and in the course of his duties as such as a direct result of enemy action,

blessure de service de guerre Dans le cas d'un engagé de la défense passive autre qu'un engagé volontaire d'évacuation dûment inscrit, toute blessure corporelle reçue pendant la guerre et en conséquence et au cours de l'exécution de ses fonctions comme tel,

counteraction against the enemy or action in apprehension of enemy attack or during a blackout, test or period of training duly authorized by the senior air raid precautions officer in the designated area in which the injury was sustained, and, in the case of a duly registered voluntary evacuation worker, means injuries arising out of and in the course of his duties as an evacuation worker.
R.S.C. 1985, c. C-31, s. 30

résultant directement d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, ou d'un acte en anticipation d'une attaque de l'ennemi ou pendant un obscurcissement, une épreuve ou une période d'instruction dûment autorisée par l'officer supérieur de la défense passive dans la région désignée où cette blessure est survenue, et, dans le cas d'un engagé volontaire d'évacuation dûment inscrit, des blessures reçues en conséquence et au cours de l'exécution de ses fonctions comme engagé d'évacuation.
L.R.C. (1985), ch. C-31, art. 30

warehouse has the same meaning as in the *Customs Act*.
R.S.C. 1985, c. C-53, s. 2(1); c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3), (Sch. III, Item 2)

entrepôt S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*.
L.R.C. (1985), ch. C-53, art. 2(1); ch. 1 (2e suppl.), art. 213(3), (ann. III, n° 2)

warehouse receipt includes
(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in his actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of his own property,
(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to him as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by him, whether such person is engaged in other business or not,
(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of such logs or timber,
(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and
(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by him as bailee,

récépissé d'entrepôt Sont compris parmi les récépissés d'entrepôt :
a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;
b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;
c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination:
d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la *Lake Shippers' Clearance Association*, ceux de la *British Columbia Grain Shippers' Clearance Association* et

whether his obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.
R.S.C. 1985, c. B-1, s. 2(1)

tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés;
e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les même hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.
L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2(1)

warehouse receipt: See **bill of lading, goods, wares and merchandise**, and **warehouse receipt**.

wares includes printed publications.
R.S.C. 1985, c. T-13, s. 2

marchandises Sont assimilées aux marchandises les publications imprimées.
L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2

wares: See **goods, wares and merchandise**.

warrant, in the case of a foreign state, includes any judicial document that authorizes the arrest of a person accused or convicted of crime.
R.S.C. 1985, c. E-23, s. 2

mandat Dans le cas d'un État étranger, sont compris parmi les mandats tous les documents judiciaires autorisant l'arrestation d'un accusé ou d'un condamné.
L.R.C. (1985), ch. E-23, art. 2

warrant, when used in relation to a warrant for the arrest of a person, means a warrant in Form 7 and, when used in relation to a warrant for the committal of a person, means a warrant in Form 8.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 493

mandat Relativement à un mandat pour l'arrestation d'une personne, mandat selon la formule 7; relativement à un mandat de dépôt pour l'internement d'une personne, mandat selon la formule 8.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 493

wash: See **beer, wash** or **wort**.

waste means
(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to an extent that is detrimental to its use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from

déchet
a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier;
b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que,

a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a), and without limiting the generality of the foregoing, includes anything that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

waste means
(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a), and without limiting the generality of the foregoing, includes anything that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste.
R.S.C. 1985, c. A-12, s. 2

waste means
(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a).
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

waste, in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the

si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci dans la mesure décrite à l'alinéa a).
Est compris dans la présente définition tout ce qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilé à un déchet.
L.R.C. (1985), ch. A-12, art. 2;
ch. N-25, art. 2(1)

déchet
a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier;
b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci dans la mesure décrite à l'alinéa a).
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

gaspillage En sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

generality of the foregoing, includes
(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;
(c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;
(d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;
(e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.
S.C. 1987, c. 3, s. 154(2); 1988, c. 28, s. 159(2)

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte, effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;
c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;
d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;
e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.
S.C. 1987, ch. 3, art. 154(2); 1988, ch. 28, art. 159(2)

waste, in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes
(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool;

gaspillage En sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur du pétrole et du gaz et s'entend notamment :
a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
b) du fait de localiser, d'espacer ou de forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement une réduction de la quantité de pétrole ou de

(c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of oil or gas after removal from the reservoir;
(d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground;
(e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that those methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 18(2)

gaz récupérable en fin de compte;
c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;
d) d'un stockage inefficace du pétrole ou du gaz, en surface ou dans le sous-sol;
e) d'une production de pétrole ou de gaz qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité de pétrole ou de gaz, ou des deux, que l'on peut, en fin de compte, récupérer dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 18(2)

water: See **stream** or **water**.

waters means waters in any river, stream, lake or other body of inland water on the surface or underground in the Yukon Territory and the Northwest Territories.
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

eaux L'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau interne situés à la surface ou dans le sous-sol du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1)

water conditioner means any water softening chemical, anti-scale chemical, corrosion inhibiter or other substance intended to be used to treat water.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 19; S.C. 1988, c. 22, s. 49

conditionneur d'eau Produit chimique pour adoucir l'eau, produit chimique désincrustant, produit anticorrosif ou autre substance destinée au traitement de l'eau.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 19

conditionneur d'eau Tout produit chimique ou autre substance destinée au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.
S.C. 1988, ch. 22, art. 49

water frequented by fish means Canadian fisheries waters.
R.S.C. 1985, c. F-14, s. 34(1)

eaux où vivent des poissons Les eaux de pêche canadiennes.
L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 34(1)

water management area means a river basin or other appropriate geographical area established as a water management area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d).
R.S.C. 1985, c. N-25, s. 2(1)

zone de gestion des eaux Bassin fluvial ou autre région géographique appropriée établie comme zone de gestion des eaux par le gouverneur en conseil en application de l'alinéa 29d).
L.R.C. (1985), ch. N-25, art. 2(1)

water-power includes any force or energy of whatever form or nature contained in or capable of being produced or generated from any flowing or falling water in such quantity as to make it of commercial value.
R.S.C. 1985, c. W-4, s. 2

force hydraulique Toute force ou énergie, sous quelque forme ou de quelque nature qu'elle soit, contenue dans une eau courante ou dans une chute d'eau ou susceptible d'être produite ou créée à l'aide de cette eau courante ou de cette chute d'eau, en quantité suffisante pour lui donner une valeur commerciale.
L.R.C. (1985), ch. W-4, art. 2

water quality management means any aspect of water resource management that relates to restoring, maintaining or improving the quality of water.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

gestion qualitative des eaux Tout aspect de la gestion des ressources en eau qui concerne la restauration, la conservation ou l'amélioration de la qualité des eaux.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

water resource management means the conservation, development and utilization of water resources and includes, with respect thereto, research, data collection and the maintaining of inventories, planning and the implementation of plans, and the control and regulation of water quantity and quality.
R.S.C. 1985, c. C-11, s. 2(1)

gestion des ressources en eau Conservation, mise en valeur et utilisation des ressources en eau, y compris, en ce qui les concerne, la recherche, la collecte de données et la mise à jour d'inventaires, la planification et la mise en œuvre de plans et le contrôle et la réglementation de la quantité et de la qualité des eaux.
L.R.C. (1985), ch. C-11, art. 2(1)

weapon means
(a) anything used or intended for use in causing death or injury to persons whether designed for that purpose or not, or
(b) anything used or intended for use for the purpose of threatening or intimidating any person,
and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 84.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2; c. 27 (1st Supp.), s. 2(7)

arme
a) Toute chose utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour tuer ou blesser une personne, qu'elle soit ou non conçue pour cela;
b) toute chose utilisée pour menacer ou intimider quelqu'un;
le terme s'entend notamment d'une arme à feu au sens de l'article 84.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2; ch. 27 (1er suppl.), art. 2(7)

weather modification activity includes any action designed or intended to produce, by physical or chemical means, changes in the composition or dynamics of the atmosphere for the purpose of increasing, decreasing or

essais de modification du temps Toute action visant à changer, par des moyens physiques ou chimiques, la composition ou la dynamique de l'atmosphère afin d'augmenter, de réduire ou de redistribuer les précipitations, de réduire

redistributing precipitation, decreasing or suppressing hail or lightning or dissipating fog or cloud.
R.S.C. 1985, c. W-5, s. 2

ou de supprimer la grêle ou la foudre, ou de dissiper le brouillard ou les nuages.
L.R.C. (1985), ch. W-5, art. 2

week means a period of seven consecutive days commencing on and including Sunday.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

semaine Période de sept jours consécutifs commençant le dimanche.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 2(1)

week means a period of seven consecutive days commencing on Sunday.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 2(1)

semaine Période de sept jours consécutifs dont le premier est un dimanche.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1)

week means in relation to Division I, the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 166

semaine Dans le cadre de la section I, période commençant à zéro heure le dimanche et s'achevant à vingt-quatre heures le samedi suivant.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 166

week of unemployment, for a claimant, is a week in which he does not work a full working week.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 10(1)

semaine de chômage Pour un prestataire, est une semaine pendant laquelle il n'effectue pas une semaine entière de travail.
L.R.C. (1985), ch. U-1, art. 10(1)

weighing machine means any machine that measures mass or weight and has a moving or movable part that has or can have an effect on the accuracy of the machine.
R.S.C. 1985, c. W-6, s. 2

appareil de pesage Appareil mesurant la masse ou le poids et pourvu d'un élément mobile ou amovible ayant ou pouvant avoir un effet sur son exactitude.
L.R.C. (1985), ch. W-6, art. 2

weigh-over means the weighing and inspection of all grain of any grade in an elevator for the purpose of determining the amount in stock of grain of that grade in the elevator.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

pesée de contrôle Pesée et inspection de tout le grain d'un grade donné entreposé dans une installation en vue d'en déterminer l'importance des stocks.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

weighted average price, in respect of any calendar year, means the weighted average determined under paragraph 62(1)(b) in respect of that calendar year.
R.S.C. 1985, c. W-8, s. 61

prix moyen pondéré Moyenne pondérée déterminée conformément à l'alinéa 62(1)b) pour une année civile donnée.
L.R.C. (1985), ch. W-8, art. 61

welfare services means services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes (a) rehabilitation services,

services de protection sociale Services qui ont pour objet d'atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants ou de la dépendance de l'assistance publique et notamment :

(b) casework, counselling, assessment and referral services,
(c) adoption services,
(d) homemaker, day-care and similar services,
(e) community development services,
(f) consulting, research and evaluation services with respect to welfare programs, and
(g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services or to the provision of assistance,
but does not include any service relating wholly or mainly to education, correction or any other matter prescribed by regulation or, except for the purposes of the definition "assistance", any service provided by way of assistance.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

a) services de réadaptation;
b) services sociaux personnels, services d'orientation, d'évaluation des besoins et de référence;
c) services d'adoption;
d) services ménagers à domicile, services de soins de jour et autres services similaires;
e) services de développement communautaire;
f) services de consultation, de recherche et d'évaluation en ce qui concerne les programmes de protection sociale;
g) services administratifs, de secrétariat et de commis aux écritures, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture de tout service mentionné ci-dessus ou de l'assistance publique.
Sont exclus de la présente définition les services qui concernent uniquement ou principalement l'enseignement, la correction ou tout autre domaine réglementaire ou, sauf pour l'application de la définition de « assistance publique », les services fournis sous forme d'assistance publique.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

welfare services provided in the province means welfare services provided in the province pursuant to the provincial law to or in respect of persons in need or persons who are likely to become persons in need unless those services are provided.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

services de protection sociale fournis dans la province Services de protection sociale fournis dans la province en conformité avec la législation provinciale à des personnes nécessiteuses ou à des personnes qui deviendront vraisemblablement des personnes nécessiteuses si de tels services ne sont pas fournis, ou à leur égard.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

well means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,
(a) for the production of petroleum,
(b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,
(c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
(d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of a least one hundred and fifty metres.
S.C. 1987, c. 3, s. 135; 1988, c. 28, s. 138

puits Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.
S.C. 1987, ch. 3, art. 135; 1988, ch. 28, art. 138

well means any opening in the ground, not being a seismic shot hole, that is made, to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,
(a) for the production of oil or gas,
(b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,
(c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
(d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 2

puits Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production de pétrole ou de gaz, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 2

well site seabed survey means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations.
S.C. 1988, c. 28, s. 122(1)

levé marin Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.
S.C. 1988, ch. 28, art. 122(1)

well site seabed survey means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency or drilling operations.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1)

levé marin Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situés dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1)

well site seabed survey means a survey pertaining to the nature of the seabed or subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations.
S.C. 1987, c. 3, s. 119(1)

levé marin Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.
S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1)

well termination date means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance

date d'abandon du forage Celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus

with any applicable drilling regulations.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 33(5); S.C. 1987, c. 3, s. 76(5); 1988, c. 28, s. 80(5)

conformément aux règlements applicables en matière de forage.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 33(5); S.C. 1987, ch. 3, art. 76(5); 1988, ch. 28, art. 80(5)

well termination date means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.
R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 101(1)

date d'abandon du forage Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*.
L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 101(1)

well termination date means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.
S.C. 1987, c. 3, s. 119(1); 1988, c. 28, s. 122(1)

date d'abandon du forage Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.
S.C. 1987, ch. 3, art. 119(1); 1988, ch. 28, art. 122(1)

West Indies includes the West Indies and the Bahamas and Bermuda Islands.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

Antilles Sont assimilées aux Antilles les îles Bahamas et les Bermudes.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

Western Canada means the Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.
S.C. 1988, c. 17, s. 2

Ouest canadien Le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta.
S.C. 1988, ch. 17, art. 2

Western Division means all that part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

région de l'Ouest La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

western grain means grain grown in the Western Division.
R.S.C. 1985, c. G-10, s. 2

grain de l'Ouest Les grains cultivés dans la région de l'Ouest.
L.R.C. (1985), ch. G-10, art. 2

Western Hemisphere means the continents of North and South America, the islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands.
R.S.C. 1985, c. P-33, Sch. II, s. 1.

hémisphère occidental Les continents de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l'exclusion du Grœnland, de l'Islande et des îles Aléoutiennes
L.R.C. (1985), ch. P-33, ann. II, art. 1

wharf includes all wharfs, quays, docks and premises in or on which any goods, when landed from ships, may be lawfully placed.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

quai Tous quais, docks, apontements, bassins et locaux dans ou sur lesquels des marchandises débarquées d'un navire peuvent être légalement déposées.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

wheat product means any substance designated as such by the Governor in Council under subsection (4).
R.S.C. 1985, c. C-24, s. 2(1)

produit du blé Substance désignée comme tel par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).
L.R.C. (1985), ch. C-24, art. 2(1)

whistle includes a horn of any type approved by the Commission.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

sifflet Est assimilé à un sifflet un cornet avertisseur d'un genre quelconque approuvé par la Commission.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

wholesale customer means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product.
R.S.C. 1985, c. E-9, s. 2(1)

acheteur en gros Personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités.
L.R.C. (1985), ch. E-9, art. 2(1)

wholly or substantially has such meaning as may be prescribed.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 42(1)

entièrement ou dans une large mesure A le sens qui peut être prescrit.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 42(1)

wholly owned: For the purposes of Schedules III and IV, a corporation is wholly owned if all the shares, membership interests or other evidences of interest in the corporation to which are attached votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, other than by way of security, by, on behalf of, or for the benefit of one of the corporations included in those Schedules.
R.S.C. 1985, c. M-13, s. 11(2)

propriété exclusive Pour l'application des annexes III et IV, une personne morale est propriété exclusive d'une personne morale mentionnée à ces annexes si cette dernière en détient, même indirectement et autrement qu'à titre de garantie, tous les titres assortis du droit de vote pour l'élection des administrateurs, notamment les actions ou les parts sociales.
L.R.C. (1985), ch. M-13, art. 11(2)

wholly-owned affiliate: One corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation if all its outstanding voting shares, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation directly, or indirectly

affiliée en propriété exclusive Une personne morale est une affiliée en propriété exclusive d'une autre personne morale si cette autre personne morale est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette

through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation or each other.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 117(2); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

personne morale, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans le cas où, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées sont détenues en véritable propriété par cette autre personne morale ou par ces affiliées entre elles.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 117(2); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

wholly-owned subsidiary means a corporation that is wholly owned by one or more parent Crown corporations directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by one or more parent Crown corporations.
R.S.C. 1985, c. F-11, s. 83(1)

filiale à cent pour cent Personne morale appartenant à cent pour cent à une ou plusieurs sociétés d'État mères, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à une ou plusieurs sociétés d'État mères.
L.R.C. (1985), ch. F-11, art. 83(1)

wholly-owning affiliate: One corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation if it beneficially owns all the outstanding voting shares of that other corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by the corporation or each other.
R.S.C. 1985, c. C-34, s. 117(3); c. 19 (2nd Supp.), s. 45

affiliée-propriétaire exclusive : Une personne morale est l'affiliée-propriétaire exclusive d'une autre personne morale si elle est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette autre personne morale, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans le cas où l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, sont détenues en véritable propriété par la personne morale ou par ces affiliées entre elles.
L.R.C. (1985), ch. C-34, art. 117(3); ch. 19 (2e suppl.), art. 45

widow includes widower, and means a person whose spouse has died and who has not thereafter become the spouse of another person.
R.S.C. 1985, c. O-9, s. 2; c. 34 (1st Supp.), s. 1(2)

veuve S'entend en outre d'un veuf et désigne une personne dont le conjoint est décédé et qui n'est pas, depuis ce décès, devenue le conjoint d'une autre personne.
L.R.C. (1985), ch. O-9, art. 2; ch. 34 (1er suppl.), art. 1(2)

widow: This section applies in respect of an intestate woman as it applies in respect of an intestate man, and for the purposes of this section "widow" includes "widower".
R.S.C. 1985, c. I-5, s. 48(15)

veuve Le présent article s'applique à l'égard d'une femme intestat de la même manière qu'à l'égard d'un homme intestat; pour l'application du présent article, le mot « veuf » peut être substitué au mot « veuve ».
L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 48(15)

widow, widower or **surviving spouse** means
(a) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and
(b) a surviving spouse of a deceased veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies or that marriage ends in dissolution or legal separation,
and, for the purposes of paragraph 7(1)(a) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse.
R.S.C. 1985, c. W-3, s. 2(1); c. 7 (1st Supp.), s. 1(2)

veuve, veuf ou **conjoint survivant**
a) Le conjoint survivant d'un ancien combattant, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant et ne s'est pas remarié;
b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau conjoint décède, soit encore que son remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale.
Pour l'application de l'alinéa 7(1)a) et de l'annexe, s'entend en outre d'un ancien combattant dont le conjoint est décédé.
L.R.C. (1985), ch. W-3, art. 2(1); ch. 7 (1er suppl.), art. 1(2)

widowed mother may, in the discretion of the Commission, include a mother deserted by her spouse when the circumstances of the case are, in the opinion of the Commission, such as would entitle her to a pension.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

mère veuve Est assimilée à une mère veuve, à la discrétion de la Commission, une mère que son conjoint a abandonnée, quand, de l'avis de la Commission, les circonstances sont telles qu'elle aurait droit à une pension.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

widower: See **widow; widow, widower** or **surviving spouse**.

wildlife means any non-domestic animal. (*English version only*).
R.S.C. 1985, c. W-9, s. 2(1)

winding-up, in relation to a pension plan, means the distribution of the assets of a pension plan that has been terminated.
R.S.C. 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

liquidation Répartition des actifs d'un régime de pension à la suite de sa cessation.
L.R.C. (1985), ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

winding-up order means an order granted by a court under this Act to wind up the business of a company, and includes any order granted by the court to bring under this Act any company in liquidation or in process of being wound up.
R.S.C. 1985, c. W-11, s. 2

ordonnance de mise en liquidation L'ordonnance rendue par le tribunal sous l'autorité de la présente loi pour mettre une compagnie en liquidation, y compris toute ordonnance rendue par le tribunal en vue de placer sous le régime de la présente loi une compagnie en état ou en cours de liquidation.
L.R.C. (1985), ch. W-11, art. 2

wine has the meaning given that term by section 25.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 50(9)

wine includes spirituous liquors that are the products of fruits, vegetables, roots, herbs, grain, molasses, sugar or other fermentable substances and are obtained by the normal alcoholic fermentation of the juices or extracts therefrom and not by distillation.
R.S.C. 1985, c. E-15, s. 25

vin S'entend au sens de l'article 25.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 50(9)

vin S'entend notamment des liqueurs spiritueuses qui sont le produit de fruits, de légumes, de racines, d'herbes, de grains, de mélasse, de sucre ou d'autre substance fermentable et obtenues par la fermentation normale alcoolique des jus ou extraits de ces derniers et non par la distillation.
L.R.C. (1985), ch. E-15, art. 25

Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited, The: See **The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited.**

Winnipeg Grain Exchange: See **The Winnipeg Exchange**

wire
(a) when applied to copper or copper alloys containing fifty per cent or more by weight of copper, means
(i) a drawn, non-tubular product of any cross-sectional shape, in coils or cut to length and not over 0.50 inch in maximum cross-sectional dimension, or
(ii) a product of solid rectangular cross-section in coils or cut to length, cold-rolled after drawing and not over 1.25 inches in width or 0.188 inch in thickness,
(b) when applied to aluminum or aluminum alloys, means a non-tubular product of rectangular or square cross-section (whether or not with rounded corners), or of round, hexagonal or octagonal cross-section, in coils or cut to length and not over 0.50 inch in maximum cross-sectional dimension, and
(c) when applied to metals other than iron, steel, aluminum, aluminum alloys, copper or copper alloys containing fifty per cent or more by weight of copper, means a drawn, non-tubular product of any cross-sectional shape, in coils or cut to length and not over 0.50 inch in maximum cross-sectional dimension.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

fil
a) Relativement au cuivre ou aux alliages de cuivre contenant cinquante pour cent ou plus, en poids, de cuivre, l'un des produits suivants :
(i) un produit étiré, non tubulaire, de toute section, en couronnes ou coupé en longueur et dont la section transversale maximale est de 0,50 de pouce,
(ii) un produit de section rectangulaire pleine, en couronnes ou coupé en longueur, laminé à froid après étirage et ayant au plus 1,25 pouce de largeur et au plus 0,188 de pouce d'épaisseur;
b) relativement à l'aluminium ou aux alliages d'aluminium, produit non tubulaire, de section rectangulaire ou carrée — avec coins arrondis ou non —, ou de section ronde, hexagonale ou octogonale, en couronnes ou coupé en longueur et dont la section transversale maximale est de 0,50 de pouce;
c) relativement aux métaux autres que le fer, l'acier, l'aluminium, les alliages d'aluminium, le cuivre, les alliages de cuivre contenant cinquante pour cent ou plus, en poids, de cuivre, produit étiré, non tubulaire, de toute section, en couronnes ou coupé en longueur et dont la section transversale maximale est de 0,50 de pouce.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

wire of iron or steel means a drawn, non-tubular product of iron or steel
(a) if in coils, with any cross-sectional shape or dimension,
(b) if in straight cut lengths, with a maximum cross-sectional dimension of 0.50 inch, or
(c) if cold-rolled flat after drawing, with a maximum width of 0.50 inch, in coils or in straight cut lengths.
R.S.C. 1985, c. C-54, s. 2

fil de fer ou d'acier Produit étiré, non tubulaire, de fer ou d'acier, de l'une ou l'autre des dimensions suivantes :
a) s'il est en couronnes, de toute section ou dimension;
b) s'il est en longueurs droites, avec une section transversale maximale de 0,50 de pouce;
c) s'il est laminé plat à froid après étirage, avec une largeur maximale de 0,50 de pouce, en couronnes ou en longueurs droites.
L.R.C. (1985), ch. C-54, art. 2

within Canada includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada as defined for the purposes of the *Customs Act*.
R.S.C. 1985, c. F-28, s. 2; c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1), (Sch. I, Item 6)

dans les limites du Canada Sont comprises dans les limites du Canada la mer territoriale et les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes*.
L.R.C. (1985), ch. F-28, art. 2; ch. 1 (2e suppl.), art. 213(1), (ann. I, n° 6)

within the year means within the twelve month period following the month in which the calculation is made.
R.S.C. 1985, c. L-12, s. 117(2)

année S'entend de la période de douze mois qui suit le mois où est fait le calcul.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 117(2)

witness means a person who gives evidence orally under oath or by affidavit in a judicial proceeding, whether or not he is competent to be a witness, and includes a child of tender years who gives evidence but does not give it under oath, because, in the opinion of the person presiding, the child does not understand the nature of an oath.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 118

témoin Personne qui témoigne oralement sous serment ou par affidavit dans une procédure judiciaire, qu'elle soit habile ou non à être témoin, y compris un enfant en bas âge qui témoigne sans avoir été assermenté parce que, de l'avis de la personne qui préside, il ne comprend pas la nature d'un serment.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 118

witness means any person, whether a party or not, to be examined under this Act.
R.S.C. 1985, c. S-26 s. 2(1)

témoin Quiconque, partie ou non à l'instance, doit être interrogé sous le régime de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 2(1)

wood alcohol means any volatile liquid, whether obtained by the destructive distillation of wood or otherwise, the chief constituent of which is methyl alcohol and which contains not more than twenty-five per cent by weight of acetone.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 243

alcool méthylique Tout liquide volatil obtenu soit par la distillation sèche du bois, soit autrement, le composant principal duquel est l'alcool méthylique, et contenant au plus vingt-cinq pour cent d'acétone, au poids.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 243

work includes the title thereof when such title is original and distinctive.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

œuvre Est assimilé à une œuvre le titre de l'œuvre lorsque celui-ci est original et distinctif.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

work includes
(a) any bridge, boom, dam, wharf, dock, pier, tunnel or pipe and the approaches or other works necessary or appurtenant thereto,
(b) any dumping of fill or excavation of materials from the bed of a navigable water,
(c) any telegraph or power cable or wire, or
(d) any structure, device or thing, whether similar in character to anything referred to in this definition or not, that may interfere with navigation.
R.S.C. 1985, c. N-22, s. 3

ouvrages Sont compris parmi les ouvrages :
a) les ponts, estacades, barrages, quais, docks, jetées, tunnels ou conduites ainsi que les abords ou autres ouvrages nécessaires ou accessoires;
b) les déversements de remblais ou excavations de matériaux tirés du lit d'eaux navigables;
c) les câbles ou fils de télégraphe ou de transport d'énergie;
d) les constructions, appareils ou objets similaires ou non à ceux mentionnés à la présente définition et susceptibles de nuire à la navigation.
L.R.C. (1985), ch. N-22, art. 3

work means any ditch, earthwork, building or structure of any description or any lines of telephone, telegraph or power, including posts, piers or abutments for sustaining or protecting the wires or cables of those lines.
R.S.C. 1985, c. I-16, s. 2

ouvrage Fossé, terrassement, bâtiment ou structure, quel qu'il soit; lignes téléphoniques, télégraphiques ou de transport de l'électricité, y compris les poteaux, jetées ou contreforts soutenant ou protégeant les fils ou câbles de ces lignes.
L.R.C. (1985), ch. I-16, art. 2

work means any work, structure or undertaking. (*English version only.*)
R.S.C. 1985, c. N-4, s. 2

works includes the slides, booms, dams, bulkheads and other works and improvements for facilitating the transmission of timber, lumber and saw-logs down any river or stream that is under the administration and control of the Government of Canada.
R.S.C. 1985, c. G-8, s. 2

ouvrages Glissoirs, barrages flottants, digues, batardeaux et autres ouvrages et travaux d'amélioration destinés à faciliter la descente du bois sur tout cours d'eau placé sous l'autorité du gouvernement fédéral.
L.R.C. (1985), ch. G-8, art. 2

work on a commercial scale means the manufacture of the article or the carrying on of the process described and claimed in a specification for a patent, in or by means of a definite and substantial establishment or organization and on a scale that is adequate and reasonable under the circumstances.
R.S.C. 1985, c. P-4, s. 2

exploitation sur une échelle commerciale La fabrication de l'article, ou la mise en œuvre du procédé, qui est décrit et revendiqué dans le mémoire descriptif d'un brevet, dans ou par l'intermédiaire d'un établissement ou d'une organisation déterminée et solide, et sur une échelle suffisante et raisonnable eu égard aux circonstances.
L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 2

work of joint authorship means a work produced by the collaboration of two or more authors in which the contribution of one author is not distinct from the contribution of the other author or authors.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

œuvre créée en collaboration Oeuvre exécutée par la collaboration de deux ou plusieurs auteurs, et dans laquelle la part créée par l'un n'est pas distincte de celle créée par l'autre ou les autres.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

work of sculpture includes casts and models.
R.S.C. 1985, c. C-42, s. 2

œuvre de sculpture Sont assimilés à une œuvre de sculpture les moules et modèles.
L.R.C. (1985), ch. C-42, art. 2

work activity project means a project the purpose of which is to prepare for entry or return to employment persons in need or likely to become persons in need who, because of environmental, personal or family reasons, have unusual difficulty in obtaining or holding employment or in improving, through participation in technical or vocational training programs or rehabilitation programs, their ability to obtain or hold employment.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 14

projet d'adaptation au travail Projet dont le but est de préparer l'accès ou le retour à l'emploi de personnes nécessiteuses ou susceptibles de le devenir qui, pour des raisons de milieu, des raisons personnelles ou de famille, ont des difficultés exceptionnelles à obtenir ou à conserver un emploi ou à améliorer, en participant à des programmes de formation technique ou professionnelle ou à des programmes de réadaptation, leur aptitude à obtenir ou à conserver un emploi.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 14

work place means any place where an employee is engaged in work for the employee's employer.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 122(1); c. 9 (1st Supp.), s. 1

lieu de travail Tout lieu où l'employé exécute un travail pour le compte de son employeur.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 122(1); ch. 9 (1er suppl.), art. 1

work space: See **office or other work space**

worked, in relation to softwood lumber, means matched (provided with a tongued-and-grooved joint at the edges or ends), shiplapped (provided with a rabbeted or lapped joint at the edges) or patterned (shaped at the edges or on the faces to a patterned or molded form) on a matching machine, sticker or molder.
S.C. 1987, c. 15, Sch., Part I, s. 1

façonné Qualifie le bois d'œuvre bouveté (assemblage par rainure et languette en bout ou sur les rives) ou profilé pour former un joint à recouvrement partiel (clin) ou rainuré (dont les rives et les faces ont un profilé spécial) au moyen d'une bouveteuse ou d'une moulurière.
S.C. 1987, ch. 15, ann., partie I, art. 1

working expenditure includes
(a) all expenses of maintenance of the railway,
(b) all tolls, rents or annual sums that are paid in respect of the hire of rolling stock let to the company, or in respect of property leased to or held by the company, apart from the rent of any leased line,
(c) all rent charges or interest on the purchase money of lands belonging to the company, purchased but not fully paid for,
(d) all expenses of or incidental to the working of the railway and the traffic thereon, including all necessary repairs and supplies to rolling stock while on the lines of another company,

frais d'exploitation
a) Toutes les dépenses pour l'entretien du chemin de fer;
b) toutes les taxes, tous les loyers ou toutes les sommes annuelles que paie la compagnie pour du matériel roulant qu'elle a loué, ou pour des propriétés qu'elle a louées ou qu'elle détient, outre le loyer de toute ligne affermée;
c) toutes les redevances ou tous les intérêts sur le prix d'achat de terrains appartenant à la compagnie, achetés mais non entièrement payés;
d) tous les frais qu'occasionnent l'exploitation et le trafic du chemin de fer, ou s'y rattachant, y compris les réparations et fournitures qu'exige le matériel roulant, pendant qu'il se trouve

(e) all rates, taxes, insurance and compensation for accidents or losses, including any compensation payable under the provisions of any Act of Parliament or of any provincial legislature providing for compensation to workmen for injuries or in respect of an industrial disease,
(f) all salaries and wages of persons employed in and about the working of the railway and traffic,
(g) all office and management expenses, including directors' fees, and agency, legal and other like expenses,
(h) all costs and expenses of and incidental to the compliance by the company with any order of the Commission under this Act, and
(i) generally, all charges that, in all cases of railway companies incorporated under the laws of the United Kingdom, are usually carried to the debit of revenue as distinguished from capital account.
R.S.C. 1985, c. R-3, s. 2(1)

e) toutes les contributions, impositions, assurances et indemnités pour pertes ou accidents, y compris toute indemnité payable en vertu d'une loi fédérale ou provinciale en vue d'indemniser les ouvriers victimes d'accidents ou d'une maladie professionnelle;
f) tous les salaires et gages de personnes employées à l'exploitation du chemin de fer et au trafic;
g) toutes les dépenses de bureau et d'administration, y compris les jetons de présence des administrateurs, les frais d'agence, de justice et autres de même nature;
h) tous les frais et dépens de la compagnie pour se conformer à une ordonnance prise par la Commission sous l'autorité de la présente loi;
i) en termes généraux, toutes les dépenses qui, pour les compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales en vertu des lois du Royaume-Uni, sont ordinairement portées au compte du revenu comme distinctes de celles qui sont portées au compte du capital.
L.R.C. (1985), ch. R-3, art. 2(1)

working interest means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof.
S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

intérêt économique direct Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces soit en nature sur la production.
S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

working interest means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool, whether that right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, whether in cash or out of production, all or a portion of the

intérêt économique direct Droit total ou partiel de produire et d'aliéner le pétrole ou le gaz de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation du pétrole ou du gaz grèvent ce droit et si son

costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part thereof.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29

titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29

working interest owner means a person who owns a working interest.
R.S.C. 1985, c. O-7, s. 29; S.C. 1987, c. 3, s. 166; 1988, c. 28, s. 171

détenteur Personne qui détient un intérêt économique direct.
L.R.C. (1985), ch. O-7, art. 29; S.C. 1987, ch. 3, art. 166; 1988, ch. 28, art. 171

World War I means the war that was declared on August 4, 1914 and that is deemed, for the purposes of this Part, to have terminated on December 31, 1920.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1)

Première Guerre mondiale La guerre déclarée le 4 août 1914 et réputée, pour l'application de la présente partie, s'être terminée le 31 décembre 1920.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1)

World War I means the war that was declared on August 4, 1914 and that is deemed, for the purposes of this Part, to have terminated on August 31, 1921.
R.S.C. 1985, c. R-11, s. 3(1)

Première Guerre mondiale La guerre déclarée le 4 août 1914 et réputée, pour l'application de la présente partie, s'être terminée le 31 août 1921.
L.R.C. (1985), ch. R-11, art. 3(1)

World War I means the war waged by the German Emperor and His Allies against His Majesty and His Majesty's Allies, and the period denoted by the term "World War I" is the period between August 4, 1914 and August 31, 1921, both dates inclusive.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

Première Guerre mondiale La guerre livrée par l'empereur d'Allemagne et ses alliés à Sa Majesté et ses alliés. La période indiquée par cette expression est la période commençant le 4 août 1914 et se terminant le 31 août 1921.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

World War I means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies, and the period denoted by the term "World War I" is the period beginning on August 4, 1914 and ending on August 31, 1921.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

Première Guerre mondiale La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés. La période indiquée par cette expression est celle commençant le 4 août 1914 et se terminant le 31 août 1921.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

World War II means the war that was declared on September 10, 1939 and that is deemed, for the purposes of this Part, to have terminated on September 30, 1947.
R.S.C. 1985, c. P-36, s. 3(1); c. R-11, s. 3(1)

Seconde Guerre mondiale La guerre déclarée le 10 septembre 1939 et réputée, pour l'application de la présente partie, s'être terminée le 30 septembre 1947.
L.R.C. (1985), ch. P-36, art. 3(1); ch. R-11, art. 3(1)

World War II means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies, and the period denoted by the term "World War II" is the period between September 1, 1939 and April 1, 1947, both dates inclusive.
R.S.C. 1985, c. P-6, s. 3(1)

Seconde Guerre mondiale La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés. La période indiquée par cette expression est la période commençant le 1er septembre 1939 et se terminant le 1er avril 1947.
L.R.C. (1985), ch. P-6, art. 3(1)

World War II means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies, and the period denoted by the term "World War II" is the period beginning on September 1, 1939 and ending on April 1, 1947.
R.S.C. 1985, c. F-31, s. 2

Seconde Guerre mondiale La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés. La période indiquée par cette expression est celle commençant le 1er septembre 1939 et se terminant le 1er avril 1947.
L.R.C. (1985), ch. F-31, art. 2

worm means any pipe, condenser or other equipment used or intended to be used for the condensation of spirit vapour.
R.S.C. 1985, c. E-14, s. 3(1)

serpentin Tout tuyau, condensateur ou autre appareil employé ou destiné à être employé pour la condensation des vapeurs alcooliques.
L.R.C. (1985), ch. E-14, art. 3(1)

wort: See **beer, wash** or **wort**.

wreck includes
(a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in or on the shores of the sea or of any tidal water, or of any of the inland waters of Canada,
(b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom,
(c) the property of shipwrecked persons, and
(d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

épaves Sont compris parmi les épaves :
a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées qui sont trouvées sur les bords de la mer, de toutes eaux à marée ou de toutes eaux internes du Canada, ou près de ceux-ci;
b) la cargaison, les approvisionnements et l'outillage de chargement d'un bâtiment et de toutes parties s'en étant détachées;
c) les biens des naufragés;
d) les aéronefs naufragés ou toute partie de ceux-ci et de leur chargement.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

wreck includes
(a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in, or on the shores of, the sea, any tidal water, or any of the inland waters;
(b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom;
(c) the property of shipwrecked persons; and
(d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.
R.S.C. 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 16(3)

épaves Constituent des épaves ou leur sont assimilés :
a) les objets rejetés, flottants ou abandonnés, ainsi que les lagans, trouvés sur les côtes, en mer, dans les eaux à marée ou dans les eaux internes;
b) la cargaison, les provisions de bord et les agrès et apparaux de tout ou partie d'un navire qui s'en sont détachés;
c) les biens des naufragés;
d) les aéronefs accidentés, leurs débris et leur cargaison.
L.R.C. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 16(3)

wreck includes the cargo, stores and tackle of a vessel and all parts of a vessel separated from the vessel, and the property of persons who belong to, are on board or have quitted a vessel that is wrecked, stranded or in distress at any place in Canada.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

épave Sont assimilés à une épave la cargaison, les approvisionnements, agrès et apparaux d'un navire, ainsi que toutes les parties d'un navire qui en sont séparées, de même que les biens des personnes qui font partie de l'équipage d'un navire naufragé, échoué ou en détresse en quelque endroit du Canada, ou qui sont à bord d'un tel navire ou l'ont quitté.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

writ means a writ of election.
R.S.C. 1985, c. E-2, s. 2(1)

bref Bref d'élection.
L.R.C. (1985), ch. E-2, art. 2(1)

writing includes a document of any kind and any mode in which, and any material on which, words or figures, whether at length or abridged, are written, printed or otherwise expressed, or a map or plan is inscribed.
R.S.C. 1985, c. C-46, s. 2

écrit Document de quelque nature qu'il soit et tout mode d'après lequel et toute matière sur laquelle des mots ou chiffres, au long ou en abrégé, sont écrits, imprimés ou autrement énoncés ou sur laquelle une carte ou un plan est inscrit.
L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 2

***writing**, or any term of like import, includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form.
R.S.C. 1985, c. I-21, s. 35(1)

écrit Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment impression, dactylographie, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition s'applique à tout terme de sens analogue.
L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 35(1)

y

year means a calendar year.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1); c. L-1, s. 2(1); c. M-9, s. 2

année Année civile.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1); ch U-1, art. 2(1)

year means calendar year.
R.S.C. 1985, c. U-1, s. 2(1)

année L'année civile.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 2(1); ch. M-9, art. 2

year means a calendar year, but for the purpose of the inspection of steamships by this Act rendered imperative, means twelve calendar months from the date of the certificate of inspection.
R.S.C. 1985, c. S-9, s. 2

année Année civile. Pour les fins de l'inspection des navires à vapeur, rendue obligatoire par la présente loi, période de douze mois civils à compter de la date du certificat d'inspection.
L.R.C. (1985), ch. S-9, art. 2

year means a twelve month period ending on March 31.
R.S.C. 1985, c. C-1, s. 2

année Période de douze mois se terminant le 31 mars.
L.R.C. (1985), ch. C-1, art. 2

year means such period of twelve months as the Minister may designate as being the year of production of an agricultural product.
R.S.C. 1985, c. A-5, s. 2

année La période de douze mois désignée par le ministre comme étant l'année de production d'un produit agricole.
L.R.C. (1985), ch. A-5, art. 2

year means, subject to subsection (3), a crop year.
R.S.C. 1985, c. W-7, s. 2(1)

année S'entend, sous réserve du paragraphe (3), d'une campagne agricole.
L.R.C. (1985), ch. W-7, art. 2(1)

year: See **within the year**.

year of employment means continuous employment of an employee by one employer
(a) for a period of twelve consecutive

année de service Période d'emploi ininterrompu par le même employeur :
a) soit de douze mois à compter de la date d'engagement ou du jour

months beginning with the date the employment began or any subsequent anniversary date thereafter, or
(b) for a calendar year or other year approved by the Minister under the regulations in relation to an industrial establishment.
R.S.C. 1985, c. L-2, s. 183

anniversaire de celui-ci;
b) soit — année civile ou autre — approuvée par le ministre aux termes des règlements pour un établissement.
L.R.C. (1985), ch. L-2, art. 183

year of employment, in respect of an employee, means a year in which the employee was paid for at least one thousand hours of employment.
R.S.C. 1985, c. L-1, s. 14(4)

année d'emploi Année pendant laquelle l'employé a été payé au moins mille heures de travail.
L.R.C. (1985), ch. L-1, art. 14(4)

Year's Basic Exemption has the meaning assigned by section 20.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

exemption de base de l'année S'entend au sens de l'article 20.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

Year's Maximum Pensionable Earnings has the meaning assigned by section 18.
R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1)

maximum des gains annuels ouvrant droit à pension S'entend au sens de l'article 18.
L.R.C. (1985), ch. C-8, art. 2(1)

Year's Maximum Pensionable Earnings has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.
R.S.C. 1985, c. C-17, s. 15(3); c. D-2, s. 5(4); c. P-36, s. 11(3); c. R-11, s. 10(3); c. 32 (2nd Supp.), s. 2(1)

maximum des gains annuels ouvrant droit à pension A le sens que lui donne le *Régime de pensions du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. D-2, art. 5(4)

maximum des gains annuels ouvrant droit à pension S'entend au sens du *Régime de pensions du Canada*.
L.R.C. (1985), ch. C-17, art. 15(3); ch. P-36, art. 11(3); ch. R-11, art. 10(3); ch. 32 (2e suppl.), art. 2(1)

yield, when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value, and, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, "redemption date" means, for the purposes of this section, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be.
R.S.C. 1985, c. I-12, s. 105(1); c. L-12, s. 78(1); c. T-20, s. 89(1)

produit Relativement à un titre rachetable, taux effectif de l'intérêt qui proviendra du prix d'achat si les intérêts que spécifie le titre sont versés jusqu'à la date du rachat inclusivement et si le titre est alors racheté à sa valeur spécifiée; et, dans le cas d'une valeur rachetable à plus d'une date spécifiée, « date de rachat » s'entend, pour l'application du présent article, de la date spécifiée qui procure un taux effectif d'intérêt moins élevé ou le moins élevé, selon le cas.
L.R.C. (1985), ch. I-12, art. 105(1)

rendement du titre Le taux effectif des intérêts qu'aura rapportés le titre par rapport à son prix d'achat si les intérêts sont versés jusqu'à la date du rachat inclusivement et si le titre est alors racheté à sa valeur, « date de rachat » s'entendant, dans le cas où le rachat peut se faire à plusieurs dates, de celle qui procure le taux effectif le moins élevé.
L.R.C. (1985), ch. L-12, art. 78(1); ch. T-20, art. 89(1)

yield, when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value.
R.S.C. 1985, c. C-41, s. 57(4)

rapport Relativement à une valeur mobilière rachetable, le taux effectif d'intérêt qui sera versé sur le prix d'achat si les versements d'intérêt précisés dans la valeur mobilière sont rassemblés jusqu'à la date de rachat inclusivement et si cette valeur mobilière est alors rachetée à la valeur précisée.
L.R.C. (1985), ch. C-41, art. 57(4)

young person means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more, but under eighteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

adolescent Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

young person: See **adult, provincial director** and **young person**.

youth court means a court established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of a province, as a youth court for the purposes of this Act.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

tribunal pour adolescents Le tribunal établi ou désigné soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour exercer les attributions du tribunal pour adolescents pour l'application de la présente loi.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

youth court judge means a person appointed to be a judge of a youth court.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

juge du tribunal pour adolescents Toute personne nommée juge du tribunal pour adolescents.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

youth worker means a person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or pursuant to an Act of the legislature of a province or by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate, to perform, either generally or in a specific case, in that province any of the duties or functions of a youth worker under this Act.
R.S.C. 1985, c. Y-1, s. 2(1)

délégué à la jeunesse La personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou le délégué de celui-ci, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, certaines attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.
L.R.C. (1985), ch. Y-1, art. 2(1)

Z

zoning regulation means any regulation made pursuant to subsection (2).
R.S.C. 1985, c. A-2, s. 5.4(1); c. 33 (1st Supp.), s. 1

règlement de zonage Les règlements d'application du paragraphe (2).
L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 5.4(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1

1924 Agreement means the agreement between Canada and Ontario dated March 24, 1924, and the statutes confirming it, i.e., Statutes of Canada, 14-15 George V, Chapter 48, and Statutes of Ontario, 14 George V, Chapter 15.
S.C. 1988, c. 39, Sch., Art. 1(d)

traité de 1924 Traité conclu entre le Canada et l'Ontario et daté du 24 mars 1924, de même que les lois qui ont ratifié ce traité, soit la loi canadienne 14-15 George V, chapitre 48, et la loi ontarienne 14 George V, chapitre 15.
S.C. 1988, ch. 39, ann., art. 1d)

1968 Convention means the Convention of 27th September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters as amended.
R.S.C. 1985, c. C-30, Sch., Art. 1(b)

Convention de 1968 Désigne la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi que ses modifications.
L.R.C. (1985), c. C-30, ann., art. 1b)

a

abandonner	abandon or expose
abattement fiscal	tax abatement
acceptation	acceptance
acceptation d'une lettre	acceptance of a bill
acceptation générale	general acceptance
acceptation restreinte	qualified acceptance
accès	
Comporte le droit de visite. L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), art. 2(1)	
accès de plain-pied	level access
accident	accident
accident nucléaire	nuclear incident
Accord	Accord; Agreement; Subsidies and Countervailing Duties Agreement
Accord atlantique	Atlantic Accord
accord	agreement; cultural property agreement
accord d'exploitation unitaire	unit operating agreement
accord d'union	unit agreement
accord de fusion	amalgamation agreement
accord de mise en commun	pooling agreement
accord de perception fiscale	tax collection agreement
accord de réassurance	reinsurance agreement
accord de réciprocité fiscale	reciprocal taxation agreement
accord de spécialisation	specialization agreement
accord commercial	trade agreement
accord intra-conférence	conference agreement
accord mixte	interconference agreement
accord particulier	specific agreement

accusé	accused; accused person
achat dans la tranche de réserve	reserve tranche purchase
achat de consommation	consumer purchase
acheminement	convey; movement
acheminer	convey
acheteur	buyer; purchaser
acheteur de bonne foi	*bona fide* purchaser
acheteur en gros	wholesale customer
acheteur désigné	designated purchaser
acier	steel
acompte à la livraison	initial payment
acquéreur	purchaser
acres du contingent	quota acres
acte	instrument
acte d'accusation	indictment
acte de constitution; acte de constitution en personne morale	instrument of incorporation
acte de fiducie	trust indenture
acte de transmission	document of transmission
acte constitutif	charter; instrument of incorporation
acte discriminatoire	discriminatory practice
acte illégal	illegal practice
acte illicite	unlawful act
acte prohibé	prohibited act
acte testamentaire	testamentary instrument
actif	assets
actif au Canada	assets in Canada
actif moyen d'une société d'investissement	mean assets of an investment company

action	action; equity security; share; shares of the company
action à restrictions	restricted share
action avec droit de vote	voting share
action en divorce	divorce proceeding
action en mesures accessoires	corollary relief proceeding
action en modification	variation proceeding
action pour collision	action for collision
action accréditive	flow-through share
action assortie du droit de vote	equity share
action comportant droit de vote	voting share
action détenue par ou pour le non-résident et ses associés	shares held by or for the non-resident and associates
action détenue par ou pour le résident et ses associés	shares held by or for the resident and associates
action donnant droit de vote	equity share
action rachetable	redeemable share
actionnaire	shareholder
activité de service	active service
activité de service dans les forces	active service in the forces
activité cinématographique	film activity
activité commerciale	commercial activity
activité fiduciaire	fiduciary activity
activité filmique	film activity
activité principale	major business or activity
activités de l'agriculture	farm and farming
activités hostiles	subversive or hostile activities
activités subversives	subversive or hostile activities
actuaire	actuary
actuaire en chef	Chief Actuary
actuaire responsable de l'évaluation	valuation actuary

adjoint en chef	chief assistant
administrateur administrateur du plan	administrator; Administrator; director administrator
Administrateur-dirigeant	officer-director
administrateur général	deputy head
administrateur général compétent	appropriate deputy head
Administration	Administration; Agency; Authority
administration	Management; public authority
administration fédérale	Public Service of Canada
administration publique	public authority
admission	admission
admissible	eligible; qualified
adolescent	young person; adult, provincial director and young person
adresse	address
adresse inscrite	recorded address
adulte	adult; adult, provincial director and young person
aérodrome	aerodrome
aéroglisseur	air cushion vehicle
aéronef	aircraft
aéronef canadien	Canadian aircraft
aéronef civil	civil aircraft
aéroport	airport
aéroport fédéral	federal airport
affaire commerciale	commercial operation
affaires	business
affaires internes	affairs

affidavit	affidavit
affiliée en propriété exclusive	wholly-owned affiliate
affiliée-propriétaire exclusive	wholly-owning affiliate
âge admissible	pensionable age
âge de retraite; âge de la retraite	retirement age
agence; Agence	agency; Agency
agence appropriée	appropriate agency
agence principale	chief agency
agent agent d'immigration agent d'un participant agent d'une puissance étrangère agent de circonscription agent de l'État agent de la paix agent de liaison agent de nettoyage agent de police agent de police supérieur agent de quarantaine agent de sécurité agent de sûreté agent de surveillance agent des douanes agent des pêches agent des visas agent du registraire minier	agent; officer; permit officer immigration officer agent of a participant agent of a foreign power electoral district agent employee peace officer liaison officer cleaning agent constable senior police officer quarantine officer security officer security officer truant officer officer fishery officer visa officer mining recorder and mining recorder's agent
agent agréé	authorized agent
agent comptable	registrar
agent consulaire	diplomatic or consular officer
agent coordonnateur	coordinating officer
agent désigné	designated officer

agent diplomatique	diplomatic agent; diplomatic or consular officer
agent enregistré	registered agent
agent financier	fiscal agent
agent négociateur	bargaining agent
agent officiel	official agent
agent payeur agent payeur compétent	paying officer appropriate paying officer
agent principal	chief agent; senior immigration officer
agent réviseur	revising agent
agissement anti-concurrentiel	anti-competitive act
agréé	approved; licensed
agrément	approval
agriculteur	farmer
agriculteur insolvable	insolvent farmer
agriculture	farming
air ambiant	ambient air
à l'état brut	rough
alambic alambic de chimiste	still chemical still
alcool alcool de la force de preuve	alcohol, ethyl alcohol and spirits proof or proof spirit
alcool dénaturé	denatured alcohol
alcool éthylique	alcohol, ethyl alcohol and spirits
alcool méthylique	wood alcohol
alcool spécialement dénaturé	specially denatured alcohol
alcootest approuvé	approved instrument
aliénation	dispose

aliment	feed; food
alliage	alloy
allocataire	recipient
allocation	allowance; spouse's allowance
allocation de base	basic allowance
allocation de cessation en espèces	cash termination allowance
allocation de traitement	treatment allowance
allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux	net cumulative allocation of special drawing rights
allocation familiale	family allowance
allocation spéciale	special allowance
altération substantielle	material alteration
amende	fine
analyste	analyst
analyste de ministère	departmental analyst
analyste provincial	provincial analyst
ancien accord d'exploration	former exploration agreement
ancien combattant	veteran
ancien organisme	former authority
ancien permis	former permit
ancien permis spécial de renouvellement	former special renewal permit
ancienne concession	former lease
ancienne loi	former Act; old law
anciens règlements	former regulations
animal	animal
animal de race pure	purebred; pure-bred
animaux de ferme	livestock
animaux étrangers	foreign animals

année	year; within the year
année d'emploi	year of employment
année d'imposition	taxation year
année de prêt	loan year
année de redevance	royalty year
année de référence	base calendar year
année de service	year of employment
année de stabilisation	stabilization year
année civile de base	base calendar year
annexe	schedule
annonce	advertise; advertisement/*publicité ou annonce*
annuel; annuellement	each year, annual and annually
annuité	annuity
annuité différée	deferred annuity
annuité immédiate	immediate annuity
Antilles	West Indies
à payer	payable
appareil	apparatus; machinery and equipment
appareil à sous	slot machine
appareil de détection approuvé	approved screening device
appareil de mesure	measuring machine
appareil de pesage	weighing machine
appareil radio	radio apparatus
apparition de la blessure ou maladie	appearance of the injury or disease
appartenance canadienne, d'	Canadian-owned
appartenance politique	political affiliation
appel	appeal
appel d'offres	call for bids
appellation de grade	grade name
appliquer	apply

apprenti-pilote	apprentice pilot
approvisionnements publics	public stores
approvisionner	supply
arbitrage	arbitration
arbitre	adjudicator; arbitrator; Broadcasting Arbitrator
archives	record; system of registration
archives consulaires	consular archives
archiviste	Archivist
argent des Indiens	Indian moneys
arme	weapon
arme à autorisation restreinte	restricted weapon
arme à feu	firearm
arme à feu historique	antique firearm
arme offensive	offensive weapon
arme prohibée	prohibited weapon
aromatisation	casing and case
arpentage	survey
arpenteur en chef	Surveyor General
arpenteur fédéral	Canada Lands Surveyor
arrangement	arrangement
arrêt de rémunération	interruption of earnings
arrêté	order
arrêté de mise en commun	pooling order
arrêté d'union	unitization order
article	article; precious metal article
article de métal précieux	precious metal article
article de textile et d'habillement	textile and clothing goods
article breveté	patented article
article plaqué	plated article

article textile de consommation	consumer textile article
article visé par la présente loi ou ses règlements	article to which this Act or the regulations apply
article 31	section 31
arts arts d'interprétation	arts performing arts
assemblée générale annuelle	annual general meeting
assemblée législative	legislative assembly
assiette	revenue base
assistance médicale	medical aid
assistance publique	assistance
association; Association	association; Association; animal pedigree association or association
association de bienfaisance	charitable corporation
association de producteurs	producer organization
association coopérative	cooperative association
association coopérative fédérale	federal cooperative association
association coopérative provinciale	provincial cooperative association
association née de la fusion	amalgamated association
association patronale	employer association
association personnalisée	non-profit corporation
association responsable de la généalogie des animaux	animal pedigree association or association
associé associé du non-résident associé du résident	associated persons associate of the non-resident associate of the resident
associé étranger	foreign affiliate
assurance-dépôts	deposit insurance
assuré assuré au Canada	insured person policyholder in Canada

assurement de tirage	stand-by arrangement
assureur	insurer
atelier d'équarrissage	animal deadyard
à temps partiel	part-time basis
à temps plein	full-time basis
AU	BPT, NZ and AU
Audience	Hearing
audition	performance
au long cours	foreign-going
à une élection	during an election or at an election or throughout an election
au service du même employeur	employment by the same employer
auteur	author
authentique	genuine
autorisation	authorization
autorisation d'acquisition d'armes à feu	firearms acquisition certificate
autorisation de séjour	entry
autorité chargée de la protection	child welfare authority
autorité compétente	appropriate authority; approving authority; competent authority; proper authority
autorité évaluatrice	assessment authority
autorité provinciale	provincial enforcement service
autorité réglementaire	regulation-making authority
autorité sursoyante	suspending authority
autorité taxatrice	taxing authority
autosuffisance	self-sufficiency
autre chalut de même nature	otter or other trawl of a similar nature

autre élément	other attribute
autre lieu de travail	office or other work space
autre matière	plant or other matter
autre membre	lay member
autre organisme	other corporation
autre personne	another person
autre titre de créance	bonds, debentures and other evidences of indebtedness
auxiliaire	helper
avance	advance; advance payment
avarie	freight
avis de confirmation	notice of confirmation
avis d'intention	notice of intention
avis d'interdiction de séjour	departure notice
avocat	counsel; lawyer; solicitor
ayant droit	qualified person

b

Baie de Fundy	Bay of Fundy
bail	lease
baisse de la valeur des terrains en cause	decrease in the value of relevant land
bande; bande d'Indiens	band; Band, Council of the Band, Surrender, Custom, and Indian; Indian band
banque; Banque	bank; Corporation
banque ayant fait appel au public	distributing bank
banque étrangère	foreign bank
barème de référence	base rate scale

barrement général	crossed generally
barrement spécial	crossed specially
bassin; bassin de radoub	dry dock and dock
bateau	vessel
bateau de l'État	government vessel
bateau de pêche canadien	Canadian fishing vessel
bateau de pêche étranger	foreign fishing vessel
bâtiment	vessel
bâtiment de pêche	fishing vessel
bâtiment inscrit	recorded vessel
bâtiment modulaire	modular building unit
bénéficiaire	beneficiary; recipient
bénéficiaire d'une allocation	family allowance recipient
bénéficiaire de charge	encumbrancee
bénéficiaire admissible	eligible contribution recipient
besoins fondamentaux	assistance
bétail	cattle; livestock
Bibliothèque	Library
bien de la Commission	property of the Commission
bien-fonds	land; lands
biens	estate; goods; property
biens de surplus de la Couronne	surplus Crown assets
biens agricoles meubles	chattels
biens culturels étrangers	foreign cultural property
biens désignés	designated goods
biens immeubles; biens immobiliers	immovable property and real property
biens non publics	non-public property
biens publics	public property
bière	beer or malt liquor; beer, wash or wort

billet	note; promissory note
billet de banque	bank-note
billet du Trésor	treasury note
biotechnologie	biotechnology
blessure	injury
blessure de service de guerre	war service injury
bloc de créances hypothécaires	mortgage pool
Board of Trade	Board of Trade or Chamber of Commerce
bois	lumber; timber
Bois d'œuvre ou de sciage, en grumes ou billes. L.R.C. (1985), ch. G-8, art. 2	
bois d'œuvre	softwood lumber
boisson alcoolisée	intoxicant
boisson enivrante	intoxicating liquor
bon de paiement	cash purchase ticket
bon du Trésor	exchequer bill; treasury bill
bon-prime	trading stamp
bonne foi	good faith
bonneteau	three-card monte
borne frontière	boundary monument
borne légale	legal post
borne-signal	monument
Bourse	exchange; The Winnipeg Grain Exchange
boutique hors taxes	duty free shop
brandy canadien	Canadian brandy
brasserie	brewery
brasseur	brewer

bref	writ
bref de saisie-arrêt	garnishee summons
brevet	commission; licence; patent
breveté	patentee
brise-glace	ice-breaker
bulletin de vote gâté	spoiled ballot
bulletin rejeté	rejected ballot paper
bureau; Bureau	office or other work space; Board; Bureau; Executive Committee
Bureau au Canada	port in Canada
Bureau du Canada	port of Canada
bureau d'enregistrement des titres	registry of deeds or office of the registrar of deeds
bureau de conciliation	conciliation board
bureau de douane	customs office
bureau de poste	post office
bureau de représentation	representative office
bureau de scrutin	polling station
bureau du registraire des titres	registry of deeds or office of the registrar of deeds
bureau local	local office
bureau spécial de scrutin	advance poll

C

cabinet de comptables	firm of accountants
câble de traille	ferry cable
câble sous-marin avec l'extérieur	external submarine cable
cabotage du Canada	coasting trade of Canada
cadre	office
cahier du scrutin	poll book
caisse	Fund
caisse d'assistance locative	rent reduction fund
caisse d'épargne	savings bank

camionnage extra-provincial	extra-provincial truck transport
camionnage intra-provincial	intra-provincial truck transport of goods
camionnage local	local truck transport
camionneur	trucker
campagne agricole	crop year
Canada	Canada
Canada Atlantique	Atlantic Canada
Canadien	Canadian
canal	canal
canalisation importante	major pipeline
canalisation principale néo-écossaise	Nova Scotia trunkline
canalisation secondaire	minor pipeline
candidat	candidate
caoutchouc	rubber
capitaine	master
capital prêté	credit advanced
capital social	capital stock
caractéristique patrimoniale	heritage feature
carburant	transportation fuel
carcasse	carcass
cargaison; cargaison de grains	cargo; grain cargo
carnet de livraison	permit book
carte de crédit	credit card
cas de défaut	event of default
caserne disciplinaire	detention barrack

catégorie	grade
catégorie de prêts	class of business improvement loans; class of farm improvement loans
catégorie de substances	class of substances
catégorie non admissible	inadmissible class
catégorie professionnelle	occupational category
cause	cause
caution	security
cautionnement	bond; payment bond; security
cédant	transferor
cédant par livraison	transferor by delivery
Centre	Centre
céréale	feed grain
certificat	certificate
certificat d'admissibilité	certificate of eligibility
certificat d'embryon	embryo certificate
certificat d'enregistrement	certificate of registration; registration certificate
certificat d'identification	certificate of identification
certificat d'immatriculation	certificate of registration
certificat d'inscription	certificate of registry
certificat d'inspection	inspection certificate
certificat de citoyenneté	certificate of citizenship; certificate of citizenship and certificate of naturalization
certificat de naturalisation	certificate of naturalization; certificate of citizenship and certificate of naturalization
certificat de pilotage	pilotage certificate
certificat de placement garanti	guaranteed investment certificate
certificat de répudiation	certificate of renunciation
certificat de semence	semen certificate
certificat de titre	certificate of title; registrar and certificate of title
certificat de valeur mobilière	security certificate
certificat selon la Convention sur les lignes de charge	Load Line Convention Certificate

certificat actuel	current certificate
cessation	termination
cession	assignment; Band, Council of the Band, Surrender, Custom, and Indian
cession de priorité	postponement
cession de sûreté	assignment of security interest
cessionnaire	transferee
chalut à panneaux	otter or other trawl of a similar nature
chalut de même nature	otter or other trawl of a similar nature
chambre de commerce	board of trade; Board of Trade or Chamber of Commerce
changement technologique	technological change
chanvre indien	marihuana
chapitre	Section, Chapter and sub-Chapter
chaque année	each year, annual and annually
charge	office; encumbrance
charge diplomatique	Examiner
charge utile maximale admissible	Maximum Permissible Payload
chargé d'interrogatoires	charter
charte	Public Office
chasse pélagique de l'otarie	pelagic sealing
chef avocat-conseil du Bureau	Chief Pensions Advocate
chef d'accusation	count
chef de mission	head of mission; head of the mission
chef de poste	head of post
chef de poste consulaire	head of consular post
chef provincial des préposés aux armes à feu	chief provincial firearms officer
chemin de fer	railway
Chemins de fer du gouvernement canadien	Canadian Government Railways

Chemins de fer nationaux Chemins de fer nationaux du Canada	National Railways Canadian National Railways
chèque	cheque
chevaux-vapeur nominaux	nominal horsepower
chômeur	unemployed
cigare	cigar
cigarette	cigarette
cinéaste	film-maker
circonscription	electoral district
circonscription consulaire	consular district
circonscription territoriale	territorial division
citation à comparaître	appearance notice
citoyen	citizen
citoyen canadien	Canadian citizen
citoyenneté	citizenship
civil	civilian
civil fait prisonnier de guerre	civilian prisoner of war
claim; claim minier	claim; mineral claim, claim or location
claim entier	full claim
claims adjacents	adjoining claims
classe	grade
classificateur	grader
cliché d'imprimeur	stereotype block
client	client; patron
client étranger	foreign customer
coalition industrielle	trade combination

code; Code	code
code de déontologie	Code of Conduct
code de discipline militaire	Code of Service Discipline
coefficient de capitalisation	funded ratio
coentreprise	joint venture
colis	package
collectivité	community
collusion	collusion
Colombie-Britannique	British Columbia
combat concerté	prize fight
combustible	fuel
combustible diesel	diesel fuel
comité; Comité	committee; Committee; review panel
comité d'arbitrage	Arbitration Committee
comité d'examen	Entitlement Board
comité d'examen parlementaire	Parliamentary Review Committee
comité de direction	Executive Committee
comité de l'avortement thérapeutique	therapeutic abortion committee
comité de normalisation des grains	grain standards committee
comité de surveillance	Review Committee and threats to the security of Canada
comité mixte	joint planning committee
comité régional	Council
commandant	commanding officer
commandant de bord	pilot-in-command
commerçant	dealer; drover; trader
commerce	trade; trade, industry or profession
commercialisation	market; marketing

commissaire	commissioner; Commissioner; member
Commissaire à l'information	Information Commissioner
Commissaire à la protection de la vie privée	Privacy Commissioner
commissaire en conseil	Commissioner in Council
commissaire-conciliateur	conciliation commissioner
commissariat	
Les services du commissaire. L.R.C. (1985), ch. O-3, art. 3(1)	
Commission	Tribunal
commission; Commission	board; Board; Commission; Review Board; Tribunal
Commission d'appel des pensions	Pension Appeals Board
commission d'examen	review board
commission de conciliation	conciliation board
Commission du tarif	Tariff Board
Commission du textile et du vêtement	Textile and Clothing Board
commission fédérale	federal board, commission or other tribunal
commission provinciale	provincial board, commission or other tribunal; provincial parole board
commission provinciale de transport	provincial transport board
commissionnaire	Commission merchant
Commonwealth; Commonwealth britannique; Commonwealth des nations; Commonwealth des nations britanniques	Commonwealth or Commonwealth of Nations
Commonwealth et dépendances	Commonwealth and Dependent Territories
communauté urbaine	metropolitan area
communication privée	private communication
communication publique	public communication
communiquer	communicating; release

compagnie; compagnies	company; companies; company and railway company; company or railway company; company, toll and traffic; pipeline and company; pipeline company
compagnie d'assurance	insurance company
compagnie d'assurance-vie	life company
compagnie de chemin de fer	company and railway company; company or railway company; railway company
compagnie de commerce	trading company
compagnie de navigation	shipping
compagnie de pipeline	pipeline and company; pipeline company
compagnie de pipeline pour denrées	company or commodity pipeline company
Compagnie du National	National Company
compagnie britannique	British company
compagnie canadienne	Canadian company
compagnie connexe	related companies
compagnie débitrice	debtor company
compagnie provinciale	provincial company
compensation	award
complice après le fait d'une infraction	accessory after the fact to an offence
Compte; Compte de stabilisation	Stabilization Account and Account
Compte de recettes	Revenue Account
compte	Account
compte de pension de retraite	Superannuation Account
compte de prestation de retraite supplémentaires	Supplementary Retirement Benefit Account
compteur	meter
compteur vérifié	verified meter
comté	county
concession	grant; lease

conciliateur	conciliation officer; conciliator
conclusion	order
concours interne	closed competition
concours public	open competition
condamnation	conviction or convicted; sentence
condamné à la prison Condamné à la prison ou envoyé dans une prison. L.R.C. (1985), ch. P-20, art. 2	
condamné au pénitencier Condamné ou envoyé au pénitencier. L.R.C. (1985), ch. P-5, art. 2; ch. P-12, art. 2(1)	
condamné militaire	service convict
conditions d'assignation	conditions of assignment
conditions de commerce	trade terms
conditions non hygiéniques	unsanitary conditions
conditionnement	preparation
conditionneur conditionneur d'eau	processor water conditioner
conduire	operate
conférence	conference; lecture
conférence maritime	shipping conference or conference
confisquer	forfeit
conflit collectif	labour dispute
conforme Conforme à la présente loi ou à ses règlements. S.C. 1988, ch. 27, art. 2	
conjoint	spouse

conjoint survivant	widow, widower or surviving spouse
conjoint survivant avec enfant à charge	surviving spouse with dependent children
connaissement	bill of lading, goods, wares and merchandise and warehouse receipt
conseil; Conseil S'entend de l'encouragement visant à amener ou à inciter. L.R.C. (1985), ch. N-1, art. 22(3); ch. 27 (1er suppl.), art. 7(1)	Board; Board or Board of Directors; Board of Directors or Board; Commission; council; Council; National Research Council; Pension Review Board
conseil d'administration	directors and board of directors
conseil d'arbitrage	arbitration board
conseil de bande; conseil de la bande	Band, Council of the Band, Surrender, Custom, and Indian; council of a band; council of the band
conseil de placements	investment counselling
Conseil de révision des pensions	Pension Review Board
conseil arbitral	board of referees
conseil législatif	legislative council
conseil local	local board
conseiller Membre du tribunal. L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(1); ch. 33 (1er suppl.), art. 1(1)	counsel; member
consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement	recorded on medical examination prior to enlistment
consommateur	consumer; purchaser
consommation	consumption
consommation de carburant	fuel consumption
constructeur	builder
construction	construct
contaminant; contaminant atmosphérique	air contaminant
contaminé	contaminated

contenant	container
contenant approuvé	approved container
contenant postal	mail bag
conteneur	container
conteneur de la série	type-series container
conteneur existant	existing container
conteneur neuf	new container
contingent	quota
contingent général de superficie	general acreage quota
contingent tarifaire	tariff rate quota
continu	continuous
contrat	contract
contrat d'association	syndicate agreement
contrat d'engagement de l'équipage	agreement with the crew
contrat d'exclusivité	loyalty contract
contrat d'exclusivité limitée	service contract
contrat de clientèle	patronage contract
contrat de défense	defence contract
contrat de souscription à forfait	underwriting agreement
contrat de transport	contract of carriage
contrat confidentiel	confidential contract
contrat matrimonial	spousal agreement
contravention	contravention
contrefaçon	infringing
contre-opération	counteraction against the enemy
contrepartie	consideration
contrepartie minimale	minimum consideration
contrepartie valable et suffisante	adequate valuable consideration
contreseing	counter-signature
contrevenant	offender

contributeur	contributor; contributory
contribution	contribution
contribution pécuniaire	cash contribution
contrôle	control
contrôle canadien	Canadian control
contrôleur	supervisor
convention	convention
convention d'arbitrage	arbitration agreement
Convention de sécurité	Safety Convention
Convention de 1968	1968 Convention
Convention sur les lignes de charge	Load Line Convention
convention collective	collective agreement
Convention concernant le contrat d'engagement des marins	Seamen's Articles Convention
Convention concernant le rapatriement de marins	Seamen's Repatriation Convention
convention écrite	agreement in writing
convention unanime des actionnaires	unanimous shareholder agreement
coopérative de commercialisation des produits agricoles	farm products marketing cooperative
copie	copy
coque	hull
coroner	coroner
Corporation agréée	qualified corporation
corporation d'exploration en commun	joint exploration corporation
corroyé	dressed
cosmétique	cosmetic
cote de consommation de carburant	fuel consumption number
cotisant	contributor

cotisation	assessment; contribution; levy
cotisation facultative	additional voluntary contribution; voluntary additional contribution
cotisation ouvrière	employee's premium
cotisation patronale	employer's premium
cotisation supplémentaire facultative	additional voluntary contribution; voluntary additional contribution
cotisation syndicale normale	regular union dues
cour; Cour	court; Court
Cour d'Amirauté	Admiralty Court
cour d'appel	appeal court; appellate court; court of appeal; Court of Appeal
Cour d'appel de la cour martiale	Court Martial Appeal Court
Cour d'appel fédérale	Court of Appeal; Federal Court of Appeal
cour de comté	county court
cour de juridiction criminelle	court of criminal jurisdiction
cour des poursuites sommaires	summary conviction court
Cour fédérale	Federal Court
cour martiale	court martial
cour supérieure	superior court
cour supérieure de juridiction criminelle	superior court of criminal jurisdiction
Cour suprême	Court; Supreme Court
courant	current
Couronne	Crown; Her Majesty
courrier	mail
cours	course
cours d'eau	stream or water
cours d'eau international	international river
courtier	broker
courtier attitré	registrant
courtier maritime	vessel broker

coût	costs
coût d'emprunt	cost of borrowing
coût d'emprunt annuel moyen	average annual cost to the Province of borrowing money
coût de base des prestations	basic cost of benefit
coût de base moyen des prestations	average basic cost of benefit
coût de construction	cost of construction
coût de construction d'un logement familial	cost of construction of a family housing unit
coût de transformation	cost of conversion
coût admissible d'un bien	eligible asset cost
coûts admissibles	eligible cost or expense; eligible costs
coûts admissibles estimatifs	estimated eligible costs
coutume	Band, Council of the Band, Surrender, Custom, and Indian
couvoir	hatchery
créance sur Sa Majesté	Crown debt
créancier	creditor
créancier chirographaire	unsecured creditor
créancier garanti	secured creditor
créancier hypothécaire	mortgagee
créancier inscrit	registered creditor
créant de la confusion	confusing
crédit	appropriation; credit
crédit d'impôt à l'investissement	investment tax credit
crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition	exploration and development expense tax credit of a taxpayer at the end of a taxation year
crédit d'une prestation de pension	pension benefit credit
créditeur	creditor
crème	cream
criblures	screenings

crime donnant lieu à l'extradition	extradition crime
crime grave	grave crime
criminel fugitif	fugitive criminal
croisement de chemin de fer	railway crossing
croquis	sketch
cultivateur	farmer

d

danger	danger
dans les limites du Canada	within Canada
dans une large mesure	wholly or substantially
date d'abandon du forage	well termination date
date d'émission	issuance date
date d'entrée en vigueur	commencement day
date d'habilitation	qualification date
date de l'importation	time of importation
date de l'offre	date of the offer
date de la dernière révision	last review date
date de la possession	date of possession
date de mise à pied	effective date of lay-off
date de privatisation	privatization date
date de rachat	redemption date
date de référence	commencement day; prescribed day
date du dépôt	date of deposit
date du recensement	enumeration date
date prévue pour la libération	presumptive release date
débenture	bonds, debentures and other evidences of indebtedness
débenture bancaire	bank debenture
débit	delivery
débiteur	debtor; judgment debtor
débiteur de la taxe	tax debtor
débiteur hypothécaire	mortgagor

débris	debris
début de la production commerciale d'hydrocarbures	commencement of commercial production of petroleum
décédé	died
décès	death
déchet	waste
décision	adjudication; decision; disposition
décision du Conseil	decision or order of the Board
décision arbitrale	arbitral award
décision majeure	fundamental decision
déclaration	statement
déclaration d'état d'urgence	declaration of a public order emergency
déclaration d'état de crise internationale	declaration of an international emergency
déclaration d'état de guerre	declaration of a war emergency
déclaration de sinistre	declaration of a public welfare emergency
déclaration de situation de crise	declaration of emergency
déclaration du revenu	return of income
déclaration solennelle	statutory declaration
découverte exploitable	commercial discovery
découverte importante	significant discovery
décret	order
dédouanement	release
déduire	deduct
défaut	default
défense	defence
défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada	defence of Canada or any state allied or associated with Canada
déficience	disability

déficit	shortage
déficit de base du Compte	basic account deficit
délai	term
délai de carence	waiting period
délai d'examen	assessment period
délégué	Chief Conservation Officer
délégué à la jeunesse	youth worker
délégué aux hydrocarbures	Chief Conservation Officer
délinquant canadien	Canadian offender
délinquant étranger	foreign offender
délit civil	tort
demande	application; request
demande initiale	initial claim
demandeur	applicant; beneficiary
dément	lunatic
dénomination de catégorie; dénomination de qualité	grade name
dénonciateur	informant
dénonciation	information
denrées	bill of lading, goods, wares and merchandise and warehouse receipt; goods, wares and merchandise
dépendances	Commonwealth and Dependent Territories
dépense admissible d'exploration au Canada	qualified Canadian exploration expenditure
dépense personnelle	personal expense
dépenses d'élection	election expenses
déposant	deposit and depositor; depositor
déposer	post
déposition	deposition; statement

dépôt dépôt de garantie	deposit; deposit and depositor; filing required deposit balance
député	member
dernière année de référence	most recent base year
dernier indice des prix à la consommation	later Consumer Price Index
desserte	utility line
détachement	detachment
détaillant	retailer
détenteur détenteur de parts	holder; working interest owner shareholder
détenteur régulier	holder in due course
détenu	inmate
détenu libéré	discharged inmate
détenu militaire	service detainee
déterminés La façon de présenter une demande en vertu de la présente loi ou les renseignements ou les documents qu'elle doit contenir ou qui doivent l'accompagner sont, par dérogation à toute disposition contraire, déterminés par arrêté du ministre. L.R.C. (1985), ch. C-20, art. 2(1)	
détruire	destroy
dette éventuelle	contingent liability
deuxième base d'acomptes	second instalment base
deux juges de paix	two justices
devant servir à; devant servir dans	for use in
déversement	discharge
devise librement convertible	freely convertible currency
devoir	duty

diamètre	diameter
différend	dispute
dimension effective	property dimension
dimension fiscale	assessed dimension
diplomate	diplomat; Public Official
directeur; Directeur	Administrator; director; Director; manager; Master; provincial director; registrar; Registrar
directeur de fichier	information bank director
directeur de l'Enregistrement	registrar of deeds
directeur du bureau des véhicules automobiles	registrar of motor vehicles
directeur du scrutin spécial	special returning officer
directeur adjoint	Deputy Registrar
directeur général; Directeur général	General Manager; Commissioner
Le directeur général de la Bibliothèque nationale, nommé conformément au paragraphe 5(1). L.R.C. (1985), ch. N-12, art. 2	
directeur général des élections	Chief Electoral Officer
directeur provincial	adult, provincial director and young person; provincial director
dirigeant	officer
dirigeant de la banque	officer of a bank
disponibilité	lay-off
dispositif d'interception	electromagnetic, acoustic, mechanical or other device
dispositif acoustique	electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device
dispositif électromagnétique	electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device
dispositif émettant des radiations	radiation emitting device
dispositif mécanique	electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device

disposition	enactment
disposition à cotisations déterminées	defined contribution provision
disposition à prestations déterminées	defined benefit provision
disposition de garde	custody provision
disposition alimentaire	support provision
disposition familiale	family provision
distillateur	distiller
distillerie	distillery
distinctive	distinctive
distributeur	distributor
distribution et vente au public	distribution and sale to the public and generation and sale for distribution to the public
district	district
district judiciaire	judicial district
district minier	mining district
dividende	dividend
division d'accise	excise division
division des charbonnages	Coal Division
division du développement industriel	Industrial Development Division
dock	dock
document	book; document; record
document d'aviation canadien	Canadian aviation document
document d'élection	election documents or election papers
document d'expédition	shipping document
document revêtu du seing royal	document under the sign-manual
domestique privé	private servant
dommage	damage

dommages réels	actual loss or damage
donateur	donor
données	computer system and data; data
dossier complet Est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23. S.C. 1988, ch. 56, art. 22	properly documented
dossier généalogique	pedigree
double du certificat	duplicate or duplicate certificate
double régime de taux	dual rate system
drogue drogue d'usage restreint	drug restricted drug
drogue contrôlée	controlled drug
droit; droits Péages ou autres droits institués en application de la présente loi. L.R.C. (1985), ch. G-8, art. 2 Péages et autres droits institués en application de l'article 24. L.R.C. (1985), ch. P-38, art. 3 Péages et autres droits institués en application de l'article 14. L.R.C. (1985), ch. T-18, art. 2	duty; duties; toll
droit à pension	pension benefit credit
droit à redevance	royalty interest
droit d'accès	access right
droit d'auteur	copyright; Copyright
droit d'établissement	landing
droit d'exécution	performing right
droit de représentation	performing right
droit de reproduction	Copyright
droit de s'établir	landing
droits de douanes	custom duties
droits de port	harbour toll

droit canadien	laws of Canada
droit exproprié	expropriated interest
droit maritime canadien	Canadian maritime law
droit provincial	provincial tax or fee
droit provincial des biens	provincial property law
droit provincial en matière de saisie-arrêt	provincial garnishment law
droit provisoire	provisional duty
droit réel immobilier	interest in land
droit subordonné Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant. S.C. 1988, ch. 28, art. 105(1)	
dumping Le fait de vendre des marchandises sous-évaluées. L.R.C. (1985), ch. S-15, art. 2(1)	
duplicata du certificat	duplicate or duplicate certificate
durant une élection; durant toute l'élection	during an election or at an election or throughout an election
durée de l'émission	program time
durée normale du travail	standard hours of work

e

eau; eaux	stream or water; waters
eau-de-vie	alcohol, ethyl alcohol and spirits
eau-de-vie dénaturée	denatured spirits
eaux de pêche canadiennes	Canadian fisheries waters
eaux où vivent des poissons	water frequented by fish
eaux arctiques	arctic waters
eaux canadiennes	Canadian waters

eaux côtières du Canada	coastal waters of Canada
eaux dangereuses	dangerous waters
eaux fédérales	federal waters
eaux intérieures	internal waters
eaux internationales	international waters
eaux internes eaux internes du Canada	inland waters inland waters of Canada
eaux limitrophes	boundary waters
eaux navigables	navigable water
eaux relevant de plusieurs juridictions	inter-jurisdictional waters
eaux visées par la Convention	convention waters
échange	exchange
échantillon officiel	official sample
échantillon-type d'exportation	export standard
échantillon-type normal	primary standard sample
échelle des peines	scale of punishments
école	school
écrit	writing
effet	instrument
effets	bill of lading, goods, wares and merchandise and warehouse receipt; effects; goods, wares and merchandise
effet de commerce	negotiable instrument
effet de second rang	subordinated note
effet appréciable	valuable security
effet garanti	guaranteed instrument
effraction	break
Eldorado	Eldorado

électeur	elector
électeur à charge	dependant elector
électeur de l'administration publique fédérale	Public Service elector
électeur des Forces canadiennes	Canadian Forces elector
électeur ancien combattant	Veteran elector
élection	election
élection partielle	by-election
élément	object; other attribute
éleveur	livestock feeder
emballage	container; package; packaging
embarquement	emplanement
embranchement	branch line
émetteur	issuer; issuing corporation
émission	issue
émission excédentaire	overissue
emplacement emplacement d'usine	mineral claim, claim or location mill-site
emploi	employment; use
emploi assurable	insurable employment
emploi excepté	excepted employment
emploi exclu	excepted employment
emploi inclus	included employment
emploi ouvrant droit à pension	pensionable employment
emploi permis	permitted use
employé	employee
employé admissible	qualified employee
employé consulaire	consular employee

employé transféré de Terre-Neuve ayant droit à pension	transferred pensionable Newfoundland employee
employeur	employer
employeur approuvé	approved employer
employeur distinct	separate employer
employeur participant	participating employer
emprunteur	borrower
endos	endorsement
endossement	endorsement
endossement au porteur	endorsement in blank
endossement en blanc	endorsement in blank
endossement nominatif	special endorsement
endossement restrictif	restrictive endorsement
endossement spécial	special endorsement
endroit	place
endroit au large des côtes	offshore area
endroit prohibé	prohibited place
endroit public	public place
énergie atomique	atomic energy
enfant	child; child of a contributor; human being
enfant à charge	child of the marriage; dependent child
enfant d'un cotisant invalide	disabled contributor's child
enfant mineur	minor child
enfant nouveau-né	newly-born child
engagé	incur
engagé de la défense passive	air raid precautions worker
engagement	recognizance; undertaking
engagement de courte durée	short engagement
engagement de durée intermédiaire	intermediate engagement

engagement financier de l'État	government commitment
engins et fournitures de pêche	fishing equipment and supplies
engrais	fertilizer
ennemi	enemy
enquête	inquiry; investigation
enregistrement	recording; registration
enregistrement contrôle; enregistrement du contrôle de la circulation aérienne	air traffic control recording
enregistrement pilotage	cockpit voice recording
enregistrer	register
ensemble d'habitation	housing project
ensemble d'habitation coopératif	cooperative housing project
ensemble d'habitation destiné à des étudiants	student housing project
ensemble d'habitation HLM	low-rental housing project
ensemble d'habitation locatif	rental housing project
ensemble d'habitation public	public housing project
en service	in service
entente	agreement
entente alimentaire	support provision
entente industrielle	trade combination
entièrement	wholly or substantially
entrepôt	bonding warehouse
entrepôt d'attente	sufferance warehouse
entrepôt de stockage	bonded warehouse
entrepreneur dépendant	dependent contractor
entrepreneur postal	mail contractor
entreprise	business; fishery enterprise; undertaking

entreprise d'utilité publique	public utility
entreprise de camionnage extra-provinciale	extra-provincial truck undertaking
entreprise de camionnage locale	local truck undertaking
entreprise de pêche primaire	primary fishing enterprise
entreprise de radiodiffusion	broadcasting undertaking
entreprise de télécommunication	telecommunications undertaking
entreprise de transport	transportation undertaking
entreprise de transport par véhicule à moteur	motor vehicle undertaking
entreprise en cause	appurtenant undertaking
entreprise en exploitation	operating business
entreprise canadienne	Canadian business
entreprise commerciale	business enterprise
entreprise désignée d'exploitation de télécommunications	designated telecommunications common carrier
entreprise énergétique	energy enterprise
entreprise extra-provinciale	extra-provincial undertaking
entreprise extra-provinciale de transport par autocar	extra-provincial bus undertaking
entreprise fédérale	federal work, undertaking or business; federal works undertakings
entreprise locale	local undertaking
entreprise locale de transport par autocar	local bus undertaking
entreprise restreinte	small undertaking
enveloppe extérieure	outer envelope
enveloppe intérieure	inner envelope
environnement	environment
environnement sans fumée	smoke-free environment
envoi	mail
envoyer	send
en vrac	in bulk
épave	wreck

époux	spouse
épreuve de la pullorose	pullorum test or blood test
épreuve du sang	pullorum test or blood test
équipe; équiper	equip
équipement	equipment
équipement personnel	personal equipment
escompteur	discounter
esprit-preuve	proof or proof spirit
essais de modification du temps	weather modification activity
essence	gasoline
Est du Canada	Eastern Canada
estampille	agricultural product legend; meat inspection legend; stamp
estampille de cigares	cigar stamp
estampille de tabac	tobacco stamp
établissement	establishment; industrial establishment; institution; landing
établissement d'enseignement	educational institution
établissement d'enseignement spécifié	specified educational institution
établissement de crédit	lending institution
établissement de défense	defence establishment
établissement de retraitement du gaz	gas reprocessing plant
établissement de traitement du gaz	gas processing plant
établissement agréé	registered establishment
établissement canadien	Canadian establishment
établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger	non-bank affiliate of a foreign bank
établissement public	departmental corporation
établissement résidentiel communautaire	community-based residential facility

étalon de référence	reference standard
étalon local	local standard
État	Crown
état d'urgence	emergency; public order emergency
état de contrôle	control status
état de crise internationale	international emergency
état de dépendance	dependent condition
état de guerre	war emergency
état de personne graciée	conviction for which a pardon has been granted
état annuel	annual statement
état brut, à l'	rough
État contractant	reciprocating State
État désigné	designated state
État étranger	foreign state
État membre	member
États-Unis	United States
étiquetage	label
Mentions, marques, labels, images ou signes se rapportant à un produit ou article et figurant sur toute étiquette, fiche ou carte l'accompagnant, indépendamment du mode d'apposition — notamment par fixation ou impression. L.R.C. (1985), ch. T-10, art. 2	
étiquette	label
étude de l'environnement	environmental study
étude technique	engineering research or feasibility study
étudiant	student
étudiant admissible	qualifying student
évadé	evader
évaluateur	assessor

évaluation	assessment; representation or assessment
évaluation de sécurité	security assessment
évasion	escape
évident	obvious
examen	examination
examen spécial	special examination
examinateur	examiner
excédent	overage
excédent de base du Compte	basic account surplus
exclu du bénéfice des prestations	disqualified
exclusivité	exclusive dealing
excuse légitime	lawful excuse
exécution	performance
exemption de base	basic exemption
exemption de base de l'année	Year's Basic Exemption
exercice	fiscal period
exercice en cours	current fiscal year
exercice comptable des primes	premium year
exercice financier	fiscal period
exercice précédent	previous fiscal year
exiger	charge
expédier	ship or shipping
expéditeur	shipper
expédition	ship or shipping
expert-vérificateur	expert examiner
exploitant	operator; proprietor
exploitant de réseau	network operator
exploitant de salaison	packer

exploitant agréé de télécommunications	approved telecommunications common carrier
exploitation	operating; mining or placer mining
exploitation d'un placer	mining or placer mining
exploitation sur une échelle commerciale	work on a commercial scale
exploitation agricole	farm; farm land or farm
exploitation temporaire d'un réseau	temporary network operation
exploitation unitaire	unit operation
explosif	explosive
explosif autorisé	authorized explosive
exportateur	exporter
exportation	export
exporter	export
exposer	abandon or expose
exposition	fair or exhibition
exproprié	expropriated
extrait	*produit, extrait ou récupéré*

f

fabricant	manufacturer; producer or manufacturer
fabricant de cigares	cigar manufacturer
fabricant de tabac	tobacco manufacturer
fabricant entrepositaire	bonded manufacturer
fabricant titulaire de licence	licensed manufacturer
fabrique	factory
fabrique de cigares	cigar manufactory
fabrique de tabac	tobacco manufactory
fabrique agréée	licensed factory
fabrique-entrepôt	bonded manufactory

façonné	worked
failli	bankrupt
faillite	bankruptcy
faire le trafic	traffic
fait aéronautique	aviation occurrence
famille famille à faible revenu	family family of low income
farine	flour
faux document	false document
faux prétexte	false pretence
faux semblant	false pretence
fédération fédération de sociétés coopératives de crédit	federation of cooperative credit societies or federation federation of cooperative credit societies
ferme	farm; farm and farming
feuille	sheet
feuilleton	serial
fibre artificielle	man-made fibre
fibre synthétique	man-made fibre
fibre textile	textile fibre
fichier de renseignements personnels	personal information bank
fichier provincial	provincial information bank
fiduciaire	trustee
fil fil de fer ou d'acier	wire wire or iron or steel
filiale	subsidiary body corporate; subsidiary corporation

filiale à cent pour cent	wholly-owned subsidiary
filiale d'une banque étrangère	foreign bank subsidiary
filiale de Eldorado	subsidiary of Eldorado
film	film
filon	vein or lode
fin de participation	cessation of membership
fins administratives	administrative purpose
flétan	halibut
fleuve Mackenzie	Mackenzie River
foire	fair or exhibition
fonction	function; office
fonction publique	Public Service
fonction relevant de Sa Majesté	office under Her Majesty
fonctions judiciaires	judicial office
fonctionnaire	civil servant; employee; office; officer; official; public servant
fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution	pollution prevention officer
fonctionnaire compétent	pollution prevention officer; proper officer
fonctionnaire consulaire	consular officer
fonctionnaire désigné	designated employee; designated officer
fonctionnaire municipal	municipal official
fonctionnaire public	official; public officer
fonctionnaire responsable	officer in charge
fonctionnaire supérieur	superior officer
fondateur	incorporator; promoter

fonds	deposited amount; Fund; money
fonds d'assurance	assurance fund
Fonds de développement	Development Fund
fonds de pension	pension fund
fonds de placement à capital variable	mutual fund
fonds de placement immobilier	real estate investment trust
Fonds de recettes	Revenue Fund
Fonds de retraite	Retirement Fund
fonds en fiducie garantie	guaranteed trust money
fonds en fiducie non garantie	unguaranteed trust money
fonds publics	public money
fonds spécial	special fund
fongible	fungible
force de réserve	reserve force
force de service	service force
force étrangère	visiting force
force hydraulique	water-power; Dominion water-powers
force régulière	regular force
force spéciale	special force
forces	forces
forces de Sa Majesté	Her Majesty's Forces
forces armées	armed forces
Forces canadiennes	Canadian forces; Canadian Forces
forces hydrauliques du Canada	Dominion water-powers; water-power
forêt	forest
formalité de mariage	form of marriage
formation professionnelle	occupational training

formulaire

> Formulaire déterminé par le ministre, y compris les renseignements à y porter. S.C. 1988, ch. 34, art. 2

Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter.
S.C. 1988, ch. 28, art. 49

formulaire de procuration	form of proxy
formule	Form
fossé	ditch
fouille	authorized search
fournir	supply
fournisseur	contractor; dealer; supplier
fournitures d'État	government issue
foyer de soins spéciaux	home for special care
fraction	share
fraction dégressive	phase-out portion
fraction parcellaire	tract participation
fraction progressive	phase-in portion
frais	charge; costs
frais à la charge des emprunteurs	borrowers' charges
frais d'aménagement au Canada	Canadian development expense
frais d'aménagement admissibles	eligible development expense
frais d'assurance	insurance charge
frais d'exploitation	working expenditure
frais d'exploration au Canada	Canadian exploration expense
frais d'exploration admissibles	eligible exploration expense
frais d'un projet d'adaptation au travail	cost of a work activity project
frais de stockage	storage charge
frais pour découvert de compte	overdraft charge
frais admissibles	eligible cost or expense; eligible expenses
frais convenus	agreed charge

frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par un contribuable relativement à un projet prescrit donné, à un moment quelconque d'une année d'imposition	cumulative enhanced recovery capital expense of a taxpayer in respect of a particular prescribed project at any time in a taxation year
frais généraux frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada	general expenses Canadian exploration and development overhead expense
frais modérateurs	user charge
franchissement par desserte	utility crossing
franchissement routier	road crossing
franc-or	gold franc
frère	brother and sister
fret	freight
frontière	boundary
fugitif	fugitive
fumer	smoking or to smoke
fumoir désigné	designated smoking room
fusion	amalgamation or reconstruction
fusionnement	merger

g

gages	wages
gains gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois	earnings industrial composite for a month
gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte	contributory self-employed earnings of a person
gains non ajustés ouvrant droit à pension	unadjusted pensionable earnings of a contributor

gains provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte	self-employed earnings of a person
garantie	security interest
garantie de la signature	guarantee of the signature
garantie supplémentaire	extended coverage
garde	custody
garde en milieu fermé	secure custody
garde en milieu ouvert	open custody
garde-chasse	protection officer
garde civile	civil custody
garde militaire	service custody
garde-pêche	fishery guardian; protection officer
gardien; gardien de parc	custodian; park warden
gare ferroviaire patrimoniale	heritage railway station
gaspillage	waste
gaz	gas; oil and gas
gaz commercialisable acheminé par pipeline	marketable pipeline gas and natural gas liquids
gaz désigné	designated oil or gas
gazette officielle	official gazette
gendarme spécial	special constable
génocide	genocide
gestion de portefeuille	portfolio management
gestion des ressources en eau	water resource management
gestion qualitative des eaux	water quality management
gibier	game
gisement	pool
gouvernement	government
gouvernement associé	associated government

gouvernement étranger	foreign government
gouvernement fédéral	Federal Government
gouvernement provincial	Provincial Government
gouverneur	Governor
gouverneur du Canada	Governor of Canada
gouverneur en conseil	Governor in Council
gouverneur général	Governor General
gouverneur général en conseil	Governor General in Council
grade	rank
grain	grain
grain au comptant	cash grain
grain de l'Est	eastern grain
grain de l'Ouest	western grain
grain étranger	foreign grain
grain gourd	tough grain
grain humide	damp grain
grain séché	dried grain
grand sceau du Royaume	Great Seal of the Realm
grande route	highway
Grands Lacs	Great Lakes
gravure	engraving
greffier	clerk; clerk of the court; clerk or clerk of the court
greffier de la cour d'appel	clerk of the appeal court
greffier de la paix	clerk of the peace, justice and sheriff
greffier du Conseil privé; greffier du Conseil privé de la Reine	Clerk of the Privy Council or Clerk of the Queen's Privy Council
greffier du tribunal	clerk; clerk of the Court; clerk or clerk of the court
grève	strike
grevé de charge	encumbrancer

grief	grievance
groupe	affiliate
groupe d'expéditeurs	shipper group
groupe d'expéditeurs désignés	designated shipper group
groupe désigné	designated group
groupe identifiable	identifiable group
groupe lié	related group
groupe non lié	unrelated group
groupement de votants	voting group
groupement agricole	farm syndicate
guerre	war

h

HLM	low-rental housing project
habitant	resident
habitat du poisson	fish habitat
habitation multifamiliale	multiple-family dwelling
halle aux animaux de ferme	livestock exchange
harcèlement sexuel	sexual harassment
hausse de la valeur des terrains en cause	increase in the value of relevant land
havre	harbour
hémisphère occidental	Western Hemisphere
heure de grande écoute	prime time
heure du jour	hour of the day
heure locale	local time
heure normale	standard time
heures de nuit	night-time
heures supplémentaires	overtime

histoire illustrée de crime	crime comic
homicide	homicide
homicide coupable	culpable homicide
homicide involontaire coupable	manslaughter
hôpital	hospital
hôpital accrédité	accredited hospital
hôpital approuvé	approved hospital
huile	oil
huissier-exécutant	sheriff
hydrocarbure	hydrocarbon; petroleum
hypothèque hypothèque de constructeur	mortgage builder's mortgage

i

identification	identification
identification particulière	individual identification
Île de Sable	Sable Island
Île du Cap-Breton	Cape Breton Island
illégal; illégalité	illegal
immersion	deposit; dumping
immeuble	real estate or land
immeuble fédéral	federal property
immeuble imposable	taxable property
immigrant	immigrant
importateur	importer
importation	import
importer	import

impôt foncier	real property tax
impôt sur la façade; impôt sur la superficie	frontage or area tax
impuretés	dockage
inadmissible	disentitled
incapable pour cause d'imbécilité	person of unsound mind
incapacité	disability
inconduite	misconduct
indemnisation	compensation
indemnité	benefits; compensation
indemnité de congé annuel	vacation pay
indemnité de session	sessional indemnity
indemnité CN	CN adjustment
indication de danger	safety mark
indice de développement	development index
indice de pension	Pension Index
indice de prestation	Benefit Index
indice de prix implicite de la dépense nationale brute	implicit price index of the gross national expenditure
indice de rémunération pour une année	Earnings Index for a year
indice des prix à la consommation	Consumer Price Index; Consumer Price
Indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois	Index for any twelve month period
indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel	Industry Selling Price Index for Diesel Fuel
indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur	Industry Selling Price Index for Motor Gasoline
indice antérieur	earlier Consumer Price Index
indice composite des activités économiques au cours d'une année de rajustement	Industrial Composite for an adjustment year

Indien	Indian; Band, Council of the Band, Surrender, Custom, and Indian
Indien auquel s'applique la présente partie	Indian to whom this Part applies
Indien mentalement incapable	mentally incompetent Indian
individu	person; every one, person, owner and similar expressions
indivisaire Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII. S.C. 1988, ch. 28, art. 49	
industrie	trade, industry or profession
infesté	infested
information fausse; information trompeuse	false or misleading representation
infraction	offence
infraction d'ordre militaire	service offence
infraction criminelle	criminal offence
ingénieur-inspecteur	inspecting engineer
initié	insider
inscription	endorsement; entry
inscrit	endorsed; registered
inspecteur; Inspecteur	examiner; inspector; Inspector
inspecteur des empreintes digitales	fingerprint examiner
inspecteur des exploitations minières	mining inspector
inspecteur général	Inspector General
inspection officielle	official inspection
installation	elevator; plant
installation au sol	shore installation
installation de service public	utility
installation de transbordement	transfer elevator
installation de transformation	process elevator
installations de production	production facilities

installation approuvée de récupération	approved recovery project
installation électrique de ferme	farm electric system
installation électrique agricole	farm electric system
installation nucléaire	nuclear installation
installation portuaire; installations portuaires publiques	port facility; public port facility
installation primaire	primary elevator
installation terminale	terminal elevator
installations agricoles	agricultural equipment
installations ferroviaires	railway work
installations portuaires publiques	public port facility
institution	institution
institution agréée	certified institution
institution fédérale	federal institution; government institution
institution financière	financial institution
institution membre	member institution
institution provinciale	provincial institution
institution titulaire de certificat	certified institution
instruction; instructions	trial; directive
instrument	device; instrument
instrument d'autorisation	authorizing instrument
instrument de paiement	payment item
instrument agricole	agricultural implements
instrument royal	royal instrument
intercepter	intercept
interconnexion	interswitch
interdiction	disqualification

intéressé	interested person; respondent
intérêt; intérêts	interest
intérêt avec droit de vote	voting interest
intérêt économique direct	working interest
intérêt public	public interest
intermédiaire de réaction	transient reaction intermediate
interné protégé	protected internee
interrogatoire	examination
invalide	disabled; invalid
invalidité	disability
invalidité grave; invalidité prolongée	serious or prolonged disability
invention	invention
investissement dans un pays étranger	investment in a foreign country
investisseur	investor

j

jauge au registre	register tonnage
jauge brute	gross tonnage
jeu	game
jour	day
jour de l'élection	polling day; polling day, day of polling or ordinary polling day
jour de la présentation ou jour des présentations	nomination day or the day of nominations
jour de séance	sitting day
jour du scrutin	polling day; polling day, day of polling or ordinary polling day
jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve	reservable day
jour férié	general holiday; holiday; non-business day

jour ordinaire de l'élection; jour ordinaire du scrutin	polling day, day of polling or ordinary polling day
jour ouvrable	business day
jour prescrit	prescribed day
jour spécifié	specified day
journal	newspaper
juge	judge; judicial member
juge de la citoyenneté	citizenship judge
juge de la cour provinciale	provincial court judge
juge de paix	justice; clerk of the peace, justice and sheriff
juge du tribunal pour adolescents	youth court judge
juge en chef	chief judge; Chief Judge; chief justice; chief justice or chief judge of any court; chief justice or chief justice of a superior court of a province
juge en chef adjoint	Associate Chief Justice; Associate Chief Judge
juge en chef compétent	appropriate Chief Justice
juge en chef d'une cour de comté	chief judge of a county court
juge-arbitre	umpire
juge instructeur	trial judge
juge principal	senior judge
juge principal d'une cour de comté	senior county court judge
jugement	judgment
jugement définitif	final judgment
juridiction compétente	court of appeal
juridiction inférieure	court appealed from
juridiction normalement compétente	ordinary court
juridiction supérieure	superior court
juste salaire	fair wages

l

la Couronne	Crown; Her Majesty
la Reine	Her Majesty
lait	milk
laminé à chaud; laminé à froid	hot-rolled or cold-rolled
langue officielle	official language
langue officielle du Canada	official language of Canada
large mesure, dans une	wholly or substantially
légalement	lawfully
légalité	legality
législation douanière fédérale	federal customs laws
législation provinciale	provincial law
législature	legislature
lésions corporelles	bodily harm
le Roi	Her Majesty
lettre	bill
lettre de change	bill of exchange
lettre non distribuable	undeliverable letter
levé	technical survey
levé marin	well site seabed survey
libellé diffamatoire	defamatory libel
libération	release
libération de l'emprisonnement	release from imprisonment
libération conditionnelle	parole
libéré	discharged
libéré conditionnel	paroled inmate

licence	broadcasting licence or licence; export permit; licence
licence générale	general permit
licence intérieure	domestic licence
licence internationale service à la demande	non-scheduled international licence
licence internationale service régulier	scheduled international licence
licence temporaire	temporary licence
licencié	licensee
lié	persons related to each other; related persons
lien de dépendance	arm's length
liens	associate
lieu	place
lieu de correspondance	interchange
lieu de travail	workplace; office or other work space
lieu historique	historic place
lieutenant-gouverneur en conseil	lieutenant governor in council
lieux	place
ligne d'emplacement	location line
ligne de base	base line
ligne de charge	load lines
ligne de chemin de fer	line work
ligne de chemin de fer non rentable	uneconomic line of railways
ligne de l'Est	Eastern lines
ligne de pont	deck line
ligne internationale; ligne internationale de transport d'électricité	international power line
limitation du marché	market restriction
limite de crédit d'une personne morale pour une année d'imposition	credit limit of a corporation for a taxation year
limite allouée	allocated limit

liqueur de malt	beer or malt liquor
liquidation	winding-up
liquide extrait du gaz naturel	marketable pipeline gas and natural gas liquids
liste d'élections	election list
liste des électeurs	list of electors
liste des marchandises d'exportation	Export Control List
liste des marchandises d'importation contrôlée	Import Control List
liste des pays visés	Area Control List
liste électorale	list of electors
liste électorale officielle	official list of electors
liste préliminaire des électeurs	preliminary list of electors
littoral du Canada	coast of Canada
livraison	delivery
livre	book
local	place
localité d'un débiteur	locality of a debtor
locataire canadien	Canadian lessee
location	lease
locaux	premises
locaux de la mission	premises of the mission
locaux consulaires	consular premises
logement familial	family housing unit
loi	Act
loi d'une province	law of a province
loi de Terre-Neuve	Newfoundland Act
loi de 1977	Act of 1977; Fiscal Arrangements Act
loi de 1987	La *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur*, S.C. 1988, ch. 34, art. 2

Loi des chemins de fer, 1888	Railway Act, 1888
loi du Canada	law of Canada
Loi du Nid-de-Corbeau	Crow's Nest Pass Act
loi sur l'imposition des compagnies d'assurance	Newfoundland Insurance Companies Tax Act
loi sur l'impôt direct	Newfoundland Income Tax Act; Nova Scotia Income Tax Act
lois sur l'impôt indirect	Newfoundland Consumption Tax Acts; Nova Scotia Consumption Tax Acts
Loi sur la pension de retraite	Superannuation Act
loi sur la taxation des primes d'assurance	Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act
Loi sur les redevances	Offshore Petroleum Royalty Act
lois sur l'habitation	Housing Acts
loi militaire	military law
loi modifiée	amended Act
loi précédente	former Act
loi provinciale	Act, as meaning an Act of a legislature; Act of a legislature; law of a province; Provincial Act; provincial law
loi spéciale	Special Act
lois sociales	Newfoundland social legislation; Nova Scotia social legislation
long cours, au	foreign-going
long métrage canadien	Canadian feature film and Canadian feature film production; Canadian feature film or Canadian feature film production
l'un ou l'autre ministre	Ministers and either minister

m

M pi.	M ft.
machine	engine; machinery; machinery and equipment
mainlevée	discharge

maison	house
maison d'habitation	dwelling-house
maison de débauche	common bawdy-house
maison de désordre	disorderly house
maison de jeu	common gaming house
maison de pari	common betting house
maison jumelée	semi-detached dwelling
maison mobile	mobile home
maison unifamiliale	one-family dwelling
maladie contagieuse	infectious or contagious disease
maladie dangereuse	dangerous disease
maladie déclarable	reportable disease
maladie épidémique; maladie infectieuse	infectious or contagious disease
maladie professionnelle	industrial disease
maladie vénérienne	veneral disease
malt	malt
mandat	warrant
mandataire	agent
mandataire principal	chief agent
manœuvres frauduleuses	corrupt practices
manufacture de cigares	cigar manufactory
manufacture de tabac	tobacco manufactory
manufacture-entrepôt	bonded manufactory
manufacturier de cigares	cigar manufacturer
manufacturier de tabac	tobacco manufacturer
manufacturier entrepositaire	bonded manufacturer
manutention	handling
marchand	dealer
marchand en gros titulaire de licence	licensed wholesaler
marchand titulaire de permis	licensed dealer

marchandise; marchandises	goods; bill of lading, goods, wares and merchandise and warehouse receipt; goods, wares and merchandise; wares
marchandise en vrac	bulk goods; goods in bulk
marchandise excédentaire	obsolete or surplus goods
marchandise subventionnée	subsidized goods
marchandise surannée	obsolete or surplus goods
marchandises admissibles	qualifying goods
marchandises assujetties à l'accise	goods subject to excise
marchandises dangereuses	dangerous goods
marchandises de même nature ou de même espèce	goods of the same class or kind
marchandises de nature dangereuse	dangerous goods or goods of a dangerous nature
marchandises destinées à des réseaux	system goods
marchandises destinées à un incinérateur	incinerator goods
marchandises identiques	identical goods
marchandises partiellement fabriquées	partly manufactured goods
marchandises relatives à la santé	health goods
marchandises semblables	similar goods
marchandises similaires	like goods
marché	contract
marchés de grain à terme	grain futures
marge	margin
marge de dumping	margin of dumping
mariage	marriage and remarriage
marihuana	marihuana
marin	seaman

marque	mark
marque de certification	certification mark
marque de commerce	trade mark; trade-mark
marque de commerce déposée	registered trade-mark
marque de commerce nationale	national trade-mark
marque de commerce projetée	proposed trade-mark
marque de qualité	quality mark
marque distinctive	distinguishing mark
masse brute maximale de service	Maximum Operating Gross Weight or Rating
matériel; matériels	equipment; materiel
matériel d'exploitation forestière	lumbering equipment
matériel de défense	defence supplies
matériel de jeu	gaming equipment
matériel de pêche	fishing equipment
matériel aéronautique	aircraft material; aeronautical product
matériel agricole	agricultural equipment
matériel agricole mobilier	agricultural implements
matériel ferroviaire	railway equipment
matériel roulant	rolling stock
matériel sylvicole immobilier	forestry equipment
matériel sylvicole mobilier	forestry implements
matière	plant or other matter
matière nucléaire	nuclear material
matières étrangères	foreign material
mauvaise conduite	improper conduct
maximum de gains annuels ouvrant droit à pension	Year's Maximum Pensionable Earnings
maximum de la rémunération annuelle assurable	maximum yearly insurable earnings
maximum de la rémunération assurable	maximum insurable earnings

maximum de la rémunération hebdomadaire assurable	maximum weekly insurable earnings
maximum de la rémunération hebdomadaire assurable d'un assuré	maximum weekly insurable earnings of an insured person
maximum des gains cotisables à l'égard d'une personne pour une année	maximum contributory earnings of a person for a year
maximum des gains ouvrant droit à pension	maximum pensionable earnings
médecin	medical practitioner
médecin agréé	medical officer
médecin qualifié	qualified medical practitioner
médiateur-arbitre	mediator-arbitrator
membre	member
membre d'une bande	member of a band
membre d'une force	member of a force
membre de comité régional	member of a Council
membre de la force régulière	member of the regular force
membre de la Gendarmerie	member of the Force
membre des forces	member of the forces
membre du détachement des auxiliaires volontaires	member of the Voluntary Aid Detachment
membre du personnel administratif et technique	member of the administrative and technical staff
membre du personnel central d'outre-mer	member of the Overseas Headquarters Staff
membre du personnel de la mission	member of the staff of the mission
membre du personnel de service	member of the service staff
membre du personnel diplomatique	member of the diplomatic staff
membre du personnel privé	member of the private staff
membre du poste consulaire	member of the consular post
membre civil du personnel navigant (outre-mer)	Civilian Member of Overseas Air Crew
membre titulaire	regular member
mémoire	memorandum
mémorandum	memorandum

menace envers la sécurité du Canada	Review Committee and threats to the security of Canada; threat to the security of Canada
mer	sea
mer territoriale	territorial sea
Merchant Shipping Acts	*Merchant Shipping Acts*
mère veuve	widowed mother
mesure	measure
mesure d'exclusion	exclusion order
mesure d'expulsion	deportation order
mesure de rechange	alternative measures
mesure de refoulement	rejection order
mesure de renvoi	removal order
mesure distincte	independent action
mesure matérialisée	static measure
métal précieux	precious metal
mettre en circulation	distribution; utter
meurtre	murder
meurtre au deuxième degré	second degree murder
meurtre au premier degré	first degree murder
militaire	military
militaire du rang	non-commissioned member
mine	mine
minéral	mineral
mineur	minor
ministère	Crown Corporation and department; department; Department; department or departments of government
ministère coordonnateur	coordinating department
ministère public	public department

ministre	Federal Minister; Minister; Ministers and either minister
ministre de la Santé	Minister of Health
ministre de tutelle	appropriate Minister
ministre compétent	appropriate minister
ministre désigné	designated Minister
ministre fédéral	Federal Minister
ministre provincial	Provincial Minister
mise à la retraite d'office	age of retirement of a judge
mise à pied	lay-off
mise en circulation	distribution
mode de règlement des différends	process for resolution of a dispute
modèle	model
modification	alter
modifier	alter
mois	month
monnaie contrefaite	counterfeit money
monnaie librement utilisable	freely usable currency
montant; montants	amount; dues
montant de la réclamation	claim, the amount of (*sic*)
montant de la subvention	amount of the subsidy
montant en défaut	amount in default
montant dû	amount owing
montant exigé	amount charged
montant payable	amount payable
moût; moût fermenté	beer, wash or wort
mouvement sur ligne conjointe	joint line movement
moyen	means
moyen de transport	conveyance; means of transport

moyen anticonceptionnel	contraceptive device
moyenne de consommation de carburant d'une compagnie	company average fuel consumption
moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension	Average Maximum Pensionable Earnings
moyenne annuelle de l'indemnité de session	average annual sessional indemnity
moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension	average monthly pensionable earnings
moyenne nationale	national average
municipalité	municipality
municipalité locale	local municipality
municipalité urbaine	urban municipality
munitions de guerre	munitions of war
musée	museum
mutinerie	mutiny

n

n.d.	n.o.p.
NZ	BPT, NZ and AU
naufragé	shipwrecked person
navire	ship; vessel
navire à passagers	passenger ship
navire à vapeur	steamship or steamer
navire à voiles	sailing ship
navire d'eaux internes	inland waters ship
navire d'eaux secondaires	minor waters ship
navire d'État	government ship
navire de cabotage	home-trade ships
navire de charge	cargo ship
navire de franc-bord	Load Line ship
navire de l'État	Crown ship
navire de mer	sea-going ship
navire de pêche	fishing vessel

navire appartenant à Sa Majesté	ship belonging to Her Majesty
navire britannique	British ship
navire canadien; navire canadien de Sa Majesté	Canadian ship; Her Majesty's Canadian Ship
navire étranger	foreign ship
navire non canadien certifié	certified non-Canadian ship
navire nucléaire	nuclear ship
navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge	Load Line Convention ship
navire ressortissant à la Convention de sécurité	Safety Convention ship
négociant	dealer; distributor
négociant en grains	grain dealer
négociant en pétrole et en gaz	oil and gas dealer
négociateur	negotiator
nombre de base des mois cotisables	basic number of contributory months
nom commercial	trade-name
nom de catégorie	grade name
nomenclature	Control List
nomination	appoint
nomination externe Nomination d'une personne ne faisant pas partie de la fonction publique. L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)	
nomination interne Nomination d'une personne faisant déjà partie de la fonction publique. L.R.C. (1985), ch. P-33, art. 2(1)	
non autorisé	unauthorized
non-Canadien	non-Canadian

non coupé en fonction de dimensions ou de formes précises	not cut to size or shape
non résident; non-résident	non resident; non-resident
norme de consommation de carburant	fuel consumption standard
normes	standards
normes d'agrément; normes d'enregistrement	standards for registration
normes de sécurité	safety standards
normes techniques	engineering standards
note	memorandum
notification	notification
nourriture animale	animal food
nouveau navire	new ship
nouveau-né	newly-born child
nouvelle entreprise canadienne	new Canadian business
nouvelle peine	later sentence
nouvelle société	amalgamated company; new corporation
nuit	night
numéro d'assurance sociale	Social Insurance Number
numéro d'identification	vehicle identification number
numéro tarifaire	tariff item

O

objectif	objective
objectif national	national ambient air quality objective
objet	mailable matter
objet détenu illégalement	contraband
obligation	bond; bonds, debentures and other evidences of indebtedness
obstacle	obstruction

occupé à un travail ininterrompu	employed in a continuous operation
œuvre	work
œuvre d'art architecturale	architectural work of art
œuvre de sculpture	work of sculpture
œuvre artistique	artistic work; every original literary, dramatic, musical and artistic work
œuvre artistique originale	artistic work; every original literary, dramatic, musical and artistic work
œuvre cinématographique	cinematograph
œuvre créée en collaboration	work of joint authorship
œuvre dramatique	dramatic work
œuvre dramatique originale	every original literary, dramatic, musical and artistic work
œuvre littéraire	literary work
œuvre littéraire et artistique	literary and artistic work
œuvre littéraire originale	every original literary, dramatic, musical and artistic work
œuvre musicale	musical work
œuvre musicale originale	every original literary, dramatic, musical and artistic work
œuvres publiées	published works
office; Office	agency; Agency; Board; Corporation; federal board, commission or other tribunal
office fédéral	federal board, commission or other tribunal
office provincial	provincial board; provincial board, commission or other tribunal; provincial transport board
office public	public board
officiellement présenté	official nomination or officially nominated

officier	officer
officier d'élection	election officer
officier compétent	appropriate officer
offre	offer
offre d'achat visant à la mainmise	take-over bid
offre franche	exempt offer
oiseaux migrateurs considérés comme gibier	migratory game birds
oiseaux migrateurs insectivores	migratory insectivorous birds
oiseaux migrateurs non considérés comme gibier	migratory nongame birds
opérateur	operator
opération	transaction
opération d'exportation	export transaction
opération de couverture faite de bonne foi	*bona fide* hedging transaction
opération de l'ennemi	enemy action
opérations d'assurance	business of insurance
opérations d'investissement	business of investment
opération expérimentale	experimental project
opération forestière	logging
opération minière	mining
opposition	adverse claim
option d'achat	call
option de vente	put
ordinateur	computer system; computer system and data
ordonnance	order; ordinance; prescription
ordonnance de garde	custody order
ordonnance de mise en liquidation	winding-up order
ordonnance de soutien financier	financial support order
ordonnance du Conseil	decision or order of the Board

ordonnance alimentaire	support order
ordonnance conditionnelle	provisional order
ordonnance générale n° 448	General Order No. 448
ordonnance modificative	variation order
organisation; Organisation	organization; Organization
organisation intéressée	relevant association or organization
organisation patronale	employers' organization
organisation syndicale	employee organization
organisme	agency; organization; other corporation
organisme d'un État étranger	agency of a foreign state
organisme de charité enregistré	registered charity
organisme de crédit à l'exportation	export credits agency
organisme de la fonction publique	Public Service corporation
organisme de logement public	public housing agency
organisme de vente	selling agency
organisme agréé de crédit à tempérament	approved instalment credit agency
organisme approuvé par la province	provincially approved agency
organisme fédéral	federal agency; government department
organisme non résidant	non-resident organization
organisme résidant	resident organization
organisme subsidiaire	subsidiary body
origine; originaire	originate
orphelin	orphan
Ouest canadien	Western Canada
outillage de chargement	tackle
ouvrage; ouvrages	work; works
ouvrage de franchissement	crossing work
ouvrage en mer	marine installation or structure

ouvrages de chemin de fer	railway or other transportation works
ouvrages de défense	defence projects
ouvrages de transport	railway or other transportation works
ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international	international river improvement
ouvrage légalement construit	lawful work
ouvrage public	public work

p

p.c.	p.c.
paiement	payment
paiement de stabilisation	stabilization payment
paiement en trop	overpayment
paiement en trop au titre de l'impôt pour une année d'imposition d'un contribuable	overpayment made on account of the tax for a taxation year of a taxpayer
paiement pour transactions courantes	payments for current transactions
paiement initial	initial payment
papier de bons du Trésor	exchequer bill paper
papier de revenu	revenue paper
papiers d'élection	election documents or election papers
paquet	package
paqueteur de tabac	tobacco packer
parasite	pest
par choix	elective
parc	park
parc à bestiaux	stockyard
parc de salaison	packer's yard
parcelle mise en commun	pooled tract
parcelle unitaire	unit tract
parent	member of the family class; parent
pari	bet

Parlement	Parliament
parlementaire	member
part de l'État dans le taux de variation des coûts	government share of the rate of cost change
part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts	maximum shipper share of the rate of cost change
part privilégiée	preferred share
part sociale	co-op share
part totale de l'État dans la variation des coûts	cumulative government share of the cost change
parti enregistré	registered party
participant	member; participant; regular force participant; system participant
participant à part entière	full participant
participant à une infraction	party to an offence
participant de la fonction publique	public service participant
participant ancien	former member
participant conditionnel	conditional participant
participation dans une personne morale	ownership interest, in relation to a corporation
participation non ordinaire	informal equity
participation ordinaire	formal equity
particulier	individual
partie	parties
partie à un effet de complaisance	accommodation party to a bill
partie contractante	contracting party
partie gagnante	judgment creditor
partie garantie	secured party
partie intéressée	interested party
partie perdante	judgment debtor
passager	passenger

passe-partout d'automobile	automobile master key
passeport	passport
passif	liability
pavot somnifère	opium poppy
payable à un délai à fixer éventuellement	payable at a determinable future time
payable à ordre	payable to order; payable to person or order
payable à une personne ou à son ordre	payable to person or order
payable au porteur	payable to bearer
payable sur demande	payable on demand
pays	country
pays auquel s'applique la Convention de sécurité	country to which the Safety Convention applies
pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge	country to which the Load Line Convention applies
pays d'exportation	country of export
pays d'origine	country of origin
pays de l'Union	country of the Union
pays du Commonwealth	Commonwealth country
pays signataire	convention country
pêche	fishing
pêcher	fishing
pêcherie	fishery
pêcheur	fisherman
pêcheur canadien en eau salée	Canadian salt water fisherman
pedigree	pedigree
peine	sentence
peine qui en suit une autre dans l'échelle des peines	less punishment
pellicule photographique	photographic film
pénalité	penalty

pendant l'élection	during an election or at an election or throughout an election
pendant l'expédition	during the course of shipment
pénitencier	penitentiary
pension	annuity; pension
pension de base	basic pension
pension de retraite payable à un cotisant	retirement pension payable to a contributor
pension différée	deferred annuity; deferred pension
pension immédiate	immediate annuity; immediate pension
pension rachetée	commuted pension
pensionné	pensioner
pensionné de guerre	person in receipt of a pension by reason of war service
pénurie d'hydrocarbures dans la province	shortfall of petroleum deliveries in the Province
percepteur	collector of tolls and dues
père et mère; père ou mère	parent
périmètre de découverte exploitable	commercial discovery area
périmètre de découverte importante	significant discovery area
période d'emploi ouvrant droit à pension	period in pensionable employment
période d'études	period of studies
période d'interdiction	close time
période de cohabitation	period of cohabitation
période de mise en commun	pool period
période de paye	pay period
période de prestations	benefit period
période de probation	period of probation
période de rapport	reporting period
période de réclamation	claim period
période de référence	qualifying period
période de révision de paiements	payment review period
période continue	continuous period

période cotisable	contributory period
période cotisable d'un cotisant	contributory period of a contributor
période cotisable conjointe	joint contributory period
période transitoire	transitional period
permis	licence; permit
permis d'exportation	export permit
personne	person; every one, person, owner and similar expressions
personne à charge	dependant
personne d'esprit faible	feeble-minded person
personne du même groupe	affiliate
personne admissible	eligible person; persons who fulfil the statutory conditions
personne associée	associated person
personne autorisée	authorized person
personne compétente	appropriate person; qualified person
personne défavorisée	disadvantaged person
personne enrôlée illégalement	illegally enlisted person
personne handicapée	disabled person
personne insolvable	insolvent person
personne intéressée	interested person; person interested
personne jouissant d'une protection internationale	internationally protected person
personnes liées	persons related to each other; related persons
personne morale	body corporate; corporation
personne morale désignée	designated corporation
personne morale mère	holding corporation; parent corporation
personne morale remplaçante	successor corporation
personne nécessiteuse	person in need

personne non admissible	non-eligible person
personne occupant un poste de direction ou de confiance	person employed in a managerial or confidential capacity
personne qui devient membre de la population active	new entrant or re-entrant to the labour force
personne qui redevient membre de la population active	new entrant or re-entrant to the labour force
personnel de soutien	clerical assistant
personnel du Corps féminin de la Marine royale	member of the Women's Royal Naval Services
perte	freight
perte de poids	shrinkage
perte ou dommages réels	actual loss or damage
perte réelle	actual loss; actual loss or damage
pesée de contrôle	weigh-over
pesée officielle	official weighing
petite entreprise	small business enterprise
pétition; pétition d'élection	election petition; petition or election petition
Petro-Canada	Petro-Canada
pétrole	oil; oil and gas; petroleum
pétrole et gaz	oil and gas
pétrole brut	crude oil; suitable crude oil and equivalent substances
pétrole domestique	domestic petroleum
pétrole étranger	foreign petroleum
pétrole désigné	designated oil or gas
pharmacien	pharmacist
photographe	photographer
photographie	photograph

pièce	record
pièce de monnaie divisionnaire	subsidiary coin
pièces de coin	corner fittings
pilotage obligatoire	compulsory pilotage
pilote	pilot
pilote breveté	licensed pilot
pipeline; pipe-line	pipeline; pipeline and company
pipeline pour denrées	commodity pipeline
pipeline mixte	combined pipeline
placement	investment; referral
plafond des dépenses	maximum election expenses
plaignant	complainant
plainte	properly documented
plan	plan; marketing plan or plan
plan d'aménagement urbain	urban development plan
plan d'intervention civil	civil emergency plan
plan d'urbanisme	official community plan
plan d'utilisation du sol	land use plan
plan de commercialisation	marketing plan
plan de mise en valeur	development plan
plan de retombées économiques	benefits plan; Canada-Newfoundland benefits plan; Canada-Nova Scotia benefits plan
plan de transport	transportation plan
plan admissible	eligible plan
plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques	Canada-Newfoundland benefits plan
plan coopératif	cooperative plan
plan provincial	provincial scheme
planche	plate
plante	plant or other matter
plante marine	marine plant

plateau continental	continental shelf
plus haut tribunal de dernier ressort dans une province	highest court of final resort in a province
pneu	tire
point d'entrée	port of entry
point de l'intérieur	inland point
poisson	fish
poisson salé	cured fish
police police au Canada police d'assurance-dépôts	police policy in Canada policy of deposit insurance
pollicitant	offeror
pollicitation	offer
pollicité	offeree
pollicité dissident	dissenting offeree
polluant	pollutant
polluant atmosphérique	air contaminant; air pollution
pont	bridge
pont-bascule	swing or draw bridge
pont international	international bridge
pont tournant	swing or draw bridge
port port au Canada port de l'Est port de la Colombie-Britannique port de pêche ou de plaisance port de retour port du Canada	port; postage port in Canada Eastern port port in British Columbia fishing or recreational harbour proper return port port of Canada
port convenable de retour	proper return port
port inscrit	scheduled harbour

port non autonome	non-corporate port
port public	public harbour
porteur porteur de police au Canada	bearer policyholder in Canada
portion désignée	specified portion
position	heading
posséder	owned
possession	possession
poste poste d'attente poste d'inspection poste de quarantaine	post immigrant station inspection point quarantine station
poste consulaire	consular post
poster	post
postulant	applicant
potentiel Potentiel fiscal par habitant. S.C. 1987, ch. 3, art. 218(1); 1988, ch. 28, art. 246(1)	
poudrière	magazine
poudrière agréée	licensed magazine
pourcentage d'exonération	exempt percentage
pourcentage de participation directe	direct equity percentage
poursuivant	prosecutor
poussin	chick
pouvoirs et qualité de tribunal	court
praticien	practitioner
pratique et procédure	practice and procedure
pratique ordinaire de marins	ordinary practice of seamen

préavis	notice of intention
préférence	preference
préjudice sensible	material injury
premier dirigeant	Chief Executive Officer
premier exercice de production extracôtière	first fiscal year of offshore production
premiers éléments	foundation stock
premier trimestre de rajustement	first adjustment quarter
premier vice-président	Executive Vice-President
première année de rajustement	first adjustment year
première base d'acomptes provisionnels	first instalment base
Première Guerre mondiale	World War I
prendre la mer	proceed to sea
préparation pharmaceutique	pharmaceutical preparation
prépercé	drilled or treated
préposé	officer; servant
préposé à la surveillance du gibier	game officer
préposé au classement	grader
préposé aux armes à feu	firearms officer
préposé de l'accise	officer of excise
préposé en chef des douanes	chief officer of customs
préposé compétent	proper officer
préposée (*sic*) d'assistance sociale outre-mer	Overseas Welfare Worker
prescrit	prescribed
présentation officielle	official nomination or officially nominated
président; président du conseil	chairman; Chairman; Chairman and Vice-Chairman; President; Speaker
Président des Suppléants du Conseil	Chairman of the Council Deputies
président du Centre	President

président suppléant	Deputy Chairman
prestataire	beneficiary; claimant; recipient
prestataire de la deuxième catégorie	minor attachment claimant
prestataire de la première catégorie	major attachment claimant
prestation	benefit
prestation d'adaptation	labour adjustment benefits
prestation de base	basic benefit
prestation de pension	pension benefit
prestation de pension différée	deferred pension benefit
prestation de pension immédiate	immediate pension benefit
prestation complémentaire	extended benefit
prestation consécutive au décès	death benefit
prestation différée de pension	deferred pension benefit
prestation immédiate de pension	immediate pension benefit
prestation initiale	initial benefit
prestation nette de pension	net pension benefit
prestation normale	normal form of the pension benefit
prestation réversible	joint and survivor pension benefit
prêt	loan; business improvement loan; farm improvement loan
prêt à l'agrandissement	home extension loan
prêt à l'amélioration; prêt à l'amélioration de maisons	home improvement loan
prêt à paiements progressifs	graduated payment mortgage
prêt de base	base loan
prêt de dernier rang	subordinated shareholder loan
prêt approuvé	approved loan
prêt assuré	insured loan
prêteur	lender
prêteur agréé	approved lender

prêt garanti	guaranteed loan; guaranteed business improvement loan; guaranteed student loan
prêt garanti à l'agrandissement	guaranteed home extension loan
prêt garanti à l'amélioration; prêt garanti à l'amélioration de maisons	guaranteed home improvement loan
prêt protégé	protected loan
preuve	proof or proof spirit
preuve de la nomination	evidence of appointment or incumbency
preuve du mandat	evidence of appointment or incumbency
preuve suffisante d'identité	satisfactory proof of identity
prévenu	accused
prime nette	net premium
principe coopératif	cooperative basis
prison	prison
prison civile	civil prison
prison militaire	service prison
prisonnier	prisoner
prisonnier de guerre	prisoner of war
prisonnier de guerre d'une autre puissance	prisoner of war of another power
prisonnier de guerre des Japonais	prisoner of war of the Japanese
prisonnier de guerre protégé	protected prisoner of war
prisonnier militaire	service prisoner
privilège de l'exploitant	operator's lien
prix	price; rate
prix à l'exportation	export price
prix à la livraison	delivered pricing
prix d'occasion	bargain price
prix de base	basic fare; base price
prix de base d'un produit agricole, pour une année	base price of an agricultural commodity in a year

prix de ligne concurrentiel	competitive line rate
prix de transport	toll
prix de vente	sale price
prix convenu	agreed charge
prix imposé	prescribed price
prix moyen pondéré	weighted average price
prix payé	price paid
prix réglementaire	prescribed price
prix réglementaire annuel d'un produit agricole	prescribed price of an agricultural commodity in a year
prix supérieur	premium fare
procédure	practice and procedure
procédures	proceedings
procédure judiciaire	judicial proceeding; legal proceeding
procès	trial
procès sommaire	summary trial
proche parent	near relative
proclamation	proclamation
procuration	proxy
procureur général	attorney general; Attorney General
procureur général de la province	attorney general of the province
producteur	producer; producer o manufacturer
producteur de gaz	gas producer
producteur canadien	Canadian producer
producteur-exploitant	actual producer
producteur-exploitant admissible	eligible
production d'un film	film production
production et vente pour distribution au public	distribution and sale to the public and generation and sale for distribution to the public

production nouvelle en profondeur	new deep production
productoduc	commodity pipeline
produit	product; produce; named commodity; yield; products or by-products of grain
produit à base de tabac	tobacco product
produit d'animaux de ferme	livestock products
produit d'exploitation	gross revenue
produit de ferme	farm product
produit de fibres textiles	textile fibre product
produit de l'avoine	product
produit de l'orge	product
produit de la disposition	proceeds of disposition
produit de la forêt	products of the forest
produit de la pêche	fisheries product; fishery products
produit de la vente du grain	grain sale proceeds
produit de nettoyage	cleaning agent
produit de participation admissible de la vente du grain	participating eligible grain sale proceeds
produit de viande	meat product
produit des carrières et des mines	products of the quarry and mine
produit des mines	products of the quarry and mine
produit du blé	wheat product
produit du tabac	tobacco product
produit admissible de la vente du grain	eligible grain sale proceeds
produit agricole	agricultural commodity; agricultural product; farm product; products of agriculture
produit animal	animal product
produit antiparasitaire	control product
produit aquatique	products of the sea, lakes and rivers
produit céréalier	grain product
produit contrôlé	controlled product
produit dangereux	hazardous product

produit désigné	designated commodity
produit énergétique	energy commodity
produit, extrait ou récupéré Inclut manufacturé. L.R.C. (1985), ch. E-6, art. 2	
produit laitier	dairy product
produit pétrolier	oil product; petroleum or petroleum product; petroleum product
produit préemballé	prepackaged product
produit réglementé	regulated product
produit vétérinaire d'origine biologique	veterinary biologics
profession	trade, industry or profession
professionnel de la santé	health care practitioner
programme d'ordinateur	computer program
programme de rationnement	rationing program
programme de répartition obligatoire	mandatory allocation program
programme de services complémentaires de santé	extended health care services program
programme complet de réadaptation professionnelle des personnes handicapées	comprehensive program for the vocational rehabilitation of disabled persons
programme destiné à favoriser, promouvoir et développer la condition physique et le sport amateur	program designed to encourage, promote and develop fitness and amateur sport
programme établi	established program
programme permanent	standing program
programme spécial de bien-être social	special welfare program; authorizing instrument
projet	project
projet d'adaptation au travail	work activity project
projet créateur d'emplois	job creation project

projet expérimental	experimental project
promesse	undertaking
promesse de comparaître	promise to appear
promoteur	proposing party
promotion	advertisement
propagande haineuse	hate propaganda
proposition; proposition concordataire	proposal
propriétaire	own; owner; proprietor; every one, person, owner and similar expressions
propriétaire d'un canal; propriétaire d'un dock	owner of a dock or canal
propriétaire d'un véhicule	owner, in respect of a vehicle
propriétaire de navire	shipowner
propriétaire enregistré	registered owner
propriété de la Commission	property of the Commission
propriété effective	beneficial interest
propriété exclusive	wholly owned
propriété minière	mining property
propriété résidentielle	residential property
prostituée	prostitute
protection	protection
prototype	prototype
province	province; Province
province d'origine	province of production
province contractante	contracting province
province désignée	designated province
province incluse	included province
province instituant un régime général de pensions	province providing a comprehensive pension plan

provinces Maritimes (*sic*)	Maritime Provinces
province participante	participating province
province pétrolière	producer-province
province signataire	participating province
provocation	provocation
publication	publication
publication périodique	periodical publication
publicité	advertise; advertisement
publicité ou annonce Présentation au public, par tout moyen autre que l'étiquetage, d'un produit en vue d'en stimuler directement ou indirectement la vente. L.R.C. (1985), ch. C-38, art. 2	
publié au Canada	published in Canada
puissance nominale en chevaux	nominal horsepower
puissance protectrice	protecting power
puits	well
puits d'exploitation	development well
puits d'exploration	exploratory well
puits de délimitation	delineation well
puits approfondi de pétrole ou de gaz	deepened well

q

quai	wharf
qualité	grade
qualité de tribunal	court
quiconque	every one, person, owner and similar expressions

r

race en voie de constitution	evolving breed
radiation	radiation
radio; radiocommunication	radio; radio or radiocommunication; radiocommunication or radio
radiodiffuseur	broadcaster
radiodiffusion	broadcasting
radiotélégraphie	radio-telegraph
radiotéléphone	radio-telephone
rajustement de contrôle annuel	annual tally adjustment
rajustement de contrôle provisoire	transitional tally adjustment
rajustement de contrôle total	cumulative tally adjustment
rapport rapport d'évolution	report; yield progress report
rapport annuel	annual report
rapport fret/prix	freight to price ratio
rapport prédécisionnel	pre-disposition report
réadaptation professionnelle	vocational rehabilitation
récépissé récépissé d'entrepôt	elevator receipt warehouse receipt; bill of lading, goods, wares and merchandise and warehouse receipt
recettes extracôtières	offshore revenue
recettes pétrolières supplémentaires imposables pour un mois déterminé	taxable incremental oil revenue for a particular month
receveur	collector
recherches; recherches techniques	research; engineering research or feasibility study
récidive	subsequent offence

récipient d'eau-de-vie fermé	closed spirit-receiver
réclamation	claim
réclamation prouvable	claim provable in bankruptcy
réclamation prouvable en matière de faillite	provable claim or claim provable
réclamer	charge
récolte	crop; harvest
récoltes sur pied ou produites à la ferme	crops growing or produced on the farm
récolte assurée	insured crop
recomptage	recount
reconduction	renewal
reconstitution	amalgamation or reconstruction
rectificateur	rectifier
rectification d'eau-de-vie	rectifying spirits
recueil	collective work
récupéré	*produit, extrait ou récupéré*
redevance	royalties
redevance à la Couronne	Crown royalty
redevance de production	production royalty
redevance en faveur de la Couronne	Crown royalty
redevance pétrolière	resource royalty
réfugié au sens de la Convention	Convention refugee
régime à cotisations déterminées	defined contribution plan
régime à prestations déterminées	defined benefit plan
régime d'assurance	insurance scheme
régime d'assurance-santé	health care insurance plan
régime de pension	pension plan
régime de pensions enregistré	registered pension plan
régime de pensions supplémentaires	supplemental pension plan
régime agréé	registered pension plan

régime complémentaire	supplemental pension plan
régime interentreprises	multi-employer pension plan
régime provincial de pensions	provincial pension plan
régime provincial de protection sociale	provincial welfare program
région	area; Division; region
Région désignée par règlement. L.R.C. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 75	
région de l'Est	Eastern Division
région de l'Ouest	Western Division
région de la Capitale nationale	National Capital Region
région du Canada	region of Canada
région désignée	designated area; designated province or area
registraire	registrar; Registrar
registraire des titres	registrar of deeds
registraire local d'armes à feu	local registrar of firearms
registraire minier	mining recorder and mining recorder's agent
registrateur	registrar and certificate of title
registre	register
registre des gains	Record of Earnings
règle	rule; regulation or rule
règles de cour	rules of court
règles de droit de la province	law of the province
règles de sécurité	safety requirements
règles sur les engins de sauvetage	rules for life-saving appliances
règles sur les lignes de charge	Load Line Rules
Règles générales	General Rules
règlement	prescribe; prescribed; regulation; regulation or rule
Texte d'application pris au titre de l'article 20 par le gouverneur en conseil. S.C. 1987, ch. 18, art. 2	

Texte d'application pris au titre de l'article 21 par le gouverneur en conseil.
S.C. 1988, ch. 34, art. 2

règlement de zonage	zoning regulation
règlements sur la radio	Radio Regulations
règlements sur le jaugeage	tonnage regulations
règlements sur les abordages	Collision Regulations
règlements sur les lignes de charge	Load Line Regulations
règlement administratif	by-law
règlement administratif homologué	charter by-law
règlement administratif ordinaire	ordinary by-law
règlements ministériels	departmental regulations
règlement pris en vertu de la présente loi	regulation under this Act
réglementaire	prescribed
regroupement d'entreprises	business combination
réhabilitation	pardon
rejet	deposit; release; spill
remariage	marriage and remarriage
remboursement d'impôt	refund of tax
remboursement de contributions	return of contributions
remboursement de prestations	benefit repayment
remise	allowance; delivery
remorqueur	tug
rémunération	hire or reward; remuneration
rémunération assurable	insurable earnings
rémunération hebdomadaire assurable moyenne	average weekly insurable earnings
rémunération moyenne des employés pour une année	employees' average earnings for a year

rémunération réelle moyenne des employés pour une année	employees' actual average earnings for a year
rendement	yield
rendement par tête	per capita yield
renseignements Tous éléments d'information ainsi que leur support. S.C. 1988, ch. 28, art. 122(1)	
renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada	confidence of the Queen's Privy Council for Canada
renseignements personnels	personal information
renseignements suffisants	sufficient information
réorganisation d'une société	reorganization
réparation	relief
représentant	fiduciary; representative; prisoners' representative
représentant en matière de sécurité et de santé	safety and health representative
représentant pour signification	representative for service
représentant légal	legal representative
représentation	performance; representation
réputé	deemed
requérant	applicant
requête	application
réseau	network
réserve	reserve
réserve de l'État	Crown reserve area; Crown reserve lands
réserve indienne	Indian reserve
réservoir naturel au Canada	natural reservoir in Canada
résident	resident
résident du Canada	resident of Canada

résident canadien	resident Canadian
résident permanent	permanent resident
résidu de pesticide	pesticide residue
résolution	resolution
résolution ordinaire	ordinary resolution
résolution spéciale	special resolution
responsable	head; operator
ressortissant du Canada	Canadian national
ressource minérale	mineral resource
ressources de la pêche	fishery resources
restructuration	restructuring
restructuration industrielle	industrial restructuring
retard sensible	retardation
retraite	retire
réunion des administrateurs	meeting of directors
revenu	income
revenu de l'année de référence	base year revenues
revenu de l'année civile	income, for a given calendar year
revenu de production	production revenue
revenu de production par synthèse	synthetic production revenue
revenu de production admissible d'une personne morale pour une année d'imposition	eligible production revenue of a corporation for a taxation year
revenu familial mensuel	monthly family income
revenu familial résiduel	residual family income
revenu mensuel de base	monthly base income
revenu mensuel de la veuve	monthly income of a widow
revenu national par tête	national per capita revenue
revenu net d'une année	net return in any year

revenu provincial par tête	provincial per capita revenue
revenu résiduel de la veuve	residual income of the widow
revenu sujet à péréquation	revenue to be equalized
revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice	revenue subject to stabilisation of a province for a fiscal year
revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance	total income each interest holder receives in that royalty year
reversement	payout
réviseur	revising officer
révision	revision
risque	risk
ristourne à la clientèle	patronage return
roche en place	rock in place
route	road
royaumes et territoires de Sa Majesté	Her Majesty's Realms and Territories
Royaume-Uni	United Kingdom
ruban	sliver
ruisseau	creek

S

Sa Majesté	Crown; Her Majesty; His Majesty
salaire	wages; salary and wages
salaison	curing
salarié	employee
sans fumée	smoke-free
saumon rose	pink salmon
saumon rouge	sockeye salmon

saumure	saline solution or brine
saut-de-mouton	grade separation
sceau royal	royal seal
science	science
scrutateur	deputy returning officer
scrutateur central	scrutineer
scrutateur spécial	deputy special returning officer
sécheur de grain	grain drier
seconde année de rajustement	second adjustment year
Seconde Guerre mondiale	World War II
second trimestre de rajustement	second adjustment quarter
secrétaire	secretary
secteur d'activités désigné	designated industry
secteur d'activités désigné en question	relevant designated industry
secteur des pêches	Atlantic Fisheries
secteur unitaire	unit area
section	Section, Chapter and sub-Chapter
Section d'appel de la Cour fédérale	Federal Court—Appeal Division
Section de première instance	Trial Division
Section de première instance de la Cour fédérale	Federal Court—Trial Division
section de vote	polling division
section rurale	rural polling division
section urbaine	urban polling division
sécurité des approvisionnements	security of supply
semaine	week
semaine de chômage	week of unemployment
semaines de référence d'un prestataire de la deuxième catégorie	qualifying weeks of a minor attachment claim
semaines de référence d'un prestataire de la première catégorie	qualifying weeks of a major attachment claim

semence	seed
semi-liberté	day parole
sénateur	member of the Senate; Senator
sentence	sentence
sentence arbitrale	arbitral award
séquestre officiel	official receiver
série	series
serment	oath
serpentin	worm
service; Service; services	service; Service; services
service d'approvisionnement	resupply service
service d'ordinateur	computer service
service dans la Gendarmerie	service in the Force
service de programmation	programming service
service de trains de voyageurs	passenger-train service
service du même employeur, au	employment by the same employer
service en mer	service at sea
service sur un théâtre réel de guerre	service in a theatre of actual war
services de chirurgie dentaire	surgical dental services
services de protection sociale	welfare services
services de santé	health care services; insured health services
services de santé assurés facultatifs	elective insured health service
services de télécommunications extérieures	external telecommunication services
service aérien	air service
service aérien commercial	commercial air service
services complémentaires de santé	extended health care services
services hospitaliers	hospital services
service intérieur	domestic service

service international	international service
service international à la demande	non-scheduled international service
service international régulier	scheduled international service
services médicaux	physician services
service militaire	service; military service or service
service non rentable	uneconomic service
service provincial	provincial service
service public	public utility
service taxable	taxable service
servitude	easement
session	session
sévices graves à la personne	serious personal injury offence
shérif	sheriff; clerk of the peace, justice and sheriff
sifflet	whistle
signature ou endossement non autorisé	unauthorized
signe distinctif	distinguishing guise
signet	signet
silo	elevator
sinistre	public welfare emergency
situation d'urgence	exigent circumstances
situation de crise provinciale	provincial emergency
six sortes de grain	six grains
Société	Nova Scotia Resources (Ventures) Limited
société	company; corporation; company or loan company; company or trust company
société d'affacturage	factoring corporation
société d'électricité	Electrical Company
société d'État	Crown corporation; Crown corporation and department

société d'État mère	parent Crown corporation
société d'investissement	investment company
société d'investissement à capital variable	open-end mutual fund
société de capitaux à risque	venture capital corporation
société de crédit	financial corporation; sales finance company
société de crédit-bail	leasing corporation
société de crédit immobilier	mortgage investment company
société de fiducie	trust company; trust or loan corporation; company or trust company
société de personnes Celle qui n'est pas une société par actions et qui n'est pas une personne morale. L.R.C. (1985), ch. B-1, art. 2	
société de prêt	loan company; company or loan company; trust or loan corporation
société de secours mutuels	fraternal benefit society
société de service bancaire	bank service corporation
société par actions	company; corporation; company or loan company; company or trust company
société ayant fait appel au public	distributing corporation
société canadienne	Canadian corporation
société coopérative de crédit	cooperative credit society
société coopérative de crédit centrale	central cooperative credit society
société coopérative de crédit locale	local cooperative credit society
société étrangère	foreign corporation
société financière	financial corporation; body corporate
société immobilière à dividendes limités	limited-dividend housing company
société mandataire	agent corporation
société mère	holding body corporate
société pollicitée	offeree corporation

société portuaire locale	local port corporation
sœur	brother and sister
solde	pay; valuation adjustment at a particular day
solde d'exploitation	operating balance
solde du compte de l'Office canadien des provendes	balance of Canadian Livestock Feed Board Account
sollicitation	solicit; solicitation
sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte	solicitation by or on behalf of the management of a corporation
sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte	solicitation by or on behalf of the management of a bank
solution saline	saline solution or brine
sommation	summons
somme en dépôt auprès de l'association	money on deposit with the association
somme assurée	sum assured
somme saisissable	garnishable moneys
source de revenu	revenue source
source fixe	stationary source
sous-chapitre	Section, Chapter and sub-Chapter
sous-contrat de défense	defence subcontract
souscripteur à forfait	underwriter
souscription d'une émission de valeurs	underwriting of a security
souscription privée	private placement
souscription publique	distribution to the public
sous-évalué	dumped
sous-gouverneur	Deputy Governor
sous-ministre	Deputy; Deputy Minister
sous-ministre délégué	Associate Deputy Minister

sous-position	subheading
sous-produit sous-produits de la salaison	products or by-products of grain by-products of fish curing
sous-produit animal	animal by-product
sport amateur	amateur sport
station station de bord station de navire station de radiocommunication	farm station or station ship station ship station radio station
station commerciale	commercial radio station
statisticien en chef	Chief Statistician
statuts	articles
stockage en cellule	special binning
stupéfiant	narcotic
subdivision politique	political subdivision
substance	substance
substance assimilée acceptable	suitable crude oil and equivalent substances
substance explosive	explosive substance
substance minérale	mineral
substance nocive	deleterious substance
substance nucléaire	nuclear material
substance nutritive	nutrient
substance réglementée	prescribed substance
subvention subvention du Nid-de-Corbeau	incentive; payment; subsidy Crow Benefit
succession militaire	service estate
succursale succursale de tenue du compte	branch branch of account

sujet à l'accise	subject to excise
supérieur	superior officer
supplément	supplement
sûreté	security interest
surfacturation	extra-billing
surintendant	superintendent
surnuméraire	redundant employee
surveillant surveillant de liberté conditionnelle	supervisor parole supervisor
sylviculteur	forestry producer
sylviculture	forestry
symbole de valeur contrefait	counterfeit token of value
syndic; syndic autorisé	trustee or licensed trustee
syndicat syndicat de placement	trade union selling group
syndicat distinct	distinct union
syndicat local	local union
syndicat ouvrier	union
système de loterie	lottery scheme
système de télécommunications par satellite	satellite telecommunication system
système de vente par recommandation	scheme of referral selling
système de vente pyramidale	scheme of pyramid selling

t

TPB tabac en feuilles; tabac en feuilles régulier	BPT, NZ and AU raw leaf tobacco; standard leaf tobacco

tabac blanc en torquette	Canada twist, otherwise called tabac blanc en torquettes
tabac canadien en torquette	Canada twist, otherwise called *tabac blanc en torquettes*
tabac fabriqué	manufactured tobacco
tabac manufacturé	manufactured tobacco
tare	Tare Weight
tarif	tariff; rate
tarifs de l'Est	Eastern rates
tarif unitaire	unit toll
taux	rate
taux de base	basic rate
taux de chômage	rate of unemployment
taux de cotisation	contribution rate
taux de fret contractuel	contract rate
taux de fret non contractuel	non-contract rate
taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers	provincial personal income tax rate applicable to a taxation year
taux de participation canadienne	Canadian ownership rate
taux de variation des coûts	rate of cost change
taux des réclamations	claims ratio
taux des réclamations prévu	expected claims ratio
taux contractuel	contract rate
taux criminel	criminal rate
taux effectif	effective rate
taux national de chômage	national rate of unemployment
taux national moyen de chômage	average national rate of unemployment
taux national moyen de l'impôt	national average rate of tax
taux non contractuel	non-contract rate
taux réglementaire	appropriate prescribed rate
taxe	tax; toll; company, toll and traffic
taxe d'accise	excise taxes
taxe d'occupation commerciale	business occupancy tax

taxe de messagerie	express toll
taxe de télégraphe	telegraph toll
taxe de téléphone	telephone toll
taxe officielle	official fee
taxe provinciale	provincial tax or fee
taxe réglementaire	prescribed fee
technicien de cinéma	film technician
technicien qualifié	qualified technician
télécommunication	telecommunication
Téléglobe	Teleglobe
télégraphe	telegraph
témoignage	evidence
témoin	witness
tempête tropicale	tropical storm
temps commercial	commercial time
temps passé au service de Terre-Neuve	Newfoundland service
temps prohibé	close season
tenancier	keeper
terrain; terrains	unitized zones; lands
terre; terres	land; lands; real estate or land
terre cultivée	cultivated land
terres cédées	surrendered lands
terres domaniales	Canada lands; frontier lands; public lands
terres fédérales	Canada Lands
terres indiennes	Indian lands
terres territoriales	territorial lands

territoire; Territoire; territoires	select territory; Territory; Territories
territoire d'origine	territory of origin
territoire de vote	voting territory
territoire domanial	federal lands
texte; texte législatif	enactment
texte réglementaire	statutory instrument
textes d'application Les règlements ou arrêtés pris au titre de la présente loi ou de telle de ses dispositions. L.R.C. (1985), ch. A-2, art. 3(l); ch. 33 (1er suppl.), art. 1	
théâtre	theatre
théâtre réel de guerre	theatre of actual war
The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited	The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited
tiers	third party
timbre	stamp
timbre d'accise	excise stamp
timbre-poste	postage stamp
tissu	fabric
titre	interest; security; title
titre d'administration scolaire	school securities
titre de bien-fonds	document of title to lands
titre de créance	debt obligation; bonds, debentures and other evidences of indebtedness
titre de créance principale	primary instrument of indebtedness
titre de gouvernement	government securities
titre de marchandises	document of title to goods
titre de versement postal	postal remittance
titre municipal	municipal securities
titre rachetable; titre rachetable à échéance	redeemable security

titre valable	valuable securities
titulaire Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas. S.C. 1988, ch. 28, art. 49	owner; permittee
titulaire d'un brevet	patentee
titulaire d'un droit d'auteur	owner of a copyright
titulaire d'une charge publique	public office holder
titulaire de licence	licensee
titulaire de permis	licensee
titulaire de redevance	royalty owner
tôle	plate
tonnage brut	gross tonnage
tonnage au registre	register tonnage
tort considérable	serious harm
total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension	total pensionable earnings of a contributor
total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi	total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act
toute œuvre littéraire, dramatique, musicale et artistique originale	every original literary, dramatic, musical and artistic work
toxicomane	narcotic addict
trafic	traffic; company, toll and traffic
train	railway equipment; train
traité	arrangement; treaty; drilled or treated
traité d'extradition	extradition arrangement
traité de 1908	treaty of 1908
traité de 1924	1924 Agreement
traitement	pay; salary; salary and wages
traitement et salaire cotisables	contributory salary and wages

traitement moyen	average salary
traiter	process
transaction	trade
transaction du Fonds	transaction of the Fund
transaction sur droits de tirage spéciaux	transaction in special drawing rights
transfert	transfer
transformation	processing
transmission	transmission; transmit
transmission postale	transmit by post
transport Sont assimilés au transport la demande ou les préparatifs faits en vue de celui-ci. La même assimilation vaut pour le transporteur. L.R.C. (1985), ch. T-19, art. 2	traffic; transfer; transport
transport de marchandises	carriage of goods; transportation of goods
transport par eau	transport by water
transport par rail	transport by rail
transport direct	direct shipment
transport extra-provincial	extra-provincial transport
transport extra-provincial par autocar	extra-provincial bus transport
transport international	international carriage; international transport
transport local	local transport
transport local par autocar	local bus transport
transport spécial de passagers	special passenger trade
transporté directement	direct shipment
transporter	transporting
transporteur	carrier; direct shipment; transportation company
transporteur de liaison	connecting carrier

transporteur aérien	air carrier
transporteur aérien canadien	Canadian air carrier
transporteur aérien titulaire de certificat	certified air carrier
transporteur aérien titulaire de licence	licensed air carrier
transporteur local	local carrier
transporteur maritime	ocean carrier
transporteur public	public carrier
travail au service de plusieurs employeurs	multi-employer employment
travail bénévole	volunteer labour
travaux de géologie	geological work
travaux de géophysique	geophysical work
travaux de géotechnique	geotechnical work
travaux obligatoires	representation or assessment
travaux publics	public works
Trésor	Consolidated Revenue Fund
tribunal; Tribunal	Board; court; Court; tribunal
tribunal d'instruction sommaire	summary trial court
tribunal d'origine	original court
tribunal d'un État contractant	court of a Contracting State
tribunal de l'enregistrement	registering court
tribunal de première instance	trial court
tribunal de révision	Review Tribunal
tribunal pour adolescents	youth court
tribunal arbitral	arbitral tribunal
Tribunal canadien des importations	Canadian Import Tribunal
tribunal civil	civil court
tribunal compétent	competent court
tribunal étranger	foreign tribunal

tribunal fédéral	federal court; federal board, commission or other tribunal
tribunal militaire	service court; service tribunal
tribunal provincial	provincial board, commission or other tribunal; provincial court
trimestre de paiement	payment quarter
truquage des offres	bid-rigging
tuteur	guardian
type de conteneur	type of container

u

unité	entity; unit
unité d'espacement	spacing unit
unité d'espacement mise en commun	pooled spacing unit
unité de négociation	bargaining unit; unit
unité en copropriété	condominium unit
usage	use
usage du tabac	smoking or to smoke
usage domestique	domestic use
usager inscrit	registered user
usine de traitement	rendering plant

v

vaisseau	vessel
valeur	securities; valuable security; valuable securities; value
valeur à l'acquitté	duty paid value
valeur d'emprunt	lending value
valeur de la pension	pension equivalent
valeur de référence	deductive value
valeur des biens répondants	value of the property liable
valeur du supplément	supplement equivalent
valeur du supplément pour la veuve	supplement equivalent for the widow

valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné	supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased
valeur en douane	value for duty
valeur amortie	amortized value
valeur arrondie de la pension	rounded pension equivalent
valeur arrondie du supplément	rounded supplement equivalent
valeur commerciale	commercial value
valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes	current value of existing maintenance and operating costs of facilities
valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations	current value of new maintenance and operating costs of facilities
valeur effective	property value
valeur estimative	appraised value
valeur fiscale	assessed value
valeur marchande	market value
valeur mobilière	security; securities
valeur mobilière avec droit de vote	voting security
valeur mobilière rachetable	redeemable security
valeur normale	normal value
valeur rachetable	redeemable security
valeur reconstituée	computed value
valeur transactionnelle	transaction value
valide	valid
vapeur	steamship or steamer
variation des coûts par tonne	cost change per tonne
véhicule	conveyance; vehicle
véhicule à moteur	motor vehicle

véhicule automobile	motor vehicle
veine	vein or lode
vendeur	seller
vendeur enregistré	registered vendor
vendre	sell
vente	sale; sell
vente sans lien de dépendance	arm's length sale
vente liée	tied selling
vérificateur	auditor
vérificateur accrédité	accredited meter verifier
vérificateur général	Auditor General; Auditor General of Canada
véritable propriétaire	beneficial ownership
versement excédentaire de prestations	overpayment of benefits
veuf	widow, widower or surviving spouse
veuve	widow; widow, widower or surviving spouse
viande	meat
vice-président	Vice-Chairman; Deputy Chairman; Chairman and Vice-Chairman
vin	wine
visa	visa
visite médicale	medical examination
visiteur	visitor
voie en eau pr: fonde	deep waterway
voie ferrée	railway
voie fluviale	lake and river navigation
voie publique	highway
voilier	sailing ship

voiturier fédéral	federal carrier
voiturier local	local carrier
vol	flight; stealing
vol international	International flight
volaille	poultry
voler	flight; steal
volontaire	elective
volume d'alcool éthylique absolu	volume of absolute ethyl alcohol
votant	voter
voyage	voyage
voyage de cabotage	home-trade voyage
voyage de long cours	foreign voyage
voyage en eaux internes	inland voyage
voyage en eaux secondaires	minor waters voyage

W

Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited, The	The Winnipeg Grain and Produce Exchange Clearing Association Limited

y

yacht de plaisance	pleasure yacht

z

zone	offshore area
zone de contrôle de la sécurité de la navigation	shipping safety control zone
zone de gestion des eaux	water management area
zone de la Convention	Convention area
zone de pilotage obligatoire	compulsory pilotage area
zone de quarantaine	quarantine area
zone de taxation	taxation area

zone aéroportuaire	airport site
zone désignée	designated area
zone extracôtière	offshore area
zone-fumeurs désignée	designated smoking area
zone urbaine	urban area

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Le langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- The Language of Parliament
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autre publication

- Bibliographie sélective :
  Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography:
  Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél.: (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.